

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过开发“双语音标有声读物”，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉真实的英语语境，培养他们的听力和理解能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的学习方法和持之以恒的努力，每一个人都能够掌握英语，实现自己的梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过开发“注音阅读有声读物”，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉真实的英语语境，培养他们的听力和理解能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的学习方法和持之以恒的努力，每一个人都能够掌握英语，实现自己的梦想。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 13 个章节

1. 奥托王子，一段浪漫故事(prince Otto, A Romance) 000001

2. 奥托王子，一段浪漫故事(prince Otto, A Romance) 000002

3. 奥托王子，一段浪漫故事(prince Otto, A Romance) 000003

4. 奥托王子，一段浪漫故事(prince Otto, A Romance) 000004

5. 奥托王子，一段浪漫故事(prince Otto, A Romance) 000005

6. 奥托王子，一段浪漫故事(prince Otto, A Romance) 000006

7. 奥托王子，一段浪漫故事(prince Otto, A Romance) 000007

8. 奥托王子，一段浪漫故事(prince Otto, A Romance) 000008

9. 奥托王子，一段浪漫故事(prince Otto, A Romance) 000009

10. 奥托王子，一段浪漫故事(prince Otto, A Romance) 000010

11. 奥托王子，一段浪漫故事(prince Otto, A Romance) 000011

12. 奥托王子，一段浪漫故事(prince Otto, A Romance) 000012

13. 奥托王子，一段浪漫故事(prince Otto, A Romance) 000013

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奥托王子，一段浪漫故事(Prince Otto, a Romance)

第1/13页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ɪ'dɪŋ] [baɪ][ˈdeɪvɪd][praɪs] , [ˈiːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]
Transcribed from the 1905 edition by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
转录 从 这 - 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1905年版转录，作者为David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[prɪns] [ˈɑːtoʊ] — [ə; eɪ] [ˈroʊməns]
PRINCE OTTO — A ROMANCE
王子 奥托 — 一个 浪漫

奥托王子——一段浪漫故事

[ə; eɪ] [ˈroʊməns]
A ROMANCE
一个 浪漫

一段浪漫故事

[baɪ]
by
经过

经过

[ˈrɑːbərt] [ˈluːɪs] [ˈstiːvnsn]
ROBERT LOUIS STEVENSON
罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

[ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪŋ]
a new edition
一个 新的 版

新版本

[ˈlʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[ˈtʃɑːtoʊ] & WINDUS1905
CHATTO & WINDUS1905
聊天 & WINDUS1905

查托与温德斯1905

[tuː; tə] [ˈneli] [væn][diː] [grɪft]
TO NELLY VAN DE GRIFT
到 内莉 VAN 德语 骗局

致内莉·范德格里夫特

([ˈmɪsɪz] . - [ˈsæntʃɛz] , [ʌv; əv] [ˌmɑːntəˈreɪ])
(**MRS . ADULFO SANCHEZ , OF MONTEREY**)
(太太 . - 桑切斯 , 的 蒙特雷)

(蒙特雷的阿杜尔福·桑切斯夫人)

[æt; ət][læst] , [ˈæftər][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][ɑːr ˈiː] - [ɪntrəˈduːsɪŋ] [juː; jʊ]
At last , after so many years , I have the pleasure of re - introducing you
在 最后的 , 后 所以 许多 年 , 我 有 这 乐趣 的 关于 - 介绍 你

[tuː; tə] - [prɪns] [ˈɑːtoʊ] ,
to ' Prince Otto ,
到 - 王子 奥托 ,

时隔多年，我终于荣幸地再次向大家介绍“奥托王子”。

- [hu:m] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)] ['feləʊ] ,
' **whom you will remember a very little fellow** ,
- 谁 你 将要 记住 一个 非常 小的 同伴 ,
你会记得他, 一个个子很小的人,

[noʊ] [bɪgə(r)] [ɪn][fækt][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] [ʃi:ts] [ʌv; əv] [ˌmemə'rændə] [ˈrɪt(ə)n] [fɔ:r; fər][em 'i:][baɪ][jɔr; jər]
no bigger in fact than a few sheets of memoranda written for me by your
不 大 在 事实 比 一个 很少 纸张 的 备忘录 书面 为了 我 经过 你的
[kaɪnd][hænd] .
kind hand .
种类 手 :

事实上, 它不过是您亲手为我写的几张备忘录而已。
[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪl] ['kæri] [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə][æn; ən][oʊld] ['wʊd(ə)n] [haʊs] [ɪm'baʊəd]
The sight of his name will carry you back to an old wooden house embowered
这 视线 的 他的 姓名 将要 携带 你 后退 到 一个 老的 木制的 房子 弓形
[ɪn] [k'ri:pəz] ;
in creepers ;
在 爬行者 ;

看到他的名字, 你会想起一座被藤蔓缠绕的古老木屋;
[ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [wʌz; wəz][fɑ:r] [gɔ:n] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][æn'tɪkwəti][ænd; ənd] [si:md]
a house that was far gone in the respectable stages of antiquity and seemed
一个 房子 那 曾是 远的 已消失 在 这 可敬 阶段 的 古代 和 似乎
[ɪndɪ'sɑ:ljəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gri:n] ['gɑ:rdn] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [stʊd] ,
indissoluble from the green garden in which it stood ,
不解 从 这 绿色的 花园 在 哪个 它 站立 ,
一座年代久远、气派非凡的古老宅邸, 与它所处的绿色花园浑然一体, 密不可分。

[ænd; ənd] [ðæt] [jet] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [si:] - ['trævələ] [ɪn][ɪts] ['jʌŋgə] [deɪz] ,
and that yet was a sea - traveller in its younger days ,
和 那 然而 曾是 一个 海 - 游客 在 它是 年轻 天 ,
而且它在年轻时还曾是一艘远洋航行的船只。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [raʊnd] [ðə; ði][hɔ:rn] ['pi:smi:l] [ɪn][ðə; ði] ['beli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ,
and had come round the Horn piecemeal in the belly of a ship ,
和 有 来 圆形的 这 喇叭 零散地 在 这 腹部 的 一个 船 ,
他们搭乘一艘船, 一点一点地绕过了合恩角。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['si:mən] ['stæmpɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][noʊt]
and might have heard the seamen stamping and shouting and the note
和 可能 有 听到 这 海员 冲压 和 喊叫 和 这 笔记
[ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊtswɛɪnz] ['wɪs(ə)] .
of the boatswain's whistle .
的 这 水手长的 哨 .
或许还能听到水手们跺脚、喊叫的声音, 以及水手长的哨声。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [rɪ'kɔ:l] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] [ˌnɔ:ndɪ'skript] [ɪn'hæbɪtənts] [naʊ] [soʊ] ['waɪdli] ['skætərd] : — [ðə; ði]
It will recall to you the nondescript inhabitants now so widely scattered : — the
它 将要 记起 到 你 这 不伦不类 居民 现在 所以 广泛 疏散 : — 这
[tu:] ['hɔ:rsɪz] ,
two horses ,
二 马匹 ,
它会让你想起那些如今四散各地的不起眼的居民: ——那两匹马,

[ðə; ði][dɔ:ɡ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:r] [kæts] ,
the dog , and the four cats ,
这 狗 , 和 这 四 猫 ,
那条狗和四只猫,

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sti:l] ['lʊkiŋ] [ɪn][jɔ:; jə] [feɪs] [æz; əz][ju:; jʊ] [ri:d] [ðɪ:z] [laɪnz] ;
some of them still looking in your face as you read these lines ;
一些 的 他们 仍然 寻找 在 你的 脸 作为 你 读 这些 线条 ;
当你读到这些文字时，他们中的一些人仍然注视着你的脸；

— [ðə; ði] [pɔ:; pɒ] ['leɪdi] , [soʊ] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] ['mærid] [tu:; tə][æən; ən] [ˈɔ:θər] ; — [ðə; ði][tʃaɪnə] [bɔɪ] , [baɪ]
— the poor lady , so unfortunately married to an author ; — the China boy , by
— 这 贫穷的 女士 , 所以 很遗憾 已婚 到 一个 作者 ; **—** 这 中国 男生 , 经过
[ðɪs] [taɪm] ,
this time ,
这 时间 ,
——那位可怜的女士，不幸嫁给了一位作家；——那个中国男孩，此时，

[pər'hæps] , ['beɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪn][baɪ][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈrɪvər][ɪn][ðə; ði] ['flaʊəri] [lænd] ;
perhaps , baiting his line by the banks of a river in the Flowery Land ;
也许 , 诱饵 他的 线 经过 这 银行 的 一个 河 在 这 如花 土地 ;
或许，他正在花之国度的河岸边垂钓；

— [ænd; ənd][ɪn] [pər'tɪkjələ] [ðə; ði] [ska:t] [hu:] [wɒz; wəz] [ðen] [sɪk] [ə'pærəntli] [ˈʌntə'ʌntu] [deθ] ,
— and in particular the Scot who was then sick apparently unto death ,
— 和 在 特别的 这 苏格兰人 WHO 曾是 然后 生病的 显然 到 死亡 ,
——尤其是那位当时病入膏肓、似乎已奄奄一息的苏格兰人，

[ænd; ənd] [hu:m] [ju:; jʊ][dɪd][soʊ] [mʌtɪ] [tu:; tə] [tʃɪr] [ænd; ənd] [ki:p] [ɪn] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] .
and whom you did so much to cheer and keep in good behaviour .
和 谁 你 做过 所以 很多 到 欢呼 和 保持 在 好的 行为 .
你曾竭尽全力去鼓励他，让他保持良好的行为。

[ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd] [dɪ'zainz] :
You may remember that he was full of ambitions and designs :
你 可能 记住 那 他 曾是 满的 的 抱负 和 设计 :
你或许还记得他曾雄心勃勃，雄心勃勃：

[soʊ] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [helθ] [ə'gen] [kəm'pli:tli] ,
so soon as he had his health again completely ,
所以 很快 作为 他 有 他的 健康 再次 完全地 ,
他一恢复健康，就立即.....

[ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə] [ðə; ði] [ˈfɔ:rtʃən] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə] [ɜ:rən] , [ðə; ði] [ˈdʒə:nɪz] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə]
you may remember the fortune he was to earn , the journeys he was to
你 可能 记住 这 财富 他 曾是 到 赚 , 这 旅程 他 曾是 到
[gʊʊ][ə'pɑ:n] ,
go upon ,
去 之上 ,
你或许还记得他即将获得的财富，以及他即将踏上的旅程，

[ðə; ði] [dɪ'laɪts] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ænd; ənd][kən'fɜ:r] ,
the delights he was to enjoy and confer ,
这 美味 他 曾是 到 享受 和 授予 ,
他本应享受和给予的快乐，

[ænd; ənd] ([ə'mʌŋ] [ˈʌðər] ['mætərz]) [ðə; ði] ['mæstərpi:s] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv] - [prɪnz]
and (among other matters) the masterpiece he was to make of ' Prince
和 (之中 其他 事情) 这 杰作 他 曾是 到 制作 的 - 王子
[ˈɑ:tʊʊ] - !
Otto ' !
奥托 - !
以及（除其他事项外）他即将创作的杰作《奥托王子》！

[wel] , [wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [gɪv] [ɪn] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈfaɪnəli] ['bi:tn] .
Well , we will not give in that we are finally beaten .
出色地 , 我们 将要 不是 给 在 那 我们 是 最后 被打败 .
好吧，我们绝不会就此认输。

[wiː; wi] [riːd] [təˈgeðər] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['brædək] , [ænd; ənd] [haʊ] ,
We read together in those days the story of Braddock , and how ,
我们 读 一起 在 那些 天 这 故事 的 布拉多克 , 和 如何 ,
那时我们一起读了布拉多克的故事, 以及他如何.....

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] ['daɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈfiːt] ,
as he was carried dying from the scene of his defeat ,
作为 他 曾是 携带 垂死 从 这 场景 的 他的 击败 ,
当他奄奄一息地被抬离战败地点时,

[hiː; hi] ['prəːmɪst] [hɪmˈself] [tuː; tə][duː] ['betər] [əˈnʌðər] [taɪm] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [tʌtʃ] [ə; eɪ]
he promised himself to do better another time : a story that will always touch a
他 承诺 他自己 到 做 更好的 其他 时间 : 一个 故事 那 将要 总是 触碰 一个
[breɪv] [hɑːrt] ,
brave heart ,
勇敢的 心 ,
他向自己承诺下次要做得更好: 这是一个永远会感动勇敢心灵的故事。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [spiːtʃ] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [kəˈmændər] .
and a dying speech worthy of a more fortunate commander .
和 一个 垂死 演讲 值得 的 一个 更多的 幸运 指挥官 .
一篇堪比更幸运的指挥官的临终演说。

[aɪ][traɪ][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['brædəks] [maɪnd] .
I try to be of Braddock's mind .
我 尝试 到 是 的 布拉多克的 头脑 .
我努力让自己站在布拉多克的角度思考。

[aɪ] [stiɪl] [miːn] [tuː; tə][get][maɪ] [helθ] [əˈgen] ; [aɪ] [stiɪl] ['pɜːrpəs] , [baɪ] [hʊk] [ɔːr] [krʊk] ,
I still mean to get my health again ; I still purpose , by hook or crook ,
我 仍然 意思是 到 得到 我的 健康 再次 ; 我 仍然 目的 , 经过 钩 或者 骗子 ,
我仍然打算恢复健康; 我仍然决心, 无论如何, 都要做到。

[ðɪs] [bʊk] [ɔːr][ðə; ði][nekst] , [tuː; tə] [bɔːntɪ] [ə; eɪ] ['mæstərpiːs] ; [ænd; ənd][aɪ] [stiɪl] [ɪn'tend] — ['sʌmhaʊ] ,
this book or the next , to launch a masterpiece ; and I still intend — somehow ,
这 书 或者 这 下一个 , 到 发射 一个 杰作 ; 和 我 仍然 打算 — 不知何故 ,
无论是这本书还是下一本书, 我都想创作一部杰作; 而且我仍然打算——以某种方式——

[sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] [ʌðər] — [tuː; tə] [siː] [jɜː; jər] [feɪs] [ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld][jɜː; jər][hænd] .
some time or other — to see your face and to hold your hand .
一些 时间 或者 其他 — 到 看 你的 脸 和 到 抓住 你的 手 .
总有一天——能见到你, 牵着你的手。

['miːnwaɪl] , [ðɪs] ['lɪt(ə)]['peɪpər] ['trævələr] [goʊz] [fɔːrθ] [ɪn'sted] ,
Meanwhile , this little paper traveller goes forth instead ,
同时 , 这 小的 纸 游客 去 前进 反而 ,
与此同时, 这张小小的纸片旅行者却踏上了旅程。

[krɒsɪz] [ðə; ði] [greɪt] ['siːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [pleɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði][daːrk] ['maʊntnɪz] ,
crosses the great seas and the long plains and the dark mountains ,
十字架 这 伟大的 海域 和 这 长的 平原 和 这 黑暗的 山脉 ,
跨越浩瀚的海洋、广袤的平原和巍峨的群山,

[ænd; ənd] [kʌmz] [æt; ət][ləst][tuː; tə][jɜː; jər] [dɔːr] [ɪn] [məːntəˈreɪ] , [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [gˈriːtɪŋz] .
and comes at last to your door in Monterey , charged with tender greetings .
和 来 在 最后的 到 你的 门 在 蒙特雷 , 带电 和 投标 问候 .
最后, 他来到了你在蒙特雷的家门口, 带着亲切的问候。

[preɪ] [juː; jʊ] , [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] .
Pray you , take him in .
祈祷 你 , 拿 他 在 .
请你收留他。

[hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] [wer] ([ˈiːv(ə)n][æz; əz][ɪn][jʊr; jər] [oʊn]) [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈgæðərd]
He comes from a house where (even as in your own) there are gathered
他 来 从 一个 房子 在哪里 (甚至 作为 在 你的 自己的) 那里 是 聚集
[təˈgeðər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [werfs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌmpəni] [æt; ət] [ˈoʊklənd] :
together some of the waifs of our company at Oakland :
一起 一些 的 这 孤儿 的 我们的 公司 在 奥克兰 :
他来自一个（甚至像你家一样）聚集了我们公司在奥克兰的一些孤儿的家庭：

[ə; eɪ] [haʊs] — [fɔːr; fər][ɔːl][ɪts] [aʊtˈlændɪʃ] [ˈgeɪlɪk] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [ˈsteɪ(ə)n] — [wer] [juː; jʊ]
a house — for all its outlandish Gaelic name and distant station — where you
一个 房子 — 为了 全部它是 古怪的 盖尔语 姓名 和 遥远 车站 — 在哪里 你
[ɑːr; ər] [wel] - [bɪˈlʌvɪd] .
are well - beloved .
是 出色地 - 心爱 .
尽管房子有着古怪的盖尔语名字和偏远的位置，但在这里，你会受到大家的喜爱。

[ɑːr] . [el] . [es] .
R . L . S .
拉 . L . S .

RLS

[ˈskɛrɪˈvɔːr] ,
Skerryvore ,
斯克里沃 ,

Skerryvore,

[ˈbəːnməθ] .
Bournemouth .
伯恩茅斯 .

伯恩茅斯。

[bʊk] [aɪ] — [prɪns] [ˈerənt]
BOOK I — PRINCE ERRANT
书 我 — 王子 错误的

第一卷——游侠王子

[ˈtʃæptər] [aɪ] — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] [dɪˈpɑːts] [ɑːn][æn; ən] [ədˈventʃər]
CHAPTER I — IN WHICH THE PRINCE DEPARTS ON AN ADVENTURE
章 我 — 在 哪个 这 王子 离开 在 一个 冒险

第一章——王子踏上冒险之旅

[juː; jʊ][æɪ; əɪ] [siːk] [ɪn] [veɪn] [əˈpɑːn][ðə; ði][mæp][ʌv; əv] [ˈjʊrəp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbaɪɡɔːn] [steɪt] [ʌv; əv]
You shall seek in vain upon the map of Europe for the bygone state of
你 将 寻找 在 徒劳 之上 这 地图 的 欧洲 为了 这 逝去的 状态 的
[ˈɡryːnəˌvɑːld] .
Grünewald .
格吕内瓦尔德 .
你在欧洲地图上是找不到昔日的格吕内瓦尔德王国的。

[æn; ən] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˌprɪnsɪˈpæləti] , [æn; ən][ˌɪnfɪnɪˈtesɪm(ə)] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][ˈempaɪər] , [ʃiː; ʃɪ]
An independent principality , an infinitesimal member of the German Empire , she
一个 独立的 公国 , 一个 无穷小 成员 的 这 德语 帝国 , 她
[pleɪd] , [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈsentʃəɪz] ,
played , for several centuries ,
玩 , 为了 一些 几个世纪 ,
作为一个独立的公国，一个德意志帝国微不足道的组成部分，她扮演了几个世纪的角色。

[hɜːr; hər][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][ˈdɪskɔːrd][ʌv; əv] [ˈjʊrəp] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][læst] ,
her part in the discord of Europe ; and , at last ,
她 部分 在 这 Discord 的 欧洲 ; 和 , 在 最后的 ,
她在欧洲纷争中所扮演的角色；以及，最后，

[ɪn][ðə; ði] [ˈraɪpnəs] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [bɔːld] [ˈdɪpləˌmætɪsts] ,
in the ripeness of time and at the spiriting of several bald diplomatists ,
在这成熟度的时间和在这精神的一些秃外交官 ,
在时机成熟之际, 在几位秃顶外交官的激励下,

[ˈvænɪʃt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɡoʊst] .
vanished like a morning ghost .
消失了 喜欢 一个 早晨 鬼 .
像清晨的幽灵一样消失了。

[les] [ˈfɔːrtənət] [ðæn; ðən][ˈpɒlənd] , [ʃiː; ʃi] [left] [nɔːt][ə; eɪ] [rɪˈɡret] [brˈhaɪnd][hɜːr; həɪr] ;
Less fortunate than Poland , she left not a regret behind her ;
较少的 幸运 比 波兰 , 她 左边 不是 一个 后悔 在后面 她 ;
她虽然不如波兰幸运, 但身后却没有留下任何遗憾;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɜːr; həɪr] [ˈbaʊndrɪz] [hæz; həz][ˈfeɪdɪd] .
and the very memory of her boundaries has faded .
和 这 非常 记忆 的 她 边界 有 褪色 .
她甚至连自己的界限都记不起来了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [ˈhɪli] [ˈkʌntri] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [wʊd] .
It was a patch of hilly country covered with thick wood .
它 曾是 一个 修补 的 丘陵 国家 涵盖 和 厚的 木头 .
那是一片丘陵地带, 覆盖着茂密的树林。

[ˈmeni] [striːmz] [tʊk] [ðer; ðər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɡlen] [ʌv; əv] [ˈɡryːnəˌvɑːld] , [ˈtɜːrnɪŋ] [mɪlz] [fɔːr; fər]
Many streams took their beginning in the glens of Grünewald , turning mills for
许多 溪流 采取 他们的 开始 在 这 格伦斯 的 格吕内瓦尔德 , 转弯 磨坊 为了
[ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] .
the inhabitants .
这 居民 .
许多溪流发源于格吕内瓦尔德的山谷, 为当地居民提供磨坊用水。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [taʊn] , - , [ænd; ənd] [ˈmeni] [braʊn] , [ˈwʊd(ə)n] [ˈhæmləts] , [ˈklaɪmɪŋ]
There was one town , Mittwalden , and many brown , wooden hamlets , climbing
那里 曾是 一 镇 , - , 和 许多 棕色的 , 木制的 村庄 , 攀登
[ruːf] [əˈbʌv] [ruːf] ,
roof above roof ,
屋顶 多于 屋顶 ,
那里只有一个城镇, 名叫米特瓦尔登, 还有许多棕色的木制小村庄, 屋顶层层叠叠, 错综复杂。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [stiːp] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv] [delz] , [ænd; ənd] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [baɪ] [ˈkʌvəd] [ˈbrɪdʒɪz] [ˈoʊvər][ðə; ði]
along the steep bottom of dells , and communicating by covered bridges over the
沿着 这 陡 底部 的 戴尔斯 , 和 沟通 经过 涵盖 桥梁 超过 这
[ˈlɑːrdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɒrənts] .
larger of the torrents .
更大的 的 这 种子 .
沿着陡峭的山谷底部, 通过横跨较大溪流的廊桥相互连接。

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [ˈwɔːtəˌmɪlz] , [ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [ˈwɔːtər] , [ðə; ði] [kliːn] [ˈoʊdəɪr] [ʌv; əv] [paɪn]
The hum of watermills , the splash of running water , the clean odour of pine
这 哼 的 水车 , 这 溅 的 跑步 水 , 这 干净的 气味 的 松树
[ˈsɔːdəst] ,
sawdust ,
锯末 ,
水车的嗡嗡声, 流水的飞溅声, 松木锯末的清新气味,

[ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [wind] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['ɑ:rmɪ][ʌv; əv]
the sound and smell of the pleasant wind among the innumerable army of
这 声音 和 闻 的 这 令人愉快的 风 之中 这 无数 军队 的
[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [paɪnz] ,
the mountain pines ,
这 山 松树 ,
微风拂过无数山松，带来阵阵清脆的声响和沁人心脾的香气。

[ðə; ði] ['dra:pɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv]['hʌntsmən] , [ðə; ði] [dʌl] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [æks] , [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l]
the dropping fire of huntsmen , the dull stroke of the wood - axe , intolerable
这 下降 火 的 猎人 , 这 乏味的 中风 的 这 木头 - 斧头 , 无法容忍
[roʊdz] ,
roads ,
道路 ,
猎人的篝火熄灭，木斧沉闷的劈砍声，难以忍受的道路，

[freɪ] [traʊt] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði] [kli:n] [ber] [t'eɪmbər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn] ,
fresh trout for supper in the clean bare chamber of an inn ,
新鲜的 鳟鱼 为了 晚餐 在 这 干净的 裸 房间 的 一个 客栈 ,
在客栈干净简朴的房间里，晚餐享用新鲜的鳟鱼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][bɜ:rdz][ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] - ['belz] — [ði:z] [wɜ:r; wər]
and the song of birds and the music of the village - bells — these were
和 这 歌曲 的 鸟类 和 这 音乐 的 这 村庄 - 铃铛 — 这些 是
[ðə; ði] [rekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gry:nəvɑ:ld] ['tʊrɪst] .
the recollections of the Grünewald tourist .
这 回忆 的 这 格吕内瓦尔德 游客 .
鸟儿的鸣叫和村庄钟声——这是格吕内瓦尔德游客的回忆。

[nɔ:rθ] [ænd; ənd] [i:st] [ðə; ði] ['fʊthɪlz] [ʌv; əv] ['gry:nəvɑ:ld] [sæŋk][wɪð; wɪθ]['veriŋ; 'væriŋ]['prʊʊfaɪl]['ɪntu:][ə; eɪ]
North and east the foothills of Grünewald sank with varying profile into a
北 和 东方 这 山麓 的 格吕内瓦尔德 沉没 和 变化 轮廓 进入 一个
[væst] [pleɪn] .
vast plain .
广阔的 清楚的 .
格吕内瓦尔德山麓向北和向东逐渐下降，形成一片广阔的平原，地势高低不一。

[ɑ:n] [ði:z] [saɪdz] ['meni] [smɔ:l] [steɪts] ['bɔ:dəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌprɪnsɪ'pæləti] , [ˌgerolstɪn] , [æn; ən]
On these sides many small states bordered with the principality , Gerolstein , an
在 这些 侧面 许多 小的 各州 带边框 和 这 公国 , 格罗尔斯坦 , 一个
[ɪk'stɪŋkt][grænd] ['dʌtʃɪ] ,
extinct grand duchy ,
灭绝 盛大 公国 ,
这些地区有很多与格罗尔斯坦公国（一个已经灭亡的大公国）接壤的小国。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] .
among the number .
之中 这 数字 .
其中就包括这几个人。

[ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] [aɪ 'ti:] ['mɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['paʊərf(ə)l] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['si:bɔ:rd]
On the south it marched with the comparatively powerful kingdom of Seaboard
在 这 南 它 行军 和 这 比较 强大的 王国 的 海岸
[bəʊ'hi:mɪə] ,
Bohemia ,
波西米亚 ,
南方，它与相对强大的波西米亚沿海王国并肩作战。

['selɪbreɪtɪd] [fɔ:r; fər][ɪts] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] [berz] ,
celebrated for its flowers and mountain bears ,
著名 为了 它是 花朵 和 山 熊 ,
以其鲜花和山熊而闻名，

[ænd; ənd] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv] ['sɪŋɡjələɹ] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] .
and inhabited by a people of singular simplicity and tenderness of heart .
和 有人居住的 经过 一个 人们 的 单数 简单 和 压痛 的 心 .

那里居住着一群心地纯朴善良的人民。

[ˈsevrəl] [ɪntər'mæɹɪdʒ] [hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['sentʃəɹɪz] , [ju'haɪtɪd][ðə; ði] [kraʊnd]
Several intermarriages had , in the course of centuries , united the crowned
一些 异族通婚 有 , 在 这 课程 的 几个世纪 , 团结的 这 加冕
[ˈfæməlɪz] [ʌv; əv] ['gry:nəvɑ:ld] [ænd; ənd] ['mæɹɪtaɪm][bəu'hi:mɪə] ;
families of Grünewald and Maritime Bohemia ;
家庭 的 格吕内瓦尔德 和 海上 波西米亚 ;

几个世纪以来，格吕内瓦尔德和滨海波西米亚的王室家族通过多次联姻而联合起来；

[ænd; ənd][ðə; ði][ləst] [prɪns] [ʌv; əv] ['gry:nəvɑ:ld] , [hu:z] ['hɪstri; 'hɪstəri][aɪ] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] , [dru:]
and the last Prince of Grünewald , whose history I purpose to relate , drew
和 这 最后的 王子 的 格吕内瓦尔德 , 谁 历史 我 目的 到 涉及 , 画
[hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [θru:] [pɜ'di:tə] ,
his descent through Perdita ,
他的 下降 通过 佩尔迪塔 ,

而我接下来要讲述的格吕内瓦尔德的最后一位王子，他的血统则源自佩尔迪塔。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['flɔ:rɪzəl] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][bəu'hi:mɪə] .
the only daughter of King Florizel the First of Bohemia .
这 仅有的 女儿 的 国王 弗洛里泽尔 这 第一的 的 波西米亚 .

波西米亚国王弗洛里泽尔一世的独生女。

[ðæt] [ði:z] [ɪntər'mæɹɪdʒ] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] ['mɪtɪgeɪtɪd] [ðə; ði] [rʌf] , ['mænli] [stɑ:k]
That these intermarriages had in some degree mitigated the rough , manly stock
那 这些 异族通婚 有 在 一些 程度 缓解 这 粗糙的 , 男子气概 库存
[ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] - ,
of the first Grünewalds ,
的 这 第一的 - ,

这些通婚在一定程度上缓和了第一批格吕内瓦尔德人粗犷、阳刚的血统。

[wʌz; wəz][æn; ən] [ə'pɪnjən] ['waɪdli] [held] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['bɔ:rdəɹz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprɪnsɪ'pæləti] .
was an opinion widely held within the borders of the principality .
曾是 一个 观点 广泛 握住 之内 这 边界 的 这 公国 .

这种观点在公国境内广为流传。

[ðə; ði] ['tʃɑ:rkəʊl] ['bɜ:rnər] , [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['sɔ:jər] ,
The charcoal burner , the mountain sawyer ,
这 木炭 刻录机 , 这 山 索耶 ,

烧炭工，山地锯木工，

[ðə; ði] ['wi:ldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔ:d] [æks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɒŋgrɪgeɪtɪd] [paɪnz] [ʌv; əv] ['gry:nəvɑ:ld] , [praʊd]
the wielder of the broad axe among the congregated pines of Grünewald , proud
这 持有者 的 这 广阔 斧头 之中 这 聚集 松树 的 格吕内瓦尔德 , 自豪的
[ʌv; əv][ðer; ðər][hɑ:rd][hændz] ,
of their hard hands ,
的 他们的 难的 双手 ,

在格吕内瓦尔德成片的松树林中，挥舞着宽斧的人，为自己粗糙的双手感到自豪。

[praʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ru:d] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] ['sævɪdʒ] [bɔ:r] ,
proud of their shrewd ignorance and almost savage lore ,
自豪的 的 他们的 精明 无知 和 几乎 野蛮的 知识 ,
他们为自己精明的无知和近乎野蛮的知识感到自豪，

[lʊkt] [wið; wiθ][æn; ən] [ʌn'feɪnd] [kən'tempt] [ɑ:n][ðə; ði][sɔ:ft] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['mænərz] [ʌv; əv]
looked with an unfeigned contempt on the soft character and manners of
看起来 和 一个 愜 鄙视 在 这 柔软的 特点 和 礼仪 的
[ðə; ði] ['sɑ:vri:n] [reis] .
the sovereign race .
这 主权 种族 .

他对君主民族的温顺性格和举止充满了毫不掩饰的蔑视。

[ðə; ði] [pri'sais] [jɪr] [ʌv; əv] [greɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [teɪl] [brɪ'ɡɪnz] [[æ;l; əl][bi:; bi] [left] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'dʒektər]
The precise year of grace in which this tale begins shall be left to the conjecture
这 精确的 年 的 优雅 在 哪个 这 故事 开始 将 是 左边 到 这 推测
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dər] .
of the reader .
的 这 读者 .

这个故事究竟始于哪个恩典之年，就留给读者自行猜测吧。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ([wɪtʃ] , [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] ,
But for the season of the year (which , in such a story ,
但 为了 这 季节 的 这 年 (哪个 , 在 这样的 一个 故事 ,
但就一年中的这个季节而言 (在这样的故事里，

[ɪz][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:]) [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [soʊ][fɑ:r] ['fɔ:rwəd] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ]
is the more important of the two) it was already so far forward in the spring
是 这 更多的 重要的 的 这 二) 它 曾是 已经 所以 远的 向前 在 这 春天
,
!
,
(两者中更重要的) 它在春季就已经取得了很大进展，

[ðæt] [wen] ['maʊnt(ə)n] ['pi:p(ə)l] [hɜ:rd] [hɔ:rnz] ['ekəʊɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nɔ:rθ] - [west] ['kɔ:rnər]
that when mountain people heard horns echoing all day about the north - west corner
那 什么时候 山 人们 听到 角 回声 全部 天 关于 这 北 - 西方 角落
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprɪnsɪ'pæləti] ,
of the principality ,
的 这 公国 ,

当山民们听到公国西北角整日回荡着号角声时，

[ðeɪ] [təʊld] [ðəm'selvz] [ðæt] [prɪns] ['ɑ:təʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hʌnt] [wɜ:r; wər] [ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] [fɔ:r; fər]
they told themselves that Prince Otto and his hunt were up and out for
他们 讲述 他们自己 那 王子 奥托 和 他的 打猎 是 向上 和 出去 为了
[ðə; ði] [læst] [taɪm] [tɪl] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] .
the last time till the return of autumn .
这 最后的时间 直到 这 返回 的 秋天 .

他们告诉自己，奥托王子和他的狩猎活动已经是最后一次了，直到秋天再次来临。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['bɔ:rdərz][ʌv; əv] ['gry:nəvɑ:lɪd] [dɪ'send] ['sʌmwʌt] ['sti:pli] , [hɪr] [ænd; ənd]
At this point the borders of Grünewald descend somewhat steeply , here and
在 这 观点 这 边界 的 格吕内瓦尔德 下降 有些 陡峭地 , 这里 和
[ðer; ðər] ['breɪkɪŋ] [ɪntu:][krægz] ;
there breaking into crags ;
那里 打破 进入 峭壁 ;

从这里开始，格吕内瓦尔德的边界线略微陡峭下降， 不时出现峭壁；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ægi] [ænd; ənd] ['trækləs] ['kʌntri] [stændz] [ɪn][ə; eɪ][boʊld] ['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði]
and this shaggy and trackless country stands in a bold contrast to the
和 这 毛茸茸 和 无轨 国家 站立 在 一个 大胆的 对比 到 这
['kʌltɪvɜrtɪd] [pleɪn] [brɪ'loʊ] .
cultivated plain below .
栽培 清楚的 以下 .

这片杂草丛生、人迹罕至的地区与下方耕作的平原形成了鲜明的对比。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtrævəst] [æt; ət] [ðæt] [ˈpiəriəd] [baɪ] [tuː][ˈroʊdʒ] [əˈloʊn] ； [wʌn] , [ðə; ði] [ɪmˈpiəriəl] [ˈhaɪweɪ] ,
It was traversed at that period by two roads alone ; one , the imperial highway ,
它 曾是 穿越 在 那 时期 经过 二 道路 独自的 ； 一 ， 这 帝国 公路 ，
当时只有两条道路穿过这里；一条是皇家大道，

[baʊnd] [tuː; tə] - [ɪn] [ɡerolstiːn] , [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [sloʊp] [əˈbliːkli] [ænd; ænd][baɪ][ðə; ði]
bound to Brandenau in Gerolstein , descended the slope obliquely and by the
边界 到 - 在 格罗尔斯坦 , 下降 这 坡 斜向 和 经过 这
[ˈiːziːst] [ˈɡreɪdiːənts] .
easiest gradients .
最容易 梯度 .

到达格罗尔施泰因的勃兰登瑙后，沿着坡度最缓的斜线向下走。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ræn] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪˈleɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈfɔːrhed] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,
The other ran like a fillet across the very forehead of the hills ,
这 其他 跑 喜欢 一个 鱼片 穿过 这 非常 前额 的 这 丘陵 ,
另一条雪道像一条薄薄的雪片，横扫过群山的额头。

[ˈdɪpɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈsævɪdʒ] [ɡɔːdʒz] , [ænd; ænd] [ˈwetɪd] [baɪ][ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv][ˈtaɪni] [ˈwɔːtəːfɔːls] .
dipping into savage gorges , and wetted by the spray of tiny waterfalls .
浸渍 进入 野蛮的 峡谷 , 和 湿润 经过 这 喷 的 微小的 瀑布 .
深入险峻的峡谷，被小瀑布飞溅的水花打湿。

[wʌns] [aɪˈtiː] [pæst] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈtaʊər] [ɔːr][ˈkæs(ə)l] ,
Once it passed beside a certain tower or castle ,
一次 它 通过了 旁 一个 肯定 塔 或者 城堡 ,
它经过某座塔楼或城堡旁时，

[bɪlt] [fɪr] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈmaːrdʒɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [klɪf] ,
built sheer upon the margin of a formidable cliff ,
建造 透明 之上 这 利润 的 一个 强大 悬崖 ,
它建在险峻悬崖的边缘，

[ænd; ænd] [kəˈmændɪŋ] [ə; eɪ][væst][ˈpraːspekt][ʌv; əv][ðə; ði][skəːts] [ʌv; əv] [ˈɡryːnəˌvɑːld] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈbɪzi]
and commanding a vast prospect of the skirts of Grünewald and the busy
和 指挥 一个 广阔的 前景 的 这 裙子 的 格吕内瓦尔德 和 这 忙碌的
[pleɪnz] [ʌv; əv] [ɡerolstiːn] .
plains of Gerolstein .
平原 的 格罗尔斯坦 .

可以俯瞰格吕内瓦尔德山麓和格罗尔斯坦繁忙的平原的广阔景色。

[ðə; ði] - ([soʊ] [ðɪs] [ˈtaʊər] [wʌz; wəz] [kɔːld]) [sɜːrvd] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈprɪzn] , [naʊ] [æz; əz]
The Felsenburg (so this tower was called) served now as a prison , now as
这 - (所以 这 塔 曾是 称为) 服务 现在 作为 一个 监狱 , 现在 作为
[ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ] - [siːt] ;
a hunting - seat ;
一个 打猎 - 座位 ;

这座塔（当时被称为岩石堡）时而用作监狱，时而用作狩猎场；

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ɔːl][aɪˈtiː] [stʊd] [soʊ] [ˈloʊnsəm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [aɪ] ,
and for all it stood so lonesome to the naked eye ,
和 为了 全部 它 站立 所以 寂寞 到 这 裸 眼睛 ,
尽管它孤零零地矗立在那里，肉眼看来，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡlæs] [ðə; ði] [ˈbəːgəz] [ʌv; əv] - [kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɪts]
with the aid of a good glass the burghers of Brandenau could count its
和 这 援助 的 一个 好的 玻璃 这 市民 的 - 可以 数数 它是
[ˈwɪndəʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪm] - [triː] [ˈterəs] [wer] [ðeɪ] [wɔːkt] [æt; ət] [naɪt] .
windows from the lime - tree terrace where they walked at night .
视窗 从 这 酸橙 - 树 阳台 在哪里 他们 步行 在 夜晚 .

借助一副好镜子，勃兰登瑙的市民们可以从他们夜间散步的菩提树露台上数出窗户的数量。

[ɪn][ðə; ði] [wedʒ] [ʌv; əv][ˈfɔːrɪst] [ˈhɪlsaɪd] [ɪnˈkloʊzd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][roʊdʒ] ,
In the wedge of forest hillside enclosed between the roads ,
在这楔的森林山坡内之间这道路 ,
在道路之间楔形的森林山坡上 ,

[ðə; ði][hɔːrnz] [kənˈtɪnjuːd] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ˈskætər] [ˈtuːmʌlt] ; [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
the horns continued all day long to scatter tumult ; and at length ,
这角持续全部天长的到分散骚乱 ; 和在长度 ,
号角声整日持续不断, 引发骚乱; 最后 ,

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [brɪˈgæən][tuː; tə] [drɔː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] ,
as the sun began to draw near to the horizon of the plain ,
作为这太阳开始到画靠近到这地平线的这清楚的 ,
当太阳开始接近平原的地平线时 ,

[ə; eɪ] [ˈraʊzɪŋ] [ˈtraɪʌmf] [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [ˈslɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɑːrɪ] .
a rousing triumph announced the slaughter of the quarry .
一个振奋人心的胜利宣布这屠宰的这采石场 .
一声震耳欲聋的欢呼宣告了采石场屠杀的胜利。

[ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][ˈsekənd] [ˈhʌntsmən] [hæd; həd] [drɔːn] [ˈsʌmwʌt] [əˈsaɪd] ,
The first and second huntsman had drawn somewhat aside ,
这第一的和第二猎人 有 绘制 有些 旁边 ,
第一和第二名猎人稍微靠边站着 ,

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊl] [geɪzd] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ˈdruːpɪŋ]
and from the summit of a knoll gazed down before them on the drooping
和 从 这 首脑 的 一个 小丘 凝视 向下 前 他们 在这 下垂
[ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [pleɪn] .
shoulders of the hill and across the expanse of plain .
肩膀 的 这 爬坡道 和 穿过 这 广阔 的 清楚的 .
从小山丘的顶端向下眺望, 可以看到山坡下垂的山肩和广阔的平原。

[ðeɪ] [ˈkʌvəd] [ðer; ðər] [aɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] .
They covered their eyes , for the sun was in their faces .
他们 涵盖 他们的 眼睛 , 为了 这 太阳 曾是 在 他们的 面孔 .
他们捂住眼睛, 因为阳光刺得他们睁不开眼。

[ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [peɪl] .
The glory of its going down was somewhat pale .
这 荣耀 的 它是 去 向下 曾是 有些 苍白 .
它陨落时的辉煌显得黯然失色。

[θruː] [ðə; ði] [kənˈfjuːzd] [ˈtreɪsəri] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈneɪkɪd] [ˈpɑːplər] , [ðə; ði] [smoʊk]
Through the confused tracery of many thousands of naked poplars , the smoke
通过 这 使困惑 花饰 的 许多 数千 的 裸 白杨树 , 这 抽烟
[ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [ˈhaʊzɪz] ,
of so many houses ,
的 所以 许多 房屋 ,
透过成千上万棵光秃秃的白杨树交错的枝叶, 飘荡着许多房屋的炊烟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ˈstiːm] [əˈsendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] ,
and the evening steam ascending from the fields ,
和 这 晚上 蒸汽 上升 从 这 字段 ,
傍晚时分, 田野间升腾起缕缕蒸汽。

[ðə; ði] [seɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪndmɪl] [ɑːn][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈemɪnəns] [muːvd] [ˈveri] [kənˈspɪkjʊəsli] , [laɪk] [ə; eɪ]
the sails of a windmill on a gentle eminence moved very conspicuously , like a
这 帆 的 一个 风车 在 一个 温和的 卓越 已搬 非常 显眼地 , 喜欢 一个
[ˈdɑːŋkɪz] [ɪrɪz] .
donkey's ears .
驴的 耳朵 .
一座建在缓坡上的风车的风帆晃动得非常明显, 就像驴耳朵一样。

[ænd; ɐnd][hɑ:rd][baɪ] , [laɪk][æn; ən]['ʊpən] [gæʃ] , [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [haɪ] - [roʊd][ræn] [streɪt] [sʌn] - [wɔ:rd]
And hard by , like an open gash , the imperial high - road ran straight sun - ward
和 难的 经过 , 喜欢 一个 打开 伤口 , 这 帝国 高的 - 路 跑 直的 太阳 - 病房
, [æn; ən]['ɑ:rtəri][ʌv; əv]['træv(ə)] .
, an artery of travel .
, 一个 动脉 的 旅行 .

紧邻此处, 如同一道敞开的伤口, 帝国大道笔直地通向太阳, 是一条交通要道。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['neɪtʃ-z] ['spɪrɪtʃuəl] ['dɪtɪz] ,
There is one of nature's spiritual ditties ,
那里 是 一 的 自然的 精神 小调 ,
这是大自然的一首充满灵性的歌谣,

[ðæt] [hæz; hæz][nɑ:t] [jet] [bɪn] [set][tu:; tə][wɜ:rdz][ɔ:r] ['hju:mən]['mju:zɪk] : - [ðə; ði][,ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]
that has not yet been set to words or human music : ' The Invitation to the
那 有 不是 然而 到过 放 到 字 或者 人类 音乐 : - 这 邀请 到 这
[roʊd] - ;
Road ' ;
路 - ;

尚未谱写歌词或人类音乐的作品:《上路的邀请》;

[æn; ən][er] [kən'tɪnjuəli] ['saʊndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv] ['dʒɪpsɪ] ,
an air continually sounding in the ears of gipsies ,
一个 空气 持续 听起来 在 这 耳朵 的 吉普赛人 ,
吉普赛人耳边不断回响着一种空气,

[ænd; ɐnd][tu:; tə] [hu:z] [ɪnspə'reɪʃ(ə)n]['aʊər; ɑ:r][nɒʊ'mædɪk] ['fɑ:ðəz] ['dʒɜ:ni:d] [ɔ:l][ðer; ðər] [deɪz] .
and to whose inspiration our nomadic fathers journeyed all their days .
和 到 谁 灵感 我们的 游牧的 父亲们 旅程 全部 他们的 天 .
我们的游牧先辈终其一生都在追寻他们的精神。

[ðə; ði] ['aʊər] , [ðə; ði] ['si:z(ə)n] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [si:n] , [ɔ:l][wɜ:r; wər][ɪn] ['delɪkət] [ə'kɔ:rdns] .
The hour , the season , and the scene , all were in delicate accordance .
这 小时 , 这 季节 , 和 这 场景 , 全部 是 在 精美的 根据 .
时间、季节和场景, 一切都恰到好处。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][bɜ:rdz][ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] , ['stɪrɪŋ] ['westwərd] [ænd; ɐnd] ['nɔ: rθwərd] ['ʊʊvər]
The air was full of birds of passage , steering westward and northward over
这 空气 曾是 满的 的 鸟类 的 通道 , 转向 向西 和 向北 超过
['gry:nə,vɑ:ld] ,
Grünewald ,
格吕内瓦尔德 ,

空中到处都是候鸟, 它们飞越格吕内瓦尔德, 向西或向北盘旋。

[æn; ən]['ɑ:rmɪ][ʌv; əv] [speks] [tu:; tə][ðə; ði][ʌp] - ['lʊkɪŋ] [aɪ] .
an army of specks to the up - looking eye .
一个 军队 的 斑点 到 这 向上 - 寻找 眼睛 .
向上看去, 就像一群黑点。

[ænd; ɐnd] [bɪ'ləʊ] , [ðə; ði] [greɪt] ['præktɪkəbl] [roʊd][wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['kwɔ:rtər] .
And below , the great practicable road was bound for the same quarter .
和 以下 , 这 伟大的 切实可行的 路 曾是 边界 为了 这 相同的 四分之一 .
而下方, 那条宽阔平坦的道路也通往同一个区域。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['hɔ:smən] [ɑ:n][ðə; ði] [noʊl] [ðɪs] ['spɪrɪtʃuəl] ['dɪti] [wʌz; wəz] [ʌn'hɜ:rd] .
But to the two horsemen on the knoll this spiritual ditty was unheard .
但 到 这 二 骑兵 在 这 小丘 这 精神 小调 曾是 闻所未闻 .
但山丘上的两位骑马者却从未听过这首灵歌。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] , [ɪn][sʌm; səm][kən'sɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] , ['skænɪŋ] ['evri] [fʊəld][ʌv; əv][ðə; ði]
They were , indeed , in some concern of mind , scanning every fold of the
他们是 是 , 的确 , 在 一些 忧虑 的 头脑 , 扫描 每一个 折叠 的 这
[sʌb'dʒeɪs(ə)nt] ['fɔːrɪst] ,
subjacent forest ,
底层 森林 ,

他们确实忧心忡忡, 仔细查看了下方森林的每一处褶皱。

[ænd; ənd] [bi'treɪŋ] [bəuθ][ʔæŋgər][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [ɪn][ðer; ðər][ɪm'peɪ(ə)nt] ['dʒestʃərz] .
and betraying both anger and dismay in their impatient gestures .
和 背叛 两个都 愤怒 和 沮丧 在 他们的 不耐烦 手势 .

他们不耐烦的举动中既流露出愤怒, 也流露出失望。

- [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] , ['kuːnʊʊ] , - [sed] [ðə; ði][fɜːrst] ['hʌntsmən] , - ['nʊʊwə] — [nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] ,
- **I do not see him , Kuno , ' said the first huntsman , ' nowhere — not a trace ,**
- 我 做 不是 看 他 , 久能 , - 说 这 第一的 猎人 , - 无处 — 不是 一个 痕迹 ,
“我没看到他, 库诺,”第一个猎人说, “到处都没看到——一点踪迹都没有。”

[nɑːt][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛrɜː] [teɪl] !
not a hair of the mare's tail !
不是 一个 头发 的 这 母马的 尾巴 !

一点儿毛都没有!

[nʊʊ] , [sɜːr] , ['hiːz] [ɔːf] ; [broʊk] ['kʌvər] [ænd; ənd][gɑːt] [ə'weɪ] .
No , sir , he's off ; broke cover and got away .
不 , 先生 , 他是 离开 ; 打破 覆盖 和 得到 离开 .

不, 先生, 他跑了; 他脱离了掩体逃走了。

[waɪ] , [fɔːr; fər] ['tʌpəns] [aɪ] [wʊd] [hʌnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːgz] ! -
Why , for twopence I would hunt him with the dogs ! '
为什么 , 为了 两便士 我 会 打猎 他 和 这 狗 ! -
就凭两便士, 我就带猎犬去追他!

- ['meɪhæp] , ['hiːz] [gɔːn] [hoʊm] , - [sed] ['kuːnʊʊ] , [bʌt; bət] [wɪ'daʊt] [kən'vɪkʃn] .
- **Mayhap , he's gone home , ' said Kuno , but without conviction .**
- 或许 , 他是 已消失 家 , - 说 久能 , 但 没有 定罪 .

“也许他回家了,”库诺说道, 但语气并不肯定。

- [hoʊm] ! - [sniəd] [ðə; ði] [ʌðər] .
- **Home ! ' sneered the other .**
- 家 ! - 冷笑 这 其他 .

“回家! ”另一个人冷笑道。

- [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [twelv] [deɪz] [tuː; tə][get] [hoʊm] .
- **I give him twelve days to get home .**
- 我 给 他 十二 天 到 得到 家 .

我给他十二天时间回家。

[nʊʊ] , [ɪts] [bɪ'gʌn] [ə'gen] ; [ɪts] [æz; əz][aɪ'tiː][wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrɜː] [ə'gʊʊ] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['mærid] ; [ə; eɪ]
No , it's begun again ; it's as it was three years ago , before he married ; a
不 , 它是 开始 再次 ; 它是 作为 它 曾是 三 年 前 , 前 他 已婚 ; 一个
[dɪs'greɪs] !
disgrace !
耻辱 !

不, 这一切又开始了; 就像三年前他结婚之前那样; 真是耻辱!

[hə'redɪteri] [prɪns] , [hə'redɪteri] [fuːl] !
Hereditary prince , hereditary fool !
遗传 王子 , 遗传 傻子 !

世袭王子, 世袭傻瓜!

[ðer; ðər][gʊʊz][ðə; ði] ['gʌvərnəmənt] ['ʊʊvər][ðə; ði]['bɔ:rdərz][ɑ:n][ə; ei] [greɪ] [mer] .

There goes the government over the borders on a grey mare .
那里 去 这 政府 超过 这 边界 在 一个 灰色的 母马 .

政府骑着一匹灰马越过边境去了。

[wɒts] [ðæt] ?

What's that ?
是什么 那 ?

那是什么？

[noʊ] , ['nʌθɪŋ] — [noʊ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ɑ:n][maɪ][wɜ:rd] ,

No , nothing — no , I tell you , on my word ,
不 , 没有什么 — 不 , 我 告诉 你 , 在 我的 单词 ,

不, 没什么——不, 我向你保证, 我发誓。

[aɪ][set] [mɔ:ɹ] [stɔ:ɹ] [baɪ][ə; ei] [gʊd] ['geldɪŋ] [ɔ:ɹ][æn; ən] ['ɪŋɡlɪ] [dɔ:g] .

I set more store by a good gelding or an English dog .
我 放 更多的 店铺 经过 一个 好的 驢马 或者 一个 英语 狗 .

我更看重一匹优秀的阉马或英国犬。

[ðæt] [fɔ:ɹ; fər][jɔ:ɹ; jər]['ɑ:tʊ] ! -

That for your Otto ! ' !
那 为了 你的 奥托 ! -

送给你的奥托！

- ['hi:z] [nɑ:t][maɪ]['ɑ:tʊ] , - [graʊld] ['ku:nʊ] .

' He's not my Otto , ' growled Kuno .
- 他是 不是 我的 奥托 , - 咆哮 久能 .

“他不是我的奥托,”库诺咆哮道。

- [ðen] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['hu:z] [hi:; hi][ɪz] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'tɔ:rt] .

' Then I don't know whose he is , ' was the retort .
- 然后 我 不 知道 谁 他 是 , - 曾是 这 反驳 .

“那我就不知道他是谁的了,”对方反驳道。

- [ju:; jʊ] [wʊd] [pʊt][jɔ:ɹ; jər][hænd][ɪn][ðə; ði]['faɪər][fɔ:ɹ; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , - [sed] ['ku:nʊ] ,

' You would put your hand in the fire for him to - tomorrow , ' said Kuno ,
- 你 会 放 你的 手 在 这 火 为了 他 到 - 明天 , - 说 久能 ,

['feɪsɪŋ] [raʊnd] .

facing round .
面向 圆形的 .

“你明天会为了他把手伸进火里,”库诺转过身来说道。

- [em 'i:] ! - [kraɪd][ðə; ði] ['hʌntsmən] .

' Me ! ' cried the huntsman .
- 我 ! - 哭 这 猎人 .

“我！”猎人喊道。

- [aɪ] [wʊd] [si:] [hɪm; ɪm] [hæŋd] !

' I would see him hanged !
- 我 会 看 他 绞刑 !

“我真想亲眼看到他被绞死！”

[aɪm][ə; ei] ['gry:nə,vɑ:ld] ['peɪtriət] — [ɪn'roʊld] , [ænd; ənd][hæv; həv][maɪ]['med(ə)] , [tu:] ; [ænd; ənd][aɪ] [wʊd]

I'm a Grünewald patriot — enrolled , and have my medal , too ; and I would
我是 一个 格吕内瓦尔德 爱国者 — 已注册 , 和 有 我的 勋章 , 也 ; 和 我 会

[help][ə; ei] [prɪns] !

help a prince !
帮助 一个 王子 !

我是格吕内瓦尔德的爱国者——已登记在册, 并获得了勋章; 我愿意帮助王子!

[aɪm][fɔːr; fər] ['lɪbərti] [ænd; ənd]
I'm for liberty and Gondremark . '

我是 为了 自由 和
- - - - -

我支持自由和贡德雷马克。

- [wel] , [its] [ɔːl] [wʌn] , - [sed] ['kuːnoʊ]
' Well , it's all one , ' said Kuno .
- 出色地 , 它是全部 一 , - 说 久能 .

“其实它们都是一体的,”库诺说道。

- [ɪf] ['eniɪbɑːdi] [sed] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [blʌd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ]
' If anybody said what you said , you would have his blood , and you know
- 如果 任何人 说 什么 你 说 , 你 会 有 他的 血 , 和 你 知道
[aɪ 'tiː] . -
it . '
- 它 . -

“如果有人说出你刚才说的话, 你会恨不得杀了他, 你自己也清楚这一点。”

- [juː; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [breɪn] , - [rɪ'tɔːtɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]
' You have him on the brain , ' retorted his companion .
- 你 有 他 在 这 脑 , - 反驳 他的 伴侣 .

“你满脑子都是他,”他的同伴反驳道。

- [ðer; ðər][hiː; hi] [goʊz] !
' There he goes !
- 那里 他 去 !

他走了!

- [hiː; hi] [kraɪd] , [ðə; ði][nekst]['moʊmənt]
' he cried , the next moment .
- 他 哭 , 这 下一个 片刻 .

下一刻, 他哭了起来。

[ænd; ənd] [ʃɒr] [ɪ'nʌf] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]
And sure enough , about a mile down the mountain ,
和 当然 足够的 , 关于 一个 英里 向下 这 山 ,
果然, 大约在山下一英里处,

[ə; eɪ]['raɪdər][ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [flɪt] ['ræpɪdli] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['hiθi] ['oʊpən]
a rider on a white horse was seen to flit rapidly across a heathy open
一个 骑士 在 一个 白色的 马 曾是 已见 到 掠过 快速 穿过 一个 健康 打开

[ænd; ənd] ['væniʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd] .
and vanish among the trees on the farther side .
和 消失 之中 这 树木 在 这 更远 边 .

有人看到一个骑着白马的骑士快速穿过一片荒凉的空地, 消失在远处树林中。

- [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] ['hiːl] [biː; bi][ˈoʊvər][ðə; ði]['bɔːrdər]['ɪntuː] [ɡerolstɪn] , - [sed] ['kuːnoʊ]
' In ten minutes he'll be over the border into Gerolstein , ' said Kuno .
- 在 十 分钟 地狱 是 超过 这 边界 进入 格罗尔斯坦 , - 说 久能 .

“十分钟后他就会越过边境进入格罗尔施泰因,”库诺说道。

- [its] [pæst] [kɜːr] . -
' It's past cure . '
- 它是 过去的 治愈 . -

“已经无法治愈了。”

- [wel] , [ɪf] [hiː; hi] ['faʊndərz] [ðæt] [mer] , [aɪl] ['nevər] [fər'ɡɪv] [hɪm; ɪm] , - ['ædɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
' Well , if he founders that mare , I'll never forgive him , ' added the other ,
- 出色地 , 如果 他 创始人 那 母马 , 患病的 绝不 原谅 他 , - 额外 这 其他 ,
[ˈɡæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [reɪnz] .
gathering his reins .
采集 他的 缰绳 .

“要是他把那匹母马弄伤了, 我永远不会原谅他,”另一个人一边说着, 一边收起缰绳。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [noʊl] [tu:; tə][ri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] ,
And as they turned down from the knoll to rejoin their comrades ,
和 作为 他们 转向 向下 从 这 小丘 到 重新加入 他们的 同志们 ,
[ðə; ði][sʌn] ['dɪpt] [ænd; ənd] ['disə'pɪrd] ,
the sun dipped and disappeared ,
这 太阳 浸入 和 消失 ,

当他们从山坡上下来与同伴会合时，太阳落山消失在夜色中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [fel] [ɪnstəntli] [ɪntu:][ðə; ði][grævəti][ænd; ənd] ['greɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [naɪt] .
and the woods fell instantly into the gravity and greyness of the early night .
和 这 树林 跌倒 即刻 进入 这 重力 和 灰色 的 这 早期的 夜晚 .
[tʃæptər] [i:] — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] [pleɪz] [hə'ru:n] - [ɑ:l] - [ræʃi:d]
CHAPTER II — IN WHICH THE PRINCE PLAYS HAROUN - AL - RASCHID
章 二 — 在 哪个 这 王子 演出 哈伦 - AL - 拉希德
[ˌtʃæptər] [i:] — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] [pleɪz] [hə'ru:n] - [ɑ:l] - [ræʃi:d]
CHAPTER II — IN WHICH THE PRINCE PLAYS HAROUN - AL - RASCHID
章 二 — 在 哪个 这 王子 演出 哈伦 - AL - 拉希德

树林瞬间陷入了夜幕降临的沉重和灰暗之中。

[tʃæptər] [i:] — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] [pleɪz] [hə'ru:n] - [ɑ:l] - [ræʃi:d]
CHAPTER II — IN WHICH THE PRINCE PLAYS HAROUN - AL - RASCHID
章 二 — 在 哪个 这 王子 演出 哈伦 - AL - 拉希德

第二章——王子扮演哈伦·拉希德

[ðə; ði] [naɪt] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [prɪns] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θredɪŋ] [gri:n] [træks] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər]
The night fell upon the Prince while he was threading green tracks in the lower
这 夜晚 跌倒 之上 这 王子 尽管 他 曾是 螺纹 绿色的 轨道 在 这 降低
[ˈvæliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ;
valleys of the wood ;
山谷 的 这 木头 ;

夜幕降临，王子正在林间低洼的山谷中沿着绿色的小径漫步；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][stɑ:rz] [keɪm] [aʊt] [oʊvər'hed] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)][ɔ:rdər]
and though the stars came out overhead and displayed the interminable order
和 尽管 这 明星 来了 出去 开销 和 显示 这 没完没了 命令
[ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] - [tri:] ['pɪrəməɪdz] ,
of the pine - tree pyramids ,
的 这 松树 - 树 金字塔 ,

尽管繁星点点，映照出松树金字塔无尽的秩序，

[ˈregjələr] [ænd; ənd][dɑ:rk] [laɪk] ['saɪprɪsɪz] ,
regular and dark like cypresses ,
常规的 和 黑暗的 喜欢 柏树 ,

像柏树一样规整而深沉，

[ðer; ðər] [laɪt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [smɔ:l] ['sɜ:rvis] [tu:; tə][ə; eɪ] ['trævələr] [ɪn] [sʌtʃ] ['loʊnli] [pæðz] ,
their light was of small service to a traveller in such lonely paths ,
他们的 光 曾是 的 小的 服务 到 一个 游客 在 这样的 孤独 路径 ,

对于在如此偏僻道路上行走的旅人来说，他们的灯光作用甚微。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens'fɔ:rθ] [hi:; hi][roʊd] [æt; ət]['rændəm] .
and from thenceforth he rode at random .
和 从 此后 他 骑 在 随机的 .

从此以后，他便开始随意骑马。

[ðə; ði] [ɔ:'stɪr] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ðə; ði][ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['ɪʃu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] ,
The austere face of nature , the uncertain issue of his course ,
这 简朴 脸 的 自然 , 这 不确定 问题 的 他的 课程 ,

大自然的严峻面貌，他前路的不确定性，

[ðə; ði]['oʊpən][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [fri:] [er] , [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [waɪn] ;
the open sky and the free air , delighted him like wine ;
这 打开 天空 和 这 自由的空气 , 高兴极了 他 喜欢 葡萄酒 ;

开阔的天空和自由的空气让他感到无比愉悦，就像美酒一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:rs] ['tʃeɪfɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪvər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [left] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ə'gri:əbli] .
and the hoarse chafing of a river on his left sounded in his ears agreeably .
和 这 嘶哑 摩擦 的 一个 河 在 他的 左边 听起来 在 他的 耳朵 欣然 .

左侧河流沙哑的摩擦声悦耳动听。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][pæst] [eɪt] [æt; ət] [naɪt] [brɪʃəːr] [hɪz; ɪz][tɔɪl][wʌz; wəz] [riˈwɔːdɪd] [ænd; ænd][hiː; hi] [ɪʃuːd]
It was past eight at night before his toil was rewarded and he issued
它 曾是 过去的 八 在 夜晚 前 他的 辛劳 曾是 奖励 和 他 发布
[æt; ət][læst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst][ɑːn][ðə; ði][fɜːrm] [waɪt] [haɪ] - [roʊd] .
at last out of the forest on the firm white high - road .
在 最后的 出去 的 这 森林 在 这 公司 白色的 高的 - 路 .

直到晚上八点多，他的辛勤劳动才得到回报，他终于走出了森林，踏上了坚实的白色大路。

[aɪˈtiː] [leɪ] [ˌdaʊnˈhɪl] [brɪʃəːr] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈswiːpɪŋ] [ɪˈstwərd] [trend] , [ˈfeɪntli] [braɪt]
It lay downhill before him , with a sweeping eastward trend , faintly bright
它 躺 下坡 前 他 , 和 一个 扫荡 向东 趋势 , 淡淡的 明亮的
[brɪtwiːn] [ðə; ði] [ˈθɪkɪt] ;
between the thickets ;
之间 这 灌木丛 ;
[ˌænd; ænd][ˈɑːtoʊ] [pɔːzɪd] [ænd; ænd] [geɪzɪd] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] .
and Otto paused and gazed upon it .
和 奥托 暂停 和 凝视 之上 它 .
[ˌænd; ænd][aɪˈtiː][ræn] , [liːg] [ˈæftər] [liːg] , [stɪl] [ˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈʌðər] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] [ˈendz][ʌv; əv]
So it ran , league after league , still joining others , to the farthest ends of
所以 它 跑 , 联盟 后 联盟 , 仍然 加入 其他的 , 到 这 最远 结束 的
[ˈjʊrəp] ,
Europe ,
欧洲 ,
[ˌænd; ænd][ˈɑːtoʊ] [pɔːzɪd] [ænd; ænd] [geɪzɪd] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] .
and Otto paused and gazed upon it .
和 奥托 暂停 和 凝视 之上 它 .

奥托停下脚步，凝视着它。

[soʊ][aɪˈtiː][ræn] , [liːg] [ˈæftər] [liːg] , [stɪl] [ˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈʌðər] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] [ˈendz][ʌv; əv]
So it ran , league after league , still joining others , to the farthest ends of
所以 它 跑 , 联盟 后 联盟 , 仍然 加入 其他的 , 到 这 最远 结束 的
[ˈjʊrəp] ,
Europe ,
欧洲 ,
[ˌænd; ænd][ˈɑːtoʊ] [pɔːzɪd] [ænd; ænd] [geɪzɪd] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] .
and Otto paused and gazed upon it .
和 奥托 暂停 和 凝视 之上 它 .
[ˌænd; ænd][aɪˈtiː][ræn] , [liːg] [ˈæftər] [liːg] , [stɪl] [ˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈʌðər] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] [ˈendz][ʌv; əv]
So it ran , league after league , still joining others , to the farthest ends of
所以 它 跑 , 联盟 后 联盟 , 仍然 加入 其他的 , 到 这 最远 结束 的
[ˈjʊrəp] ,
Europe ,
欧洲 ,
[ˌænd; ænd][ˈɑːtoʊ] [pɔːzɪd] [ænd; ænd] [geɪzɪd] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] .
and Otto paused and gazed upon it .
和 奥托 暂停 和 凝视 之上 它 .

于是，它一路征战，一轮又一轮，不断与其他联赛汇合，最终到达了欧洲的最远端。

[ðer; ðər] [ˈskɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [siː] - [sɜːrdʒ] , [hɪr] [ˈɡliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ˈsɪtiz] ;
there skirting the sea - surge , here gleaming in the lights of cities ;
那里 裙边 这 海 - 涌 , 这里 闪闪发光 在 这 灯 的 城市 ;
[ˌænd; ænd][ðə; ði] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [ˈɑːrmi][ʌv; əv][træmps][ænd; ænd] [ˈtrævələz] [muːvd] [əˈpɑːn][aɪˈtiː][ɪn][ɔːl]
and the innumerable army of tramps and travellers moved upon it in all
和 这 无数 军队 的 流浪汉 和 旅行者 已搬 之上 它 在 全部
[ˌændz][æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈɪmpʌls] ,
lands as by a common impulse ,
土地 作为 经过 一个 常见的 冲动 ,
[ˌænd; ænd][wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ɔːl] [ˈpleɪsɪz] [ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [dɔːr] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈnaɪts]
and were now in all places drawing near to the inn door and the night's
和 是 现在 在 全部 地方 绘画 靠近 到 这 客栈 门 和 这 夜晚
[rest] .
rest .
休息 .

那里是海浪的避风港，这里是城市的灯火璀璨之地；

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [ˈɑːrmi][ʌv; əv][træmps][ænd; ænd] [ˈtrævələz] [muːvd] [əˈpɑːn][aɪˈtiː][ɪn][ɔːl]
and the innumerable army of tramps and travellers moved upon it in all
和 这 无数 军队 的 流浪汉 和 旅行者 已搬 之上 它 在 全部
[ˌændz][æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈɪmpʌls] ,
lands as by a common impulse ,
土地 作为 经过 一个 常见的 冲动 ,
[ˌænd; ænd][wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ɔːl] [ˈpleɪsɪz] [ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [dɔːr] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈnaɪts]
and were now in all places drawing near to the inn door and the night's
和 是 现在 在 全部 地方 绘画 靠近 到 这 客栈 门 和 这 夜晚
[rest] .
rest .
休息 .
[ˌænd; ænd][wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ɔːl] [ˈpleɪsɪz] [ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [dɔːr] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈnaɪts]
and were now in all places drawing near to the inn door and the night's
和 是 现在 在 全部 地方 绘画 靠近 到 这 客栈 门 和 这 夜晚
[rest] .
rest .
休息 .
[ˌænd; ænd][wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ɔːl] [ˈpleɪsɪz] [ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [dɔːr] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈnaɪts]
and were now in all places drawing near to the inn door and the night's
和 是 现在 在 全部 地方 绘画 靠近 到 这 客栈 门 和 这 夜晚
[rest] .
rest .
休息 .

无数的流浪汉和旅行者如同受某种共同冲动驱使，涌向世界各地。

[ænd; ænd][wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ɔːl] [ˈpleɪsɪz] [ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [dɔːr] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈnaɪts]
and were now in all places drawing near to the inn door and the night's
和 是 现在 在 全部 地方 绘画 靠近 到 这 客栈 门 和 这 夜晚
[rest] .
rest .
休息 .
[ˌænd; ænd][wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ɔːl] [ˈpleɪsɪz] [ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [dɔːr] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈnaɪts]
and were now in all places drawing near to the inn door and the night's
和 是 现在 在 全部 地方 绘画 靠近 到 这 客栈 门 和 这 夜晚
[rest] .
rest .
休息 .
[ˌænd; ænd][wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ɔːl] [ˈpleɪsɪz] [ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [dɔːr] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈnaɪts]
and were now in all places drawing near to the inn door and the night's
和 是 现在 在 全部 地方 绘画 靠近 到 这 客栈 门 和 这 夜晚
[rest] .
rest .
休息 .

现在，大家都在向客栈门口走去，准备休息一晚。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [swɔːmd] [ænd; ænd] [ˈvænɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] ; [ə; eɪ] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] [tempˈteɪ(ə)n] ,
The pictures swarmed and vanished in his brain ; a surge of temptation ,
这 图片 蜂拥而至 和 消失了 在 他的 脑 ; 一个 涌 的 诱惑 ,
[ˌænd; ænd][wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ɔːl] [ˈpleɪsɪz] [ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [dɔːr] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈnaɪts]
and were now in all places drawing near to the inn door and the night's
和 是 现在 在 全部 地方 绘画 靠近 到 这 客栈 门 和 这 夜晚
[rest] .
rest .
休息 .
[ˌænd; ænd][wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ɔːl] [ˈpleɪsɪz] [ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [dɔːr] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈnaɪts]
and were now in all places drawing near to the inn door and the night's
和 是 现在 在 全部 地方 绘画 靠近 到 这 客栈 门 和 这 夜晚
[rest] .
rest .
休息 .

脑海中画面纷至沓来，转瞬即逝；一股强烈的诱惑涌上心头。

[ə; eɪ] [biːt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [blʌd] , [went] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
a beat of all his blood , went over him ,
一个 打 的 全部 他的 血 , 去 超过 他 ,
[ˌænd; ænd][wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ɔːl] [ˈpleɪsɪz] [ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [dɔːr] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈnaɪts]
and were now in all places drawing near to the inn door and the night's
和 是 现在 在 全部 地方 绘画 靠近 到 这 客栈 门 和 这 夜晚
[rest] .
rest .
休息 .
[ˌænd; ænd][wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ɔːl] [ˈpleɪsɪz] [ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [dɔːr] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈnaɪts]
and were now in all places drawing near to the inn door and the night's
和 是 现在 在 全部 地方 绘画 靠近 到 这 客栈 门 和 这 夜晚
[rest] .
rest .
休息 .

一股血液涌遍全身，

[tuː; tə][set][spɜːr][tuː; tə][ðə; ði] [mer] [ænd; ənd][tuː; tə][gʊʊ][ɑːn][ˈɪntuː][ðə; ði] [ʌnˈhʊʊn] [fɔːr; fər][ˈevər] .
to set spur to the mare and to go on into the unknown for ever .
到 放 刺 到 这 母马 和 到 去 在 进入 这 未知 为了 曾经 .
策马奔腾，奔向未知的未来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈtiː] [pæst] [əˈweɪ] ; [ˈhʌŋgər] [ænd; ənd] [fəˈtiːg] ,
And then it passed away ; hunger and fatigue ,
和 然后 它 通过了 离开 ; 饥饿 和 疲劳 ,
然后，饥饿和疲劳就消失了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈmɪdlɪŋ] [ˈækʃnz] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl] [ˈkɑːmən] [sens] , [riˈzjuːmd] [ðer; ðər]
and that habit of middling actions which we call common sense , resumed their
和 那 习惯 的 中等 行动 哪个 我们 称呼 常见的 感觉 , 恢复 他们的
[ˈempaɪər] ;
empire ;
帝国 ;

而我们称之为常识的那种中庸之道，又重新占据了主导地位；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [tʃeɪndʒd] [muːd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈlaɪtɪd] [əˈpɑːn] [tuː] [braɪt] [ˈwɪndəʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left]
and in that changed mood his eye lighted upon two bright windows on his left
和 在 那 已更改 情绪 他的 眼睛 照明 之上 二 明亮的 视窗 在 他的 左边
[hænd] ,
hand ,
手 ,

就在他心境转变之际，他的目光落在了左侧两扇明亮的窗户上。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][ˈrɪvər] .
between the road and river .
之间 这 路 和 河 .

道路与河流之间。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɔːf][baɪ][ə; eɪ][baɪ] - [roʊd] ,
He turned off by a by - road ,
他 转向 离开 经过 一个 经过 - 路 ,

他拐进了一条小路，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnɒkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
and in a few minutes he was knocking with his whip on the door of
和 在 一个 很少 分钟 他 曾是 敲门 和 他的 鞭 在 这 门 的
[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈfɑːrmhʌʊs] ,
a large farmhouse ,
一个 大的 农家 ,

几分钟后，他便挥舞着鞭子敲响了一栋大农舍的大门。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv][dɔːgz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfɑːrmjɑːrd][wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈæŋɡrɪ] [ˈænsər] .
and a chorus of dogs from the farmyard were making angry answer .
和 一个 合唱 的 狗 从 这 农场 是 制作 生气的 回答 .

农场里的一群狗发出愤怒的回应。

[ə; eɪ] [ˈveri] [tɔːl] , [oʊld] , [waɪt] - [ˈhedɪd] [mæn] [keɪm] , [ˈfeɪdɪŋ] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌmənʒ]
A very tall , old , white - headed man came , shading a candle , at the summons
一个 非常 高的 , 老的 , 白色的 - 标题 男人 来了 , 阴影 一个 蜡烛 , 在 这 传票
.
:
.

接到召唤后，一位身材高大、头发花白的老者手持蜡烛前来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [greɪt] [streŋθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm]
He had been of great strength in his time , and of a handsome
他 有 到过 的 伟大的 力量 在 他的 时间 , 和 的 一个 英俊的
['kaʊntənəns] ;
countenance ;
面容 ;

他生前力大无穷，相貌英俊；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːlən] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [gɔːn] ,
but now he was fallen away , his teeth were quite gone ,
但 现在 他 曾是 倒下 离开 , 他的 牙齿 是 相当 已消失 ,
但他现在已经堕落了，牙齿也全掉了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [wʌz; wəz]['broʊkən][ænd; ənd][fɔːl'setəʊ] .
and his voice when he spoke was broken and falsetto .
和 他的 嗓音 什么时候 他 辐 曾是 破碎的 和 假声 .

他说话时声音嘶哑，带着假声。

- [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][em 'iː] , - [sed] ['ɑːtəʊ] .
' You will pardon me , ' said Otto .
- 你 将要 赦免 我 , - 说 奥托 .

“请您原谅我，”奥托说道。

- [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['trævələər] [ænd; ənd][hæv; həv] [ɪn'taɪərli] [ɒːst] [maɪ] [weɪ] . -
' I am a traveller and have entirely lost my way . '
- 我 是 一个 游客 和 有 完全 丢失的 我的 方式 . -

“我是一名旅行者，完全迷路了。”

- [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['steɪtli] , ['eɪki] ['mænər] ,
' Sir , ' said the old man , in a very stately , shaky manner ,
- 先生 , - 说 这 老的 男人 , 在 一个 非常 庄严 , 摇晃 方式 ,

“先生，”老人用一种非常庄重但略显颤抖的语气说道， “

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] ['rɪvər] [fɑːrm] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['kɪljən] - , [æt; ət][jʊr; jər]
' you are at the River Farm , and I am Killian Gottesheim , at your
- 你 是 在 这 河 农场 , 和 我 是 基利安 戈特斯海姆 - , 在 你的
[dɪ'spoʊz(ə)] .

disposal .
处理 .

“你现在在河畔农场，我是基利安·戈特斯海姆，听候你的差遣。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] , [sɜːr] , [æt; ət] [ə'baʊt] [æn; ən] ['iːkwəl] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] - [ɪn] ['gryːnəvɑːld]
We are here , sir , at about an equal distance from Mittwalden in Gr newald
我们 是 这里 , 先生 , 在 关于 一个 平等的 距离 从 - 在 格吕内瓦尔德
[ænd; ənd] - [ɪn] [gerolsti n] :
and Brandenau in Gerolstein :
和 - 在 格罗尔斯坦 :

先生，我们现在的位置大致与格吕内瓦尔德的米特瓦尔登和格罗尔施泰因的布兰德瑙距离相等：

[sɪks] [liːgz] [tuː; t ] ['iːðər] , [ænd; ənd][ð ; ði][roʊd] ['eks lənt] ; [bʌt; b t][ð r; ð r][ɪz][n ːt][ ; eɪ] [waɪn] [b ʃ]
six leagues to either , and the road excellent ; but there is not a wine bush
六 联赛 到 任何一个 , 和 这 路 出色的 ; 但 那里 是 不是 一个 葡萄酒 衬套
,
:
,

两地相距六里格，路况极佳；但那里却没有葡萄树。

[n ːt][ ; eɪ] ['kɑːrt z] ['eɪlh ʊs] , ['eniw r] [bɪ'twiːn] .
not a carter's alehouse , anywhere between .
不是 一个 卡特的 酒馆 , 任何地方 之间 .

不是那种普通的客栈，而是介于两者之间的任何地方。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [æk'sept] [maɪ][hɑːspɪtæləti][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ； [rʌf] [hɑːspɪtæləti] ,
You will have to accept my hospitality for the night ; rough hospitality ,
你 将要 有 到 接受 我的 热情好客 为了 这 夜晚 ； 粗糙的 热情好客 ；
今晚你得接受我的款待；简陋的款待。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] ['friːli] ['welkəm] ； [fɔːr; fər] , [sɜːr] , - [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] ,
to which I make you freely welcome ; for , sir , ' he added with a bow ,
到 哪个 我 制作 你 自由 欢迎 ； 为了 , 先生 , - 他 额外 和 一个 弓 ,
我非常欢迎您；因为，先生，”他鞠躬补充道，

- [aɪ 'tiː][ɪz][gɑːd] [huː] [sendz][ðə; ði] [gest] . -
' it is God who sends the guest . '
- 它 是 上帝 WHO 发送 这 客人 . -
“是上帝派来的客人。”

- [eɪ'men,ɑː'men] . [ænd; ənd][aɪ][moʊst] ['hɑːrtɪli] [θæŋk] [juː; jʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['ɑːtoʊ] , ['bəʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tʜːrn] .
' Amen . And I most heartily thank you , ' replied Otto , bowing in his turn .
- 阿门 . 和 我 最多 衷心地 感谢 你 , - 回复 奥托 , 鞠躬 在 他的 转动 .
“阿门。我衷心地感谢您。”奥托说着，也鞠了一躬。

- [frɪts] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['tʜːrnɪŋ] [tʜːrdz] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] , - [liːd] [raʊnd] [ðɪs]
' Fritz , ' said the old man , turning towards the interior , ' lead round this
- 弗里茨 , - 说 这 老的 男人 , 转弯 向 这 内部的 , - 带领 圆形的 这
[ˈdʒentəl,mənz, ˈdʒenəl,mənz] [hɔːrs] ；
gentleman's horse ;
绅士的 马 ；
“弗里茨，”老人说着，转向屋内，“牵着这位先生的马绕一圈；

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜːr] , [kɑːndrɪ'send] [tuː; tə] ['entər] .
and you , sir , condescend to enter .
和 你 , 先生 , 屈尊 到 进入 .
而您，先生，竟纡尊降贵地进来。

- ['ɑːtoʊ] ['entərd] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] ['ɔkjupaɪn] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
' Otto entered a chamber occupying the greater part of the ground - floor of the
- 奥托 进入 一个 房间 占领 这 更大的 部分 的 这 地面 - 地面 的 这
['bɪldɪŋ] .
building .
建筑 .
奥托进入了占据建筑物底层大部分空间的房间。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [wʌnz] [bɪn] [dɪ'vaɪdɪd] ；
It had probably once been divided ;
它 有 大概 一次 到过 分割 ；
它可能曾经被分割过；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][wʌz; wəz] [reɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [step] [ə'ʌv] [ðə; ði] ['nɪrər] ,
for the farther end was raised by a long step above the nearer ,
为了 这 更远 结尾 曾是 提高 经过 一个 长的 步 多于 这 更近 ,
因为较远的一端比较近的一端高出一个大台阶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['sʌpər] - ['teɪbl] [siːmd] [tuː; tə][stænd][ə'pɑːn][ə; eɪ]
and the blazing fire and the white supper - table seemed to stand upon a
和 这 炽烈 火 和 这 白色的 晚餐 - 桌子 似乎 到 站立 之上 一个
daɪs .
daɪs .
熊熊燃烧的炉火和洁白的餐桌仿佛矗立在高台上。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [wɜ:r; wər][dɑ:rk] , [bræs] - ['maʊntɪd] ['kæbɪnəts][ænd; ənd] ['klʌbədz] ; [dɑ:rk] [felvz]
All around were dark , brass - mounted cabinets and cupboards ; dark shelves
全部 大约 是 黑暗的 , 黄铜 - 安装 橱柜 和 橱柜 ; 黑暗的 货架
['kæriɪŋ] ['eɪnfənt] ['kʌntri] ['kra:kəri] ;
carrying ancient country crockery ;
携带 古老的 国家 陶器 ;
四周都是深色的、镶有黄铜饰件的橱柜；深色的架子上摆放着古老的乡村陶器；

[gʌnz] [ænd; ənd]['æntləz][ænd; ənd] ['brɔ:dsaɪd] ['bælədz][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ;
guns and antlers and broadside ballads on the wall ;
枪支 和 鹿角 和 舷侧 民谣 在 这 墙 ;
墙上挂着枪炮、鹿角和战歌；

[ə; eɪ] [tɔ:l] [oʊld] [klɔ:k] [wɪð; wɪθ]['rouzɪz][ɑ:n][ðə; ði]['daɪəl] ;
a tall old clock with roses on the dial ;
一个 高的 老的 钟 和 玫瑰 在 这 拨号 ;
一座高大的老式钟，表盘上绘有玫瑰花；

[ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][wʌn]['kɔ:rnər][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪn] ['bærəl] .
and down in one corner the comfortable promise of a wine barrel .
和 向下 在 一 角落 这 舒服的 承诺 的 一个 葡萄酒 桶 .
角落里还有一个令人安心的酒桶。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hoʊmli] , ['elɪɡənt] , [ænd; ənd] [kweɪnt] .
It was homely , elegant , and quaint .
它 曾是 家常的 , 优雅的 , 和 古雅 .
它温馨、优雅、古朴。

[ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ju:θ] ['hɜ:rid] [aʊt][tu:; tə] [ə'tend] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪ] [mer] ;
A powerful youth hurried out to attend on the grey mare ;
一个 强大的 青年 慌忙 出去 到 出席 在 这 灰色的 母马 ;
一个身强力壮的青年急忙出来照料那匹灰色的母马；

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . ['kɪljən] - [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər]
and when Mr . Killian Gottesheim had presented him to his daughter
和 什么时候 先生 : 基利安 - 有 呈现 他 到 他的 女儿
[ɒ'tɪliə] ,
Ottilia ,
奥蒂莉亚 ,
当基利安·戈特斯海姆先生把他介绍给女儿奥蒂莉亚时，

[ɑ:təʊ] ['fɑ:ləʊd] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][æz; əz] [bɪ'keɪm] , [nɑ:t][pər'hæps][ðə; ði] [prɪns] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɡʊd]
Otto followed to the stable as became , not perhaps the Prince , but the good
奥托 随后 到 这 稳定的 作为 成为 , 不是 也许 这 王子 , 但 这 好的
['hɔ:rsməŋ] .
horseman .
骑手 .
奥托跟在后面去了马厩，他或许不再像个王子，但绝对是一位优秀的骑手。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , [ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] [ɑ:mlət] [ænd; ənd][sʌm; səm]['slaɪsɪz][ʌv; əv] [hoʊm] - [kjʊr] [hæm]
When he returned , a smoking omelette and some slices of home - cured ham
什么时候 他 返回 , 一个 吸烟 煎蛋卷 和 一些 切片 的 家 - 治愈 火腿
[wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
were waiting him ;
是 等待 他 ;
当他回来时，一份热气腾腾的煎蛋卷和几片自制火腿正等着他；

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər] ['fɑ:ləʊd] [baɪ][ə; eɪ][ræ'gu:; 'rægu:][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃi:z] ;
these were followed by a ragout and a cheese ;
这些 是 随后 经过 一个 炖菜 和 一个 奶酪 ;
随后上桌的还有炖菜和奶酪；

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌn'tɪ] [hɪz; ɪz] [gest] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] ['sætɪsfɑɪd] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] ,
and it was not until his guest had entirely satisfied his hunger ,
和 它 曾是 不是 直到 他的 客人 有 完全 使满意 他的 饥饿 ,
直到他的客人完全吃饱喝足之后,

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti] [dru:] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['faɪər] ['oʊvər] [ðə; ði] [waɪn] [dʒʌg] ,
and the whole party drew about the fire over the wine jug ,
和 这 所有的 派对 画 关于 这 火 超过 这 葡萄酒 水壶 ,
所有人都围着火堆, 对着酒壶画画。

[ðæt] ['kɪljən] - [ɪ'læbəɾət] ['kɜ:rtəsi] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ə'dres] [ə; eɪ] ['kwestʃən]
that Killian Gottesheim's elaborate courtesy permitted him to address a question
那 基利安 - 精心制作的 礼貌 允许 他 到 地址 一个 问题
[tu:; tə][ðə; ði] [prɪns] .
to the Prince .
到 这 王子 .

基利安·戈特斯海姆的周到礼节使他得以向王子提出一个问题。

- [ju:; jʊ] [hæv; həv] [pər'hæps] ['rɪdn] [fɑ:r] , [sɜ:r] ?
' You have perhaps ridden far , sir ?
- 你 有 也许 骑 远的 , 先生 ?
“先生, 您或许已经骑行很远了? ”

- [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] .
' he inquired .
- 他 询问 .

他问道。

- [aɪ] [hæv; həv] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [seɪ] , ['rɪdn] [fɑ:r] , - [rɪ'plaɪd] ['ɑ:tʊs] ; - [ænd; ɐnd] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [hæv; həv]
' I have , as you say , ridden far , ' replied Otto ; ' and , as you have
- 我 有 , 作为 你 说 , 骑 远的 , - 回复 奥托 ; - 和 , 作为 你 有
[si:n] ,
seen ,
已见 ,
“正如你所说, 我骑行了很远的路,”奥托回答说; “而且, 正如你所看到的,

[aɪ] [wʌz; wəz] [prɪ'pɛrəd] [tu:; tə] [du:] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['dɒtɜ:z] ['kʊkəri] . -
I was prepared to do justice to your daughters cookery . '
我 曾是 准备 到 做 正义 到 你的 女儿们 烹饪 . -
我决心要把你女儿们的厨艺发挥到极致。

- [pɑ:səbli] , [sɜ:r] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] - ? - [kən'tɪnju:d] ['kɪljən] .
' Possibly , sir , from the direction of Brandenau ? ' continued Killian .
- 可能 , 先生 , 从 这 方向 的 - ? - 持续 基利安 .
“先生, 或许是从布兰德瑙方向来的?”基利安继续说道。

- [prɪ'saɪsli] : [ænd; ɐnd] [aɪ] [ʊd; ʊd] [hæv; həv] [slept] [tu:; tə] - [naɪt] , [hæd; həd] [aɪ] [nɑ:t] ['wɒndəd] , [ɪn]
' Precisely : and I should have slept to - night , had I not wandered , in
- 恰恰 : 和 我 应该 有 睡着了 到 - 夜晚 , 有 我 不是 漫步 , 在
- ,
Mittwalden ,
- ,

“正是如此: 如果我没有在米特瓦尔登闲逛, 今晚本该睡个好觉的。”

- ['ænsər] [ðə; ði] [prɪns] , ['wi:vɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [tru:θ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv]
' answered the Prince , weaving in a patch of truth , according to the habit of
- 回答 这 王子 , 编织 在 一个 修补 的 真相 , 根据 到 这 习惯 的
[ɔ:l] ['laɪəz] .
all liars .
全部说谎者 .

“王子回答道, 同时像所有说谎者一样, 在谎言中夹杂了一丝真相。”

- ['bɪznəs] [li:dz] [ju:; jʊ][tu:; tə] - ? - [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] .
' **Business leads you to Mittwalden ? ' was the next question .**
- 商业 线索 你 到 - ？ - 曾是 这 下一个 问题 - .

“是因为工作才来到米特瓦尔登的吗？”这是下一个问题。

- [mɪr] [kjəri'a:səti] , - [sed] ['ɑ:tuʊ] .
' **Mere curiosity , ' said Otto .**
- 仅仅 好奇心 , - 说 奥托 .

“只是好奇而已,”奥托说。

- [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [jet] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˌprɪnsɪ'pæləti] [ʌv; əv] ['gry:nəvɑ:ld] . -
' **I have never yet visited the principality of Grünewald . ' .**
- 我 有 绝不 然而 到访 这 公国 的 格吕内瓦尔德 - . -

“我从未到访过格吕内瓦尔德公国。”

- [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [stɛɪt] , [sɜ:r] , - [paɪpt] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['nɑ:dɪŋ] , - [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [stɛɪt] ,
' **A pleasant state , sir , ' piped the old man , nodding , ' a very pleasant state ,**
- 一个 令人愉快的 状态 , 先生 , - 管道 这 老的 男人 , 点头 , - 一个 非常 令人愉快的 状态 ,

“先生，真是个令人愉快的地方,”老人一边点头一边说道，“真是个非常令人愉快的地方。”

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [faɪn] [reɪs] , [bəʊθ] [paɪnz] [ænd; ʌnd] ['pi:p(ə)l] .
and a fine race , both pines and people .
和 一个 美好的 种族 , 两个都 松树 和 人们 .

一场精彩的比赛，无论是松树还是人。

[wi:; wi] ['rekən] [ɑ:r'selvz] [pɑ:rt] - [hɪr] , ['laɪŋ] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði]['bɔ:rdərz] ;
We reckon ourselves part Grünewalders here , lying so near the borders ;
我们 估计 我们自己 部分 - 这里 , 说谎 所以 靠近 这 边界 ;

我们认为自己也是格吕内瓦尔德人的一部分，因为我们居住在边境附近；

[ænd; ʌnd][ðə; ði]['rɪvər][ðer; ðər][ɪz][ɔ:l] [gʊd] ['gry:nəvɑ:ld] ['wɔ:tər] , ['evri] [dra:p][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and the river there is all good Grünewald water , every drop of it .
和 这 河 那里 是 全部 好的 格吕内瓦尔德 水 , 每一个 降低 的 它 .

那里的河水全是优质的格吕内瓦尔德河水，每一滴都是。

[jes] , [sɜ:r] , [ə; eɪ] [faɪn] [stɛɪt] .
Yes , sir , a fine state .
是的 , 先生 , 一个 美好的 状态 .

是的，先生，一个不错的州。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['gry:nəvɑ:ld] [naʊ] [wɪl] [swɪŋ] [em 'i:][æn; ən][æks]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ]
A man of Grünewald now will swing me an axe over his head that many a
一个 男人 的 格吕内瓦尔德 现在 将要 摇摆 我 一个 斧头 超过 他的 头 那 许多 一个

[mæn][ʌv; əv] [gerolstɪn] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [lɪft] ;
man of Gerolstein could hardly lift ;
男人 的 格罗尔斯坦 可以 几乎 举起 ;

格吕内瓦尔德的一个男人现在能挥舞着斧头举过我的头顶，而格罗尔斯坦的许多男人都很难举起这把斧头；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [paɪnz] , [waɪ] , ['diəri] [em 'i:] , [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] [mɔ:r] [paɪnz] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [stɛɪt]
and the pines , why , deary me , there must be more pines in that little state
和 这 松树 , 为什么 , 亲爱的 我 , 那里 必须 是 更多的 松树 在 那 小的 状态

,
:
,

还有那些松树，我的天哪，那个小州里肯定还有更多的松树。

[sɜ:r] , [ðæn; ðən] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [hoʊl] [bɪg] [wɜ:rld] .
sir , than people in this whole big world .
先生 , 比 人们 在 这 所有的 大的 世界 .

先生，比这整个世界上的人都多。

- [tɪz] ['twenti] ['jɪrɪz] [naʊ] [sɪns] [aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [mɑːʒɪz] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [grʊʊ] [hoʊm] - ['ki:pəz] [ɪn]
' **Tis twenty years now since I crossed the marshes , for we grow home - keepers in**
- 的 二十 年 现在 自从 我 交叉 这 沼泽 , 为了 我们 生长 家 - 守门员 在
[oʊld][eɪdʒ] ;
old age ;
老的 年龄 ;

自从我穿越沼泽地至今已有二十年了，因为我们到了老年就成了守家的人；

[bʌt; bət][aɪ][maɪnd][aɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] .
but I mind it as if it was yesterday .
但 我 头脑 它 作为 如果 它 曾是 昨天 .

但我仍然记忆犹新，仿佛就发生在昨天。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ðə; ði][roʊd] [ki:ps] [raɪt] [ɑːn][frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] - ;
Up and down , the road keeps right on from here to Mittwalden ;
向上 和 向下 , 这 路 保持 正确的 在 从 这里 到 - ;

从这里到米特瓦尔登，道路一路蜿蜒起伏；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [gri:n] [paɪn] - [triːz] , [bɪɡ][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ,
and nothing all the way but the good green pine - trees , big and little ,
和 没有什么 全部 这 方式 但 这 好的 绿色的 松树 - 树木 , 大的 和 小的 ,

[ænd; ənd]['wɔːtər] - ['paʊər] !
and water - power !
和 水 - 力量 !

一路上只有茂盛的绿色松树，大大小小的松树，还有水力！

['wɔːtər] - ['paʊər] [æt; ət] ['evri] [step] , [sɜːr] .
water - power at every step , sir .
水 - 力量 在 每一个 步 , 先生 .

先生，每一步都离不开水力。

[wiː; wi][wʌns][soʊld][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['fɔːrɪst] , [ʌp][ðər; ðər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] ;
We once sold a bit of forest , up there beside the high - road ;
我们 一次 卖 一个 少量 的 森林 , 向上 那里 旁 这 高的 - 路 ;

我们曾经卖掉过一小片林地，就在大路旁边；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['mɪntɪd] ['mʌni] [ðæt][wiː; wi][gɔːt][fɔːr; fər][aɪ 'tiː][hæz; hæz][set][em 'iː]
and the sight of minted money that we got for it has set me
和 这 视线 的 铸币 钱 那 我们 得到 为了 它 有 放 我
['saɪfərɪŋ] ['evər] [sɪns] [wʌt] [ɔːl][ðə; ði] [paɪnz] [ɪn] ['gri:nəvɑːld] [wʊd] [ə'maʊnt] [tuː; tə] . -
ciphering ever since what all the pines in Grünewald would amount to . '
加密 曾经 自从 什么 全部 这 松树 在 格吕内瓦尔德 会 数量 到 . -

看到我们用这些钱换来的崭新钞票，从那以后，我一直在琢磨格吕内瓦尔德所有的松树到底值多少钱。

- [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ? - [ɪn'kwaiəd] ['ɑːtoʊ] .
' **I suppose you see nothing of the Prince ? ' inquired Otto .**
- 我 认为 你 看 没有什么 的 这 王子 ? - 询问 奥托 .

“我猜你什么也没见到王子吧？”奥托问道。

- [noʊ] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , - [nɔːr][wɑːnt][tuː; tə] . -
' **No , ' said the young man , speaking for the first time , ' nor want to . '**
- 不 , - 说 这 年轻的 男人 , 请讲 为了 这 第一的 时间 , - 也不 想 到 . -

“不，”年轻人第一次开口说道，“也不想。”

- [waɪ] [soʊ] ? [ɪz][hiː; hi][soʊ] [mʌt] [dis'laɪkt] ? - [æskt] ['ɑːtoʊ] .
' **Why so ? is he so much disliked ? ' asked Otto .**
- 为什么 所以 ? 是 他 所以 很多 不喜欢 ? - 问 奥托 .

“为什么呢？他这么不受欢迎吗？”奥托问道。

- [nɑ:t] [wʌt] [ju:; jʊ] [maɪ] [kɔ:l] [dis'laɪkt] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld] ['dʒent(ə)lmən] , - [bʌt; bət] [dɪ'spaɪzd] , [sɜ:r] .
' **Not what you might call disliked** , ' **replied the old gentleman** , ' **but despised** , **sir** .
- 不是 什么 你 可能 称呼 不喜欢 , - 回复 这 老的 绅士 , - 但 被鄙视的 , 先生 .
-
-
-

“不能说是令人讨厌,”老先生回答说,“而是令人鄙夷, 先生。”

- [ɪn'di:d] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [ˈsʌmwʌt] [ˈfeɪntli] .
' **Indeed** , ' **said the Prince** , **somewhat faintly** .
- 的确 , - 说 这 王子 , 有些 淡淡的 .

“的确如此,”王子有些无力地说道。

- [jes] , [sɜ:r] , [dɪ'spaɪzd] , - ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['kɪljən] , ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [paɪp] , - [ænd; ənd] , [tu:; tə][maɪ]
' **Yes** , **sir** , **despised** , ' **nodded Killian** , **filling a long pipe** , ' **and** , **to my**
- 是的 , 先生 , 被鄙视的 , - 点头 基利安 , 填充 一个 长的 管道 , - 和 , 到 我的
[wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,
way of thinking ,
方式 的 思维 ,

“是的, 先生, 令人鄙夷,”基利安一边点头一边往长烟斗里灌烟,“而且, 依我看来,

[ˈdʒʌstli] [dɪ'spaɪzd] .
justly despised .
公正地 被鄙视的 .

理应受到鄙视。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌɑ:pər'tu:nə'tɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [hi:; hi][du:][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ?
Here is a man with great opportunities , **and what does he do with them ?**
这里 是 一个 男人 和 伟大的 机会 , 和 什么 做 他 做 和 他们 ?

这个人拥有绝佳的机会, 他会如何把握这些机会呢?

[hi:; hi] [hʌnts] ,
He hunts ,
他 狩猎 ,

他打猎,

[ænd; ənd][hi:; hi] ['dresɪz] ['veri] ['prɪtli] — [wɪt] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ɪn][ə; eɪ]
and he dresses very prettily — which is a thing to be ashamed of in a
和 他 连衣裙 非常 漂亮 — 哪个 是 一个 事物 到 是 羞愧 的 在 一个
[mæn] — [ænd; ənd][hi:; hi][æktɪs] [pleɪz] ;
man — and he acts plays ;
男人 — 和 他 行为 演出 ;

而且他穿着非常漂亮——这对于一个男人来说是件丢脸的事——他还演戏;

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [ɔ:t] [els] , [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][hæz; hæz][nɑ:t] [kʌm] [hɪr] . -
and if he does aught else , the news of it has not come here . '
和 如果 他 做 零 别的 , 这 消息 的 它 有 不是 来 这里 . -

如果他做了其他什么事, 这里还没有消息传到。

- [jet] [ði:z] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['ɪnəs(ə)nt] , - [sed] [ˈɑ:toʊ] .
' **Yet these are all innocent** , ' **said Otto** .
- 然而 这些 是 全部 清白的 , - 说 奥托 .

“然而, 他们都是无辜的,”奥托说道。

- [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm][du:] — [meɪk] [wɔ:r] ? -
' **What would you have him do — make war ? '**
- 什么 会 你 有 他 做 — 制作 战争 ? -

“你想让他做什么——发动战争吗? ”

- [noʊ] , [sɜ:r] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
' **No** , **sir** , ' **replied the old man** .
- 不 , 先生 , - 回复 这 老的 男人 .

“不, 先生,”老人回答道。

- [bʌt; bət] [hɪr] [aɪ 'ti:] [ɪz] ; [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['rɪvər] [fɑ:rm] ,
' But here it is ; I have been fifty years upon this River Farm ,
- 但 这里 它 是 ; 我 有 到过 五十 年 之上 这 河 农场 ;
“但事实就是如此；我在这座河边农场已经生活了五十年了，

[ænd; ənd] [rɔ:t] [ɪn] [aɪ 'ti:] , [deɪ] [ɪn] , [deɪ] [aʊt] ; [aɪ] [hæv; həv] ['pləʊd] [ænd; ənd] ['saʊd, 'soʊd] [ænd; ənd]
and wrought in it , day in , day out ; I have ploughed and sowed and
和 锻 在 它 , 天 在 , 天 出去 ; 我 有 耕作 和 播种 和
[ri:pt] ,
reaped ,
收获 ,
我日复一日地耕耘，耕耘、播种、收割。

[ænd; ənd] ['rɪzn] ['ɜ:rlɪ] , [ænd; ənd] [weɪkt] [leɪt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['ʌpʌ:t] :
and risen early , and waked late ; and this is the upshot :
和 升起 早期的 , 和 醒来 晚的 ; 和 这 是 这 结果 :
他们早起晚睡，结果就是这样：

[ðæt] [ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [sə'pɔ:təd, sə'pɔ:tɪd] [em 'i:] [ænd; ənd] [maɪ] ['fæməli] ;
that all these years it has supported me and my family ;
那 全部 这些 年 它 有 有 我 和 我的 家庭 ;
这么多年来，它一直支持着我和我的家人；

[ænd; ənd] [bɪn] [ðə; ði] [best] [frend] [ðæt] ['evər] [aɪ] [hæd; həd] , [set] [ə'saɪd] [maɪ] [waɪf] ;
and been the best friend that ever I had , set aside my wife ;
和 到过 这 最好的 朋友 那 曾经 我 有 , 放 旁边 我的 妻子 ;
他是我一生中最好的朋友，甚至超过了我的妻子；

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [maɪ] [taɪm] [kʌmz] , [aɪ] [li:v] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['betər] [fɑ:rm] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [faʊnd]
and now , when my time comes , I leave it a better farm than when I found
和 现在 , 什么时候 我的 时间 来 , 我 离开 它 一个 更好的 农场 比 什么时候 我 成立
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .
现在，当我离世之时，我离开时，会把它变成比我接手时更好的农场。

[soʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [wɜ:rks] ['hɑ:rti] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:rdər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
So it is , if a man works hearty in the order of nature ,
所以 它 是 , 如果 一个 男人 作品 爽朗 在 这 命令 的 自然 ,
所以，如果一个人按照自然规律努力工作，

[hi:; hi] [gets] [bred] [ænd; ənd] [hi:; hi] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] [wət'evər] [hi:; hi] ['tʌtʃɪz]
he gets bread and he receives comfort , and whatever he touches
他 获得 面包 和 他 接收 舒适 , 和 任何 他 触摸
[bri:dz] .
breeds .
品种 .
他得到了面包和慰藉，他所触及的一切都繁衍后代。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] ['hʌmbli] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə] [em 'i:] , [ɪf] [ðæt] [prɪns] [wʌz; wəz] [tu:; tə] ['leɪbər] [ɑ:n] [hɪz; ɪz]
And it humbly appears to me , if that Prince was to labour on his
和 它 谦卑地 出现 到 我 , 如果 那 王子 曾是 到 劳动 在 他的
[θroʊn] ,
throne ,
王座 ,
恕我直言，如果那位王子要在王位上辛勤劳作，

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['leɪbəd] [ænd; ənd] [rɔ:t] [ɪn] [maɪ] [fɑ:rm] ,
as I have laboured and wrought in my farm ,
作为 我 有 辛勤劳作 和 锻 在 我的 农场 ,
正如我在农场辛勤劳作所积累的，

[hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][bəuθ][æn; ən] [ɪn'kri:s] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blesɪŋ] . -
he would find both an increase and a blessing . '
他 会 寻找 两个都 一个 增加 和 一个 祝福 . -
他会发现收获既有增长也有福气。

- [aɪ] [br'li:v] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , - ['ɑ:tuʊ] [sed] ; - [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['pærələl] [ɪz][,ɪnɪg'zækt] .
' I believe with you , sir , ' Otto said ; ' and yet the parallel is inexact . '
- 我 相信 和 你 , 先生 , - 奥托 说 ; - 和 然而 这 平行线 是 不精确 .
“我同意您的观点, 先生,”奥托说; “然而, 两者并不完全一致。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɑ:rməz] [laɪf][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɪz][bəuθ][ɑ:rtɪfɪ(ə)l]
For the farmer's life is natural and simple ; but the prince's is both artificial
为了 这 农民的 生活 是 自然的 和 简单的 ; 但 这 王子的 是 两个都 人造的
[ænd; ənd] ['kɑ:mplɪkətɪd] .
and complicated .
和 复杂的 .
农民的生活自然而简单; 而王子的生活却是矫揉造作且复杂的。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə][du:] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][wʌŋ] ,
It is easy to do right in the one ,
它 是 简单的 到 做 正确的 在 这 一 ,
在一件事上做对很容易,

[ænd; ənd] [ɪk'si:dɪŋli] [ˈdɪfɪkəlt] [nɑ:t][tu:; tə][du:] [rɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlðər] .
and exceedingly difficult not to do wrong in the other .
和 非常 难的 不是 到 做 错误的 在 这 其他 .
而在另一方, 不犯错则极其困难。

[ɪf] [jʊr; jər][kra:p][ɪz] ['blɑ:tɪd] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ɔ:f] [jʊr; jər] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd] [seɪ] ,
If your crop is blighted , you can take off your bonnet and say ,
如果 你的 庄稼 是 秕 , 你 能 拿 离开 你的 引擎盖 和 说 ,
如果你的庄稼遭受病害, 你可以摘下帽子说:

" ['gɑ:dz] [wɪl] [bi:; bi] [dʌŋ] " ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [prɪns] [mi:ts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɜ:rs] ,
“ God's will be done ” ; but if the prince meets with a reverse ,
“ 神的 将要 是 完毕 ” ; 但 如果 这 王子 满足 和 一个 撤销 ,
“愿神的旨意成就”; 但如果王子遭遇挫折,

[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [bleɪm] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'tempt] .
he may have to blame himself for the attempt .
他 可能 有 到 责备 他自己 为了 这 试图 .
他或许应该为这次未遂事件承担责任。

[ænd; ənd][pər'hæps] , [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] [kɪŋz] [ɪn] ['jʊrəp] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [kən'faɪn] [ðəm'selvz] [tu:; tə]
And perhaps , if all the kings in Europe were to confine themselves to
和 也许 , 如果全部 这 国王 在 欧洲 是 到 局限 他们自己 到
['ɪnəs(ə)nt] [ə'mju:zmənt] ,
innocent amusement ,
清白的 娱乐 ,
或许, 如果欧洲所有的国王都只沉溺于无伤大雅的娱乐,

[ðə; ði]['sʌbdʒekts] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['betər] [ɔ:f] . -
the subjects would be the better off . '
这 主题 会 是 这 更好的 离开 . -
受试者的境况会更好。

- [eɪ] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [frɪts] , - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ðər; ðər] .
' Ay , ' said the young man Fritz , ' you are in the right of it there . '
- 哎 , - 说 这 年轻的 男人 弗里茨 , - 你 是 在 这 正确的 的 它 那里 .
“是的,”年轻人弗里茨说, “你说的没错。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tru:] [wɜ:rd][ˈspʊkən] .

That was a true word spoken .
那 曾是 一个 真的 单词 说 .

那句话说得没错。

[ænd; ənd][aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [laɪk] [em 'i:] , [ə; eɪ] [gʊd] [ˈpeɪtriət][ænd; ənd][æɪn; ən] [ˈenəmi] [tu:; tə] [ˈprɪnsəz] .

And I see you are like me , a good patriot and an enemy to princes .
和 我 看 你 是 喜欢 我 , 一个 好的 爱国者 和 一个 敌人 到 王子们 .

我发现你和我一样，都是爱国者，也是君主的敌人。

- [ˈɑ:tʊʊ][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [əˈbæʃt] [æt; ət] [ðɪs] [dɪˈdʌk(ə)n] , [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə]

' Otto was somewhat abashed at this deduction , and he made haste to

change his ground .

改变 他的 地面 .

奥托对这个推断感到有些尴尬，赶紧改变了说法。

- [bʌt; bət] , - [sed] [hi:; hi] , - [ju:; jʊ] [səɾˈpraɪz] [em 'i:][baɪ] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [prɪns] [ˈɑ:tʊʊ] .

' But , ' said he , ' you surprise me by what you say of this Prince Otto .

但是 , 他说 , “你对奥托王子的评价让我感到惊讶。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] , [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] , [mɔ:r] [ˈfeɪvərəbli] [ˈpeɪntɪd] .

I have heard him , I must own , more favourably painted .

我 有 听到 他 , 我 必须 自己的 , 更多的 有利 绘 .

我必须承认，我听过一些对他评价更高的描述。

[aɪ][wʌz; wəz][tʊʊld][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfelʊʊ] ,

I was told he was , in his heart , a good fellow ,

我 曾是 讲述 他 曾是 , 在 他的 心 , 一个 好的 同伴 ,

有人告诉我，他本质上是好人。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈenəmi] [ʌv; əv][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɪmˈself] . -

and the enemy of no one but himself . -

和 这 敌人 的 不 一 但 他自己 . -

他除了自己以外，不与任何人为敌。

- [ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][ɪz] , [sɜ:r] , - [sed] [ðə; ðɪ][gɜ:rɪ] , - [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] , [ˈplez(ə)nt] [prɪns] ;

' And so he is , sir , ' said the girl , ' a very handsome , pleasant prince ;

和 所以 他 是 , 先生 , - 说 这 女孩 , - 一个 非常 英俊的 , 令人愉快的 王子 ;

“正是如此，先生，”女孩说，“他是一位非常英俊、和蔼的王子；

[ænd; ənd][wi:; wi] [noʊ] [sʌm; səm] [hu:] [wʊd] [ʃed] [ðer; ðər] [blʌd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . -

and we know some who would shed their blood for him . -

和 我们 知道 一些 WHO 会 棚 他们的 血 为了 他 . -

我们知道有些人愿意为他流血牺牲。

- [oʊ] ! [ˈku: noʊ] ! - [sed] [frɪts] .

' O ! Kuno ! ' said Fritz .

哦 ! 久能 ! - 说 弗里茨 .

“哦！库诺！”弗里茨说道。

- [æɪn; ən] [ɪgnəˈreɪməs] ! -

' An ignoramus ! ' -

一个 无知者 ! -

“真是无知之徒！ ”

- [eɪ] , [ˈku: noʊ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃər] , - [ˈkweɪvəd] [ðə; ðɪ][oʊld][ˈfɑ:rmər] .

' Ay , Kuno , to be sure , ' quavered the old farmer .

哎 , 久能 , 到 是 当然 , - 颤抖 这 老的 农民 .

“哎，库诺，的确如此，”老农夫颤抖着说道。

- [wel] , [sɪns] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] [ðiːz] [pɑːrts] , [ænd; ənd] ['kʲʊriəs] [ə'baʊt] [ðə; ði]
' **Well , since this gentleman is a stranger to these parts , and curious about the**
- 出色地 , 自从 这 绅士 是 一个 陌生人 到 这些 部分 , 和 好奇的 关于 这
[prɪns] ,
Prince ,
王子 ,

“嗯，既然这位先生是外地人，又对王子感到好奇，

[aɪ][duː] [bɪ'li:v] [ðæt] ['stɔːri] [maɪt] [daɪ'vɜːrt][hɪm; ɪm] .
I do believe that story might divert him .
我 做 相信 那 故事 可能 转移 他 .

我相信这个故事或许能转移他的注意力。

[ðɪs] ['kuːnoʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [sɜːr] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst]
This Kuno , you must know , sir , is one of the hunt servants , and a most
这 久能 , 你 必须 知道 , 先生 , 是 一 的 这 打猎 仆人 , 和 一个 最多
[ɪgnərənt] ,
ignorant ,
无知 ,

先生，您必须知道，这个库诺是狩猎队的仆人之一，而且是个极其无知的人。

[ɪn'tempərət] [mæn] : [ə; eɪ] [raɪt] - , [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] [ɪn] [ɡerolstiɪn] .
intemperate man : a right Grünewalder , as we say in Gerolstein .
不节制的 男人 : 一个 正确的 - , 作为 我们 说 在 格罗尔斯坦 .

不节制的人：正如我们在格罗尔斯泰因所说的那样，一个真正的格吕内瓦尔德。

[wiː; wi] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] , [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ;
We know him well , in this house ;
我们 知道 他 出色地 , 在 这 房子 ;

我们家的人都很了解他；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [hɪr] ['æftər][hɪz; ɪz] [streɪ] [dɔːgz] ; [ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [ɔːl]
for he has come as far as here after his stray dogs ; and I make all
为了 他 有 来 作为 远的 作为 这里 后 他的 流浪 狗 ; 和 我 制作 全部
[ˈwelkəm] ,
welcome ,
欢迎 ,

因为他一路追寻着他的流浪狗来到这里；我欢迎他。

[sɜːr] , [wɪ'daʊt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [steɪt] [ɔːr]['heɪ(ə)n] .
sir , without account of state or nation .
先生 , 没有 帐户 的 状态 或者 国家 .

先生，不考虑国家或民族。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
And , indeed ,
和 , 的确 ,

的确如此。

[bɪ'twiːn] [ɡerolstiɪn] [ænd; ənd] ['ɡryːnəˌvɑːld] [ðə; ði] [piːs] [hæz; həz][held] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] [raʊdɪz]
between Gerolstein and Grünewald the peace has held so long that the roads
之间 格罗尔斯坦 和 格吕内瓦尔德 这 和平 有 握住 所以 长的 那 这 道路
[stænd][ˈoʊpən] [laɪk] [maɪ] [dɔːr] ;
stand open like my door ;
站立 打开 喜欢 我的 门 ;

从格罗尔施泰因到格吕内瓦尔德，和平已经持续了这么久，道路就像我的家门一样敞开着；

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [wɪl] [meɪk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnˈtɪr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈveri] [bɜːrdz]
and a man will make no more of the frontier than the very birds
和 一个 男人 将要 制作 不 更多的 的 这 边境 比 这 非常 鸟类
[ðəmˈselvz] . -
themselves . '
他们自己 . -

人对边疆的重视程度，甚至不亚于鸟儿本身。

- [eɪ] , - [sed] [ˈɑːtoʊ] , - [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [piːs] — [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈsentʃəriz] . -
' Ay , ' said Otto , ' it has been a long peace — a peace of centuries . '
- 哎 , - 说 奥托 , - 它 有 到过 一个 长的 和平 — 一个 和平 的 几个世纪 . -
“是啊,”奥托说, “这是一段漫长的和平时期——长达几个世纪的和平。”

- [ˈsentʃəriz] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , - [rɪˈtɜːrnd] [ˈkɪljən] ;
' Centuries , as you say , ' returned Killian ;
- 几个世纪 , 作为 你 说 , - 返回 基利安 ;

“正如你所说, 几个世纪了,”基利安回答道;

- [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈpɪti] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər] [ˈevər] .
' the more the pity that it should not be for ever .
- 这 更多的 这 遗憾 那 它 应该 不是 是 为了 曾经 .
可惜的是, 这不应该是永远的。

[wel] , [sɜːr] , [ðɪs] [ˈkuːnoʊ][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [ɪn] [fɔːlt] , [ænd; ənd][ˈɑːtoʊ] , [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [kwɪk]
Well , sir , this Kuno was one day in fault , and Otto , who has a quick
出色地 , 先生 , 这 久能 曾是 一 天 在 过错 , 和 奥托 , who 有 一个 快的
[ˈtempər] ,
temper ,
脾气 ,

先生, 事情是这样的, 库诺有一天犯了错, 而脾气暴躁的奥托.....

[ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd] [θræft] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [duː] [seɪ] , [ˈsaʊndli] .
up with his whip and thrashed him , they do say , soundly .
向上 和 他的 鞭 和 痛击 他 , 他们 做 说 , 稳固地 .

据说, 他拿起鞭子狠狠地抽了他一顿。

[ˈkuːnoʊ] [tʊk] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][æt; ət] [læst] [hiː; hi] [brʊk] [aʊt] ,
Kuno took it as best he could , but at last he broke out ,
久能 采取 它 作为 最好的 他 可以 , 但 在 最后的 他 打破 出去 ,
库诺尽力忍受, 但最终还是逃脱了。

[ænd; ənd] [dɛrd] [ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪz; ɪz] [wɪp] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈres(ə)] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ;
and dared the Prince to throw his whip away and wrestle like a man ;
和 敢于 这 王子 到 扔 他的 鞭 离开 和 搏斗 喜欢 一个 男人 ;
他挑战王子扔掉鞭子, 像个男人一样和他搏斗;

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [greɪt] [æt; ət] [ˈreslɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ,
for we are all great at wrestling in these parts ,
为了 我们 是 全部 伟大的 在 摔角 在 这些 部分 ,
因为我们这儿的人都很擅长摔跤,

[ænd; ənd] [ɪts] [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈset(ə)] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪsˈpjuːts] .
and it's so that we generally settle our disputes .
和 它是 所以 那 我们 一般来说 定居 我们的 争议 .
我们通常就是这样解决争端的。

[wel] , [sɜːr] , [ðə; ði] [prɪns] [dɪd][soʊ] ; [ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwiːkli] [ˈkriːtʃər] , [faʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪblz]
Well , sir , the Prince did so ; and , being a weakly creature , found the tables
出色地 , 先生 , 这 王子 做过 所以 ; 和 , 存在 一个 弱 生物 , 成立 这 表格
[tɜːrnd] ;
turned ;
转向 ;

先生, 王子照做了; 但他体弱多病, 结果却发现自己的处境发生了逆转;

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [hu:m] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ˈθræʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈniːgrəʊ] [sleɪv] ,
for the man whom he had just been thrashing like a negro slave ,
为了 这 男人 谁 他 有 只是 到过 猛烈抽打 喜欢 一个 黑人 奴隶 ;
对于那个他刚才还像对待黑奴一样鞭打的男人来说,

[ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæk] [ɡrɪp][ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm] [hiːlz] [ˌoʊvərˈhed] . -
lifted him with a back grip and threw him heels overhead . '
抬起 他 和 一个 后退 紧握 和 扔 他 高跟鞋 开销 . -
他从背后抱住他, 把他举过头顶, 然后把他脚后跟扔了出去。

- [hiː; hi] [broʊk] [hɪz; ɪz][ˈbraɪd(ə)] - [ɑːrm] , - [kraɪd] [frɪts] — - [ænd; ənd][sʌm; səm] [seɪ] [hɪz; ɪz] [noʊz] .
' **He broke his bridle - arm , ' cried Fritz — ' and some say his nose** .
- 他 打破 他的 轡 - 手臂 , - 哭 弗里茨 — - 和 一些 说 他的 鼻子 .
“他把缰绳弄断了,”弗里茨喊道, “还有人说他的鼻子也断了。”

[sɜːrv] [hɪm; ɪm] [raɪt] , [seɪ] [aɪ] !
Serve him right , say I !
服务 他 正确的 , 说 我 !
活该!

[mæn][tuː; tə][mæn] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈbetər] [æt; ət] [ðæt] ? -
Man to man , which is the better at that ? '
男人 到 男人 , 哪个 是 这 更好的 在 那 ? -
对男人来说, 谁更擅长这个?

- [ænd; ənd] [ðen] ? - [æskt] [ˈɑːtoʊ] .
' **And then ? ' asked Otto** .
- 和 然后 ? - 问 奥托 .
“然后呢?”奥托问道。

- [oʊ] , [ðen] [ˈkuːnoʊ] [ˈkærid] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [frendz]
' **O , then Kuno carried him home ; and they were the best of friends**
- 哦 , 然后 久能 携带 他 家 ; 和 他们 是 这 最好的 的 朋友们
[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [fɔːrθ] .
from that day forth .
从 那 天 前进 .
“哦, 然后库诺把他带回了家; 从那天起, 他们就成了最好的朋友。”

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ] [dɪsˈkredɪtəbl] [ˈstɔːrɪ] , [juː; jʊ] [əbˈzɜːrv] , - [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪstər] . - ;
I don't say it's a discreditable story , you observe , ' continued Mr . Gottesheim ;
我 不 说 它是 一个 不光彩的 故事 , 你 观察 , - 持续 先生 . - ;
“我并不是说这是一个有损名誉的故事, 你看,”戈特斯海姆先生继续说道;

- [bʌt; bət] [ɪts] [droʊl] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][fækt] .
' **but it's droll , and that's the fact** .
- 但 它是 滑稽 , 和 那就是 这 事实 .
但这很滑稽, 这是事实。

[ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [straɪks] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][maɪ] [ˈnefjuː] [sez] ,
A man should think before he strikes ; for , as my nephew says ,
一个 男人 应该 思考 前 他 罢工 ; 为了 , 作为 我的 侄子 说道 ,
一个人在出手之前应该三思; 因为, 正如我侄子所说,

[mæn][tuː; tə][mæn][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [ˌvæljuˈeɪʃn] . -
man to man was the old valuation . '
男人 到 男人 曾是 这 老的 估值 . -
过去人们是这样评价一个人的。

- [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][æsk][ˌem ˈiː] , - [sed] [ˈɑːtoʊ] , - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pərˈhæps] [sərˈpraɪz] [juː; jʊ] .
' **Now , if you were to ask me , ' said Otto , ' I should perhaps surprise you** .
- 现在 , 如果 你 是 到 问 我 , - 说 奥托 , - 我 应该 也许 惊喜 你 .
“现在, 如果你问我的话,”奥托说, “我或许会让你感到惊讶。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [prɪns] [ðæt] ['kɒŋkəd] . -
' I think it was the Prince that conquered . '

我 思考 它 曾是 这 王子 那 征服 . -

我认为是王子征服了世界。

- [ænd; ənd] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [raɪt] , - [rɪ'plaɪd] ['kɪljən] ['sɪriəsli] .
' And , sir , you would be right , ' replied Killian seriously .

- 和 , 先生 , 你 会 是 正确的 , - 回复 基利安 严重地 .

“先生，您说得对，”基利安严肃地回答道。

- [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [gɔ:d] , [aɪ] [du:] [nɑ:t] ['kwestʃən] [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [raɪt] ;
' In the eyes of God , I do not question but you would be right ;

- 在 这 眼睛 的 上帝 , 我 做 不是 问题 但 你 会 是 正确的 ;

“在上帝眼中，我不会质疑，但你是对的；

[bʌt; bət] [men] , [sɜ:r] , [lʊk] [æt; ət] [ði:z] [θɪŋz] ['dɪfrəntli] , [ænd; ənd] [ðei] [læf] . -
' but men , sir , look at these things differently , and they laugh . '

- 但 男人 , 先生 , 看 在 这些 事物 不同 , 和 他们 笑 . -

但是，先生，男人们看待这些事情的方式不同，他们会嘲笑这些事。

- [ðei] [meɪd] [ə; ei] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , - [əb'zɜ:rvd] [frɪts] .
' They made a song of it , ' observed Fritz .

- 他们 制成 一个 歌曲 的 它 , - 观察到 弗里茨 .

“他们还为此唱了首歌，”弗里茨说道。

- [haʊ] [dʌz] [aɪ 'ti:] [goʊ] ?
' How does it go ?

- 如何 做 它 去 ?

情况如何？

[tɑ:] - [tʌm] - [tɑ:] - [ra:] . . . -
' Ta - tum - ta - ra . . . '

ta - 汤 - ta - 拉 . . . -

塔图姆塔拉.....

- [wel] , - [ɪntə'rʌptɪd] ['ɑ:tʊʊ] , [hu:] [hæd; həd] [noʊ] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] ,
' Well , ' interrupted Otto , who had no great anxiety to hear the song ,

- 出色地 , - 中断 奥托 , WHO 有 不 伟大的 焦虑 到 听到 这 歌曲 ,

“嗯，”奥托打断道，他其实并不太想听这首歌。

- [ðə; ði] [prɪns] [ɪz] [jʌŋ] ; [hi:; hi] [meɪ] [jet] [mend] . -
' the Prince is young ; he may yet mend . '

- 这 王子 是 年轻的 ; 他 可能 然而 修补 . -

“王子还年轻，或许还能改过自新。”

- [nɑ:t] [soʊ] [jʌŋ] , [baɪ] [jɔr; jər] [li:v] , - [kraɪd] [frɪts] .
' Not so young , by your leave , ' cried Fritz .

- 不是 所以 年轻的 , 经过 你的 离开 , - 哭 弗里茨 .

“恕我直言，我年纪也不小了。”弗里茨喊道。

- [ə; ei] [mæn] [ʌv; əv] ['fɔ:rti] . -
' A man of forty . '

- 一个 男人 的 四十 . -

“一个四十岁的男人。”

- ['θɜ:rti] - [sɪks] , - [kə'rektɪd] ['mɪstər] . -
' Thirty - six , ' corrected Mr . Gottesheim .

- 三十 - 六 , - 已更正 先生 . -

“三十六，”戈特斯海姆先生纠正道。

- [oʊ] , - [kraɪd] [pɪ'tɪliə] , [ɪn] ['ɑ:bviəs] [dɪsɪ'lu:ʒ(ə)n] , - [ə; ei] [mæn] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] !
' O , ' cried Ottilia , in obvious disillusion , ' a man of middle age !

- 哦 , - 哭 奥蒂莉亚 , 在 明显的 幻灭 , - 一个 男人 的 中间 年龄 !

“哦，”奥蒂莉亚明显失望地喊道，“一个中年男人！”

[ænd; ɐnd] [ðeɪ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈhænsəm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ! -
And they said he was so handsome when he was young ! -
和 他们 说 他 曾是 所以 英俊的 什么时候 他 曾是 年轻的 ! -
他们说 他 年轻 的时候 非常 英俊 !

- [ænd; ɐnd][bɔːld] , [tuː] , - [ˈædɪd] [fɪts] .
And bald , too , added Fritz .
- 和 秃 , 也 , - 额外 弗里茨 .
“而且还秃顶,”弗里茨补充道。

[ˈɑːtʊ] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlɑːks] .
Otto passed his hand among his locks .
奥托 通过了 他的 手 之中 他的 锁 .
奥托用手拨弄着他的头发。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈhæpi] ,
At that moment he was far from happy ,
在 那 片刻 他 曾是 远的 从 快乐的 ,
那一刻他一点也不高兴。

[ænd; ɐnd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈtiːdiəs] [ˈiːvniŋz] [æt; ət] - [ˈpæləs] [brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [smaɪl] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm]
and even the tedious evenings at Mittwalden Palace began to smile upon him
和 甚至 这 乏味 晚上 在 - 宫殿 开始 到 微笑 之上 他
[baɪ] [kəmˈpærɪsn] .
by comparison .
经过 比较 .
相比之下, 就连米特瓦尔登宫那些乏味的夜晚也开始变得美好起来。

- [oʊ] , [sɪks] - [ænd; ɐnd] - [ˈθɜːrti] !
O , six - and - thirty !
- 哦 , 六 - 和 - 三十 !
“哦, 六点三十分! ”

- [hiː; hi][prəuˈtestɪd] .
he protested .
- 他 抗议 .
他抗议道。

- [ə; eɪ][mæn][ɪz][nɑːt] [jet] [oʊld][æt; ət][sɪks] - [ænd; ɐnd] - [ˈθɜːrti] .
A man is not yet old at six - and - thirty .
- 一个 男人 是 不是 然而 老的 在 六 - 和 - 三十 .
“一个人三十六岁还不算老。”

[aɪ][eɪˈem] [ðæt] [eɪdʒ][maɪˈself] . -
I am that age myself . -
我 是 那 年龄 我 . -
我本人也到了那个年纪。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈteɪkən][juː; jʊ][fɔːr; fər] [mɔːr] , [sɜːr] , - [paɪpt] [ðə; ði][oʊld][ˈfɑːrmər] .
I should have taken you for more , sir , piped the old farmer .
- 我 应该 有 已采取 你 为了 更多的 , 先生 , - 管道 这 老的 农民 .
“先生, 我应该多付你点钱的。”老农夫说道。

- [bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [biː; bi][soʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][æŋ; ən][eɪdʒ][wɪð; wɪθ][ˈmæstər] - ,
But if that be so , you are of an age with Master Ottekin ,
- 但 如果 那 是 所以 , 你 是 的 一个 年龄 和 掌握 - ,
“但如果真是这样的话, 你的年纪就和奥特金大师差不多了。”

[æz; əz] ['pi:p(ə)l] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [wʊd] [weɪdʒər][ə; eɪ] [kraʊn] , [hæv; həv] [dʌn] [mɔ:r] ['sɜ:rvis]
as people call him ; and , I would wager a crown , have done more service
作为 人们 称呼 他 ; 和 , 我 会 赌注 一个 王冠 , 有 完毕 更多的 服务
[ɪn][jɔr; jər] [taɪm] .
in your time .
在 你的 时间 :

人们都这样称呼他; 而且, 我敢打赌, 在你们这个时代, 他所做的贡献比你们更多。

[ðoʊ] [aɪ 'ti:] [si:mz] [jʌŋ] [baɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [men] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ] [laɪk] [em 'i:] ,
Though it seems young by comparison with men of a great age like me ,
尽管 它 似乎 年轻的 经过 比较 和 男人 的 一个 伟大的 年龄 喜欢 我 ,
虽然与像我这样年纪很大的人相比, 它看起来很年轻,

[jet] [ɪts] [sʌm; səm] [wei] [θru:] [laɪf][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] ;
yet it's some way through life for all that ;
然而 它是 一些 方式 通过 生活 为了 全部 那 ;
但无论如何, 这都是人生中的一段路;

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] [fu:lz] [ænd; ənd] ['fɪdləz] [ɑ:r; ər] [br'gɪnɪŋ] [tu;; tə] [groʊ] ['wɪri] [ænd; ənd][tu;; tə]
and the mere fools and fiddlers are beginning to grow weary and to
和 这 仅仅 傻瓜 和 小提琴手 是 开始 到 生长 厌倦 和 到
[lʊk] [oʊld] .
look old .
看 老的 :

而那些傻瓜和琴师们也开始变得疲惫不堪, 面容衰老。

[jes] , [sɜ:r] , [baɪ][sɪks] - [ænd; ənd] - ['θɜ:rti] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn][bi;; bi][ə; eɪ] ['fɑ:lʊər] [ʌv; əv]['gɑ:dz] [lɔ:z] ,
Yes , sir , by six - and - thirty , if a man be a follower of God's laws ,
是的 , 先生 , 经过 六 - 和 - 三十 , 如果 一个 男人 是 一个 追随者 的 神的 法律 ,
是的, 先生, 到36岁, 如果一个人遵守上帝的律法,

[hi;; hi] [ʃʊd; jəd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [tu;; tə][lɪv; laɪv][baɪ] ;
he should have made himself a home and a good name to live by ;
他 应该 有 制成 他自己 一个 家 和 一个 好的 姓名 到 居住 经过 ;
他本应该为自己创造一个家和一个值得尊敬的名声;

[hi;; hi] [ʃʊd; jəd] [hæv; həv][gɑ:t][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mæɪɪdʒ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
he should have got a wife and a blessing on his marriage ; and his
他 应该 有 得到 一个 妻子 和 一个 祝福 在 他的 婚姻 ; 和 他的
[wɜ:rks] ,
works ,
作品 ,
他本该娶妻, 婚姻美满; 而他的作品,

[æz; əz][ðə; ði] [wɜ:rd] [sez] , [ʃʊd; jəd] [br'gɪn] [tu;; tə] ['fɑ:lʊ] [hɪm; ɪm] . -
as the Word says , should begin to follow him . '
作为 这 单词 说道 , 应该 开始 到 跟随 他 . -
正如圣经所说, 应该开始跟随他。

- [ɑ:] , [wel] , [ðə; ði] [prɪns] [ɪz] ['mæɪɪd] , - [kraɪd] [frɪts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔ:rs] [bɜ:rst][ʌv; əv] ['læftər] .
' Ah , well , the Prince is married , ' cried Fritz , with a coarse burst of laughter .
- 啊 , 出色地 , 这 王子 是 已婚 , - 哭 弗里茨 , 和 一个 粗 爆裂 的 笑声 .
“啊, 王子已经结婚了,”弗里茨大笑着喊道, 发出粗犷的笑声。

- [ðæt] [si:mz] [tu;; tə] [entər'teɪn] [ju;; jʊ] , [sɜ:r] , - [sed] ['ɑ:tʊ] .
' That seems to entertain you , sir , ' said Otto .
- 那 似乎 到 招待 你 , 先生 , - 说 奥托 .
“先生, 看来您觉得这很有趣啊。”奥托说道。

- [eɪ] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [bʊr] .
' Ay , ' said the young boor .
- 哎 , - 说 这 年轻的 莽汉 :
“哎,”那个粗鲁的年轻人说道。

- [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] ?
' **Did you not know that ?**
- 做过 你 不是 知道 那 ?

你不知道吗？

[aɪ] [θɔ:t] [ɔ:l] [ˈjʊrəp] [nu:] [aɪ ˈti:] !
I thought all Europe knew it !
我 想法 全部 欧洲 知道 它 ！

我以为全欧洲都知道呢！

- [ænd; ɛnd][hi:; hi] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [ˈpæntəmaɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [tu:; tə][ɪkˈsplen] [hɪz; ɪz][ækjuˈzeɪʃ(ə)n][tu:; tə]
' **And he added a pantomime of a nature to explain his accusation to**
- 和 他 额外 一个 哑剧 的 一个 自然 到 解释 他的 指控 到
[ðə; ði] [ˈdʌlɪst] .
the dullest .
这 最无聊的 .

“他还表演了一段哑剧，以便让最迟钝的人也能理解他的指控。”

- [ɑ:] , [sɜ:r] , - [sed] [ˈmɪstər] . - , - [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈveri] [pleɪn] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][frʌm; frəm]
' **Ah , sir , ' said Mr . Gottesheim , ' it is very plain that you are not from**
- 啊 , 先生 , - 说 先生 . - , - 它 是 非常 清楚的 那 你 是 不是 从
[hɪrəˈbaʊts] !
hereabouts !
附近 ！

“啊，先生，”戈特斯海姆先生说，“很明显，您不是本地人！ ”

[bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈprɪnsli] [ˈfæməli][ænd; ɛnd] [kɔ:rt] [ɑ:r; ər][rɪps][ænd; ɛnd]
But the truth is , that the whole princely family and Court are rips and
但 这 真相 是 , 那 这 所有的 王子 家庭 和 法庭 是 撕裂 和
[ˈræskəlz] ,
rascals ,
无赖 ,

但事实是，整个王室家族和朝廷都是些无赖和恶棍。

[nɑ:t][wʌn][tu:; tə] [mend] [əˈnʌðər] .
not one to mend another .
不是 一 到 修补 其他 .

不是一个人去修补另一个人。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] , [sɜ:r] , [ɪn] [ˈaɪdlənəs] [ænd; ɛnd] — [wʌt] [moʊst] [ˈkɑ:mənli] [ˈfɑ:louz] [aɪ ˈti:] — [kəˈrʌpʃ(ə)n] .
They live , sir , in idleness and — what most commonly follows it — corruption .
他们 居住 , 先生 , 在 懒惰 和 — 什么 最多 通常 跟随 它 — 腐败 .

先生，他们过着游手好闲的生活，而且——通常随之而来的是——腐败堕落。

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [hæz; hæz][ə; eɪ] [ˈlʌvər] — [ə; eɪ][ˈbærən] , [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:lz] [hɪmˈself] , [frʌm; frəm] [i:st]
The Princess has a lover — a Baron , as he calls himself , from East
这 公主 有 一个 情人 — 一个 男爵 , 作为 他 呼叫 他自己 , 从 东方
[ˈprʌʃə] ;
Prussia ;
普鲁士 ;

公主有个情人——一个自称来自东普鲁士的男爵；

[ænd; ɛnd][ðə; ði] [prɪns] [ɪz][soʊ][ˈlɪt(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ][məen] , [sɜ:r] , [ðæt] [hi:; hi][hoʊldz][ðə; ði][ˈkænd(ə)] .
and the Prince is so little of a man , sir , that he holds the candle .
和 这 王子 是 所以 小的 的 一个 男人 , 先生 , 那 他 持有 这 蜡烛 .

先生，这位王子如此渺小，以至于他只能拿着蜡烛。

[nɔ:r][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
Nor is that the worst of it ,
也不 是 那 这 最差 的 它 ,

但这还不是最糟糕的。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈfɔːrənər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpærəmər] [ɑːr; ər] [ˈsʌfərd] [tuː; tə][trænˈzækt][ðə; ði] [stet] [əˈferz]
for this foreigner and his paramour are suffered to transact the State affairs
为了 这 外国人 和 他的 情人 是 遭受 到 办理 这 状态 事务
，
，
，
，

允许这个外国人及其情妇处理国家事务。

[waɪl] [ðə; ði] [prɪns] [teɪks] [ðə; ði][ˈsæləri][ænd; ənd] [liːvz] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ræk] .
while the Prince takes the salary and leaves all things to go to wrack .
尽管 这 王子 需要 这 薪水 和 树叶 全部 事物 到 去 到 残骸 .

王子领取薪俸，任由万物衰败。

[ðer; ðər] [wɪl] [ˈfɑːloʊ] [əˈpɑːn] [ðɪs] [sʌm; səm][ˈmæɪnɪfɪst][ˈdʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][oʊld] ,
There will follow upon this some manifest judgment which , though I am old ,
那里 将要 跟随 之上 这 一些 显现 判断 哪个 , 尽管 我 是 老的 ,
随后将会出现一些显而易见的判断，虽然我已年迈，

[aɪ] [meɪ] [sərˈvaɪv] [tuː; tə] [siː] . -
I may survive to see . '
我 可能 存活 到 看 . -

我或许能活到看到那一幕。

- [gʊd] [mæn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [əˈbaʊt] - , - [sed] [frɪts] , [ˈʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]
' Good man , you are in the wrong about Gondremark , ' said Fritz , showing a
- 好的 男人 , 你 是 在 这 错误的 关于 - , - 说 弗里茨 , 显示 一个
[ˈɡreɪtli] [ɪnˈkriːst] [æniˈmeɪ](ə)n ;
greatly increased animation ;
非常 增加 动画片 ;

“好样的，你对贡德雷马克的看法错了，”弗里茨说道，语气中充满了激动；

- [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [rest] , [juː; jʊ] [spiːk] [ðə; ði][ˈɡɑːdz] [truːθ] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈpeɪtriət] .
' but for all the rest , you speak the God's truth like a good patriot .
- 但 为了 全部 这 休息 , 你 说话 这 神的 真相 喜欢 一个 好的 爱国者 .

但对于其他所有事情，你都像一个优秀的爱国者一样，说出了上帝的真理。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ænd; ənd] [ˈstræŋɡl] [hɪz; ɪz][waɪf] , [aɪ] [wʊd] [fərˈɡɪv]
As for the Prince , if he would take and strangle his wife , I would forgive
作为 为了 这 王子 , 如果 他 会 拿 和 扼杀 他的 妻子 , 我 会 原谅
[hɪm; ɪm] [jet] . -
him yet . '
他 然而 . -

至于那位王子，即便他勒死自己的妻子，我也会原谅他。

- [neɪ] , [frɪts] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , - [ðæt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː] [ɪˈnɪkwəti] [tuː; tə][ˈiːv(ə)l] .
' Nay , Fritz , ' said the old man , ' that would be to add iniquity to evil .
- 不 , 弗里茨 , - 说 这 老的 男人 , - 那 会 是 到 添加 罪恶 到 邪恶的 .

“不，弗里茨，”老人说，“那样做只会雪上加霜。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [pərˈsiːv] , [sɜːr] , - [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [wʌns] [mɔːr] [əˈdresɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði]
For you perceive , sir , ' he continued , once more addressing himself to the
为了 你 感知 , 先生 , - 他 持续 , 一次 更多的 解决 他自己 到 这
[ʌnˈfɔːrtʃənət] [prɪns] ,
unfortunate Prince ,
不幸 王子 ,

“先生，您明白的，”他继续说道，再次转向那位不幸的王子。

- [ðɪs] [ˈɑːtoʊ][hæz; həz] [hɪmˈself] [tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər] [ðɪːz] [dɪsˈɔːrdərz] .
' this Otto has himself to thank for these disorders .
- 这 奥托 有 他自己 到 感谢 为了 这些 疾病 .

“奥托要为这些疾病负责。”

[hi:; hi][hæz; həz][hi:z; ɪz] [jʌŋ] [waɪf][ænd; ənd][hi:z; ɪz][ˌprɪnsɪˈpæləti] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][swɔ:rn][tu:; tə]
He has his young wife and his principality , and he has sworn to
他 有 他的 年轻的 妻子 和 他的 公国 , 和 他 有 宣誓 到
[ˈtʃerɪʃ] [bəuθ] . -
cherish both . '
珍惜 两个都 : -

他有年轻的妻子和自己的领地，他发誓要珍惜这两者。

- [swɔ:rn][æt; ət][ðə; ði][ˈɔ:ltər] ! - [ˈekəʊd] [ˈfrɪts] .
' Sworn at the altar ! ' echoed Fritz .
- 宣誓 在 这 坛 ! - 回声 弗里茨 : -

“在圣坛上宣誓！”弗里茨附和道。

- [bʌt; bət][pʊt][jʊr; jər] [feɪθ] [ɪn] [ˈprɪnsəz] ! -
' But put your faith in princes ! ' .
- 但 放 你的 信仰 在 王子们 ! -

但要信赖君王！

- [wel] , [sɜ:r] , [hi:; hi] [li:vz] [ðem; ðəm][bəuθ][tu:; tə][æn; ən] [ədˈventʃərər] [frʌm; frəm] [i:st] [ˈprʌʃə] , -
' Well , sir , he leaves them both to an adventurer from East Prussia , ' .
- 出色地 , 先生 , 他 树叶 他们 两个都 到 一个 冒险家 从 东方 普鲁士 , -
[pərˈsu:d] [ðə; ði][ˈfɑ:rmər] :
pursued the farmer :
追击 这 农民 : -

“先生，他把他们都留给了一位来自东普鲁士的冒险家，”农夫接着说道：

- [li:vz] [ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə][bi:; bi] [siˈdʒu:st] [ænd; ənd][tu:; tə][goʊ][ɑ:n][frʌm; frəm][bæd][tu:; tə] [wɜ:rs] ,
' leaves the girl to be seduced and to go on from bad to worse ,
- 树叶 这 女孩 到 是 被诱惑 和 到 去 在 从 坏的 到 更糟 , -

“任由女孩被诱惑，境况每况愈下。”

[tɪl] [hɜ:r; hər] [ˈneɪmz] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][tæp] - [ru:m] [baɪ] - [wɜ:rd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][na:t] [jet] [ˈtwenti] ;
till her name's become a tap - room by - word , and she not yet twenty ;
直到 她 名字 变得 一个 轻敲 - 房间 经过 - 单词 , 和 她 不是 然而 二十 ; -

直到她的名字成了酒吧里的常用语，而她还不到二十岁；

[li:vz] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [tu:; tə][bi:; bi][,əʊvətækʃnd] , [ænd; ənd] [ˈbulɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɑ:məmənts] , [ænd; ənd]
leaves the country to be overtaxed , and bullied with armaments , and
树叶 这 国家 到 是 税负过重 , 和 被欺凌 和 军备 , 和

[dʒɑ:ki:d][ˈɪntu:][wɔ:r] — -
jockied into war — ' .
骑师 进入 战争 — -

这使得国家税负过重，遭受军备胁迫，并被拖入战争——

- [wɔ:r] ! - [kraɪd] [ˈɑ:toʊ] .
' War ! ' cried Otto .
- 战争 ! - 哭 奥托 : -

“战争！”奥托喊道。

- [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] , [sɜ:r] ; [ðoʊz] [ðæt] [wa:tʃ] [ðer; ðər] [ˈɒŋgəʊɪŋ] , [seɪ] [tu:; tə][wɔ:r] , - [əˈsevəˌreɪtɪd] [ˈkɪljən]
' So they say , sir ; those that watch their ONGOINGS , say to war , ' asseverated Killian
- 所以 他们 说 , 先生 ; 那些 那 手表 他们的 正在进行中 , 说 到 战争 , - 断言 基利安
.
:
.

“他们都是这么说的，先生；那些关注他们动向的人，都说要开战，”基利安断言道。

- [wel] , [sɜ:r] , [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [sæd] ; [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [pɔr] ,
' Well , sir , that is very sad ; it is a sad thing for this poor ,
- 出色地 , 先生 , 那 是 非常 伤心 ; 它 是 一个 伤心 事物 为了 这 贫穷的 , -

“先生，这真是太令人难过了；对这个可怜的人来说真是一件悲哀的事。”

[ˈwɪkɪd] [gɜ:rl][tu:; tə][goʊ] [daʊn] [tu:; tə] [hel] [wɪð; wɪθ] [ˈpi:pəlz] [kɜ:rs] ；
wicked girl to go down to hell with people's curses ；
邪恶 女孩 到 去 向下 到 地狱 和 人们的 诅咒 ；

邪恶的女孩将带着人们的诅咒下地狱；

[ɪts] [ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhæpi] [ˈkʌntri] [tu:; tə][bi:; bi] [mɪsˈkɒndʌktɪd] ；
it's a sad thing for a tight little happy country to be misconducted ；
它是 一个 伤心 事物 为了 一个 紧的 小的 快乐的 国家 到 是 行为不端 ；

对于一个关系紧密、幸福美满的小国来说，遭到不当对待是一件令人悲哀的事情；

[bʌt; bət] [hu:'evər] [meɪ] [kəm'pleɪn] , [aɪ] [ˈhʌmbli] [kən'si:v] , [sɜ:r] , [ðæt] [ðɪs] [ˈɑ:tʊs] [ˈkænɔ:t] .
but whoever may complain , I humbly conceive , sir , that this Otto cannot .
但 谁 可能 抱怨 ， 我 谦卑地 构想 ， 先生 ， 那 这 奥托 不能 ；

但无论谁抱怨，先生，恕我直言，奥托先生是无法抱怨的。

[wʌt] [hi:; hi][hæz; həz] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər] , [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][gɔ:t] ; [ænd; ənd] [meɪ] [gɔ:d][hæv; həv] [ˈpɪti]
What he has worked for , that he has got ; and may God have pity
什么 他 有 工作 为了 ， 那 他 有 得到 ； 和 可能 上帝 有 遗憾

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [soʊl] ,
on his soul ,
在 他的 灵魂 ，

他努力争取来的，他都得到了；愿上帝怜悯他的灵魂。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪli] [ˈsɪnərz] ！ -
for a great and a silly sinner's ! !
为了 一个 伟大的 和 一个 愚蠢的 罪人的 ！ -

献给伟大的罪人和愚蠢的罪人！

- [hi:; hi][hæz; həz] [broʊk] [hɪz; ɪz] [oʊθ] ； [ðen] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈpɜ:rdʒərə] .
' He has broke his oath ; then he is a perjurer .
- 他 有 打破 他的 誓言 ； 然后 他 是 一个 伪证者 ；

“他违背了誓言；那么他就是作伪证者。”

[hi:; hi] [teɪks] [ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [li:vz] [ðə; ðɪ][wɜ:rk] ； [waɪ] , [ðen] [ˈpleɪnli] [ˈhi:z][ə; eɪ] [θi:f] .
He takes the money and leaves the work ; why , then plainly he's a thief .
他 需要 这 钱 和 树叶 这 工作 ； 为什么 ， 然后 显然 他是 一个 贼 ；

他拿了钱就走了；那么，很明显他就是个小偷。

[ə; eɪ] [ˈkʌkoʊld] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪˈfɔ:r] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fu:l] [baɪ] [bɜ:rθ] .
A cuckold he was before , and a fool by birth .
一个 乌龟 他 曾是 前 ， 和 一个 傻子 经过 出生 ；

他以前是个戴绿帽的男人，天生是个傻瓜。

[ˈbetər] [ˌem ˈi:] [ðæt] ！
Better me that ！
更好的 我 那 ！

我比他们强！

- [kraɪd] [frɪts] , [ænd; ənd] [snæpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] .
' cried Fritz , and snapped his fingers .
- 哭 弗里茨 ， 和 啪啪 他的 手指 ；

“啊！”弗里茨喊道，并打了个响指。

- [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , - [kənˈtɪnju:d] [ðə; ðɪ][ˈfɑ:rmər] ,
' And now , sir , you will see a little , ' continued the farmer ,
- 和 现在 ， 先生 ， 你 将要 看 一个 小的 ， - 持续 这 农民 ，

“现在，先生，您将会看到一些东西，”农夫继续说道。

- [waɪ] [wi:; wi] [θɪŋk] [soʊ][ˈpɔ:rlɪˈpɔ:rlɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈprɪns] [ˈɑ:tʊs] .
' why we think so poorly of this Prince Otto .
- 为什么 我们 思考 所以 差 的 这 王子 奥托 ；

我们为什么如此看不起奥托王子？

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['bi:ɪŋ] ['paɪəs][ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] [wei] ;
There's such a thing as a man being pious and honest in the private way ;
有 这样的 一个 事物 作为 一个 男人 存在 虔诚的 和 诚实的 在 这 私人的 方式 ;
一个人私下里也可以是虔诚诚实的;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [sɜ:r] , [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['vɜ:rtʃu:]; [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn]
and there is such a thing , sir , as a public virtue ; but when a man
和 那里 是 这样的 一个 事物 , 先生 , 作为 一个 民众 美德 ; 但 什么时候 一个 男人
[hæz; həz] ['ni:ðər] ,
has neither ,
有 两者都不 ,
先生, 确实存在一种公共美德; 但当一个人既没有公共美德也没有公共美德时,

[ðə; ði] [bɔ:rd] ['laɪtn] [hɪm; ɪm] !
the Lord lighten him !
这 主 减轻 他 !
愿主光照他!

['i:v(ə)n] [ðɪs] - , [ðæt] [frɪts] [hɪr] [θɪŋks] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] — -
Even this Gondremark , that Fritz here thinks so much of — '
甚至 这 - , 那 弗里茨 这里 思考 所以 很多 的 — -
甚至连贡德雷的这番话, 弗里茨在这里如此看重的——

- [eɪ] , - [ɪntə'rʌptɪd] [frɪts] , - - [ðə; ði][mæn][fɔ:r; fər][em 'i:] .
' Ay , ' interrupted Fritz , ' Gondremark's the man for me .
- 哎 , - 中断 弗里茨 , - - 这 男人 为了 我 .
“哎,”弗里茨打断道, “贡德雷马克正是我要找的人。”

[aɪ] [wʊd] [wi:; wi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [laɪk] [ɪn] [ɡerəlstɪn] . -
I would we had his like in Gerolstein . '
我 会 我们 有 他的 喜欢 在 格罗尔斯坦 . -
我希望我们在格罗尔斯坦也能有像他那样的人。

- [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][bæd][mæn] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈfɑ:rmər] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ;
' He is a bad man , ' said the old farmer , shaking his head ;
- 他 是 一个 坏的 男人 , - 说 这 老的 农民 , 摇晃 他的 头 ;
“他是个坏人,”老农摇着头说;

- [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [ɡʊd] [bɪ'ɡʌn] [baɪ][ðə; ði] [bri:tʃ] [ʌv; əv] ['gɑ:dz] [kə'mændmənts] .
' and there was never good begun by the breach of God's commandments .
- 和 那里 曾是 绝不 好的 开始 经过 这 违反 的 神的 诫命 .
“违背上帝的诫命, 从来就没有美好的事物开始。”

[bʌt; bət][soʊ][fɑ:r][aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ;
But so far I will go with you ;
但 所以 远的 我 将要 去 和 你 ;
但到目前为止, 我会和你一起走;

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wɜ:rkz] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz] . -
he is a man that works for what he has . '
他 是 一个 男人 那 作品 为了 什么 他 有 . -
他是一个靠自己努力获得一切的人。

- [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['hi:z] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['ɡry:nəvɑ:ld] , - [kraɪd] [frɪts] .
' I tell you he's the hope of Grünewald , ' cried Fritz .
- 我 告诉 你 他是 这 希望 的 格吕内瓦尔德 , - 哭 弗里茨 .
“我告诉你, 他是格吕内瓦尔德的希望!”弗里茨喊道。

- [hi:; hi] ['dʌznt] [su:t][sʌm; səm][ʌv; əv][jɔ:r; jər] [haɪ] - [ænd; ənd] - [draɪ] , [oʊld] , ['eɪnfənt] [aɪ'di:əz] ;
' He doesn't suit some of your high - and - dry , old , ancient ideas ;
- 他 不 套装 一些 的 你的 高的 - 和 - 干燥 , 老的 , 古老的 想法 ;
“他不符合你们某些高高在上、陈旧过时的想法;

[bʌt; bət] ['hi:z] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] ['mɑ:dərn][mæn] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]
but he's a downright modern man — a man of the new lights and the
但 他是 一个 彻头彻尾 现代的 男人 — 一个 男人 的 这 新的 灯 和 这
[ˈprɑ:ɡres] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .
progress of the age .
进步 的 这 年龄 .

但他是一位彻头彻尾的现代人——一位拥抱新事物、拥抱时代进步的人。

[hi:; hi] [dʌz] [sʌm; səm] [θɪŋz] [rɔ:ŋ] ; [soʊ] [ðeɪ] [ɔ:l][du:] ;
He does some things wrong ; so they all do ;
他 做 一些 事物 错误的 ; 所以 他们 全部 做 ;
他做错了一些事，所以他们也都做错了一些事；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['pi:pəlz] ['ɪntrəsts] [nekst][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][mɑ:rk][em 'i:] —
but he has the people's interests next his heart ; and you mark me —
但 他 有 这 人们的 兴趣 下一个 他的 心 ; 和 你 标记 我 —
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,
但他始终把人民的利益放在首位；你记住我的话——你，

[sɜ:r] , [hu:] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['lɪbərəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ɔ:l][ðer; ðər] ['ɡʌvənmənts] ,
sir , who are a Liberal , and the enemy of all their governments ,
先生 , WHO 是 一个 自由派 , 和 这 敌人 的 全部 他们的 政府 ,
先生，他们是自由主义者，也是所有政府的敌人，

[ju:; jʊ] [pli:z] [tu:; tə][mɑ:rk][maɪ] [wɜ:rdz] — [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [ɪn] ['ɡry:nəvɑ:ld] ,
you please to mark my words — the day will come in Grünewald ,
你 请 到 标记 我的 字 — 这 天 将要 来 在 格吕内瓦尔德 ,
请你们记住我的话——这一天终将在格吕内瓦尔德到来。

[wen] [ðeɪ] [teɪk] [aʊt] [ðæt] ['jeləʊ] - ['hedɪd] [skʌlk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ənd] [ðæt] [dou] - [feɪst]
when they take out that yellow - headed skulk of a Prince and that dough - faced
什么时候 他们 拿 出去 那 黄色的 - 标题 潜行 的 一个 王子 和 那 面团 - 面对
[ˌmesəˈli:nə] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnses] ,
Messalina of a Princess ,
梅萨利纳 的 一个 公主 ,
当他们把那个黄头发的阴险王子和那个面色苍白的梅萨利娜公主带出来的时候，

[mɑ:rtʃ] - [ɪm] [bæk] ['fɔ:rməʊst] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɔ:rdərz] , [ænd; ənd] [prəˈkleɪm] [ðə; ði] ['bærən] -
march ' em back foremost over the borders , and proclaim the Baron Gondremark
行进 - 呢 后退 首先 超过 这 边界 , 和 宣布 这 男爵 -
[fɜ:rst] ['prezɪdənt] .
first President .
第一的 总统 .
首先将他们押回边境，并宣布贡德雷马克男爵为第一任总统。

[aɪv] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [seɪ] [aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [spi:tʃ] .
I've heard them say it in a speech .
我已经 听到 他们 说 它 在 一个 演讲 .
我曾在一次演讲中听到他们说过这句话。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [wʌnz][æt; ət] - , [ænd; ənd][ðə; ði] - ['delɪɡɪts]
I was at a meeting once at Brandenau , and the Mittwalden delegates
我 曾是 在 一个 会议 一次 在 - , 和 这 - 代表们
[spʊk] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ˌfɪfti:n] ['θaʊz(ə)nd] .
spoke up for fifteen thousand .
辐 向上 为了 十五 千 .
我曾在勃兰登瑙参加过一次会议，米特瓦尔登的代表们代表一万五千人发言。

[ˌfɪftiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] , [ɔːl] [brɪˈgeɪd] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmed(ə)l] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek]
Fifteen thousand , all brigaded , and each man with a medal round his neck
十五 千 , 全部 旅团 , 和 每个 男人 和 一个 勋章 圆形的 他的 脖子
[tuː; tə] [ˈræli] [baɪ] .
to rally by .
到 集会 经过 :

一万五千人, 全部组成旅, 每个人脖子上都挂着一枚勋章, 用来鼓舞士气。

[ðæts] [ɔːl] - . -
That's all Gondremark . ' - -
那就是 全部 - . -

以上就是全部内容, 贡德雷克。

- [eɪ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪˈtiː] [liːdz] [tuː; tə] ; [waɪld] [tɔːk] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ˈwɪldər] [ˈduːɪŋz]
Ay , sir , you see what it leads to ; wild talk to - day , and wilder doings
- 哎 , 先生 , 你 看 什么 它 线索 到 ; 荒野 讲话 到 - 天 , 和 更狂野 行为
[tuː; tə] - [ˈmɔːrɒ] ,
to - morrow ,
到 - 明天 ,

“是啊, 先生, 您看到了这会导致什么后果; 今天胡说八道, 明天就会做出更疯狂的事。”

- [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
' said the old man .
- 说 这 老的 男人 .

“老人说道。”

- [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n] : [ðæt] [ðɪs] - [hæz; həz][wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt]
' For there is one thing certain : that this Gondremark has one foot in the Court
- 为了 那里 是 一 事物 肯定 : 那 这 - 有 一 脚 在 这 法庭
[ˈbækstɜːz] ,
backstairs ,
后楼梯 ,

“因为有一件事是肯定的: 贡德雷的这番言论一只脚已经踏进了宫廷的后门。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [ɪn][ðə; ði][ˈmeɪsənz] - [ˈlɑːdʒɪz] .
and the other in the Masons ' lodges .
和 这 其他 在 这 共济会 - 旅馆 .

另一处则在共济会会所里。

[hiː; hi] [ˈɡɪvz] [hɪmˈself] [aʊt] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [wʌt] [ˈnʌʊədeɪz] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ][ˈpeɪtriət] : [ə; eɪ][mæn]
He gives himself out , sir , for what nowadays they call a patriot : a man
他 给予 他自己 出去 , 先生 , 为了 什么 如今 他们 称呼 一个 爱国者 : 一个 男人
[frʌm; frəm] [iːst] [ˈprʌʃə] ! -
from East Prussia ! ' -
从 东方 普鲁士 ! -

先生, 他自称是如今人们口中的爱国者: 一个来自东普鲁士的人!

- [ɡɪv] [hɪmˈself] [aʊt] !
' Give himself out !
- 给 他自己 出去 !

“自首! ”

- [kraɪd] [frɪts] .
' cried Fritz .
- 哭 弗里茨 .

“弗里茨喊道。”

- [hiː; hi][ɪz] !
' He is !
- 他 是 !

“他就是! ”

[hi:; hi][ɪz][tu:; tə] [leɪ] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈtaɪt(ə)] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] [ɪz] [dɪˈklerd] ;
He is to lay by his title as soon as the Republic is declared ;
他 是 到 躺 经过 他的 标题 作为 很快 作为 这 共和国 是 声明 ;
一旦共和国成立，他必须放弃他的爵位；

[aɪ] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:][ɪn][ə; eɪ] [spi:tʃ] . -
I heard it in a speech . '
我 听到 它 在 一个 演讲 . -
我是在一次演讲中听到的。

- [leɪ] [baɪ][ˈbærən][tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [ˈprezɪdənt] ? - [rɪˈtɜ:rnd] [ˈkɪljən] .
' Lay by Baron to take up President ? ' returned Killian .
- 莱 经过 男爵 到 拿 向上 总统 ? - 返回 基利安 .
“让男爵去竞选总统？”基利安回答道。

- [kɪŋ] [lɔ:g] , [kɪŋ] [stɔ:rk] .
' King Log , King Stork .
- 国王 日志 , 国王 鹤 .
“原木王，鹤王。”

[bʌt; bət] [ju:l] [lɪv; laɪv][lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][aɪ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] . -
But you'll live longer than I , and you will see the fruits of it . '
但 你会 居住 更长 比 我 , 和 你 将要 看 这 水果 的 它 . -
但你会比我活得更久，你会看到这一切的成果。

- [ˈfɑ:ðər] , - [ˈwɪspəd] [ɒˈtɪliə] , [ˈpʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈspi:kəz] [kəʊt] , - [ˈʊrli] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɪz]
' Father , ' whispered Ottilia , pulling at the speaker's coat , ' surely the gentleman is
- 父亲 , - 低声说道 奥蒂莉亚 , 拉 在 这 演讲者的 外套 , - 一定 这 绅士 是
[ɪl] . -
ill . '
患病的 . -
“父亲，”奥蒂莉亚低声说道，一边拉着说话者的外套，“这位先生肯定生病了。”

- [aɪ][beg][jɔ:; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , - [kraɪd][ðə; ði][ˈfɑ:rmər] , [ri:ˈweɪkɪŋ] [tu:; tə][ˈhɑ:spɪtəb(ə)l] [θɔ:ts] ; - [kæn; kən]
' I beg your pardon , ' cried the farmer , rewaking to hospitable thoughts ; ' can
- 我 求 你的 赦免 , - 哭 这 农民 , 重新唤醒 到 好客 想法 ; - 能
[aɪ][ˈɔ:fər][ju:; jʊ] [ˈeniθɪŋ] ? -
I offer you anything ? '
我 提供 你 任何事物 ? -
“对不起，”农夫喊道，他重新燃起了好客之心，“我能为您提供什么吗？ ”

- [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] .
' I thank you .
- 我 感谢 你 .
谢谢你。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈwɪri] , - [ˈænsər] [ˈɑ:toʊ] .
I am very weary , ' answered Otto .
我 是 非常 厌倦 , - 回答 奥托 .
“我很累，”奥托回答道。

- [aɪ][hæv; həv] [priˈzʊmd] [əˈpɑ:n][maɪ] [streŋθ] .
' I have presumed upon my strength .
- 我 有 假定 之上 我的 力量 .
我过于自信了。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [ʃʊ] [em ˈi:][tu:; tə][ə; eɪ][bed] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈɡreɪtʃ(ə)] . -
If you would show me to a bed , I should be grateful . '
如果 你 会 展示 我 到 一个 床 , 我 应该 是 感激的 . -
如果你能带我到床边，我将感激不尽。

- [ˈɒtɪliə] , [ə; eɪ][ˈkænd(ə)] ! - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
' **Ottilia** , **a candle** ! ' **said the old man** .
- 奥蒂莉亚 , 一个 蜡烛 ! - 说 这 老的 男人 .

“奥蒂莉亚，蜡烛！”老人说道。

- [ɪnˈdi:d] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [lʊk] [ˈpeɪli] .
' **Indeed** , **sir** , **you look paley** .
- 的确 , 先生 , 你 看 帕利 .

“先生，您脸色确实苍白。”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkɔ:rdʒəl][ˈwɔ:tər] ?
A little cordial water ?
一个 小的 亲切 水 ?

一点果汁？

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不？

[ðen] [ˈfɑ:lʊʊ] [em ˈi:] , [aɪ] [brˈsi:tʃ] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈstreɪndʒz-z] [bed] .
Then follow me , **I beseech you** , **and I will bring you to the stranger's bed** .
然后 跟随 我 , 我 恳求 你 , 和 我 将要 带来 你 到 这 陌生人的 床 .

那么，请你跟我来，我将带你到陌生人的床上。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t][ðə; ði][fɜ:rst][baɪ] [ˈmeni] [hu:] [hæz; həz] [slept] [wel] [brˈloʊ] [maɪ] [ru:f] ,
You are not the first by many who has slept well below my roof ,
你 是 不是 这 第一的 经过 许多 WHO 有 睡着了 出色地 以下 我的 屋顶 ,

你不是第一个在我家屋檐下安然入睡的人，还有很多人呢。

- [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [brˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [gest] ; - [fɔ:r; fər] [ɡʊd]
' **continued the old gentleman** , **mounting the stairs before his guest** ; ' **for good**
- 持续 这 老的 绅士 , 安装 这 楼梯 前 他的 客人 ; - 为了 好的

[fu:d] ,
food ,
食物 ,

“老先生一边说着，一边走上台阶，走在客人前面；“为了美食，

[ˈɑ:nɪst] [waɪn] , [ə; eɪ][ˈɡreɪt(ə)l] [ˈkɑ:njəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈplez(ə)nt] [tʃæt] [brˈfɔ:r] [ə; eɪ][mæn]
honest wine , **a grateful conscience** , **and a little pleasant chat before a man**
诚实的 葡萄酒 , 一个 感激的 良心 , 和 一个 小的 令人愉快的 聊天 前 一个 男人

[riˈtaɪəz] ,
retires ,
退休 ,

一杯醇香的美酒，一颗感恩的心，以及睡前轻松愉快的交谈。

[ɑ:r; ər] [wɜ:rθ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈpɑ:sɪt] [ænd; ənd] [ˈæpəθɛ,kɛrɪz] [drʌgz] .
are worth all the possets and apothecary's drugs .
是 值得 全部 这 possets 和 药剂师的 药物 .

比所有药膏和药剂师的药都值钱。

[si:] , [sɜ:r] , - [ænd; ənd] [hɪr] [hi:; hi] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈʌʃəd] [ˈɑ:toʊ][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪt]
See , **sir** , ' **and here he opened a door and ushered Otto into a little white**
看 , 先生 , - 和 这里 他 打开 一个 门 和 引导 奥托 进入 一个 小的 白色的

- [wɔ:ʃt] [ˈsli:pɪŋ] - [ru:m] ,
- **washed sleeping - room** ,
- 洗过 睡眠 - 房间 ,

“先生，您看，”说着，他打开一扇门，把奥托领进一间粉刷成白色的小卧室。

- [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][pɔ:rt] .
' **here you are in port** .
- 这里 你 是 在 港口 .

“你已抵达港口。”

[aɪˈtiː][ɪz] [smɔːl] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz] ['eri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːts] [ɑːr; ər] [kliːn] [ænd; ənd] [kept] [ɪn]
It is small , but it is airy , and the sheets are clean and kept in
它是小的 , 但它 是轻盈的 , 和 这 纸张 是 干净的 和 保留 在
['lævəndər] .
lavender .
薰衣草 .

房间虽小，但通风良好，床单干净，散发着薰衣草的香气。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [tuː] , [lʊks] [aʊt] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] ['mjuːzɪk] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)]
The window , too , looks out above the river , and there's no music like a little
这 窗户 , 也 , 看起来 出去 多于 这 河 , 和 有 不 音乐 喜欢 一个 小的
['rɪvəz] .
river's .
河流的 .

窗外也正对着河流，没有什么音乐能比得上小河的潺潺流水声。

[aɪˈtiː] [pleɪz] [ðə; ði] [seɪm] [tuːn] ([ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['feɪvərɪt]) ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [əˈgen] ,
It plays the same tune (and that's the favourite) over and over again ,
它 演出 这 相同的 调 (和 那就是 这 最喜欢的) 超过 和 超过 再次 ,
[ənd] [jət] [dʌz] [nɑːt] ['wɪrɪ] [ʌv; əv][aɪˈtiː][laɪk] [men] ['fɪdləz] .
and yet does not weary of it like men fiddlers .
和 然而 做 不是 厌倦 的 它 喜欢 男人 小提琴手 .
[ænd; ənd] [jət] [dʌz] [nɑːt] ['wɪrɪ] [ʌv; əv][aɪˈtiː][laɪk] [men] ['fɪdləz] .
但他却不像男人那样对演奏感到厌倦。

[aɪˈtiː] [teɪks] [ðə; ði][maɪnd][aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] : [ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] ['greɪtʃ(ə)] [fɔːr; fər]
It takes the mind out of doors : and though we should be grateful for
它 需要 这 头脑 出去 的 门 : 和 尽管 我们 应该 是 感激的 为了
[gʊd] ['haʊzɪz] ,
good houses ,
好的 房屋 ,

它让人心不在焉：虽然我们应该对好房子心存感激，

[ðer; ðər][ɪz] , ['æftər][ɔːl] , [noʊ] [haʊs] [laɪk] ['gɔːdz] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] .
there is , after all , no house like God's out - of - doors .
那里 是 , 后 全部 , 不 房子 喜欢 神的 出去 - 的 - 门 .
[ænd; ənd] [jət] [dʌz] [nɑːt] ['wɪrɪ] [ʌv; əv][aɪˈtiː][laɪk] [men] ['fɪdləz] .
毕竟，没有哪个地方能比得上上帝的户外天地。

[ænd; ənd] ['læstli] , [sɜːr] , [aɪˈtiː]['kwaiəts][ə; eɪ][mæn] [daʊn] [laɪk] ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [prerz] .
And lastly , sir , it quiets a man down like saying his prayers .
和 最后 , 先生 , 它 安静 一个 男人 向下 喜欢 说 他的 祈祷 .
[ænd; ənd] [jət] [dʌz] [nɑːt] ['wɪrɪ] [ʌv; əv][aɪˈtiː][laɪk] [men] ['fɪdləz] .
最后，先生，它能像祈祷一样使人平静下来。

[soʊ] [hɪr] , [sɜːr] , [aɪ] [teɪk] [maɪ][kaɪnd] [liːv] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;
So here , sir , I take my kind leave of you until to - morrow ;
所以 这里 , 先生 , 我 拿 我的 种类 离开 的 你 直到 到 - 明天 ;
[ænd; ənd] [jət] [dʌz] [nɑːt] ['wɪrɪ] [ʌv; əv][aɪˈtiː][laɪk] [men] ['fɪdləz] .
先生，我在此向您告别，明天再见；

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][maɪ] ['prerfəl] [wɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['slʌmbər] [laɪk][ə; eɪ] [prɪns] .
and it is my prayerful wish that you may slumber like a prince .
和 它 是 我的 虔诚的 希望 那 你 可能 睡眠 喜欢 一个 王子 .
[ænd; ənd] [jət] [dʌz] [nɑːt] ['wɪrɪ] [ʌv; əv][aɪˈtiː][laɪk] [men] ['fɪdləz] .
我衷心希望您能像王子一样安睡。

- [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['twentiəθ] ['kɜːrtiəs] [ɪnklɪˈneɪ(ə)n] , [left] [hɪz; ɪz] [gest]
' And the old man , with the twentieth courteous inclination , left his guest
- 和 这 老的 男人 , 和 这 第二十 有礼貌 倾角 , 左边 他的 客人
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

于是，老人出于第二十个礼貌的举动，离开了客人。

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈɑːi] — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] [ˈkʌmfəts] [eɪdʒ][ænd; ənd] [ˈbjʊːti] [ænd; ənd] [dɪˈlɪvəz]
CHAPTER III — IN WHICH THE PRINCE COMFORTS AGE AND BEAUTY AND DELIVERS
章 三、 — 在 哪个 这 王子 舒适 年龄 和 美丽 和 交付

[ə; eɪ] [ˈlektʃər] [ɑːn] [dɪˈskreʃ(ə)n] [ɪn] [lʌv]
A LECTURE ON DISCRETION IN LOVE
一个 演讲 在 审慎 在 爱

第三章——王子安慰年迈的女子和美丽的女子，并就爱情中的谨慎发表了一番演讲

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [ˈɜːrli] [əˈbrʊːd] : [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [lʌ; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈkɔːrəs] [lʌ; əv][bɜːrdz] ,
The Prince was early abroad : in the time of the first chorus of birds ,
这 王子 曾是 早期的 国外 : 在 这 时间 的 这 第一的 合唱 的 鸟类 ,
王子很早就出国了: 在鸟儿第一次鸣叫的时候,

[lʌ; əv][ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd][ˈkwaiət] [er] , [lʌ; əv][ðə; ði] [ˈslæntɪŋ] [ˈsʌnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [maɪl] - [lɔːŋ]
of the pure and quiet air , of the slanting sunlight and the mile - long
的 这 纯的 和 安静的 空气 , 的 这 斜 阳光 和 这 英里 - 长的
[ˈʃæ,dʊʊz] .
shadows .
阴影 :

纯净宁静的空气，倾斜的阳光和绵延一英里的影子。

[tuː; tə][wʌn] [huː] [hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)] [naɪt] , [ðə; ði] [ˈfreʃnəs] [lʌ; əv] [ðæt] [ˈaʊər][wʌz; wəz]
To one who had passed a miserable night , the freshness of that hour was
到 一 WHO 有 通过了 一个 悲惨的 夜晚 , 这 新鲜 的 那 小时 曾是
[ˈtɔːnɪk][ænd; ənd][rɪˈvaɪvɪŋ, rɪˈvaɪvɪŋ] ;
tonic and reviving ;
补品 和 复苏 ;

对于一个度过了痛苦夜晚的人来说，那一刻的清新令人精神焕发，充满活力；

[tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈslʌmbɜːɪŋ] [ˈfelʊʊz] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈædəm][lʌ; əv][ðə; ði]
to steal a march upon his slumbering fellows , to be the Adam of the
到 偷 一个 行进 之上 他的 沉睡 伙伴们 , 到 是 这 亚当 的 这
[ˈkʌmɪŋ] [deɪ] ,
coming day ,
未来 天 ,

抢在沉睡的同伴之前，成为来世的亚当，

[kəmˈpəʊzd] [ænd; ənd] [ˈfɔːtɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] , [ˈbriːðɪŋ] [diːp] [ænd; ənd]
composed and fortified his spirits ; and the Prince , breathing deep and
由 和 强化 他的 烈酒 ; 和 这 王子 , 呼吸 深的 和
[ˈpɔːzɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] ,
pausing as he went ,
暂停 作为 他 去 ,

他镇定下来，振作精神；王子一边深呼吸，一边停顿着，继续前行。

[wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [wet] [fiːldz] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈjædʊʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] .
walked in the wet fields beside his shadow , and was glad .
步行 在 这 湿的 字段 旁 他的 阴影 , 和 曾是 高兴的 .

他沿着影子走在湿漉漉的田野里，感到很开心。

[ə; eɪ] [ˈtreɪlɪs] [pæθ] [led] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvæli] [lʌ; əv][ðə; ði] [brʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]
A trellised path led down into the valley of the brook , and he turned to
一个 棚架式 小路 引领 向下 进入 这 谷 的 这 溪 , 和 他 转向 到
[ˈfɑːləʊ] [ˌɑːˈtiː] .
follow it .
跟随 它 .

一条架着藤架的小路通向溪谷，他转身沿着小路走去。

[ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪk] - [nek] , [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈhaɪlənd] [ˈrɪvər] .
The stream was a break - neck , boiling Highland river .
这 溪流 曾是 一个 休息 - 脖子 , 沸腾 高地 河 .

这条溪流是一条湍急、水流湍急的高地河流。

[hɑ:rd][baɪ][ðə; ði][fɑ:rm] , [aɪ 'ti:] [li:pt] [ə; ei]['lɪt(ə)l] ['presəpɪs] [ɪn][ə; ei] [θɪk] [greɪ] - ['mɜ:z] [teɪl][ʌv; əv]
Hard by the farm , it leaped a little precipice in a thick grey - mare's tail of
 难的 经过 这 农场 , 它 跳跃 一个 小的 悬崖 在 一个 厚的 灰色的 - 母马的 尾巴 的
 ['twɪstɪd] ['fɪləmənts] ,
twisted filaments ,
 扭曲 丝状物 ,
 就在农场附近, 它像一匹灰色母马的尾巴一样, 从一小段悬崖上跃了下去, 尾巴上缠绕着一丝丝缕缕的毛发。

[ænd; ʌnd] [ðen] [leɪ] [ænd; ʌnd] [wɜːrkt] [ænd; ʌnd] [ˈbʌblɪd] [ɪn][ə; eɪ] [lɪn] .
and then lay and worked and bubbled in a lynn .
 和 然后 躺 和 工作 和 冒泡 在 一个 林恩 .
 然后躺在林恩里，工作，冒泡。

[ˈɪntuː.ɪ][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ɹv; əv] [ðɪs] [ˈkweɪkɪŋ] [puːl] [ə; eɪ] [rɑːk] [prəʊˈtruːdɪd] , [ˈʃelvɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [keɪp] ;
Into the middle of this quaking pool a rock protruded , shelving to a cape ;
 进入 这 中间 的 这 震动 水池 一个 岩石 突出 , 货架 到 一个 岬 ;
 在这波涛汹涌的水池中央, 一块岩石突出, 呈斜坡状延伸至海岬;

[ænd; ɐnd] ['ðɪðər] ['ɑ:tʊ] ['skræmbld] [ænd; ɐnd][sæt] [daʊn] [tu:; tə]['pɑ:ndər] .
and thither Otto scrambled and sat down to ponder .
 和 那里 奥托 打乱 和 卫星 向下 到 思考 .
 于是奥托赶紧跑过去，坐下来沉思。

[su:n] [ðə; ði] [sʌn] [strʌk] [θru:] [ðə; ði] [skri:n] [ʌv; əv] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [θɪn] ['ɜ:rlɪ] ['li:vz] [ðæt]
Soon the sun struck through the screen of branches and thin early leaves that
 很快 这 太阳 击 通过 这 屏幕 的 分支 和 薄的 早期的 树叶 那
 [meɪd] [ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] ['baʊər] [ə'blaʊ] [ðə; ði] [fɔ:l] ;
made a hanging bower above the fall ;
 制成 一个 绞刑 凉亭 多于 这 落下 ;
 很快, 阳光透过树枝和稀疏的早叶, 在瀑布上方形成了一个悬垂的凉亭;

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [laɪts] [ænd; ʌnd] [ˈflɪtɪŋ] [ˈʃædɔʊz] [fel] [əˈpɑ:n][ænd; ʌnd] [ˈmɑ:rbld] [ðə; ði] [ˈsɜ:rfs]

and the golden lights and flitting shadows fell upon and marbled the surface

和 这 金的 灯 和 飞掠 阴影 跌倒 之上 和 大理石纹 这 表面

[ʌv; əv] [ðæt] [soʊ] [ˈsi:ðɪŋ] [pɑ:t] ;

of that so seething pot ;

的 那 所以 沸腾 锅 ;

金色的光芒和飘忽的影子落在沸腾的锅面上，形成斑驳的光影；

[ænd; ɐnd] ['reɪz] [plʌndʒd] [di:p] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tɜ:rnɪŋ] ['wɔ:tərz] ; [ænd; ɐnd][ə; eɪ][spɑ:rk] , [æz; əz] [braɪt]
and rays plunged deep among the turning waters ; and a spark , as bright
 和 射线 暴跌 深的 之中 这 转弯 水 ; 和 一个 火花 , 作为 明亮的
 [æz; əz][ə; eɪ] ['daɪmənd] ,
as a diamond ,
 作为 一个 钻石 ,
 光线穿透翻腾的水面，深入到水面之间；一道火花，像钻石一样明亮，

[lɪt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['edi] .
lit upon the swaying eddy .
 点燃 之上 这 摇晃 涡流 .

照亮了摇曳的漩涡。

[aɪˈtiː][brɪˈɡæən][tuː; tə][ɡrəʊ][wɔːrm][wɜː][ˈɑːtəʊ][ˈlɪŋɡə] , [wɔːrm][ænd; ənd][ˈhedɪ] ; [ðə; ðɪ][laɪts][swæm]
It began to grow warm where Otto lingered , warm and heady ; the lights swam
 它 开始 到 生长 温暖的 在哪里 奥托 徘徊不去 , 温暖的 和 令人陶醉 ; 这 灯 游泳
 ,
 ,
 ,

奥托逗留的地方开始变暖，温暖而令人陶醉；灯光摇曳不定。

[ˈwi:vɪŋ] [ðer; ðər] [meɪz] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈfeɪkən] [pu:l] ; [ɑ:n][ðə; ði] [ɪmˈpendɪŋ] [rɑ:k] , [rɪˈflekʃnz] [dɑ:nst]
weaving their maze across the shaken pool ; on the impending rock , reflections danced
编织 他们的 迷宫 穿过 这 摇晃 水池 ; 在 这 即将到来的 岩石 , 反思 跳舞
[laɪk] [ˈbʌtərflaɪz] ;
like butterflies ;
喜欢 蝴蝶 ;

它们在波涛汹涌的水面上蜿蜒盘旋；在近处的岩石上，倒影像蝴蝶般翩翩起舞；

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fænd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɔ:tərɪd:l] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈkɜ:rt(ə)n] .
and the air was fanned by the waterfall as by a swinging curtain .
和 这 空气 曾是 扇形 经过 这 瀑布 作为 经过 一个 摇摆 窗帘 .
瀑布的水流像摇曳的帷幔一样，吹拂着空气。

[ˈɑ:tou] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈwɪrɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈtɔ:sɪŋ] [ænd; ənd] [bɪˈset] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rɪd] [ˈfæntəmz] [ʌv; əv]
Otto , who was weary with tossing and beset with horrid phantoms of
奥托 , WHO 曾是 厌倦 和 抛掷 和 围困 和 可怕的 幻影 的
[rɪˈmɔ:rs] [ænd; ənd] [ˈdʒeləsi] ,
remorse and jealousy ,
悔恨 和 妒忌 ,
奥托辗转反侧，疲惫不堪，心中充满了悔恨和嫉妒的痛苦回忆。

[ˈɪnstəntli] [fel] [ded] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sʌn] - [ˈtʃekərd] , [ˈekəʊɪŋ] [ˈkɔ:rnər] .
instantly fell dead in love with that sun - chequered , echoing corner .
即刻 跌倒 死的 在 爱 和 那 太阳 - 方格 , 回声 角落 .
我瞬间就爱上了那个阳光斑驳、回声阵阵的角落。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [hi:; hi][steəd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdraʊzi] [træns] , [ˈwʌndərɪŋ] , [ədˈmaɪərɪŋ] ,
Holding his feet , he stared out of a drowsy trance , wondering , admiring ,
保持 他的 脚 , 他 凝视 出去 的 一个 昏昏欲睡 发呆 , 好奇 , 钦佩 ,
[ˈmju:zɪŋ] ,
musng ,
沉思 ,
他抱着双脚，从昏昏欲睡的恍惚状态中回过神来，凝视着前方，思索着，欣赏着，沉思着。

[ˈlu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈmʌŋ] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [θɔ:ts] .
losing his way among uncertain thoughts .
输 他的 方式 之中 不确定 想法 .
在纷乱的思绪中迷失了方向。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [soʊ] [eɪps] [ðə; ði][ɪkˈstɜ:rn(ə)l] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv] [fri:] [wɪl] [æz; əz] [ðæt] [ʌnˈkɑ:nʃəs]
There is nothing that so apes the external bearing of free will as that unconscious
那里 是 没有什么 那 所以 猿猴 这 外部的 轴承 的 自由的 将要 作为 那 无意识
[ˈbʌs(ə)l] ,
bustle ,
忙碌 ,
没有什么比无意识的忙碌更能模仿自由意志的外在表现了。

[əbˈskjʊrli] [ˈfɑ:louɪŋ] [ˈlɪkwɪd] [lɔ:z] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈrɪvər] [kənˈtendz] [əˈmʌŋ] [əbstˈrʌkʃnz] .
obscurely following liquid laws , with which a river contends among obstructions .
晦涩地 下列的 液体 法律 , 和 哪个 一个 河 认为 之中 障碍物 .
河流隐晦地遵循着液体的规律，在重重阻碍中与水流抗衡。

[aɪˈti:] [si:mz] [ðə; ði] [ˈveri] [pleɪ] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] [ˈdestəni] , [ænd; ənd][æz; əz][ˈɑ:tou] [pɔ:d] [ɑ:n] [ði:z]
It seems the very play of man and destiny , and as Otto pored on these
它 似乎 这 非常 玩 的 男人 和 命运 , 和 作为 奥托 倾倒 在 这些
[rɪˈkɜ:rənt] [ˈtʃeɪndʒɪz] ,
recurrent changes ,
复发 变化 ,
这似乎是人类与命运的博弈，而当奥托仔细研究这些反复出现的变化时，

[hiː; hi] [gruː] , [baɪ] [ˈiːkwəl] [steps] , [ðə; ði] [ˈsliːpiːə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [prəˈfaʊnd] .
he grew , by equal steps , the sleeper and the more profound .
他 生长 , 经过 平等的 步骤 , 这 更困倦 和 这 更多的 深刻的 .
他一步一步地成长, 变得越来越嗜睡, 也越来越深沉。

[ˈedi] [ænd; ənd] [prɪns] [wɜːr; wər] [əˈlaɪk] [ˈdʒɔːsəld] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈpɜːrpəs] ,
Eddy and Prince were alike jostled in their purpose ,
涡流 和 王子 是 同样 推搡 在 他们的 目的 ,
艾迪和普林斯在各自的目标上都受到了干扰。

[əˈlaɪk] [ˈæŋkər] [baɪ] [ɪnˈtændʒəb(ə)l] [ˈɪnfluənsɪz] [ɪn] [wʌn] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .
alike anchored by intangible influences in one corner of the world .
同样 锚定 经过 无形 影响 在 一 角落 的 这 世界 .
相似的事物, 都受到世界某个角落无形因素的影响。

[ˈedi] [ænd; ənd] [prɪns] [wɜːr; wər] [əˈlaɪk] [ˈjuːsləs] , [ˈstɑːrkli] [ˈjuːsləs] , [ɪn] [ðə; ði] [kɑːzˈmɑːlədʒi] [ʌv; əv] [men] .
Eddy and Prince were alike useless , starkly useless , in the cosmology of men .
涡流 和 王子 是 同样 无用 , 鲜明地 无用 , 在 这 宇宙学 的 男人 .
在人类的世界观里, 艾迪和普林斯都是毫无用处, 彻头彻尾的无用之人。

[ˈedi] [ænd; ənd] [prɪns] — [prɪns] [ænd; ənd] [ˈedi] .
Eddy and Prince — Prince and Eddy .
涡流 和 王子 — 王子 和 涡流 .
艾迪和王子——王子和艾迪。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈpraːbəb(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [waɪl] [əˈsliːp] [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [rɪˈkɔːld] [hɪm; ɪm]
It is probable he had been some while asleep when a voice recalled him
它 是 可能 他 有 到过 一些 尽管 睡着了 什么时候 一个 嗓音 召回 他
[frʌm; frəm] [əˈblɪvɪən] .
from oblivion .
从 遗忘 .
他很可能已经睡了一段时间, 然后一个声音将他从沉睡中唤醒。

- [sɜːr] , - [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ; [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] , [hiː; hi] [sɔː] [ˈmɪstər] . [ˈkɪliənz] [ˈdɔːtər] ,
' Sir , ' it was saying ; and looking round , he saw Mr . Killian's daughter ,
- 先生 , - 它 曾是 说 ; 和 寻找 圆形的 , 他 锯 先生 . 基利安的 女儿 ,
“先生,”它说道; 他环顾四周, 看到了基利安先生的女儿,

[ˈterəfaɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˈboʊldnəs] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈbæʃfl] [ˈsɪgnəlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɔːr] .
terrified by her boldness and making bashful signals from the shore .
恐惧 经过 她 大胆 和 制作 害羞的 信号 从 这 支撑 .
被她的大胆吓坏了, 在岸边羞涩地打着手势。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪn] , [ˈɑːnɪst] [læs] , [ˈhelθi] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ɡʊd] ,
She was a plain , honest lass , healthy and happy and good ,
她 曾是 一个 清楚的 , 诚实的 小姐 , 健康 和 快乐的 和 好的 ,
她是一个相貌平平、诚实善良的姑娘, 健康快乐, 心地善良。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈbjʊːti] [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd] [helθ] .
and with that sort of beauty that comes of happiness and health .
和 和 那 种类 的 美丽 那 来 的 幸福 和 健康 .
以及那种因幸福和健康而来的美。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [kənˈfjuːz(ə)n] [lent] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [tʃɑːrm] .
But her confusion lent her for the moment an additional charm .
但 她 困惑 借出的 她 为了 这 片刻 一个 额外的 魅力 .
但她此刻的困惑却给她增添了一份额外的魅力。

- [ɡʊd] - [ˈmɔːrniŋ] , - [sed] [ˈɑːtoʊ] , [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
' Good - morning , ' said Otto , rising and moving towards her .
- 好的 - 早晨 , - 说 奥托 , 上升 和 移动 向 她 .
“早上好,”奥托说着, 起身走向她。

- [aɪ] [əˈroʊz] [ˈɜːrli] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] . -
' **I arose early and was in a dream .** '
- 我 出现 早期的 和 曾是 在 一个 梦 . -

“我早早起床，却在做梦。”

- [oʊ] , [sɜːr] !
' **O , sir !** '
- 哦 , 先生 !

“哦，先生！”

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [spɜr] [maɪ] [ˈfɑːðər] ; [fɔːr; fər] [aɪ] [əˈʃʊr] [jʊr; jər]
' **she cried , I wish to beg of you to spare my father ; for I assure your**
- 她 哭 , 我 希望 到 求 的 你 到 空闲的 我的 父亲 ; 为了 我 保证 你的
[ˈhaɪnəs] ,
Highness ,
高度 ,

她哭着说：“我恳求您饶恕我的父亲；因为我向殿下保证，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥托王子，一段浪漫故事(Prince Otto, a Romance)

第2/13页

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [huː] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [wəd] [hæv; həv] ['bɪtɪn] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [aʊt]
if he had known who you was , he would have bitten his tongue out
如果 他 有 已知 WHO 你 曾是 , 他 会 有 被咬 他的 舌头 出去
[suːnər] .
sooner .
很快 .

如果他知道你是谁，他早就把舌头咬掉了。

[ænd; ɐnd] [frɪts] , [tuː] — [haʊ] [hiː; hi] [went] [ɑːn] !
And Fritz , too — how he went on !
和 弗里茨 , 也 — 如何 他 去 在 !

还有弗里茨——他真是太棒了！

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['noʊ(ə)n] ; [ænd; ɐnd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [went] [streɪt] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ]
But I had a notion ; and this morning I went straight down into the
但 我 有 一个 概念 ; 和 这 早晨 我 去 直的 向下 进入 这
[ˈsteɪb(ə)] ,
stable ,
稳定的 ,

但我有个想法；今天早上我直接去了马厩，

[ænd; ɐnd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] [kraʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['stɪrəp] - ['aɪərnz] !
and there was your Highness's crown upon the stirrup - irons !
和 那里 曾是 你的 殿下下的 王冠 之上 这 镫 - 熨斗 !

只见殿下下的王冠就挂在马镫上！

[bʌt; bət] , [oʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [meɪd] ['sɜːrt(ə)n] [juː; jʊ] [wəd] [spər] [ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æz; əz]
But , O , sir , I made certain you would spare them ; for they were as
但 , 哦 , 先生 , 我 制成 肯定 你 会 空闲的 他们 ; 为了 他们 是 作为
[ˈɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [læmz] . -
innocent as lambs . '
清白的 作为 羔羊 . -

但是，先生，我确信您会饶恕他们；因为他们就像羔羊一样无辜。

- [maɪ] [dɪr] , - [sed] [ˈɑːtoʊ] , [bəʊθ] [ə'mjuːzd] [ænd; ɐnd] ['grætɪfaɪd] , - [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
' My dear , ' said Otto , both amused and gratified , ' you do not understand .
- 我的 亲爱的 , - 说 奥托 , 两个都 觉得好笑 和 满意 , - 你 做 不是 理解 .

“亲爱的，”奥托既觉得好笑又感到欣慰，“你不明白。”

[,aɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] [huː] [eɪ 'em] [ɪn] [ðə; ðɪ] [rɔːŋ] ;
It is I who am in the wrong ;
它 是 我 WHO 是 在 这 错误的 ;

错的是我；

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ] [neɪm] [ænd; ɐnd] [liːd] [ɑːn] [ðɪːz] ['dʒent(ə)lmən]
for I had no business to conceal my name and lead on these gentleman
为了 我 有 不 商业 到 隐藏 我的 姓名 和 带领 在 这些 绅士
[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [em 'iː] .
to speak of me .
到 说话 的 我 .

因为我没有理由隐瞒我的名字，也没有理由引导这些先生们谈论我。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] [aɪ] [hu:] [hæv; həv] [tu:; tə] [beg] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ki:p] [maɪ] ['si:krət] [ænd; ənd]
And it is I who have to beg of you that you will keep my secret and
和 它 是 我 WHO 有 到 求 的 你 那 你 将要 保持 我的 秘密 和
[nɑ:t] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [dɪs'kɜ:rtəsi] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɡɪltɪ] .
not betray the discourtesy of which I was guilty .
不是 背叛 这 失礼 的 哪个 我 曾是 有罪的 .
而我却要恳求你保守我的秘密，不要泄露我所犯下的失礼之举。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['eni] [fɪr] [ʌv; əv] [em 'i:] , [jɔr; jər] [frendz] [ɑ:r; ər] [seɪf] [ɪn] [ɡerolsti:n] ;
As for any fear of me , your friends are safe in Gerolstein ;
作为 为了 任何 害怕 的 我 , 你的 朋友们 是 安全的 在 格罗尔斯坦 ;
至于你们可能害怕我，你们的朋友在格罗尔斯坦很安全；
[ænd; ənd][i:v(ə)n] [ɪn] [maɪ] [oʊn] ['terətɔ:ri] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [wel] [ə'wer] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['paʊər] . -
and even in my own territory , you must be well aware I have no power . ' -
和 甚至 在 我的 自己的 领土 , 你 必须 是 出色地 意识到的 我 有 不 力量 . -
即使在我自己的领地内，你也应该清楚，我没有任何权力。

- [oʊ] , [sɜ:r] , - [i:; ʃɪ] [sed] , ['kɜ:rtsi] , - [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] :
' O , sir , ' she said , curtsyng , ' I would not say that :
- 哦 , 先生 , - 她 说 , 屈膝礼 , - 我 会 不是 说 那 :
“哦，先生，”她屈膝行礼说道，“我不会那样说：”
[ðə; ði] ['hantsmən] [wʊd] [ɔ:l] [daɪ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] . -
the huntsmen would all die for you . ' -
这 猎人 会 全部 死 为了 你 . -
猎人们都会为你而死。

- ['hæpi] [prɪns] ! - [sed] ['ɑ:təʊ] .
' Happy Prince ! ' said Otto .
- 快乐的 王子 ! - 说 奥托 .
“快乐的王子！”奥托说道。
- [bʌt; bət] [ɔ:l'doʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:] ['kɜ:rtiəs] [tu:; tə] [ə'vaʊ] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] ,
' But although you are too courteous to avow the knowledge ,
- 但 虽然 你 是 也 有礼貌 到 承认 这 知识 ,
“但是，尽管你出于礼貌没有透露自己知道这件事，

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] ['meni] [ɑ:pər'tu:nətɪz] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] [veɪn] [ʃoʊ] .
you have had many opportunities of learning that I am a vain show .
你 有 有 许多 机会 的 学习 那 我 是 一个 徒劳 展示 .
你有很多机会了解到我是一个虚荣的人。
['oʊnli] [læst] [naɪt] [wi:; wi] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] ['veri] ['klɪrli] ['steɪtɪd] .
Only last night we heard it very clearly stated .
仅有的 最后的 夜晚 我们 听到 它 非常 清楚地 声明 .
就在昨晚，我们才听到有人非常清楚地这么说。

[ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['flɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [hɑ:rd] [rɑ:k] ?
You see the shadow flitting on this hard rock ?
你 看 这 阴影 飞掠 在 这 难的 岩石 ?
你看到这块坚硬岩石上的影子了吗？
[prɪns] ['ɑ:təʊ] , [aɪ] [eɪ 'em] [ə'freɪd] , [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mu:vɪŋ] ['ʃædoʊ] ,
Prince Otto , I am afraid , is but the moving shadow ,
王子 奥托 , 我 是 害怕的 , 是 但 这 移动 阴影 ,
恐怕奥托王子只不过是移动的影子而已。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑ:k] [ɪz] - .
and the name of the rock is Gondremark .
和 这 姓名 的 这 岩石 是 - :
这块岩石的名字叫贡德雷马克。

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[ɪf] [jʊr; jər] [frendz] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [faʊl] [ʌv; əv] - ！
if your friends had fallen foul of Gondremark ！
如果 你的 朋友们 有 倒下 犯规 的 - ！

如果你的朋友不幸触怒了 Gondremark！

[bʌt; bət] [ˈhæpɪli] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ədˈmaɪəz][hɪm; ɪm] .
But happily the younger of the two admires him .
但 快乐地 这 年轻 的 这 二 钦佩 他 .

但令人欣慰的是，妹妹很崇拜他。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [waɪz] [mæn][ænd; ənd]
And as for the old gentleman your father , he is a wise man and

[æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈtɔ:kər] ,
an excellent talker ,
一个 出色的 健谈者 ,

至于你父亲那位老先生，他是一位睿智且能言善辩的人。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [bɔ:n] [ˈweɪdʒər][hi:; hi][ɪz] [ˈɑ:nɪst] . -
and I would take a long wager he is honest . '
和 我 会 拿 一个 长的 赌注 他 是 诚实的 . -

我敢打赌他很诚实。

- [oʊ] , [fɔ:r; fər] [ˈɑ:nɪst] , [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] , [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ！ - [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][gɜ:rl] .
' O , for honest , your Highness , that he is ! ' exclaimed the girl .
- 哦 , 为了 诚实的 , 你的 高度 , 那 他 是 ！ - 惊呼 这 女孩 .

“哦，殿下，他真是个诚实的人啊！”女孩惊叹道。

- [ænd; ənd] [frɪts] [ɪz][æz; əz] [ˈɑ:nɪst] [æz; əz][hi:; hi] .
' And Fritz is as honest as he .
- 和 弗里茨 是 作为 诚实的 作为 他 .

“弗里茨和他一样诚实。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðeɪ] [sed] , [aɪ ˈti:][wəz; wəz][dʒʌst] [tɔ:k] [ænd; ənd] [ˈnɑ:nsens] .
And as for all they said , it was just talk and nonsense .
和 作为 为了 全部 他们 说 , 它 曾是 只是 讲话 和 废话 .

至于他们所说的一切，都不过是空谈和胡说八道。

[wen] [ˈkʌntri,fəuk] [get] [ˈɡɒsɪpɪŋ] , [ðeɪ] [ɡoʊ][ɑ:n] , [aɪ][du:] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fʌŋ] ;
When countryfolk get gossiping , they go on , I do assure you , for the fun ;
什么时候 乡下人 得到 八卦 , 他们 去 在 , 我 做 保证 你 , 为了 这 乐趣 ;

我向你保证，乡下人闲聊的时候，都是为了好玩；

[ðeɪ] [dəʊnt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] .
they don't as much as think of what they say .
他们 不 作为 很多 作为 思考 的 什么 他们 说 .

他们说话根本不经思考。

[ɪf] [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə][ðə; ði][nekst][ˈfɑ:rm] ,
If you went to the next farm ,
如果 你 去 到 这 下一个 农场 ,

如果你去了隔壁的农场，

[ɪts] [maɪ] [bɪˈli:f] [ju:; jʊ] [wʊd] [hɪr] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈɡenst] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] . -
it's my belief you would hear as much against my father . '
它是 我的 信仰 你 会 听到 作为 很多 反对 我的 父亲 . -

我相信，如果你听到针对我父亲的类似言论，也会听到很多。

- [neɪ] , [neɪ] , - [sed] ['ɑ:tʊʊ] , - [ðer; ðər][ju:; jʊ][gʊʊ] [tu:] [fæst] .
- **Nay** , **nay** , - **said** **Otto** , - **there** **you** **go** **too** **fast** .
- 不 , 不 , - 说 奥托 , - 那里 你 去 也 快速地 .

“不，不，”奥托说，“你开得太快了。”

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [ə'genst] [prɪns] ['ɑ:tʊʊ] — -
For **all** **that** **was** **said** **against** **Prince** **Otto** — -
为了 全部 那 曾是 说 反对 王子 奥托 — -

尽管人们对奥托王子说了许多难听的话——

- [oʊ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['feɪmfl] !
- **O** , **it** **was** **shameful** !
- 哦 , 它 曾是 可耻 !

“哦，真是丢人！”

- [kraɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] .
- **cried** **the** **girl** .
- 哭 这 女孩 .

“女孩哭了起来。”

- [nɑ:t] ['feɪmfl] — [tru:] , - [rɪ'tɜ:rnd] ['ɑ:tʊʊ] .
- **Not** **shameful** — **true** , - **returned** **Otto** .
- 不是 可耻 — 真的 , - 返回 奥托 .

“这没什么可耻的——没错，”奥托回答道。

- [oʊ] , [jes] — [tru:] .
- **O** , **yes** — **true** .
- 哦 , 是的 — 真的 .

“哦，是的——没错。”

[aɪ][eɪ 'em][ɔ:l] [ðeɪ] [sed] [ʌ; əv][em 'i:] — [ɔ:l] [ðæt] [ænd; ənd] [wɜ:rs] . -
I **am** **all** **they** **said** **of** **me** — **all** **that** **and** **worse** . '
我 是 全部 他们 说 的 我 — 全部 那 和 更糟 . -

他们说我什么，我就是什么样——甚至更糟。

- [aɪ] ['nevər] ! - [kraɪd] - [ɒ'tɪliə] .
- **I** **never** ! - **cried** - **Ottilia** .
- 我 绝不 ! - 哭 - 奥蒂莉亚 .

“我从来没有！”奥蒂莉亚喊道。

- [ɪz] [ðæt] [haʊ] [ju:; jʊ][du:] ?
- **Is** **that** **how** **you** **do** ?
- 是 那 如何 你 做 ?

你就是这么做的吗？

[wel] , [ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər] [bi:; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] .
Well , **you** **would** **never** **be** **a** **soldier** .
出色地 , 你 会 绝不 是 一个 士兵 .

你永远也当不了兵。

[naʊ] [ɪf] ['eni] [wʌn] [ə'kju:zɪz] [em 'i:] , [aɪ][get] [ʌp][ænd; ənd] [gɪv] [aɪ 'ti:][ðem; ðəm] .
Now **if** **any** **one** **accuses** **me** , **I** **get** **up** **and** **give** **it** **them** .
现在 如果 任何 一 指控 我 , 我 得到 向上 和 给 它 他们 .

现在如果有人指控我，我就站起来反击。

[oʊ] , [aɪ] [dɪ'fend] [maɪ'self] .
O , **I** **defend** **myself** .
哦 , 我 保卫 我 .

哦，我为自己辩护。

[aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ] [fɔ:lt] [æt; ət] [ə'nʌðər] ['pɜ:sənz] [hændz] , [noʊ] ,
I **wouldn't** **take** **a** **fault** **at** **another** **person's** **hands** , **no** ,
我 不会 拿 一个 过错 在 其他 人的 双手 , 不 ,

我不会把过错归咎于他人，不。

[nɑ:t] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][aɪ 'ti:][ɑ:n][maɪ] ['fɔ:rhed] .
not if I had it on my forehead .
不是 如果 我 有 它 在 我的 前额 .

除非它长在我额头上。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][du:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][lɪv; laɪv][aɪ 'ti:] [aʊt] .
And that's what you must do , if you mean to live it out .
和 那就是 什么 你 必须 做 , 如果 你 意思是 到 居住 它 出去 .

如果你真的想实现这个目标, 你就必须这样做。

[bʌt; bət] , [ɪn'di:d] , [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [sʌt] ['nɑ:nsens] .
But , indeed , I never heard such nonsense .
但 , 的确 , 我 绝不 听到 这样的 废话 .

但我确实从未听说过这种无稽之谈。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] !
I should think you was ashamed of yourself !
我 应该 思考 你 曾是 羞愧 的 你自己 !

我觉得你应该感到羞愧才对!

[jʊə(r)] [bɔ:ld] , [ðen] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? -
You're bald , then , I suppose ? ' .
你是 秃 , 然后 , 我 认为 ? -

看来你是秃头了?

- [oʊ][noʊ] , - [sed] ['ɑ:toʊ] , ['ferli] ['læfɪŋ] .
' O no , ' said Otto , fairly laughing .
- 哦 不 , - 说 奥托 , 相当 笑 .

“哦, 不,”奥托笑着说。

- [ðer; ðər][aɪ] [ə'kwɪt] [maɪ'self] : [nɑ:t][bɔ:ld] ! -
' There I acquit myself : not bald ! ' .
- 那里 我 开释 我 : 不是 秃 ! -

“我在这里可以证明自己: 我不是秃头! ”

- [wel] , [ænd; ənd] [gʊd] ? - [pər'su:d] [ðə; ði][gɜ:rl] .
' Well , and good ? ' pursued the girl .
- 出色地 , 和 好的 ? - 追击 这 女孩 .

“嗯, 还不错吧?”女孩追问道。

- [kʌm] [naʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [gʊd] , [ænd; ənd] [aɪ] [meɪk] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] . . .
' Come now , you know you are good , and I'll make you say so . . .
- 来 现在 , 你 知道 你 是 好的 , 和 患病的 制作 你 说 所以 . . .

“来吧, 你知道你很优秀, 我会让你承认这一点.....”

[jʊr; jər] ['haɪnəs] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['hʌmb(ə)]['pɑ:rd(ə)n] .
Your Highness , I beg your humble pardon .
你的 高度 , 我 求 你的 谦逊的 赦免 .

殿下, 请您原谅。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪsrɪ'spekt] [ɪn'tendɪd] .
But there's no disrespect intended .
但 有 不 不尊重 故意的 .

但我并无不敬之意。

[ænd; ənd] ['enihaʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . -
And anyhow , you know you are . ' .
和 无论如何 , 你 知道 你 是 . -

无论如何, 你知道你是。

- [waɪ] , [naʊ] , [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [seɪ] ? - [rɪ'plaɪd] ['ɑ:toʊ] .
' Why , now , what am I to say ? ' replied Otto .
- 为什么 , 现在 , 什么 是 我 到 说 ? - 回复 奥托 .

“哎, 现在我还能说什么呢?”奥托回答道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [kʊk] , [ænd; ənd] ['eksələntli] [wel] [juː; jʊ][duː][aɪ 'tiː] ;

' **You are a cook , and excellently well you do it ;**
- 你 是 一个 厨师 , 和 非常出色 出色地 你 做 它 ;

“你是一名厨师，而且厨艺非常出色；

[aɪ] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [tʰæns] [ʌv; əv] ['θæŋkɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][ræ'guː;ræguː] .

I embrace the chance of thanking you for the ragout .
我 拥抱 这 机会 的 谢谢 你 为了 这 炖菜 .

我很高兴有机会感谢你做的炖菜。

[wel] [naʊ] ,

Well now ,
出色地 现在 ,

好了，

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [siːn] [gʊd] [fuːd] [soʊ] [bi'devəld] [baɪ] [ʌn'skɪlfl] ['kʊkəri] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd]

have you not seen good food so bedevilled by unskilful cookery that no one could
有 你 不是 已见 好的 食物 所以 困扰 经过 不熟练的 烹饪 那 不 一 可以

[biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] ?

be brought to eat the pudding ?
是 带来 到 吃 这 布丁 ?

你难道没见过因为烹饪技艺拙劣而导致美味佳肴无人问津，以至于布丁都吃不下去的吗？

[ðæt] [ɪz][em 'iː] , [maɪ] [dɪr] .

That is me , my dear .
那 是 我 , 我的 亲爱的 .

那是我，亲爱的。

[aɪ][eɪ 'em] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [ɪn'griːdiənts] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ] [ɪz] ['wɜːrθləs] .

I am full of good ingredients , but the dish is worthless .
我 是 满的 的 好的 原料 , 但 这 盘子 是 毫无价值 .

我用的都是好食材，但这道菜却不好吃。

[aɪ][eɪ 'em] — [aɪ] [grɪ] [aɪ 'tiː][juː; jʊ][ɪn][wʌn] [wɜːrd] — ['ʃʊgər] [ɪn][ðə; ði]['sæləd] . -

I am — I give it you in one word — sugar in the salad . '
我 是 — 我 给 它 你 在 — 单词 — 糖 在 这 沙拉 . -

我——用一个词来形容——就是沙拉里的糖。

- [wel] , [aɪ][dəʊnt] [ker] , [jʊə(r)] [gʊd] , - [rɪ'ɪtəreɪtɪd] [pɔːtɪliə] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌʃt] [baɪ] ['hævɪŋ] [feɪld]

' **Well , I don't care , you're good , ' reiterated Ottilia , a little flushed by having failed**
- 出色地 , 我 不 关心 , 你是 好的 , - 重申 奥蒂莉亚 , 一个 小的 配 经过 拥有 失败的

[tuː; tə] [ʌndər'stænd] .

to understand .
到 理解 .

“好吧，我不在乎，你很好，”奥蒂莉亚重复道，因为没听懂而有些脸红。

- [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] ['ɑːtoʊ] : - [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! -

' **I will tell you one thing , ' replied Otto : ' You are ! '**
- 我 将要 告诉 你 — 事物 , - 回复 奥托 : - 你 是 ! -

奥托回答说：“我告诉你一件事：你就是！ ”

- [ɑː] , [wel] , [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːl] [sed] [ʌv; əv][juː; jʊ] , - ['mɔːrəlaɪzd][ðə; ði][gɜːrl] ;

' **Ah , well , that's what they all said of you , ' moralised the girl ;**
- 啊 , 出色地 , 那就是 什么 他们 全部 说 的 你 , - 道德化的 这 女孩 ;

“啊，他们都这么评价你，”女孩说着，语气中带着道德感慨；

- [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʌŋ] [tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['flætərɪŋ] [tʌŋ] ! -

' **such a tongue to come round — such a flattering tongue ! '**
- 这样的 一个 舌头 到 来 圆形的 — 这样的 一个 奉承 舌头 ! -

“真是能说会道的家伙——真是阿谀奉承的家伙！ ”

- [oʊ] , [juː; jʊ] [fər'get] , [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , - [ðə; ði] [prɪns] ['tʃʌklɪd] .
' **O , you forget , I am a man of middle age , ' the Prince chuckled .**
- 哦 , 你 忘记 , 我 是 一个 男人 的 中间 年龄 , - 这 王子 轻笑 .

“哦，你忘了，我已经是中年人了。”王子轻笑道。

- [wel] , [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ][ʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ; [ænd; ənd] [prɪns] [ɔːr]
' **Well , to speak to you , I should think you was a boy ; and Prince or**
- 出色地 , 到 说话 到 你 , 我 应该 思考 你 曾是 一个 男生 ; 和 王子 或者
[noʊ] [prɪns] ,
no Prince ,
- 不 王子 ,

“嗯，跟你说话，我倒觉得你是个男孩；不管你是不是王子，

[ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] ['wɜːrɪŋ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʊkɪŋ] ,
if you came worrying where I was cooking ,
如果 你 来了 令人担忧 在哪里 我 曾是 烹饪 ,

如果你担心我在哪里做饭，

[aɪ] [wʊd] [pɪn][ə; eɪ]['næpkɪn][tuː; tə][jʊr; jər] [teɪlz]
I would pin a napkin to your tails
我 会 别针 一个 餐巾 到 你的 尾巴

我会把餐巾别在你的尾巴上.....

[ænd; ənd] , [oʊ] [bɔːrd] , [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ][hoʊp][jʊr; jər] ['haɪnəs] [wɪl] [fər'ɡɪv] [em 'iː] , - [ðə; ði][gɜːrl] ['ædɪd] .
And , O Lord , I declare I hope your Highness will forgive me , ' the girl added .
和 , 哦 主 , 我 宣布 我 希望 你的 高度 将要 原谅 我 , - 这 女孩 额外 .

“主啊，我恳求您宽恕我，”女孩补充道。

- [aɪ][kɑːnt] [kiːp] [aɪ 'tiː][ɪn][maɪ][maɪnd] . -
' **I can't keep it in my mind . '**
- 我 不能 保持 它 在 我的 头脑 . -

“我无法把它记在心里。”

- [noʊ] [mɔːr] [kæn; kən][aɪ] , - [kraɪd] ['ɑːtoʊ] .
' **No more can I , ' cried Otto .**
- 不 更多的 能 我 , - 哭 奥托 .

“我再也做不到了，”奥托喊道。

- [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] !
' **That is just what they complain of !**
- 那 是 只是 什么 他们 抱怨 的 !

“那正是他们抱怨的！ ”

- [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['lʌvəli] - ['lʊkɪŋ] ['kʌp(ə)l] ;
' **They made a loverly - looking couple ;**
- 他们 制成 一个 可爱的 - 寻找 夫妻 ;

“他们看起来真是一对璧人；

[ˈoʊnli][ðə; ði] ['hevi] ['pɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [hɔːrs] - [teɪl][ʌv; əv]['wɔːtər] [meɪd] [ðem; ðəm] [reɪz] [ðer; ðər]
only the heavy pouring of that horse - tail of water made them raise their
仅有的 这 重的 浇注 的 那 马 - 尾巴 的 水 制成 他们 增加 他们的
[ˈvɔɪsɪz] [ə'bʌv] ['lʌvəz] - [pɪtʃ] .
voices above lovers ' pitch .
声音 多于 恋人 - 沥青 .

只有那倾盆而下的水流才让他们提高了音量，超过了情侣间的甜言蜜语。

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['ɑːnlʊkər] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [ðer; ðər][mɜːrθ][ænd; ənd] [klaʊz] [praːk'sɪməti]
But to a jealous onlooker from above , their mirth and close proximity
但 到 一个 嫉妒的 旁观者 从 多于 , 他们的 欢笑 和 关闭 邻近
[maɪt] ['iːzəli] [ɡɪv] ['ʌmbrɪdʒ] ;
might easily give umbrage ;
可能 容易地 给 愤慨 ;

但对于一个从上方窥视的嫉妒者来说，他们的欢笑和亲密接触很容易引起反感；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [b'ræmblz] [br'gæn] ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n] [p'ɒtɪliə] [baɪ] [neɪm]
and a rough voice out of a tuft of brambles began calling on Ottilia by name
和 一个 粗糙的 嗓音 出去 的 一个 簇 的 荆棘 开始 呼叫 在 奥蒂莉亚 经过 姓名
.
:
.

一阵粗犷的声音从一丛荆棘中传来，开始呼唤奥蒂莉亚的名字。

[ʃiː; ʃɪ] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] [æt; ət] [ðæt] .
She changed colour at that .
她 已更改 颜色 在 那 .

她顿时脸色变了。

- [aɪ 'tiː][ɪz] [frɪts] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' It is Fritz , ' she said .
- 它 是 弗里茨 , - 她 说 .

“是弗里茨，”她说。

- [aɪ][mʌst; məst][gʊ] . -
' I must go . '
- 我 必须 去 . -

‘我必须去。’

- [gʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [niːd] [nɑːt][bɪd][juː; jʊ][gʊ][ɪn] [piːs] ,
' Go , my dear , and I need not bid you go in peace ,
- 去 , 我的 亲爱的 , 和 我 需要 不是 出价 你 去 在 和平 ,

“去吧，我亲爱的，我无需再劝你平安离去。”

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][fɔːrmɪdəb(ə)][æt; ət] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] ,
for I think you have discovered that I am not formidable at close quarters ,
为了 我 思考 你 有 发现 那 我 是 不是 强大 在 关闭 四分之一 ,
因为我想你已经发现，我近身作战并不厉害。

- [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [faɪn] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪs'mɪs(ə)] .
' said the Prince , and made her a fine gesture of dismissal .
- 说 这 王子 , 和 制成 她 一个 美好的 手势 的 解雇 .

王子说道，并做了个不客气的遣散礼。

[soʊ] [p'ɒtɪliə] [skɪpt] [ʌp][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪt] ,
So Ottilia skipped up the bank , and disappeared into the thicket ,
所以 奥蒂莉亚 跳过 向上 这 银行 , 和 消失 进入 这 灌木丛 ,

于是奥蒂莉亚跳上河岸，消失在灌木丛中。

['stɑːpɪŋ] [wʌns][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] ['blʌʃɪŋ] [bɑːb] — ['blʌʃɪŋ] ,
stopping once for a single blushing bob — blushing ,
停止 一次 为了 一个 单身的 脸红 饱满 — 脸红 ,

停顿了一下，羞涩地点了点头——羞涩地，

[br'kəz, br'kɔːz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)] [wʌns] [mɔːr] [fər'gɑːtn] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði]
because she had in the interval once more forgotten and remembered the
因为 她 有 在 这 间隔 一次 更多的 被遗忘的 和 记得 这

['streɪndʒəːz] ['kwɑːləti] .
stranger's quality .
陌生人的 质量 .

因为在这段时间里，她又一次忘记了陌生人的特质，又一次记起了它。

['ɑːtoʊ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɑːk] ['prɑːməntɔːri] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['hjuːmə] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm]
Otto returned to his rock promontory ; but his humour had in the meantime
奥托 返回 到 他的 岩石 海角 ; 但 他的 幽默 有 在 这 与此同时

[tʃeɪndʒd] .
changed .
已更改 .

奥托回到了他的岩石岬角；但与此同时，他的心情却发生了变化。

[ðə; ði] [sʌn] [naʊ] [ˈfoʊn] [mɔːr] [ˈferli] [ɑːn][ðə; ði] [puːl] ; [ænd; ənd][ˈoʊvər][ɪts] [braʊn] , [ˈwelɪŋ] [ˈsɜːrfɪs] ,
The sun now shone more fairly on the pool ; and over its brown , welling surface ,
这 太阳 现在 闪耀 更多的 相当 在 这 水池 ; 和 超过 它是 棕色的 , 井 表面 ;
阳光更加明媚地洒在水池上; 映照着它棕色的、波光粼粼的水面;

[ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ɡriːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈfoʊliɪdʒ] [dɑːnst] [ɪn]
the blue of heaven and the golden green of the spring foliage danced in
这 蓝色的 的 天堂 和 这 金的 绿色的 的 这 春天 叶子 跳舞 在
[ˈfliːtɪŋ] [æɾəˈbesk] .
fleeting arabesque .
转瞬即逝 阿拉伯式花纹 .
天蓝与春叶金绿交相辉映, 宛如转瞬即逝的阿拉伯式花纹。

[ðə; ði] [ˈediz] [læft] [ænd; ənd] [ˈbraɪtnd] [wɪð; wɪθ] [ɪˈsen(ə)l] [ˈkʌlər] .
The eddies laughed and brightened with essential colour .
这 涡流 笑了 和 明亮 和 基本的 颜色 .
漩涡欢笑着, 闪耀着绚丽的色彩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [del] [brɪˈɡæən][tuː; tə][ˈræŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [maɪnd] ;
And the beauty of the dell began to rankle in the Prince's mind ;
和 这 美丽 的 这 戴尔 开始 到 恼怒 在 这 王子的 头脑 ;
山谷的美景开始在王子心中引起不安;

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbɔːrdərz] , [jet] [wɪˈðəʊt] .
it was so near to his own borders , yet without .
它 曾是 所以 靠近 到 他的 自己的 边界 , 然而 没有 .
它离他的国界如此之近, 却又不在他的国界之内。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [pəˈzesərʃɪp] [ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði]
He had never had much of the joy of possessorship in any of the
他 有 绝不 有 很多 的 这 喜悦 的 所有权 在 任何 的 这
[ˈθaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈkjʊəriəs] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ;
thousand and one beautiful and curious things that were his ;
千 和 一 美丽的 和 好奇的 事物 那 是 他的 ;
他从未真正享受过拥有他所拥有的上千件美丽而奇特的物品的乐趣;

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈenvi] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [əˈnʌðəz] .
and now he was conscious of envy for what was another's .
和 现在 他 曾是 有意识的 的 嫉妒 为了 什么 曾是 另一个的 .
现在他意识到自己嫉妒了别人拥有的东西。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ə; ei] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [dɪləˈtænti] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈenvi] ; [bʌt; bət] [jet] [ðer; ðər][aɪ ˈtiː]
It was , indeed , a smiling , dilettante sort of envy ; but yet there it
它 曾是 , 的确 , 一个 微笑 , 业余爱好者 种类 的 嫉妒 ; 但 然而 那里 它
[wʌz; wəz] :
was :
曾是 :

那确实是一种带着微笑、业余爱好者式的嫉妒; 但它确实存在:

[ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈeɪhæb] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈvɪnjərd] , [dʌn] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] ;
the passion of Ahab for the vineyard , done in little ;
这 热情 的 亚哈 为了 这 葡萄园 , 完毕 在 小的 ;
亚哈对葡萄园的热情, 虽少却成就斐然;

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈkɪljən] [əˈpɪrd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn] .
and he was relieved when Mr . Killian appeared upon the scene .
和 他 曾是 松了口气 什么时候 先生 . 基利安 出现 之上 这 场景 .
当基利安先生出现时, 他松了一口气。

- [aɪ] [hoʊp] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [slept] [wel] [ˈʌndər] [maɪ] [pleɪn] [ruːf] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈfɑːrmər] .
' I hope , sir , that you have slept well under my plain roof , ' said the old farmer .
- 我 希望 , 先生 , 那 你 有 睡着了 出色地 在下面 我的 清楚的 屋顶 , - 说 这 老的 农民 .
“先生, 我希望您在我这简陋的屋檐下睡得好。”老农说道。

- [aɪ][eɪˈem][ədˈmaɪərɪŋ] [ðɪs] [swɪ:t] [spɑ:t] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈprɪvəlɪdʒd] [tu:; tə] [dwel] [ɪn] ,
' **I am admiring this sweet spot that you are privileged to dwell in** ,
- 我 是 钦佩 这 甜的 点 那 你 是 特权 到 住 在 ,
“我很欣赏你能够有幸居住的这片美好之地。”

- [rɪˈplaɪd] [ˈɑ:tʊʊ] , [ɪˈveɪdɪŋ] [ðə; ði][ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] .
' **replied Otto , evading the inquiry** .
- 回复 奥托 , 逃避 这 询问 .
奥托回答道, 回避了这个问题。

- [aɪˈti:] [ɪz] [ˈrʌstɪk] , - [rɪˈtʃ:rnd] [ˈmɪstər] . - , [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kəmˈpleɪs(ə)nʃi] ,
' **It is rustic , returned Mr . Gottesheim , looking around him with complacency** ,
- 它 是 乡村 , - 返回 先生 : - , 寻找 大约 他 和 自满 ,
- [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈrʌstɪk] [ˈkɔ:rnər] ;
' **a very rustic corner** ;
- 一个 非常 乡村 角落 ;
“这里很质朴,”戈特斯海姆先生满意地环顾四周, 回答道, “是一个非常质朴的角落;

[ænd; ænd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][lənd][tu:; tə][ðə; ði] [west] [ɪz][moʊst] [ˈeksələnt] [fæt][lənd] , [ˈeksələnt] [di:p]
and some of the land to the west is most excellent fat land , excellent deep
和 一些 的 这 土地 到 这 西方 是 最多 出色的 胖的 土地 , 出色的 深的
[soɪl] .
soil .
土壤 :
西部的一些土地是肥沃的土地, 土壤深厚。

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [maɪ] [wi:t] [ɪn][ðə; ði][ten] - [ˈeɪkər] [fi:ld] .
You should see my wheat in the ten - acre field .
你 应该 看 我的 小麦 在 这 十 - 英亩 场地 :
你应该看看我那十英亩地里的小麦。

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][fa:rm][ɪn] [ˈgry:nəˌvɑ:ld] , [noʊ] , [nɔ:r] [ˈmeni] [ɪn] [ˌgerolstɪn] , [tu:; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [ˈrɪvər]
There is not a farm in Grünewald , no , nor many in Gerolstein , to match the River
那里 是 不是 一个 农场 在 格吕内瓦尔德 , 不 , 也不 许多 在 格罗尔斯坦 , 到 匹配 这 河
[fa:rm] .
Farm .
农场 :

在格吕内瓦尔德没有一家农场, 在格罗尔斯坦也没有几家农场能与河畔农场相媲美。
[sʌm; səm][ˈsɪkstɪ] — [aɪ] [ki:p] [ˈθɪŋkɪŋ] [wen] [aɪ] [soʊ] — [sʌm; səm][ˈsɪkstɪ] , [ænd; ænd][sʌm; səm] [ˈsev(ə)ntɪ] ,
Some sixty — I keep thinking when I sow — some sixty , and some seventy ,
一些 六十 — 我 保持 思维 什么时候 我 母猪 — 一些 六十 , 和 一些 七十 ,
[ænd; ænd][sʌm; səm][æn; ən] [ˈhʌndrədˌfoʊld] ;
and some an hundredfold ;
和 一些 一个 百倍 ;
我播种时总会想着, 大约六十倍, 大约七十倍, 大约一百倍;

[ænd; ænd][maɪ] [oʊn] [pleɪs] , [sɪks] [skɔ:r] !
and my own place , six score !
和 我的 自己的 地方 , 六 分数 !
还有我自己的地方, 六点!

[bʌt; bət] [ðæt] , [sɜ:r] , [ɪz] [ˈpɑ:rtli][ðə; ði] [ˈfɑ:rmɪŋ] . -
But that , sir , is partly the farming . '
但 那 , 先生 , 是 部分 这 农业 : -
但先生, 这其中一部分原因在于农业。

- [ænd; ænd][ðə; ði] [stri:m] [hæz; həz] [fɪʃ] ? - [æskt] [ˈɑ:tʊʊ] .
' **And the stream has fish ? ' asked Otto** .
- 和 这 溪流 有 鱼 ? - 问 奥托 :
“溪里有鱼吗?”奥托问道。

- [ə; eɪ] [fɪ] - [pɑ:nd] , - [sed] [ðə; ði] [ˈfɑ:rmər] .
' **A fish - pond** , ' **said the farmer** .
- 一个 鱼 - 池塘 , - 说 这 农民 .

“一个鱼塘,”农夫说。

- [eɪ] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [bɪt] .
' **Ay , it is a pleasant bit** .
- 哎 , 它 是 一个 令人愉快的 少量 .

“哎, 这确实挺令人愉快的。”

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈplez(ə)nt] [ˈi:v(ə)n] [hɪr] , [ɪf] [wʌn] [hæd; həd] [taɪm] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [brʊk] [ˈdrʌmɪŋ] [ɪn] [ðæt]
It is pleasant even here , if one had time , with the brook drumming in that
它 是 令人愉快的 甚至 这里 , 如果 一 有 时间 , 和 这 溪 打鼓 在 那
[blæk] [pu:l] ,
black pool ,
黑色的 水池 ,

即使在这里, 如果时间充裕, 听着小溪在黑色水潭里潺潺流淌, 也是一件令人愉悦的事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gri:n] [θɪŋz] [ˈhæŋɪŋ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈrɑ:ks] , [ænd; ənd] , [dɪr] [hɑ:rt] , [tu;; tə] [si:]
and the green things hanging all about the rocks , and , dear heart , to see
和 这 绿色的 事物 绞刑 全部 关于 这 岩石 , 和 , 亲爱的 心 , 到 看
[ðə; ði] [ˈveri] [ˈpeblz] !
the very pebbles !
这 非常 鹅卵石 !

还有岩石周围垂挂的绿色植物, 亲爱的, 甚至还能看到鹅卵石!

[ɔ:l] [tɜ:rnd] [tu;; tə] [ɡoʊld] [ænd; ənd] [ˈpreʃəs] [ˈstoʊnz] !
all turned to gold and precious stones !
全部 转向 到 金子 和 宝贵的 石头 !

全部都变成了黄金和宝石!

[bʌt; bət] [ju;; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [tu;; tə] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] , [sɜ:r] , [wen] , [ɪf] [ju;; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskju:s] [em ˈi:] ,
But you have come to that time of life , sir , when , if you will excuse me ,
但 你 有 来 到 那 时间 的 生活 , 先生 , 什么时候 , 如果 你 将要 原谅 我 ,
但是先生, 您已经到了人生的这个阶段, 恕我直言,

[ju;; jʊ] [mʌst; məst] [lʊk] [tu;; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈru:mətɪzəm] [set] [ɪn] .
you must look to have the rheumatism set in .
你 必须 看 到 有 这 风湿病 放 在 .

你应该看看自己是否已经患上了风湿病。

[ˈθɜ:rti] [tu;; tə] [ˈfɔ:rti] [ɪz] , [æz; əz] [wʌn] [meɪ] [seɪ] , [ðer; ðər] [si:d] - [taɪm] .
Thirty to forty is , as one may say , their seed - time .
三十 到 四十 是 , 作为 一 可能 说 , 他们的 种子 - 时间 .

可以说, 30到40岁是他们的发情期。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [dæmp] [koʊld] [ˈkɔ:rnər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈɜ:rli] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [æŋ; ən] [ˈempti]
And this is a damp cold corner for the early morning and an empty
和 这 是 一个 潮湿 寒冷的 角落 为了 这 早期的 早晨 和 一个 空的
[ˈstʌmək] .
stomach .
胃 .

清晨, 饥肠辘辘的人来到这个阴冷潮湿的角落, 真是难得的清晨。

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [ˈhʌmbli] [ədˈvaɪz] [ju;; jʊ] , [sɜ:r] , [aɪ] [wʊd] [bi;; bi] [ˈmu:vɪŋ] . -
If I might humbly advise you , sir , I would be moving . '
如果 我 可能 谦卑地 建议 你 , 先生 , 我 会 是 移动 . -

恕我冒昧, 先生, 我打算搬家。

- [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [maɪ] [hɑ:rt] , - [sed] [ˈɑ:tʊv] [ˈɡreɪvli] .
' **With all my heart , ' said Otto gravely** .
- 和 全部 我的 心 , - 说 奥托 严重地 .

“我发自内心地,”奥托严肃地说。

- [ænd; ɐnd][soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [jɔː; jər][laɪf] [hɪr] ?
' **And so you have lived your life here ?**
- 和 所以 你 有 居住地 你的 生活 这里 ?

所以你一生都住在这里？

- [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .
' **he added , as they turned to go .**
- 他 额外 , 作为 他们 转向 到 去 .

“他补充道，然后他们转身离开。”

- [hɪr] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['fɑːrmər] ,
' **Here I was born , ' replied the farmer ,**
- 这里 我 曾是 出生 , - 回复 这 农民 ,

“我出生在这里，”农夫回答说。

- [ænd; ɐnd] [hɪr] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ] .
' **and here I wish I could say I was to die .**
- 和 这里 我 希望 我 可以 说 我 曾是 到 死 .

“而我真希望我能说，我即将死去。”

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃən] , [sɜːr] , ['fɔːrtʃən] [tɜːrnz][ðə; ði] [wiːl] .
But fortune , sir , fortune turns the wheel .
但 财富 , 先生 , 财富 转弯 这 车轮 .

但是，先生，命运之轮总是会转动的。

[ðeɪ] [seɪ] [fiː; fi][ɪz][blaɪnd] , [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [hoʊp] [fiː; fi]['oʊnli] [siːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɑːn] .
They say she is blind , but we will hope she only sees a little farther on .
他们 说 她 是 瞎的 , 但 我们 将要 希望 她 仅有的 看到 一个 小的 更远 在 .

他们说她失明了，但我们希望她只是看不清前方的路而已。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ɐnd][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ɐnd][aɪ] , [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [tɪld] [ðiːz] ['eɪkəs] , [maɪ]
My grandfather and my father and I , we have all tilled these acres , my
我的 祖父 和 我的 父亲 和 我 , 我们 有 全部 平铺 这些 英亩 , 我的
['fɜːroʊ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðerz] .
furrow following theirs .
畦 下列的 他们的 .

我和我的祖父、父亲都耕耘过这片土地，我的犁沟紧随他们的犁沟。

[ɔːl][ðə; ði] [θriː] [neɪmz] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bent] , [tuː] [kɪljənz] [ænd; ɐnd][wʌn]['joʊhɑːn] .
All the three names are on the garden bench , two Killians and one Johann .
全部 这 三 姓名 是 在 这 花园 长椅 , 二 基利安斯 和 一 约翰 .

花园长椅上有三个名字，两个是基利安，一个是约翰。

[jes] , [sɜːr] , [gʊd] [men][hæv; həv] [prɪ'perd] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ][oʊld]
Yes , sir , good men have prepared themselves for the great change in my old
是的 , 先生 , 好的 男人 有 准备 他们自己 为了 这 伟大的 改变 在 我的 老的
['gɑːrdn] .
garden .
花园 .

是的，先生，好心人已经为我老花园的巨大变化做好了准备。

[wel] [duː][aɪ][maɪnd][maɪ] ['fɑːðər] , [ɪn][ə; eɪ] ['wʊlən] [naɪt] - [kæp] , [ðə; ði] [gʊd] [soʊl] ,
Well do I mind my father , in a woollen night - cap , the good soul ,
出色地 做 我 头脑 我的 父亲 , 在 一个 羊毛 夜晚 - 帽 , 这 好的 灵魂 ,

我多么怀念我那戴着羊毛睡帽的父亲，他真是个好人。

['goʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ɐnd] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
going round and round to see the last of it .
去 圆形的 和 圆形的 到 看 这 最后的 的 它 .

兜兜转转，只为看清它的最后一眼。

- ['kɪljən] , - [sed] [hiː; hi] , - [duː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][maɪ][tə'bækəʊ] ?
- **Killian** , **'said he** , **'do you see the smoke of my tobacco ?**
- 基利安 , - 说 他 , - 做 你 看 这 抽烟 的 我的 烟草 ?

“基利安,”他说, “你看到我烟草的烟雾了吗? ”

[waɪ] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðæt] [ɪz]['mænz] [laɪf] .
Why , **'said he** , **'that is man's life** .
为什么 , - 说 他 , - 那 是 男人的 生活 .

“为什么呢? ”他说道, “这就是人生。”

- [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ləst] [paɪp] , [ænd; ənd][aɪ] [brɪ'li:v] [hiː; hi] [nuː] [aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
' It was his last pipe , and I believe he knew it ; and it was
- 它 曾是 他的 最后的 管道 , 和 我 相信 他 知道 它 ; 和 它 曾是
[ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ,
a strange thing ,
一个 奇怪的 事物 ,

“那是他最后一支烟斗, 我相信他自己也知道; 这真是一件奇怪的事。”

[wɪ'daʊt] [daʊt] , [tuː; tə] [li:v] [ðə; ði] [triːz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [plɑːntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ðæt]
without doubt , to leave the trees that he had planted , and the son that
没有 怀疑 , 到 离开 这 树木 那 他 有 已种植 , 和 这 儿子 那
[hiː; hi][hæd; həd] [brɪ'gɑːtn] ,
he had begotten ,
他 有 所生的 ,

毫无疑问, 他将留下他栽种的树木和他所生的儿子。

[eɪ] , [sɜːr] ,
ay , sir ,
哎 , 先生 ,

是, 先生。

[ænd; ənd][ɪːv(ə)n][ðə; ði][oʊld] [paɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɜːrks] [hed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [smoʊkt] [sɪns] [hiː; hi]
and even the old pipe with the Turk's head that he had smoked since he
和 甚至 这 老的 管道 和 这 土耳其的 头 那 他 有 熏制 自从 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] [ænd; ənd] [went] [ə; eɪ] - ['kɔːtɪŋ] .
was a lad and went a - courting .
曾是 一个 小伙子 和 去 一个 - 求爱 .

甚至还有他从少年时期求爱时就开始抽的那根土耳其人头像的老式烟斗。

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [kən'tɪnjuːɪŋ] ['sɪti] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)] ,
But here we have no continuing city ; and as for the eternal ,
但 这里 我们 有 不 继续 城市 ; 和 作为 为了 这 永恒 ,

但这里没有永存之城; 至于永恒,

[ɪts] [ə; eɪ]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ʌðər] ['merɪts] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
it's a comfortable thought that we have other merits than our own .
它是 一个 舒服的 想法 那 我们 有 其他 优点 比 我们的 自己的 .

想到我们除了自身优点之外还有其他优点, 这让人感到很欣慰。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [haʊ] [sɔːr] [aɪ 'tiː][gəʊz] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [greɪn] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ,
And yet you would hardly think how sore it goes against the grain with me ,
和 然而 你 会 几乎 思考 如何 疮 它 去 反对 这 粮食 和 我 ,

然而, 你很难想象这让我有多么难以接受。

[tuː; tə][daɪ][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [bed] . -
to die in a strange bed . -
到 死 在 一个 奇怪的 床 . -

“死在陌生的床上。”

- [ænd; ənd][məst; məst][juː; jʊ][duː][soʊ] ?
' And must you do so ?
- 和 必须 你 做 所以 ?

你一定要这样做吗?

[fɔːr; fər] [wʌt] [ˈriːz(ə)n] ?
For what reason ?
为了 什么 原因 ?

为什么？

- [ˈɑːtoʊ] [æskt] .
' Otto asked .
- 奥托 问 .

奥托问道。

- [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] ?
' The reason ?
- 这 原因 ?

原因是什么？

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][soʊld] ; [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [kraʊnz] , - [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] .
The place is to be sold ; three thousand crowns , ' replied Mr . Gottesheim .
这 地方 是 到 是 卖 ; 三 千 皇冠 , - 回复 先生 .

“这地方要卖掉，三千克朗，”戈特斯海姆先生回答说。

- [hæd; həd][aɪˈtiː] [bɪn] [ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ðæt] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [wɪˈðaʊt] [boʊstɪŋ] [ðæt] ,
' Had it been a third of that , I may say without boasting that ,
- 有 它 到过 一个 第三 的 那 , 我 可能 说 没有 吹嘘 那 ,

“如果只有三分之一，我可以毫不夸张地说，

[wʌt] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈkredit][ænd; ənd][maɪ] [ˈseɪvɪŋz] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [met] [ðə; ði][sʌm; səm] .
what with my credit and my savings , I could have met the sum .
什么 和 我的 信用 和 我的 节省 , 我 可以 有 遇见 这 和 .

凭借我的信用和积蓄，我完全可以支付这笔款项。

[bʌt; bət][æt; ət] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] ,
But at three thousand ,
但 在 三 千 ,

但到了三千岁，

[ənˈles] [aɪ][hæv; həv][ˈsɪŋɡjələɹ] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [prəˈpraɪətər] [kənˈtɪnjuːz] [ˌem ˈiː][ɪn] [ˈɑːfɪs]
unless I have singular good fortune and the new proprietor continues me in office
除非 我 有 单数 好的 财富 和 这 新的 业主 继续 我 在 办公室
,
,
,

除非我运气极好，新老板继续聘用我，

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [left] [ˌem ˈiː][bʌt; bət][tuː; tə] [bʌdʒ] .
there is nothing left me but to budge .
那里 是 没有什么 左边 我 但 到 预算 .

我别无选择，只能让步。

- [ˈɑːtoʊz][ˈfænsɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [rɪˈdʌbləd] [æt; ət][ðə; ði] [nuːz] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ]
' Otto's fancy for the place redoubled at the news , and became joined with
- 奥托的 想要 为了 这 地方 加倍 在 这 消息 , 和 成为 加入 和
[ˈʌðər] [ˈfiːlɪŋz] .
other feelings .
其他 情怀 .

听到这个消息，奥托对这个地方的喜爱之情更加强烈，并与其他一些情感交织在一起。

[ɪf] [ɔːl][hiː; hi] [hɜːrd] [wɜːr; wər] [truː] , [ˈɡryːnəˌvɑːld] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈveri] [haːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsɑːvrɪn]
If all he heard were true , Grönwald was growing very hot for a sovereign
如果全部 他 听到 是 真的 , 格吕内瓦尔德 曾是 生长 非常 热的 为了 一个 主权
[prɪns] ;
Prince ;
王子 ;

如果他听到的都是真的，那么格吕内瓦尔德对一位君主产生了强烈的渴望；

[aɪ 'ti:] [maɪt] [biː; bi] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['refjuːdʒ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,
it might be well to have a refuge ; and if so ,
它 可能 是 出色地 到 有 一个 避难所 ； 和 如果 所以 ；
或许有个避难所是件好事；如果是这样的话，

[wʌt] [mɔːr] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [kʊd; kəd][mæn][ɪ'mædʒɪn] ?
what more delightful hermitage could man imagine ?
什么 更多的 愉快 隐居处 可以 男人 想象 ？
人类还能想象到比这更令人愉悦的隐居之所吗？

['mɪstər] . - , [br'saɪdʒ] , [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiːz] .
Mr . Gottesheim , besides , had touched his sympathies .
先生 . - , 除了 , 有 感动 他的 同情 .
此外，戈特斯海姆先生也引起了他的同情。

['evri] [mæn] [lʌvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ]['deɪəti; 'diːəti] .
Every man loves in his soul to play the part of the stage deity .
每一个 男人 爱 在 他的 灵魂 到 玩 这 部分 的 这 阶段 神 .
每个男人内心深处都渴望扮演舞台上的神祇。

[ænd; ənd][tuː; tə][step] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['fɑːrmər] ,
And to step down to the aid of the old farmer ,
和 到 步 向下 到 这 援助 的 这 老的 农民 ,
于是，我走下台阶去帮助那位老农夫。

[huː] [hæd; həd][soʊ] ['rʌfli] ['hændəld][hɪm; ɪm][ɪn] [tɔːk] , [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [rɪ'vendʒ]
who had so roughly handled him in talk , was the ideal of a Fair Revenge
WHO 有 所以 大致 处理 他 在 讲话 , 曾是 这 理想的 的 一个 公平的 复仇
.
.
.
那个在言语上对他如此粗暴的人，正是公平复仇的理想对象。

['ɑːtoʊz] [θɔːts] ['braɪtnd] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt] , [ænd; ənd][hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [hɪm'self]
Otto's thoughts brightened at the prospect , and he began to regard himself
奥托的 想法 明亮 在 这 前景 , 和 他 开始 到 看待 他自己
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'nuːd] [rɪ'spekt] .
with a renewed respect .
和 一个 更新 尊重 .
想到这个前景，奥托的心情顿时明亮起来，他开始重新审视自己，并对自己刮目相看。

- [aɪ][kæn; kən][faɪnd][juː; jʊ] , [aɪ] [brɪ'liːv] , [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər] , - [hiː; hi] [sed] ,
' I can find you , I believe , a purchaser , ' he said ,
- 我 能 寻找 你 , 我 相信 , 一个 购买者 , - 他 说 ,
“我相信我能帮你找到买家,”他说。

- [ænd; ənd][wʌn] [huː] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv][jər; jər] [skɪl] . -
' and one who would continue to avail himself of your skill . '
- 和 一 WHO 会 继续 到 可用 他自己 的 你的 技能 . -
“以及一位会继续利用你的技能的人。”

- [kæn; kən][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɪn'diːd] ? - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
' Can you , sir , indeed ? ' said the old man .
- 能 你 , 先生 , 的确 ? - 说 这 老的 男人 .
“您能做到吗，先生？”老人问道。

- [wel] , [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] ['hɑːrtɪli] [ə'blaɪdʒd] ;
' Well , I shall be heartily obliged ;
- 出色地 , 我 将 是 衷心地 有义务 ;
“那我将不胜感激；

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [ˈpræktɪs] [ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n][ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] ,
for I begin to find a man may practise resignation all his days ,
为了 我 开始 到 寻找 一个 男人 可能 实践 辞职 全部 他的 天 ,
因为我发现, 一个人可能会终其一生都处于听天由命的状态。

[æz; əz][hiː; hi] [teɪks] [ˈfɪzɪk] , [ænd; ənd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][laɪk][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][end] . -
as he takes physic , and not come to like it in the end . '
作为 他 需要 物理学 , 和 不是 来 到 喜欢 它 在 这 结尾 . '
他去学了物理学, 但最终并不喜欢它。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈpepərz] [drɔːn] , [juː; jʊ] [meɪ] [ˈiːv(ə)n] [ˈbɜːrðən] [ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəs] [wɪð; wɪθ]
' If you will have the papers drawn , you may even burthen the purchase with
- 如果 你 将要 有 这 文件 绘制 , 你 可能 甚至 负担 这 购买 和
[jʊə; jər] [ˈɪntrəst] ,
your interest ,
你的 兴趣 ,
“如果你愿意办理相关手续, 你甚至可以用你的利息来支付购买款项。”

- [sed] [ˈɑːtoʊ] . - [let] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [əˈʃʊəd] [tuː; tə][juː; jʊ] [θruː] [laɪf] . -
' said Otto . ' Let it be assured to you through life . '
- 说 奥托 . - 让 它 是 保证 到 你 通过 生活 . -
奥托说: “愿它伴随你一生。”

- [jʊə; jər] [frend] , [sɜːr] , - [ɪnˈsɪnjuːertɪd] [ˈkɪljən] , - [wʊd] [nɑːt] , [pərˈhæps] , [ker] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]
' Your friend , sir , ' insinuated Killian , ' would not , perhaps , care to make the
- 你的 朋友 , 先生 , - 暗示 基利安 , - 会 不是 , 也许 , 关心 到 制作 这
[ˈɪntrəst] [rɪˈvɜːrsəb(ə)l] ?
interest reversible ?
兴趣 可逆的 ?
“先生, ”基利安暗示道, “您的朋友或许不愿让利息可逆吧? ”

[frɪts] [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [læd] . -
Fritz is a good lad . '
弗里茨 是 一个 好的 小伙子 . -
弗里茨是个好小伙子。

- [frɪts] [ɪz] [jʌŋ] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] [ˈdraɪli] ; - [hiː; hi][mʌst; məst] [ɜːrn] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [nɑːt] [ɪnˈherɪt] .
' Fritz is young , ' said the Prince dryly ; ' he must earn consideration , not inherit .
- 弗里茨 是 年轻的 , - 说 这 王子 干巴巴地 ; - 他 必须 赚 考虑 , 不是 继承 .
-
-
-
“弗里茨还年轻, ”王子冷冷地说, “他必须靠自己的努力获得认可, 而不是靠继承。”

- [hiː; hi][hæz; həz] [lɔːŋ] [wɜːrkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pleɪs] , [sɜːr] , - [ɪnˈsɪstɪd] [ˈmɪstər] . - ; - [ænd; ənd]
' He has long worked upon the place , sir , ' insisted Mr . Gottesheim ; ' and
- 他 有 长的 工作 之上 这 地方 , 先生 , - 坚持 先生 . - ; - 和
[æt; ət][maɪ] [ɡreɪt] [eɪdʒ] ,
at my great age ,
在 我的 伟大的 年龄 ,
“先生, 他长期以来一直在这个地方工作, ”戈特斯海姆先生坚持说; “而且在我这个年纪,

[fɔːr; fər][aɪ][eɪ ˈem][ˈsev(ə)nti] - [eɪt] [kʌm] [ˈhɑːrvɪst] ,
for I am seventy - eight come harvest ,
为了 我 是 七十 - 八 来 收成 ,
到收割的时候, 我就七十八岁了。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][prəˈpraɪətər] [haʊ] [tuː; tə] [fɪl] [maɪ] [ʃuːz] .
it would be a troublesome thought to the proprietor how to fill my shoes .
它 会 是 一个 麻烦的 想法 到 这 业主 如何 到 充满 我的 鞋 .
对于店主来说, 如何找到人来接替我的位置, 将是一个棘手的问题。

[aɪˈti:] [wʊd] [biː, bi][ə, eɪ] [kɛr] [spɜrd] [tuː, tə] [əʊər] [jɔːr'self] [ʌv, əv] [frɪts] .
It would be a care spared to assure yourself of Fritz .
它 会 是 一个 关心 幸存 到 保证 你自己 的 弗里茨 .
省去一些麻烦，确保自己对弗里茨放心。

[ænd; ʌnd][aɪ] [bɪˈli:v] [hiː, hi] [maɪt] [biː, bi] [ˈtemptɪd] [baɪ][ə, eɪ] [ˈpɜːrmənənsɪ] . -
And I believe he might be tempted by a permanency . ' -
和 我 相信 他 可能 是 受诱惑 经过 一个 永久性 . -
我相信他可能会被稳定所诱惑。

- [ðə, ði] [jʌŋ] [mæn][hæz; hæz] [ʌn'setld] [vjuːz] , - [rɪ'tɜːrnd] [ˈɑːtoʊ] .
' The young man has unsettled views , ' returned Otto .
- 这 年轻的 男人 有 不安的 浏览 , - 返回 奥托 .
“这个年轻人思想很不稳定，”奥托回答道。

- [ˈpɑːsəbli] [ðə, ði] [ˈpɜːrtʃəsər] — - [bɪ'gæən] [ˈkɪljən] .
' Possibly the purchaser — ' began Killian .
- 可能 这 购买者 — - 开始 基利安 .
“可能是买家——”基利安开口道。

[ə, eɪ][ˈlɪt(ə)] [spɑːt][ʌv, əv][ˈæŋgər] [bəːnd] [ɪn][ˈɑːtoʊz] [tʃiːk] .
A little spot of anger burned in Otto's cheek .
一个 小的 点 的 愤怒 烧伤 在 奥托的 脸颊 .
奥托的脸颊上泛起了一丝怒火。

- [aɪ][eɪˈem][ðə, ði] [ˈpɜːrtʃəsər] , - [hiː, hi] [sed] .
' I am the purchaser , ' he said .
- 我 是 这 购买者 , - 他 说 .
“我是买家，”他说。

- [aɪˈti:][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] , - [rɪˈplaɪd] [ðə, ði][ˈfɑːrmər] , [ˈbəʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən]
' It was what I might have guessed , ' replied the farmer , bowing with an
- 它 曾是 什么 我 可能 有 猜对了 , - 回复 这 农民 , 鞠躬 和 一个
[eɪdʒd] , [əbˈsiːkwɪəs] [ˈdɪgnəti] .
aged , obsequious dignity .
老年人 , 低三下四 尊严 .
“这和我预想的一样，”农夫回答道，同时带着一种老态龙钟、毕恭毕敬的姿态鞠了一躬。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [æŋ; ən][oʊld][mæn] [ˈveri] [ˈhæpi] ; [ænd; ʌnd][aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ɪnˈdiːd] ,
' You have made an old man very happy ; and I may say , indeed ,
- 你 有 制成 一个 老的 男人 非常 快乐的 ; 和 我 可能 说 , 的确 ,
“你让一位老人非常高兴；而且我可以说，的确如此，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˌentərˈteɪnd] [æŋ; ən][ˈeɪndʒl] [ʌnəˈwerz] .
that I have entertained an angel unawares .
那 我 有 娱乐 一个 天使 不知情 .
我竟在不知不觉中款待了一位天使。

[sɜːr] ,
Sir ,
先生 ,
先生，

[ðə, ði] [greɪt] [ˈpiːp(ə)] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] — [ænd; ʌnd][baɪ] [ðæt] [aɪ] [miːn] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [greɪt] [ɪn]
the great people of this world — and by that I mean those who are great in
这 伟大的 人们 的 这 世界 — 和 经过 那 我 意思是 那些 WHO 是 伟大的 在
[ˈsteɪ](ə)n] — [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈhɑːrts] [laɪk] [jɔːrz] ,
station — if they had only hearts like yours ,
车站 — 如果 他们 有 仅有的 心 喜欢 你的 ,
世界上那些伟大的人——我指的是那些地位显赫的人——如果他们都拥有像你一样的心灵，

[haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [faɪrɪz] [bɜ:rn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔ:] [sɪŋ] ！ -
how they would make the fires burn and the poor sing ! -
如何 他们 会 制作 这 火灾 烧伤 和 这 贫穷的 唱歌 ！ -
他们会如何让篝火熊熊燃烧，让穷人如何歌唱！

- [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [dʒʌdʒ] [ðem; ðəm] [ˈhɑ:rdli] , [sɜ:r] , - [sed] [ˈɑ:toʊ] .
' I would not judge them hardly , sir , ' said Otto .
- 我 会 不是 法官 他们 几乎 , 先生 , - 说 奥托 .
“先生，我不会苛责他们，”奥托说。

- [wi:; wi] [ɔ:l] [hæv; həv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfreɪlti:z] . -
' We all have our frailties . '
- 我们 全部 有 我们的 弱点 . -
我们每个人都有弱点。

- [ˈtru:li] , [sɜ:r] , - [sed] [ˈmɪstər] . - , [wɪð; wɪθ] [ˈʌŋkʃn] .
' Truly , sir , ' said Mr . Gottesheim , with unction .
- 真的 , 先生 , - 说 先生 . - , 和 功能 .
“确实如此，先生，”戈特斯海姆先生带着虔诚说道。

- [ænd; ənd] [baɪ] [wʌt] [neɪm] , [sɜ:r] , [eɪ 'em] [aɪ] [tu:; tə] [ə'dres] [maɪ] [ˈdʒenərəs] [ˈlændlɔ:rd] ?
' And by what name , sir , am I to address my generous landlord ?
- 和 经过 什么 姓名 , 先生 , 是 我 到 地址 我的 慷慨的 房东 ?
“先生，我应该如何称呼我这位慷慨的房东呢？ ”

- [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ˌrekəˈleɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈtrævələ] , [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪˈsi:vd] [ðə; ði]
' The double recollection of an English traveller , whom he had received the
- 这 双倍的 回忆 的 一个 英语 游客 , 谁 他 有 已收到 这
[wi:k] [bɪˈfɔ:r] [æt; ət] [kɔ:rt] ,
week before at court ,
星期 前 在 法庭 ,
“一位英国旅行者的双重回忆，他前一周在宫廷里接待过他，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈroʊg] [kɔ:ld] - , [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊn] [ɪn]
and of an old English rogue called Transome , whom he had known in
和 的 一个 老的 英语 流氓 称为 - , 谁 他 有 已知 在
[ju:θ] ,
youth ,
青年 ,
还有一个名叫特兰索姆的英国老流氓，他年轻时就认识这个人。

[keɪm] [ˈpɜ:rtnəntli] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [help] .
came pertinently to the Prince's help .
来了 恰当地 到 这 王子的 帮助 .
及时伸出援手，帮助了王子。

- - , - [hi:; hi] [ˈænsər] , - [ɪz] [maɪ] [neɪm] .
' Transome , ' he answered , ' is my name .
- - , - 他 回答 , - 是 我的 姓名 .
“Transome，”他回答说，“是我的名字。”

[aɪ] [eɪ 'em] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈtrævələ] .
I am an English traveller .
我 是 一个 英语 游客 .
我是一名英国旅行者。

[aɪ ˈti:] [ɪz] , [tu:; tə] - [deɪ] , [ˈtu:zdeɪ] .
It is , to - day , Tuesday .
它 是 , 到 - 天 , 周二 .
今天是星期二。

[ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] , [brɪfɔ:r] [nu:n] , [ðə; ði] ['mʌni] [jæl; jəl][bi:; bi] ['redi] .
On Thursday , before noon , the money shall be ready .
在 周四 , 前 中午 , 这 钱 将 是 准备好 .

周四中午之前，款项应该就能到位。

[let] [ju: 'es] [mi:t] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ɪn] - , [æt; ət][ðə; ði] “ ['mɔ:rnɪŋ] [stɑ:r] . ” -
Let us meet , if you please , in Mittwalden , at the “ Morning Star . ” ' .
让 我们 见面 , 如果 你 请 , 在 - , 在 这 “ 早晨 星星 . ” ' .

如果可以的话，我们约在米特瓦尔登的“晨星”酒馆见面吧。

- [aɪ][er 'em] , [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] ['lɔ:fl] , [jʊr; jər] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] [kə'mænd] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][fɑ:rmər] .
' I am , in all things lawful , your servant to command , ' replied the farmer .
- 我 是 , 在 全部 事物 合法的 , 你的 仆人 到 命令 , - 回复 这 农民 .

“凡是合法的事情，我都听从您的命令。”农夫回答道。

- [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] !
' An Englishman !
- 一个 英国人 !

“一个英国人！ ”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [greɪt] [reɪs] [ʌv; əv] ['trævələz] .
You are a great race of travellers .
你 是 一个 伟大的 种族 的 旅行者 .

你们是一群伟大的旅行者。

[ænd; ænd][hæz; hæz][jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][lənd] ? -
And has your lordship some experience of land ? ' .
和 有 你的 领主 一些 经验 的 土地 ? -

阁下是否具备土地方面的经验？

- [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [brɪfɔ:r] , - [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [prɪns] ; - [nɑ:t]
' I have had some interest of the kind before , ' returned the Prince ; ' not
- 我 有 有 一些 兴趣 的 这 种类 前 , - 返回 这 王子 ; - 不是

[ɪn] [ɡerolsti:n] , [ɪn'di:d] .
in Gerolstein , indeed .
在 格罗尔斯坦 , 的确 .

“我以前也对这类事情感兴趣，”王子回答说；“当然，不是在格罗尔斯坦。”

[bʌt; bət] ['fɔ:rtʃən] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [tɜ:rnz][ðə; ði] [wi:l] , [ænd; ænd][aɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi] [brɪfɔ:rhænd]
But fortune , as you say , turns the wheel , and I desire to be beforehand
但 财富 , 作为 你 说 , 转弯 这 车轮 , 和 我 欲望 到 是 预先

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [revə'lu:ʃənz] . -
with her revolutions . ' .
和 她 革命 . -

但正如你所说，命运之轮转动，我渴望抢先一步，跟上它的步伐。

- ['veri] [raɪt] , [sɜ:r] , [aɪ][er 'em] [ʃʊr] , - [sed] ['mɪstər] . ['kɪljən] .
' Very right , sir , I am sure , ' said Mr . Killian .
- 非常 正确的 , 先生 , 我 是 当然 , - 说 先生 . 基利安 .

“完全正确，先生，我确信如此，”基利安先生说道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['strəʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ,lɪbə'reɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr]
They had been strolling with deliberation ; but they were now drawing near
他们 有 到过 漫步 和 审议 ; 但 他们 是 现在 绘画 靠近

[tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:rmhaʊs] ,
to the farmhouse ,
到 这 农家 ,

他们原本悠闲地漫步，但现在已接近农舍。

['maʊntɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['treɪlɪs] ['pæθweɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['lev(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] ['medəʊ] .
mounting by the trellised pathway to the level of the meadow .
安装 经过 这 棚架式 路径 到 这 等级 的 这 草地 .

沿着棚架小路爬到草地上。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪʃɔːr] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [waɪl] [ˈɔːdəbl] ,
A little before them , the sound of voices had been some while audible ,
一个 小的 前 他们 , 这 声音 的 声音 有 到过 一些 尽管 可听见的 ,
在他们前面不远处, 已经能听到人声一段时间了。

[ænd; ənd] [naʊ] [gruː] [ˈlaʊdər] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪˈstrɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [step] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ædˈvæns] .
and now grew louder and more distinct with every step of their advance .
和 现在 生长 更大声 和 更多的 清楚的 和 每一个 步 的 他们的 进步 .
随着他们每一步前进, 声音都变得越来越响亮、越来越清晰。

[ˈprez(ə)ntli] , [wen] [ðeɪ] [ɪˈmɜːrdʒd] [əˈpɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ,
Presently , when they emerged upon the top of the bank ,
目前 , 什么时候 他们 出现 之上 这 顶部 的 这 银行 ,
这时, 当他们出现在河岸顶部时,

[ðeɪ] [brɪˈheld] [frɪts] [ænd; ənd] [pˈtɪliə] [sʌm; səm] [wei] [ɔːf] ; [hiː; hi] , [ˈveri] [blæk] [ænd; ənd] [ˈblʌdʃɑːt] ,
they beheld Fritz and Ottilia some way off ; he , very black and bloodshot ,
他们 观看 弗里茨 和 奥蒂莉亚 一些 方式 离开 ; 他 , 非常 黑色的 和 充血 ,
他们远远地望见了弗里茨和奥蒂莉亚; 他脸色黝黑, 布满血丝,

[ˈɛmfəˌsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsmækɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɪst] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][pɑːm] ;
emphasising his hoarse speech with the smacking of his fist against his palm ;
强调 他的 嘶哑 演讲 和 这 拍打 的 他的 拳头 反对 他的 棕榈 ;
他用拳头拍打手掌, 强调自己沙哑的嗓音;

[ʃiː; ʃi] , [ˈstændɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [ɔːf] [ɪn] [ˈblʌʊzi] , [ˈvɑːljəb(ə)l] [dɪˈstres] .
she , standing a little way off in blowsy , voluble distress .
她 , 常设 一个 小的 方式 离开 在 蓬乱 , 健谈的 痛苦 .
她站在不远处, 衣衫褴褛, 语无伦次地表达着她的痛苦。

- [daɪr] [ˌem ˈiː] ! - [sed] [ˈmɪstər] . - , [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrɪn] [əˈsaɪd] .
' Dear me ! ' said Mr . Gottesheim , and made as if he would turn aside .
- 亲爱的 我 ! - 说 先生 . - , 和 制成 作为 如果 他 会 转动 旁边 .
“哎呀!”戈特斯海姆先生说道, 并做出要转身离开的姿态。

[bʌt; bət][ˈɑːtoʊ] [went] [streɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈlʌvəz] , [ɪn] [huːz] [dɪˈsenʃn] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [hɪmˈself]
But Otto went straight towards the lovers , in whose dissension he believed himself
但 奥托 去 直的 向 这 恋人 , 在 谁 纠纷 他 相信 他自己
[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃer] .
to have a share .
到 有 一个 分享 .

但奥托径直走向那对情侣, 他认为自己也卷入了他们的争吵之中。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [prɪns] , [frɪts] [hæd; həd] [stʊd]
And , indeed , as soon as he had seen the Prince , Fritz had stood
和 , 的确 , 作为 很快 作为 他 有 已见 这 王子 , 弗里茨 有 站立

[ˈtrædʒɪk] ,
tragic ,
悲惨 ,
的确, 弗里茨一见到王子, 就悲怆地站在那里。

[æz; əz] [ɪf] [əˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃ] .
as if awaiting and defying his approach .
作为 如果 等待中 和 反抗 他的 方法 .
仿佛在等待并对抗他的靠近。

- [oʊ] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
' O , here you are !
- 哦 , 这里 你 是 !
哦, 你在这儿!

- [hi:; hi] [kraɪd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɪr] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [i:zi] [spi:tʃ] .
' **he** **cried** , **as** **soon** **as** **they** **were** **near** **enough** **for** **easy** **speech** .
- 他 哭 , 作为 很快 作为 他们 是 靠近 足够的 为了 简单的 演讲 .

“他们一靠近到可以说话的距离，他就喊道。”

- [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [mæn] [æt; ət] [li:st] , [ænd; əd] [mʌst; məst] [rɪ'plai] .
' **You** **are** **a** **man** **at** **least** , **and** **must** **reply** .
- 你 是 一个 男人 在 至少 , 和 必须 回复 .

“你至少是个男人，必须回答。”

[wʌt] [wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] [æftər] ?
What **were** **you** **after** ?
什么 是 你 后 ?

你想要什么？

[waɪ] [wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] [tu:] [skʌlkiŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] ? [gʌ:d] !
Why **were** **you** **two** **skulking** **in** **the** **bush** ? **God** !
为什么 是 你 二 潜行 在 这 衬套 ? 上帝 !

你们两个为什么躲在灌木丛里？天哪！

- [hi:; hi] [broʊk] [aʊt] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ə'ven] [ə'pɑ:n] [pʊ'tɪliə] , - [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [weɪst] [maɪ] [hɑ:rt]
' **he** **broke** **out** , **turning** **again** **upon** **Ottilia** , ' **to** **think** **that** **I** **should** **waste** **my** **heart**
- 他 打破 出去 , 转弯 再次 之上 奥蒂莉亚 , - 到 思考 那 我 应该 浪费 我的 心

[ɑ:n] [ju:; jʊ] ! -

on **you** ! '
在 你 ! -

他突然爆发，再次转向奥蒂莉亚，说道：“我竟然会把心浪费在你身上！”

- [aɪ] [beg] [jʊr; jər] [ˈpɑ:rd(ə)n] , - [ˈɑ:toʊ] [kʌt] [ɪn] .
' **I** **beg** **your** **pardon** , ' **Otto** **cut** **in** .
- 我 求 你的 赦免 , - 奥托 切 在 .

“你说什么？”奥托插嘴道。

- [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ə'dresɪŋ] [em 'i:] .
' **You** **were** **addressing** **me** .
- 你 是 解决 我 .

“你是在跟我说话。”

[ɪn] [ˈvɜ:rtʃu:] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈsɜ:rkəmstæns] [eɪ 'em] [aɪ] [tu:; tə] [ˈrendər] [ju:; jʊ] [æŋ; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ]
In **virtue** **of** **what** **circumstance** **am** **I** **to** **render** **you** **an** **account** **of** **this** **young**
在 美德 的 什么 环境 是 我 到 使成为 你 一个 帐户 的 这 年轻的

[ˈleɪdi:z] [kən'dʌkt] ?

lady's **conduct** ?
女士的 执行 ?

我凭什么要向你们汇报这位年轻女士的行为？

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] ?
Are **you** **her** **father** ?
是 你 她 父亲 ?

你是她父亲吗？

[hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] ?
her **brother** ?
她 兄弟 ?

她的哥哥？

[hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] ? -
her **husband** ? '
她 丈夫 ? -

她的丈夫？

- [oʊ] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] , - [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] .

' **O , sir , you know as well as I , ' returned the peasant .**
- 哦 , 先生 , 你 知道 作为 出色地 作为 我 , - 返回 这 农民 .

“哦，先生，您和我一样清楚，”农夫回答道。

- [wi:; wi] [ki:p] ['kʌmpəni] , [ji:; ji][ænd; ənd][aɪ] . [aɪ] [lʌv] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][ji:; ji][ɪz][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ]

' **We keep company , she and I . I love her , and she is by way of loving**
- 我们 保持 公司 , 她 和 我 . 我 爱 她 , 和 她 是 经过 方式 的 爱

[em 'i:];
me ;
我 ;

“我们彼此作伴。我爱她，她也爱我；

[bʌt; bət][ɔ:l][fæl; fəl][bi:; bi] [ə'bʌv] - [bɔ:rd] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [noʊ] .

but all shall be above - board , I would have her to know .
但 全部 将 是 多于 - 木板 , 我 会 有 她 到 知道 .

但一切都必须光明正大，我希望她知道这一点。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [praɪd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] . -

I have a good pride of my own . '
我 有 一个 好的 自豪 的 我的 自己的 . -

我对自己很有自尊心。

- [waɪ] , [aɪ] [pər'si:v] [aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ju:; jʊ] [wʌt] [lʌv] [ɪz] , - [sed] ['ɑ:toʊ] .

' **Why , I perceive I must explain to you what love is , ' said Otto .**
- 为什么 , 我 感知 我 必须 解释 到 你 什么 爱 是 , - 说 奥托 .

“看来我必须向你解释什么是爱，”奥托说道。

- [ɪts] ['meʒər] [ɪz] ['kaɪndnəs] .

' **Its measure is kindness .**
- 它是 措施 是 仁慈 .

它的衡量标准是仁慈。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [praʊd] ; [bʌt; bət][fi:; fi] , [tu:] , [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm][self] -

It is very possible that you are proud ; but she , too , may have some self -
它 是 非常 可能的 那 你 是 自豪的 ; 但 她 , 也 , 可能 有 一些 自己 -

[ɪ'sti:m] ;
esteem ;
尊重 ;

你或许很骄傲，但她也可能有一定的自尊心。

[aɪ][du:][nɔ:t] [spi:k] [fɔ:r; fər][maɪ'self] .

I do not speak for myself .
我 做 不是 说话 为了 我 .

我不能代表我自己发言。

[ænd; ənd][pər'hæps] , [ɪf] [jʊɹ; jər] [oʊn] ['du:ɪŋz] [wɜ:r; wər][soʊ] ['kjuəriəsli] [ɪg'zæmɪnd] , [ju:; jʊ] [maɪt] [faɪnd]

And perhaps , if your own doings were so curiously examined , you might find
和 也许 , 如果 你的 自己的 行为 是 所以 奇怪的是 检查 , 你 可能 寻找

[aɪ 'ti:] [ɪnkən'vi:niənt] [tu:; tə][rɪ'plai] . -

it inconvenient to reply . '
它 不方便 到 回复 . -

或许，如果你的行为被如此仔细地审视，你可能会觉得回答起来很不方便。

- [ði:z] [ɑ:r; ər][ɔ:l][set] - [ɔfs] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

' **These are all set - offs , ' said the young man .**
- 这些 是 全部 放 - 离开 , - 说 这 年轻的 男人 .

“这些都是抵消措施，”年轻人说。

- [ju:; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] .

' **You know very well that a man is a man , and a woman only a woman .**
- 你 知道 非常 出色地 那 一个 男人 是 一个 男人 , 和 一个 女士 仅有的 一个 女士 .

“你很清楚，男人就是男人，女人就是女人。”

[ðæt] [hoʊldz] [gʊd] [ɔ:l] ['oʊvər] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
That holds good all over , up and down .
那 持有 好的 全部 超过 , 向上 和 向下 .

这一点在各个方面都适用，无论上下。

[aɪ] [æsk] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [aɪ] [æsk] [aɪ 'ti:] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [stænd] .
I ask you a question , I ask it again , and here I stand .
我 问 你 一个 问题 , 我 问 它 再次 , 和 这里 我 站立 .

我问你一个问题，我再问一遍，然后我就站在这里。

- [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [mɑ:rk] [ænd; ənd] [toʊd] [aɪ 'ti:] .
' He drew a mark and toed it .
- 他 画 一个 标记 和 脚趾 它 .

他画了个记号，然后用脚趾踩了一下。

- [wen] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['stʌdɪd] ['lɪbərəl] ['dɒktrɪnz] ['sʌmwʌt] [di:pər] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] ,
' When you have studied liberal doctrines somewhat deeper , ' said the Prince ,
- 什么时候 你 有 研究 自由主义 教义 有些 更深 , - 说 这 王子 ,

“当你对自由主义理论有了更深入的研究之后，”王子说道，

- [ju:; jʊ] [wɪl] [pər'hæps] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [noʊt] .
' you will perhaps change your note .
- 你 将要 也许 改变 你的 笔记 .

你或许会修改你的笔记。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [fɔ:ls] [weɪts] [ænd; ənd] ['meʒərz] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] .
You are a man of false weights and measures , my young friend .
你 是 一个 男人 的 错误的 重量 和 措施 , 我的 年轻的 朋友 .

我的年轻朋友，你是一个用错误度量衡的人。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [wʌn] [skeɪl] [fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] , [ə'nʌðər] [fɔ:r; fər] [men] ; [wʌn] [fɔ:r; fər] ['prɪnsəz] , [ænd; ənd]
You have one scale for women , another for men ; one for princes , and
[wʌn] [fɔ:r; fər] ['fɑ:rmər] - [fəʊk] .
one for farmer - folk .
一 为了 农民 - 民间 .

你们对女性使用一种标准，对男性使用另一种标准；对王子使用一种标准，对农民使用一种标准。

[ɑ:n] [ðə; ði] [prɪns] [hu:] [nɪ'glekts] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [bi:; bi] [moʊst] [sɪ'vɪr] .
On the prince who neglects his wife you can be most severe .
在 这 王子 WHO 疏忽 他的 妻子 你 能 是 最多 严重 .

对于冷落妻子的王子，你可以处以最严厉的惩罚。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌvər] [hu:] [ɪn'sʌlts] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ?
But what of the lover who insults his mistress ?
但 什么 的 这 情人 WHO 侮辱 他的 情妇 ?

但是，如果情人侮辱自己的情妇，又该如何处置呢？

[ju:; jʊ] [ju:z] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [lʌv] .
You use the name of love .
你 使用 这 姓名 的 爱 .

你打着爱的旗号。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðɪs] ['leɪdi] [maɪt] ['veri] ['ferli] [æsk] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'lɪvəd] [frʌm; frəm] [lʌv] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
I should think this lady might very fairly ask to be delivered from love of such
[ə; eɪ] ['neɪtʃər] .
a nature .
一个 自然 .

我认为这位女士完全有理由要求摆脱这种性质的爱情。

[fɜːr; fər] [ɪf] [aɪ] , [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] - [tenθ] [pɑːrt][soʊ][ɡroʊs][ænd; ənd][soʊ]
For if I , a stranger , had been one - tenth part so gross and so
为了 如果 我 , 一个 陌生人 , 有 到过 一 - 第十 部分 所以 总的 和 所以
[dɪsˈkɜːrtiəs] ,
discourteous ,
无礼 ,

如果我只是个陌生人，哪怕只有他十分之一的粗鲁无礼，

[juː; jʊ] [wʊd] [moʊst] [ˈraɪtəsli] [hæv; həv] [broʊk] [maɪ] [hed] .
you would most righteously have broke my head .
你 会 最多 义正直地 有 打破 我的 头 .

你完全有理由打爆我的头。

[aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][jɔːr; jər][pɑːrt] , [æz; əz] [ˈlʌvər] , [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [sʌt]
It would have been in your part , as lover , to protect her from such
它 会 有 到过 在 你的 部分 , 作为 情人 , 到 保护 她 从 这样的
[ˈɪnsələns] .
insolence .
傲慢 .

作为爱人，你有责任保护她免受这种无礼对待。

[prəˈtekt] [hɜːr; hər][fɜːrst] , [ðen] , [frʌm; frəm] [jɔːrˈself] . -
Protect her first , then , from yourself . '
保护 她 第一的 , 然后 , 从 你自己 . -

首先，保护她，然后，保护她免受你自己的伤害。

- [eɪ] , - [kwʊθ][ˈmɪstər] . - ,
' Ay , ' quoth Mr . Gottesheim ,
- 哎 , - 引用 先生 . - ,

“是的，”戈特斯海姆先生说道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][brɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz][tɔːl] [oʊld] [bæk] , - [eɪ] , [ðæts]
who had been looking on with his hands behind his tall old back , ' ay , that's
WHO 有 到过 寻找 在 和 他的 双手 在后面 他的 高的 老的 后退 , - 哎 , 那就是
[ˈskriptʃər] [truːθ] .
Scripture truth .
圣经 真相 .

一个双手背在身后、高大的老者看着这一切，说道：“是的，那是圣经真理。”

- [frɪts] [wʌz; wəz] [ˈstæɡərd] , [nɑːt][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [ɪmpərˈtɜːrbəb(ə)l] [suːpəriˈɔːrəti] [ʌv; əv] [ˈmænər] ,
' Fritz was staggered , not only by the Prince's imperturbable superiority of manner ,
- 弗里茨 曾是 交错 , 不是 仅有的 经过 这 王子的 沉着冷静 优势 的 方式 ,

弗里茨震惊了，不仅是因为王子沉着冷静、高人一等的风度，

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [ˈɡlɪmərɪŋ] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ðæt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .
but by a glimmering consciousness that he himself was in the wrong .
但 经过 一个 微光 意识 那 他 他自己 曾是 在 这 错误的 .

但他内心深处却闪过一丝意识，意识到自己错了。

[ðə; ði] [əˈpiːl] [tuː; tə][ˈlɪbərəl] [ˈdɒktrɪnz] [hæd; həd] , [brɪˈsaɪdz] , [ʌnˈmænd] [hɪm; ɪm] .
The appeal to liberal doctrines had , besides , unmanned him .
这 上诉 到 自由主义 教义 有 , 除了 , 无人 他 .

此外，诉诸自由主义教条反而使他丧失了男子气概。

- [wel] , - [sed] [hiː; hi] , - [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ruːd] , [aɪl] [oʊn] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
' Well , ' said he , ' if I was rude , I'll own to it .
- 出色地 , - 说 他 , - 如果 我 曾是 粗鲁的 , 患病的 自己的 到 它 .

“好吧，”他说，“如果我无礼了，我会承认的。”

[aɪ] [ment] [noʊ] [ɪl] , [ænd; ənd][dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][dʒʌst] [raɪts] ;
I meant no ill , and did nothing out of my just rights ;
我 意思是 不 患病的 , 和 做过 没有什么 出去 的 我的 只是 权利 ;

我并无恶意，也没有越权行事；

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ə'blaʊ] [ɔ:l] [ðɪ:z] [ʊʊld] [ˈvʌlgər] [ˈnəʊjnz] [tu:] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [spoʊk] [ʃɑ:rp] ,
but I am above all these old vulgar notions too ; and if I spoke sharp ,
但 我 是 多于 全部 这些 老的 庸俗 概念 也 ; 和 如果 我 辐 锋利的 ,
但我超脱于所有这些陈旧的庸俗观念之上 ; 如果我言辞尖锐 ,

[aɪl] [æsk][hɜ:r; hər][ˈpɑ:rd(ə)n] . -
I'll ask her pardon . '
患病的 问 她 赦免 . -

我会请求她的原谅。

- [ˈfri:li] [ˈgræntɪd] , [frits] , - [sed] [pʻtɪliə] .
' Freely granted , Fritz , ' said Ottilia .
- 自由 的确 , 弗里茨 , - 说 奥蒂莉亚 .

“弗里茨，这是自愿的，”奥蒂莉亚说。

- [bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [ˈdʌznt] [ˈænsər] [em 'i:] , - [kraɪd] [frits] .
' But all this doesn't answer me , ' cried Fritz .
- 但 全部 这 不 回答 我 , - 哭 弗里茨 .

“但是这一切都无法回答我的问题，”弗里茨喊道。

- [aɪ][æsk] [wʌt] [ju:; jʊ] [tu:] [spoʊk] [ə'baʊt] .
' I ask what you two spoke about .
- 我 问 什么 你 二 辐 关于 .

“我想问问你们两个谈了些什么。”

[ʃi:; ʃɪ] [sez] [ʃi:; ʃɪ] [ˈpra:mɪst] [nɑ:t][tu:; tə] [tel] ; [wel] , [ðen] , [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [noʊ] .
She says she promised not to tell ; well , then , I mean to know .
她 说道 她 承诺 不是 到 告诉 ; 出色地 , 然后 , 我 意思是 到 知道 .

她说她答应过不会说 ; 好吧，那我倒想知道。

[səˈvɪləti] [ɪz][səˈvɪləti] , [bʌt; bət] [aɪl] [bi:; bi][noʊ][ˈmænz] [gʌl] .
Civility is civility , but I'll be no man's gull .
礼貌 是 礼貌 , 但 患病的 是 不 男人的 鸥 .

礼貌是礼貌，但我绝不会做任何人的傻瓜。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [ˈkɑ:mən] [ˈdʒʌstɪs] , [ɪf] [aɪ][du:] [ki:p] [ˈkʌmpəni] ! -
I have a right to common justice , if I do keep company ! ' .
我 有 一个 正确的 到 常见的 正义 , 如果 我 做 保持 公司 ! -

如果我确实与人交往，我有权获得公正的对待！

- [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [æsk][ˈmɪstər] . - , - [rɪˈplaɪd] [ˈɑ:toʊ] ,
' If you will ask Mr . Gottesheim , ' replied Otto ,
- 如果 你 将要 问 先生 . - , - 回复 奥托 ,

“如果你去问戈特斯海姆先生的话，”奥托回答道。

- [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [spɛnt] [maɪ] [ˈaʊərz] [ɪn] [ˈaɪdlɪnəs] .
' you will find I have not spent my hours in idleness .
- 你 将要 寻找 我 有 不是 花费 我的 小时 在 懒惰 .

你会发现我并没有虚度光阴。

[aɪ][hæv; həv] , [sɪns] [aɪ][əˈroʊz] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [əˈgri:d] [tu:; tə] [baɪ] [ðə; ðɪ][fɑ:rm] .
I have , since I arose this morning , agreed to buy the farm .
我 有 , 自从 我 出现 这 早晨 , 同意 到 买 这 农场 .

我今天早上起床后就同意买下这座农场了。

[soʊ][fɑ:r][aɪ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][ˈsætɪsfai][ə; eɪ][kɪjəriˈɑ:səti] [wɪtʃ] [aɪ] [kənˈdem] . -
So far I will go to satisfy a curiosity which I condemn . ' .
所以 远的 我 将要 去 到 满足 一个 好奇心 哪个 我 谴责 . -

为了满足我所谴责的好奇心，我竟然会做到这种地步。

- [ʊʊ] , [wel] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈbɪznəs] , [ðæts] [əˈnʌðər] [ˈmætər] , - [rɪˈtʃ:rnd] [frits] .
' O , well , if there was business , that's another matter , ' returned Fritz .
- 哦 , 出色地 , 如果 那里 曾是 商业 , 那就是 其他 事情 , - 返回 弗里茨 .

“哦，如果真做生意可做，那就是另一回事了。”弗里茨回答道。

- [ðoʊ] [aɪˈti:] [bi:ts] [emˈi:] [waɪ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][na:t] [tel] .
- **Though it beats me why you could not tell .**
- 尽管 它 节拍 我 为什么 你 可以 不是 告诉 .

“我实在不明白你为什么看不出来。”

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɪz][tu:; tə] [baɪ] [ðə; ði][fɑ:rm] ,
But , of course , if the gentleman is to buy the farm ,
但 , 的 课程 , 如果 这 绅士 是 到 买 这 农场 ,
当然, 如果这位先生要买下这座农场的话,

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðer; ðər] [wʊd] [ˈnæt(ə)rəli][bi:; bi][æn; ən][end] . -
I suppose there would naturally be an end . '
我 认为 那里 会 自然 是 一个 结尾 . -

我想, 这一切自然会有结束的时候。

- [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , - [sed] [ˈmɪstər] . - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˈæksent][ʌv; əv] [kənˈvɪkʃn] .
- **To be sure , I said Mr . Gottesheim , with a strong accent of conviction .**
- 到 是 当然 , - 说 先生 . - , 和 一个 强的 口音 的 定罪 .

“当然,”戈特斯海姆先生用充满信心的语气说道。

[bʌt; bət] [ɒˈtɪliə] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈbreɪvər] .
But Ottilia was much braver .
但 奥蒂莉亚 曾是 很多 更勇敢 .

但奥蒂莉亚要勇敢得多。

- [ðer; ðər] [naʊ] !
- **There now !**
- 那里 现在 !

“好了! ”

- [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] .
- **she cried in triumph .**
- 她 哭 在 胜利 .

她欢呼雀跃。

- [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ?
- **What did I tell you ?**
- 什么 做过 我 告诉 你 ?

我跟你说过什么?

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [jʊr; jər] [ˈbætlz] .
I told you I was fighting your battles .
我 讲述 你 我 曾是 斗争 你的 战斗 .

我告诉过你, 我会为你而战。

[naʊ] [ju:; jʊ] [si:] !
Now you see !
现在 你 看 !

现在你明白了吧!

[θɪŋk] [ʃeɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [səˈspɪʃəs] [ˈtempər] !
Think shame of your suspicious temper !
思考 耻辱 的 你的 可疑的 脾气 !

想想你那多疑的脾气有多可耻!

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] [daʊn] [əˈpɑ:n][jʊr; jər] [bendɪd] [ni:z] [bəʊθ][tu:; tə] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][emˈi:] .
You should go down upon your bended knees both to that gentleman and me .
你 应该 去 向下 之上 你的 弯曲 膝盖 两个都 到 那 绅士 和 我 .

你应该跪下, 向那位先生和我行礼。

- [ˈtʃæptər] [aɪˈvi:] — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] [kəˈlektz] [əˈpɪnjənz] [baɪ][ðə; ði] [wei]
- **CHAPTER IV — IN WHICH THE PRINCE COLLECTS OPINIONS BY THE WAY**
- 章 第四 — 在 哪个 这 王子 收集 意见 经过 这 方式

第四章——王子顺道收集意见

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪʃ:ɹ] [nu:n] [ˈɑ:tʊʊ] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv] [məˈhu:vəriŋ] , [ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈi:fektəd, ˈi:fektɪd]
A little before noon Otto , by a triumph of manoeuvring , effected
一个 小的 前 中午 奥托 , 经过 一个 胜利 的 机动 , 受影响
[hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] .
his escape .
他的 逃脱 :

临近中午时分，奥托凭借精湛的计谋成功逃脱。

[hi:; hi][wʌz; wəz][kwɪt][ɪn] [ðɪs] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:ndərəs] [ˈgrætɪtu:d] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈkɪljən] ,
He was quit in this way of the ponderous gratitude of Mr . Killian ,
他 曾是 辞职 在 这 方式 的 这 沉重的 感激 的 先生 : 基利安 ,
他就这样默默地表达了基利安先生那份沉重的感激之情。

[ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nfɪˈden(ə)l] [ˈgrætɪtu:d] [ʌv; əv] [pʊr] [pˈtɪliə] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [frɪts] [hi:; hi][wʌz; wəz]
and of the confidential gratitude of poor Ottilia ; but of Fritz he was
和 的 这 机密的 感激 的 贫穷的 奥蒂莉亚 ; 但 的 弗里茨 他 曾是
[nɑ:t] [kwɪt][soʊ] [ˈredɪli] .
not quit so readily .
不是 辞职 所以 容易 :

以及可怜的奥蒂莉亚的秘密感激之情；但他对弗里茨却没那么容易释怀。

[ðæt] [jʌŋ] [ˌpɑ:ləˈtɪʃ(ə)n] , [ˈbrɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪˈstɪriəs] [glɑ:nsɪz] ,
That young politician , brimming with mysterious glances ,
那 年轻的 政治家 , 充满 和 神秘 眼神 ,
那位年轻的政治家，眼神神秘莫测，

[ˈɔ:fərd] [tu:; tə][lend][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nvɔɪ] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] ; [ænd; ænd][ˈɑ:tʊʊ] ,
offered to lend his convoy as far as to the high - road ; and Otto ,
提供 到 借 他的 护航 作为 远的 作为 到 这 高的 - 路 ; 和 奥托 ,
他提出将自己的车队借给奥托，一直到大路；奥托，

[ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪˈzɪdʒueri] [ˈdʒeləsi] [ænd; ænd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [seɪk] ,
in fear of some residuary jealousy and for the girl's sake ,
在 害怕 的 一些 剩余物 妒忌 和 为了 这 女孩们 清酒 ,
出于对残留嫉妒的恐惧，也为了那个女孩，

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [ˈkɜ:ɹɪdʒ] [tu:; tə] [ˌgeɪnˈseɪ] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪˈgɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən]
had not the courage to gainsay him ; but he regarded his companion
有 不是 这 勇气 到 否定 他 ; 但 他 认为 他的 伴侣
[wɪð; wɪθ] [ʌnˈi:zi] [glɑ:nsɪz] ,
with uneasy glances ,
和 不安 眼神 ,

他没有勇气反驳他；但他不安地看着他的同伴。

[ænd; ænd] [dɪˈvəʊtli] [wɪʃt] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [æt; ət][æn; ən][end] .
and devoutly wished the business at an end .
和 虔诚地 希望 这 商业 在 一个 结尾 :
并虔诚地希望这笔生意早日结束。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [frɪts] [wɔ:kt] [baɪ][ðə; ði] [mer] [ɪn] [ˈsaɪləns] ;
For some time Fritz walked by the mare in silence ;
为了 一些 时间 弗里茨 步行 经过 这 母马 在 沉默 ;
弗里茨默默地从母马身边走过，过了好一会儿；

[ænd; ænd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [ˈtrævəst] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] [prəˈpəʊzɪd] [ˈdɪstəns] [wen] ,
and they had already traversed more than half the proposed distance when ,
和 他们 有 已经 穿越 更多的 比 一半 这 建议的 距离 什么时候 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blʌʃ] ,
with something of a blush ,
和 某物 的 一个 脸红 ,
他们已经走过了预定路程的一半以上，这时，他们略带羞涩地说道：

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] ['faiə] .
he looked up and opened fire .
他 看起来 向上 和 打开 火 .

他抬头看了看，然后开火了。

- [ɑ:r; ə] [ju:; jʊ] [nɑ:t] , - [hi:; hi] [æskt] , - [wʌt] [ðei] [kɔ:l] [ə; ei] ['soʊʃəlɪst] ? -
' **Are you not , ' he asked , ' what they call a socialist ? ' .**
- 是 你 不是 , - 他 问 , - 什么 他们 称呼 一个 社会主义 ? -

“你不就是他们所说的社会主义者吗？”他问道。

- [wai] , [noʊ] , - [rɪ'tʃ:rnd] ['ɑ:toʊ] , - [nɑ:t] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ðei] [kɔ:l] [soʊ] .
' **Why , no , ' returned Otto , ' not precisely what they call so .**
- 为什么 , 不 , - 返回 奥托 , - 不是 恰恰 什么 他们 称呼 所以 .

“不,”奥托回答说,“并不完全是他们所说的那种事。”

[wai] [du:][ju:; jʊ][æsk] ? -
Why do you ask ? ' .
为什么 做 你 问 ? -

你为什么这么问？

- [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wai] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
' **I will tell you why , ' said the young man .**
- 我 将要 告诉 你 为什么 , - 说 这 年轻的 男人 .

“我会告诉你为什么,”年轻人说。

- [aɪ] [sɔ:] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ə; ei] [red] [prə'greʃənəl] ,
' **I saw from the first that you were a red progressional ,**
- 我 锯 从 这 第一的 那 你 是 一个 红色的 渐进式 ,

“我从一开始就看出你是一个红色进步派,”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][oʊld] ['kɪljən] [kept] [ju:; jʊ] [bæk] .
and nothing but the fear of old Killian kept you back .
和 没有什么 但 这 害怕 的 老的 基利安 保留 你 后退 .

除了对老基利安的恐惧之外,没有任何东西阻止了你。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [raɪt] : [oʊld] [men] [ɑ:r; ə] [ˈɔ:lweɪz] ['kaʊədʒ] .
And there , sir , you were right : old men are always cowards .
和 那里 , 先生 , 你 是 正确的 : 老的 男人 是 总是 懦夫 .

先生,您说得对:老人总是懦夫。

[bʌt; bət] ['naʊədeɪz] , [ju:; jʊ] [si:] , [ðer; ðər] [ɑ:r; ə] [soʊ] ['meni] [gru:ps] :
But nowadays , you see , there are so many groups :
但 如今 , 你 看 , 那里 是 所以 许多 团体 :

但如今,你看,团体太多了:

[ju:; jʊ] [kæn; kən] ['nevər] [tel] [haʊ] [fɑ:r][ðə; ði] ['laɪkli:əst] [kaɪnd][ʌv; əv] [mæn] [meɪ] [bi:; bi] [prɪ'perd] [tu:; tə] [goʊ] ;
you can never tell how far the likeliest kind of man may be prepared to go ;
你 能 绝不 告诉 如何 远的 这 最有可能 种类 的 男人 可能 是 准备 到 去 ;

你永远无法预料最有可能做出惊人之举的人会走多远;

[ænd; ənd][aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [fɜr] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['θɪŋkəz] ,
and I was never sure you were one of the strong thinkers ,
和 我 曾是 绝不 当然 你 是 一 的 这 强的 思想家 ,

我一直都不确定你是不是那种思维敏捷的人。

[tɪl] [ju:; jʊ] ['hɪntəd , 'hɪntɪd , 'hɪnɪd] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [fri:] [lʌv] . -
till you hinted about women and free love . ' .
直到 你 暗示 关于 女性 和 自由的 爱 . -

直到你暗示了女人和自由恋爱。

- [ɪn'di:d] , - [kraɪd] ['ɑ:toʊ] , - [aɪ] ['nevər] [sed] [ə; ei] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; ei] [θɪŋ] . -
' **Indeed , ' cried Otto , ' I never said a word of such a thing . ' .**
- 的确 , - 哭 奥托 , - 我 绝不 说 一个 单词 的 这样的 一个 事物 . -

“的确,”奥托喊道,“我从未说过这样的话。”

- [nɑ:t][ju:; jʊ] ! - [kraɪd] [fɹɪts] .
' **Not you ! ' cried Fritz .**
- 不是 你 ! - 哭 弗里茨 .

“不是你！”弗里茨喊道。

- [ˈnevər] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [ˈkɑ:mpɹəmaɪz] !
' **Never a word to compromise !**
- 绝不 一个 单词 到 妥协 ！

“绝不妥协！”

[ju:; jʊ][wʌz; wəz] [ˈsoʊɪŋ] [si:d] : [graʊnd] - [beɪt] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈprezɪdənt] [kɔ:lz] [aɪ ˈti:] .
You was sowing seed : ground - bait , our president calls it .
你 曾是 播种 种子 : 地面 - 饵 , 我们的 总统 呼叫 它 .

你当时是在播撒种子：用我们总统的话来说，就是诱饵。

[bʌt; bət] [ɪts] [hɑ:rd][tu:; tə] [dɪˈsi:v] [em ˈi:] , [fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [ɔ:l][ðə; ði][ˈædʒɪteɪtəz][ænd; ənd][ðer; ðər] [weɪz] ,
But it's hard to deceive me , for I know all the agitators and their ways ,
但 它是 难的 到 欺骗 我 , 为了 我 知道 全部 这 搅拌器 和 他们的 方式 ,

但我很难被骗，因为我了解所有煽动者及其伎俩。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈdɒktrɪnz] ; [ænd; ənd] [bɪˈtwi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em ˈi:] , - [ˈlaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , -
and all the doctrines ; and between you and me , ' lowering his voice , '
和 全部 这 教义 ; 和 之间 你 和 我 , - 降低 他的 嗓音 , -

[aɪ][eɪ ˈem][maɪˈself] [əˈfiliɪtɪd] .
I am myself affiliated .
我 是 我 附属 .

以及所有教义；而且，你我之间，‘他压低声音说，‘我自己也是信徒。’

[oʊ] [jes] , [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈsi:kɹət] [səˈsaɪətɪ][mæn] ,
O yes , I am a secret society man ,
哦 是的 , 我 是 一个 秘密 社会 男人 ,

哦，是的，我是个秘密社团成员。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][maɪ][ˈmed(ə)] . - [ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ɡri:n] [ˈrɪbən] [ðæt] [hi:; hi] [wɔ:r] [əˈbaʊt]
and here is my medal . ' And drawing out a green ribbon that he wore about
和 这里 是 我的 勋章 . - 和 绘画 出去 一个 绿色的 丝带 那 他 穿着 关于

[hɪz; ɪz] [nek] ,
his neck ,
他的 脖子 ,

“这是我的奖章。”说着，他抽出一条系在脖子上的绿色绶带。

[hi:; hi] [held] [ʌp] , [fɔ:r; fər][ˈɑ:touz] [ɪnˈspekʃ(ə)n] ,
he held up , for Otto's inspection ,
他 握住 向上 , 为了 奥托的 检查 ,

他举起东西，供奥托检查。

[ə; eɪ] [ˈpju:tər] [ˈmed(ə)] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [ɪmˈprɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfi:nɪks] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈledʒənd][lɪˈbɜ:rtɑ:s] .
a pewter medal bearing the imprint of a Phoenix and the legend Libertas .
一个 锡 勋章 轴承 这 印记 的 一个 凤凰 和 这 传奇 自由 .

一枚锡制奖章，上面印有凤凰图案和“Libertas”（自由）字样。

- [ænd; ənd][soʊ] [naʊ] [ju:; jʊ] [si:] [ju:; jʊ] [meɪ] [trʌst] [em ˈi:] , - [ˈædɪd] [fɹɪts] ,
' **And so now you see you may trust me , ' added Fritz ,**
- 和 所以 现在 你 看 你 可能 相信 我 , - 额外 弗里茨 ,

“所以现在你明白你可以信任我了，”弗里茨补充道。

- [aɪ][eɪ ˈem] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈeɪlhaʊs] [ˈtɔ:kəz] ; [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [kənˈvɪnst] [ˌrevəˈlu:ʃənəri] .
' **I am none of your alehouse talkers ; I am a convinced revolutionary .**
- 我 是 没有任何 的 你的 酒馆 谈话者 ; 我 是 一个 确信 革命性的 .

“我不是你们这些在酒馆里空谈的人；我是一名坚定的革命者。”

- [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['meltɪŋli] [ə'pɑːn][ˈɑːtoʊ] .
' **And he looked meltingly upon Otto** .
- 和 他 看起来 融化 之上 奥托 .

他满眼爱意地望着奥托。

- [aɪ] [siː] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] ; - [ðæt] [ɪz] ['veri] ['grætɪfaɪɪŋ] .
' **I see , ' replied the Prince ; ' that is very gratifying** .
- 我 看 , - 回复 这 王子 ; - 那 是 非常 可喜 .

“我明白了,”王子回答说,“这真是令人欣慰。”

[wel] , [sɜːr] , [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [wʌnz] ['kʌntri] [ɪz] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,
Well , sir , the great thing for the good of one's country is , first of all ,
出色地 , 先生 , 这 伟大的 事物 为了 这 好的 的 一个人的 国家 是 , 第一的 的 全部 ,
先生, 对国家最有利的事情首先是:

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .
to be a good man .
- 到 是 一个 好的 男人 .

做一个好人。

[ɔːl] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .
All springs from there .
全部 弹簧 从 那里 .

所有泉水都源自那里。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [ɔːl'dʊʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː;][wɪð; wɪθ]
For my part , although you are right in thinking that I have to do with
为了 我的 部分 , 虽然 你 是 正确的 在 思维 那 我 有 到 做 和
[ˈpɑːlətɪks] ,
politics ,
政治 ,

就我而言, 虽然你认为我与政治有关的想法是正确的,

[aɪ][eɪ 'em] [ʌn'fɪt] [baɪ] ['ɪntələkt] [ænd; ənd] ['tempər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ] [roʊl] .
I am unfit by intellect and temper for a leading rôle .
我 是 不合格 经过 智力 和 脾气 为了 一个 领导 角色 .

我的智力和性情都不适合担任领导角色。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] , [aɪ] [fɪr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sə'bɔːltərn] .
I was intended , I fear , for a subaltern .
我 曾是 故意的 , 我 害怕 , 为了 一个 下级军官 .

恐怕我注定只能当个下属。

[jet] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kə'mænd] , ['mɪstər] . [frɪts] , [ɪf] [aɪ 'tiː][biː; bi][ˈoʊnli][ˈaʊər; ɑːr]
Yet we have all something to command , Mr . Fritz , if it be only our
然而 我们 有 全部 某物 到 命令 , 先生 . 弗里茨 , 如果 它 是 仅有的 我们的
[oʊn] ['tempər] ;
own temper ;
自己的 脾气 ;

然而, 弗里茨先生, 即使只是控制我们自己的脾气, 我们每个人都有一些东西可以掌控;

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] [mʌst; məst] [lʊk] ['kloʊsli] [tuː; tə] [hɪm'self] .
and a man about to marry must look closely to himself .
- 和 一个 男人 关于 到 结婚 必须 看 密切 到 他自己 .

即将结婚的男人必须认真审视自己。

[ðə; ði] ['hʌzbəndz] , [laɪk] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɑːrtɪfɪ(ə)l] ['stændɪŋ] ;
The husband's , like the prince's , is a very artificial standing ;
这 丈夫的 , 喜欢 这 王子的 , 是 一个 非常 人造的 常设 ;

丈夫的地位, 就像王子的地位一样, 是一种非常虚假的地位;

[ænd; ʌnd][aɪˈtiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][ɪn] [ɪˈðər] .

and it is hard to be kind in either .

和 它 是 难的 到 是 种类 在 任何一个 .

在这两种情况下，都很难做到善良。

[duː][juː; jʊ] [ˈfɑːləʊ] [ðæt] ? -

Do you follow that ? ' .

做 你 跟随 那 ? -

你明白吗?

- [oʊ] [jes] , [aɪ] [ˈfɑːləʊ] [ðæt] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

' O yes , ' I follow that , ' replied the young man ,

- 哦 是的 , 我 跟随 那 , - 回复 这 年轻的 男人 ,

“哦，是的，我明白了，”年轻人回答道。

[ˈsædli] [tʃɑːp] - [ˈfɔːlən] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈlɪsɪtɪd] ;

sadly chop - fallen over the nature of the information he had elicited ;

令人遗憾的是 劈 - 倒下 超过 这 自然 的 这 信息 他 有 引发的 ;

[ænd; ʌnd] [ðen] [ˈbraɪtnɪŋ] [ʌp] :

and then brightening up :

和 然后 提亮 向上 :

他先是悲痛欲绝，因为他了解到的信息性质特殊；然后，他又精神振奋起来：

- [ɪz][aɪˈtiː] , - [hiː; hi] [ˈventʃərd] , - [ɪz][aɪˈtiː][fɔːr; fər][æən; ən] [ˈɑːrsənəl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːt] [ðə; ði]

' Is it , ' he ventured , ' is it for an arsenal that you have bought the

- 是 它 , - 他 冒险 , - 是 它 为了 一个 兵工厂 那 你 有 买 这

[fɑːrm] ? -

farm ? ' .

农场 ? -

“难道，”他试探性地问道，“你买下农场是为了建立军火库吗？”

- [wiːl] [siː] [əˈbaʊt] [ðæt] , - [ðə; ði] [prɪns] [ˈænsər] , [ˈlæfɪŋ] .

' We'll see about that , ' the Prince answered , laughing .

- 出色地 看 关于 那 , - 这 王子 回答 , 笑 .

“我们走着瞧，”王子笑着回答道。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] [ˈzeləs] .

' You must not be too zealous .

- 你 必须 不是 是 也 热心 .

你不能太热情。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] . -

And in the meantime , if I were you , I would say nothing on the subject . ' .

和 在 这 与此同时 , 如果 我 是 你 , 我 会 说 没有什么 在 这 主题 . -

与此同时，如果我是你，我就不会就此事发表任何评论。

- [oʊ] , [trʌst] [emˈiː] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [ðæt] , - [kraɪd] [frɪts] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈpɒkɪtɪd] [ə; eɪ] [kraʊn] .

' O , trust me , sir , for that , ' cried Fritz , as he pocketed a crown .

- 哦 , 相信 我 , 先生 , 为了 那 , - 哭 弗里茨 , 作为 他 口袋 一个 王冠 .

“哦，先生，相信我，”弗里茨一边说着，一边把一枚金币塞进口袋。

- [ænd; ʌnd] [juːv] [let] [ˈnʌθɪŋ] [aʊt] ; [fɔːr; fər][aɪ] [səˈspektɪd] — [aɪ] [maɪt] [seɪ] [aɪ] [nuː] [aɪˈtiː] —

' And you've let nothing out ; for I suspected — I might say I knew it —

- 和 你已经 让 没有什么 出去 ; 为了 我 怀疑 — 我 可能 说 我 知道 它 —

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

from the first .

从 这 第一的 .

“而你却什么也没透露；因为我从一开始就怀疑——或者说我知道。”

[ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] , [wen] [ə; eɪ] [gaɪd] [ɪz][rɪ'kwaɪərd] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , - [aɪ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['fɔːrɪst]
And mind you , when a guide is required , ' he added , ' I know all the forest
和 头脑 你 , 什么时候 一个 指导 是 必需的 , - 他 额外 , - 我 知道 全部 这 森林
[pæðz] .
paths .
路径 .

“而且请注意，如果需要向导的话，”他补充道，“我熟悉所有的森林小路。”

- [ˈɑːtoʊ] [roʊd] [ə'weɪ] , [tʰʌklɪŋ] .
' Otto rode away , chuckling .
- 奥托 骑 离开 , 轻笑 .

奥托笑着骑马走了。

[ðɪs] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [frɪts] [hæd; həd] ['væstli] [entər'teɪnd] [hɪm; ɪm] ;
This talk with Fritz had vastly entertained him ;
这 讲话 和 弗里茨 有 非常 娱乐 他 ;

与弗里茨的这次谈话让他感到非常愉快；

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [ɔːltə'geðər] [dɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] ; [men] ,
nor was he altogether discontented with his bearing at the farm ; men ,
也不 曾是 他 共 不满 和 他的 轴承 在 这 农场 ; 男人 ,

他对自己在农场的表现也并非完全不满；男人们，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɪm'self] , [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [wɜːrs] [ˈʌndər] ['smɔːlər] [ˌprɑːvə'keɪ(ə)n] .
he was able to tell himself , had behaved worse under smaller provocation .
他 曾是 有能力的 到 告诉 他自己 , 有 表现 更糟 在下面 较小的 挑衅 .

他能够告诉自己，在较小的挑衅下，他的行为会更糟糕。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] ['hɑːrmənaɪz] [ɔːl] , [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪprəl] [er] [wɜːr; wər][bəʊθ] [dɪ'laɪtɪf(ə)l]
And , to harmonise all , the road and the April air were both delightful
和 , 到 协调 全部 , 这 路 和 这 四月 空气 是 两个都 愉快

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [soʊl] .
to his soul .
到 他的 灵魂 .

而更令人欣喜的是，这条路和四月的空气都让他感到无比愉悦。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['evər] ['maʊntɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wʊdɪd]
Up and down , and to and fro , ever mounting through the wooded
向上 和 向下 , 和 到 和 弗 , 曾经 安装 通过 这 树木繁茂的
['futhɪlz] ,
foothills ,
山麓 ,

上上下下，来回穿梭，不断攀登穿过树木繁茂的山麓，

[ðə; ði] [brɔːd] [waɪt] [haɪ] - [roʊd] [wuːnd] ['ɑːnwərd]['ɪntuː] ['gryːnəˌvɑːld] .
the broad white high - road wound onward into Grünewald .
这 广阔 白色的 高的 - 路 伤口 向前 进入 格吕内瓦尔德 .

宽阔的白色公路蜿蜒通向格吕内瓦尔德。

[ɑːn] ['ɪːðər] [hænd][ðə; ði] [paɪnz] [stɒd] ['kuːlli] ['ruːtɪd] — [griːn] [mɔːs] ['prɒspəriŋ] , [sprɪŋz] ['welɪŋ]
On either hand the pin es stood coolly rooted — green moss prospering , springs welling
在 任何一个 手 这 松树 站立 冷静地 根 — 绿色的 苔藓 繁荣 , 弹簧 井

[fɔːrθ] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['nʌklɪd] [spɜːrz] ;
forth between their knuckled spurs ;
前进 之间 他们的 指关节 马刺 ;

两旁的松树挺立着，根系稳固——绿色的苔藓茂盛生长，泉水从树干的关节间涌出；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [sʌm; səm][wɜːr; wər] [brɔːd] [ænd; ənd] ['stɔːlwɜrt] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['spairi][ænd; ənd]
and though some were broad and stalwart , and others spiry and
和 尽管 一些 是 广阔 和 坚定的 , 和 其他的 尖锐的 和
['slendər] ,
slender ,
苗条 ,

虽然有些体格健壮宽阔，有些则纤细挺拔，

[jet] [ɔːl] [stʊd] [fɜːrm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
yet all stood firm in the same attitude and with the same expression ,
然而 全部 站立 公司 在 这 相同的 态度 和 和 这 相同的 表达 ,
然而，所有人都坚定地保持着同样的态度和表情。

[laɪk][ə; eɪ]['saɪlənt]['ɑːrmi] ['prezəntɪŋ] [ɑːrmz] .
like a silent army presenting arms .
喜欢 一个 沉默的 军队 呈现 武器 .

如同沉默的军队展示武器。

[ðə; ði][roʊd] [leɪ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] , [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][left][ɑːn] ['iːðər]
The road lay all the way apart from towns and villages , which it left on either
这 路 躺 全部 这 方式 除 从 城镇 和 村庄 , 哪个 它 左边 在 任何一个
[hænd] .
hand .
手 .

这条路与城镇和村庄完全隔绝，两侧都是城镇和村庄。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn'diːd] , [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [griːn] [ɡlen] ,
Here and there , indeed , in the bottom of green glens ,
这里 和 那里 , 的确 , 在 这 底部 的 绿色的 格伦斯 ,
的确，在绿色山谷的底部，到处都是这样的地方。

[ðə; ði] [prɪns] [kʊd; kəd][spaɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['kɒŋgrɪgeɪtɪd] [ruːfs] , [ɔːr][pər'hæps] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ɑːn][ə; eɪ]
the Prince could spy a few congregated roofs , or perhaps above him , on a
这 王子 可以 间谍 一个 很少 聚集 屋顶 , 或者 也许 多于 他 , 在 一个
['ʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

王子或许能看到几座聚集在一起的屋顶，或者，也许就在他头顶上方，在某个肩膀上。

[ðə; ði]['sɑːləteri]['kæbɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊdmən] .
the solitary cabin of a woodman .
这 孤 舱 的 一个 樵夫 .

樵夫的孤零零的小屋。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['haɪweɪ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪntər'næʃ(ə)nəl] [ʌndər'teɪkɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪs] [set]
But the highway was an international undertaking and with its face set
但 这 公路 曾是 一个 国际的 承诺 和 和 它是 脸 放
[fɔːr; fər] ['dɪstənt] ['sɪtɪz] ,
for distant cities ,
为了 遥远 城市 ,

但这条高速公路是一项国际工程，它面向遥远的城市，

[skɔːnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [laɪf][ʌv; əv] ['gryːnə,vɑːld] .
scorned the little life of Grünewald .
被鄙视 这 小的 生活 的 格吕内瓦尔德 .

鄙视格吕内瓦尔德渺小的人生。

[hens] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋ] ['sɑːləteri] .
Hence it was exceeding solitary .
因此 它 曾是 超过 孤 .

因此，他极其孤独。

[nɪr] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ˈɑːtoʊ] [met] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [truːps] [ma:tʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:t]
Near the frontier Otto met a detachment of his own troops marching in the hot
靠近 这 边境 奥托 遇见 一个 分离 的 他的 自己的 军队 行军 在 这 热的
[dʌst] ;
dust ;
灰尘 ;

在边境附近，奥托遇到了自己部队的一队士兵，他们正在滚烫的尘土中行军；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈrekəɡnaɪzd] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˈfiːbli] [tʃɪrd] [æz; əz] [hiː; hi] [roʊd] [baɪ] .
and he was recognised and somewhat feebly cheered as he rode by .
和 他 曾是 已确认 和 有些 虚弱地 欢呼 作为 他 骑 经过 .
他骑马经过时，被人认了出来，并受到了略显微弱的欢呼。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ]
But from that time forth and for a long while he was alone with
但 从 那 时间 前进 和 为了 一个 长的 尽管 他 曾是 独自的 和
[ðə; ði] [ɡreɪt] [wʊdz] .
the great woods .
这 伟大的 树林 .

但从那时起，很长一段时间里，他都独自一人与这片大森林为伴。

[ˈɡrædʒuəli] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [rɪˈlækst] ; [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [rɪˈtʃːrnd] , [laɪk] [ˈstɪŋɪŋ]
Gradually the spell of pleasure relaxed ; his own thoughts returned , like stinging
逐步地 这 拼写的 乐趣 轻松 ; 他的 自己的 想法 返回 , 喜欢 刺痛
[ˈɪnsektz] ,
insects ,
昆虫 ,

愉悦的气氛渐渐消退；他自己的思绪像蛰人的昆虫一样重新袭来。

[ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [ˈbʌfɪts] ,
in a cloud ; and the talk of the night before , like a shower of buffets ,
在 一个 云 ; 和 这 讲话 的 这 夜晚 前 , 喜欢 一个 淋浴 的 自助餐 ,
仿佛置身云端；而前夜的谈话，如同如雨般倾泻而下的盛宴，

[fel] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .
fell upon his memory .
跌倒 之上 他的 记忆 .

他的记忆涌上心头。

[hiː; hi] [lʊkt] [iːst] [ænd; ənd] [west] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈkʌmfərtər] ;
He looked east and west for any comforter ;
他 看起来 东方 和 西方 为了 任何 棉被 ;
他向东向西寻找安慰；

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [krɔːs] - [roʊd] [ˈkʌmɪŋ] [ˈstiːpli] [daʊn] [hɪl] ,
and presently he was aware of a cross - road coming steeply down hill ,
和 目前 他 曾是 意识到的 的 一个 叉 - 路 未来 陡峭地 向下 爬坡道 ,
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈhɔːrsmən] [ˈkɔːʃəsli] [dɪˈsendɪŋ] .
and a horseman cautiously descending .
和 一个 骑手 谨慎地 下降 .

这时他注意到前方有一条陡峭的下坡路，一个骑马的人正小心翼翼地往下走。

[ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [vɔɪs] [ɔːr] [ˈprez(ə)ns] , [laɪk] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdezərt] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈwelkəm] [ɪn]
A human voice or presence , like a spring in the desert , was now welcome in
一个 人类 嗓音 或者 在场 , 喜欢 一个 春天 在 这 沙漠 , 曾是 现在 欢迎 在
[ɪtˈself] ,
itself ,
本身 ,

如今，人声或人影本身就如同沙漠中的一股清泉，令人欣喜。

[ænd; ʌnd][ˈɑːtoʊ] [druː] [ˈbraɪd(ə)] [tuː; tə] [əˈweɪt] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstreɪndʒər] .

and Otto drew bridle to await the coming of this stranger .

和 奥托 画 辮 到 等待 这 未来 的 这 陌生人 .

奥托拉好缰绳，等待这位陌生人的到来。

[hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈveri] [red] - [feɪst] , [θɪk] - [lɪpt] [ˈkʌntrimən] ,

He proved to be a very red - faced , thick - lipped countryman ,

他 已证实 到 是 一个 非常 红色的 - 面对 , 厚的 - 嘴唇 同胞 ,

他果然是个满脸通红、嘴唇厚厚的乡巴佬。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [fæt] [ˈsæd(ə)] - [bægz] [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [stoʊn] [ˈbɑːt(ə)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [weɪst] ;

with a pair of fat saddle - bags and a stone bottle at his waist ;

和 一个 一对 的 胖的 鞍 - 包 和 一个 石头 瓶子 在 他的 腰部 ;

他腰间挎着两个大鞍袋，还挂着一个石制水瓶；

[huː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [prɪns] [heɪld] [hɪm; ɪm] , [ˈdʒoʊviəli] , [ɪf] [ˈsʌmwʌt] [ˈθɪkli] , [ˈænsər]

who , as soon as the Prince hailed him , jovially , if somewhat thickly , answered

WHO , 作为 很快 作为 这 王子 赞誉 他 , 兴高采烈地 , 如果 有些 浓密 , 回答

.
:
.

王子向他打招呼后，他虽然说话有些含糊不清，但还是愉快地回答了。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈbɪri] [jɔː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsæd(ə)] .

At the same time he gave a beery yaw in the saddle .

在 这 相同的 时间 他 给予 一个 啤酒 偏航 在 这 鞍 .

与此同时，他在马鞍上打了个醉醺醺的哈欠。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːt(ə)] [wʌz; wəz] [noʊ] [bɔːŋɡər] [fʊl] .

It was clear his bottle was no longer full .

它 曾是 清除 他的 瓶子 曾是 不 更长 满的 .

很明显，他的瓶子已经空了。

- [duː] [juː; jʊ] [raɪd] [tɔːrdz] - ? - [æskt] [ðə; ði] [prɪns] .

' Do you ride towards Mittwalden ? ' asked the Prince .

- 做 你 骑 向 - ? - 问 这 王子 .

“你是往米特瓦尔登方向骑马吗？”王子问道。

- [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [krɔːs] - [roʊd] [tuː; tə] - , - [ðə; ði] [mæn] [rɪˈplaɪd] .

' As far as the cross - road to Tannenbrunn , ' the man replied .

- 作为 远的 作为 这 叉 - 路 到 - , - 这 男人 回复 .

“一直到通往坦嫩布伦的十字路口，”那人回答道。

- [wɪl] [juː; jʊ] [ber] [ˈkʌmpəni] ? -

' Will you bear company ? '

- 将要 你 熊 公司 ? -

你愿意作伴吗？

- [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] .

' With pleasure .

- 和 乐趣 .

‘荣幸。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈiːv(ə)n] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃæns] , - [ˈænsər] [ˈɑːtoʊ] .

I have even waited for you on the chance , ' answered Otto .

我 有 甚至 等待 为了 你 在 这 机会 , - 回答 奥托 .

“我甚至还等过你，希望能有机会见到你，”奥托回答道。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [klaʊz] [ə,lɔːŋ'saɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌntri,fəʊk]
By this time they were close alongside ; and the man , with the countryfolk
经过 这 时间 他们 是 关闭 旁边 ; 和 这 男人 , 和 这 乡下人
[ˈɪnstɪŋkt] ,
instinct ,
本能 ,

这时他们已经并肩而行；而那个男人，带着乡下人的本能，

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['klaʊdi] [ˈvɪʒ(ə)n][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [maʊnt] .
turned his cloudy vision first of all on his companion's mount .
转向 他的 多云 想象 第一的 的 全部 在 他的 同伴的 山 .

他首先将模糊的视线转向同伴的坐骑。

- [ðə; ði][ˈdev(ə)l] !
- **The devil !**
- 这 魔鬼 !

“魔鬼！ ”

- [hiː; hi][kraɪd] .
- **he cried .**
- 他 哭 .

他哭了。

- [juː; jʊ][raɪd][ə; eɪ] ['bɑːni] [mer] , [frend] !
- **You ride a bonny mare , friend !**
- 你 骑 一个 邦妮 母马 , 朋友 !

“朋友，你骑的是一匹漂亮的母马！ ”

- [ænd; ənd] [ðen] , [hɪz; ɪz][,kjʊri'ɑːsəti] ['biːɪŋ] ['sætɪsfɑɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ,
- **And then , his curiosity being satisfied about the essential ,**
- 和 然后 , 他的 好奇心 存在 使满意 关于 这 基本的 ,

“然后，当他对本质问题的好奇心得到满足后，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðæt] ['mɪrli] ['sekənderi] ['mætər] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [feɪs] .
he turned his attention to that merely secondary matter , his companion's face .
他 转向 他的 注意力 到 那 仅仅 次要 事情 , 他的 同伴的 脸 .

他把注意力转移到了那件次要的事情上，也就是他同伴的脸上。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] .
He started .
他 开始 .

他开始了。

- [ðə; ði] [prɪns] !
- **The Prince !**
- 这 王子 !

《王子！ 》

- [hiː; hi][kraɪd] , [sə'luːtɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [jɔː] [ðæt] [keɪm] [nɪr] [dɪs'maʊntɪŋ] [hɪm; ɪm] .
- **he cried , saluting , with another yaw that came near dismounting him .**
- 他 哭 , 敬礼 , 和 其他 偏航 那 来了 靠近 下车 他 .

他高声喊道，同时行了个礼，又一次剧烈摇晃，差点把他从马上摔下来。

- [aɪ][beg][jɔːr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [jɔːr; jər] [ˈhaɪnəs] , [naɪt][tuː; tə][hæv; həv] [ˈrekəg,naɪzɪd] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] .
- **I beg your pardon , your Highness , not to have recognised you at once .**
- 我 求 你的 赦免 , 你的 高度 , 不是 到 有 已确认 你 在 一次 .

“殿下，请原谅我没能立刻认出您。”

- [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [vekst] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [pə'zeɪn] .
- **The Prince was vexed out of his self - possession .**
- 这 王子 曾是 烦恼 出去 的 他的 自己 - 拥有 .

“王子恼怒得失去了镇定。”

- [sɪns] [juː; jʊ] [noʊ] [em 'iː] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'hesəsəri] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [tə'geðər] .
- **Since you know me , ' he said , ' it is unnecessary we should ride together .**
- 自从 你 知道 我 , - 他 说 , - 它 是 不必要 我们 应该 骑 一起 .
“既然你认识我,”他说, “我们就没必要一起骑车了。”

[aɪ] [wɪl] [prɪ'siːd] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
I will precede you , if you please .
我 将要 先于 你 , 如果 你 请 .

请允许我先行一步。

- [ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][set] [spɜːr][tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [mer] , [wen] [ðə; ði][hæf] -
- **And he was about to set spur to the grey mare , when the half -**
- 和 他 曾是 关于 到 放 刺 到 这 灰色的 母马 , 什么时候 这 一半 -
[ˈdrʌŋkən] ['feləʊ] ,
drunken fellow ,
醉 同伴 ,

“他正要策马催马, 这时, 那个半醉的家伙.....”

[riːtʃɪŋ] ['oʊvər] , [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði][reɪn] .
reaching over , laid his hand upon the rein .
到达 超过 , 铺设 他的 手 之上 这 缰绳 .

他伸手越过缰绳, 把手放在缰绳上。

- [hɑːrk][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [prɪns] [ɔːr][noʊ] [prɪns] ,
- **Hark you , ' he said , ' prince or no prince ,**
- 听着 你 , - 他 说 , - 王子 或者 不 王子 ,

“听着,”他说, “不管是不是王子,

[ðæt] [ɪz][nɑːt] [haʊ] [wʌn][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [kən'dʌkt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .
that is not how one man should conduct himself with another .
那 是 不是 如何 一 男人 应该 执行 他自己 和 其他 .

男人之间不应该这样相处。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[juːl] [raɪd] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [ɪn'kɒʌ] .
You'll ride with me incog .
你会 骑 和 我 隐秘 .

你将和我一起匿名骑行。

[ænd; ænd][set][em 'iː] ['tɔːkɪŋ] !
and set me talking !
和 放 我 说 !

让我开始说话!

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [juːl] - [em 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ! [spaɪ] !
But if I know you , you'll preshede me , if you please ! Spy !
但 如果 我 知道 你 , 你会 - 我 , 如果 你 请 ! 间谍 !

但如果我认识你, 请你帮我一把! 间谍!

- [ænd; ænd][ðə; ði] ['feləʊ] , ['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ] [drɪŋk] [ænd; ænd]['ɪndʒəd] ['vænəti] , ['bːlmoʊst][spæt][ðə; ði]
- **And the fellow , crimson with drink and injured vanity , almost spat the**
- 和 这 同伴 , 赤红 和 喝 和 受伤 虚荣 , 几乎 争吵 这
[wɜːrd][ɪntuː][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [feɪs] .
word into the Prince's face .
单词 进入 这 王子的 脸 .

“那家伙喝得满脸通红, 又因自尊心受损, 几乎要把那句话吐到王子脸上。”

[ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [kən'fjuːʒ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər]['ɑːtoʊ] .

A horrid confusion came over Otto .
一个 可怕的 困惑 来了 超过 奥托 .

奥托感到一阵莫名的困惑。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd] ['ruːdli] , ['groʊsli] [pri'zjəmɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['steɪ(ə)n] .

He perceived that he had acted rudely , grossly presuming on his station .
他 感知 那 他 有 行动 粗鲁地 , 粗略地 假设 在 他的 车站 .

他意识到自己的行为粗鲁无礼，傲慢地僭越了自己的身份。

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['fɪvər] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)] [ə'lɑːrm] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːrs] ,

And perhaps a little shiver of physical alarm mingled with his remorse ,
和 也许 一个 小的 颤抖 的 身体的 警报 混合 和 他的 悔恨 ,

或许，他的悔恨中还夹杂着一丝生理上的惊恐。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['feləʊ] [wʌz; wəz] ['veri] ['paʊər(ə)] [ænd; ənd][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ɪn][ðə; ði] [pə'zeɪn]

for the fellow was very powerful and not more than half in the possession
为了 这 同伴 曾是 非常 强大的 和 不是 更多的 比 一半 在 这 拥有

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

of his senses .
的 他的 感官 .

因为这个人力大无穷，但神智却不太清醒。

- [teɪk] [jɔːr; jər][hænd][frʌm; frəm][maɪ][reɪn] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] [ə'sʌmp(ə)n] [ʌv; əv]

' Take your hand from my rein , ' he said , with a sufficient assumption of
- 拿 你的 手 从 我的 缰绳 , - 他 说 , 和 一个 充足的 假设 的

[kə'mænd] ;

command ;
命令 ;

“把你的手从我的缰绳上拿开，”他说道，语气中带着十足的威严；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][mæn] , [ˈræðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwʌndər] , [hæd; həd] [əu'beɪd] : - [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]

and when the man , rather to his wonder , had obeyed : ' You should
和 什么时候 这 男人 , 相当 到 他的 想知道 , 有 服从 : - 你 应该

[ʌndər'stænd] , [sɜːr] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,

understand , sir , ' he added ,
理解 , 先生 , - 他 额外 ,

令他颇感意外的是，那人竟然照做了。他又补充道：“先生，您应该明白。”

- [ðæt] [waɪl] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [raɪd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [æz; əz] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [sə'gæsəti]

' that while I might be glad to ride with you as one person of sagacity
- 那 尽管 我 可能 是 高兴的 到 骑 和 你 作为 一 人 的 睿智

[wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] ,

with another ,
和 其他 ,

“虽然我很乐意与你同行，就像两个睿智的人同行一样，

[ænd; ənd][soʊ] [rɪ'siːv] [jɔːr; jər] [truː] [ə'pɪnjənz] ,

and so receive your true opinions ,
和 所以 收到 你的 真的 意见 ,

这样才能听到你们的真实想法。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [ə'mjuːz] [em 'iː] ['veri] ['lɪt(ə)] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['empti] ['kɑːmpləments] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'dres]

it would amuse me very little to hear the empty compliments you would address
它 会 娱乐 我 非常 小的 到 听到 这 空的 赞美 你 会 地址

[tuː; tə][em 'iː][æz; əz] [prɪns] . -

to me as Prince . '
到 我 作为 王子 . -

听到你以“王子”之名对我献上那些空洞的恭维话，我一点也不会觉得有趣。

- [ðə; ði] ['medəlɪst] [rɪ'meɪnɪŋ] ['spi:tʃləs] , - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['prɪti] ['feləʊ] , - [kən'tɪnju:d] ['ɑ:təʊ] ,
' **The medallist remaining speechless** , ' **You are a pretty fellow** , ' **continued Otto** ,
- 这 奖牌获得者 其余的 无言 , - 你 是 一个 漂亮的 同伴 , - 持续 奥托 ,
['smɑɪlɪŋ] ,
smiling ,
- 微笑 ,

“那位奖牌获得者仍然说不出话来,”奥托笑着继续说道,“你真是个漂亮的小伙子。”

- [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ɪn'sə'vɪləti][frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] [hu:m] [ju:; jʊ][kən'spaɪər][tu:; tə]['mɜ:rdər] . -
' **to complain of incivility from the man whom you conspire to murder** . '
- 到 抱怨 的 非礼 从 这 男人 谁 你 合谋 到 谋杀 . -
“去抱怨你密谋杀害的人的无礼行为。”

- ['mɜ:rdər] ! - [prəu'testɪd][ðə; ði][mæn] .
' **Murder !** ' **protested the man** .
- 谋杀 ! - 抗议 这 男人 .

“谋杀!”那人抗议道。

- [nei] , ['nevər] [ðæt] ; ['nʌθɪŋ] ['krɪmɪn(ə)l][fɔ:r; fər][em 'i:] ! -
' **Nay , never that ; nothing criminal for me !** '
- 不 , 绝不 那 ; 没有什么 刑事 为了 我 ! -

“不, 绝不那样; 对我来说, 没有犯罪行为!”

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['streɪndʒli] [mɪsɪn'fɔ:md] , - [sed] ['ɑ:təʊ] . - [kən'spɪrəsi] [ɪt'self][ɪz]['krɪmɪn(ə)l] , [ænd; ənd]
' **You are strangely misinformed ,** ' **said Otto .** ' **Conspiracy itself is criminal , and**
- 你 是 奇怪的 被误导 , - 说 奥托 . - 阴谋 本身 是 刑事 , 和
[ɪn'ʃuəz] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [deθ] .
ensures the pain of death .
- 确保 这 疼痛 的 死亡 .

“你真是误解了,”奥托说。“阴谋本身就是犯罪, 而且必然会导致死亡。”

[nei] , [sɜ:r] , [deθ] [aɪ 'ti:] [ɪz] ; [aɪ] [wɪl] [gærən'ti:] [maɪ] ['ækjərəsi] .
Nay , sir , death it is ; I will guarantee my accuracy .
- 不 , 先生 , 死亡 它 是 ; 我 将要 保证 我的 准确性 .

不, 先生, 那就是死亡; 我保证我的判断准确无误。

[nɑ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] [ni:d] [bi; bi][soʊ] [dɪ'plɔ:rəbli] [ə'fektɪd] , [fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em][noʊ] ['ɑ:fɪsər] .
Not that you need be so deplorably affected , for I am no officer .
- 不是 那 你 需要 是 所以 令人痛心 地 做作的 , 为了 我 是 不 官 .

你不必如此悲痛欲绝, 因为我并非军官。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [hu:] ['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ]['pɑ:lətɪks][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [æt; ət][bəʊθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['med(ə)l] . -
But those who mingle with politics should look at both sides of the medal . '
- 但 那些 WHO 交融 和 政治 应该 看 在 两个都 侧面 的 这 勋章 . -

但那些涉足政治的人应该全面看待问题。

- [jɔr; jər] ['haɪnəs] . . . - [brɪ'gæŋ][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] .
' **Your Highness . . .** ' **began the knight of the bottle** .
- 你的 高度 . . . - 开始 这 骑士 的 这 瓶子 .

“殿下……”瓶子骑士开口说道。

- ['nɑ:nsens] !
' **Nonsense !**
- 废话 !

‘废话!’

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] , - [kraɪd] ['ɑ:təʊ] ; - [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['haɪnəs] ?
you are a Republican , ' **cried Otto ;** ' **what have you to do with highnesses ?**
- 你 是 一个 共和党人 , - 哭 奥托 ; - 什么 有 你 到 做 和 殿下们 ?

“你是共和党人!”奥托喊道,“你跟皇室有什么关系?”

[bʌt; bət] [let] [ju: 'es] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [raɪd] ['fɔ:rwərd] .

But let us continue to ride forward .
但 让 我们 继续 到 骑 向前 .

但让我们继续前进吧。

[sɪns] [ju:; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪər][aɪ 'ti:] ,

Since you so much desire it ,
自从 你 所以 很多 欲望 它 ,

既然你如此渴望，

[aɪ] ['kænɑ:t] [faɪnd][aɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [dɪ'praɪv] [ju:; jʊ][ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] .

I cannot find it in my heart to deprive you of my company .
我 不能 寻找 它 在 我的 心 到 剥夺 你 的 我的 公司 .

我实在不忍心剥夺你与我相伴的权利。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tu:; tə] [ə'dres] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

And for that matter , I have a question to address to you .
和 为了 那 事情 , 我 有 一个 问题 到 地址 到 你 .

就此而言，我有一个问题想问你。

[waɪ] , ['bi:ɪŋ] [soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ]['bɑ:di][ʌv; əv][men] — [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['bɑ:di] — [ˌfɪfti:n]

Why , being so great a body of men — for you are a great body — fifteen
为什么 , 存在 所以 伟大的 一个 身体 的 男人 — 为了 你 是 一个 伟大的 身体 — 十五

[ˈθaʊz(ə)nd] ,

thousand ,
千 ,

为什么，你们是一支如此庞大的队伍——因为你们的确是一支庞大的队伍——一万五千人，

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [ʌndər'steɪtɪd] ; [eɪ 'em][aɪ] [raɪt] ?

I have heard , but that will be understated ; am I right ?
我 有 听到 , 但 那 将要 是 低调 ; 是 我 正确的 ?

我听说过，但这还不足以说明问题；我说得对吗？

- [ðə; ði][mæn] ['gɜ:ɡəld] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

' The man gurgled in his throat .
- 这 男人 咕噜咕噜 在 他的 喉 .

“那人喉咙里发出咕噜声。”

- [waɪ] , [ðen] , ['bi:ɪŋ] [soʊ][kən'sɪdərəb(ə)][ə; eɪ]['pɑ:rtɪ] , - [rɪ'zju:md] ['ɑ:toʊ] ,

' Why , then , being so considerable a party , ' resumed Otto ,
- 为什么 , 然后 , 存在 所以 大量 一个 派对 , - 恢复 奥托 ,

“那么，既然你们是一个如此重要的政党呢？”奥托继续问道。

- [du:;][ju:; jʊ][nɑ:t] [kʌm] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:][ˈboʊldli][wɪð; wɪθ][jɜ:r; jər] ['wɒnts] ? — [wʌt] [du:;][aɪ] [seɪ] ?

' do you not come before me boldly with your wants ? — what do I say ?
- 做 你 不是 来 前 我 大胆地 和 你的 想要 ? — 什么 做 我 说 ?

难道你不敢坦然地向我提出你的要求吗？——我该如何回答？

[wɪð; wɪθ][jɜ:r; jər] [kə'mændz] ?

with your commands ?
和 你的 命令 ?

你的命令呢？

[hæv; həv][aɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['pæʃənətli] [dɪ'vɒʊtɪd] [tu:; tə][maɪ] [θroʊn] ?

Have I the name of being passionately devoted to my throne ?
有 我 这 姓名 的 存在 热情地 奉献 到 我的 王座 ?

我是否以对王位无比忠诚而闻名？

[aɪ][kæn; kən] [skɜ:s] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] .

I can scarce suppose it .
我 能 稀少 认为 它 .

我简直无法想象。

[kʌm] , [ðen] ; [ʃoʊ] [em 'i:] [jɔː; jər] [mə'dʒɔːrəti] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] ['ɪnstəntli] [rɪ'zeɪn] .
Come , then ; show me your majority , and I will instantly resign .

来 , 然后 ; 展示我 你的 多数 , 和 我 将要 即刻 辞职 .
来吧, 让我看看你们的多数派, 我立刻辞职。

[tel] [ðɪs] [tuː; tə] [jɔː; jər] [frendz] ; [ə'fɔː] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [em 'i:] [ʌv; əv] [maɪ] [dɑː'sɪləti] ; [ə'fɔː]
Tell this to your friends ; assure them from me of my docility ; assure
告诉 这 到 你的 朋友们 ; 保证 他们 从 我 的 我的 码头 ; 保证
[ðem; ðəm] [ðæt] ,
them that ,
他们 那 ,

把这话告诉你的朋友; 替我向他们保证我会很顺从; 向他们保证,

[haʊ'evər] [ðeɪ] [kən'siːv] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪ'fɪjənsɪz] ,
however they conceive of my deficiencies ,

然而, 无论他们如何看待我的缺点,

[ðeɪ] ['kænɑːt] [sə'pəʊz] [em 'i:] [mɔːr] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['ruːləɹ] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː] [maɪ'self] .
they cannot suppose me more unfit to be a ruler than I do myself .

他们不能认为我比我自己更不适合当统治者。

[aɪ] [eɪ 'em] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrst] ['prɪnsəz] [ɪn] ['jɔːrəp] ; [wɪl] [ðeɪ] [ɪm'pruːv] [ɑːn] [ðæt] ? -
I am one of the worst princes in Europe ; will they improve on that ? !

我 是 一 的 这 最差 王子们 在 欧洲 ; 将要 他们 提升 在 那 ? -

我是欧洲最糟糕的王子之一; 他们会比我做得更好吗?

- [fɑːr] [biː; bi] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [em 'i:] . . .
' Far be it from me .

- 远的 是 它 从 我 . . .

我绝不会那样做.....

- [ðə; ði] [mæn] [brɪ'gæn] .
' the man began .

- 这 男人 开始 .

“那人开口说道。”

- [siː] , [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'fend] [maɪ] ['gʌvərnmənt] ! - [kraɪd] ['ɑːtoʊ] .
' See , now , if you will not defend my government ! ' cried Otto .

- 看 , 现在 , 如果 你 将要 不是 保卫 我的 政府 ! - 哭 奥托 .

“瞧, 如果你不肯保卫我的政府!”奥托喊道。

- [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] , [aɪ] [wʊd] [liːv] [kən'spɪrəsɪz] .
' If I were you , I would leave conspiracies .

- 如果 我 是 你 , 我 会 离开 阴谋论 .

“如果我是你, 我会远离阴谋论。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æz; əz] ['lɪt(ə)] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kən'spɪrətər] [æz; əz] [aɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kɪŋ] . -
You are as little fit to be a conspirator as I to be a king .

- 你 是 作为 小的 合身 到 是 一个 同谋 作为 我 到 是 一个 国王 . -

你根本不适合当阴谋家, 就像我根本不适合当国王一样。

- [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [aʊt] , - [sed] [ðə; ði] [mæn] .
' One thing I will say out , ' said the man .

- 一 事物 我 将要 说 出去 , - 说 这 男人 .

“我只想说一件事,”那人说道。

- [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] , [ɪts] [jɔː; jər] ['leɪdi] . -
' It is not so much you that we complain of , it's your lady .

- 它 是 不是 所以 很多 你 那 我们 抱怨 的 , 它是 你的 女士 . -

“我们抱怨的不是你, 而是你的妻子。”

- [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] , [sɜ:r] - [sed] [ðə; ði] [prɪns] ; [ænd; ənd] [ðen] ['æftər][ə; eɪ]['moumənts] [pɔ:z] ,
' **Not a word, sir ' said the Prince ; and then after a moment's pause ,**
- 不是 一个 单词 , 先生 - 说 这 王子 ; 和 然后 后 一个 瞬间 暂停 ;
“一言不发, 先生,”王子说道; 然后, 在片刻的沉默之后,

[ænd; ənd][ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['æŋgər][ænd; ənd] [kən'tempt] :
and in tones of some anger and contempt :
和 在 音调 的 一些 愤怒 和 鄙视 :
语气中带着些许愤怒和轻蔑:

- [aɪ][wʌnz] [mɔ:ɹ] [əd'vaɪz][ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ]['pɑ:lətɪks] , - [hi:; hi] ['ædɪd] ;
' **I once more advise you to have done with politics , ' he added ;**
- 我 一次 更多的 建议 你 到 有 完毕 和 政治 , - 他 额外 ;
“我再次劝你退出政坛,”他补充道;

- [ænd; ənd] [wen] [nekst][aɪ] [si:] [ju:; jʊ] , [let][,em 'i:] [si:] [ju:; jʊ]['soʊbər] .
' **and when next I see you , let me see you sober .**
- 和 什么时候 下一个 我 看 你 , 让 我 看 你 清醒 .
下次见到你的时候, 让我看到你清醒的样子。

[ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['drʌŋkərd] [ɪz][ðə; ði][læst][mæn][tu:; tə][saɪt][ɪn]['dʒʌdʒmənt]['i:v(ə)n][ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rst] [ʌv; əv]
A morning drunkard is the last man to sit in judgment even upon the worst of
一个 早晨 酒鬼 是 这 最后的 男人 到 坐在 判断 甚至 之上 这 最差 的
[prɪnsəz] . -
princes . '
王子们 . -
一个早晨醉醺醺的人, 即使是对最残暴的君主, 也最没有资格评判他们。

- [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][dra:p] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] , - [ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] ,
' **I have had a drop , but I had not been drinking , ' the man replied ,**
- 我 有 有 一个 降低 , 但 我 有 不是 到过 喝 , - 这 男人 回复 ,
“我喝了一小口, 但我并没有喝酒,”那人回答说。

['traɪəmfɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [saʊnd] [dɪ'stɪŋkʃn] .
triumphing in a sound distinction .
胜利 在 一个 声音 区别 .
以清晰的区分取得胜利。

- [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [wʌt] [ðen] ?
' **And if I had , what then ?**
- 和 如果 我 有 , 什么 然后 ?
“如果我真的有, 那又怎样呢? ”

['nɒʊbə:di] [hæŋz] [baɪ][,em 'i:] .
Nobody hangs by me .
无人 悬挂 经过 我 .
没人跟我待在一起。

[bʌt; bət][maɪ] [mɪl] [ɪz] ['stændɪŋ] ['aɪd(ə)] , [ænd; ənd][aɪ] [bleɪm] [aɪ 'ti:][ɑ:n][jɔ:; jər][waɪf] .
But my mill is standing idle , and I blame it on your wife .
但 我的 磨 是 常设 闲置的 , 和 我 责备 它 在 你的 妻子 .
但我的磨坊却闲置着, 这都怪你老婆。

[,eɪ 'em][aɪ][ə'ləʊn] [ɪn] [ðæt] ?
Am I alone in that ?
是 我 独自的 在 那 ?
只有我一个人这样想吗?

[goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd][æsk] .
Go round and ask .
去 圆形的 和 问 .
去四处问问。

[wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [mɪlz] ?
Where are the mills ?
在哪里 是 这 磨坊 ？

工厂在哪里？

[wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ðæt] [ʃəd; ʃəd][bi; bi] ['wɜ:rkɪŋ] ?
Where are the young men that should be working ?
在哪里 是 这 年轻的 男人 那 应该 是 在职的 ？

那些应该工作的年轻人都去哪儿了？

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['kɜ:rənsi] ?
Where is the currency ?
在哪里 是 这 货币 ？

货币在哪里？

[ɔ:l] ['pærəlaɪzd] .
All paralysed .
全部 瘫痪 。

全部瘫痪。

[noʊ] , [sɜ:r] , [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['i:kwəl] ; [fɔ:r; fər][aɪ] ['sʌfər] [fɔ:r; fər][jər; jər] [fɔ:ltz] — [aɪ] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,
No , sir , it is not equal ; for I suffer for your faults — I pay for them ,
不 ， 先生 ， 它 是 不是 平等的 ； 为了 我 遭受 为了 你的 故障 — 我 支付 为了 他们 ，
不，先生，这并不公平；因为我要为您的过错受苦——我要为它们付出代价。

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['mænz] ['pɑ:kɪt] .
by George , out of a poor man's pocket .
经过 乔治 ， 出去 的 一个 贫穷的 男人的 口袋 。

乔治，从穷人的口袋里掏钱。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [maɪn] ?
And what have you to do with mine ?
和 什么 有 你 到 做 和 矿 ？

那我的又跟你有什么关系？

[drʌŋk] [ɔ:r][ˈsoʊbər] , [aɪ][kæn; kən] [si:] [maɪ] ['kʌntri] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [hel] ,
Drunk or sober , I can see my country going to hell ,
醉 或者 清醒 ， 我 能 看 我的 国家 去 到 地狱 ，
无论清醒还是醉酒，我都能预见到我的国家正在走向毁灭。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [si:] [hu:z] [fɔ:lt] [aɪ 'ti:][ɪz] .
and I can see whose fault it is .
和 我 能 看 谁 过错 它 是 。

我明白是谁的错。

[ænd; ənd][soʊ] [naʊ] , [aɪv] [sed] [maɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [dræg][,em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] ['stɪŋkɪŋ]
And so now , I've said my say , and you may drag me to a stinking
和 所以 现在 ， 我已经 说 我的 说 ， 和 你 可能 拖 我 到 一个 臭
[ˈdʌndʒən] ;
dungeon ;
地牢 ；

既然我已经说完了，你们可以把我拖到臭气熏天的地牢里去了；

[wʌt] [ker] [aɪ] ?
what care I ?
什么 关心 我 ？

我为什么要关心？

[aɪv] [spʊʊk] [ðə; ði] [tru:θ] , [ænd; ənd][soʊ] [aɪ] [hoʊld][hɑ:rd] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ɪn'tru:d] [ə'pɑ:n][jɔr; jər]
I've spoke the truth , and so I'll hold hard , and not intrude upon your
我已经 辐 这 真相 , 和 所以 患病的 抓住 难的 , 和 不是 侵入 之上 你的
[ˈhaɪnəsɪz] [sə'saɪəti] .
Highness's society .
殿下 的 社会 .

我已经说了实话，所以我会坚持到底，不会打扰殿下的社交生活。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪləɹ] [reɪnd] [ʌp][ænd; ənd] , ['klʌmzɪli] [ɪ'nʌf] , [sə'lu:tid] .
' And the miller reined up and , clumsily enough , saluted .
- 和 这 磨坊主 勒住 向上 和 , 笨拙地 足够的 , 敬礼 .

于是磨坊主勒住缰绳，笨拙地敬了个礼。

- [ju:; jʊ] [wɪl] [əb'zɜ:rv] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [æskt] [jɔr; jər] [neɪm] , - [sed] ['ɑ:tʊʊ] .
' You will observe , I have not asked your name , ' said Otto .
- 你 将要 观察 , 我 有 不是 问 你的 姓名 , - 说 奥托 .

“你会注意到，我并没有问你的名字，”奥托说。

- [aɪ] [wɪl] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [raɪd] , - [ænd; ənd][hi:; hi][roʊd][ɑ:n][hɑ:rd] .
' I wish you a good ride , ' and he rode on hard .
- 我 希望 你 一个 好的 骑 , - 和 他 骑 在 难的 .

“祝你一路顺风，”说完，他便策马疾驰而去。

[bʌt; bət][let][hɪm; ɪm][raɪd][æz; əz][hi:; hi] [pli:zd] , [ðɪs] [ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪləɹ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
But let him ride as he pleased , this interview with the miller was a
但 让 他 骑 作为 他 高兴 , 这 面试 和 这 磨坊主 曾是 一个
- ,
chokepear ,
- ,

但就让他随心所欲吧，这次与磨坊主的谈话简直令人窒息。

[wɪt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['swɑ:ləʊ] .
which he could not swallow .
哪个 他 可以 不是 吞 .

他咽不下去。

[hi:; hi][hæd; həd] [br'gʌn] [baɪ] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'pru:f] [ɪn] ['mænəɹz] , [ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] [sə'steɪnɪŋ] [ə; eɪ]
He had begun by receiving a reproof in manners , and ended by sustaining a
他 有 开始 经过 接收 一个 责备 在 礼仪 , 和 结束 经过 维持 一个
[dɪ'fi:t] [ɪn]['lɑ:dʒɪk] ,
defeat in logic ,
击败 在 逻辑 ,

他先是因礼仪受到责备，最后又在逻辑上败下阵来。

[bəʊθ][frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [hu:m] [hi:; hi] [dɪ'spaɪzd] .
both from a man whom he despised .
两个都 从 一个 男人 谁 他 被鄙视的 .

这两个人都是他所鄙视的人。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz][oʊld] [θɔ:ts] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] ['freʃəɹ] ['venəm] .
All his old thoughts returned with fresher venom .
全部 他的 老的 想法 返回 和 更清新 毒液 .

他旧日的念头全都涌上心头，而且更加恶毒。

[ænd; ənd][baɪ] [θri:] [ɪn][ðə; ði] [æftəɹ'nu:n] , ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [krɔ:s] - [roʊdz] [fɔ:r; fər] [bekstəɪn] ,
And by three in the afternoon , coming to the cross - roads for Beckstein ,
和 经过 三 在 这 下午 , 未来 到 这 叉 - 道路 为了 贝克斯坦 ,

到了下午三点，贝克斯坦的处境变得十分艰难。

['ɑ:tʊʊ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ə'saɪd][ænd; ənd] [daɪn][ðəɹ; ðəɹ] ['li:ʒəɹli] .
Otto decided to turn aside and dine there leisurely .
奥托 决定 到 转动 旁边 和 用餐 那里 悠闲 .

奥托决定转身，悠闲地在那里用餐。

[ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [liːst] [kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][tuː; tə][goʊ][ɑːn][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈgoʊɪŋ] .
Nothing at least could be worse than to go on as he was going .
没有什么 在 至少 可以 是 更糟 比 到 去 在 作为 他 曾是 去 .

至少没有什么比他继续这样下去更糟糕的了。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] [bɛkstain] [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , [ɪˈmiːdiətli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['entrəns] , [æn; ən]
In the inn at Beckstein he remarked , immediately upon his entrance , an
在 这 客栈 在 贝克斯坦 他 评论 , 立即地 之上 他的 入口 , 一个
[ɪnˈtelɪdʒənt] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ˈdaɪnɪŋ] ,
intelligent young gentleman dining ,
聪明的 年轻的 绅士 用餐 ,

他一进贝克斯坦的旅馆，就注意到一位聪明的年轻绅士正在用餐。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
with a book in front of him .
和 一个 书 在 正面 的 他 .

他面前放着一本书。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥托王子，一段浪漫故事(Prince Otto, a Romance)

第3/13页

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] [leɪd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːpər]
He had his own place laid close to the reader , and with a proper
他 有 他的 自己的 地方 铺设 关闭 到 这 读者 , 和 和 一个 恰当的
[ə'pɑːlədʒi] ,
apology ,
道歉 ,

他为自己预留了靠近读者的位置，并表达了诚挚的歉意。

[broʊk] [graʊnd] [baɪ] ['æskɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [riːd] .
broke ground by asking what he read .
打破 地面 经过 问 什么 他 读 .

他打破常规，询问他读了些什么。

- [aɪ][eɪ 'em] [pə'ruːzɪŋ] , - ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , - [ðə; ði][læst] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][hɛə]
' I am perusing , ' answered the young gentleman , ' the last work of the Herr
- 我 是 仔细阅读 , - 回答 这 年轻的 绅士 , - 这 最后的 工作 的 这 先生
['dɑːktər] - ,
Doctor Hohenstockwitz ,
医生 - ,

“我正在阅读，”这位年轻的绅士回答说，“霍亨斯托克维茨博士的最后一部著作。”

['kʌz(ə)n][ænd; ənd][laɪ'brerɪən][ʌv; əv][jɔːr; jər] [prɪns] [hɪr] [ɪn] ['gryːnəvɑːld] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɡreɪt]
cousin and librarian of your Prince here in Grünewald — a man of great
表哥 和 图书管理员 的 你的 王子 这里 在 格吕内瓦尔德 — 一个 男人 的 伟大的
[erjə'dɪj(ə)n][ænd; ənd][sʌm; səm] ['læmbənsi] [ʌv; əv][wɪt] . -
erudition and some lambencies of wit . '
博学 和 一些 亮度 的 有 . -

他是你们王子的表兄，也是格吕内瓦尔德的图书管理员——一位博学多才、略带幽默感的人。

- [aɪ][eɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] , - [sed] ['ɑːtoʊ] , - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɛə]['dɑːktər] , [ðoʊ] [nɑːt] [jet] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
' I am acquainted , ' said Otto , ' with the Herr Doctor , though not yet with his
- 我 是 熟人 , - 说 奥托 , - 和 这 先生 医生 , 尽管 不是 然而 和 他的
[wɜːrk] . -
work . '
工作 . -

“我认识这位博士先生，”奥托说，“虽然还不了解他的工作。”

- [tuː] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['envi] [juː; jʊ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pə'lɑɪtli] :
' Two privileges that I must envy you , ' replied the young man politely :
- 二 特权 那 我 必须 嫉妒 你 , - 回复 这 年轻的 男人 礼貌地 :

“我羡慕你拥有两项特权，”年轻人礼貌地回答道：

- [æn; ən] ['ɑːnər] [ɪn][hænd] , [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] . -
' an honour in hand , a pleasure in the bush . '
- 一个 荣誉 在 手 , 一个 乐趣 在 这 衬套 . -

“手握荣誉，林中寻乐。”

- [ðə; ði][hɛə]['dɑːktər][ɪz][ə; eɪ][mæn] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'teɪnmənts] ? -
' The Herr Doctor is a man much respected , I believe , for his attainments ? '
- 这 先生 医生 是 一个 男人 很多 受人尊敬 , 我 相信 , 为了 他的 成就 ? -
[æskt] [ðə; ði] [prɪns] .
asked the Prince .
问 这 王子 .

“我相信，这位医生先生是一位备受尊敬的人，因为他成就斐然吧？”王子问道。

- [hi:; hi][ɪz] , [sɜ:r] , [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]
' **He is , sir , a remarkable instance of the force of intellect , ' replied the**
- 他 是 , 先生 , 一个 卓越 实例 的 这 力量 的 智力 , - 回复 这
[rɪ:dər] .
reader .
- 读者 .

“先生，他是一位才智非凡的杰出人物，”读者回答道。

- [hu:] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [men] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [ɔ:l] ['reɪnɪŋ] [prɪns]
' **Who of our young men know anything of his cousin , all reigning Prince**
- WHO 的 我们的 年轻的 男人 知道 任何事物 的 他的 表哥 , 全部 统治 王子
[ɔ:l'dʒoʊ] [hi:; hi][bi:; bi] ?
although he be ?
- 虽然 他 是 ?

“我们这些年轻人中，谁对他的表兄，那位在位的王子，了解一二呢？”

[hu:] [bʌt; bət][hæz; həz] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ʼda:ktər][ʼga:tʰhoʊld] ?
Who but has heard of Doctor Gotthold ?
WHO 但 有 听到 的 医生 戈特霍尔德 ?

谁没听说过戈特霍尔德医生？

[bʌt; bət] [ɪntə'lektʃuəl] ['merɪt] , [ə'loʊn][ʌv; əv][ɔ:l] [dɪ'stɪŋkʃənz] , [hæz; həz][ɪts] [beɪs] [ɪn] ['neɪtʃər] . -
But intellectual merit , alone of all distinctions , has its base in nature . '
- 但 知识分子 优点 , 独自 的 全部 区别 , 有 它是 根据 在 自然 . -

但是，在所有优劣之中，唯有智力上的成就，其根源在于自然。

- [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][grætɪfɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ]['stu:d(ə)nt] — [pər'hæps][æn; ən] ['ɔ:θər] ?
' **I have the gratification of addressing a student — perhaps an author ?**
- 我 有 这 满足感 的 解决 一个 学生 — 也许 一个 作者 ?

“我很荣幸能与一位学生——或许是一位作家——交流？”

- [ʼɑ:tʊʊ] [sə'dʒestɪd] .
' **Otto suggested .**
- 奥托 建议 .

奥托建议道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['sʌmwʌt] [flʌʃt] .
The young man somewhat flushed .
- 这 年轻的 男人 有些 酡 .

年轻人的脸颊微微泛红。

- [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [kleɪm] [tu:; tə][bəʊθ] [dɪ'stɪŋkʃənz] , [sɜ:r] , [æz; əz][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] , - [sed] [hi:; hi] ;
' **I have some claim to both distinctions , sir , as you suppose , ' said he ;**
- 我 有 一些 宣称 到 两个都 区别 , 先生 , 作为 你 认为 , - 说 他 ;

“先生，正如您所料，我确实有资格获得这两项殊荣，”他说；

- [ðer; ðər][ɪz][maɪ][kɑ:rd] .
' **there is my card .**
- 那里 是 我的 卡片 .

这是我的卡。

[aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [laɪ'senʃɪət] ['rouɾɜ:z] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] ['sevrəl] [wɜ:rkz][ɑ:n][ðə; ði] ['θi:əri] [ænd; ənd]
I am the licentiate Roederer , author of several works on the theory and
我 是 这 执照 罗德雷尔 , 作者 的 一些 作品 在 这 理论 和
['præktɪs] [ʌv; əv]['pɑ:lətɪks] . -
practice of politics . '
- 实践 的 政治 . -

我是罗德勒，一位获得执照的学者，著有多部关于政治理论与实践的著作。

- [ju:; jʊ] [ɪ'mensli] ['ɪntrəst] [em 'i:] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] ;
' **You immensely interest me , ' said the Prince ;**
- 你 非常 兴趣 我 , - 说 这 王子 ;

“我对你非常感兴趣，”王子说道；

- [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][æz; əz][aɪ] ['gæðər] [ðæt] [hɪr] [ɪn] ['gry:nəvɑːld] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv]
' **the more so as I gather that here in Grünewald we are on the brink of**
- 这 更多的 所以 作为 我 收集 那 这里 在 格吕内瓦尔德 我们 是 在 这 边缘 的
[ˌrevəˈluːʃ(ə)n] .
revolution .
- 革命 .

“尤其是我了解到，在格吕内瓦尔德，我们正处于革命的边缘。”

[preɪ] , [sɪns] [ðiːz] [hæv; həv] [bɪn] [jɔːr; jər]['speʃ(ə)l] ['stʌdiz] , [wʊd] [juː; jʊ] [ɔːgər] ['hoʊpfəli] [ʌv; əv]
Pray , since these have been your special studies , would you augur hopefully of
- 祈祷 , 自从 这些 有 到过 你的 特别的 研究 , 会 你 占卜师 希望 的
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] ? -
such a movement ? '
- 这样的 一个 移动 ? -

请问，鉴于这些是您专门研究的课题，您是否对这样的运动抱有希望？

- [aɪ] [pərˈsiːv] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɔːθər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˈvɪnɪɡəri] [twɪtʃ] ,
' **I perceive , ' said the young author , with a certain vinegary twitch ,**
- 我 感知 , - 说 这 年轻的 作者 , 和 一个 肯定 酸的 抽搐 ,
“我明白了,”这位年轻的作家说道，语气中带着一丝尖刻的嘲讽。

- [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌnəˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ][əuˈpʌskjʊlə] .
' **that you are unacquainted with my opuscula** .
- 那 你 是 不熟悉的 和 我的 小字 .
你竟然不熟悉我的小品。

[aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [kənˈvɪnst] [əθɔːrəˈterɪən] .
I am a convinced authoritarian .
我 是 一个 确信 专制主义 .
我是一个坚定的威权主义者。

[aɪ] [ʃer] [nʌŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪˈluːsəri] , [juːˈtoʊpiən][ˈfænsɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [emˈpɪrɪks] [blaɪnd] [ðəmˈselvz]
I share none of those illusory , Utopian fancies with which empirics blind themselves
我 分享 没有任何 的 那些 虚幻 , 乌托邦 幻想 和 哪个 经验主义 瞎的 他们自己
[ænd; ænd] [ɪɡˈzæspəreɪt] [ðə; ði] [ˈɪgnərənt] .
and exasperate the ignorant .
和 恶化 这 无知 .
我不认同那些虚幻的、乌托邦式的幻想，这些幻想蒙蔽了经验主义者的双眼，激怒了无知的人。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðiːz] [aɪˈdiːəz][ɪz] , [bɪˈliːv] [emˈiː] , [pæst] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ˈpæsn̩] . -
The day of these ideas is , believe me , past , or at least passing . '
- 这 天 的 这些 想法 是 , 相信 我 , 过去的 , 或者 在 至少 通过 . -
相信我，这些想法的时代已经过去了，或者至少正在消逝。

- [wen] [aɪ] [lʊk] [əˈbaʊt][emˈiː] — - [bɪˈɡæn][ˈɑːtoʊ] .
' **When I look about me — ' began Otto** .
- 什么时候 我 看 关于 我 — - 开始 奥托 .
“当我环顾四周——”奥托开口说道。

- [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , - [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [laɪˈsenʃɪət] , - [juː; jʊ][bɪˈhoʊld][ðə; ði] [ˈɪgnərənt] .
' **When you look about you , ' interrupted the licentiate , ' you behold the ignorant** .
- 什么时候 你 看 关于 你 , - 中断 这 执照 , - 你 看哪 这 无知 .
“当你环顾四周,”那位准律师插话道，“你看到的都是无知的人。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] , [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈstuːdiəs] [læmp] , [wiː; wi] [bɪˈɡɪn] [ɔːˈlredi]
But in the laboratory of opinion , beside the studious lamp , we begin already
- 但 在 这 实验室 的 观点 , 旁 这 好学的 灯 , 我们 开始 已经
[tuː; tə][dɪˈskaːrd] [ðiːz] ['fɪgm(ə)nt] .
to discard these figments .
到 丢弃 这些 虚构 .
但在思想的实验室里，在研读的灯光下，我们已经开始摒弃这些虚构之物。

[wiː; wi] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [rɪˈtʊːrn] [tuː; tə] [ˈneɪtʃəz] [ˈɔːrdə] , [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [kɔːl] ,
We begin to return to nature's order , to what I might call ,
我们 开始 到 返回 到 自然的 命令 , 到 什么 我 可能 称呼 ,
我们开始回归自然秩序, 回归到我所谓的.....

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈbɔːroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [θerəˈpjʊːtɪks] , [ðə; ði] [ɪkˈspektənt]
if I were to borrow from the language of therapeutics , the expectant
如果 我 是 到 借 从 这 语言 的 疗法 , 这 怀孕
[ˈtriːtmənt] [ʌv; əv][əˈbjʊːsɪz, əˈbjʊːzɪz] .
treatment of abuses .
治疗 的 滥用 .
如果我借用治疗学的语言, 那就是对虐待行为的期待性治疗。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [mɪsʌndərˈstænd] [em ˈiː] , - [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] :
You will not misunderstand me , ' he continued :
你 将要 不是 误解 我 , - 他 持续 :
“你不会误解我的意思,”他继续说道:

- [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ɪn][ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)n] [ɪn] [wɪt] [wiː; wi][faɪnd] [ˈɡryːnəˌvɑːld] , [ə; eɪ] [prɪns] [sʌt] [æz; əz][jɔːr; jər]
' a country in the condition in which we find Grünewald , a prince such as your
- 一个 国家 在 这 状况 在 哪个 我们 寻找 格吕内瓦尔德 , 一个 王子 这样的 作为 你的
[prɪns] [ˈɑːtoʊ] ,
Prince Otto ,
王子 奥托 ,
“一个国家处于我们发现格吕内瓦尔德这样的境地, 就像你们的奥托王子一样,

[wiː; wi][mʌst; məst] [ɪkˈsplɪsɪtli] [kənˈdem] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][eɪdʒ] .
we must explicitly condemn ; they are behind the age .
我们 必须 明确地 谴责 ; 他们 是 在后面 这 年龄 .
我们必须明确谴责他们; 他们已经落后于时代。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈremədi] [nɑːt][tuː; tə] [bruːt] [kənˈvʌlʃən] ,
But I would look for a remedy not to brute convulsions ,
但 我 会 看 为了 一个 补救 不是 到 蛮力 抽搐 ,
但我会寻找一种不会引起剧烈抽搐的治疗方法。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [suːpərˈviːniəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈeɪb(ə)l] [ˈsɑːvrɪn] .
but to the natural supervenience of a more able sovereign .
但 到 这 自然的 超验 的 一个 更多的 有能力的 主权 .
但这自然而然地导致了更有能力的君主的出现。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [əˈmjuːz] [juː; jʊ] , [pərˈhæps] , - [ˈædɪd] [ðə; ði] [laɪˈsenʃiət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
I should amuse you , perhaps , ' added the licentiate , with a smile ,
我 应该 娱乐 你 , 也许 , - 额外 这 执照 , 和 一个 微笑 ,
“或许我应该逗您开心一下,”那位实习律师笑着补充道。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [əˈmjuːz] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪkˈspleɪn][maɪ]ˈnoʊ(ə)n[ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] .
' I think I should amuse you if I were to explain my notion of a prince .
- 我 思考 我 应该 娱乐 你 如果 我 是 到 解释 我的 概念 的 一个 王子 .
“我想, 如果我解释一下我对王子的看法, 应该会很有趣。”

[wiː; wi] [huː] [hæv; həv] [ˈstʌdɪd] [ɪn][ðə; ði]ˈklaːzɪt , [noʊ][lɔːŋɡər] , [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] , [prəˈpəʊz] [ɑːrˈselvz]
We who have studied in the closet , no longer , in this age , propose ourselves
我们 WHO 有 研究 在 这 壁橱 , 不 更长 , 在 这 年龄 , 提出 我们自己
[fɔːr; fər] [ˈæktɪv] [ˈsɜːrvɪs] .
for active service .
为了 积极的 服务 .
我们这些曾经在书房里埋头苦读的人, 在这个时代, 不再甘愿投身于积极的服务之中。

[ðə; ði] [pæðz] , [wiː; wi][hæv; həv] [pərˈsiːvd] , [ɑːr; ər][ɪnkəmˈpætəb(ə)l] .
The paths , we have perceived , are incompatible .
这 路径 , 我们 有 感知 , 是 不相容 .
我们认为, 这两条路是不相容的。

[aɪ] [wɒd] [na:t][hæv; həv][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][ɑ:n][ðə; ði] [θroʊn] ,
I would not have a student on the throne ,
我 会 不是 有 一个 学生 在 这 王座 ,
我不会让学生登上王位。

[ðoo] [aɪ] [wɒd] [hæv; həv][wʌn] [nɪr] [baɪ][fɔ:r; fər][æn; ən][əd'vaɪzər] .
though I would have one near by for an adviser .
尽管 我 会 有 一 靠近 经过 为了 一个 顾问 .
不过我身边应该会有一位顾问。

[aɪ] [wɒd] [set] ['fɔ:rwərd][æz; əz] [prɪns] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] , ['mi:diəm] [ʌndər'stændɪŋ] ,
I would set forward as prince a man of a good , medium understanding ,
我 会 放 向前 作为 王子 一个 男人 的 一个 好的 , 中等的 理解 ,
我会推举一位品行端正、见识中等的人作为王子。

['laɪvli] ['ræðər][ðæn; ðən] [di:p] ; [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kɔ:rtli] ['mænər] ,
lively rather than deep ; a man of courtly manner ,
热闹 相当 比 深的 ; 一个 男人 的 宫廷式 方式 ,
活泼而非深沉；举止彬彬有礼的绅士

[pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ɑ:rt][tu:; tə] [ɪn'ɡreɪʃieɪt] [ænd; ənd][tu:; tə] [kə'mænd] ; [rɪ'septɪv] ,
possessed of the double art to ingratiate and to command ; receptive ,
拥有 的 这 双倍的 艺术 到 迎合 和 到 命令 ; 接受 ,
[ə'kɑ:mədertɪŋ] , [sɪ'dʌktɪv] .
accommodating , seductive .
适应性强 , 诱人的 .
精通讨好和支配的双重艺术；善于接受，乐于配合，具有诱惑力。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əb'zəvɪŋ, ɔb-][ju:; jʊ] [sɪns] [jʊr; jər][fɜ:rst] ['entrəns] .
I have been observing you since your first entrance .
我 有 到过 观察 你 自从 你的 第一的 入口 .
从你第一次进来我就一直在观察你。

[wel] , [sɜ:r] ,
Well , sir ,
出色地 , 先生 ,

先生，好的。

[wɜ:r; wər][aɪ][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['ɡry:nəvɑ:ld] [aɪ][fʊd; fəd] [preɪ] ['hev(ə)n] [tu:; tə][set][ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv]
were I a subject of Grünewald I should pray heaven to set upon the seat of
是 我 一个 主题 的 格吕内瓦尔德 我 应该 祈祷 天堂 到 放 之上 这 座位 的
[ˈɡʌvərnmənt] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'hʌðər] [æz; əz] [jɔ:r'self] . -
government just such another as yourself . '
政府 只是 这样的 其他 作为 你自己 . -
如果我是格吕内瓦尔德的臣民，我一定会祈求上天让像您这样的人执掌政权。

- [ðə; ði]['dev(ə)l][ju:; jʊ] [wɒd] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [prɪns] .
' The devil you would ! ' exclaimed the Prince .
- 这 魔鬼 你 会 ! - 惊呼 这 王子 .
“你休想！”王子喊道。

[ðə; ði] [laɪ'senʃɪət] ['roudəɜ:] [læft] [moʊst] ['hɑ:rtɪli] .
The licentiate Roederer laughed most heartily .
这 执照 罗德雷尔 笑了 最多 衷心地 .
获得执照的罗德勒开怀大笑。

- [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][fʊd; fəd] [ə'stɑ:nɪʃ] [ju:; jʊ] , - [hi:; hi] [sed] .
' I thought I should astonish you , ' he said .
- 我 想法 我 应该 震惊 你 , - 他 说 .
“我想让你大吃一惊，”他说。

- [ði:z] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði][aɪ'di:əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] . -
- **These are not the ideas of the masses .** -
- 这些 是 不是 这 想法 的 这 群众 . -

“这些并非大众的想法。”

- [ðei] [ɑ:r; ər][nɑ:t] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , - ['ɑ:toʊ][sed] .
- **They are not , I can assure you , ' Otto said .** -
- 他们 是 不是 , 我 能 保证 你 , - 奥托 说 .

“他们不是，我可以向你保证，”奥托说。

- [ɔ:r] ['ræðər] , - [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ðə; ði] [laɪ'senʃjət] , - [nɑ:t][tu:; tə] - [deɪ] .
- **Or rather , ' distinguished the licentiate , ' not to - day .** -
- 或者 相当 , - 杰出的 这 执照 , - 不是 到 - 天 .

“或者更确切地说，”这位有执照的毕业生补充道，“不是今天。”

[ðə; ði][taɪm] [wɪl] [kʌm] , [haʊ'evər] , [wen] [ði:z] [aɪ'di:əz][[æɪ; ʃəl] [prɪ'veɪl] . -
The time will come , however , when these ideas shall prevail . -
- 这 时间 将要 来 , 然而 , 什么时候 这些 想法 将 占上风 . -

然而，总有一天，这些思想会占据上风。

- [ju:; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [em 'i:] , [sɜ:r] , [tu:; tə] [daʊt] [aɪ 'ti:] , - [sed] ['ɑ:toʊ] .
- **You will permit me , sir , to doubt it , ' said Otto .** -
- 你 将要 允许 我 , 先生 , 到 怀疑 它 , - 说 奥托 .

“先生，请允许我对此表示怀疑，”奥托说道。

- ['mɑ:dəsti] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['ædmərəb(ə)] , - ['tʃʌklɪd] [ðə; ði] ['θi:ərist] .
- **Modesty is always admirable , ' chuckled the theorist .** -
- 谦逊 是 总是 令人钦佩的 , - 轻笑 这 理论家 .

“谦逊总是令人钦佩的，”这位理论家笑着说。

- [bʌt; bət] [jet] [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ju:; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ,
- **But yet I assure you , a man like you , with such a man as ,** -
- 但 然而 我 保证 你 , 一个 男人 喜欢 你 , 和 这样的 一个 男人 作为 ,

但我向你保证，像你这样的人，和像他这样的人，

[seɪ] , ['dɑ:ktər] ["gɑ:tʰoʊld] [æt; ət][jʊr; jər] ['elboʊ] , [wʊd] [bi:; bi] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] ['præktɪk(ə)] ['ɪju:z] , [maɪ][aɪ'di:əl]
say , Doctor Gotthold at your elbow , would be , for all practical issues , my ideal
说 , 医生 戈特霍尔德 在 你的 弯头 , 会 是 , 为了 全部 实际的 问题 , 我的 理想的
[ru:lər] .
ruler .
统治者 .

比如说，你身边的戈特霍尔德医生，就所有实际问题而言，就是我理想的统治者。

- [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [ðə; ði] ['aʊərz] [sped] ['plezntli] [fɔ:r; fər] ['ɑ:toʊ] .
- **At this rate the hours sped pleasantly for Otto .** -
- 在 这 速度 这 小时 加速 愉快 为了 奥托 .

照这个速度，时间对奥托来说过得非常愉快。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪ'senʃjət] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [slept] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] [bekstain] , [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
But the licentiate unfortunately slept that night at Beckstein , where he was , -
- 但 这 执照 很遗憾 睡着了 那 夜晚 在 贝克斯坦 , 在哪里 他 曾是 ,

但不幸的是，那位实习律师当晚睡在了贝克斯坦那里，他当时就在那里。

['bi:ɪŋ] ['deɪnti] [ɪn][ðə; ði] ['sæd(ə)] [ænd; ænd] ['ɡɪv(ə)n] [tu:; tə] [hæf] ['steɪdʒɪz] .
being dainty in the saddle and given to half stages . -
- 存在 纤巧 在 这 鞍 和 给定 到 一半 阶段 .

骑姿轻盈，喜欢半程赛。

[ænd; ʌnd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈkɑːnvɔɪ][tuː; tə] - , [ænd; ʌnd] [ðʌs] [ˈmɪtɪgeɪt] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv]
And to find a convoy to Mittwalden , and thus mitigate the company of
和 到 寻找 一个 护航 到 - , 和 因此 缓解 这 公司 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ,
his own thoughts ,
他的 自己的 想法 ,

为了找到前往米特瓦尔登的队伍，从而减轻自己思绪的困扰，

[ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ˈfeɪvər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈpɑːrti][ʌv; əv] [wʊd] - [ˈmɜːtʃənts]
the Prince had to make favour with a certain party of wood - merchants
这 王子 有 到 制作 偏爱 和 一个 肯定 派对 的 木头 - 商人
[frʌm; frəm] [ˈveriəs] [steɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈempəɪər] ,
from various states of the empire ,
从 各种各样的 各州 的 这 帝国 ,
王子不得不讨好帝国各地的一群木材商人。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [təˈgeðər] [ˈsʌmwʌt] [ˈnɔɪzɪli] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði]
who had been drinking together somewhat noisily at the far end of the
WHO 有 到过 喝 一起 有些 喧闹地 在 这 远的 结尾 的 这
[əˈpɑːrtmənt] .
apartment .
公寓 .
他们一直在公寓的另一头大声喝酒。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [ɔːˈredi] [ˈfɔːlən] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][ˈsæd(ə)l] .
The night had already fallen when they took the saddle .
这 夜晚 有 已经 倒下 什么时候 他们 采取 这 鞍 .
他们上马时，夜幕已经降临。

[ðə; ði] [ˈmɜːtʃənts] [wɜːr; wər] [ˈveri] [laʊd] [ænd; ʌnd] [ˈməːθfʊl] ; [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ]
The merchants were very loud and mirthful ; each had a face like a
这 商人 是 非常 大声 和 欢乐的 ; 每个 有 一个 脸 喜欢 一个
[ˈnɔːrˈwest] [muːn] ;
nor'west moon ;
西北 月亮 ;
商人们喧闹而欢快；每个人的脸都像西北方向的月亮一样明亮；

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [pleɪd] [praɪŋks][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] - [ˈhɔːrsɪz] , [ænd; ʌnd] [ˈmɪŋɡld] [ˈsɔŋz] [ænd; ʌnd]
and they played pranks with each others ' horses , and mingled songs and
和 他们 玩 恶作剧 和 每个 其他的 - 马匹 , 和 混合 歌曲 和
[ˈkɔːrəsɪz] ,
choruses ,
合唱 ,
他们互相戏弄对方的马，并混杂着歌曲和合唱。

[ænd; ʌnd] [ˈɔːltərnətli] [rɪˈmembər] [ænd; ʌnd][fərˈɡɑːt][ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][ðər; ðər][raɪd] .
and alternately remembered and forgot the companion of their ride .
和 交替 记得 和 忘了 这 伴侣 的 他们的 骑 .
他们时而记得同行的伙伴，时而又忘记。

[ˈɑːtʊv] [ðʌs] [kəmˈbaɪnd] [səˈsaɪəti][ænd; ʌnd][ˈsɑːlətuːd] , [ˈhɑːkənɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][ðər; ðər] [ˈtʃætərɪŋ]
Otto thus combined society and solitude , hearkening now to their chattering
奥托 因此 合并 社会 和 孤独 , 倾听 现在 到 他们的 喋喋不休
[ænd; ʌnd] [ˈempti] [tɔːk] ,
and empty talk ,
和 空的 讲话 ,
奥托就这样将社交与孤独结合起来，如今他倾听着他们的喋喋不休和空洞的谈话。

[naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈsɜːrkl] [ˈfɔːrɪst] .
now to the voices of the encircling forest .
现在 到 这 声音 的 这 包围 森林 .
现在，让我们聆听环绕四周的森林的声音。

[ðə; ði][ˈstɑ:rlɪt][dɑ:rk] , [ðə; ði][feɪnt] [wɒd] [ˈɛrz] , [ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:rs] - [ʃu:z] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈbrʊkən]
The starlit dark , the faint wood airs , the clank of the horse - shoes making broken
这 星光 黑暗的 , 这 头晕的 木头 播出 , 这 铮铮 的 这 马 - 鞋 制作 破碎的
[ˈmju:zɪk] ,
music ,
音乐 ,

星光闪烁的夜色, 微弱的林间微风, 马蹄铁碰撞发出断断续续的乐声。

[əˈkɔ:d] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [əˈtu:nd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
accorded together and attuned his mind .
同意 一起 和 协调的 他的 头脑 .

彼此协调, 心意相通。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ][moʊst][ˈi:kwəl] [ˈtempər] [wen] [ðə; ði][ˈpa:rtɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][ta:p]
And he was still in a most equal temper when the party reached the top
和 他 曾是 仍然 在 一个 最多 平等的 脾气 什么时候 这 派对 达到 这 顶部
[ʌv; əv][ðæt] [lɔ:ŋ] [hɪl] [ðæt] [əʊvəˈluks] - .
of that long hill that overlooks Mittwalden .
的 那 长的 爬坡道 那 俯瞰 - .

当一行人到达俯瞰米特瓦尔登的那座长山顶时, 他仍然保持着非常平和的性情。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rɪst] ,
Down in the bottom of a bowl of forest ,
向下 在 这 底部 的 一个 碗 的 森林 ,

在森林盆地的底部,

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ˈfɔ:rm(ə)] [taʊn] [ˈɡlɪtəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpætərn] , [stri:t] [ˈkrɔ:sɪŋ] [stri:t] ;
the lights of the little formal town glittered in a pattern , street crossing street ;
这 灯 的 这 小的 正式的 镇 闪闪发光 在 一个 图案 , 街道 过境 街道 ;
小镇的灯光在街道间闪烁, 形成一道道图案;

[əˈweɪ] [baɪ][ɪtˈself][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði] [ˈpæləs] [wʌz; wəz] [ˈɡloʊɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈfækt(ə)rɪ] .
away by itself on the right , the palace was glowing like a factory .
离开 经过 本身 在 这 正确的 , 这 宫殿 曾是 发光 喜欢 一个 工厂 .

宫殿孤零零地矗立在右侧, 像一座工厂一样闪闪发光。

[ɔ:ˈðoʊ] [hi:; hi] [nu:] [nɑ:t][ˈɑ:toʊ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɒd] - [ˈmɜ:tʃənts] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv]
Although he knew not Otto , one of the wood - merchants was a native of
虽然 他 知道 不是 奥托 , 一 的 这 木头 - 商人 曾是 一个 本国的 的
[ðə; ði] [steɪt] .
the state .
这 状态 .

虽然他不认识奥托, 但其中一位木材商人是该州本地人。

- [ðer; ðər] , - [sed] [hi:; hi] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] , - [ðer; ðər][ɪz][ˈdʒezəbəlz]
' There , ' said he , pointing to the palace with his whip , ' there is Jezebel's
- 那里 , - 说 他 , 指向 到 这 宫殿 和 他的 鞭 , - 那里 是 耶洗别的
[ɪn] . -
inn . '
客栈 . -

“那里,”他用鞭子指着宫殿说, “那是耶洗别的客栈。”

- [wʌt] , [du:][ju:; jʊ][kɔ:l][aɪˈti:] [ðæt] ? - [kraɪd] [əˈnʌðər] , [ˈlæfɪŋ] .
' What , do you call it that ? ' cried another , laughing .
- 什么 , 做 你 称呼 它 那 ? - 哭 其他 , 笑 .

“什么? 你们就这么叫它? ”另一个人笑着喊道。

- [eɪ] , [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:ɪ][aɪ 'ti:] , - [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] - ; [ænd; ənd][hi:; hi] [brʊk] ['ɪntu:]
- **Ay , that's what they call it , ' returned the Grünewalder ; and he broke into**
- 哎 , 那就是 什么 他们 称呼 它 , - 返回 这 - ; 和 他 打破 进入
[ə; eɪ] [sɔ:ŋ] ,
a song ,
一个 歌曲 ,

“哎，他们都这么叫它，”绿林人回答道；然后他唱起了歌。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [rest] , [æz; əz] ['pi:p(ə)] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rdz][ænd; ənd] [er] , ['ɪnstəntli]
which the rest , as people well acquainted with the words and air , instantly
哪个 这 休息 , 作为 人们 出色地 熟人 和 这 字 和 空气 , 即刻
[tʊk] [ʌp][ɪn] ['kɔ:rəs] .
took up in chorus .
采取 向上 在 合唱 .

其余的人，由于熟悉歌词和旋律，立刻齐声合唱起来。

[hɜ:r; hər] [sə'ri:n] ['haɪnəs] [ə'meɪljə] [sɜ:ɑ:'fi:nə] , ['prɪnses] [ʌv; əv] ['gry:nəvɑ:ld] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['heroʊɪn] ,
Her Serene Highness Amalia Seraphina , Princess of Grünewald , was the heroine ,
她 安详 高度 阿玛莉亚 塞拉菲娜 , 公主 的 格吕内瓦尔德 , 曾是 这 女英雄 ,
- [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] [ðɪs] ['bæləd] .
Gondremark the hero of this ballad .
- 这 英雄 的 这 民谣 .

格吕内瓦尔德公主阿玛莉亚·塞拉菲娜殿下是这首民谣的女主角，贡德雷马克是男主角。

[ʃeɪm] [hɪst] [ɪn]['ɑ:tuʊz] [ɪrɜ] .
Shame hissed in Otto's ears .
耻辱 嘶嘶作响 在 奥托的 耳朵 .

羞耻感在奥托耳边低语。

[hi:; hi] [reɪnd] [ʌp] [ɔ:rt] [ænd; ənd][sæt] [stʌnd] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ;
He reined up short and sat stunned in the saddle ;
他 勒住 向上 短的 和 卫星 目瞪口呆 在 这 鞍 ;

他猛地勒住缰绳，呆呆地坐在马鞍上；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋərz] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [hɪl] [wɪ'ðəʊt] [hɪm; ɪm] .
and the singers continued to descend the hill without him .
和 这 歌手 持续 到 下降 这 爬坡道 没有 他 .

于是，歌手们继续下山，没有理会他。

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] [rʌf] , ['swɑ:ʃɪŋ; 'swɔ:ʃɪŋ] , ['pɑ:pjələɾ] [er] ;
The song went to a rough , swashing , popular air ;
这 歌曲 去 到 一个 粗糙的 , 挥舞 , 受欢迎的 空气 ;

这首歌变得粗犷、潇洒、流行起来；

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ['æftər][ðə; ði] [wɜ:rdz] [br'keɪm] [ɪn'ɔ:dəbl] [ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk] , ['raɪzɪŋ]
and long after the words became inaudible the swing of the music , rising
和 长的 后 这 字 成为 听不清 这 摇摆 的 这 音乐 , 上升

[ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] ,
and falling ,
和 坠落 ,

即使歌词早已听不见，音乐的起伏跌宕依然萦绕耳畔。

['ekəʊd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɪn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [breɪn] .
echoed insult in the Prince's brain .
回声 侮辱 在 这 王子的 脑 .

这句侮辱在王子的脑海中回荡。

[hi:; hi] [fled] [ðə; ði] [saʊndz] .
He fled the sounds .
他 逃亡 这 声音 .

他逃离了声响。

[hɑ:rd][bai][him; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] [ə; eɪ][roʊd] [strʌk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈpæləs] ,
Hard by him on his right a road struck towards the palace ,
难的 经过 他 在 他的 正确的 一个 路 击 向 这 宫殿 ,
在他右侧不远处, 有一条路通往宫殿。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈfɑ:lʊd] [aɪ ˈti:] [θru:] [ðə; ði] [θɪk] [ˈʃædʊz] [ænd; ənd] [ˈbræntʃɪŋ] [ˈælɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and he followed it through the thick shadows and branching alleys of the
和 他 随后 它 通过 这 厚的 阴影 和 分枝 小巷 的 这
[pa:rk] .
park .
公园 .

他循着它穿过公园里浓密的阴影和错综复杂的小路。
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [pleɪs] [ɑ:n][ə; eɪ] [faɪn] [ˈsʌmɜ:z] [æftərˈnu:n] ,
It was a busy place on a fine summer's afternoon ,
它 曾是 一个 忙碌的 地方 在 一个 美好的 夏季 下午 ,
在一个晴朗的夏日午后, 这里熙熙攘攘, 热闹非凡。

[wen] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ænd; ənd] [ˈbə:gəz] [met][ænd; ənd] [səˈlu:tɪd] ;
when the court and burghers met and saluted ;
什么时候 这 法庭 和 市民 遇见 和 敬礼 ;
法庭与市民会面并互相敬礼;

[bʌt; bət][æ; ət] [ðæt] [ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [sprɪŋ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [dɪˈzɜ:rtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
but at that hour of the night in the early spring it was deserted to the
但 在 那 小时 的 这 夜晚 在 这 早期的 春天 它 曾是 荒凉的 到 这
[ru:stɪŋ] [bɜ:rdz] .
roosting birds .
栖息 鸟类 .

但在初春的那个夜晚, 这里却空无一人, 只有栖息的鸟儿才能来到这里。
[heəz] [ˈrʌslɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkʌvərt] ; [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][ˈstætʃu:] [stʊd] [ˈɡlɪməɪŋ] ,
Hares rustled among the covert ; here and there a statue stood glimmering ,
野兔 沙沙作响 之中 这 隐蔽 ; 这里 和 那里 一个 雕像 站立 微光 ,
[wɪð; wɪθ][ɪts][ɪˈtɜ:rn(ə)] [ˈdʒestʃər] ;
with its eternal gesture ;
和 它是 永恒 手势 ;

野兔在灌木丛中窸窣作响; 不时有雕像闪闪发光, 伫立着永恒的姿态;
[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][ˈekoʊ][ʌv; əv][æ; ən] [ɪmɪˈteɪʃn] [ˈtemp(ə)] [ˈklætərd] [ˈɡoʊstli] [tu:; tə][ðə; ði]
here and there the echo of an imitation temple clattered ghostly to the
这里 和 那里 这 回声 的 一个 模仿 寺庙 咔嗒咔嗒地 幽灵般的 到 这
[ˈtræmplɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mər] .
trampling of the mare .
践踏 的 这 母马 .

不时传来仿古庙宇的回声, 如同幽灵般噼里啪啦地响起, 与母马的践踏声交织在一起。
[ten] [ˈmɪnɪts] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌpər] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] [ˈɡɑ:rdn] ,
Ten minutes brought him to the upper end of his own home garden ,
十 分钟 带来 他 到 这 上 结尾 的 他的 自己的 家 花园 ,
十分钟后, 他来到了自家花园的尽头。

[wer] [ðə; ði] [smɔ:l] [ˈsteɪblz] [ˈoʊpənd] , [ˈoʊvər][ə; eɪ] [brɪdʒ] , [əˈpa:n][ðə; ði][pa:rk] .
where the small stables opened , over a bridge , upon the park .
在哪里 这 小的 马厩 打开 , 超过 一个 桥 , 之上 这 公园 .
小马厩的入口在一座桥的另一边, 面向公园。

[ðə; ði][jɑ:rd] [kla:k] [wʌz; wəz] [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv][ten] ;
The yard clock was striking the hour of ten ;
这 院子 钟 曾是 引人注目 这 小时 的 十 ;
院子里的钟敲响了十点整;

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][bɪɡ] [bel] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [bel] - ['tʌvər] ; [ænd; ənd] , ['fɑ:rðər] [ɔ:f] , [ðə; ði] ['belfrɪz]
so was the big bell in the palace bell - tower ; and , farther off , the belfries
所以 曾是 这 大的 钟 在 这 宫殿 钟 - 塔 ; 和 , 更远 离开 , 这 钟楼
[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
of the town .
的 这 镇 .

宫殿钟楼里的大钟也是如此；更远处，城镇的钟楼也是如此。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['steɪb(ə)] [ɔ:l] [els] [wʌz; wəz]['saɪlənt][bʌt; bət][ðə; ði] ['stæmpɪŋ] [ʌv; əv] [stɔ:ld] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd]
About the stable all else was silent but the stamping of stalled horses and
关于 这 稳定的 全部 别的 曾是 沉默的 但 这 冲压 的 停滞 马匹 和
[ðə; ði]['ræt(ə)] [ʌv; əv] ['hɔ:ltər] .
the rattle of halters .
这 嘎嘎作响 的 缰绳 .

马厩周围一片寂静，只有被困马匹的跺脚声和缰绳的碰撞声。

['ɑ:təʊ] [dɪs'maʊntɪd] ; [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ][ə; eɪ] ['meməri] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] :
Otto dismounted ; and as he did so a memory came back to him :
奥托 下马 ; 和 作为 他 做过 所以 一个 记忆 来了 后退 到 他 :
[ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv] [dɪs'ɑ:nɪst] [grʌmz] [ænd; ənd]['stəʊləŋ][kɔ:rn] , [wʌns] [hɜ:rd] , [lɔ:ŋ] [fər'ɡɑ:tn] ,
a whisper of dishonest grooms and stolen corn , once heard , long forgotten ,
一个 耳语 的 不诚实 新郎 和 被盗 玉米 , 一次 听到 , 长的 被遗忘的 ,
[ə; eɪ] [wɪspər] [ʌv; əv] [dɪs'ɑ:nɪst] [grʌmz] [ænd; ənd]['stəʊləŋ][kɔ:rn] , [wʌns] [hɜ:rd] , [lɔ:ŋ] [fər'ɡɑ:tn] ,
曾有人低声议论不诚实的马夫和偷窃的玉米，但早已被人遗忘。

[ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'kɜ:rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [ɑ:pər'tu:nəti] .
and now recurring in the nick of opportunity .
和 现在 再次发生的 在 这 缺口 的 机会 .

而现在，它又在千钧一发之际重现。

[hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] , ['ɡoʊɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,
He crossed the bridge , and , going up to a window ,
他 交叉 这 桥 , 和 , 去 向上 到 一个 窗户 ,
[hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] , ['ɡoʊɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,
他穿过桥，走到一扇窗户前，

[nɑ:kt] [sɪks][ɔ:r]['sev(ə)n] ['hevi] [bloʊz] [ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['keɪd(ə)ns] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ]
knocked six or seven heavy blows in a particular cadence , and , as he did so
敲门 六 或者 七 重的 打击 在 一个 特别的 节奏 , 和 , 作为 他 做过 所以
[nɑ:kt] [sɪks][ɔ:r]['sev(ə)n] ['hevi] [bloʊz] [ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['keɪd(ə)ns] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ]
, [smaɪld] .
, smiled .
, 微笑 .

他以特定的节奏重重地击打了六七次，同时脸上露出了笑容。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['wɪkɪt] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ɪn][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mænz] [hed] [ə'pɪrd] [ɪn]
Presently a wicket was opened in the gate , and a man's head appeared in
目前 一个 便门 曾是 打开 在 这 门 , 和 一个 男人的 头 出现 在
[ðə; ði][dɪm] ['stɑ:rlaɪt] .
the dim starlight .
这 暗淡 星光 .

这时，大门上的一个小门开了，昏暗的星光中露出了一个人的脑袋。

- ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] , - [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
' Nothing to - night , ' said a voice .
- 没有什么 到 - 夜晚 , - 说 一个 嗓音 .

“今晚没事。”一个声音说道。

- [brɪŋ] [ə; eɪ]['ləntərən] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
' Bring a lantern , ' said the Prince .
- 带来 一个 灯笼 , - 说 这 王子 .

“带个灯笼来，”王子说。

- [dɪr] [hɑ:rt] [ə; eɪ] - ['mɜ:rsɪ] ! - [kraɪd][ðə; ði] [gru:m] .
' **Dear heart a** ' **mercy !** ' **cried the groom** .
- 亲爱的 心 一个 - 怜悯 ! - 哭 这 新郎 .

“我的天哪！”新郎喊道。

- [hu:z] [ðæt] ? -
' **Who's that ?** '
- 谁是 那 ? -

“那是谁？”

- [aɪ 'ti:][ɪz][aɪ] , [ðə; ði] [prɪns] , - [rɪ'plaɪd] ['ɑ:tʊ] .
' **It is I , the Prince ,** ' **replied Otto** .
- 它 是 我 , 这 王子 , - 回复 奥托 .

“正是我，王子，”奥托回答道。

- [brɪŋ] [ə; eɪ][ˈlæntərn] , [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [mer] , [ænd; ənd][let][em 'i:] [θru:] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
' **Bring a lantern , take in the mare , and let me through into the garden** .
- 带来 一个 灯笼 , 拿 在 这 母马 , 和 让 我 通过 进入 这 花园 .

“拿个灯笼来，把母马牵进来，让我进花园。”

- [ðə; ði][mæn] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [hɪz; ɪz] [hed] [stɪl] [prə'dʒektɪŋ] [θru:] [ðə; ði]
' **The man remained silent for a while , his head still projecting through the**
- 这 男人 剩余 沉默的 为了 一个 尽管 , 他的 头 仍然 投影 通过 这
['wɪkɪt] .
wicket .
- 便门 .

“那人沉默了一会儿，头仍然从球门柱里伸出来。”

- [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] !
' **His Highness !**
- 他的 高度 !

“殿下！”

- [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
' **he said at last** .
- 他 说 在 最后的 .

“他最后说道。”

- [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][jɔ:r; jər] ['haɪnəs] [nɑ:k] [soʊ] [streɪndʒ] ? -
' **And why did your Highness knock so strange ?** '
- 和 为什么 做过 你的 高度 敲 所以 奇怪的 ? -

“殿下为何敲门的方式如此奇怪？”

- [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][su:pər'stɪ(ə)n] [ɪn] - , - ['ænsər] ['ɑ:tʊ] , - [ðæt][aɪ 'ti:] ['tʃi:pənz] [kɔ:rn] .
' **It is a superstition in Mittwalden ,** ' **answered Otto ,** ' **that it cheapens corn** .
- 它 是 一个 迷信 在 - , - 回答 奥托 , - 那 它 廉价 玉米 .

“在米特瓦尔登，这是一种迷信，”奥托回答说，“它会使玉米变便宜。”

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][es ʊʊ 'bi:][ðə; ði] [gru:m] [fled] .
' **With a sound like a sob the groom fled** .
- 和 一个 声音 喜欢 一个 哭泣 这 新郎 逃亡 .

新郎发出像抽泣一样的声音逃走了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , ['i:v(ə)n][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlæntərn] ;
He was very white when he returned , even by the light of the lantern ;
他 曾是 非常 白色的 什么时候 他 返回 , 甚至 经过 这 光 的 这 灯笼 ;

他回来的时候脸色非常苍白，即使在灯笼的光线下也是如此；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] ['treɪmbld] [æz; əz][hi:; hi] [ʌn'dɪd][ðə; ði] ['fɑ:snɪŋz] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [mer] .
and his hand trembled as he undid the fastenings and took the mare .
和 他的 手 颤抖 作为 他 撤销 这 紧固件 和 采取 这 母马 .

他解开缰绳，牵起母马时，手都在颤抖。

- [jʊr; jər] ['haɪnəs] , - [hi:; hi][brɪ'gæən][æɪ; ət][læst] , - [fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] . . .

' **Your Highness** , ' **he began at last** , ' **for God's sake** . . .
- 你的 高度 , - 他 开始 在 最后的 , - 为了 神的 清酒 . . .

“殿下,”他终于开口说道,“看在上帝的份上…….”

- [ænd; ɛnd][ðer; ðər][hi:; hi] [pɔ:zd] , [ə'prest] [wɪð; wɪθ] [ɡɪlt] .

' **And there he paused , oppressed with guilt** .
- 和 那里 他 暂停 , 受压迫者 和 有罪 .

“他顿了顿,心中充满愧疚。”

- [fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] , [wʌt] ? - [æskt] [ˈɑ:tʊ] [tʃɪrfəli] .

' **For God's sake , what ? ' asked Otto cheerfully** .
- 为了 神的 清酒 , 什么 ? - 问 奥托 愉快地 .

“看在上帝的份上,什么?”奥托兴高采烈地问道。

- [fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] [let][ju: 'es][hæv; həv] [tʃi:pər] [kɔ:rn] , [seɪ] [aɪ] . [ɡʊd] - [naɪt] !

' **For God's sake let us have cheaper corn , say I . Good - night !**
- 为了 神的 清酒 让 我们 有 更便宜 玉米 , 说 我 : 好的 - 夜晚 !

“看在上帝的份上,让我们能买到更便宜的玉米吧!”我说。晚安!

- [ænd; ɛnd][hi:; hi] [stroʊd] [ɔ:f][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] , [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ɡru:m] [ˈpetrɪfaɪd] [wʌns] [mɔ:r] .

' **And he strode off into the garden , leaving the groom petrified once more** .
- 和 他 大步走 离开 进入 这 花园 , 离开 这 新郎 石化 一次 更多的 .

“然后他大步走进花园,留下新郎再次惊恐万分。”

[ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [dɪ'sendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sək'se(ə)n] [ʌv; əv] [stoʊn] [ˈterəsɪz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]

The garden descended by a succession of stone terraces to the level of the
这 花园 下降 经过 一个 演替 的 石头 露台 到 这 等级 的 这

[fɪ] - [pɑ:nd] .

fish - pond .

鱼 - 池塘 .

花园通过一系列石砌梯田向下延伸至鱼塘边。

[ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r][saɪd][ðə; ði] [ɡraʊnd] [roʊz] [ə'gen] ,

On the far side the ground rose again ,
在 这 远的 边 这 地面 玫瑰 再次 ,

远处地面再次隆起。

[ænd; ɛnd][wʌz; wəz] [kraʊnd] [baɪ][ðə; ði] [kən'fju:zd] [ru:fs] [ænd; ɛnd] [ˈgeɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] .

and was crowned by the confused roofs and gables of the palace .
和 曾是 加冕 经过 这 使困惑 屋顶 和 山墙 的 这 宫殿 .

宫殿错综复杂的屋顶和山墙更是锦上添花。

[ðə; ði][ˈmɑ:dərn] [ˈpɪlərd] [frʌnt] , [ðə; ði][bɔ:l] - [ru:m] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈlaɪbrəri] , [ðə; ði] [ˈprɪnsli] [əˈpɑ:rtmənts]

The modern pillared front , the ball - room , the great library , the princely apartments
这 现代的 柱状 正面 , 这 球 - 房间 , 这 伟大的 图书馆 , 这 王子 公寓

,
:
,

现代的柱式正面、宴会厅、大型图书馆、王室公寓

[ðə; ði] [ˈbɪzi] [ænd; ɛnd] [ɪˈlu:mɪneɪtɪd] [ˈkwɔ:rtərz][ʌv; əv] [ðæt] [ɡreɪt] [haʊs] , [ɔ:l] [feɪst] [ðə; ði] [taʊn] .

the busy and illuminated quarters of that great house , all faced the town .
这 忙碌的 和 照明 四分之一 的 那 伟大的 房子 , 全部 面对 这 镇 .

那座大宅里灯火通明、熙熙攘攘的各个区域,都面向城镇。

[ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [saɪd] [wʌz; wəz] [matʃ] [ˈoʊldər] ; [ænd; ɛnd] [hɪr] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][dɑ:rk] ;

The garden side was much older ; and here it was almost dark ;
这 花园 边 曾是 很多 老 ; 和 这里 它 曾是 几乎 黑暗的 ;

花园那边比较老旧;而且这里天色已近黄昏;

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈwɪndəʊz] [ˈkwaɪətli] [ˈlaɪtɪd] [æt; ət] [ˈveriəs] [ˌeləˈveɪʃənz] .
only a few windows quietly lighted at various elevations .
仅有的 一个 很少 视窗 悄悄 照明 在 各种各样的 海拔 .

只有几扇窗户在不同的高度静静地亮着灯。

[ðə; ði] [greɪt] [skweɪ] [ˈtaʊə] [roʊz] , [ˈθɪnɪŋ] [baɪ][ˈsteɪdʒɪz][laɪk][ə; eɪ] [ˈtelɪskoʊp] ;
The great square tower rose , thinning by stages like a telescope ;
这 伟大的 正方形 塔 玫瑰 , 稀疏 经过 阶段 喜欢 一个 望远镜 ;

巨大的方形塔楼拔地而起，层层递进，如同望远镜一般；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][flæɡ] [hʌŋ] [ˈmoʊʃnləs] .
and on the top of all the flag hung motionless .
和 在 这 顶部 的 全部 这 旗帜 悬挂 静止不动 .

旗帜静静地悬挂在最顶端。

[ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [naʊ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd] [ˈɡlɪmə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɑːʃaɪn] ,
The garden , as it now lay in the dusk and glimmer of the starshine ,
这 花园 , 作为 它 现在 躺 在 这 黄昏 和 微光 的 这 星光闪耀 ,

花园此刻静静地躺在暮色和闪烁的星光中。

[ˈbriːðd] [ʌv; əv][ˈeɪprəl][ˈvaɪələts] .
breathed of April violets .
呼吸 的 四月 紫罗兰 .

仿佛闻到了四月紫罗兰的芬芳。

[ˈʌndə] [ˈnaɪts] [ˈkævərn] [ɑːrtʃ] [ðə; ði] [ˈrʌbz] [əbˈskjʊrli] [ˈbʌslɪd] .
Under night's cavern arch the shrubs obscurely bustled .
在下面 夜晚 洞穴 拱 这 灌木 晦涩地 熙熙攘攘 .

夜幕降临，洞穴拱门之下，灌木丛隐隐地沙沙作响。

[θruː] [ðə; ði] [ˈplɒtɪd] [ˈterəsɪz] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] [sterz] [ðə; ði] [ˈprɪns] [ˈræpɪdli]
Through the plotted terraces and down the marble stairs the Prince rapidly

[dɪˈsendɪd] , [ˈfliːɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [θɔːts] .
descended , fleeing before uncomfortable thoughts .
下降 , 逃离 前 不舒服 想法 .

王子穿过精心设计的露台，沿着大理石台阶迅速下山，逃离那些令人不安的想法。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[frʌm; frəm] [ðɪːz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ˈrefjuːdʒ] .
from these there is no city of refuge .
从 这些 那里 是 不 城市 的 避难所 .

从这些地方，没有一座避难城可以逃脱。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˌmɪdˈweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsent] ,
And now , when he was about midway of the descent ,
和 现在 , 什么时候 他 曾是 关于 中途 的 这 下降 ,

而现在，当他下山走到一半的时候，

[ˈdɪstənt] [streɪnz] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk][bɪˈɡæn][tuː; tə] [fɔːl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] ,
distant strains of music began to fall upon his ear from the ball - room ,
遥远 菌株 的 音乐 开始 到 落下 之上 他的 耳朵 从 这 球 - 房间 ,

远处舞厅里传来阵阵音乐声，传入他的耳中。

[wer] [ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [ˈdænsɪŋ] .
where the court was dancing .
在哪里 这 法庭 曾是 跳舞 .

法庭上正在跳舞。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] [feɪnt] [ænd; ənd][ˈbroʊkən] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ki:z] [ʌv; əv] [ˈmeməri] ;
They reached him faint and broken , but they touched the keys of memory ;
他们 达到 他 头晕的 和 破碎的 , 但 他们 感动 这 钥匙 的 记忆 ;
他们找到他时, 他已精疲力竭, 但他们触碰到了记忆的钥匙;

[ænd; ənd] [θru:] [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][ˈɑ:toʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈræntɪŋ] [ˈmelədi] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] -
and through and above them Otto heard the ranting melody of the wood -
和 通过 和 多于 他们 奥托 听到 这 咆哮 旋律 的 这 木头 -
[ˈmɜ:tʃənts] - [sɔ:ŋ] .
merchants ' song .
商人 - 歌曲 .

透过他们, 奥托听到了木材商们喧闹的歌声。
[mɪr] [ˈblæknəs] [si:zd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Mere blackness seized upon his mind .
仅仅 黑 查获 之上 他的 头脑 .

他脑中一片漆黑。
[hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ˈklʌmɪŋ] [hoʊm] ; [ðə; ði] [waɪf] [wʌz; wəz] [ˈdænsɪŋ] ,
Here he was , coming home ; the wife was dancing ,
这里 他 曾是 , 未来 家 ; 这 妻子 曾是 跳舞 ,
他回到家, 妻子正在跳舞。

[ðə; ði] [ˈhʌzbænd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [trɪk] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈlækɪ] ; [ænd; ənd] [ˈmi:nwaɪl] , [ɔ:l]
the husband had been playing a trick upon a lackey ; and meanwhile , all
这 丈夫 有 到过 玩耍 一个 诡计 之上 一个 走狗 ; 和 同时 , 全部
[əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,
about them ,
关于 他们 ,

丈夫一直在戏弄一个仆人; 与此同时, 在他们周围,
[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][baɪ] - [wɜ:rd][tu:; tə][ðer; ðər][ˈsʌbdʒekts] .
they were a by - word to their subjects .
他们 是 一个 经过 - 单词 到 他们的 主题 .

在他们所统治的人民眼中, 他们是无稽之谈。
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪns] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhʌzbænd] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [æz; əz] [ðɪs] [ˈɑ:toʊ][hæd; həd] [brˈklʌm] !
Such a prince , such a husband , such a man , as this Otto had become !
这样的 一个 王子 , 这样的 一个 丈夫 , 这样的 一个 男人 , 作为 这 奥托 有 变得 !
奥托就这样成为了一位王子、一位丈夫、一位男人!

[ænd; ənd][hi:; hi][sped][ðə; ði][ˈfæstər][ˈɑ:nwərd] .
And he sped the faster onward .
和 他 加速 这 快点 向前 .
他加速向前。

[sʌm; səm] [wei] [bɪˈloʊ] [hi:; hi] [keɪm] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈsentri] ; [jet] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑ:rðər] ,
Some way below he came unexpectedly upon a sentry ; yet a little farther ,
一些 方式 以下 他 来了 不料 之上 一个 哨兵 ; 然而 一个 小的 更远 ,
往下走了一段路, 他意外地遇到了一名哨兵; 再往前走一点,

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtʃælɪndʒd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsekənd] ; [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [brɪdʒ]
and he was challenged by a second ; and as he crossed the bridge
和 他 曾是 挑战 经过 一个 第二 ; 和 作为 他 交叉 这 桥
[ˈoʊvər][ðə; ði] [fɪʃ] - [pɑ:nd] ,
over the fish - pond ,
超过 这 鱼 - 池塘 ,
他又受到第二个人的挑战; 当他穿过鱼塘上的桥时,

[æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [raʊndz] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔ:r] .
an officer making the rounds stopped him once more .
一个 官 制作 这 回合 停止 他 一次 更多的 .
巡逻的警员再次拦住了他。

[ðə; ði] [pə'reɪd] [ʌv; əv] [wɑ:tʃ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] ; [bʌt; bət][ˌkjʊrɪˈɑ:səti][wʌz; wəz] [ded] [ɪn]
The parade of watch was more than usual ; but curiosity was dead in
这 游行 的 手表 曾是 更多的 比 通常 ; 但 好奇心 曾是 死的 在
[ˈɑ:tuʊz][maɪnd] ,
Otto's mind ,
奥托的 头脑 ,

守卫的队伍比往常要大得多；但奥托的好奇心却已荡然无存。

[ænd; ənd][hi:; hi][ˈoʊnli] [tʃeɪft] [æt; ət][ðə; ði] [ɪntəˈrʌp(ə)n] .
and he only chafed at the interruption .
和 他 仅有的 擦伤 在 这 中断 .

他只是对被打断感到恼火。

[ðə; ði] [ˈpɒtə] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ˈpɒʊstərn] [ədˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə][brɪˈhoʊld][hɪm; ɪm]
The porter of the back postern admitted him , and started to behold him
这 搬运工 的 这 后退 后门 承认 他 , 和 开始 到 看哪 他
[soʊ] [dɪsˈɔ:rdəd] .
so disordered .
所以 混乱 .

后门的守门人让他进去，看到他衣衫不整，十分狼狈。

[ðens] , [ˈheɪstɪŋ] [baɪ] [ˈpraɪvət] [sterz] [ænd; ənd][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] , [hi:; hi] [keɪm] [æt; ət][lenkθ; lenθ]
Thence , hasting by private stairs and passages , he came at length
因此 , 哈斯廷 经过 私人的 楼梯 和 段落 , 他 来了 在 长度
[ʌnˈsi:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtʃeɪmbər] ,
unseen to his own chamber ,
看不见 到 他的 自己的 房间 ,

然后，他沿着私人楼梯和通道匆匆而过，最终悄无声息地回到了自己的房间。

[tɔ:r] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [θru:ɪ] [hɪmˈself] [əˈpa:n][hɪz; ɪz] [bed] [ɪn][ðə; ði][da:rk] .
tore off his clothes , and threw himself upon his bed in the dark .
撕裂 离开 他的 衣服 , 和 扔 他自己 之上 他的 床 在 这 黑暗的 .

他撕掉衣服，扑倒在黑暗中的床上。

[ðə; ði][ˈmju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:l] - [ru:m] [sti:l] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlaɪvli] [ˈmeʒər] ; [ænd; ənd]
The music of the ball - room still continued to a very lively measure ; and
这 音乐 的 这 球 - 房间 仍然 持续 到 一个 非常 热闹 措施 ; 和
[sti:l] ,
still ,
仍然 ,

舞厅里的音乐依然欢快地响起；而且，

[brɪˈhaɪnd] [ðæt] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [ɪn][ˈspɪrɪt][ðə; ði] [ˈkɔ:rəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜ:tʃənts] [ˈklæŋkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl]
behind that , he heard in spirit the chorus of the merchants clanking down the hill
在后面 那 , 他 听到 在 精神 这 合唱 的 这 商人 叮当作响 向下 这 爬坡道
.
:
.

他仿佛听到身后传来商人们叮叮当地走下山坡的声音。

[bʊk] [i:] — [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈpɑ:lətɪks]
BOOK II — OF LOVE AND POLITICS
书 二 — 的 爱 和 政治

第二卷——爱情与政治

[ˈtʃæptər] [aɪ] — [wʌt] [ˈhæpənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪbrəri]
CHAPTER I — WHAT HAPPENED IN THE LIBRARY
章 我 — 什么 发生 在 这 图书馆

第一章——图书馆里发生的事

[æ̯t; ə̯t][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] [brɪʔɔːr] [sɪks][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] [ˈdɑːktər][ˈgɑːtˌhoʊld][wʌz; wəz] [ɔːlredi]
At a quarter before six on the following morning Doctor Gotthold was already
在 一个 四分之一 前 六 在 这 下列的 早晨 医生 戈特霍尔德 曾是 已经
[æ̯t; ə̯t][hɪz; ɪz] [desk] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ;
at his desk in the library ;
在 他的 桌子 在 这 图书馆 ;

第二天早上六点四十五分，戈特霍尔德博士已经坐在图书馆的书桌前了；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [kʌp] [ʌv; əv] [blæk] [ˈkɔːfi] [æ̯t; ə̯t][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] ,
and with a small cup of black coffee at his elbow ,
和 和 一个 小的 杯子 的 黑色的 咖啡 在 他的 弯头 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪˈst] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [əˈreɪ] [ʌv; əv]
他手边放着一小杯黑咖啡，

[ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈwɑːndərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌsts] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [əˈreɪ] [ʌv; əv]
and an eye occasionally wandering to the busts and the long array of
和 一个 眼睛 偶尔 漫游 到 这 半身像 和 这 长的 大批 的
[ˈmeni] - [ˈkʌlərd] [bʊks] ,
many - coloured books ,
许多 - 有色 图书 ,

目光偶尔会游移到那些半身像和一排排色彩斑斓的书籍上。

[wʌz; wəz][ˈkwaiətli] [riˈvjʊːɪŋ] [ðə; ði] [ˈleɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [brɪʔɔːr] .
was quietly reviewing the labours of the day before .
曾是 悄悄 复习 这 劳动 的 这 天 前 .
[ænd; ənd][pəˈsɪd] [wɔːr] [ænd; ənd]
静静地回顾着前一天的工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈfɔːrti] , [ˈflæksn] - [ˈherd] , [wɪð; wɪθ] [riˈfaɪnd] [fɪtʃər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
He was a man of about forty , flaxen - haired , with refined features a little
他 曾是 一个 男人 的 关于 四十 , 亚麻色 - 头发 , 和 精制 特征 一个 小的
[wɔːrn] ,
worn ,
磨损 ,

他大约四十岁，一头亚麻色头发，五官端正，略显沧桑。

[ænd; ənd] [braɪt] [aɪz] [ˈsʌmwʌt] [ˈfeɪdɪd] .
and bright eyes somewhat faded .
和 明亮的 眼睛 有些 褪色 .
[ænd; ənd][ˈbrɪt] [aɪz] [ˈsʌmwʌt] [ˈfeɪdɪd]
明亮的双眼也渐渐黯淡了下来。

[ˈɜːrli] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] [ˈɜːrli] [tuː; tə][raɪz] , [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə] [tuː] [θɪŋz] :
Early to bed and early to rise , his life was devoted to two things :
早期的 到 床 和 早期的 到 上升 , 他的 生活 曾是 奉献 到 二 事物 :
[ænd; ənd][ˈɜːrli] [tuː; tə]
他早睡早起，一生致力于两件事：

[erjəˈdɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [raɪn] [waɪn] .
erudition and Rhine wine .
博学 和 莱茵河 葡萄酒 :
[ænd; ənd][ˈbʊk] [erjəˈdɪʃ(ə)n]
博学与莱茵河葡萄酒。

[æn; ən] [ˈeɪnfənt] [ˈfrendʃɪp] [ɪgˈzɪstɪd][ˈleɪt(ə)nt] [brɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈɑːtoʊ] ; [ðeɪ] [ˈrerli] [met] ,
An ancient friendship existed latent between him and Otto ; they rarely met ,
一个 古老的 友谊 存在 潜 之间 他 和 奥托 ; 他们 很少 遇见 ,
[ænd; ənd][ˈθɜːrli] [met]
他和奥托之间存在着一一种古老的、潜在的友谊；他们很少见面。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [dɪd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][æ̯t; ə̯t][wʌns][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][ðer; ðər]
but when they did it was to take up at once the thread of their
但 什么时候 他们 做过 它 曾是 到 拿 向上 在 一次 这 线 的 他们的
[səˈspendɪd] [ˈɪntɪməsi] .
suspended intimacy .
暂停 亲密关系 .

但当他们这样做时，却立刻重新拾起了他们之间那份曾经亲密无间的感情。

["gɑ:t.hoʊld] , [ðə; ði] ["vɜ:rdʒɪn] [pri:st] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] , [hæd; həd] ['envɪd] [hɪz; ɪz] ["kʌz(ə)n] , [fɔ:r; fər] [hæf]
Gotthold , the virgin priest of knowledge , had envied his cousin , for half
戈特霍尔德 , 这 处女 牧师 的 知识 , 有 令人羡慕 他的 表哥 , 为了 一半
[ə; eɪ] [deɪ] ,
a day ,
一个 天 ,

知识的处女祭司戈特霍尔德嫉妒他的表兄长达半天。

[wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['mæɪɪd] ; [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] ['envɪd] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [θroʊn] .
when he was married ; he had never envied him his throne .
什么时候 他 曾是 已婚 ; 他 有 绝不 令人羡慕 他 他的 王座 .
他结婚的时候, 从未嫉妒过他的王位。

['ri:dɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['pɑ:pjələ] [dɑ'vɜ:rʒ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['gry:nəvɑ:ld] ; [ænd; ənd] [ðæt]
Reading was not a popular diversion at the court of Grünewald ; and that
阅读 曾是 不是 一个 受欢迎的 导流 在 这 法庭 的 格吕内瓦尔德 ; 和 那
[greɪt] ,
great ,
伟大的 ,

在格吕内瓦尔德的宫廷里, 读书并不是一项流行的消遣; 而那位伟大的.....

[ˈplez(ə)nt] , [ˈsʌŋˌjaɪni] [ˈgæləri] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] ['stætʃu:z] [wʌz; wəz] , [ɪn] ['præktɪs] ,
pleasant , sunshiny gallery of books and statues was , in practice , Gotthold's
令人愉快的 , 阳光明媚 画廊 的 图书 和 雕像 曾是 , 在 实践 ,
[ˈpraɪvət] ['kæbɪnət] .
private cabinet .
私人的 内阁 .

令人愉悦、阳光明媚的画廊里摆放着书籍和雕像, 实际上却是戈特霍尔德的私人书房。

[ɑ:n] [ðɪs] [pərˈtɪkjələ] ['wenzdeɪ] ['mɔ:rniŋ] , [haʊˈevər] ,
On this particular Wednesday morning , however ,
在 这 特别的 周三 早晨 , 然而 ,
然而, 在这个特殊的星期三早上,

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [lɔ:ŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] ['mænjuskɹɪpt] [wen] [ə; eɪ] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ðə; ði]
he had not been long about his manuscript when a door opened and the
他 有 不是 到过 长的 关于 他的 手稿 什么时候 一个 门 打开 和 这
[prɪns] [stept] ['ɪntu:] [ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] .
Prince stepped into the apartment .
王子 步 进入 这 公寓 .

他还没来得及仔细研读手稿, 门就开了, 王子走了进来。

[ðə; ði] ['dɑ:ktər] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [dru:] [nɪr] , [rɪˈsɪvɪŋ] , [frʌm; frəm] [i:t] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The doctor watched him as he drew near , receiving , from each of the
这 医生 观看 他 作为 他 画 靠近 , 接收 , 从 每个 的 这
[ɪmˈbeɪd] ['wɪndəʊz] [ɪn] [səkˈseɪ(ə)n] ,
embayed windows in succession ,
海湾 视窗 在 演替 ,

医生看着他走近, 依次从每个凸窗里接过东西。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['mɔ:rniŋ] [sʌn] ; [ænd; ənd] ['ɑ:təʊ] [lʊkt] [soʊ] [geɪ] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [soʊ] ['erəli] ,
a flush of morning sun ; and Otto looked so gay , and walked so airily ,
一个 冲洗 的 早晨 太阳 ; 和 奥托 看起来 所以 同性恋 , 和 步行 所以 轻盈地 ,
晨曦洒在身上; 奥托看起来那么快乐, 走起路来那么轻快。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [wel] [drest] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ænd; ənd] ['frɪzld] , [soʊ] [pɔɪnt] - [dɪˈvaɪs] , [ænd; ənd]
he was so well dressed and brushed and frizzled , so point - device , and
他 曾是 所以 出色地 穿着 和 刷过 和 蓬松的 , 所以 观点 - 设备 , 和
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɑ:vɪn] ['elɪgəns] ,
of such a sovereign elegance ,
的 这样的 一个 主权 优雅 ,

他衣着考究, 头发梳理得一丝不苟, 举手投足间尽显王者风范。

[ðæt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][ðə; ði] [ˈreklʊ:s] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [mu:vd] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .
that the heart of his cousin the recluse was rather moved against him .
那 这 心 的 他的 表哥 这 隐士 曾是 相当 已搬 反对 他 .
他的表兄，那位隐士，对他颇有怨恨。

- [gʊd] - [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈgɑ:tʰoʊld] , - [sed] [ˈɑ:tʊ] , [ˈdra:pɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] .
' Good - morning , Gotthold , ' said Otto , dropping in a chair .
- 好的 - 早晨 , 戈特霍尔德 , - 说 奥托 , 下降 在 一个 椅子 .
“早上好，戈特霍尔德，”奥托说着，一屁股坐在椅子上。

- [gʊd] - [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈɑ:tʊ] , - [rɪˈtʃ:rnd] [ðə; ði][laɪˈbrerɪən] .
' Good - morning , Otto , ' returned the librarian .
- 好的 - 早晨 , 奥托 , - 返回 这 图书管理员 .
“早上好，奥托，”图书管理员回答道。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [bɜ:rd] .
' You are an early bird .
- 你 是 一个 早期的 鸟 .
你真是个早起的鸟儿。

[ɪz] [ðɪs] [æn; ən][ˈæksɪdənt] , [ɔ:r][du:][ju:; jʊ] [brɪˈɡɪn] [rɪˈfɔ:rmɪŋ] ? -
Is this an accident , or do you begin reforming ? '
是 这 一个 事故 , 或者 做 你 开始 改革 ? -
这是意外，还是你开始改过自新？

- [aɪ ˈti:][ɪz] [əˈbaʊt] [taɪm] , [aɪ][ˈfænsɪ] , - [ˈænsər] [ðə; ði] [prɪns] .
' It is about time , I fancy , ' answered the Prince .
- 它 是 关于 时间 , 我 想要 , - 回答 这 王子 .
“我想，是时候了。”王子回答道。

- [aɪ][ˈkænə:t] [rɪˈmædʒɪn] , - [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .
' I cannot imagine , ' said the Doctor .
- 我 不能 想象 , - 说 这 医生 .
“我无法想象，”医生说。

- [aɪ][eɪ ˈem] [tu:] [ˈskeptɪk(ə)][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ˈeθɪk(ə)][ədˈvaɪzər] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [gʊd]
' I am too sceptical to be an ethical adviser ; and as for good
- 我 是 也 怀疑论者 到 是 一个 伦理道德 顾问 ; 和 作为 为了 好的
[ˌrezəˈlu:ʃənz] ,
resolutions ,
决议 ,
“我这个人太怀疑，不适合做道德顾问；至于好的决议，

[aɪ] [biˈli:vd] [ɪn][ðem; ðəm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] .
I believed in them when I was young .
我 相信 在 他们 什么时候 我 曾是 年轻的 .
我年轻的时候相信他们。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈkʌlərz] [ʌv; əv][ˈhoʊps] [ˈreɪnbəʊ] . -
They are the colours of hope's rainbow . '
他们 是 这 颜色 的 希望 彩虹 . -
它们是希望彩虹的颜色。

- [ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , - [sed] [ˈɑ:tʊ] , - [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][ə; eɪ][ˈpɑ:pjələr] [ˈsɑ:vɪn] .
' If you come to think of it , ' said Otto , ' I am not a popular sovereign .
- 如果 你 来 到 思考 的 它 , - 说 奥托 , - 我 是 不是 一个 受欢迎的 主权 .
“仔细想想，”奥托说，“我并不是一个受人爱戴的君主。”

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] .
' And with a look he changed his statement to a question .
- 和 和 一个 看 他 已更改 他的 陈述 到 一个 问题 .
他眼神一转，把陈述变成了疑问。

- ['pɑ:pjələɹ] ?
' **Popular** ?
- 受欢迎的 ?
[wel] , [ðer; ðər][aɪ] [wəd] [dɪ'stɪŋɡwɪ] , - ['ænsər] ['gɑ:t'hoʊld] , ['li:nɪŋ] [bæk] [ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ðɪ]
Well , there I would distinguish , ' answered Gotthold , leaning back and joining the
出色地 , 那里 我 会 区分 , - 回答 戈特霍尔德 , 倾斜 后退 和 加入 这
[tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] .
tips of his fingers .
尖端 的 他的 手指 .

“嗯，我会在那里加以区分，”戈特霍尔德回答道，他向后靠去，十指并拢。

- [ðer; ðər][ɑ:r; əɹ] ['veriəs] [kaɪndz][ʌv; əv][pɑ:pju'lærəti] ; [ðə; ðɪ] ['bʊkɪ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['pɜ:r'fɪktli] [ɪm'pɜ:rsən(ə)] ,
' **There are various kinds of popularity ; the bookish , which is perfectly impersonal ,**
- 那里 是 各种各样的 种类 的 人气 ; 这 书卷气 , 哪个 是 完美 不具个人色彩 ,
[æz; əz][ʌn'ri:əl] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['naɪtmər] ;
as unreal as the nightmare ;
作为 虚幻 作为 这 恶梦 ;

“流行有很多种；书卷气，完全不带个人色彩，就像噩梦一样不真实；

[ðə; ðɪ] [pɑ:lə'tɪʃənz] , [ə; eɪ] [mɪkst] [və'raɪəti] ; [ænd; ənd] [jɜ:rz] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ][moʊst]['pɜ:rsən(ə)] [ʌv; əv][ɔ:l]
the politician's , a mixed variety ; and yours , which is the most personal of all
这 政治家们 , 一个 混合 种类 ; 和 你的 , 哪个 是 这 最多 个人的 的 全部
.
:
.

政客们的，是各种各样的；而你的，则是最私人的。

['wɪmɪn] [teɪk] [tu:; tə][ju:; jʊ] ; ['fʊtmən] [ə'dɔ:r] [ju:; jʊ] ;
Women take to you ; footmen adore you ;
女性 拿 到 你 ; 侍从 崇拜 你 ;

女人喜欢你；男仆崇拜你；

[aɪ 'ti:] [ɪz][æz; əz]['næt(ə)rəl][tu:; tə] [laɪk] [ju:; jʊ][æz; əz][tu:; tə][pæt][ə; eɪ][dɔ:g] ;
it is as natural to like you as to pat a dog ;
它 是 作为 自然的 到 喜欢 你 作为 到 拍 一个 狗 ;

喜欢你就像抚摸一只狗一样自然；

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ju:; jʊ][ə; eɪ] [sɔ:] - ['mɪləɹ] [ju:; jʊ] [wəd] [bi:; bi][ðə; ðɪ][moʊst]['pɑ:pjələɹ] ['sɪtɪzn] [ɪn]
and were you a saw - miller you would be the most popular citizen in
和 是 你 一个 锯 - 磨坊主 你 会 是 这 最多 受欢迎的 公民 在
['gry:nə,vɑ:ld] .
Grünewald .
格吕内瓦尔德 .

如果你是一名锯木厂老板，你就会成为格吕内瓦尔德最受欢迎的市民。

[æz; əz][ə; eɪ] [prɪns] — [wel] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ɪn][ðə; ðɪ] [rɔ:ŋ] [treɪd] .
As a prince — well , you are in the wrong trade .
作为 一个 王子 — 出色地 , 你 是 在 这 错误的 贸易 .

身为王子——嗯，你入错行了。

[aɪ 'ti:] [ɪz][pər'hæps] [fɪlə'sɑ:fɪk(ə)] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [aɪ 'ti:] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] . -
It is perhaps philosophical to recognise it as you do . '
它 是 也许 哲学 到 认出 它 作为 你 做 . -
或许，像你这样认识到这一点，本身就具有哲学意味。

- [pər'hæps] [fɪlə'sɑ:fɪk(ə)] ? - [rɪ'pi:tɪd] ['ɑ:toʊ] .
' **Perhaps philosophical ? ' repeated Otto .**
- 也许 哲学 ? - 重复 奥托 .

“或许是哲学上的？”奥托重复道。

- [jes] , [pəɹ'hæps] . [aɪ] [wɒd] [nɑ:t][bi: bi][dɔ:ɡ'mætɪk] , - ['ænsər] ["ɡɑ:t'hoʊld] .
' **Yes , perhaps . I would not be dogmatic , ' answered Gotthold .**
- 是的 , 也许 : 我 会 不是 是 教条主义 , - 回答 戈特霍尔德 :

“是的, 或许如此。我不会固执己见。”戈特霍尔德回答道。

- [pəɹ'hæps] [fɪlə'sɑ:fɪk(ə)] , [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [vɜ:rtʃuəs] , - ['ɑ:toʊ] [ri'zju:md] .
' **Perhaps philosophical , and certainly not virtuous , ' Otto resumed .**
- 也许 哲学 , 和 当然 不是 有德行的 , - 奥托 恢复 :

“或许是哲学上的, 但肯定称不上是美德,”奥托继续说道。

- [nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmən][vɜ:rtʃu:] , - [t'ʌklɪd] [ðə; ði] ['reklu:s] .
' **Not of a Roman virtue , ' chuckled the recluse .**
- 不是 的 一个 罗马 美德 , - 轻笑 这 隐士 :

“这可不是罗马人的美德,”隐士轻笑道。

['ɑ:toʊ] [dru:] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [li:nd] [ə'pɑ:n][aɪ'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,
Otto drew his chair nearer to the table , leaned upon it with his elbow ,
奥托 画 他的 椅子 更近 到 这 桌子 , 倾斜 之上 它 和 他的 弯头 ,

奥托把椅子拉近桌子, 用胳膊肘撑在桌子上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
and looked his cousin squarely in the face .
和 看起来 他的 表哥 完全 在 这 脸 :

他直视着表弟的眼睛。

- [ɪn] [ʃɔ:rt] , - [hi:; hi] [æskt] , - [nɑ:t] ['mænli] ? -
' **In short , ' he asked , ' not manly ? ' .**
- 在 短的 , - 他 问 , - 不是 男子气概 ? -

“简而言之,”他问道, “不够男子气概? ”

- [wel] , - ["ɡɑ:t'hoʊld]['hezɪtərɪd; 'hezətərɪd] , - [nɑ:t] ['mænli] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] .
' **Well , ' Gotthold hesitated , ' not manly , if you will .**
- 出色地 , - 戈特霍尔德 犹豫了一下 , - 不是 男子气概 , 如果 你 将要 :

“嗯,”戈特霍尔德犹豫了一下, “如果你愿意这么说的话, 就称不上男子气概了。”

- [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , - [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [geɪv] [jɔ:ɹ'self] [aʊt] [tu:; tə]
' **And then , with a laugh , ' I did not know that you gave yourself out to**
- 和 然后 , 和 一个 笑 , - 我 做过 不是 知道 那 你 给予 你自己 出去 到

[bi:; bi] ['mænli] ,
be manly ,
是 男子气概 ,

然后, 他笑着说: “我不知道你为了表现男子气概而把自己出卖了。”

- [hi:; hi] ['ædɪd] .
' **he added .**
- 他 额外 :

他补充道。

- [aɪ'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [ðæt] [aɪ] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [laɪk] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ;
' **It was one of the points that I inclined to like about you ;**
- 它 曾是 一 的 这 积分 那 我 倾斜 到 喜欢 关于 你 ;

“这是我喜欢你的一点;

[ɪn'klaɪnd] , [aɪ] [br'li:v] , [tu:; tə][əd'maɪər] .
inclined , I believe , to admire .
倾斜 , 我 相信 , 到 钦佩 :

我认为, 他倾向于欣赏。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [vɜ:rtʃʊ] ['eksərsaɪz][ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [ɑ:n][moʊst][ʌv; əv][ju: 'es] ;
The names of virtues exercise a charm on most of us ;
这 姓名 的 美德 锻炼 一个 魅力 在 最多 的 我们 ;

美德的名称对我们大多数人都有一种莫名的吸引力;

- [ˈnevər] , - [rɪˈplaɪd] [ˈgɑ:tˌhoʊld] .
 ' **Never** , ' **replied** **Gotthold** .
 - 绝不 , - 回复 戈特霍尔德 .

“绝不,”戈特霍尔德回答道。

- [dis'mɪs] [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] .
' **Dismiss the notion** .
- 解雇 这 概念 .

驳斥这种想法。

[ænd; ɐnd] [br'saɪdʒ] , [dɪr] [tʃaɪld] , [juː; jə] [wʊd] [nɑ:t][traɪ] . -
' **And besides, dear child, you would not try** . '
- 和 除了 , 亲爱的 孩子 , 你 会 不是 尝试 . -

而且, 亲爱的孩子, 你也不会尝试的。

- [neɪ] , [ˈgɑ:tˌhoʊld] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][tuː; tə][biː; bi][pʊt][baɪ] , - [sed] [ˈɑ:tʊʃ] .
' **Nay, Gotthold, I am not to be put by, ' said Otto** .
- 不 , 戈特霍尔德 , 我 是 不是 到 是 放 经过 , - 说 奥托 .

“不, 戈特霍尔德, 我绝不会袖手旁观,”奥托说道。

- [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [kɑ:nstɪ'tuːʃənəli] [ʌn'fɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɑ:vɪrɪn] , [wʌt] [eɪ 'em][aɪ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ]
' **If I am constitutionally unfit to be a sovereign, what am I doing with**
- 如果 我 是 合宪地 不合格 到 是 一个 主权 , 什么 是 我 正在做 和
[ðɪs] ['mʌni] ,
this money ,
这 钱 ,

“如果我在宪法上不适合担任君主, 那我该如何使用这笔钱? ”

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pæləs] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [gɑ:rdʒ] ?
with this palace, with these guards ?
和 这 宫殿 , 和 这些 守卫 ?

有了这座宫殿, 有了这些卫兵?

[ænd; ɐnd][aɪ] — [ə; eɪ] [θiːf] — [eɪ 'em][tuː; tə] ['eksɪkjʊ:t][ðə; ði] [lɔ:] [ɑ:n] ['lðər] ? -
And I — a thief — am to execute the law on others ? '
- 和 我 — 一个 贼 — 是 到 执行 这 法律 在 其他的 ? -

而我——一个窃贼——却要去执行法律惩罚别人?

- [aɪ][æd'mɪt][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , - [sed] [ˈgɑ:tˌhoʊld] .
' **I admit the difficulty, ' said Gotthold** .
- 我 承认 这 困难 , - 说 戈特霍尔德 .

“我承认这很困难,”戈特霍尔德说。

- [wel] , [kæn; kən][aɪ][nɑ:t][traɪ] ?
' **Well, can I not try ?**
- 出色地 , 能 我 不是 尝试 ?

“难道我不能试试吗? ”

- [kən'tɪnjuːd] [ˈɑ:tʊʃ] .
' **continued Otto** .
- 持续 奥托 .

奥托继续说道。

- [eɪ 'em][aɪ][nɑ:t] [baʊnd] [tuː; tə][traɪ] ?
' **Am I not bound to try ?**
- 是 我 不是 边界 到 尝试 ?

难道我没有义务去尝试吗?

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ænd; ɐnd] [help] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][juː; jə] — -
And with the advice and help of such a man as you — '
- 和 和 这 建议 和 帮助 的 这样的 一个 男人 作为 你 — -

而有了像您这样的人的建议和帮助——

- [em 'i:] ! - [kraɪd] [ðə; ði][laɪbrerɪən] .
' **Me ! ' cried the librarian** .
- 我 ! - 哭 这 图书管理员 .

“是我!”图书管理员喊道。

- [naʊ] , [gɑ:d] [fər'bid] !
' **Now , God forbid !** !
- 现在 , 上帝 禁止 !

“天哪，千万别这样！”

- [ˈɑ:tʊ] , [ðʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ˈveri] [ˈsmaɪɪŋ] [ˈhju:mər] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [fɔ:r'ber] [tu:; tə] [smaɪ] .
' **Otto , though he was in no very smiling humour , could not forbear to smile .**
- 奥托 , 尽管 他 曾是 在 不 非常 微笑 幽默 , 可以 不是 忍耐 到 微笑 .

奥托虽然心情不太好，但还是忍不住笑了。

- [jet] [aɪ][wʌz; wəz][təʊld] [læst] [naɪt] , - [hi:; hi] [læft] , - [ðæt] [wið; wiθ][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [em 'i:][tu:; tə]
' **Yet I was told last night , ' he laughed , ' that with a man like me to**
- 然而 我 曾是 讲述 最后的 夜晚 , - 他 笑了 , - 那 和 一个 男人 喜欢 我 到
[ɪm'pɜ:rsəneɪt] ,
impersonate ,
模仿 ,

“可是我昨晚听说，”他笑着说，“要我来模仿，

[ænd; ænd][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [sprɪŋz] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpɑ:səb(ə)l] [ˈgʌvənmənt] [kʊd; kəd]
and a man like you to touch the springs , a very possible government could
和 一个 男人 喜欢 你 到 触碰 这 弹簧 , 一个 非常 可能的 政府 可以
[bi:; bi] [kəm'pəʊzd] . -
be composed . ' .
是 由 . -

而像你这样的人如果能触及这些源泉，很有可能就会组建一个政府。

- [naʊ] [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪn] [wʌt] [dɪˈzi:zd] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] , - [ˈgɑ:tˌhoʊld] [sed] ,
' **Now I wonder in what diseased imagination , ' Gotthold said ,**
- 现在 我 想知道 在 什么 患病的 想像力 , - 戈特霍尔德 说 ,

“现在我知道，这是在何种病态的想象中，”戈特霍尔德说道。

- [ðæt] [prɪˈpɑ:stərəs] [ˈmɑ:nstər] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ? -
' **that preposterous monster saw the light of day ? ' .**
- 那 荒谬 怪物 锯 这 光 的 天 ? -

“那个荒谬绝伦的怪物竟然面世了？”

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [treɪd] — [ə; eɪ] [ˈraɪtər] : [wʌn] [ˈroʊdɜ:ɜ] , - [sed] [ˈɑ:tʊ] .
' **It was one of your own trade — a writer : one Roederer , ' said Otto .**
- 它 曾是 一 的 你的 自己的 贸易 — 一个 作家 : 一 罗德雷尔 , - 说 奥托 .

“那是你同行中的一位——一位作家：一个叫罗德勒的人，”奥托说。

- [ˈroʊdɜ:ɜ] ! [æn; ən] [ɪɡnərənt] [ˈpʌpi] ! - [kraɪd] [ðə; ði][laɪbrerɪən] .
' **Roederer ! an ignorant puppy ! ' cried the librarian .**
- 罗德雷尔 ! 一个 无知 小狗 ! - 哭 这 图书管理员 .

“罗德勒！一只无知的幼犬！”图书管理员喊道。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʌn'ɡreɪtfl] , - [sed] [ˈɑ:tʊ] .
' **You are ungrateful , ' said Otto .**
- 你 是 忘恩负义 , - 说 奥托 .

“你真是忘恩负义，”奥托说道。

- [hi:; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [prəˈfest] [ədˈmaɪərəz] . -
' **He is one of your professed admirers . ' .**
- 他 是 一 的 你的 声称 仰慕者 . -

“他是你公开的仰慕者之一。”

- [ɪz][hi:; hi] ? - [kraɪd] [ˈgɑ:tˌhoʊld] , [ˈɑ:bviəsli] [ɪmˈprest] .
' **Is he ? ' cried Gotthold , obviously impressed .**
- 是 他 ? - 哭 戈特霍尔德 , 明显地 印象深刻 .

“是吗？”戈特霍尔德惊呼道，显然很佩服。

- [kʌm] , [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
' **Come , that is a good account of the young man .**
- 来 , 那 是 一个 好的 帐户 的 这 年轻的 男人 .

“好的，这很好地描述了这个年轻人。”

[aɪ][mʌst; məst] [ri:d] [hɪz; ɪz] [stʌf] [ə'gen] .
I must read his stuff again .
我 必须 读 他的 东西 再次 .

我得再读一遍他的作品。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['ræðər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kredit] , [æz; əz] ['aʊər; ɑ:r] [vju:z] [ɑ:r; ər] ['ɑ:pəzɪt] .
It is the rather to his credit , as our views are opposite .
它 是 这 相当 到 他的 信用 , 作为 我们的 浏览 是 对面的 .

这反而是他的可贵之处，因为我们的观点截然相反。

[ðə; ði] [i:st] [ænd; ənd] [west] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [mɔ:r] ['ɑ:pəzɪt] .
The east and west are not more opposite .
这 东方 和 西方 是 不是 更多的 对面的 .

东西方并非截然相反。

[kæn; kən] [aɪ] [hæv; həv] [kən'vɜ:rtɪd] [hɪm; ɪm] ?
Can I have converted him ?
能 我 有 转换 他 ?

我能让他改变想法吗？

[bʌt; bət] [noʊ] ; [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [bi'ɒŋz] [tu:; tə] ['ferilænd] . -
But no ; the incident belongs to Fairyland . '
但 不 ; 这 事件 属于 到 仙境 . -

但是，不，这件事属于仙境。

- [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ðen] , - [æskt] [ðə; ði] [prɪns] , - [æn; ən] [əθɔ:rə'terɪən] ? -
' **You are not then , ' asked the Prince , ' an authoritarian ?** '
- 你 是 不是 然后 , - 问 这 王子 , - 一个 专制主义 ? -

“那么，”王子问道，“你不是个独裁者吗？ ”

- [aɪ] ? [gɔ:d] [bles] [em 'i:] , [noʊ] ! - [sed] ["gɔ:t,həʊld] .
' **I ? God bless me , no ! ' said Gotthold .**
- 我 ? 上帝 保佑 我 , 不 ! - 说 戈特霍尔德 .

“我？ 老天保佑，不！ ”戈特霍尔德说道。

- [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] [red] , [dɪr] [tʃaɪld] . -
' **I am a red , dear child .** '
- 我 是 一个 红色的 , 亲爱的 孩子 . -

“亲爱的孩子，我是红色的。”

- [ðæt] [brɪŋz] [em 'i:] [ðen] [tu:; tə] [maɪ] [nekst] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [træn'zɪʃ(ə)n] .
' **That brings me then to my next point , and by a natural transition .**
- 那 带来 我 然后 到 我的 下一个 观点 , 和 经过 一个 自然的 过渡 .

“这就引出了我的下一个观点，而且过渡非常自然。”

[ɪf] [aɪ] [eɪ 'em] [soʊ] ['klɪrli] [ʌn'fɪtɪd] [fɔ:r; fər] [maɪ] [poʊst] , - [ðə; ði] [prɪns] [æskt] ;
If I am so clearly unfitted for my post , ' the Prince asked ;
如果 我 是 所以 清楚地 不合适的 为了 我的 邮政 , - 这 王子 问 ;

“如果我明显不适合这个职位，”王子问道；

- [ɪf] [maɪ] [frendz] [æd'mɪt] [aɪ 'ti:] , [ɪf] [maɪ] ['sʌbdʒekts] ['klæməɪ] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['daʊnfɔ:l] ,
' **if my friends admit it , if my subjects clamour for my downfall ,**
- 如果 我的 朋友们 承认 它 , 如果 我的 主题 叫嚣 为了 我的 倒台 ,

“如果我的朋友们承认这一点，如果我的臣民们叫嚣着要推翻我，

[ɪf] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [ɪz] [prɪˈpeərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] , [mʌst; məst][aɪ][nɑːt][ɡoʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]
if revolution is preparing at this hour , must I not go forth to meet the
如果 革命 是 准备 在 这 小时 , 必须 我 不是 去 前进 到 见面 这
[ɪnˈevɪtəb(ə)l] ?
inevitable ?
不可避免的 ?

如果革命此刻正在酝酿，我难道不应该挺身而出，迎接这不可避免的命运吗？

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] [seɪv] [ðiːz] [ˈhɒrəz] [ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [əbˈsɜːdɪtɪ] ?
should I not save these horrors and be done with these absurdities ?
应该 我 不是 节省 这些 恐怖 和 是 完毕 和 这些 荒谬之处 ?
我难道不应该保存这些恐怖事件，结束这些荒谬的事情吗？

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] [ˈæbdɪkət] ?
in a word , should I not abdicate ?
在 一个 单词 , 应该 我 不是 放弃 ?
总之，我不应该退位吗？

[oʊ] , [brɪˈliːv] [em ˈiː] , [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [ˈrɪdɪkjuːl] , [ðə; ði][væst][əˈbjuːs][ʌv; əv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , - [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
O , believe me , I feel the ridicule , the vast abuse of language , ' he added ,
哦 , 相信 我 , 我 感觉 这 嘲笑 , 这 广阔的 虐待 的 语言 , - 他 额外 ,
“哦，相信我，我感受到了这种嘲笑，这种语言上的肆意滥用，”他补充道。

[wɪnsɪŋ] , - [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [prɪnˈsɪpjələs] [laɪk][em ˈiː] [ˈkænəːt] [rɪˈzaɪn] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ]
wincing , ' but even a principulus like me cannot resign ; he must make a
畏缩 , - 但 甚至 一个 校长 喜欢 我 不能 辞职 ; 他 必须 制作 一个
[ɡreɪt] [ˈdʒestʃər] ,
great gesture ,
伟大的 手势 ,
他皱着眉头说：“但即使像我这样的校长也不能辞职；他必须做出一个伟大的姿态。”

[ænd; ənd] [kʌm] [ˈbʌskɪnd] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [ˈæbdɪkət] . -
and come buskined forth , and abdicate . ' -
和 来 穿高筒靴 前进 , 和 放弃 . -
然后赤脚走出来，退位。

- [eɪ] , - [sed] [ˈɡɑːtˌhoʊld] , - [ɔːr] [els] [steɪ] [wer] [hiː; hi][ɪz] .
' Ay , ' said Gotthold , ' or else stay where he is .
- 哎 , - 说 戈特霍尔德 , - 或者 别的 停留 在哪里 他 是 .
“是啊，”戈特霍尔德说，“否则就待在原地。”

[wʌt] [næt] [hæz; həz] [ˈbɪtn] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ?
What gnat has bitten you to - day ?
什么 小飞虫 有 被咬 你 到 - 天 ?
今天你被什么小虫子咬了？

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtʌtʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [leɪ] [hændz] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈhoʊliːɪst] [ˈɪnwərdz]
Do you not know that you are touching , with lay hands , the very holiest inwards
做 你 不是 知道 那 你 是 接触 , 和 躺 双手 , 这 非常 最神圣的 向内
[ʌv; əv] [fəˈlɑːsəfi] ,
of philosophy ,
的 哲学 ,
难道你不知道，你正用你的双手触摸着哲学中最神圣的内在本质吗？

[wer] [ˈmædnəs] [dwelz] ?
where madness dwells ?
在哪里 疯狂 居住地 ?
疯狂栖息于何处？

[eɪ] , [ˈɑːtoʊ] , [ˈmædnəs] ; [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [səˈriːn] [ˈtempəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] , [ðə; ði][ˈɪnməʊst] [ˈʃraɪn] ,
Ay , Otto , madness ; for in the serene temples of the wise , the inmost shrine ,
哎 , 奥托 , 疯狂 ; 为了 在 这 安详 寺庙 的 这 明智的 , 这 最 神社 ,
唉，奥托，疯狂；因为在智者宁静的殿堂里，在最深处的圣殿里，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈkɛrfəli] [kiːp] [lɒkt] , [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈspɑɪdə] - [webz] .

which we carefully keep locked , is full of spiders ' webs .
哪个 我们 小心 保持 已锁定 , 是 满的 的 蜘蛛 - 网络 .

我们小心翼翼地锁起来的那个洞里布满了蜘蛛网。

[ɔːl] [men] , [ɔːl] , [ɑːr; ər] [ˌfʌndəˈmentəli] [ˈjuːsləs] ; [ˈneɪtʃər] [ˈtɒləreɪts] , [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nɑːt] [niːd] , [ʃiː; ʃɪ] [dʌz]
All men , all , are fundamentally useless ; nature tolerates , she does not need , she does
全部 男人 , 全部 , 是 从根本上 无用 ; 自然 容忍 , 她 做 不是 需要 , 她 做

[nɑːt] [juːz] [ðəm; ðəm] :

not use them :
不是 使用 他们 :

所有男人, 所有男人, 从根本上来说都是无用的; 大自然容忍他们, 她不需要他们, 她也不会利用他们:

[ˈsterəl] [ˈflaʊərz] !

sterile flowers !
无菌 花朵 !

不育的花!

[ɔːl] — [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ˈswɪŋkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbaɪə] , [huːm] [fuːlz] [pɔɪnt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
All — down to the fellow swinking in a byre , whom fools point out for the
全部 — 向下 到 这 同伴 摇摆 在 一个 牛棚 , 谁 傻瓜 观点 出去 为了 这

[ɪkˈsepʃn] — [ɔːl] [ɑːr; ər] [ˈjuːsləs] ;

exception — all are useless ;
例外 — 全部 是 无用 ;

所有人——甚至包括那个在牛棚里荡秋千的家伙, 傻瓜们还把他当作例外——都是没用的;

[ɔːl] [wiːv] [roʊps] [ʌv; əv] [sænd] ; [ɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [hæz; həz] [briːðd] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
all weave ropes of sand ; or like a child that has breathed on a window ,
全部 编织 绳索 的 沙 ; 或者 喜欢 一个 孩子 那 有 呼吸 在 一个 窗户 ,

他们都编织着沙绳; 或者像一个对着窗户哈气的孩子,

[raɪt] [ænd; ænd] [əˈblɪtəreɪt] , [raɪt] [ænd; ænd] [əˈblɪtəreɪt] , [ˈaɪd(ə)l] [wɜːrdz] !

write and obliterate , write and obliterate , idle words !
写 和 混 , 写 和 混 , 闲置的 字 !

写完又抹去, 写完又抹去, 空洞的文字!

[tɔːk] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [noʊ] [mɔːr] .

Talk of it no more .
讲话 的 它 不 更多的 .

别再提这件事了。

[ðæt] [wei] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈmædnəs] [laɪz] .

That way , I tell you , madness lies .
那 方式 , 我 告诉 你 , 疯狂 谎言 .

我告诉你, 那样做只会让疯狂撒谎。

- [ðə; ði] [ˈspiːkər] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ænd] [ðen] [sæt] [daʊn] [əˈgen] .

' The speaker rose from his chair and then sat down again .
- 这 扬声器 玫瑰 从 他的 椅子 和 然后 卫星 向下 再次 .

演讲者从椅子上站起来, 然后又坐了下来。

[hiː; hi] [læft] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [læf] , [ænd; ænd] [ðen] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊn] , [riˈzjuːmd] : - [jes] , [deɪr]
He laughed a little laugh , and then , changing his tone , resumed : ' Yes , dear
他 笑了 一个 小的 笑 , 和 然后 , 变化 他的 语气 , 恢复 : - 是的 , 亲爱的

[tʃaɪld] ,

child ,
孩子 ,

他轻笑了一声, 然后改变了语气, 继续说道: “是的, 亲爱的孩子,

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [duː] [ˈbæt(ə)] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒaɪənts] ;

we are not here to do battle with giants ;
我们 是 不是 这里 到 做 战斗 和 巨人 ;

我们来到这里不是为了与巨人作战;

[wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] [laɪk][ðə; ði] [ˈflaʊərz] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] .
we are here to be happy like the flowers , if we can be .
我们 是 这里 到 是 快乐的 喜欢 这 花朵 , 如果 我们 能 是 .
我们来到这个世界, 是为了像花朵一样快乐, 如果我们能够做到的话。

[aɪ ˈtiː][ɪz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][kʊd; kəd] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈɔːlweɪz] [ˈsiːkrətli] [ədˈmaɪəd][juː; jʊ] .
It is because you could , that I have always secretly admired you .
它 是 因为 你 可以 , 那 我 有 总是 偷偷 钦佩 你 .
正因为你有这个能力, 我才一直暗暗欣赏你。

[klɪŋ] [tuː; tə][ðæt] [treɪd] ; [brɪˈliːv] [em ˈiː] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .
Cling to that trade ; believe me , it is the right one .
黏着 到 那 贸易 ; 相信 我 , 它 是 这 正确的 一 .
坚持做这笔交易; 相信我, 这是正确的选择。

[biː; bi] [ˈhæpi] , [biː; bi][ˈaɪd(ə)l] , [biː; bi] [ˈeri] .
Be happy , be idle , be airy .
是 快乐的 , 是 闲置的 , 是 轻盈的 .
快乐起来, 闲散下来, 轻松自在。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)l][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈkæʒuɪstri] !
To the devil with all casuistry !
到 这 魔鬼 和 全部 诡辩 !
去他妈的诡辩!

[ænd; ænd] [liːv] [ðə; ði] [stet] [tuː; tə] - , [æz; əz] [ˌhɪrtuˈfɔːr] .
and leave the state to Gondremark , as heretofore .
和 离开 这 状态 到 - , 作为 此前 .
并将国家事务交由贡德雷马克处理, 一如既往。

[hiː; hi] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [wel] [ɪˈnʌf] , [ðeɪ] [seɪ] ; [ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈvænəti] [ɪnˈdʒɔːz][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] . -
He does it well enough , they say ; and his vanity enjoys the situation . '
他 做 它 出色地 足够的 , 他们 说 ; 和 他的 虚荣 享受 这 情况 . -
他们说 he 做得相当不错; 而且他的虚荣心也乐于见到这种情况。

- [ˈgɑːtˌhoʊld] , - [kraɪd] [ˈɑːtoʊ] , - [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][em ˈiː] ?
' Gotthold , ' cried Otto , ' what is this to me ?
- 戈特霍尔德 , - 哭 奥托 , - 什么 是 这 到 我 ?
“戈特霍尔德,”奥托喊道, “这跟我有什么关系? ”

[ˈjuːsləs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] ; [aɪ] [ˈkænɑːt] [rest][æt; ət] [ˈjuːsləsnəs] ;
Useless is not the question ; I cannot rest at uselessness ;
无用 是 不是 这 问题 ; 我 不能 休息 在 无用性 ;
无用不是问题所在; 我不能止步于无用;

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ˈjuːsf(ə)l][ɔːr][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈnɑːkʃəs] — [wʌn][ɔːr] [ˈlðər] .
I must be useful or I must be noxious — one or other .
我 必须 是 有用 或者 我 必须 是 有害的 — 一 或者 其他 .
我要么有用, 要么有害——二者必居其一。

[aɪ][grænt][juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , [prɪns] [ænd; ænd][ˌprɪnsɪˈpæləti] [əˈlaɪk] , [ɪz] [pjʊr] [əbˈsɜːrdəti] , [ə; eɪ]
I grant you the whole thing , prince and principality alike , is pure absurdity , a
我 授予 你 这 所有的 事物 , 王子 和 公国 同样 , 是 纯的 荒谬 , 一个
[stroʊk] [ʌv; əv][ˈsætəɪər] ;
stroke of satire ;
中风 的 讽刺 ;
我承认, 无论是王子还是公国, 整件事都纯属荒谬, 是一种讽刺;

[ænd; ænd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈbæŋkər][ɔːr][ðə; ði][mæn] [huː] [kiːps] [æn; ən] [ɪn] [hæz; həz][ˈgreɪvər] [ˈduːtiz] .
and that a banker or the man who keeps an inn has graver duties .
和 那 一个 银行家 或者 这 男人 WHO 保持 一个 客栈 有 刻刀 职责 .
银行家或旅店老板肩负着更为重大的责任。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [wɔːt] [maɪ][hændz][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [θri:] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd] [left] [ɔːl] —
But now , when I have washed my hands of it three years , and left all —
但 现在 , 什么时候 我 有 洗过 我的 双手 的 它 三 年 , 和 左边 全部 —
[ˈleɪbər] ,
labour ,
劳动 ,

但现在, 我已经彻底放弃了这一切三年, 离开了所有——劳动,
[rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] , [ænd; ənd] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [tu:] ,
responsibility , and honour and enjoyment too ,
责任 , 和 荣誉 和 享受 也 ,
责任、荣誉, 还有快乐。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ˈeni] — [tuː; tə] - [ænd; ənd][tuː; tə] — [səˈɑːˈfiːnə] — - [hiː; hi]
if there be any — to Gondremark and to — Seraphina — ' He
如果 那里 是 任何 — 到 - 和 到 — 塞拉菲娜 — - 他
[ˈhezɪtətɪd; ˈhezətətɪd][æt; ət][ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd][ˈgɑːtˌhoʊld] [glɑːnst] [əˈsaɪd] . - [wel] ,
hesitated at the name , and Gotthold glanced aside . ' Well ,
犹豫了一下 在 这 姓名 , 和 戈特霍尔德 瞥了一眼 旁边 : - 出色地 ,

“如果有的话——致贡德雷马克和——塞拉菲娜——”他听到这个名字时犹豫了一下, 戈特霍尔德则将目光移开。“好吧,
- [ðə; ði] [prɪns] [kənˈtɪnjuːd] , - [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
' the Prince continued , ' what has come of it ?
- 这 王子 持续 , - 什么 有 来 的 它 ?
王子继续说道: “结果如何呢? ”

[ˈtæksɪz] , [ˈɑːrmi] , [ˈkænən] — [waɪ] , [ɪts] [laɪk] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [liːd] [ˈsoʊldʒərz] !
Taxes , army , cannon — why , it's like a box of lead soldiers !
税收 , 军队 , 大炮 — 为什么 , 它是 喜欢 一个 盒子 的 带领 士兵 !
税收、军队、大炮——哎呀, 简直就像一盒铅兵!

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [sɪk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɔːli] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ˈfaɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈdʒʌstɪs] !
And the people sick at the folly of it , and fired with the injustice !
和 这 人们 生病的 在 这 蠢事 的 它 , 和 被解雇 和 这 不公正 !
而人民则对这种愚蠢行径感到厌恶, 对这种不公正感到愤怒!

[ænd; ənd][wɔːr] , [tuː] — [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][wɔːr] — [wɔːr][ɪn] [ðɪs] [ˈtiːpəːt] !
And war , too — I hear of war — war in this teapot !
和 战争 , 也 — 我 听到 的 战争 — 战争 在 这 茶壶 !
还有战争——我听说了战争——这茶壶里也有战争!

[wʌt] [ə; eɪ][kɑːmplɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv] [əbˈsɜːrɪdəti] [ænd; ənd] [dɪsˈɡreɪs] !
What a complication of absurdity and disgrace !
什么 一个 并发症 的 荒谬 和 耻辱 !
真是荒谬可笑又丢脸的复杂局面!

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [end] [əˈraɪvz] — [ðə; ði][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] — [huː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [bleɪm] [ɪn]
And when the inevitable end arrives — the revolution — who will be to blame in
和 什么时候 这 不可避免的 结尾 到达 — 这 革命 — WHO 将要 是 到 责备 在
[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɡɑːd] ,
the sight of God ,
这 视线 的 上帝 ,

当不可避免的结局——革命——到来时, 在上帝眼中, 谁该为此负责?
[huː] [wɪl] [biː; bi] [ˈdʒɪbrɪt] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] ?
who will be gibbeted in public opinion ?
WHO 将要 是 绞刑架 在 民众 观点 ?
谁将在舆论中被处以绞刑?

[aɪ] !
I !
我 !
我!

[prɪns] [ˈpʌpɪt] ! -
Prince Puppet !
王子 木偶 ! -

傀儡王子！

- [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [dɪ'spaɪzd] [ˈpʌblɪk] [ə'pɪnjən] , - [sed] [ˈgɑ:tˌhoʊld] .
I thought you had despised public opinion , ' said Gotthold .
- 我 想法 你 有 被鄙视的 民众 观点 , - 说 戈特霍尔德 :

“我以为你鄙视公众舆论,”戈特霍尔德说。

- [aɪ][dɪd] , - [sed] [ˈɑ:toʊ] [ˈsɑ:mberli] , - [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][du:][nɑ:t] .
I did , ' said Otto sombrely , ' but now I do not .
- 我 做过 , - 说 奥托 忧郁地 , - 但 现在 我 做 不是 :

“我以前做过,”奥托闷闷不乐地说,“但现在我不做了。”

[aɪ][eɪ'em] [ˈgroʊɪŋ] [oʊld] .
I am growing old .
我 是 生长 老的 :

我渐渐老了。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈgɑ:tˌhoʊld] , [ðer; ðər][ɪz] [sɜ:ɑ:'fi:nə] .
And then , Gotthold , there is Seraphina .
和 然后 , 戈特霍尔德 , 那里 是 塞拉菲娜 :

然后, 除了戈特霍尔德, 还有塞拉菲娜。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ləʊðd] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ðæt] [aɪ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ænd; ənd] [ˈsʌfərd] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
She is loathed in this country that I brought her to and suffered her to
她 是 令人厌恶 在 这 国家 那 我 带来 她 到 和 遭受 她 到

[spɔɪl] .
spoil .
剧透 :

在这个我带她来并任由她败坏名声的国家, 她令人厌恶。

[jes] , [aɪ] [geɪv] [aɪ'ti:][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpleɪθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][ˈbroʊkən][aɪ'ti:] :
Yes , I gave it her as a plaything , and she has broken it :
是的 , 我 给予 它 她 作为 一个 玩物 , 和 她 有 破碎的 它 :

是的, 我把它当玩具送给她, 结果她把它弄坏了:

[ə; eɪ] [faɪn] [prɪns] , [æn; ən][ˈædmərəb(ə)] [ˈprɪnses] !
a fine Prince , an admirable Princess !
一个 美好的 王子 , 一个 令人钦佩的 公主 !

一位英俊的王子, 一位令人钦佩的公主!

[ɪ:v(ə)n][hɜ:r; hər][laɪf] — [aɪ][æsk][ju:; jʊ] , [ˈgɑ:tˌhoʊld] , [ɪz][hɜ:r; hər][laɪf] [seɪf] ? -
Even her life — I ask you , Gotthold , is her life safe ? '
甚至 她 生活 — 我 问 你 , 戈特霍尔德 , 是 她 生活 安全的 ? -

甚至她的生命——我问你, 戈特霍尔德, 她的生命安全吗?

- [aɪ'ti:][ɪz] [seɪf] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] - [deɪ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ][laɪbrerɪən] : - [bʌt; bət] [sɪns] [ju:; jʊ][æsk][em'i:]
It is safe enough to - day , ' replied the librarian : ' but since you ask me
- 它 是 安全的 足够的 到 - 天 , - 回复 这 图书管理员 : - 但 自从 你 问 我
[ˈsɪriəsli] ,
seriously ,
严重地 ,

“今天这里很安全,”图书管理员回答说,“不过既然你这么认真地问我,

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ˈænsər] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
I would not answer for to - morrow .
我 会 不是 回答 为了 到 - 明天 :

明天我无法回答。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ɪl] - [əd'vaɪzd] . -
She is ill - advised .
她 是 患病的 - 建议 . -

她的建议不明智。

- [ænd; ənd][baɪ] [hu:m] ?
' And by whom ?
- 和 经过 谁 ?

“由谁来做？ ”

[baɪ] [ðɪs] - , [tuː; tə] [hu:m] [juː; jʊ][ˈkaʊns(ə)l][em 'iː][tuː; tə] [li:v] [maɪ] ['kʌntri] , - [kraɪd] [ðə; ðɪ]
By this Gondremark , to whom you counsel me to leave my country , ' cried the
经过 这 - , 到 谁 你 法律顾问 我 到 离开 我的 国家 , - 哭 这
[prɪns] .
Prince .
王子 .

“你竟然劝我离开我的国家去投奔贡德雷！ ”王子喊道。

- [rer] [əd'vaɪs] !
' Rare advice !
- 稀有的 建议 !

难得的建议！

[ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fɑːləʊɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][læst][tuː; tə] [ðɪs]
The course that I have been following all these years , to come at last to this
这 课程 那 我 有 到过 下列的 全部 这些 年 , 到 来 在 最后的 到 这
.
.
.

我多年来一直遵循的道路，最终还是走到了这一步。

[oʊ] , [ɪl] - [əd'vaɪzd] !
O , ill - advised !
哦 , 患病的 - 建议 !

哦，真是不明智！

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ɔːl] !
if that were all !
如果 那 是 全部 !

如果仅此而已就好了！

[siː] [naʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sens] [ɪn] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [bʊʃ] [bɪ'twiːn] [tuː] [men] :
See now , there is no sense in beating about the bush between two men :
看 现在 , 那里 是 不 感觉 在 殴打 关于 这 衬套 之间 二 男人 :

你看，男人之间没必要拐弯抹角：

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['skænd(ə)l] [sez] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
you know what scandal says of her ?
你 知道 什么 丑闻 说道 的 她 ?

你知道丑闻对她意味着什么吗？

- [ˈgɑːtˌhoʊld] , [wɪð; wɪθ] [pɜːrst] [lɪps] , [ˈsaɪləntli][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
' Gotthold , with pursed lips , silently nodded .
- 戈特霍尔德 , 和 攥紧 嘴唇 , 默默 点头 .

戈特霍尔德抿着嘴唇，默默地点了点头。

- [wel] , [kʌm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] ['tʃɪrɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [kən'dʌkt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [prɪns] ;
' Well , come , you are not very cheering as to my conduct as the Prince ;
- 出色地 , 来 , 你 是 不是 非常 欢呼 作为 到 我的 执行 作为 这 王子 ;

“好吧，你们似乎不太赞同我作为王子的行为；

[hæv; həv][aɪ][ˈiːv(ə)n] [dʌn] [maɪ][ˈduːti][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] ?
have I even done my duty as a husband ?
有 我 甚至 完毕 我的 责任 作为 一个 丈夫 ？

我是否尽到了作为丈夫的责任？

- [ˈɑːtoʊ] [æskt] .
Otto asked .
奥托 问 .

奥托问道。

- [neɪ] , [neɪ] , - [sed] [ˈɡɑːtˌhoʊld] , [ˈɜːrniːstli] [ænd; ənd] [ˈiːɡərli] , - [ðɪs] [ɪz] [əˈnʌðər] [ˈtʃæptər] .
Nay , nay , ' said Gotthold , earnestly and eagerly , ' this is another chapter .
不 , 不 , - 说 戈特霍尔德 , 切实 和 急切地 , - 这 是 其他 章 .

“不，不，”戈特霍尔德认真而热切地说，“这是另一个篇章。”

[aɪ][eɪˈem][æn; ən][oʊld] [ˈselɪbət] , [æn; ən][oʊld] [ˈmʌŋk] .
I am an old celibate , an old monk .
我 是 一个 老的 独身 , 一个 老的 僧 .

我是一个年迈的独身者，一个年迈的僧侣。

[aɪ][ˈkænəːt] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [ˈmæriɪdʒ] . -
I cannot advise you in your marriage . ' .
我 不能 建议 你 在 你的 婚姻 . -

我无法就你的婚姻提供建议。

- [nɔːr][duː][aɪ][rɪˈkwaɪər] [ədˈvaɪs] , - [sed] [ˈɑːtoʊ] , [ˈraɪzɪŋ] .
Nor do I require advice , ' said Otto , rising .
也不 做 我 要求 建议 , - 说 奥托 , 上升 .

“我也不需要建议，”奥托说着站了起来。

- [ɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [mʌst; məst] [siːs] .
All of this must cease .
全部 的 这 必须 停止 .

这一切必须停止。

- [ænd; ənd][hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ænd; ənd][frʊʃ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][brɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
And he began to walk to and fro with his hands behind his back .
和 他 开始 到 走 到 和 弗 和 他的 双手 在后面 他的 后退 .

于是他双手背在身后，开始来回踱步。

- [wel] , [ˈɑːtoʊ] , [meɪ] [ɡɑːd] [ɡaɪd] [juː; jʊ] !
Well , Otto , may God guide you !
出色地 , 奥托 , 可能 上帝 指导 你 !

“好吧，奥托，愿上帝保佑你！ ”

- [sed] [ˈɡɑːtˌhoʊld] , [ˈæftər][ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈsaɪləns] .
said Gotthold , after a considerable silence .
说 戈特霍尔德 , 后 一个 大量 沉默 .

戈特霍尔德沉默良久后说道。

- [aɪ][ˈkænəːt] . -
I cannot . ' .
我 不能 . -

“我不能。”

- [frʌm; frəm] [wʌt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [sprɪŋ] ? - [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [ˈstɔːpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] .
From what does all this spring ? ' said the Prince , stopping in his walk .
从 什么 做 全部 这 春天 ? - 说 这 王子 , 停止 在 他的 走 .

“这一切究竟源于何处？ ”王子停下脚步问道。

- [wʌt] [eɪˈem][aɪ][tuː; tə][kɔːl] [aɪˈtiː] ? [ˈdɪfɪdəns] ?
What am I to call it ? Diffidence ?
什么 是 我 到 称呼 它 ? 羞怯 ?

我该如何称呼它呢？自卑吗？

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjʊ:l]?
The fear of ridicule ?
这 害怕 的 嘲笑 ？

害怕被嘲笑？

[ɪn'vɜ:rtɪd] ['vænəti] ?
Inverted vanity ?
倒 虚荣 ？

反向虚荣心？

[wʌt] ['mætər] [neɪmz] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [brɔ:t] [em 'i:] [tu;; tə] [ðɪs] ?
What matter names , if it has brought me to this ?
什么 事情 姓名 , 如果 它 有 带来 我 到 这 ？

如果名字能把我带到这一步，那名字又有什么关系呢？

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [ber] [tu;; tə][bi;; bi] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] ;
I could never bear to be bustling about nothing ;
我 可以 绝不 熊 到 是 繁华 关于 没有什么 ；

我永远无法忍受无所事事地忙碌；

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɔɪ] ['kɪŋdəm] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ;
I was ashamed of this toy kingdom from the first ;
我 曾是 羞愧 的 这 玩具 王国 从 这 第一的 ；

从一开始我就对这个玩具王国感到羞耻；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['tɑ:ləreɪt] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] ['fænsɪ] [aɪ] [bi'li:vd] [ɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] ['pætəntli] [əb'sɜ:rd]
I could not tolerate that people should fancy I believed in a thing so patently absurd
我 可以 不是 容忍 那 人们 应该 想要 我 相信 在 一个 事物 所以 显然 荒诞
!
!
!

我无法容忍人们认为我会相信如此明显荒谬的事情！

[aɪ] [wʊd] [du:] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['kænɑ:t] [bi;; bi] [dʌn] ['smɑɪlɪŋ] .
I would do nothing that cannot be done smiling .
我 会 做 没有什么 那 不能 是 完毕 微笑 。

凡是不能面带微笑完成的事，我都会去做。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] , [fər'su:θ] !
I have a sense of humour , forsooth !
我 有 一个 感觉 的 幽默 , 真的 ！

我真的很幽默感！

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ]['meɪkər] .
I must know better than my Maker .
我 必须 知道 更好的 比 我的 制造商 。

我一定比我的造物主更懂。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] ['mæɪɪdʒ] , - [hi;; hi] ['ædɪd] [mɔ:r] ['hɔ:rsli] .
And it was the same thing in my marriage , ' he added more hoarsely .
和 它 曾是 这 相同的 事物 在 我的 婚姻 , - 他 额外 更多的 沙哑地 。

“我的婚姻也是如此，”他声音更加沙哑地补充道。

- [aɪ][dɪd][nɑ:t] [bi'li:v] [ðɪs] [gɜ:rl][kʊd; kəd] [ker] [fɔ:r; fər][em 'i:] ; [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [ɪn'tru:d] ;
' I did not believe this girl could care for me ; I must not intrude ;
- 我 做过 不是 相信 这 女孩 可以 关心 为了 我 ； 我 必须 不是 侵入 ；

“我不相信这个女孩会关心我；我不能打扰她；

[aɪ][mʌst; məst] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] ['fɑ:pəri] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'dɪfrəns] .
I must preserve the foppery of my indifference .
我 必须 保存 这 浮夸 的 我的 漠不关心 。

我必须维持我冷漠的假象。

[wʌt] [æn; ən] [ˈɪmpətənt] [ˈpɪktʃər] ！ -
What an impotent picture ! ！ -
什么 一个 阳痿 图片 ！ -

多么无力的画面啊！

- [eɪ] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [blʌd] , - [ˈmɔːrəlaɪzd][ˈgɑːtʰoʊld] .
‘ Ay , we have the same blood , ‘ moralised Gotthold .
- 哎 , 我们 有 这 相同的 血 , - 道德化的 戈特霍尔德 .

“是啊，我们流着同样的血，”戈特霍尔德道德高尚地说。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈdrɔːɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] [straʊks] , [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːrn] [ˈskeptɪk] . -
‘ You are drawing , with fine strokes , the character of the born sceptic . ‘
- 你 是 绘画 , 和 美好的 笔画 , 这 特点 的 这 出生 怀疑论者 . -

“你用细腻的笔触，描绘出了天生怀疑论者的性格。”

- [ˈskeptɪk] ? — [ˈkaʊəd] ！ - [kraɪd][ˈɑːtoʊ] .
‘ Sceptic ? — coward ! ‘ cried Otto .
- 怀疑论者 ? — 懦夫 ！ - 哭 奥托 .

“怀疑论者？——懦夫！”奥托喊道。

- [ˈkaʊəd] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd] .
‘ Coward is the word .
- 懦夫 是 这 单词 .

懦夫这个词用得恰如其分。

[ə; eɪ] [spˈrɪŋləs] , [ˈpʌti] - [ˈhɑːtɪd] , [ˈkaʊərɪŋ] [ˈkaʊəd] ！
A springless , putty - hearted , cowering coward !
一个 无弹簧 , 油灰 - 心地 , 畏缩 懦夫 ！

一个没骨气、胆小如鼠、畏畏缩缩的懦夫！

- [ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [ræpt] [aʊt][ðə; ði][wɜːrdz][ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv][ʌnˈjuːzuəl] [ˈvɪgər] ,
‘ And as the Prince rapped out the words in tones of unusual vigour ,
- 和 作为 这 王子 说唱 出去 这 字 在 音调 的 异常 活力 ,

“王子用一种异乎寻常的活力唱出了这些歌词，”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [staʊt] , [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] [brˈhaɪnd][ˈgɑːtʰoʊld] , [rɪˈsiːvd] [ðəm; ðəm]
a little , stout , old gentleman , opening a door behind Gotthold , received them
一个 小的 , 肥硕 , 老的 绅士 , 开幕 一个 门 在后面 戈特霍尔德 , 已收到 他们

[ˈferli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
fairly in the face .
相当 在 这 脸 .

一位身材矮胖的小老先生从戈特霍尔德身后打开一扇门，迎面撞上了他们。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpærəts] [biːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [noʊz] , [hɪz; ɪz] [pɜːrst] [maʊθ] , [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈgɔːɡlɪŋ] [aɪz] ,
With his parrot's beak for a nose , his pursed mouth , his little goggling eyes ,
和 他的 鹦鹉的 喙 为了 一个 鼻子 , 他的 攥紧 嘴 , 他的 小的 戴眼镜 眼睛 ,

他长着鹦鹉喙一样的鼻子，抿着嘴，瞪着小眼睛，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][fɔːrˈmæləti] ; [ænd; ænd][ɪn][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ˈstrʌtɪŋ]
he was the picture of formality ; and in ordinary circumstances , strutting
他 曾是 这 图片 的 正式 ; 和 在 普通的 情况 , 昂首阔步

[brˈhaɪnd][ðə; ði] [drʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɔːrpəreɪ(ə)n] ,
behind the drum of his corporation ,
在后面 这 鼓 的 他的 公司 ,

他举止拘谨，一丝不苟；在通常情况下，他会昂首阔步地跟在公司的鼓后面，

[hiː; hi] [ɪmˈprest] [ðə; ði] [brˈhoʊldər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv][ˈfroʊz(ə)n] [ˈdɪɡnəti] [ænd; ænd] [ˈwɪzdəm] .
he impressed the beholder with a certain air of frozen dignity and wisdom .
他 印象深刻 这 旁观者 和 一个 肯定 空气 的 冷冻 尊严 和 智慧 .

他身上散发着一股冷峻的尊严和智慧，给旁观者留下了深刻的印象。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [smɔ:ɪst] [kɑ:ntrə'raɪəti] , [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hændz][ænd; ənd] [dɪskə'hektɪd] ['dʒestʃərz]
But at the smallest contrariety , his trembling hands and disconnected gestures
但 在 这 最小 相反性 , 他的 发抖 双手 和 断开连接 手势
[bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['wi:knəs] [æt; ət][ðə; ði] [ru:t] .
betrayed the weakness at the root .
背叛 这 弱点 在 这 根 .
但稍有不顺，他颤抖的双手和脱节的手势就暴露了他内心深处的软弱。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [sə'rpraɪzɪŋli] [rɪ'si:vɪd] [ɪn] [ðæt] ['laɪbrəri][ʌv; əv] -
And now , when he was thus surprisingly received in that library of Mittwalden
和 现在 , 什么时候 他 曾是 因此 出奇 已收到 在 那 图书馆 的 -
[ˈpæləs] ,
Palace ,
宫殿 ,
而现在，当他出人意料地在米特瓦尔登宫的图书馆受到接待时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [hɔ:nt] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,
which was the customary haunt of silence ,
哪个 曾是 这 习惯 出没 的 沉默 ,
那里往常一片寂静。

[hɪz; ɪz][hændz] [went] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [er] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑ:t] ,
his hands went up into the air as if he had been shot ,
他的 双手 去 向上 进入 这 空气 作为 如果 他 有 到过 射击 ,
他举起双手，仿佛中枪了一样。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skri:m] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] .
and he cried aloud with the scream of an old woman .
和 他 哭 大声 和 这 尖叫 的 一个 老的 女士 .
他像老妇人一样嚎陶大哭。

- [oʊ] !
- **O !**
- 哦 !
哦！

- [hi:; hi] [gɑ:spt] , [rɪ'kʌvərɪŋ] , - [jər; jər] ['haɪnəs] !
- **he gasped , recovering , ' Your Highness !**
- 他 倒吸一口气 , 恢复中 , - 你的 高度 !
他喘着气，缓过神来，说道：“殿下！ ”

[aɪ][beg] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑ:rd(ə)n] .
I beg ten thousand pardons .
我 求 十 千 赦免 .
我恳求您万分宽恕。

[bʌt; bət][jər; jər] ['haɪnəs] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] !
But your Highness at such an hour in the library !
但 你的 高度 在 这样的 一个 小时 在 这 图书馆 !
殿下，您竟然在这么晚的时间待在图书馆！

— [ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [soʊ][ʌn'ju:zuəl][æz; əz][jər; jər] ['haɪnəsɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ]
— **a circumstance so unusual as your Highness's presence was a thing I**
— 一个 环境 所以 异常 作为 你的 殿下 的 在场 曾是 一个 事物 我
[kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [fɔ:r'si:] . -
could not be expected to foresee . '
可以 不是 是 预期的 到 预见 . -
——殿下亲临现场这种情况，是我始料未及的。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑ:rm] [dʌŋ] , [hɛə] [kæŋsɛ'lɪəriəs] , - [sed] ['ɑ:təʊ] .
- **There is no harm done , Herr Cancellarius , ' said Otto .**
- 那里 是 不 伤害 完毕 , 先生 肩胛骨 , - 说 奥托 .
“坎切拉留斯先生，没有造成任何伤害，”奥托说道。

- [aɪ] [keɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈerənd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] : [sʌm; səm] [ˈpepərz] [aɪ] [left] [ˈoʊvər] - [naɪt] [wɪð; wɪθ]
' **I came upon the errand of a moment: some papers I left over - night with** .
- 我 来了 之上 这 差事 的 一个 片刻 : 一些 文件 我 左边 超过 - 夜晚 和
[ðə; ði][hɛə] [ˈdɑːktər] ,
the Herr Doctor ,
这 先生 医生 ,

“我突然想到一个临时差事：我昨晚把一些文件留给了医生先生。”

- [sed] [ðə; ði] [ˈtʃænslər] [ʌv; əv] [ˈgryːnəvɑːld] .
' **said the Chancellor of Grünewald .**
- 说 这 校长 的 格吕内瓦尔德 .

格吕内瓦尔德总理说道。

- [hɛə] [ˈdɑːktər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈkaɪndli] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ðəm; ðəm] , [aɪ] [wɪl] [ɪnˈtruːd] [noʊ][lɔːŋɡər] .
' **Herr Doctor , if you will kindly give me them , I will intrude no longer .**
- 先生 医生 , 如果 你 将要 亲切地 给 我 他们 , 我 将要 侵入 不 更长 .

“医生先生，如果您能好心把这些东西给我，我将不再打扰您。”

- [ˈɡɑːtˌhoʊld] [ʌnˈlɑːkt] [ə; eɪ] [drɔːr] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ə; eɪ] [ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ˈmænjuskɹɪpt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]
' **Gotthold unlocked a drawer and handed a bundle of manuscript to the old**
- 戈特霍尔德 已解锁 一个 抽屉 和 递交 一个 捆 的 手稿 到 这 老的
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

戈特霍尔德打开一个抽屉，递给那位老先生一捆手稿。

[huː] [prɪˈperd] , [wɪð; wɪθ] [ˈfɪtɪŋ] [sæljəˈteɪʃənz] , [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] .
who prepared , with fitting salutations , to take his departure .
WHO 准备 , 和 配件 问候 , 到 拿 他的 离开 .

他以恰当的问候，准备迎接他的离去。

- [hɛə] [ɡraɪsɪŋɡɪsæn] , [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [met] , - [sed] [ˈɑːtoʊ] , - [let] [juː ˈes] [tɔːk] . -
' **Herr Greisengesang , since we have met , ' said Otto , ' let us talk . ' .**
- 先生 格雷森格桑 , 自从 我们 有 遇见 , - 说 奥托 , - 让 我们 讲话 . -

“格雷森桑先生，既然我们已经见面了，”奥托说，“那就让我们谈谈吧。”

- [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɑːnəˌd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəsɪz] [kəˈmændz] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈtʃænslər] .
' **I am honoured by his Highness's commands , ' replied the Chancellor .**
- 我 是 荣幸 经过 他的 殿下 的命令 , - 回复 这 校长 .

“我荣幸地遵照殿下的命令行事，”大法官回答道。

- [ɔːl][hæz; həz] [bɪn] [ˈkwaɪət] [sɪns] [aɪ] [left] ? - [æskt] [ðə; ði] [prɪns] , [rɪˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] .
' **All has been quiet since I left ? ' asked the Prince , resuming his seat .**
- 全部 有 到过 安静的 自从 我 左边 ? - 问 这 王子 , 恢复 他的 座位 .

“自从我离开后，一直都很平静吗？”王子问道，然后重新坐了下来。

- [ðə; ði][juːˌzuəl] [ˈbɪznəs] , [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] , - [ˈænsər] [ɡraɪsɪŋɡɪsæn] ; - [ˈpʌŋktʃuəl] [ˈtraɪfəlz] : [hjuːdʒ]
' **The usual business , your Highness , ' answered Greisengesang ; ' punctual trifles : huge**
- 这 通常 商业 , 你的 高度 , - 回答 格雷森格桑 ; - 准时 琐事 : 巨大的
, [ɪnˈdiːd] , [ɪf] [nɪˈɡlektɪd] ,
, **indeed , if neglected ,**
, 的确 , 如果 被忽视的 ,

“殿下，都是些寻常事，”格雷森桑格回答道，“都是些琐碎的小事：如果被忽略，其实影响很大。”

[bʌt; bət][ˈtraɪfəlz] [wen] [disˈtʃɑːdʒd] .
but trifles when discharged .
但 琐事 什么时候 出院 .

但出院时只是些小事。

[jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] [ɪz][moʊst] [ˈzeləsli] [əuˈbeɪd] . -
Your Highness is most zealously obeyed . ' .
你的 高度 是 最多 热忱地 服从 . -

殿下，我们必将竭尽全力服从。

- [əu'beɪd] , [hɛə] [kæn,sɛ'lɛrɪəs] ? - [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [prɪns] .
' **Obeded** , **Herr Cancellarius** ? ' **returned the Prince** .
- 服从 , 先生 肩胛骨 ? - 返回 这 王子 .

“遵命，坎切拉留斯先生？”王子问道。

- [ænd; ənd] [wen] [hæv; həv][aɪ][ə'blaɪdʒd][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔ:rdər] ?
' **And when have I obliged you with an order** ?
- 和 什么时候 有 我 有义务 你 和 一个 命令 ?

“我何时听从过你的命令？”

[rɪ'pleɪst] , [let][ju: 'es] [ˈræðər] [seɪ] .
Replaced , **let us rather say** .
替换 , 让 我们 相当 说 .

更确切地说，是被取代了。

[bʌt; bət][tu:; tə] [tʌtʃ] [ə'pɑ:n] [ði:z] [ˈtraɪfəlz] ; [ˈɪnstəns] [em 'i:] [ə; eɪ] [fju:] . -
But to touch upon these trifles ; instance me a few . '
- 但 到 触碰 之上 这些 琐事 ; 实例 我 一个 很少 . -

但要谈谈这些琐事；请举几个例子给我看看。

- [ðə; ði] [ru:ˈti:n] [ʌv; əv] [ˈgʌvənmənt] ,
' **The routine of government** ,
- 这 常规 的 政府 ,

政府的日常运作，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] [hæz; həz][soʊ] [ˈwaɪzli] [dɪ'səʊʃieɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈli:zər] . . . - [brɪ'gæən]
from which your Highness has so wisely dissociated his leisure . . . ' began
从 哪个 你的 高度 有 所以 明智地 分离 他的 闲暇 . . . - 开始
[ˈɡraɪsɪŋɡɪsən] .
Greisengesang .
格雷森格桑 .

“殿下明智地将闲暇时间与此剥离开来……”格雷森桑说道。

- [wi:; wi] [wɪl] [li:v] [maɪ] [ˈli:zər] , [sɜ:r] , - [sed] [ˈɑ:tou] .
' **We will leave my leisure , sir , ' said Otto** .
- 我们 将要 离开 我的 闲暇 , 先生 , - 说 奥托 .

“先生，我会留出空闲时间。”奥托说道。

- [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði][fæktz] . -
' **Approach the facts** . '
- 方法 这 事实 . -

“要实事求是。”

- [ðə; ði] [ru:ˈti:n] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [prəˈsi:did] [wɪð; wɪθ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] , [naʊ] [ˈvɪzəbli]
' **The routine of business was proceeded with , ' replied the official , now visibly**
- 这 常规 的 商业 曾是 继续 和 , - 回复 这 官方的 , 现在 明显地
[ˈtwɪtərɪŋ] .
twittering .
推特 .

“一切例行事务都在进行中，”这位官员回复道，同时明显地在推特上发起了推文。

- [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈveri] [streɪndʒ] , [hɛə] [kæn,sɛ'lɛrɪəs] , [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][soʊ] [pər'sɪstəntli] [ə'vɔɪd][maɪ]
' **It is very strange , Herr Cancellarius , that you should so persistently avoid my**
- 它 是 非常 奇怪的 , 先生 肩胛骨 , 那 你 应该 所以 持续地 避免 我的
[ˈkwɛstʃənz] ,
questions ,
问题 ,

“坎切拉里乌斯先生，您如此执着地回避我的问题，这真是非常奇怪。”

- [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
' **said the Prince** .
- 说 这 王子 .

“王子说道。”

- [ju:; jʊ] [tempt] [em 'i:][tu:; tə] [sə'pooz] [ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] [ɪn][jʊr; jər] [dʌlnɪs] .
' **You tempt me to suppose a purpose in your dulness** .
- 你 诱惑 我 到 认为 一个 目的 在 你的 沉闷 .

“你的迟钝让我觉得其中必有缘由。”

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [ju:; jʊ] ['weðər] [ɔ:l][wʌz; wəz][kwaɪət] ; [du:][em 'i:][ðə; ði] ['plezər] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] . -
I have asked you whether all was quiet ; do me the pleasure to reply . '
我 有 问 你 无论 全部 曾是 安静的 ; 做 我 这 乐趣 到 回复 . -

我已询问过你一切是否平静，请你回答我。

- ['pɜ:rfɪktli] — [oʊ] , ['pɜ:rfɪktli] ['kwaɪət] , - [dʒɜ:rk] [ðə; ði] ['eɪnfənt] ['pʌpɪt] , [wɪð; wɪθ] ['evri] ['sɪgnəl][ʌv; əv]
' **Perfectly — O , perfectly quiet , ' jerked the ancient puppet , with every signal of**
- 完美 — 哦 , 完美 安静的 , - 猛地一抖 这 古老的 木偶 , 和 每一个 信号 的
[ʌn'tru:θ] .
untruth .
- 谎言 .

“绝对——哦，绝对安静，”古老的木偶抽搐着，每一个谎言都带着一丝不真实。

- [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ][noʊt] [ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:rdz] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] ['ɡreɪvli] .
' **I make a note of these words , ' said the Prince gravely** .
- 我 制作 一个 笔记 的 这些 字 , - 说 这 王子 严重地 .

“我把这些话记下来，”王子严肃地说。

- [ju:; jʊ] [ə'ʃʊr] [em 'i: , [jʊr; jər] ['sɔ:vɪn] ,
' **You assure me , your sovereign** ,
- 你 保证 我 , 你的 主权 .

“请您向我保证，您的君主，

[ðæt] [sɪns] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [ə'kɜ:rd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [oʊ]
that since the date of my departure nothing has occurred of which you owe
那 自从 这 日期 的 我的 离开 没有什么 有 发生 的 哪个 你 欠
[em 'i:][æn; ən] [ə'kaʊnt] . -
me an account . '
我 一个 帐户 . -

自我离开之日起，你并未对我负有任何责任。

- [aɪ] [teɪk] [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [aɪ] [teɪk] [ðə; ði][hɛə]['dɑ:ktər][tu:; tə] ['wɪtnəs] , - [kraɪd] [ɡraɪsɪŋɡɪsæŋ] ,
' **I take your Highness , I take the Herr Doctor to witness , ' cried Greisengesang** ,
- 我 拿 你的 高度 , 我 拿 这 先生 医生 到 证人 , - 哭 格雷森格桑 ,

“我带殿下，我带医生先生来作证，”格雷森桑喊道。

- [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] . -
' **that I have had no such expression** . '
- 那 我 有 有 不 这样的 表达 . -

“我从未有过这样的表达。”

- [hɔ:lɪt] ! - [sed] [ðə; ði] [prɪns] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] : - [hɛə] [ɡraɪsɪŋɡɪsæŋ] , [ju:; jʊ]
' **Halt ! ' said the Prince ; and then , after a pause : ' Herr Greisengesang , you**
- 停止 ! - 说 这 王子 ; 和 然后 , 后 一个 暂停 : - 先生 格雷森格桑 , 你

[ɑ:r; ər][æn; ən][oʊld][mæn] ,
are an old man ,
是 一个 老的 男人 ,

“站住！”王子说道；然后，停顿片刻后，他又说道：“格雷森桑先生，您是一位老人了。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [sɜ:rvd] [maɪ] ['fɑ:ðər] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [sɜ:rvd] [em 'i: , - [hi:; hi] ['ædɪd] .
and you served my father before you served me , ' he added .
和 你 服务 我的 父亲 前 你 服务 我 , - 他 额外 .

“你先服侍了我的父亲，然后才服侍我，”他补充道。

- [ˈaɪ ˈtiː] [kənˈsɪsts] [ˈniːðər] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [ˈdɪɡnəti] [nɔːr] [maɪn] [ðæt] [juː; jʊ][ʊd; ʊəd] [ˈbæb(ə)] [ɪksˈkjuːzɪz]
' **It consists neither with your dignity nor mine that you should babble excuses**
- 它 由 两者都不 和 你的 尊严 也不 矿 那 你 应该 潺潺 借口
[ænd; ənd][ˈstʌmb(ə)] [ˈpɑːsəbli] [əˈpɑːn] [ˌʌnˈtruːðz] .
and stumble possibly upon untruths .
和 绊倒 可能 之上 谎言 .

“你胡乱找借口，甚至可能说出谎言，这既有损你的尊严，也有损我的尊严。”

[kəˈlekt] [jɔː; jər] [θɔːts] ; [ænd; ənd] [ðen] [kætəˈɡɔːrɪkli] [ɪnˈfɔːrm][em ˈiː][ʌv; əv][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]
Collect your thoughts ; and then categorically inform me of all you have been
收集 你的 想法 ; 和 然后 绝对地 通知 我 的 全部 你 有 到过
[tʃɑːrdʒd] [tuː; tə][hard] .
charged to hide .
带电 到 隐藏 .
理清思路，然后明确地告诉我你被要求隐瞒的一切。

- [ˈɡɑːtˌhoʊld] , [ˈstuːpɪŋ] [ˈveri] [loʊ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [desk] , [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz]
' **Gotthold , stooping very low over his desk , appeared to have resumed his**
- 戈特霍尔德 , 弯腰 非常 低的 超过 他的 桌子 , 出现 到 有 恢复 他的
[ˈleɪbər] ;
labours ;
- 劳动 ;

戈特霍尔德弯着腰趴在桌子上，似乎又开始工作了；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [hiːvd] [wɪð; wɪθ] [sʌbtəˈreɪniən] [ˈmerimənt] .
but his shoulders heaved with subterranean merriment .
- 但 他的 肩膀 喘息 和 地下 欢乐 .

但他的肩膀却因内心深处的喜悦而剧烈起伏。

[ðə; ði] [prɪns] [ˈweɪtɪd] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈkwaɪətli] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] .
The Prince waited , drawing his handkerchief quietly through his fingers .
- 这 王子 等待 , 绘画 他的 手帕 悄悄 通过 他的 手指 .

王子静静地等待着，手指间悄悄地抽动着手帕。

- [jɔː; jər] [ˈhaɪnəs] , [ɪn] [ðɪs] [ɪnˈfɔːrm(ə)] [ˈmænər] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][æt; ət][læst] ,
' **Your Highness , in this informal manner , ' said the old gentleman at last ,**
- 你的 高度 , 在 这 非正式 方式 , - 说 这 老的 绅士 在 最后的 ,
“殿下，恕我直言，”老先生最后说道。

- [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˌʌnəˈvɔɪdəbli] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][ˈdɔːkjuments] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] , [aɪ ˈtiː]
' **and being unavoidably deprived of documents , it would be difficult , it**
- 和 存在 不可避免的 被剥夺的 的 文件 , 它 会 是 难的 , 它
[wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)] ,
would be impossible ,
- 会 是 不可能的 ,
“而且由于不可避免地缺少文件，这将非常困难，甚至是不可能的。”

[tuː; tə][duː][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [greɪv] [əˈkɪrənsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv][trænˈspaɪərd] . -
to do justice to the somewhat grave occurrences which have transpired . ' -
- 到 做 正义 到 这 有些 严重 发生 哪个 有 发生了 . -
为了公正地对待所发生的这些较为严重的事件。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˈkrɪtɪsaɪz] [jɔː; jər] [ˈætɪtuːd] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [prɪns] .
' **I will not criticise your attitude , ' replied the Prince .**
- 我 将要 不是 批评 你的 态度 , - 回复 这 王子 .

“我不会批评你的态度，”王子回答道。

- [aɪ][dɪˈzaɪər] [ðæt] , [brɪtwi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em ɪ:] , [ɔ:l] [ʊd; ʃəd][bi:; bi] [dʌn] [ˈdʒentli] ; [fɔ:r; fər][aɪ]
' **I desire that , between you and me , all should be done gently ; for I**
- 我 欲望 那 , 之间 你 和 我 , 全部 应该 是 完毕 轻轻地 ; 为了 我
[hæv; həv][nɑ:t] [fərˈɡɑ:tn] ,
have not forgotten ,
有 不是 被遗忘的 ,

“我希望你我之间一切都能温和地进行；因为我没有忘记，

[maɪ][oʊld] [frend] , [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][kaɪnd][tu:; tə][em ɪ:] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ,
my old friend , that you were kind to me from the first ,
我的 老的 朋友 , 那 你 是 种类 到 我 从 这 第一的 ,
我的老朋友，感谢你从一开始就对我友善。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˈjɪrɪz] [ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜ:rvənt] .
and for a period of years a faithful servant .
和 为了 一个 时期 的 年 一个 忠实 仆人 .
多年来，他一直是一位忠诚的仆人。

[aɪ] [wɪl] [ðʌs] [disˈmɪs] [ðə; ði] [ˈmætərz] [ɑ:n] [wɪt] [ju:; jʊ] [weɪv] [ɪˈmi:diət] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwatəri] .
I will thus dismiss the matters on which you waive immediate inquiry .
我 将要 因此 解雇 这 事情 在 哪个 你 放弃 即时 询问 .
因此，我将驳回你放弃立即调查的事项。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈpepərz] [ˈæktʃuəli] [ɪn][jʊr; jər][hænd] .
But you have certain papers actually in your hand .
但 你 有 肯定 文件 实际上 在 你的 手 .
但你手里确实拿着一些文件。

[kʌm] , [hɛə] [ɡraɪsɪŋɡɪsæn] , [ðer; ðər][ɪz][æt; ət] [li:st] [wʌn] [pɔɪnt] [fɔ:r; fər] [wɪt] [ju:; jʊ][hæv; həv]
Come , Herr Greisengesang , there is at least one point for which you have
来 , 先生 格雷森格桑 , 那里 是 在 至少 一 观点 为了 哪个 你 有
[əˈθɔ:rəti] .
authority .
权威 .

来吧，格雷森桑先生，至少有一点你是有权威的。

[ɪnˈlaɪt(ə)n] [em ɪ:] [ɑ:n] [ðæt] . -
Enlighten me on that . '
开导 我 在 那 . -
请您指点迷津。

- [ɑ:n] [ðæt] ? - [kraɪd] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] .
' **On that ? ' cried the old gentleman .**
- 在 那 ? - 哭 这 老的 绅士 .
“就那件事吗？”老先生喊道。

- [oʊ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] ; [ə; eɪ] [ˈmætər] , [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] , [ʌv; əv] [pəˈli:s] ;
' **O , that is a trifle ; a matter , your Highness , of police ;**
- 哦 , 那 是 一个 琐事 ; 一个 事情 , 你的 高度 , 的 警察 ;
“哦，那只是件小事；殿下，那是警察的事；

[ə; eɪ] [ˈdi:teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpjɔ:li] [ədˈmɪnɪstreɪtɪv] [ˈɔ:rdər] .
a detail of a purely administrative order .
一个 细节 的 一个 纯粹 行政 命令 .
一项纯粹的行政命令的细节。

[ði:z] [ɑ:r; ər] [ˈsɪmplɪ] [ə; eɪ] [sɪˈlek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpepərz] [si:zd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈtrævələr] . -
These are simply a selection of the papers seized upon the English traveller . '
这些 是 简单地 一个 选择 的 这 文件 查获 之上 这 英语 游客 . -
这些只是从这位英国旅行者身上搜出的部分文件。

- [si:zd] ？ - ['ekəʊd] ['ɑ:toʊ] . - [ɪn] [wʌt] [sens] ？
' **Seized** ？ ' **echoed** **Otto** . ' **In what sense** ？
- 查获 ？ - 回声 奥托 . - 在 什么 感觉 ？

“扣押？”奥托重复道，“哪方面扣押？”

[ɪk'spleɪn] [jɔ:ɹ'self] . -
Explain yourself . '
解释 你自己 . -

请解释一下。

- [sɜ:r][dʒɑ:n] ['kræb,tri:] , - [ɪntər'pouzɪd] ['gɑ:t,hoʊld] , [lʊkɪŋ] [ʌp] , - [wʌz; wəz] [ə'restɪd] ['jestərdeɪ]
' **Sir John Crabtree** , ' **interposed** **Gotthold** , **looking up** , ' **was** **arrested** **yesterday** .
- 先生 约翰 克拉布特里 , - 插入 戈特霍尔德 , 寻找 向上 , - 曾是 被捕 昨天
[i:vnɪŋ] . -
evening . '
晚上 . -

“约翰·克拉布特里爵士，”戈特霍尔德抬起头，插话道，“昨晚被捕了。”

- [aɪ 'ti:] [ðɪs] [soʊ] , [hɛə] [kæn,ʃɛ'lɛriəs] ？ - [dɪ'mɑ:ndɪd] ['ɑ:toʊ] ['stɜ:rnli] .
' **It this so** , **Herr Cancellarius** ？ ' **demanded** **Otto sternly** .
- 它 这 所以 , 先生 肩胛骨 ？ - 要求 奥托 严厉地 .

“真是这样吗，坎切拉留斯先生？”奥托严厉地问道。

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʒʌdʒɪd] [raɪt] , [jɔ:ɹ; jər] ['haɪnəs] , - [prəu'testɪd] [graisɪŋɡɪsæn] .
' **It was judged right** , **your Highness** , ' **protested** **Greisengesang** .
- 它 曾是 评判 正确的 , 你的 高度 , - 抗议 格雷森格桑 .

“判决是正确的，殿下，”格雷森桑抗议道。

- [ðə; ði] [dɪ'kri:] [wʌz; wəz][ɪn] [du:] [fɔ:rm] , [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][jɔ:ɹ; jər] ['haɪnəsɪz] [ə'θɔ:ɹəti] [baɪ]
' **The decree was in due form** , **invested with your Highness's authority by**
- 这 法令 曾是 在 到期的 形式 , 投资 和 你的 殿下 的 权威 经过
[prɑ:kju'reɪʃən; ,prɑ:kjə'reɪʃən] .
procuration :
采购 .

“该法令形式正当，经代理人赋予殿下权威。”

[aɪ][eɪ 'em][bʌt; bət][æn; ən]['eɪdʒənt] ; [aɪ][hæd; həd][noʊ]['steɪtəs; 'stætəs][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['mezər] . -
I am but an agent ; I had no status to prevent the measure . '
我 是 但 一个 代理人 ; 我 有 不 地位 到 防止 这 措施 . -

我只是个代理人，我无权阻止这项措施。

- [ðɪs] [mæn] , [maɪ] [gest] , [hæz; həz] [bɪn] [ə'restɪd] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
' **This man** , **my guest** , **has been arrested** , ' **said the Prince** .
- 这 男人 , 我的 客人 , 有 到过 被捕 , - 说 这 王子 .

“这位男士，我的客人，已被逮捕，”王子说道。

- [ɑ:n] [wʌt] [graʊndz] , [sɜ:r] ？
' **On what grounds** , **sir** ？
- 在 什么 理由 , 先生 ？

“先生，您凭什么理由？”

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['pri:tens] ？
With what colour of pretence ？
和 什么 颜色 的 虚伪 ？

带着怎样的虚伪？

- [ðə; ði] ['tʃænsləɹ] ['stæməd] .
' **The Chancellor stammered** .
- 这 校长 结结巴巴 .

财政大臣结结巴巴地说。

- [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] [wɪl] [pərˈhæps][faɪnd][ðə; ði] ˈriːz(ə)n [ɪn] [ðiːz] [ˈdɑːkjʊments] , - [sed] [ˈgɑːtˌhoʊld] ,
' **Your Highness will perhaps find the reason in these documents** , ' **said Gotthold** ,
- 你的 高度 将要 也许 寻找 这 原因 在 这些 文件 , - 说 戈特霍尔德 ,
“殿下或许能从这些文件中找到答案,”戈特霍尔德说道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pen] .
pointing with the tail of his pen .
指向 和 这 尾巴 的 他的 笔 .
他用笔尾指着什么。

[ˈɑːtoʊ] [θæŋkt] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] .
Otto thanked his cousin with a look .
奥托 谢谢 他的 表哥 和 一个 看 .
奥托用眼神向他的表弟表示了谢意。

- [ɡɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][em ˈiː] , - [hiː; hi] [sed] , [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃænsləɹ] .
' **Give them to me** , ' **he said** , **addressing the Chancellor** .
- 给 他们 到 我 , - 他 说 , 解决 这 校长 .
“把它们给我,”他对校长说道。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈvɪzəbli] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][tuː; tə] [əˈbeɪ] .
But that gentleman visibly hesitated to obey .
但 那 绅士 明显地 犹豫了一下 到 服从 .
但那位先生明显犹豫不决, 不愿服从。

- [ˈbærən][vɑːn] - , - [hiː; hi] [sed] , - [hæz; hæz] [meɪd] [ðə; ði] [əˈfer] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
' **Baron von Gondremark** , ' **he said** , ' **has made the affair his own** .
- 男爵 冯 - , - 他 说 , - 有 制成 这 事务 他的 自己的 .
“冯·贡德雷马克男爵,”他说, “已经把这件事当成了自己的事。”

[aɪ][eɪ ˈem][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈmesɪndʒər] ; [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] ,
I am in this case a mere messenger ; **and as such** ,
我 是 在 这 案件 一个 仅仅 信使 ; 和 作为 这样的 ,
在这种情况下, 我只是个信使; 因此,

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [kəˈpæsəti][tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [ðə; ði][ˈdɑːkjʊments][aɪ] [ˈkæri] .
I am not clothed with any capacity to communicate the documents I carry .
我 是 不是 穿着衣服 和 任何 容量 到 交流 这 文件 我 携带 .
我没有能力传达我所携带的文件。

[ˌhɛə] [ˈdɑːktər] , [aɪ][eɪ ˈem] [kənˈvɪnst] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] [ber] [em ˈiː][aʊt] . -
Herr Doctor , **I am convinced you will not fail to bear me out** . '
先生 医生 , 我 是 确信 你 将要 不是 失败 到 熊 我 出去 . -
医生先生, 我相信您一定会证实我的说法。

- [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈnɑːnsens] , - [sed] [ˈgɑːtˌhoʊld] , - [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv]
' **I have heard a great deal of nonsense** , ' **said Gotthold** , ' **and most of**
- 我 有 听到 一个 伟大的 交易 的 废话 , - 说 戈特霍尔德 , - 和 最多 的
[aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] ;
it from you ;
它 从 你 ;

“我听到了很多胡言乱语,”戈特霍尔德说, “其中大部分都是你说的;

[bʌt; bət] [ðɪs] [biːts] [ɔːl] . -
but this beats all . '
但 这 节拍 全部 . -
但这胜过一切。

- [kʌm] , [sɜːr] , - [sed] [ˈɑːtoʊ] , [ˈraɪzɪŋ] , - [ðə; ði] [ˈpepərz] .
' **Come** , **sir** , ' **said Otto** , **rising** , ' **the papers** .
- 来 , 先生 , - 说 奥托 , 上升 , - 这 文件 .
“先生, 过来,”奥托站起身来说, “把文件拿过来。”

[aɪ] [kə'mænd] .
I command .
我 命令 .

我下令。

- [hɛə] [graɪsɪŋɡɪsæn] [ˈɪnstəntli] [geɪv] [wei] .
Herr Greisengesang instantly gave way .
- 先生 格雷森格桑 即刻 给予 方式 .

格莱森格桑先生立即屈服了。

- [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [ˈhaɪnəsɪz] [pər'mɪ(ə)n] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd] [ˈleɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [maɪ]
With your Highness's permission , ' he said , ' and laying at his feet my
- 和 你的 殿下 的 允许 , - 他 说 , - 和 躺下 在 他的 脚 我的
[moʊst] [səb'mis] [ə'pɑːlədʒiːz] ,
most submit apologies ,
最多 提交 致歉 ,

“承蒙殿下允许,”他说道,“我匍匐在殿下脚下,致以最诚挚的歉意。”

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [ˈheɪs(ə)n][tuː; tə] [ə'tend] [hɪz; ɪz] [ˈfɜːrðər] [ˈɔːrdərz][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃænsəri] . -
I will now hasten to attend his further orders in the Chancery . '
我 将要 现在 趋 到 出席 他的 更远 订单 在 这 法院 . -

我现在将赶往府邸,遵照他的进一步指示行事。

- [hɛə] [kæn,sɛ'lɛriəs] , [duː][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [tʃer] ? - [sed] [ˈɑːtoʊ] .
Herr Cancellarius , do you see this chair ? ' said Otto .
- 先生 肩胛骨 , 做 你 看 这 椅子 ? - 说 奥托 .

“坎切拉留斯先生,您看到这张椅子了吗?”奥托说道。

- [ðer; ðər][ɪz] [wer] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [ə'tend] [maɪ] [ˈfɜːrðər] [ˈɔːrdərz] .
There is where you shall attend my further orders .
- 那里 是 在哪里 你 将 出席 我的 更远 订单 .

“你将在那里听候我的进一步指示。”

[oʊ] , [naʊ] , [noʊ] [mɔːr] !
O , now , no more !
哦 , 现在 , 不 更多的 !

哦,现在,一切都结束了!

- [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
he cried , with a gesture , as the old man opened his lips .
- 他 哭 , 和 一个 手势 , 作为 这 老的 男人 打开 他的 嘴唇 .

“他一边说着,一边做了个手势,老人张开了嘴。”

- [juː; jʊ][hæv; həv] [sə'fɪjntli] [mɑːrkt] [jɔː; jər] [ziːl] [tuː; tə][jɔː; jər] [ɪm'plɔɪər] ;
You have sufficiently marked your zeal to your employer ;
- 你 有 足够 标记 你的 热情 到 你的 雇主 ;

你已经充分向你的雇主表明了你的热情;

[ænd; ənd][aɪ] [br'ɡɪn] [tuː; tə] [ˈwɪri] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɑːdə'reɪ(ə)n][juː; jʊ] [ə'bjʊ:s] .
and I begin to weary of a moderation you abuse .
和 我 开始 到 厌倦 的 一个 适度 你 虐待 .

我开始厌倦你滥用的这种克制。

- [ðə; ði] [ˈtʃænsləər] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [tʃer] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
The Chancellor moved to the appointed chair and took his seat in silence .
- 这 校长 已搬 到 这 任命 椅子 和 采取 他的 座位 在 沉默 .

校长走到指定的椅子前,默默地坐了下来。

- [ænd; ənd] [naʊ] , - [sed] [ˈɑːtoʊ] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði][roʊl] , - [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ?
And now , ' said Otto , opening the roll , ' what is all this ?
- 和 现在 , - 说 奥托 , 开幕 这 卷 , - 什么 是 全部 这 ?

“那么现在,”奥托一边打开卷轴一边说,“这都是些什么呢?”

[aɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] ['mænʃuskript] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] . -
it looks like the manuscript of a book . '
它 看起来 喜欢 这 手稿 的 一个 书 . -
它看起来像一本书的手稿。

- [aɪ 'ti:] [ɪz] , - [sed] ["gɑ:tʰoʊld] , - [ðə; ði] ['mænʃuskript] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['trævlz] . -
It is , ' said Gotthold , ' the manuscript of a book of travels . '
- 它 是 , - 说 戈特霍尔德 , - 这 手稿 的 一个 书 的 旅行 . -
“这是一本游记的手稿,”戈特霍尔德说。

- [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ri:d] [aɪ 'ti:] , ['dɑ:ktər] - ? - [æskt] [ðə; ði] [prɪns] .
You have read it , Doctor Hohenstockwitz ? ' asked the Prince .
- 你 有 读 它 , 医生 - ? - 问 这 王子 .
“霍亨斯托克维茨博士, 您读过吗?”王子问道。

- [neɪ] , [aɪ] [bʌt; bət] [sɔ:] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , - [rɪ'plaɪd] ["gɑ:tʰoʊld] .
Nay , I but saw the title - page , ' replied Gotthold .
- 不 , 我 但 锯 这 标题 - 页 , - 回复 戈特霍尔德 .
“不, 我只看到了扉页,”戈特霍尔德回答道。

- [bʌt; bət] [ðə; ði] [roʊl] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [em 'i:] ['oʊpən] , [ænd; ænd] [aɪ] [hɜ:rd] [nəʊ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] ['eni]
But the roll was given to me open , and I heard no word of any
- 但 这 卷 曾是 给定 到 我 打开 , 和 我 听到 不 单词 的 任何
[ˈsi:kɹəsi] .
secrecy .
保密 .
“但是, 我拿到的卷宗是公开的, 我没有听到任何关于保密的事情。”

- [ˈɑ:tʊ] [delt] [ðə; ði] ['tʃænslə] [æn; ən] ['æŋɡrɪ] [ɡlæns] .
Otto dealt the Chancellor an angry glance .
- 奥托 已处理 这 校长 一个 生气的 瞥一眼 .
奥托狠狠地瞪了首相一眼。

- [aɪ] [si:] , - [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
I see , ' he went on .
- 我 看 , - 他 去 在 .
“我明白了,”他接着说。

- [ðə; ði] ['pepərz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔ:θər] [si:zd] [æt; ət] [ðɪs] [deɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
The papers of an author seized at this date of the world's history ,
- 这 文件 的 一个 作者 查获 在 这 日期 的 这 世界的 历史 ,
“在世界历史上的今天, 一位作家的手稿被缴获。”

[ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [soʊ] ['petɪ] [ænd; ænd] [soʊ] ['ɪɡnərənt] [æz; əz] ['ɡry:nəvɑ:ld] , [hɪr] [ɪz] [ɪn'di:d] [æn; ən]
in a state so petty and so ignorant as Grünewald , here is indeed an
在 一个 状态 所以 小气 和 所以 无知 作为 格吕内瓦尔德 , 这里 是 的确 一个
[ɪɡnə'mɪniəs] ['fɑ:li] .
ignominious folly .
可耻 蠢事 .

在格吕内瓦尔德这样一个狭隘无知的州, 这确实是一件可耻的愚蠢之举。
[sɜ:r] , - [tu:; tə] [ðə; ði] ['tʃænslə] , - [aɪ] ['mɑ:rv(ə)] [tu:; tə] [faɪnd] [ju:; jʊ] [ɪn] [soʊ] ['skɜ:rvɪ] [æn; ən] [ɪm'plɔɪmənt] .
Sir , ' to the Chancellor , ' I marvel to find you in so scurvy an employment .
先生 , - 到 这 校长 , - 我 奇迹 到 寻找 你 在 所以 坏血病 一个 就业 .

先生,”我对校长说, “我很惊讶地发现您竟然从事如此卑鄙的工作。”
[ɑ:n] [jɔ:; jər] [kən'dʌkt] [tu:; tə] [jɔ:; jər] [prɪns] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [dwel] ; [bʌt; bət] [tu:; tə] [dɪ'send] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ]
On your conduct to your Prince I will not dwell ; but to descend to be a
在 你的 执行 到 你的 王子 我 将要 不是 住 ; 但 到 下降 到 是 一个
[spaɪ] !
spy !
间谍 !
关于你对待君主的行为, 我无意赘述; 但我要下去当一名间谍!

[fɔːr; fər] [wʌt] [els] [kæn; kən][aɪ 'tiː][biː; bi] [kɔːld] ?
For what else can it be called ?
为了 什么 别的 能 它 是 称为 ?

还能叫它什么呢？

[tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['pepərz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] ['praɪvət] ['pepərz] [ʌv; əv][ə; ei] ['streɪndʒər] ,
To seize the papers of this gentleman , the private papers of a stranger ,
到 抢占 这 文件 的 这 绅士 , 这 私人的 文件 的 一个 陌生人 ,
没收这位先生的文件， 以及一个陌生人的私人文件，

[ðə; ði] [tɔɪl] [ʌv; əv][ə; ei][laɪf] , [pər'hæps] — [tuː; tə]['oʊpən] , [ænd; ənd][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] .
the toil of a life , perhaps — to open , and to read them .
这 辛劳 的 一个 生活 , 也许 — 到 打开 , 和 到 读 他们 .
或许，打开并阅读它们，是一生的辛劳。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][duː;][wɪð; wɪθ] [bʊks] ?
And what have we to do with books ?
和 什么 有 我们 到 做 和 图书 ?
那么，我们和书籍又有什么关系呢？

[ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktər] [mɑrt] [pər'hæps][biː; bi] [æskt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] ;
The Herr Doctor might perhaps be asked for his advice ;
这 先生 医生 可能 也许 是 问 为了 他的 建议 ;
或许可以向赫尔医生征求意见；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['ɪndeks] [ɪkspɜːgətɔːriəs] [ɪn] ['gryːnəvɑːld] .
but we have no index expurgatorius in Grünewald .
但 我们 有 不 指数 净化者 在 格吕内瓦尔德 .
但是我们在 Grünewald 中没有 index expurgatorius。

[hæd; həd][wiː; wi][bʌt; bət] [ðæt] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['æbsəluːt] ['pærədi][ænd; ənd] [fɑːrs]
Had we but that , we should be the most absolute parody and farce
有 我们 但 那 , 我们 应该 是 这 最多 绝对 戏仿 和 闹剧
[ə'pɑːn] [ðɪs] ['tɔːdri] [ɜːrθ] .
upon this tawdry earth .
之上 这 庸俗的 地球 .
如果我们只有那样，我们就会成为这庸俗地球上最彻底的滑稽可笑的闹剧。

- [jet] , ['iːv(ə)n] [waɪl] ['ɑːtoʊ] [spoʊk] , [hiː; hi][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ʌn'foʊld][ðə; ði][roʊl] ; [ænd; ənd]
' Yet , even while Otto spoke , he had continued to unfold the roll ; and
- 然而 , 甚至 尽管 奥托 辐 , 他 有 持续 到 展开 这 卷 ; 和
[naʊ] ,
now ,
现在 ,
然而，就在奥托说话的时候，他仍在继续展开那卷纸；而现在，

[wen] [aɪ 'tiː] [leɪ] ['fɒli] ['oʊpən] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [ɪ'læbəreɪtli] ['rɪt(ə)n] [ɪn]
when it lay fully open , his eye rested on the title - page elaborately written in
什么时候 它 躺 完全 打开 , 他的 眼睛 休息 在 这 标题 - 页 精心 书面 在
[red] [ɪŋk] .
red ink .
红色的 墨水 .
当书完全打开时，他的目光落在了用红色墨水精心书写的扉页上。

[aɪ 'tiː][ræn] [ðʌs] :
It ran thus :
它 跑 因此 :

运行过程如下：

[ˈmem.wɑːrɪz]
MEMOIRS
回忆录

回忆录

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs]
OF A VISIT TO THE VARIOUS
的 一个 访问 到 这 各种各样的

参观各种

[kɔːrts] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,
COURTS OF EUROPE ,
法院 的 欧洲 ,

欧洲法院

[baɪ]
BY
经过

经过

[sɜːr][dʒɑːn] ['kræb,tri:] , ['bærənət] .
SIR JOHN CRABTREE , BARONET .
先生 约翰 蟹树 , 男爵 .

约翰·克拉布特里爵士，男爵。

[br'looʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] ['tjæptərz] , [i:tʃ] ['berɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
Below was a list of chapters , each bearing the name of one of the
以下 曾是 一个 列表 的 章节 , 每个 轴承 这 姓名 的 一 的 这
[jʊrə'piːən] [kɔːrts] ;
European Courts ;
欧洲的 法院 ;

下面列出了各章节，每一章都以一个欧洲法院的名称命名；

[ænd; ænd] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] [ænd; ænd][ðə; ði][læst][ə'pɑːn][ðə; ði][lɪst][wʌz; wəz] ['dedɪkətɪd]
and among these the nineteenth and the last upon the list was dedicated
和 之中 这些 这 第十九 和 这 最后的 之上 这 列表 曾是 投入的
[tuː; tə] ['gryːnəvɑːld] .
to Grünewald .
到 格吕内瓦尔德 .

其中第十九个，也是名单上的最后一个，献给了格吕内瓦尔德。

- [ɑː] ! [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['gryːnəvɑːld] ! - [sed] ['ɑːtoʊ] , - [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][droul] ['riːdɪŋ] .
- **Ah ! The Court of Grünewald !** - **said Otto ,** - **that should be droll reading** .
- 啊 ！ 这 法庭 的 格吕内瓦尔德 ！ - 说 奥托 , - 那 应该 是 滑稽 阅读 .
“啊！格吕内瓦尔德宫廷！”奥托说，“那应该会很有趣。”

- [ænd; ænd][hɪz; ɪz][kjəri'ɑːsəti] [ɪtʃt] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
- **And his curiosity itched for it** .
- 和 他的 好奇心 痒 为了 它 .
“他的好奇心让他对此感到十分渴望。”

- [ə; eɪ] [mə'θɑːdɪkl] [dɔːg] , [ðɪs] ['ɪŋɡlɪʃ] ['bærənət] , - [sed] ["gɑːtˌhoʊld] .
- **A methodical dog , this English Baronet ,** - **said Gotthold** .
- 一个 有条不紊 狗 , 这 英语 男爵 , - 说 戈特霍尔德 .
“这位英国男爵做事很有条理，”戈特霍尔德说道。

- [i:tʃ] ['tjæptər] ['rɪt(ə)n] [ænd; ænd] ['fɪnɪʃt] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
- **Each chapter written and finished on the spot** .
- 每个 章 书面 和 完成的 在 这 点 .
“每一章都是当场写完的。”

[aɪ][[æɫ; ʃəl] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrk] [wen] [aɪ 'tiː] [ə'pɪrɪz] . -
I shall look for his work when it appears . -
我 将 看 为了 他的 工作 什么时候 它 出现 . -
他的作品出版后我会找来看。

- [ˈaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɑːd] , [naʊ] , [dʒʌst][tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ˈaɪ ˈtiː] , - [sed] [ˈɑːtoʊ] , [ˈweɪvərɪŋ] .
- **It would be odd , now , just to glance at it , ' said Otto , wavering .**
- 它 会 是 奇怪的 , 现在 , 只是 到 瞥一眼 在 它 , - 说 奥托 , 摇摆不定 .
“现在只是瞥一眼，会很奇怪的，”奥托犹豫着说。

- [braʊ] [ˈdaːkənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈwɪndoʊ] .
Gotthold's brow darkened , and he looked out of window .
- 眉头 变暗 , 和 他 看起来 出去 的 窗户 .
戈特霍尔德眉头紧锁，看向窗外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥托王子，一段浪漫故事(Prince Otto, a Romance)

第4/13页

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [prɪns] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] [rɪ'pru:f] , [hɪz; ɪz] ['wi:knəs] [pri'veild] .
But though the Prince understood the reproof , his weakness prevailed .

但 尽管 这 王子 理解 这 责备 , 他的 弱点 最终获胜 .

虽然王子明白了责备的意思，但他的软弱最终还是占了上风。

- [aɪ] [wɪl] , - [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'i:zi] [læf] , - [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [θɪŋk] , [dʒʌst] [glæns] [æt; ət]
' I will , ' he said , with an uneasy laugh , ' I will , I think , just glance at

- 我 将要 , - 他 说 , 和 一个 不安 笑 , - 我 将要 , 我 思考 , 只是 瞥一眼 在

[aɪ 'ti:] .

it .
它 .

“我会的，”他尴尬地笑着说，“我想我会，就看一眼。”

- [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] [spred] [ðə; ði] ['trævələrz] ['mænjuskript][ə'pɑ:n][ðə; ði]
' So saying , he resumed his seat and spread the traveller's manuscript upon the

- 所以 说 , 他 恢复 他的 座位 和 传播 这 旅行者的 手稿 之上 这

[ˈteɪbl] .

table .
桌子 .

说完，他重新坐下，把旅行者的手稿摊在桌子上。

[ˈtʃæptər] [i:] — - [ɑ:n]
CHAPTER II — ' ON

章 二 — - 在

第二章——“关于

[ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['gry:nəvɑ:ld] , - ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔ:ɾ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələrz] ['mænjuskript]
THE COURT OF GRÜNEWALD , ' BEING A PORTION OF THE TRAVELLER'S MANUSCRIPT

这 法庭 的 格吕内瓦尔德 , - 存在 一个 部分 的 这 旅行者的 手稿

格吕内瓦尔德宫廷，《旅行者手稿》节选

[aɪ 'ti:] [meɪ] [wel] [bi:; bi] [æskt] ([aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['trævələr] [brɪ'gæən][hɪz; ɪz] [ˌnaɪn'ti:nθ]
It may well be asked (it was thus the English traveller began his nineteenth

它 可能 出色地 是 问 (它 曾是 因此 这 英语 游客 开始 他的 第十九

[ˈtʃæptər]) [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] ['gry:nəvɑ:ld] [aʊt] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['ʌðər] [steɪts] ['i:kwəli]
chapter) why I should have chosen Grünwald out of so many other states equally

章) 为什么 我 应该 有 选定 格吕内瓦尔德 出去 的 所以 许多 其他 各州 同样地

[ˈpetɪ] ,

petty ,
小气 ,

或许有人会问（英国旅行者在他的第十九章中就是这样开始的），为什么我会在那么多同样渺小的邦国中选择格吕内瓦尔德呢？

[ˈfɔ:ɾm(ə)l] , [dʌl] , [ænd; ənd] [kə'rʌpt] .
formal , dull , and corrupt .

正式的 , 乏味的 , 和 腐败 .

正式、枯燥、腐败。

[ˈæksɪdənt] , [ɪn'di:d] , [dɪ'saɪdɪd] , [ænd; ənd][nɑ:t][aɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [si:n] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'ɡret]
Accident , indeed , decided , and not I ; but I have seen no reason to regret

事故 , 的确 , 决定 , 和 不是 我 ; 但 我 有 已见 不 原因 到 后悔

[maɪ][ˈvɪzɪt] .

my visit .
我的 访问 .

确实是意外决定了一切，而不是我；但我并不后悔这次来访。

[ðə; ði][ˈspektək(ə)l][ˈʌv; əv] [ðɪs] [smɔːl] [səˈsaɪəti] [ˈmæsə, reɪtɪŋ] [ɪn][ɪts] [oʊn] [əˈbjuːsɪz, əˈbjuːzɪz][wʌz; wəz][nɑːt]
The spectacle of this small society macerating in its own abuses was not
这 奇观 的 这 小的 社会 浸泡 在 它是自己的 滥用 曾是 不是
[pərˈhæps] [ɪnˈstrʌktɪv] ,
perhaps instructive ,
也许 有指导意义的 ,

这个小社会在自身种种恶行中自我毁灭的景象或许并不具有启发意义。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aɪˈtiː] [ɪkˈsiːdɪŋli] [dɑːvɜːrtɪŋ] .
but I have found it exceedingly diverting .
但 我 有 成立 它 非常 转移注意力 .

但我发现它非常有趣。

[ðə; ði] [ˈreɪnɪŋ] [prɪns] , [ˈɑːtoʊ][ˈjoʊhɑːn] [ˈfriːdrɪk] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ˈʌv; əv] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,
The reigning Prince , Otto Johann Friedrich , a young man of imperfect education ,
这 统治 王子 , 奥托 约翰 弗里德里希 , 一个 年轻的 男人 的 不完善 教育 ,
[ˈkwɛstʃənəb(ə)l] [ˈvælər] ,
questionable valour ,
值得怀疑 勇气 ,

当时的君主奥托·约翰·弗里德里希，是一位教育程度不高、勇气存疑的年轻人，

[ænd; ənd][noʊ] [sɪnˈtɪlə] [ˈʌv; əv][kəˈpæsəti] , [hæz; həz] [ˈfɜːlən][ˈɪntuː][ɪnˈtaɪər] [ˈpʌblɪk] [kənˈtempt] .
and no scintilla of capacity , has fallen into entire public contempt .
和 不 闪光 的 容量 , 有 倒下 进入 全部的 民众 鄙视 .

毫无能力可言，已经彻底沦为公众的蔑视。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt] [aɪ] [əbˈteɪnd] [æn; ən] [ˈɪntərvjuː] ,
It was with difficulty that I obtained an interview ,
它 曾是 和 困难 那 我 获得 一个 面试 ,

我费了好大劲才获得面试机会。

[fɜːr; fər][hiː; hi][ɪz] [ˈfriːkwəntli] [ˈæbsənt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɔːrt] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ɪz] [ʌnˈhiːdɪd] ,
for he is frequently absent from a court where his presence is unheeded ,
为了 他 是 频繁地 缺席的 从 一个 法庭 在哪里 他的 在场 是 无人理会 ,

因为他经常缺席法庭，而他的存在也无人理会。

[ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [roʊl][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kloʊk] [fɜːr; fər][ðə; ði] [əˈmuəz] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and where his only rôle is to be a cloak for the amours of his wife .
和 在哪里 他的 仅有的 角色 是 到 是 一个 披风 为了 这 爱神 的 他的 妻子 .

他唯一的角色就是成为妻子盔甲的遮羞布。

[æt; ət][læst] , [haʊˈevər] , [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [əˈkeɪʒn] [wen] [aɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈpæləs] ,
At last , however , on the third occasion when I visited the palace ,
在 最后的 , 然而 , 在 这 第三 场合 什么时候 我 到访 这 宫殿 ,

然而，最终，在我第三次造访宫殿时，

[aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [ˈsɑːvrɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈeksəsaɪz][ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈɡlɔːrɪəs] [ˈfʌŋk(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪf] [ɑːn]
I found this sovereign in the exercise of his inglorious function , with the wife on
我 成立 这 主权 在 这 锻炼 的 他的 不光彩的 功能 , 和 这 妻子 在
[wʌn][hænd] ,
one hand ,
一 手 ,

我发现这位君主正在履行他那不光彩的职责，一边是他的妻子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌvər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and the lover on the other .
和 这 情人 在 这 其他 .

另一边是他的情人。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ɪl] - [ˈlʊkɪŋ] ; [hiː; hi][hæz; həz] [her] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrʌdi] [ɡoʊld] , [wɪtʃ] [ˈnætʃ(ə)rəli] [kəːlz] ,
He is not ill - looking ; he has hair of a ruddy gold , which naturally curls ,
他 是 不是 患病的 - 寻找 ; 他 有 头发 的 一个 红润 金子 , 哪个 自然 卷发 ,

他相貌并不丑陋；他有一头红金色的头发，自然卷曲。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər][dɑːrk] ,
and his eyes are dark ,
和 他的 眼睛 是 黑暗的 ;

他的眼睛是黑色的。

[ə; eɪ][kɑːmbrɪ'neɪ](ə)n] [wɪt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrd][æz; əz][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][sʌm; səm][kən'dʒenɪt(ə)l]
a combination which I always regard as the mark of some congenital
一个 组合 哪个 我 总是 看待 作为 这 标记 的 一些 先天性
[dɪ'fɪ](ə)nsi] ,
deficiency ,
不足 ;

我一直认为这种组合是某种先天缺陷的标志。

[ˈfɪzɪk(ə)l] [ɔːr][ˈmɔːrəl] ; [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ɑːr; ər] [ɪ'regjələr] , [bʌt; bət] ['pliːzɪŋ] ; [ðə; ði][noʊz] [pər'hæps][ə; eɪ]
physical or moral ; his features are irregular , but pleasing ; the nose perhaps a
身体的 或者 道德 ; 他的 特征 是 不规律的 , 但 令人愉悦 ; 这 鼻子 也许 一个
[ˈlɪt(ə)l] [ɔːrt] ,
little short ,
小的 短的 ;

无论是外貌还是品格；他的五官虽不规则，但令人愉悦；鼻子可能略短。

[ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['wʊmənɪ] ; [hɪz; ɪz] [ə'dres] [ɪz] ['eksələnt] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən]
and the mouth a little womanish ; his address is excellent , and he can
和 这 嘴 一个 小的 女人气 ; 他的 地址 是 出色的 , 和 他 能
[ɪk'spres] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [pɔɪnt] .
express himself with point .
表达 他自己 和 观点 .

他的嘴唇略带女性特征；他的演讲才华横溢，表达能力也很强。

[bʌt; bət][tuː; tə] [pɪrs] [brɪ'loʊ] [ðiːz] [ɪk'stɜːrnlɪz] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][ə; eɪ][və'kjuːəti][ʌv; əv] ['eni] ['stɜːrlɪŋ]
But to pierce below these externals is to come on a vacuity of any sterling
但 到 刺穿 以下 这些 外部 是 到 来 在 一个 真空 的 任何 英镑
[ˈkwaːləti] ,
quality ,
质量 ;

但要穿透这些外在表象，就会发现其中空无一物，毫无实质。

[ə; eɪ] [dɪlɪ'kwesns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɔːrəl] ['neɪtʃər] ,
a deliquescence of the moral nature ,
一个 潮解 的 这 道德 自然 ;
道德本性的衰落

[ə; eɪ][frɪ'vɑːləti][ænd; ənd] [ɪn'kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['pɜːrɐs] [ðæt] [mɑːrk][ðə; ði] ['nɪrli] ['pɜːrfɪkt] [fruːt][ʌv; əv]
a frivolity and inconsequence of purpose that mark the nearly perfect fruit of
一个 轻浮 和 无关紧要 的 目的 那 标记 这 几乎 完美的 水果 的
[ə; eɪ] ['dekədənt] [eɪdʒ] .
a decadent age .
一个 颓废 年龄 .

轻浮和漫不经心是颓废时代近乎完美的产物。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['wɜːrθləs] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] ['sʌbdʒekts] , [bʌt; bət][ə; eɪ][græsp][ʌv; əv] [nʌn] .
He has a worthless smattering of many subjects , but a grasp of none .
他 有 一个 毫无价值 零星 的 许多 主题 , 但 一个 抓牢 的 没有任何 .
他对很多学科都有一些浅薄的了解，但没有一个学科真正掌握。

- [aɪ] [suːn] ['wɪri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'suːt] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][em 'iː] , ['læfɪŋ] ;
I soon weary of a pursuit , he said to me , laughing ;
- 我 很快 厌倦 的 一个 追逐 , - 他 说 到 我 , 笑 ;
“我很快就会厌倦追逐，”他笑着对我说；

[aɪˈti:] [wʊd] [ˈɔːlmoʊst] [əˈpɪr] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪnkəˈpæsəti][ænd; ənd] [læk]
it would almost appear as if he took a pride in his incapacity and lack
它 会 几乎 出现 作为 如果 他 采取 一个 自豪 在 他的 无能力 和 缺少
[ʌv; əv][ˈmɔːrəl] [ˈkɜːrɪdʒ] .
of moral courage .
的 道德 勇气 .

他似乎还以自己的无能和缺乏道德勇气为荣。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdɪləˈtæntiːɪzəm] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] [ˈevri] [fiːld] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bæd]
The results of his dilettanteism are to be seen in every field ; he is a bad
这 结果 的 他的 业余爱好 是 到 是 已见 在 每一个 场地 ; 他 是 一个 坏的
[ˈfensər] ,
fencer ,
击剑手 ,

他的业余爱好在各个领域都造成了不良后果；他击剑很差。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] - [reɪt] [ˈhɔːrsmən] , [ˈdænsər] , [ˌɑːt] ; [hiː; hi] [sɪŋz] — [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] —
a second - rate horseman , dancer , shot ; he sings — I have heard him —
一个 第二 - 速度 骑手 , 舞蹈家 , 射击 ; 他 唱歌 — 我 有 听到 他 —
[ænd; ənd][hiː; hi] [sɪŋz] [laɪk][ə; eɪ] [tʃaɪld] ;
and he sings like a child ;
和 他 唱歌 喜欢 一个 孩子 ;

一个二流的骑手、舞者和射手；他会唱歌——我听过——他唱歌像个孩子；

[hiː; hi] [raɪts] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)] [vəːsɪz] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈdaʊtf(ə)] [frentʃ] ; [hiː; hi][ækts] [laɪk] [ðə; ði]
he writes intolerable verses in more than doubtful French ; he acts like the
他 写 无法容忍 诗句 在 更多的 比 疑 法语 ; 他 行为 喜欢 这
[ˈkɑːmən] [ˈæmətər] ;
common amateur ;
常见的 业余 ;

他用蹩脚的法语写出令人难以忍受的诗句；他的行为举止就像一个普通的业余爱好者；

[ænd; ənd][ɪn] [ˌɔːrt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] ,
and in short there is no end to the number of the things that he does ,
和 在 短的 那里 是 不 结尾 到 这 数字 的 这 事物 那 他 做 ,
[ˌtʃɪz] [dʌz] [ˈbædli] .
总之，他做的事情数不胜数。

[ænd; ənd] [dʌz] [ˈbædli] .
and does badly .
和 做 糟糕 .

表现很差。

[hɪz; ɪz][wʌn] [ˈmænli] [teɪst] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪs] .
His one manly taste is for the chase .
他的 一 男子气概 品尝 是 为了 这 追赶 .

他唯一的男性爱好就是追逐。

[ɪn][sʌm; səm] , [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈpleksəs][ʌv; əv] [ˈwɪknəsɪz] ; [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] [ʌv; əv]
In sum , he is but a plexus of weaknesses ; the singing chambermaid of
在 和 , 他 是 但 一个 神经丛 的 弱点 ; 这 歌唱 女佣 的
[ðə; ði][steɪdʒ] ,
the stage ,
这 阶段 ,

总之，他不过是弱点的集合体；舞台上的歌唱侍女，

[ˈtrɪkt] [aʊt][ɪn][ˈmænz] [əˈpærəl] , [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrkəs] [hɔːrs] .
tricked out in man's apparel , and mounted on a circus horse .
被骗了 出去 在 男人的 服饰 , 和 安装 在 一个 马戏团 马 .

他身着男装，骑在马戏团的马上。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðɪs] [pɔr] [ˈfæntəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [ˈraɪdɪŋ] [aʊt] [əˈləʊn][ɔ:r][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:]
I have seen this poor phantom of a prince riding out alone or with a few
我 有 已见 这 贫穷的 幻影 的 一个 王子 骑术 出去 独自的 或者 和 一个 很少
[ˈhʌntsmən] ,
huntsmen ,
猎人 ,

我曾见过这位可怜的王子幽灵独自一人或带着几个猎人骑马外出，

[ˌdɪsriˈɡɑ:did] [baɪ][ɔ:l] ,
disregarded by all ,
被忽视 经过 全部 ,

被所有人忽视，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈi:v(ə)n] [ɡri:vɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv][soʊ][ˈfju:t(ə)l][ænd; ənd]
and I have been even grieved for the bearer of so futile and
和 我 有 到过 甚至 伤心 为了 这 持有人 的 所以 徒劳 和
[ˈmelənkɑ:li] [æŋ; ən] [ɪɡˈzɪstəns] .
melancholy an existence .
忧郁 一个 存在 .

我甚至为承受如此徒劳和忧郁人生的人感到悲伤。

[ðə; ði][læst][ˌmerəuˈvɪndʒiən] [meɪ] [hæv; həv] [lʊkt] [nɑ:t] [ˈʌðərwaɪz] .
The last Merovingians may have looked not otherwise .
这 最后的 墨洛温王朝 可能 有 看起来 不是 否则 .

最后的墨洛温王朝或许并非如此。

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [əˈmeɪljə] [səˈɑ:ˈfi:nə] , [ə; eɪ] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡrænd] - [ˈdu:kl] [ˈhɑʊs] [ʌv; əv]
The Princess Amalia Seraphina , a daughter of the Grand - Ducal house of
这 公主 阿玛莉亚 塞拉菲娜 , 一个 女儿 的 这 盛大 - 公爵 房子 的
[ˈtɒˈænbə:ʌ] - [ˈtɑ:ŋˌhɔɪzər] ,
Toggenburg - Tannhäuser ,
托根堡 - 唐豪瑟 ,

阿玛莉亚·塞拉菲娜公主，托根堡-坦豪瑟大公家族的女儿

[wʊd] [bi:; bi] [ˈi:kwəli] [ˌɪnkənˈsɪdrəbl] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈkʌtɪŋ] [ˈɪnstrəmənt] [ɪn][ðə; ði][hændz]
would be equally inconsiderable if she were not a cutting instrument in the hands
会 是 同样地 微不足道的 如果 她 是 不是 一个 切割 乐器 在 这 双手
[ʌv; əv][æŋ; ən] [æmˈbɪʃəs] [mæn] .
of an ambitious man .
的 一个 雄心勃勃 男人 .

如果她不是一个野心勃勃的男人手中的锋利工具，她也同样微不足道。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [mʌt] [ˈjʌŋɡər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪns] , [ə; eɪ][ɡɜ:rl][ʌv; əv] [tu:] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] , [sɪk]
She is much younger than the Prince , a girl of two - and - twenty , sick
她 是 很多 年轻 比 这 王子 , 一个 女孩 的 二 - 和 - 二十 , 生病的
[wɪð; wɪθ][ˈvænəti] ,
with vanity ,
和 虚荣 ,

她比王子年轻得多，是个二十二岁的女孩，虚荣心极强。

[ˌsu:pərˈfɪʃəli] [ˈklevər] , [ænd; ənd] [ˌfʌndəˈmentəli] [ə; eɪ] [fu:l] .
superficially clever , and fundamentally a fool .
表面上 聪明的 , 和 从根本上 一个 傻子 .

表面上聪明，本质上是傻瓜。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [red] - [braʊn] [ˈrʊʊlɪŋ] [aɪ] , [tu:] [lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
She has a red - brown rolling eye , too large for her face ,
她 有 一个 红色的 - 棕色的 滚动 眼睛 , 也 大的 为了 她 脸 ,

她有一只红棕色的、会转动的眼睛，眼睛太大，与她的脸型不协调。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][spɑ:rkʰs][ʌv; əv][bəuθ] ['levəti] [ænd; ənd][fə'ra:səti] ; [hɜ:r; həɹ] ['fɔ:rhed] [ɪz] [haɪ] [ænd; ənd]
and with sparks of both levity and ferocity ; her forehead is high and
和 和 火花 的 两个都 轻浮 和 恶 ； 她 前额 是 高的 和
[ˈnæroʊ] ,
narrow ,
狭窄的 ；

她既有轻佻的一面，又有凶猛的一面；她的额头又高又窄。

[hɜ:r; həɹ] ['figjəɹ] [θɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stu:pɪŋ] .
her figure thin and a little stooping .
她 数字 薄的 和 一个 小的 弯腰 ；

她身材纤瘦，略微驼背。

[hɜ:r; həɹ] ['mænəɹz] , [hɜ:r; həɹ][kɑ:nvə'seɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ɪntər'lɑ:rdz][wɪð; wɪθ] [frentʃ] , [hɜ:r; həɹ] ['veri]
Her manners , her conversation , which she interlards with French , her very
她 礼仪 ， 她 对话 ， 哪个 她 中间层 和 法语 ， 她 非常
[teɪsts] [ænd; ənd] [æm'biʃənz] ,
tastes and ambitions ,
口味 和 抱负 ；

她的举止、她夹杂着法语的谈话、她的品味和抱负，

[ɑ:ɹ; əɹ][ə'laɪk] [ə'su:md] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sʌmp(ə)n] [ɪz] [ʌŋ'reɪsfəli] [ə'pærənt] :
are alike assumed ; and the assumption is ungracefully apparent :
是 同样 假定 ； 和 这 假设 是 笨拙地 明显 ；

两者都是假定的；而且这种假定非常明显，令人难以接受：

[ˈhɔɪdn̩] ['pleɪɪŋ] [kli:ə'pætrə] .
Hoyden playing Cleopatra .
霍伊登 玩耍 克利奥帕特拉 ；

霍伊登扮演克利奥帕特拉。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'keɪpəbl̩] [ʌv; əv] [tru:θ] .
I should judge her to be incapable of truth .
我 应该 法官 她 到 是 无法 的 真相 ；

我应该认定她不识真话。

[ɪn] ['praɪvət] [laɪf][ə; eɪ][gɜ:rl̩][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [em'brɔɪlz] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] ['fæməliz] ,
In private life a girl of this description embroils the peace of families ,
在 私人的 生活 一个 女孩 的 这 描述 纠缠不清 这 和平 的 家庭 ；

在私生活中，这样的女孩会扰乱家庭的安宁。

[wɔ:ks] [ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv] ['skaʊlɪŋ] [sweɪnz] , [ænd; ənd]['pa:sɪz] , [wʌns][æt; ət] [li:st] ,
walks attended by a troop of scowling swains , and passes , once at least ,
散步 参加 经过 一个 部队 的 皱眉 斯温斯 ， 和 通过 ， 一次 在 至少 ；
一群愁眉苦脸的青年陪伴着他散步，而且至少有一次路过他家。

[θru:ɪ] [ðə; ði] [dɪ'vɔ:rs] [kɔ:rt] ; [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [ænd; ənd] , [ɪk'sept] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪnɪk] , [æŋ; ən]
through the divorce court ; it is a common and , except to the cynic , an
通过 这 离婚 法庭 ； 它 是 一个 常见的 和 ， 除了 到 这 犬儒 ， 一个
[ʌn'ɪntrəstɪŋ] [taɪp] .
uninteresting type .
无聊 类型 ；

通过离婚法庭；这是一种常见的离婚方式，除了愤世嫉俗的人之外，其他人都觉得这种方式很无趣。

[ɑ:n][ðə; ði] [θroʊn] , [haʊ'evəɹ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] - ,
On the throne , however , and in the hands of a man like Gondremark ,
在 这 王座 ， 然而 ， 和 在 这 双手 的 一个 男人 喜欢 - ,
然而，王位却掌握在像贡德雷马克这样的人手中。

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['ɔ:θəres] [ʌv; əv] ['sɪriəs] ['pʌblɪk] ['i:vəlz] .
she may become the authoress of serious public evils .
她 可能 变得 这 作者 的 严肃的 民众 罪恶 ；

她可能会成为造成严重公共罪恶的罪魁祸首。

- , [ðə; ði] [tru:] ['ru:lər][Λv; əv] [ðɪs] [Λn'fɔ:rtʃənət] ['kʌntri] , [ɪz][ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [kəm'pleks] ['stʌdi] .
Gondremark , the true ruler of this unfortunate country , is a more complex study .
- , 这 真的 统治者 的 这 不幸 国家 , 是 一个 更多的 复杂的 学习 .

贡德雷马克, 这个不幸国家的真正统治者, 是一个更复杂的研究对象。

[hɪz; ɪz] [pə'zi(ə)n] [ɪn] ['gry:nə,vɑ:ld] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['fɔ:rənər] , [ɪz] ['emɪnəntli] [fɔ:ls] ;
His position in Grünewald , to which he is a foreigner , is eminently false ;
他的 位置 在 格吕内瓦尔德 , 到 哪个 他 是 一个 外国人 , 是 非常 错误的 ;

他在格吕内瓦尔德的地位是完全错误的, 因为他是外国人;

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪn'teɪn] [aɪ 'ti:][æz; əz][hi:; hi] [dʌz] , [ə; eɪ] ['veri] ['mɪrək(ə)l][Λv; əv] ['ɪmpjədəns]
and that he should maintain it as he does , a very miracle of impudence
和 那 他 应该 维持 它 作为 他 做 , 一个 非常 奇迹 的 厚颜无耻

[ænd; ənd][dek'sterəti] .
and dexterity .
和 灵巧 .

而他竟然还能保持现状, 这真是厚颜无耻和技艺高超的奇迹。

[hɪz; ɪz] [spi:tʃ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz]['pɑ:ləsi] , [ɑ:r; əɹ][ɔ:l] ['dʌb(ə)l] : ['hedz] [ænd; ənd] [teɪlz] .
His speech , his face , his policy , are all double : heads and tails .
他的 演讲 , 他的 脸 , 他的 政策 , 是 全部 双倍的 : 头部 和 尾巴 .

他的言辞、面容、政策, 都是双面的: 既有正面也有反面。

[wɪtʃ] [Λv; əv][ðə; ði] [tu:] [ɪk'stri:mz] [meɪ] [bi; bi][hɪz; ɪz]['æktʃuəl] [dɪ'zaɪn] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ][bəʊld][mæn]
Which of the two extremes may be his actual design he were a bold man
哪个 的 这 二 极端情况 可能 是 他的 实际的 设计 他 是 一个 大胆的 男人

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:fər] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] .
who should offer to decide .
WHO 应该 提供 到 决定 .

他真正的意图可能是这两种极端情况中的哪一个? 他是个大胆的人, 竟然主动提出要做出决定。

[jet] [aɪ] [wɪl] ['hæzəd][ðə; ði] [ges] [ðæt] [hi:; hi] ['fɑ:louz] [bəʊθ] [ɪksperɪ'mentəli] , [ænd; ənd] [ə'weɪts] ,
Yet I will hazard the guess that he follows both experimentally , and awaits ,
然而 我 将要 冒险 这 猜测 那 他 跟随 两个都 实验 , 和 等待 ,

但我敢断言, 他既在进行实验, 也在等待结果。

[æt; ət][ðə; ði][hænd][Λv; əv] ['destəni] ,
at the hand of destiny ,
在 这 手 的 命运 ,

在命运的安排下,

[wʌn][Λv; əv] [ðouz] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [hɪnts][Λv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ] ['lævɪʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪz] .
one of those directing hints of which she is so lavish to the wise .
一 的 那些 导演 提示 的 哪个 她 是 所以 奢华的 到 这 明智的 .

这是她经常慷慨地给予智者的那种指点迷津的提示之一。

[ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd] , [æz; əz] ['mɛr] [di:'ju] ['pæleɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'kɑ:mpɪtənt] ['ɑ:tʊʊ] ,
On the one hand , as Maire du Palais to the incompetent Otto ,
在 这 一 手 , 作为 梅尔 杜 宫殿 到 这 不称职的 奥托 ,

一方面, 作为无能的奥托的宫廷大臣,

[ænd; ənd][ɪ'ju:zɪŋ][ðə; ði] [lʌv] - [sɪk] ['prɪnses] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tu:l] [ænd; ənd] ['maʊθpi:s] ,
and using the love - sick Princess for a tool and mouthpiece ,
和 使用 这 爱 - 生病的 公主 为了 一个 工具 和 喉舌 ,

并利用这位为情所困的公主作为工具和代言人,

[hi:; hi] [pə'sju:z] [ə; eɪ]['pɑ:ləsi][Λv; əv] ['ɑ:rbitreri] ['pəʊər] [ænd; ənd] [tɛrə'tɔ:riəl] [ə'grændɪsmənt] .
he pursues a policy of arbitrary power and territorial aggrandisement .
他 追寻 一个 政策 的 随意的 力量 和 领土 扩张 .

他奉行专断独裁、扩张领土的政策。

[hi:; hi][hæz; həz] [kɔ:ld] [aʊt][ðə; ði] [hoʊl] ['keɪpəb(ə)] [meɪl] [pɑ:pju'leɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [tu:; tə] ['mɪləteri]
He has called out the whole capable male population of the state to military
他 有 称为 出去 这 所有的 有能力的 男性 人口 的 这 状态 到 军队
['sɜ:rvis] ；
service ；
服务 ；

他已号召全州所有能服兵役的男性公民入伍；

[hi:; hi][hæz; həz] [bɔ:t] ['kænən] ；[hi:; hi][hæz; həz] ['temptɪd] [ə'weɪ] ['prɑ:mɪsɪŋ] ['ɑ:fəsərz][frʌm; frəm]
he has bought cannon ； he has tempted away promising officers from
他 有 买 大炮 ； 他 有 受诱惑 离开 有前途 警官 从
['fɔ:rən] ['ɑ:mɪz] ；
foreign armies ；
外国的 军队 ；

他购买了大炮；他从外国军队中挖走了有前途的军官；

[ænd; ənd][hi:; hi] [naʊ] [brɪ'ɡɪnz] ， [ɪn][hi:z; ɪz] [ɪntər'næʃ(ə)nəl] [rɪ'leɪŋz] ， [tu:; tə] [ə'su:m] [ðə; ði] ['swægəriŋ]
and he now begins , in his international relations , to assume the swaggering
和 他 现在 开始 ， 在 他的 国际的 关系 ， 到 认为 这 趾高气扬
[pɔ:rt][ænd; ənd][ðə; ði] [veɪɡ] ，
port and the vague ,
港口 和 这 模糊的 ，

现在，他在国际关系中开始摆出一副趾高气扬、含糊其辞的姿态。

['θretfəl] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɒli] .
threatful language of a bully .
威胁 语言 的 一个 欺负 ；

霸凌者的威胁性语言。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ɪk'stendiŋ] ['gry:nəvɑ:ld] [meɪ] [ə'pɪr] [əb'sɜ:rd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [steɪt] [ɪz]
The idea of extending Grünewald may appear absurd , but the little state is
这 主意 的 扩展 格吕内瓦尔德 可能 出现 荒诞 ， 但 这 小的 状态 是
[.ædvən'teɪdʒəsli] [pleɪst] ,
advantageously placed ,
有利地 放置 ，

扩大格吕内瓦尔德地区的想法或许看似荒谬，但这个小州地理位置优越。

[ɪts] ['neɪbərz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [dɪ'fensləs] ；
its neighbours are all defenceless ；
它是 邻居 是 全部 毫无防备 ；

它的邻国都毫无防备；

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ðə; ði] ['dʒeləsi:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] [kɔ:rts] [ʃʊd; ʃəd] ['nju:trəlaɪz]
and if at any moment the jealousies of the greater courts should neutralise
和 如果 在 任何 片刻 这 嫉妒 的 这 更大的 法院 应该 中和
[i:tʃ] [ʌðər] ,
each other ,
每个 其他 ，

如果各大法庭之间的嫉妒在某个时刻相互抵消，

[æn; ən] ['æktɪv] ['pɑ:ləsi] [maɪt] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [prɪnsɪ'pæləti] [bəʊθ][ɪn][pɑ:pju'leɪ(ə)n][ænd; ənd][ɪk'stent] .
an active policy might double the principality both in population and extent .
一个 积极的 政策 可能 双倍的 这 公国 两个都 在 人口 和 程度 ；

积极的政策可能会使公国的人口和领土面积翻一番。

['sɜ:rt(ə)nli] [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [ski:m] [ɪz] [entər'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] - ；
Certainly at least the scheme is entertained in the court of Mittwalden ；
当然 在 至少 这 方案 是 娱乐 在这 法庭 的 - ；

至少在米特瓦尔登宫廷，这个方案是可以考虑的；

[nɔːr][duː][aɪ][maɪ'self][rɪ'gɑːrd][aɪ'tiː][æz; əz][ɪn'taɪərli][ˈdespəɾət] .
nor do I myself regard it as entirely desperate .
也不 做 我 我 看待 它 作为 完全 绝望的 ；

我本人也不认为这是完全绝望的。

[ðə; ði][mɑːg'ræveɪt][ʌv; əv][ˈbrændənbəːg][hæz; həz][groʊn][frʌm; frəm][æz; əz][smɔːl][bi'gɪnɪŋz][tuː; tə][ə; eɪ]
The margravate of Brandenburg has grown from as small beginnings to a
这 边境伯爵 的 勃兰登堡 有 生长 从 作为 小的 开端 到 一个
[fɔːrmɪdəb(ə)] [ˈpʌʊə] ；
formidable power ；
强大 力量 ；

勃兰登堡边疆区从最初的小势力发展成为一股强大的力量；

[ænd; ʌnd][ðʊθ][aɪ'tiː][ɪz][lert][ɪn][ðə; ði][deɪ][tuː; tə][traɪ][æd'ventʃərəs][ˈpɑːləsɪz] ,
and though it is late in the day to try adventurous policies ,
和 尽管 它 是 晚的 在 这 天 到 尝试 冒险的 政策 ；

虽然现在尝试冒险的政策已经为时过晚，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][wɔːr][siːmz][ˈendɪd] , [fɔːrtʃən] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][fər'get] ,
and the age of war seems ended , Fortune , we must not forget ,
和 这 年龄 的 战争 似乎 结束 , 财富 , 我们 必须 不是 忘记 ,
[ˈfɔːrtʃən] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][fər'get] ,
战争时代似乎已经结束，命运啊，我们不能忘记这一点。

[stiːl][ˈblaɪndli][tɜːrnz][hɜːr; hər][wiːl][fɔːr; fər][men][ænd; ʌnd][neɪʃəns] .
still blindly turns her wheel for men and nations .
仍然 盲目地 转弯 她 车轮 为了 男人 和 国家 ；

她依然盲目地为男人和国家转动着她的车轮。

[kən'kɜːrəntli][wɪð; wɪθ] , [ænd; ʌnd][ˈtrɪbjətəri][tuː; tə] , [ðiːz][ˈwɔːrlaɪk][ˌprepə'reɪfɪnz] , [ˈkrʌʃɪŋ][ˈtæksɪz]
Concurrently with , and tributary to , these warlike preparations , crushing taxes
同时 和 , 和 支流 到 , 这些 好战 准备工作 , 压碎 税收
[hæv; həv][bɪn][ˈliːvɪd] ,
have been levied ,
有 到过 征收 ,

与此同时，为了配合这些战争准备工作，政府征收了沉重的赋税。

[ˈdʒɜːnəlz][hæv; həv][bɪn][sə'prest] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈkʌntri] , [wɪtʃ][θriː][ˈjɪrɜːz][ə'gəʊ][wʌz; wəz]
journals have been suppressed , and the country , which three years ago was
期刊 有 到过 被抑制 , 和 这 国家 , 哪个 三 年 前 曾是
[ˈprɑːspərəs][ænd; ʌnd][ˈhæpi] ,
prosperous and happy ,
繁荣 和 快乐的 ,

期刊遭到查禁，而三年前还繁荣幸福的国家，

[naʊ][ˈstæɡneɪt][ɪn][ə; eɪ][fɔːrst][ɪn'ækʃn] , [ɡoʊld][hæz; həz][bɪ'kʌm][ə; eɪ][kʃjəri'aːsəti] ,
now stagnates in a forced inaction , gold has become a curiosity ,
现在 停滞不前 在 一个 强制 不作为 , 金子 有 变得 一个 好奇心 ,
[ˈpɑːspərəs][ænd; ʌnd][ˈhæpi] ,
如今，黄金因被迫停滞不前而沦为一种稀奇古怪的东西。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][mɪlz][stænd][ˈaɪd(ə)][ɑːn][ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n][ˈstriːmz] .
and the mills stand idle on the mountain streams .
和 这 磨坊 站立 闲置的 在 这 山 溪流 ；

山涧溪流旁的磨坊闲置着。

[ɑːn][ðə; ði][ˈʌðər][hænd] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsekənd][kə'pæsəti][ʌv; əv][ˈpɑːpjələɾ][ˈtrɪbjʊːn] ,
On the other hand , in his second capacity of popular tribune ,
在 这 其他 手 , 在 他的 第二 容量 的 受欢迎的 论坛 ,

另一方面，在他作为民众代言人的第二个身份中，

- [ɪz][ðə; ði][ɪnkɑːr'neɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði][friː][ˈlɑːdʒɪz] ,
Gondremark is the incarnation of the free lodges ,
- 是 这 化身 的 这 自由的 旅馆 ,

Gondremark是自由社团的化身，

[ænd; ʌnd][sɪts][æt; ət][ðə; ði][ˈsentər][ʌv; əv][æən; ən][ˈɔ:rgənəɪzd][kənˈspɪrəsi][əˈɡenst][ðə; ði][steɪt] .
and sits at the centre of an organised conspiracy against the state .
和 坐着 在 这 中心 的 一个 有组织的 阴谋 反对 这 状态 .

并且是针对国家的有组织阴谋的核心人物。

[tu:; tə][ˈeni][sʌtʃ][ˈmu:vmənt][maɪ][ˈsɪmpəθi:z][wɜ:r; wər][ˈɜ:rlɪ][əˈkwaɪrd] ,
To any such movement my sympathies were early acquired ,
到 任何 这样的 移动 我的 同情 是 早期的 获得 ,

我对这类运动很早就产生了同情。

[ænd; ʌnd][aɪ][wʊd][nɑ:t][ˈwɪlɪŋli][let][fɔ:l][ə; eɪ][wɜ:rd][ðæt][maɪt][ɪmˈbærəs][ɔ:r][rɪˈtɑ:rd][ðə; ði]
and I would not willingly let fall a word that might embarrass or retard the
和 我 会 不是 心甘情愿 让 落下 一个 单词 那 可能 尴尬 或者 减速 这
[ˌrevəˈlu:ʃ(ə)n] .
revolution .
革命 .

我绝不会故意说出任何可能令革命难堪或阻碍革命的话。

[bʌt; bət][tu:; tə][fʊʊ][ðæt][aɪ][spi:k][ʌv; əv][ˈnɑ:lɪdʒ] , [ænd; ʌnd][nɑ:t][æz; əz][ðə; ði][rɪˈpɔ:rtər][ʌv; əv]
But to show that I speak of knowledge , and not as the reporter of
但 到 展示 那 我 说话 的 知识 , 和 不是 作为 这 记者 的
[mɪr][ˈɡɑ:sɪp] ,
mere gossip ,
仅仅 闲话 ,

但为了表明我谈论的是知识，而不是仅仅作为八卦的传播者，

[aɪ][meɪ][ˈmenʃ(ə)n][ðæt][aɪ][hæv; həv][maɪˈself][bɪn][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ][ˈmi:tɪŋ][wer][ðə; ði][ˈdi:teɪlz]
I may mention that I have myself been present at a meeting where the details
我 可能 提到 那 我 有 我 到过 展示 在 一个 会议 在哪里 这 细节
[ʌv; əv][ə; eɪ][rɪˈpʌblɪkən][ˌkɑ:nstɪˈtu:ʃn][wɜ:r; wər][maɪˈnu:tli][dɪˈbeɪtɪd][ænd; ʌnd][əˈreɪndʒd] ;
of a republican Constitution were minutely debated and arranged ;
的 一个 共和党人 宪法 是 精确到分钟 辩论 和 安排 ;

我本人曾出席过一次会议，会上对共和宪法的细节进行了细致的辩论和安排；

[ænd; ʌnd][aɪ][meɪ][eɪ di: ˈdi:] [ðæt] - [wʌz; wəz] [θru:ˈaʊt] [rɪˈfɜ:rd] [tu:; tə][baɪ][ðə; ði]
and I may add that Gondremark was throughout referred to by the
和 我 可能 添加 那 - 曾是 自始至终 指 到 经过 这
[ˈspi:kəz] [æz; əz][ðer; ðər][ˈkæptɪn][ɪn][ˈæk(ə)n][ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈɑ:rbɪtər][ʌv; əv][ðer; ðər][dɪsˈpju:ts] .
speakers as their captain in action and the arbiter of their disputes .
演讲者 作为 他们的 队长 在 行动 和 这 仲裁者 的 他们的 争议 .

我还要补充一点，发言者们一直称贡德雷马克为他们的行动领袖和争端仲裁者。

[hi:; hi][hæz; həz][tɔ:t][hɪz; ɪz][ˈdu:ps] ([fɔ:r; fər][soʊ][aɪ][mʌst; məst][rɪˈɡɑ:rd][ðem; ðəm]) [ðæt][hɪz; ɪz][ˈpaʊər]
He has taught his dupes (for so I must regard them) that his power
他 有 教授 他的 重复 (为了 所以 我 必须 看待 他们) 那 他的 力量
[ʌv; əv][rɪˈzɪstəns][tu:; tə][ðə; ði][ˈprɪnses][ɪz][ˈlɪmɪtɪd] ,
of resistance to the Princess is limited ,
的 反抗 到 这 公主 是 有限的 ,

他已经让他的傀儡们（因为我不得不把他们视为傀儡）相信，他对公主的抵抗能力是有限的。

[ænd; ʌnd][æt; ət][i:tʃ][freʃ][stretʃ][ʌv; əv][əˈθɔ:rəti][pəˈsweɪdz][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [ˈspi:ʃəs]
and at each fresh stretch of authority persuades them , with specious
和 在 每个 新鲜的 拉紧 的 权威 说服 他们 , 和 似是而非的
[ˈri:z(ə)nz] ,
reasons ,
原因 ,

并且每次利用新的权力，都用似是而非的理由来劝说他们，

[tu:; tə][pooˈspoun][ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv][ɪnsəˈrek(ə)n] .
to postpone the hour of insurrection .
到 推迟 这 小时 的 起义 .

推迟起义的时间。

[ðʌs] ([tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'stu:t] [dɪ'ploʊməsi]) [hiː; hi] [sævd]['oʊvər][ðə; ði]
Thus (to give some instances of his astute diplomacy) he salved over the
因此 (到 给 一些 实例 的 他的 精明 外交) 他 已涂抹 超过 这
[dɪ'kriː] [ɪn'fɔːsɪŋ] ['mɪləteri] [sɜːrvɪs] ,
decree enforcing military service ,
法令 强制执行 军队 服务 ,
因此 (举例说明他高明的外交手腕)，他缓和了强制兵役的法令。

[ʌndər] [ðə; ði] [pliː] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [drɪld] [ænd; ənd] ['eksəd] [ɪn][ɑːrmz][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ]
under the plea that to be well drilled and exercised in arms was even a
在下面 这 恳求 那 到 是 出色地 钻孔 和 锻炼 在 武器 曾是 甚至 一个
[ˈnesəseri] [ˌprepə'reɪ](ə)n][fɔːr; fər][rɪ'voʊlt] .
necessary preparation for revolt .
必要的 准备 为了 反叛 .
理由是，良好的军事训练是起义的必要准备。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] ,
And the other day ,
和 这 其他 天 ,
前几天，

[wen] [aɪ 'tiː][brɪ'gæən][tuː; tə][biː; bi] ['ruːmərd] [ə'brɔːd] [ðæt] [ə; eɪ][wɔːr][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [fɔːrst] [ɑːn][ə; eɪ]
when it began to be rumoured abroad that a war was being forced on a
什么时候 它 开始 到 是 传闻 国外 那 一个 战争 曾是 存在 强制 在 一个
[rɪ'lʌktənt] ['neiərbər] ,
reluctant neighbour ,
不情愿的 邻居 ,
当国外开始流传着战争正被强加给一个不情愿的邻国的消息时，

[ðə; ði][grænd] [duːk] [ʌv; əv] [ɡerolstiːn] ,
the Grand Duke of Gerolstein ,
这 盛大 公爵 的 格罗尔斯坦 ,
格罗尔斯坦大公

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['sɪɡnəl][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['raɪzɪŋ] ,
and I made sure it would be the signal for an instant rising ,
和 我 制成 当然 它 会 是 这 信号 为了 一个 立即的 上升 ,
我确保这会成为瞬间上升的信号。

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [dʌm] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perpəd]
I was struck dumb with wonder to find that even this had been prepared
我 曾是 击 哑的 和 想知道 到 寻找 那 甚至 这 有 到过 准备
[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ək'septɪd] .
and was to be accepted .
和 曾是 到 是 公认 .
我惊讶得说不出话来，竟然连这件事都已安排妥当，而且要被接受。

[aɪ] [went] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['lɪbərəl] [kæmp] , [ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
I went from one to another in the Liberal camp , and all were in the same
我 去 从 一 到 其他 在 这 自由派 营 , 和 全部 是 在 这 相同的
[ˈstɔːri] ,
story ,
故事 ,
我在自由派阵营里挨个拜访，发现他们说的都是同一件事。

[ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [drɪld] [ænd; ənd] [ˈskuːld] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['vækjuəs] ['ɑːrgjʊmənt] .
all had been drilled and schooled and fitted out with vacuous argument .
全部 有 到过 钻孔 和 受过教育 和 适配 出去 和 空虚的 争论 .
所有人都经过了训练和教育，并被灌输了空洞的论点。

- [ðə; ði] [lædz] [hæd; həd] ['betər] [si:] [sʌm; səm] ['ri:əl] ['faɪɪŋ] , - [ðeɪ] [sed] ; - [ænd; ənd] [br'saɪdz] ,
' **The lads had better see some real fighting** , ' **they said** ; ' **and besides** ,
- 这 小伙子们 有 更好的 看 一些 真实的 斗争 , - 他们 说 ; - 和 除了 ,
“小伙子们最好见识一下真正的战斗,”他们说; “此外,

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [wel] [tu:; tə] ['kæptʃər] [ɡerolsti:n] :
it will be as well to capture Gerolstein :
它 将要 是 作为 出色地 到 捕获 格罗尔斯坦 :
最好能抓到格罗尔斯坦:

[wi:; wi][kæn; kən] [ðen] [ɪk'stend][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['neɪbərz] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm]
we can then extend to our neighbours the blessing of liberty on the same
我们 能 然后 延长 到 我们的 邻居 这 祝福 的 自由 在 这 相同的
[deɪ] [ðæt][wi:; wi] [snætʃ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] ;
day that we snatch it for ourselves ;
天 那 我们 抢夺 它 为了 我们自己 ;
这样,我们就可以在自己获得自由的同一天,将自由的福祉扩展到我们的邻居;

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l][ðə; ði] [strɔ:ŋɡər] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] ,
and the republic will be all the stronger to resist ,
和 这 共和国 将要 是 全部 这 更强 到 抵抗 ,
共和国将因此更加强大,更有力地进行抵抗。

[ɪf] [ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ʃʊd; ʃəd][bəənd] [ðəm'selvz] [tə'geðər] [tu:; tə] [rɪ'du:s] [aɪ 'ti:] .
if the kings of Europe should band themselves together to reduce it .
如果 这 国王 的 欧洲 应该 乐队 他们自己 一起 到 减少 它 .
如果欧洲各国国王联合起来,共同减少这种情况。

- [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][əd'maɪər][ðə; ði] [mɔ:r] :
' **I know not which of the two I should admire the more** :
- 我 知道 不是 哪个 的 这 二 我 应该 钦佩 这 更多的 :
我不知道我应该更钦佩他们两人中的哪一个:

[ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [ɔ:r][ðə; ði] [ɔ:'dæsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃərər] .
the simplicity of the multitude or the audacity of the adventurer .
这 简单 的 这 民众 或者 这 大胆 的 这 冒险家 .
是大众的朴素,还是冒险家的胆大妄为。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['sʌtlɪz] , [sʌtʃ] [ðə; ði]['kwɪbəlɪŋ, 'kwɪblɪŋ] ['ri:z(ə)nɪz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi]
But such are the subtleties , such the quibbling reasons , with which he
但 这样的 是 这 微妙之处 , 这样的 这 吹毛求疵 原因 , 和 哪个 他
[blaɪndz][ænd; ənd] [li:dz] [ðɪs] ['pi:p(ə)] .
blinds and leads this people :
百叶窗 和 线索 这 人们 :
但正是这些微妙之处,这些吹毛求疵的理由,让他蒙蔽并领导着这个民族。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [soʊ] ['tɔ:rtʃuəs] [kæn; kən][bi:; bi] [pər'su:d] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] [aɪ][,eɪ 'em] [ɪn'keɪpəbl]
How long a course so tortuous can be pursued with safety I am incapable
如何 长的 一个 课程 所以 曲折 能 是 追击 和 安全 我 是 无法
[ʌv; əv] ['ɡesɪŋ] ;
of guessing ;
的 猜测 ;
如此曲折的旅程究竟能安全进行多久,我无法猜测;

[nɑ:t] [lɔ:ŋ] , [wʌn] [wʊd] [sə'pəʊz] ;
not long , one would suppose ;
不是 长的 , 一 会 认为 ;
想必不会太久;

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['sɪŋɡjələr][mæn][hæz; həz] [bɪn] [tredɪŋ] [ðə; ði] [meɪz] [fɔ:r; fər][faɪv] ['jɪrz] ,
and yet this singular man has been treading the mazes for five years ,
和 然而 这 单数 男人 有 到过 踩踏 这 迷宫 为了 五 年 ,
然而,这位特立独行的男子已经在迷宫中跋涉了五年之久。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['feɪvər] [æt; ət] [kɔːrt] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][ˌpɑːpjʊ'lærəti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪz] [stiːl] [ɪn'dʊr]
and his favour at court and his popularity among the lodges still endure
和 他的 偏爱 在 法庭 和 他的 人气 之中 这 旅馆 仍然 忍受
[ʌn'brʊkən] .
unbroken .
未破 .

他在朝廷中的宠信和在各兄弟会中的声望至今未减。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; ʌv] ['slaɪtli] ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .
I have the privilege of slightly knowing him .
我 有 这 特权 的 轻微地 会心 他 .

我有幸与他略有交集。

[ˈheɪvɪli] [ænd; ʌnd] [ˈsʌmwʌt] [ˈklʌmzɪli] [bɪlt] , [ʌv; ʌv][ə; eɪ][væst] , [dɪs'dʒɔɪntɪd] , [ˈræmblɪŋ] [freɪm] , [hiː; hi]
Heavily and somewhat clumsily built , of a vast , disjointed , rambling frame , he
重度 和 有些 笨拙地 建造 , 的 一个 广阔的 , 脱节的 , 漫无边际 框架 , 他
[kæn; kən] [stiːl] [pʊl] [hɪm'self] [tə'geðər] ,
can still pull himself together ,
能 仍然 拉 他自己 一起 ,

他体格魁梧，略显笨拙，身形庞大而杂乱，但他仍然能够振作起来。

[ænd; ʌnd] ['fɪɡjər] , [nʌːt] [wɪ'dəʊt] [ædmə'reɪ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] [ɔːr][ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] .
and figure , not without admiration , in the saloon or the ball - room .
和 数字 , 不是 没有 钦佩 , 在 这 酒吧 或者 这 球 - 房间 .

他的身影出现在酒吧或舞厅里，引来不少赞赏。

[hɪz; ɪz][hjuː][ænd; ʌnd] ['temprəmənt] [ɑːr; ər] ['plentɪfəli] ['bɪliəs] ; [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['sætərnəɪn] [aɪ] ;
His hue and temperament are plentifully bilious ; he has a saturnine eye ;
他的 色调 和 气质 是 大量 胆汁 ; 他 有 一个 土星 眼睛 ;

他面色阴沉，性情暴躁，眼神阴郁。

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɪz][ʌv; ʌv][ə; eɪ][dɑːrk] [bluː] [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['feɪvn] .
his cheek is of a dark blue where he has been shaven .
他的 脸颊 是 的 一个 黑暗的 蓝色的 在哪里 他 有 到过 剃光 .

他刮过胡子的脸颊呈深蓝色。

[ɪ'senʃəli] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][mæn] - ['heɪtəz] , [ə; eɪ] [kən'vɪnst]
Essentially he is to be numbered among the man - haters , a convinced
本质上 他 是 到 是 编号 之中 这 男人 - 仇恨者 , 一个 确信

[kən'temnər] [ʌv; ʌv][hɪz; ɪz] ['feləʊz] .
contemner of his fellows .
藐视法庭者 的 他的 伙伴们 .

从本质上讲，他应该被归为仇男者之列，是对他同胞的坚定蔑视者。

[jet] [hiː; hi][ɪz] [hɪm'self] [ʌv; ʌv][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [æm'bɪ(ə)n][ænd; ʌnd] ['griːdi] [ʌv; ʌv] [ə'plɔːz] .
Yet he is himself of a commonplace ambition and greedy of applause .
然而 他 是 他自己 的 一个 平凡 志向 和 贪婪的 的 掌声 .

然而，他本人却有着平庸的抱负，并且贪恋掌声。

[ɪn] [tɔːk] , [hiː; hi][ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɜːrst] [ʌv; ʌv] [ɪnfər'meɪ(ə)n] , ['lʌvɪŋ] [ˈræðər] [tuː; tə] [hɪr]
In talk , he is remarkable for a thirst of information , loving rather to hear
在 讲话 , 他 是 卓越 为了 一个 口渴 的 信息 , 爱 相当 到 听到
[ðæn; ðən][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ;
than to communicate ;
比 到 交流 ;

在谈话中，他表现出对信息的渴求，更喜欢倾听而不是表达；

[fɔːr; fər] [saʊnd] [ænd; ənd] [ˈstuːdiəs] [ˈvjuːz] ; [ænd; ənd] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˈɔːrt] -
for sound and studious views ; and , judging by the extreme short -
为了 声音 和 好学的 浏览 ; 和 , 评判 经过 这 极端 短的 -
[ˈsaɪtɪdnəs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [ˌpɑːləˈtɪʃnɪz] ,
sightedness of common politicians ,
视力 的 常见的 政治家 ,

出于健全而严谨的观点; 而且, 从普通政客的极端短视来看,

[fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪˈmaːrkəb(ə)l] [prəˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪˈvents] .
for a remarkable provision of events .
为了 一个 卓越 条款 的 活动 .

为举办精彩纷呈的活动而努力。

[ɔːl] [ðɪs] , [haʊˈevər] , [wɪˈðəʊt] [greɪs] , [ˈplezntri] , [ɔːr] [tʃɑːrm] , [ˈhevɪli] [set] [fɔːrθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
All this , however , without grace , pleasantry , or charm , heavily set forth , with a
全部 这 , 然而 , 没有 优雅 , 玩笑 , 或者 魅力 , 重度 放 前进 , 和 一个
[dʌl] [ˈkaʊntənəns] .
dull countenance .
乏味的 面容 .

然而, 这一切都显得笨拙、乏味、缺乏魅力, 沉重而枯燥, 面无表情。

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈnuːmərəs] [ˌkɒnvəˈseɪʃənz] , [ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [hɜːrd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ]
In our numerous conversations , although he has always heard me with
在 我们的 很多的 对话 , 虽然 他 有 总是 听到 我 和
[ˈdefərəns] ,
deference ,
尊重 ,

在我们多次交谈中, 虽然他总是恭敬地听我说话,

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈkɑːnʃəs] [θruːˈaʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈpɑːndərəs] [fɪˈnesɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə]
I have been conscious throughout of a sort of ponderous finessing hard to
我 有 到过 有意识的 自始至终 的 一个 种类 的 沉重的 精妙 难的 到
[ˈtɑːləreɪt] .
tolerate .
容忍 .

我始终意识到一种令人难以忍受的沉重而狡猾的伎俩。

[hiː; hi][prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ; [dɪˈvɔɪd] [nɑːt] [ˈmɪrli] [ʌv; əv]
He produces none of the effect of a gentleman ; devoid not merely of
他 产 没有任何 的 这 影响 的 一个 绅士 ; 缺乏 不是 仅仅 的
[ˈplezntri] ,
pleasantry ,
玩笑 ,

他丝毫没有绅士风度, 不仅缺乏礼貌,

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] [əˈtenʃ(ə)n] [ɔːr] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪv] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ˈberɪŋ] .
but of all attention or communicative warmth of bearing .
但 的 全部 注意力 或者 沟通 温暖 的 轴承 .

但缺乏任何关注或亲切的交流态度。

[noʊ][ˈdʒent(ə)lmən] , [brɪˈsaɪdz] , [wʊd] [soʊ] [pəˈreɪd] [hɪz; ɪz] [əˈmuəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɪnses] ;
No gentleman , besides , would so parade his amours with the Princess ;
不 绅士 , 除了 , 会 所以 游行 他的 爱神 和 这 公主 ;

此外, 没有哪个绅士会如此炫耀自己与公主的风流韵事;

[stiːl] [les] [rɪˈpeɪ] [ðə; ði] [prɪns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstʌdɪd] [ˈɪnsələns] [ʌv; əv]
still less repay the Prince for his long - suffering with a studied insolence of
仍然 较少的 偿还 这 王子 为了 他的 长的 - 痛苦 和 一个 研究 傲慢 的
[dɪˈmiːnər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌfæbrɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪnˈsʌltɪŋ] [ˈnɪkneɪmz] ,
demeanour and the fabrication of insulting nicknames ,
风度 和 这 制造 的 侮辱 昵称 ,

更何况, 还以刻意傲慢的态度和捏造侮辱性的绰号来回报王子长久以来的忍耐。

[sʌtʃ] [æz; əz] [prɪns] [ˈfeðəhed] , [wɪtʃ] [rʌŋ][frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] [ænd; ənd] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [læf]
such as Prince Featherhead , which run from ear to ear and create a laugh
这样的 作为 王子 羽毛头 , 哪个 跑步 从 耳朵 到 耳朵 和 创造 一个 笑
[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .
throughout the country .
自始至终 这 国家 .

例如《羽毛头王子》，它从头到尾传遍全国，逗得人们哈哈大笑。

- [hæz; həz] [ðʌs] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌmziə] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði][self] - [meɪd] [mæn]
Gondremark has thus some of the clumsier characters of the self - made man
- 有 因此 一些 的 这 笨拙 人物 的 这 自己 - 制成 男人
[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'ɔ:rdɪnət] ,
, **combined with an inordinate ,**
, 合并 和 一个 过度 ,
[ɪn'vɔ:nt] [ɪn'vɔ:nt] ,
因此, 贡德雷马克身上兼具一些白手起家者较为笨拙的性格特征, 以及一种过分的、

[ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [brɪ'sa:ɪd] , [praɪd][ʌv; əv] [ɪntəlekt] [ænd; ənd][bɜ:rθ] .
almost a besotted , pride of intellect and birth .
几乎 一个 着迷 , 自豪 的 智力 和 出生 .

几乎是一种痴迷, 一种对智力和出身的骄傲。

['hevi] , ['bɪliəs] , ['selfɪ] , [ɪnə:'neɪt] , [hiː; hi][sɪts][ə'pɑ:n] [ðɪs] [kɔ:rt] [ænd; ənd] ['kʌntri] [laɪk][æn; ən]
Heavy , bilious , selfish , inornate , he sits upon this court and country like an
重的 , 胆汁 , 自私 , 装饰华丽 , 他 坐着 之上 这 法庭 和 国家 喜欢 一个
[ɪŋkjəbəs] .
incubus .
梦魇 .

他沉重、阴郁、自私、粗鄙, 像个梦魇一样盘踞在这个宫廷和国家之上。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [pri'zɜ:rv] ['sɑ:ftə; 'sɔftə] [ɡɪfts] [fɔ:r; fər] ['nesəsəri]
But it is probable that he preserves softer gifts for necessary
但 它 是 可能 那 他 果酱 更柔和 礼物 为了 必要的
[pɜːpəsəz; 'pɜːpəsɪz] .
purposes .
目的 .

但他很可能把比较温和的礼物留作必要之用。

[ɪn'di:d] , [aɪ 'tiː][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] , [ɔ:l'doʊ] [hiː; hi] [vaʊtʃ'seɪft] [nʌn] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] ,
Indeed , it is certain , although he vouchsafed none of it to me ,
的确 , 它 是 肯定 , 虽然 他 担保 没有任何 的 它 到 我 ,
[ɪn'di:d] , [aɪ 'tiː][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] , [ɔ:l'doʊ] [hiː; hi] [vaʊtʃ'seɪft] [nʌn] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] ,
的确, 虽然他没有向我透露过任何信息, 但这是可以肯定的。

[ðæt] [ðɪs] [koʊld][ænd; ənd]['sta:lɪd][pɑ:lə'tɪ(ə)n] [pə'zesɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪ'ɡriː] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv]
that this cold and stolid politician possesses to a great degree the art of
那 这 寒冷的 和 沉稳 政治家 拥有 到 一个 伟大的 程度 这 艺术 的
[ɪŋɡreɪfɪ'eɪ(ə)n] ,
ingratiation ,
讨好 ,

这位冷漠沉稳的政治家其实非常擅长讨好别人。

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi][ɔ:l] [θɪŋz] [tuː; tə][ɔ:l] [men] .
and can be all things to all men .
和 能 是 全部 事物 到 全部 男人 .

可以满足所有人的所有需求。

[hens] [ðer; ðər][hæz; həz] ['prɑ:bəbli] [sprʌŋ] [ʌp][ðə; ði]['aɪd(ə)][ˈledʒənd] [ðæt] [ɪn] ['praɪvət] [laɪf][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]
Hence there has probably sprung up the idle legend that in private life he is a
因此 那里 有 大概 弹簧 向上 这 闲置的 传奇 那 在 私人的 生活 他 是 一个
[ɡroʊs] ['ra:mpɪŋ] [və'lʌptʃueri] .
gross romping voluptuary .
总的 嬉戏 享乐主义 .

因此, 很可能就出现了这样一种无稽之谈: 他在私生活中是一个放荡不羁的享乐主义者。

[ˈnʌθɪŋ] , [æt; ət] [li:st] , [kæn; kən] [wel] [bi; bi] [mɔ:r] [sərˈpraɪzɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][tɜ:rmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Nothing , at least , can well be more surprising than the terms of his
没有什么 , 在 至少 , 能 出色地 是 更多的 奇怪 比 这 条款 的 他的
[kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɪnses] .
connection with the Princess .
联系 和 这 公主 .

至少, 没有什么比他与公主的关系更令人惊讶的了。

[ˈoʊldər][ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈʌɡli:ʒ] , [ænd; ənd] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈfi:b(ə)]
Older than her husband , certainly uglier , and , according to the feeble
老年人 比 她 丈夫 , 当然 更丑 , 和 , 根据 到 这 微弱
[aɪˈdi:əz] [ˈkɑ:mən] [əˈmʌŋ] [ˈwɪmɪn] ,
ideas common among women ,
想法 常见的 之中 女性 ,
她比丈夫年纪大, 长相也更丑, 而且, 按照女性普遍存在的那些狭隘观念来看,

[ɪn] [ˈevri] [pərˈtɪkjələr] [les] [ˈpli:zɪŋ] ,
in every particular less pleasing ,
在 每一个 特别的 较少的 令人愉悦 ,
在每个细节上都不太令人满意,

[hi;; hi][hæz; həz][nɑ:t][ˈoʊnli] [si:zd] [ðə; ði] [kəmˈpli:t] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər] [θɔ:t] [ænd; ənd]
he has not only seized the complete command of all her thought and
他 有 不是 仅有的 查获 这 完全的 命令 的 全部 她 想法 和
[ˈækʃ(ə)n] ,
action ,
行动 ,

他不仅完全掌控了她的所有思想和行动,

[bʌt; bət][hæz; həz] [ɪmˈpoʊzd] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ɪn] [ˈpʌblɪk] [ə; eɪ] [hju:ˈmɪliɪtɪŋ] [pɑ:rt] .
but has imposed on her in public a humiliating part .
但 有 强加 在 她 在 民众 一个 羞辱 部分 .

但却在公众面前强加给她一个屈辱的角色。

[aɪ][du:][nɑ:t] [hɪr] [rɪˈfɜ:r][tu;; tə][ðə; ði] [kəmˈpli:t] [ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv] [ˈevri] [ræg][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ;
I do not here refer to the complete sacrifice of every rag of her reputation ;
我 做 不是 这里 参考 到 这 完全的 牺牲 的 每一个 抹布 的 她 名声 ;
我在这里指的并非她名誉的彻底丧失;

[fɔ:r; fər][tu;; tə] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [ði:z] [ɪksˈtremɪtɪs] [ɑ:r; ər][ɪn] [ðəmˈselvz] [əˈtræktɪv] .
for to many women these extremities are in themselves attractive .
为了 到 许多 女性 这些 四肢 是 在 他们自己 吸引人的 .
对很多女性来说, 这些身体部位本身就具有吸引力。

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈleɪdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈfevld] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ,
But there is about the court a certain lady of a dishevelled reputation ,
但 那里 是 关于 这 法庭 一个 肯定 女士 的 一个 蓬头垢面 名声 ,
但是宫廷里有一位名声不太好的女士, 她衣衫褴褛。

[ə; eɪ][ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes][vɑ:n][ˈroʊzən] , [waɪf] [ɔ:r] [ˈwɪdɔʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈklaʊdi] [kaʊnt] , [noʊ][ˌb:ŋɡər][ɪn][hɜ:r; hər]
a Countess von Rosen , wife or widow of a cloudy count , no longer in her
一个 伯爵夫人 冯 罗森 , 妻子 或者 寡妇 的 一个 多云 数数 , 不 更长 在 她
[ˈsekənd] [ju:θ] ,
second youth ,
第二 青年 ,
一位冯·罗森伯爵夫人, 一位名声不佳的伯爵的妻子或遗孀, 已不再年轻。

[ænd; ənd] [ɔ:ˈredi] [bɪˈreft] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ətˈrækʃnz] , [hu:] [ʌnɪˈkwɪvəkəli] [ˈɑ:kjupaɪz]
and already bereft of some of her attractions , who unequivocally occupies
和 已经 失去 的 一些 的 她 景点 , WHO 毫无疑问 占据
[ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbærənz, ˈberənz] [ˈmɪstrəs] .
the station of the Baron's mistress .
这 车站 的 这 男爵的 情妇 .
她已经失去了一些魅力，毫无疑问地成为了男爵的情妇。

[aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] , [æt; ət][fɜ:rst] , [ðæt] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [haɪrd] [əˈkɑ:mplɪs] ,
I had thought , at first , that she was but a hired accomplice ,
我 有 想法 , 在 第一的 , 那 她 曾是 但 一个 雇用 同案犯 ,
[ə; eɪ] [mɪr] [blaɪnd][ɔ:r] [ˈbʌfər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈsɪnər] .
a mere blind or buffer for the more important sinner .
一个 仅仅 瞎的 或者 缓冲 为了 这 更多的 重要的 罪人 .
只不过是更重要的罪人的遮羞布或缓冲物罢了。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] - [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˈmædəm] [vɑ:n][ˈrouzən][fɔ:r; fər][ˈevər] [diˈspeld] [ðə; ði][ɪˈlu:ʒ(ə)n] .
A few hours ' acquaintance with Madame von Rosen for ever dispelled the illusion .
一个 很少 小时 - 熟人 和 夫人 冯 罗森 为了 曾经 驱散 这 错觉 .
与冯·罗森夫人短暂的接触，彻底打消了她的幻想。

[ʃi; ʃi][ɪz][wʌn] [ˈræðər] [tu;; tə] [meɪk] [ðæn; ðən][tu;; tə] [prɪˈvent] [ə; eɪ][ˈskænd(ə)] ,
She is one rather to make than to prevent a scandal ,
她 是 一 相当 到 制作 比 到 防止 一个 丑闻 ,
她宁愿制造丑闻也不愿阻止丑闻。

[ænd; ənd][ʃi; ʃi][ˈvælju:z] [nʌn] [ʌv; əv] [ðəʊz] [braɪbz] — [ˈmʌni] , [ˈɑ:nərz] , [ɔ:r] [ɪmˈplɔɪmənt] — [wɪð; wɪθ]
and she values none of those bribes — money , honours , or employment — with
和 她 值 没有任何 的 那些 贿赂 — 钱 , 荣誉 , 或者 就业 — 和
[wɪtʃ] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [maɪt] [bi;; bi] [ˈɡɪldɪd] .
which the situation might be gilded .
哪个 这 情况 可能 是 镀金 .
她对那些可以用来粉饰局面的贿赂——金钱、荣誉或职位——都不屑一顾。

[ɪnˈdi:d] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈfræŋkli] [bæd] , [ʃi; ʃi] [pli:zd] [em ˈi:] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ˈgry:nəˌvɑ:ld] ,
Indeed , as a person frankly bad , she pleased me , in the court of Grünewald ,
的确 , 作为 一个 人 坦率地说 坏的 , 她 高兴 我 , 在这 法庭 的 格吕内瓦尔德 ,
事实上，尽管她为人恶劣，但在格吕内瓦尔德的宫廷里，她却让我感到愉悦。

[laɪk][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .
like a piece of nature .
喜欢 一个 片 的 自然 .
宛如大自然的一部分。

[ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈprɪnses] [ɪz] , [ˈðerfɔ:r] , [wɪˈðəʊt] [baʊndz] .
The power of this man over the Princess is , therefore , without bounds .
这 力量 的 这 男人 超过 这 公主 是 , 所以 , 没有 界限 .
因此，这个男人对公主的影响力是无限的。

[ʃi; ʃi][hæz; həz] [ˈsækrɪfaɪst] [tu;; tə][ðə; ði][ædəˈreɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæz; həz][ɪnˈspaiəd][hɜ:r; hər][nɑ:t]
She has sacrificed to the adoration with which he has inspired her not
她 有 牺牲 到 这 崇拜 和 哪个 他 有 灵感 她 不是
[ˈoʊnli][hɜ:r; hər] [ˈmæɪɪdʒ] [vəʊ] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈfred] [ʌv; əv][ˈpʌblɪk] [ˈdi:s(ə)nsi] ,
only her marriage vow and every shred of public decency ,
仅有的 她 婚姻 发誓 和 每一个 撕碎 的 民众 体面 ,
她为了博得他的爱慕而牺牲了一切，不仅违背了婚姻誓言，也丧失了所有公共尊严。

[bʌt; bət] [ðæt] [vaɪs] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [wɪt] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['dɪrə] [tu:; tə][ðə; ði] ['fi:meɪl] [seks][ðæn; ðən]
but that vice of jealousy which is so much dearer to the female sex than
但 那 副 的 妒忌 哪个 是 所以 很多 更贵 到 这 女性 性别 比
['i:ðər] [ɪn'trɪnzɪk] ['ɑ:nər] [ɔ:r] ['aʊtwərd] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] .
either intrinsic honour or outward consideration .
任何一个 固有的 荣誉 或者 向外 考虑 .

但是，嫉妒这种恶习，对于女性来说，比内在的荣誉或外在的体贴更珍贵。

[neɪ] , [mɔ:ɹ] : [ə; eɪ] [jʌŋ] , [ɔ:l'dʒoʊ] [nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] ['wʊmən] ,
Nay , more : a young , although not a very attractive woman ,
不 , 更多的 : 一个 年轻的 , 虽然 不是 一个 非常 吸引人的 女士 ,
不 , 更确切地说：是一位年轻的，虽然不是很漂亮的女性。

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['prɪnses] [bəuθ][baɪ][bɜ:rθ][ænd; ænd][fækt] ,
and a princess both by birth and fact ,
和 一个 公主 两个都 经过 出生 和 事实 ,
她既是公主，也是名副其实的公主。

[fɪ; jɪ] [səb'mɪts] [tu:; tə][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['raɪv(ə)lrɪ][ʌv; əv][wʌŋ] [hu:] [maɪt] [bi:; bi][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [æz; əz]
she submits to the triumphant rivalry of one who might be her mother as
她 提交 到 这 凯 对抗 的 一 WHO 可能 是 她 母亲 作为
[tu:; tə] ['jɪrɜ] ,
to years ,
到 年 ,

她屈服于一位年龄堪比她母亲的人的胜利竞争，

[ænd; ænd] [hu:] [ɪz][soʊ] ['mænɪfestli] [hɜ:r; hər] [ɪn'fɪrɪər] [ɪn]['steɪ(ə)n] .
and who is so manifestly her inferior in station .
和 WHO 是 所以 显然 她 下 在 车站 .
而且他的地位明显低于她。

[ðɪs] [ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt] .
This is one of the mysteries of the human heart .
这 是 一 的 这 谜团 的 这 人类 心 .
这是人类心灵的奥秘之一。

[bʌt; bət][ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv] [rɪ'lɪsɪt] [ʌv] , [wen] [aɪ'ti:] [ɪz][wʌns] [ɪn'dʌldʒd] , [ə'pɪrɜ] [tu:; tə] [groʊ] [baɪ]
But the rage of illicit love , when it is once indulged , appears to grow by
但 这 愤怒 的 非法 爱 , 什么时候 它 是 一次 沉溺其中 , 出现 到 生长 经过
['fi:dɪŋ] ;
feeding ;
喂养 ;

但是，一旦放纵了不伦之恋，其怒火似乎就会不断滋长；

[ænd; ænd][tu:; tə][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ænd] ['temprəmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'fɔ:rtʃənət]
and to a person of the character and temperament of this unfortunate
和 到 一个 人 的 这 特点 和 气质 的 这 不幸
[jʌŋ] ['leɪdi] ,
young lady ,
年轻的 女士 ,

对于像这位不幸的年轻女士这样性格和脾气的人来说，

[ɔ:lmoʊst] ['eni] [depθ] [ʌv; əv][degrə'deɪ(ə)n][ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv][pɑ:sə'bɪləti] .
almost any depth of degradation is within the reach of possibility .
几乎 任何 深度 的 降解 是 之内 这 抵达 的 可能性 .
几乎任何程度的劣化都有可能发生。

['tʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ] — [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ænd][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['trævələɹ]
CHAPTER III — THE PRINCE AND THE ENGLISH TRAVELLER
章 三、 — 这 王子 和 这 英语 游客
第三章——王子与英国旅行者

[soʊ][fɑːr][ˈɑːtoʊ] [riːd] , [wið; wiθ][ˈwæksɪŋ][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] ; [ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz][ˈfjʊri] [ˌoʊvəˈfloʊd] .
So far Otto read , with waxing indignation ; and here his fury overflowed .
所以 远的 奥托 读 , 和 打蜡 愤慨 ; 和 这里 他的 愤怒 溢出 .
奥托读到这里, 义愤填膺; 而在这里, 他的怒火彻底爆发了。

[hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði][roʊl][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
He tossed the roll upon the table and stood up .
他 抛掷 这 卷 之上 这 桌子 和 站立 向上 .
他把面包卷扔到桌子上, 站了起来。

- [ðɪs] [mæn] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɪz][ə; eɪ][ˈdev(ə)l] .
' This man , ' he said , ' is a devil .
- 这 男人 , - 他 说 , - 是 一个 魔鬼 .
“这个人,”他说, “是个魔鬼。”

[ə; eɪ] [ˈfɪlθi] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] , [æn; ən] [ɪr] [ˈɡriːdi] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈpɑːndərəs] [məˈlɪɡnəti] [ʌv; əv]
A filthy imagination , an ear greedy of evil , a ponderous malignity of
一个 污秽 想像力 , 一个 耳朵 贪婪的 的 邪恶的 , 一个 沉重的 恶毒 的
[θɔːt] [ænd; ənd] [ˈlæŋɡwɪdʒ] :
thought and language :
想法 和 语言 :
肮脏的想象力, 贪婪的邪恶之耳, 沉重的恶意思想和语言:

[aɪ] [ɡroʊ] [laɪk][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] !
I grow like him by the reading !
我 生长 喜欢 他 经过 这 阅读 !
我通过阅读成长, 就像他一样!

[ˈtʃænslər] , [wer] [ɪz] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [lɑːdʒd] ? -
Chancellor , where is this fellow lodged ? '
校长 , 在哪里 是 这 同伴 已提交 ? -
大法官, 这家伙被关在哪儿?

- [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][flæɡ] [ˈtəʊər] , - [rɪˈplaɪd] [ɡraɪsɪŋɡɪsæŋ] , - [ɪn][ðə; ði] -
' He was committed to the Flag Tower , ' replied Greisengesang , ' in the Gamiani
- 他 曾是 坚定的 到 这 旗帜 塔 , - 回复 格雷森格桑 , - 在 这 -
[əˈpɑːrtmənt] . -
apartment . '
公寓 . -
“他被困在加米亚尼公寓的旗塔里,”格雷森桑回答说。

- [liːd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [sed] [ðə; ði] [ˈprɪns] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ] [θɔːt] [ˈstraɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
' Lead me to him , ' said the Prince ; and then , a thought striking him ,
- 带领 我 到 他 , - 说 这 王子 ; 和 然后 , 一个 想法 引人注目 他 ,
“带我去见他,”王子说道; 这时, 他突然想到什么,
- [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ðæt] , - [hiː; hi] [æskt] , - [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [soʊ] [ˈmeni] [ˈsentɹɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ?
' Was it for that , ' he asked , ' that I found so many sentries in the garden ?
- 曾是 它 为了 那 , - 他 问 , - 那 我 成立 所以 许多 哨兵 在 这 花园 ?
-
-
-
“难道就是因为这个原因吗? ”他问道, “我才在花园里发现了这么多哨兵? ”

- [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] , [aɪ][eɪ ˈem] [ʌnəˈwer] , - [ˈænsər] [ɡraɪsɪŋɡɪsæŋ] , [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpɑːləsi] .
' Your Highness , I am unaware , ' answered Greisengesang , true to his policy .
- 你的 高度 , 我 是 不知情 , - 回答 格雷森格桑 , 真的 到 他的 政策 .
“殿下, 我并不知情。”格雷森桑格回答道, 一如既往地保持沉默。

- [ðə; ði] [ˌdɪspəˈzi(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɑːrdz] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [dɪˈstɪŋkt] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈfʌŋkʃnz] .
' The disposition of the guards is a matter distinct from my functions .
- 这 处置 的 这 守卫 是 一个 事情 清楚的 从 我的 函数 .
“警卫的部署与我的职责无关。”

- ['ɑ:tʊʃ] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][oʊld][mæn] ['fɜ:slɪ] , [bʌt; bət] [er] [hi:; hi][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [spi:k] ,
' **Otto turned upon the old man fiercely , but ere he had time to speak ,**
- 奥托 转向 之上 这 老的 男人 激烈地 , 但 埃雷 他 有 时间 到 说话 ,
奥托猛地转向老人, 怒气冲冲, 但还没等老人开口,

["gɑ:t,hoʊld] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm] .
Gotthold touched him on the arm .
戈特霍尔德 感动 他 在 这 手臂 .
戈特霍尔德碰了碰他的胳膊。

[hi:; hi] ['swɑ:lʊd] [hɪz; ɪz] [ræθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] .
He swallowed his wrath with a great effort .
他 吞咽 他的 愤怒 和 一个 伟大的 努力 .
他费了好大劲才把怒火咽了下去。

- [aɪ 'ti:][ɪz] [wel] , - [hi:; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][roʊl] .
' **It is well , he said , taking the roll .**
- 它 是出色地 , - 他 说 , 采取 这 卷 .
“很好,”他接过卷轴说道。

- ['fɑ:lʊʃ] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði][flæg] ['təʊər] .
' **Follow me to the Flag Tower .**
- 跟随 我 到 这 旗帜 塔 .
请跟我到旗塔去。

- [ðə; ði] ['tʃænsləər] ['gæðərd] [hɪm'self] [tə'geðər] , [ænd; ænd][ðə; ði] [tu:] [set] ['fɔ:rwərd] .
' **The Chancellor gathered himself together , and the two set forward .**
- 这 校长 聚集 他自己 一起 , 和 这 二 放 向前 .
“大臣定下心来, 两人继续前进。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ænd] ['kɑ:mpləkeɪtɪd] ['vɔɪdʒ] ;
It was a long and complicated voyage ;
它 曾是 一个 长的 和 复杂的 航程 ;
这是一次漫长而复杂的航程;

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['laɪbrəri][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['bɪldɪŋz] ,
for the library was in the wing of the new buildings ,
为了 这 图书馆 曾是 在 这 翼 的 这 新的 建筑物 ,
因为图书馆位于新建筑的侧翼内。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['təʊər] [wɪtʃ] ['kæɪɪd] [ðə; ði][flæg][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [flɔ:s] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
and the tower which carried the flag was in the old schloss upon the garden .
和 这 塔 哪个 携带 这 旗帜 曾是 在 这 老的 城堡 之上 这 花园 .
悬挂旗帜的塔楼位于花园里的老城堡中。

[baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv] [sterz] [ænd; ænd] ['kɒrɪdɔ:z] ,
By a great variety of stairs and corridors ,
经过 一个 伟大的 种类 的 楼梯 和 走廊 ,
通过各种各样的楼梯和走廊,

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt][æt; ət][læst][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['grævlɪd] [kɔ:rt] ;
they came out at last upon a patch of gravelled court ;
他们 来了 出去 在 最后的 之上 一个 修补 的 砾石 法庭 ;
他们最终来到了一片铺着碎石的庭院里;

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [pi:pt] [θru:] [ə; eɪ] [haɪ] ['greɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [gri:n] ; [tɔ:l] ,
the garden peeped through a high grating with a flash of green ; tall ,
这 花园 偷窥 通过 一个 高的 格栅 和 一个 闪光 的 绿色的 ; 高的 ,
花园透过高高的格栅闪现出一抹绿色; 高高的,

[oʊld] ['geɪblɪd] ['bɪldɪŋz] ['maʊntɪd] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] ; [ðə; ði][flæg] ['təʊər] [klaɪmd] , [steɪdʒ]['æftər][steɪdʒ] ,
old gabled buildings mounted on every side ; the Flag Tower climbed , stage after stage ,
老的 山墙 建筑物 安装 在 每一个 边 ; 这 旗帜 塔 攀登 , 阶段 后 阶段 ,
四周耸立着古老的坡屋顶建筑; 旗塔一层层向上攀升。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [bluː] ; [ænd; ənd] [haɪ] [ˈoʊvər][ɔːl] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ˈdɔːz] ,
into the blue ; and high over all , among the building daws ,
进入 这 蓝色的 ; 和 高的 超过 全部 , 之中 这 建筑 道斯 ,
进入蔚蓝之中; 高高地凌驾于一切之上, 在筑巢的巨鸟之间,

[ðə; ði] [ˈjeləʊ] [flæg] [ˈweɪvəd] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .
the yellow flag wavered in the wind .
这 黄色的 旗帜 犹豫不决 在 这 风 .

黄旗在风中飘扬。

[ə; eɪ][ˈsentɪn(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] [sterz] [prɪˈzentɪd] [ɑːrmz] ; [əˈnʌðər] [peɪst] [ðə; ði]
A sentinel at the foot of the tower stairs presented arms ; another paced the
一个 哨兵 在 这 脚 的 这 塔 楼梯 呈现 武器 ; 其他 踱步 这
[fɜːrst] [ˈlændɪŋ] ;
first landing ;
第一的 降落 ;

塔楼楼梯脚下的一名哨兵持枪致敬; 另一名哨兵在第一层平台上踱步;

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd][wʌz; wəz] [ˈsteɪʃənd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstempərəɪzd] [ˈprɪzn] .
and a third was stationed before the door of the extemporised prison .
和 一个 第三 曾是 驻 前 这 门 的 这 即兴发挥 监狱 .
第三个人则驻守在临时监狱的门口。

- [wiː; wi] [gɑːrd] [ðɪs] [mʌd] - [bæg] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒuːəl] , - [ˈɑːtoʊ] [sniəd] .
' We guard this mud - bag like a jewel , ' Otto sneered .
- 我们 警卫 这 泥 - 包 喜欢 一个 宝石 , - 奥托 冷笑 .

“我们像守护珍宝一样守护着这个泥巴袋,”奥托冷笑道。

[ðə; ði] - [əˈpɑːrtmənt] [wʌz; wəz][soʊ] [kɔːld] [frʌm; frəm][æn; ən][ɪˈtæliən][ˈdɑːktər] [huː] [hæd; həd]
The Gamiani apartment was so called from an Italian doctor who had
这 - 公寓 曾是 所以 称为 从 一个 意大利语 医生 WHO 有
[ɪmˈpoʊzɪd] [ɑːn][ðə; ði] [krɪˈduːləti] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfɔːrmər] [prɪns] .
imposed on the credulity of a former prince .
强加 在 这 轻信 的 一个 以前的 王子 .

加米亚尼公寓得名于一位意大利医生, 他曾欺骗过一位前王子。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][lɑːrdʒ] , [ˈeri] , [ˈpleɪ(ə)nt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ;
The rooms were large , airy , pleasant , and looked upon the garden ;
这 房间 是 大的 , 轻盈的 , 令人愉快的 , 和 看起来 之上 这 花园 ;
房间宽敞、通风、舒适, 还能看到花园;

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈθɪknəs] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtaʊər] [wʌz; wəz][oʊld]) ,
but the walls were of great thickness (for the tower was old) ,
但 这 墙壁 是 的 伟大的 厚度 (为了 这 塔 曾是 老的) ,
但是墙壁很厚(因为这座塔很古老),

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər] [ˈhevi] [bɑːrd] .
and the windows were heavily barred .
和 这 视窗 是 重度 禁止 .

窗户都装了厚重的铁栅栏。

[ðə; ði] [prɪns] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃænsələr] , [stɪl] [trɒtɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
The Prince , followed by the Chancellor , still trotting to keep up with him ,
这 王子 , 随后 经过 这 校长 , 仍然 小跑 到 保持 向上 和 他 ,
王子跟在后面, 宰相仍小跑着跟上他。

[brʌʃt] [ˈswɪftli] [θruː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈlaɪbrəri][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [səˈluːn] ,
brushed swiftly through the little library and the long saloon ,
刷过 迅速地 通过 这 小的 图书馆 和 这 长的 酒吧 ,
迅速扫过小图书馆和长长的沙龙,

[ænd; ʌnd][bɜ:rst][laɪk][ə; eɪ][ˈθʌndərboʊlt][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrʊm][æt; ət][ðə; ði][ˈfɑ:rðər][end] .
and burst like a thunderbolt into the bedroom at the farther end .
和 爆裂 喜欢 一个 霹雳 进入 这 卧室 在 这 更远 结尾 .
然后像一道闪电般冲进了卧室另一头。

[sɜ:r][dʒɑ:n][wʌz; wəz][ˈfɪnɪʃɪŋ][hɪz; ɪz][ˈtɔɪlət] ; [ə; eɪ][məɪn][ʌv; əv][ˈfɪfti] , [hɑ:rd] , [ʌnˈkɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] , [ˈeɪb(ə)]
Sir John was finishing his toilet ; a man of fifty , hard , uncompromising , able
先生 约翰 曾是 精加工 他的 洗手间 ; 一个 男人 的 五十 , 难的 , 毫不妥协 , 有能力的
,
.
,
.
约翰爵士正在梳洗; 他五十岁, 性格坚毅, 毫不妥协, 能力出众。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ][ænd; ʌnd][ti:θ][ʌv; əv][ˈfɪzɪk(ə)] [ˈkɜ:rɪdʒ] .
with the eye and teeth of physical courage .
和 这 眼睛 和 牙齿 的 身体的 勇气 .
带着勇气和胆量。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌnˈmu:vd][baɪ][ðə; ði][ˈrʌpɪŋ] , [ænd; ʌnd][boʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈsnɪrɪŋ]
He was unmoved by the irruption , and bowed with a sort of sneering
他 曾是 不动 经过 这 爆发 , 和 鞠躬 和 一个 种类 的 冷笑
[i:z] .
ease .
舒适 .
他并未被这突如其来的骚动所动, 反而带着一种轻蔑的轻松姿态鞠了一躬。

- [tu:; tə][wʌt][eɪˈem][aɪ][tu:; tə][əˈtrɪbjʊ:t; ˈætrɪbjʊ:t][ðə; ði][ˈɑ:nər][ʌv; əv][ðɪs][ˈvɪzɪt] ? - [hi:; hi][æskt] .
' To what am I to attribute the honour of this visit ? ' he asked .
- 到 什么 是 我 到 属性 这 荣誉 的 这 访问 ? - 他 问 .
“我该如何感谢上苍赐予我这次访问的殊荣呢?”他问道。

- [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈi:tn][maɪ][bred] , - [rɪˈplaɪd][ˈɑ:tʊ], - [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən][maɪ][hænd] ,
' You have eaten my bread , ' replied Otto , ' you have taken my hand ,
- 你 有 吃 我的 面包 , - 回复 奥托 , - 你 有 已采取 我的 手 ,
“你吃过我的面包,”奥托回答说, “你牵过我的手,

[ju:; jʊ][hæv; həv][bɪn][rɪˈsi:vd][ˈʌndər][maɪ][ru:f] .
you have been received under my roof .
你 有 到过 已收到 在下面 我的 屋顶 .
你已被我接纳。

[wen][dɪd][aɪ][feɪl][ju:; jʊ][ɪn][ˈkɜ:rtəsi] ?
When did I fail you in courtesy ?
什么时候 做过 我 失败 你 在 礼貌 ?
我何时在礼貌方面辜负了你?

[wʌt][hæv; həv][ju:; jʊ][æskt][ðæt][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈgræntɪd][æz; əz][tu:; tə][æn; ən][ˈɑ:nəd][gest] ?
What have you asked that was not granted as to an honoured guest ?
什么 有 你 问 那 曾是 不是 的确 作为 到 一个 荣幸 客人 ?
作为尊贵的客人, 你曾提出过哪些未被批准的要求?

[ænd; ʌnd][hɪr] , [sɜ:r] , - [ˈtæpɪŋ][ˈfɪrslɪ][ɑ:n][ðə; ði][ˈmænjʊskɹɪpt] , - [hɪr][ɪz][jər; jər][rɪˈtʃ:rn] . -
And here , sir , ' tapping fiercely on the manuscript , ' here is your return . ' -
和 这里 , 先生 , - 窃听 激烈地 在 这 手稿 , - 这里 是 你的 返回 . -
“先生, 这是您的答复,”他用力地敲着稿子说, “这是您的答复。”

- [jər; jər][ˈhaɪnəs][hæz; həz][ri:d][maɪ][ˈpepərz] ? - [sed][ðə; ði][ˈbærənət] .
' Your Highness has read my papers ? ' said the Baronet .
- 你的 高度 有 读 我的 文件 ? - 说 这 男爵 .
“殿下看过我的文件了吗?”男爵问道。

- [aɪ][eɪ'lem] ['ɑ:nɜːd] [ɪn'di:d] .
I am honoured indeed .
- 我 是 荣幸 的确 .

我深感荣幸。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sketʃ] [ɪz][moʊst] [ɪm'pɜ:rɪkt] .
But the sketch is most imperfect .
但 这 草图 是 最多 不完善 .

但这张草图非常不完美。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][eɪ di: 'di:] .
I shall now have much to add .
我 将 现在 有 很多 到 添加 .

我还有很多话要补充。

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] , [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [ə'kjuzd] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] ,
I can say that the Prince , whom I had accused of idleness ,
我 能 说 那 这 王子 , 谁 我 有 被告 的 懒惰 ,

我可以说,我曾指责懒惰的那位王子,

[ɪz] ['zeləs] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] [pə'li:s] , ['teɪkɪŋ] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] [ðoʊz] ['du:tɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər]
is zealous in the department of police , taking upon himself those duties that are
是 热心 在 这 部门 的 警察 , 采取 之上 他自己 那些 职责 那 是

[moʊst] [dɪs'teɪstf(ə)] .
most distasteful .
最多 令人厌恶的 .

他对警察部门充满热情, 主动承担那些最令人厌恶的任务。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][eɪb(ə)][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [bɜ:r'lesk] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][maɪ] [ə'rest] ,
I shall be able to relate the burlesque incident of my arrest ,
我 将 是 有能力的 到 涉及 这 滑稽剧 事件 的 我的 逮捕 ,

我将能够讲述我被捕时那场滑稽可笑的事件。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['sɪŋɡjələɪ] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['ɑ:nər] [em 'iː][æt; ət]['prez(ə)nt] .
and the singular interview with which you honour me at present .
和 这 单数 面试 和 哪个 你 荣誉 我 在 展示 .

以及您现在给予我的这次特别采访。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [aɪ][hæv; həv] [ɔː'l'redi] [kə'mju:nikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [æm'bæsədər] [æt; ət] [vi'enə] ;
For the rest , I have already communicated with my Ambassador at Vienna ;
为了 这 休息 , 我 有 已经 沟通 和 我的 大使 在 维也纳 ;

至于其他方面,我已经与我在维也纳的大使进行了沟通;

[ænd; ænd] [ən'les] [juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] ['mɜ:rdər][em 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] ['lɪbərti] , ['weðər] [juː; jʊ]
and unless you propose to murder me , I shall be at liberty , whether you
和 除非 你 提出 到 谋杀 我 , 我 将 是 在 自由 , 无论 你
[pliːz] [ɔːr][nɑ:t] ,
please or not ,
请 或者 不是 ,

除非你打算杀我, 否则无论你是否愿意, 我都将享有自由。

[wɪðɪn] [ðə; ði] [wi:k] .
within the week .
之内 这 星期 .

一周之内。

[fɔːr; fər][aɪ] ['hɑ:rdli] ['fænsɪ] [ðə; ði] ['fju:tʃər] ['empaɪər][ʌv; əv] ['gry:nəvɑ:ld] [ɪz] [jet] [raɪp] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [wɔːr]
For I hardly fancy the future empire of Grünewald is yet ripe to go to war
为了 我 几乎 想要 这 未来 帝国 的 格吕内瓦尔德 是 然而 成熟 到 去 到 战争
[wɪð; wɪθ] ['ɪŋɡlənd] .
with England .
和 英格兰 .

因为我很难相信格吕内瓦尔德未来的帝国已经成熟到可以与英国开战。

[aɪ] [kən'si:v] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][kwɪts] .
I conceive I am a little more than quits .
我 构想 我 是 一个 小的 更多的 比 退出 .

我觉得自己有点儿.....嗯，有点儿.....嗯 ...

[aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ][noʊ][eksplə'neɪ(ə)n] ; [jɔ:rz] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] .
I owe you no explanation ; yours has been the wrong .
我 欠 你 不 解释 ; 你的 有 到过 这 错误的 .

我无需向你解释；你的解释是错的。

[ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['stʌdɪd] [maɪ] ['raɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒəns] , [oʊ] [em 'i:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [det]
You , if you have studied my writing with intelligence , owe me a large debt
你 , 如果 你 有 研究 我的 写作 和 智力 , 欠 我 一个 大的 债务
[ʌv; əv] ['grætɪtu:d] .
of gratitude .
的 感激 .

如果你认真研读过我的文章，你应该对我心存感激。

[ænd; ʌnd][tu:; tə] [kən'klu:d] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['tɔɪlət] ,
And to conclude , as I have not yet finished my toilet ,
和 到 结束 , 作为 我 有 不是 然而 完成的 我的 洗手间 ,
最后，因为我的厕所还没修好，

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['kɜ:rtəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɜ:rnki:] [tu:; tə][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [wɒd] [ɪn'du:s] [ju:; jʊ][tu:; tə]
I imagine the courtesy of a turnkey to a prisoner would induce you to
我 想象 这 礼貌 的 一个 交钥匙工程 到 一个 囚犯 会 诱导 你 到
[wɪð'drɔ:] .
withdraw .
提取 .

我想，如果交钥匙人员对囚犯表现出礼貌，你就会选择退缩。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['peɪpər][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ʌnd]['ɑ:təʊ] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] ,
' There was some paper on the table , and Otto , sitting down ,
- 那里 曾是 一些 纸 在 这 桌子 , 和 奥托 , 坐着 向下 ,
桌上有一些纸，奥托坐了下来，

[raʊt] [ə; eɪ] ['pæspɔ:rt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][sɜ:r][dʒɑ:n] ['kræb,tri:] .
wrote a passport in the name of Sir John Crabtree .
写道 一个 护照 在 这 姓名 的 先生 约翰 克拉布特里 .

以约翰·克拉布特里爵士的名义办理了护照。

- [ə'fɪks][ðə; ði] [si:l] , [hɛə] [kæn,sɛ'lɛriəs] , - [hi:; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['prɪnsli] ['mænər] , [æz; əz]
' Affix the seal , Herr Cancellarius , ' he said , in his most princely manner , as
- 词缀 这 海豹 , 先生 肩胛骨 , - 他 说 , 在 他的 最多 王子 方式 , 作为
[hi:; hi][roʊz] .
he rose .
他 玫瑰 .

“坎切拉里乌斯先生，请盖上印章，”他起身时，用最威严的王者风范说道。

[graɪŋɡɪsæn] [prə'du:st] [ə; eɪ] [red] [pɔ:rt'foʊliəʊ] , [ænd; ʌnd] [ə'fɪkst] [ðə; ði] [si:l] [ɪn][ðə; ði]['ʌnpəu'etik]
Greisengesang produced a red portfolio , and affixed the seal in the unpoetic
格雷森格桑 生产 一个 红色的 文件夹 , 和 已粘贴 这 海豹 在 这 不诗意
[gaɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [əd'hi:sɪv] [stæmp] ;
guise of an adhesive stamp ;
伪装 的 一个 粘合剂 邮票 ;

格雷森桑制作了一个红色文件夹，并以不带诗意的方式——用粘性印章——贴上了印章；

[nɔːr][dɪd][hɪz; ɪz] [pəɾ'tɜːrbd] [ænd; ənd] ['klʌmzi] ['muːvmənts] [æt; ət][ɔːl] ['les(ə)n][ðə; ði] ['kɑːmədi][ʌv; əv][ðə; ði]
nor did his perturbed and clumsy movements at all lessen the comedy of the
也不 做过 他的 忐忑 和 笨拙 移动 在 全部 减少 这 喜剧 的 这
[pəɾ'fɔːrməns] .
performance .
表现 .

他慌乱笨拙的动作丝毫没有减弱表演的喜剧效果。

[sɜːr][dʒɑːn] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lain] [ɪn'dʒɔɪmənt] ; [ænd; ənd]['ɑːtʊʃ] [tʃeɪft] , [rɪ'grɛtɪŋ] , [wen]
Sir John looked on with a malign enjoyment ; and Otto chafed , regretting , when
先生 约翰 看起来 在 和 一个 诽谤 享受 ; 和 奥托 擦伤 , 后悔 , 什么时候
[tuː] [leɪt] ,
too late ,
也 晚的 ,

约翰爵士带着恶意和幸灾乐祸的目光注视着这一切；奥托懊恼不已，后悔莫及，但为时已晚。

[ðə; ði] [ʌn'nesəsəri] ['rɔɪəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ænd; ənd]['dʒestʃər] .
the unnecessary royalty of his command and gesture .
这 不必要 皇室 的 他的 命令 和 手势 .

他那毫无必要的命令和姿态，简直是皇室的象征。

[bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] ['tʃænslər] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv] [ˌprestɪˌdɪdʒɪ'teɪʃən] ,
But at length the Chancellor had finished his piece of prestidigitation ,
但 在 长度 这 校长 有 完成的 他的 片 的 魔术 ,
[ænd; ənd] , [wɪ'ðəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɔːrdər] ,
and , without waiting for an order ,
和 , 没有 等待 为了 一个 命令 ,

但最终，大法官完成了他的障眼法，不等命令，

[hæd; həd] ['kaʊntəˌsaɪnd] [ðə; ði] ['pæspɔːrt] .
had countersigned the passport .
有 副署 这 护照 .

他已在护照上签字。

[ðʌs] ['regjəˌlaɪzd] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [aɪ 'tiː][tuː; tə]['ɑːtʊʃ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .
Thus regularised , he returned it to Otto with a bow .
因此 正规化 , 他 返回 它 到 奥托 和 一个 弓 .

整理妥当后，他鞠躬将文件交还给了奥托。

- [juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] , - ['ɔːrdər][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['kæɪdʒɪz] [tuː; tə][biː; bi]
' You will now , ' said the Prince , ' order one of my own carriages to be
- 你 将要 现在 , - 说 这 王子 , - 命令 一 的 我的 自己的 马车 到 是
[prɪ'perd] ;
prepared ;
准备 ;

“你现在要，”王子说，“吩咐人准备我的一辆马车；

[siː] [aɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] , [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][sɜːr][dʒɑːnz] [ɪ'fekts] ,
see it , with your own eyes , charged with Sir John's effects ,
看 它 , 和 你的 自己的 眼睛 , 带电 和 先生 约翰的 效果 ,

亲眼看看吧，感受一下约翰爵士的影响。

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ 'tiː] ['weɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊər][brɪ'haɪnd][ðə; ði] ['feznt] [haʊs] .
and have it waiting within the hour behind the Pheasant House .
和 有 它 等待 之内 这 小时 在后面 这 野鸡 房子 .

一小时内即可送到野鸡舍后面。

[sɜːr][dʒɑːn] [di'pɑːts] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [vi'enə] .
Sir John departs this morning for Vienna .
先生 约翰 离开 这 早晨 为了 维也纳 .

约翰爵士今天上午启程前往维也纳。

- [ðə; ði] [tʃænsləɹ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɪ'læbəɹət] [dɪ'pɑ:rtʃəɹ] .
' **The Chancellor took his elaborate departure** .
- 这 校长 采取 他的 精心制作的 离开 .

财政大臣隆重地离开了。

- [hɪɹ] , [sɜ:r] , [ɪz][jʊɹ; jəɹ] [pæspɔ:rt] , - [sed] [ʼɑ:toʊ] , [tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bæɹənət] .
' **Here , sir , is your passport , ' said Otto , turning to the Baronet** .
- 这里 , 先生 , 是 你的 护照 , - 说 奥托 , 转弯 到 这 男爵 .

“先生，这是您的护照，”奥托说着，转向男爵。

- [aɪ] [rɪ'gret] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [met] [ɪnhɑ:'spɪtəb(ə)l][jʊ:sɪdʒ] . -
' **I regret it from my heart that you have met inhospitable usage** . '
- 我 后悔 它 从 我的 心 那 你 有 遇见 不宜居住的 用法 . -

“我由衷地感到遗憾，你遭遇了如此不友好的对待。”

- [wel] , [ðer; ðəɹ] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wɔ:r] , - [rɪ'tɜ:rnd] [sɜ:r][dʒɑ:n] .
' **Well , there will be no English war , ' returned Sir John** .
- 出色地 , 那里 将要 是 不 英语 战争 , - 返回 先生 约翰 .

“那么，英国就不会发动战争了。”约翰爵士回答道。

- [neɪ] , [sɜ:r] , - [sed] [ʼɑ:toʊ] , - [ju:; jʊ] [fʊɹli] [oʊ] [em 'i:][jʊɹ; jəɹ][sə'vɪləti] .
' **Nay , sir , ' said Otto , ' you surely owe me your civility** .
- 不 , 先生 , - 说 奥托 , - 你 一定 欠 我 你的 礼貌 .

“不，先生，”奥托说，“您当然应该对我彬彬有礼。”

[mætəɹz] [ɑ:r; əɹ] [naʊ] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][wi:; wi][stænd] [ə'gen] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fʊtɪŋ] [ʌv; əv] [tu:]
Matters are now changed , and we stand again upon the footing of two
事情 是 现在 已更改 , 和 我们 站立 再次 之上 这 立足点 的 二
[dʒent(ə)lmən] .
gentlemen .
先生们 .

现在情况发生了变化，我们再次站在了两位先生的脚下。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][aɪ] [hu:] [ˈɔ:rdəɹd] [jʊɹ; jəɹ] [ə'rest] ; [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [leɪt] [læst] [naɪt] [frʌm; frəm] [ˈhʌntɪŋ] ;
It was not I who ordered your arrest ; I returned late last night from hunting ;
它 曾是 不是 我 WHO 订购 你的 逮捕 ; 我 返回 晚的 最后的 夜晚 从 打猎 ;

下令逮捕你的不是我；我昨晚很晚才打猎回来；

[ænd; ənd][æz; əz][ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [bleɪm] [em 'i:][fɔ:r; fəɹ][jʊɹ; jəɹ] [ɪm'prɪznmənt] , [ju:; jʊ] [meɪ] [ˈi:v(ə)n] [θæŋk]
and as you cannot blame me for your imprisonment , you may even thank
和 作为 你 不能 责备 我 为了 你的 监禁 , 你 可能 甚至 感谢

[em 'i:][fɔ:r; fəɹ][jʊɹ; jəɹ] [ˈfri:dəm] . -
me for your freedom . '
我 为了 你的 自由 . -

既然你不能把你的监禁归咎于我，你甚至可以感谢我让你重获自由。

- [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [rɪ:d] [maɪ] [ˈpepəɹz] , - [sed] [ðə; ði] [ˈtrævələɹ] [ˈfru:dlɪ] .
' **And yet you read my papers , ' said the traveller shrewdly** .
- 和 然而 你 读 我的 文件 , - 说 这 游客 精明地 .

“然而你却读了我的文件，”旅行者机敏地说道。

- [ðer; ðəɹ] , [sɜ:r] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:n] , - [rɪ'tɜ:rnd] [ʼɑ:toʊ] ; - [ænd; ənd][fɔ:r; fəɹ] [ðæt] [aɪ][æsk][jʊɹ; jəɹ]
' **There , sir , I was wrong , ' returned Otto ; ' and for that I ask your**
- 那里 , 先生 , 我 曾是 错误的 , - 返回 奥托 ; - 和 为了 那 我 问 你的
[pɑ:rd(ə)n] .
pardon .
赦免 .

“先生，我错了，”奥托回答说，“为此我请求您的原谅。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [skers] [rɪ'fjuːz] [aɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['dɪgnəti] , [tuː; tə][wʌn] [huː] [ɪz][ə; eɪ]['pleksəs]
You can scarce refuse it , for your own dignity , to one who is a plexus
你 能 稀少 拒绝 它 , 为了 你的 自己的 尊严 , 到 一 WHO 是 一个 神经丛
[ʌv; əv] ['wɪknəsɪz] .
of weaknesses .
的 弱点 .

为了维护自己的尊严，你很难拒绝一个浑身都是弱点的人。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːlt] [ɪn'taɪərli] [maɪn] .
Nor was the fault entirely mine .
也不 曾是 这 过错 完全 矿 .

这也不能全怪我。

[hæd; həd][ðə; ði] ['pepərz] [bɪn] ['ɪnəs(ə)nt] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][moʊst][æn; ən] [ɪndɪ'skreʃn]
Had the papers been innocent , it would have been at most an indiscretion
有 这 文件 到过 清白的 , 它 会 有 到过 在 最多 一个 轻率
.
:
.

如果这些文件本身并无过错，那充其量也只是一次轻率之举。

[jʊr; jər] [oʊn] [ɡɪlt] [ɪz][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ə'fens] .
Your own guilt is the sting of my offence .
你的 自己的 有罪 是 这 蜚 的 我的 罪行 .

你的罪孽就是我的罪孽。

- [sɜːr][dʒɑːn] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˈɑːtoʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] ['twɪŋk(ə)] ; [ðen] [hiː; hi] [boʊd] , [bʌt; bət] [stiːl] [ɪn]
' Sir John regarded Otto with an approving twinkle ; then he bowed , but still in
- 先生 约翰 认为 奥托 和 一个 批准 闪烁 ; 然后 他 鞠躬 , 但 仍然 在
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

约翰爵士带着赞许的眼神看着奥托；然后他鞠了一躬，但仍然一言不发。

- [wel] , [sɜːr] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [æt; ət][jʊr; jər][ɪn'taɪər][dɪ'spoʊz(ə)] ,
' Well , sir , as you are now at your entire disposal ,
- 出色地 , 先生 , 作为 你 是 现在 在 你的 全部的 处理 ,

“先生，既然您现在完全听命于您，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['feɪvər] [tuː; tə][beg][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'dʌldʒəns] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [prɪns] .
I have a favour to beg of your indulgence , ' continued the Prince .
我 有 一个 偏爱 到 求 的 你的 放纵 , - 持续 这 王子 .

“我有个请求，希望您能帮个忙，”王子继续说道。

- [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'kwɛst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ə'loʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [soʊ] [suːn]
' I have to request that you will walk with me alone into the garden so soon
- 我 有 到 要求 那 你 将要 走 和 我 独自的 进入 这 花园 所以 很快
[æz; əz][jʊr; jər] [kən'viːniəns] [pə'mits] . -
as your convenience permits . ' .
作为 你的 方便 许可证 . -

“我必须请求你，在方便的时候，独自陪我到花园里走一走。”

- [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [friː] [mæn] , - [sɜːr][dʒɑːn] [rɪ'plaɪd] ,
' From the moment that I am a free man , ' Sir John replied ,
- 从 这 片刻 那 我 是 一个 自由的 男人 , - 先生 约翰 回复 ,

“从我成为自由人的那一刻起，”约翰爵士回答道。

[ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['kɜːrtəsi] , - [aɪ][eɪ 'em] ['hoʊli] [æt; ət][jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] [kə'mænd] ;
this time with perfect courtesy , ' I am wholly at your Highness's command ;
这 时间 和 完美的 礼貌 , - 我 是 完全 在 你的 殿下 的 命令 ;

这一次，我彬彬有礼地说：“我完全听候殿下差遣；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s][ə; eɪ] ['ræðər] ['sʌməri] ['tɔɪlət] , [aɪ] [wɪl] ['i:v(ə)n] ['fɑ:lʊʃ] [juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ]
and if you will excuse a rather summary toilet , I will even follow you , as I
和 如果 你 将要 原谅 一个 相当 概括 洗手间 , 我 将要 甚至 跟随 你 , 作为 我
[eɪ'ɛm] . -
am . ' -
是 . -

如果你不介意我匆匆上个厕所，我甚至会像现在这样跟着你。

- [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜ:r] , - [sed] ['ɑ:tʊʃ] .
' I thank you , sir , ' said Otto .
- 我 感谢 你 , 先生 , - 说 奥托 .

“谢谢您，先生，”奥托说道。

[soʊ] [wɪ'ðəʊt] [mɔːr] [dɪ'leɪ] , [ðə; ði] [prɪns] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ,
So without more delay , the Prince leading ,
所以 没有 更多的 延迟 , 这 王子 领导 ,

所以，不再耽搁，王子率领.....

[ðə; ði] [pər] [prə'si:did] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] ['sterweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , [ænd; ənd] [aʊt]
the pair proceeded down through the echoing stairway of the tower , and out
这 一对 继续 向下 通过 这 回声 楼梯 的 这 塔 , 和 出去
[θruː] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] ,
through the grating ,
通过 这 格栅 ,

两人沿着塔楼回声阵阵的楼梯往下走，穿过栅栏走了出去。

[ɪntuː][ðə; ði]['æmp(ə)] [er] [ænd; ənd] ['sʌŋʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
into the ample air and sunshine of the morning ,
进入 这 充足 空气 和 阳光 的 这 早晨 ,

走进清晨的清新空气和明媚阳光中，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['terəsɪz] [ænd; ənd] ['flaʊər] - [bedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
and among the terraces and flower - beds of the garden .
和 之中 这 露台 和 花 - 床 的 这 花园 .

以及花园的露台和花坛之间。

[ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [fɪʃ] - [pɑ:nd] , [wer] [ðə; ði][kɑ:rp][wɜ:r; wər] ['li:pɪŋ] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [biːz] ;
They crossed the fish - pond , where the carp were leaping as thick as bees ;
他们 交叉 这 鱼 - 池塘 , 在哪里 这 鲤鱼 是 跳跃 作为 厚的 作为 蜜蜂 ;

他们穿过鱼塘，那里鲤鱼像蜜蜂一样密密麻麻地跃出水面；

[ðeɪ] ['maʊntɪd] , [wʌŋ]['æftər] [ə'hʌðər] , [ðə; ði] ['veriəs] ['flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] , [snəʊd] [ə'pɑ:n] , [æz; əz]
they mounted , one after another , the various flights of stairs , snowed upon , as
他们 安装 , 一 后 其他 , 这 各种各样的 航班 的 楼梯 , 下雪了 之上 , 作为
[ðeɪ] [went] ,
they went ,
他们 去 ,

他们一个接一个地登上被雪覆盖的楼梯，

[wɪð; wɪθ]['eɪprəl] ['blɒsəmz] , [ænd; ənd] [mɑ:tʃɪŋ] [ɪn][taɪm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['ɔ:rkɪstrə] [ʌv; əv][bɜ:rdz] .
with April blossoms , and marching in time to the great orchestra of birds .
和 四月 花朵 , 和 行军 在 时间 到 这 伟大的 乐队 的 鸟类 .

四月繁花盛开，伴着鸟儿们的鸣唱，翩翩起舞。

[nɔːr][dɪd][ɪ'ɑ:tʊʃ] [pɔːz] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] ['terəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
Nor did Otto pause till they had reached the highest terrace of the garden .
也不 做过 奥托 暂停 直到 他们 有 达到 这 最高 阳台 的 这 花园 .

奥托也没有停下脚步，直到他们到达花园的最高露台。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪt] [ɪntuː][ðə; ði][pɑ:rk] , [ænd; ənd][hɑ:rd][baɪ] , [ʌndər] [ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] ['lɔ:rəl] ,
Here was a gate into the park , and hard by , under a tuft of laurel ,
这里 曾是 一个 门 进入 这 公园 , 和 难的 经过 , 在下面 一个 簇 的 月桂树 ,

这里有一扇通往公园的门，门旁边不远处，在一丛月桂树下，

[ə; eɪ][ˈmɑːrb(ə)] [ˈgɑːrdn] [si:t] .
a marble garden seat .
一个 大理石 花园 座位 .

大理石花园座椅。

[hens] [ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] [tɑ:ps][ʌv; əv] [ˈmeni] [elm] - [tri:z] , [wer] [ðə; ði] [rʊks]
Hence they looked down on the green tops of many elm - trees , where the rooks
因此 他们 看起来 向下 在 这 绿色的 最高额 的 许多 榆树 - 树木 , 在哪里 这 车
[wɜ:r; wər] [ˈbɪzi] ;
were busy ;
是 忙碌的 ;

因此，他们俯瞰着许多榆树翠绿的树梢，那里乌鸦正忙碌着；

[ænd; ənd] , [brɪˈɑ:nd] [ðæt] , [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈpæləs] [ru:f] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjelʊs] [ˈbænər] [ˈflaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
and , beyond that , upon the palace roof , and the yellow banner flying in the
和 , 超过 那 , 之上 这 宫殿 屋顶 , 和 这 黄色的 横幅 飞行 在 这
[blu:] .
blue .
蓝色的 .

此外，在宫殿屋顶上，还有在蓝天下飘扬的黄色旗帜。

[aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈsi:tɪd] , [sɜ:r] , - [sed] [ˈɑ:tʊs] .
I pray you to be seated , sir , ' said Otto .
我 祈祷 你 到 是 坐着 , 先生 , - 说 奥托 .

“先生，请您坐下，”奥托说道。

[sɜ:r][dʒɑ:n] [kəmˈplaɪd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][ˈɑ:tʊs] [wɔ:kt]
Sir John complied without a word ; and for some seconds Otto walked
先生 约翰 遵命 没有 一个 单词 ; 和 为了 一些 秒 奥托 步行
[tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
to and fro before him ,
到 和 弗 前 他 ,

约翰爵士一言不发地照做了；奥托在他面前来回踱步了几秒钟。

[plʌndʒd] [ɪn][ˈæŋgri] [θɔ:t] .
plunged in angry thought .
暴跌 在 生气的 想法 .

陷入愤怒的思绪中。

[ðə; ði][bɜ:rdz][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈsɪŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈweɪdʒər] .
The birds were all singing for a wager .
这 鸟类 是 全部 歌唱 为了 一个 赌注 .

鸟儿们都在打赌，歌唱起来。

- [sɜ:r] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
' Sir , ' said the Prince at length , turning towards the Englishman , ' you are
- 先生 , - 说 这 王子 在 长度 , 转弯 向 这 英国人 , - 你 是
[tu:; tə][em ˈi:] ,
to me ,
到 我 ,

“先生，”王子终于转向那位英国人说道，“您对我来说就是……”

[ɪkˈsept] [baɪ][ðə; ði] [kənˈvənʃənz] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] , [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈstreɪndʒər] .
except by the conventions of society , a perfect stranger .
除了 经过 这 惯例 的 社会 , 一个 完美的 陌生人 .

除了按照社会习俗来看，他完全是个陌生人。

[ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [aɪ][eɪ ˈem] [ɪgnərənt] .
Of your character and wishes I am ignorant .
的 你的 特点 和 愿望 我 是 无知 .

我对你的性格和愿望一无所知。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['wɪtɪŋli] [dɪsə'blaɪdʒ] [ju:; jʊ] .
I have never wittingly disoblged you .
我 有 绝不 故意 不情愿 你 ：

我从未故意辜负过你的期望。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn]['steɪ(ə)n] , [wɪt] [aɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [weɪv] .
There is a difference in station , which I desire to waive .
那里 是 一个 不同之处 在 车站 , 哪个 我 欲望 到 放弃 ：

存在站位上的差异，我希望消除这种差异。

[aɪ] [wʊd] ,
I would ,
我 会 ；

我会的。

[ɪf] [ju:; jʊ] [stiɪ] [θɪŋk] [em 'i:] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][soʊ] [mʌt] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] — [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd]
if you still think me entitled to so much consideration — I would be regarded
如果 你 仍然 思考 我 标题 到 所以 很多 考虑 — 我 会 是 认为
['sɪmplɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
simply as a gentleman .
简单地 作为 一个 绅士 ：

如果你仍然认为我应该受到如此优待——那我只会被视为一位绅士。

[naʊ] , [sɜ:r] , [aɪ][dɪd] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [glæns] [æt; ət] [ðɪ:z] ['pepərz] , [wɪt] [aɪ] [hɪr] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ju:; jʊ] ;
Now , sir , I did wrong to glance at these papers , which I here return to you ;
现在 , 先生 , 我 做过 错误的 到 瞥一眼 在 这些 文件 , 哪个 我 这里 返回 到 你 ；

先生，我不该偷看这些文件，现在我把它们还给您；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌkjəri'ɑ:səti][bi:; bi] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] , [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [fri:] [tu:; tə] [oʊn] , [ˈfɔ:lsʰʊd] [ɪz][bəʊθ]
but if curiosity be undignified , as I am free to own , falsehood is both
但 如果 好奇心 是 有失尊严 , 作为 我 是 自由的 到 自己的 , 谬误 是 两个都
['kəʊədli] [ænd; ænd]['kru:əl] .
cowardly and cruel .
胆小 和 残忍的 ：

但是，如果好奇心是不体面的（我对此深有体面），那么说谎既是懦弱的，也是残忍的。

[aɪ]['oʊpənd] [jɔr; jər][roʊl] ; [ænd; ænd] [wʌt] [dɪd][aɪ][faɪnd] — [wʌt] [dɪd][aɪ][faɪnd] [ə'baʊt] [maɪ][waɪf] ; [laɪz] !
I opened your roll ; and what did I find — what did I find about my wife ; Lies !
我 打开 你的 卷 ; 和 什么 做过 我 寻找 — 什么 做过 我 寻找 关于 我的 妻子 ; 谎言 !

我打开了你的卷轴；我发现了什么——我发现了关于我妻子的什么？ 谎言！

- [hi:; hi] [broʊk] [aʊt] .
' he broke out .
- 他 打破 出去 。

他逃了出来。

- [ðeɪ] [ɑ:r; ər][laɪz] !
' They are lies !
- 他们 是 谎言 !

“那都是谎言！ ”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][na:t] , [soʊ][help] [em 'i:][gɑ:d] !
There are not , so help me God !
那里 是 不是 , 所以 帮助 我 上帝 !

没有，上帝保佑！

[fɔ:r] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [tru:θ] [ɪn][jɔr; jər][ɪn'tɑ:lərəb(ə)]['laɪb(ə)] !
four words of truth in your intolerable libel !
四 字 的 真相 在 你的 无法容忍 诽谤 !

你那令人无法容忍的诽谤中竟然有四个字是真话！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] , [ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈfɑːðər] ;
You are a man ; you are old , and might be the girl's father ;
你 是 一个 男人 ; 你 是 老的 , 和 可能 是 这 女孩们 父亲 ;
你是男人, 年纪大了, 可能是女孩的父亲;

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈskɑːlər] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈlɜːrniɪd] [rɪˈfaɪnmənt] ;
you are a gentleman ; you are a scholar , and have learned refinement ;
你 是 一个 绅士 ; 你 是 一个 学者 , 和 有 学习 精炼 ;
您是一位绅士; 您是一位学者, 并且懂得欣赏高雅的品格;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [reɪk] [təˈgeðər] [ɔːl] [ðɪs] [ˈvʌlgər] [ˈskænd(ə)l] , [ænd; ənd] [prəˈpoʊz] [tuː; tə] [prɪnt] [aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ]
and you rake together all this vulgar scandal , and propose to print it in a
和 你 耙 一起 全部 这 庸俗 丑闻 , 和 提出 到 打印 它 在 一个
[ˈpʌblɪk] [bʊk] !
public book !
民众 书 !
你竟然把这些低俗丑闻一股脑儿地搜集起来, 还打算把它们印成一本书出版!

[sʌtʃ] [ɪz][jʊr; jər] [ˈtʃɪvəlri] !
Such is your chivalry !
这样的 是 你的 骑士精神 !
这就是你的骑士精神!

[bʌt; bət] , [θæŋk] [gɑːd] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] .
But , thank God , sir , she has still a husband .
但 , 感谢 上帝 , 先生 , 她 有 仍然 一个 丈夫 .
但谢天谢地, 先生, 她还有丈夫。

[juː; jʊ] [seɪ] , [sɜːr] , [ɪn] [ðæt] [ˈpeɪpər][ɪn][jʊr; jər][hænd] , [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][bæd] [ˈfensər] ;
You say , sir , in that paper in your hand , that I am a bad fencer ;
你 说 , 先生 , 在 那 纸 在 你的 手 , 那 我 是 一个 坏的 击剑手 ;
先生, 您手中的那张纸上说我击剑很差;

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [rɪˈkwest] [frəm; frəm][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt] .
I have to request from you a lesson in the art .
我 有 到 要求 从 你 一个 课 在 这 艺术 .
我需要请你教我这门艺术。

[ðə; ði][pɑːrk][ɪz] [kloʊz] [bɪˈhaɪnd] ; [ˈjɑːndər] [ɪz][ðə; ði] [ˈfeznt] [ˈhaʊs] , [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jʊr; jər]
The park is close behind ; yonder is the Pheasant House , where you will find your
这 公园 是 关闭 在后面 ; 远处 是 这 野鸡 房子 , 在哪里 你 将要 寻找 你的
[ˈkærɪdʒ] ;
carriage ;
运输 ;
公园就在后面; 那边是雉鸡舍, 你的马车就停在那里;

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] — [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [aɪ ˈtiː][ɪn][jʊr; jər][ˈpeɪpər] — [haʊ] [ˈlɪt(ə)l]
should I fall , you know , sir — you have written it in your paper — how little
应该 我 落下 , 你 知道 , 先生 — 你 有 书面 它 在 你的 纸 — 如何 小的
[maɪ] [ˈmuːvmənts] [ɑːr; ər] [rɪˈgɑːrdɪd] ;
my movements are regarded ;
我的 移动 是 认为 ;
先生, 您也知道, 如果我失败了——您在报纸上写过——我的举动是多么不被重视;

[aɪ][eɪ ˈem][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] ; [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][wʌn] [mɔːr] [ˌdɪsəˈpɪrəns] ;
I am in the custom of disappearing ; it will be one more disappearance ;
我 是 在 这 风俗 的 消失 ; 它 将要 是 一 更多的 消失 ;
我习惯于消失; 这将是又一次消失;

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [brɪfɔːr] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [seɪf] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]
and long before it has awakened a remark , you may be safe across the
和 长的 前 它 有 觉醒 一个 评论 , 你 可能 是 安全的 穿过 这
[ˈbɔːrdə] . -
border . '
边界 . -

甚至在引起任何议论之前，你过境后可能就已经安全了。

- [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] , - [sed] [sɜːr][dʒɑːn] , - [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][æsk][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)] . -
' You will observe , ' said Sir John , ' that what you ask is impossible . '
- 你 将要 观察 , - 说 先生 约翰 , - 那 什么 你 问 是 不可能的 . -

约翰爵士说：“你会发现，你所要求的是不可能的。”

- [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [strʌk] [juː; jʊ] ? - [kraɪd] [ðə; ðɪ] [prɪns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['menəsɪŋ] [flæʃ] .
' And if I struck you ? ' cried the Prince , with a sudden menacing flash .
- 和 如果 我 击 你 ? - 哭 这 王子 , 和 一个 突然 威胁 闪光 .

“如果我打你呢？”王子突然发出威胁的怒吼。

- [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kəʊədli] [blɒʊ] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ]['bærənət] , [ʌn'muːvd] , - [fɔːr; fər][aɪ 'tiː]
' It would be a cowardly blow , ' returned the Baronet , unmoved , ' for it
- 它 会 是 一个 胆小 吹 , - 返回 这 男爵 , 不动 , - 为了 它
[wʊd] [meɪk] [noʊ] [tʃeɪndʒ] .
would make no change .
会 制作 不 改变 .

“那将是懦弱的举动，”男爵不为所动地回答道，“因为这不会带来任何改变。”

[aɪ] ['kænɑːt] [drɔː] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['reɪnɪŋ] ['sɑːvrɪn] . -
I cannot draw upon a reigning sovereign . '
我 不能 画 之上 一个 统治 主权 . -

我无法依靠在位君主。

- [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [mæn] , [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [der] [nɑːt] ['ɔːfər] [sætɪs'fæk(ə)n] , [ðæt] [juː; jʊ] [tʃuːz]
' And it is this man , to whom you dare not offer satisfaction , that you choose
- 和 它 是 这 男人 , 到 谁 你 敢 不是 提供 满意 , 那 你 选择
[tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] !
to insult !
到 侮辱 !

“而你却选择侮辱这个你不敢给他满意的人！”

- [kraɪd] ['ɑːtoʊ] .
' cried Otto .
- 哭 奥托 .

“奥托喊道。”

- ['pɑːrd(ə)n][em 'iː] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['trævələ] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌn'dʒʌst] .
' Pardon me , ' said the traveller , ' you are unjust .
- 赦免 我 , - 说 这 游客 , - 你 是 不公正 .

“恕我直言，”旅人说道，“你太不公平了。”

[aɪ 'tiː][ɪz][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['reɪnɪŋ] ['sɑːvrɪn] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [faɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;
It is because you are a reigning sovereign that I cannot fight with you ;
它 是 因为 你 是 一个 统治 主权 那 我 不能 斗争 和 你 ;

正因为你是统治者，我才不能与你作战；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [jʊr; jər]
and it is for the same reason that I have a right to criticise your
和 它 是 为了 这 相同的 原因 那 我 有 一个 正确的 到 批评 你的
[ˈækʃ(ə)n][ænd; ənd][jʊr; jər] [waɪf] .
action and your wife .
行动 和 你的 妻子 .

正因如此，我才有权批评你的行为和你的妻子。

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ][ˈpʌblɪk] ['kriːtʃər] ; [jʊː; jʊ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpʌblɪk] , ['bɑːdi][ænd; ɐnd]
You are in everything a public creature ; you belong to the public , body and
你 是 在 一切 一个 民众 生物 ; 你 属于 到 这 民众 , 身体 和
[boʊn] .
bone .
骨 .

你从各方面来说都是公众人物；你的身心都属于公众。

[jʊː; jʊ][hæv; həv][wɪð; wɪθ][jʊː; jʊ][ðə; ði] [lɔː] , [ðə; ði] ['mʌskɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrmi] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [aɪz]
You have with you the law , the muskets of the army , and the eyes
你 有 和 你 这 法律 , 这 滑膛枪 的 这 军队 , 和 这 眼睛
[ʌv; əv][spʌɪz] .
of spies .
的 间谍 .

你们拥有法律、军队的火枪和间谍的眼睛。

[wiː; wi] , [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][saɪd] , [hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] ['wepən] — [truːθ] . -
We , on our side , have but one weapon — truth . ' -
我们 , 在 我们的 边 , 有 但 一 武器 — 真相 . -

我们这边只有一件武器——那就是真相。

- [truːθ] ! - ['ekəʊd] [ðə; ði] [prɪns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒestʃər] .
' **Truth !** ' **echoed the Prince , with a gesture .**
- 真相 ! - 回声 这 王子 , 和 一个 手势 .

“没错！”王子一边说着，一边做了个手势。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] ['saɪləns] .
There was another silence .
那里 曾是 其他 沉默 .

又是一阵沉默。

- [jʊər; jər] ['haɪnəs] , - [sed] [sɜːr][dʒɑːn][æt; ət][læst] , - [jʊː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɪkˈspekt] [greɪps] [frʌm; frəm]
' **Your Highness ,** ' **said Sir John at last ,** ' **you must not expect grapes from**
- 你的 高度 , - 说 先生 约翰 在 最后的 , - 你 必须 不是 预计 葡萄 从
[ə; eɪ][ˈθɪs(ə)l] .
a thistle .
一个 蓟 .

“殿下，”约翰爵士最后说道，“您不能指望从蓟里结出葡萄。”

[aɪ][eɪˈem][oʊld][ænd; ɐnd][ə; eɪ][ˈsɪnɪk] .
I am old and a cynic .
我 是 老的 和 一个 犬儒 .

我年纪大了，而且愤世嫉俗。

['noʊbəːdi] ['kɛrz] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][emˈiː] ; [ænd; ɐnd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ['æftər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ['ɪntərvjuː]
Nobody cares a rush for me ; and on the whole , after the present interview
无人 关心 一个 匆忙 为了 我 ; 和 在 这 所有的 , 后 这 展示 面试
,
,
,

没人急着帮我；总的来说，在这次面试之后，

[aɪ] [skɜːs] [noʊ] ['enɪbəːdi] [ðæt] [aɪ][laɪk] ['betər] [ðæn; ðən] [jɔːrˈself] .
I scarce know anybody that I like better than yourself .
我 稀少 知道 任何人 那 我 喜欢 更好的 比 你自己 .

我几乎找不到比你更让我喜欢的人了。

[jʊː; jʊ] [si:] , [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [ʌn'kɑ:mən] [ˈvɜ:rtʃu:] [tu:; tə]
You see , I have changed my mind , and have the uncommon virtue to
你 看 , 我 有 已更改 我的 头脑 , 和 有 这 罕见 美德 到
[ə'vaʊ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
avow the change .
承认 这 改变 .

你看, 我已经改变了主意, 并且有幸承认这一改变。

[aɪ][ter; tɪ(ə)r][ʌp] [ðɪs] [stʌf] [bɪ'fɔ:r] [jʊː; jʊ] , [hɪr] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ˈgɑ:rdn] ; [aɪ][æsk][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] ,
I tear up this stuff before you , here in your own garden ; I ask your pardon ,
我 撕 向上 这 东西 前 你 , 这里 在 你的 自己的 花园 ; 我 问 你的 赦免 ,
[aɪ][æsk][ðə; ði][ˈpɑ:rd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ;
I ask the pardon of the Princess ;
我 问 这 赦免 的 这 公主 ;

我当着你的面, 就在你自己的花园里, 撕碎了这些东西; 请你原谅。

[aɪ][æsk][ðə; ði][ˈpɑ:rd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ;
I ask the pardon of the Princess ;
我 问 这 赦免 的 这 公主 ;
[aɪ][æsk][ðə; ði][ˈpɑ:rd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ;
I ask the pardon of the Princess ;
我 问 这 赦免 的 这 公主 ;

我请求公主殿下原谅;

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [jʊː; jʊ][maɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][æn; ən][ˈoʊld][mæn] ,
and I give you my word of honour as a gentleman and an old man ,
和 我 给 你 我的 单词 的 荣誉 作为 一个 绅士 和 一个 老的 男人 ,
[aɪ][gɪv][jʊː; jʊ][maɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][æn; ən][ˈoʊld][mæn] ,
and I give you my word of honour as a gentleman and an old man ,
和 我 给 你 我的 单词 的 荣誉 作为 一个 绅士 和 一个 老的 男人 ,

我以一位绅士和一位老人的身份向你保证,

[ðæt] [wen] [maɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈtrævlz] [ʃæl; ʃəl] [ə'pɪr] [aɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [kən'teɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]
that when my book of travels shall appear it shall not contain so much as the
那 什么时候 我的 书 的 旅行 将 出现 它 将 不是 包含 所以 很多 作为 这
[neɪm] [ʌv; əv] ['gry:nə,vɑ:ld] .
name of Grünewald .
姓名 的 格吕内瓦尔德 .

当我的游记出版时, 其中绝不会包含格吕内瓦尔德这个名字。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['reɪsɪ] ['tʃæptər] !
And yet it was a racy chapter !
和 然而 它 曾是 一个 色情 章 !
[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['reɪsɪ] ['tʃæptər] !
And yet it was a racy chapter !
和 然而 它 曾是 一个 色情 章 !

然而, 这一章却情节跌宕起伏!

[bʌt; bət][hæd; həd][jʊr; jər] ['haɪnəs] ['oʊnli] [ri:d] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˈʌðər] [kɔ:rts] !
But had your Highness only read about the other courts !
但 有 你的 高度 仅有的 读 关于 这 其他 法院 !
[bʌt; bət][hæd; həd][jʊr; jər] ['haɪnəs] ['oʊnli] [ri:d] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˈʌðər] [kɔ:rts] !
But had your Highness only read about the other courts !
但 有 你的 高度 仅有的 读 关于 这 其他 法院 !

但殿下要是读过其他法庭的记载就好了!

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['kæriən] [kroʊ] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][maɪ] [fɔ:lt] , [ˈæftər][ɔ:l] ,
I am a carrion crow ; but it is not my fault , after all ,
我 是 一个 腐肉 乌鸦 ; 但 它 是 不是 我的 过错 , 后 全部 ,
[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['kæriən] [kroʊ] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][maɪ] [fɔ:lt] , [ˈæftər][ɔ:l] ,
I am a carrion crow ; but it is not my fault , after all ,
我 是 一个 腐肉 乌鸦 ; 但 它 是 不是 我的 过错 , 后 全部 ,

我是一只食腐乌鸦; 但这终究不是我的错。

[ðæt] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɔ:ʃəs] ['ken(ə)l] . -
that the world is such a nauseous kennel . ' -
那 这 世界 是 这样的 一个 恶心 狗窝 . -
[ðæt] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɔ:ʃəs] ['ken(ə)l] . -
that the world is such a nauseous kennel . ' -
那 这 世界 是 这样的 一个 恶心 狗窝 . -

世界真是一个令人作呕的狗窝。

- [sɜ:r] , - [sed] ['ɑ:toʊ] , - [ɪz][ðə; ði] [aɪ] [nɑ:t] ['dʒɔ:ndɪst] ? -
' Sir , ' said Otto , ' is the eye not jaundiced ? ' -
- 先生 , - 说 奥托 , - 是 这 眼睛 不是 黄疸 ? -
[sɜ:r] , [sed] ['ɑ:toʊ] , [ɪz][ðə; ði] [aɪ] [nɑ:t] ['dʒɔ:ndɪst] ? -
' Sir , ' said Otto , ' is the eye not jaundiced ? ' -
- 先生 , - 说 奥托 , - 是 这 眼睛 不是 黄疸 ? -

“先生,”奥托说, “这只眼睛是不是得了黄疸?”

- [neɪ] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['trævələr] , - ['veri] ['laɪkli] .
' Nay , ' cried the traveller , ' very likely .
- 不 , - 哭 这 游客 , - 非常 可能 .
[neɪ] , [kraɪd] [ðə; ði] ['trævələr] , ['veri] ['laɪkli] .
' Nay , ' cried the traveller , ' very likely .
- 不 , - 哭 这 游客 , - 非常 可能 .

“不,”旅行者喊道, “很有可能。”

[aɪ][eɪ 'em][wʌn] [hu:] [gʊʊz] ['snɪfɪŋ] ；[aɪ][eɪ 'em][noʊ]['pʊʊət] 。

I am one who goes sniffing ；I am no poet 。

我 是 一 WHO 去 嗅闻 ；我 是 不 诗人 。

我只是个喜欢嗅闻的人，我不是诗人。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn][ə; eɪ] ['betər] ['fju:tʃər][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld] ；[ɔ:r] , [æt; ət][ɔ:l] [ə'kaʊnts] ，

I believe in a better future for the world ；or , at all accounts ；

我 相信 在 一个 更好的 未来 为了 这 世界 ；或者， 在 全部 账户 ；

我相信世界会有一个更美好的未来；或者说，无论如何，

[aɪ][du:][moʊst] ['pʊʊtntli] [dɪsbɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] 。

I do most potently disbelieve in the present 。

我 做 最多 强效 怀疑 在 这 展示 。

我对现在的一切深表怀疑。

['rɑ:t(ə)n] [egz] [ɪz][ðə; ði] ['bɜ:rðən] [ʌv; əv][maɪ] [sɔ:ŋ] 。

Rotten eggs is the burthen of my song 。

烂 鸡蛋 是 这 负担 的 我的 歌曲 。

烂鸡蛋是我歌声的重负。

[bʌt; bət] [ɪn'di:d] , [jʊr; jər] ['hainəs] ， [wen] [aɪ] [mi:t] [wið; wiθ] ['eni] ['merɪt] ，

But indeed , your Highness , when I meet with any merit ；

但 的确 ， 你的 高度 ， 什么时候 我 见面 和 任何 优点 ，

但是，殿下，当我遇到任何值得称赞的事情时，

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [sloʊ] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [aɪ 'ti:] 。

I do not think that I am slow to recognise it 。

我 做 不是 思考 那 我 是 慢的 到 认出 它 。

我不认为我反应迟钝。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl] [stiɪ] [rɪ'kɔ:l] [wið; wiθ] ['grætɪtu:d] ，

This is a day that I shall still recall with gratitude ；

这 是 一个 天 那 我 将 仍然 记起 和 感激 ；

这将是我永远心怀感激地铭记的一天。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɔ:vɹɪn] [wið; wiθ][sʌm; səm] ['mænli] ['vɜ:rtʃʊ] ；

for I have found a sovereign with some manly virtues ；

为了 我 有 成立 一个 主权 和 一些 男子气概 美德 ；

因为我发现了一位具有一些男子气概的君主；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][wʌns] — [oʊld] ['kɔ:rtiər] [ænd; ənd][oʊld]['rædɪk(ə)l][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] — [aɪ 'ti:][ɪz][frʌm; frəm]

and for once — old courtier and old radical as I am — it is from

和 为了 一次 — 老的 朝臣 和 老的 激进的 作为 我 是 — 它 是 从

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [kwɪt] [sɪn'sɪrli] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'kwɛst] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] [jʊr; jər]

the heart and quite sincerely that I can request the honour of kissing your

这 心 和 相当 真挚地 那 我 能 要求 这 荣誉 的 接吻 你的

['hainəsɪz] [hænd] ? -

Highness's hand ? -

殿下 的手 ? -

而这一次——尽管我是一个老朝臣，一个老激进分子——我却发自内心地、真诚地请求能荣幸地亲吻殿下的手？

- [neɪ] , [sɜ:r] , - [sed] ['ɑ:toʊ] , - [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] ！

' Nay , sir , ' said Otto , ' to my heart !

- 不 ， 先生 ， - 说 奥托 ， - 到 我的 心 ！

“不，先生，”奥托说，“到我心上去！ ”

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] , ['teɪkən][æt; ət] [ʌnə'werz] , [wʌz; wəz] [kla:spt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]

' And the Englishman , taken at unawares , was clasped for a moment in

- 和 这 英国人 ， 已采取 在 不知情 ， 曾是 紧握 为了 一个 片刻 在

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɑ:rmz] 。

the Prince's arms 。

这 王子的 武器 。

“于是，这位英国人猝不及防地被王子抱在怀里片刻。”

- [ænd; ɐnd] [naʊ] , [sɜ:r] , - ['ædɪd] ['ɑ:tʊʊ] , - [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['feznt] [haʊs] ;
' **And now , sir , ' added Otto , ' there is the Pheasant House ;**
- 和 现在 , 先生 , - 额外 奥托 , - 那里 是 这 野鸡 房子 ;

“先生,”奥托补充道,“现在那里是野鸡舍;

[kloʊz] [bɪ'haɪnd][aɪ 'ti:][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][maɪ] ['kæɪɪdʒ] , [wɪtʃ] [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [æk'sept] .
close behind it you will find my carriage , which I pray you to accept .
关闭 在后面 它 你 将要 寻找 我的 运输 , 哪个 我 祈祷 你 到 接受 .
我的马车就在它后面, 请您乘坐。

[gɑ:d] [spi:d] [ju:; jʊ][tu:; tə] [vi'enə] ! -
God speed you to Vienna ! '
上帝 速度 你 到 维也纳 ! -
祝你一路顺风前往维也纳!

- [ɪn][ðə; ði][ɪm'petʃu'ɑ:səti][ʌv; əv] [ju:θ] , - [rɪ'plaɪd] [sɜ:r][dʒɑ:n] , - [jʊr; jər] ['haɪnəs] [hæz; həz] [ˌoʊvər'lʊkt]
' **In the impetuosity of youth , ' replied Sir John , ' your Highness has overlooked**
- 在 这 冲动 的 青年 , - 回复 先生 约翰 , - 你的 高度 有 被忽视的
[wʌn] [sɜ:rkəmstæns] .
one circumstance .
— 环境 .

“由于年轻气盛,”约翰爵士回答说,“殿下忽略了一个情况。”

[aɪ][eɪ 'em] [stɪl] ['fæstɪŋ] . -
I am still fasting . '
我 是 仍然 禁食 . -
我仍在斋戒。

- [wel] , [sɜ:r] , - [sed] ['ɑ:tʊʊ] , [ˈsmaɪlɪŋ] , - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][jʊr; jər] [oʊn] ['mæstər] ; [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ][ɔ:r] [steɪ] .
' **Well , sir , ' said Otto , smiling , ' you are your own master ; you may go or stay .**
- 出色地 , 先生 , - 说 奥托 , 微笑 , - 你 是 你的 自己的 掌握 ; 你 可能 去 或者 停留 .
“先生,”奥托笑着说,“您是自己的主人, 您可以走, 也可以留下。”

[bʌt; bət][aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ] , [jʊr; jər] [frend] [meɪ] [pru:v] [les] ['paʊərf(ə)l][ðæn; ðən][jʊr; jər] ['enəmi] .
But I warn you , your friend may prove less powerful than your enemies .
但 我 警告 你 , 你的 朋友 可能 证明 较少的 强大的 比 你的 敌人 .
但我警告你, 你的朋友可能不如你的敌人强大。

[ðə; ði] [prɪns] , [ɪn'di:d] , [ɪz] ['θɜ:rəli] [ɑ:n][jʊr; jər][saɪd] ; [hi:; hi][hæz; həz][ɔ:l][ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə] [help] ;
The Prince , indeed , is thoroughly on your side ; he has all the will to help ;
这 王子 , 的确 , 是 彻底 在 你的 边 ; 他 有 全部 这 将要 到 帮助 ;
王子的确是完全站在你们这边的; 他完全有意愿帮助你们;

[bʌt; bət][tu:; tə] [hu:m] [du:][aɪ] [spi:k] ? — [ju:; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][du:] ,
but to whom do I speak ? — you know better than I do ,
但 到 谁 做 我 说话 ? — 你 知道 更好的 比 我 做 ,
但我该跟谁说话呢? ——你比我更清楚。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə'loʊn][ɪn] ['gry:nəvɑ:ld] . -
he is not alone in Grünewald . '
他 是 不是 独自的 在 格吕内瓦尔德 . -
在格吕内瓦尔德, 他并非孤身一人。

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [di:l] [ɪn] [pə'zɪ(ə)n] , - [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['trævələr] , ['greɪvli] ['nɑ:dɪŋ] .
' **There is a deal in position , ' returned the traveller , gravely nodding .**
- 那里 是 一个 交易 在 位置 , - 返回 这 游客 , 严重地 点头 .
“已经有交易方案了,”旅客严肃地点了点头, 回答道。

- - [lʌvz] [tuː; tə] [ˈtempəraɪz] ; [hɪz; ɪz][ˈpɑːləsi][ɪz] [bɪˈləʊ] [graʊnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrʒ] [ɔːl]
- **Gondremark loves to temporise ; his policy is below ground , and he fears all**
- - 爱 到 拖延 ； 他的 政策 是 以下 地面 ； 和 他 恐惧 全部
[ˈoʊpən] [ˈkɔːrsɪz] ;
- **open courses ;**
- 打开 课程 ；

贡德雷马克喜欢拖延时间；他的政策是暗箱操作，他害怕一切公开的行动；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][ækt][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈspɪrɪt] ,
- **and now that I have seen you act with so much spirit ,**
- 和 现在 那 我 有 已见 你 行为 和 所以 很多 精神 ；
- 现在我看到了你如此充满活力的行动，

[aɪ] [wɪl] [ˈtʃɪrfəli] [rɪsk][maɪˈself][ɑːn][jʊr; jər] [prəˈtekʃn] .
- **I will cheerfully risk myself on your protection .**
- 我 将要 愉快地 风险 我 在 你的 保护 .
- 我愿冒着生命危险保护你。

[huː] [noʊz] ?
- **Who knows ?**
- WHO 知道 ?
- 谁知道呢？

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [jet] [ðə; ði] [ˈbetər] [mæn] . -
- **You may be yet the better man . '**
- 你 可能 是 然而 这 更好的 男人 . -
- 你或许才是更优秀的人。

- [duː;][juː; jʊ] [ɪnˈdiːd] [bɪˈliːv] [soʊ] ? - [kraɪd][ðə; ði] [prɪns] .
- **' Do you indeed believe so ? ' cried the Prince .**
- 做 你 的确 相信 所以 ? - 哭 这 王子 .
- “你真的这么认为吗？”王子喊道。

- [juː; jʊ][pʊt] [laɪf][ˈɪntuː;][maɪ] [hɑːrt] ! -
- **' You put life into my heart ! '**
- 你 放 生活 进入 我的 心 ! -
- 你让我的心重新焕发生机！

- [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ʌp] [ˈsketʃɪŋ] [ˈpɔːtrɪts] , - [sed] [ðə; ði][ˈbærənət] .
- **' I will give up sketching portraits , ' said the Baronet .**
- 我 将要 给 向上 素描 肖像 , - 说 这 男爵 .
- “我将放弃画肖像画，”男爵说道。

- [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ][blaɪnd] [aʊl] ; [aɪ][hæd; həd] [mɪsˈriːd] [juː; jʊ] [ˈstreɪndʒli] .
- **' I am a blind owl ; I had misread you strangely .**
- 我 是 一个 瞎的 猫头鹰 ； 我 有 误解 你 奇怪的 .
- “我像一只瞎眼的猫头鹰，奇怪地误解了你。”

[ænd; ənd] [jet] [rɪˈmembər] [ðɪs] ; [ə; eɪ] [sprɪnt] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rʌn] [ɔːl] [deɪ] [əˈhʌðər] .
- **And yet remember this ; a sprint is one thing , and to run all day another .**
- 和 然而 记住 这 ； 一个 短跑 是 一 事物 , 和 到 跑步 全部 天 其他 .
- 但请记住：短跑是一回事，跑一整天又是另一回事。

[fɔːr; fər][aɪ] [stiːl] [ˈmɪsˈtrʌst] [jʊr; jər] [kəːnstɪˈtuːʃn] ; [ðə; ði] [ʃɔːrt] [noʊz] , [ðə; ði] [her] [ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv]
- **For I still mistrust your constitution ; the short nose , the hair and eyes of**
- 为了 我 仍然 不信任 你的 宪法 ； 这 短的 鼻子 , 这 头发 和 眼睛 的
- [ˈsevrəl] [kəmˈplekʃənz] ;
- **several complexions ;**
- 一些 肤色 ；
- 因为我仍然不信任你的体质；短鼻子，头发和眼睛有好几种肤色；

[nɒʊ] , [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ][ˌdaɪəɡˈnɑ:stɪk] ; [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][end] , [aɪ] [si:] , [æz; əz][aɪ][brɪˈɡæən] . -
no , they are diagnostic ; and I must end , I see , as I began . '
不 , 他们 是 诊断 ; 和 我 必须 结尾 , 我 看 , 作为 我 开始 . -
不, 它们是诊断性的; 而且, 我想, 我必须像开始时那样结束。

- [aɪ][eɪ 'em] [stɪl] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] ? - [sed] [ˈɑ:toʊ] .
' I am still a singing chambermaid ? ' said Otto .
- 我 是 仍然 一个 歌唱 女佣 ? - 说 奥托 .
“我还是个唱歌的女仆吗?”奥托说道。

- [neɪ] , [jɔːr; jər] [ˈhaɪnəs] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [fərˈget] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] , - [sed] [sɜ:r][dʒɑ:n]
' Nay , your Highness , I pray you to forget what I had written , ' said Sir John
- 不 , 你的 高度 , 我 祈祷 你 到 忘记 什么 我 有 书面 , - 说 先生 约翰
;
;
;
;
“不, 殿下, 请您忘记我写过的东西吧。”约翰爵士说道;

- [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [laɪk] [ˈpaɪlət] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈtʃæptər] [ɪz][nɒʊ] [mɔ:r] .
' I am not like Pilate ; and the chapter is no more .
- 我 是 不是 喜欢 普拉提 ; 和 这 章 是 不 更多的 .
“我不像彼拉多那样; 而且, 这一章已经过去了。”

[ˈberi] [aɪ 'ti:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] .
Bury it , if you love me .
埋葬 它 , 如果 你 爱 我 .
如果你爱我, 就把它埋起来。

- [ˈtʃæptər] [aɪ 'vi:] — [waɪl] [ðə; ðɪ] [prɪns] [ɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈæntɪ] - [ru:m] . . .
' CHAPTER IV — WHILE THE PRINCE IS IN THE ANTE - ROOM . . .
- 章 第四 — 尽管 这 王子 是 在 这 赌注 - 房间 . . .
第四章——王子在前厅时.....

[ˈɡreɪtli] [ˈkʌmfətɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪkˈsplɔɪts] [lʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ðə; ðɪ] [prɪns] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ]
Greatly comforted by the exploits of the morning , the Prince turned towards the
非常 安慰 经过 这 漏洞 的 这 早晨 , 这 王子 转向 向 这
[ˈprɪnsəsɪz] [ˈæntɪ] - [ru:m] ,
Princess's ante - room ,
公主的 赌注 - 房间 ,
王子因上午的种种经历而倍感欣慰, 转身走向公主的前厅。

[bent] [ɑ:n][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈentəpraɪz] .
bent on a more difficult enterprise .
弯曲 在 一个 更多的 难的 企业 .
一心想从事更艰巨的任务。

[ðə; ðɪ] [ˈkɜ:tənz] [roʊz] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ðə; ðɪ] [ˈʌʃər] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
The curtains rose before him , the usher called his name ,
这 窗帘 玫瑰 前 他 , 这 引座员 称为 他的 姓名 ,
帷幕在他面前缓缓升起, 引座员喊着他的名字。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈentərd] [ðə; ðɪ] [ru:m] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪɡˌzædʒəˈreɪ(ə)n][lʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl] [ˈmɪnsɪŋ]
and he entered the room with an exaggeration of his usual mincing
和 他 进入 这 房间 和 一个 夸张 的 他的 通常 绞碎
[ænd; ənd] [ˈeri] [ˈdɪɡnəti] .
and airy dignity .
和 轻盈的 尊严 .
他走进房间时, 举止比平时更加矫揉造作, 带着一种轻浮的尊严。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [skɔ:r] [lʌv; əv] [ˈpɜ:sənz] [ˈweɪtɪŋ] , [ˈprɪnsəpli] [ˈleɪdɪz] ;
There were about a score of persons waiting , principally ladies ;
那里 是 关于 一个 分数 的 人 等待 , 主要 女士们 ;
大约有二十来人在等候, 主要是女士;

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][fjuː] [səˈsaɪətɪz] [ɪn] [ˈɡryːnəvɑːld] [wer] [ˈɑːtoʊ] [nuː] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi]
it was one of the few societies in Grünewald where Otto knew himself to be
它 曾是 一 的 这 很少 社会 在 格吕内瓦尔德 在哪里 奥托 知道 他自己 到 是
[ˈpɑːpjələɹ] ;
popular ;
受欢迎的 ;

在格吕内瓦尔德，奥托知道自己很受欢迎的社团屈指可数；

[ænd; ənd] [waɪl] [ə; eɪ][meɪd][ʌv; əv] [ˈɑːnər] [meɪd] [hɜːr; hər][ˈeksɪt][baɪ][ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] [tuː; tə] [əˈnaʊns]
and while a maid of honour made her exit by a side door to announce
和 尽管 一个 女佣 的 荣誉 制成 她 出口 经过 一个 边 门 到 宣布
[hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪnses] ,
his arrival to the Princess ,
他的 到达 到 这 公主 ,
当一位伴娘从侧门离开，向公主宣布他的到来时，

[hiː; hi] [muːvd] [raʊnd] [ðə; ði][əˈpɑːrtmənt] , [kəˈlektɪŋ] [ˈhɑːmɪdʒ] [ænd; ənd] [biˈstəʊɪŋ] [ˈkɑːmpləmənts]
he moved round the apartment , collecting homage and bestowing compliments
他 已搬 圆形的 这 公寓 , 收集 尊敬 和 授予 赞美
[wɪð; wɪθ] [ˈfrendli] [greɪs] .
with friendly grace .
和 友好的 优雅 .

他在公寓里走来走去，以友善优雅的方式接受人们的敬意和赞美。

[hæd; həd] [ðɪs] [bɪn] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈduːtɪz] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ˈædmərəb(ə)]
Had this been the sum of his duties , he had been an admirable
有 这 到过 这 和 的 他的 职责 , 他 有 到过 一个 令人钦佩的
[ˈmɑːnərk] .
monarch .
君主 .

如果这就是他全部的职责，那么他是一位令人钦佩的君主。

[ˈleɪdi] [ˈæftər][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ɪmˈpɑːrjəli] [ˈɑːnə-d] [baɪ][hɪz; ɪz] [əˈtenj(ə)n] .
Lady after lady was impartially honoured by his attention .
女士 后 女士 曾是 秉公 荣幸 经过 他的 注意力 .

一位又一位女士都受到了他公正的关注。

- [ˈmædəm] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][wʌŋ] , - [həʊ] [dʌz] [ðɪs] [ˈhæpən] ?
' Madam , ' he said to one , ' how does this happen ?
- 女士 , - 他 说 到 一 , - 如何 做 这 发生 ?
“夫人,”他对其中一人说,“这是怎么回事?”

[aɪ][faɪnd][juː; jʊ] [ˈdeɪli] [mɔːr] [əˈdɔːrəb(ə)] . -
I find you daily more adorable . '
我 寻找 你 日常的 更多的 可爱的 . -
我每天都觉得你更可爱了。

- [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] [ˈdeɪli] [ˈbraʊnə] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈleɪdi] .
' And your Highness daily browner , ' replied the lady .
- 和 你的 高度 日常的 棕色 , - 回复 这 女士 .
“殿下肤色一天比一天深,”那位女士回答道。

- [wiː; wi][brɪˈɡæən] [ˈiːkwəl] ; [oʊ] , [ðer; ðər][aɪ] [waɪ] [biː; bi][boʊld] : [wiː; wi][hæv; həv][bəʊθ] [ˈbjuːtɪf(ə)]
' We began equal ; O , there I will be bold : we have both beautiful
- 我们 开始 平等的 ; 哦 , 那里 我 将要 是 大胆的 : 我们 有 两个都 美丽的
[kəmˈplekʃənz] .
complexions .
肤色 .

“我们起步平等；哦，我在此大胆地说：我们都拥有美丽的容貌。”

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] ['stʌdi] [maɪn] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] [tænz] [hɪm'self] . -
But while I study mine , your Highness tans himself . '
但 尽管 我 学习 矿 , 你的 高度 棕褐色 他自己 . -

但我学习的时候，殿下却在晒日光浴。

- [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['niːgroʊ] , ['mædəm] ; [ænd; ənd] [wʌt] [soʊ] [fɪtli] — ['biːɪŋ] ['bjuːtiz] [slɛv] ? - [sed] ['ɑːtoʊ] .
A perfect negro , madam ; and what so fitly — being beauty's slave ? ' said Otto .
— 一个 完美的 黑人 , 女士 ; 和 什么 所以 合适地 — 存在 美的 奴隶 ? - 说 奥托 .
— - ['mædəm] - ,
— **Madame Grafinski ,**
— - 夫人 - ,

“夫人，真是完美的黑人；还有什么比做美人的奴隶更合适的呢？”奥托说道。“格拉芬斯基夫人，

[wen] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [nekst] [pleɪ] ?
when is our next play ?
什么时候 是 我们的 下一个 玩 ?

我们下一出戏是什么时候？

[aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [hɜːrd] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] [bæd] ['æktər] . -
I have just heard that I am a bad actor . '
我 有 只是 听到 那 我 是 一个 坏的 演员 . -

我刚刚听说我演技很差。

- [oʊ] [siːl] ! - [kraɪd] ['mædəm] - .
O ciel ! ' cried Madame Grafinski .
- 哦 西尔 ! - 哭 夫人 - .

“噢，夏尔！”格拉芬斯基夫人喊道。

- [huː] [kʊd; kəd] ['ventʃər] ?
Who could venture ?
- WHO 可以 风险投资 ?

谁敢冒险？

[wʌt] [ə; eɪ] [ber] ! -
What a bear ! '
什么 一个 熊 ! -

真是只熊！

- [æŋ; ən] ['eksələnt] [mæn] , [aɪ] [kæn; kən] [ə'ʊr] [juː; jʊ] , - [rɪ'tɜːrnd] ['ɑːtoʊ] .
An excellent man , I can assure you , ' returned Otto .
- 一个 出色的 男人 , 我 能 保证 你 , - 返回 奥托 .

“我可以向你保证，他是个非常优秀的人。”奥托回答道。

- [oʊ] , ['nevər] ! [oʊ] , [ɪz] [aɪ 'tiː] ['pɔːsəb(ə)l] !
O , never ! O , is it possible !
- 哦 , 绝不 ! 哦 , 是 它 可能的 !

“哦，绝不！哦，这怎么可能！”

- ['fluːtɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] .
fluted the lady .
- 凹槽 这 女士 .

“那位女士吹着笛子说道。”

- [jʊr; jər] ['haɪnəs] [pleɪz] [laɪk] [æŋ; ən] ['eɪndʒl] . -
Your Highness plays like an angel . '
- 你的 高度 演出 喜欢 一个 天使 . -

“殿下弹得像天使一样。”

- [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] , [ˈmædəm] ; [huː] [kʊd; kəd] [spiːk] [ˈfɔːlsli] [ænd; ənd] [jet] [lʊk] [soʊ]
' **You must be right , madam ; who could speak falsely and yet look so**
- 你 必须 是 正确的 , 女士 ; WHO 可以 说话 错误地 和 然而 看 所以
[ˈtʃɑːrmin] ?
charming ?
- 迷人 ?

“夫人，您说的一定没错；谁能说谎，却又长得如此迷人呢？”

- [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
' **said the Prince** .
- 说 这 王子 .

“王子说道。”

- [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] , [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [em ˈiː] [ˈpleɪɪŋ] [laɪk] [æŋ; ən]
' **But this gentleman , it seems , would have preferred me playing like an**
- 但 这 绅士 , 它 似乎 , 会 有 首选 我 玩耍 喜欢 一个
[ˈæktər] .
actor .
- 演员 .

但这位先生似乎更希望我像个演员一样表演。

- [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [hʌm] , [ə; eɪ][fɔːlˈsetʊ] , [ˈfemənɪn] [ˈkuːɪŋ] , [ˈgriːtɪd] [ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈsæli] ;
' **A sort of hum , a falsetto , feminine cooing , greeted the tiny sally ;**
- 一个 种类 的 哼 , 一个 假声 , 女性 咕咕 , 问候 这 微小的 莎莉 ;

“一阵嗡嗡声，一种假声，女性的轻柔低语，迎接了小莎莉；

[ænd; ənd][ˈɑːtʊ][ɪkˈspændɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpiːkəːk] .
and Otto expanded like a peacock .
- 和 奥托 扩展 喜欢 一个 孔雀 .

奥托像孔雀一样舒展开来。

[ðɪs] [wɔːrm] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈflætəri] [ænd; ənd][ˈaɪd(ə)l] [ˈtʃætər] [pliːzd] [hɪm; ɪm]
This warm atmosphere of women and flattery and idle chatter pleased him
- 这 温暖的 气氛 的 女性 和 奉承 和 闲置的 喋喋不休 高兴 他
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈmæroʊ] .
to the marrow .
- 到 这 骨髓 .

这种充满女人、奉承和闲聊的温馨氛围让他感到无比愉悦。

- [ˈmædəm] [vɑːn] - , [jʊr; jər] [kwaːˈfjʊr] [ɪz] [dɪˈlɪʃəs] , - [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .
' **Madame von Eisenthal , your coiffure is delicious , ' he remarked** .
- 夫人 冯 - , 你的 发型 是 可口的 , - 他 评论 .

“冯·艾森塔尔夫人，您的发型真漂亮，”他赞叹道。

- [ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] , - [sed] [wʌn] .
' **Every one was saying so , ' said one** .
- 每一个 一 曾是 说 所以 , - 说 一 .

“每个人都这么说，”其中一人说道。

- [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [pliːzd] [prɪns] [ˈtʃɑːrmin] ?
' **If I have pleased Prince Charming ?**
- 如果 我 有 高兴 王子 迷人 ?

“如果我取悦了白马王子？”

- [ænd; ənd] [ˈmædəm] [vɑːn] - [swept] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [diːp] [ˈkɜːrtsɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɪlɪŋ] [glæns]
' **And Madame von Eisenthal swept him a deep curtsy with a killing glance**
- 和 夫人 冯 - 扫荡 他 一个 深的 屈膝礼 和 一个 杀 瞥一眼
[ʌv; əv][ˌædəˈreɪʃ(ə)n] .
of adoration .
- 的 崇拜 .

“冯·艾森塔尔夫人向他深深行了个屈膝礼，眼中充满了崇拜之情。”

- [aɪ 'ti:] [ɪz] [nu:] ?
' **It is new ?**
- 它 是 新的 ?

这是新的吗？

- [hi:; hi] [æskt] .
' **he asked** .
- 他 问 .

他问道。

- [vi'enə] ['fæʃ(ə)n] . -
' **Vienna fashion** . '
- 维也纳 时尚 . -

“维也纳时尚。”

- [mɪnt] [nu:] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] , - [fɔ:r; fər] [jər; jər] ['haɪnəsɪz] [rɪ'tʃ:rn] .
' **Mint new** , ' **replied the lady** , ' **for your Highness's return** .
- 薄荷 新的 , - 回复 这 女士 , - 为了 你的 殿下 的 返回 .

“崭新如初,”那位女士回答说, “是为殿下归来准备的。”

[aɪ] [felt] [jʌŋ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌpremə'niʃ(ə)n] .
I felt young this morning ; it was a premonition .
我 毛毡 年轻的 这 早晨 ; 它 曾是 一个 预感 .

我今天早上感觉自己年轻了; 这是一种预感。

[bʌt; bət] [waɪ] , [prɪns] , [du:] [ju:; jʊ] ['evər] [li:v] [ju: 'es] ? -
But why , Prince , do you ever leave us ? '
- 但 为什么 , 王子 , 做 你 曾经 离开 我们 ? -

但是, 王子, 你为什么总是要离开我们呢?

- [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'tʃ:rn] , - [sed] ['ɑ:təʊ] .
' **For the pleasure of the return , said Otto** .
- 为了 这 乐趣 的 这 返回 , - 说 奥托 .

“为了享受回归的乐趣,”奥托说道。

- [aɪ] [eɪ 'em] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔ:g] ; [aɪ] [mʌst; məst] ['beri] [maɪ] [boʊn] ,
' **I am like a dog ; I must bury my bone** ,
- 我 是 喜欢 一个 狗 ; 我 必须 埋葬 我的 骨 ,

我就像一条狗, 必须埋葬自己的骨头。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [greɪt] [ə'pɑ:n] [aɪ 'ti:] . -
and then come back to great upon it . '
- 和 然后 来 后退 到 伟大的 之上 它 . -

然后回来, 一切都会好起来的。

- [oʊ] , [ə; eɪ] [boʊn] ! [faɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] !
' **O , a bone ! Fie , what a comparison !**
- 哦 , 一个 骨 ! 菲 , 什么 一个 比较 !

“哦, 一根骨头! 呸, 这算什么比喻! ”

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [brɔ:t] [bæk] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] , - [rɪ'tʃ:rnd] [ðə; ði] ['leɪdi] .
You have brought back the manners of the wood , returned the lady .
你 有 带来 后退 这 礼仪 的 这 木头 , - 返回 这 女士 .

“你把林间的礼仪带回来了,”那位女士回答道。

- ['mædəm] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [dɔ:g] [hæz; həz] ['dɪrɪst] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
' **Madam , it is what the dog has dearest , said the Prince** .
- 女士 , 它 是 什么 这 狗 有 亲爱的 , - 说 这 王子 .

“夫人, 这是狗狗最珍爱的东西,”王子说。

- [bʌt; bət] [aɪ] [əb'zɜ:rv] ['mædəm] [vɑ:n] ['rouzən] .
' **But I observe Madame von Rosen** .
- 但 我 观察 夫人 冯 罗森 .

但我注意到冯·罗森夫人。

- [ænd; ənd][ˈɑːtoʊ] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ɡruːp] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpaɪpɪŋ] ,
' And Otto , leaving the group to which he had been piping ,
- 和 奥托 , 离开 这 团体 到 哪个 他 有 到过 管道 ,
奥托离开了之前一直吹奏风笛的乐队,

[stept] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪmˈbreɪzər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [wer] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [stəd] .
stepped towards the embrasure of a window where a lady stood .
步 向 这 炮眼 的 一个 窗户 在哪里 一个 女士 站立 .
我走向窗台，那里站着一位女士。

[ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes][vɑːn][ˈroʊzən][hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [bɪn] [ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɔːt] [dɪˈprest]
The Countess von Rosen had hitherto been silent , and a thought depressed
这 伯爵夫人 冯 罗森 有 迄今为止 到过 沉默的 , 和 一个 想法 郁闷
,
,
,
冯·罗森伯爵夫人一直沉默不语，心中暗暗低落。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv][ˈɑːtoʊ][ˌiː; ʃɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈbraɪt(ə)n] .
but on the approach of Otto she began to brighten .
但 在 这 方法 的 奥托 她 开始 到 提亮 .
但随着奥托的靠近，她的心情开始好转。

[ˌiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tɔːl] , [slɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [nɪmf] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈeri] [ˈkæərɪdʒ] ;
She was tall , slim as a nymph , and of a very airy carriage ;
她 曾是 高的 , 苗条的 作为 一个 仙女 , 和 的 一个 非常 轻盈的 运输 ;
她身材高挑，纤细如仙女，举止轻盈飘逸；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ɪn] [rɪˈpoʊz] , [ˈlaɪtnd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd]
and her face , which was already beautiful in repose , lightened and changed
和 她 脸 , 哪个 曾是 已经 美丽的 在 休息 , 轻度 和 已更改
, [flæʃt] [ˈɪntuː] [smaɪlz] ,
, flashed into smiles ,
, 闪光灯 进入 微笑 ,
她原本静谧的脸上就已十分美丽，此刻更是容光焕发，绽放出灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [ɡləʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈlʌvli] [ˈkʌlər] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][æniˈmeɪʃ(ə)n] .
and glowed with lovely colour at the touch of animation .
和 发光 和 迷人的 颜色 在 这 触碰 的 动画片 .
动画效果一触即发，闪耀着迷人的色彩。

[ˌiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈvəʊkəlɪst] ; [ænd; ənd] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [spiːtʃ] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [kəˈmɑːndɪd] [ə; eɪ]
She was a good vocalist ; and , even in speech , her voice commanded a
她 曾是 一个 好的 歌手 ; 和 , 甚至 在 演讲 , 她 嗓音 命令 一个
[ɡreɪt] [reɪndʒ][ʌv; əv] [tʃeɪndʒɪz] ,
great range of changes ,
伟大的 范围 的 变化 ,
她歌喉很好；而且，即使在说话时，她的声音也能展现出很大的变化。

[ðə; ði] [loʊ] [noʊts] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈtenər] [ˈkwɑːləti] , [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈrɪŋɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ˈlæftər]
the low notes rich with tenor quality , the upper ringing , on the brink of laughter
这 低的 笔记 富有的 和 男高音 质量 , 这 上 铃声 , 在 这 边缘 的 笑声
, [ˈɪntuː][ˈmjuːzɪk] .
, into music .
, 进入 音乐 .
低音饱满而富有男高音的质感，高音清脆悦耳，仿佛即将发出笑声，最终汇成美妙的音乐。

[ə; eɪ][dʒem][ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈfæsɪts] [ænd; ənd][ˈveriəb(ə)] [hjuːz] [ʌv; əv][ˈfaɪər] ;
A gem of many facets and variable hues of fire ;
一个 宝石 的 许多 方面 和 多变的 色调 的 火 ;
一颗拥有多面性和变幻莫测火焰色调的宝石；

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ðə; ði] ['betər] ['pɔ:r](ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['bjʊ:ti] , [ænd; ənd] [ðen] ,
a woman who withheld the better portion of her beauty , and then ,
一个 女士 WHO 隐瞒 这 更好的 部分 的 她 美丽 , 和 然后 ,
[ɪn][ə; eɪ] [kə'reɪn] ['sekənd] ,
in a caressing second ,
在 一个 爱抚 第二 ,
一个女人, 她一直隐藏着自己大部分的美貌, 然后, 在温柔的一瞬间,

[flæʃt] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] ['wepən] [fʊl] [ɑ:n][ðə; ði][br'hoʊldər] ;
flashed it like a weapon full on the beholder ;
闪光灯 它 喜欢 一个 武器 满的 在 这 旁观者 ;
它像武器一样直指观察者;

[naʊ] ['mɪrli] [ə; eɪ][tɔ:l] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sæloʊ] ['hænsəm] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eɪdənsɪz] [ʌv; əv]
now merely a tall figure and a sallow handsome face , with the evidences of
现在 仅仅 一个 高的 数字 和 一个 黄褐色 英俊的 脸 , 和 这 证据 的
[ə; eɪ] ['rekləs] ['tempər] ;
a reckless temper ;
一个 鲁莽 脾气 ;
如今只剩下一个高大的身影和一张蜡黄的英俊脸庞, 但却显露出鲁莽的脾气;

[ə'na:n] ['oʊpənɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] [tu:; tə][laɪf][ænd; ənd] ['kʌlər] , [mɜ:rθ][ænd; ənd] ['tendərnəs] :
anon opening like a flower to life and colour , mirth and tenderness :
匿名 开幕 喜欢 一个 花 到 生活 和 颜色 , 欢笑 和 压痛 :
如同花朵般绽放, 充满生机与色彩, 欢乐与温柔:

— ['mædəm] [vɑ:n]['rouzən][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['dægər] [ɪn] [rɪ'zɜ:rv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv] [ɪl]
— Madame von Rosen had always a dagger in reserve for the despatch of ill
— 夫人 冯 罗森 有 总是 一个 匕首 在 预订 为了 这 调度 的 患病的
- [ə'ʃʊrd] [əd'maɪərəz] .
- assured admirers .
- 保证 仰慕者 .
— 罗森夫人总会备着一把匕首, 用来对付那些缺乏自信的追求者。

[ʃi:; ʃi] [met] ['ɑ:toʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑ:rt][ʌv; əv] ['tendər] ['geɪəti] .
She met Otto with the dart of tender gaiety .
她 遇见 奥托 和 这 镖 的 投标 欢乐 :
她以温柔的喜悦迎接了奥托。

- [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] [æt; ət] [læst] , [prɪns] ['kru:əl] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
' You have come to me at last , Prince Cruel , ' she said .
- 你 有 来 到 我 在 最后的 , 王子 残忍的 , - 她 说 :
“你终于来找我了, 残忍的王子,”她说。

- ['bʌtərflaɪ] !
' Butterfly !
- 蝴蝶 !
'蝴蝶!

[wel] , [ænd; ənd][eɪ 'em][aɪ][nɑ:t][tu:; tə] [kɪs] [jʊr; jər][hænd] ?
Well , and am I not to kiss your hand ?
出色地 , 和 是 我 不是 到 吻 你的 手 ?
那我难道不应该亲吻你的手吗?

- [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] .
' she added .
- 她 额外 :
她补充道。

- ['mædəm] , [aɪ 'ti:][ɪz][aɪ] [hu:] [mʌst; məst] [kɪs] [jɔ:rz] .
' Madam , it is I who must kiss yours .
- 女士 , 它 是 我 WHO 必须 吻 你的 :
夫人, 该由我来亲吻您的嘴唇了。

- [ænd; ɐnd][ˈɑ:tʊʊ] [boʊd] [ænd; ɐnd] [kɪst] [ˌɑɪˈti:] .
' **And Otto bowed and kissed it** .
- 和 奥托 鞠躬 和 亲吻 它 .

奥托鞠躬亲吻了它。

- [ju:; jʊ][dɪˈnaɪ][emˈi:] [ˈevri] [ɪnˈdʌldʒəns] , - [ʃi:; ʃɪ][sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
' **You deny me every indulgence , ' she said , smiling** .
- 你 否定 我 每一个 放纵 , - 她 说 , 微笑 .

“你拒绝给我任何奢侈,”她笑着说。

- [ænd; ɐnd] [naʊ] [wʌt] [nu:z] [ɪn] [kɔ:rt] ? - [ɪnˈkwaɪəd][ðə; ðɪ] [prɪns] .
' **And now what news in Court ? ' inquired the Prince** .
- 和 现在 什么 消息 在 法庭 ? - 询问 这 王子 .

“那么, 宫廷里有什么消息呢? ”王子问道。

- [aɪ] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][maɪ] [gəˈzet] . -
' **I come to you for my gazette** . '
- 我 来 到 你 为了 我的 公报 . -

“我来找你是为了我的报纸。”

- [dɪtʃ] - [ˈwɔ:tər] !
' **Ditch - water** !
- 沟 - 水 !

“沟渠水! ”

- [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] .
' **she replied** .
- 她 回复 .

她回答道。

- [ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd][ɪz][ɔ:l] [əˈsli:p] , [ɡroʊn] [ɡreɪ] [ɪn] [ˈslʌmbər] ;
' **The world is all asleep , grown grey in slumber ;**
- 这 世界 是 全部 睡着了 , 生长 灰色的 在 睡眠 ;

世界一片沉睡, 在睡梦中变得灰暗;

[aɪ][du:][nɑ:t] [rɪˈmembər] [ˈeni] [ˈweɪkɪŋ] [ˈmu:vmənt] [sɪns] [kwaɪt][æn; ən] [ɪˈtɜ:rnəti] ;
I do not remember any waking movement since quite an eternity ;
我 做 不是 记住 任何 醒来 移动 自从 相当 一个 永恒 ;

我感觉自己好像已经很久很久没有醒来过了;

[ænd; ɐnd][ðə; ðɪ][ləst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ləst] [taɪm] [maɪ]
and the last thing in the nature of a sensation was the last time my
和 这 最后的 事物 在 这 自然 的 一个 感觉 曾是 这 最后的 时间 我的
[ˈɡʌvərnəs] [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tu:; tə][bɔ:ks][maɪ] [ɪrɪz] .
governess was allowed to box my ears .
家庭教师 曾是 允许 到 盒子 我的 耳朵 .

最后一件让我感到特别的事情, 就是我的女家庭教师最后一次被允许打我的耳朵。

[bʌt; bət] [jet] [aɪ][du:][maɪˈself][ænd; ɐnd][jʊr; jər] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈpæləs] [sʌm; səm] [ɪnˈdʒʌstɪs] .
But yet I do myself and your unfortunate enchanted palace some injustice .
但 然而 我 做 我 和 你的 不幸 迷人的 宫殿 一些 不公正 .

但是, 我这样描述自己和你那不幸的魔法宫殿, 却有些不公平。

[hɪr] [ɪz][ðə; ðɪ][ləst] — [oʊ] [ˈpɑ:zətɪvli] !
Here is the last — O positively !
这里 是 这 最后的 — 哦 积极地 !

这是最后一个——哦, 当然!

- [ænd; ɐnd][ʃi:; ʃɪ][təʊld][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [ˈstɔ:ri] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][hɜ:; r; həɪ][fæn] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ɡlɑ:nsɪz] ,
' **And she told him the story from behind her fan , with many glances** ,
- 和 她 讲述 他 这 故事 从 在后面 她 扇子 , 和 许多 眼神 ,

她躲在扇子后面, 一边给他看, 一边不时地瞥他一眼, 把事情经过告诉了他。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'li:v] [ɪn] ['jɪrɪ] ; [ðə; ði] ['kælɪndər] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] . -
I do not believe in years ; the calendar is a delusion . '
我 做 不是 相信 在 年 ; 这 日历 是 一个 错觉 . -

我不相信年份；日历只是一种错觉。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] , ['mædəm] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] .
' You must be right , madam , ' replied the Prince .
- 你 必须 是 正确的 , 女士 , - 回复 这 王子 .

“夫人，您说的一定没错，”王子回答道。

- [fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrɪz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [frendz] , [aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [juː; jʊ][tuː; tə]
' For six years that we have been good friends , I have observed you to
- 为了 六 年 那 我们 有 到过 好的 朋友们 , 我 有 观察到 你 到
[grʊv] ['jʌŋgər] . -
grow younger . '
生长 年轻 . -

“我们做了六年好朋友，我看着你一天比一天年轻。”

- ['flætərər] ! - [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ænd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , - [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [seɪ] [soʊ] ,
' Flatterer ! ' cried she , and then with a change , ' But why should I say so ,
- 奉承者 ! - 哭 她 , 和 然后 和 一个 改变 , - 但 为什么 应该 我 说 所以 ,

“阿谀奉承的人！”她喊道，然后话锋一转，“但我为什么要这么说呢？”

- [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , - [wen] [aɪ]['prɒtɛst][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] ?
' she added , ' when I protest I think the same ?
- 她 额外 , - 什么时候 我 反对 我 思考 这 相同的 ?

她补充说：“当我抗议时，我的想法也一样？”

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['kaʊns(ə)][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] [də'rektər] , [ðə; ði] [glæs] ;
A week ago I had a council with my father director , the glass ;
一个 星期 前 我 有 一个 理事会 和 我的 父亲 导演 , 这 玻璃 ;

一周前，我和我的父亲（导演）进行了一次会议，他是玻璃厂的负责人；

[ænd; ænd][ðə; ði] [glæs] [rɪ'plaɪd] , “ [nɑːt] [jet] !
and the glass replied , “ Not yet !
和 这 玻璃 回复 , “ 不是 然而 !

玻璃回答说：“还没有！”

” [aɪ] [kən'fes] [maɪ] [feɪs] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] .
” I confess my face in this way once a month .
” 我 承认 我的 脸 在 这 方式 一次 一个 月 .

“我每个月都会以这种方式坦白我的脸。”

[oʊ] !
O !
哦 !

哦！

[ə; eɪ] ['veri] ['sɑːləm] ['moʊmənt] .
a very solemn moment .
一个 非常 庄严 片刻 .

一个非常庄严的时刻。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][[æɪ; ʃəl][duː] [wen] [ðə; ði] ['mɪrər] ['ænsər] , “ [naʊ] ” ? -
Do you know what I shall do when the mirror answers , “ Now ” ? '
做 你 知道 什么 我 将 做 什么时候 这 镜子 答案 , “ 现在 ” ? -

你知道当镜子回答“现在”时我该怎么做吗？

- [aɪ] ['kænɑːt] [ges] , - [sed] [hiː; hi] .
' I cannot guess , ' said he .
- 我 不能 猜测 , - 说 他 .

“我无法猜测，”他说。

- [noʊ] [mɔːr] [kæn; kən][aɪ] , - [rɪˈtʃ:rnd] [ðə; ði][ˈkaʊntəs,kaʊntes] .

' **No more can I , ' returned the Countess** .
- 不 更多的 能 我 , - 返回 这 伯爵夫人 .

“我再也做不到了,”伯爵夫人回答道。

- [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] !

' **There is such a choice** !
- 那里 是 这样的 一个 选择 !

确实有这样的选择!

[ˈsuːɪsaɪd] , [ˈɡæmblɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈnʌnəri] , [ə; eɪ] [ˈvaːljəm] [ʌv; əv][ˈmɛm,wɑːrɪz] , [ɔːr][ˈpɑːlətɪks] — [ðə; ði][læst] , [aɪ]
Suicide , gambling , a nunnery , a volume of memoirs , or politics — the last , I
自杀 , 赌博 , 一个 尼姑庵 , 一个 体积 的 回忆录 , 或者 政治 — 这 最后的 , 我
[eɪˈem][əˈfreɪd] . -

am afraid . '
是 害怕的 . -

自杀、赌博、修道院、回忆录，或者政治——恐怕是最后一个。

- [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [dʌl] [treɪd] , - [sed] [ˈɑːtoʊ] .

' **It is a dull trade , ' said Otto** .
- 它 是 一个 乏味的 贸易 , - 说 奥托 .

“这是个枯燥乏味的行业,”奥托说。

- [neɪ] , - [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] , - [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [treɪd] [aɪ] [ˈræðər] [laɪk] .

' **Nay , ' she replied , ' it is a trade I rather like** .
- 不 , - 她 回复 , - 它 是 一个 贸易 我 相当 喜欢 .

“不,”她回答说,“我挺喜欢这份工作的。”

[aɪˈtiː][ɪz] , [æftər][ɔːl] , [fɜːrst][ˈkʌz(ə)n][tuː; tə] [ˈɡɑːsɪp] , [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][kæn; kən][dɪˈnaɪ][tuː; tə][biː; bi]
It is , after all , first cousin to gossip , which no one can deny to be
它 是 , 后 全部 , 第一的 表哥 到 闲话 , 哪个 不 一 能 否定 到 是
[əˈmjuːzɪŋ] .
amusing .
有趣 .

毕竟，它和八卦有着很深的渊源，而八卦的趣味性是任何人都无法否认的。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,

For instance ,
为了 实例 ,

例如，

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbærən][roʊd] [aʊt] [təˈgeðər] [ˈdeɪli]
if I were to tell you that the Princess and the Baron rode out together daily
如果 我 是 到 告诉 你 那 这 公主 和 这 男爵 骑 出去 一起 日常的
[tuː; tə] [ɪnˈspekt] [ðə; ði] [ˈkænən] ,
to inspect the cannon ,
到 检查 这 大炮 ,

如果我告诉你公主和男爵每天都一起骑马去视察大炮，

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈiːðər] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈpɑːlətɪks][ɔːr][ˈskænd(ə)] , [æz; əz][aɪ][tʃːrn][maɪ] [ˈfreɪz] .

it is either a piece of politics or scandal , as I turn my phrase .
它 是 任何一个 一个 片 的 政治 或者 丑闻 , 作为 我 转动 我的 短语 .

用我的话说，这要么是一件政治事件，要么是一件丑闻。

[aɪ][eɪˈem][ðə; ði] [ˈælkəmɪst] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði][ˌtrænzɹmjuːˈteɪʃn; ˌtrænsɹmjuːˈteɪʃn] .

I am the alchemist that makes the transmutation .
我 是 这 炼金术士 那 制作 这 嬗变 .

我就是进行炼金术转化的炼金术士。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈevriwɜr] [təˈgeðər] [sɪns] [juː; jʊ] [left] , - [fiː; fɪ] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈbraɪtnɪŋ] [æz; əz]
They have been everywhere together since you left , ' she continued , brightening as
他们 有 到过 到处 一起 自从 你 左边 , - 她 持续 , 提亮 作为
[fiː; fɪ] [sɔː] [ˈɑːtoʊ][ˈdɑːrkən] ;
she saw Otto darken ;
她 锯 奥托 变暗 ;

“自从你离开后，他们就形影不离，”她继续说道，看到奥托的脸色阴沉下来，她的笑容也随之亮了起来；

- [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [ˈsnɪpɪt] [ʌv; əv] [məˈlɪʃəs] [ˈgɑːsɪp] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈevriwɜr] [tʃɪrd]
' that is a poor snippet of malicious gossip — and they were everywhere cheered
- 那 是 一个 贫穷的 片段 的 恶意 闲话 — 和 他们 是 到处 欢呼
— [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [əˈdɪ(ə)n] [ɔːl] [bɪˈkʌmz] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ɪnˈtelɪdʒəns] . -
— and with that addition all becomes political intelligence . '
— 和 和 那 添加 全部 变成 政治的 智力 . -

“那只是一小段恶意流言蜚语——却到处受到欢呼——加上这番话，一切都成了政治情报。”

- [let] [juː ˈes] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] , - [sed] [ˈɑːtoʊ] .
' Let us change the subject , ' said Otto .
- 让 我们 改变 这 主题 , - 说 奥托 .

“我们换个话题吧，”奥托说道。

- [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [prəˈpoʊz] [aɪ ˈtiː] , - [fiː; fɪ] [rɪˈplaɪd] , - [ɔːr] [ˈræðər] [tuː; tə] [pərˈsuː] [ðə; ðɪ][ˈpɑːlətɪks] .
' I was about to propose it , ' she replied , ' or rather to pursue the politics .
- 我 曾是 关于 到 提出 它 , - 她 回复 , - 或者 相当 到 追求 这 政治 .

“我正要提出这个建议，”她回答说，“或者更确切地说，是要从事政治活动。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
Do you know ?
做 你 知道 ?

你知道吗？

[ðɪs] [wɔːr][ɪz][ˈpɑːpjələr] — [ˈpɑːpjələr][tuː; tə][ðə; ðɪ][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [ˈtʃɪrɪŋ] [ˈprɪnses] [səˈɑːfiːnə] . -
this war is popular — popular to the length of cheering Princess Seraphina . '
这 战争 是 受欢迎的 — 受欢迎的 到 这 长度 的 欢呼 公主 塞拉菲娜 . -

这场战争很受欢迎——受欢迎到甚至有人为塞拉菲娜公主欢呼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥托王子，一段浪漫故事(Prince Otto, a Romance)

第5/13页

- [ɔ:l] [θɪŋz] , [ˈmædəm] , [ɑ:r; ər][ˈpɑ:səb(ə)] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [əˈmʌŋ] [ˈlðər] ,
' **All things** , **madam** , **are possible** , ' **said the Prince** ; **and this among others** ,
- 全部 事物 , 女士 , 是 可能的 , - 说 这 王子 ; 和 这 之中 其他的 ,
“夫人，一切皆有可能，”王子说道；而这便是其中之一。

[ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntu:][wɔ:r] ,
that we may be going into war ,
- 那 我们 可能 是 去 进入 战争 ,
我们可能要卷入战争了，

[bʌt; bət][aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ][maɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [aɪ][du:][ˈnɑ:t] [noʊ] [wɪð; wɪθ] [hu:m] . -
but I give you my word of honour I do not know with whom . ' -
- 但 我 给 你 我的 单词 的 荣誉 我 做 不是 知道 和 谁 . -
但我以我的荣誉向你保证，我不知道我跟谁在一起。

- [ænd; ənd][ju:; jʊ][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][aɪˈti:] ?
' **And you put up with it** ?
- 和 你 放 向上 和 它 ?
你居然能忍受？

- [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
' **she cried** .
- 她 哭 .

她哭了。

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] [prɪˈtenʃənz] [tu:; tə][məˈræləti] ; [ænd; ənd][aɪ] [kənˈfes] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [əˈbɒmɪneɪt]
' **I have no pretensions to morality** ; **and I confess I have always abominated**
- 我 有 不 虚荣心 到 道德 ; 和 我 承认 我 有 总是 可憎的
[ðə; ði] [læm] ,
the lamb ,
- 这 羊肉 ,
“我并不自诩道德高尚；而且我承认，我一直都厌恶羔羊。”

[ænd; ənd] [ˈnʌrɪʃt] [ə; eɪ][roʊˈmæntɪk] [ˈfi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wʊlf] .
and nourished a romantic feeling for the wolf .
- 和 营养 一个 浪漫的 感觉 为了 这 狼 .
并由此滋生了对狼的浪漫情愫。

[oʊ] , [bi:; bi] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlæmbɪnəs] !
O , be done with lambiness !
- 哦 , 是 完毕 和 羊羔般的特性 !
哦，别再装羔羊了！

[let] [ju:ˈes] [si:] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [prɪns] , [fɔ:r; fər][aɪ][erˈem] [ˈwɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstæf] . -
Let us see there is a prince , **for I am weary of the distaff** . ' -
- 让 我们 看 那里 是 一个 王子 , 为了 我 是 厌倦 的 这 女 . -
让我们看看有没有王子，因为我已经厌倦了纺锤。

- [ˈmædəm] , - [sed] [ˈɑ:toʊ] , - [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ʌv; əv] [ðæt] [ˈfæk(ə)n] . -
' **Madam** , ' **said Otto** , ' **I thought you were of that faction** . ' -
- 女士 , - 说 奥托 , - 我 想法 你 是 的 那 派 . -
“夫人，”奥托说，“我还以为您是那个派系的人呢。”

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ʌv; əv] [jɔ:rz] , [mɒn] [prɪns] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][wʌŋ] , - [ʃi:; ʃi] [rɪˈtɔ:tɪd] .
' **I should be of yours** , **mon Prince** , **if you had one** , ' **she retorted** .
- 我 应该 是 的 你的 , 星期一 王子 , 如果 你 有 一 , - 她 反驳 .
“如果我是你的王子，那我就应该是你的，我的王子，”她反驳道。

- [ɪz][aɪˈti:] [tru:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][æmˈbɪ(ə)n] ?
' **Is it true that you have no ambition ?**
- 是 它 真的 那 你 有 不 志向 ？

“你真的没有抱负吗？”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wʌns][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [hu:m] [ðeɪ] [kɔ:l][ðə; ði] [ˈkɪŋmeɪkər] .
There was a man once in England whom they call the kingmaker .
那里 曾是 一个 男人 一次 在 英格兰 谁 他们 称呼 这 造王者 。

从前在英国有一人，人们称他为“造王者”。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , - [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] , - [aɪ] [ˈfænsɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [prɪns] ? -
Do you know , ' she added , ' I fancy I could make a prince ? '
做 你 知道 , - 她 额外 , - 我 想要 我 可以 制作 一个 王子 ？ -

“你知道吗,”她补充道, “我觉得我可以造出一个王子？”

- [sʌm; səm] [deɪ] , [ˈmædəm] , - [sed] [ˈɑ:toʊ] , - [aɪ] [meɪ] [æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][help] [meɪk] [ə; eɪ][ˈfɑ:rmər] . -
' **Some day , madam , ' said Otto , ' I may ask you to help make a farmer . '**
- 一些 天 , 女士 , - 说 奥托 , - 我 可能 问 你 到 帮助 制作 一个 农民 。

“夫人,”奥托说, “总有一天, 我可能会请您帮忙培养一个农民。”

- [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈrɪd(ə)] ? - [æskt] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] .
' **Is that a riddle ? ' asked the Countess .**
- 是 那 一个 谜语 ？ - 问 这 伯爵夫人 。

“这是个谜语吗？”伯爵夫人问道。

- [aɪˈti:][ɪz] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [prɪns] , - [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [wʌn] [tu:] . -
' **It is , ' replied the Prince , ' and a very good one too . '**
- 它 是 , - 回复 这 王子 , - 和 一个 非常 好的 一 也 。

“的确如此,”王子回答说, “而且还是个非常好的礼物。”

- [tɪt] [fɔ:r; fər][tæt] .
' **Tit for tat .**
- 山雀 为了 塔特 。

以牙还牙。

[aɪ] [wɪl] [æsk][ju:; jʊ] [əˈhʌðər] , - [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈtʃ:rnd] .
I will ask you another , ' she returned .
我 将要 问 你 其他 , - 她 返回 。

“我再问你一个问题,”她回答道。

- [wer] [ɪz] - ? -
' **Where is Gondremark ? '**
- 在哪里 是 - ？ -

贡德雷马克在哪里？

- [ðə; ði] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] ?
' **The Prime Minister ?**
- 这 主要的 部长 ？

“首相？”

[ɪn][ðə; ði] [praɪm] - [ˈmɪnɪstri] , [noʊ] [daʊt] , - [sed] [ˈɑ:toʊ] .
In the prime - ministry , no doubt , ' said Otto .
在 这 主要的 - 部 , 不 怀疑 , - 说 奥托 。

“毫无疑问, 是在首相府,”奥托说道。

- [prɪˈsaɪsli] , - [sed] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] ;
' **Precisely , ' said the Countess ;**
- 恰恰 , - 说 这 伯爵夫人 ；

“正是如此,”伯爵夫人说道；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fæn][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnsesɪz] [əˈpɑ:rtmənts] .
and she pointed with her fan to the door of the Princess's apartments .
和 她 尖 和 她 扇子 到 这 门 的 这 公主的 公寓 。

她用扇子指着公主寝宫的们。

- [ju:; jʊ][ænd; ʌnd][aɪ] , [mɒn] [prɪns] , [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði][ˈænti] - [ru:m] .
- **' You and I , mon Prince , are in the ante - room .**
- 你 和 我 , 星期一 王子 , 是 在 这 赌注 - 房间 .
“你和我, 我的王子, 在候客厅里。”

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [em 'i:][ʌn'kaɪnd] , - [ʃi; ji] [ˈædɪd] .
' You think me unkind , ' she added .
你 思考 我 不友善 , - 她 额外 .
“你觉得我刻薄吗?”她补充道。

- [traɪ][em 'i:][ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] . [set][em 'i:][ə; eɪ][tæsk] , [pʊt][em 'i:][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] ;
' Try me and you will see . Set me a task , put me a question ;
- 尝试 我 和 你 将要 看 . 放 我 一个 任务 , 放 我 一个 问题 ;
“试试看, 你就会明白。给我布置个任务, 问我个问题;

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'nɔ:rməti] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ][ju:; jʊ] ,
there is no enormity I am not capable of doing to oblige you ,
那里 是 不 巨大 我 是 不是 有能力的 的 正在做 到 必须 你 ,
为了满足你的愿望, 没有什么事是我无法做到的。

[ænd; ʌnd][noʊ] [ˈsi:krət] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ˈredi] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] . -
and no secret that I am not ready to betray . '
和 不 秘密 那 我 是 不是 准备好 到 背叛 . -
而且, 我也不打算背叛, 这已不是什么秘密。

- [neɪ] , [ˈmædəm] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'spekt] [maɪ] [frend] [tu:] [mʌtʃ] , - [hi; hi] [ˈænsər] , [ˈkɪsɪŋ] [hə:r; hər]
' Nay , madam , but I respect my friend too much , ' he answered , kissing her
- 不 , 女士 , 但 我 尊重 我的 朋友 也 很多 , - 他 回答 , 接吻 她
[hænd] .
hand .
手 .
“不, 夫人, 但我太尊重我的朋友了,”他回答道, 并吻了吻她的手。

- [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [rɪ'meɪn] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ɔ:l] .
' I would rather remain ignorant of all .
- 我 会 相当 保持 无知 的 全部 .
我宁愿对一切都一无所知。

[wɪz; wi][ˈfrætənaɪz] [laɪk] [ˈfəʊmən] [ˈsoʊldʒərz][æt; ət][ðə; ði][ˈaʊt,pəʊsts] , [bʌt; bət][let] [i:tʃ] [bi:; bi] [tru:] [tu:; tə]
We fraternise like foemen soldiers at the outposts , but let each be true to
我们 联谊 喜欢 敌人 士兵 在 这 前哨站 , 但 让 每个 是 真的 到
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɑ:rmɪ] . -
his own army . '
他的 自己的 军队 . -
我们像前哨的敌军士兵一样亲密无间, 但每个人都应该忠于自己的军队。

- [ɑ:] , - [ʃi; ji] [kraɪd] , - [ɪf] [ɔ:l] [men] [wɜ:r; wər] [ˈdʒenərəs] [laɪk] [ju:; jʊ] ,
' Ah , ' she cried , ' if all men were generous like you ,
- 啊 , - 她 哭 , - 如果全部 男人 是 慷慨的 喜欢 你 ,
“啊,”她喊道, “如果所有男人都像你一样慷慨就好了。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈwʊmən] !
it would be worth while to be a woman !
它 会 是 值得 尽管 到 是 一个 女士 !
做女人真好!

- [jet] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][hə:r; hər] [lʊks] , [hɪz; ɪz][dʒenə'ra:səti] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] , [hæd; həd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]
' Yet , judging by her looks , his generosity , if anything , had disappointed
- 然而 , 评判 经过 她 看起来 , 他的 慷慨 , 如果 任何事物 , 有 失望的
[hə:r; hər] ;
her ;
她 ;
然而, 从她的表情来看, 他的慷慨大方, 如果说有什么让她失望的话, 那就是让她失望了;

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [ˈremədi] , [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] , [ˈbraɪtnd] [wʌns] [mɔːr] .
she seemed to seek a remedy , and , having found it , brightened once more .
她 似乎 到 寻找 一个 补救 , 和 , 拥有 成立 它 , 明亮 一次 更多的 .
她似乎在寻找解决办法, 找到之后, 她又容光焕发了。

- [ænd; ənd] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [meɪ] [aɪ] [dɪsˈmɪs] [maɪ] [ˈsɔːvrɪn] ?
' And now , ' she said , ' may I dismiss my sovereign ?
- 和 现在 , - 她 说 , - 可能 我 解雇 我的 主权 ?
“那么现在,”她说, “我可以遣散我的君主了吗? ”

[ðɪs] [ɪz] [rɪˈbeljən] [ænd; ənd][ə; eɪ][si e ˈɛs] [pəndəbəl] ; [bʌt; bət] [wʌt] [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][duː] ?
This is rebellion and a cas pendable ; but what am I to do ?
这 是 叛乱 和 一个 卡斯 可悬挂的 ; 但 什么 是 我 到 做 ?
这是叛乱, 也是一场待决的事件; 但我该怎么办?

[maɪ] [ber] [ɪz] [ˈdʒeləs] ! -
My bear is jealous !
我的 熊 是 嫉妒的 ! -
我的熊吃醋了!

- [ˈmædəm] , [ɪˈnʌf] ! - [kraɪd] [ˈɑːtoʊ] .
' Madam , enough ! ' cried Otto .
- 女士 , 足够的 ! - 哭 奥托 .
“夫人, 够了!”奥托喊道。

- [ə,hæzjɪˈiərəs] [ˈriːtʃɪz] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈseptər] ; [mɔːr] , [hiː; hi] [wɪl] [əˈbeɪ] [juː; jʊ][ɪn][ɔːl] [pɔɪnts] .
' Ahasuerus reaches you the sceptre ; more , he will obey you in all points .
- 阿哈苏鲁斯 到达 你 这 权杖 ; 更多的 , 他 将要 服从 你 在 全部 积分 .
亚哈随鲁王必将权杖赐给你; 而且, 他必在各方面都服从你。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][dɔːg][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˈwɪslɪŋ] .
I should have been a dog to come to whistling .
我 应该 有 到过 一个 狗 到 来 到 吹口哨 .
我应该像条狗一样, 听到口哨声就跑过来。

- [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [prɪns] [dɪˈpɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ˈflʌtəd] [raʊnd] - [ænd; ənd][vɑːn] -
' And so the Prince departed , and fluttered round Grafinski and von Eisenthal
- 和 所以 这 王子 已离开 , 和 飘动 圆形的 - 和 冯 -
.
.
.

于是王子离开了, 在格拉芬斯基和冯·艾森塔尔周围徘徊。
[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkaʊntəs,'kaʊntes] [nuː] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈfensɪv] [ˈweɪpənz] ,
But the Countess knew the use of her offensive weapons ,
但 这 伯爵夫人 知道 这 使用 的 她 进攻 武器 ,
但伯爵夫人深谙进攻性武器的运用之道。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈæroʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [hɑːrt] .
and had left a pleasant arrow in the Prince's heart .
和 有 左边 一个 令人愉快的 箭 在 这 王子的 心 .
并在王子心中留下了一支令人愉悦的箭。

[ðæt] - [wʌz; wəz] [ˈdʒeləs] — [hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] [əˈgriːəb(ə)l] [rɪˈvendʒ] !
That Gondremark was jealous — here was an agreeable revenge !
那 - 曾是 嫉妒的 — 这里 曾是 一个 同意 复仇 !
贡德雷马克嫉妒了——这真是一个令人满意的报复!

[ænd; ɐnd] ['mædəm] [vɑ:n][ˈroʊzən] , [æz; əz][ðə; ði] [əˈkeɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒeləsi] , [əˈpɪrd] [tu:; tə]
And Madame von Rosen , as the occasion of the jealousy , appeared to
和 夫人 冯 罗森 , 作为 这 场合 的 这 妒忌 , 出现 到
[hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [nu:] [laɪt] .
him in a new light .
他 在 一个 新的 光 :

而冯·罗森夫人，作为嫉妒的起因，在他眼中有了新的意义。

[ˈtʃæptər] [vi:] — . . .
CHAPTER V — . . .
章 V — . . .

第五章——.....

- [ɪz] [ɪn] [maɪ] ['leɪdi:z] ['tʃeɪmbər]
GONDREMARK IS IN MY LADY'S CHAMBER
- 是 在 我的 女士的 房间

贡德雷马克在我夫人的房间里

[ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes][vɑ:n][ˈroʊzən] [spʊk] [ðə; ði] [tru:θ] .
The Countess von Rosen spoke the truth .
这 伯爵夫人 冯 罗森 辐 这 真相 :

罗森伯爵夫人说的是实话。

[ðə; ði] [greɪt] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ˈgry:nəvɑ:ld] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['klɔ:zɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sɜ:ɑ:'fi:nə] .
The great Prime Minister of Grünewald was already closeted with Seraphina .
这 伟大的 主要的 部长 的 格吕内瓦尔德 曾是 已经 隐秘的 和 塞拉菲娜 :

格吕内瓦尔德的伟大首相当时已经和塞拉菲娜有染了。

[ðə; ði] ['tɔɪlət] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ; [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['prɪnses] , ['teɪstfəli] [ə'reɪd] , [sæt] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs]
The toilet was over ; and the Princess , tastefully arrayed , sat face to face
这 洗手间 曾是 超过 ; 和 这 公主 , 品味高雅 排列 , 卫星 脸 到 脸
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔ:l] ['mɪrər] .
with a tall mirror .
和 一个 高的 镜子 :

上完厕所后，公主衣着考究，面对着一面高大的镜子坐了下来。

[sɜ:r][ˈdʒɑ:nz] [dɪ'skrɪpʃn] [wʌz; wəz] [ʌn'kaɪndli] [tru:] , [tru:] [ɪn][tɜ:rmz][ænd; ɐnd] [jet] [ə; eɪ][ˈlaɪb(ə)l] , [ə; eɪ]
Sir John's description was unkindly true , true in terms and yet a libel , a
先生 约翰的 描述 曾是 不友善的 真的 , 真的 在 条款 和 然而 一个 诽谤 , 一个
[mɪsɑ:dʒɪ'nɪstɪk] ['mæstərpi:s] .
misogynistic masterpiece .
厌女症 杰作 :

约翰爵士的描述虽然刻薄，但却是事实，是一部充满厌女情结的杰作。

[hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [wʌz; wəz][pər'hæps] [tu:] [haɪ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [hɜ:r; hər] ; [hɜ:r; hər] ['fɪgjər]
Her forehead was perhaps too high , but it became her ; her figure
她 前额 曾是 也许 也 高的 , 但 它 成为 她 ; 她 数字
[ˈsʌmwʌt] [stu:pt] ,
somewhat stooped ,
有些 弯腰 ,

她的额头或许有点高，但却很适合她；她的身形略微佝偻。

[bʌt; bət] ['evri] ['di:teɪl] [wʌz; wəz] [fɔ:rmɪd] [ænd; ɐnd] ['fɪnɪʃt] [laɪk] [ə; eɪ][dʒem] ; [hɜ:r; hər][hænd] , [hɜ:r; hər]
but every detail was formed and finished like a gem ; her hand , her
但 每一个 细节 曾是 形成 和 完成的 喜欢 一个 宝石 ; 她 手 , 她
[fʊt] ,
foot ,
脚 ,

但每一个细节都像宝石一样精雕细琢；她的手，她的脚，

[hɜːr; hər] [ɪr] , [ðə; ði] [set] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kʌmli] [hed] , [wɜːr; wər] [ɔːl] ['deɪnti] [ænd; ənd] [ə'kɔːrdənt] ;
her ear , the set of her comely head , were all dainty and accordant ;
她 耳朵 , 这 放 的 她 漂亮 头 , 是 全部 纤巧 和 和谐 ;

她的耳朵, 她那漂亮的头型, 一切都精致而协调;

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɔːt] ['bjuːtrɪf(ə)] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['vɪvɪd] , [tʃeɪndʒfəl] , ['kʌlərd] , [ænd; ənd] ['prɪti]
if she was not beautiful , she was vivid , changeful , coloured , and pretty
如果 她 曾是 不是 美丽的 , 她 曾是 生动 , 变化 , 有色 , 和 漂亮的
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['veriəs] ['prɪtɪnəs] ;
with a thousand various prettinesses ;
和 一个 千 各种各样的 美丽 ;

即使她不漂亮, 她也是生动活泼、变化多端、色彩斑斓、拥有千姿百态的美丽;

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ɪf] [ðeɪ] [ɪn'diːd] [rɒʊld] [tuː] ['kɔːnʃəsli] , [jet] [rɒʊld] [tuː; tə] ['pɜːrpəs] .
and her eyes , if they indeed rolled too consciously , yet rolled to purpose .
和 她 眼睛 , 如果 他们 的确 滚动 也 有意识地 , 然而 滚动 到 目的 .

她的眼睛, 即使转动得有些刻意, 也是有目的的转动。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] [mʊʊst] [ə'træktɪv] ['fiːtʃər] , [jet] [ðeɪ] [kən'tɪnjuəli] [bɔːr] ['eləkwənt] [fɔːls]
They were her most attractive feature , yet they continually bore eloquent false
他们 是 她 最多 吸引人的 特征 , 然而 他们 持续 钻孔 雄辩 错误的
[ˈwɪtnəs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [θɔːts] ;
witness to her thoughts ;
证人 到 她 想法 ;

它们曾是她最迷人的特征, 然而它们却不断地为她的想法提供雄辩的虚假证据;

[fɔːr; fər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] , [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪmætʃər] , [ʌn'sɔːfənd, -'sɔː-] [hɑːrt] ,
for while she herself , in the depths of her immature , unsoftened heart ,
为了 尽管 她 她自己 , 在 这 深度 的 她 不成熟 , 未软化的 心 ,
[aɪz] [wɜːr; wər] [baɪ] [tɜːrnz] [bɒʊld] ,
eyes were by turns bold ,
眼睛 是 经过 转弯 大胆的 ,

因为她自己, 在她那颗不成熟、未经驯服的心深处,

[wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ɔːltə'geðər] [tuː; tə] ['mæn|laɪk] [æm'bɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] ['paʊər] , [ðə; ði]
was given altogether to manlike ambition and the desire of power , the
曾是 给定 共 到 像男人 志向 和 这 欲望 的 力量 , 这
[aɪz] [wɜːr; wər] [baɪ] [tɜːrnz] [bɒʊld] ,
eyes were by turns bold ,
眼睛 是 经过 转弯 大胆的 ,

他完全沉浸于人类的野心和权力欲之中, 眼神时而大胆, 时而凶狠。

[ɪn'vaɪtɪŋ] , ['faɪəri] , ['meltɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɑːrtɪf(ə)] , [laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rə'peɪʃəs] ['saɪrən] .
inviting , fiery , melting , and artful , like the eyes of a rapacious siren .
邀请 , 火热 , 融化 , 和 巧 , 喜欢 这 眼睛 的 一个 贪婪 警笛 .

诱人、热情、迷人、充满艺术气息, 就像贪婪的海妖的眼睛。

[ænd; ənd] ['ɑːrtɪf(ə)] , [ɪn] [ə; eɪ] [sens] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .
And artful , in a sense , she was .
和 巧 , 在 一个 感觉 , 她 曾是 .

从某种意义上说, 她的确很有艺术天赋。

['tʃeɪfɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɔːt] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɔːt] [ʃaɪn] [baɪ] ['ækʃ(ə)n] ,
Chafing that she was not a man , and could not shine by action ,
摩擦 那 她 曾是 不是 一个 男人 , 和 可以 不是 闪耀 经过 行动 ,

她因为自己不是男人而感到沮丧, 无法通过行动来展现自己的才华。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [pɑːrt] , [ʌv; əv] ['ænsərəb(ə)] [dɑːmɪ'neɪ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə]
she had conceived a woman's part , of answerable domination ; she sought to
她 有 构思 一个 女性的 部分 , 的 可回答的 统治 ; 她 寻求 到
[ˈsʌbdʒuɡet] [fɔːr; fər] [baɪ] - ['ɛndz] ,
subjugate for by - ends ,
征服 为了 经过 - 结束 ,

她构想了女性的角色, 即对权力负责的支配; 她试图为了某种目的而征服他人。

[tu:; tə][reɪn] [ˈɪnfluəns] [ænd; ənd][bi:; bi][ˈfænsi] [fri:] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [nɑ:t][mæn] ,
to rain influence and be fancy free ; and , while she loved not man ,
到 雨 影响 和 是 想要 自由的 ; 和 , 尽管 她 喜爱 不是 男人 ;
倾注影响, 自由自在; 而且, 虽然她不爱男人,

[lʌvd] [tu:; tə] [si:] [mæn][əˈbeɪ] [hɜ:r; hər] .
loved to see man obey her :
喜爱 到 看 男人 服从 她 :
她喜欢看到男人服从她。

[aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [ˈgɜ:lz][æmˈbɪ(ə)n] .
It is a common girl's ambition .
它 是 一个 常见的 女孩们 志向 :
这是普通女孩的梦想。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][pərˈhæps] [ðæt] [ˈleɪdi][lʌ; əv][ðə; ði] [glʌv] , [hu:] [sent] [hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlaɪənz] .
Such was perhaps that lady of the glove , who sent her lover to the lions .
这样的 曾是 也许 那 女士 的 这 手套 ; WHO 发送 她 情人 到 这 狮子 :
那位戴手套的女士或许就是这样, 她把自己的爱人送进了狮子笼。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sner] [ɪz][leɪd] [əˈlaɪk][fɔ:r; fər] [meɪl] [ænd; ənd] [ˈfi:meɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld] [moʊst]
But the snare is laid alike for male and female , and the world most
但 这 圈套 是 铺设 同样 为了 男性 和 女性 , 和 这 世界 最多
[ˈɑ:rtfəli] [kənˈtraɪvd] .
artfully contrived .
巧妙地 人为的 :
但陷阱对男人和女人都是一样的, 而且这个世界设计得非常巧妙。

[nɪr] [hɜ:r; hər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] , - [hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ˈɪntu:][ə; eɪ][kæt] -
Near her , in a low chair , Gondremark had arranged his limbs into a cat -
靠近 她 , 在 一个 低的 椅子 , - 有 安排 他的 四肢 进入 一个 猫 -
[laɪk] [ˈætɪtu:d] ,
like attitude ,
喜欢 态度 ,
在她旁边的一张矮椅上, 贡德雷马克摆出了猫一样的姿势。

[haɪ] - [ˈʃoʊldərd] , [ˈstu:pɪŋ] , [ænd; ənd] [səbˈmɪs] .
high - shouldered , stooping , and submit .
高的 - 肩部 , 弯腰 , 和 提交 :
高耸的肩膀, 佝偻的身子, 顺从的。

[ðə; ði][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)] [blu:] [dʒaʊl][lʌ; əv][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [ˈbɪliəs] [aɪ] ,
The formidable blue jowl of the man , and the dull bilious eye ,
这 强大 蓝色的 面颊 的 这 男人 , 和 这 乏味的 胆汁 眼睛 ,
那男人的下巴呈深蓝色, 显得格外醒目, 眼睛也黯淡无光, 透着一股恶毒的气息。

[set] [pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˈvælju:] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈeɪvɪdənt] [dɪˈzaɪər][tu:; tə] [pli:z] .
set perhaps a higher value on his evident desire to please .
放 也许 一个 更高 价值 在 他的 明显 欲望 到 请 :
或许应该更重视他明显想要取悦他人的愿望。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [mɑ:rkt] [baɪ][kəˈpæsəti] , [ˈtempər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][lʌ; əv][boʊld] ,
His face was marked by capacity , temper , and a kind of bold ,
他的 脸 曾是 标记 经过 容量 , 脾气 , 和 一个 种类 的 大胆的 ,
他的脸上带着一种沉稳、脾气暴躁和大胆的神态。

[paɪˈrætiːkl] [dɪsˈɑ:nɪsti] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [kəˈlʌmniəs] [tu:; tə][kɔ:l] [dɪˈsi:t] .
piratical dishonesty which it would be calumnious to call deceit .
海盗 不诚实 哪个 它 会 是 诽谤 到 称呼 欺骗 :
这是一种海盗式的欺诈行为, 称之为欺骗是诽谤。

[hɪz; ɪz] ['mænərz] , [æz; əz][hiː; hi] [smaɪld] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɪnses] , [wɜːr; wər]['oʊvər] - [faɪn] , [jet] ['hɑːrdli]
His manners , as he smiled upon the Princess , were over - fine , yet hardly
他的 礼仪 , 作为 他 微笑 之上 这 公主 , 是 超过 - 美好的 , 然而 几乎
['elɪɡənt] .
elegant .
优雅的 .

他面带微笑地看着公主，举止彬彬有礼，却称不上优雅。

- ['pɑːsəbli] , - [sed] [ðə; ði]['bæərən] , - [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [prɒʊ'siːd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [liːv] .
' Possibly , ' said the Baron , ' I should now proceed to take my leave .
- 可能 , - 说 这 男爵 , - 我 应该 现在 继续 到 拿 我的 离开 .

“或许,”男爵说,“我现在应该告辞了。”

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [kiːp] [maɪ] ['sɑːvrɪn] [ɪn][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] .
I must not keep my sovereign in the ante - room .
我 必须 不是 保持 我的 主权 在 这 赌注 - 房间 .

我绝不能把我的君主留在候客厅里。

[let] [juː 'es] [kʌm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] . -
Let us come at once to a decision . '
让 我们 来 在 一次 到 一个 决定 . -

让我们立即做出决定。

- [aɪ 'tiː] ['kænɑːt] , ['kænɑːt] [biː; bi][pʊt] [ɔːf] ?
' It cannot , cannot be put off ?
- 它 不能 , 不能 是 放 离开 ?

“这件事不能，绝对不能推迟？”

- [ʃiː; ʃi] [æskt] .
' she asked .
- 她 问 .

她问道。

- [aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)] , - ['ænsər] .
' It is impossible , ' answered Gondremark .
- 它 是 不可能的 , - 回答 .

“这不可能,”贡德雷马克回答道。

- [jʊr; jər] ['haɪnəs] [siːz] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr'self] .
' Your Highness sees it for herself .
- 你的 高度 看到 它 为了 她自己 .

“殿下亲眼所见。”

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['steɪdʒɪz] , [wiː; wi] [maɪt] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði]['sɜːrpənt] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌltɪ'meɪtəm] ,
In the earlier stages , we might imitate the serpent ; but for the ultimatum ,
在 这 早些时候 阶段 , 我们 可能 模拟 这 蛇 ; 但 为了 这 最后通牒 ,
在早期阶段，我们或许会效仿蛇；但对于最后通牒而言，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][boʊld] [laɪk] ['laɪənz] .
there is no choice but to be bold like lions .
那里 是 不 选择 但 到 是 大胆的 喜欢 狮子 .

别无选择，只能像狮子一样勇敢。

[hæd; həd][ðə; ði] [prɪns] [tʃʊʊzn] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'wei] , [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['betər] ;
Had the Prince chosen to remain away , it had been better ;
有 这 王子 选定 到 保持 离开 , 它 有 到过 更好的 ;

如果王子选择留在外面，那就更好了；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [ɡʊːn] [tuː] [faːr] ['fɔːrwəd] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] . -
but we have gone too far forward to delay . '
但 我们 有 已消失 也 远的 向前 到 延迟 . -

但我们已经走了太远，不能再拖延了。

- [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] ?
' **What can have brought him ?**
- 什么 能 有 带来 他 ?

究竟是什么把他带了过来？

- [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
' **she cried** .
- 她 哭 .

她哭了。

- [tuː; tə] - [deɪ] [ʌv; əv][ɔ:l] [deɪz] ? -
' **To - day of all days ?** '
- 到 - 天 的 全部 天 ? -

“偏偏是今天？”

- [ðə; ðɪ] ['mɑ:plɒt] , ['mædəm] , [hæz; həz][ðə; ðɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , - [rɪ'tʃ:rnd] .
' **The marplot , madam , has the instinct of his nature , ' returned Gondremark** .
- 这 马尔普洛特 , 女士 , 有 这 本能 的 他的 自然 , - 返回 - .

“夫人，这个阴谋家有他天性的本能，”贡德雷马克回答道。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɪɡ'zædʒəreɪt] [ðə; ðɪ]['perəl] .
' **But you exaggerate the peril** .
- 但 你 夸大 这 危险 .

但你夸大了危险性。

[θɪŋk] , ['mædəm] , [haʊ] [fɑ:r][wiː; wi][hæv; həv] ['prɒspəd] , [ænd; ənd] [ə'genst] [wʌt] [ɑ:dʒ] !
Think , madam , how far we have prospered , and against what odds !
思考 , 女士 , 如何 远的 我们 有 繁荣昌盛 , 和 反对 什么 赔率 !

夫人，想想我们取得了多么大的成就，又克服了多少困难！

[ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] ['feðəhed] ? — [bʌt; bət][noʊ] !
Shall a Featherhead ? — but no !
将 一个 羽毛头 ? — 但 不 !

要不要一个羽毛头？——但是不！

- [ænd; ənd][hiː; hi] [bluː] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['laɪtlɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
' **And he blew upon his fingers lightly with a laugh** .
- 和 他 吹 之上 他的 手指 轻轻 和 一个 笑 .

他笑着轻轻吹了吹手指。

- ['feðəhed] , - [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , - [ɪz] [stɪl] [ðə; ðɪ] [prɪns] [ʌv; əv] ['gry:nəvɑ:ld] . -
' **Featherhead , ' she replied , ' is still the Prince of Grünewald** . '
- 羽毛头 , - 她 回复 , - 是 仍然 这 王子 的 格吕内瓦尔德 . -

“羽毛头，”她回答说，“仍然是格吕内瓦尔德的王子。”

- [ɑ:n][jʊr; jər] ['sʌfrəns] ['oʊnli] , [ænd; ənd][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pli:z] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʌldʒənt] ,
' **On your sufferance only , and so long as you shall please to be indulgent** ,
- 在 你的 忍耐 仅有的 , 和 所以 长的 作为 你 将 请 到 是 放纵的 ,

“只要您肯容忍，只要您愿意宽容，

- [sed] [ðə; ðɪ]['bæərən] .
' **said the Baron** .
- 说 这 男爵 .

“男爵说道。”

- [ðər; ðær][ɑ:r; ər] [raɪts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ; ['paʊər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['paʊər(ə)] [ɪz][ðə; ðɪ] [lɔ:] .
' **There are rights of nature ; power to the powerful is the law** .
- 那里 是 权利 的 自然 ; 力量 到 这 强大的 是 这 法律 .

“自然界存在权利；强者为王，强者为王。”

[ɪf] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [tuː; tə] [krɒ:s] [jʊr; jər] ['destəni] — [wel] ,
If he shall think to cross your destiny — well ,
如果 他 将 思考 到 又 你的 命运 — 出色地 ,

如果他胆敢阻挠你的命运——好吧，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]['breɪz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜ:rθn] [pɑ:t] . -
you have heard of the brazen and the earthen pot . '
你 有 听到 的 这 厚颜无耻 和 这 土 锅 . '

你听说过铜器和陶罐的故事吗？

- [du:][ju:; jʊ][kɔ:l][em 'i:][pɑ:t] ?
' Do you call me pot ?
- 做 你 称呼 我 锅 ？

你叫我“大麻”吗？

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʌn'gælənt] , [bæɪən] , - [læft] [ðə; ði] ['prɪnsɪs] .
You are ungallant , Baron , ' laughed the Princess .
你 是 不绅士 , 男爵 , - 笑了 这 公主 .

“你真没风度，男爵，”公主笑道。

- [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [dʌn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['glɔ:ri] , [aɪ][æɪ; əɪ][hæv; həv] [kɔ:ld] [ju:; jʊ][baɪ] ['meni]
' Before we are done with your glory , I shall have called you by many
- 前 我们 是 完毕 和 你的 荣耀 , 我 将 有 称为 你 经过 许多
[dɪfrənt] ['taɪtəlz] ,
different titles ,
不同的 标题 ,

“在我们尽述你的荣耀之前，我将用许多不同的称号来称呼你。”

- [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
' he replied .
- 他 回复 .

“他回答道。”

[ðə; ði][gɜ:rl] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['plezər] .
The girl flushed with pleasure .
这 女孩 配 和 乐趣 .

女孩欣喜若狂，脸颊泛红。

- [bʌt; bət][fʁe.de.ʁɪk][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [prɪns] , [mə'sjɜ:r] [lə] [flætɜ:r] , - [ʃi:; ji] [sed] .
' But Frédéric is still the Prince , monsieur le flatteur , ' she said .
- 但 弗雷德里克 是 仍然 这 王子 , 先生 勒 吹捧者 , - 她 说 .

“但弗雷德里克仍然是王子，奉承先生，”她说。

- [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [prə'pəʊz] [ə; eɪ][revə'lu:ʃ(ə)n] ? — [ju:; jʊ][ʌv; əv][ɔ:l] [men] ? -
' You do not propose a revolution ? — you of all men ? '
- 你 做 不是 提出 一个 革命 ？ — 你 的 全部 男人 ？ -

“你不提议发动革命吗？——你，你可是男人啊！”

- [dɪr] ['mædəm] , [wen] [aɪ 'ti:][ɪz] [ɔ:l'redi] [meɪd] !
' Dear madam , when it is already made !
- 亲爱的 女士 , 什么时候 它 是 已经 制成 !

尊敬的女士，当它已经做好的时候！

- [hi:; hi] [kraɪd] .
' he cried .
- 他 哭 .

他哭了。

- [ðə; ði] [prɪns] [reɪn] [ɪn'di:d] [ɪn][ðə; ði]['æɪlmənæk] ; [bʌt; bət][maɪ] ['prɪnsɪs] [reɪn] [ænd; ənd] [ru:lz] .
' The Prince reigns indeed in the almanac ; but my Princess reigns and rules .
- 这 王子 统治 的确 在 这 年鉴 ; 但 我的 公主 统治 和 规则 .

“王子在年鉴上的确称王，但我的公主才是真正的王者。”

- [ænd; ɐnd][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑ:nd][ædmə'reɪ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]
' **And he looked at her with a fond admiration that made the heart of**
- 和 他 看起来 在 她 和 一个 喜爱 钦佩 那 制成 这 心 的
[sɜ:ɑ:'fi:nə] [swel] .
Seraphina swell .
塞拉菲娜 膨胀 .

“他用充满爱慕的眼神看着她，这让塞拉菲娜的心都暖了起来。”

[lʊkɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hju:dʒ] [sleɪv] , [ʃi:; ʃi][dræŋk][ðə; ði][ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ][dʒɔɪz][ʌv; əv] ['paʊə] .
Looking on her huge slave , she drank the intoxicating joys of power .
寻找 在 她 巨大的 奴隶 , 她 喝 这 醉人 喜悦 的 力量 .

看着她那高大的奴隶，她沉浸在权力带来的陶醉之中。

[ˈmi:nwaɪl] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['mæsɪv] ['ɑ:tʃnɪs] [ðæt] [soʊ] [ɪl] [br'keɪm]
Meanwhile he continued , with that sort of massive archness that so ill became
同时 他 持续 , 和 那 种类 的 大量的 拱形 那 所以 患病的 成为

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

与此同时，他继续说道，带着那种与他气质极不相称的傲慢姿态。

- [ʃi:; ʃi][hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] [fɔ:lt] ;
' **She has but one fault ;**
- 她 有 但 一 过错 ;

她只有一个缺点；

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][ˈdeɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kə'rɪr] [ðæt] [aɪ] [fɔ:r'si:] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
there is but one danger in the great career that I foresee for her .
那里 是 但 一 危险 在 这 伟大的 职业 那 我 预见 为了 她 .

在我预见的她辉煌的职业生涯中，只有一种危险。

[meɪ] [aɪ] [neɪm] [aɪ 'ti:] ?
May I name it ?
可能 我 姓名 它 ?

我可以给它命名吗？

[meɪ] [aɪ][bi:; bi][soʊ] [ɪ'revərənt] ?
may I be so irreverent ?
可能 我 是 所以 不敬的 ?

我可以如此不敬吗？

[aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][hɜ:r'self] — [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪz][sɔ:ft] . -
It is in herself — her heart is soft . '
它 是 在 她自己 — 她 心 是 柔软的 . -

她天性善良——她的心很柔软。

- [hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪz][feɪnt] , ['bærən] , - [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .
' **Her courage is faint , Baron , ' said the Princess** .
- 她 勇气 是 头晕的 , 男爵 , - 说 这 公主 .

“她的勇气很渺茫，男爵，”公主说道。

- [sə'pəʊz] [wi:; wi][hæv; həv] [dʒʌdʒd] [ɪl] , [sə'pəʊz] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [drɪ'fi:tɪd] ? -
' **Suppose we have judged ill , suppose we were defeated ? '**
- 认为 我们 有 评判 患病的 , 认为 我们 是 战败 ? -

“假设我们判断失误，假设我们失败了呢？ ”

- [drɪ'fi:tɪd] , ['mædəm] ? - [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['bærən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪl] - ['hju:mər] .
' **Defeated , madam ? ' returned the Baron , with a touch of ill - humour** .
- 战败 , 女士 ? - 返回 这 男爵 , 和 一个 触碰 的 患病的 - 幽默 .

“战败了吗，夫人？”男爵带着一丝不悦回答道。

- [ɪz][ðə; ði][dɔːg] [dɪ'fiːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [her] ?
' **Is the dog defeated by the hare ?**
- 是 这 狗 战败 经过 这 野兔 ?

狗被兔子打败了吗？

[ʰaʊər; ɑːr] [truːps] [ɑːr; ər][ɔːl] [ˈkæntənd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [frʌnˈtɪr] ;
Our troops are all cantoned along the frontier ;
我们的 军队 是 全部 粤语 沿着 这 边境 ;

我们的部队全部驻扎在边境沿线；

[ɪn] [faɪv] [ˈaʊərz] [ðə; ði] [ˈvæŋɡɑːrd] [ʌv; əv] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈbeɪənɪts] [[æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈhæməɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
in five hours the vanguard of five thousand bayonets shall be hammering on the
在 五 小时 这 先锋 的 五 千 刺刀 将 是 锤击 在 这
[ɡeɪts] [ʌv; əv] - ;
gates of Brandenau ;
大门 的 - ;

五个小时后，五千名刺刀先锋将猛烈敲击勃兰登瑙城门；

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ɡerolstiːn] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈfɪftiːn] [ˈhʌndrəd] [men] [huː] [kæn; kən] .
and in all Gerolstein there are not fifteen hundred men who can manoeuvre .
和 在 全部 格罗尔斯坦 那里 是 不是 十五 百 男人 WHO 能 演习 .

整个格罗尔斯坦地区，能进行机动的士兵不足一千五百人。

[aɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz][ˈsɪmp(ə)] [æz; əz][ə; eɪ][sʌm; səm] .
It is as simple as a sum .
它 是 作为 简单的 作为 一个 和 .

这就像加法一样简单。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [rɪˈzɪstəns] . -
There can be no resistance . ' -
那里 能 是 不 反抗 . -

不容任何抵抗。

- [aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [ɡreɪt] [ɪkˈsplɔɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **It is no great exploit , ' she said .**
- 它 是 不 伟大的 开发 , - 她 说 .

“这算不上什么了不起的成就,”她说。

- [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [ˈɡlɔːri] ?
' **Is that what you call glory ?**
- 是 那 什么 你 称呼 荣耀 ?

这就是你所谓的荣耀吗？

[aɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ˈbiːtɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] . -
It is like beating a child . ' -
它 是 喜欢 殴打 一个 孩子 . -

这就像打孩子一样。

- [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ˈmædəm] , [ɪz][ˌdɪpləˈmætɪk] , - [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
' **The courage , madam , is diplomatic , ' he replied .**
- 这 勇气 , 女士 , 是 外交 , - 他 回复 .

“夫人，这种勇气体现在外交手腕上。”他回答道。

- [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪv] [step] ; [wiː; wi] [fɪks] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
' **We take a grave step ; we fix the eyes of Europe , for the first time ,**
- 我们 拿 一个 严重 步 ; 我们 使固定 这 眼睛 的 欧洲 , 为了 这 第一 的时间 ,
“我们迈出了重要的一步；我们第一次让整个欧洲都为之瞩目。”

[ɑ:n] ['gry:nə,vɑ:ld] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [nə'gɒʃi'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [θri:] [mʌnθs] , [mɑ:rk][em 'i:] ,
on Grünewald ; and in the negotiations of the next three months , mark me ,
在 格吕内瓦尔德 ; 和 在 这 谈判 的 这 下一个 三 几个月 ; 标记 我 ;
[wi:; wi][stænd][ɔ:r] [fɔ:l] .
we stand or fall .
我们 站立 或者 落下 .

关于格吕内瓦尔德；在接下来的三个月的谈判中，请记住我的话，我们将成败在此一举。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðer; ðər] , [ˈmædəm] , [ðæt] [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][tu:; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][jɔr; jər] [ˈkaʊnsəlz] ,
It is there , madam , that I shall have to depend upon your counsels ,
它 是 那里 , 女士 , 那 我 将 有 到 依赖 之上 你的 律师 ,
夫人，正是在那里，我将不得不依靠您的建议。

- [hi:; hi] ['ædɪd] , [ˈɔ:lmoʊst] ['glu:mɪli] .
he added , almost gloomily .
- 他 额外 , 几乎 阴郁地 .

“他近乎沮丧地补充道。”

- [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ju:; jʊ][æt; ət] [wɜ:rk] ,
If I had not seen you at work ,
- 如果 我 有 不是 已见 你 在 工作 ,

“如果我没在工作中看到你，

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [fər'tɪləti] [ʌv; əv][jɔr; jər][maɪnd] ,
if I did not know the fertility of your mind ,
如果 我 做过 不是 知道 这 生育力 的 你的 头脑 ,

如果我不知道你思想的丰富性，

[aɪ] [oʊn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈtremb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwens] .
I own I should tremble for the consequence .
我 自己的 我 应该 颤抖 为了 这 结果 .

我承认我应该为后果感到恐惧。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [ðɪs] [fi:ld] [ðæt] [men][mʌst; məst] [ˈrekəɡnaɪz] [ðer; ðər][ɪnə'bɪləti] .
But it is in this field that men must recognise their inability .
但 它 是 在 这 场地 那 男人 必须 认出 他们的 无力 .

但正是在这一领域，男性必须认识到自己的无能。

[ɔ:l][ðə; ði] [ɡreɪt] [nɪ'gɒʃi:etɪz] , [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ˈwɪmɪn] , [hæv; həv][hæd; həd] [ˈwɪmɪn]
All the great negotiators , when they have not been women , have had women
全部 这 伟大的 谈判者 , 什么时候 他们 有 不是 到过 女性 , 有 有 女性
[æt; ət][ðer; ðər] [ˈelbəʊz] .
at their elbows .
在 他们的 肘部 .

所有伟大的谈判者，即使他们不是女性，身边也都有女性助手。

[ˈmædəm] [di:] [ˈpɑ:mpədɔ:r] [wʌz; wəz] [ɪl] [sɜ:rvd] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [faʊnd] [hɜ:r; hər] - ;
Madame de Pompadour was ill served ; she had not found her Gondremark ;
夫人 德 蓬巴杜 曾是 患病的 服务 ; 她 有 不是 成立 她 - ;
[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈmɑ:ti] [ˌpɑ:lə'tɪ(ə)n] !
but what a mighty politician !
但 什么 一个 强大的 政治家 !

蓬帕杜夫人受到了不公正的对待；她没有找到她心目中的贡德雷克；但她真是一位了不起的政治家！

[ˈkæθrɪn] [di:] - [ˈmedɪtʃi:] , [tu:] , [wʌt] [ˈdʒʌstɪs][ʌv; əv] [saɪt] , [wʌt] [ˈredɪnəs] [ʌv; əv] [mi:nz] , [wʌt]
Catherine de ' Medici , too , what justice of sight , what readiness of means , what
凯瑟琳 德 - 美第奇家族 , 也 , 什么 正义 的 视线 , 什么 准备就绪 的 方法 , 什么
[ɪ:læ'stɪsəti] [ə'ɡenst] [dɪ'fi:t] !
elasticity against defeat !
弹性 反对 击败 !

凯瑟琳·德·美第奇也是如此，她眼光多么公正，手段多么果断，面对失败又有多么坚韧！

[bʌt; bət][ə'laɪs] !
But alas !
但 唉 ！

但是，唉！

[ˈmædəm] , [hɜːr; həɹ] [ˈfeðəhed] [wɜːr; wəɹ][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈtʃɪldrən] ; [ænd; ənd][ʃiː; ji][hæd; həd] [ðæt] [wʌn]
madam , her Featherheads were her own children ; and she had that one
女士 , 她 羽毛头 是 她 自己的 孩子们 ; 和 她 有 那 一
[tʌtʃ] [ʌv; əv] [vʌl'gærəti] ,
touch of vulgarity ,
触碰 的 粗俗 ,

夫人，她的“羽毛头”们就像她自己的孩子一样；而且她身上还有一丝粗俗的气息。

[ðæt] [wʌn] [treɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] - [waɪf] , [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈsʌfərd] [ˈfæməli] [taɪz][ænd; ənd] [ə'fekʃənz] [tuː; tə]
that one trait of the good - wife , that she suffered family ties and affections to
那 一 特征 的 这 好的 - 妻子 , 那 她 遭受 家庭 领带 和 情感 到
[kən'faɪn] [hɜːr; həɹ] ['lɪbərti] .
confine her liberty .
局限 她 自由 .

贤妻的一大特点就是，她为了家庭关系和感情而克制自己的自由。

- [ðiːz] [ˈsɪŋɡjələɹ] [vjuːz] [ʌv; əv][ˈhɪstri; 'hɪstəri] , [ˈstriktli] [æd][ˈjuːsəm] - ,
' These singular views of history , strictly ad usum Seraphinae ,
- 这些 单数 浏览 的 历史 , 严格 广告 乌苏姆 - ,
“这些独特的历史观，严格来说是按照塞拉芬的惯例而言的，

[dɪd][nɑːt] [wiːv] [ðer; ðəɹ][ˈjuːzuəl] [ˈsuːðɪŋ] [spel] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈprɪnses] .
did not weave their usual soothing spell over the Princess .
做过 不是 编织 他们的 通常 舒缓 拼写 超过 这 公主 .

他们并没有像往常那样对公主施展安抚的魔法。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [dɪs'teɪst] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [oʊn]
It was plain that she had taken a momentary distaste to her own
它 曾是 清楚的 那 她 有 已采取 一个 瞬间 厌恶 到 她 自己的
[ˌrezə'luːʃənz] ;
resolutions ;
决议 ;

很明显，她对自己做出的决定产生了一丝反感；

[fɔːr; fəɹ][ʃiː; ji] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [hɜːr; həɹ] ['kaʊnsələɹ] ,
for she continued to oppose her counsellor ,
为了 她 持续 到 反对 她 顾问 ,

因为她继续反对她的顾问，

['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
looking upon him out of half - closed eyes and with the shadow of a
寻找 之上 他 出去 的 一半 - 关闭 眼睛 和 和 这 阴影 的 一个
[snaɪɹ] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ][lɪps] .
sneer upon her lips .
冷笑 之上 她 嘴唇 .

她半闭着眼睛看着他，嘴角带着一丝冷笑。

- [wʌt] [bɔɪz] [men][ɑːr; ər] !
' What boys men are !
- 什么 男孩们 男人 是 ！

男人都是些男孩吗！

- [ʃiː; ji] [sed] ; - [wʌt] [ˈlʌvəz] [ʌv; əv][bɪɡ] [wɜːrdz] !
' she said ; ' what lovers of big words !
- 她 说 ; - 什么 恋人 的 大的 字 ！

她说：“这些人真是喜欢用华丽的辞藻！ ”

[ˈkʰɜːrɪdʒ] , [ɪnˈdiːd] !
Courage , indeed !
勇气 , 的确 !

真是勇气可嘉！

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə]ˈskauə[r] [pænz] , [hɛə] [vɑːn] - , [juː; jʊ] [wəd] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] ,
If you had to scour pans , Herr Von Gondremark , you would call it ,
如果 你 有 到 冲刷 平底锅 , 先生 冯 - , 你 会 称呼 它 ,
如果您需要清洗平底锅, 冯·贡德雷马克先生, 您会这样称呼它:

[aɪ] [səˈpouz] , [dəˈmestɪk] [ˈkʰɜːrɪdʒ] ? -
I suppose , Domestic Courage ? '
我 认为 , 国内的 勇气 ? -

我想, 应该是《家庭勇气》吧?

- [aɪ] [wəd] , [ˈmædəm] , - [sed] [ðə; ði] [ˈbærən] [ˈstaʊtli] , - [ɪf] [aɪ] [ˈskauəd] [ðem; ðəm] [wel] .
' I would , madam , ' said the Baron stoutly , ' if I scoured them well .
- 我 会 , 女士 , - 说 这 男爵 坚定地 , - 如果 我 彻底清洗 他们 出色地 .
“夫人,”男爵坚定地说, “如果我把它们彻底清洗干净的话, 我就会这么做。”

[aɪ] [wəd] [pʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈvɜːrtʃuː] ; [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˌoʊvərˈduː] [aɪ ˈtiː] :
I would put a good name upon a virtue ; you will not overdo it :
我 会 放 一个 好的 姓名 之上 一个 美德 ; 你 将要 不是 过度 它 :
我会为美德冠以美德之名; 你不会做得过火的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [soʊ] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [ɪn] [ðəmˈselvz] . -
they are not so enchanting in themselves . '
他们 是 不是 所以 妖娆 在 他们自己 . -
它们本身并不那么迷人。

- [wel] , [bʌt; bət] [let] [em ˈiː] [siː] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' Well , but let me see , ' she said .
- 出色地 , 但 让 我 看 , - 她 说 .
“嗯, 让我想想,”她说。

- [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [jʊr; jər] [ˈkʰɜːrɪdʒ] .
' I wish to understand your courage .
- 我 希望 到 理解 你的 勇气 .
我想了解你的勇气。

[waɪ] [wiː; wi] [æskt] [liːv] , [laɪk] [ˈtʃɪldrən] !
Why we asked leave , like children !
为什么 我们 问 离开 , 喜欢 孩子们 !

为什么我们要像孩子一样请假!

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈgræni] [ɪn] [bɜːrˈlɪn] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈʌŋk(ə)] [ɪn] [viˈenə] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈfæməli] ,
Our grannie in Berlin , our uncle in Vienna , the whole family ,
我们的 奶奶 在 柏林 , 我们的 叔叔 在 维也纳 , 这 所有的 家庭 ,
我们在柏林的奶奶, 我们在维也纳的叔叔, 还有我们全家,

[hæv; həv] [ˈpætɪd] [juː ˈes] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] [ænd; ænd] [sent] [juː ˈes] [ˈfɔːrwəd] .
have patted us on the head and sent us forward .
有 轻拍 我们 在 这 头 和 发送 我们 向前 .
他们拍拍我们的头, 把我们送往前行。

[ˈkʰɜːrɪdʒ] ?
Courage ?
勇气 ?

勇气?

[aɪ] [ˈwʌndər] [wen] [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] ! -
I wonder when I hear you ! '
我 想知道 什么时候 我 听到 你 ! -

我想知道什么时候才能听到你的声音!

- [maɪ] ['prɪnses] [ɪz] [ʌn'laɪk] [hɜːr'self] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['bærən] .
' **My Princess is unlike herself , ' returned the Baron .**
- 我的 公主 是 与此不同 她自己 , - 返回 这 男爵 .

“我的公主和她平时的样子不太一样,”男爵回答道。

- [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [wer] [ðə; ði]['perəl][laɪz] .
' **She has forgotten where the peril lies .**
- 她 有 被遗忘的 在哪里 这 危险 谎言 .

她已经忘记了危险在哪里。

[truːɪ] , [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ɑːn] ['evri] [hænd] ;
True , we have received encouragement on every hand ;
真的 , 我们 有 已收到 鼓励 在 每一个 手 ;

的确, 我们四面八方都得到了鼓励;

[bʌt; bət][maɪ] ['prɪnses] [noʊz] [tuːɪ] [wel] [ɑːn] [wʌt] [ʌn'tenəb(ə)lɪ] [kən'dɪʃ(ə)nɪz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [noʊz]
but my Princess knows too well on what untenable conditions ; and she knows
但 我的 公主 知道 也 出色地 在 什么 站不住脚的 状况 ; 和 她 知道

[bɪ'saɪdɪz] [haʊ] ,
besides how ,
除了 如何 ,

但是我的公主非常清楚这是在哪些站不住脚的条件下才能做到的; 而且她也知道该怎么做。

[ɪn][ðə; ðɪ] [pʌb'lɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪət] , [ðɪːz] ['wɪspəd] ['kɒnfərənsɪs] [ɑːr; ər] [fər'gɑːtn] [ænd; ənd]
in the publicity of the diet , these whispered conferences are forgotten and
在 这 宣传 的 这 饮食 , 这些 低声说道 会议 是 被遗忘的 和

[dɪs'əʊnd] .
disowned .
被断绝关系 .

在减肥宣传中, 这些私下进行的会议被遗忘和否认。

[ðə; ðɪ]['deɪndʒər][ɪz] ['veri] ['riːəl] - — [hiː; hi][reɪdʒd] ['ɪnwərdli] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ðɪ] ['veri] [koʊl]
The danger is very real ' — he raged inwardly at having to blow the very coal
这 危险 是 非常 真实的 - — 他 愤怒 内心 在 拥有 到 吹 这 非常 煤炭

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kwentʃɪŋ] — - [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] ['riːəl][ɪn] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [prɪ'saɪsli] ['mɪləteri]
he had been quenching — ' none the less real in that it is not precisely military
他 有 到过 淬火 — - 没有任何 这 较少的真实的 在 那 它 是 不是 恰恰 军队

,
.
,

“危险是真实存在的,”他内心愤怒地想, 自己不得不吹灭自己一直在努力扑灭的煤炭——“尽管它并非严格意义上的军事危险, 但它仍然是真实的。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ðə; ðɪ] ['ɪziə] [tuː; tə][biː; bi] [feɪst] .
but for that reason the easier to be faced .
但 为了 那 原因 这 更轻松 到 是 面对 .

正因如此, 才更容易面对。

[hæd; həd][wiː; wi][tuː; tə] [kaʊnt] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [truːps] ,
Had we to count upon your troops ,
有 我们 到 数数 之上 你的 军队 ,

如果我们要指望你们的军队,

[ɔːl'dʊʊ] [aɪ] [ʃer] [jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] [ekspek'teɪʃ(ə)nɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] - ,
although I share your Highness's expectations of the conduct of Alvenau ,
虽然 我 分享 你的 殿下 的 期望 的 这 执行 的 - ,

虽然我与殿下一样, 对阿尔韦瑙的行为抱有期望,

[wiː; wi] ['kænɑːt] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [pruːvd] [ɪn] [tʃiːf] [kə'mænd] .
we cannot forget that he has not been proved in chief command .
我们 不能 忘记 那 他 有 不是 到过 已证实 在 首席 命令 .

我们不能忘记, 他还没有被证明具备最高指挥能力。

[bʌt; bət] [wer] [nɪˌɡoʊʃi'eɪ](ə)n][ɪz] [kən'sɜ:rnd] , [ðə; ði] [kən'dʌkt] [laɪz][wɪð; wɪθ][ju: 'es] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
But where negotiation is concerned , the conduct lies with us ; and with
但 在哪里 谈判 是 担心的 , 这 执行 谎言 和 我们 ; 和 和
[jʊr; jər][help] ,
your help ,
你的 帮助 ,

但就谈判而言，主动权在于我们；而有了你们的帮助，

[aɪ] [læf] [æt; ət]['deɪndʒər] . -
I laugh at danger . '
我 笑 在 危险 . -

我嘲笑危险。

- [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi; bi][soʊ] , - [sed] [sɜːɑ:'fi:nə] , ['saɪn] .
' It may be so , ' said Seraphina , sighing .
- 它 可能 是 所以 , - 说 塞拉菲娜 , 叹息 .

“也许是这样吧，”塞拉菲娜叹了口气说道。

- [aɪ 'ti:][ɪz] ['els,wɜr] [ðæt] [aɪ] [si:] ['deɪndʒər] .
' It is elsewhere that I see danger .
- 它 是 别处 那 我 看 危险 .

“我看到危险的地方在别处。”

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] , [ði:z] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)] ['pi:p(ə)] — [sə'pəʊz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪnstəntli] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ?
The people , these abominable people — suppose they should instantly rebel ?
这 人们 , 这些 可恶 人们 — 认为 他们 应该 即刻 反叛 ?

这些人民，这些可憎的人民——假设他们立刻反抗呢？

[wʌt] [ə; eɪ] ['fɪɡjər] [wi; wi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [tu; ; tə][hæv; həv] [ʌndər'teɪkən]
What a figure we should make in the eyes of Europe to have undertaken
什么 一个 数字 我们 应该 制作 在 这 眼睛 的 欧洲 到 有 已
[æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n] [waɪl] [maɪ] [oʊn] [θroʊn] [wʌz; wəz] ['tɒtərɪŋ] [tu; ; tə][ɪts] [fɔ:l] ! -
an invasion while my own throne was tottering to its fall ! '
一个 入侵 尽管 我的 自己的 王座 曾是 颤巍巍 到 它是 落下 ! -

在我的王位摇摇欲坠之际，我们竟然发动入侵，这在欧洲人眼中该是多么可耻的举动啊！

- [neɪ] , ['mædəm] , - [sed] - , ['smaɪlɪŋ] , - [hɪr] [ju; ; jʊ][ɑ:r; ər] [bɪ'ni:θ] [jɔ:r'self] .
' Nay , madam , ' said Gondremark , smiling , ' here you are beneath yourself .
- 不 , 女士 , - 说 - , 微笑 , - 这里 你 是 下面 你自己 .

“不，夫人，”贡德雷马克笑着说，“你在这里有失身份。”

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] ['fi:dz] [ðer; ðər] [ˌdɪskən'tent] ?
What is it that feeds their discontent ?
什么 是 它 那 饲料 他们的 不满 ?

究竟是什么加剧了他们的不满？

[wʌt] [bʌt; bət][ðə; ði]['tæksɪz] ?
What but the taxes ?
什么 但 这 税收 ?

除了税收还有什么？

[wʌnz] [wi; wi][hæv; həv] [si:zd] [ˌɡerolsti:n] , [ðə; ði]['tæksɪz][ɑ:r; ər] [rɪ'mɪtɪd] , [ðə; ði] [sʌnz] [rɪ'tɜ:rn] ['kʌvəd]
Once we have seized Gerolstein , the taxes are remitted , the sons return covered
一次 我们 有 查获 格罗尔斯坦 , 这 税收 是 已汇出 , 这 儿子们 返回 涵盖
[wɪð; wɪθ] [rɪ'naʊn] ,
with renown ,
和 名声 ,
一旦我们占领了格罗尔斯坦，税款就会被免除，儿子们也会带着荣耀凯旋而归。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑ:r; ə] [ə'dɔ:nd] [wið; wiθ] ['pɪlɪdʒ] , [i:tʃ] [teɪstz] [hɪz; ɪz][lɪt(ə)l] [ʃer] [ʌv; əv] ['mɪləteri] ['glɔ:ri]
the houses are adorned with pillage , each tastes his little share of military glory
这 房屋 是 装饰 和 掠夺 , 每个 口味 他的 小的 分享 的 军队 荣耀
,
.
.

房屋上装饰着掠夺来的财物，每个人都尝到了自己那份小小的军事荣耀。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ju: 'es][wʌnz] [ə'gen] [ə; eɪ] ['hæpi] ['fæməli] !
and behold us once again a happy family !
和 看哪 我们 一次 再次 一个 快乐的 家庭 !
瞧，我们又是一个幸福的家庭！

“ [eɪ] , ” [ðeɪ] [wɪl] [seɪ] , [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðəz] [lɔ:ŋ] [ɪrɪz] , “ [ðə; ði] ['prɪnses] [nu:] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
” **Ay , ” they will say , in each other's long ears , “ the Princess knew what she was**
” 哎 , ” 他们 将要 说 , 在 每个 其他的 长的 耳朵 , ” 这 公主 知道 什么 她 曾是
[ə'baʊt] ;
about ;
关于 ;

“是啊，”他们会在彼此的长耳边说，“公主知道自己在做什么；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ; [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [hed] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hə] ['ʃəʊldəz] ;
she was in the right of it ; she has a head upon her shoulders ;
她 曾是 在 这 正确的 的 它 ; 她 有 一个 头 之上 她 肩膀 ;
她是对的；她头脑清醒；

[ænd; ənd] [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ə] , [ju:; jʊ] [si:] , ['betər] [ɔ:f][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .
and here we are , you see , better off than before .
和 这里 我们 是 , 你 看 , 更好的 离开 比 前 .
你看，我们现在的情况比以前好多了。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [seɪ] [ɔ:l] [ðɪs] ?
” **But why should I say all this ?**
” 但 为什么 应该 我 说 全部 这 ?
但我为什么要说这些呢？

[aɪ 'ti:][ɪz] [wʌt] [maɪ] ['prɪnses] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][em 'i:][hɜ:r'self] ;
It is what my Princess pointed out to me herself ;
它 是 什么 我的 公主 尖 出去 到 我 她自己 ;
这是我公主亲自告诉我的；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ] [ði:z] ['ri:z(ə)nɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kən'vɜ:rtɪd] [em 'i:][tu:; tə] [ðɪs] [əd'ventʃər] . -
it was by these reasons that she converted me to this adventure . ' -
它 曾是 经过 这些 原因 那 她 转换 我 到 这 冒险 . -
正是基于这些原因，她说服我加入了这场冒险。

- [aɪ] [θɪŋk] , [hɛə] [vɑ:n] - , - [sed] [sə'ɑ:fi:nə] , ['sʌmwʌt] ['tɑ:rtli] ,
' **I think , Herr von Gondremark , ' said Seraphina , somewhat tartly ,**
- 我 思考 , 先生 冯 - , - 说 塞拉菲娜 , 有些 酸涩的 ,
“我想，冯·贡德雷马克先生，”塞拉菲娜有些尖刻地说。

- [ju:; jʊ][ɔ:f(ə)n][ə'trɪbjʊ:t; 'ætrɪbjʊ:t][jʊr; jər] [oʊn] [sə'gæsəti][tu:; tə][jʊr; jər] ['prɪnses] .
' **you often attribute your own sagacity to your Princess .**
- 你 经常 属性 你的 自己的 睿智 到 你的 公主 .
你常常把自己的智慧归功于你的公主。

- [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] - ['stægərd] [ʌndər][ðə; ði] ['fru:dnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] ; [ðə; ði]
' **For a second Gondremark staggered under the shrewdness of the attack ; the**
- 为了 一个 第二 - 交错 在下面 这 城府 的 这 攻击 ; 这
[nekst] , [hi:; hi][hæd; həd] ['pɜ:rfɪktli] [rɪ'kʌvəd] .
next , he had perfectly recovered .
下一个 , 他 有 完美 恢复 .
“贡德雷马克在这次巧妙的攻击下踉跄了一下；下一刻，他就完全恢复了过来。”

- [du:] [aɪ] ?
' **Do I** ?
- 做 我 ?

是吗？

- [hi:; hi] [sed] .
' **he said** .
- 他 说 .

他说。

- [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['pɑ:səb(ə)l] .
' **It is very possible** .
- 它 是 非常 可能的 .

“这很有可能。”

[aɪ][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ]['sɪmələər] ['tendənsi] [ɪn][jɔ:; jər] ['haɪnəs] .
I have observed a similar tendency in your Highness .
我 有 观察到 一个 相似的 趋势 在 你的 高度 .

我也注意到殿下有类似的倾向。

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ]['oʊpənli]['spʊʊkən] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [soʊ][dʒʌst] , [ðæt] [sɜ:ɑ:'fi:nə] [bri:ðd]
' **It was so openly spoken , and appeared so just , that Seraphina breathed**
- 它 曾是 所以 公然 说 , 和 出现 所以 只是 , 那 塞拉菲娜 呼吸
[ə'gen] .
again .
再次 .

“这番话如此坦诚，如此公正，让塞拉菲娜又松了一口气。”

[hɜ:r; hər]['vænəti][hæd; həd] [bɪn] [ə'la:rmd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌ; əv][ðə; ði] [rɪ'li:f] [ɪm'pru:vd]
Her vanity had been alarmed , and the greatness of the relief improved
她 虚荣 有 到过 惊慌 , 和 这 伟大 的 这 宽慰 改进

[hɜ:r; hər]['spɪrɪts] . - [wel] ,
her spirits . ' **Well** ,
她 烈酒 . - 出色地 ,

她的虚荣心受到了打击，而如释重负的感觉让她心情好转。“好吧，

- [ʃi:; ʃi] [sed] , - [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz]['lɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] .
' **she said , ' all this is little to the purpose** .
- 她 说 , - 全部 这 是 小的 到 这 目的 .

她说：“这一切都与目的无关。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['ki:pɪŋ] [fʁe.de.ʁɪk] [wɪ'ðəʊt] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [stɪl] ['ɪgnərənt] [ʌ; əv]['aʊər; ɑ:r] [laɪn] [ʌ; əv]
We are keeping Frédéric without , and I am still ignorant of our line of
我们 是 保持 弗雷德里克 没有 , 和 我 是 仍然 无知 的 我们的 线 的
[bæt(ə)l] .
battle .
战斗 .

我们把弗雷德里克留在外面，而我对我们的战线仍然一无所知。

[kʌm] , [si: 'oʊ] - ['ædmərəl] , [let][ju: 'es] [kən'sʌlt]
Come , co - admiral , let us consult
来 , 合作 - 上将 , 让 我们 咨询

来吧，副司令，我们商量一下.....

[haʊ] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] [naʊ] ?
How am I to receive him now ?
如何 是 我 到 收到 他 现在 ?

我现在该如何接待他？

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][du:] [ɪf] [hi:; hi] [ʊd; ʊd] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ? -
And what are we to do if he should appear at the council ? ' -
和 什么 是 我们 到 做 如果 他 应该 出现 在 这 理事会 ? -

如果他出现在市政委员会，我们该怎么办？

- [naʊ] , - [hi:; hi] ['ænsər] .
' **Now** , ' **he answered** .
- 现在 , - 他 回答 .

“现在,”他回答道。

- [aɪ][jæl; jəl] [li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə][maɪ] ['prɪnses] [fɔ:r; fər][dʒʌst] [naʊ] !
' **I shall leave him to my Princess for just now** !
- 我 将 离开 他 到 我的 公主 为了 只是 现在 !

“我暂时把他留给我的公主吧!”

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər][æt; ət] [wɜ:rk] .
I have seen her at work .
我 有 已见 她 在 工作 .

我见过她工作的样子。

[send] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [θi'ætrɪklz] !
Send him off to his theatricals !
发送 他 离开 到 他的 戏剧 !

送他去演戏吧!

[bʌt; bət][ɪn] [ɔ:l] ['dʒent(ə)lnəs] , - [hi:; hi] ['ædɪd] .
But in all gentleness , ' he added .
但 在 全部 温柔 , - 他 额外 .

但他语气非常温和地补充道。

- [wʊd] [aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [wʊd] [aɪ 'ti:] [dɪs'pli:z] [maɪ] ['sɔ:vərɪn] [tu:; tə] [ə'fekt] [ə; eɪ]
' **Would it , for instance , would it displease my sovereign to affect a**
- 会 它 , 为了 实例 , 会 它 得罪 我的 主权 到 影响 一个
['hedər k] ? -
headache ? '
头痛 ? -

“例如, 如果我装头痛, 会令我的君主不悦吗?”

- ['nevər] ! - [sed] [ʃi:; ʃɪ] .
' **Never ! ' said she** .
- 绝不 ! - 说 她 .

“绝不!”她说道。

- [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] , [laɪk] [ðə; ði][mæn] [hu:] [kæn; kən] [faɪt] , [mʌst; məst] ['nevər]
' **The woman who can manage , like the man who can fight , must never**
- 这 女士 WHO 能 管理 , 喜欢 这 男人 WHO 能 斗争 , 必须 绝不
['frɪŋ k] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'kaʊntər] .
shrink from an encounter .
收缩 从 一个 遇到 .

“能应付的女人, 就像能打仗的男人一样, 绝不能畏惧对抗。”

[ðə; ði] [naɪt] [mʌst; məst][nɑ:t] [dɪs'greɪs] [hɪz; ɪz] ['weɪpənz] . -
The knight must not disgrace his weapons . '
这 骑士 必须 不是 耻辱 他的 武器 . -

骑士不可玷污他的武器。

- [ðen] [let][em 'i:] [preɪ] [maɪ] [bel] [deɪm] [sænz][mər'si:] , - [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ,
' **Then let me pray my belle dame sans merci , ' he returned** ,
- 然后 让 我 祈祷 我的 美女 贵妇人 无 谢谢 , - 他 返回 ,

“那么, 就让我向我那无情的美人祈祷吧,”他回答道。

- [tu:; tə] [ə'fekt] [ðə; ði]['oʊnli]['vɜ:rtʃu:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [læks] .
' **to affect the only virtue that she lacks** .
- 到 影响 这 仅有的 美德 那 她 缺乏 .

“假装拥有她唯一缺乏的美德。”

[biː; bi][ˈpɪtɪf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][pʊr] [jʌŋ] [mæn]; [əˈfekt] [æŋ; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhʌntɪŋ] ;
Be pitiful to the poor young man ; affect an interest in his hunting ;
是 可怜 到 这 贫穷的 年轻的 男人 ; 影响 一个 兴趣 在 他的 打猎 ;

对这个可怜的年轻人表示同情；假装对他的狩猎活动感兴趣；

[biː; bi] [ˈwɪrɪ] [ʌ; əv][ˈpɑːlətɪks] ; [faɪnd][ɪn][hɪz; ɪz][səˈsaɪəti] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ][ˈɡreɪtʃ(ə)l] [rɪˈpəʊz]
be weary of politics ; find in his society , as it were , a grateful repose
是 厌倦 的 政治 ; 寻找 在 他的 社会 , 作为 它 是 , 一个 感激的 休息
[frʌm; frəm][draɪ] [kənsɪdəˈreɪʃnz] .
from dry considerations .
从 干燥 考虑因素 .

厌倦了政治；在他的陪伴下，仿佛找到了摆脱枯燥政治思考的慰藉。

[dʌz] [maɪ] [ˈprɪnses] [ˈɔːθəraɪz] [ðə; ði][laɪn][ʌ; əv][ˈbæt(ə)l] ? -
Does my Princess authorise the line of battle ? ' -
做 我的 公主 授权 这 线 的 战斗 ? -

我的公主殿下是否批准此次战斗？

- [wel] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] , - [ˈænsər] [sɜːɑːˈfiːnə] .
' Well , that is a trifle , ' answered Seraphina .
- 出色地 , 那 是 一个 琐事 , - 回答 塞拉菲娜 .

“嗯，那只是件小事，”塞拉菲娜回答道。

- [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] — [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] . -
' The council — there is the point . ' -
- 这 理事会 — 那里 是 这 观点 . -

“关键在于委员会。”

- [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] ? - [kraɪd] - .
' The council ? ' cried Gondremark .
- 这 理事会 ? - 哭 - .

“委员会？”贡德雷马克喊道。

- [pər'mɪt] [em ˈiː] , [ˈmædəm] .
' Permit me , madam .
- 允许 我 , 女士 .

“请允许我这样做，夫人。”

- [ænd; ənd][hiː; hi][rouz][ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ˈflʌtər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
' And he rose and proceeded to flutter about the room ,
- 和 他 玫瑰 和 继续 到 扑 关于 这 房间 ,

于是他站了起来，开始在房间里扑腾。

[ˈkaʊntərˌfɪtɪŋ] [ˈɑːtoʊ][bəʊθ][ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈdʒestʃər] [nɑːt] [ʌnˈhæpɪli] .
counterfeiting Otto both in voice and gesture not unhappily .
伪造 奥托 两个都 在 嗓音 和 手势 不是 不幸地 .

模仿奥托的声音和举止，他并不感到不快。

- [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] - [deɪ] , [hɛə] [vɑːn] ?
' What is there to - day , Herr von Gondremark ?
- 什么 是 那里 到 - 天 , 先生 冯 - ?

“今天有什么事吗，冯·贡德雷马克先生？”

[ɑː] , [hɛə] [kænˌsɛˈlɪəriəs] , [ə; eɪ] [nuː] [wɪɡ] !
Ah , Herr Cancellarius , a new wig !
啊 , 先生 肩胛骨 , 一个 新的 假发 !

啊，坎切拉留斯先生，一顶新假发！

[jʊː; jʊ] ['kænɑ:t] [dɪ'si:v] [em 'i:] ; [aɪ] [noʊ] ['evri] [wɪɡ][ɪn] ['gry:nəvɑ:ld] ; [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['sɑ:vɹənz]
You cannot deceive me ; I know every wig in Grünewald ; I have the sovereign's
你 不能 欺骗 我 ; 我 知道 每一个 假发 在 格吕内瓦尔德 ; 我 有 这 主权者的
[aɪ] .
eye .
眼睛 :

你骗不了我；我认识格吕内瓦尔德的每一顶假发；我拥有君王的眼光。

[wʌt] [ɑ:r; əɹ] [ðɪ:z] ['pepəɹz] [ə'baʊt] ?
What are these papers about ?
什么 是 这些 文件 关于 ?

这些论文是关于什么的？

[oʊ] , [aɪ] [si:] .
O , I see .
哦 , 我 看 :

哦，我明白了。

[oʊ] , ['sɜ:rt(ə)nli] .
O , certainly .
哦 , 当然 :

哦，当然。

['ʃɔrli] , ['ʃɔrli] .
Surely , surely .
一定 , 一定 :

肯定，肯定。

[aɪ]['weɪdʒəɹ] [nʌn] [ʌv; əv][jʊː; jʊ] [rɪ'mɑ:kt] [ðæt] [wɪɡ] .
I wager none of you remarked that wig .
我 赌注 没有任何 的 你 评论 那 假发 :

我敢打赌，你们当中没人注意到那顶假发。

[baɪ][ɔ:l] [mi:nz] .
By all means .
经过全部 方法 :

当然可以。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .
I know nothing about that .
我 知道 没有什么 关于 那 :

我对此一无所知。

[dɪr] [em 'i:] , [ɑ:r; əɹ][ðer; ðər][æz; əz] ['meni] [æz; əz][ɔ:l] [ðæt] ?
Dear me , are there as many as all that ?
亲爱的 我 , 是 那里 作为 许多 作为 全部 那 ?

我的天哪，真有这么多种吗？

[wel] , [jʊː; jʊ][kæn; kən][saɪn][ðem; ðəm] ; [jʊː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][ˌpra:kju'reɪʃən; ˌpra:kjə'reɪʃən] .
Well , you can sign them ; you have the procurement .
出色地 , 你 能 符号 他们 ; 你 有 这 采购 :

嗯，你可以签字；你已经有采购授权了。

[jʊː; jʊ] [si:] , [hɛə] [kæn,sɛ'lɛriəs] , [aɪ] [nu:] [jɔr; jər][wɪɡ] .
You see , Herr Cancellarius , I knew your wig .
你 看 , 先生 肩胛骨 , 我 知道 你的 假发 :

坎切拉留斯先生，您瞧，我认得您的假发。

[ænd; ɐnd][soʊ] , - [kən'klu:did] - , [ri'zju:miŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] , - ['aʊər; ɑ:r] ['sɑ:vriŋ] , [baɪ]
And so , ' concluded Gondremark , resuming his own voice , ' our sovereign , by
和 所以 , - 结束 - , 恢复 他的 自己的 嗓音 , - 我们的 主权 , 经过
[ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [greɪs] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
the particular grace of God ,
这 特别的 优雅 的 上帝 ,

“于是,”贡德雷马克总结道, 他重新用自己的声音说道, “我们的君主, 蒙上帝特别恩典,

[ɪn'laitənz] [ænd; ɐnd] [sə'pɔ:rts] [hɪz; ɪz] ['prɪvi] ['kaʊnsələr] .
enlightens and supports his privy councillors .
启迪 和 支持 他的 私处 议员们 .
启迪并支持他的枢密顾问。

- [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['bærən] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [sɜ:ɑ:'fi:nə] [fɔ:r; fər][ə'pru:v(ə)] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər]
' But when the Baron turned to Seraphina for approval , he found her
- 但 什么时候 这 男爵 转向 到 塞拉菲娜 为了 赞同 , 他 成立 她
['froʊz(ə)n] .
frozen .
冷冻 .

但当男爵向塞拉菲娜征求意见时, 却发现她僵住了。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [pli:zd] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɪti] , [hɛə][vɑ:n] - , - [ʃi:; ʃi] [sed] ,
' You are pleased to be witty , Herr von Gondremark , ' she said ,
- 你 是 高兴 到 是 机智 , 先生 冯 - , - 她 说 ,
“您很乐于展现您的幽默感, 冯·贡德雷马克先生,”她说。

- [ænd; ɐnd][hæv; həv][pər'hæps] [fər'gɑ:tn] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
' and have perhaps forgotten where you are .
- 和 有 也许 被遗忘的 在哪里 你 是 .
或许你已经忘记了自己身在何处。

[bʌt; bət] [ði:z] [ri'hə:səlz] [ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə][bi:; bi] [mɪs'li:dɪŋ] .
But these rehearsals are apt to be misleading .
但 这些 排练 是 易于 到 是 误导性的 .
但这些彩排很可能具有误导性。

[jɔ:r; jər]['mæstər] , [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['gry:nəvɑ:ld] , [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [mɔ:r] [ɪg'zæktɪŋ] .
Your master , the Prince of Grünewald , is sometimes more exacting .
你的 掌握 , 这 王子 的 格吕内瓦尔德 , 是 有时 更多的 严格 .
你的主人, 格吕内瓦尔德亲王, 有时会更加严苛。

- - [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] .
' Gondremark cursed her in his soul .
- - 被诅咒的 她 在 他的 灵魂 .
贡德雷马克在灵魂深处诅咒了她。

[ʌv; əv] [ɔ:l] ['ɪndʒərd] ['vænitɪz] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pru:vd] [bə'fu:n] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['sævɪdʒ] ;
Of all injured vanities , that of the reprov'd buffoon is the most savage ;
的 全部 受伤 虚荣心 , 那 的 这 责备 丑角 是 这 最多 野蛮的 ;
在所有受伤的虚荣心中, 受责备的小丑的虚荣心最为残酷;

[ænd; ɐnd] [wen] [greɪv] ['ɪʃu:z] [ɑ:r; ər] [ɪn'vɑ:lvd] , [ði:z] ['petɪ] [stæbz] [bɪ'kʌm] [ʌn'berəb(ə)] .
and when grave issues are involved , these petty stabs become unbearable .
和 什么时候 严重 问题 是 涉及 , 这些 小气 刺伤 变得 难以忍受 .
当涉及到重大问题时, 这些琐碎的攻击就变得令人无法忍受了。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['aɪərən] ; [hi:; hi] [ʃoʊd] ['nʌθɪŋ] ; [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['i:v(ə)n]
But Gondremark was a man of iron ; he showed nothing ; he did not even
但 - 曾是 一个 男人 的 铁 ; 他 显示 没有什么 ; 他 做过 不是 甚至
,
,
,
但贡德雷马克是个铁石心肠的人; 他什么也没表现出来; 他甚至连.....

[laɪk][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['trɪkstər] , [rɪ'tri:t] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi: hi][hæd; həd] [pri'zjʊmd] , [bʌt; bət][held][tu:; tə]
like the common trickster , retreat because he had presumed , but held to
喜欢 这 常见的 骗子 , 撤退 因为 他 有 假定 , 但 握住 到
[hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ['breɪvli] .
his point bravely .
他的 观点 勇敢地 .

就像普通的骗子一样，因为他妄自尊大而退缩，但他勇敢地坚持了自己的观点。

- ['mædəm] , - [hi: hi] [sed] , - [ɪf] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [hi: hi] [pru:v] [ɪg'zæktɪŋ] ,
' Madam , ' he said , ' if , as you say , he prove exacting ,
- 女士 , - 他 说 , - 如果 , 作为 你 说 , 他 证明 严格 ,
“夫人,”他说, “如果真如您所说, 他很苛刻的话.....”

[wi:; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [bʊl] [baɪ][ðə; ði][hɔ:rnz] . -
we must take the bull by the horns . '
我们 必须 拿 这 公牛 经过 这 角 . -
我们必须迎难而上。

- [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [si:] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ə'reɪndʒd] [hɜ:r; hər][skɜ:rt][laɪk] [wʌn] [ə'baʊt] [tu:; tə][raɪz] .
' We shall see , ' she said , and she arranged her skirt like one about to rise .
- 我们 将 看 , - 她 说 , 和 她 安排 她 裙子 喜欢 一 关于 到 上升 .
“我们走着瞧,”她说, 然后整理了一下裙子, 就像要起身一样。

[tempər] , [skɔ:rn] , [dis'gʌst] , [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['ækɪɪd] ['fi:lɪŋz] , [bɪ'keɪm] [hɜ:r; hər][laɪk] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ;
Temper , scorn , disgust , all the more acrid feelings , became her like jewels ;
脾气 , 轻蔑 , 厌恶 , 全部 这 更多的 辛辣 情怀 , 成为 她 喜欢 珠宝 ;
脾气、轻蔑、厌恶，所有这些尖刻的情感，都像珠宝一样镶嵌在她身上；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [naʊ] [lʊkt] [hɜ:r; hər] [best] .
and she now looked her best .
和 她 现在 看起来 她 最好的 .
她现在看起来状态极佳。

- [preɪ] [gɑ:d] [ðeɪ] ['kwa:rəl] , - [θɔ:t] - .
' Pray God they quarrel , ' thought Gondremark .
- 祈祷 上帝 他们 争吵 , - 想法 - .
“但愿他们吵架,”贡德雷马克心想。

- [ðə; ði] [dæmd] [mɪŋks] [meɪ] [feɪl][em 'i:][jet] , [ən'les] [ðeɪ] ['kwa:rəl] .
' The damned minx may fail me yet , unless they quarrel .
- 这 该死的 minx 可能 失败 我 然而 , 除非 他们 争吵 .
“除非她们吵架，否则这个该死的妖精可能还会让我失望。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm][ɪn] .
It is time to let him in .
它 是 时间 到 让 他 在 .
是时候让他进来了。

[zi:'zi:] — [faɪt] , [dɔ:gz] !
Zz — fight , dogs !
zz — 斗争 , 狗 !
Zz——打起来，狗狗们！

- ['kɑ:nsɪkwent] [ɑ:n] [ðɪ:z] [rɪ'flekʃnz] , [hi: hi] [bent][ə; eɪ] [stɪf] [ni:] [ænd; ənd] [ʃɪvlərəsli] [kɪst]
' Consequent on these reflections , he bent a stiff knee and chivalrously kissed
- 后果 在 这些 反思 , 他 弯曲 一个 僵硬的 膝盖 和 骑士精神 亲吻
[ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [hænd] .
the Princess's hand .
这 公主的 手 .
经过一番思索，他僵硬地屈膝，绅士地吻了公主的手。

- [maɪ] ['prɪnses] , - [hiː; hi] [sed] , - [mʌst; məst] [naʊ] [dɪs'mɪs] [hɜːr; həɹ] ['sɜːrvənt] .
- ' My Princess , ' he said , ' must now dismiss her servant .
- 我的 公主 , - 他 说 , - 必须 现在 解雇 她 仆人 .

“我的公主,”他说,“现在必须遣散她的仆人了。”

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['aʊər][ʌv; əv] ['kaʊns(ə)] . -
I have much to arrange against the hour of council . '
我 有 很多 到 安排 反对 这 小时 的 理事会 . -

我还有很多事情需要在开会之前安排好。

- [goʊ] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ænd; ænd][roʊz] .
' Go , ' she said , and rose .
- 去 , - 她 说 , 和 玫瑰 .

“走吧,”她说,然后站了起来。

[ænd; ænd][æz; əz] - [trɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] [dɔːr] , [ʃiː; ʃɪ] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [bel] ,
And as Gondremark tripped out of a private door , she touched a bell ,
和 作为 - 绊倒了 出去 的 一个 私人的 门 , 她 感动 一个 钟 ,

当贡德雷马克从一扇私人门里跌跌撞撞地走出来时,她碰到了一个铃铛。

[ænd; ænd] [geɪv] [ðə; ðɪ]['ɔːrdər][tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ðɪ] [prɪns] .
and gave the order to admit the Prince .
和 给予 这 命令 到 承认 这 王子 .

并下令允许王子入内。

[ˈtʃæptər] ['vaɪ, 'viː] — [ðə; ðɪ] [prɪns] [dɪ'livəz] [ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑːn] ['mæɪɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] ['præktɪk(ə)l]
CHAPTER VI — THE PRINCE DELIVERS A LECTURE ON MARRIAGE , WITH PRACTICAL
章 六年级 — 这 王子 交付 一个 演讲 在 婚姻 , 和 实际的
[,ɪlə'streɪfəns] [ʌv; əv] [dɪ'vɔːrs]
ILLUSTRATIONS OF DIVORCE
插图 的 离婚

第六章——王子发表关于婚姻的演讲,并举例说明离婚的案例

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['eksələnt] [ɪn'tenʃən] ['ɑːtoʊ] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['kæbɪnət] !
With what a world of excellent intentions Otto entered his wife's cabinet !
和 什么 一个 世界 的 出色的 意图 奥托 进入 他的 妻子的 内阁 !

奥托怀着多么美好的愿望进入了妻子的办公室啊!

[haʊ] ['fɑːðərli] , [haʊ] ['tendər] !
how fatherly , how tender !
如何 父爱 , 如何 投标 !

多么慈父,多么温柔!

[haʊ] ['mɔːrəli] [ə'fektɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] !
how morally affecting were the words he had prepared !
如何 道德上 影响 是 这 字 他 有 准备 !

他准备的那些话语多么感人肺腑啊!

[nɔːr][wʌz; wəz] [sɜːɑː'fiːnə] [ʌn'eɪmiəbli] [ɪn'klaɪnd] .
Nor was Seraphina unamiably inclined .
也不 曾是 塞拉菲娜 不友好地 倾斜 .

塞拉菲娜也并非冷漠无情之人。

[hɜːr; həɹ] ['juːzuəl] [fɪr] [ʌv; əv] ['ɑːtoʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːplɒt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [greɪt] [dɪ'zaɪnz] [wʌz; wəz] [naʊ]
Her usual fear of Otto as a marplot in her great designs was now
她 通常 害怕 的 奥托 作为 一个 马尔普洛特 在 她 伟大的 设计 曾是 现在

['swɑːləʊd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪnz] [ðəm'selvz] .
swallowed up in a passing distrust of the designs themselves .
吞咽 向上 在 一个 通过 怀疑 的 这 设计 他们自己 .

她以往对奥托的恐惧,认为他是她宏伟计划中的一个阴谋,如今这种恐惧被对这些计划本身的短暂不信任所取代。

[fɔːr; fər] - , [br'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'siːvd] [æn; ən][ˈæŋɡri] [ˈhɔːrər] .
For Gondremark , besides , she had conceived an angry horror .
为了 - , 除了 , 她 有 构思 一个 生气的 恐怖 .

此外，对于贡德雷马克，她心中充满了愤怒的恐惧。

[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði][ˈbærən] .
In her heart she did not like the Baron .
在 她 心 她 做过 不是 喜欢 这 男爵 .

她内心深处并不喜欢男爵。

[br'haɪnd][hɪz; ɪz] [ˈɪmpjədənt] [sɜːr'vɪləti] , [br'haɪnd][ðə; ði][drɪvʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'delɪkət] [ˈdelɪkəsi] ,
Behind his impudent servility , behind the devotion which , with indelicate delicacy ,
在后面 他的 厚颜无耻 奴性 , 在后面 这 虔诚 哪个 , 和 不雅 美味 ,
[hiː; hi] [stɪl] [fɔːrst] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ,
he still forced on her attention ,
他 仍然 强制 在 她 注意力 ,

在他厚颜无耻的奴性背后，在他用粗俗的温柔强加给她的那种虔诚背后，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'vaɪnd] [ðə; ði] [ˈɡroʊsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] .
she divined the grossness of his nature .
她 神谕 这 恶心 的 他的 自然 .

她看穿了他的本性，知道他生性粗鄙。

[soʊ][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [teɪmd] [ə; eɪ] [ber] ,
So a man may be proud of having tamed a bear ,
所以 一个 男人 可能 是 自豪的 的 拥有 驯服 一个 熊 ,

所以，一个人可能会为驯服了一头熊而感到自豪。

[ænd; ənd] [jet] [ˈsɪkən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈkæptɪvz] [ˈoʊdər] .
and yet sicken at his captive's odour .
和 然而 令人作呕 在 他的 俘虏的 气味 .

然而，他却对俘虏身上的气味感到恶心。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈdʒeləs] [ɪntɪ'meɪʃənz] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [fɔːls]
And above all , she had certain jealous intimations that the man was false
和 多于 全部 , 她 有 肯定 嫉妒的 暗示 那 这 男人 曾是 错误的

[ænd; ənd][ðə; ði] [drɪ'sep(ə)n] [ˈdʌb(ə)l] .
and the deception double .
和 这 欺骗 双倍的 .

而且最重要的是，她隐隐觉得这个男人不诚实，而且欺骗程度是双重的。

[truː] , [ʃiː; ʃi] [fɔːlsli] [ˈtraɪflɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌv] ; [bʌt; bət][hiː; hi] , [pər'hæps] , [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈtraɪflɪŋ]
True , she falsely trifled with his love ; but he , perhaps , was only trifling
真的 , 她 错误地 琐碎 和 他的 爱 ; 但 他 , 也许 , 曾是 仅有的 琐事

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈvænəti] .
with her vanity .
和 她 虚荣 .

没错，她虚情假意地玩弄了他的爱情；但他或许只是在玩弄她的虚荣心。

[ðə; ði] [ˈɪnsələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈmɪmɪkri] ,
The insolence of his late mimicry ,
这 傲慢 的 他的 晚的 模仿 ,

他晚年模仿的傲慢无礼，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊdiəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [pə'ziʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [aɪ 'tiː] ,
and the odium of her own position as she sat and watched it ,
和 这 钠 的 她 自己的 位置 作为 她 卫星 和 观看 它 ,

她坐在那里看着这一切，心中充满了对自身处境的憎恶。

[leɪ] [br'saɪdz] [laɪk] [ə; eɪ][loʊd] [ə'paːn][hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəns] .
lay besides like a load upon her conscience .
躺 除了 喜欢 一个 加载 之上 她 良心 .

像一块重担压在她心头。

[ʃiː; ʃi] [met] [ˈɑːtoʊ] [ˈɔːlmoʊst] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɡɪlt] ,
She met Otto almost with a sense of guilt ,
她 遇见 奥托 几乎 和 一个 感觉 的 有罪 ;
她几乎是带着一种愧疚感去见奥托的。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [ˈwelkəmd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪˈlɪvərə] [frʌm; frəm] [ˈʌɡli] [θɪŋz] .
and yet she welcomed him as a deliverer from ugly things .
和 然而 她 欢迎 他 作为 一个 送货员 从 丑陋的 事物 ;
然而，她却把他视为摆脱困境的救星。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [ɑːr; ər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [rʌts] ;
But the wheels of an interview are at the mercy of a thousand ruts ;
但 这 车轮 的 一个 面试 是 在 这 怜悯 的 一个 千 车辙 ;
但是，面试的进程很容易受到各种障碍的影响；

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [æt; ət] [ˈɑːtoʊz] [ˈentrəns] , [ðə; ði] [fɜːrst] [dʒʊolt] [əˈkɜːrd] .
and even at Otto's entrance, the first jolt occurred .
和 甚至 在 奥托的 入口 , 这 第一的 颠簸 发生 ;
甚至在奥托出场时，就发生了第一次震动。

- , [hiː; hi] [sɔː] , [wʌz; wəz] [ɡɔːn] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃer] [drɔːn] [kloʊz] [fɔːr; fər]
Gondremark, he saw, was gone; but there was the chair drawn close for
- , 他 锯 , 曾是 已消失 ; 但 那里 曾是 这 椅子 绘制 关闭 为了
[kɑːns(ə)ˈteɪ(ə)n] ;
consultation ;
咨询 ;

他看到贡德雷马克不见了；但椅子已经拉到一边，供人商议；
[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [peɪnd] [hɪm; ɪm] [nɔːt] [ˈoʊnli] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈsiːvd] ,
and it pained him not only that this man had been received ,
和 它 痛苦 他 不是 仅有的 那 这 男人 有 到过 已收到 ;
令他感到痛苦的不仅是这个人被接纳了，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈpɑːrt] [wið; wiθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈsiːkrəsi] .
but that he should depart with such an air of secrecy .
但 那 他 应该 离开 和 这样的 一个 空气 的 保密 ;
但他离开时却如此神秘。

[ˈstrʌɡlɪŋ] [wið; wiθ] [ðɪs] [twɪndʒ] ,
Struggling with this twinge ,
挣扎 和 这 轻微疼痛 ;
难以忍受这种隐隐作痛的感觉，

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈʃɑːrpli] [ðæt] [hiː; hi] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [əˈtendənt] [huː] [hæd; həd] [brɔːt]
it was somewhat sharply that he dismissed the attendant who had brought
它 曾是 有些 尖锐地 那 他 解雇 这 服务员 WHO 有 带来
[hɪm; ɪm] [ɪn] .
him in .
他 在 ;
他态度有些生硬地打发走了带他进来的侍者。

- [juː; jʊ] [meɪk] [jɔːrˈself] [æt; ət] [hoʊm] , [ʃeɪ] [mwaː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' You make yourself at home, chez moi, ' she said ,
- 你 制作 你自己 在 家 , chez 我 , - 她 说 ,
“别客气，就在我家一样,”她说。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈrʌfld] [bəʊθ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [toʊn] [ʌv; əv] [kəˈmænd] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ɡlæns] [hiː; hi] [hæd; həd]
a little ruffled both by his tone of command and by the glance he had
一个 小的 褶皱的 两个都 经过 他的 语气 的 命令 和 经过 这 瞥一眼 他 有
[θroʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [tʃer] .
thrown upon the chair .
抛掷 之上 这 椅子 ;
他命令式的语气和瞥向椅子的眼神都让她有些恼火。

- ['mædəm] , - [rɪ'plaɪd] ['ɑ:tʊ] ,
' **Madam** , ' **replied** **Otto** ,
- 女士 , - 回复 奥托 ,

“夫人,”奥托回答道。

- [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [soʊ] ['seldəm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈɔ:lmoʊst][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] . -
' **I am here so seldom that I have almost the rights of a stranger** . '
- 我 是 这里 所以 很少 那 我 有 几乎 这 权利 的 一个 陌生人 . -

“我很少来这里, 几乎享有陌生人的权利。”

- [ju:; jʊ] [tʃu:z] [jʊr; jər] [oʊn] [ə'souʒsierts; ə'souʒjerts] , [fʁe.de.vik] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
' **You choose your own associates** , **Frédéric** , ' **she said** .
- 你 选择 你的 自己的 同事 , 弗雷德里克 , - 她 说 .

“弗雷德里克, 你自己选择你的伙伴,”她说。

- [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , - [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .
' **I am here to speak of it** , ' **he returned** .
- 我 是 这里 到 说话 的 它 , - 他 返回 .

“我来这里就是为了谈谈这件事,”他回答道。

- [aɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [fɔ:r] ['jɪrz] [sɪns] [wi:; wi][wɜ:; wər] ['mærid] ; [ænd; ənd] [ði:z] [fɔ:r] ['jɪrz] ,
' **It is now four years since we were married** ; **and these four years** ,
- 它 是 现在 四 年 自从 我们 是 已婚 ; 和 这些 四 年 ,

“我们结婚至今已有四年了; 在这四年里,

[sɜ:ɑ:'fi:nə] , [hæv; həv][nɑ:t][pər'hæps] [bɪn] ['hæpi] ['i:ðər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɔ:r][fɔ:r; fər][em 'i:] .
Seraphina , **have not perhaps been happy either for you or for me** .
- 塞拉菲娜 , 有 不是 也许 到过 快乐的 任何一个 为了 你 或者 为了 我 .

塞拉菲娜, 或许你我都不觉得高兴。

[aɪ][eɪ 'em] [wel] [ə'wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'su:təbl] [tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .
I am well aware I was unsuitable to be your husband .
我 是 出色地 意识到的 我 曾是 不合适 到 是 你的 丈夫 .

我很清楚我并不适合做你的丈夫。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [jʌŋ] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][æm'bi:(ə)n] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][t'raɪflər] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ]
I was not young , **I had no ambition** , **I was a trifler** ; **and you**
我 曾是 不是 年轻的 , 我 有 不 志向 , 我 曾是 一个 小人物 ; 和 你
[dɪ'spaɪzd] [em 'i:] ,
despised me ,
被鄙视的 我 ,

我年纪不小, 没有抱负, 是个游手好闲之徒; 你们藐视我。

[aɪ] [der] [nɑ:t] [seɪ] [ʌn'dʒʌstli] .
I dare not say unjustly .
我 敢 不是 说 不公正的 .

我不敢妄称其不公。

[bʌt; bət][tu:; tə][du:]['dʒʌstɪs] [ɑ:n][bəʊθ] [saɪdʒ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ber] [ɪn][maɪnd] [haʊ] [aɪ][hæv; həv]['æktɪd] .
But to do justice on both sides , **you must bear in mind how I have acted** .
但 到 做 正义 在 两个都 侧面 , 你 必须 熊 在 头脑 如何 我 有 行动 .

但为了公平对待双方, 你必须记住我的行为方式。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ə'mju:zd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] ['prɪnses] [ɑ:n] [ðɪs] ['lɪt(ə)] [steɪdʒ] ,
When I found it amused you to play the part of Princess on this little stage ,
什么时候 我 成立 它 觉得好笑 你 到 玩 这 部分 的 公主 在 这 小的 阶段 ,

当我发现你在这个小舞台上扮演公主的角色很有趣时,

[dɪd][aɪ][nɑ:t] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'zain] [tu:; tə][ju:; jʊ][maɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] [tɔɪz] , [ðɪs] ['gry:nəvɑ:ld] ?
did I not immediately resign to you my box of toys , **this Grünewald** ?
做过 我 不是 立即地 辞职 到 你 我的 盒子 的 玩具 , 这 格吕内瓦尔德 ?

难道我没有立刻把我的玩具箱交给你吗, 格吕内瓦尔德?

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz] [dis'teɪstf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [kʊd; kəd] ['eni] ['hʌzbənd]
And when I found I was distasteful as a husband , could any husband
和 什么时候 我 成立 我 曾是 令人厌恶的 作为 一个 丈夫 , 可以 任何 丈夫
[hæv; həv] [bɪn] [les] [ɪn'tru:sɪv] ?
have been less intrusive ?
有 到过 较少的 侵入性的 ?

当我发现自己作为丈夫令人厌恶时，还有哪个丈夫会比我更不干涉我的婚姻呢？

[ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [em 'i:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['fi:lɪŋz] , [noʊ] ['prefrəns] , [ænd; ənd] [ðʌs] [noʊ] ['kredit] ;
You will tell me that I have no feelings , no preference , and thus no credit ;
你 将要 告诉 我 那 我 有 不 情怀 , 不 偏爱 , 和 因此 不 信用 ;
[ðæt] [aɪ][goʊ] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [wɪnd] ; [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['kærəktər] .
that I go before the wind ; that all this was in my character .
那 我 去 前 这 风 ; 那 全部 这 曾是 在 我的 特点 .

我如风般行进；这一切都源于我的本性。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] , [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [tru:] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['i:zi] , [tu:] ['i:zi] , [tu:; tə] [li:v] [θɪŋz] [ʌn'dʌn]
And indeed , one thing is true , that it is easy , too easy , to leave things undone
和 的确 , 一 事物 是 真的 , 那 它 是 简单的 , 也 简单的 , 到 离开 事物 未完成
.
:
.

的确，有一件事是真的，那就是事情很容易，太容易被搁置了。

[bʌt; bət] [sə-ɑ:'fi:nə] , [aɪ] [br'ɡɪn] [tu:; tə] [lɜ:rn] [aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t] [ɔ:lweɪz] [waɪz] .
But Seraphina , I begin to learn it is not always wise .
但 塞拉菲娜 , 我 开始 到 学习 它 是 不是 总是 明智的 .
[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [tu:; tə] [wɪt]
但是塞拉菲娜，我开始明白，这样做并不总是明智的。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [tu:] [oʊld][ænd; ənd] [tu:] [ʌnkən'dʒɪ:niəl] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ,
If I were too old and too uncongenial for your husband ,
如果 我 是 也 老的 和 也 忤 为了 你的 丈夫 ,
[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [tu:; tə] [wɪt]
如果我年纪太大，性格又太不合你丈夫的胃口，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sti:l] [hæv; həv] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [tu:; tə] [wɪt]
I should still have remembered that I was the Prince of that country to which
我 应该 仍然 有 记得 那 我 曾是 这 王子 的 那 国家 到 哪个
[ju:; jʊ] [keɪm] ,
you came ,
你 来了 ,
[tu:; tə] [kleɪm] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [su:'pɪriər] [eɪdʒ][ɪz][tu:; tə] [ɡɪv] [ʃʊr] [ə'fens]
我本该记得，我可是你来访的那个国家的王子。

[ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
a visitor and a child .
一个 游客 和 一个 孩子 .
[ɪn] [ðæt] [rɪ'leɪŋ] [ɔ:lsoʊ][ðər; ðər][wɜ:r; wər] ['du:tɪz] , [ænd; ənd] [ði:z] ['du:tɪz] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [pər'fɔ:rmɪd]
一位访客和一个孩子。

[ɪn] [ðæt] [rɪ'leɪŋ] [ɔ:lsoʊ][ðər; ðər][wɜ:r; wər] ['du:tɪz] , [ænd; ənd] [ði:z] ['du:tɪz] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [pər'fɔ:rmɪd]
In that relation also there were duties , and these duties I have not performed
在 那 关系 还 那里 是 职责 , 和 这些 职责 我 有 不是 执行
.
:
.

在那段关系中，我也负有义务，但我没有履行这些义务。

- [tu:; tə] [kleɪm] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [su:'pɪriər] [eɪdʒ][ɪz][tu:; tə] [ɡɪv] [ʃʊr] [ə'fens] .
To claim the advantage of superior age is to give sure offence .
- 到 宣称 这 优势 的 优越的 年龄 是 到 给 当然 罪行 .
“仗着年龄大就占优势，肯定会冒犯别人。”

- [ˈduːti] ！ - [læft] [səˈɑːfiːnə] , - [ænd; ənd][ɑːn][jər; jər][lɪps] , [fʁe.de.ʁik] ！
' **Duty** ！ ' **laughed** **Seraphina** , ' **and** **on** **your** **lips** , **Frédéric** ！
- 责任 ！ - 笑了 塞拉菲娜 , - 和 在 你的 嘴唇 , 弗雷德里克 ！
“责任！”塞拉菲娜笑着说, “还有你的嘴唇, 弗雷德里克！”

[juː; jʊ] [meɪk] [em ˈiː] [læf] .
You **make** **me** **laugh** .
你 制作 我 笑 .
你逗我笑了。

[wʌt] [ˈfænsi] [ɪz] [ðɪs] ?
What **fancy** **is** **this** ?
什么 想要 是 这 ?
这是什么花哨的东西？

[goʊ] , [flɜːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪdz] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [prɪns] [ɪn] [ˈdrezdən] [ˈtʃaɪnə] , [æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] .
Go , **flirt** **with** **the** **maids** **and** **be** **a** **prince** **in** **Dresden** **china** , **as** **you** **look** .
去 , 调情 和 这 女佣 和 是 一个 王子 在 德累斯顿 中国 , 作为 你 看 .
去吧, 和女仆们调情, 像个穿着德累斯顿瓷器的王子一样, 一边欣赏一边享受。

[ɪnˈdʒɔɪ] [jɔːrˈself] , [mʌn][ˈenˌfɑːnt; ɑːŋˈfɑːŋ] , [ænd; ənd] [liːv] [ˈduːti][ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə][juː ˈes] .
Enjoy **yourself** , **mon** **enfant** , **and** **leave** **duty** **and** **the** **state** **to** **us** .
享受 你自己 , 星期一 孩子 , 和 离开 责任 和 这 状态 到 我们 .
尽情享受吧, 我的孩子, 把责任和国家事务交给我们来处理。

- [ðə; ði] [ˈplʊərəl] [ˈɡreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [prɪns] .
' **The** **plural** **grated** **on** **the** **Prince** .
- 这 复数 磨碎的 在 这 王子 .
“王子对复数形式感到不悦。”

- [aɪ][hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] [maɪˈself] [tuː] [mʌt] , - [hiː; hi] [sed] , - [saɪns] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrd] .
' **I** **have** **enjoyed** **myself** **too** **much** , ' **he** **said** , ' **since** **enjoyment** **is** **the** **word** .
- 我 有 享受 我 也 很多 , - 他 说 , - 自从 享受 是 这 单词 .
“我玩得太开心了,”他说, “因为开心就是关键所在。”

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mʌt] [tuː; tə] [seɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] .
And **yet** **there** **were** **much** **to** **say** **upon** **the** **other** **side** .
和 然而 那里 是 很多 到 说 之上 这 其他 边 .
然而, 对方也有很多话要说。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [səˈpoʊz] [em ˈiː] [ˈdespərətli] [faːnd][ʌv; əv] [ˈhʌntɪŋ] .
You **must** **suppose** **me** **desperately** **fond** **of** **hunting** .
你 必须 认为 我 绝望地 喜爱 的 打猎 .
你一定认为我非常喜欢打猎。

[bʌt; bət] [ɪnˈdiːd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [deɪz] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [aɪ ˈtiː]
But **indeed** **there** **were** **days** **when** **I** **found** **a** **great** **deal** **of** **interest** **in** **what** **it**
但 的确 那里 是 天 什么时候 我 成立 一个 伟大的 交易 的 兴趣 在 什么 它

[wʌz; wəz] [ˈkɜːrtəsi] [tuː; tə][kɔːl][maɪ] [ˈɡʌvərnmənt] .
was **courtesy** **to** **call** **my** **government** .
曾是 礼貌 到 称呼 我的 政府 .
但的确有些时候, 我对我们姑且称之为“政府”的东西产生了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][sʌm; səm] [kleɪm] [tuː; tə] [teɪst] ; [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [lɪv; laɪv] [ˈhæpɪnəs]
And **I** **have** **always** **had** **some** **claim** **to** **taste** ; **I** **could** **tell** **live** **happiness**
和 我 有 总是 有 一些 宣称 到 品尝 ; 我 可以 告诉 居住 幸福
[frʌm; frəm] [dʌl] [ruːˈtiːn] ;
from **dull** **routine** ;
从 乏味的 常规 ;
我一直对品味颇有见解；我能分辨出生活中的幸福和枯燥乏味的日常生活；

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] ['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θroʊn][ʌv; əv] ['ɔ:striə] , [ænd; ənd][jʊr; jər][sə'saɪəti] , [maɪ] **and between hunting , and the throne of Austria , and your society , my** 和 之间 打猎 , 和 这 王座 的 奥地利 , 和 你的 社会 , 我的 [tʃɔɪs] [hæd; həd][ˈnevər] ['weɪvəd] , **choice had never wavered ,** 选择 有 绝不 犹豫不决 , 在狩猎、奥地利王位和你们的社交之间，我的选择从未动摇过。

[hæd; həd][ðə; ði] [tʃɔɪs] [bɪn] [maɪn] . **had the choice been mine .** 有 这 选择 到过 矿 . 如果选择权在我手中。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][gɜ:rl] , [ə; eɪ] [bʌd] , [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈgɪv(ə)n][em 'i:] — - **You were a girl , a bud , when you were given me — ' —** 你 是 一个 女孩 , 一个 芽 , 什么时候 你 是 给定 我 — - 你还是个女孩，像个花蕾，就被赐予了我——

- ['hevəns] ! **' Heavens !** - 天 ! 天!

- [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , - [ɪz] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ʌv] - [si:n] ? - **' she cried , ' is this to be a love - scene ? ' —** - 她 哭 , - 是 这 到 是 一个 爱 - 场景 ? - 她哭着说：“这是要拍爱情戏吗? ”

- [aɪ][eɪ 'em] ['nevər] [rɪ'dɪkjələs] , - [hi:; hi] [sed] ; - [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ][ˈoʊnli] ['merɪt] ; **' I am never ridiculous , ' he said ; ' it is my only merit ;** - 我 是 绝不 荒谬的 , - 他 说 ; - 它 是 我的 仅有的 优点 ; “我从不荒唐,”他说; “这是我唯一的优点;

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ] - [la:] [moʊd] . **and you may be certain this shall be a scene of marriage à la mode .** 和 你 可能 是 肯定 这 将 是 一个 场景 的 婚姻 - 拉 模式 . 您可以肯定，这将是一场时髦的婚礼盛宴。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [aɪ 'ti:][ɪz] [ber] ['kɜ:rtəsi] [tu:; tə] [spi:k] [ɪn] ['sa:roʊ] . **But when I remember the beginning , it is bare courtesy to speak in sorrow .** 但 什么时候 我 记住 这 开始 , 它 是 裸 礼貌 到 说话 在 悲哀 . 但当我回想起事情的起因，出于礼貌，我应该表达悲伤之情。

[bi:; bi][dʒʌst] , ['mædəm] : **Be just , madam :** 是 只是 , 女士 : 请公正，夫人：

[ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [em 'i:] ['streɪndʒli] [ʌn'sɪvl] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðɪ:z] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['di:s(ə)nsi][ʌv; əv] **you would think me strangely uncivil to recall these days without the decency of** 你 会 思考 我 奇怪的 不文明 到 记起 这些 天 没有 这 体面 的 [ə; eɪ] [rɪ'gret] . **a regret .** 一个 后悔 . 你会觉得我回忆起那些日子，却连一丝悔意都没有，实在是没教养。

[bi:; bi] [jet] [ə; eɪ][ˈɪt(ə)] ['dʒʌstɜ:] , [ænd; ənd] [oʊn] , [ɪf] [ˈoʊnli][ɪn] [kəm'pleɪsəns] , [ðæt] [ju:; jʊ] [jɔ:r'self] **Be yet a little juster , and own , if only in complaisance , that you yourself** 是 然而 一个 小的 贾斯特 , 和 自己的 , 如果 仅有的 在 顺从 , 那 你 你自己 [rɪ'gret] [ðæt] [pæst] . - **regret that past . ' —** - 后悔 那 过去的 . - 请你再公正一些，即使只是出于顺从，也要承认你自己也对过去的所作所为感到后悔。

- [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'ɡret] , - [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .
' **I have nothing to regret , ' said the Princess .**
- 我 有 没有什么 到 后悔 , - 说 这 公主 .

“我没有什么可后悔的,”公主说道。

- [juː; jʊ] [səɪ'praɪz] [em 'iː] .
' **You surprise me .**
- 你 惊喜 我 .

你让我感到意外。

[aɪ] [θɔ:t] [juː; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] ['hæpi] . -
I thought you were so happy . ' .
我 想法 你 是 所以 快乐的 . -

我以为你非常高兴呢。

- ['hæpi] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] ['hʌndrəd] [weɪz] , - [sed] ['ɑ:təʊ] .
' **Happy and happy , there are so many hundred ways , ' said Otto .**
- 快乐的 和 快乐的 , 那里 是 所以 许多 百 方式 , - 说 奥托 .

“快乐的方式有很多种,”奥托说。

- [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] ['hæpi] [ɪn][rɪ'vɔʊlt] ; [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['hæpi] [ɪn] [sli:p] ;
' **A man may be happy in revolt ; he may be happy in sleep ;**
- 一个 男人 可能 是 快乐的 在 反叛 ; 他 可能 是 快乐的 在 睡觉 ;

一个人在反抗中可能会感到快乐; 他在睡眠中也可能感到快乐;

[waɪn] , [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][tɹæv(ə)] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] ; [ˈvɜ:rtʃuː] , [ðeɪ] [seɪ] , [wɪl] [duː][ðə; ði] [laɪk] —
wine , change , and travel make him happy ; virtue , they say , will do the like —
葡萄酒 , 改变 , 和 旅行 制作 他 快乐的 ; 美德 , 他们 说 , 将要 做 这 喜欢 —

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [traɪd] ;
I have not tried ;
我 有 不是 尝试 ;

美酒、变化和旅行让他快乐; 据说美德也能带来同样的效果——但我没有尝试过;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ˈɔ:lsəʊ] [ðæt] [ɪn][oʊld] , [ˈkwaɪət] , [ænd; ənd] [hə'bitʃuəl] ['mæridʒz] [ðer; ðər][ɪz] [jet]
and they say also that in old , quiet , and habitual marriages there is yet
和 他们 说 还 那 在 老的 , 安静的 , 和 习惯性的 婚姻 那里 是 然而
[ə'nʌðər] ['hæpinəs] .
another happiness .
其他 幸福 .

他们还说, 在古老、平静、习以为常的婚姻中, 还有另一种幸福。

['hæpi] , [jes] ; [aɪ][eɪ'em] ['hæpi] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] ,
Happy , yes ; I am happy if you like ; but I will tell you frankly ,
快乐的 , 是的 ; 我 是 快乐的 如果 你 喜欢 ; 但 我 将要 告诉 你 坦率地说 ,

开心, 是的; 如果你愿意, 我的确很开心; 但我坦白地告诉你,

[aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi:ɜː] [wen] [aɪ] [brɔ:t] [juː; jʊ] [hoʊm] . -
I was happier when I brought you home . ' .
我 曾是 更快乐 什么时候 我 带来 你 家 . -

把你带回家后, 我更开心了。

- [wel] , - [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [kən'streɪnt] , - [aɪ'tiː] [si:mz] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər]
' **Well , ' said the Princess , not without constraint , ' it seems you changed your**
- 出色地 , - 说 这 公主 , 不是 没有 约束 , - 它 似乎 你 已更改 你的

[maɪnd] . -
mind . ' .
头脑 . -

“嗯,”公主有些拘谨地说, “看来你改变主意了。”

- [nɑ:t][aɪ] , - [rɪ'tɜ:rnd] ['ɑ:təʊ] , - [aɪ]['nevər] [tʃeɪndʒd] .
' **Not I , ' returned Otto , ' I never changed .**
- 不是 我 , - 返回 奥托 , - 我 绝不 已更改 .

“不是我,”奥托回答说, “我从未改变过。”

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [sə-ɑ:'fi:nə] , [ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r] [wei] [hoʊm] , [wen] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðə; ði][ʼroʊziz][ɪn][ðə; ði]
Do you remember , Seraphina , on our way home , when you saw the roses in the
做 你 记住 , 塞拉菲娜 , 在 我们的 方式 家 , 什么时候 你 锯 这 玫瑰 在 这
[leɪn] ,
lane ,
车道 ,

塞拉菲娜, 你还记得吗? 在我们回家的路上, 你看到了小路上的玫瑰花。

[ænd; ənd][aɪ][gɑ:t] [aʊt] [ænd; ənd] [plʌkt] [ðəm; ðəm] ?
and I got out and plucked them ?
和 我 得到 出去 和 拨弦 他们 ?

然后我就下车把它们拔掉了?

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʼnæroʊ] [leɪn] [brɪ'twi:n] [greɪt] [tri:z] ; [ðə; ði] [ʼsʌnset] [æt; ət][ðə; ði][end][wʌz; wəz][ɔ:l]
It was a narrow lane between great trees ; the sunset at the end was all
它 曾是 一个 狭窄的 车道 之间 伟大的 树木 ; 这 日落 在 这 结尾 曾是 全部
[goʊld] ,
gold ,
金子 ,

那是一条两旁长满参天大树的狭窄小路; 路的尽头, 夕阳染成了金色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʊks] [wɜ:r; wər] [ʼflaɪɪŋ] [oʊvər'hed] .
and the rooks were flying overhead .
和 这 车 是 飞行 开销 .

而那些车鸟则在空中盘旋。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [naɪn] , [naɪn] [red] [ʼroʊziz] ; [ju:; jʊ] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [kɪs] [fɔ:r; fər] [i:t] ,
There were nine , nine red roses ; you gave me a kiss for each ,
那里 是 九 , 九 红色的 玫瑰 ; 你 给予 我 一个 吻 为了 每个 ,

一共九朵红玫瑰, 你每送我一吻。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][maɪ'self] [ðæt] [ʼevri] [roʊz][ænd; ənd] [ʼevri] [kɪs] [ʃʊd; ʃəd] [stænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv]
and I told myself that every rose and every kiss should stand for a year of
和 我 讲述 我 那 每一个 玫瑰 和 每一个 吻 应该 站立 为了 一个 年 的
[lʌv] .
love .
爱 .

我告诉自己, 每一朵玫瑰, 每一个吻, 都应该代表一年的爱情。

[wel] , [ɪn] [eɪ'ti:n] [mʌnθs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end] .
Well , in eighteen months there was an end .
出色地 , 在 十八 几个月 那里 曾是 一个 结尾 .

嗯, 十八个月后, 事情就结束了。

[bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [ʼfænsi] , [sə-ɑ:'fi:nə] , [ðæt] [maɪ] [hɑ:rt] [hæz; həz] [ɔ:'ltərd] ? -
But do you fancy , Seraphina , that my heart has altered ? '
但 做 你 想要 , 塞拉菲娜 , 那 我的 心 有 已修改 ? -

但你觉得塞拉菲娜, 我的心意改变了吗?

- [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [ʼkænɑ:t] [tel] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [laɪk] [æn; ən] [ɔ:'tɑ:mətən] .
' I am sure I cannot tell , ' she said , like an automaton .
- 我 是 当然 我 不能 告诉 , - 她 说 , 喜欢 一个 自动机 .

“我肯定说不出来,”她像个机器人一样说道。

- [aɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t] , - [ðə; ði] [prɪns] [kən'tɪnju:d] .
' It has not , ' the Prince continued .
- 它 有 不是 , - 这 王子 持续 .

“并没有,”王子继续说道。

- [ðer; ðər][ɪz] [ʼnʌθɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] , [i:v(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʼhʌzbənd] ,
' There is nothing ridiculous , even from a husband ,
- 那里 是 没有什么 荒谬的 , 甚至 从 一个 丈夫 ,

“即使是丈夫说的话, 也没有什么荒谬的。”

[ɪn][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [oʊnz] [ɪt'self] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [ðæt] [æskz][noʊ] [mɔ:r] .
in a love that owns itself unhappy and that asks no more .
在 一个 爱 那 拥有 本身 不开心 和 那 问 不 更多的 .

一段坦然接受自身不幸，并且不再奢求更多爱情。

[aɪ] [bɪlt] [ɑ:n][sænd] ; ['pɑ:rd(ə)n][em 'i:] , [aɪ][du:][nɑ:t] [bri:ð] [ə; eɪ] [rɪ'proʊt] — [aɪ] [bɪlt] ,
I built on sand ; pardon me , I do not breathe a reproach — I built ,
我 建造 在 沙 ; 赦免 我 , 我 做 不是 呼吸 一个 责备 — 我 建造 ,
我建造在沙土之上；恕我直言，我并无责备之意——我建造了，

[aɪ] [sə'pouz] , [ə'pɑ:n][maɪ] [oʊn] [ɪn'fɜ:mətɪz] ; [bʌt; bət][aɪ] [pʊt][maɪ] [hɑ:rt] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
I suppose , upon my own infirmities ; but I put my heart in the building ,
我 认为 , 之上 我的 自己的 弱点 ; 但 我 放 我的 心 在 这 建筑 ,
我想，这或许是出于我自身的弱点；但我全心全意投入到这座建筑中。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [stɪl] [laɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ru:ɪnz] . -
and it still lies among the ruins . '
和 它 仍然 谎言 之中 这 废墟 . -

它至今仍静静地躺在废墟之中。

- [haʊ] ['veri] [poʊ'etɪkl] !
' How very poetical !
- 如何 非常 诗意的 !

多么富有诗意啊！

- [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [t'ʃoukɪŋ] [læf] , [ʌn'hoʊn] , [ʌnfə'mɪliər] ['sɔ:ftnəs] ,
' she said , with a little choking laugh , unknown relentings , unfamiliar softnesses ,
- 她 说 , 和 一个 小的 窒息 笑 , 未知 让步 , 陌生 柔软度 ,
['mu:vɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] .
moving within her .
移动 之内 她 .

她说，带着一丝哽咽的笑声，一种未知的妥协，一种陌生的温柔，在她内心涌动。

- [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][bi:; bi][æt; ət] ?
' What would you be at ?
- 什么 会 你 是 在 ?

你会做什么？

- [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['hɑ:rdnɪŋ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
' she added , hardening her voice .
- 她 额外 , 硬化 她 嗓音 .

她语气强硬地补充道。

- [aɪ] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət] [ðɪs] , - [hi:; hi] ['ænsər] ; - [ænd; ənd][hɑ:rd][aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [seɪ] .
' I would be at this , ' he answered ; ' and hard it is to say .
- 我 会 是 在 这 , - 他 回答 ; - 和 难的 它 是 到 说 .
“我会参与其中,”他回答说; “但这很难说。”

[aɪ] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət] [ðɪs] : — [sɜ:ɑ:'fi:nə] , [aɪ][eɪ 'em][jɔr; jər] ['hʌzbənd] ['æftər][ɔ:l] ,
I would be at this : — Seraphina , I am your husband after all ,
我 会 是 在 这 : — 塞拉菲娜 , 我 是 你的 丈夫 后 全部 ,
我会这样说: ——塞拉菲娜，我毕竟是你的丈夫。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔr] [fu:l] [ðæt] [lʌvz] [ju:; jʊ] .
and a poor fool that loves you .
和 一个 贫穷的 傻子 那 爱 你 .

还有一个爱你的可怜傻瓜。

[ʌndər'stænd] , - [hi:; hi] [kraɪd] ['ɔ:lmoʊst] ['fɜ:slɪ] , - [aɪ][eɪ 'em][noʊ] ['sʌpliənt] ['hʌzbənd] ;
Understand , ' he cried almost fiercely , ' I am no suppliant husband ;
理解 , - 他 哭 几乎 激烈地 , - 我 是 不 请求者 丈夫 ;
“你明白吗?”他几乎是激烈地喊道, “我不是个卑躬屈膝的丈夫;

[wʌt] [jɔːr; jər] [lʌv] [rɪ'fjuːzɪz] [aɪ] [wɒd] [skɔːrn][tuː; tə] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][jɔːr; jər] [ˈpɪti] .
what your love refuses I would scorn to receive from your pity .
什么 你的 爱 拒绝 我 会 轻蔑 到 收到 从 你的 遗憾 .

你爱所拒绝的，我宁愿鄙夷地接受你的怜悯。

[aɪ][duː][nɑːt][æsk] , [aɪ] [wɒd] [nɑːt] [teɪk] [aɪ 'tiː] .
I do not ask , I would not take it .
我 做 不是 问 , 我 会 不是 拿 它 .

我不问，我也不会接受。

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər] [ˈdʒeləsi] , [wʌt] [graʊnd] [hæv; həv][aɪ] ?
And for jealousy , what ground have I ?
和 为了 妒忌 , 什么 地面 有 我 ?

至于嫉妒，我有什么理由呢？

[ə; eɪ][dɔːg] - [ɪn] - [ðə; ði] - [ˈmeɪndʒər] [ˈdʒeləsi] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðə; ði][dɔːgz] [meɪ] [læf] [æt; ət] .
A dog - in - the - manger jealousy is a thing the dogs may laugh at .
一个 狗 - 在 - 这 - 马槽 妒忌 是 一个 事物 这 狗 可能 笑 在 .

狗占马槽的嫉妒心，连狗自己都可能嘲笑。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] , [ɪn][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [aɪ] , [aɪ][eɪ 'em] [stiːl] [jɔːr; jər] [ˈhʌzbənd] ;
But at least , in the world's eye , I am still your husband ;
但 在 至少 , 在 这 世界的 眼睛 , 我 是 仍然 你的 丈夫 ;

但至少在世人的眼中，我仍然是你的丈夫；

[ænd; ʌnd][aɪ][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː] [ˈferli] ?
and I ask you if you treat me fairly ?
和 我 问 你 如果 你 对待 我 相当 ?

我问你，你对我公平吗？

[aɪ] [kiːp] [tuː; tə][maɪ'self] , [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [friː] , [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][ɪn] [ˈevriθɪŋ] [jɔːr; jər] [wɪl] .
I keep to myself , I leave you free , I have given you in everything your will .
我 保持 到 我 , 我 离开 你 自由的 , 我 有 给定 你 在 一切 你的 将要 .

我独处，我让你自由，我已将一切都交给你，让你随心所欲。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪn] [rɪ'tɜːrn] ?
What do you in return ?
什么 做 你 在 返回 ?

你又会给予什么回报？

[aɪ][faɪnd] , [səˈɑːfiːnə] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [tuː] [ˈθɔːtləs] .
I find , Seraphina , that you have been too thoughtless .
我 寻找 , 塞拉菲娜 , 那 你 有 到过 也 轻率 .

塞拉菲娜，我觉得你太粗心大意了。

[bʌt; bət] [brɪ'twiːn] [ˈpɜːsənz] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] , [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [kən'spɪkjʊəs] [ˈsteɪf(ə)n] ,
But between persons such as we are , in our conspicuous station ,
但 之间 人 这样的 作为 我们 是 , 在 我们的 显眼的 车站 ,

但是，在我们这样身份显赫的人之间，

[pər'tɪkjələr] [ker] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ˈkɜːrtəsi] [ɑːr; ər] [ˈoʊɪŋ] .
particular care and a particular courtesy are owing .
特别的 关心 和 一个 特别的 礼貌 是 欠款 .

应当给予特别的关照和礼遇。

[ˈskænd(ə)][ɪz][pər'hæps][nɑːt] [ɪːzi] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [ber] . -
Scandal is perhaps not easy to avoid ; but it is hard to bear . '
丑闻 是 也许 不是 简单的 到 避免 ; 但 它 是 难的 到 熊 . -

丑闻或许难以避免，但却难以承受。

- [ˈskænd(ə)] !
' **Scandal !**
- 丑闻 !

'丑闻！

- [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
' **she cried , with a deep breath .**
- 她 哭 , 和 一个 深的 气息 .

她深吸一口气，哭了起来。

- ['skænd(ə)l] !
' **Scandal !**
- 丑闻 !

'丑闻！

[,aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['draɪvɪŋ] ! -
It is for this you have been driving ! ' .
- 它 是 为了 这 你 有 到过 驾驶 ! -

这就是你开车的原因！

- [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
' **I have tried to tell you how I feel , ' he replied .**
- 我 有 尝试 到 告诉 你 如何 我 感觉 , - 他 回复 .

“我已经试着告诉你我的感受了，”他回答说。

- [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [lʌv] [juː; jʊ][ɪn][veɪn] — [ə; eɪ] ['bɪtər] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
' **I have told you that I love you — love you in vain — a bitter thing for a**
- 我 有 讲述 你 那 我 爱 你 — 爱 你 在 徒劳 — 一个 苦的 事物 为了 一个
[ˈhʌzbənd] ;
husband ;
- 丈夫 ;

“我曾告诉过你我爱你——但我爱你是徒劳的——这对一个丈夫来说是件苦涩的事；

[aɪ][hæv; həv][leɪd][maɪ'self][ˈoʊpən] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] .
I have laid myself open that I might speak without offence .
- 我 有 铺设 我 打开 那 我 可能 说话 没有 罪行 .

我敞开心扉，是为了能够畅所欲言而不冒犯他人。

[ænd; ɛnd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'ɡʌn] , [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][ɑːn][ænd; ɛnd] ['fɪnɪʃ] . -
And now that I have begun , I will go on and finish . ' .
- 和 现在 那 我 有 开始 , 我 将要 去 在 和 结束 . -

既然已经开始，我就会继续下去，直到完成。

- [aɪ] [dɪ'mænd] [aɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' **I demand it , ' she said .**
- 我 要求 它 , - 她 说 .

“我要求这么做，”她说。

- [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ə'baʊt] ?
' **What is this about ?**
- 什么 是 这 关于 ?

这是怎么回事？

- ['ɑːtoʊ] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] .
' **Otto flushed crimson .**
- 奥托 酡 赤红 .

奥托脸涨得通红。

- [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [feɪn][nɑːt] , - [hiː; hi] ['ænsər] .
' **I have to say what I would fain not , ' he answered .**
- 我 有 到 说 什么 我 会 欣然 不是 , - 他 回答 .

“我不得不说出我最不愿说的话，”他回答道。

- [aɪ]['kaʊns(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [les] [ʌv; əv] - . -
' **I counsel you to see less of Gondremark . ' .**
- 我 法律顾问 你 到 看 较少的 的 - . -

我建议你少看 Gondremark 的文章。

- [ʌv; əv] - ? [ænd; ɐnd] [waɪ] ?
' **Of Gondremark ? And why ?**
- 的 - ? 和 为什么 ?

是贡德雷马克吗？为什么？

- [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
' **she asked** .
- 她 问 .

她问道。

- [jɔː; jər] ['ɪntɪməsi] [ɪz][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv]['skænd(ə)l] , ['mædəm] , - [sed] ['ɑːtoʊ] ,
' **Your intimacy is the ground of scandal , madam , ' said Otto ,**
- 你的 亲密关系 是 这 地面 的 丑闻 , 女士 , - 说 奥托 ,
“夫人，您的私生活会成为丑闻的根源，”奥托说道。

['fɜːrmlɪ] ['ɪnʌf] — - [ʌv; əv][ə; eɪ]['skænd(ə)l] [ðæt] [ɪz]['ægəni] [tuː; tə][em 'iː] ,
firmly enough — ' of a scandal that is agony to me ,
- 牢牢 足够的 — - 的 一个 丑闻 那 是 痛苦 到 我 ,
足够坚定——“这桩丑闻令我痛苦不堪”，

[ænd; ɐnd] [wʊd] [biː; bi] ['krʌʃɪŋ] [tuː; tə][jɔː; jər] ['perənts] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [aɪ 'tiː] . -
and would be crushing to your parents if they knew it . '
- 和 会 是 压碎 到 你的 父母 如果 他们 知道 它 . -
如果你的父母知道这件事，他们会非常伤心的。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [brɪŋ] [em 'iː][wɜːrd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , - [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
' **You are the first to bring me word of it , ' said she** .
- 你 是 这 第一的 到 带来 我 单词 的 它 , - 说 她 .
“你是第一个告诉我这件事的人，”她说。

- [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] . -
' **I thank you** . '
- 我 感谢 你 . -

“谢谢你。”

- [juː; jʊ][hæv; həv][pər'hæps] [kɔːz] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
' **You have perhaps cause , ' he replied** .
- 你 有 也许 原因 , - 他 回复 .
“你或许有理由这么做，”他回答道。

- [pər'hæps][aɪ][eɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ə'mʌŋ] [jɔː; jər] [frendz] — -
' **Perhaps I am the only one among your friends — ' —**
- 也许 我 是 这 仅有的 一 之中 你的 朋友们 — -
“或许我是你朋友中唯一一个——”

- [oʊ] , [liːv] [maɪ] [frendz] [ə'loʊn] , - [ʃiː; ʃɪ] [ɪntə'rʌptɪd] .
' **O , leave my friends alone , ' she interrupted** .
- 哦 , 离开 我的 朋友们 独自的 , - 她 中断 .
“哦，别再打扰我的朋友了，”她打断道。

- [maɪ] [frendz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [stæmp] .
' **My friends are of a different stamp** .
- 我的 朋友们 是 的 一个 不同的 邮票 .
我的朋友们则截然不同。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] [hɪr] [ænd; ɐnd] [meɪd] [ə; eɪ] [pə'reɪd] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] .
You have come to me here and made a parade of sentiment .
- 你 有 来 到 我 这里 和 制成 一个 游行 的 情绪 .
你来到这里，对我大肆表达你的感情。

[wen] [hæv; həv][aɪ][læst] [siːn] [juː; jʊ] ?
When have I last seen you ?
什么时候 有 我 最后的 已见 你 ?
我上次见到你是什么时候？

[aɪ][hæv; həv] [ˈɡʌvənd] [jɔː; jər] [ˈkɪŋdəm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][ɡɔːt]
I have governed your kingdom for you in the meanwhile , and there I got
我 有 受统治 你的 王国 为了 你 在 这 同时 , 和 那里 我 得到
[noʊ][help] .
no help .
不 帮助 :

在此期间，我一直替你治理你的王国，却没有得到任何帮助。

[æt; ət][læst] , [wen] [aɪ][eɪ 'em] [ˈwɪri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmænz] [wɜːrk] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwɪri] [ʌv; əv]
At last , when I am weary with a man's work , and you are weary of
在 最后的 , 什么时候 我 是 厌倦 和 一个 男人的 工作 , 和 你 是 厌倦 的
[jɔː; jər] [ˈpleɪθɪŋz] ,
your playthings ,
你的 玩具 ,
[fɪnəl] [ˈlɪtəl] [ˈwɜːrk]
最后 , 当 我 厌倦了 男人 的 工作 , 而 你 也 厌倦了 你的 玩具 时 ,

[juː; jʊ][rɪˈtʃːrn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][ˈkɑːndʒəg(ə)l] [rɪˈprəʊtʃɪz] — [ðə; ði][ˈɡroʊsər][ænd; ənd]
you return to make me a scene of conjugal reproaches — the grocer and
你 返回 到 制作 我 一个 场景 的 夫妻 责备 — 这 杂货商 和
[hɪz; ɪz][waɪf] !
his wife !
他的 妻子 !

你回来让我目睹了夫妻间的互相责备——杂货店老板和他的妻子！

[ðə; ði] [pəˈzɪʃənz] [ɑːr; ər] [tuː] [mʌt] [rɪˈvɜːrst] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ʊd; ʃəd] [ˌʌndərˈstænd] , [æt; ət] [liːst] ,
The positions are too much reversed ; and you should understand , at least ,
这 职位 是 也 很多 反转 ; 和 你 应该 理解 , 在 至少 ,
[ˌdʒʌl] [ˈstænd] [ˌdʒʌl]
双方立场完全颠倒了 ; 至少你应该明白 ,

[ðæt] [aɪ][ˈkænəːt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [duː][jɔː; jər][wɜːrk][ʌv; əv] [ˈɡʌvərnmənt] [ænd; ənd] [bɪˈheɪv]
that I cannot at the same time do your work of government and behave
那 我 不能 在 这 相同的 时间 做 你的 工作 的 政府 和 表现
[maɪˈself] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][gɜːrl] .
myself like a little girl .
我 喜欢 一个 小的 女孩 :

我不能既履行政府职责，又像个小女孩一样举止乖巧。

[ˈskænd(ə)l][ɪz][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ɪn] [wɪt] [wiː; wi][lɪv; laɪv] , [wiː; wi][ˈprɪnsəz] ; [aɪˈtiː][ɪz] [wʌt] [ə; eɪ] [prɪns]
Scandal is the atmosphere in which we live , we princes ; it is what a prince
丑闻 是 这 气氛 在 哪个 我们 居住 , 我们 王子们 ; 它 是 什么 一个 王子
[ʊd; ʃəd] [noʊ] .
should know .
应该 知道 :

丑闻是我们王子们生活的环境；这是王子们应该了解的。

[juː; jʊ] [pleɪ] [æn; ən] [ˈʊdɪəs] [pɑːrt] .
You play an odious part .
你 玩 一个 令人厌恶的 部分 :

你扮演了一个令人憎恶的角色。

[duː][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðɪs] [ˈruːmər] ? -
Do you believe this rumour ? ' -
做 你 相信 这 谣言 ? -

你相信这个传言吗？

- [ˈmædəm] , [ʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] [hɪr] ? - [sed] [ˈɑːtoʊ] .
' Madam , should I be here ? ' said Otto .
- 女士 , 应该 我 是 这里 ? - 说 奥托 :

“夫人，我应该在这里吗？”奥托问道。

- [aɪˈtiː][ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] !
' **It is what I want to know !**
- 它 是 什么 我 想 到 知道 !

这正是我想知道的！

- [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ðə; ðɪ] [ˈtempɪst] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][skɔːrn] [ɪnˈkriːsɪŋ] .
' **she cried , the tempest of her scorn increasing .**
- 她 哭 , 这 暴风雨 的 她 轻蔑 增加 .

她哭喊着，心中的鄙夷之情愈演愈烈。

- [səˈpouz] [juː; jʊ][dɪd] — [aɪ] [sei] , [səˈpouz] [juː; jʊ][dɪd] [brɪˈliːv] [aɪˈtiː] ? -
' **Suppose you did — I say , suppose you did believe it ?** '
- 认为 你 做过 — 我 说 , 认为 你 做过 相信 它 ? -

“假设你真的相信了——我是说，假设你真的相信了呢？”

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [aɪˈtiː][maɪ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [səˈpouz] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːntrəri] , - [hiː; hi] [ˈænsər] .
' **I should make it my business to suppose the contrary ,** ' **he answered .**
- 我 应该 制作 它 我的 商业 到 认为 这 相反 , - 他 回答 .

“我应该假定情况恰恰相反，”他回答道。

- [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
' **I thought so .**
- 我 想法 所以 .

‘我是这么想的。

[oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈbeɪsnəs] ! - [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
O , you are made of baseness ! ' **said she .**
哦 , 你 是 制成 的 卑鄙 ! - 说 她 .

“哦，你真是卑鄙无耻！”她说道。

- [ˈmædəm] , - [hiː; hi] [kraɪd] , [raʊzd] [æt; ət][ləst] , - [ɪˈhʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .
' **Madam ,** ' **he cried , roused at last ,** ' **enough of this .**
- 女士 , - 他 哭 , 唤醒 在 最后的 , - 足够的 的 这 .

“夫人，”他终于被唤醒，喊道，“够了。”

[juː; jʊ] [ˈwɪlfəli] [ˌmɪsʌndərˈstænd] [maɪ] [ˈættɪtuːd] ; [juː; jʊ] [aʊtˈwer] [maɪ] [ˈpeɪ(ə)ns] .
You wilfully misunderstand my attitude ; you outwear my patience .
你 故意 误解 我的 态度 ; 你 外套 我的 耐心 .

你故意误解我的态度；你耗尽了我的耐心。

[ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈperənts] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [neɪm] , [aɪ] [ˈsʌmən] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr]
In the name of your parents , in my own name , I summon you to be more
在 这 姓名 的 你的 父母 , 在 我的 自己的 姓名 , 我 召唤 你 到 是 更多的
[ˈsɜːrkəmspekt] . -
circumspect . '
谨慎 . -

我以你父母的名义，以我自己的名义，呼吁你更加谨慎行事。

- [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [rɪˈkwest] , [məˈsjɜːr] [mɒn][ˈmæri] ?
' **Is this a request , monsieur mon mari ?**
- 是 这 一个 要求 , 先生 星期一 玛丽 ?

“这是您的请求吗，我的丈夫先生？”

- [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈmaːndɪd] .
' **she demanded .**
- 她 要求 .

她质问道。

- [ˈmædəm] , [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] , [aɪ] [maɪt] [kəˈmænd] , - [sed] [ˈɑːtoʊ] .
' **Madam , if I chose , I might command ,** ' **said Otto .**
- 女士 , 如果 我 选择 , 我 可能 命令 , - 说 奥托 .

“夫人，如果我愿意，我可以发号施令。”奥托说道。

- [ju:; jʊ] [maɪt] , [sɜ:r] , [æz; əz][ðə; ði] [lɔ:] [stændz] , [meɪk] [em 'i:][ˈprɪz(ə)nər] , - [rɪˈtɜ:rnd] [sɜ:ɑ:ˈfi:nə] .
- **You might , sir , as the law stands , make me prisoner , ' returned Seraphina .**
- 你 可能 , 先生 , 作为 这 法律 站立 , 制作 我 囚犯 , - 返回 塞拉菲娜 .
“先生，按照现行法律，您或许可以把我囚禁起来，”塞拉菲娜回答道。

- [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [geɪn] ['nʌθɪŋ] . -
- **Short of that you will gain nothing .**
- 短的 的 那 你 将要 获得 没有什么 . -
“否则你将一无所获。”

- [ju:; jʊ] [wɪl] [kən'tɪnju:] [æz; əz] [brɪˈɔ:r] ?
- **You will continue as before ?**
- 你 将要 继续 作为 前 ?
你会继续像以前那样吗？

- [hi:; hi] [æskt] .
- **he asked .**
- 他 问 .
他问道。

- [prɪˈsaɪsli] [æz; əz] [brɪˈɔ:r] , - [sed] [fi:; ji] .
- **Precisely as before , ' said she .**
- 恰恰 作为 前 , - 说 她 .
“和以前一模一样，”她说。

- [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðɪs] ['kɑ:mədi] [ɪz][ˈoʊvər] , [aɪ][jæɪ; jəl] [rɪ'kwɛst] [ðə; ði] ['fraɪ,hɛr] [vɑ:n] -
- **As soon as this comedy is over , I shall request the Freiherr von Gondremark**
- 作为 很快 作为 这 喜剧 是 超过 , 我 将 要求 这 弗赖赫尔 冯 -
[tu:; tə][ˈvɪzɪt][em 'i:] .
- **to visit me .**
- 到 访问 我 .
“等这场闹剧结束，我将邀请冯·贡德雷马克男爵来拜访我。”

[du:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
- **Do you understand ?**
- 做 你 理解 ?
你明白吗？

- [fi:; ji] ['ædɪd] , ['raɪzɪŋ] .
- **she added , rising .**
- 她 额外 , 上升 .
她站起身来，补充道。

- [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] . -
- **For my part , I have done . ' .**
- 为了 我的 部分 , 我 有 完毕 . -
就我而言，我已经做到了。

- [aɪ] [wɪl] [ðen] [æsk][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][jʊr; jər][hænd] , ['mædəm] , - [sed] ['ɑ:toʊ] ,
- **I will then ask the favour of your hand , madam , ' said Otto ,**
- 我 将要 然后 问 这 偏爱 的 你的 手 , 女士 , - 说 奥托 ,
“那么，夫人，我愿向您求婚。”奥托说道。

[ˈpælpɪteɪtɪŋ] [ɪn] ['evri] [pʌls] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] .
- **palpitating in every pulse with anger .**
- 心悸 在 每一个 脉冲 和 愤怒 .
怒火在胸腔里怦怦直跳。

- [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'kwɛst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['vɪzɪt][ɪn][maɪ][sə'saɪətɪ] [ə'hʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [pʊr]
' **I have to request that you will visit in my society another part of my poor**
- 我 有 到 要求 那 你 将要 访问 在 我的 社会 其他 部分 的 我的 贫穷的
[haʊs] .
house .
房子 .

“我请求您来参观一下我所在的社区，看看我那间破旧的房子。”

[ænd; ənd] [riːə'fʊr] [jɔːr'self] — [aɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] — [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][læst] [ɑːblɪ'geɪʃn]
And reassure yourself — it will not take long — and it is the last obligation
和 保证 你自己 — 它 将要 不是 拿 长的 — 和 它 是 这 最后的 义务
[ðæt] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðə; ðɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [leɪ] [em 'iː] ['ʌndər] . -
that you shall have the chance to lay me under . '
那 你 将 有 这 机会 到 躺 我 在下面 . -

请你放心——不会花太长时间——而且这是你最后一次有机会让我屈服。

- [ðə; ðɪ][læst] ?
' **The last ?**
- 这 最后的 ?

“最后一个？ ”

- [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
' **she cried** .
- 她 哭 .

她哭了。

- [moʊst] ['dʒɔɪfəli] ?
' **Most joyfully ?**
- 最多 欣喜地 ?

“最快乐地？ ”

- [ʃiː; ʃɪ] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː] ; [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'læbəreɪt]
She offered her hand , and he took it ; on each side with an elaborate
- 她 提供 她 手 , 和 他 采取 它 ; 在 每个 边 和 一个 精心制作的
[æfektɪv(ə)n] ,
affectation ,
做作 ,

她伸出手，他握住了；两人都摆出一副做作的姿态。

[iːtʃ] ['ɪnwərdli] [ɪnkən'des(ə)nt] .
each inwardly incandescent .
每个 内心 白炽灯 .

每个都向内散发着炽热的光芒。

[hiː; hi][led][hɜːr; hər] [aʊt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['praɪvət] [dɔːr] , ['fɑːləʊɪŋ] [wer] - [hæd; həd] [pæst] ;
He led her out by the private door , following where Gondremark had passed ;
- 他 引领 她 出去 经过 这 私人的 门 , 下列的 在哪里 - 有 通过了 ;

他领着她从私人门出去，沿着贡德雷马克走过的路走去；

[ðeɪ] ['θredɪd] [ə; eɪ][kɔːrɪdɔːr] [ɔːr] [tuː] , ['lɪt(ə)l] ['friːkwəntɪd] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kɔːrt] ,
they threaded a corridor or two , little frequented , looking on a court ,
他们 螺纹 一个 走廊 或者 二 , 小的 经常光顾 , 寻找 在 一个 法庭 ,

他们穿过一两条人迹罕至的走廊，望着庭院。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][læst][ɪntuː][ðə; ðɪ] ['prɪnsɪz] [swiːt] .
until they came at last into the Prince's suite .
直到 他们 来了 在 最后的 进入 这 王子的 套房 .

直到他们最终进入了王子的套房。

[ðə; ði][fɜːrst] [ru:m] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑːrməri] , [hʌŋ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈweɪpənz] [ʌv; əv] [ˈveriəs]
The first room was an armoury , hung all about with the weapons of various
这 第一的 房间 曾是 一个 军械库 , 悬挂 全部 关于 和 这 武器 的 各种各样的
[ˈkʌntriz] ,
countries ,
国家 ,

第一个房间是军械库，四周挂满了各个国家的武器。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ˈterəs] .
and looking forth on the front terrace .
和 寻找 前进 在 这 正面 阳台 .

眺望前方的前露台。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [em ˈiː] [hɪr] [tuː; tə] [sleɪ] [em ˈiː] ?
' Have you brought me here to slay me ?
- 有 你 带来 我 这里 到 杀戮 我 ?

“你们把我带到这里来是为了杀我吗？”

- [ʃiː; ʃi] [inˈkwaɪəd] .
' she inquired .
- 她 询问 .

她问道。

- [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] , [ˈmædəm] , [ˈoʊnli][tuː; tə] [pæs] [ɑːn] , - [rɪˈplaɪd] [ˈɑːtoʊ] .
' I have brought you , madam , only to pass on , ' replied Otto .
- 我 有 带来 你 , 女士 , 仅有的 到 经过 在 , - 回复 奥托 .

“夫人，我带您来这里，只是为了离开，”奥托回答道。

[nekst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlaɪbrəri] , [wer] [æn; ən][oʊld] [ˈtʃeɪmbərlɪn] [sæt][hæf] [əˈsliːp] .
Next they came to a library , where an old chamberlain sat half asleep .
下一个 他们 来了 到 一个 图书馆 , 在哪里 一个 老的 管家 卫星 一半 睡着了 .

接下来，他们来到一家图书馆，一位老侍从半睡半醒地坐在那里。

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [boʊd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈprɪnsli] [ˈkʌp(ə)l] , [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər][ˈɔːrdərz] .
He rose and bowed before the princely couple , asking for orders .
他 玫瑰 和 鞠躬 前 这 王子 夫妻 , 问 为了 订单 .

他起身向王子夫妇鞠躬，请求指示。

- [juː; jʊ] [wɪl] [əˈtend] [juː ˈes] [hɪr] , - [sed] [ˈɑːtoʊ] .
' You will attend us here , ' said Otto .
- 你 将要 出席 我们 这里 , - 说 奥托 .

“你们要来这里和我们见面，”奥托说。

[ðə; ði][nekst][steɪdʒ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgæləri] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] , [wer] - [ˈpɔːtrət] [hʌŋ]
The next stage was a gallery of pictures , where Seraphina's portrait hung
这 下一个 阶段 曾是 一个 画廊 的 图片 , 在哪里 - 肖像 悬挂
[kənˈspɪkjʊəs] ,
conspicuous ,
显眼的 ,

下一站是图片展示厅，塞拉菲娜的画像赫然挂在那里，十分显眼。

[drest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪs] , [red] [ˈroʊzɪz][ɪn][hɜːr; hər] [her] , [æz; əz][ˈɑːtoʊ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθs]
dressed for the chase , red roses in her hair , as Otto , in the first months
穿着 为了 这 追赶 , 红色的 玫瑰 在 她 头发 , 作为 奥托 , 在 这 第一的 几个月
[ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] ,
of marriage ,
的 婚姻 ,

她打扮得漂漂亮亮，头发上戴着红玫瑰，就像奥托在新婚的头几个月一样。

[hæd; həd] [dəˈrektɪd] .
had directed .
有 指导 .

曾指导过。

[hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ; [ʃiː; ʃɪ] [reɪzd] [hɜːr; həɹ] [ˈaɪ,braʊz] [ɪn] [ˈsaɪləns] ;
He pointed to it without a word ; she raised her eyebrows in silence ;
他 尖 到 它 没有 一个 单词 ; 她 提高 她 眉毛 在 沉默 ;
他一言不发地指着它；她默默地挑了挑眉；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [stɪl] [ˈfɔːrwərd][ɪntuː;][ə; eɪ] [ˈmætrɪd] [ˈkɔːrɪdɔːr] [wer] [fɔːr] [dɔːz] [ˈoʊpənd] .
and they passed still forward into a matted corridor where four doors opened .
和 他们 通过了 仍然 向前 进入 一个 哑光 走廊 在哪里 四 门 打开 .
他们继续向前走，来到一条铺着地毯的走廊，走廊里有四扇门。

[wʌn] [led] [tuː; tə][ˈɑːtoʊz][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] ; [wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [dɔːr] [tuː; tə] - .
One led to Otto's bedroom ; one was the private door to Seraphina's .
— 引领 到 奥托的 卧室 ; — 曾是 这 私人的 门 到 - .
其中一扇门通往奥托的卧室；另一扇门是通往塞拉菲娜的私人房间。

[ænd; ənd] [hɪr] , [fɔːr; fəɹ][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ˈɑːtoʊ] [left] [hɜːr; həɹ][hænd] , [ænd; ənd] [ˈstepɪŋ] [ˈfɔːrwərd] ,
And here , for the first time , Otto left her hand , and stepping forward ,
和 这里 , 为了 这 第一的 时间 , 奥托 左边 她 手 , 和 步进 向前 ,
[[ɑːt] [ðə; ði][boʊlt] .
shot the bolt .
射击 这 螺栓 .
而这一次，奥托第一次放开了她的手，向前迈了一步，射出了箭矢。

- [aɪ ˈtiː;][ɪz] [lɔːŋ] , [ˈmædəm] , - [sed] [hiː; hi] , - [sɪns] [aɪ ˈtiː;][wʌz; wəz][ˈboʊltɪd][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] . -
' It is long , madam , ' said he , ' since it was bolted on the other side . '
- 它 是 长的 , 女士 , - 说 他 , - 自从 它 曾是 螺栓连接 在 这 其他 边 . -
“夫人，它很长,”他说,“因为它是从另一边用螺栓固定的。”
- [wʌn] [wʌz; wəz] [ɪˈfektʃuəl] , - [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈprɪnses] .
' One was effectual , ' returned the Princess .
- — 曾是 有效的 , - 返回 这 公主 .
“其中一个很有效,”公主回答道。

- [ɪz] [ðɪs] [ɔːl] ? -
' Is this all ? '
- 是 这 全部 ? -
“就这些吗? ”

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ˌriːkənˈdʌkt] [juː; jʊ] ?
' Shall I reconduct you ?
- 将 我 重新指导 你 ?
我该重新训诫你吗?

- [hiː; hi] [ˈæskɪŋ] , [ˈbəʊɪŋ] .
' he asking , bowing .
- 他 问 , 鞠躬 .
他一边问，一边鞠躬。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [prɪˈfɜːr] , - [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [ɪn] [ˈrɪŋɪŋ] [təʊnz] , - [ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfraɪ,hər] [vɑːn]
' I should prefer , ' she asked , in ringing tones , ' the conduct of the Freiherr von
- 我 应该 更喜欢 , - 她 问 , 在 铃声 音调 , - 这 执行 的 这 弗赖赫尔 冯
Gondremark .
- .
“我更希望,”她用洪亮的声音问道,“冯·贡德雷马克男爵的行为。”

- [ˈɑːtoʊ] [ˈsʌmənd] [ðə; ði] [tʃeɪmbərɪn] .
' Otto summoned the chamberlain .
- 奥托 被召唤 这 管家 .
奥托召见了侍从长。

- [ɪf] [ðə; ði] ['fraɪ,her] [vɑ:n] - [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] , - [hi:; hi] [sed] ,
' **If the Freiherr von Gondremark is in the palace , ' he said ,**
- 如果 这 弗赖赫尔 冯 是 在 这 宫殿 , - 他 说 ,
“如果贡德雷马克男爵在宫里,”他说。

- [bɪd][hɪm; ɪm] [ə'tend] [ðə; ði] ['prɪnses] [hɪr] .
' **bid him attend the Princess here .**
- 出价 他 出席 这 公主 这里 .
请他来这里觐见公主。

- [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] , - [kæn; kən][aɪ][du:] [mɔ:r] [tu:; tə] [sɜ:rɪv] [ju:; jʊ] ,
' **And when the official had departed , ' Can I do more to serve you ,**
- 和 什么时候 这 官方的 有 已离开 , - 能 我 做 更多的 到 服务 你 ,
[ˈmædəm] ?
madam ?
女士 ?

当官员离开后，她又问：“夫人，我还能为您做些什么吗？”

- [ðə; ði] [prɪns] [æskt] .
' **the Prince asked .**
- 这 王子 问 .

王子问道。

- [θæŋk] [ju:; jʊ] , [noʊ] .
' **Thank you , no .**
- 感谢 你 , 不 .

“谢谢，不用了。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [ə'mju:zd] , - [ʃi:; ji] ['ænsər] .
I have been much amused , ' she answered .
我 有 到过 很多 觉得好笑 , - 她 回答 .

“我感到非常开心,”她回答道。

- [aɪ][hæv; həv] [naʊ] , - [kən'tɪnju:d] ['ɑ:toʊ] , - ['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][jʊr; jər] ['lɪbərti] [kəm'pli:t] .
' **I have now , ' continued Otto , ' given you your liberty complete .**
- 我 有 现在 , - 持续 奥托 , - 给定 你 你的 自由 完全的 .

“我现在已经完全给予你们自由了,”奥托继续说道。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['mæɪɪdʒ] . -
This has been for you a miserable marriage . ' .
这 有 到过 为了 你 一个 悲惨的 婚姻 . -

这段婚姻对你来说一直很痛苦。

- ['mɪzrəb(ə)l] ! - [sed] [ʃi:; ji] .
' **Miserable ! ' said she .**
- 悲惨的 ! - 说 她 .

“真惨!”她说。

- [aɪ'ti:][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [laɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ; [aɪ'ti:][æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['laɪtər] [stɪl] , - [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]
' **It has been made light to you ; it shall be lighter still , ' continued the**
- 它 有 到过 制成 光 到 你 ; 它 将 是 打火机 仍然 , - 持续 这
[prɪns] .
Prince .
王子 .

“这件事对你来说已经变得容易了；它还会变得更容易,”王子继续说道。

- [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] , [ˈmædəm] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [stɪl] [kən'tɪnju:][tu:; tə] [ber] — [maɪ] [ˈfa:ðəz] [neɪm] ,
' **But one thing , madam , you must still continue to bear — my father's name ,**
- 但 — 事物 , 女士 , 你 必须 仍然 继续 到 熊 — 我的 父亲的 姓名 ,
[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [jɔ:rz] .
which is now yours .
哪个 是 现在 你的 .

“但是夫人，有一件事您必须继续保留——那就是我父亲的姓氏，现在它也属于您了。”

[aɪ] [li:v] [aɪ'ti:] [ɪn] [jɔː; jə] [hændz] .
I leave it in your hands .
我 离开 它 在 你的 双手 ；

一切都交给你了。

[let] [em 'i:] [si:] [juː; jʊ] , [sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [noʊ] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] [maɪn] ,
Let me see you , since you will have no advice of mine ,
让 我 看 你 , 自从 你 将要 有 不 建议 的 矿 ,
让我看看你, 既然你不会听取我的任何建议。

[ə'plai] [ðə; ði] [mɔːr] [ə'ten](ə)n [ʌv; əv] [jɔː; jə] [oʊn] [tuː; tə] [ber] [aɪ'ti:] ['wɜːrðɪli] . -
apply the more attention of your own to bear it worthily . '
申请 这 更多的 注意力 的 你的 自己的 到 熊 它 值得地 . -
你要更加专注, 才能不辜负它。

- [hɛə] [vɑ:n] - [ɪz] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [ri'mɑ:kt] .
' Herr von Gondremark is long in coming , ' she remarked .
- 先生 冯 - 是 长的 在 未来 , - 她 评论 .
“冯·贡德雷马克先生迟迟未到,”她说道。

- [oʊ] [sɜːɑ:'fi:nə] , [sɜːɑ:'fi:nə] !
' O Seraphina , Seraphina !
- 哦 塞拉菲娜 , 塞拉菲娜 !

哦, 塞拉菲娜, 塞拉菲娜!

- [hiː; hi] [kraɪd] .
' he cried .
- 他 哭 .

他哭了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɪntərvjuː] .
And that was the end of their interview .
和 那 曾是 这 结尾 的 他们的 面试 .
他们的采访就此结束。

[ʃiː; ʃi] [trɪpt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æftər] ,
She tripped to a window and looked out ; and a little after ,
她 绊倒了 到 一个 窗户 和 看起来 出去 ; 和 一个 小的 后 ,
她跌跌撞撞地走到窗边, 向外望去; 过了一会儿,

[ðə; ði] ['tʃeɪmbərɪn] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['fraɪ,hɛr] [vɑ:n] - ,
the chamberlain announced the Freiherr von Gondremark ,
这 管家 宣布 这 弗赖赫尔 冯 - ,
内侍宣布弗里赫尔·冯·贡德马克,

[huː] ['entərd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] [aɪ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
who entered with something of a wild eye and changed complexion ,
WHO 进入 和 某物 的 一个 荒野 眼睛 和 已更改 肤色 ,
[kən'faʊndɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,
confounded , as he was ,
令人困惑 , 作为 他 曾是 ,
他走了进来, 眼神有些狂野, 脸色也变了, 显然是惊慌失措。

[æt; ət] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] ['sʌmənʒ] .
at this unusual summons .
在 这 异常 传票 .

这是一次不同寻常的传唤。

[ðə; ði] ['prɪnses] [feɪst] [raʊnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɜːrli] [smaɪl] ;
The Princess faced round from the window with a pearly smile ;
这 公主 面对 圆形的 从 这 窗户 和 一个 珍珠般的 微笑 ;
公主从窗户里转过身来, 脸上带着珍珠般的微笑;

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥托王子，一段浪漫故事(Prince Otto, a Romance)

第6/13页

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈhaɪ(ə)nd] [ˈkʌlə] [spʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪskəmˈpəʊʒər] .
nothing but her heightened colour spoke of discomposure .
没有什么 但 她 增强 颜色 辐 的 不安 .

除了脸色发红之外，她似乎并没有心神不宁。

[ˈɑːtoʊ][wʌz; wəz] [peɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlðərwaɪz] [ˈmæstər][ʌv; əv] [hɪmˈself] .
Otto was pale , but he was otherwise master of himself .
奥托 曾是 苍白 , 但 他 曾是 否则 掌握 的 他自己 .

奥托脸色苍白，但除此之外，他还能控制自己。

- [hæə][va:n] - , - [sed][hiː; hi] , - [əˈblaɪdʒ][emˈliː][soʊ][fa:r] : [ˌri:kənˈdʌkt] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [tuː; tə]
' Herr von Gondremark , ' said he , ' oblige me so far : reconduct the Princess to
- 先生 冯 - , - 说 他 , - 必须 我 所以 远的 : 重新指导 这 公主 到
[hɜːr; hər] [oʊn] [əˈpa:rtmənt] .
her own apartment .
她 自己的 公寓 .

“冯·贡德雷马克先生，”他说，“请您帮我一个忙：护送公主回到她自己的公寓。”

- [ðə; ði] [ˈbærən] , [stɪl] [ɔːl][æt; ət] [siː] , [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋli] [əkˈseptɪd] ,
' The Baron , still all at sea , offered his hand , which was smilingly accepted ,
- 这 男爵 , 仍然 全部 在 海 , 提供 他的 手 , 哪个 曾是 微笑着 公认 ,

男爵仍然茫然不知所措，伸出了手，对方笑着接受了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər] [seɪld] [fɔːrθ] [θruː] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] - [ˈɡæləri] .
and the pair sailed forth through the picture - gallery .
和 这 一对 航行 前进 通过 这 图片 - 画廊 .

于是两人径直穿过了画廊。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] , [ænd; ənd][ˈɑːtoʊ] [nuː] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ænd; ənd] [bredθ]
As soon as they were gone , and Otto knew the length and breadth
作为 很快 作为 他们 是 已消失 , 和 奥托 知道 这 长度 和 宽度
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪskæərɪdʒ] ,
of his miscarriage ,
的 他的 流产 ,

他们一走，奥托就彻底明白了自己流产的程度和范围。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] , [hiː; hi] [stəd]
and how he had done the contrary of all that he intended , he stood
和 如何 他 有 完毕 这 相反 的 全部 那 他 故意的 , 他 站立
[ˈstjuːpɪfaɪd] .
stupefied .
目瞪口呆 .

而他所做的一切都与 he 预想的截然相反，这让他目瞪口呆。

[ə; eɪ][fɪˈæskəʊ][soʊ] [kəmˈpli:t] [ænd; ənd] [ˈswiːpɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈlæfəbl] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [hɪmˈself] ;
A fiasco so complete and sweeping was laughable , even to himself ;
一个 惨败 所以 完全的 和 扫荡 曾是 可笑 , 甚至 到 他自己 ;

如此彻底、如此广泛的失败，连他自己都觉得可笑；

[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [əˈlaʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ] .
and he laughed aloud in his wrath .
和 他 笑了 大声 在 他的 愤怒 .

他怒火中烧，放声大笑。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [mu:d] [ðer; ðər] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] ['fɑ:rpəst] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [ðæt]
Upon this mood there followed the sharpest violence of remorse ; and to that
之上 这 情绪 那里 随后 这 最锋利 暴力 的 悔恨 ; 和 到 那
[ə'gen] ,
again ,
再次 ;

在这种情绪之后，紧接着是极其强烈的悔恨；而对于这种悔恨，

[æz; əz][hi:; hi] [rɪ'kɔ:ld] [hɪz; ɪz][prɑ:və'keɪ(ə)n] , [ˈæŋɡər][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ə'freɪ] .
as he recalled his provocation , anger succeeded afresh .
作为 他 召回 他的 挑衅 , 愤怒 成功了 重新 .

当他回想起自己之前的挑衅行为时，怒火再次涌上心头。

[soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] [tɔ:st] [ɪn][ˈspɪrɪt] ; [naʊ] [bi'weɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'kɑ:nsɪkwens] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv]
So he was tossed in spirit ; now bemoaning his inconsequence and lack of
所以 他 曾是 抛掷 在 精神 ; 现在 哀叹 他的 无关紧要 和 缺少 的
[ˈtempər] ,
temper ,
脾气 ;

于是他心烦意乱；现在他哀叹自己微不足道和缺乏脾气，

[naʊ] [ˈfleɪmɪŋ] [ʌp][ɪn] [waɪt] - [hɑ:t][ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [ˈpɪtɪ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
now flaming up in white - hot indignation and a noble pity for himself .
现在 炽盛 向上 在 白色的 - 热的 愤慨 和 一个 高贵 遗憾 为了 他自己 .

现在，他心中燃起熊熊怒火，同时又对自己深感怜悯。

[hi:; hi] [peɪst] [hɪz; ɪz] [ə'pɑ:rtmənt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈlepərd] .
He paced his apartment like a leopard .
他 踱步 他的 公寓 喜欢 一个 豹 .

他像豹子一样在公寓里踱来踱去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈdeɪndʒər][ɪn][ˈɑ:tʊʊ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [flæʃ] .
There was danger in Otto , for a flash .
那里 曾是 危险 在 奥托 , 为了 一个 闪光 .

奥托身上曾有过一丝危险，虽然只是一瞬间。

[laɪk] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [kɪl] [æt; ət][wʌn][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][hi:; hi] [maɪt] [hi:; hi]
Like a pistol , he could kill at one moment , and the next he might he
喜欢 一个 手枪 , 他 可以 杀 在 一 片刻 , 和 这 下一个 他 可能 他
[kɪkt] [ə'saɪd] .
kicked aside .
踢 旁边 .

他就像一把手枪，前一刻可能杀人，下一刻可能就被别人踢开。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] , [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [flɔ:rz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɔ:ltərnət] [ˈhju:mər] ,
But just then , as he walked the long floors in his alternate humours ,
但 只是 然后 , 作为 他 步行 这 长的 楼层 在 他的 备用 体液 ,

但就在那时，当他情绪阴晴不定地在长长的楼层间踱步时，

[ˈteriŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [brɪtwi:n] [hɪz; ɪz][hændz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [strʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][tɑ:p] [noʊt] ,
tearing his handkerchief between his hands , he was strung to his top note ,
撕裂 他的 手帕 之间 他的 双手 , 他 曾是 串 到 他的 顶部 笔记 ,
[ˈevri] [nɜ:rv] [ə'tent] .
every nerve attent .
每一个 神经 出席 .

他双手撕扯着手帕，紧张得唱到最高音，每一根神经都绷得紧紧的。

[ðə; ði][ˈpɪst(ə)] , [ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [wʌz; wəz] [tʃɑ:rdʒd] .
The pistol , you might say , was charged .
这 手枪 , 你 可能 说 , 曾是 带电 .

可以说，这把手枪已经上膛了。

[ænd; ʌnd] [wen] [ˈdʒeləsi] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [fetʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [læʃ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
And when jealousy from time to time fetched him a lash across the
和 什么时候 妒忌 从 时间 到 时间 已获取 他 一个 睫毛 穿过 这
[ˈtendə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋ] ,
tenderest of his feeling ,
最嫩的 的 他的 感觉 ,

而当嫉妒不时地抽打在他最柔软的心灵时，

[ænd; ʌnd] [sent] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfaɪər] - [ˈpɪktʃərz] [ˈglænsɪŋ] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][ˈmaɪndz] [aɪ] ,
and sent a string of her fire - pictures glancing before his mind's eye ,
和 发送 一个 细绳 的 她 火 - 图片 瞥了一眼 前 他的 心灵的 眼睛 ,
他的脑海中浮现出一连串她身着火焰般的照片，

[ðə; ði] [kənˈtrækʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ˈdeɪndʒərəs] .
the contraction of his face was even dangerous .
这 收缩 的 他的 脸 曾是 甚至 危险的 .

他面部肌肉的痉挛甚至十分危险。

[hiː; hi] [ˌdɪsriˈgɑːdɪd] - [ɪnˈvenʃənz] , [jet] [ðeɪ] [stʌŋ] .
He disregarded jealousy's inventions , yet they stung .
他 被忽视 - 发明 , 然而 他们 被蜇了 .

他无视嫉妒的种种诡计，但它们却让他感到刺痛。

[ɪn] [ðɪs] [haɪt] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] , [hiː; hi] [stiːl] [priˈzɜːrv] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] - [ˈɪnəsns] ;
In this height of anger , he still preserved his faith in Seraphina's innocence ;
在 这 高度 的 愤怒 , 他 仍然 保存完好 他的 信仰 在 - 无辜 ;

即便在极度愤怒之下，他仍然坚信塞拉菲娜是清白的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpɑːsəb(ə)] [ˌmɪsˈkɑːndʌkt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbɪtərəst] [ɪnˈɡriːdiənt] [ɪn]
but the thought of her possible misconduct was the bitterest ingredient in
但 这 想法 的 她 可能的 不当行为 曾是 这 最苦涩的 成分 在
[hɪz; ɪz][pɑːt][ʌv; əv] [ˈsaːrɒʊ] .
his pot of sorrow .
他的 锅 的 悲哀 .

但想到她可能行为不端，这让他悲痛欲绝。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərleɪn] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
There came a knock at the door , and the chamberlain brought him a
那里 来了 一个 敲 在 这 门 , 和 这 管家 带来 他 一个
[noʊt] .
note .
笔记 .

这时有人敲门，侍从官给他送来一张纸条。

[hiː; hi] [tʊk] [aɪˈtiː][ænd; ʌnd] [ɡraʊnd] [aɪˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [kənˈtɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [maːrtʃ] , [kənˈtɪnjuːɪŋ]
He took it and ground it in his hand , continuing his march , continuing
他 采取 它 和 地面 它 在 他的 手 , 继续 他的 行进 , 继续
[hɪz; ɪz] [brɪˈwɪldərd] [θɔːts] ;
his bewildered thoughts ;
他的 困惑 想法 ;

他拿起它，在手中研磨，继续前进，继续他那困惑的思绪；

[ænd; ʌnd][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [ɡɔːn] [baɪ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [keɪm] [ˈklɪrli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and some minutes had gone by before the circumstance came clearly to his
和 一些 分钟 有 已消失 经过 前 这 环境 来了 清楚地 到 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

过了好一会儿，他才清楚地意识到发生了什么事。

[ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] .

Then he paused and opened it .
然后 他 暂停 和 打开 它 .

然后他停顿了一下，打开了它。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpens(ə)l] [skrætʃ] [frʌm; frəm][ˈgɑːtˌhoʊld] , [ðʌs] [kənˈsiːvd] :

It was a pencil scratch from Gotthold , thus conceived :
它 曾是 一个 铅笔 划痕 从 戈特霍尔德 , 因此 构思 :

这是戈特霍尔德用铅笔匆匆勾勒出的轮廓:

- [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][ɪz] [ˈpraɪvətli] [ˈsʌmənd] [æt; ət][wʌns] .

' The council is privately summoned at once .

- 这 理事会 是 私下 被召唤 在 一次 .

“立即私下召集议会。”

[dʒiː] . [viː] . [eɪt] .

G . v . H :
G . v . H .

G.诉H.

- [ɪf] [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][wʌz; wəz] [ðʌs] [kɔːld] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈaʊər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈpraɪvətli] ,

' If the council was thus called before the hour , and that privately ,

- 如果 这 理事会 曾是 因此 称为 前 这 小时 , 和 那 私下 ,

“如果议会在规定时间之前就被召集起来，而且是以私下方式进行的，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðeɪ] [fɪrd] [hɪz; ɪz] [ɪntərˈfɪərəns] .

it was plain they feared his interference .
它 曾是 清楚的 他们 害怕 他的 干涉 .

很明显，他们害怕他的干预。

[fɪrd] : [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [θɔːt] .

Feared : here was a sweet thought .

害怕 : 这里 曾是 一个 甜的 想法 .

害怕：这真是一个甜蜜的想法。

[ˈgɑːtˌhoʊld] , [tuː] — [ˈgɑːtˌhoʊld] , [huː] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [juːst] [ænd; ənd] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]

Gotthold , too — Gotthold , who had always used and regarded him as a
戈特霍尔德 , 也 — 戈特霍尔德 , WHO 有 总是 用过的 和 认为 他 作为 一个

[mɪr] [ˈpez(ə)nt] [læd] ,

mere peasant lad ,

仅仅 农民 小伙子 ,

戈特霍尔德也是如此——戈特霍尔德一直以来都把他当作一个普通的农家少年来利用和看待。

[hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [peɪnz] [tuː; tə][wɔːrɪn][hɪm; ɪm] ; [ˈgɑːtˌhoʊld] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ]

had now been at the pains to warn him ; Gotthold looked for something
有 现在 到过 在 这 疼痛 到 警告 他 ; 戈特霍尔德 看起来 为了 某物

[æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .

at his hands .

在 他的 双手 .

之前一直不厌其烦地警告他；戈特霍尔德在他手中寻找着什么。

[wel] , [nʌn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪsəˈpɔɪntɪd] ; [ðə; ði] [prɪns] , [tuː] [lɔːŋ] [brɪˈʃædoʊd] [baɪ][ðə; ði]

Well , none should be disappointed ; the Prince , too long beshadowed by the
出色地 , 没有任何 应该 是 失望的 ; 这 王子 , 也 长的 阴影 经过 这

[ʌkˈsɔːrɪəs; ʌkˈzɔːrɪəs] [ˈlʌvər] ,

uxorious lover ,

妻子 情人 ,

嗯，谁也不应该失望；王子，长期以来一直被他那爱妻的情人所掩盖，

[ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [rɪˈtʜːrɪn] [ænd; ənd] [ʃaɪn] .

should now return and shine .

应该 现在 返回 和 闪耀 .

现在应该会重回巅峰了。

[hiː; hi] [ˈsʌmənd] [hɪz; ɪz][ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , [rɪˈper] [ðə; ði][dɪsˈɔːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [wɪð; wɪθ]
He summoned his valet , repaired the disorder of his appearance with
他 被召唤 他的 代客泊车 , 已修复 这 紊乱 的 他的 外貌 和
[ɪˈlæbəreɪt] [keɪ] ;
elaborate care ;
精心制作的 关心 ;

他叫来贴身男仆，一丝不苟地整理好自己凌乱的仪容；

[ænd; ənd] [ðen] , [kɜːrld] [ænd; ənd] [ˈsentɪd] [ænd; ənd] [əˈdɔːrnd] , [prɪns] [ˈtʃɑːrmlɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [laɪn] ,
and then , curled and scented and adorned , Prince Charming in every line ,
和 然后 , 卷曲 和 香味 和 装饰 , 王子 迷人 在 每一个 线 ,
[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtwɪtʃɪŋ] [ˈnɑːstrəl] ,
but with a twitching nostril ,
但 和 一个 抽搐 鼻孔 ,
然后，他卷曲着头发，散发着香气，精心打扮，浑身上下都散发着白马王子的气质，只是鼻孔微微抽动了一下。

[hiː; hi][set] [fɔːrθ] [ʌnəˈtendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] .
he set forth unattended for the council .
他 放 前进 无人看管 为了 这 理事会 .

他独自一人前往议会。

[ˈtʃæptər] [viː;aɪˈaɪ] — [ðə; ði] [prɪns] [dɪˈzɒlvz] [ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)]
CHAPTER VII — THE PRINCE DISSOLVES THE COUNCIL
章 七 — 这 王子 溶解 这 理事会
第七章——王子解散议会

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][ˈgɔːtˌhoʊld] [roʊt] .
It was as Gotthold wrote .
它 曾是 作为 戈特霍尔德 写道 .

正如戈特霍尔德所写的那样。

[ðə; ði][ˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sɜːrɪ][dʒɑːn] , - [ʌnˈiːzi] [ˈnærətɪv] , [læst][ʌv; əv][ɔːl] ,
The liberation of Sir John , Greisengesang's uneasy narrative , last of all ,
这 解放 的 先生 约翰 , - 不安 叙述 , 最后的 的 全部 ,
《约翰爵士的解放》，《灰歌》令人不安的叙事，最后，

[ðə; ði] [siːn] [bɪˈtwiːn] [sɜːɑːˈfiːnə] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] ,
the scene between Seraphina and the Prince ,
这 场景 之间 塞拉菲娜 和 这 王子 ,

塞拉菲娜和王子之间的场景

[hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [ðə; ði] [kənˈspɪərətəz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [step] [ʌv; əv][bəʊld] [trɪˈmɪdəti] .
had decided the conspirators to take a step of bold timidity .
有 决定 这 阴谋者 到 拿 一个 步 的 大胆的 胆怯 .

阴谋者们决定采取一种大胆而谨慎的策略。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ˈbʌs(ə)] , [ˈlɪvərɪd] [ˈmesɪndʒəz] [ˈspiːdɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd]
There had been a period of bustle , liveried messengers speeding here and
那里 有 到过 一个 时期 的 忙碌 , 身着制服的 信使 超速 这里 和

[ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [noʊts] ;
there with notes ;
那里 和 笔记 ;

此前曾有一段时间非常热闹，身着制服的信使们奔走于各处，传递着纸条；

[ænd; ənd][æɪt; ət][hæf] - [pæst] [ten] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnlɪŋ] , [əˈbaʊt] [æɪn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [ɪts][ˈjuːzuəl] [ˈaʊər] ,
and at half - past ten in the morning , about an hour before its usual hour ,
和 在 一半 - 过去的 十 在 这 早晨 , 关于 一个 小时 前 它是 通常 小时 ,
上午十点半，比平时早了一个小时左右。

[ðə; ði][ˈkaʊns(ə)][ʌv; əv] [ˈgryːnəˌvɑːld] [sæt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [bɔːrd] .
the council of Grünewald sat around the board .
这 理事会 的 格吕内瓦尔德 卫星 大约 这 木板 .

格吕内瓦尔德的议员们围坐在董事会周围。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈbɑːdi] .
It was not a large body .
它 曾是 不是 一个 大的 身体 .

它不是一具大型尸体。

[æɪt; ət][ðə; ði] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv] - , [,aɪˈtiː][hæd; həd] [ʌndərˈgɑːn] [ə; eɪ][strikt] [pɜːrˈgeʃən] ,
At the instance of Gondremark , it had undergone a strict purgation ,
在 这 实例 的 - , 它 有 经历 一个 严格的 净化 ,
在贡德雷马克的授意下，它经历了一次严格的清洗。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [kəmˈpouzɪd] [ɪkˈskluːsɪvli] [ʌv; əv] [tuːlz] .
and was now composed exclusively of tools .
和 曾是 现在 由 只 的 工具 .

现在这里完全由工具组成。

[θriː] [ˈsekrətərɪz] [sæt][æɪt; ət][ə; eɪ][saɪd] - [ˈteɪbl] .
Three secretaries sat at a side - table .
三 秘书 卫星 在 一个 边 - 桌子 .

三位秘书坐在旁边的一张桌子旁。

[sɜːɑːˈfiːnə] [tʊk] [ðə; ði] [hed] ; [ɑːn][hɜːr; həɹ] [raɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbærən] , [ɑːn][hɜːr; həɹ][left]
Seraphina took the head ; on her right was the Baron , on her left
塞拉菲娜 采取 这 头 ; 在 她 正确的 曾是 这 男爵 , 在 她 左边
[graɪsɪŋɡɪsæŋ] ;
Greisengasang ;
格雷森格桑 ;

塞拉菲娜拿走了头颅；在她右边的是男爵，在她左边的是格雷森桑；

[bɪˈloʊ] [ðɪːz] - [ðə; ði] [ˈtreʒərəɹ] , [kaʊnt] - , [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][naːn] - [kəmˈbæɪntɪs] ,
below these Grafinski the treasurer , Count Eisenthal , a couple of non - combatants ,
以下 这些 - 这 财务主管 , 数数 - , 一个 夫妻 的 非 - 战斗人员 ,
[ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv][ɔːl] ,
and , to the surprise of all ,
和 , 到 这 惊喜 的 全部 ,
在这些人下面，还有财务主管格拉芬斯基、艾森塔尔伯爵、几名非战斗人员，以及，令所有人惊讶的是，

[ˈgɑːtˌhoʊld] .
Gotthold .
戈特霍尔德 .

戈特霍尔德。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [neɪɪmd] [ə; eɪ] [ˈprɪvɪ] [ˈkaʊnsələɹ] [baɪ][ˈɑːtoʊ] , [ˈmɪrli] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˈprɑːfɪt][baɪ]
He had been named a privy councillor by Otto , merely that he might profit by
他 有 到过 命名 一个 私处 议员 经过 奥托 , 仅仅 那 他 可能 利润 经过
[ðə; ði] [ˈsæləri] ;
the salary ;
这 薪水 ;

奥托任命他为枢密顾问，仅仅是为了让他能从中获利；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [noʊn] [tuː; tə] [əˈtend] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] ,
and as he was never known to attend a meeting ,
和 作为 他 曾是 绝不 已知 到 出席 一个 会议 ,
而且众所周知，他从未参加过任何会议。

[,aɪˈtiː][hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˈnoʊbəːdi][tuː; tə][ˈkæns(ə)][hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntmənt] .
it had occurred to nobody to cancel his appointment .
它 有 发生 到 无人 到 取消 他的 预约 .

谁也没想到要取消他的预约。

[hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ˈɑːmɪnəs] , [ˈkʌmɪŋ] [wen] [aɪˈtiː][dɪd] .
His present appearance was the more ominous , coming when it did .
他的 展示 外貌 曾是 这 更多的 不祥的 , 未来 什么时候 它 做过 .

他现在的出现更显得不祥，尤其是在这个时机。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ri:d] [aɪ 'ti:] ? -
' **Shall I read it ?** '
- 将 我 读 它 ? -

我该读吗？

- [wi:; wi][ɑ:r; əɹ][ɔ:l] [fə'mɪliəɹ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [tɜ:rmz] , - [rɪ'plaɪd] .
' **We are all familiar with its terms , ' replied Gondremark .**
- 我们 是 全部 熟悉的 和 它是 条款 , - 回复 .

“我们都熟悉它的条款,”贡德雷马克回答道。

- [jɔɹ; jəɹ] ['haɪnəs] [ə'pru:vz] ? -
' **Your Highness approves ?** '
- 你的 高度 批准 ? -

“殿下同意吗？ ”

- [ʌn'hezɪteɪŋli] , - [sed] [sɜ:ɑ:'fi:nə] .
' **Unhesitatingly , ' said Seraphina .**
- 毫不犹豫 , - 说 塞拉菲娜 .

“毫不犹豫,”塞拉菲娜说道。

- [aɪ 'ti:] [meɪ] [ðen] [bi:; bi][held][æz; əz] [ri:d] , - [kən'klu:did] [ðə; ði]['bæɹən] .
' **It may then be held as read , ' concluded the Baron .**
- 它 可能 然后 是 握住 作为 读 , - 结束 这 男爵 .

“那么, 就可以认定它已被宣读了。”男爵总结道。

- [wɪl] [jɔɹ; jəɹ] ['haɪnəs] [saɪn] ?
' **Will your Highness sign ?**
- 将要 你的 高度 符号 ?

“殿下会签字吗？ ”

- [ðə; ði] ['prɪnses] [dɪd][soʊ] ; - , - , [ænd; ænd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][nɑ:n] - [kəm'bætnts]
' **The Princess did so ; Gondremark , Eisenthal , and one of the non - combatants**
- 这 公主 做过 所以 ; - , - , 和 一 的 这 非 - 战斗人员
[fɑ:lʊd] [su:t] ;
followed suit ;
- 随后 套装 ;

“公主照做了；贡德雷马克、艾森塔尔和一名非战斗人员也照做了；

[ænd; ænd][ðə; ði]['peɪpəɹ][wʌz; wəz] [ðen] [pæst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə][ðə; ði][laɪ'bɾerɪən] .
and the paper was then passed across the table to the librarian .
- 和 这 纸 曾是 然后 通过了 穿过 这 桌子 到 这 图书管理员 .

然后, 那张纸被递给了桌子对面的图书管理员。

[hi:; hi] [prə'si:did] ['li:zəɹli] [tu:; tə] [ri:d] .
He proceeded leisurely to read .
- 他 继续 悠闲 到 读 .

他悠闲地开始阅读。

- [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [spɛɹ] , [hɛə] ['dɑ:ktəɹ] , - [kraɪd] [ðə; ði]['bæɹən] ['bru:təli] .
' **We have no time to spare , Herr Doctor , ' cried the Baron brutally .**
- 我们 有 不 时间 到 空闲的 , 先生 医生 , - 哭 这 男爵 残酷地 .

“我们没有时间浪费了, 医生先生,”男爵厉声说道。

- [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [tʃu:z] [tu:; tə][saɪn][ɑ:n][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][jɔɹ; jəɹ] ['sɑ:vɹɪn] , [pæs] [aɪ 'ti:][ɑ:n] .
' **If you do not choose to sign on the authority of your sovereign , pass it on .**
- 如果 你 做 不是 选择 到 符号 在 这 权威 的 你的 主权 , 经过 它 在 .

“如果你不选择以君主的名义签署, 那就把它转交给别人。”

[ɔ:r][ju:; jʊ] [meɪ] [li:v] [ðə; ði] ['teɪbl] , - [hi:; hi] ['ædɪd] , [hɪz; ɪz] ['tempəɹ] ['rɪpɪŋ] [aʊt] .
Or you may leave the table , ' he added , his temper ripping out .
- 或者 你 可能 离开 这 桌子 , - 他 额外 , 他的 脾气 撕裂 出去 .

“或者你可以离开餐桌,”他怒气冲冲地补充道。

- [aɪ] [dɪˈklaɪn] [jʊə; jər][ˌɪnvɪˈteɪ](ə)n] , [hɛə] [vɑ:n] - ; [ænd; ənd][maɪ] ['sɑ:vɾɪn] , [æz; əz][aɪ]
' **I decline your invitation , Herr von Gondremark ; and my sovereign , as I**
- 我 衰退 你的 邀请 , 先生 冯 - ; 和 我的 主权 , 作为 我
[kənˈtɪnju:] [tu:; tə] [əbˈzɜ:rv] [wɪð; wɪθ] [rɪˈɡret] ,
continue to observe with regret ,
继续 到 观察 和 后悔 ,
“我婉拒您的邀请, 冯·贡德雷马克先生; 而我的君主, 我遗憾地继续指出,

[ɪz] [stɪl] [ˈæbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔ:rd] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ['kɑ:mli] ;
is still absent from the board , ' replied the Doctor calmly ;
是 仍然 缺席的 从 这 木板 , - 回复 这 医生 平静地 ;
“他仍然缺席董事会,”医生平静地回答道;

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪˈzju:md] [ðə; ði][pəˈru:z(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpər] , [ðə; ði] [rest] ['tʃeɪfɪŋ] [ænd; ənd]
and he resumed the perusal of the paper , the rest chafing and
和 他 恢复 这 仔细阅读 的 这 纸 , 这 休息 摩擦 和
[eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ɡlɑ:nsɪz] .
exchanging glances .
交换 眼神 .
他继续仔细阅读报纸, 其他人则焦躁不安, 互相交换眼神。

- ['mædəm] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , - [hi:; hi] [sed] , [æt; ət][læst] ,
' **Madame and gentlemen , ' he said , at last ,**
- 夫人 和 先生们 , - 他 说 , 在 最后的 ,
“夫人、先生们,”他最后说道。

- [wʌt] [aɪ][hoʊld][ɪn][maɪ][hænd][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv][wɔ:ɾ] . -
' **what I hold in my hand is simply a declaration of war . ' -**
- 什么 我 抓住 在 我的 手 是 简单地 一个 宣言 的 战争 : -
“我手中所握的, 无异于一份宣战书。”

- ['sɪmpli] , - [sed] [sɜ:ɑ:'fi:nə] , ['flæʃɪŋ] [dɪˈfaɪəns] .
' **Simply , ' said Seraphina , flashing defiance .**
- 简单地 , - 说 塞拉菲娜 , 闪烁 蔑视 .
“就这么简单,”塞拉菲娜说道, 语气中带着一丝挑衅。

- [ðə; ði] ['sɑ:vɾɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ru:f] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , - [kənˈtɪnju:d]
' **The sovereign of this country is under the same roof with us , ' continued**
- 这 主权 的 这 国家 是 在下面 这 相同的 屋顶 和 我们 , - 持续
["ɡɑ:tˌhoʊld] ,
Gotthold ,
戈特霍尔德 ,
“这个国家的君主与我们同在一屋檐下,”戈特霍尔德继续说道。

- [ænd; ənd][aɪ][ɪnˈsɪst] [hi:; hi][jæl; jəl][bi:; bi] ['sʌmənd] .
' **and I insist he shall be summoned .**
- 和 我 坚持 他 将 是 被召唤 .
我坚持认为必须传唤他。

[aɪ ˈti:] [ɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə] [əˈdu:s] [maɪ] ['ri:z(ə)nz] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [əˈʃeɪmd] [æt; ət] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðɪs]
It is needless to adduce my reasons ; you are all ashamed at heart of this
它 是 不必要 到 引 我的 原因 ; 你 是 全部 羞愧 在 心 的 这
[prəˈdʒektɪd] ['tretʃəri] .
projected treachery .
预计 背信弃义 .
我无需赘述理由; 你们内心深处都为这种蓄意的背叛感到羞耻。

- [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] [weɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] [si:] .
' **The council waved like a sea .**
- 这 理事会 挥手 喜欢 一个 海 .
议会像海浪一样挥手致意。

[ðer; ðær][wɜ:r; wər] ['veriəs] ['aʊt,kraɪz] .

There were various outcries .
那里 是 各种各样的 抗议 .

各方反应不一。

- [ju:; jə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði] ['prɪnses] , - ['θʌndəd] .
' You insult the Princess , ' thundered Gondremark .
- 你 侮辱 这 公主 , - 雷鸣 .

“你侮辱了公主！”贡德雷马克怒吼道。

- [aɪ] [meɪn'teɪn] [maɪ]['prəʊtest] , - [rɪ'plaɪd] ["gɑ:t,həʊld] .
' I maintain my protest , ' replied Gotthold .
- 我 维持 我的 反对 , - 回复 戈特霍尔德 .

“我坚持我的抗议,”戈特霍尔德回答道。

[æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'fju:z(ə)n][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] ; [æn; ən] ['ʌʃər]
At the height of this confusion the door was thrown open ; an usher
在 这 高度 的 这 困惑 这 门 曾是 抛掷 打开 ; 一个 引座员
[ə'naʊnst] ,
announced ,
宣布 ,

就在这片混乱达到顶峰时, 大门被猛地推开; 一名引座员宣布:

- ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] [prɪns] !
' Gentlemen , the Prince !
- 先生们 , 这 王子 !

“先生们, 王子! ”

- [ænd; ænd][ˈɑ:təʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst] ['eksələnt] ['berɪŋ] , ['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] .
' and Otto , with his most excellent bearing , entered the apartment .
- 和 奥托 , 和 他的 最多 出色的 轴承 , 进入 这 公寓 .

奥托仪态万方地走进了公寓。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ɔɪl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['trʌblɪd] ['wɔ:tərz] ; ['evri] [wʌn] ['setld] ['ɪnstəntli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [pleɪs]
It was like oil upon the troubled waters ; every one settled instantly into his place
它 曾是 喜欢 油 之上 这 麻烦 水 ; 每一个 一 定居 即刻 进入 他的 地方
,
,
,

这就像波涛汹涌的水面上洒了一层油; 每个人都立刻各安其位。

[ænd; ænd] - , [tu:; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] , [bɪ'keɪm] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði]
and Griesengesang , to give himself a countenance , became absorbed in the
和 - , 到 给 他自己 一个 面容 , 成为 吸收 在 这
[ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pepərz] ;
arrangement of his papers ;
安排 的 他的 文件 ;

格里森桑为了掩饰自己的神情, 专心致志地整理起自己的文件来;

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðær] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [dɪ'semb(ə)l] , [wʌn][ænd; ænd][ɔ:l] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə][raɪz] .
but in their eagerness to dissemble , one and all neglected to rise .
- 但 在 他们的 渴望 到 掩饰 , 一 和 全部 被忽视的 到 上升 .

但他们急于掩饰, 却全都忘记了起身。

- ['dʒent(ə)lmən] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['pɔ:zɪŋ] .
' Gentlemen , ' said the Prince , pausing .
- 先生们 , - 说 这 王子 , 暂停 .

“先生们,”王子顿了顿说道。

[ðeɪ] [ɔ:l][gɑ:t][tu:; tə][ðer; ðær] [fi:t] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ;
They all got to their feet in a moment ;
他们 全部 得到 到 他们的 脚 在 一个 片刻 ;

他们立刻全都站了起来;

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'pruːf] [stiːl] [ˈfɜːrðər] [di'mɔrələlaɪz] [ðə; ði] [ˈwɪkər] [ˈbreðrən] .
and this reproof still further demoralised the weaker brethren .
和 这 责备 仍然 更远 士气低落 这 较弱 弟兄们 .

这种责备更加打击了软弱弟兄们的士气。

[ðə; ði] [prɪns] [muːvɪd] [ˈsləʊli] [təːrɪdʒ] [ðə; ði] [ˈloʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ; [ðen] [hiː; hi] [pɔːzɪd] [əˈɡen]
The Prince moved slowly towards the lower end of the table ; then he paused again
这 王子 已搬 缓慢地 向 这 降低 结尾 的 这 桌子 ; 然后 他 暂停 再次
,
,
,

王子缓缓走向桌子的下端；然后他又停了下来，

[ænd; ənd] , [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn] [ɡraɪsɪŋɡɪsæn] , - [haʊ] [kʌmz] [aɪ ˈtiː] , [hɛə] [kæn,sɛˈlɪəriəs] , - [hiː; hi]
and , fixing his eye on Greisengsang , ' How comes it , Herr Cancellarius , ' he
和 , 定影 他的 眼睛 在 格雷森格桑 , - 如何 来 它 , 先生 肩胛骨 , - 他
[æskt] ,
asked ,
问 ,

他目光锁定在格雷森桑身上，问道：“坎切拉留斯先生，这是怎么回事？”

- [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈsiːvɪd] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˈaʊər] ? -
' that I have received no notice of the change of hour ? '
- 那 我 有 已收到 不 注意 的 这 改变 的 小时 ? -

“我没有收到任何关于更改工作时间的通知？”

- [jɔːr; jər] [ˈhaɪnəs] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈtʃænsləɹ] , - [hɜːr; həɹ] [ˈhaɪnəs] [ðə; ði] [ˈprɪnses] . . .
' Your Highness , ' replied the Chancellor , ' her Highness the Princess . . .
- 你的 高度 , - 回复 这 校长 , - 她 高度 这 公主 . . .

“殿下,”大臣回答说, “公主殿下.....”

- [ænd; ənd][ðer; ðər] [pɔːzɪd] .
' and there paused .
- 和 那里 暂停 .

然后他停顿了一下。

- [aɪ] [ʌndərˈstʊd] , - [sed] [sɜːɑːˈfiːnə] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] , - [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə]
' I understood , ' said Seraphina , taking him up , ' that you did not purpose to
- 我 理解 , - 说 塞拉菲娜 , 采取 他 向上 , - 那 你 做过 不是 目的 到
[biː; bi][ˈprez(ə)nt] .
be present .
是 展示 .

“我明白了,”塞拉菲娜说着, 扶起他, “你本来就没打算来。”

- [ðer; ðər] [aɪz] [met] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [ænd; ənd] - [fel] ;
' Their eyes met for a second , and Seraphina's fell ;
- 他们的 眼睛 遇见 为了 一个 第二 , 和 - 跌倒 ;

他们的目光交汇了一瞬间, 塞拉菲娜的目光垂了下来;

[bʌt; bət][hɜːr; həɹ][ˈæŋɡər][ˈoʊnli] [bəːnd] [ðə; ði] [braɪtə] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpraɪvət] [ˈfeɪm] .
but her anger only burned the brighter for that private shame .
但 她 愤怒 仅有的 烧伤 这 更亮 为了 那 私人的 耻辱 .

但这种个人耻辱反而让她的怒火更加熊熊燃烧。

- [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , - [sed] [ˈɑːtoʊ] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] , - [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]
' And now , gentlemen , ' said Otto , taking his chair , ' I pray you to be
- 和 现在 , 先生们 , - 说 奥托 , 采取 他的 椅子 , - 我 祈祷 你 到 是
[ˈsiːtɪd] .
seated .
坐着 .

“现在, 先生们,”奥托说着, 坐到了椅子上, “请各位入座。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['æbsənt] : [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['daʊtləs] [sʌm; səm] [ə'rɪrɪz] ; [bʌt; bət] [er] [wi:: wi] [prəʊ'si:d]
I have been absent : there are doubtless some arrears ; but ere we proceed
我 有 到过 缺席的 : 那里 是 毫无疑问 一些 欠款 ; 但 埃雷 我们 继续
[tu:: tə] ['biznəs] ,
to business ,
到 商业 ,

我不在家，无疑有些事情拖欠了；但在我们开始谈正事之前，

[hɛə] - , [ju:: jʊ] [wɪl] [də'rekt] [fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] [tu:: tə][bi:: bi] [sent] [tu:: tə][em 'i:][æt; ət] [wʌnz]
Herr Grafinski , you will direct four thousand crowns to be sent to me at once
先生 - , 你 将要 直接的 四 千 皇冠 到 是 发送 到 我 在 一次
.
:
.

格拉芬斯基先生，请您立即指示将四千克朗送给我。

[meɪk] [ə; eɪ] [noʊt] , [ɪf] [ju:: jʊ] [pli:z] , - [hi:: hi] ['ædɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['trezərər] [stɪl] [stɛəd][ɪn] ['wʌndər]
Make a note , if you please , ' he added , as the treasurer still stared in wonder
制作 一个 笔记 , 如果 你 请 , - 他 额外 , 作为 这 财务主管 仍然 凝视 在 想知道
.
:
.

“请记下来，”他补充道，而财务主管仍然惊奇地盯着他。

- [fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] ? - [æskt] [sɜ:ɑ:'fi:nə] .
' Four thousand crowns ? ' asked Seraphina .
- 四 千 皇冠 ? - 问 塞拉菲娜 .

“四千克朗？”塞拉菲娜问道。

- [preɪ] , [fɔ:r; fər] [wʌt] ? -
' Pray , for what ? ' .
- 祈祷 , 为了 什么 ? -

“祈祷？祈祷什么？”

- ['mædəm] , - [rɪ'tɜ:rnd] ['ɑ:toʊ] , ['smɑɪlɪŋ] , - [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] .
' Madam , ' returned Otto , smiling , ' for my own purposes .
- 女士 , - 返回 奥托 , 微笑 , - 为了 我的 自己的 目的 .

“夫人，”奥托笑着回答，“是为了我自己的目的。”

- - [spɜ:rd] [ʌp] - [ʌndər'hi:θ] [ðə; ði] ['teɪbl] .
' Gondremark spurred up Grafinski underneath the table .
- - 受到刺激 向上 - 下 这 桌子 .

贡德雷的这番话激怒了桌子底下的格拉芬斯基。

- [ɪf] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [wɪl] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði][destrɪ'nei(ə)n] . . .
' If your Highness will indicate the destination . . .
- 如果 你的 高度 将要 表明 这 目的地 . . .

“殿下若能指明目的地.....”

- [bɪ'gæən][ðə; ði] ['pʌpɪt] .
' began the puppet .
- 开始 这 木偶 .

“木偶开始说话了。”

- [ju:: jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [hɪr] , [sɜ:r] , [tu:: tə] [ɪn'terəgeɪt] [jʊr; jər] [prɪns] , - [sed] ['ɑ:toʊ] .
' You are not here , sir , to interrogate your Prince , ' said Otto .
- 你 是 不是 这里 , 先生 , 到 审问 你的 王子 , - 说 奥托 .

“先生，您不是来审问您的王子的，”奥托说道。

- [lʊkt] [fɔːr; fər] [help] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kə'mændər] ; [ænd; ənd] - [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
Grafinski looked for help to his commander ; and Gondremark came to his
- 看起来 为了 帮助 到 他的 指挥官 ; 和 - 来了 到 他的
[eɪd] ,
aid ,
援助 ;

格拉芬斯基向他的指挥官求助；贡德雷马克前来帮助他。

[ɪn] [swɑːv] [ænd; ənd] ['meɪzəd] [təʊnz] .
in suave and measured tones .
在 温文尔雅 和 测量 音调 .

语气温和而沉稳。

- [jɔːr; jər] ['haɪnəs] [meɪ] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi] [sər'praɪzd] , - [hiː; hi] [sed] ; - [ænd; ənd] [hɛə] - ,
- **Your Highness may reasonably be surprised , ' he said ; ' and Herr Grafinski ,**
- 你的 高度 可能 合理 是 惊讶 , - 他 说 ; - 和 先生 - ,
“殿下或许会感到惊讶,”他说; “还有格拉芬斯基先生,

[ɔːl'dʊʊ] [aɪ][eɪ 'em] [kən'vɪnst] [hiː; hi][ɪz] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] ,
although I am convinced he is clear of the intention of offending ,
虽然 我 是 确信 他 是 清除 的 这 意图 的 犯罪 ,
虽然我确信他没有犯罪的意图,

[wʊd] [hæv; həv][pər'hæps] [dʌn] ['betər] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən][eksplə'neɪʃ(ə)n] .
would have perhaps done better to begin with an explanation .
会 有 也许 完毕 更好的 到 开始 和 一个 解释 .

或许一开始最好先做个解释。

[ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] ['prez(ə)nt]['moʊmənt] [ɪn'taɪərli] ['swɑːləʊd] [ʌp] ,
The resources of the state are at the present moment entirely swallowed up ,
这 资源 的 这 状态 是 在 这 展示 片刻 完全 吞咽 向上 ,
目前国家的所有资源都已耗尽。

[ɔːr] , [æz; əz][wiː; wi][hoʊp] [tuː; tə] [pruːv] , ['waɪzli] [ɪn'vestɪd] .
or , as we hope to prove , wisely invested .
或者 , 作为 我们 希望 到 证明 , 明智地 投资 .

或者, 正如我们希望证明的那样, 这是一项明智的投资。

[ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [frʌm; frəm] [naʊ] ,
In a month from now ,
在 一个 月 从 现在 ,

一个月后,

[aɪ][duː][nɑːt] ['kwɛstʃən] [wiː; wi][jæl; jəl][biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [miːt] ['eni] [kə'mænd] [jɔːr; jər] ['haɪnəs] [meɪ]
I do not question we shall be able to meet any command your Highness may
我 做 不是 问题 我们 将 是 有能力的 到 见面 任何 命令 你的 高度 可能
[leɪ] [ə'pɑːn][juː 'es] ;
lay upon us ;
躺 之上 我们 ;

我毫不怀疑我们能够完成殿下可能下达的任何命令;

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [aɪ] [fɪr] [ðæt] , ['iːv(ə)n][ɪn][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] ['mætər] ,
but at this hour I fear that , even in so small a matter ,
但 在 这 小时 我 害怕 那 , 甚至 在 所以 小的 一个 事情 ,

但此时此刻, 我担心, 即使是这样一件小事,

[hiː; hi][mʌst; məst] [pri'pər] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
he must prepare himself for disappointment .
他 必须 准备 他自己 为了 失望 .

他必须做好失望的准备。

[ˈaʊər; ɑːr] [zi:l] [ɪz][noʊ] [les] , [ɔ:lˈðoʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpaʊər] [meɪ] [biː; bi] [ɪnˈædɪkwət] . -
Our zeal is no less , although our power may be inadequate . -
我们的 热情 是 不 较少的 , 虽然 我们的 力量 可能 是 不足 . -

虽然我们的力量可能不足，但我们的热情丝毫不减。

- [haʊ] [mʌtʃ] , [hɛə] - , [hæv; həv][wiː; wi][ɪn][ðə; ði] [ˈtreʒəri] ? - [æskt] [ˈɑːtoʊ] .
' How much , Herr Grafinski , have we in the treasury ? ' asked Otto .
- 如何 很多 , 先生 - , 有 我们 在 这 财政部 ? - 问 奥托 .

“格拉芬斯基先生，国库里还有多少钱？”奥托问道。

- [jʊr; jər] [ˈhainəs] , - [prəʊˈtestɪd][ðə; ði] [ˈtreʒərər] , - [wiː; wi][hæv; həv] [ɪˈmiːdiət] [niːd] [ʌv; əv] [ˈevri]
' Your Highness , ' protested the treasurer , ' we have immediate need of every
- 你的 高度 , - 抗议 这 财务主管 , - 我们 有 即时 需要 的 每一个
[kraʊn] . -
crown . -
王冠 . -

“殿下，”财务主管抗议道，“我们急需每一枚金币。”

- [aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [ɪˈveɪd] [emˈiː] , - [flæʃt] [ðə; ði] [prɪns] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
' I think , sir , you evade me , ' flashed the Prince ; and then turning to the
- 我 思考 , 先生 , 你 逃避 我 , - 闪光灯 这 王子 ; 和 然后 转弯 到 这
[saɪd] - [ˈteɪbl] ,
side - table ,
边 - 桌子 ,

“先生，我想您是在躲着我，”王子说道；然后转向边桌，

- [ˈmɪstər] . [ˈsekrəteri] , - [hiː; hi] [ˈædɪd] , - [brɪŋ] [emˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ðə; ði] [ˈtreʒəri] [ˈdɑːkɪt] .
' Mr . Secretary , ' he added , ' bring me , if you please , the treasury docket .
- 先生 . 秘书 , - 他 额外 , - 带来 我 , 如果 你 请 , 这 财政部 案卷 .

“国务卿先生，”他补充道，“请把财政部的案卷拿来给我。”

- [hɛə] - [brˈkeɪm] [ˈdedli] [peɪl] ; [ðə; ði] [ˈtjænslər] , [ɪkˈspektɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tɜːrn] , [wʌz; wəz]
' Herr Grafinski became deadly pale ; the Chancellor , expecting his own turn , was
- 先生 - 成为 致命 苍白 ; 这 校长 , 期待 他的 自己的 转动 , 曾是
[ˈprɑːbəbli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [prer] ;
probably engaged in prayer ;
大概 已订婚的 在 祷告 ;

格拉芬斯基先生脸色变得惨白；总理大概是预料到自己会被叫到，正在祈祷；

- [wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɑːndərəs] [kæt] .
Gondremark was watching like a ponderous cat .
- 曾是 观看 喜欢 一个 沉重的 猫 .

Gondremark 像一只沉思的猫一样看着。

[ˈgɑːtˌhoʊld] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]
Gotthold , on his part , looked on with wonder at his cousin ; he was
戈特霍尔德 , 在 他的 部分 , 看起来 在 和 想知道 在 他的 表哥 ; 他 曾是
[ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈspɪrɪt] ,
certainly showing spirit ,
当然 显示 精神 ,

戈特霍尔德则惊奇地看着他的表弟；他确实展现出了非凡的精神。

[bʌt; bət] [wʌt] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈgrævəti] , [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ?
but what , in such a time of gravity , was all this talk of money ?
但 什么 , 在 这样的 一个 时间 的 重力 , 曾是 全部 这 讲话 的 钱 ?

但是，在这样一个充满压力的时代，谈论金钱又有什么意义呢？

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [weɪst] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ɪˈfuː] ?
and why should he waste his strength upon a personal issue ?
和 为什么 应该 他 浪费 他的 力量 之上 一个 个人的 问题 ?

他为什么要把精力浪费在个人问题上呢？

- [aɪ][faɪnd] , - [sed] ['ɑ:tʊʃ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgə] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['dɑ:kɪt] , - [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] - ,
' **I find , ' said Otto , with his finger on the docket , ' that we have 20 ,**
- 我 寻找 , - 说 奥托 , 和 他的 手指 在 这 案卷 , - 那 我们 有 - ,
“我发现,”奥托一边说着, 一边用手指着案卷, “我们有20个,

- [kraʊnz] [ɪn] [keɪs] . -
000 crowns in case . '
- 皇 冠 在 案 件 . -

箱子里有 000 克朗。

- [ðæt] [ɪz][ɪg'zækt] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['bærən] .
' **That is exact , your Highness , ' replied the Baron .**
- 那 是 精确的 , 你的 高度 , - 回复 这 男爵 .

“正是如此, 殿下,”男爵回答道。

- [bʌt; bət][ʼaʊər; ɑ:r][,laɪə'bɪlɪtɪs] , [ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['hæpɪli] [nɑ:t]['lɪkwɪd] , [ə'maʊnt] [tu:; tə][ə; eɪ][fɑ:r]
' **But our liabilities , all of which are happily not liquid , amount to a far**
- 但 我们的 负债 , 全部 的 哪个 是 快乐地 不是 液体 , 数量 到 一个 远的
['lɑ:rdʒər][sʌm; səm] ;
larger sum ;
更大的 和 ;

但是, 我们的负债（幸运的是, 这些负债都不是流动资产）总额要大得多;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [taɪm] [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['mɔ:rəli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][daɪ'vɜ:rt]
and at the present point of time it would be morally impossible to divert
和 在 这 展示 观点 的 时间 它 会 是 道德上 不可能的 到 转移
[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['flɔ:rɪn] .
a single florin .
一个 单身的 弗洛林 .

而就目前而言, 挪用一分钱在道德上是不可能的。

[ɪ'senʃəli] , [ðə; ðɪ] [keɪs] [ɪz] ['emptɪ] .
Essentially , the case is empty .
本质上 , 这 案件 是 空的 .

实际上, 这个箱子是空的。

[wi:; wi][hæv; həv] , [ɔ:l'redi] [prɪ'zentɪd] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [noʊt] [fɔ:r; fər] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv][wɔ:r] . -
We have , already presented , a large note for material of war . '
我们 有 , 已经 呈现 , 一个 大的 笔记 为了 材料 的 战争 . -

我们已经提交了一份用于战争物资的大额拨款申请。

- [mə'tɪriəl] [ʌv; əv][wɔ:r] ? - [ɪkskleɪmd] ['ɑ:tʊʃ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eksələnt] [ə'sʌmp(ə)n] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
' **Material of war ? ' exclaimed Otto , with an excellent assumption of surprise .**
- 材料 的 战争 ? - 惊呼 奥托 , 和 一个 出色的 假设 的 惊喜 .

“战争物资?”奥托惊呼道, 装出一副十分惊讶的样子。

- [bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] ['meməri] [sə:vz] [em'i:] [raɪt] , [wi:; wi] ['setld] [ði:z] [ə'kaʊnts] [ɪn]['dʒænjuerɪ] . -
' **But if my memory serves me right , we settled these accounts in January . '**
- 但 如果 我的 记忆 服务 我 正确的 , 我们 定居 这些 账户 在 一月 . -

“但如果我没记错的话, 我们已经在1月份结清了这些账目。”

- [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['fɜ:rðər] ['ɔ:rdərz] , - [ðə; ðɪ]['bærən] [ɪks'pleɪnd] .
' **There have been further orders , ' the Baron explained .**
- 那里 有 到过 更远 订单 , - 这 男爵 解释 .

“还有进一步的命令,”男爵解释道。

- [ə; eɪ] [nu:] [pɑ:rk][ʌv; əv] [ɑ:r'tɪləri] [hæz; həz] [bɪn] [kəm'pli:tɪd] ; [faɪv] ['hʌndrəd] [stænd][ʌv; əv][ɑ:rmz] ,
' **A new park of artillery has been completed ; five hundred stand of arms ,**
- 一个 新的 公园 的 炮兵 有 到过 完全的 ; 五 百 站立 的 武器 ,

“一座新的炮兵营地已经建成; 五百个武器位,

[ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ˈbæɡɪdʒ] [ˈmjuːlz] — [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˌmeməˈrændəm] . — [ˈmɪstər] .
seven hundred baggage mules — the details are in a special memorandum . — Mr .
七 百 行李 骡子 — 这 细节 是 在 一个 特别的 备忘录 . — 先生 .
七百头驮骡——详情见一份特别备忘录。——先生

[ˈsekrəteri] [ˈhoʊlts] , [ðə; ði] [ˌmeməˈrændəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈpliːz] . -
Secretary Holtz , the memorandum , if you please . -
秘书 霍尔茨 , 这 备忘录 , 如果 你 请 . -
霍尔茨部长, 请把备忘录给我。

- [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [wɔːr] , - [sed] [ˈɑːtoʊ] .
' One would think , gentlemen , that we were going to war , ' said Otto .
- 一 会 思考 , 先生们 , 那 我们 是 去 到 战争 , - 说 奥托 .
“先生们, 人们会以为我们要去打仗了。”奥托说道。

- [wiː; wi][ɑːr; ər] , - [sed] [səˈɑːfɪnə] .
' We are , ' said Seraphina .
- 我们 是 , - 说 塞拉菲娜 .
“是的,”塞拉菲娜说。

- [wɔːr] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [ˈprɪns] , - [ænd; ənd] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] [huːm] ?
' War ! ' cried the Prince , ' and , gentlemen , with whom ?
- 战争 ! - 哭 这 王子 , - 和 , 先生们 , 和 谁 ?
“战争!”王子喊道, “诸位, 与谁开战?”

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ˈɡryːnəˌvɑːld] [hæz; həz] [ɪnˈdɔːrd] [fɔːr; fər] [ˈsentʃəriz] .
The peace of Grünewald has endured for centuries .
这 和平 的 格吕内瓦尔德 有 忍受 为了 几个世纪 .
格吕内瓦尔德的和平已经持续了几个世纪。

[wʌt] [əˈɡreʃ(ə)n] , [wʌt] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] , [hæv; həv][wiː; wi] [ˈsʌfərd] ? -
What aggression , what insult , have we suffered ? -
什么 侵略 , 什么 侮辱 , 有 我们 遭受 ? -
我们究竟遭受了怎样的侵略, 怎样的侮辱?

- [hɪr] , [jɜːr; jər] [ˈhaɪnəs] , - [sed] [ˈɡɑːtˌhoʊld] , - [ɪz][ðə; ði] [ʌltɪˈmeɪtəm] .
' Here , your Highness , ' said Gotthold , ' is the ultimatum .
- 这里 , 你的 高度 , - 说 戈特霍尔德 , - 是 这 最后通牒 .
“殿下,”戈特霍尔德说, “这就是最后通牒。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ˈsɪɡnətʃər] , [wen] [jɜːr; jər] [ˈhaɪnəs] [soʊ] [ɑːpərˈtuːnli]
It was in the very article of signature , when your Highness so opportunely
它 曾是 在 这 非常 文章 的 签名 , 什么时候 你的 高度 所以 巧
[ˈentərd] .
entered .
进入 .
正是在签署条款中, 殿下才如此及时地进入了会议。

- [ˈɑːtoʊ][leɪd][ðə; ði] [ˈpeɪpər] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ; [æz; əz][hiː; hi] [riːd] , [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [pleɪd] [tæˈtuː] [əˈpɑːn]
' Otto laid the paper before him ; as he read , his fingers played tattoo upon
- 奥托 铺设 这 纸 前 他 ; 作为 他 读 , 他的 手指 玩 纹身 之上
[ðə; ði] [ˈteɪbl] .
the table .
这 桌子 .
奥托把纸放在面前; 他一边读, 一边用手指在桌子上敲打。

- [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [prəˈpəʊzd] , - [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] , - [tuː; tə] [send] [ðɪs] [ˈpeɪpər] [fɔːrθ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]
' Was it proposed , ' he inquired , ' to send this paper forth without a
- 曾是 它 建议的 , - 他 询问 , - 到 发送 这 纸 前进 没有 一个
[ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpleʒər] ?
knowledge of my pleasure ?
知识 的 我的 乐趣 ?
“有人打算在不征求我意见的情况下把这份文件送出去吗?”他问道。

- [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][nɑ:n] - [kəm'bəʊnts] , [i:gə] [tu;; tə][trim] , [vɒlən'tiəd] [æən; ən] [ænsə] .
' **One of the non-combatants, eager to trim, volunteered an answer.** .
- 一 的 这 非 - 战斗人员 , 渴望的 到 修剪 , 自愿 一个 回答 .
“一名非战斗人员急于发表意见, 主动提供了一个答案。”

- [ðə; ði][hɛə] [ˈdɑ:ktər][vɑ:n] - [hæd; həd][dʒʌst] [ˈentəd] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] , - [hi:: hi] [ˈædɪd] .
' **The Herr Doctor von Hohenstockwitz had just entered his dissent, ' he added.** .
- 这 先生 医生 冯 - 有 只是 进入 他的 异议 , - 他 额外 .
“冯·霍亨斯托克维茨博士刚刚发表了他的异议,”他补充道。

- [gɪv] [em 'i:][ðə; ði][rest] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
' **Give me the rest of this correspondence, ' said the Prince.** .
- 给 我 这 休息 的 这 一致 , - 说 这 王子 .
“把剩下的信件都给我,”王子说。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈhændɪd] [tu;; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi; hi] [ri:d] [aɪ 'ti:] [ˈpeɪʃntli] [frʌm; frəm][end][tu;; tə][end]
It was handed to him, and he read it patiently from end to end
它 曾是 递交 到 他 , 和 他 读 它 耐心 从 结尾 到 结尾
,
,
,

书递到他面前, 他耐心地从头到尾读了一遍。
[waɪ] [ðə; ði] [ˈkaʊnsələr] [sæt] [ˈfu:lɪʃli] [ɪˈnʌf] [ˈlʊkɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
while the councillors sat foolishly enough looking before them on the table. .
尽管 这 议员们 卫星 愚蠢地 足够的 寻找 前 他们 在 这 桌子 .
议员们愚蠢地坐在那里, 看着面前的桌子。

[ðə; ði] [ˈsekrətəriz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] , [wɜ:r; wər][eks'tʃeɪndʒɪŋ] [glɑ:nsɪz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ;
The secretaries, in the background, were exchanging glances of delight;
这 秘书 , 在 这 背景 , 是 交换 眼神 的 喜 ;
背景中的秘书们正交换着欣喜的眼神;

[ə; eɪ] [rou] [æt; ət][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] [ˈwelkəm] [ˈfi:tʃər] .
a row at the council was for them a rare and welcome feature. .
一个 排 在 这 理事会 曾是 为了 他们 一个 稀有的 和 欢迎 特征 .
对他们来说, 在市政厅发生争吵是一件难得的、令人高兴的事。

- [ˈdʒent(ə)lmən] , - [sed] [ˈɑ:toʊ] , [wen] [hi; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , - [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [wɪð; wɪθ][peɪn] .
' **Gentlemen, ' said Otto, when he had finished, ' I have read with pain.** .
- 先生们 , - 说 奥托 , 什么时候 他 有 完成的 , - 我 有 读 和 疼痛 .
“先生们,”奥托读完后说道, “我读得很痛苦。”

[ðɪs] [kleɪm] [ə'pɑ:n] - [ɪz] [ˈpælpəbli] [ʌn'dʒʌst] ; [aɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈtɪŋktʃər] , [nɑ:t][ə; eɪ]
This claim upon Obermünsterol is palpably unjust; it has not a tincture, not a
这 宣称 之上 - 是 明显地 不公正 ; 它 有 不是 一个 酊剂 , 不是 一个
[ʃoʊ] , [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] .
show, of justice. .
展示 , 的 正义 .

对奥伯明斯特罗尔的这种要求显然是不公正的; 它丝毫没有公正的迹象。
[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [graʊnd] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ˈæftər] - [ˈdɪnər] [tɔ:k] ,
There is not in all this ground enough for after-dinner talk,
那里 是 不是 在 全部 这 地面 足够的 为了 后 - 晚餐 讲话 ,
这片土地上没有足够的空间进行餐后谈话。

[ænd; ənd][ju;; jʊ] [prə'pəʊz] [tu;; tə] [fɔ:rs] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][ˈkeɪsəs; 'kɑ:səs] [ˈbelɪ] . -
and you propose to force it as a casus belli. ' .
和 你 提出 到 力量 它 作为 一个 理由 贝利 . -
而你却打算以此为由强行发动战争。

- ['sɜ:rt(ə)nli] , [jɔː; jər] ['hainəs] , - [rɪ'tɜ:rnd] - , [tu:] [waɪz] [tu:; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði]
' **Certainly** , **your Highness** , ' **returned Gondremark** , **too wise to defend the**
- 当然 , 你的 高度 , - 返回 - , 也 明智的 到 保卫 这
[ɪndɪ'fensəbl] ,
indefensible ,
站不住脚的 ,

“当然，殿下，”贡德雷马克回答道，他太聪明了，不会为无法辩护的事情辩护。

- [ðə; ði] [kleɪm] [ɑ:n] - [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['pri:tekst] . -
' **the claim on Obermünsterol is simply a pretext** . '
- 这 宣称 在 - 是 简单地 一个 借口 . -

“对奥伯明斯特醇的说法只是一个借口。”

- [aɪ 'ti:] [ɪz] [wel] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
' **It is well** , ' **said the Prince** .
- 它 是 出色地 , - 说 这 王子 .

“很好，”王子说道。

- [hɛə] [kæn,sɛ'lerɪəs] , [teɪk] [jɔː; jər] [pen] .
' **Herr Cancellarius** , **take your pen** .
- 先生 肩胛骨 , 拿 你的 笔 .

坎切拉里乌斯先生，请拿起你的笔。

“ [ðə; ði] ['kaʊns(ə)] , ” [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['dɪktet] — - [aɪ] [wɪð'hoʊld] [ɔ:l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪntər'venʃ(ə)n] ,
“ **The council** , ” **he began to dictate** — ' **I withhold all notice of my intervention** , ”
“ 这 理事会 , ” 他 开始 到 听写 — - 我 扣压 全部 注意 的 我的 干涉 ,

“委员会，”他开始口述——“我暂不通知任何人我的介入，

- [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [pə'renθəsis] , [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [mɔ:r] [də'rektli; daɪ'rektli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf]
' **he said** , **in parenthesis** , **and addressing himself more directly to his wife**
- 他 说 , 在 插入语 , 和 解决 他自己 更多的 直接地 到 他的 妻子
;
;
;
;

他在括号里说道，然后更直接地对妻子说；

- [ænd; ənd] [aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [sə'preʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['bɪznəs] [hæz; həz] [bɪn]
' **and I say nothing of the strange suppression by which this business has been**
- 和 我 说 没有什么 的 这 奇怪的 抑制 经过 哪个 这 商业 有 到过
['smʌɡld] [pæst] [maɪ] ['nɔ:lɪdʒ] .
smuggled past my knowledge .
走私 过去的 我的 知识 .

而对于这桩生意是如何瞒着我偷偷进行下去的，我却只字未提。

[aɪ] [eɪ 'em] ['kɑ:ntent] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [taɪm] — “ [ðə; ði] ['kaʊns(ə)] , ”
I am content to be in time — “ **The council** , ”
我 是 内容 到 是 在 时间 — “ 这 理事会 , ”

我很满足于时间——“委员会”，

- [hi:; hi] [rɪ'zju:md] , -
' **he resumed** , '
- 他 恢复 , -

“他继续说道，”

“ [ɑ:n] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækts] ,
“ **on a further examination of the facts** , ”
“ 在 一个 更远 考试 的 这 事实 ,

“经进一步审查事实，

[ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] [noʊt] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm] [ɡerolsti:n] ,
and enlightened by the note in the last despatch from Gerolstein ,
和 开明 经过 这 笔记 在 这 最后的 调度 从 格罗尔斯坦 ,

并受到格罗尔斯坦最后一封电报中那句话的启发，

[hæv; həv][ðə; ði] ['plezər] [tu:; tə] [ə'haʊns] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][wʌn] , [bəʊθ][æz; əz][tu:; tə]
have the pleasure to announce that they are entirely at one , both as to
有 这 乐趣 到 宣布 那 他们 是 完全 在 一 , 两个都 作为 到
[fækt][ænd; ənd] ['sentɪmənt] ,
fact and sentiment ,
事实 和 情绪 ,

我很高兴地宣布，他们在事实和情感上完全一致。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][grænd] - ['du:kl] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [gerolsti:n] .
with the Grand - Ducal Court of Gerolstein .
和 这 盛大 - 公爵 法庭 的 格罗尔斯坦 .

与格罗尔斯坦大公国宫廷。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][,aɪ 'ti:] ?
" **You have it ?**
" 你 有 它 ?

你有吗？

[ə'pɑ:n] [ði:z] [laɪnz] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [wɪl] [drɔ:] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] . -
Upon these lines , sir , you will draw up the despatch . '
之上 这些 线条 , 先生 , 你 将要 画 向上 这 调度 . -

先生，请您按照这些内容起草这份公文。

- [ɪf] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [wɪl] [ə'laʊ] [,em 'i:] , - [sed] [ðə; ði]['bærən] ,
' If your Highness will allow me , ' said the Baron ,
- 如果 你的 高度 将要 允许 我 , - 说 这 男爵 ,

“如果殿下允许的话，”男爵说道。

- [jʊr; jər] ['haɪnəs] [ɪz][soʊ] [ɪm'pɜ:rfɪktli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'tɜ:rn(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs]
' your Highness is so imperfectly acquainted with the internal history of this
- 你的 高度 是 所以 不完美地 熟人 和 这 内部的 历史 的 这
[,kɔ:rə'spɑ:ndəns] ,
correspondence ,
一致 ,

“殿下对这封信的内部来龙去脉了解得并不透彻。”

[ðæt] ['eni] [ɪntər'fɪrəns] [wɪl] [bi; bi] ['mɪrli] ['hɜ:rtfl] .
that any interference will be merely hurtful .
那 任何 干涉 将要 是 仅仅 伤人的 .

任何干预都只会适得其反。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['peɪpər][æz; əz][jʊr; jər] ['haɪnəs] [prə'pəʊzɪz] [wʊd] [bi; bi][tu:; tə] ['stʌltɪfaɪ] [ðə; ði] [hoʊl]
Such a paper as your Highness proposes would be to stultify the whole
这样的 一个 纸 作为 你的 高度 提议 会 是 到 使愚钝 这 所有的
['pri:vɪəs] ['pɑ:ləsi][ʌv; əv] ['gry:nəvɑ:ld] . -
previous policy of Grünewald . '
以前的 政策 的 格吕内瓦尔德 . -

殿下提议的这份文件，将会彻底扼杀格吕内瓦尔德之前的所有政策。

- [ðə; ði]['pɑ:ləsi][ʌv; əv] ['gry:nəvɑ:ld] ! - [kraɪd][ðə; ði] [prɪns] .
' The policy of Grünewald ! ' cried the Prince .
- 这 政策 的 格吕内瓦尔德 ! - 哭 这 王子 .

“格吕内瓦尔德的政策！”王子喊道。

- [wʌn] [wʊd] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] !
' One would suppose you had no sense of humour !
- 一 会 认为 你 有 不 感觉 的 幽默 !

人们会以为你一点幽默感都没有！

[wʊd] [ju:; jʊ] [fɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔ:fi] [kʌp] ? -
Would you fish in a coffee cup ? '
会 你 鱼 在 一个 咖啡 杯子 ? -

你会用咖啡杯钓鱼吗？

- [wɪð; wɪθ] [ˈdefərəns] , [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] , - [rɪˈtʃ:rnd] [ðə; ði][ˈbærən] , - [iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈkɔ:fi] [kʌp]
' **With deference , your Highness , ' returned the Baron , ' even in a coffee cup**
- 和 尊重 , 你的 高度 , - 返回 这 男爵 , - 甚至 在 一个 咖啡 杯子
[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [ˈpɔɪzn] .
there may be poison .
那里 可能 是 毒 .
“恕我直言，殿下，”男爵回答道，“即使是咖啡杯里也可能藏有毒药。”

[ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔ:r][ɪz][nɑ:t] [ˈsɪmpli] [ˈterəˈtɔ:riəl] [ɪnˈlɑ:rdʒmənt] ;
The purpose of this war is not simply territorial enlargement ;
这 目的 的 这 战争 是 不是 简单地 领土 放大 ;
这场战争的目的不仅仅是扩张领土;
[stɪl] [les] [ɪz][aɪ ˈti:] [ə; eɪ][wɔ:r][ʌv; əv] [ˈɡlɔ:ri] ; [fɔ:r; fər] , [æz; əz][jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] [ˈɪndɪˌkeɪts] ,
still less is it a war of glory ; for , as your Highness indicates ,
仍然 较少的 是 它 一个 战争 的 荣耀 ; 为了 , 作为 你的 高度 表示 ,
更谈不上是一场荣耀之战; 因为, 正如殿下所指出的,

[ðə; ði] [stɛɪt] [ʌv; əv] [ˈɡry:nəvɑ:ld] [ɪz] [tu:] [smɔ:l] [tu:; tə][bi:; bi] [æmˈbɪʃəs] .
the state of Grünewald is too small to be ambitious .
这 状态 的 格吕内瓦尔德 是 也 小的 到 是 雄心勃勃 .
格吕内瓦尔德州太小，没有雄心壮志。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈbɔ:di][ˈpɑ:lətɪk][ɪz] [ˈsɪriəsli] [dɪˈzi:zd] ; [rɪˈpʌblɪkənɪzəm] , [ˈsoʊʃəlɪz(ə)m] , [ˈmeni]
But the body politic is seriously diseased ; republicanism , socialism , many
但 这 身体 政治 是 严重地 患病的 ; 共和主义 , 社会主义 , 许多
[ˌdɪsˈɪntəɡreɪtɪŋ] [aɪˈdi:əz][ɑ:r; ər] [əˈbrɔ:d] ;
disintegrating ideas are abroad ;
瓦解 想法 是 国外 ;
但是, 政治体制已经病入膏肓; 共和主义、社会主义等许多瓦解性的思想在国外盛行;

[ˈsɜ:rk(ə)l] [wɪˈðɪn] [ˈsɜ:rk(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈri:əli] [ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l] [ˌɔ:rgənəˈzeɪʃn] [hæz; həz] [ɡroʊn] [ʌp] [əˈbaʊt] [jʊr; jər]
circle within circle , a really formidable organisation has grown up about your
圆圈 之内 圆圈 , 一个 真的 强大 组织 有 生长 向上 关于 你的
[ˈhaɪnəsɪz] [θroʊn] . -
Highness's throne . ' .
殿下 的王座 . -
层层嵌套，围绕着殿下的王位，已经形成了一个极其强大的组织。

- [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [hɛə] [vɑ:n] - , - [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [prɪns] ;
' **I have heard of it , Herr von Gondremark , ' put in the Prince ;**
- 我 有 听到 的 它 , 先生 冯 - , - 放 在 这 王子 ;
“我听说过这件事，冯·贡德雷马克先生，”王子插话道；

- [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈwer] [ðæt] [jɔ:rz] [ɪz][ðə; ði] [mɔ:r] [əˈθɔ:rəteɪtɪv]
' **but I have reason to be aware that yours is the more authoritative**
- 但 我 有 原因 到 是 意识到的 那 你的 是 这 更多的 权威性
[ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] . -
information . ' .
信息 . -
“但我有理由相信，你的信息更权威。”

- [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɑ:nəˈd] [baɪ] [ðɪs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ˈprɪnsɪz] [ˈkɑ:nfɪdəns] - [rɪˈtʃ:rnd] - ,
' **I am honoured by this expression of my Prince's confidence ' returned Gondremark ,**
- 我 是 荣幸 经过 这 表达 的 我的 王子的 信心 - 返回 - ,
[ʌnəˈbæʃt] .
unabashed .
毫不掩饰 .
“我为王子殿下如此信任我而感到荣幸，”贡德雷马克毫不掩饰地回答道。

- [aɪˈtiː][ɪz] , [ðɜːfɔːr] ,
' **It is , therefore** ,
- 它 是 , 所以 ,

因此,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [aɪ] [tuː; tə] [ðiːz] [dɪsˈɔːrdərz] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈprez(ə)nt][ɪkˈstɜːrn(ə)] [ˈpɑːləsi][hæz; həz]
with a single eye to these disorders that our present external policy has
和 一个 单身的 眼睛 到 这些 疾病 那 我们的 展示 外部的 政策 有
[bɪn] [ˈeɪpt] .
been shaped .
到过 形状 .

正是出于对这些问题的关注，我们制定了当前的对外政策。

[ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə][dɑːvɜːrt] [ˈpʌblɪk] [əˈten(ə)n] , [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [ðə; ðɪ][ˈaɪd(ə)] , [tuː; tə]
Something was required to divert public attention , to employ the idle , to
某物 曾是 必需的 到 转移 民众 注意力 , 到 采用 这 闲置的 , 到
[ˈpɑːpjələˌraɪz][jʊr; jər] [ˈhaɪnəsɪz] [ruːl] ,
popularise your Highness's rule ,
推广 你的 殿下 的规则 ,
需要采取一些措施来转移公众注意力，让闲散人员有事可做，并宣传殿下的统治。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][ˈpɑːsəb(ə)] ,
and , if it were possible ,
和 , 如果 它 是 可能的 ,

而且，如果可能的话，

[tuː; tə][rɪˈneɪb(ə)][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈduːs] [ðə; ðɪ][ˈtæksɪz][æt; ət][ə; eɪ] [blɒʊ] [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][ˈnəʊtəb(ə)]
to enable him to reduce the taxes at a blow and to a notable
到 使能够 他 到 减少 这 税收 在 一个 吹 和 到 一个 值得注意的
[əˈmaʊnt] .
amount .
数量 .

使他能够大幅降低税收。

[ðə; ðɪ] [prəˈpəʊzɪd] [ˌekspəˈdɪ(ə)n] — [fɔːr; fər][aɪˈtiː] [ˈkænɑːt] [wɪˈðəʊt] [haɪˈpɜːrbəli] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][wɔːr] —
The proposed expedition — for it cannot without hyperbole be called a war —
这 建议的 远征 — 为了 它 不能 没有 夸张 是 称为 一个 战争 —
[siːmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈkaʊns(ə)] [tuː; tə] [kəmˈbaɪn] [ðə; ðɪ] [ˈveriəs] [ˈkærəktərz] [rɪˈkwaɪərd] ;
seemed to the council to combine the various characters required ;
似乎 到 这 理事会 到 结合 这 各种各样的 人物 必需的 ;
这项提议的远征——称其为战争并不为过分——在议会看来，具备了所需的各种特征；

[ə; eɪ] [mɑːrkt] [ɪmˈpruːvmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈsentɪmənt] [hæz; həz] [ˈfɑːləʊd] [ˈiːv(ə)n][əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr]
a marked improvement in the public sentiment has followed even upon our
一个 标记 改进 在 这 民众 情绪 有 随后 甚至 之上 我们的
[ˌprepəˈreɪʃnz] ;
preparations ;
准备工作 ;

即使在我们做好准备之后，公众情绪也出现了显著改善；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɑːt] [daʊt] [ðæt] [wen] [səkˈses] [jæl; ʃəl] [ˈfɑːləʊ] , [ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [wɪl] [sərˈpæs] [ˈiːv(ə)n]
and I cannot doubt that when success shall follow , the effect will surpass even
和 我 不能 怀疑 那 什么时候 成功 将 跟随 , 这 影响 将要 超过 甚至
[ˈaʊər; ɑːr][ˈbəʊldɪst] [ˈhəʊps] . -
our boldest hopes . '
我们的 最勇敢的 希望 . -

我毫不怀疑，当成功到来时，其影响将超越我们最乐观的预期。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [əˈdrɔɪt] , [hæ] [vɑːn] - , - [sed] [ˈɑːtoʊ] .
' **You are very adroit , Herr von Gondremark , ' said Otto** .
- 你 是 非常 灵巧 , 先生 冯 - , - 说 奥托 .

“您真是个机敏的人，冯·贡德雷马克先生，”奥托说道。

- [juː; jʊ] [fɪl] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ædmə'reɪ](ə)n] .
' **You fill me with admiration** .
- 你 充满 我 和 钦佩 .

你让我充满钦佩。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [hɪrtu'fɔːr] [dʌn] [dʒʌstɪs][tuː; tə][jɔː; jər] ['kwɑːlətɪz] .
I had not heretofore done justice to your qualities .
我 有 不是 此前 完毕 正义 到 你的 品质 .

我之前没有充分展现出您的才华。

- [sə'ɑː'fiːnə] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][dʒɔːɪ] , [sə'pəʊzɪŋ] ['ɑːtʊʊ] ['kɒŋkəd] ; [bʌt; bət] - [stɪl]
' **Seraphina looked up with joy , supposing Otto conquered ; but Gondremark still**
- 塞拉菲娜 看起来 向上 和 喜悦 , 假如 奥托 征服 ; 但 - 仍然
[ˈwertɪd] , [ɑːrmd] [æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] ;
waited , armed at every point ;
- 等待 , 武装 在 每一个 观点 ;

塞拉菲娜欣喜地抬起头，以为奥托已经胜利；但贡德雷马克仍然严阵以待，各处都配备了武器；

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] ['veri] ['stʌbərn] [ɪz][ðə; ði][rɪ'vʊʊlt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] ['kærəktər] .
he knew how very stubborn is the revolt of a weak character .
他 知道 如何 非常 固执的 是 这 反叛 的 一个 虚弱的 特点 .

他深知软弱之人的反抗有多么顽固。

- [ænd; ɛnd][ðə; ði] [tərə'tɔːriəl] ['ɑːrmi] [skiːm] ,
' **And the territorial army scheme** ,
- 和 这 领土 军队 方案 ,

“还有领土军计划，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [kən'sent] — [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ['siːkrətli] [də'rektɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
to which I was persuaded to consent — was it secretly directed to the
到 哪个 我 曾是 被说服 到 同意 — 曾是 它 偷偷 指导 到 这
[seɪm] [end] ?
same end ?
相同的 结尾 ?

我被说服同意了——这背后是否也隐藏着同样的目的？

- [ðə; ði] [prɪns] [æskt] .
' **the Prince asked** .
- 这 王子 问 .

王子问道。

- [aɪ] [stɪl] [brɪ'liːv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['bærən] ;
' **I still believe the effect to have been good , ' replied the Baron ;**
- 我 仍然 相信 这 影响 到 有 到过 好的 , - 回复 这 男爵 ;

“我仍然认为效果很好，”男爵回答说；

- ['dɪsəplɪn] [ænd; ɛnd] ['maʊntɪŋ] [gɑːrd] [ɑːr; ər] ['eksələnt] ['sedətɪvz] .
' **discipline and mounting guard are excellent sedatives** .
- 纪律 和 安装 警卫 是 出色的 镇静剂 .

“纪律和骑警是极好的镇静剂。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ə'vaʊ] [tuː; tə][jɔː; jər] ['haɪnəs] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʌnə'wer] , [æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðæt]
But I will avow to your Highness , I was unaware , at the date of that
但 我 将要 承认 到 你的 高度 , 我 曾是 不知情 , 在 这 日期 的 那
[dɪ'kriː] ,
decree ,
法令 ,

但我向殿下坦白，在那项法令颁布之时，我并不知情。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mæɡnɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [revə'luːʃənəri] ['muːvmənt] ; [nɔːr][dɪd] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] , [aɪ] [θɪŋk] ,
of the magnitude of the revolutionary movement ; nor did any of us , I think ,
的 这 震级 的 这 革命性的 移动 ; 也不 做过 任何 的 我们 , 我 思考 ,

革命运动的规模之大，我们当中也没有人有过之而无不及；我想，我们当中也没有人有过之而无不及。

[ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌterə'tɔ:riəl] [ˈɑ:rmɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [prə'pəʊzlz] . -
imagine that such a territorial army was a part of the republican proposals . ' -
想象 那 这样的 一个 领土 军队 曾是 一个 部分 的 这 共和党人 提案 . -

试想一下，如果这样一支地方军队是共和方案的一部分呢？

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ? - [æskt] [ˈɑ:toʊ] .
' It was ? ' asked Otto .
- 它 曾是 ? - 问 奥托 .

“是吗？”奥托问道。

- [streɪndʒ] !
' Strange !
- 奇怪的 !

'奇怪的！

[ə'pɑ:n] [wʌt] [ˈfænsɪd] [graʊndz] ? -
Upon what fancied grounds ? ' -
之上 什么 幻想 理由 ? -

凭什么凭空捏造？

- [ðə; ði] [graʊndz] [wɜ:ɹ; wər] [ɪn'di:d] [ˈfænsɪf(ə)] , - [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈbærən] .
' The grounds were indeed fanciful , ' returned the Baron .
- 这 理由 是 的确 奇幻的 , - 返回 这 男爵 .

“这地方的确很奇特，”男爵回答道。

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'si:vɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈlɪdər] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌterə'tɔ:riəl] [ˈɑ:rmɪ] , [drɔ:n] [frʌm; frəm]
' It was conceived among the leaders that a territorial army , drawn from
- 它 曾是 构思 之中 这 领导人 那 一个 领土 军队 , 绘制 从
[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpi:p(ə)] ,
and returning to the people ,
和 返回 到 这 人们 ,

“领导人设想建立一支地方军队，这支军队由人民组成，并回归人民，

[wʊd] , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'vent] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpɑ:pjələr] [ˈʌpraɪzɪŋ] , [pru:v] [ˌlu:kwɔ:rm] [ɔ:r] [ʌnˈfeɪθfl] [tu:; tə][ðə; ði]
would , in the event of any popular uprising , prove lukewarm or unfaithful to the
会 , 在 这 事件 的 任何 受欢迎的 起义 , 证明 温 或者 不忠 到 这
[θroʊn] . -
throne . ' -
王座 . -

一旦发生民众起义，他将表现得冷漠或对王室不忠。

- [aɪ] [si:] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
' I see , ' said the Prince .
- 我 看 , - 说 这 王子 .

“我明白了，”王子说道。

- [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] . -
' I begin to understand . ' -
- 我 开始 到 理解 . -

“我开始明白了。”

- [hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [brɪ'ɡɪnz] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] ? - [rɪ'pi:tɪd] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swi:təst]
' His Highness begins to understand ? ' repeated Gondremark , with the sweetest
- 他的 高度 开始 到 理解 ? - 重复 - , 和 这 最甜美的
[pə'laɪtnəs] .
politeness .
礼貌 .

“殿下开始明白了吗？”贡德雷克用最亲切的礼貌重复道。

- [meɪ] [aɪ][beg][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] [freɪz] ? -
' May I beg of him to complete the phrase ? ' -
- 可能 我 求 的 他 到 完全的 这 短语 ? -

“请他把这句话说完好吗？”

- [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] , - [rɪˈplaɪd] [ˈɑːtoʊ] [ˈdraɪli] .

- The history of the revolution , ' replied Otto dryly .
- 这 历史 的 这 革命 , - 回复 奥托 干巴巴地 .

“那是革命的历史,”奥托冷冷地回答道。

- [ænd; ɛnd] [naʊ] , - [hiː; hi] [ˈædɪd] , - [wʌt] [duː][juː; jə] [kənˈkluːd] ? -

- And now , ' he added , ' what do you conclude ? '
- 和 现在 , - 他 额外 , - 什么 做 你 结束 ? -

“那么现在,”他补充道,“你的结论是什么? ”

- [aɪ] [kənˈkluːd] , [jɔːr; jər] [ˈhaɪnəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [rɪˈflekʃ(ə)n] , - [sed] [ðə; ði][ˈbærən] ,

- I conclude , your Highness , with a simple reflection , ' said the Baron ,
- 我 结束 , 你的 高度 , 和 一个 简单的 反射 , - 说 这 男爵 ,

“殿下,我以一句简单的感想作结,”男爵说道。

[əkˈseptɪŋ] [ðə; ði][stæb] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈkwɪvər] , - [ðə; ði][wɔːr][ɪz][ˈpɑːpjələr] ; [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈruːmər]

accepting the stab without a quiver , ' the war is popular ; were the rumour
接受 这 刺 没有 一个 颤动 , - 这 战争 是 受欢迎的 ; 是 这 谣言

[ˌkɒntrəˈdɪktɪd] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,

contradicted to - morrow ,
矛盾 到 - 明天 ,

毫不畏惧地接受刺杀,“这场战争很受欢迎; 如果明天谣言被推翻,

[ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [wʊd] [biː; bi] [felt] [ɪn] [ˈmeni] [ˈklæsɪz] ; [ænd; ɛnd][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]

a considerable disappointment would be felt in many classes ; and in the present
一个 大量 失望 会 是 毛毡 在 许多 课程 ; 和 在 这 展示

[ˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈspɪrts] ,

tension of spirits ,
紧张 的 烈酒 ,

许多阶层都会感到相当失望; 在目前这种紧张的气氛下,

[ðə; ði][moʊst] [ˌluːkˈwɔːrm] [ˈsentɪmənt] [meɪ] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [prɪˈsɪpɪteɪt] [ɪˈvents] .

the most lukewarm sentiment may be enough to precipitate events .
这 最多 温 情绪 可能 是 足够的 到 沉淀 活动 .

最冷淡的情绪也足以引发事件。

[ðer; ðər][laɪz][ðə; ði][ˈdeɪndʒər] .

There lies the danger .
那里 谎言 这 危险 .

危险就在这里。

[ðə; ði][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [hæŋz] [ɪˈmɪnənt] ; [wiː; wi][sɪt] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈkaʊns(ə)l] [bɔːrd] , [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [sɔːrd]

The revolution hangs imminent ; we sit , at this council board , below the sword
这 革命 悬挂 迫在眉睫 ; 我们 坐 , 在 这 理事会 木板 , 以下 这 剑

[ʌv; əv] [ˈdæməkliːz] . -

of Damocles . '
的 达摩克利斯 . -

革命迫在眉睫; 我们坐在这个委员会里, 就如同站在达摩克利斯之剑下。

- [wiː; wi][mʌst; məst] [ðen] [leɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] [təˈgeðər] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] ,

- We must then lay our heads together , ' said the Prince ,
- 我们 必须 然后 躺 我们的 头部 一起 , - 说 这 王子 ,

“那么我们就只能头靠在一起了,”王子说道。

- [ænd; ɛnd] [dɪˈvaɪz] [sʌm; səm] [ˈɑːnərəb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈseɪftɪ] .

- and devise some honourable means of safety .
- 和 设计 一些 光荣的 方法 的 安全 .

并制定一些体面的安全措施。

- [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪˈbrerɪən] ,

- Up to this moment , since the first note of opposition fell from the librarian ,
- 向上 到 这 片刻 , 自从 这 第一的 笔记 的 反对 跌倒 从 这 图书管理员 ,

“从图书管理员发出第一声反对意见到此刻,

[sɜːɑːˈfiːnə] [hæd; həd] [ˈʌtəd] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [wɜːrdz] .
Seraphina **had** **uttered** **about** **twenty** **words** .

塞拉菲娜 有 说出 关于 二十 字 .

塞拉菲娜说了大约二十个字。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈhaɪt(ə)nd] [ˈkʌlər] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈloʊə-d] , [hɜːr; hər] [fʊt]
With **a** **somewhat** **heightened** **colour** , **her** **eyes** **generally** **lowered** , **her** **foot**
和 一个 有些 增强 颜色 , 她 眼睛 一般来说 降低 , 她 脚
[ˈsʌmtaɪmz] [ˈnɜːrvəsli] [ˈtæpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
sometimes **nervously** **tapping on the floor** ,
有时 紧张地 窃听 在 这 地面 ,

她脸色有些红润，眼神总是低垂着，有时还会紧张地用脚轻轻敲击地板。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkaʊns(ə)l][ænd; ənd] [kəˈmɑːndɪd] [hɜːr; hər][ˈæŋɡər][laɪk][ə; eɪ][ˈhɪrəʊ] .
she **had** **kept** **her** **own** **counsel** **and** **commanded** **her** **anger** **like** **a** **hero** .

她 有 保留 她 自己的 法律顾问 和 命令 她 愤怒 喜欢 一个 英雄 .

她克制住了自己的冲动，像英雄一样控制住了自己的怒火。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [ʃiː; ʃi] [bɜːst] [kənˈtroʊl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪmˈpeɪ](ə)ns] .
But **at** **this** **stage** **of** **the** **engagement** **she** **lost** **control** **of** **her** **impatience** .

但 在 这 阶段 的 这 订婚 她 丢失的 控制 的 她 不耐烦 .

但到了订婚的这个阶段，她就控制不住自己的不耐烦了。

- [miːnz] !
! **Means** !
- 方法 !

'方法！

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
! **she** **cried** .
- 她 哭 .

她哭了。

- [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ænd; ənd] [prɪˈperd] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .
! **They** **have** **been** **found** **and** **prepared** **before** **you** **knew** **the** **need** **for** **them** .

- 他们 有 到过 成立 和 准备 前 你 知道 这 需要 为了 他们 .

“在你意识到需要它们之前，它们就已经被找到并准备好了。”

[saɪn] [ðə; ði] [dɪˈspætʃ] , [ænd; ənd] [let][juː ˈes][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪˈleɪ] . -
Sign **the** **despatch** , **and** **let** **us** **be** **done** **with** **this** **delay** . !
符号 这 调度 , 和 让 我们 是 完毕 和 这 延迟 . -

签了这份文件，让我们结束这场拖延吧。

- [ˈmædəm] , [aɪ] [sed] “ [ˈɑːnərəb(ə)l] , ”
! **Madam** , **I** **said** “ **honourable** , ”
- 女士 , 我 说 “ 光荣的 , ”

“夫人,”我说,“尊敬的,”

- [rɪˈtɜːrnd] [ˈɑːtoʊ] , [ˈbəʊɪŋ] .
! **returned** **Otto** , **bowing** .
- 返回 奥托 , 鞠躬 .

奥托鞠躬回答道。

- [ðɪs] [wɔːr][ɪz] , [ɪn][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][baɪ][hɛə] [vɑːn] - [əˈkaʊnt] , [æŋ; ən] [ɪnədˈmɪsəbl]
! **This** **war** **is** , **in** **my** **eyes** , **and** **by** **Herr** **von** **Gondremark's** **account** , **an** **inadmissible**
- 这 战争 是 , 在 我的 眼睛 , 和 经过 先生 冯 - 帐户 , 一个 不可接受的
[ɪkˈspiːdiənt] .
expedient .
权宜 .

在我看来，根据冯·贡德雷马克先生的说法，这场战争是不可接受的权宜之计。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [mɪs'ɡʌv(ə)n] [hɪr] [ɪn] ['ɡry:nə,vɑːld] ,
If we have misgoverned here in Grünewald ,
如果 我们 有 治理不善 这里 在 格吕内瓦尔德 ;
如果我们 在 格吕内瓦尔德 治理不善 ,

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ɡerolstɪn] [tuː; tə] [bli:d] [ænd; ənd] [peɪ] [fɔːr; fər][ʌsər; ɑːr][em aɪ 'es] - ['duːɪŋz] ?
are the people of Gerolstein to bleed and pay for our mis - doings ?
是 这 人们 的 格罗尔斯坦 到 流血 和 支付 为了 我们的 误 - 行为 ?
难道格罗尔斯坦的人民要为我们的罪行流血付出代价吗?

[ˈnevər] , [ˈmædəm] ; [nɑːt] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] .
Never , madam ; not while I live .
绝不 , 女士 ; 不是 尽管 我 居住 .
绝不, 夫人; 只要我活着, 就绝不可能。

[bʌt; bət][aɪ] [ə'tætʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
But I attach so much importance to all that I have heard to - day for the
但 我 附 所以 很多 重要性 到 全部 那 我 有 听到 到 - 天 为了 这
[fɜːrst] [taɪm] — [ænd; ənd] [waɪ] ['oʊnli][tuː; tə] - [deɪ] ,
first time — and why only to - day ,
第一的 时间 — 和 为什么 仅有的 到 - 天 ;
但我非常重视今天我第一次听到的所有事情——而且为什么只有今天一次呢?

[aɪ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n][stɑːp][tuː; tə][æsk] — [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['iːɡər] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][plæn] [ðæt] [aɪ]
I do not even stop to ask — that I am eager to find some plan that I
我 做 不是 甚至 停止 到 问 — 那 我 是 渴望的 到 寻找 一些 计划 那 我
[kæn; kən] ['faːləʊ] [wɪð; wɪθ] ['kredɪt] [tuː; tə][maɪ'self] . -
can follow with credit to myself . '
能 跟随 和 信用 到 我 . -
我甚至都没停下来问——我渴望找到一个我可以坚持执行、并且能让我为自己赢得荣誉的计划。

- [ænd; ənd] [ʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [feɪl] ?
' And should you fail ?
- 和 应该 你 失败 ?
“如果失败了呢? ”

- [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
' she asked .
- 她 问 .
她问道。

- [ʊd; ʃəd] [aɪ][feɪl] , [aɪ] [wɪl] [ðen] [miːt] [ðə; ði] [bloʊ] [hæf] - [wei] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] .
' Should I fail , I will then meet the blow half - way , ' replied the Prince .
- 应该 我 失败 , 我 将要 然后 见面 这 吹 一半 - 方式 , - 回复 这 王子 .
“如果我失败了, 我也会主动承受打击,”王子回答道。

- [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]['oʊpən] [ˌdɪskən'tent] , [aɪ][[æɪ; ʃəl] [kən'voʊk] [ðə; ði] [steɪts] , [ænd; ənd] ,
' On the first open discontent , I shall convoke the States , and ,
- 在 这 第一的 打开 不满 , 我 将 召开 这 各州 , 和 ,
“一旦出现公开的不满情绪, 我将召集各州, 并且,

[wen] [aɪ 'tiː] [pliːzɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə][bɪd][em 'iː] , ['æbdɪkət] .
when it pleases them to bid me , abdicate .
什么时候 它 请 他们 到 出价 我 , 放弃 .
当他们乐意让我退位时, 我就退位。

- [sɜːɑː'fiːnə] [læft] ['æŋɡrəli] .
' Seraphina laughed angrily .
- 塞拉菲娜 笑了 愤怒地 .
塞拉菲娜愤怒地大笑起来。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] [hu:m] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['leɪbərɪŋ] ！
- **This is the man for whom we have been labouring !**
- 这 是 这 男人 为了 谁 我们 有 到过 劳动 ！

这就是我们一直努力寻找的人！

- [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
- **she cried** .
- 她 哭 。

她哭了。

- [wiː; wi] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ； [hiː; hi] [wɪl] [dr'vaɪz] [ðə; ði] [miːnz] ， [hiː; hi] [sez] ； [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
- **We tell him of change ; he will devise the means , he says ; and his**
- 我们 告诉 他 的 改变 ； 他 将要 设计 这 方法 ， 他 说道 ； 和 他的
[dr'vaɪs] [ɪz] [æbdɪ'keɪʃn] ？
device is abdication ?
设备 是 退位 ？

“我们告诉他变革的到来；他会想办法实现变革，他说；而他的办法竟然是退位？”

[sɜːr] ,
Sir ,
先生 ,

先生，

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ˈaʊər] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː]
have you no shame to come here at the eleventh hour among those who
有 你 不 耻辱 到 来 这里 在 这 第十一 小时 之中 那些 WHO
[hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [ˈbɜːrðən] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ？
have borne the heat and burthen of the day ?
有 出生 这 热 和 负担 的 这 天 ？

你难道不觉得羞耻吗？ 在最后一刻才来到这里，和那些已经承受了一整天酷暑和重担的人们在一起？

[duː][juː; jʊ][naːt] ['wʌndər] [æt; ət] [jɔːr'self] ？
Do you not wonder at yourself ?
做 你 不是 想知道 在 你自己 ？

你难道不对自己感到惊讶吗？

[aɪ] , [sɜːr] , [wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn][maɪ] [pleɪs] ， ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][ʌp'hoʊld][jʊr; jər] ['dɪgnəti] [ə'loʊn] .
I , sir , was here in my place , striving to uphold your dignity alone .
我 , 先生 , 曾是 这里 在 我的 地方 , 努力 到 坚持 你的 尊严 独自的 .

先生，我身处此地，只为维护您的尊严。

[aɪ] [tʊk] ['kaʊns(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwaɪzɪst][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] , [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd]
I took counsel with the wisest I could find , while you were eating and
我 采取 法律顾问 和 这 最明智的 我 可以 寻找 , 尽管 你 是 吃 和
[ˈhʌntɪŋ] .
hunting .
打猎 。

在你吃饭打猎的时候，我向我能找到的最有智慧的人请教。

[aɪ][hæv; həv][leɪd][maɪ][plænz][wɪð; wɪθ] ['fɔːrsait] ； [ðeɪ] [wɜːr; wər][raɪp][fɔːr; fər]['ækj(ə)n] ；
I have laid my plans with foresight ; they were ripe for action ;
我 有 铺设 我的 计划 和 远见 ； 他们 是 成熟 为了 行动 ；

我早已深思熟虑地制定了计划；这些计划已经成熟，可以付诸实施；

[ænd; ənd] [ðen] — - [ʃiː; ʃɪ] [tʃoʊkt] — - [ðen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrnuːn] — [tuː; tə][ˈruːɪn][ɔːl]
and then — ' she choked — ' then you return — for a forenoon — to ruin all
和 然后 — - 她 窒息 — - 然后 你 返回 — 为了 一个 午前 — 到 废墟 全部
！
！
！

然后——“她哽咽着说——“然后你回来——只为了上午——就为了毁掉一切！”

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [wʌns] [mɔ:r] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['pleʒərz] ;
To - tomorrow , you will be once more about your pleasures ;
到 - 明天 , 你 将要 是 一次 更多的 关于 你的 快乐 ;

明天，你将再次沉浸于享乐之中；

[ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ju: 'es] [li:v] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ;
you will give us leave once more to think and work for you ;
你 将要 给 我们 离开 一次 更多的 到 思考 和 工作 为了 你 ;

请您再次允许我们为您思考和工作；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] ,
and again you will come back ,
和 再次 你 将要 来 后退 ,

你还会再回来的。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ju:; jʊ] [wɪl] [θwɔ:rt] [wʌt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [nɑ:t] [ðə; ði] ['ɪndəstri] [ɔ:r] ['nɑ:lɪdʒ] [tu:; tə]
and again you will thwart what you had not the industry or knowledge to
和 再次 你 将要 阻挠 什么 你 有 不是 这 行业 或者 知识 到
[kən'si:v] .
conceive .
构想 .

你又一次阻挠了你缺乏勤奋和知识去构想的事情。

[oʊ] !
O !
哦 !

哦！

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)] .
it is intolerable .
它 是 无法容忍 .

这简直令人无法容忍。

[bi:; bi] ['mɑ:dɪst] , [sɜ:r] .
Be modest , sir .
是 谦虚的 , 先生 .

先生，请谦虚些。

[du:] [nɑ:t] [prɪ'zu:m] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ræŋk] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] ['wɜ:rðɪli] [ʌp'hoʊld] .
Do not presume upon the rank you cannot worthily uphold .
做 不是 怙 之上 这 秩 你 不能 值得地 坚持 .

不要僭越自己无法胜任的职位。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] ['ɪfu:] [maɪ] [kə'mændz] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌt] ['gʌstoʊ] — [,aɪ 'ti:] [ɪz] [frʌm; frəm] [noʊ] ['merɪt] [ɪn]
I would not issue my commands with so much gusto — it is from no merit in
我 会 不是 问题 我的 命令 和 所以 很多 古斯托 — 它 是 从 不 优点 在
[jɔ:r'self] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [əu'beɪd] .
yourself they are obeyed .
你自己 他们 是 服从 .

我不会如此热情地下达命令——你的命令之所以被执行，并非因为你自身有任何功德。

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ?
What are you ?
什么 是 你 ?

你是做什么的？

[wʌt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [du:] [ɪn] [ðɪs] [greɪv] ['kaʊns(ə)] ?
What have you to do in this grave council ?
什么 有 你 到 做 在 这 严重 理事会 ?

在这场严肃的会议上，你有什么职责？

- [hɛə] [kæn,sɛ'lɪəriəs] , [brɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][ˈpepərz][tu:; tə][maɪ][ˈkæbɪnət] .
' **Herr Cancellarius , bring all the papers to my cabinet .**
- 先生 肩胛骨 , 带来 全部 这 文件 到 我的 内阁 .

“坎切拉里乌斯先生，把所有文件都送到我的柜子里来。”

[ˈdʒent(ə)lmən] , [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)][ɪz] [dɪˈzɑ:lvd] .
Gentlemen , the council is dissolved .
先生们 , 这 理事会 是 溶解 .

各位先生，议会解散。

- [ænd; ənd][hi:; hi] [boʊd] [ænd; ənd][left][ðə; ði][əˈpɑ:rtmənt] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ] [graɪsɪŋɡɪsæn] [ænd; ənd]
' **And he bowed and left the apartment , followed by Greisengesang and**
- 和 他 鞠躬 和 左边 这 公寓 , 随后 经过 格雷森格桑 和
[ðə; ði] [ˈsekrətəriz] ,
the secretaries ,
这 秘书 ,

“然后他鞠了一躬，离开了公寓，格雷森桑和秘书们跟在他身后。”

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði] [ˈprɪnsɪsɪz] [ˈleɪdɪz] , [ˈsɪlmənd] [ɪn][ɔ:l] [heɪst] ,
just at the moment when the Princess's ladies , summoned in all haste ,
只是 在 这 片刻 什么时候 这 公主的 女士们 , 被召唤 在 全部 匆忙 ,
就在公主的侍女们被匆匆召集过来的时候，

[ˈentərd] [baɪ] [əˈnʌðər] [dɔ:r] [tu:; tə][help][hɜ:r; hər] [fɔ:rθ] .
entered by another door to help her forth .
进入 经过 其他 门 到 帮助 她 前进 .

从另一扇门进去帮助她前进。

[ˈtjæptər] [vi:,aɪˈaɪ] — [ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪ] [ʌv; əv] [wɔ:r] [teɪks] [ˈækʃ(ə)n]
CHAPTER VIII — THE PARTY OF WAR TAKES ACTION
章 八 — 这 派对 的 战争 需要 行动

第八章——战争党采取行动

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər][ˈæftər] , - [wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [ˈklɔzɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sɜ:ɑ:ˈfi:nə] .
Half an hour after , Gondremark was once more closeted with Seraphina .
一半 一个 小时 后 , - 曾是 一次 更多的 隐秘的 和 塞拉菲娜 .

半小时后，贡德雷马克再次和塞拉菲娜关在了一起。

- [wer] [ɪz][hi:; hi] [naʊ] ?
' **Where is he now ?**
- 在哪里 是 他 现在 ?

他现在在哪里？

- [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] .
' **she asked , on his arrival .**
- 她 问 , 在 他的 到达 .

她在他到达时问道。

- [ˈmædəm] , [hi:; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃænsləɹ] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈbærən] .
' **Madam , he is with the Chancellor , ' replied the Baron .**
- 女士 , 他 是 和 这 校长 , - 回复 这 男爵 .

“夫人，他和大法官在一起。”男爵回答道。

- [ˈwʌndər] [ʌv; əv] [ˈwʌndɜ:z] , [hi:; hi][ɪz][æt; ət][wɜ:rk] ! -
' **Wonder of wonders , he is at work ! ' .**
- 想知道 的 奇迹 , 他 是 在 工作 ! -

真是奇迹，他居然在工作！

- [ɑ:] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn][tu:; tə] [ˈtɔ:rtʃər] [ˌem ˈi:] !
' **Ah , ' she said , ' he was born to torture me !**
- 啊 , - 她 说 , - 他 曾是 出生 到 酷刑 我 !

“啊,”她说, “他生来就是为了折磨我! ”

[ɒʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [fɔ:l] , [wʌt] [ə; eɪ] [hju:,mili'eɪʃn] !
O what a fall , what a humiliation !
哦 什么 一个 落下 , 什么 一个 屈辱 !

哦, 多么惨痛的失败, 多么屈辱!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ski:m] [tu:: tə] [rek] [ə'pɑ:n][soʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] !
Such a scheme to wreck upon so small a trifle !
这样的 一个 方案 到 破坏 之上 所以 小的 一个 琐事 !

竟然有人会为了这么点小事就搞出这么大的破坏!

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔ:l][ɪz] [lɔ:st] . -
But now all is lost . '
但 现在 全部 是 丢失的 . -

但现在一切都完了。

- ['mædəm] , - [sed] - , - ['nʌθɪŋ] [ɪz] [lɔ:st] .
' Madam , ' said Gondremark , ' nothing is lost .
- 女士 , - 说 - , - 没有什么 是 丢失的 .

“夫人,”贡德雷马克说, “没有什么损失。”

['sʌmθɪŋ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪz] [faʊnd] .
Something , on the other hand , is found .
某物 , 在 这 其他 手 , 是 成立 .

另一方面, 却发现了一些东西。

[ju:: jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [jʊr; jər] ['sensɪz] ;
You have found your senses ;
你 有 成立 你的 感官 ;

你已经找回了你的感觉;

[ju:: jʊ] [si:] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:: hi][ɪz] — [si:] [hɪm; ɪm][æz; əz][ju:: jʊ] [si:] ['evriθɪŋ] [wer] [jʊr; jər] [tu:] -
you see him as he is — see him as you see everything where your too -
你 看 他 作为 他 是 — 看 他 作为 你 看 一切 在哪里 你的 也 -
[gʊd] [hɑ:rt] [ɪz][nɑ:t][ɪn] ['kwɛstʃən] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒu:'dɪʃəl] ,
good heart is not in question — with the judicial ,
好的 心 是 不是 在 问题 — 和 这 司法 ,

你看到的是他本来的样子——就像你看到一切事物一样, 只要你那颗善良的心没有受到质疑——在司法层面上,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['steɪtsmənz] [aɪ] .
with the statesman's eye .
和 这 政治家的 眼睛 .

以政治家的眼光。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:: hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:: tə] [ɪntər'fɪr] , [ðə; ði]['empaɪər] [ðæt] [meɪ] [bi:: bi][wʌz; wəz]
So long as he had a right to interfere , the empire that may be was
所以 长的 作为 他 有 一个 正确的 到 干扰 , 这 帝国 那 可能 是 曾是
[sti:l] ['dɪstənt] .
still distant .
仍然 遥远 .

只要他还有权干涉, 那个可能存在的帝国就还很遥远。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['entəd] [ɑ:n] [ðɪs] [kɔ:rs] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði][pleɪn] ['fɔ:rsait] [ʌv; əv][ɪts]['deɪndʒəz] ;
I have not entered on this course without the plain foresight of its dangers ;
我 有 不是 进入 在 这 课程 没有 这 清楚的 远见 的 它是 危险 ;

我并非不预见到这条道路的危险性而选择它;

[ænd; ænd]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] .
and even for this I was prepared .
和 甚至 为了 这 我 曾是 准备 .

就连这件事我也做好了准备。

[bʌt; bət] , [ˈmædəm] , [aɪ] [nu:] [tu:] [θɪŋz] : [aɪ] [nu:] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][bɔ:rn][tu:; tə] [kəˈmænd] ,
But , madam , I knew two things : I knew that you were born to command ,
但 , 女士 , 我 知道 二 事物 : 我 知道 那 你 是 出生 到 命令 ,
但是, 夫人, 我知道两件事: 我知道您天生就是当领导的料,

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][tu:; tə] [sɜ:rv] ; [aɪ] [nu:] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ] [rer] [kənˈdʒʌŋktʃər] ,
that I was born to serve ; I knew that by a rare conjuncture ,
那 我 曾是 出生 到 服务 ; 我 知道 那 经过 一个 稀有的 交汇点 ,
我生来就是为了服务; 我知道, 在一次难得的机缘巧合下,

[ðə; ðɪ][hænd][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [tu:l] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜ:rst][aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɒnfɪdənt] ,
the hand had found the tool ; and from the first I was confident ,
这 手 有 成立 这 工具 ; 和 从 这 第一的 我 曾是 自信的 ,
那只手找到了工具; 从一开始我就很有信心。

[æz; əz][aɪ][eɪˈem] [ˈkɒnfɪdənt] [tu:; tə] - [deɪ] , [ðæt] [noʊ] [həˈredɪteri] [ˈtraɪflər][hæz; həz][ðə; ðɪ] [ˈpaʊər] [tu:; tə]
as I am confident to - day , that no hereditary trifle has the power to
作为 我 是 自信的 到 - 天 , 那 不 遗传 小人物 有 这 力量 到
[ˈætər] [ðæt] [əˈlaɪəns] . -
shatter that alliance . '
破碎 那 联盟 . -
因为我今天确信, 任何世袭的无赖都无力破坏这一联盟。

- [aɪ] , [bɔ:rn][tu:; tə] [kəˈmænd] !
' I , born to command !
- 我 , 出生 到 命令 !
“我, 生来就是统帅! ”

- [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
' she said .
- 她 说 .
她说。

- [du:][ju:; jʊ] [fərˈget] [maɪ] [terz] ? -
' Do you forget my tears ? '
- 做 你 忘记 我的 眼泪 ? -
你忘记了我的眼泪吗?

- [ˈmædəm] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ðɪ] [terz] [ʌv; əv][æɪgˈzændər] , - [kraɪd] [ðə; ðɪ][ˈbærən] .
' Madam , they were the tears of Alexander , ' cried the Baron .
- 女士 , 他们 是 这 眼泪 的 亚历山大 , - 哭 这 男爵 .
“夫人, 那是亚历山大的眼泪! ”男爵喊道。

- [ðeɪ] [tʌtʃt] , [ðeɪ] [θrɪld] [emˈi:;] [aɪ] , [fərˈgɔ:t] [maɪˈself][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — [ˈi:v(ə)n][aɪ] !
' They touched , they thrilled me ; I , forgot myself a moment — even I !
- 他们 感动 , 他们 激动不已 我 ; 我 , 忘了 我 一个 片刻 — 甚至 我 !
“它们触动了我, 它们让我激动不已; 我, 甚至忘记了自己! ”

[bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [səˈpəʊz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [riˈmɑ:kt] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ədˈmaɪəd] , [jɜr; jər]
But do you suppose that I had not remarked , that I had not admired , your
但 做 你 认为 那 我 有 不是 评论 , 那 我 有 不是 钦佩 , 你的
[ˈpri:vɪəs] [ˈberɪŋ] ?
previous bearing ?
以前的 轴承 ?
难道你以为我没有注意到、没有欣赏过你之前的风度吗?

[jɜr; jər] [greɪt] [self] - [kəˈmænd] ?
your great self - command ?
你的 伟大的 自己 - 命令 ?
你超强的自制力?

[eɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɪnsli] ！
Ay , that was princely ！
哎 ， 那 曾是 王子 ！

哎呀，真是太有王子风范了！

- [hiː; hi] [pɔːzd] ．
' He paused ．
- 他 暂停 ．

他停顿了一下。

- [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] ．
' It was a thing to see ．
- 它 曾是 一个 事物 到 看 ．

“真是令人叹为观止。”

[aɪ][dræŋk] ['kɔːnfɪdəns] ！
I drank confidence ！
我 喝 信心 ！

我喝下了自信！

[aɪ][traɪd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [jɜː; jər][kɑːm] ．
I tried to imitate your calm ．
我 尝试 到 模拟 你的 冷静的 ．

我试着模仿你的沉着冷静。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ɪn'spaɪərd] ； [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ， [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ɪn'spaɪərd] ；
And I was well inspired ； in my heart , I think that I was well inspired ；
和 我 曾是 出色地 灵感 ； 在 我的 心 ， 我 思考 那 我 曾是 出色地 灵感 ；

我当时深受启发；我内心深处认为我当时深受启发；

[ðæt] ['eni] [mæn] ， [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]['ɑːrgjʊmənt] ， [hæd; həd] [bɪn] [kən'vɪnst] ！
that any man , within the reach of argument , had been convinced ！
那 任何 男人 ， 之内 这 抵达 的 争论 ， 有 到过 确信 ！

任何一个能被说服的人都会被说服！

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt][tuː; tə][biː; bi] ； [nɔːr] ， ['mædəm] ， [duː][aɪ] [rɪ'ɡret] [ðə; ði] ['feɪljər] ．
But it was not to be ； nor , madam , do I regret the failure ．
但 它 曾是 不是 到 是 ； 也不 ， 女士 ， 做 我 后悔 这 失败 ．

但事与愿违；夫人，我也不后悔这次失败。

[let] [juː 'es][biː; bi]['oʊpən] ； [let] [em 'iː] [dɪs'kloʊz] [maɪ] [hɑːrt] ．
Let us be open ； let me disclose my heart ．
让 我们 是 打开 ； 让 我 透露 我的 心 ．

让我们坦诚相待；让我敞开心扉。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [tuː] [θɪŋz] ， [nɔːt] [ʌn'wɜːðli] ； ['ɡryːnəvɑːld] [ænd; ənd][maɪ] ['sɔːvrɪn] ！
I have loved two things , not unworthily ； Grünewald and my sovereign ！
我 有 喜爱 二 事物 ， 不是 不值得 ； 格吕内瓦尔德 和 我的 主权 ！

我曾深爱过两样东西，而且爱得毫不逊色：格吕内瓦尔德和我的君主！

- [hɪr] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] ．
' Here he kissed her hand ．
- 这里 他 亲吻 她 手 ．

他吻了吻她的手。

- ['iːðər] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'zaɪn] [maɪ] ['mɪnɪstri] ，
' Either I must resign my ministry ．
- 任何一个 我 必须 辞职 我的 部 ，

“要么我必须辞去我的职务，

[li:v] [ðə; ði][lənd][ʌv; əv][maɪ][ə'dɑ:p](ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [kwi:n] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tu:; tə][ə'bei]
leave the land of my adoption and the queen whom I had chosen to obey
离开 这 土地 的 我的 采用 和 这 女王 谁 我 有 选定 到 服从
— [ɔ:r] — - [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə'gen] .
— or — ' He paused again .
— 或者 — - 他 暂停 再次 .

离开我收养我的土地和我选择服从的女王——或者——“他又停顿了一下。

- [ə'læs] , [hɛə] [vɑ:n] - , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] “ [ɔ:r] , ”
' Alas , Herr von Gondremark , there is no “ or , ”
- 唉 , 先生 冯 - , 那里 是 不 “ 或者 , ”

“唉，冯·贡德雷马克先生，没有‘或’这种说法。”

- [sed] [səɑ:'fi:nə] .
' said Seraphina .
- 说 塞拉菲娜 .

“塞拉菲娜说道。”

- [nei] , ['mædəm] , [gɪv] [em 'i:] [taɪm] , - [hi:; hi] [rɪ'plaid] .
' Nay , madam , give me time , ' he replied .
- 不 , 女士 , 给 我 时间 , - 他 回复 .

“不，夫人，请给我点时间。”他回答道。

- [wen] [fɜ:rst][aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [sti] [jʌŋ] ; [nɑ:t] ['evri] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [ri'mɑ:kt]
' When first I saw you , you were still young ; not every man would have remarked
- 什么时候 第一的 我 锯 你 , 你 是 仍然 年轻的 ; 不是 每一个 男人 会 有 评论
[jʊr; jər] ['paʊəz] ;
your powers ;
你的 权力 ;

“我第一次见到你的时候，你还很年轻；并不是每个人都能注意到你的才能；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [twais] ['ɑ:nəd] [baɪ][jʊr; jər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n]
but I had not been twice honoured by your conversation
但 我 有 不是 到过 两次 荣幸 经过 你的 对话

但我从未两次因您的谈话而感到荣幸。

[er] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [maɪ] ['mɪstrəs] .
ere I had found my mistress .
埃雷 我 有 成立 我的 情妇 .

在我找到我的情妇之前。

[aɪ][hæv; həv] , ['mædəm] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [sʌm; səm]['dʒi:niəs] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [æm'bɪ(ə)n] .
I have , madam , I believe , some genius ; and I have much ambition .
我 有 , 女士 , 我 相信 , 一些 天才 ; 和 我 有 很多 志向 .

夫人，我相信我有些天赋，而且我雄心勃勃。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒi:niəs][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rviŋ] [kaɪnd] ; [ænd; ənd][tu:; tə]['ɔ:fər] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [tu:; tə][maɪ]
But the genius is of the serving kind ; and to offer a career to my
但 这 天才 是 的 这 服务 种类 ; 和 到 提供 一个 职业 到 我的
[æm'bɪ(ə)n] ,
ambition ,
志向 ,

但这种天赋在于服务；为了实现我的抱负，我愿意提供一份职业。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][faɪnd][wʌn][bɔ:rn][tu:; tə] [ru:l] .
I had to find one born to rule .
我 有 到 寻找 一 出生 到 规则 .

我必须找到一个天生的统治者。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [beɪs] [ænd; ənd] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r][ˈju:niən] ; [i:tʃ] [hæd; həd] [ni:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər]
This is the base and essence of our union ; each had need of the other
这 是 这 根据 和 本质 的 我们的 联盟 ； 每个 有 需要 的 这 其他
;
;
;

这就是我们结合的基础和本质；我们彼此都需要对方；

[i:tʃ] ['rɛkəg,naɪzd] , [ˈmæstər][ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] , [ˈlevər][ænd; ənd][ˈfʊlkrəm,ˈfʌlkrəm] , [ðə; ði] ['kɑ:mplɪment]
each recognised , master and servant , lever and fulcrum , the complement
每个 已确认 , 掌握 和 仆人 , 杠杆 和 支点 , 这 补充
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈdaʊmənt] .
of his endowment .
的 他的 捐赠基金 .

彼此相认，主人与仆人，杠杆与支点，都是他天赋的补充。

[ˈmæɪrɪdʒz] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɑ:r; ər] [meɪd] [ɪn] [ˈhev(ə)n] : [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðɪ:z] [pjʊr] , [ləˈbɔ:riəs] ,
Marriages , they say , are made in heaven : how much more these pure , laborious ,
婚姻 , 他们 说 , 是 制成 在 天堂 : 如何 很多 更多的 这些 纯的 , 费力的 ,
人们常说婚姻是天作之合：那么这些纯洁、辛勤的婚姻又该是怎样的呢？

[ɪntəˈlektʃuəl] ['feləʊʃɪps] , [bɔ:rn][tu:; tə] [faʊnd] [ˈɛmpaɪɜ:z] !
intellectual fellowships , born to found empires !
知识分子 奖学金 , 出生 到 成立 帝国 !
知识分子团体，生来就是为了建立帝国！

[nɔ:r][ɪz] [ðɪs] [ɔ:l] .
Nor is this all .
也不 是 这 全部 .
但这还不是全部。

[wi:; wi] [faʊnd] [i:tʃ] [ˈlðər] [raɪp] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [aɪˈdi:əz] [ðæt] [tʊk] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [ˈklærɪfaɪd]
We found each other ripe , filled with great ideas that took shape and clarified
我们 成立 每个 其他 成熟 , 已填 和 伟大的 想法 那 采取 形状 和 澄清
[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [wɜ:rd] .
with every word .
和 每一个 单词 .

我们发现彼此都很有潜力，充满了绝妙的想法，这些想法随着彼此的交谈而逐渐成形并变得清晰。

[wi:; wi] [gru:] [təˈgeðər] — [eɪ] , [ˈmædəm] , [ɪn][maɪnd][wi:; wi] [gru:] [təˈgeðər] [laɪk] [twɪn] [ˈtʃɪldrən] .
We grew together — ay , madam , in mind we grew together like twin children .
我们 生长 一起 — 哎 , 女士 , 在 头脑 我们 生长 一起 喜欢 双 孩子们 .
我们一起成长——哎，夫人，我们的思想就像双胞胎孩子一样一起成长。

[ɔ:l] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [ʌnˈtɪl] [wi:; wi] [met] [wʌz; wəz] [ˈpeti] [ænd; ənd] [ˈgroʊpɪŋ] ;
All of my life until we met was petty and groping ;
全部 的 我的 生活 直到 我们 遇见 曾是 小气 和 摸索 ;
遇见你之前，我的人生充满了琐碎和摸索；

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:][nɔ:t] — [aɪ] [wɪl] [ˈflætər] [maɪˈself][ˈoʊpənli] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !
was it not — I will flatter myself openly — it was the same with you !
曾是 它 不是 — 我 将要 奉承 我 公然 — 它 曾是 这 相同的 和 你 !
难道不是吗——恕我自夸一下——你也是一样！

[nɔ:t] [tɪl] [ðen] [hæd; həd][ju:; jʊ] [ðʊʊz] [ˈi:g(ə)l][sɜˈveɪz, ˈsɜ:ˌveɪz] , [ðæt] [waɪd] [ænd; ənd][ˈhoʊpf(ə)l] [ˈswi:p] [ʌv; əv]
Not till then had you those eagle surveys , that wide and hopeful sweep of
不是 直到 然后 有 你 那些 鹰 调查 , 那 宽的 和 充满希望 扫 的
[ɪntuɪʃ(ə)n] !
intuition !
直觉 !
直到那时你才拥有了那些雄鹰般的勘测，那种广阔而充满希望的直觉！

直到那时你才拥有了那些雄鹰般的勘测，那种广阔而充满希望的直觉！

[ðʌs] [wiː; wi][hæd; həd] [fɔːrmd] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['redi] . -
Thus we had formed ourselves , and we were ready . '

因此 我们 有 形成 我们自己 , 和 我们 是 准备好 . -

于是我们集结完毕，准备就绪。

- [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
' It is true , ' she cried .

- 它 是 真的 , - 她 哭 .

“是真的！”她喊道。

- [aɪ] [fiːl] [aɪ 'tiː] .
' I feel it .

- 我 感觉 它 .

我感觉到了。

[jɔːrɪz] [ɪz][ðə; ði]['dʒiːniəs] ; [jɔː; jər][dʒenə'rɑːsəti] [kən'faʊndz] [jɔː; jər] ['ɪnsaɪt] ; [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːfər] [juː; jʊ]
Yours is the genius ; your generosity confounds your insight ; all I could offer you

此致 是 这 天才 ; 你的 慷慨 混淆因素 你的 洞察力 ; 全部 我 可以 提供 你

[wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'ziʃ(ə)n] ,
was the position ,

曾是 这 位置 ,

你的才华令人叹服；你的慷慨与你的洞察力相悖；我能给你的只有这份工作。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [θroʊn] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fʊlkrəm,'ʌlkrəm] .
was this throne , to be a fulcrum .

曾是 这 王座 , 到 是 一个 支点 .

这王座，难道是支点吗？

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔːfərd] [aɪ 'tiː] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'zɜːrv] ; [aɪ] ['entərd] [æt; ət] [liːst] ['wɔːrmlɪ] ['ɪntuː][ɔːl][jɔː; jər]
But I offered it without reserve ; I entered at least warmly into all your

但 我 提供 它 没有 预订 ; 我 进入 在 至少 热情地 进入 全部 你的

[θɔːts] ;
thoughts ;

想法 ;

但我毫无保留地表达了我的心意；我至少热情地走进了你的所有思绪；

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv][em 'iː] — [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ] [sə'pɔːrt] — ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .
you were sure of me — sure of my support — certain of justice .

你 是 当然 的 我 — 当然 的 我的 支持 — 肯定 的 正义 .

你对我充满信心——确信我会支持你——确信正义终将到来。

[tel] [em 'iː] , [tel] [em 'iː] [ə'gen] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [helpt] [juː; jʊ] . -
Tell me , tell me again , that I have helped you . '

告诉 我 , 告诉 我 再次 , 那 我 有 帮助 你 . -

告诉我，再告诉我一遍，我帮到你了吗？

- [neɪ] , ['mædəm] , - [hiː; hi] [sed] , - [juː; jʊ] [meɪd] [em 'iː] .
' Nay , madam , ' he said , ' you made me .

- 不 , 女士 , - 他 说 , - 你 制成 我 .

“不，夫人，”他说，“是你让我这么做的。”

[ɪn] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ][ɪnspə'reɪ(ə)n] .
In everything you were my inspiration .

在 一切 你 是 我的 灵感 .

在各方面，你都是我的灵感来源。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [prɪ'perd] ['aʊər; ɑːr]['pɑːləsi] , [ˈweɪŋ] ['evri] [step] ,
And as we prepared our policy , weighing every step ,

和 作为 我们 准备 我们的 政策 , 称重 每一个 步 ,

我们在制定政策的过程中，权衡了每一个步骤，

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n][hæv; həv][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][əd'maɪər][jʊr; jər][,pɜ:rspr'kæsəti] , [jʊr; jər][mæn] - [laɪk] ['dɪlɪdʒəns]
how often have I had to admire your perspicacity , your man - like diligence
如何 经常 有 我 有 到 钦佩 你的 洞察力 , 你的 男人 - 喜欢 勤勉
[ænd; ənd] ['fɔ:rtɪtu:d] !
and fortitude !
和 坚韧 !

我曾多少次钦佩你的洞察力、你那男子汉般的勤奋和坚韧！

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ði:z] [a:r; ər][na:t][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] ['flætəri] ; [jʊr; jər] ['ka:nʃəns] ['ekouz] [ðem; ðəm]
You know that these are not the words of flattery ; your conscience echoes them
你 知道 那 这些 是 不是 这 字 的 奉承 ; 你的 良心 回声 他们
;
;
;

你知道这些话并非奉承之词；你的良心也认同这些话；

[hæv; həv][ju:; jʊ] [spɜrd] [ə; eɪ] [deɪ] ?
have you spared a day ?
有 你 幸存 一个 天 ?

您能抽出一天时间吗？

[hæv; həv][ju:; jʊ] [in'dʌlɪdʒd] [jɔ:'rself] [ɪn] ['eni] ['pleʒər] ?
have you indulged yourself in any pleasure ?
有 你 沉溺其中 你自己 在 任何 乐趣 ?

你有没有尽情享受过什么乐趣？

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [haɪ] [ɪntə'lektʃuəl] ['efərt] ,
Young and beautiful , you have lived a life of high intellectual effort ,
年轻的 和 美丽的 , 你 有 居住地 一个 生活 的 高的 知识分子 努力 ,

年轻貌美，你一生致力于智力发展。

[ʌv; əv] ['ɜ:rk səm] [ɪntə'lektʃuəl] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] ['di:teɪlz] .
of irksome intellectual patience with details .
的 烦人的 知识分子 耐心 和 细节 .

对细节有着令人恼火的耐心。

[wel] , [ju:; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [rɪ'wɔ:rd] : [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv] - , [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv]
Well , you have your reward : with the fall of Brandenau , the throne of
出色地 , 你 有 你的 报酬 : 和 这 落下 的 - , 这 王座 的
[jʊr; jər]['empəɪər][ɪz] ['faʊndɪd] . -
your Empire is founded . ' -
你的 帝国 是 创立 . -

好了，你们的奖赏到手了：随着勃兰登堡的陷落，你们帝国的王位也随之建立。

- [wʌt] [θɔ:t] [hæv; həv][ju:; jʊ][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] ?
' What thought have you in your mind ?
- 什么 想法 有 你 在 你的 头脑 ?

你脑子里在想什么？

- [ʃi:; ʃi] [æskt] .
' she asked .
- 她 问 .

她问道。

- [ɪz][na:t][ɔ:l] ['ru:ɪnd] ? -
' Is not all ruined ? '
- 是 不是 全部 毁坏 ? -

“难道一切都毁了？”

- [neɪ] , [maɪ] ['prɪnses] , [ðə; ði] [seɪm] [θɔ:t] [ɪz][ɪn][bəʊθ][ˈaʊər; ɑ:r][maɪndz] , - [hi:; hi] [sed] .
' Nay , my Princess , the same thought is in both our minds , ' he said .
- 不 , 我的 公主 , 这 相同的 想法 是 在 两个都 我们的 思想 , - 他 说 .

“不，我的公主，我们俩心里想的是一样的，”他说。

- [hɛə][vɑ:n] -
' **Herr von Gondremark** , ' **she replied** , ' **by all that I hold sacred** , ' **I have none** ;
- 先生 冯 - , - 她 回复 , - 经过全部 那 我 抓住 神圣 , 我 有 没有任何 ;
“冯·贡德雷马克先生,”她回答说, “以我所珍视的一切起誓, 我没有;

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [æt; ət][ɔ:l] ; [aɪ][eɪ'em] [krʌʃt] . -
' **I do not think at all ; I am crushed** . '
我 做 不是 思考 在 全部 ; 我 是 碎 . -
我脑子一片空白, 我崩溃了。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pæʃənət] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['neɪtʃər] , [mɪsʌndər'stʊd]
' **You are looking at the passionate side of a rich nature , misunderstood**
- 你 是 寻找 在 这 热情的 边 的 一个 富有的 自然 , 被误解
[ænd; ənd][ˈri:s(ə)ntli] [ɪn'sʌltɪd] ,
' **and recently insulted** ,
和 最近 受辱 ,
你看到的是一个丰富天性中充满激情的一面, 他曾被误解, 最近还遭受了侮辱。

- [sed] [ðə; ði] ['bærən] .
' **said the Baron** .
- 说 这 男爵 .
“男爵说道。”

- [lʊk] [ˈɪntu:][jʊr; jər] [ˈɪntələkt] , [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] . -
' **Look into your intellect , and tell me** . '
- 看 进入 你的 智力 , 和 告诉 我 . -
“扪心自问, 告诉我。”

- [aɪ][faɪnd] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['tu:mʌlt] , - [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .
' **I find nothing , nothing but tumult , ' she replied** .
- 我 寻找 没有什么 , 没有什么 但 骚乱 , - 她 回复 .
“我什么也没看到, 只有一片混乱,”她回答说。

- [ju:; jʊ][faɪnd][wʌn] [wɜ:rd] ['brændɪd] , ['mædəm] , - [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['bærən] : -
' **You find one word branded , madam , ' returned the Baron** : '
- 你 寻找 一 单词 品牌 , 女士 , - 返回 这 男爵 : -
“夫人, 您发现上面有一个烙印的词,”男爵回答道: “

“ [æbdɪr'keɪʃn] ! ” -
“ **Abdication** ! ” '
“ 退位 ! ” -
“退位! ”

- [oʊ] !
' **O** !
- 哦 !
哦!

- [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .
' **she cried** .
- 她 哭 .
她哭了。

- [ðə; ði] ['kəʊəd] !
' **The coward** !
- 这 懦夫 !
“懦夫! ”

[hi:; hi] [li:vz] [em 'i:][tu:; tə] [ber] [ɔ:l] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][ˈtraɪəl][hi:; hi][stæbz][em 'i:][frʌm; frəm]
He leaves me to bear all , and in the hour of trial he stabs me from
他 树叶 我 到 熊 全部 , 和 在 这 小时 的 审判 他 刺伤 我 从
[br'haɪnd] .
behind .
在后面 .

他让我独自承受一切，在最艰难的时刻，他却从背后刺杀了我。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] , [nɑ:t] [rɪ'spekt] , [nɑ:t] [ʌv] , [nɑ:t] ['kʌrɪdʒ] — [hɪz; ɪz][waɪf] , [hɪz; ɪz]
There is nothing in him , not respect , not love , not courage — his wife , his
那里 是 没有什么 在 他 , 不是 尊重 , 不是 爱 , 不是 勇气 — 他的 妻子 , 他的
[ˈdɪɡnəti] ,
dignity ,
尊严 ,

他身上什么都没有，没有尊重，没有爱，没有勇气——他的妻子，他的尊严，

[hɪz; ɪz] [θroʊn] , [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [hi:; hi] [fə'gets] [ðem; ðəm][ɔ:l] ! -
his throne , the honour of his father , he forgets them all ! '
他的 王座 , 这 荣誉 的 他的 父亲 , 他 忘记了 他们 全部 ! -
他的王位，他父亲的荣耀，他全都忘了！

- [jes] , - [pər'su:d] [ðə; ði]['bærən] , - [ðə; ði][wɜ:rd] [æbdɪ'keɪʃn] .
' Yes , ' pursued the Baron , ' the word Abdication .
- 是的 , - 追击 这 男爵 , - 这 单词 退位 .
“是的,”男爵继续说道，“退位这个词。”

[aɪ] [pər'si:v] [ə; eɪ] ['ɡlɪməɪŋ] [ðer; ðər] . -
I perceive a glimmering there . '
我 感知 一个 微光 那里 . -
我感觉那里闪着光。

- [aɪ] [ri:d] [jɔr; jər]['fænsɪ] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] .
' I read your fancy , ' she returned .
- 我 读 你的 想要 , - 她 返回 .
“我看出了你的心思,”她回答道。

- [aɪ 'ti:][ɪz] [mɪr] ['mædnəs] , [mɪd'sʌmə] ['mædnəs] .
' It is mere madness , midsummer madness .
- 它 是 仅仅 疯狂 , 盛夏 疯狂 .
“这简直是疯了，盛夏的疯了。”

[ˈbærən] , [aɪ][eɪ 'em] [mɔ:r] [ʌn'pɔ: pjələ] [ðæn; ðən][hi:; hi] .
Baron , I am more unpopular than he .
男爵 , 我 是 更多的 不受欢迎的 比 他 .
男爵，我比他更不受欢迎。

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
You know it .
你 知道 它 .
你明白的。

[ðeɪ] [kæn; kən][ɪk'skju:s] , [ðeɪ] [kæn; kən] [ʌv] , [hɪz; ɪz] ['wi:knəs] ; [bʌt; bət][em 'i:] , [ðeɪ] [heɪt] . -
They can excuse , they can love , his weakness ; but me , they hate . '
他们 能 原谅 , 他们 能 爱 , 他的 弱点 ; 但 我 , 他们 恨 . -
他们可以原谅他的弱点，他们可以喜爱他的弱点；但他们恨我。

- [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['grætɪtu:d] [ʌv; əv] ['pi:pəlz] , - [sed] [ðə; ði]['bærən] .
' Such is the gratitude of peoples , ' said the Baron .
- 这样的 是 这 感激 的 人民 , - 说 这 男爵 .
“这就是人民的感恩之心,”男爵说道。

- [bʌt; bət][wiː; wi][ˈtraɪf(ə)] .
- But we trifle .
- 但 我们 琐事 .

但我们却在琐事中挣扎。

[hɪr] , [ˈmædəm] , [ɑːr; ər][maɪ][pleɪn] [θɔːts] .
Here , madam , are my plain thoughts .
这里 , 女士 , 是 我的 清楚的 想法 .

夫人，这是我的真实想法。

[ðə; ði][mæn] [huː] [ɪn][ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] [spiːks] [ʌv; əv] [ˌæbdɪˈkeɪʃn] [ɪz] , [fɔːr; fər][em ˈiː] , [ə; eɪ]
The man who in the hour of danger speaks of abdication is , for me , a
这 男人 WHO 在 这 小时 的 危险 说话 的 退位 是 , 为了 我 , 一个
[ˈvenəməs] [ˈænɪm(ə)] .
venomous animal .
有毒 动物 .

在危难之际提出退位的人，在我看来，就像是毒蛇一般。

[aɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈblʌntnəs] [ʌv; əv][ˈgrævəti] , [ˈmædəm] ; [ðɪs] [ɪz][noʊ][ˈaʊər][fɔːr; fər] [ˈmɪnsɪŋ] .
I speak with the bluntness of gravity , madam ; this is no hour for mincing .
我 说话 和 这 钝 的 重力 , 女士 ; 这 是 不 小时 为了 绞碎 .

夫人，我说话直截了当，不容拐弯抹角；现在不是委婉的时候。

[ðə; ði] [ˈkaʊəd] , [ɪn][ə; eɪ][ˈsteɪ](ə)n[ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] , [ɪz] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [ðæn; ðən][ˈfaɪər] .
The coward , in a station of authority , is more dangerous than fire .
这 懦夫 , 在 一个 车站 的 权威 , 是 更多的 危险的 比 火 .

懦夫身居要职，比火更危险。

[wiː; wi] [dwel] [ɑːn][ə; eɪ][vɑːˈkeɪnoʊ] ; [ɪf] [ðɪs] [mæn][kæn; kən][hæv; həv][hɪz; ɪz] [weɪ] ,
We dwell on a volcano ; if this man can have his way ,
我们 住 在 一个 火山 ; 如果 这 男人 能 有 他的 方式 ,

我们居住在一座火山上；如果这个人得逞，

[ˈgryːnə,vɑːld] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdeljuːdʒd][wɪð; wɪθ] [ˈɪnəs(ə)nt] [blʌd] .
Grünewald before a week will have been deluged with innocent blood .
格吕内瓦尔德 前 一个 星期 将要 有 到过 洪水泛滥 和 清白的 血 .

不到一周，格吕内瓦尔德就会被无辜者的鲜血淹没。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][seɪ] ; [wiː; wi][hæv; həv] [lʊkt] [ʌnˈblentʃɪŋ] [ɪntuː] [ðɪs] [ˈevər] -
You know the truth of what I say ; we have looked unblenching into this ever -
你 知道 这 真相 的 什么 我 说 ; 我们 有 看起来 不皱眉 进入 这 曾经 -
[ˈpɑːsəb(ə)] [kəˈtæstrəfi] .
possible catastrophe .
可能的 灾难 .

你知道我说的话的真谛；我们已经深入研究过这场随时可能发生的灾难。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] : [hiː; hi] [wɪl] [ˈæbdɪkeɪt] !
To him it is nothing : he will abdicate !
到 他 它 是 没有什么 : 他 将要 放弃 !

对他来说这不算什么：他将退位！

[ˈæbdɪkeɪt] , [dʒʌst][gɑːd] !
Abdicate , just God !
放弃 , 只是 上帝 !

退位吧，上帝！

[ænd; ænd] [ðɪs] [ʌnˈhæpi] [ˈkʌntri] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ,
and this unhappy country committed to his charge ,
和 这 不开心 国家 坚定的 到 他的 收费 ,

这个不幸的国家将重任托付给了他。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪvz; livz][ʌv; əv][men][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] . . .

and the lives of men and the honour of women . . .
和 这 生活 的 男人 和 这 荣誉 的 女性 . . .

男人的生命和女人的荣誉.....

- [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'pɪrd] [tuː; tə][feɪl][hɪm; ɪm] ; [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɒŋkəd] [hɪz; ɪz]
' His voice appeared to fail him ; in an instant he had conquered his
- 他的 嗓音 出现 到 失败 他 ; 在 一个 立即的 他 有 征服 他的

[ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ri'zju:md] :
emotion and resumed :
情感 和 恢复 :

他的声音似乎哽咽了；但转瞬间，他便控制住了情绪，继续说道：

- [bʌt; bət][juː; jʊ] , ['mædəm] , [kən'si:v] [mɔːr] ['wɜ:rðɪli] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [rɪ'spɔ:nsə'bɪlətɪz] .
' But you , madam , conceive more worthily of your responsibilities .
- 但 你 , 女士 , 构想 更多的 值得地 的 你的 职责 .

“但是夫人，您对自己的责任理解得更加透彻。”

[aɪ][eɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] ;
I am with you in the thought ;
我 是 和 你 在 这 想法 ;

我与你的想法一致；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒrəz] [ðæt] [aɪ] [siː] [ɪm'pendɪŋ] , [aɪ] [seɪ] ,
and in the face of the horrors that I see impending , I say ,
和 在 这 脸 的 这 恐怖 那 我 看 即将到来的 , 我 说 ,

面对我预见的即将到来的恐怖景象，我说：

[ænd; ənd][jɔːr; jər] [hɑ:t] [ri'pi:ts] [aɪ 'ti:] — [wiː; wi][hæv; həv] [gɔːn] [tuː] [fɑ:r][tuː; tə] [pɔːz] .
and your heart repeats it — we have gone too far to pause .
和 你的 心 重复 它 — 我们 有 已消失 也 远的 到 暂停 .

你的心也在重复着这句话——我们已经走得太远，无法停下来了。

['ɑ:nər] , ['du:ti] , [eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [laɪvz; livz] , [dɪ'mænd] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]
Honour , duty , ay , and the care of our own lives , demand we should
荣誉 , 责任 , 哎 , 和 这 关心 的 我们的 自己的 生活 , 要求 我们 应该
[prəʊ'si:d] .
proceed .
继续 .

荣誉、责任，以及对我们自身生命的关爱，都要求我们继续前进。

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər] [braʊ] ['θɔ:tfəli] ['nɪtɪd] .
' She was looking at him , her brow thoughtfully knitted .
- 她 曾是 寻找 在 他 , 她 眉头 深思熟虑 针织 .

她看着他，眉头紧锁，若有所思。

- [aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I feel it , ' she said .
- 我 感觉 它 , - 她 说 .

“我感觉到了，”她说。

- [bʌt; bət] [haʊ] ?
' But how ?
- 但 如何 ?

但是怎么做呢？

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] . -
He has the power . '
- 他 有 这 力量 . -

他拥有这种权力。

- [ðə; ði] ['paʊər] , ['mædəm] ?
- **The power , madam ?**
- 这 力量 , 女士 ?

“权力，夫人？ ”

[ðə; ði] ['paʊər] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['ɑ: rmi] , - [hi;; hi] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] ['heɪstɪli] , [er] [fi;; ji][kʊd; kəd]
The power is in the army , ' he replied ; and then hastily , ere she could
这 力量 是 在 这 军队 , - 他 回复 ; 和 然后 草草 , 埃雷 她 可以
[ɪntər'vi:n] ,
intervene ,
干预 ,

“权力在军队手中,”他回答道; 然后, 趁她来得及插话, 他匆匆说道。

- [wi;; wi][hæv; həv][tu;; tə] [seɪv] [ɑ: r'selvz] , - [hi;; hi] [went] [ɑ:n] ; - [aɪ][hæv; həv][tu;; tə] [seɪv] [maɪ] ['prɪnses] ,
- **we have to save ourselves , ' he went on ; ' I have to save my Princess ,**
- 我们 有 到 节省 我们自己 , - 他 去 在 ; - 我 有 到 节省 我的 公主 ,
“我们必须自救,”他继续说道; “我必须拯救我的公主。”

[fi;; ji][hæz; həz][tu;; tə] [seɪv] [hɜ: r; hər] ['mɪnɪstər] ;
she has to save her minister ;
她 有 到 节省 她 部长 ;

她必须救她的部长;

[wi;; wi][hæv; həv][bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es][tu;; tə] [seɪv] [ðɪs] [ɪn'fætʃueɪtɪd] [ju: θ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mædnəs] .
we have both of us to save this infatuated youth from his own madness .
我们 有 两个都 的 我们 到 节省 这 迷恋 青年 从 他的 自己的 疯狂 .

我们俩可以联手, 将这个痴情的年轻人从他自己的疯狂中拯救出来。

[hi;; hi][ɪn][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [wʊd] [bi;; bi][ðə; ði] ['ɜ: rli:st] ['vɪktɪm] ; [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] , - [hi;; hi] [kraɪd] ,
He in the outbreak would be the earliest victim ; I see him , ' he cried ,
他 在 这 暴发 会 是 这 最早 受害者 ; 我 看 他 , - 他 哭 ,
“疫情爆发时, 他会是最早的受害者; 我仿佛看到了他,”他哭喊道。

- [tɔ: rn][ɪn] ['pi: sɪz] ; [ænd; ənd] ['gry: nəvɑ: ld] , [ʌn'hæpi] ['gry: nəvɑ: ld] !
- **torn in pieces ; and Grünewald , unhappy Grünewald !**
- 撕裂 在 件 ; 和 格吕内瓦尔德 , 不开心 格吕内瓦尔德 !

'撕成碎片; 还有格鲁内瓦尔德, 不幸的格鲁内瓦尔德!

[neɪ] , ['mædəm] , [ju;; jʊ] [hu:] [hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [mʌst; məst][ju: z][aɪ 'ti:] ; [aɪ 'ti:] [laɪz] [hɑ: rd][ə'pɑ: n][jɔ: r; jər]
Nay , madam , you who have the power must use it ; it lies hard upon your
不 , 女士 , 你 WHO 有 这 力量 必须 使用 它 ; 它 谎言 难的 之上 你的
[kɑ: nʃəns] . -
conscience . '
良心 . -

不, 夫人, 你既然拥有权力, 就必须运用它; 这会给你的良心带来沉重的负担。

- [ʃoʊ] [em 'i:] [haʊ] !
- **Show me how !**
- 展示 我 如何 !

“教教我吧! ”

- [fi;; ji] [kraɪd] .
- **she cried .**
- 她 哭 .

她哭了。

- [sə'pəʊz] [aɪ][wɜ: r; wər][tu;; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [sʌm; səm] [kən'streɪnt] , [ðə; ði][revə'lu:ʃ(ə)n] [wʊd]
- **Suppose I were to place him under some constraint , the revolution would**
- 认为 我 是 到 地方 他 在下面 一些 约束 , 这 革命 会
[breɪk] [ə'pɑ: n][ju: 'es] ['ɪnstəntli] .
break upon us instantly .
休息 之上 我们 即刻 .

“假设我给他施加某种限制, 革命就会立刻爆发。”

- [ðə; ði][ˈbærən] [feɪnd] [dɪˈfi:t] .
- **The Baron feigned defeat** .
- 这 男爵 假装 击败 .

男爵假装战败。

- [aɪ ˈti:][ɪz] [tru:] , - [hi:; hi] [sed] .
- **It is true , he said** .
- 它 是 真的 , - 他 说 .

“没错,”他说。

- [ju:; jʊ] [si:] [mɔ:r] [ˈkɪrli] [ðæn; ðən][aɪ][du:] .
- **You see more clearly than I do** .
- 你 看 更多的 清楚地 比 我 做 .

你看得比我清楚。

[jet] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] , [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] , [sʌm; səm] [wei] .
Yet there should , there must be , some way .
然而 那里 应该 , 那里 必须 是 , 一些 方式 .

但应该、也必然会有办法。

- [ænd; ɛnd][hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [tʃæns] .
- **And he waited for his chance** .
- 和 他 等待 为了 他的 机会 .

他一直在等待机会。

- [noʊ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ; - [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈremədi] .
- **No , she said ; I told you from the first there is no remedy** .
- 不 , - 她 说 ; - 我 讲述 你 从 这 第一的 那里 是 不 补救 .

“不,”她说,“我从一开始就告诉过你, 没有办法补救。”

[ˈaʊər; ɑ:r] [hoʊps] [ɑ:r; ər] [lɔ:st] : [lɔ:st] [baɪ][wʌn] [ˈmɪzrəb(ə)l] [tˈraɪflər] , [ˈɪgnərənt] , [ˈfretf(ə)l] , [ˈfɪtf(ə)l] — [hu:]
Our hopes are lost : lost by one miserable trifler , ignorant , fretful , fitful — who
我们的 希望 是 丢失的: 丢失的经过 一 悲惨的 小人物 , 无知 , 烦躁 , 断断续续 — WHO
[wɪl] [hæv; həv] [ˈdɪsəˈpɪrd] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ,
will have disappeared to - morrow ,
将要 有 消失 到 - 明天 ,

我们的希望破灭了: 被一个可怜的、无知的、烦躁的、反复无常的家伙毁了——他明天就会消失得无影无踪。

[hu:] [noʊz] ? [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbɔ:ɪʃ] [ˈpleʒərz] !
who knows ? to his boorish pleasures !
WHO 知道 ? 到 他的 粗野 快乐 !

谁知道呢? 为了他那粗俗的享乐!

- [ˈeni] [peg] [wʊd] [du:][fɔ:r; fər] - .
- **Any peg would do for Gondremark** .
- 任何 钉子 会 做 为了 - .

“任何标点符号都适合用来形容贡德雷马克。”

- [ðə; ði] [θɪŋ] !
- **The thing !**
- 这 事物 !

“那东西! ”

- [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈstraɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
- **he cried , striking his brow** .
- 他 哭 , 引人注目 他的 眉头 .

他捶着额头喊道。

- [fu:l] , [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] !
- **Fool , not to have thought of it !**
- 傻子 , 不是 到 有 想法 的 它 !

“真是个傻瓜, 竟然没想到! ”

[ˈmædəm] , [wɪˈðəʊt] [pərˈhæps] [ˈnoʊɪŋ] [aɪˈti:] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈsɑ:lvd] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈpra:bləm] . -
Madam , without perhaps knowing it , you have solved our problem . -
女士 , 没有 也许 会心 它 , 你 有 已解决 我们的 问题 . -
夫人, 您或许自己都没意识到, 但您已经解决了我们的问题。

- [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
What do you mean ?
- 什么 做 你 意思是 ?

‘你是什么意思？’

[spi:k] !
Speak !
说话 !

说话！

- [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
she said .
- 她 说 .

她说。

[hi:; hi] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [kəˈlekt] [hɪmˈself] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , - [ðə; ði] [prɪns] , -
He appeared to collect himself ; and then , with a smile , The Prince , -
他 出现 到 收集 他自己 ; 和 然后 , 和 一个 微笑 , - 这 王子 , -
[hi:; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

他似乎定了定神, 然后面带微笑地说: “王子殿下。”

- [mʌst; məst][ɡoʊ][wʌns] [mɔ:ɾ] [ə; eɪ] - [ˈhʌntɪŋ] . -
must go once more a - hunting . -
- 必须 去 一次 更多的 一个 - 打猎 . -

“必须再去一次狩猎。”

- [eɪ] , [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] ! - [kraɪd][ʃi:; ʃɪ] , - [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] ! -
Ay , if he would ! cried she , and stay there ! -
- 哎 , 如果 他 会 ! - 哭 她 , - 和 停留 那里 ! -

“唉, 要是他愿意就好了!”她喊道, “要是他愿意待在那儿就好了!”

- [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] , - [ˈekəʊd] [ðə; ði][ˈbærən] .
And stay there , echoed the Baron .
- 和 停留 那里 , - 回声 这 男爵 .

“就待在那儿,”男爵附和道。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][soʊ] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [sed] , [ðæt] [hɜ:r; həɾ] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈski:mər] ,
It was so significantly said , that her face changed ; and the schemer ,
它 曾是 所以 显著地 说 , 那 她 脸 已更改 ; 和 这 阴谋家 ,
这句话意味深长, 她的脸色都变了; 而那个阴谋家,

[ˈfɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪnɪstər] [æmbɪˈɡju:əti; æmbɪˈɡju:ɪti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃənz] , [ˈheɪsnd] [tu:; tə]
fearful of the sinister ambiguity of his expressions , hastened to
可怕 的 这 险恶 歧义 的 他的 表达式 , 加快 到
[ɪkˈspleɪn] .
explain .
解释 .

他害怕自己表情中流露出的不祥之意, 连忙解释起来。

- [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][æɫ; əɫ][ɡoʊ] [ˈhʌntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkæɪɾdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈeskɔ:rt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
This time he shall go hunting in a carriage , with a good escort of our
- 这 时间 他 将 去 打猎 在 一个 运输 , 和 一个 好的 护送 的 我们的
[ˈfɔ:rən] [ˈlənsəɾz] .
foreign lancers .
外国的 枪骑兵 .

“这次他将乘坐马车去狩猎, 并由我们优秀的外国骑兵护卫。”

[hi:; hi][ɪz] [naʊ] ['raɪtɪŋ] [aɪ 'ti:] . -
He is now writing it . '
他 是 现在 写作 它 . -

他现在正在写这本书。

- [aɪ 'ti:] ['kæna:t] [pæs] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [brɪ'fʊ:r] ['fraɪdeɪ] , - [rɪ'plaɪd] - ; - [ænd; ɐnd][æz; əz][fɔ:r; fər]
' **It cannot pass the council before Friday** , ' **replied Gondremark** ; ' **and as for**
- 它 不能 经过 这 理事会 前 星期五 , - 回复 - ; - 和 作为 为了
[eni] ['praɪvət] [noʊt] ,
any private note ,
任何 私人的 笔记 ,

“在周五之前，它不可能在议会获得通过，”贡德雷马克回答说；“至于任何私人信件，

[ðə; ði] ['mesɪndʒəz] [ɑ:r; ər][ɔ:l][æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)] .
the messengers are all at my disposal .
这 信使 是 全部 在 我的 处理 .

所有信使都听候我的差遣。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [pɪkt] [men] , ['mædəm] .
They are picked men , madam .
他们 是 挑选 男人 , 女士 .

夫人，他们都是精挑细选的人。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [prɪ'kə:ʃn] . -
I am a person of precaution . '
我 是 一个 人 的 预防 . -

我是一个谨慎的人。

- [aɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪr] [soʊ] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'keɪzən(ə)l] [rɪ'pʌgnəns]
' **It would appear so** , ' **she said** , **with a flash of her occasional repugnance**
- 它 会 出现 所以 , - 她 说 , 和 一个 闪光 的 她 偶然 厌恶
[tu:; tə][ðə; ði][mæn] ;
to the man ;
到 这 男人 ;

“看来确实如此，”她说，语气中闪过一丝她对这个男人偶尔的厌恶；

[ænd; ɐnd] [ðen] ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , - [hɛə][vɑ:n] - , - [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] , - [aɪ] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm]
and then after a pause , ' **Herr von Gondremark** , ' **she added** , ' **I recoil from**
和 然后 后 一个 暂停 , - 先生 冯 - , - 她 额外 , - 我 畏缩 从
[ðɪs] [ɪk'streməti] . -
this extremity . '
这 末端 . -

然后停顿了一下，她又补充道：“冯·贡德雷马克先生，我厌恶这种极端做法。”

- [aɪ] [ʃer] [jɔr; jər] ['haɪnəsɪz] [rɪ'pʌgnəns] , - ['ænsər] [hi:; hi] .
' **I share your Highness's repugnance** , ' **answered he** .
- 我 分享 你的 殿下 的 厌恶 , - 回答 他 .

“我和殿下一样对此感到厌恶，”他回答道。

- [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] ?
' **But what would you have ?**
- 但 什么 会 你 有 ?

但你想要什么呢？

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [dɪ'fensləs] , [els] . -
We are defenceless , **else** . '
我们 是 毫无防备 , 别的 . -

否则我们将毫无防备。

- [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['sʌd(ə)n] .
' **I see it** , **but this is sudden** .
- 我 看 它 , 但 这 是 突然 .

“我看到了，但这太突然了。”

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈpʌblɪk] [kraɪm] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈnɑːdɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈhɔːrər] .
' **It is a public crime** , ' **she said** , **nodding at him with a sort of horror** .
- 它 是 一个 民众 犯罪 , - 她 说 , 点头 在 他 和 一个 种类 的 恐怖 .
“这是公共犯罪,”她说着, 带着一丝惊恐朝他点了点头。

- [lʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [diːpər] , - [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , - [ænd; ənd] [huːz] [ɪz][ðə; ðɪ] [kraɪm] ? -
' **Look but a little deeper** , ' **he returned** , ' **and whose is the crime ?** ' -
- 看 但 一个 小的 更深 , - 他 返回 , - 和 谁 是 这 犯罪 ? -
“再深入调查一下,”他回答说, “究竟是谁犯了罪? ”

- [hɪz; ɪz] !
' **His** !
- 他的 !

'他的!

- [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
' **she cried** .
- 她 哭 .
她哭了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

奥托王子，一段浪漫故事(Prince Otto, a Romance)

第7/13页

- [hɪz; ɪz] , [bɪ'fɔːr] [gɔːd] !
' **His** , **before** **God** !
- 他的 , 前 上帝 !

“在上帝面前，这是他的！”

[ænd; ənd][aɪ][hoʊld][hɪm; ɪm]['laɪəb(ə)] .
And **I** **hold** **him** **liable** .
- 和 我 抓住 他 容易 .

我认为他负有责任。

[bʌt; bət] [stɪl] — -
But **still** — '
- 但 仍然 — -

但是——

- [aɪ 'tiː][ɪz][nɔːt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [hɑːmd] , - [səb'mɪtɪd] - .
' **It** **is** **not** **as** **if** **he** **would** **be** **harmed** , ' **submitted** **Gondremark** .
- 它 是 不是 作为 如果 他 会 是 受到伤害 , - 提交 - .

“他又不会受到伤害,”贡德雷马克说道。

- [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'hɑːrtɪli] .
' **I** **know** **it** , ' **she** **replied** , **but** **it** **was** **still** **unheartily** .
- 我 知道 它 , - 她 回复 , 但 它 曾是 仍然 冷漠地 .

“我知道,”她回答道，但语气仍然很不情愿。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [breɪv] [men][ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] , [baɪ] [prɪ'skrɪptɪv] [raɪt] [æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði]
And **then** , **as** **brave** **men** **are** **entitled** , **by** **prescriptive** **right** **as** **old** **as** **the**
- 和 然后 , 作为 勇敢的 男人 是 标题 , 经过 规范性的 正确的 作为 老的 作为 这
['wɜːldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
world's **history** ,
- 世界的 历史 ,

然后，作为勇敢的人，根据与世界历史一样古老的既定权利，

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'laɪəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æktɪv] [help][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [ðə; ði] [pʌŋktʃuəl] ['gɔːdəs] [stept]
to **the** **alliance** **and** **the** **active** **help** **of** **Fortune** , **the** **punctual** **goddess** **stepped**
- 到 这 联盟 和 这 积极的 帮助 的 财富 , 这 准时 女神 步
[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
down **from** **the** **machine** .
- 向下 从 这 机器 .

在联盟和福尔图娜的积极帮助下，守时的女神从机器上走了下来。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsəsɪz] ['leɪdɪz] ['bɛgd] [tuː; tə] ['entər] ; [ə; eɪ][mæn] , [aɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,
One **of** **the** **Princess's** **ladies** **begged** **to** **enter** ; **a** **man** , **it** **appeared** ,
- 一 的 这 公主的 女士们 乞求 到 进入 ; 一个 男人 , 它 出现 ,

公主的一位侍女恳求进去；那人看起来像个男人。

[hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ][laɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fraɪ,hɛr] [vɑːn] - .
had **brought** **a** **line** **for** **the** **Freiherr** **von** **Gondremark** .
- 有 带来 一个 线 为了 这 弗赖赫尔 冯 - .

曾为冯·贡德雷马克男爵带来一条队伍。

[aɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pens(ə)] ['bɪlɪt] ,
It **proved** **to** **be** **a** **pencil** **billet** ,
- 它 已证实 到 是 一个 铅笔 坯料 ,

事实证明，那是一根铅笔坯。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kræftɪ] [graɪsɪŋɡɪsæŋ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə] ['skɪɪb(ə)] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ]
which the crafty Greisengesang had found the means to scribble and despatch
哪个 这 狡猾 格雷森格桑 有 成立 这 方法 到 涂 和 调度
[ˈʌndər] [ðə; ði] ['veri] ['ɡʌnz] [ʌv; əv] ['ɑ:tu:] ;
under the very guns of Otto ;
在下面 这 非常 枪支 的 奥托 ;

狡猾的格雷森桑格找到了办法，在奥托的枪炮之下，匆匆写下并送了出去；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['derɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt] [bɔ:r] ['testɪmoʊni] [tu:; tə][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktər] .
and the daring of the act bore testimony to the terror of the actor .
和 这 大胆 的 这 行为 钻孔 见证 到 这 恐怖 的 这 演员 .
而这一行为的胆大妄为，恰恰证明了演员内心的恐惧。

[fɔ:r; fər] [graɪsɪŋɡɪsæŋ] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌŋ] [ɪnflu'enj(ə)] ['moʊtɪv] : [fɪr] .
For Greisengesang had but one influential motive : fear .
为了 格雷森格桑 有 但 一 有影响 动机 : 害怕 .
格雷森之歌只有一个重要的动机：恐惧。

[ðə; ði] [noʊt] [ræn] [ðʌs] : - [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst]['kaʊns(ə)] , [ˌprɑ:kju'reɪʃən; ˌprɑ:kjə'reɪʃən][tu:; tə][bi:; bi]
The note ran thus : ' At the first council , procurement to be
这 笔记 跑 因此 : - 在 这 第一的 理事会 , 采购 到 是
[wɪð'drɔ:n] . — [kɔ:rn] .
withdrawn . — Corn .
撤回 : — 玉米 :
笔记内容如下：“在第一次会议上，将撤回采购。——科恩。”

[ˈɡri:z] .
Greis .
格雷斯 :
格雷斯。

- [soʊ] , ['æftər] [θri:] ['jɪrz] [ʌv; əv]['eksərsaɪz] , [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['sɪɡnətʃər] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [stript]
' So , after three years of exercise , the right of signature was to be stript
- 所以 , 后 三 年 的 锻炼 , 这 正确的 的 签名 曾是 到 是 脱衣舞
[frʌm; frəm] [sɜ:ɑ:'fi:nə] .
from Seraphina .
从 塞拉菲娜 :
“所以，经过三年的锻炼，塞拉菲娜的签名权将被剥夺。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən][ɪn'sʌlt; ɪn'sʌlt] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [dɪs'ɡreɪs] ;
It was more than an insult ; it was a public disgrace ;
它 曾是 更多的 比 一个 侮辱 ; 它 曾是 一个 民众 耻辱 ;
这不仅仅是侮辱，更是公开的耻辱；

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ][dɪd][nɑ:t] [pɔ:z] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [hʌʊ] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [ɜ:rnd] [aɪ 'ti:] ,
and she did not pause to consider how she had earned it ,
和 她 做过 不是 暂停 到 考虑 如何 她 有 获得 它 ,
她没有停下来思考自己是如何赢得这一切的。

[bʌt; bət] ['mɔ:rəli] [baʊndɪd] [ˈʌndər][ðə; ði] [ə'tæk] [æz; əz] [baʊndz] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['taɪgər] .
but morally bounded under the attack as bounds the wounded tiger .
但 道德上 有界 在下面 这 攻击 作为 界限 这 受伤 老虎 :
但在攻击面前，道德上却受到束缚，就像受伤的老虎受到束缚一样。

- ['ɪnʌf] , - [fɪ:; fɪ] [sed] ; - [aɪ] [wɪl] [saɪn][ðə; ði]['ɔ:rdər] .
' Enough , ' she said ; ' I will sign the order .
- 足够的 , - 她 说 ; - 我 将要 符号 这 命令 :
“够了,”她说,“我会签署这份命令。”

[wen] [fæl; fəl][hi:; hi] [li:v] ? -
When shall he leave ? ' .
什么时候 将 他 离开 ? -
他何时离开？

- [ˈaɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [ˌem ˈiː] [twelv] [ˈaʊərz] [tuː; tə] [kəˈlekt] [maɪ] [men] ,
' **It will take me twelve hours to collect my men** ,
- 它 将要 拿 我 十二 小时 到 收集 我的 男人 ;
“我需要十二个小时才能召集我的部下。”

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [best] [biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [naɪt] .
and it had best be done at night .
- 和 它 有 最好的 是 完毕 在 夜晚 ;
最好在晚上进行。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɪdnɑɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ? - [ˈænsər] [ðə; ði][ˈbærən] .
To - tomorrow midnight , if you please ? ' answered the Baron .
- 到 - 明天 午夜 , 如果 你 请 ? - 回答 这 男爵 ;
“明天午夜可以吗？”男爵回答道。

- [ˈeksələnt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **Excellent , ' she said** .
- 出色的 , - 她 说 ;
“太好了,”她说。

- [maɪ] [dɔːr] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈoʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈbærən] .
' **My door is always open to you , Baron** .
- 我的 门 是 总是 打开 到 你 , 男爵 ;
“我的大门永远为你敞开，男爵。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][ˈɔːrdər][ɪz] [prɪˈperd] , [brɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˌem ˈiː][tuː; tə] [saɪn] . -
As soon as the order is prepared , bring it me to sign . '
- 作为 很快 作为 这 命令 是 准备 , 带来 它 我 到 符号 ; -
订单准备好后，立刻拿来给我签字。

- [ˈmædəm] , - [hiː; hi] [sed] ,
' **Madam , ' he said** ,
- 女士 , - 他 说 ;
“夫人,”他说。

- [əˈloʊn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː ˈes] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [rɪsk] [jɔːr; jər] [hed] [ɪn] [ðɪs] [ədˈventʃər] .
' **alone of all of us you do not risk your head in this adventure** .
- 独自的 的 全部 的 我们 你 做 不是 风险 你的 头 在 这 冒险 ;
“在我们所有人中，只有你不愿意在这场冒险中冒生命危险。”

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [prɪˈvent] [ɔːl] [ˌhezɪteɪ(ə)n] ,
For that reason , and to prevent all hesitation ,
- 为了 那 原因 , 和 到 防止 全部 犹豫 ;
因此，为了避免任何犹豫，

[aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [prəˈpəʊz] [ðə; ði][ˈɔːrdər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] [jɔːr; jər] [hænd] [θruːˈaʊt] . -
I venture to propose the order should be in your hand throughout . '
- 我 风险投资 到 提出 这 命令 应该 是 在 你的 手 自始至终 ; -
我斗胆建议，订单应该始终由您掌控。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
' **You are right , ' she replied** .
- 你 是 正确的 , - 她 回复 ;
“你说得对,”她回答道。

[hiː; hi] [leɪd] [ə; eɪ] [fɔːrm] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ðə; ði][ˈɔːrdər] [ɪn] [ə; eɪ] [klɪr] [hænd] ,
He laid a form before her , and she wrote the order in a clear hand ,
- 他 铺设 一个 形式 前 她 , 和 她 写道 这 命令 在 一个 清除 手 ,
他把表格放在她面前，她用清晰的字迹写下了订单。

[ænd; ənd][ɑːr ˈiː] - [riːd] [aɪ ˈtiː] .
and re - read it .
- 和 关于 - 读 它 ;
然后重新读了一遍。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ][ˈkruːəl] [smaɪl] [keɪm] [ɑːn][hɜːr; həər] [feɪs] .

Suddenly a cruel smile came on her face .
突然 一个 残忍的 微笑 来了 在 她 脸 .

突然，她脸上露出了残忍的笑容。

- [aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [hɪz; ɪz] [ˈpʌpɪt] , - [sed] [ʃiː; ʃɪ] .

I had forgotten his puppet , I said she .
我 有 被遗忘的 他的 木偶 , 说 她 .

“我把他的木偶忘了，”她说。

- [ðeɪ] [wɪl] [kiːp] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈkʌmpəni] .

They will keep each other company .
他们 将要 保持 每个 其他 公司 .

他们会互相陪伴。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ɪntə(ː)ˈlaɪnd][ænd; ənd] [ɪˈnɪʃɪətɪd] [ðə; ði] [kɑːndemˈneɪʃn] [ʌv; əv][ˈdɑːktər][ˈɡɑːtˌhoʊld] .

And she interlined and initiated the condemnation of Doctor Gotthold .
和 她 插页 和 启动 这 谴责 的 医生 戈特霍尔德 .

她插话并发起了对戈特霍尔德医生的谴责。

- [jɔːr; jər] [ˈhaɪnəs] [hæz; həz] [mɔːr] [ˈmeməri] [ðæn; ðən][jɔːr; jər][ˈsɜːrvənt] , - [sed] [ðə; ði][ˈbærən] ; [ænd; ənd]

Your Highness has more memory than your servant , I said the Baron ; and
你的 高度 有 更多的 记忆 比 你的 仆人 , 说 这 男爵 ; 和

[ðen] [hiː; hi] ,

then he ,

然后 他 ,

“殿下记忆力比您的仆人好得多，”男爵说道；然后他，

[ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [ˈkerfəli] [pəˈruːzd] [ðə; ði] [ˈfeɪtfl] [ˈpeɪpər] .

in his turn , carefully perused the fateful paper .
在 他的 转动 , 小心 仔细阅读 这 命运的 纸 .

他随后仔细阅读了那份决定命运的文件。

- [ɡʊd] ! - [sed] [hiː; hi] .

Good ! I said he .
好的 ! 说 他 .

“好！”他说。

- [juː; jʊ] [wɪl] [əˈpɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ˈbærən] ?

You will appear in the drawing - room , Baron ?
你 将要 出现 在 这 绘画 - 房间 , 男爵 ?

“男爵，您会在客厅里出现吗？ ”

- [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .

she asked .
她 问 .

她问道。

- [aɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː] [ˈbetər] , - [sed] [hiː; hi] , - [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [ˌpɔːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [əˈfrʌnt] .

I thought it better , I said he , I to avoid the possibility of a public affront .
我 想法 它 更好的 , 说 他 , 到 避免 这 可能性 的 一个 民众 冒犯 .

“我认为这样做更好，”他说，“可以避免公开羞辱他人的可能性。”

[ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ʃɒk] [maɪ][ˈkredit] [maɪt] [ˈhæmpər][juːˈes][ɪn][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈfjuːtʃər] . -

Anything that shook my credit might hamper us in the immediate future . I
任何事物 那 摇晃 我的 信用 可能 阻碍 我们 在 这 即时 未来 . -

任何影响我信用的事情都可能在短期内给我们带来麻烦。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] ;

You are right , she said ;
你 是 正确的 , 她 说 ;

“你说得对，”她说；

[ænd; ənd][fɪː; ʃɪ] [held] [aʊt] [hɜːr; həʀ][hænd][æz; əz][tuː; tə][æn; ən][oʊld] [frend] [ænd; ənd][ˈiːkwəl] .

and she held out her hand as to an old friend and equal .
和 她 握住 出去 她 手 作为 到 一个 老的 朋友 和 平等的 .

她伸出手，如同对待一位老朋友和一位平等的人。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks] — [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] [fɑːrm] ; [ɪn] [wɪtʃ] [ˈveɪŋɡlɔːri] [ɡoʊz] [bɪˈfɔːr]
CHAPTER IX — THE PRICE OF THE RIVER FARM ; IN WHICH VAINGLORY GOES BEFORE
章 第九章 — 这 价格 的 这 河 农场 ; 在 哪个 虚荣 去 前

[ə; eɪ] [fɔːl]
A FALL
一个 落下

第九章——河畔农场的代价；虚荣心最终导致失败

[ðə; ði][ˈpɪst(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpræktɪkli] [ˈfaɪərd] .
The pistol had been practically fired .
这 手枪 有 到过 几乎 被解雇 .

手枪实际上已经发射过了。

[ˈʌndər] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ðə; ði] [siːn] [æt; ət][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] [ˈteɪbl] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈtaɪərli]
Under ordinary circumstances the scene at the council table would have entirely
在下面 普通的 情况 这 场景 在 这 理事会 桌子 会 有 完全
[ɪɡˈzɔːstɪd] [ˈɑːtoʊz] [stɔːr] [bəuθ][ʌv; əv][ˈenərdʒi][ænd; ənd][ˈæŋɡər] ;
exhausted Otto's store both of energy and anger ;
筋疲力尽的 奥托的 店铺 两个都 的 活力 和 愤怒 ;

正常情况下，议事桌旁的那番景象会彻底耗尽奥托的精力和怒气；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ænd; ənd] [kənˈdem] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] , [hæv; həv]
he would have begun to examine and condemn his conduct , have
他 会 有 开始 到 检查 和 谴责 他的 执行 , 有
[rɪˈmembər] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] ,
remembered all that was true ,
记得 全部 那 曾是 真的 ,

他本会开始反省和谴责自己的行为，并记起所有真相。

[fərˈɡɑːtn] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌnˈdʒʌst][ɪn] - [ˈɑːnslɔːt] ;
forgotten all that was unjust in Seraphina's onslaught ;
被遗忘的 全部 那 曾是 不公正 在 - 猛攻 ;

忘记了塞拉菲娜猛攻中所有不公正的事情；

[ænd; ənd][baɪ][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː] [ðæt] [stet] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ]
and by half an hour after would have fallen into that state of mind in which
和 经过 一半 一个 小时 后 会 有 倒下 进入 那 状态 的 头脑 在 哪个
[ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [fliːz] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈfeʃənəl] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːt] [teɪks] [ˈrefjuːdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)] .
a Catholic flees to the confessional and a sot takes refuge with the bottle .
一个 天主教 逃跑 到 这 忏悔 和 一个 酒 需要 避难所 和 这 瓶子 .

半小时后，他就会陷入那种状态：天主教徒会逃到告解室，而酒鬼则会借酒消愁。

[tuː] [ˈmætərz] [ʌv; əv][ˈdiːteɪl] [prɪˈzɜːrv] [hɪz; ɪz][ˈspɪrts] .
Two matters of detail preserved his spirits .
二 事情 的 细节 保存完好 他的 烈酒 .

两件细节让他保持了乐观的态度。

[fɔːr; fər] , [fɜːrst] , [hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [æn; ən] [ɪnˈfɪnəti] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][trænˈzækt] ; [ænd; ənd][tuː; tə]
For , first , he had still an infinity of business to transact ; and to
为了 , 第一的 , 他 有 仍然 一个 无穷大 的 商业 到 办理 ; 和 到
[trænˈzækt] [ˈbɪznəs] ,
transact business ,
办理 商业 ,

首先，他还有数不胜数的生意要处理；而要处理这些生意，

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈɑːtʊz] [nɪˈɡlektfʃl] [ænd; ənd][prəʊˈkræstəˌneɪtɪŋ][ˈhæbɪts] , [ɪz][ðə; ði][best] [ˈænədaɪn]
for a man of Otto's neglectful and procrastinating habits , is the best anodyne
为了 一个 男人 的 奥托的 疏忽 和 拖延症 习惯 , 是 这 最好的 镇痛剂
[fɔːr; fər] [ˈkɑːnʃəns] .
for conscience .
为了 良心 :

对于像奥托这样有疏忽和拖延习惯的人来说, 最好的良心止痛药就是止痛药。

[ɔːl] [æftərˈnuːn] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɑːrd][æt; ət][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tˈænsləɹ] , [ˈriːdɪŋ] , [ˈdɪkˌteɪtɪŋ] ,
All afternoon he was hard at it with the Chancellor , reading , dictating ,
全部 下午 他 曾是 难的 在 它 和 这 校长 , 阅读 , 口述 ,
[ˈsaɪnɪŋ] ,
signing ,
签名 ,

整个下午他都和总理一起埋头苦干, 阅读、口述、签字。

[ænd; ənd] [dɪˈspætʃɪŋ] [ˈpepəɹz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [keɪpt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv][self] - [əˈpruːv(ə)l] .
and despatching papers ; and this kept him in a glow of self - approval .
和 派遣 文件 ; 和 这 保留 他 在 一个 辉光 的 自己 - 赞同 .

以及递送文件; 这让他沉浸在自我肯定的喜悦中。

[bʌt; bət] , [ˈsekəndli] , [hɪz; ɪz][ˈvænəti][wʌz; wəz] [stiːl] [əˈlɑːrmd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][get][ðə; ði]
But , secondly , his vanity was still alarmed ; he had failed to get the
但 , 第二 , 他的 虚荣 曾是 仍然 惊慌 ; 他 有 失败的 到 得到 这
[ˈmʌni] ;
money ;
钱 ;

其次, 他的虚荣心仍然受到打击; 他没能筹到钱;

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [bɪˈfɔːr] [nuːn] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪsəˈpɔɪnt] [oʊld] [ˈkɪljən] ;
to - morrow before noon he would have to disappoint old Killian ;
到 - 明天 前 中午 他 会 有 到 辜负 老的 基利安 ;

明天中午之前, 他就要让老基利安失望了;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfæməli] [wɪtʃ] [ˈkɑʊntɪd] [hɪm; ɪm][soʊ][ˈlɪt(ə)l] ,
and in the eyes of that family which counted him so little ,
和 在 这 眼睛 的 那 家庭 哪个 计数 他 所以 小的 ,

在那个对他毫不重视的家庭眼中,

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][həˈroʊɪk] [ˈkʌmfərtəɹ] ,
and to which he had sought to play the part of the heroic comforter ,
和 到 哪个 他 有 寻求 到 玩 这 部分 的 这 英勇 棉被 ,

他曾试图扮演英雄般的安慰者的角色,

[hiː; hi][mʌst; məst] [sɪŋk] [ˈloʊəɹ] [ðæn; ðən][æt; ət][ˈfɜːrst] .
he must sink lower than at first .
他 必须 下沉 降低 比 在 第一的 .

他必须比一开始沉得更低。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈɑːtʊz] [ˈtempəɹ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [deθ] .
To a man of Otto's temper , this was death .
到 一个 男人 的 奥托的 脾气 , 这 曾是 死亡 .

对于奥托这样脾气暴躁的人来说, 这无异于死亡。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [əkˈsept] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
He could not accept the situation .
他 可以 不是 接受 这 情况 .

他无法接受这种情况。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [wɜ:rkt] , [ænd; ənd] [wɜ:rkt] [ˈwaɪzli] [ænd; ənd] [wel] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [heitɪd]
And even as he worked , and worked wisely and well , over the hated
 和 甚至 作为 他 工作 , 和 工作 明智地 和 出色地 , 超过 这 憎恨
 [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌprɪnsɪˈpæləti] ,
details of his principality ,
 细节 的 他的 公国 ,
 即使他兢兢业业、明智高效地处理着他领地里那些令人厌恶的细节,

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkrətli] [mætʃər] [ə; eɪ][plæn][baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə][tʌːrn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] .
he was secretly maturing a plan by which to turn the situation .
 他 曾是 偷偷 成熟 一个 计划 经过 哪个 到 转动 这 情况 .
 他暗中酝酿着扭转局势的计划。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ski:m] [æz; əz] ['pli:zɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪs'ɑ:nərəbl] [ɪn]
It was a scheme as pleasing to the man as it was dishonourable in
 它 曾是 一个 方案 作为 令人愉悦 到 这 男人 作为 它 曾是 不光彩的 在
 [ðə; ði] [prɪns] ;
the prince ;
 这 王子 ;

对于那个人来说，这既是一个令人愉悦的计划，也是王子眼中不光彩的计划；

[In] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['frɪvələs] ['neɪtʃər] [faʊnd] [ænd; ənd] [tʊk] ['vendʒəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['grævəti][ænd; ənd]
in which his frivolous nature found and took vengeance for the gravity and
 在 哪个 他的 轻浮 自然 成立 和 采取 复仇 为了 这 重力 和
 ['bɜːrðən] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftər'nuːn] .
burthen of the afternoon .
 负担 的 这 下午 .

他那轻浮的本性在下午的严肃和沉重中找到了发泄的途径。

[hiː; hi] [tʰʌklɪd] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] : [ænd; ənd] [ɡraɪsɪŋɡɪsæŋ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

He chuckled as he thought of it : and Greisengesang heard him with

他 轻笑 作为 他 想法 的 它 : 和 格雷森格桑 听到 他 和

[ˈwʌndər] ,

wonder ,

想知道 ,

他想到这里不禁轻笑出声；格雷森桑格惊奇地听见了。

[ænd; ənd] [ə'tribju:tɪd] [hɪz; ɪz] ['laɪvli] ['spɪrɪts] [tu:; tə][ðə; ði] ['skɜ:rmɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
and attributed his lively spirits to the skirmish of the morning .
 和 归因于 他的 热闹 烈酒 到 这 小规模冲突 的 这 早晨 .
 他将自己精神抖擞的心情归功于早上发生的小冲突。

[led] [baɪ] [ðɪs] [aɪ'di:ə] , [ðə; ði] [æn'ti:k] ['kɔ:rtiər] ['ventʃəd] [tu:; tə] ['kɑ:mplɪmənt] [hɪz; ɪz] ['sɑ:vɪn] [ɑ:n]
Led by this idea , the antique courtier ventured to compliment his sovereign on
 引领 经过 这 主意 , 这 古董 朝臣 冒险 到 赞扬 他的 主权 在
 [hɪz; ɪz] ['berɪŋ] .
his bearing .
 他的 轴承 .

受此启发，这位古代朝臣大胆地称赞君主的风度。

[aɪˈti:] [riˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː hi] [sed] , [ʌv; əv][ˈɑːtʊz] [ˈfɑːðər] .
It reminded him , he said , of Otto's father .
 它 提醒 他 , 他 说 , 的 奥托的 父亲 .
 他说, 这让他想起了奥托的父亲。

- [wʌt] ? - [æskt] [d̩ə; d̩i] [prɪns] , [hu:z] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [maɪlz] [ə'weɪ] .
 ' **What ? ' asked the Prince , whose thoughts were miles away .**
 - 什么 ? - 问 这 王子 , 谁 想法 是 英里 离开 .

“什么？”王子问道，他的思绪早已飘向远方。

- [jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] [ə'θɔ: rəti] [æt; ət][ðə; ði] [bɔ: rd] , - [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['flætərər] .
' Your Highness's authority at the board , ' explained the flatterer .
- 你的 殿下 的 权威 在 这 木板 , - 解释 这 奉承者 .
“殿下在董事会的权威,”奉承者解释道。

- [oʊ] , [ðæt] !
' O , that !
- 哦 , 那 !
“哦, 那个!”

[oʊ] [jes] , - [rɪ'tɜ: rnd] ['ɑ: toʊ] ; [bʌt; bət][fɔ: r; fər][ɔ: l][hɪz; ɪz] ['kerləsnəs] , [hɪz; ɪz]['vænəti][wʌz; wəz] ['delɪkətli]
O yes , ' returned Otto ; but for all his carelessness , his vanity was delicately
哦 是的 , - 返回 奥托 ; 但 为了 全部 他的 疏忽 , 他的 虚荣 曾是 轻柔地
[ˈtɪk(ə)ld] ,
tickled ,
挠痒 ,
“哦, 是的,”奥托回答道; 但尽管他粗心大意, 他的虚荣心却被轻轻地戳中了。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'tɜ: rnd] [ænd; ænd] [dwelt] [ə'pru: vɪŋli] ['oʊvər][ðə; ði] ['di: teɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktəri]
and his mind returned and dwelt approvingly over the details of his victory
和 他的 头脑 返回 和 居住 赞许地 超过 这 细节 的 他的 胜利
.
:
.

他的思绪回到了正轨, 满意地回味着胜利的细节。

- [aɪ] [kweld] [ðem; ðəm][ɔ: l] , - [hi:; hi] [θɔ: t] .
' I quelled them all , ' he thought .
- 我 平息 他们 全部 , - 他 想法 .
“我把他们都平息了,”他心想。

[wen] [ðə; ði] [mɔ: r] ['presɪŋ] ['mætərz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'mɪst] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ: l'redi] [leɪt] ,
When the more pressing matters had been dismissed , it was already late ,
什么时候 这 更多的 紧迫 事情 有 到过 解雇 , 它 曾是 已经 晚的 ,
“当那些更紧迫的事情都被处理完毕后, 时间已经很晚了。

[ænd; ænd][ʼɑ: toʊ] [kept] [ðə; ði] [ˈtʃænslər] [tu:; tə] [ˈdɪnər] ,
and Otto kept the Chancellor to dinner ,
和 奥托 保留 这 校长 到 晚餐 ,
“奥托邀请首相共进晚餐。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [entər'teɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [li:ʃ] [ʌv; əv] ['eɪnfənt] ['hɪstə-i:z, 'hɪstri:z][ænd; ænd][ʼma: dərən]
and was entertained with a leash of ancient histories and modern
和 曾是 娱乐 和 一个 牵引绳 的 古老的 历史 和 现代的
[ˈkɑ: mpləments] .
compliments .
赞美 .

他听了一大堆古代历史故事和现代赞美之词, 感到非常开心。

[ðə; ði] [ˈtʃænsəlɜ: z] [kə'rɪr] [hæd; həd] [bɪn] [beɪst] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ: rst][ɔ: f] - [pʊt] , [ɑ: n][ɪn'taɪər]
The Chancellor's career had been based , from the first off - put , on entire
这 校长的 职业 有 到过 基于 , 从 这 第一的 离开 - 放 , 在 全部的
[sʌb'sɜ: rviənsɪ] ;
subserviency ;
从属关系 ;
“这位总理的职业生涯从一开始就建立在完全的卑躬屈膝之上;

[hi:; hi][hæd; həd] [krɔ:ld] [ˈɪntu:] [ˈɑ:nərz] [ænd; ənd] [ɪmˈplɔɪmənt] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]
he had crawled into honours and employments ; and his mind was
他有爬行进入荣誉和就业 ; 和他的头脑曾是
[ˈpra:stɪtu:t] .
prostitute .
妓女 .

他靠卑躬屈膝获得了荣誉和职位，但他的思想却像个妓女。

[ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkri:tʃər] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm] [wel] [wɪθ][ˈɑ:toʊ] .
The instinct of the creature served him well with Otto .
这本能的他生物服务他出色地和奥托 .

这只动物的本能对付奥托很管用。

[fɜ:rst] , [hi:; hi][let] [fɔ:l][ə; eɪ] [ˈsnɪrɪŋ] [wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈfi:meɪl] [ˈɪntələkt] ;
First , he let fall a sneering word or two upon the female intellect ;
第一的 , 他让落下一个冷笑单词或者二之上这女性智力 ;

首先，他对女性的才智冷嘲热讽了一两句；

[ðens] [hi:; hi] [prəˈsi:dɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈkloʊzər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ;
thence he proceeded to a closer engagement ;
因此他继续到一个更近订婚 ;

然后他进一步展开了更深入的接触；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][θɜ:rd] [kɔ:rs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɑ:rtfəli] [diˈsektɪŋ] - [ˈkærəktər] [tu:; tə]
and before the third course he was artfully dissecting Seraphina's character to
和前这第三课程他曾是巧妙地解剖 - 特点到

[hɜ:r; hər] [əˈpru:vɪŋ] [ˈhʌzbənd] .
her approving husband .
她批准丈夫 .

在第三道菜上桌之前，他巧妙地向塞拉菲娜的丈夫剖析了她的性格，而塞拉菲娜的丈夫则表示赞同。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [noʊ] [neɪmz] [wɜ:r; wər] [ju:st] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv] [ðæt] [ˈæbstrækt]
Of course no names were used ; and of course the identity of that abstract
的课程不姓名是 用过的 ; 和 的课程 这 身份 的 那 抽象的

[ɔ:r][aɪˈdi:əl][mæn] ,
or ideal man ,
或者 理想的 男人 ,

当然，文中没有使用任何名字；当然，那个抽象的或理想化的人物的身份也无从得知。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [fɪ; ji][wʌz; wəz] [ˈkɜ:rəntli] [ˈkɒntræstɪd] , [rɪˈmeɪnd] [æn; ən][ˈoʊpən][ˈsi:kɹət] .
with whom she was currently contrasted , remained an open secret .
和 谁 她 曾是 现在 对比 , 剩余 一个 打开 秘密 .

她目前与谁形成对比，仍然是个公开的秘密。

[bʌt; bət] [ðɪs] [stɪf] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈɪnstɪŋkt] [fɔ:r; fər][ˈi:v(ə)l] ,
But this stiff old gentleman had a wonderful instinct for evil ,
但 这 僵硬的 老的 绅士 有 一个 精彩的 本能 为了 邪恶的 ,

但这位古板的老先生却有着敏锐的邪恶直觉。

[ðʌs] [tu:; tə] [wɪnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ˈɪntu:] [ˈmænz] [ˈsɪtədel] ;
thus to wind his way into man's citadel ;
因此 到 风 他的 方式 进入 男人的 堡垒 ;

于是他一路蜿蜒进入了人类的堡垒；

[ðʌs] [tu:; tə][hɑ:rp][baɪ][ðə; ði] [ˈaʊər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈvɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɪrər] [ænd; ənd][na:t][wʌns][əˈlɑ:rm]
thus to harp by the hour on the virtues of his hearer and not once alarm
因此 到 竖琴 经过 这 小时 在 这 美德 的 他的 听者 和 不是 一次 警报

[hɪz; ɪz][self] - [rɪˈspekt] .
his self - respect .
他的 自己 - 尊重 .

因此，他可以不厌其烦地赞扬听众的品德，却丝毫不会伤害听众的自尊心。

[ˈɑːtoʊ][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈroʊziət] , [ɪn][ænd; ənd][aʊt] , [wið; wiθ] [ˈflætəri] [ænd; ənd][toʊˈkeɪ][ænd; ənd][æn; ən]
Otto was all roseate , in and out , with flattery and Tokay and an
奥托 曾是 全部 玫瑰 , 在 和 出去 , 和 奉承 和 托凯 和 一个
[əˈpruːvɪŋ] [ˈkɑːnfəns] .
approving conscience .
批准 良心 .

奥托从里到外都面色红润，满口奉承，还带着托凯酒和一片赞许的自尊心。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪmˈself][ɪn][ðə; ði][moʊst] [əˈtræktɪv] [ˈkʌlərz] .
He saw himself in the most attractive colours .
他 锯 他自己 在 这 最多 吸引人的 颜色 .
他看到了自己身披最靓丽的色彩。

[ɪf] [ˈiːv(ə)n] [ɡraɪsɪŋɡɪsæŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [kʊd; kəd] [ðʌs] [ɪˈspɑɪ][ðə; ði] [luːs] [ˈstɪtʃɪz] [ɪn] -
If even Greisengesang , he thought , could thus espy the loose stitches in Seraphina's
如果 甚至 格雷森格桑 , 他 想法 , 可以 因此 间谍 这 松动的 针脚 在 -
[ˈkærəktər] ,
character ,
特点 ,

他心想，就连格雷森桑都能看出塞拉菲娜性格中的漏洞。

[ænd; ənd] [ðʌs] [dɪsˈlɔɪli] [ɪmˈpɑːrt][ðəm; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [kæmp] , [hiː; hi] ,
and thus disloyally impart them to the opposite camp , he ,
和 因此 不忠地 传授 他们 到 这 对面的 营 , 他 ,
因此，他便背信弃义地将这些情报泄露给了敌对阵营。

[ðə; ði] [dɪˈskɑːrdɪd] [ˈhʌzbənd] — [ðə; ði] [dɪspəˈzest] [prɪns] — [kʊd; kəd] [skers] [hæv; həv] [əːd] [ɑːn][ðə; ði]
the discarded husband — the dispossessed Prince — could scarce have erred on the
这 丢弃 丈夫 — 这 被剥夺 王子 — 可以 稀少 有 犯错 在 这
[saɪd][ʌv; əv] [sɪˈverəti] .
side of severity .
边 的 严重性 .

被抛弃的丈夫——被剥夺了财产的王子——几乎不可能犯下过分严厉的错误。

[ɪn] [ðɪs] [ˈeksələnt] [freɪm] [hiː; hi] [beɪd] [əˈduː] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , [huːz] [vɔɪs] [hæd; həd]
In this excellent frame he bade adieu to the old gentleman , whose voice had
在 这 出色的 框架 他 巴德 再见 到 这 老的 绅士 , 谁 嗓音 有
[pruːvd] [soʊ][ˈmjuzɪk(ə)l] ,
proved so musical ,
已证实 所以 音乐 ,

在这幅绝佳的画面中，他向那位声音如此悦耳动听的老先生告别。

[ænd; ənd][set] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
and set forth for the drawing - room .
和 放 前进 为了 这 绘画 - 房间 .
然后动身前往客厅。

[ɔːlˈredi] [ɑːn][ðə; ði] [ster] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wið; wiθ][sʌm; səm] [kəmˈpʌŋk(ə)n] ;
Already on the stair , he was seized with some compunction ;
已经 在 这 楼梯 , 他 曾是 查获 和 一些 愧疚 ;
他已经站在楼梯上了，这时他突然感到有些愧疚；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈɡæləri] [ænd; ənd] [brɪˈheld] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
but when he entered the great gallery and beheld his wife ,
但 什么时候 他 进入 这 伟大的 画廊 和 观看 他的 妻子 ,
但当他走进大画廊，看到他的妻子时，

[ðə; ði] [ˈtʃænsələz] [ˈæbstrækt] [ˈflætəriːz] [fel] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [laɪk] [reɪn] ,
the Chancellor's abstract flatteries fell from him like rain ,
这 校长的 抽象的 奉承 跌倒 从 他 喜欢 雨 ,
总理那些空洞的奉承之词如同雨点般从他口中倾泻而下。

[ænd; ənd][hi;; hi][ɑ:r 'i:] - [ə'wʊk] [tu;; tə][ðə; ði][pʊʊ'etɪk][fæktɪs][ʌv; əv][laɪf] .

and he re - awoke to the poetic facts of life .
和 他 关于 - 醒来 到 这 诗意的 事实 的 生活 .

于是他重新领悟到生活中的诗意真谛。

[ʃi;; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [ɔ:f] [bɪ'loo] [ə; eɪ] [ʃaɪnɪŋ] ['lʌstər] , [hɜ:r; hər] [bæk] [tɜ:rnd] .

She stood a good way off below a shining lustre , her back turned .
她 站立 一个 好的 方式 离开 以下 一个 灼灼 光泽 , 她 后退 转向 .

她站在远处，背对着闪耀的光芒。

[ðə; ði] [bend] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [weɪst] [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['fɪzɪk(ə)l] ['wi:knəs] .

The bend of her waist overcame him with physical weakness .
这 弯曲 的 她 腰部 克服 他 和 身体的 弱点 .

她弯腰的姿态让他感到身体虚弱。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][gɜ:rl] - [waɪf] [hu:] [hæd; həd][leɪn][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [hu:m] [hi;; hi][hæd; həd]

This was the girl - wife who had lain in his arms and whom he had
这 曾是 这 女孩 - 妻子 WHO 有 莱恩 在 他的 武器 和 谁 他 有

[swɔ:rn][tu;; tə] ['tʃerɪʃ] ;

sworn to cherish ;
宣誓 到 珍惜 ;

这就是曾躺在他怀里，他发誓要珍惜的妻子；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ʃi;; ʃi] , [hu:] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [sək'ses] .

there was she , who was better than success .
那里 曾是 她 , WHO 曾是 更好的 比 成功 .

她比成功更出色。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sɜ:ɑ:'fi:nə] [hu:] [rɪ'stɔ:rd] [hɪm; ɪm][frəm; frəm][ðə; ði] [bloʊ] .

It was Seraphina who restored him from the blow .
它 曾是 塞拉菲娜 WHO 恢复 他 从 这 吹 .

是塞拉菲娜让他从打击中恢复过来。

[ʃi;; ʃi][swæm] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [smaɪld] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swi:tnəs] [ðæt] [wʌz; wəz]

She swam forward and smiled upon her husband with a sweetness that was
她 游泳 向前 和 微笑 之上 她 丈夫 和 一个 甜味 那 曾是

[ɪn'sʌltɪŋli] [ɑ:rtɪ'fɪ(ə)l] .

insultingly artificial .
侮辱性的 人造的 .

她游到前面，对着丈夫露出一个甜美的笑容，那笑容虚伪得令人作呕。

- [fʁe.de.ʁɪk] , - [ʃi;; ʃi] [lɪspt] , - [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [leɪt] .

' Frédéric , ' she lisped , ' you are late .
- 弗雷德里克 , - 她 口齿不清 , - 你 是 晚的 .

“弗雷德里克,”她轻声说道,“你迟到了。”

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] [haɪ] ['kɑ:mədi] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz]'prɑ:pər][tu;; tə] [ʌn'hæpi] ['mæridʒz] ;

' It was a scene of high comedy , such as is proper to unhappy marriages ;
- 它 曾是 一个 场景 的 高的 喜剧 , 这样的 作为 是 恰当的 到 不开心 婚姻 ;

这是一幕极具喜剧色彩的场景，正如不幸婚姻中常见的那样；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ə'plɑ:m] [dis'gʌstɪd] [hɪm; ɪm] .

and her aplomb disgusted him .
和 她 沉着冷静 厌恶 他 .

她的沉着冷静令他感到厌恶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['etɪkət] [æt; ət] [ðɪ:z] [smɔ:l] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] .

There was no etiquette at these small drawing - rooms .
那里 曾是 不 礼仪 在 这些 小的 绘画 - 房间 .

这些小客厅里没有任何礼仪可言。

[ˈpi:p(ə)] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [æt; ət] [ˈpleɪər] .

People came and went at pleasure .
人们 来了 和 去 在 乐趣 .

人们随意来来往往。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈɪmbreɪzəz] [brˈkeɪm] [ðə; ði] [ruːst] [ʌv; əv] [ˈhæpi] [ˈkʌpəlz] ; [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [ˈtʃɪmni]
The window embrasures became the roost of happy couples ; at the great chimney
这 窗户 射击孔 成为 这 栖息地 的 快乐的 情侣 ; 在 这 伟大的 烟囱

[ðə; ði] [ˈtɔ:kəz] [ˈmʊstli] [ˈkɒŋgrɪgeɪtɪd] ,
the talkers mostly congregated ,
这 谈话者 大多 聚集 ,

窗台成了幸福情侣们的栖身之处；而大烟囱旁则聚集着健谈的人。

[i:tʃ] [fʊl] - [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ˈskænd(ə)l] ; [ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [end][ðə; ði] [ˈgæmbəlz]
each full - charged with scandal ; and down at the farther end the gamblers
每个 满的 - 带电 和 丑闻 ; 和 向下 在 这 更远 结尾 这 赌徒
[ˈgæmbld] .
gambled .
赌博 .

每件都充满了丑闻；而在更远的地方，赌徒们正在赌博。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [tɔ:rdz] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [ˈɑ:tʊʃ] [mu:vɪd] , [nɑ:t] [ɑ:stenˈteɪʃəslɪ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
It was towards this point that Otto moved , not ostentatiously , but with a
它 曾是 向 这 观点 那 奥托 已搬 , 不是 炫耀地 , 但 和 一个
[ˈdʒent(ə)l] [ɪnˈsɪstəns] ,
gentle insistence ,
温和的 坚持 ,

就在这时，奥托采取了行动，他并不张扬，而是温和而坚持地采取了行动。

[ænd; ənd] [ˈskætərɪŋ] [əˈtenʃnz] [æz; əz][hi;; hi] [went] .
and scattering attentions as he went .
和 散射 注意 作为 他 去 .

他边走边分散了人们的注意力。

[wʌns] [əˈbrest] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rd] - [ˈteɪbl] , [hi;; hi] [pleɪst] [hɪmˈself] [ˈɑ:pəzɪt] [tu;; tə] [ˈmædəm] [vɑ:n]
Once abreast of the card - table , he placed himself opposite to Madame von
一次 并排 的 这 卡片 - 桌子 , 他 放置 他自己 对面的 到 夫人 冯
[ˈroʊzən] ,
Rosen ,
罗森 ,

他走到牌桌旁，坐在冯·罗森夫人对面。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [aɪ] , [wɪðˈdru:] [tu;; tə][ðə; ði]
and , as soon as he had caught her eye , withdrew to the
和 , 作为 很快 作为 他 有 捕捉 她 眼睛 , 退出 到 这
[ɪmˈbreɪzər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] .
embrasure of a window .
炮眼 的 一个 窗户 .

他一与她目光相遇，便退到窗边的壁龛里。

[ðər; ðər][fi;; fi][hæd; həd] [ˈspi:dəli] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .
There she had speedily joined him .
那里 她 有 迅速地 加入 他 .

她很快便与他会合了。

- [ju;; jʊ][dɪd] [wel] [tu;; tə][kɔ:l] [em ˈi:] , - [fi;; fi] [sed] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwaɪldli] .
' You did well to call me , ' she said , a little wildly .
- 你 做过 出色地 到 称呼 我 , - 她 说 , 一个 小的 疯狂地 .

“你打电话给我真是太好了，”她有些激动地说。

- [ði:z] [kɑ:rdz] [wɪ] [bi:; bi][maɪ]['ru:ɪn] . -
' **These cards will be my ruin** . '
- 这些 牌 将要 是 我的 废墟 . -

“这些牌会毁了我。”

- [li:v] [ðem; ðəm] , - [sed] ['ɑ:tʊ] .
' **Leave them** , ' **said Otto** .
- 离开 他们 , - 说 奥托 .

“别管他们了,”奥托说。

- [aɪ] !
' **I** !
- 我 !

‘我！

- [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ænd] [læft] ; - [ðeɪ] [ɑ:r; ər][maɪ] ['destəni] .
' **she cried** , **and** **laughed** ; ' **they are my destiny** .
- 她 哭 , 和 笑了 ; - 他们 是 我的 命运 .

她哭了，又笑了；“他们是我的命运。”

[maɪ]['ʊənli] [tʃæns] [wʌz; wəz][tu:; tə][daɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'sʌmp(ə)n] ; [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][daɪ][ɪn][ə; eɪ] ['gærət]
My only chance was to die of a consumption ; now I must die in a garret
我的 仅有的 机会 曾是 到 死 的 一个 消耗 ; 现在 我 必须 死 在 一个 阁楼
. -
. '
. -
. -

我唯一的出路就是死于肺结核；现在我却要死在阁楼里了。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['bɪtər] [tu:; tə] - [naɪt] , - [sed] ['ɑ:tʊ] .
' **You are bitter to - night** , ' **said Otto** .
- 你 是 苦的 到 - 夜晚 , - 说 奥托 .

“你今晚很苦涩啊,”奥托说。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lu:zɪŋ] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
' **I have been losing** , ' **she replied** .
- 我 有 到过 输 , - 她 回复 .

“我一直在输,”她回答说。

- [ju:; jʊ][du:][na:t] [noʊ] [wʌt] [gri:d] [ɪz] . -
' **You do not know what greed is** . '
- 你 做 不是 知道 什么 贪婪 是 . -

你根本不知道什么是贪婪。

- [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , [ðen] , [ɪn][æn; ən]['i:v(ə)l] ['aʊər] , - [sed] [hi:; hi] .
' **I have come , then , in an evil hour** , ' **said he** .
- 我 有 来 , 然后 , 在 一个 邪恶的 小时 , - 说 他 .

“看来我是在不祥之时到来的,”他说。

- [ɑ:] , [ju:; jʊ] [wɪ] [ə; eɪ] ['feɪvər] !
' **Ah , you wish a favour** !
- 啊 , 你 希望 一个 偏爱 !

啊，你想让我帮个忙！

- [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['braɪtnɪŋ] ['bjʊ:tɪfli] .
' **she cried , brightening beautifully** .
- 她 哭 , 提亮 非常漂亮 .

她哭了，眼中绽放出美丽的光彩。

- ['mædəm] , - [sed] [hi:; hi] , - [aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [faʊnd] [maɪ] ['pɑ:rtɪ] ,
' **Madam , said he** , ' **I am about to found my party** ,
- 女士 , - 说 他 , - 我 是 关于 到 成立 我的 派对 ,

“夫人,”他说,“我即将成立我的政党。”

[ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'kruːt] . -
' **and I come to you for a recruit** . '

和 我 来 到 你 为了 一个 招募 . -

- [dʌn] , - [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .
' **Done , said the Countess** . '

- 完毕 , - 说 这 伯爵夫人 . -

“好了,”伯爵夫人说。

- [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][mæn] [ə'gen] . -
' **I am a man again** . '

- 我 是 一个 男人 再次 . -

“我又变回了男人。”

- [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] , - [kən'tɪnjuːd] ['ɑːtoʊ] ,
' **I may be wrong , continued Otto** , '

- 我 可能 是 错误的 , - 持续 奥托 , -

“我可能错了,”奥托继续说道。

- [bʌt; bət][aɪ] [brɪ'liːv] [ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] [juː; jʊ] [wɪ] [em 'iː][noʊ] [ɪl] . -
' **but I believe upon my heart you wish me no ill** . '

- 但 我 相信 之上 我的 心 你 希望 我 不 患病的 . -

但我发自内心地相信你没有恶意。

- [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ][soʊ] [wel] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , - [ðæt] [aɪ] [der] [nɑːt] [tel] [aɪ 'tiː][juː; jʊ] . -
' **I wish you so well , she said , that I dare not tell it you** . '

- 我 希望 你 所以 出色地 , - 她 说 , - 那 我 敢 不是 告诉 它 你 . -

“我真心希望你一切都好,”她说,“但我不敢告诉你。”

- [ðen] [ɪf] [aɪ][æsk][maɪ] ['feɪvər] ? - [kwʊθ][ðə; ði] [prɪns] .
' **Then if I ask my favour ? quoth the Prince** . '

- 然后 如果 我 问 我的 偏爱 ? - 引用 这 王子 . -

“那么,如果我请求你帮个忙呢?”王子问道。

- [æsk][aɪ 'tiː] , [mʌn] [prɪns] , - [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] .
' **Ask it , mon Prince , she answered** . '

- 问 它 , 星期一 王子 , - 她 回答 . -

“问吧,我的王子,”她回答道。

- [wət'eɪvər] [aɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ 'tiː][ɪz] ['græntɪd] . -
' **Whatever it is , it is granted** . '

- 任何 它 是 , 它 是 的确 . -

“无论是什么,都予以批准。”

- [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , - [ðɪs] ['veri] [naɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['fɑːrmər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tɔːk]
' **I wish you , he returned , this very night to make the farmer of our talk** . '

- 我 希望 你 , - 他 返回 , - 这 非常 夜晚 到 制作 这 农民 的 我们的 讲话 . -

. -
:
. -

“我希望你,”他回答说,“就在今晚,就能实现我们谈话中的农夫。”

- ['hev(ə)n] [noʊz] [jʊr; jər] ['miːnɪŋ] !
' **Heaven knows your meaning !** '

- 天堂 知道 你的 意义 !

天知道你的意思!

- [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] .
' **she exclaimed** . '

- 她 惊呼 . -

她惊呼道。

- [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] , [ˈni:ðər] [ker] ; [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [baʊndz] [tu:; tə][maɪ][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ] .
- **I know not , neither care ; there are no bounds to my desire to please you .**
- 我 知道 不是 , 两者都不 关心 ; 那里 是 不 界限 到 我的 欲望 到 请 你 .
“我不知道,也不在乎;我只想尽一切办法取悦你。”

[kɔ:l] [hɪm; ɪm] [meɪd] . -
Call him made .
称呼 他 制成 . -

称他为“已成定局者”。

- [aɪ] [wɪl] [pʊt] [aɪ ˈti:] [ɪn] [əˈnʌðər] [wei] , - [rɪˈtɜ:rnd] [ˈɑ:toʊ] .
- **I will put it in another way , I returned Otto .**
- 我 将要 放 它 在 其他 方式 , - 返回 奥托 .

“我换个说法吧,”奥托回答道。

- [dɪd] [ju:; jʊ] [ˈevər] [sti:l] ? -
- **Did you ever steal ?** -
- 做过 你 曾经 偷 ? -

你偷过东西吗?

- [ˈɔ:f(ə)n] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [ˈkaʊntəs ˈkaʊntəs] .
- **Often ! I cried the Countess .**
- 经常 ! - 哭 这 伯爵夫人 .

“经常!”伯爵夫人喊道。

- [aɪ][hæv; həv][ˈbroʊkən][ɔ:l][ðə; ði] [ten] [kəˈmændmənts] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [tu:; tə] -
- **I have broken all the ten commandments ; and if there were more to** -
- 我 有 破碎的 全部 这 十 诫命 ; 和 如果 那里 是 更多的 到 -
[ˈmɔ:roʊ] ,
morrow ,
明天 ,

“我已经违背了十诫;如果明天还有更多诫命,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [sli:p] [tɪl] [aɪ][hæd; həd][ˈbroʊkən] [ði:z] . -
I should not sleep till I had broken these . -
我 应该 不是 睡觉 直到 我 有 破碎的 这些 . -

不打破这些规则,我绝不能睡觉。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈbɜ:rɡləri] : [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [tru:θ] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [wʊd] [əˈmju:z] [ju:; jʊ] ,
- **This is a case of burglary : to say the truth , I thought it would amuse you ,**
- 这 是 一个 案件 的 入室盗窃 : 到 说 这 真相 , 我 想法 它 会 娱乐 你 ,
“这是一起入室盗窃案:说实话,我以为你会觉得好玩。”

- [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
- **said the Prince .**
- 说 这 王子 .

“王子说道。”

- [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈpræktɪk(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] , - [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] , - [bʌt; bət][oʊ] !
- **I have no practical experience , I she replied , I but O !**
- 我 有 不 实际的 经验 , - 她 回复 , - 但 哦 !

“我没有实践经验,”她回答说,“但是哦!”

[ðə; ði] [ɡʊd] - [wɪl] !
the good - will !
这 好的 - 将要 !

善意!

[aɪ][hæv; həv][ˈbroʊkən][ə; eɪ] [wɜ:rk] - [bɑ:ks][ɪn][maɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈhɑ:rts] , [maɪ] [oʊn] [ɪnˈklu:dɪd] .
I have broken a work - box in my time , and several hearts , my own included .
我 有 破碎的 一个 工作 - 盒子 在 我的 时间 , 和 一些 心 , 我的 自己的 包括 .

我曾弄坏过一个工作箱,也伤过好几颗心,包括我自己的。

[ˈnevər] [ə; eɪ] [ˈhaʊs] !
Never a house !
绝不 一个 房子 !

从来没有房子！

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈkænɔ:t] [bi:; bi] [ˈdɪfɪkəlt] ; [sɪnz][ɑ:r; əɹ][soʊ] [ˌnɾoʊˈmæntɪkli] [ˈi:zi] !
But it cannot be difficult ; sins are so unromantically easy !
但 它 不能 是 难的 ; 罪孽 是 所以 不浪漫地 简单的 !

但这并不难；罪恶是如此简单，一点也不浪漫！

[wʌt] [ɑ:r; əɹ][wi:; wi][tu:; tə] [breɪk] ? -
What are we to break ? '
什么 是 我们 到 休息 ? -

我们要打破什么？

- [ˈmædəm] , [wi:; wi][ɑ:r; əɹ][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ˈtreʒəri] , - [sed] [ˈɑ:toʊ][ænd; ənd][hi:; hi] [ˈsketʃt] [tu:; tə]
' Madam , we are to break the treasury , ' said Otto and he sketched to
- 女士 , 我们 是 到 休息 这 财政部 , - 说 奥托 和 他 草图 到
[hɜ:r; həɹ] [ˈbri:flɪ] ,
her briefly ,
她 简要地 ,

“夫人，我们要去洗劫国库，”奥托说着，简单地向她画了个草图。

[ˈwɪtɪli] , [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv][ˈpeɪθɑ:s] , [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪt]
wittily , with here and there a touch of pathos , the story of his visit
机智地 , 和 这里 和 那里 一个 触碰 的 感伤 , 这 故事 的 他的 访问
[tu:; tə][ðə; ði][fɑ:rm] ,
to the farm ,
到 这 农场 ,

他以诙谐的笔触，不时流露出一丝悲悯，讲述了他参观农场的故事。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprə:mɪs] [tu:; tə] [baɪ] [aɪ ˈti:] ,
of his promise to buy it ,
的 他的 承诺 到 买 它 ,

他承诺会买下它，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈfju:z(ə)][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [dɪˈmænd] [fɔ:r; fər] [ˈmʌni] [hæd; həd] [bɪn] [met] [ðæt]
and of the refusal with which his demand for money had been met that
和 的 这 拒绝 和 哪个 他的 要求 为了 钱 有 到过 遇见 那
[ˈmɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] ;
morning at the council ;
早晨 在 这 理事会 ;

以及当天上午他在市政厅提出的索要钱财的要求遭到拒绝的情况；

[kənˈklu:dɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [ˈpræktɪk(ə)] [wɜ:rdz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈtreʒəri] [ˈwɪndəʊz] ,
concluding with a few practical words as to the treasury windows ,
总结 和 一个 很少 实际的 字 作为 到 这 财政部 视窗 ,

最后，就国库窗口谈几点实际问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhelps] [ænd; ənd] [ˈhɪndrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈpəʊzd] [ɪkˈsplɔɪt] .
and the helps and hindrances of the proposed exploit .
和 这 帮助 和 障碍 的 这 建议的 开发 .

以及所提出的漏洞利用的有利因素和不利因素。

- [ðeɪ] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈmʌni] , - [fɪ:; fɪ] [sed] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] .
' They refused you the money , ' she said when he had done .
- 他们 拒绝 你 这 钱 , - 她 说 什么时候 他 有 完毕 .

“他们拒绝给你钱，”他说完后，她说道。

- [ænd; ənd][ju:; jʊ] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][rɪˈfju:z(ə)] ?
' And you accepted the refusal ?
- 和 你 公认 这 拒绝 ?

你接受了拒绝？

[wel] ！ -
Well ！ -
出色地 ！ -

出色地！ -

- [ðei] [geiv] [ðer; ðər] [ˈri:z(ə)nz] , - [rɪˈplaɪd] [ˈɑ:toʊ] , [ˈkʌlərɪŋ] .
' They gave their reasons , ' replied Otto , colouring .
- 他们 给予 他们的 原因 , - 回复 奥托 , 染色 .

“他们给出了理由,”奥托一边涂着颜色一边回答。

- [ðei] [wɜ:ɹ; wər][na:t] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ˈkɑ:mbæt] ;
' They were not such as I could combat ;
- 他们 是 不是 这样的 作为 我 可以 战斗 ;

“他们不是我能对付的对手；

[ænd; ənd][aɪ][ei ˈem] [ˈdrɪvŋ] [tu:; tə][dəˈlæpə,deɪt][ðə; ði] [ˈfʌndz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈkʌntri] [baɪ][ə; eɪ] [θeft] .
and I am driven to dilapidate the funds of my own country by a theft .
和 我 是 驱动 到 破坏 这 资金 的 我的 自己的 国家 经过 一个 盗窃 .

我竟然因为盗窃而挥霍自己国家的资金。

[aɪ ˈti:][ɪz][na:t] [ˈdɪɡnɪfaɪd] ; [bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz] [fʌn] . -
It is not dignified ; but it is fun . '
它 是 不是 凝重 ; 但 它 是 乐趣 . -

它并不高雅，但很有趣。

- [fʌn] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ; - [jes] .
' Fun , ' she said ; ' yes .
- 乐趣 , - 她 说 ; - 是的 .

“有趣,”她说; “是的。”

- [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪləntli] [plʌndʒd] [ɪn] [θɔ:t] [fɔ:ɹ; fər][æn; ən] [əˈpri:ʃəb(ə)l] [taɪm] .
' And then she remained silently plunged in thought for an appreciable time .
- 和 然后 她 剩余 默默 暴跌 在 想法 为了 一个 值得赞赏 时间 .

然后，她沉默地陷入沉思，过了相当长一段时间。

- [haʊ] [mʌtʃ] [du:][ju:; jʊ][rɪˈkwaɪər] ?
' How much do you require ?
- 如何 很多 做 你 要求 ?

你需要多少？

- [ʃi:; ʃi] [æskt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
' she asked at length .
- 她 问 在 长度 .

她详细地问道。

- [θri:] [ˈθaʊz(ə)nd] [kraʊnz] [wɪl] [du:;] , - [hi:; hi] [ˈænsər] , - [fɔ:ɹ; fər][aɪ][hæv; həv] [stiɪl] [sʌm; səm] [ˈmʌni]
' Three thousand crowns will do , ' he answered , ' for I have still some money
- 三 千 皇冠 将要 做 , - 他 回答 , - 为了 我 有 仍然 一些 钱

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] . -
of my own . '
的 我的 自己的 . -

“三千克朗就够了,”他回答说, “因为我自己还有一些钱。”

- [ˈeksələnt] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [ri:ˈgeɪnɪŋ] [hɜ:ɹ; həɹ] [ˈlevəti] .
' Excellent , ' she said , regaining her levity .
- 出色的 , - 她 说 , 恢复 她 轻浮 .

“太好了,”她恢复了轻松的心情说道。

- [aɪ][ei ˈem][jɔər; jər] [tru:] [əˈkɑ:mplɪs] .
' I am your true accomplice .
- 我 是 你的 真的 同案犯 .

“我是你真正的同谋。”

[ænd; ənd] [wɜː] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [miːt] ? -
And where are we to meet ? -
和 在哪里 是 我们 到 见面 ? -

我们在哪里碰面？

- [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈmɜːrkjəri] , - [hiː; hi] [ˈænsər] , - [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ?
' You know the Flying Mercury , ' he answered , ' in the Park ?
- 你 知道 这 飞行 汞 , - 他 回答 , - 在 这 公园 ?

“你知道公园里的‘飞翔的水星’号吗？”他回答说。

[θriː] [ˈpɑːθweɪz] [ɪntərˈsekt] ; [ðer; ðər] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd] [reɪzɪd] [ðə; ði][ˈstætʃuː] .
Three pathways intersect ; there they have made a seat and raised the statue .
三 路径 相交 ; 那里 他们 有 制成 一个 座位 和 提高 这 雕像 .

三条小路在此交汇；他们在那里建了一个座位，并竖起了一座雕像。

[ðə; ði][spɑːt][ɪz] [ˈhændi] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdeɪti; ˈdiːəti][kənˈdʒiːniəl] . -
The spot is handy and the deity congenial . -
这 点 是 便利 和 这 神 相投 . -

地点便利，神明也很和善。

- [tʃaɪld] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [tæpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæn] .
' Child , ' she said , and tapped him with her fan .
- 孩子 , - 她 说 , 和 轻敲 他 和 她 扇子 .

“孩子，”她说，用扇子轻轻拍了拍他。

- [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [prɪns] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ˈiːɡoʊɪst] — [jʊr; jər][ˈhændi] [ˈtrɪstɪŋ] -
' But do you know , my Prince , you are an egoist — your handy trysting -
- 但 做 你 知道 , 我的 王子 , 你 是 一个 利己主义者 — 你的 便利 幽会 -

[pleɪs] [ɪz] [maɪlz] [frʌm; frəm][,em ˈiː] .

place is miles from me .
地方 是 英里 从 我 .

“但是，我的王子，你知道吗，你是个自私的人——你方便的幽会地点离我很远。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ɡɪv] [,em ˈiː][ˈæmp(ə)l] [taɪm] ; [aɪ] [ˈkænɑːt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˈpɑːsəbli] [biː; bi][ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [tuː] .
You must give me ample time ; I cannot , I think , possibly be there before two .
二 .

你必须给我充足的时间；我想我不可能在两点之前到达。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [bel] [biːts] [tuː] , [jʊr; jər] [ˈhelpər] [ʃæl; ʃəl] [əˈraɪv] : [ˈwelkəm] , [aɪ] [trʌst] .
But as the bell beats two , your helper shall arrive : welcome , I trust .
但 作为 这 钟 节拍 二 , 你的 帮手 将 到达 : 欢迎 , 我 相信 .

但当钟声敲响两下时，你的帮手就会到来：欢迎，我相信。

[steɪ] — [duː][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˈeni] [wʌn] ?
Stay — do you bring any one ?
停留 — 做 你 带来 任何 一 ?

留下来——你会带人来吗？

- [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .
' she added .
- 她 额外 .

她补充道。

- [oʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈʃæpərən] — [aɪ][,eɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ] [pruːd] ! -
' O , it is not for a chaperon — I am not a prude ! -
- 哦 , 它 是 不是 为了 一个 监护人 — 我 是 不是 一个 伪善 ! -

“哦，这不是为了让人陪同——我可不是个保守的人！”

- [aɪ][jæl; ʃəl] [brɪŋ] [ə; eɪ] [gru:m] [ʌv; əv] [maɪn] , - [sed] [ˈɑ:təʊ] .
' **I shall bring a groom of mine , ' said Otto .**
- 我 将 带来 一个 新郎 的 矿 , - 说 奥托 .

“我会带我的一个马夫来,”奥托说。

- [aɪ] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] [ˈsti:lɪŋ] [kɔ:rn] . -
' **I caught him stealing corn . ' .**
- 我 捕捉 他 偷窃 玉米 . -

“我抓到他偷玉米了。”

- [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
' **His name ?**
- 他的 姓名 ?

他的名字？

- [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .
' **she asked .**
- 她 问 .

她问道。

- [aɪ] [prəˈfes] [aɪ] [noʊ] [nɔ:t] .
' **I profess I know not .**
- 我 宣称 我 知道 不是 .

“我承认我不知道。”

[aɪ][eɪ 'em][nɔ:t] [jet] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][maɪ][kɔ:rn] - [ˈsɪn,stɪlə] , - [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði] [prɪns] .
I am not yet intimate with my corn - stealer , ' returned the Prince .
我 是 不是 然而 亲密的 和 我的 玉米 - 窃贼 , - 返回 这 王子 .

“我还没和偷玉米的人亲近呢,”王子回答道。

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [kəˈpæsəti] — -
' **It was in a professional capacity — ' .**
- 它 曾是 在 一个 专业的 容量 — -

“那是以专业身份进行的——”

- [laɪk] [ˌem 'i:] ! [ˈflætərər] !
' **Like me ! Flatterer !**
- 喜欢 我 ! 奉承者 !

“像我一样！ 奉承者！ ”

- [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .
' **she cried .**
- 她 哭 .

她哭了。

- [bʌt; bət][əˈblaɪdʒ][ˌem 'i:][ɪn][wʌn] [θɪŋ] .
' **But oblige me in one thing .**
- 但 必须 我 在 一 事物 .

但请你答应我一件事。

[let] [ˌem 'i:][faɪnd][ju:; jʊ] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [si:t] — [jes] , [ju:; jʊ][jæl; ʃəl][əˈweɪt] [ˌem 'i:] ;
Let me find you waiting at the seat — yes , you shall await me ;
让 我 寻找 你 等待 在 这 座位 — 是的 , 你 将 等待 我 ;

让我看到你在座位上等候——是的，你应当等我；

[fɔ:r; fər][ɑ:n] [ðɪs] [ˌekspəˈdɪ(ə)n][aɪ 'ti:][jæl; ʃəl][bi:; bi][noʊ][ˌb:ŋgər] [prɪns] [ænd; ænd][ˈkaʊntəs,'kaʊntəs] ,
for on this expedition it shall be no longer Prince and Countess ,
为了 在 这 远征 它 将 是 不 更长 王子 和 伯爵夫人 ,

因为在这次远征中，将不再是王子和伯爵夫人。

[aɪˈtiː][jæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][ˈleɪdi][ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] [ðə; ði][θiːf] [jæl; ʃəl]
it shall be the lady and the squire — and your friend the thief shall
它 将 是 这 女士 和 这 乡绅 — 和 你的 朋友 这 贼 将
[biː; bi][noʊ] [ˈnɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈfaʊnt(ə)n] .
be no nearer than the fountain .
是 不 更近 比 这 喷泉 .
将是那位女士和她的侍从——而你的朋友，那个窃贼，将离你只有喷泉那么远。

[duː][juː; jʊ] [ˈpraːmɪs] ? -
Do you promise ? '
做 你 承诺 ? -
你保证吗？

- [ˈmædəm] , [ɪn] [ˈevriθɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kəˈmænd] ; [juː; jʊ][jæl; ʃəl][biː; bi] [ˈkæptɪn] , [aɪ][eɪˈem]
' Madam , in everything you are to command ; you shall be captain , I am
- 女士 , 在 一切 你 是 到 命令 ; 你 将 是 队长 , 我 是
[bʌt; bət][ˈsuːpər,kɑːrgoʊ] ,
but supercargo ,
但 超级货物 ,
“夫人，一切都由您指挥；您将是船长，我只是个主管。”

- [ˈænsər] [ˈɑːtoʊ] .
' answered Otto .
- 回答 奥托 .
“奥托回答道。”

- [wel] , [ˈhev(ə)n] [brɪŋ] [ɔːl] [seɪf] [tuː; tə][pɔːrt] !
' Well , Heaven bring all safe to port !
- 出色地 , 天堂 带来 全部安全的 到 港口 !
愿老天保佑大家平安到港！

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' she said .
- 她 说 .
她说。

- [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈfraɪdeɪ] !
' It is not Friday !
- 它 是 不是 星期五 !
今天不是星期五！

- [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmænər] [hæd; həd] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈɑːtoʊ] , [hæd; həd] [ˈpɑːsəbli] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm]
' Something in her manner had puzzled Otto , had possibly touched him
- 某物 在 她 方式 有 困惑 奥托 , 有 可能 感动 他
[wɪð; wɪθ] [səˈspɪʃ(ə)n] .
with suspicion .
和 怀疑 .
“她的举止让奥托感到困惑，或许还让他产生了怀疑。”

- [ɪz][aɪˈtiː][nɑːt] [streɪndʒ] , - [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] , - [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [maɪ] [əˈkɑːmplɪs] [frʌm; frəm]
' Is it not strange , ' he remarked , ' that I should choose my accomplice from
- 是 它 不是 奇怪的 , - 他 评论 , - 那 我 应该 选择 我的 同案犯 从
[ðə; ði] [ˈlðər] [kæmp] ? -
the other camp ? '
这 其他 营 ? -
“难道不奇怪吗？”他说道，“我竟然从对方阵营中选择了我的同伙？”

- [fuːl] !
' Fool !
- 傻子 !
‘傻子！

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' **she said** .
- 她 说 .

她说。

- [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][jɔː; jər][ˈoʊnli] ['wɪzdəm] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [jɔː; jər] [frendz] . - [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ,
' **But it is your only wisdom that you know your friends** . ' **And suddenly** ,
- 但 它 是 你的 仅有的 智慧 那 你 知道 你的 朋友们 . - 和 突然 ,
“但你唯一的智慧就是了解你的朋友。”突然间，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [di:p] ['wɪndəʊ] ,
in the vantage of the deep window ,
在 这 优势 的 这 深的 窗户 ,
透过那扇深邃的窗户，

[ʃiː; ʃɪ] [kɔ:t] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
she caught up his hand and kissed it with a sort of passion .
她 捕捉 向上 他的 手 和 亲吻 它 和 一个 种类 的 热情 .
她握住他的手，带着几分热情地吻了一下。

- [naʊ] [goʊ] , - [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] , - [goʊ][æt; ət][wʌns] .
' **Now go** , ' **she added** , ' **go at once** .
- 现在 去 , - 她 额外 , - 去 在 一次 .
“现在走吧，”她补充道，“马上走。”

- [hiː; hi] [went] , ['sʌmwʌt] ['stæɡərd] , ['daʊtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊvər] - [bəʊld] .
' **He went , somewhat staggered , doubting in his heart that he was over - bold** .
- 他 去 , 有些 交错 , 怀疑 在 他的 心 那 他 曾是 超过 - 大胆的 .
他踉跄着走了，心里怀疑自己是不是太鲁莽了。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒuːəl] ;
For in that moment she had flashed upon him like a jewel ;
为了 在 那 片刻 她 有 闪光灯 之上 他 喜欢 一个 宝石 ;
因为在那一刻，她像一颗宝石般闪耀在他眼前；

[ænd; ənd][iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ðɪ] [strɔːŋ] ['pænəpli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['priːviəs] [ʌv] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
and even through the strong panoply of a previous love he had been
和 甚至 通过 这 强的 全套装备 的 一个 以前的 爱 他 有 到过
[ˈkɑːŋəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːk] .
conscious of a shock .
有意识的 的 一个 震惊 .

即使在之前一段热烈的爱情中，他也感受到了冲击。

[nekst]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ðə; ðɪ] [fɪr] .
Next moment he had dismissed the fear .
下一个 片刻 他 有 解雇 这 害怕 .
下一刻，他就把恐惧抛诸脑后了。

[bəʊθ][ˈɑːtoʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes][rɪ'taɪərd] [ˈɜːrli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ; [ænd; ənd]
Both Otto and the Countess retired early from the drawing - room ; and
两个都 奥托 和 这 伯爵夫人 退休 早期的 从 这 绘画 - 房间 ; 和
[ðə; ðɪ] [prɪns] ,
the Prince ,
这 王子 ,

奥托和伯爵夫人都提前离开了客厅；而王子，

['æftər][æn; ən] [ɪ'læbərət] [feɪnt] , [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz]['vælit; 'væleɪ; væ'leɪ] ,
after an elaborate feint , dismissed his valet ,
后 一个 精心制作的 佯攻 , 解雇 他的 代客泊车 ,
经过一番精心设计的佯攻，他打发走了贴身男仆。

[ænd; ənd] [went] [fɔːrθ] [baɪ][ðə; ði] ['praɪvət] ['pæsaɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] ['pəʊstərn][ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv][ðə; ði]
and went forth by the private passage and the back postern in quest of the
和 去 前进 经过 这 私人的 通道 和 这 后退 后门 在 寻求 的 这
[gru:m] .
groom .
新郎 .

于是，他们从私人通道和后门出去寻找新郎。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði]['steɪb(ə)l][wʌz; wəz][ɪn] ['dɑːrknəs] , [wʌns] [mɔːr] ['ɑːtoʊ] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði][tæɪlɪs'mænɪk]
Once more the stable was in darkness , once more Otto employed the talismanic
一次 更多的 这 稳定的 曾是 在 黑暗 , 一次 更多的 奥托 受雇 这 护身符
[nɑːk] ,
knock ,
敲 ,

马厩里再次陷入黑暗，奥托再次使用了那神奇的敲击声。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [gru:m] [ə'pɪrɪd] [ænd; ənd] ['sɪkənd] [wɪð; wɪθ] ['terər] .
and once more the groom appeared and sickened with terror .
和 一次 更多的 这 新郎 出现 和 恶心 和 恐怖 .
[gru:m] [ə'pɪrɪd]
新郎再次出现，吓得魂飞魄散。

- [gʊd] - ['iːvniŋ] , [frend] , - [sed] ['ɑːtoʊ] ['plezntli] .
' Good - evening , friend , ' said Otto pleasantly .
- 好的 - 晚上 , 朋友 , - 说 奥托 愉快 .
[gru:m] [ə'pɪrɪd]
“晚上好，朋友，”奥托愉快地说。

- [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][kɔːrn] [sæk] — ['empti] [ðɪs] [taɪm] — [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'kʌmpəni]
' I want you to bring a corn sack — empty this time — and to accompany
- 我 想 你 到 带来 一个 玉米 解雇 — 空的 这 时间 — 和 到 陪伴
[em 'iː] .
me .
我 .

“我希望你带一个玉米袋——这次是空的——陪我一起去。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gɔːn] [ɔːl] [naɪt] . -
We shall be gone all night . '
我们 将 是 已消失 全部 夜晚 . -
[gɔːn] [ɔːl] [naɪt]
我们今晚要出去一整夜。

- [jʊr; jər] ['haɪnəs] , - [groʊn] [ðə; ði][mæn] , - [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['steɪblz] .
' Your Highness , ' groaned the man , ' I have the charge of the small stables .
- 你的 高度 , - 呻吟 这 男人 , - 我 有 这 收费 的 这 小的 马厩 .
[gru:m] [ə'pɪrɪd]
“殿下，”那人呻吟道，“我负责管理小马厩。”

[aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [ə'ləʊn] . -
I am here alone . '
我 是 这里 独自的 . -
[gru:m] [ə'pɪrɪd]
我独自一人在这里。

- [kʌm] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [sʌtʃ] [ˌmɑːrtɪn'et] [ɪn]['duːti] .
' Come , ' said the Prince , ' you are no such martinet in duty .
- 来 , - 说 这 王子 , - 你 是 不 这样的 严酷 在 责任 .
[gru:m] [ə'pɪrɪd]
“来吧，”王子说，“你可不是那种恪尽职守的严苛之人。”

- [ænd; ənd] [ðen] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['feɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
' And then seeing that the man was shaking from head to foot ,
- 和 然后 看到 那 这 男人 曾是 摇晃 从 头 到 脚 ,
[gru:m] [ə'pɪrɪd]
“然后我看到那人从头到脚都在颤抖，

['ɑːtoʊ][leɪd][ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] .
Otto laid a hand upon his shoulder .
奥托 铺设 一个 手 之上 他的 肩膀 .
[gru:m] [ə'pɪrɪd]
奥托把手放在他的肩膀上。

- [ɪf] [aɪ] [ment] [juː; jʊ][hɑ:rm] , - [hiː; hi] [sed] , - [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [hɪr] ?
' **If I meant you harm , ' he said , ' should I be here ?**
- 如果 我 意思是 你 伤害 , - 他 说 , - 应该 我 是 这里 ?
“如果我意图伤害你,”他说, “那我应该在这里吗? ”

- [ðə; ði] ['felʊʃ] [bɪ'keɪm] ['ɪnstəntli] [,ri:ə'ʃuəd] .
' **The fellow became instantly reassured .**
- 这 同伴 成为 即刻 放心 .
“那人顿时安心了。”

[hiː; hi][gɑ:t][ðə; ði] [sæk] ; [ænd; ənd][ɪ'ɑ:toʊ][led][hɪm; ɪm] [raʊnd] [baɪ] ['sevrəl] [pæðz] [ænd; ənd] ['ævə,njʊs] ,
He got the sack ; and Otto led him round by several paths and avenues ,
他 得到 这 解雇 ; 和 奥托 引领 他 圆形的 经过 一些 路径 和 途径 ;
他被解雇了; 奥托带着他沿着几条小路和大道走了一圈,

[kən'və:sɪŋ] ['plezntli] [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
conversing pleasantly by the way ,
对话 愉快 经过 这 方式 ,
顺便说一句, 我们聊得很愉快。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət] [læst] [pla:ntɪd] [baɪ][ə; eɪ][ɪ'sɜ:rt(ə)n] ['faʊnt(ə)n] [wer] [ə; eɪ][ɪ'gɑ:g(ə)l] - [aɪd]
and left him at last planted by a certain fountain where a goggle - eyed
和 左边 他 在 最后的 已种植 经过 一个 肯定 喷泉 在哪里 一个 护目镜 - 眼睛
[ˈtraɪtn] ['spɑʊtɪd] [ɪntər'mɪtəntli] [ɪntuː][ə; eɪ] ['rɪplɪŋ] ['lɑ:vər] .
Triton spouted intermittently into a rippling laver .
海神特里同 喷涌而出 间歇性地 进入 一个 涟漪 拉弗 .
最后把他留在某个喷泉旁, 那里一个瞪着大眼睛的特里同时不时地向波光粼粼的池水中喷水。

[ðens] [hiː; hi] [prə'si:did] [ə'loʊn][tuː; tə] [wer] , [ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] ['klɪrɪŋ] ,
Thence he proceeded alone to where , in a round clearing ,
因此 他 继续 独自的 到 在哪里 , 在 一个 圆形的 清理 ,
然后他独自一人来到一片圆形空地上,

[ə; eɪ][ˈka:pi][ɹ; əv][ˈdʒi:ɑ:n] [bə'loʊnɪz] ['mɜ:rkjəri] [stʊd] ['tɪptʊʊ][ɪn][ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] [ɹ; əv][əv][ðə; ði][stɑ:rz] .
a copy of Gian Bologna's Mercury stood tiptoe in the twilight of the stars .
一个 复制 的 吉安 博洛尼亚香肠 汞 站立 脚尖 在 这 暮 的 这 明星 .
吉安·博洛尼亚的《水星》复制品踮着脚尖站在星光朦胧中。

[ðə; ði] [naɪt] [wɹ; wəz][wɔ:rm][ænd; ənd] ['wɪndləs] .
The night was warm and windless .
这 夜晚 曾是 温暖的 和 无风 .
夜晚温暖无风。

[ə; eɪ] ['feɪvɪŋ] [ɹ; əv] [nuː] [mu:n] [hæd; həd] ['leɪtli] [ə'rɪzn] ;
A shaving of new moon had lately arisen ;
一个 剃须 的 新的 月亮 有 最近 出现 ;
最近, 一轮新月悄然升起;

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɹ; wəz] [stɪl] [tuː] [smɔ:ɪ] [ænd; ənd] [tuː] [lʊʃ] [daʊn] [ɪn] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ]
but it was still too small and too low down in heaven to contend with
但 它 曾是 仍然 也 小的 和 也 低的 向下 在 天堂 到 抗衡 和
[ðə; ði] [ɪ'mens] [hoʊst][ɹ; əv] ['lesər] ['lu:mə,nəri:z] ;
the immense host of lesser luminaries ;
这 巨大 主持人 的 较少 杰出人物 ;
但它仍然太小, 在天上的位置也太低, 无法与数量庞大的其他天体相提并论;

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] [feɪs] [ɹ; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɹ; wəz] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] ['stɑ:rlaɪt] .
and the rough face of the earth was drenched with starlight .
和 这 粗糙的 脸 的 这 地球 曾是 湿透了 和 星光 .
大地粗糙的表面被星光洒满。

[daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæliz] , [wɪtʃ] [ˈwaɪdnɪd] [æz; əz][aɪ ˈti:] [riˈsiːdɪd] ,
Down one of the alleys , which widened as it receded ,
向下 一 的 这 小巷 , 哪个 扩大 作为 它 消退 ,
沿着其中一条小巷走下去, 这条小巷越往后越宽阔,

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæmplɪt] [ˈterəs] [wer] [ə; eɪ] [ˈsentri] [ˈsaɪləntli] [peɪst] ,
he could see a part of the lamplit terrace where a sentry silently paced ,
他 可以 看 一个 部分 的 这 灯光照亮了周围。 阳台 在哪里 一个 哨兵 默默 踱步 ,
他可以看到灯光照耀下的露台上, 一名哨兵正默默地踱步。

[ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ɪntə(:)ˈleɪsɪŋ] [stri:t] - [laɪts] .
and beyond that a corner of the town with interlacing street - lights .
和 超过 那 一个 角落 的 这 镇 和 交织 街道 - 灯 .
再往前走, 可以看到小镇一角交错的街灯。

[bʌt; bət][ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [jʌŋ] [triːz] [stʊd] [ˈmɪstɪkli] [blɜːrd] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [ʃaɪn] ;
But all around him the young trees stood mystically blurred in the dim shine ;
但 全部 大约 他 这 年轻的 树木 站立 神秘地 模糊 在 这 暗淡 闪耀 ;
但在他周围, 幼树在昏暗的光线下显得神秘而模糊;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [stɔːk] - [stiːl] [ˈkwaɪətənəs] [ðə; ði] [ˈʌp,liːpɪŋ] [gɔːd] [əˈpɪəd] [əˈlaɪv] .
and in the stock - still quietness the upleaping god appeared alive .
和 在 这 库存 - 仍然 寂静 这 向上跳跃 上帝 出现 活 .
在一片死寂中, 跃起的神灵仿佛复活了一般。

[ɪn] [ðɪs] [ˈdɪmnəs] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ˈɑːtʊz] [ˈkɑːŋjəns] [bɪˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli]
In this dimness and silence of the night , Otto's conscience became suddenly
在 这 昏暗 和 沉默 的 这 夜晚 , 奥托的 良心 成为 突然
[ænd; ənd] [ˈsterɪŋli] [ˈluːmɪnəs] ,
and staringly luminous ,
和 目不转睛地盯着 发光的 ,
在这昏暗寂静的夜里, 奥托的良心突然变得异常明亮, 令人震惊。

[laɪk] [ðə; ði][ˈdaɪəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪti] [klaːk] .
like the dial of a city clock .
喜欢 这 拨号 的 一个 城市 钟 .
就像城市钟表的表盘一样。

[hiː; hi] [əˈvɜːtɪd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɪŋgər] [ˈræpɪdli] [ˈtrævəlɪŋ] ,
He averted the eyes of his mind , but the finger rapidly travelling ,
他 避免了 这 眼睛 的 他的 头脑 , 但 这 手指 快速 旅行 ,
他移开了视线, 但手指却迅速地移动着。

[ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [mɪsdiːzd] [ðæt] [tʊk] [hɪz; ɪz] [breθ] [əˈweɪ] .
pointed to a series of misdeeds that took his breath away .
尖 到 一个 系列 的 不当行为 那 采取 他的 气息 离开 .
指出了一系列令他震惊不已的罪行。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈduːɪŋ] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] ?
What was he doing in that place ?
什么 曾是 他 正在做 在 那 地方 ?
他当时在那里做什么?

[ðə; ði] [ˈmʌni] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrɔːŋli] [ˈskwɒndəd] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈlɑːrdʒli] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]
The money had been wrongly squandered , but that was largely by his own
这 钱 有 到过 错 挥霍 , 但 那 曾是 很大程度上 经过 他的 自己的
[nɪˈglekt] .
neglect .
忽视 .
这笔钱被错误地挥霍掉了, 但这主要是由于他自己的疏忽造成的。

[ænd; ənd][hi:; hi] [naʊ] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [ɪm'bærəs] [ðə; ði][ˈfaɪnənsɪz; faɪ'hænsɪz; fə'hænsɪz][ʌv; əv] [ðɪs]
And he now proposed to embarrass the finances of this
和 他 现在 建议的 到 尴尬 这 财政 的 这
[ˈkʌntri] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [ˈaɪd(ə)] [tu:; tə] [ˈgʌvərn] .
country which he had been too idle to govern .
国家 哪个 他 有 到过 也 闲置的 到 治理 .
现在，他打算让这个他一直游手好闲、无暇治理的国家财政陷入困境。

[ænd; ənd][hi:; hi] [naʊ] [prə'pəʊzd] [tu:; tə][ˈskwɑːndər][ðə; ði] [ˈmʌni] [wʌns] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm]
And he now proposed to squander the money once again , and this time
和 他 现在 建议的 到 挥霍 这 钱 一次 再次 , 和 这 时间
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] ,
for a private ,
为了 一个 私人的 ,
而现在，他又打算再次挥霍这笔钱，这次是为了私人用途。

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [end] .
if a generous end .
如果 一个 慷慨的 结尾 .
如果结局慷慨大方的话。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'pruːvd] [fɔːr; fər] [ˈstiːlɪŋ] [kɔːrn][hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [tu:; tə]
And the man whom he had reproved for stealing corn he was now to
和 这 男人 谁 他 有 责备 为了 偷窃 玉米 他 曾是 现在 到
[set] [ˈstiːlɪŋ] [ˈtreʒər] .
set stealing treasure .
放 偷窃 宝藏 .
他曾斥责那个偷玉米的人，现在却要让他去偷财物。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmædəm] [vɑːn][ˈroʊzən] ,
And then there was Madame von Rosen ,
和 然后 那里 曾是 夫人 冯 罗森 ,
还有冯·罗森夫人，

[ə'pɑːn] [hu:m] [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [ɪl] - [ˈfeɪvərd] [kən'tempt] [ʌv; əv]
upon whom he looked down with some of that ill - favoured contempt of
之上 谁 他 看起来 向下 和 一些 的 那 患病的 - 受青睐 鄙视 的
[ðə; ði] [tʃeɪst] [meɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ˈwʊmən] .
the chaste male for the imperfect woman .
这 贞洁 男性 为了 这 不完善 女士 .
他用那种贞洁男性对不完美女性的轻蔑目光俯视着她。

[brɪ'keɪz, brɪ'koːz][hi:; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][wʌn] [dɪ'ɡreɪdɪd] [brɪ'ləʊ] [ˈskruːpəlz] ,
Because he thought of her as one degraded below scruples ,
因为 他 想法 的 她 作为 一 退化的 以下 顾虑 ,
因为他认为她是一个毫无道德底线的卑鄙之人。

[hi:; hi][hæd; həd] [pɪkt] [hɜːr; hər][aʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [stiːl] [mɔːr] [dɪ'ɡreɪdɪd] ,
he had picked her out to be still more degraded ,
他 有 挑选 她 出去 到 是 仍然 更多的 退化的 ,
他特意挑选她来进一步羞辱她。

[ænd; ənd][tu:; tə][rɪsk][hɜːr; hər] [hoʊl] [rɪ'ɡjələr] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn][laɪf][baɪ] [kəm'plɪsəti] [ɪn] [ðɪs]
and to risk her whole irregular establishment in life by complicity in this
和 到 风险 她 所有的 不规律的 建立 在 生活 经过 共谋 在 这
[dɪs'a:nərəbl] [ækt] .
dishonourable act .
不光彩的 行为 .
并因参与这种不光彩的行为而冒着失去她整个不正当生活的风险。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʌɡliːɜː] [ðæən; ðən][ə; eɪ] [sɪˈdʌkʃn] .
It was uglier than a seduction .
它 曾是 更丑 比 一个 诱惑 :

这比勾引还要丑陋。

[ˈɑːtoʊ][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [ˈveri] [ˈbrɪskli] [ænd; ənd] [ˈwɪs(ə)l] [ˈveri] [ˈbɪzɪli] ;
Otto had to walk very briskly and whistle very busily ;
奥托 有 到 走 非常 轻快地 和 哨 非常 忙碌地 ;

奥托不得不快步走，还要不停地吹口哨；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ləst][hiː; hi] [hɜːrd] [steps] [ɪn][ðə; ði] [ˈnerəʊəst] [ænd; ənd][ˈdɑːrkəst][ʌv; əv][ðə; ði]
and when at last he heard steps in the narrowest and darkest of the
和 什么时候 在 最后的 他 听到 步骤 在 这 最窄 和 最黑暗的 的 这
[ˈæliz] ,
alleys ,
小巷 ,

最后，当他听到最狭窄、最黑暗的小巷里传来脚步声时，

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ðæt][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]ˈkaʊntəsˈkaʊntes] .
it was with a gush of relief that he sprang to meet the Countess .
它 曾是 和 一个 喷 的 宽慰 那 他 弹簧 到 见面 这 伯爵夫人 .

他如释重负地跳起来迎接伯爵夫人。

[tuː; tə] [ˈres(ə)l] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [wʌnz] [ɡʊd] [ˈeɪndʒl][ɪz][soʊ][hɑːrd] !
To wrestle alone with one's good angel is so hard !
到 搏斗 独自的 和 一个人的 好的 天使 是 所以 难的 !

独自与内心的善良天使搏斗真是太难了！

[ænd; ənd][soʊ] [ˈpreʃəs] , [æt; ət][ðə; ði]ˈpraːpər[tʰaɪm] , [ɪz][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [les]
and so precious , at the proper time , is a companion certain to be less
和 所以 宝贵的 , 在 这 恰当的 时间 , 是 一个 伴侣 肯定 到 是 较少的
[ˈvɜːrtʃuəs] [ðæən; ðən] [wʌnˈself] !
virtuous than oneself !
有德行的 比 自己 !

因此，在合适的时机，一个品德不如自己的伴侣反而会显得弥足珍贵！

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [smɔːl]
It was a young man who came towards him — a young man of small
它 曾是 一个 年轻的 男人 WHO 来了 向 他 — 一个 年轻的 男人 的 小的
[ˈstætʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [ɡert] ,
stature and a peculiar gait ,
身材 和 一个 奇特 步态 ,

朝他走来一个年轻人——一个身材矮小、步态奇特的年轻人。

[ˈwerɪŋ] [ə; eɪ][waɪd] [ˈflæpɪŋ] [hæt] , [ænd; ənd] [ˈkæərɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈwɪrɪnəs] , [ə; eɪ] [ˈhevi] [bæg]
wearing a wide flapping hat , and carrying , with great weariness , a heavy bag
穿着 一个 宽的 扑 帽子 , 和 携带 , 和 伟大的 疲劳 , 一个 重的 包
:
:
:

他戴着一顶宽大的飘动帽子，疲惫地提着一个沉重的包。

[ˈɑːtoʊ] [rɪˈkɔɪld] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈsɪɡnəl] ,
Otto recoiled ; but the young man held up his hand by way of signal ,
奥托 反冲 ; 但 这 年轻的 男人 握住 向上 他的 手 经过 方式 的 信号 ,

奥托向后退缩了；但那个年轻人举起手示意他。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp][wið; wiθ][ə; eɪ] ['pæntɪŋ] [rʌŋ] , [æz; əz] [ɪf] [wið; wiθ][ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and coming up with a panting run , as if with the last of his
和 未来 向上 和 一个 喘息 跑步 , 作为 如果 和 这 最后的 的 他的
[ɪn'dʊərəns] ,
endurance ,
耐力 ,

他气喘吁吁地跑了起来, 仿佛用尽了最后的力气。

[leɪd][ðə; ði][bæg][ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [θru:] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bent] ,
laid the bag upon the ground , threw himself upon the bench ,
铺设 这 包 之上 这 地面 , 扔 他自己 之上 这 长椅 ,

他把包放在地上, 然后扑倒在长凳上。

[ænd; ənd] [dis'kləʊzd] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv] ['mædəm] [vɑ:n]['rouzən] .
and disclosed the features of Madame von Rosen .
和 披露 这 特征 的 夫人 冯 罗森 .

并揭露了冯·罗森夫人的特征。

- [ju:; jʊ] , ['kaʊntəs,'kaʊntes] ! - [kraɪd][ðə; ði] [prɪns] .
' You , Countess ! ' cried the Prince .
- 你 , 伯爵夫人 ! - 哭 这 王子 .

“伯爵夫人, 你!”王子喊道。

- [noʊ] , [noʊ] , - [ʃi:; ʃi] [pæntɪd] , - [ðə; ði] [kaʊnt] [vɑ:n]['rouzən] — [maɪ] [jʌŋ] ['brʌðər] .
' No , no , ' she panted , ' the Count von Rosen — my young brother .
- 不 , 不 , - 她 喘息 , - 这 数数 冯 罗森 — 我的 年轻的 兄弟 .

“不, 不,”她喘着气说, “是罗森伯爵——我的弟弟。”

[ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['feləʊ] .
A capital fellow .
一个 首都 同伴 .

一位资本家。

[let] [hɪm; ɪm][get][hɪz; ɪz] [breθ] . -
Let him get his breath . '
让 他 得到 他的 气息 . -

让他喘口气。

- [ɑ:] , ['mædəm] . . . - [sed] [hɪz; hi] .
' Ah , madam . . . ' said he .
- 啊 , 女士 . . . - 说 他 .

“啊, 夫人.....”他说道。

- [kɔ:l] [em 'i:] [kaʊnt] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] , - [rɪ'spekt] [maɪ][ɪn'kɔ:g'ni:təʊ] . -
' Call me Count , ' she returned , ' respect my incognito . '
- 称呼 我 数数 , - 她 返回 , - 尊重 我的 隐姓埋名 . -

“叫我伯爵吧,”她回答道, “尊重我的匿名身份。”

- [kaʊnt] [bi:; bi][aɪ 'ti:] , [ðen] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
' Count be it , then , ' he replied .
- 数数 是 它 , 然后 , - 他 回复 .

“那就这么算吧。”他回答道。

- [ænd; ənd][let][em 'i:] [ɪm'plɔ:r] [ðæt] ['gælənt] ['dʒent(ə)lmən][tu:; tə][set] [fɔ:rθ] [æt; ət][wʌns][ɑ:n]['ʌʊər; ɑ:r]
' And let me implore that gallant gentleman to set forth at once on our
- 和 让 我 恳求 那 英勇 绅士 到 放 前进 在 一次 在 我们的
[ˈentəpraɪz] . -
enterprise . '
企业 . -

“请允许我恳请这位英勇的先生立即着手开展我们的行动。”

- [sɪt] [daʊn] [br'saɪd] [ˌem 'i:] [hɪr] , - [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [ˈpætɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈfɜːrðər] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bent] .
' **Sit down beside me here , ' she returned , patting the further corner of the bench .**
- 坐 向下 旁 我 这里 , - 她 返回 , 轻拍 这 更远 角落 的 这 长椅 .

“请坐到我旁边来,”她一边说着, 一边拍了拍长椅的另一角。

- [aɪ] [wɪl] [ˈfaːləʊ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
' **I will follow you in a moment .**
- 我 将要 跟随 你 在 一个 片刻 .

我马上就跟上。

[oʊ] , [aɪ][eɪ 'em][soʊ][ˈtaɪərd] — [fiːl] [haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [liːps] !
O , I am so tired — feel how my heart leaps !
哦 , 我 是 所以 疲劳的 — 感觉 如何 我的 心 跳跃 !

哦, 我好累啊——感觉我的心跳得好快!

- [wer] [ɪz][jɔːr; jər] [θɪːf] ? -
Where is your thief ? '
在哪里 是 你的 贼 ? -

你的窃贼在哪儿?

- [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] , - [rɪˈplaɪd] [ˈɑːtoʊ] .
' **At his post , ' replied Otto .**
- 在 他的 邮政 , - 回复 奥托 .

“他坚守岗位,”奥托回答道。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ˌɪntrəˈduːs] [hɪm; ɪm] ?
' **Shall I introduce him ?**
- 将 我 介绍 他 ?

我来介绍他吗?

[hiː; hi] [siːmz] [æn; ən] [ˈeksələnt] [kəmˈpænjən] . -
He seems an excellent companion . '
他 似乎 一个 出色的 伴侣 . -

他看起来是个很棒的旅伴。

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , - [duː][nɑːt] [ˈhɜːrɪ] [ˌem 'i:] [jet] .
' **No , ' she said , ' do not hurry me yet .**
- 不 , - 她 说 , - 做 不是 匆忙 我 然而 .

“不,”她说, “别催我。”

[aɪ][məst; məst] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I must speak to you .
我 必须 说话 到 你 .

我必须和你谈谈。

[nɑːt]
Not
不是

不是

[bʌt; bət][aɪ] [əˈdɔːr] [jɔːr; jər] [θɪːf] ; [aɪ] [əˈdɔːr] [ˈeni] [wʌn] [huː] [hæz; həz][ðə; ðɪ][ˈspɪrɪt][tuː; tə][duː] [rɔːŋ] .
but I adore your thief ; I adore any one who has the spirit to do wrong .
但 我 崇拜 你的 贼 ; 我 崇拜 任何 一 WHO 有 这 精神 到 做 错误的 .

但我崇拜你的窃贼; 我崇拜任何有作恶精神的人。

[aɪ] [ˈnevər] [kæəd] [fɔːr; fər][ˈvɜːrtʃuː] [tɪl] [aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ] [prɪns] .
I never cared for virtue till I fell in love with my Prince .
我 绝不 关心 为了 美德 直到 我 跌倒 在 爱 和 我的 王子 .

直到我爱上我的王子, 我才开始在意美德。

- [ʃiː; ʃɪ] [læft] [ˈmjuːzɪkli] .
' **She laughed musically .**
- 她 笑了 音乐上 .

她发出悦耳的笑声。

- [ænd; ɐnd][ˈi:v(ə)n][soʊ] , [aɪ ˈti:] [ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈvɜ:rtʃʊ] , - [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] .
' **And even so , it is not for your virtues , ' she added .**
- 和 甚至 所以 , 它 是 不是 为了 你的 美德 , - 她 额外 :
“即便如此, 也不是因为你的美德,”她补充道。

[ˈɑ:toʊ][wʌz; wəz] [ɪmˈbærəst] .
Otto was embarrassed .
奥托 曾是 尴尬的 :
奥托感到很尴尬。

- [ænd; ɐnd] [naʊ] , - [hi:; hi] [æskt] , - [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈeniwaɪ] [ˈrestɪd] ? -
' **And now , ' he asked , ' if you are anyway rested ? ' .**
- 和 现在 , - 他 问 , - 如果 你 是 反正 休息 ? -
“那么现在,”他问道, “你休息好了吗? ”

- [ˈprez(ə)ntli] , [ˈprez(ə)ntli] . [let] [em ˈi:] [bri:ð] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈpæntɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈhɑ:rdər][ðæn; ðən]
' **Presently , presently . Let me breathe , ' she said , panting a little harder than**
- 目前 , 目前 : 让 我 呼吸 , - 她 说 , 喘息 一个 小的 更难 比
[brɪfɔ:r] .
before .
前 :
“好了好了, 让我喘口气,”她说, 喘息声比之前更急促了一些。

- [ænd; ɐnd] [wʌt] [hæz; həz][soʊ] [ˈwɪrɪd] [ju:; jʊ] ?
' **And what has so wearied you ?**
- 和 什么 有 所以 疲惫 你 ?
究竟是什么让你如此疲惫?

- [hi:; hi] [æskt] .
' **he asked .**
- 他 问 :
他问道。

- [ðɪs] [bæg] ?
' **This bag ?**
- 这 包 ?
“这个包? ”

[ænd; ɐnd] [waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈeksənˈtrɪsəti] , [ə; eɪ][bæg] ?
And why , in the name of eccentricity , a bag ?
和 为什么 , 在 这 姓名 的 古怪 , 一个 包 ?
为什么偏偏要选个包呢? 这纯粹是为了标新立异吧?

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈempti] [wʌn] , [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈlaɪd] [ɑ:n][maɪ] [oʊn] [ˈfɔ:rsart] ;
For an empty one , you might have relied on my own foresight ;
为了 一个 空的 一 , 你 可能 有 依赖 在 我的 自己的 远见 ;
如果是空的, 你或许会相信我自己的预见;

[ænd; ɐnd] [ðɪs] [wʌn][ɪz] [ˈveri] [fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [ˈempti] .
and this one is very far from being empty .
和 这 一 是 非常 远的 从 存在 空的 :
而且这间屋子远非空置。

[maɪ] [daɪr] [kaʊnt] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [træŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [ˈleɪdn] ?
My dear Count , with what trash have you come laden ?
我的 亲爱的 数数 , 和 什么 垃圾 有 你 来 满载 ?
亲爱的伯爵, 你带来了什么垃圾?

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʃɔ:rtɪst] [ˈmeθəd] [ɪz][tu:; tə] [si:] [fɔ:r; fər][maɪˈself] .
But the shortest method is to see for myself .
但 这 最短 方法 是 到 看 为了 我 :
但最快捷的方法还是亲眼看看。

- [ænd; ɐnd][hiː; hi][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][hænd] .
' **And he put down his hand** .
- 和 他 放 向下 他的 手 .

于是他放下了手。

[ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
She stopped him at once .
她 停止 他 在 一次 .

她立刻阻止了他。

- [ˈɑːtʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [noʊ] — [nɑːt] [ðæt] [wei] .
' **Otto , she said , no — not that way** .
- 奥托 , - 她 说 , - 不 — 不是 那 方式 .

“奥托,”她说, “不——不是那样。”

[aɪ] [wɪl] [tel] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [breɪst] .
I will tell , I will make a clean breast .
我 将要 告诉 , 我 将要 制作 一个 干净的 胸部 .

我会说的, 我会把乳房洗干净。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [dʌn] [ɔːl'redi] .
It is done already .
它 是 完毕 已经 .

已经完成了。

[aɪ][hæv; həv] [rɒbd] [ðə; ði] ['trezəri] ['sɪŋg(ə)] - ['hændɪd] .
I have robbed the treasury single - handed .
我 有 被抢劫 这 财政部 单身的 - 递交 .

我独自一人洗劫了国库。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [tuː] ['hʌndrəd] [kraʊnz] .
There are three thousand two hundred crowns .
那里 是 三 千 二 百 皇冠 .

共有三千二百克朗。

[oo] , [aɪ] [trʌst] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪ'nʌf] !
O , I trust it is enough !
哦 , 我 相信 它 是 足够的 !

哦, 我相信这足够了!

- [hɜːr; hər] [ɪm'bærəsmənt] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈɑːbviəs] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [strʌk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mjuːz]
' **Her embarrassment was so obvious that the Prince was struck into a muse**
- 她 尴尬 曾是 所以 明显的 那 这 王子 曾是 击 进入 一个 沉思
,
,
,

“她的尴尬如此明显, 以至于王子灵感迸发, 创作出了许多作品。”

[geɪzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] [ˌɑʊt'stretʃt] ,
gazing in her face , with his hand still outstretched ,
凝视 在 她 脸 , 和 他的 手 仍然 伸展 ,

他凝视着她的脸, 手仍然伸在空中。

[ænd; ɐnd][ʃiː; ʃi] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [rɪst] . - [juː; jʊ] !
and she still holding him by the wrist . ' You !
和 她 仍然 保持 他 经过 这 手腕 . - 你 !

她仍然抓着他的手腕。“你! ”

- [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
' **he said at last** .
- 他 说 在 最后的 .

“他最后说道。”

- [həʊ] ？
' **How** ？
- 如何 ？

'如何？
- [ænd; ɐnd] [ðen] ['drɔ:ɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] , - [oʊ][ˈmædəm] , - [hi:; hi] [kraɪd] , - [aɪ] [ʌndər'stænd] .
' **And then drawing himself up , ' O madam , ' he cried , ' I understand .**
- 和 然后 绘画 他自己 向上 , - 哦 女士 , - 他 哭 , - 我 理解 .
然后他挺直身子，喊道：“夫人，我明白了。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'di:d] [θɪŋk] ['mi:nli] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] . -
You must indeed think meanly of the Prince . '
- 你 必须 的确 思考 卑鄙地 的 这 王子 . -
你一定对王子抱有卑鄙的看法。

- [wel] , [ðen] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] !
' **Well , then , it was a lie !**
- 出色地 , 然后 , 它 曾是 一个 说谎 !
“那么，原来那是个谎言！ ”

- [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .
' **she cried .**
- 她 哭 .
她哭了。

- [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [maɪn] , ['ɑ:nɪstli] [maɪ] [oʊn] — [naʊ] [jɔ:rz] .
' **The money is mine , honestly my own — now yours .**
- 这 钱 是 矿 , 诚实地 我的 自己的 — 现在 你的 .
“这笔钱是我的，真的，是我的——现在是你的了。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'wɜ:rði] [ækt] [ðæt] [ju:; jʊ] [prə'pəʊzd] .
This was an unworthy act that you proposed .
- 这 曾是 一个 不配 行为 那 你 建议的 .
你提出的这个提议实在是不体面。

[bʌt; bət][aɪ] [ʌv] [jɔr; jər] ['ɑ:nər] ,
But I love your honour ,
- 但 我 爱 你的 荣誉 ,
但我敬重您，

[ænd; ɐnd][aɪ] [swɔ:r] [tu:; tə] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [aɪ 'ti:][ɪn] [jɔr; jər] [ti:θ] .
and I swore to myself that I should save it in your teeth .
- 和 我 发誓 到 我 那 我 应该 节省 它 在 你的 牙齿 .
我暗自发誓，一定要把它留在你的牙齿里。

[aɪ][beg] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [let] [em 'i:] [seɪv] [aɪ 'ti:] - — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ['lʌvli] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [təʊn] .
I beg of you to let me save it ' — with a sudden lovely change of tone .
我 求 的 你 到 让 我 节省 它 - — 和 一个 突然 迷人的 改变 的 语气 .
“我恳求你让我保存它”——语气突然变得优美动人。

- ['ɑ:toʊ] , [aɪ] [brɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] [let] [em 'i:] [seɪv] [aɪ 'ti:] .
' **Otto , I beseech you let me save it .**
- 奥托 , 我 恳求 你 让 我 节省 它 .
奥托，求求你让我把它保存下来。

[teɪk] [ðɪs] [drɔ:s] [frʌm; frəm][jɔr; jər] [pʊr] [frend] [hu:] [ʌvz] [ju:; jʊ] ! -
Take this dross from your poor friend who loves you ! '
- 拿 这 浮渣 从 你的 贫穷的 朋友 WHO 爱 你 ! -
从你那爱你的可怜朋友那里拿走这些糟粕吧！

- ['mædəm] , ['mædəm] , - ['bæbəld] ['ɑ:tʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ʌv; əv] ['mɪzəri] , - [aɪ] ['kændɑ:t] — [aɪ]
' **Madam** , **madam** , ' **babbled Otto** , **in the extreme of misery** , ' **I cannot — I**
- 女士 , 女士 , - 胡言乱语 奥托 , 在 这 极端 的 苦难 , - 我 不能 — 我
[mʌst; məst][gʊ] .
must go .
必须 去 .

“夫人，夫人，”奥托极度痛苦地喃喃自语，“我不能——我必须走。”

- [ænd; ɛnd][hi; hi] [hæf] [roʊz] ; [bʌt; bət][ʃi; ʃi] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt]
' **And he half rose ; but she was on the ground before him in an instant**
- 和 他 一半 玫瑰 ; 但 她 曾是 在 这 地面 前 他 在 一个 立即的
,
,
,

他刚起身，她却瞬间倒在他面前。

[kla:spɪŋ] [hɪz; ɪz] [ni:z] .
clasp his knees .
紧握 他的 膝盖 .

他双手抱膝。

- [noʊ] , - [ʃi; ʃi] [gɑ:spt] , - [ju; jʊ][æɫ; fəl][na:t][gʊ] .
' **No , she gasped , you shall not go** .
- 不 , - 她 倒吸一口气 , - 你 将 不是 去 .

“不,”她喘着气说, “你不能去。”

[du:][ju; jʊ] [dɪ'spaɪz] [em 'i:][soʊ] [ɪn'taɪərli] ?
Do you despise me so entirely ?
做 你 鄙视 我 所以 完全 ?

你真的如此厌恶我吗？

[aɪ 'ti:][ɪz] [dra:s] ; [aɪ] [hert] [aɪ 'ti:]; [aɪ][ʊd; ʃəd] ['skwɑ:ndər][aɪ 'ti:][æt; ət] [pleɪ] [ænd; ɛnd][bi; bi][noʊ] ['rɪtʃər] ;
It is dross ; I hate it ; I should squander it at play and be no richer ;
- 它 是 浮渣 ; 我 恨 它 ; 我 应该 挥霍 它 在 玩 和 是 不 更富有 ;
这是糟粕；我讨厌它；我把它挥霍在玩乐上，也不会变得更富有；

[aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ɪn'vestmənt] , [aɪ 'ti:][ɪz][tu; tə] [seɪv] [em 'i:][frʌm; frəm]['ru:ɪn] .
it is an investment , it is to save me from ruin .
- 它 是 一个 投资 , - 它 是 到 节省 我 从 废墟 .

这是一项投资，是为了让我免于破产。

['ɑ:tʊ] , - [ʃi; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][hi; hi] [ə'gen] ['fi:blɪ] [traɪd] [tu; tə][pʊt] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
Otto , she cried , as he again feebly tried to put her from him ,
- 奥托 , - 她 哭 , 作为 他 再次 虚弱地 尝试 到 放 她 从 他 ,
“奥托！”她喊道，而他再次无力地试图将她推开。

- [ɪf] [ju; jʊ] [li:v] [em 'i:][ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] [dɪs'greɪs] , [aɪ] [wɪl] [daɪ] [hɪr] !
' **if you leave me alone in this disgrace , I will die here !**
- 如果 你 离开 我 独自的 在 这 耻辱 , 我 将要 死 这里 !

“如果你们让我独自承受这般耻辱，我就死在这里！”

- [hi; hi] [groʊn] [ə'laʊd] .
' **He groaned aloud** .
- 他 呻吟 大声 .

他大声呻吟起来。

- [oʊ] , - [ʃi; ʃi] [sed] , - [θɪŋk] [wʌt] [aɪ] ['sʌfər] !
' **O , she said , think what I suffer !**
- 哦 , - 她 说 , - 思考 什么 我 遭受 !

“哦,”她说, “想想我有多痛苦吧！”

[ɪf] [juː; jʊ] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] , [θɪŋk] [wʌt] [aɪ] ['sʌfər] [ɪn][maɪ] [ʃeɪm] !
If you suffer from a piece of delicacy , think what I suffer in my shame !
如果 你 遭受 从 一个 片 的 美味 , 思考 什么 我 遭受 在 我的 耻辱 !
如果你因为一块精致的食物而感到痛苦, 想想我因羞愧而承受的痛苦吧!

[tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [træʃ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] !
To have my trash refused !
到 有 我的 垃圾 拒绝 !
我的垃圾竟然被拒收了!

[juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [stiːl] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'iː][soʊ] ['beɪsli] !
You would rather steal , you think of me so basely !
你 会 相当 偷 , 你 思考 的 我 所以 卑鄙地 !
你宁愿去偷窃, 你对我的看法如此卑劣!

[juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [tred] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn] ['piːsɪz] !
You would rather tread my heart in pieces !
你 会 相当 踏 我的 心 在 件 !
你宁愿把我的心踩成碎片!

[oʊ] , [ʌn'kaɪnd] !
O , unkind !
哦 , 不友善 !
哦, 真没礼貌!

[oʊ][maɪ] [prɪns] !
O my Prince !
哦 我的 王子 !
我的王子!

[oʊ]['ɑːtoʊ] !
O Otto !
哦 奥托 !
奥托啊!

[oʊ] ['pɪti] [em 'iː] !
O pity me !
哦 遗憾 我 !
可怜我吧!

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] [klaːspɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['klʌvəd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
' She was still clasping him ; then she found his hand and covered it with
- 她 曾是 仍然 紧握 他 ; 然后 她 成立 他的 手 和 涵盖 它 和
['kɪsɪz] ,
kisses ,
吻 ,
她仍然紧紧地抱着他; 然后她找到他的手, 在上面落下密密麻麻的吻。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'gæən][tuː; tə][tɜːrn] .
and at this his head began to turn .
和 在 这 他的 头 开始 到 转动 .
于是, 他的头开始转动。

- [oʊ] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'gen] , - [aɪ] [siː] [aɪ 'tiː] !
' O , ' she cried again , ' I see it !
- 哦 , - 她 哭 再次 , - 我 看 它 !
“哦,”她又喊道, “我看到了! ”

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['hɔːrər] !
O what a horror !
哦 什么 一个 恐怖 !
太可怕了!

[aɪˈtiː][ɪz][brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ][,eɪˈem][oʊld] , [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ][,eɪˈem][noʊ][ɔːŋgər] ['bjʊːtɪf(ə)l] .
It is because I am old , because I am no longer beautiful .
它是 因为 我 是 老的 , 因为 我 是 不 更长 美丽的 .

因为我老了, 因为我不再漂亮了。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv][ˈsɒbz] .
' And she burst into a storm of sobs .
- 和 她 爆裂 进入 一个 风暴 的 啜泣 .

然后她突然嚎啕大哭起来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kuː] [diː] [grɑːs] .
This was the coup de grâce .
这 曾是 这 政变 德 优雅 .

这是致命一击。

[ˈɑːtoʊ][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [kəmˈpoʊz] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd]
Otto had now to comfort and compose her as he could , and
奥托 有 现在 到 舒适 和 撰写 她 作为 他 可以 , 和
[brɪfɔːr] ['meni] [wɜːrdz] ,
before many words ,
前 许多 字 ,

奥托现在只能尽力安慰她, 让她平静下来。没说多少话,

[ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [əkˈseptɪd] .
the money was accepted .
这 钱 曾是 公认 .

钱款已被接受。

[brɪtwiːn] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːk] [mæn] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l][end] .
Between the woman and the weak man such was the inevitable end .
之间 这 女士 和 这 虚弱的 男人 这样的 曾是 这 不可避免的 结尾 .

女人与软弱的男人之间的结局, 是不可避免的。

['mædəm] [vɑːn][ˈroʊzən] ['ɪnstəntli] [kəmˈpoʊzd] [hɜːr; hər][ˈsɒbz] .
Madame von Rosen instantly composed her sobs .
夫人 冯 罗森 即刻 由 她 啜泣 .

冯·罗森夫人立刻止住了哭泣。

[ʃiː; ʃɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [pleɪs] [əˈpɑːn][ðə; ði]
She thanked him with a fluttering voice , and resumed her place upon the
她 谢谢 他 和 一个 飘动 嗓音 , 和 恢复 她 地方 之上 这
[bentʃ] ,
bench ,
长椅 ,

她用颤抖的声音道谢, 然后重新坐回长椅上。

[æt; ət][ðə; ði][faːr][end][frʌm; frəm][ˈɑːtoʊ] .
at the far end from Otto .
在 这 远的 结尾 从 奥托 .

在离奥托很远的地方。

- [naʊ] [juː; jʊ] [siː] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , - [waɪ] [aɪ] [beɪd] [juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði] [θɪːf] [æt; ət] ['dɪstəns] ,
' Now you see , ' she said , ' why I bade you keep the thief at distance ,
- 现在 你 看 , - 她 说 , - 为什么 我 巴德 你 保持 这 贼 在 距离 ,
“现在你明白了吧,”她说, “我为什么吩咐你让小偷偷远离我。”

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [əˈloʊn] .
and why I came alone .
和 为什么 我 来了 独自的 .

以及我为什么独自前来。

[haʊ] [aɪ] ['tremblɪd] [fɔːr; fər][maɪ] ['treʒər] ！ -
How I trembled for my treasure ! '
如何 我 颤抖 为了 我的 宝藏 ！ -

我多么为我的宝藏颤抖啊！

- [ˈmædəm] , - [sed] [ˈɑːtoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪrfl] ['wɪmpər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , - [sper] [em 'iː] !
' Madam , ' said Otto , with a tearful whimper in his voice , ' spare me !
- 女士 , - 说 奥托 , 和 一个 内牛满面 呜咽 在 他的 嗓音 , - 空闲的 我 ！

“夫人,”奥托哽咽着说,“饶了我吧！ ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] , [tuː] [ˈnoʊb(ə)l] ！ -
You are too good , too noble ! '
你 是 也 好的 , 也 高贵 ！ -

你太好了, 太高尚了！

- [aɪ] ['wʌndər] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] .
' I wonder to hear you , ' she returned .
- 我 想知道 到 听到 你 , - 她 返回 .

“我很想知道你的想法,”她回答道。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [əˈvɔɪdɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfɔːli] .
' You have avoided a great folly .
- 你 有 避免 一个 伟大的 蠢事 .

你避免了一场巨大的愚蠢之举。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈerɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər] [gʊd] [oʊld] [ˈpez(ə)nt] .
You will be able to meet your good old peasant .
你 将要 是 有能力的 到 见面 你的 好的 老的 农民 .

你将有机会见到你那和蔼可亲的老农夫。

[juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ɪnˈvestmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfrɛndz] [ˈmʌni] .
You have found an excellent investment for a friend's money .
你 有 成立 一个 出色的 投资 为了 一个 朋友们 钱 .

你为朋友的钱找到了一个绝佳的投资机会。

[juː; jʊ][hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][æn; ən] [ˈempti] [ˈskruːp(ə)l] ; [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ]
You have preferred essential kindness to an empty scruple ; and now you
你 有 首选 基本的 仁慈 到 一个 空的 顾忌 ; 和 现在 你
[ɑːr; ər] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] !
are ashamed of it !
是 羞愧 的 它 ！

你选择了真诚的善意, 而不是空洞的顾虑; 现在你为此感到羞愧！

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] [frɛnd] [ˈhæpi] ; [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [mɔːrɪn] [æz; əz][ðə; ði] [dʌv] !
You have made your friend happy ; and now you mourn as the dove !
你 有 制成 你的 朋友 快乐的 ; 和 现在 你 哀悼 作为 这 鸽子 ！

你让你的朋友开心了; 现在你却像鸽子一样哀悼！

[kʌm] , [tʃɪr] [ʌp] .
Come , cheer up .
来 , 欢呼 向上 .

来, 振作起来。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] [dɪˈpresɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ɪɡˈzæktli] [raɪt] ;
I know it is depressing to have done exactly right ;
我 知道 它 是 沉闷 到 有 完毕 确切地 正确的 ;

我知道, 明明做得完全正确, 却反而会让人感到沮丧;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
but you need not make a practice of it .
但 你 需要 不是 制作 一个 实践 的 它 .

但你不必养成这种习惯。

[fəɪ'gɪv] [jɔ:ɪr'self] [ðɪs] [vɜ:rtʃu:] ; [kʌm] [naʊ] , [lʊk] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [smaɪl] !
Forgive yourself this virtue ; come now , look me in the face and smile !
原谅 你自己 这 美德 ; 来 现在 , 看 我 在 这 脸 和 微笑 !

原谅自己拥有这种美德吧; 来, 看着我的脸, 对我微笑!

- [hi:; hi][dɪd] [lʊk] [æt; ət][hɜ:ɪ; həɪ] .
' He did look at her .
- 他 做过 看 在 她 .

他确实看了她一眼。

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [bɪn] [ɪm'breɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] , [hi:; hi] [sɪ:z] [hɜ:ɪ; həɪ][ɪn][ə; eɪ] ['glæməɪ] ;
When a man has been embraced by a woman , he sees her in a glamour ;
什么时候 一个 男人 有 到过 拥抱 经过 一个 女士 , 他 看到 她 在 一个 魅力 ;

当一个男人被一个女人拥抱时, 他看到的是她迷人的光彩;

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['bæflɪŋ] ['glɪməɪ] [ʌ; əv][ðə; ði][stɑ:ɪz] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [lʊk] ['waɪldli]
and at such a time , in the baffling glimmer of the stars , she will look wildly
和 在 这样的 一个 时间 , 在 这 莫名其妙 微光 的 这 明星 , 她 将要 看 疯狂地
[wel] .
well .
出色地 .

在这样的时刻, 在星光闪烁的迷人光芒中, 她会显得格外美丽动人。

[ðə; ði] [her] [ɪz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ; [ðə; ði] [aɪz] [ɑ:ɪ; əɪ] [kɑ:nstə'leɪʃənz] ; [ðə; ði] [feɪs] ['sketʃt] [ɪn]
The hair is touched with light ; the eyes are constellations ; the face sketched in
这 头发 是 感动 和 光 ; 这 眼睛 是 星座 ; 这 脸 草图 在
['jæ,douz] — [ə; eɪ] [sketʃ] ,
shadows — a sketch ,
阴影 — 一个 草图 ;

头发泛着光彩; 眼睛如同星辰; 脸庞在阴影中勾勒——一幅素描。

[ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [baɪ] ['pæ(ə)n] .
you might say , by passion .
你 可能 说 , 经过 热情 .

你可以说, 是出于热爱。

['ɑ:tʊ] [br'keɪm] [kən'səʊl] [fɔ:ɪ; fəɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'fi:t] ; [hi:; hi][br'gæən][tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] .
Otto became consoled for his defeat ; he began to take an interest .
奥托 成为 安慰 为了 他的 击败 ; 他 开始 到 拿 一个 兴趣 .

奥托虽然战败, 但内心却得到了安慰; 他开始对这方面产生了兴趣。

- [noʊ] , - [hi:; hi] [sed] , - [aɪ][eɪ 'em][noʊ] ['ɪŋɡreɪt] . -
' No , ' he said , ' I am no ingrate . '
- 不 , - 他 说 , - 我 是 不 忘恩负义的 . -

“不,”他说, “我绝不是个忘恩负义的人。”

- [ju:; jʊ] ['pra:mɪst] [em 'i:][fʌn] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
' You promised me fun , ' she returned , with a laugh .
- 你 承诺 我 乐趣 , - 她 返回 , 和 一个 笑 .

“你答应过我会玩得开心的,”她笑着回答。

- [aɪ][hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][ju:; jʊ][æz; əz] [ɡʊd] .
' I have given you as good .
- 我 有 给定 你 作为 好的 .

我已经给了你同样好的东西。

[wɪ:; wɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['stɔ:ɪmi] [ʃeɪnə] .
We have had a stormy scena .
我们 有 有 一个 暴风雨 场景 .

我们经历了一场暴风雨。

- [hi:; hi] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [læftər] , [ɪn] [i:ðər] [keɪs] ,
' **He laughed in his turn , and the sound of the laughter , in either case ,** ,
- 他 笑了 在 他的 转动 , 和 这 声音 的 这 笑声 , 在 任何一个 案件 ,
[wʌz; wəz][ˈhɑ:rdli] [ri:əʃʊrɪŋ] .
was hardly reassuring .
- 曾是 几乎 令人安心 .

他也笑了，但无论如何，这笑声都让人感到不安。

- [kʌm] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ɡɪv] [em 'i:][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] , - [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ,
' **Come , what are you going to give me in exchange , ' she continued ,** ,
- 来 , 什么 是 你 去 到 给 我 在 交换 , - 她 持续 ,
“来吧，你打算给我什么作为交换？”她继续说道。

- [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈeksələnt] [ˌdekləˈmeɪʃn] ? -
' **for my excellent declamation ? ' ,**
- 为了 我的 出色的 朗诵 ? -
“为了我精彩的演讲吗？ ”

- [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] , - [hi:; hi] [sed] .
' **What you will , ' he said .**
- 什么 你 将要 , - 他 说 .
“随你便吧，”他说。

- [wətˈevər] [aɪ] [wɪl] ?
' **Whatever I will ?**
- 任何 我 将要 ?
“无论我做什么？ ”

[əˈpɑ:n][jʊr; jər] [ˈɑ:nər] ?
Upon your honour ?
- 之上 你的 荣誉 ?
以你的荣誉起誓？

[səˈpəʊz] [aɪ] [æskt] [ðə; ði] [kraʊn] ?
Suppose I asked the crown ?
- 认为 我 问 这 王冠 ?
假设我问的是王室呢？

- [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈflæʃɪŋ] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] , [ˈbju:tɪf(ə)l] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] .
' **She was flashing upon him , beautiful in triumph .**
- 她 曾是 闪烁 之上 他 , 美丽的 在 胜利 .
她像一道闪电般出现在他面前，胜利的光芒让她美得令人窒息。

- [əˈpɑ:n][maɪ] [ˈɑ:nər] , - [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] .
' **Upon my honour , ' he replied .**
- 之上 我的 荣誉 , - 他 回复 .
“以我的荣誉起誓，”他回答道。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ][æsk][ðə; ði] [kraʊn] ?
' **Shall I ask the crown ?**
- 将 我 问 这 王冠 ?
我该去问问王室吗？

- [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] .
' **she continued .**
- 她 持续 .
她继续说道。

- [neɪ] ; [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ?
' **Nay ; what should I do with it ?**
- 不 ; 什么 应该 我 做 和 它 ?
“不，我该拿它怎么办？ ”

[ˈɡry:nə,vɑːld] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈpetɪ] [steɪt] ; [maɪ] [æmˈbɪj(ə)n] [swelz] [əˈbʌv] [aɪ ˈtiː] .
Grünewald is but a petty state ; my ambition swells above it .
格吕内瓦尔德 是 但 一个 小气 状态 ; 我的 志向 涌浪 多于 它 .

格吕内瓦尔德不过是个小邦；我的雄心壮志远超于它。

[aɪ] [jæl; ʃəl] [æsk] — [aɪ] [faɪnd] [aɪ] [wɑːnt] [ˈnʌθɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdɪd] .
I shall ask — I find I want nothing , ' she concluded .
我 将 问 — 我 寻找 我 想 没有什么 , - 她 结束 .

“我会问问——我发现我什么都不想要，”她总结道。

- [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈsted] .
' I will give you something instead .
- 我 将要 给 你 某物 反而 .

我会给你一些东西作为补偿。

[aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə] [kɪs] [em ˈiː] — [wʌns] .
I will give you leave to kiss me — once .
我 将要 给 你 离开 到 吻 我 — 一次 .

我会允许你吻我——一次。

- [ˈɑːtoʊ] [druː] [nɪr] , [ænd; ænd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] [feɪs] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] [ˈsmaɪlɪŋ] ,
' Otto drew near , and she put up her face ; they were both smiling ,
- 奥托 画 靠近 , 和 她 放 向上 她 脸 ; 他们 是 两个都 微笑 ,

奥托走近她，她抬起头；他们俩都笑了。

[bəuθ] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ˈlæftər] , [ɔːl] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ænd] [ˈpleɪf(ə)] ; [ænd; ænd] [ðə; ði]
both on the brink of laughter , all was so innocent and playful ; and the
两个都 在 这 边缘 的 笑声 , 全部 曾是 所以 清白的 和 顽皮的 ; 和 这
[prɪns] ,
Prince ,
王子 ,

两人都快要笑出声来，一切都那么天真烂漫；而王子，

[wen] [ðer; ðər] [lɪps] [ɪnˈkaʊntər] , [wʌz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [kənˈvʌlʃn] [ʌv; əv]
when their lips encountered , was dumbfounded by the sudden convulsion of
什么时候 他们的 嘴唇 遭遇 , 曾是 目瞪口呆 经过 这 突然 抽搐 的
[hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] .
his being .
他的 存在 .

当他们的嘴唇相触时，他被体内突然涌起的悸动惊呆了。

[bəuθ] [druː] [ɪnstəntli] [əˈpɑːrt] , [ænd; ænd] [fɔːr; fər] [æn; ən] [əˈpriːʃəb(ə)] [taɪm] [sæt] [tʌŋ] - [taɪd] .
Both drew instantly apart , and for an appreciable time sat tongue - tied .
两个都 画 即刻 除 , 和 为了 一个 值得赞赏 时间 卫星 舌头 - 系 .

两人立刻分开，沉默了许久。

[ˈɑːtoʊ] [wʌz; wəz] [ɪndɪˈstɪŋktli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈperəl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [faɪnd] [noʊ]
Otto was indistinctly conscious of a peril in the silence , but could find no
奥托 曾是 模糊不清 有意识的 的 一个 危险 在 这 沉默 , 但 可以 寻找 不
[wɜːrdz] [tuː; tə] [ˈʌtər] .
words to utter .
字 到 说出 .

奥托隐约意识到沉默中潜藏着危险，却找不到合适的词语来表达。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈkaʊntəs, ˈkaʊntes] [siːmd] [tuː; tə] [əˈweɪk] .
Suddenly the Countess seemed to awake .
突然 这 伯爵夫人 似乎 到 醒 .

伯爵夫人突然似乎醒了过来。

- [æz; əz] [fɔːr; fər] [ʃʊr; jər] [waɪf] — - [ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæn] [ɪn] [ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ænd] [ˈstedi] [vɔɪs] .
' As for your wife — ' she began in a clear and steady voice .
- 作为 为了 你的 妻子 — - 她 开始 在 一个 清除 和 稳定的 嗓音 .

“至于你的妻子——”她用清晰而稳定的声音说道。

[ðə; ði][wɜ:rd] [ri'kɔ:ld] [ˈɑ:tʊʊ] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈʌdə] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [træns] .

The word recalled Otto , with a shudder , from his trance .
这 单词 召回 奥托 , 和 一个 不寒而栗 , 从 他的 发呆 .

这个词让奥托从恍惚中惊醒, 浑身一颤。

- [aɪ] [wɪl] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] [ə'genst] [maɪ] [waɪf] , - [hi:; hi] [krɑd] [ˈwaɪldli] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
' I will hear nothing against my wife , ' he cried wildly ; and then ,
- 我 将要 听到 没有什么 反对 我的 妻子 , - 他 哭 疯狂地 ; 和 然后 ,

“我绝不允许任何人说我妻子的坏话!”他疯狂地喊道; 然后,

[rɪ'kʌvəriŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈkaɪndliə] [tʊn] , - [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][maɪ][wʌn] [ˈsi:krət] , - [hi:; hi]
recovering himself and in a kindlier tone , ' I will tell you my one secret , ' he
恢复中 他自己 和 在 一个 更友善 语气 , - 我 将要 告诉 你 我的 一 秘密 , - 他
[ˈædɪd] .
added .
额外 .

他缓过神来, 语气也变得温和起来, 说道: “我会告诉你我的一个秘密。”

- [aɪ] [lʌv] [maɪ] [waɪf] . -
' I love my wife . '
- 我 爱 我的 妻子 . -

“我爱我的妻子。”

- [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][let] [em 'i:] [ˈfɪniʃ] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
' You should have let me finish , ' she returned , smiling .
- 你 应该 有 让 我 结束 , - 她 返回 , 微笑 .

“你应该让我说完的,”她笑着回答。

- [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ˈmenʃ(ə)n] [hɜ:r; hər][ɑ:n] [ˈpɜ:rpəs] ?
' Do you suppose I did not mention her on purpose ?
- 做 你 认为 我 做过 不是 提到 她 在 目的 ?

你认为我是故意没提到她的吗?

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [lɔ:st] [jʊr; jər] [hed] .
You know you had lost your head .
你 知道 你 有 丢失的 你的 头 .

你知道你当时已经失去了理智。

[wel] , [soʊ][hæd; həd][aɪ] . [kʌm] [naʊ] , [du:][nɑ:t][bi:; bi] [ə'bæft] [baɪ][wɜ:rdz] , - [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] [ˈsʌmwʌt]
Well , so had I . Come now , do not be abashed by words , ' she added somewhat
出色地 , 所以 有 我 . 来 现在 , 做 不是 是 羞愧 经过 字 , - 她 额外 有些
[ˈʃɑ:rpli] .
sharply .
尖锐地 .

“我也是。”她语气略带尖锐地补充道, “别不好意思说这些话。”

- [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [dɪ'spaɪz] .
' It is the one thing I despise .
- 它 是 这 一 事物 我 鄙视 .

这是我最厌恶的事情。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ] [fu:l] , [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðæt] [aɪ][er 'em] [ˈbɪldɪŋ] [ˈfɔ:trisɪz] [ə'baʊt] [jʊr; jər]
If you are not a fool , you will see that I am building fortresses about your
如果 你 是 不是 一个 傻子 , 你 将要 看 那 我 是 建筑 堡垒 关于 你的
[ˈvɜ:rtʃu:] .
virtue .
美德 .

如果你不是傻子, 就会明白我是在为你的美德构筑堡垒。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
And at any rate ,
和 在 任何 速度 ,

总之,

[aɪ] [tʃu:z] [ðæt] [ju:; jʊ][æɪ; jəl] [ʌndə'stænd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['daɪn] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I choose that you shall understand that I am not dying of love for you .
我 选择 那 你 将 理解 那 我 是 不是 垂死 的 爱 为了 你 .
我希望你能明白，我并非为你而死。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['smɑɪlɪŋ] ['bɪznəs] ; [noʊ][ˈtrædʒədi][fɔ:r; fər][em 'i:] !
It is a very smiling business ; no tragedy for me !
它 是 一个 非常 微笑 商业 ; 不 悲剧 为了 我 !
这是一个充满欢声笑语的行业；对我来说，没有丝毫悲剧！

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [waɪf] ;
And now here is what I have to say about your wife ;
和 现在 这里 是 什么 我 有 到 说 关于 你的 妻子 ;
现在，我想说说你妻子的事；

[fi:; fi][ɪz][nɑ:t][ænd; ənd][fi:; fi] ['nevər] [hæz; həz] [bɪn] - ['mɪstrəs] .
she is not and she never has been Gondremark's mistress .
她 是 不是 和 她 绝不 有 到过 - 情妇 .
她不是，也从来不是贡德雷马克的情妇。

[bi:; bi] [fʊr] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['boʊstɪd] [ɪf] [fi:; fi][hæd; həd] .
Be sure he would have boasted if she had .
是 当然 他 会 有 吹嘘 如果 她 有 .
如果她真的那样做了，他肯定会到处炫耀。

[gʊd] - [naɪt] !
Good - night !
好的 - 夜晚 !
晚安！

- [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][fi:; fi][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] ,
' And in a moment she was gone down the alley ,
- 和 在 一个 片刻 她 曾是 已消失 向下 这 胡同 ,
“转眼间，她就消失在小巷里了。”

[ænd; ənd][ˈɑ:toʊ][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæg][ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaɪn] [ɡɑ:d] .
and Otto was alone with the bag of money and the flying god .
和 奥托 曾是 独自的 和 这 包 的 钱 和 这 飞行 上帝 .
奥托独自一人，身边是那袋钱和飞天神。

['tʃæptər] [eks] — - ['rɪvaɪzd] [ə'pɪnjən] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:l] [kəm'pli:tɪd]
CHAPTER X — GOTTHOLD'S REVISED OPINION ; AND THE FALL COMPLETED
章 X — - 修改 观点 ; 和 这 落下 完全的
第十章——戈特霍尔德的修订意见；以及最终的失败

[ðə; ði]['kaʊntəs;'kaʊntes] [left] [pʊr] [ˈɑ:toʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'res] [ænd; ənd] [bə'feɪ] [ˌsaɪm(ə)'teɪniəsli]
The Countess left poor Otto with a caress and buffet simultaneously
这 伯爵夫人 左边 贫穷的 奥托 和 一个 抚摸 和 自助餐 同时地
[əd'mɪnɪstəd] .
administered .
管理 .
伯爵夫人离开时，既给可怜的奥托送去了爱抚，又同时为他准备了丰盛的自助餐。

[ðə; ði] ['welkəm] [wɜ:rd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɜ:rtʃuəs] ['endɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntərvju:]
The welcome word about his wife and the virtuous ending of his interview
这 欢迎 单词 关于 他的 妻子 和 这 有德行的 结束 的 他的 面试
[ʃʊd; ʃəd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
should doubtless have delighted him .
应该 毫无疑问 有 高兴极了 他 .
采访中关于他妻子的赞扬以及圆满的结尾无疑会让他感到高兴。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,
But for all that ,
但 为了 全部 那 ,

尽管如此，

[æz; əz][hiː; hi] [ˈʃʊldəd] [ðə; ði][bæg][ʌv; əv] [ˈmʌni] [ænd; ənd][set] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə][ˌriːˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn][hɪz; ɪz]
as he shouldered the bag of money and set forward to rejoin his
作为 他 肩部 这 包 的 钱 和 放 向前 到 重新加入 他的
[gruːm] ,
groom ,
新郎 ,

他肩扛着钱袋，向前走去，与他的新郎会合。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈeɪkɪŋ] [ˌsensəˈbɪlɪtiːz] .
he was conscious of many aching sensibilities .
他 曾是 有意识的 的 许多 疼痛 感性 .

他能感受到许多人内心深处的痛苦。

[tuː; tə][hæv; həv] [ɡɔːn] [rɔːŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [set] [raɪt] [meɪks] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)]
To have gone wrong and to have been set right makes but a double
到 有 已消失 错误的 和 到 有 到过 放 正确的 制作 但 一个 双倍的
[ˈtraɪəl][fɔːr; fər][ˈmænz][ˈvænəti] .
trial for man's vanity .
审判 为了 男人的 虚荣 .

犯错之后又被纠正，这不过是人类虚荣心的双重考验。

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd][ˈpɔːsəb(ə)l] [ʌnˈfeɪθ] [hæd; həd] [ˈstæɡərd] [hɪm; ɪm]
The discovery of his own weakness and possible unfaith had staggered him
这 发现 的 他的 自己的 弱点 和 可能的 不信 有 交错 他
[tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ;
to the heart ;
到 这 心 ;

发现自己的软弱和可能的背叛让他深受打击；

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈaʊər] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [fɪˈdeləti] [frʌm; frəm][wʌn] [huː] [lʌvd]
and to hear , in the same hour , of his wife's fidelity from one who loved
和 到 听到 , 在 这 相同的 小时 , 的 他的 妻子的 忠诚 从 一 WHO 喜爱
[hɜːr; hər][nɔːt] ,
her not ,
她 不是 ,

就在同一时刻，他又从一个不爱妻子的人那里听到了妻子忠贞的传闻。

[ɪnˈkriːst] [ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [səpˈpraɪz] .
increased the bitterness of the surprise .
增加 这 苦味 的 这 惊喜 .

加剧了意外带来的苦涩感。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hæf] - [wei] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈmɜːrkjəri] [bɪˈfɔːr]
He was about half - way between the fountain and the Flying Mercury before
他 曾是 关于 一半 - 方式 之间 这 喷泉 和 这 飞行 汞 前
[hɪz; ɪz] [θɔːts] [bɪˈɡæŋ][tuː; tə][biː; bi] [klɪr] ;
his thoughts began to be clear ;
他的 想法 开始 到 是 清除 ;

他走到喷泉和飞翔的水星雕像中间时，思路才开始清晰起来；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [səpˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ðəm; ðəm] [rɪˈzentf(ə)l] .
and he was surprised to find them resentful .
和 他 曾是 惊讶 到 寻找 他们 不满 .

他惊讶地发现他们心怀怨恨。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈtempər] , [ænd; ənd] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈrʌb] .
He paused in a kind of temper , and struck with his hand a little shrub .
他 暂停 在 一个 种类 的 脾气 , 和 击 和 他的 手 一个 小的 灌木 .
他有些恼火地停了下来, 用手打了一棵小灌木。

[ðens] [ðer; ðər][əˈrouz] [ˈɪnstəntli] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [əˈweɪkənd] [ˈspærouz; ˈsperouz] ,
Thence there arose instantly a cloud of awakened sparrows ,
因此 那里 出现 即刻 一个 云 的 觉醒 麻雀 ,
于是, 立刻出现了一群苏醒的麻雀。

[wɪtʃ] [æz; əz] [ˈɪnstəntli] [dɪˈspɜ:rst] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] .
which as instantly dispersed and disappeared into the thicket .
哪个 作为 即刻 分散的 和 消失 进入 这 灌木丛 .
它们瞬间散开, 消失在灌木丛中。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [ˈstu:pɪdli] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] [kənˈtɪnju:d] [ˈsterɪŋ]
He looked at them stupidly , and when they were gone continued staring
他 看起来 在 他们 愚蠢地 , 和 什么时候 他们 是 已消失 持续 凝视
[æt; ət][ðə; ði][sta:rz] .
at the stars .
在 这 明星 .
他呆呆地看着他们, 等他们走后, 他继续凝视着星星。

- [aɪ][eɪˈem][ˈæŋɡri] .
' I am angry .
- 我 是 生气的 .
'我很愤怒。

[baɪ] [wʌt] [raɪt] ?
By what right ?
经过 什么 正确的 ?
凭什么权利?

[baɪ] [nʌn] !
By none !
经过 没有任何 !
绝对没有!

- [hi:; hi] [θɔ:t] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈæŋɡri] .
' he thought ; but he was still angry .
- 他 想法 ; 但 他 曾是 仍然 生气的 .
他心想; 但他仍然很生气。

[hi:; hi][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd] [ˈmædəm] [vɔ:n][ˈrouzən][ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [rɪˈpentɪd] .
He cursed Madame von Rosen and instantly repented .
他 被诅咒的 夫人 冯 罗森 和 即刻 悔改 .
他咒骂了冯·罗森夫人, 随即又后悔了。

[ˈhevi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmʌni] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
Heavy was the money on his shoulders .
重的 曾是 这 钱 在 他的 肩膀 .
他肩上的钱沉甸甸的。

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] , [hi:; hi][dɪd] , [aʊt] [ʌv; əv] [ɪl] - [ˈhju:mər] [ænd; ənd] [pəˈreɪd] ,
When he reached the fountain , he did , out of ill - humour and parade ,
什么时候 他 达到 这 喷泉 , 他 做过 , 出去 的 患病的 - 幽默 和 游行 ,
[æŋ; ən] [ʌnˈpɑ:rdnəbl] [ækt] .
an unpardonable act .
一个 不可饶恕的 行为 .
当他走到喷泉边时, 出于坏心情和炫耀, 他做了一件不可饶恕的事。

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['mʌni] ['bɑ:ðɪli][tu:; tə][ðə; ði] [dis'ɑ:nɪst] [gru:m] .

He gave the money bodily to the dishonest groom .
他 给予 这 钱 身体上的 到 这 不诚实 新郎 .

他亲手把钱给了那个不诚实的新郎。

- [ki:p] [ðɪs] [fɔ:r; fər][em 'i:] , - [hi:; hi] [sed] , - [ʌn'tɪl] [aɪ][kɔ:l] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

' Keep this for me , ' he said , ' until I call for it to - morrow .
- 保持 这 为了 我 , - 他 说 , - 直到 我 称呼 为了 它 到 - 明天 .

“帮我保管好这个,”他说,“直到我明天需要它为止。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [sʌm; səm] , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [dʒʌdʒ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [kən'demnd]

It is a great sum , and by that you will judge that I have not condemned
它 是 一个 伟大的 和 , 和 经过 那 你 将要 法官 那 我 有 不是 谴责

[ju:; jʊ] .

you .
你 .

这是一笔巨款, 由此你便可判断我没有定你的罪。

- [ænd; ənd][hi:; hi] [stroʊd] [ə'weɪ] ['rʌflɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ['dʒenərəs] .

' And he strode away ruffling , as if he had done something generous .
- 和 他 大步走 离开 褶皱 , 作为 如果 他 有 完毕 某物 慷慨的 .

“然后他大步走开了, 神情慌张, 好像做了什么慷慨的事情似的。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['despəɾət] [stroʊk] [tu:; tə][ɑ:r 'i:] - ['entər] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

It was a desperate stroke to re - enter at the point of the
它 曾是 一个 绝望的 中风 到 关于 - 进入 在 这 观点 的 这

['beɪənət; ,beɪə'net; 'beɪənɪt][ɪntu:][hɪz; ɪz][self] - ['ɪsti:m] ;

bayonet into his self - esteem ;
刺刀 进入 他的 自己 - 尊重 ;

这是孤注一掷的举动, 他试图用刺刀重新夺回自己的自尊心;

[ænd; ənd] , [laɪk] [ɔ:l] [sʌt] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fru:tɫəs] [ɪn][ðə; ði][end] .

and , like all such , it was fruitless in the end .
和 , 喜欢 全部 这样的 , 它 曾是 徒劳无功 在 这 结尾 .

而最终, 就像所有这类事情一样, 它毫无结果。

[hi:; hi][gɔ:t][tu:; tə][bed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] , [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] :

He got to bed with the devil , it appeared :
他 得到 到 床 和 这 魔鬼 , 它 出现 :

他似乎与魔鬼同床共枕了:

[kɪkt] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [tɪl] [ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [fel] [ɪn,ɑ:pər'tu:nli]

kicked and tumbled till the grey of the morning ; and then fell inopportunistly
踢 和 翻滚 直到 这 灰色的 的 这 早晨 ; 和 然后 跌倒 不合时宜

['ɪntu:][ə; eɪ] ['ledn] ['slʌmbər] ,

into a leaden slumber ,
进入 一个 铅灰色 睡眠 ,

一直踢打翻滚到晨曦初露; 然后不合时宜地陷入了沉沉的睡梦中。

[ænd; ənd] [ə'woʊk] [tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:][ten] .

and awoke to find it ten .
和 醒来 到 寻找 它 十 .

醒来发现已经十点了。

[tu:; tə] [mɪs] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['kɪljən] ['æftər][ɔ:l] , [hæd; həd] [bɪn] [tu:] ['trædzɪk][ə; eɪ]

To miss the appointment with old Killian after all , had been too tragic a
到 错过 这 预约 和 老的 基利安 后 全部 , 有 到过 也 悲惨 一个

['mɪskæɪɪdʒ] :

miscarriage :
流产 :

最终还是错过了与老基利安的约会, 这真是一次太悲惨的流产:

[ænd; ənd][hi:; hi] ['hɜ:rid] [wið; wiθ][ɔ:l][hi:z; iz] [maɪt] , [faʊnd] [ðə; ði] [gru:m] ([fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʌndər])
and he hurried with all his might , found the groom (for a wonder)
和 他 慌忙 和 全部 他的 可能 , 成立 这 新郎 (为了 一个 想知道)
[ˈfeɪθf(ə)l] [tu:; tə][hi:z; iz] [trʌst] ,
faithful to his trust ,
忠实 到 他的 相信 ,
他拼尽全力赶去，惊奇地发现新郎竟然信守承诺。

[ænd; ənd] [əˈraɪvd] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [brʊ:z] [nu:n] [ɪn][ðə; ði] [gest] - [tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and arrived only a few minutes before noon in the guest - chamber of the
和 到达的 仅有的 一个 很少 分钟 前 中午 在 这 客人 - 房间 的 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] [stɑ:r] .
Morning Star .
早晨 星星 .
临近中午时分，他抵达了晨星酒店的客房。

[ˈkɪljən] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][hi:z; iz][ˈsʌŋdeɪz, 'sʌŋdi:z] [best][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [gɔ:nt] [ænd; ənd][ˈrɪdʒɪd] ;
Killian was there in his Sunday's best and looking very gaunt and rigid ;
基利安 曾是 那里 在 他的 星期天 最好的 和 寻找 非常 瘦削 和 死板的 ;
基利安身着周日盛装，看起来非常消瘦僵硬；

[ə; eɪ] ['lɔɪər] [frʌm; frəm] - [stʊd] ['sentɪn(ə)l][ˈoʊvər][hi:z; iz] [aʊtˈspred] ['pepərz] ;
a lawyer from Brandenau stood sentinel over his outspread papers ;
一个 律师 从 - 站立 哨兵 超过 他的 扩张 文件 ;
一位来自勃兰登瑙的律师守在他摊开的文件旁；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gru:m] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlændlɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [tu:; tə] [sɜ:rv] [æz; əz]
and the groom and the landlord of the inn were called to serve as
和 这 新郎 和 这 房东 的 这 客栈 是 称为 到 服务 作为
[ˈwɪtnɪsɪz] .
witnesses .
证人 .

于是，新郎和客栈老板被叫来作证。
[ðə; ði] [ˈɑ:bviəs] ['defərəns] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [mæn] , [ðə; ði] ['ɪŋki:pər] , ['pleɪnli] [əˈfektɪd] [ðə; ði][oʊld]
The obvious deference of that great man , the innkeeper , plainly affected the old
这 明显的 尊重 的 那 伟大的 男人 , 这 旅店老板 , 显然 做作的 这 老的
[ˈfɑ:rmər][wið; wiθ] [sərˈpraɪz] ;
farmer with surprise ;
农民 和 惊喜 ;
那位伟人——旅店老板——表现出的明显恭敬，显然让老农夫感到惊讶；

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ˈɑ:toʊ][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][pen][ænd; ənd] [saɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [tru:θ]
but it was not until Otto had taken the pen and signed that the truth
但 它 曾是 不是 直到 奥托 有 已采取 这 笔 和 签名 那 这 真相
[flæʃt] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] [ˈfʊli] .
flashed upon him fully .
闪光灯 之上 他 完全 .
但直到奥托拿起笔签了字，真相才完全闪现在他眼前。

[ðen] , [ɪnˈdi:d] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [brʊˈsaɪd] [hɪmˈself] .
Then , indeed , he was beside himself .
然后 , 的确 , 他 曾是 旁 他自己 .
当时，他确实非常愤怒。

- [hi:z; iz] ['haɪnəs] !
His Highness !
- 他的 高度 !
“殿下！ ”

- [hi:; hi] [kraɪd] , - [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] ！
' **he** **cried** , ' **His** **Highness** ！
- 他 哭 , - 他的 高度 ！

他喊道：“殿下！”

- [ænd; ɛnd] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [ˌɛksklə'meɪʃn] [tɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] ['græpəld] ['ferli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
' **and** **repeated** **the** **exclamation** **till** **his** **mind** **had** **grappled** **fairly** **with** **the**
- 和 重复 这 感叹 直到 他的 头脑 有 缠斗 相当 和 这
[fæktɪz] .
facts .
- 事实 .

他反复发出这样的感叹，直到他的大脑彻底理解了事实。

[ðen] [hi:; hi] [tʊ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪtnɪsɪz] .
Then **he** **turned** **to** **the** **witnesses** .
- 然后 他 转向 到 这 证人 .

然后他转向证人。

- [ˈdʒent(ə)lmən] , - [hi:; hi] [sed] , - [ju:; jʊ] [dwel] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['haɪli] ['feɪvəd] [baɪ][gɑ:d] ;
' **Gentlemen** , ' **he** **said** , ' **you** **dwel** **in** **a** **country** **highly** **favoured** **by** **God** ;
- 先生们 , - 他 说 , - 你 住 在 一个 国家 高度 受青睐 经过 上帝 ;
“先生们,”他说,“你们居住在一个深受上帝眷顾的国家;

[fɔ:r; fər][ʌv; əv][ɔ:l] [ˈdʒenərəs] [ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ] [wɪl] [seɪ][aɪ 'ti:][ɑ:n][maɪ] ['kɑ:nʃəns] , [ðɪs] [wʌn][ɪz][ðə; ði]
for **of** **all** **generous** **gentlemen** , **I** **will** **say** **it** **on** **my** **conscience** , **this** **one** **is** **the**
- 为了 的 全部 慷慨的 先生们 , 我 将要 说 它 在 我的 良心 , 这 一 是 这
[kɪŋ] .
king .
- 国王 .

在所有慷慨的绅士中，我可以凭良心说，这个人才是真正的王者。

[aɪ][eɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn] , [ænd; ɛnd][aɪ][hæv; həv] [si:n] [gʊd] [ænd; ɛnd][bæd] ,
I **am** **an** **old** **man** , **and** **I** **have** **seen** **good** **and** **bad** ,
- 我 是 一个 老的 男人 , - 和 我 有 已见 好的 和 坏的 ,
“我年纪大了，见过世面，也见过世面。”

[ænd; ɛnd][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fæmɪn] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɔ:r] ['eksələnt] [ˈdʒent(ə)lmən] , [noʊ] ,
and **the** **year** **of** **the** **great** **famine** ; **but** **a** **more** **excellent** **gentleman** , **no** ,
- 和 这 年 的 这 伟大的 饥荒 ; 但 一个 更多的 出色的 绅士 , 不 ,
[ˈnevər] . -
never . ' -
- 绝不 . -

还有那一年的大饥荒；但是，还有比他更优秀的绅士吗？不，绝无仅有。

- [wi:; wi] [noʊ] [ðæt] , - [kraɪd] [ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] , - [wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [wel] [ɪn] ['gry:nəvɑ:ld] .
' **We** **know** **that** , ' **cried** **the** **landlord** , ' **we** **know** **that** **well** **in** **Grünwald** .
- 我们 知道 那 , - 哭 这 房东 , - 我们 知道 那 出色地 在 格吕内瓦尔德 .
“我们知道,”房东喊道,“我们在格吕内瓦尔德对此非常清楚。”

[ɪf] [wi:; wi] [sɔ:l] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [wi:; wi][ʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði] ['betər] [pli:zd] . -
If **we** **saw** **more** **of** **his** **Highness** **we** **should** **be** **the** **better** **pleased** . ' -
如果 我们 锯 更多的 的 他的 高度 我们 应该 是 这 更好的 高兴 . -
“如果我们能多见到殿下，我们会更加高兴。”

- [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['kaɪndɪst] [prɪns] , - [bɪ'gæən][ðə; ði] [gru:m] , [ænd; ɛnd] ['sʌd(ə)nli] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [maʊθ]
' **It** **is** **the** **kindest** **Prince** , ' **began** **the** **groom** , **and** **suddenly** **closed** **his** **mouth**
- 它 是 这 最善良的 王子 , - 开始 这 新郎 , 和 突然 关闭 他的 嘴
[ə'pɑ:n][ə; eɪ][es ʊs 'bi:] ,
upon **a** **sob** ,
- 之上 一个 哭泣 ,

“他是最仁慈的王子,”新郎开口说道，突然哽咽着闭上了嘴。

[soʊ] [ðæt] [ˈevri] [wʌn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [geɪz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɪˈmoʊʃ(ə)n] — [ˈɑːtoʊ][naːt][læst] ; [ˈɑːtoʊ] [strʌk]
so that every one turned to gaze upon his emotion — Otto not last ; Otto struck
所以 那 每一个 一 转向 到 目光 之上 他的 情感 一 奥托 不是 最后的 ; 奥托 击
[wið; wiθ] [rɪˈmɔːrs] ,
with remorse ,
和 悔恨 ,

于是，所有人都转头凝视他的情绪——奥托没能坚持下来；奥托陷入了深深的悔恨之中。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæn][soʊ] [ˈɡreɪtʃ(ə)] .
to see the man so grateful .
到 看 这 男人 所以 感激的 .

看到他如此感激，我感到很欣慰。

[ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlɔːjɜːz] [tɜːrn][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] .
Then it was the lawyer's turn to pay a compliment .
然后 它 曾是 这 律师 转动 到 支付 一个 赞扬 .

接下来轮到律师表达赞扬了。

- [aɪ][duː][naːt] [noʊ] [wʌt] [ˈprɑːvɪdəns] [meɪ] [hoʊld][ɪn] [stɔːr] , - [hiː; hi] [sed] ,
' I do not know what Providence may hold in store , ' he said ,
- 我 做 不是 知道 什么 普罗维登斯 可能 抓住 在 店铺 , - 他 说 ,

“我不知道上帝会给我安排什么,”他说。

- [bʌt; bət] [ðɪs] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [braɪt] [wʌn][ɪn][ðə; ði][ˈæn(ə)lɪz][ʌv; əv][jɔːr; jər] [reɪn] .
' but this day should be a bright one in the annals of your reign .
- 但 这 天 应该 是 一个 明亮的 一 在 这 志 的 你的 在位 .

但今天必将成为您统治史上光辉的一天。

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ˈɑːmɪz] [kʊd; kəd][naːt][biː; bi] [mɔːr] [ˈeləkwənt] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ɑːn] [ðɪːz]
The shouts of armies could not be more eloquent than the emotion on these
这 喊叫 的 军队 可以 不是 是 更多的 雄辩 比 这 情感 在 这些
[ˈɑːnɪst] [ˈfeɪsɪz] .
honest faces .
诚实的 面孔 .

军队的呐喊声也比不上这些真诚脸上流露出的情感。

- [ænd; ænd][ðə; ði] - [ˈbrɪər] [boʊd] , [skɪpt] , [stept] [bæk] , [ænd; ænd] [tʊk] [snʌf] ,
' And the Brandenau lawyer bowed , skipped , stepped back , and took snuff ,
- 和 这 - 律师 鞠躬 , 跳过 , 步 后退 , 和 采取 鼻烟 ,

“布兰登瑙的律师鞠了一躬，跳了起来，后退一步，吸了一口鼻烟。”

[wið; wiθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [faʊnd] [ænd; ænd] [siːzd] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] .
with the air of a man who has found and seized an opportunity .
和 这 空气 的 一个 男人 WHO 有 成立 和 查获 一个 机会 .

他一副抓住机遇的模样。

- [wel] , [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , - [sed] [ˈkɪljən] ,
' Well , young gentleman , ' said Killian ,
- 出色地 , 年轻的 绅士 , - 说 基利安 ,

“好的，年轻的先生,”基利安说道。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː][ðə; ði] [ˈpleɪnnəs] [ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,
' if you will pardon me the plainness of calling you a gentleman ,
- 如果 你 将要 赦免 我 这 朴素的 的 呼叫 你 一个 绅士 ,

“恕我直言，您是一位绅士，

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈdeɪz] [wɜːrk][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [aɪ] [daʊt] [naːt] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [ə; eɪ] [ˈbetər] ,
many a good day's work you have done , I doubt not , but never a better ,
许多 一个 好的 天 工作 你 有 完毕 , 我 怀疑 不是 , 但 绝不 一个 更好的 ,

你肯定做过很多出色的工作，这一点毋庸置疑，但从未有过比这更好的。

[ɔːr][wʌn] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['betər] ['blesɪd; blest] ; [ænd; ənd] [wət'evər] , [sɜːr] ,
or one that will be better blessed ; and whatever , sir ,
或者 一 那 将要 是 更好的 蒙福 ； 和 任何 ； 先生 ；
或者一个会更蒙福的人；无论如何，先生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥托王子，一段浪漫故事(Prince Otto, a Romance)

第8/13页

[meɪ] [biː; bi][jɔː; jər] ['hæpɪnəs] [ænd; ɐnd] ['traɪʌmf] [ɪn] [ðæt] [haɪ] [sfɪr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]
may be your happiness and triumph in that high sphere to which you have
可能 是 你的 幸福 和 胜利 在 那 高的 领域 到 哪个 你 有
[bɪn] [kɔːld] ,
been called ,
到过 称为 ,

或许，在你被召唤进入的那个崇高领域，你会获得幸福和胜利。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] ['mænz] ['blesɪŋ] !
it will be none the worse , sir , for an old man's blessing !
它 将要 是 没有任何 这 更糟 , 先生 , 为了 一个 老的 男人的 祝福 !

先生，得到一位老人的祝福，这绝不会是件坏事！

- [ðə; ði] [siːn] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [ə'suːmd] [ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][æn; ən] [oʊ'veɪʃn] ;
' The scene had almost assumed the proportions of an ovation ;
- 这 场景 有 几乎 假定 这 比例 的 一个 排卵 ;

“现场气氛几乎达到了掌声雷动的程度；

[ænd; ɐnd] [wen] [ðə; ði] [prɪns] [ɪ'skeɪpt] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] :
and when the Prince escaped he had but one thought :
和 什么时候 这 王子 逃脱 他 有 但 一 想法 :

王子逃脱后，心中只有一个念头：

[tuː; tə][ɡoʊ] [wer'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] [fɔːr] [ʌv; əv] [preɪz] .
to go wherever he was most sure of praise .
到 去 无论 他 曾是 最多 当然 的 称赞 .

他要去何处最有把握获得赞扬的地方。

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv][ˈkaʊns(ə)] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [fer] ['tjæptər] ;
His conduct at the board of council occurred to him as a fair chapter ;
他的 执行 在 这 木板 的 理事会 发生 到 他 作为 一个 公平的 章 ;

他认为自己在理事会上的行为是公平的；

[ænd; ɐnd] [ðɪs] [ɪ'veʊkt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ˈɡɑːtʰoʊld] .
and this evoked the memory of Gotthold .
和 这 唤起 这 记忆 的 戈特霍尔德 .

这让他想起了戈特霍尔德。

[tuː; tə][ˈɡɑːtʰoʊld][hiː; hi] [wʊd] [ɡoʊ] .
To Gotthold he would go .
到 戈特霍尔德 他 会 去 .

他会去见戈特霍尔德。

[ˈɡɑːtʰoʊld][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ænd; ɐnd][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
Gotthold was in the library as usual , and laid down his pen , a little
戈特霍尔德 曾是 在 这 图书馆 作为 通常 , 和 铺设 向下 他的 笔 , 一个 小的
[ˈæŋɡrəli] ,
angrily ,
愤怒地 ,

戈特霍尔德像往常一样在图书馆里，他有些生气地放下笔。

[ɑːn][ˈɑːtoʊz] ['entrəns] .
on Otto's entrance .
在 奥托的 入口 .

奥托出场时。

- [wel] , - [hi:; hi] [sed] , - [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . -
- **Well** , ' **he said** , ' **here you are** . ' -
- 出色地 , - 他 说 , - 这里 你 是 . -

“好了,”他说, “给你。”

- [wel] , - [rɪ'tʃ:rnd] [ɑ:toʊ] , - [wi:; wi] [meɪd] [ə; eɪ][revə'lʊ:ʃ(ə)n] , [aɪ] [br'li:v] . -
- **Well** , ' **returned Otto** , ' **we made a revolution** , **I believe** . ' -
- 出色地 , - 返回 奥托 , - 我们 制成 一个 革命 , 我 相信 . -

“嗯,”奥托回答说, “我相信, 我们发动了一场革命。”

- [aɪ 'ti:][ɪz] [wʌt] [aɪ] [fɪr] , - [rɪ'tʃ:rnd] [ðə; ði][dɑ:ktər] .
- **It is what I fear** , ' **returned the Doctor** .
- 它 是 什么 我 害怕 , - 返回 这 医生 .

“这正是我所担心的,”医生回答道。

- [haʊ] ? - [sed] [ɑ:toʊ] .
- **How ? ' said Otto** .
- 如何 ? - 说 奥托 .

“怎么做? ”奥托问道。

- [fɪr] ?
- **Fear ?**
- 害怕 ?

'害怕?

[fɪr] [ɪz][ðə; ði][bɜ:rnt] [tʃaɪld] .
Fear is the burnt child .
害怕 是 这 烧焦的 孩子 .

恐惧是烧伤的孩子。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [maɪ] [streŋθ] [ænd; ænd][ðə; ði] ['wi:knəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ænd][aɪ] [naʊ]
I have learned my strength and the weakness of the others ; and I now
我 有 学习 我的 力量 和 这 弱点 的 这 其他的 ; 和 我 现在
[mi:n] [tu:; tə] ['gʌvərn] .
mean to govern .
意思是 到 治理 .

我已经了解自己的优势和他人的劣势; 现在我打算执政。

- ["gɑ:t,hoʊld] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ænd] [smu:ðd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
- **Gotthold said nothing , but he looked down and smoothed his chin** .
- 戈特霍尔德 说 没有什么 , 但 他 看起来 向下 和 平滑 他的 下巴 .

戈特霍尔德什么也没说, 只是低头抚摸着下巴。

- [ju:; jʊ] [dɪsə'pru:v] ? - [kraɪd] [ɑ:toʊ] .
- **You disapprove ? ' cried Otto** .
- 你 不赞成 ? - 哭 奥托 .

“你不赞成? ”奥托喊道。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['weðər] - [kɑ:k] . -
- **You are a weather - cock** . ' -
- 你 是 一个 天气 - 公鸡 . -

你就像个风向标。

- [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][dɑ:ktər] .
- **On the contrary , ' replied the Doctor** .
- 在 这 相反 , - 回复 这 医生 .

“恰恰相反,”医生回答道。

- [maɪ][ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][hæz; həz] [kən'fɜ:rmd] [maɪ] [fɪrz] .
- **My observation has confirmed my fears** .
- 我的 观察 有 确认的 我的 恐惧 .

我的观察证实了我的担忧。

[aɪˈti:] [wɪl] [nɑ:t][du:] , [ˈɑ:toʊ] , [nɑ:t][du:] . -
' **It will not do , Otto , not do .** '
- 它 将要 不是 做 , 奥托 , 不是 做 . -

不行, 奥托, 绝对不行。

- [wʌt] [wɪl] [nɑ:t][du:] ? - [dɪˈmɑ:ndɪd] [ðə; ði] [prɪns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [stæb][ʌv; əv][peɪn] .
' **What will not do ? ' demanded the Prince , with a sickening stab of pain .**
- 什么 将要 不是 做 ? - 要求 这 王子 , 和 一个 令人作呕 刺 的 疼痛 .

“还有什么做不到的?”王子问道, 一阵令人作呕的剧痛袭来。

- [nʌn] [ʌv; əv][aɪˈti:] , - ['ænsər] ["gɑ:tˌhoʊld] .
' **None of it , ' answered Gotthold .**
- 没有任何 的 它 , - 回答 戈特霍尔德 .

“一点儿也没有,”戈特霍尔德回答道。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [ʌnˈfɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['æk(ə)n] ; [ju:; jʊ] [læk] [ðə; ði]['stæmɪnə] , [ðə; ði]['hæbɪt] ,
' **You are unfitted for a life of action ; you lack the stamina , the habit ,**
- 你 是 不合适的 为了 一个 生活 的 行动 ; 你 缺少 这 耐力 , 这 习惯 ,

“你不适合行动的生活; 你缺乏毅力、习惯,

[ðə; ði] [rɪˈstreɪnt] , [ðə; ði] ['peɪ(ə)ns] .
the restraint , the patience .
这 克制 , 这 耐心 .

克制, 耐心。

[jʊɾ; jər] [waɪf][ɪz] ['greɪtli] ['betər] , [ˈvæstli] ['betər] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ɪn][bæd][hændz] ,
Your wife is greatly better , vastly better ; and though she is in bad hands ,
你的 妻子 是 非常 更好的 , 非常 更好的 ; 和 尽管 她 是 在 坏的 双手 ,

你妻子的情况好多了, 好得多; 虽然她现在身处不好的照顾者手中,

[dɪˈspleɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['æptɪtu:d] .
displays a very different aptitude .
显示器 一个 非常 不同的 能力倾向 .

展现出截然不同的天赋。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [əˈferz] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] — [daɪ] [bɔɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [jɔ:rˈself] .
She is a woman of affairs ; you are — dear boy , you are yourself .
她 是 一个 女士 的 事务 ; 你 是 — 亲爱的 男生 , 你 是 你自己 .

她是个精明能干的女人; 而你——亲爱的孩子, 你就是你。

[aɪ][bɪd][ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə][jʊɾ; jər] [əˈmju:zmənts] ; [laɪk] [ə; eɪ] ['smɑɪlɪŋ] ['dɒməni; 'doʊməni] , [aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ]
I bid you back to your amusements ; like a smiling dominie , I give you
我 出价 你 后退 到 你的 娱乐 ; 喜欢 一个 微笑 牧师 , 我 给 你

[ˈhɑ:lədeɪz][fɔ:r; fər][laɪf] .
holidays for life .
假期 为了 生活 .

我请你重拾你的娱乐; 如同面带微笑的牧师, 我赐予你终身假期。

[jes] , - [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] ,
Yes , ' he continued ,
是的 , - 他 持续 ,

“是的,”他继续说道。

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [əˈpɔɪntɪd] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [wen] [ðeɪ] [ʌl; ʃəl][tɜ:rn] [əˈgen] [əˈpɑ:n][ðer; ðər] [oʊn]
' **there is a day appointed for all when they shall turn again upon their own**
- 那里 是 一个 天 任命 为了 全部什么时候 他们 将 转动 再次 之上 他们的 自己的

[fəˈlɑ:səfi] .
philosophy .
哲学 .

“每个人都将迎来一个注定的日子, 那时他们将再次反思自己的哲学。”

[aɪ][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [ˌdɪsbɪˈliːv] [ɪmˈpɑːrjəli] [ɪn][ɔːl] ;
I had grown to disbelieve impartially in all ;
我 有 生长 到 怀疑 秉公 在 全部 ;

我对一切都抱持着一种不偏不倚的怀疑态度；

[ænd; ænd] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][ˈætləs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪənsəz, ˈsaɪənsɪz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [tʃɑːts] [aɪ] [ˌdɪsbɪˈliːvd]
and if in the atlas of the sciences there were two charts I disbelieved
和 如果 在 这 图集 的 这 科学 那里 是 二 图表 我 不相信

[ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] ,
in more than all the rest ,
在 更多的 比 全部 这 休息 ,

如果说科学图谱中有什么图表是我最不相信的，那就是这两张图表了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈpɑːlətɪks][ænd; ænd] [ˈmɔərəlz] .
they were politics and morals .
他们 是 政治 和 德 .

它们关乎政治和道德。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsniːkɪŋ] [ˈkaɪndnəs] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] ; [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈnegətɪv] ,
I had a sneaking kindness for your vices ; as they were negative ,
我 有 一个 鬼鬼祟祟 仁慈 为了 你的 恶习 ; 作为 他们 是 消极的 ,
[ðeɪ] [ˈflætərd] [maɪ] [fəˈlɑːsəfi] ;
they flattered my philosophy ;
他们 受宠若惊 我的 哲学 ;

我暗自对你的恶习抱有好感；因为它们是负面的，所以它们迎合了我的理念；

[ænd; ænd][aɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm][ˈɔːlmoʊst] [ˈvɜːrtʃʊ] .
and I called them almost virtues .
和 我 称为 他们 几乎 美德 .

我称它们几乎是美德。

[wel] , [ˈɑːtoʊ] , [aɪ][wɒz; wəz] [rɔːŋ] ; [aɪ][hæv; həv][fɔːrˈswɔːrn][maɪ][ˈskeptɪk(ə)l] [fəˈlɑːsəfi] ;
Well , Otto , I was wrong ; I have forsworn my sceptical philosophy ;
出色地 , 奥托 , 我 曾是 错误的 ; 我 有 宣誓者 我的 怀疑论者 哲学 ;
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhæz bənd] .
好吧, 奥托, 我错了；我已经放弃了我的怀疑论哲学；

[ænd; ænd][aɪ] [pərˈsiːv] [jʊr; jər] [fɔːlts] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈpɑːrdnəbl] .
and I perceive your faults to be unpardonable .
和 我 感知 你的 故障 到 是 不可饶恕的 .

我认为你的过错是不可饶恕的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌnˈfɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [prɪns] , [ʌnˈfɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] .
You are unfit to be a Prince , unfit to be a husband .
你 是 不合格 到 是 一个 王子 , 不合格 到 是 一个 丈夫 .
[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈhæz bənd] .
你不配当王子，也不配当丈夫。

[ænd; ænd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] ,
And I give you my word ,
和 我 给 你 我的 单词 ,
[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈhæz bənd] .
我向你保证，

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [siː] [ə; eɪ][mæn] [ˈkeɪpəbli] [ˈduːɪŋ] [ˈiːv(ə)l][ðæn; ðən] [ˈblʌndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ɡʊd] .
I would rather see a man capably doing evil than blundering about good .
我 会 相当 看 一个 男人 能够 正在做 邪恶的 比 笨拙 关于 好的 .

我宁愿看到一个人能干地作恶，也不愿看到他笨拙地做好事。

- [ˈɑːtoʊ][wɒz; wəz] [stiːl] [ˈsaɪlənt] , [ɪn] [ɪkˈstriːm] [ˈdʌdʒən] .
' Otto was still silent , in extreme dudgeon .
- 奥托 曾是 仍然 沉默的 , 在 极端 怒气 .

奥托仍然沉默不语，怒不可遏。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [riˈzjuːmd] : - [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈsmɔːlə] [ˈmætər] [fɜːrst] : [jʊər; jər] [kənˈdʌkt]
Presently the Doctor resumed : **' I will take the smaller matter first :** **your conduct**
目前 这 医生 恢复 : - 我 将要 拿 这 较小的 事情 第一的 : 你的 执行
[tuː; tə] [jʊər; jər] [waɪf] .
to your wife .
到 你的 妻子 :

医生接着说：“我先处理一件小事：你对你妻子的行为。”

[juː; jʊ] [went] , [aɪ] [hɪr] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [æn; ən] [ekspləˈneɪ(ə)n] .
You went , I hear , and had an explanation .
你 去 , 我 听到 , 和 有 一个 解释 :

我听说你去了, 并且做了解释。

[ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ; [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ] [hæd; həd] [stɜːrd]
That may have been right or wrong ; I know not ; at least , you had stirred
那 可能 有 到过 正确的 或者 错误的 ; 我 知道 不是 ; 在 至少 , 你 有 搅拌
[hɜːr; hə] [ˈtempər] .
her temper .
她 脾气 :

那或许是对的, 或许是错的; 我不知道; 但至少, 你激怒了她。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)l] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsʌlt] [juː; jʊ] ; [wel] , [juː; jʊ] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [hɜːr; hə] [bæk] — [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə]
At the council she insults you ; well , you insult her back — a man to
在 这 理事会 她 侮辱 你 ; 出色地 , 你 侮辱 她 后退 — 一个 男人 到
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
a woman ,
一个 女士 ,

在会议上她侮辱你; 好吧, 你也侮辱回去——男人对女人。

[ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɪn] [ˈpʌblɪk] !
a husband to his wife , in public !
一个 丈夫 到 他的 妻子 , 在 民众 !

丈夫当着妻子的面!

[nekst] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðɪs] , [juː; jʊ] [prəˈpəʊz] — [ðə; ði] [ˈstɔːri] [rʌnz] [laɪk] [ˈwaɪldfaɪər] — [tuː; tə]
Next upon the back of this , you propose — the story runs like wildfire — to
下一个 之上 这 后退 的 这 , 你 提出 — 这 故事 跑步 喜欢 野火 — 到
[rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈsɪɡnətʃər] .
recall the power of signature .
记起 这 力量 的 签名 :

接下来, 在此基础上, 你提议——故事像野火一样迅速蔓延——要重新认识签名的力量。

[kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [ˈevər] [fərˈɡɪv] [ðæt] ?
Can she ever forgive that ?
能 她 曾经 原谅 那 ?

她能原谅这件事吗?

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] — [æmˈbɪʃəs] , [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈtælənts] [brɪˈʃɑːnd] [jɔːrz] ?
a woman — a young woman — ambitious , conscious of talents beyond yours ?
一个 女士 — 一个 年轻的 女士 — 雄心勃勃 , 有意识的 的 天赋 超过 你的 ?

一个女人——一个年轻女人——有抱负, 并且意识到自己拥有比你更出色的才能?

[ˈnevər] , [ˈɑːtoʊ] .
Never , Otto :
绝不 , 奥托 :

绝不, 奥托。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɔːl] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkraɪsɪs] [ɪn] [jʊər; jər] [ˈmærid] [laɪf] ,
And to sum all , at such a crisis in your married life ,
和 到 和 全部 , 在 这样的 一个 危机 在 你的 已婚 生活 ,
总而言之, 在婚姻生活遭遇这样的危机时,

[jʊː; jʊ][get][ˈɪntuː;][ə; eɪ][ˈwɪndəʊ][ˈkɔːrnər][wɪð; wɪθ][ðæt][ˈəʊgəlɪŋ][ˈdeɪm][ˈvɑːn][ˈroʊzən] .
you get into a window corner with that ogling dame von Rosen .
你 得到 进入 一个 窗户 角落 和 那 盯着看 贵妇人 冯 罗森 .

你和那个盯着你看的冯·罗森女士一起挤在窗边角落里。

[aɪ][duː;][nɑːt][ˈdriːm][ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈeni][hɑːrm] ;
I do not dream that there was any harm ;
我 做 不是 梦 那 那里 曾是 任何 伤害 ;

我梦见没有发生任何伤害；

[bʌt; bət][aɪ][duː;][seɪ][ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈaɪd(ə)] [ˌdɪsrɪˈspekt][tuː; tə][jʊr; jər][waɪf] .
but I do say it was an idle disrespect to your wife .
但 我 做 说 它 曾是 一个 闲置的 不尊重 到 你的 妻子 .

但我认为，你这样做是对你妻子的无礼之举。

[waɪ] , [mæn] , [ðə; ði][ˈwʊmən][ɪz][nɑːt][ˈdiːsnt] . -
Why , man , the woman is not decent . '
为什么 , 男人 , 这 女士 是 不是 体面的 . -

老兄，这女人真没教养。

- ["gɑːtˌhoʊld] , - [sed][ˈɑːtoʊ] , - [aɪ][wɪl] [hɪr] [noʊ][ˈiːv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] . -
' Gotthold , ' said Otto , ' I will hear no evil of the Countess . '
- 戈特霍尔德 , - 说 奥托 , - 我 将要 听到 不 邪恶的 的 这 伯爵夫人 . -

“戈特霍尔德，”奥托说，“我绝不听人说伯爵夫人的坏话。”

- [jʊː; jʊ][wɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hɪr] [noʊ][gʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , - [rɪˈtɜːrnd] ["gɑːtˌhoʊld] ;
' You will certainly hear no good of her , ' returned Gotthold ;
- 你 将要 当然 听到 不 好的 的 她 , - 返回 戈特霍尔德 ;

“你肯定听不到她的任何好话，”戈特霍尔德回答道；

- [ænd; ənd][ɪf][jʊː; jʊ][wɪl] [jʊr; jər][waɪf][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈpɪŋk][ʌv; əv][ˈnaɪsəti] ,
' and if you wish your wife to be the pink of nicety ,
- 和 如果 你 希望 你的 妻子 到 是 这 粉色的 的 友善 ,

如果你希望你的妻子温柔善良，

[jʊː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [klɪr] [jʊr; jər] [kɔːrt] [ʌv; əv][demi] - [ˌrepjʊˈteɪʃnz] . -
you should clear your court of demi - reputations . '
你 应该 清除 你的 法庭 的 半 - 声誉 . -

你应该清除法庭上那些名声不佳的人。

- [ðə; ði] [ˈkaːmənpleɪs] [ɪnˈdʒʌstɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][baɪ] - [wɜːrd] , - [ˈɑːtoʊ][kraɪd] .
' The commonplace injustice of a by - word , ' Otto cried .
- 这 平凡 不公正 的 一个 经过 - 单词 , - 奥托 哭 .

“一句俗语带来的寻常不公！”奥托喊道。

- [ðə; ði][ˌpɑːrʃiˈæləti][ʌv; əv][seks] .
' The partiality of sex .
- 这 偏袒 的 性别 .

性别的偏袒。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][ˈdemɪrep] ; [wʌt] [ðen] [ɪz] - ?
She is a demirep ; what then is Gondremark ?
她 是 一个 地米雷普 ; 什么 然后 是 - ?

她是一个 demirep；那么 Gondremark 又是什么呢？

[wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][ə; eɪ][mæn] — -
Were she a man — '
是 她 一个 男人 — -

如果她是男人——

- [ˌaɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈɔːl][wʌn] , - [rɪˈtɔːtɪd] ["gɑːtˌhoʊld] [ˈrʌfli] .
' It would be all one , ' retorted Gotthold roughly .
- 它 会 是 全部 一 , - 反驳 戈特霍尔德 大致 .

“一切都将归于一体，”戈特霍尔德粗声粗气地反驳道。

- [wen] [aɪ] [si:] [ə; eɪ][mæn] , [kʌm] [tu:; tə] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ,
' **When I see a man , come to years of wisdom ,**
- 什么时候 我 看 一个 男人 , 来 到 年 的 智慧 ,
“当我看到一个男人, 到了充满智慧的年纪,

[hu:] [spi:ks] [ɪn] ['dʌb(ə)l] - ['mi:nɪŋz] [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] ['bræɡərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , [aɪ][spɪt]
who speaks in double - meanings and is the braggart of his vices , I spit
WHO 说话 在 双倍的 - 含义 和 是 这 自吹自擂者 的 他的 恶习 , 我 吐
[ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] .
on the other side .
在 这 其他 边 .

那些说话拐弯抹角、自吹自擂的人, 我向他们啐一口。

“ [ju:; jʊ] , [maɪ] [frend] , “ [seɪ] [aɪ] , “ [ɑ:r; ər][nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
“ **You , my friend , “ say I , “ are not even a gentleman .**
“ 你 , 我的 朋友 , “ 说 我 , “ 是 不是 甚至 一个 绅士 .
“我的朋友,”我说, “你连个绅士都算不上。”

“ [wel] , [ʃi:z] [nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['leɪdi] . -
“ **Well , she's not even a lady . ' .**
“ 出色地 , 她是 不是 甚至 一个 女士 . -

“她根本就不是个淑女。”

- [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ðə; ði] [best] [frend] [aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd][aɪ] [tʃu:z] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [rɪ'spektɪd] ,
' **She is the best friend I have , and I choose that she shall be respected ,**
- 她 是 这 最好的 朋友 我 有 , 和 我 选择 那 她 将 是 受人尊敬 ,
她是我最好的朋友, 我希望她受到尊重。

- ['ɑ:tʊ] [sed] .
' **Otto said .**
- 奥托 说 .

奥托说道。

- [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][jʊr; jər] [frend] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rs] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
' **If she is your friend , so much the worse , ' replied the Doctor .**
- 如果 她 是 你的 朋友 , 所以 很多 这 更糟 , - 回复 这 医生 .

“如果她是你的朋友, 那就更糟了,”医生回答道。

- [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][stɑ:p][ðer; ðər] . -
' **It will not stop there . ' .**
- 它 将要 不是 停止 那里 . -

“事情不会就此结束。”

- [ɑ:] ! - [kraɪd] ['ɑ:tʊ] , - [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [tʃærəti] [ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] !
' **Ah ! ' cried Otto , ' there is the charity of virtue !**
- 啊 ! - 哭 奥托 , - 那里 是 这 慈善机构 的 美德 !

“啊!”奥托喊道, “这就是美德的仁慈!”

[ɔ:l] ['i:v(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['spɑ:tɪd] [fru:t] .
All evil in the spotted fruit .
全部 邪恶的 在 这 斑 水果 .

所有的邪恶都藏在带斑点的果实里。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [ðæt] [ju:; jʊ][du:] ['mædəm] [va:n][rʊʊzən]['pra:dɪɡ(ə)l] [ɪn'dʒʌstɪs] . -
But I can tell you , sir , that you do Madame von Rosen prodigal injustice . ' .
- 但 我 能 告诉 你 , 先生 , 那 你 做 夫人 冯 罗森 浪子 不公正 . -
但我可以告诉你, 先生, 你对冯·罗森夫人太不公平了。

- [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [em 'i:] !
' **You can tell me !**
- 你 能 告诉 我 !

你可以告诉我!

- [sed] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [ˈfru:dlɪ] .
- **' said the Doctor shrewdly .**
- 说 这 医生 精明地 .

“医生意味深长地说。”

- [hæv; həv][ju:; jʊ] , [traɪd] ?
- **' Have you , tried ?**
- 有 你 , 尝试 ?

你试过吗？

[hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ˈraɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈma:tʃɪz] ?
have you been riding the marches ?
有 你 到过 骑术 这 游行 ?

你参加过游行吗？

- [ðə; ði] [blʌd] [keɪm] [ˈɪntu:][ˈɑ:tuʊz] [feɪs] .
- **' The blood came into Otto's face .**
- 这 血 来了 进入 奥托的 脸 .

鲜血染红了奥托的脸。

- [ɑ:] ! - [kraɪd] [ˈgɑ:tˌhoʊld] , - [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd] [blʌʃ] !
- **' Ah ! ' cried Gotthold , ' look at your wife and blush !**
- 啊 ! - 哭 戈特霍尔德 , - 看 在 你的 妻子 和 脸红 !

“啊！”戈特霍尔德喊道，“看看你的妻子，脸红了！”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [waɪf] [fʊ:r; fər] [ə; eɪ] [mæn][tu:; tə] [ˈmæri] [ænd; ənd] [ðen] [lu:z] !
There's a wife for a man to marry and then lose !
有 一个 妻子 为了 一个 男人 到 结婚 和 然后 失去 !

男人娶了妻子，然后又失去了她！

[ʃi:z] [ə; eɪ] [kɑ:rˈneiʃn] , [ˈɑ:tuʊ] .
She's a carnation , Otto .
她是 一个 康乃馨 , 奥托 .

她是一朵康乃馨，奥托。

[ðə; ði] [soʊl] [ɪz][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] . -
The soul is in her eyes . ' .
这 灵魂 是 在 她 眼睛 . -

她的灵魂在她眼中。

- [ju:; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər] [noʊt] [fʊ:r; fər] [səˈɑ:ˈfi:nə] , [aɪ] [pərˈsi:v] , - [sed] [ˈɑ:tuʊ] .
- **' You have changed your note for Seraphina , I perceive , ' said Otto .**
- 你 有 已更改 你的 笔记 为了 塞拉菲娜 , 我 感知 , - 说 奥托 .

“我看得出来，你给塞拉菲娜换了纸条，”奥托说道。

- [tʃeɪndʒd] [aɪ ˈti:] !
- **' Changed it !**
- 已更改 它 !

改好了！

- [kraɪd] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] .
- **' cried the Doctor , with a flush .**
- 哭 这 医生 , 和 一个 冲洗 .

“医生惊呼一声，脸涨得通红。”

- [waɪ] , [wen] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [ˈdɪfrənt] ?
- **' Why , when was it different ?**
- 为什么 , 什么时候 曾是 它 不同的 ?

“为什么？ 什么时候情况不一样了？ ”

[bʌt; bət][aɪ] [oʊn] [aɪ] [ədˈmaɪəd] [hɜ:r; hər] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊns(ə)] .
But I own I admired her at the council .
但 我 自己的 我 钦佩 她 在 这 理事会 .

但我承认，我在市政厅的时候就很欣赏她。

[wen] [ʃiːʃi][sæt][ðer; ðər][ˈsaɪlənt] , [ˈtæpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] , [aɪ][ədˈmaɪəd][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ]
When she sat there silent , tapping with her foot , I admired her as I
什么时候 她 卫星 那里 沉默的 , 窃听 和 她 脚 , 我 钦佩 她 作为 我
[maɪt] [ə; eɪ] [ˈhɜːrəkeɪn] .
might a hurricane .
可能 一个 飓风 .

当她静静地坐在那里，用脚轻轻地打着拍子时，我像欣赏飓风一样欣赏她。

[wɜːr; wər][aɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ˈventʃər] [əˈpɑːn][ˈmætrɪmoʊni] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][praɪz]
Were I one of those who venture upon matrimony , there had been the prize
是 我 一 的 那些 WHO 风险投资 之上 婚姻 , 那里 有 到过 这 奖
[tuː; tə] [tempt] [em ˈiː] !
to tempt me !
到 诱惑 我 !

如果我也是那些步入婚姻殿堂的人之一，那么奖赏就足以诱惑我了！

[ʃiːʃi] [inˈvaɪts] , [æz; əz][ˈmeksɪkoʊ][inˈvaɪtɪd] [kɔːtɛz] ; [ðə; ði] [ˈentərpraɪz] [ɪz][hɑːrd] ,
She invites , as Mexico invited Cortez ; the enterprise is hard ,
她 邀请 , 作为 墨西哥 受邀 科尔特斯 ; 这 企业 是 难的 ,
她发出邀请，就像墨西哥邀请科尔特斯一样；这项事业很艰难。

[ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [ɑːr; ər] [ʌnˈfrendli] — [aɪ] [bɪˈliːv] [ðem; ðəm][ˈkruːəl] [tuː] — [bʌt; bət][ðə; ði] [məˈtrɔːpəlɪs] [ɪz]
the natives are unfriendly — I believe them cruel too — but the metropolis is
这 本地人 是 不友好 — 我 相信 他们 残忍的 也 — 但 这 都会 是
[peɪvd] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] [bləʊz] [aʊt][ʌv; əv][ˈpærədəɪs] .
paved with gold and the breeze blows out of paradise .
铺砌路面 和 金子 和 这 微风 打击 出去 的 天堂 .

当地居民并不友好——我认为他们也很残忍——但大都市遍地黄金，微风来自天堂。

[jes] , [aɪ][kʊd; kəd][dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ˈkɑːŋkərər] .
Yes , I could desire to be that conqueror .
是的 , 我 可以 欲望 到 是 那 征服者 .
是的，我或许也渴望成为那样的征服者。

[bʌt; bət][tuː; tə] [fəˈlændər] [wɪð; wɪθ][vɑːn][ˈrouzən] !
But to philander with von Rosen !
但 到 花花公子 和 冯 罗森 !
但是，竟然和冯·罗森乱搞！

[ˈhevər] ! [ˈsensɪz] ?
never ! Senses ?
绝不 ! 感官 ?
绝不！感官？

[aɪ][dɪˈskaːrd][ðem; ðəm] ; [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? — [prɔːraɪtəs] ! [kjʊriˈɑːsəti] ? [riːtʃ] [em ˈiː][maɪ] [əˈnætəmi] ! -
I discard them ; what are they ? — pruritus ! Curiosity ? Reach me my Anatomy ! '
我 丢弃 他们 ; 什么 是 他们 ? — 瘙痒 ! 好奇心 ? 抵达 我 我的 解剖学 ! -
我把它们丢弃了；它们是什么？——瘙痒！好奇心？快来了解我的身体构造！

- [tuː; tə] [huːm] [duː][juː; jʊ] [əˈdres] [jɔːrˈself] ? - [kraɪd][ˈɑːtoʊ] .
' To whom do you address yourself ? ' cried Otto .
- 到 谁 做 你 地址 你自己 ? - 哭 奥托 .
“你这是在对谁说话？”奥托喊道。

- [ˈʃɒrli] [juː; jʊ] , [ʌv; əv][ɔːl] [men] , [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [maɪ] [waɪf] ! -
' Surely you , of all men , know that I love my wife ! ' -
- 一定 你 , 的 全部 男人 , 知道 那 我 爱 我的 妻子 ! -
“你作为男人，难道还不知道我爱我的妻子吗？”

- [oʊ] , [lʌv] ! - [kraɪd][ˈɡɑːtˌhoʊld] ; - [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [wɜːrd] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪkʃən,eri] .
' O , love ! ' cried Gotthold ; ' love is a great word ; it is in all the dictionaries .
- 哦 , 爱 ! - 哭 戈特霍尔德 ; - 爱 是 一个 伟大的 单词 ; 它 是 在 全部 这 字典 .
“哦，爱！”戈特霍尔德喊道，“爱是一个伟大的词；所有的字典里都有它。”

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [lʌvd] , [fiː; fi] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [juː; jʊ] [bæk] .
If you had loved , she would have paid you back .
如果 你 有 喜爱 , 她 会 有 有薪酬的 你 后退 :

如果你爱过她, 她会回报你的。

[wʌt] [dʌz] [fiː; fi] [æsk] ?
What does she ask ?
什么 做 她 问 ?

她问了什么?

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːrdər] ! -
A little ardour ! '
一个 小的 热情 ! -

一点点热情!

- [aɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [lʌv] [fɔːr; fər] [tuː] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [prɪns] .
' It is hard to love for two , ' replied the Prince .
- 它 是 难的 到 爱 为了 二 , - 回复 这 王子 :

“两个人相爱是件难事,”王子回答道。

- [hɑːrd] ? [waɪ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈtʌtʃstoʊn] !
' Hard ? Why , there's the touchstone !
- 难的 ? 为什么 , 有 这 试金石 !

难? 哎呀, 这就是试金石!

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [maɪ][ˈpoʊəts] !
O , I know my poets !
哦 , 我 知道 我的 诗人 !

哦, 我了解我的诗人!

- [kraɪd] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] .
' cried the Doctor .
- 哭 这 医生 :

“医生喊道。”

- [wiː; wi][ɑːr; ər][bʌt; bət] [dʌst] [ænd; ænd][ˈfaɪər] , [tuː] [ænd; ænd][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ˈlaɪfs] [ˈskoːrtʃɪŋ] ; [ænd; ænd]
' We are but dust and fire , too and to endure life's scorching ; and
- 我们 是 但 灰尘 和 火 , 也 和 到 忍受 生活的 灼热 ; 和
[lʌv] ,
love ,
爱 ,

我们不过是尘埃和火焰, 也要忍受人生的灼烧; 还有爱,

[laɪk] [ðə; ði] [ˈædoʊ] [lʌ; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɑːk] , [ʃʊd; ʃəd] [lend] [ˈfeltər] [ænd; ænd] [rɪˈfreʃmənt] , [nɑːt][tuː; tə]
like the shadow of a great rock , should lend shelter and refreshment , not to
喜欢 这 阴影 的 一个 伟大的 岩石 , 应该 借 庇护所 和 清爽 , 不是 到
[ðə; ði] [ˈlʌvər] [ˈoʊnli] ,
the lover only ,
这 情人 仅有的 ,

如同巨石的阴影, 不仅能为恋人提供庇护和慰藉, 也能为他们带来安宁。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [ænd; ænd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ðæt] [rɪˈwɔːrd] [ðəm; ðəm] ;
but to his mistress and to the children that reward them ;
但 到 他的 情妇 和 到 这 孩子们 那 报酬 他们 ;

但他却对他的情妇和孩子们施舍;

[ænd; ænd][ðer; ðər] [ˈveri] [ˈfrendz] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [rɪˈpoʊz] [ɪn][ðə; ði][ˈfrɪndzɪz][lʌ; əv] [ðæt] [piːs] .
and their very friends should seek repose in the fringes of that peace .
和 他们的 非常 朋友们 应该 寻找 休息 在 这 边缘 的 那 和平 .

他们的朋友们也应该在那片和平的边缘寻求安宁。

[lʌv] [ɪz][nɑ:t] [lʌv] [ðæt] ['kænɑ:t] [bɪld] [ə; eɪ][hoʊm] .
Love is not love that cannot build a home .
爱 是 不是 爱 那 不能 建造 一个 家 .

不能建立家庭的爱，才是真正的爱。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kɔ:l][aɪ 'ti:] [lʌv] [tu:; tə] [grʌdʒ] [ænd; ənd] ['kwɑ:rəl] [ænd; ənd] [pɪk] [fɔ:ltz] ?
And you call it love to grudge and quarrel and pick faults ?
和 你 称呼 它 爱 到 怨恨 和 争吵 和 挑选 故障 ?

你管这叫爱，就是怀恨在心、争吵不休、挑剔指责？

[ju:; jʊ][kɔ:l][aɪ 'ti:] [lʌv] [tu:; tə] [θwɔ:rt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] ['bændɪ] [ɪn'sʌltz] ? [lʌv] ! -
You call it love to thwart her to her face , and bandy insults ? Love ! -
你 称呼 它 爱 到 阻挠 她 到 她 脸 , 和 班迪 侮辱 ? 爱 ! -

你管当面羞辱她、恶语相向叫做爱？这就是爱吗？

- ["gɑ:tˌhoʊld] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌn'dʒʌst] .
' Gotthold , you are unjust .
- 戈特霍尔德 , 你 是 不公正 .

“哥特霍尔德，你不公正。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] ['kʌntri] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
I was then fighting for my country , ' said the Prince .
我 曾是 然后 斗争 为了 我的 国家 , - 说 这 王子 .

“当时我是在为我的国家而战，”王子说道。

- [eɪ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][ɔ:l] , - [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
' Ay , and there's the worst of all , ' returned the Doctor .
- 哎 , 和 有 这 最差 的 全部 , - 返回 这 医生 .

“唉，最糟糕的还是这个，”医生回答道。

- [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [rɔ:ŋ] ; [ðæt] ['bi:ɪŋ] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
' You could not even see that you were wrong ; that being where they were ,
- 你 可以 不是 甚至 看 那 你 是 错误的 ; 那 存在 在哪里 他们 是 ,
[rɪ'tri:t] [wʌz; wəz]['ru:ɪn] .
retreat was ruin .
撤退 曾是 废墟 .

“你甚至都看不到自己错了；在他们所处的境地，撤退就等于毁灭。”

- [waɪ] , [ju:; jʊ][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][em 'i:] !
' Why , you supported me !
- 为什么 , 你 有 我 !

“为什么？你支持我啊！ ”

- [kraɪd] ['ɑ:toʊ] .
' cried Otto .
- 哭 奥托 .

“奥托喊道。”

- [aɪ][dɪd] .
' I did .
- 我 做过 .

“我做了。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [laɪk] [ju:; jʊ] , - [rɪ'plaɪd] ["gɑ:tˌhoʊld] .
I was a fool like you , ' replied Gotthold .
我 曾是 一个 傻子 喜欢 你 , - 回复 戈特霍尔德 .

“我以前也像你一样是个傻瓜，”戈特霍尔德回答道。

- [bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] [aɪz] [ɑ:r; ər]['oʊpən] .
' But now my eyes are open .
- 但 现在 我的 眼睛 是 打开 .

但现在我睁开了眼睛。

[ɪf] [juː; jʊ][gʊʊ][ɑ:n][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ˈsta:rtɪd] , [dis'greɪs] [ðɪs] [ˈfeləʊ] -
If you go on as you have started , disgrace this fellow Gondremark ,
如果 你 去 在 作为 你 有 开始 , 耻辱 这 同伴 - ,
如果你继续这样下去, 你会让这位名叫贡德雷马克的人蒙羞的。

[ænd; ænd] [ˈpʌblɪʃ] [ðə; ði][ˈskænd(ə)][ʌv; əv][jʊr; jər][dɪ'vaɪdɪd] [haʊs] , [ðer; ðər] [wɪl] [brɪ'fɔ:l] [ə; eɪ][moʊst]
and publish the scandal of your divided house , there will befall a most
和 发布 这 丑闻 的 你的 分割 房子 , 那里 将要 降临 一个 最多
[ə'ba:mɪnəb(ə)] [θɪŋ] [ɪn] [ˈgry:nə,vɑ:ld] .
abominable thing in Grünewald .
可恶 事物 在 格吕内瓦尔德 .
如果你将你分裂的家庭丑闻公之于众, 格吕内瓦尔德将会发生一件极其可憎的事情。

[ə; eɪ][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] , [frend] — [ə; eɪ][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] . -
A revolution , friend — a revolution . ' -
一个 革命 , 朋友 — 一个 革命 . -
朋友, 这是一场革命——一场革命。

- [juː; jʊ] [spi:k] [ˈstreɪndʒli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [red] , - [sed] [ˈɑ:toʊ] .
' You speak strangely for a red , ' said Otto .
- 你 说话 奇怪的 为了 一个 红色的 , - 说 奥托 .
“你说话的方式不像个红头发的人,”奥托说。

- [ə; eɪ] [red] [rɪ'pʌblɪkən] , [bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ] [ˌrevə'lu:ʃənəri] , - [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .
' A red republican , but not a revolutionary , ' returned the Doctor .
- 一个 红色的 共和党人 , 但 不是 一个 革命性的 , - 返回 这 医生 .
“他是红色的共和党人, 但不是革命者,”医生回答道。

- [æn; ən] [ˈʌgli] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] - [drʌŋk] !
' An ugly thing is a Grünewalder drunk !
- 一个 丑陋的 事物 是 一个 - 醉 !
“喝醉的格吕内瓦尔德人真是丑陋不堪!”

[wʌn][mæn][ə'loʊn][kæn; kən] [seɪv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pæs] , [ænd; ænd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈdʌb(ə)] -
One man alone can save the country from this pass , and that is the double -
— 男人 独自的 能 节省 这 国家 从 这 经过 , 和 那 是 这 双倍的 -
[di:lər] - ,
dealer Gondremark ,
经销商 - ,
只有一个人能够拯救国家于危难之中, 那就是两面三刀的贡德雷马克。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][ˈkɑ:ndʒər][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [pi:s] .
with whom I conjure you to make peace .
和 谁 我 变戏法 你 到 制作 和平 .
我恳请你与他和解。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][biː; bi][juː; jʊ] ; [aɪ 'ti:] [ˈnevər] [kæn; kən][biː; bi][juː; jʊ] : — [juː; jʊ] , [hu:] [kæn; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ]
It will not be you ; it never can be you : — you , who can do nothing
它 将要 不是 是 你 ; 它 绝不 能 是 你 : — 你 , WHO 能 做 没有什么
,
:
,
不会是你; 永远不可能是你: ——你, 一个什么都做不了的人,

[æz; əz][jʊr; jər] [waɪf] [sed] , [bʌt; bət] [treɪd] [ə'pɑ:n][jʊr; jər][ˈsteɪf(ə)n] — [juː; jʊ] , [hu:] [spent] [ðə; ði][ˈaʊərz] [ɪn]
as your wife said , but trade upon your station — you , who spent the hours in
作为 你的 妻子 说 , 但 贸易 之上 你的 车站 — 你 , WHO 花费 这 小时 在
[ˈbɛɡɪŋ] [ˈmʌni] !
begging money !
乞讨 钱 !
正如你妻子所说, 但要利用你的身份——你, 一个曾经四处乞讨的人!

[ænd; ʌnd][ɪn][ˈɡɑːdz] [neɪm] , [wʌt] [fɔːr; fər] ? [waɪ] [ˈmʌni] ?

And in God's name , what for ? Why money ?

和 在 神的 姓名 , 什么 为了 ? 为什么 钱 ?

看在上帝的份上, 这究竟是为了什么? 为什么是钱?

[wʌt] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ˈɪdiəsi] [wʌz; wəz] [ðɪs] ? -

What mystery of idiocy was this ? '

什么 神秘 的 白痴 曾是 这 ? -

这究竟是什么愚蠢至极的谜团?

- [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][noʊ] [ɪl] [end] .

' It was to no ill end .

- 它 曾是 到 不 患病的 结尾 -

“这并非坏事。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ][fɑːrm] , - [kwʊθ][ˈɑːtoʊ] [ˈsʌlkɪli] .

It was to buy a farm , ' quoth Otto sulkily .

它 曾是 到 买 一个 农场 , - 引用 奥托 闷闷不乐 :

“是为了买个农场,”奥托闷闷不乐地说。

- [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ][fɑːrm] ! - [kraɪd][ˈɡɑːtˌhoʊld] .

' To buy a farm ! ' cried Gotthold .

- 到 买 一个 农场 ! - 哭 戈特霍尔德 :

“买个农场!”戈特霍尔德喊道。

- [baɪ] [ə; eɪ][fɑːrm] ! -

' Buy a farm ! '

- 买 一个 农场 ! -

“买个农场吧! ”

- [wel] , [wʌt] [ðen] ? - [rɪˈtʃːrnd] [ˈɑːtoʊ] .

' Well , what then ? ' returned Otto .

- 出色地 , 什么 然后 ? - 返回 奥托 :

“那怎么办?”奥托反问道。

- [aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [aɪ ˈtiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] .

' I have bought it , if you come to that .

- 我 有 买 它 , 如果 你 来 到 那 :

“如果非要说的话, 我已经买了。”

- [ˈɡɑːtˌhoʊld] [ˈferli] [baʊndɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [siːt] .

' Gotthold fairly bounded on his seat .

- 戈特霍尔德 相当 有界 在 他的 座位 :

戈特霍尔德几乎是蹦跳着坐在座位上。

- [ænd; ʌnd] [haʊ] [ðæt] ?

' And how that ?

- 和 如何 那 ?

“那又怎样呢?”

- [hiː; hi][kraɪd] .

' he cried .

- 他 哭 :

他哭了。

- [haʊ] ? - [rɪˈpiːtɪd] [ˈɑːtoʊ] , [ˈstaːrtld] .

' How ? ' repeated Otto , startled .

- 如何 ? - 重复 奥托 , 惊慌 :

“怎么会这样?”奥托惊愕地重复道。

- [eɪ] , [ˈverɪli] , [haʊ] ! - [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .

' Ay , verily , how ! ' returned the Doctor .

- 哎 , 确实 , 如何 ! - 返回 这 医生 :

“哎呀, 真是的!”医生回答道。

- [ˈhəʊ] [keɪm] [ˌjuː; ʃʊ][baɪ][ðə; ði] [ˈmʌni] ?
' **How came you by the money ?**
- 如何 来了 你 经过 这 钱 ?

你是怎么弄到这笔钱的？

- [ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [ˈkaʊntənəns] [ˈda:kənd] .
' **The Prince's countenance darkened .**
- 这 王子的 面容 变暗 .

王子的脸色阴沉了下来。

- [ðæt] [ɪz][maɪ] [əˈfer] , - [sed] [hiː; hi] .
' **That is my affair , ' said he .**
- 那 是 我的 事务 , - 说 他 .

“那是我的事,”他说。

- [ˌjuː; ʃʊ] [siː] [ˌjuː; ʃʊ][ɑːr; ər] [əˈfeɪmd] , - [rɪˈtɔːtid] [ˈgɑːtˌhoʊld] .
' **You see you are ashamed , ' retorted Gotthold .**
- 你 看 你 是 羞愧 , - 反驳 戈特霍尔德 .

“你看,你感到羞愧,”戈特霍尔德反驳道。

- [ænd; ənd][soʊ][ˌjuː; ʃʊ] [bɔːt] [ə; eɪ][fɑːrm][ɪn][ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntriːz] [niːd] — [ˈdaʊtləs]
' **And so you bought a farm in the hour of our country's need — doubtless**
- 和 所以 你 买 一个 农场 在 这 小时 的 我们的 该国的 需要 — 毫无疑问

[tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæbdɪˈkeɪʃn] ;
to be ready for the abdication ;
到 是 准备好 为了 这 退位 ;

“所以,在我们国家最需要你的时候,你买了一座农场——毫无疑问,是为了准备退位;

[ænd; ənd][aɪ][pʊt][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ˌjuː; ʃʊ] [stoʊl] [ðə; ði] [fʌndz] .
and I put it that you stole the funds .
和 我 放 它 那 你 偷窃 这 资金 .

我认定是你偷了钱。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][naːt] [θriː] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈmʌni] : [ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [tuː] : [tuː; tə] [ɜːrn]
There are not three ways of getting money : there are but two : to earn
那里 是 不是 三 方式 的 获得 钱 : 那里 是 但 二 : 到 赚

[ænd; ənd] [stiːl] .
and steal .
和 偷 .

获得金钱的方式不是三种,而是两种:挣钱和偷窃。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ˌjuː; ʃʊ][hæv; həv] [kəmˈbaɪnd] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] [fɪfθ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [ˈfɪŋgərd] [tɑːm]
And now , when you have combined Charles the Fifth and Long - fingered Tom
,
,
,
,

现在,当你把查理五世和长指汤姆结合起来之后,

[ˌjuː; ʃʊ] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][ˈfɔːrtɪfaɪ][ʃʊr; jər][ˈvænəti] !
you come to me to fortify your vanity !
你 来 到 我 到 强化 你的 虚荣 !

你来找我是为了满足你的虚荣心!

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [klaɪr] [maɪ][maɪnd][əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈmætər] :
But I will clear my mind upon this matter :
但 我 将要 清除 我的 头脑 之上 这 事情 :

但我会就此事澄清一下:

[ʌn'tɪl] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][træn'zæk](ə)n] , [aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd][bɪ'hænd][maɪ]
until I know the right and wrong of the transaction , I put my hand behind my
直到 我 知道 这 正确的 和 错误的 的 这 交易 , 我 放 我的 手 在后面 我的
[bæk] .
back .
后退 .

在我弄清楚交易的对错之前，我会把手放在背后。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði][ˈpɪtɪfʊl; -f(ə)] [prɪns] ; [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈspɑ:tləs] [ˈdʒent(ə)lmən] .
A man may be the pitifullest prince ; he must be a spotless gentleman .
一个 男人 可能 是 这 最可怜的 王子 ; 他 必须 是 一个 一尘不染 绅士 .
一个人即便是最可怜的王子，也必须是一位品行端正的绅士。
- [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [ˈgɑ:tn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ˈpeɪpər] .
- **The Prince had gotten to his feet , as pale as paper .**
- 这 王子 有 获得 到 他的 脚 , 作为 苍白 作为 纸 .

王子站了起来，脸色苍白如纸。

[ˈgɑ:t,hoʊld] , - [hi:; hi] [sed] , - [ju:; jʊ] [draɪv] [em 'i:] [bɪ'jɑ:nd] [bəʊndz] .
Gotthold , ' he said , ' you drive me beyond bounds .
戈特霍尔德 , - 他 说 , - 你 驾驶 我 超过 界限 .

“戈特霍尔德，”他说，“你让我感到无比沮丧。”

[bɪ'wer] , [sɜ:r] , [bɪ'wer] ! -
Beware , sir , beware ! '
提防 , 先生 , 提防 ! -

先生，务必小心！

- [du:;][ju:; jʊ] [ˈθret(ə)n] [em 'i:] , [frend] [ˈɑ:toʊ] ? - [æskt] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ˈgrɪmli] .
- **Do you threaten me , friend Otto ? ' asked the Doctor grimly .**
- 做 你 威胁 我 , 朋友 奥托 ? - 问 这 医生 阴沉地 .

“你是在威胁我吗，奥托朋友？”医生阴沉地问道。

- [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kən'klu:ʒ(ə)n] . -
- **That would be a strange conclusion . '**
- 那 会 是 一个 奇怪的 结论 . -

“那将是一个奇怪的结论。”

- [wen] [hæv; həv][ju:; jʊ][ˈevər] [noʊn] [em 'i:][ju:z][maɪ] [ˈpaʊər] [ɪn] [ˈeni] [ˈpraɪvət] [æni'mɑ:səti] ?
- **When have you ever known me use my power in any private animosity ?**
- 什么时候 有 你 曾经 已知 我 使用 我的 力量 在 任何 私人的 敌意 ?

你何时见过我利用权力来表达任何私人恩怨？

- [kraɪd] [ˈɑ:toʊ] . - [tu:; tə] [ˈeni] [ˈpraɪvət] [mæn][jɔ; jər] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər][æn; ən] [ʌn'pɑ:rdnəbl] [ɪn'sʌlt; ˈɪnsʌlt] ,
- **cried Otto . ' To any private man your words were an unpardonable insult ,**
- 哭 奥托 . - 到 任何 私人的 男人 你的 字 是 一个 不可饶恕的 侮辱 ,

“奥托喊道，你的话对任何一个普通人来说都是不可饶恕的侮辱！ ”

[bʌt; bət][æt; ət][em 'i:][ju:; jʊ] [ʃu:t] [ɪn] [fʊl] [sɪ'kjʊrəti] ,
but at me you shoot in full security ,
但 在 我 你 射击 在 满的 安全 ,

但你却在严密安保下向我开枪。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][tɜ:rn] [ə'saɪd] [tu:; tə] [ˈkɑ:mplɪmənt] [ju:; jʊ][ɑ:n][jɔ; jər] [ˈpleɪnnəs] .
and I must turn aside to compliment you on your plainness .
和 我 必须 转动 旁边 到 赞扬 你 在 你的 朴素 .

我必须站出来称赞你的朴素。

[aɪ][mʌst; məst][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈpɑ:rd(ə)n] , [aɪ][mʌst; məst][ədˈmaɪər] , [brɪkəz, brɪkɔ:z][ju:; jʊ][hæv; həv] [feɪst]
I must do more than pardon , I must admire , because you have faced
我 必须 做 更多的 比 赦免 , 我 必须 钦佩 , 因为 你 有 面对
[ðɪs] — [ðɪs] [ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l] [ˈmɑ:nərk] ,
this — this formidable monarch ,
这 — 这 强大 君主 ,
我不仅要宽恕你, 更要敬佩你, 因为你曾面对过这位——令人敬畏的君主。

[laɪk][ə; eɪ] [ˈneɪθn] [brɪˈfɔ:r] [ˈdeɪvɪd] .
like a Nathan before David .
喜欢 一个 内森 前 大卫 .
就像大卫之前的拿单一样。
[ju:; jʊ][hæv; həv] [ʌpˈru:tɪd] [æn; ən][oʊld] [ˈkaɪndnəs] , [sɜ:r] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈspərɪŋ] [hænd] .
You have uprooted an old kindness , sir , with an unsparing hand .
你 有 连根拔起 一个 老的 仁慈 , 先生 , 和 一个 毫不留情 手 .
先生, 您毫不留情地铲除了旧时的恩情。

[ju:; jʊ] [li:v] [em ˈi:] [ˈveri] [ber] .
You leave me very bare .
你 离开 我 非常 裸 .
你让我感到无比赤裸。

[maɪ][læst][bɑ:nd][ɪz][ˈbroʊkən] ;
My last bond is broken ;
我的 最后的 纽带 是 破碎的 ;
我的最后一根纽带断了;
[ænd; ənd] [ðoo] [aɪ] [teɪk] [ˈhev(ə)n] [tu:; tə] [ˈwɪtnəs] [ðæt] [aɪ] [sɔ:t] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [raɪt] ,
and though I take Heaven to witness that I sought to do the right ,
和 尽管 我 拿 天堂 到 证人 那 我 寻求 到 做 这 正确的 ,
虽然我以上天为证, 我努力行善,

[aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [rɪˈwɔ:rd] : [tu:; tə][faɪnd][maɪˈself] [əˈloʊn] .
I have this reward : to find myself alone .
我 有 这 报酬 : 到 寻找 我 独自的 .
我得到的奖励是: 找到属于自己的独处时光。

[ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ][eɪ ˈem][noʊ][ˈdʒent(ə)lmən] ; [jet] [ðə; ði] [sniəz] [hæv; həv] [bɪn] [əˈpɑ:n][jʊr; jər][saɪd] ;
You say I am no gentleman ; yet the sneers have been upon your side ;
你 说 我 是 不 绅士 ; 然而 这 冷笑 有 到过 之上 你的 边 ;
你说我不是绅士; 然而嘲笑你的却是你。

[ænd; ənd] [ðoo] [aɪ][kæn; kən] [ˈveri] [wel] [pərˈsi:v] [wer] [ju:; jʊ][hæv; həv] [lɑ:dʒd] [jʊr; jər] [ˈsɪmpəθi:z] ,
and though I can very well perceive where you have lodged your sympathies ,
和 尽管 我 能 非常 出色地 感知 在哪里 你 有 已提交 你的 同情 ,
虽然我完全能看出你同情的对象是谁,

[aɪ] [wɪl] [fɔ:rˈber] [ðə; ði] [tɔ:nt] . -
I will forbear the taunt . '
我 将要 忍耐 这 嘲讽 . -
我将忍受这种嘲讽。

- [ˈɑ:too] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪnˈseɪn] ? - [kraɪd] [ˈgɑ:t,hoʊld] , [ˈli:pɪŋ] [ʌp] .
' Otto , are you insane ? ' cried Gotthold , leaping up .
- 奥托 , 是 你 疯狂的 ? - 哭 戈特霍尔德 , 跳跃 向上 .
“奥托, 你疯了吗? ”戈特霍尔德跳起来喊道。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][æsk][juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [baɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mʌnɪz] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]
' **Because I ask you how you came by certain moneys , and because you**
- 因为 我 问 你 如何 你 来了 经过 肯定 钱 , 和 因为 你
[rɪ'fjuːz] — -
refuse — '
- 拒绝 — -

“因为我问你某些钱是怎么来的，而你却拒绝回答——”

- [həə] [vaːn] - , [aɪ][hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [jɔː; jər][eɪd][ɪn][maɪ] [ə'ferz] , - [sed]
' **Herr von Hohenstockwitz , I have ceased to invite your aid in my affairs , ' said**
- 先生 冯 - , 我 有 停止 到 邀请 你的 援助 在 我的 事务 , - 说
[ʔɑːtʊʊ] .
Otto :
- 奥托 - :

“冯·霍亨斯托克维茨先生，我不再请求您协助我处理事务了。”奥托说道。

- [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [sə'fɪntli] ['træmpld] [ɑːn][maɪ]
' **I have heard all that I desire , and you have sufficiently trampled on my**
- 我 有 听到 全部 那 我 欲望 , 和 你 有 足够 践踏 在 我的
[ˈvænəti] .
vanity :
- 虚荣 - :

“我已经听到了我想要的一切，你已经充分践踏了我的虚荣心。”

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ] ['kænɔːt] ['gʌvərn] ,
' **It may be that I cannot govern ,**
- 它 可能 是 那 我 不能 治理 ,
- 或许我无法执政 ,

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ] ['kænɔːt] [lʌv] — [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][soʊ][wɪð; wɪθ] ['evri] [mɑːrk][lʌv; əv] [ˈɑːnəsti] ;
' **it may be that I cannot love — you tell me so with every mark of honesty ;**
- 它 可能 是 那 我 不能 爱 — 你 告诉 我 所以 和 每一个 标记 的 诚实 ;
- 也许我无法去爱——你用无比的真诚告诉我这一点 ;

[bʌt; bət][gɔːd][hæz; həz] ['græntɪd] [ˌem 'iː][wʌn]['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [stiɪl] [fər'gɪv] .
' **but God has granted me one virtue , and I can still forgive .**
- 但 上帝 有 的确 我 — 美德 , 和 我 能 仍然 原谅 .
- 但上帝赐予了我一种美德，那就是宽恕。

[aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ; ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['ʌʊər][lʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] , [aɪ][kæn; kən] [pər'siːv] [maɪ] [fɔːlts] [ænd; ənd]
' **I forgive you ; even in this hour of passion , I can perceive my faults and**
我 原谅 你 ; 甚至 在 这 小时 的 热情 , 我 能 感知 我的 故障 和
[jɔː; jər][ɪks'kjuːzɪz] ;
' **your excuses ;**
- 你的 借口 ;

我原谅你；即使在这激情澎湃的时刻，我也能看清自己的过错和你的借口；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ɪn] ['fjuːtʃər][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [sperd] [jɔː; jər][kɔːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
' **and if I desire that in future I may be spared your conversation ,**
- 和 如果 我 欲望 那 在 未来 我 可能 是 幸存 你的 对话 ,
- 如果我希望以后能免于与你交谈 ,

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [sɜːr] , [frʌm; frəm] [rɪ'zentmənt] — [nɑːt] [rɪ'zentmənt] — [bʌt; bət] , [baɪ] ['hev(ə)n] ,
' **it is not , sir , from resentment — not resentment — but , by Heaven ,**
- 它 是 不是 , 先生 , 从 怨恨 — 不是 怨恨 — 但 , 经过 天堂 ,
- 先生，这并非出于怨恨——绝非怨恨——而是，以天之名，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][mæn][ɑːn] [ɜːrθ] [kɒd; kəd] [ɪn'dɔːr] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['reɪtɪd] .
' **because no man on earth could endure to be so rated .**
- 因为 不 男人 在 地球 可以 忍受 到 是 所以 评级 .
- 因为世上没有一个人能忍受被这样评价。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [jɔr; jər] ['sa:vɪn] [wi:p] ；
You have the satisfaction to see your sovereign weep ；
你 有 这 满意 到 看 你的 主权 哭泣 ；
看到你的君主哭泣，你便感到满足；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:m] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] ['tɔ:ntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] [rɪ'dʒʊst]
and that person whom you have so often taunted with his happiness reduced
和 那 人 谁 你 有 所以 经常 嘲讽 和 他的 幸福 减少
[tuː; tə][ðə; ði][læst] [pɪtʃ] [ʌv; əv][ˈsa:lətu:d][ænd; ənd] ['mɪzəri] ．
to the last pitch of solitude and misery ．
到 这 最后的 沥青 的 孤独 和 苦难 ．
而你曾多次嘲笑的那个人，如今却沦落到孤独和痛苦的深渊。

[noʊ] ， — [aɪ] [wɪl] [hɪr] ['nʌθɪŋ] ； [aɪ] [kleɪm] [ðə; ði][læst] [wɜ:rd] ， [sɜ:r] ， [æz; əz][jɔr; jər] [prɪns] ；
No ， — I will hear nothing ； I claim the last word ， sir ， as your Prince ；
不 ， — 我 将要 听到 没有什么 ； 我 宣称 这 最后的 单词 ， 先生 ， 作为 你的 王子 ；
不，——我什么也不想听；先生，作为您的王子，我要求拥有最终决定权；

[ænd; ənd] [ðæt] [læst] [wɜ:rd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] — [fərˈɡɪvnəs] ．
and that last word shall be — forgiveness ．
和 那 最后的 单词 将 是 — 饶恕 ．
而最后一个词就是——宽恕。

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈɑ:təʊ][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] ，
' And with that Otto was gone from the apartment ，
- 和 和 那 奥托 曾是 已消失 从 这 公寓 ，
“说完，奥托就离开了公寓。”

[ænd; ənd][ˈdɑ:ktər] [ˈɡɑ:tˌhoʊld][wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [kənˈflɪktɪŋ] ['sentɪmənts] [ʌv; əv]
and Doctor Gotthold was left alone with the most conflicting sentiments of
和 医生 戈特霍尔德 曾是 左边 独自的 和 这 最多 冲突 情感 的
[ˈsa:roʊ] ，
sorrow ，
悲哀 ，
戈特霍尔德医生独自一人，心中充满了最矛盾的悲伤。

[rɪˈmɔ:rs] ， [ænd; ənd] ['merɪmənt] ； ['wɔ:kɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] ， [ænd; ənd]
remorse ， and merriment ； walking to and fro before his table ， and
悔恨 ， 和 欢乐 ； 步行 到 和 弗 前 他的 桌子 ， 和
[ˈæskɪŋ] [hɪmˈself] ，
asking himself ，
问 他自己 ，
懊悔，以及喜悦；他在桌前来回踱步，自问：

[wɪð; wɪθ][hændz] [ʌpˈlɪftɪd] ， [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz][moʊst][tuː; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər]
with hands uplifted ， which of the pair of them was most to blame for
和 双手 提升 ， 哪个 的 这 一对 的 他们 曾是 最多 到 责备 为了
[ðɪs] [ʌnˈhæpi] ['rʌptʃər] ．
this unhappy rupture ．
这 不开心 破裂 ．
他们举起双手，争论着两人中谁应该为这场不幸的决裂承担更大的责任。

[ˈprez(ə)ntli] ，
Presently ，
目前 ，
目前，

[hi:; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌbərd] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)] [ʌv; əv] [raɪn] [waɪn][ænd; ənd][ə; eɪ]['gɑ:blət][ʌv; əv][ðə; ði]
he took from a cupboard a bottle of Rhine wine and a goblet of the
他 采取 从 一个 橱柜 一个 瓶子 的 莱茵河 葡萄酒 和 一个 高脚杯 的 这
[di:p] [boʊ'hi:miən]['ru:bi] .
deep Bohemian ruby .
深的 波西米亚 红宝石 .

他从橱柜里拿出一瓶莱茵葡萄酒和一只盛着深红色波西米亚红宝石酒的高脚杯。

[ðə; ði][fɜ:rst] [glæs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [wɔ:md] [ænd; ənd] ['kʌmfətɪd] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ;
The first glass a little warmed and comforted his bosom ;
这 第一的 玻璃 一个 小的 温暖 和 安慰 他的 怀 ;

第一杯酒让他感到些许温暖和慰藉；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekənd] [hi:; hi][brɪ'gæən][tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ði:z] ['trʌblz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌni]
with the second he began to look down upon these troubles from a sunny
和 这 第二 他 开始 到 看 向下 之上 这些 麻烦 从 一个 阳光明媚
[ˈmaʊnt(ə)n] ;
mountain ;
山 ;

第二个瞬间，他仿佛从阳光普照的山巅俯瞰着这些苦难；

[jet] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fɔ:ls] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['kɒntempleɪtɪŋ] [laɪf]
yet a while , and filled with this false comfort and contemplating life
然而 一个 尽管 , 和 已填 和 这 错误的 舒适 和 沉思 生活
[θru:'aʊt] [ə; eɪ]['gəʊldən] ['mi:diəm] ,
throughout a golden medium ,
自始至终 一个 金的 中等的 ,

然而，过了一段时间，沉浸在这种虚假的舒适感中，并通过一种金色的媒介思考人生，

[hi:; hi] [oʊnd] [tu:; tə] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] , [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - ['plezərəbl]
he owned to himself , with a flush , a smile , and a half - pleasurable
他 拥有 到 他自己 , 和 一个 冲洗 , 一个 微笑 , 和 一个 一半 - 令人愉悦的
[saɪ] ,
sigh ,
叹 ,

他脸颊泛红，脸上露出笑容，半是愉悦地叹了口气，向自己坦白道：

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] ['oʊvər][pleɪn] [ɪn] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] .
that he had been somewhat over plain in dealing with his cousin .
那 他 有 到过 有些 超过 清楚的 在 处理 和 他的 表哥 .

他在对待表弟时态度有些过于直率了。

- [hi:; hi] [sed] [ðə; ði] [tru:θ] , [tu:] , - ['ædɪd] [ðə; ði] ['penɪtənt] [lar'brerɪən] ,
' **He said the truth , too , ' added the penitent librarian ,**
- 他 说 这 真相 , 也 , - 额外 这 忏悔者 图书管理员 ,
“他说的也是实话,”忏悔的图书管理员补充道。

- [fɔ:r; fər][ɪn][maɪ] ['mʌŋkɪ] ['fæʃ(ə)n] [aɪ] [ə'dɔ:r] [ðə; ði] ['prɪnses] .
' **for in my monkish fashion I adore the Princess .**
- 为了 在 我的 僧侣般的 时尚 我 崇拜 这 公主 .
“因为我像僧侣一样崇拜公主。”

- [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] ['di:pənɪŋ] [flʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [stelθ] ,
' **And then , with a still deepening flush and a certain stealth ,**
- 和 然后 , 和 一个 仍然 加深 冲洗 和 一个 肯定 隐身 ,
然后，伴随着越来越深的潮红和某种悄无声息的举动，

[ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi][sæt][ɔ:l] [ə'loʊn][ɪn] [ðæt] [greɪt] ['gæləri] , [hi:; hi] ['təʊstɪd] [sɜ:ɑ:'fi:nə] [tu:; tə][ðə; ði] [dregz] .
although he sat all alone in that great gallery , he toasted Seraphina to the dregs .
虽然 他 卫星 全部 独自的 在 那 伟大的 画廊 , 他 烤过的 塞拉菲娜 到 这 渣 .

虽然他独自一人坐在那座宏伟的画廊里，但他还是举杯向塞拉菲娜致敬，直到酒杯空空。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ] — [ˈpraʊvɪdəns] [va:n] [ˈroʊzən] : [ækt]
CHAPTER XI — PROVIDENCE VON ROSEN : ACT
章 十一 — 普罗维登斯 冯 罗森 : 行为

第十一章——普罗维登斯·冯·罗森：行动

[ðə; ði] [fɜ:rst]
THE FIRST
这 第一的

第一部

[ʃi:; ʃi] [brɪ'gaɪlz] [ðə; ði] [ˈbærən]
SHE BEGUILÉS THE BARON
她 欺骗 这 男爵

她迷惑了男爵

[æt; ət][ə; eɪ] [səˈfɪʃntli] [leɪt] [ˈaʊər] , [ɔ:r][tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ɪgˈzækt] , [æt; ət] [θri:] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] ,
At a sufficiently late hour , or to be more exact , at three in the afternoon ,
在 一个 足够 晚的 小时 , 或者 到 是 更多的 精确的 , 在 三 在 这 下午 ,
在相当晚的时间, 或者更准确地说, 是下午三点,

[ˈmædəm] [va:n][ˈroʊzən] [ˈɪʊ:d] [ɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rlð] .
Madame von Rosen issued on the world .
夫人 冯 罗森 发布 在 这 世界 .

冯·罗森夫人向全世界发布了。

[ʃi:; ʃi] [swept] [ˌdaʊnˈsterz] [ænd; ənd][aʊt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] , [ə; eɪ] [blæk] [mænˈtɪlə] [θroʊn] [ˈoʊvər]
She swept downstairs and out across the garden , a black mantilla thrown over
她 扫荡 楼下 和 出去 穿过 这 花园 , 一个 黑色的 曼蒂拉 抛掷 超过
[hɜ:r; həɹ] [hed] ,
her head ,
她 头 ,

她披着黑色披肩, 从楼上走到花园里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:n] [treɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [blæk] [ˈvelvɪt] [dres] [ˈru:θləsli] [ˈswi:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɜ:rt] .
and the long train of her black velvet dress ruthlessly sweeping in the dirt .
和 这 长的 火车 的 她 黑色的 天鹅绒 裙子 无情地 扫荡 在 这 污垢 .

她黑色天鹅绒长裙的裙摆无情地扫过尘土。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv] [ðæt] [lɔ:n] [ˈgɑ:rdn] ,
At the other end of that long garden ,
在 这 其他 结尾 的 那 长的 花园 ,

在那座长花园的另一端,

[ænd; ənd] [bæk] [tu:; tə] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvɪlə] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] ,
and back to back with the villa of the Countess ,
和 后退 到 后退 和 这 别墅 的 这 伯爵夫人 ,

紧邻伯爵夫人的别墅,

[stʊd] [ðə; ði][lɑ:rdʒ][ˈmænʃ(ə)n] [wer] [ðə; ði] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] [trænˈsæktɪd] [hɪz; ɪz] [əˈferz] [ænd; ənd]
stood the large mansion where the Prime Minister transacted his affairs and
站立 这 大的 大厦 在哪里 这 主要的 部长 已交易 他的 事务 和
[ˈpleʒərz] .
pleasures .
快乐 .

那座大宅子矗立在那里, 是首相处理公务和享乐的地方。

[ðɪs] [ˈdɪstəns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ˈdi:s(ə)nsɪ][baɪ][ðə; ði] [ˈi:zi] [ˈkænənɪz][ʌv; əv] - ,
This distance , which was enough for decency by the easy canons of Mittwalden ,
这 距离 , 哪个 曾是 足够的 为了 体面 经过 这 简单的 教规 的 - ,

对于米特瓦尔登那些循规蹈矩的教士来说, 这样的距离已经足够体面了。

[ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntəs] ['swɪftli] ['trævəst] , ['oʊpənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiː] , ['maʊntɪd] [ə; eɪ]
the Countess swiftly traversed , opened a little door with a key , mounted a
这 伯爵夫人 迅速地 穿越 , 打开 一个 小的 门 和 一个 钥匙 , 安装 一个
[flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ,
flight of stairs ,
航班 的 楼梯 ,

伯爵夫人迅速穿过人群，用钥匙打开一扇小门，然后走上一段楼梯。

[ænd; ənd] ['entərd] [ʌŋˌserəˈmoʊniəsli] ['ɪntuː] - ['stʌdi] .
and entered unceremoniously into Gondremark's study .
和 进入 不体面地 进入 - 学习 .

然后他径直走进了贡德雷马克的书房。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['veri] [haɪ] [əˈpɑːrtmənt] ; [bʊks] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
It was a large and very high apartment ; books all about the walls ,
它 曾是 一个 大的 和 非常 高的 公寓 ; 图书 全部 关于 这 墙壁 ,

那是一间很大很高的公寓；墙上到处都是书。

[ˈpepərz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ˈpepərz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ; [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,
papers on the table , papers on the floor ; here and there a picture ,
文件 在 这 桌子 , 文件 在 这 地面 ; 这里 和 那里 一个 图片 ,

桌上有文件，地上也有文件；这里那里零星散落着一张照片。

[ˈsʌmwʌt] [skænt][ʌv; əv] ['dreɪpəri] ; [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['faɪər] ['ɡlooɪŋ] [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [taɪld]
somewhat scant of drapery ; a great fire glowing and flaming in the blue tiled
有些 稀少 的 布料 ; 一个 伟大的 火 发光 和 炽盛 在 这 蓝色的 瓷砖
[hɑːrθ] ;
hearth ;
炉 ;

衣着略显单薄；蓝色瓷砖壁炉中燃起熊熊大火；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['derlaɪt] ['striːmɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['kjuːpələ] [əˈbʌv] .
and the daylight streaming through a cupola above .
和 这 日光 流媒体 通过 一个 穹顶 多于 .

阳光透过上方穹顶照射进来。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [sæt][ðə; ði] [ɡreɪt] ['bærən] - [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] ,
In the midst of this sat the great Baron Gondremark in his shirt - sleeves ,
在 这 中间 的 这 卫星 这 伟大的 男爵 - 在 他的 衬衫 - 袖子 ,

就在这群人中间，伟大的贡德雷马克男爵穿着衬衫袖子坐着。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] ['ferli] [æt; ət][æn; ən][end] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊər] [əˈraɪvd] [fɔːr; fər]
his business for that day fairly at an end , and the hour arrived for
他的 商业 为了 那 天 相当 在 一个 结尾 , 和 这 小时 到达的 为了

[ˌriːləkˈseɪ](ə)n] .
relaxation .
松弛 .

他当天的工作基本结束了，到了放松休息的时间。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspreɪ](ə)n] , [hɪz; ɪz] ['veri] ['neɪtʃər] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ʌndərˈɡɑːn] [ə; eɪ] [ˌfʌndəˈment(ə)l]
His expression , his very nature , seemed to have undergone a fundamental
他的 表达 , 他的 非常 自然 , 似乎 到 有 经历 一个 基本的

[tʃeɪndʒ] .
change .
改变 .

他的表情，他的性格，似乎都发生了根本性的变化。

- [æt; ət] [hoʊm] [əˈpɪrd] [ðə; ði] ['veri] ['æntɪˌpɒd][ʌv; əv] - [ɑːn]['duːti] .
Gondremark at home appeared the very antipode of Gondremark on duty .
- 在 家 出现 这 非常 对跖点 的 - 在 责任 .

居家时的贡德雷马克与执勤时的贡德雷马克判若两人。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][er][ʌv; əv][ˈmæsiv][ˈdʒɑ:ləti][ðæt][wel][bɪˈkeɪm][hɪm; ɪm];
He had an air of massive jollity that well became him;
他 有 一个 空气 的 大量的 欢乐 那 出色地 成为 他 ;
他浑身散发着一种无比的快乐气息，这与他的性格非常相符；

[ˈɡroʊsnəs][ænd; ənd][ˌdʒiːniˈæləti][sæt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][fɪtʃər];[ænd; ənd][əˈbɔːŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈmænərz],
grossness and geniality sat upon his features; **and along with his manners**,
恶心 和 温和 卫星 之上 他的 特征 ; 和 沿着 和 他的 礼仪 ,
他脸上既有粗犷的一面，又有和蔼可亲的一面；他的举止也同样如此，

[hiː; hi][hæd; həd][leɪd][əˈsaɪd][hɪz; ɪz][slɑɪ][ænd; ənd][ˈsɪnɪstər][ɪkˈspre(ə)n].
he had laid aside his sly and sinister expression.
他 有 铺设 旁边 他的 狡猾 和 险恶 表达 .
他收起了狡猾阴险的表情。

[hiː; hi][lɒld][ðer; ðər], [ˈsʌnɪŋ][hɪz; ɪz][bʌlk][bɪˈfɔːr][ðə; ðɪ][ˈfaɪər], [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][ˈæniːm(ə)l].
He lolled there, sunning his bulk before the fire, a noble animal.
他 懒散地 那里 , 日光浴 他的 大部分 前 这 火 , 一个 高贵 动物 .
他懒洋洋地躺在那里，在火堆前晒着他庞大的身躯，真是一头高贵的动物。

- [heɪ]!
' **Hey** !
- 嘿 !
他终于发出了“嘿”声！

- [hiː; hi][kraɪd].
' **he cried**.
- 他 哭 .
他哭了。

- [æt; ət][ləst]!
' **At last** !
- 在 最后的 !
他终于！

- [ðə; ðɪ][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes][stept][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ruːm][ɪn][ˈsaɪləns], [θruː][hɜːrˈself][ɑːn][ə; eɪ][tʃer],
' **The Countess stepped into the room in silence, threw herself on a chair**,
- 这 伯爵夫人 步 进入 这 房间 在 沉默 , 扔 她自己 在 一个 椅子 ,
[ænd; ənd][krɒːst][hɜːr; hər][legz].
and crossed her legs.
和 交叉 她 腿 .
伯爵夫人默默地走进房间，一屁股坐在椅子上，翘起了二郎腿。

[ɪn][hɜːr; hər][leɪs][ænd; ənd][ˈvelvɪt], [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡʊd][dɪˈspleɪ][ʌv; əv][smuːð][blæk][ˈstɑːkɪŋ]
In her lace and velvet, with a good display of smooth black stocking
在 她 蕾丝 和 天鹅绒 , 和 一个 好的 展示 的 光滑的 黑色的 袜
[ænd; ənd][ʌv; əv][ˈsnəʊɪ][ˈpetɪkoʊt],
and of snowy petticoat,
和 的 下雪的 衬裙 ,
她身着蕾丝和天鹅绒，露出光滑的黑色长袜和雪白的衬裙，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][rɪˈfaɪnd][ˈprəʊfaɪl][ʌv; əv][hɜːr; hər][feɪs][ænd; ənd][ˈslendər][ˈplʌmpnəs][ʌv; əv]
and with the refined profile of her face and slender plumpness of
和 和 这 精制 轮廓 的 她 脸 和 苗条 丰满 的
[hɜːr; hər][ˈbɑːdi],
her body,
她 身体 ,
她拥有精致的五官和纤细丰满的身材，

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ɪn] [ˈsɪŋɡjələ] [ˈkɑːntræst] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪɡ] , [blæk] , [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈseɪtər, ˈsætər] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfaɪər]
she showed in singular contrast to the big , black , intellectual satyr by the fire
她 显示 在 单数 对比 到 这 大的 , 黑色的 , 知识分子 色狼 经过 这 火
.
:
.

她与火堆旁那个高大、黝黑、充满智慧的萨提尔形成了鲜明的对比。

- [haʊ] [ˈɔːf(ə)n] [duː] [juː; jʊ] [send] [fɔːr; fər] [em ˈiː] ?
' How often do you send for me ?
- 如何 经常 做 你 发送 为了 我 ?

你多久会派人来接我一次？

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
' she cried .
- 她 哭 .

她哭了。

- [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] .
' It is compromising .
- 它 是 妥协 .

“这是一种妥协。”

- [læft] .
' Gondremark laughed .
- 贡德雷马克 笑了 .

贡德雷马克笑了。

- [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , - [sed] [hiː; hi] , - [wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdevəlz] [neɪm] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] ?
' Speaking of that , ' said he , ' what in the devil's name were you about ?
- 请讲 的 那 , - 说 他 , - 什么 在 这 魔鬼的 姓名 是 你 关于 ?

“说到这个,”他说, “你到底在干什么? ”

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [naːt] [hoʊm] [tɪl] [ˈmɔːrniŋ] . -
' You were not home till morning . -
- 你 是 不是 家 直到 早晨 . -

你直到早上才回家。

- [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [ɑːmz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I was giving alms , ' she said .
- 我 曾是 给予 施舍 , - 她 说 .

“我当时在施舍,”她说。

[ðə; ði] [ˈbærən] [əˈɡen] [læft] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
The Baron again laughed loud and long , for in his shirt - sleeves he was
这 男爵 再次 笑了 大声 和 长的 , 为了 在 他的 衬衫 - 袖子 他 曾是

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmæːθful] [ˈkriːtʃər] .
' a very mirthful creature .
一个 非常 欢乐的 生物 .

男爵又放声大笑, 笑声持续了很久, 因为他脱下衬衫袖子后, 变成了一个非常爱笑的人。

- [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈfɔːrtʃənət] [aɪ] [eɪ ˈem] [naːt] [ˈdʒeləs] , - [hiː; hi] [riˈmaːkt] .
' It is fortunate I am not jealous , ' he remarked .
- 它 是 幸运 我 是 不是 嫉妒的 , - 他 评论 .

“幸好我不嫉妒,”他说道。

- [bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [wei] : [ˈpleʒər] [ænd; ənd] [ˈlɪbərti] [ɡoʊ] [hænd] [ɪn] [hænd] .
' But you know my way : pleasure and liberty go hand in hand .
- 但 你 知道 我的 方式 : 乐趣 和 自由 去 手 在 手 .

但你知道我的原则: 享乐与自由是相辅相成的。

[aɪ] [brɪli:v] [wʌt] [aɪ] [brɪli:v] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [mʌt] , [bʌt; bət] [aɪ] [brɪli:v] [aɪ 'ti:] . — [bʌt; bət] [nəʊ] [tu:; tə]
I believe what I believe ; it is not much , but I believe it . — But now to
我 相信 什么 我 相信 ; 它 是 不是 很多 , 但 我 相信 它 . — 但 现在 到
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .

我信我所信的；虽然不多，但我就是信。——现在言归正传。

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [ri:d] [maɪ] [ˈletər] ? -
Have you not read my letter ? !
有 你 不是 读 我的 信 ? -

你没看我的信吗？

- [noʊ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ; - [maɪ] [hed] [eɪkt] . -
' No , ' she said ; ' my head ached . '
- 不 , - 她 说 ; - 我的 头 疼痛 . -

“不,”她说,“我头疼。”

- [ɑ:] , [wel] !
' Ah , well !
- 啊 , 出色地 !

啊, 好吧!

[ðen] [aɪ] [hæv; həv] [nu:z] [ɪn'di:d] !
then I have news indeed !
然后 我 有 消息 的确 !

我确实有消息要宣布!

- [kraɪd] - .
' cried Gondremark .
- 哭 - .

“贡德雷马克喊道。”

- [aɪ] [wʌz; wəz] [mæd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] :
' I was mad to see you all last night and all this morning :
- 我 曾是 疯狂的 到 看 你 全部最后的 夜晚 和 全部 这 早晨 :
- 我 曾是 疯狂的 到 看 你 全部最后的 夜晚 和 全部 这 早晨 :

“昨晚和今天早上见到你们我真是太高兴了:

[fɔ:r; fər] [ˈjestərdeɪ] [ˌæftər'nu:n] [aɪ] [brɔ:t] [maɪ] [lɔ:ŋ] [ˈbɪznəs] [tu:; tə] [ə; eɪ] [hed] ; [ðə; ði] [ʃɪp] [hæz; həz]
for yesterday afternoon I brought my long business to a head ; the ship has
为了 昨天 下午 我 带来 我的 长的 商业 到 一个 头 ; 这 船 有
[kʌm] [hoʊm] ;
come home ;
来 家 ;

昨天下午, 我终于把这件事办完了; 船已经回家了;

[wʌŋ] [mɔ:r] [ded] [lɪft] , [ænd; ənd] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [si:s] [tu:; tə] [fetʃ] [ænd; ənd] [ˈkæəri] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈprɪnses]
one more dead lift , and I shall cease to fetch and carry for the Princess
— 更多的 死的 举起 , 和 我 将 停止 到 拿来 和 携带 为了 这 公主
[,rætə'fiə] .
Ratafia .
果酒 .

再做一次硬拉, 我就不再为拉塔菲亚公主跑腿搬运东西了。

[jes] , - [tɪz] [dʌn] .
Yes , ' tis done .
是的 , - 的 完毕 .

是的, 完成了。

[aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ɔ:rdər] [ɔ:l] [ɪn] - [hænd] ; [aɪ] [ˈkæəri] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [maɪ] [hɑ:rt] .
I have the order all in Ratafia's hand ; I carry it on my heart .
我 有 这 命令 全部 在 - 手 ; 我 携带 它 在 我的 心 .

一切都在拉塔菲亚的掌控之中; 我把它铭记于心。

[æ̯t; ət̚][ðə; ði][ˈaʊər̩][ʌv; əv] [twelv̩] [tuː; tə] - [naɪt] , [prɪns] [ˈfeðəhed] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][ɪn][hɪz; ɪz]
At the hour of twelve to - night , Prince Featherhead is to be taken in his
在 这 小时 的 十二 到 - 夜晚 , 王子 羽毛头 是 到 是 已采取 在 他的
[bed][ænd; ənd] ,
bed and ,
床 和 ,

今晚十二点, 羽头王子要被抬上床,

[laɪk][ðə; ði][bəmˈbɪnɒ] , [wɪpt̚] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃæriət] ;
like the bambino , whipped into a chariot ;
喜欢 这 班比诺 , 鞭打 进入 一个 战车 ;
就像被鞭打成战车的婴儿一样;

[ænd; ənd][baɪ][nekst̚] [ˈmɔːrniŋ] [hiː; hi] [wɪl] [kəˈmænd] [ə; eɪ][moʊst̚][roʊˈmæntɪk][ˈprɑːspekt̚][frʌm; frəm][ðə; ði]
and by next morning he will command a most romantic prospect from the
和 经过 下一个 早晨 他 将要 命令 一个 最多 浪漫的 前景 从 这
[ˈdʌndʒən][ʌv; əv][ðə; ði] - .
donjon of the Felsenburg .
地牢 的 这 - .

到第二天早上, 他就能从费尔森堡的塔楼上欣赏到一幅极其浪漫的景象。

[ˈferˈwel] , [ˈfeðəhed] !
Farewell , Featherhead !
告别 , 羽毛头 !

再见了, 羽毛头!

[ðə; ði][wɔːr] [goʊz̩] [ɑːn] , [ðə; ði][gɜːrɪ][ɪz][ɪn][maɪ][hænd] ; [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)] ,
The war goes on , the girl is in my hand ; I have long been indispensable ,
这 战争 去 在 , 这 女孩 是 在 我的 手 ; 我 有 长的 到过 必不可少 ,
战争仍在继续, 女孩在我手中; 我一直以来都是不可或缺的。

[bʌt; bət̚] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊl] .
but now I shall be sole .
但 现在 我 将 是 唯一 .

但现在我将孤身一人。

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] , - [hiː; hi] [ˈædɪd̩] [ɪgˈzʌltɪŋlɪ] , - [lɔːŋ] [ˈkæərɪd̩] [ðɪs] [ɪnˈtriːg] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈʃəʊldəz] ,
I have long , ' he added exultingly , ' long carried this intrigue upon my shoulders ,
我 有 长的 , - 他 额外 欣喜若狂 , - 长的 携带 这 阴谋 之上 我的 肩膀 ,
“我长期以来,”他得意洋洋地补充道, “长期以来一直肩负着这项阴谋。”

[laɪk] [ˈsæmsən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ˈgɑːzə] ; [naʊ] [aɪ] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ðæt̚] [ˈbɜːrðən] .
like Samson with the gates of Gaza ; now I discharge that burthen .
喜欢 参孙 和 这 大门 的 加沙 ; 现在 我 释放 那 负担 .
就像参孙攻破加沙城门一样; 现在我卸下了那重担。

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt̚] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpeɪlər] .
' She had sprung to her feet a little paler .
- 她 有 弹簧 到 她 脚 一个 小的 肤色较浅 .
她猛地站起身来, 脸色比之前苍白了一些。

- [ɪz] [ðɪs] [truː] ?
' Is this true ?
- 是 这 真的 ?
这是真的吗?

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd̩] .
' she cried .
- 她 哭 .
她哭了。

- [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fækt] , - [hiː; hi] [ə'sevə'reɪtɪd] .
' **I tell you a fact , ' he asseverated .**
- 我 告诉 你 一个 事实 , - 他 断言 .

“我告诉你一个事实,”他断言道。

- [ðə; ði] [trɪk] [ɪz] [pleɪd] . -
' **The trick is played . ' .**
- 这 诡计 是 玩 . -

“诡计已经奏效了。”

- [aɪ] [wɪl] ['nevər] [brɪ'li:v] [aɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **I will never believe it , ' she said .**
- 我 将要 绝不 相信 它 , - 她 说 .

“我永远不会相信,”她说。

- [æn; ən] [ɔːrdər] [ɪn] [hɜːr; həɪ] [oʊn] [hænd] ?
' **An order in her own hand ?**
- 一个 命令 在 她 自己的 手 ?

“她亲笔签署的命令? ”

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [brɪ'li:v] [aɪ 'tiː] , ['haɪnrɪk] . -
I will never believe it , Heinrich . ' .
我 将要 绝不 相信 它 , 海因里希 . -

我永远不会相信, 海因里希。

- [aɪ] [swer] [tuː; tə] [juː; jʊ] , - [sed] [hiː; hi] .
' **I swear to you , ' said he .**
- 我 发誓 到 你 , - 说 他 .

“我向你发誓,”他说。

- [oʊ] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] [oʊðz] — [ɔːr] [aɪ] ['iːðər] ?
' **O , what do you care for oaths — or I either ?**
- 哦 , 什么 做 你 关心 为了 誓言 — 或者 我 任何一个 ?

“哦, 你又何必在意誓言呢? 或者我又何必在意呢? ”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [swer] [baɪ] ?
What would you swear by ?
什么 会 你 发誓 经过 ?

你最信奉的是什么?

[waɪn] , [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [sɔːŋ] ?
Wine , women , and song ?
葡萄酒 , 女性 , 和 歌曲 ?

美酒、佳人和歌曲?

[aɪ 'tiː] [ɪz] [na:t] [ˈbaɪndɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
It is not binding , ' she said .
- 它 是 不是 结合 , - 她 说 .

“这不具约束力,”她说。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [kwat] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; həɪ] [hænd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
She had come quite close up to him and laid her hand upon his arm .
她 有 来 相当 关闭 向上 到 他 和 铺设 她 手 之上 他的 手臂 .

她走近他, 把手放在他的胳膊上。

- [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɔːrdər] — [noʊ] , ['haɪnrɪk] , ['nevər] ! [aɪ] [wɪl] ['nevər] [brɪ'li:v] [aɪ 'tiː] .
' **As for the order — no , Heinrich , never ! I will never believe it .**
- 作为 为了 这 命令 — 不 , 海因里希 , 绝不 ! 我 将要 绝不 相信 它 .

“至于那道命令——不, 海因里希, 绝不! 我永远不会相信。”

[aɪ] [wɪl] [daɪ] [er]
I will die ere
我 将要 死 埃雷

我将在此死去

[aɪ] [brɪli:v] [aɪ 'ti:] .
I believe it .
我 相信 它 :

我相信。

[ju:; jʊ][hæv; həv][səm; səm]['si:krət] ['pɜ:rpəs] — [wʌt] , [aɪ]['kænɔ:t] [ges] — [bʌt; bət][nɔ:t][wʌn][wɜ:rd][ʌv; əv]
You have some secret purpose — what , I cannot guess — but not one word of
你 有 一些 秘密 目的 — 什么 , 我 不能 猜测 — 但 不是 一 单词 的
[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] . -
it is true . '
它 是 真的 : -

你肯定有什么不可告人的目的——是什么，我无法猜到——但你说的没有一句真话。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃʊ] [aɪ 'ti:][ju:; jʊ] ?
' Shall I show it you ?
- 将 我 展示 它 你 ?

要我给你看看吗？

- [hi:; hi] [æskt] .
' he asked .
- 他 问 :

他问道。

- [ju:; jʊ]['kænɔ:t] , - [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
' You cannot , ' she answered .
- 你 不能 , - 她 回答 :

“你不能,”她回答道。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] . -
' There is no such thing . '
- 那里 是 不 这样的 事物 : -

“根本没有这种东西。”

- [ɪn'kɔ:riɢəb(ə)l] ['sædʒusi:] !
' Incorrigible Sadducee !
- 不可救药 撒都该 ！

“无可救药的撒都该人！ ”

- [hi:; hi] [kraɪd] .
' he cried .
- 他 哭 :

他哭了。

- [wel] , [aɪ] [wɪl] [kən'vɜ:rt] [ju:; jʊ] ; [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [si:] [ðə; ði]['ɔ:rdər] .
' Well , I will convert you ; you shall see the order .
- 出色地 , 我 将要 转变 你 ; 你 将 看 这 命令 :

“好吧，我会让你改变想法的；你会看到秩序的。”

- [hi:; hi] [mu:vɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪz; ɪz][koʊt] ,
' He moved to a chair where he had thrown his coat ,
- 他 已搬 到 一个 椅子 在哪里 他 有 抛掷 他的 外套 ,

他走到一把椅子旁，把外套扔在了那里。

[ænd; ənd] [ðen] ['drɔ:ɪŋ] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['peɪpər] , - [ri:d] , - [sed] [hi:; hi] .
and then drawing forth and holding out a paper , ' Read , ' said he .
和 然后 绘画 前进 和 保持 出去 一个 纸 , - 读 , - 说 他 :

然后他掏出一张纸递给众人，说道：“读吧。”

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [aɪ 'ti:] ['gri:dɪli] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪ] [flæʃt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pə'ru:zd] [aɪ 'ti:] .
She took it greedily , and her eye flashed as she perused it .
她 采取 它 贪婪地 , 和 她 眼睛 闪光灯 作为 她 仔细阅读 它 :

她贪婪地接过它，仔细端详时，眼神闪烁不定。

- [heɪ] ！ - [kraɪd][ðə; ði][ˈbærən] , - [ðer; ðər][fɔ:lz][ə; eɪ][ˈdaɪnəsti] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][aɪ][ðæt] [feld]
' **Hey** ! ' **cried** **the** **Baron** , ' **there** **falls** **a** **dynasty** , **and** **it** **was** **I** **that** **felled**
- 嘿 ！ - 哭 这 男爵 , - 那里 瀑布 一个 王朝 , 和 它 曾是 我 那 倒下
[aɪ ˈti:] ;
it ;
它 ;

“嘿！”男爵喊道，“一个王朝覆灭了，而推翻它的人正是我；

[ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][ju:; jʊ][ɪnˈherɪt] ！
and **I** **and** **you** **inherit** ！
和 我 和 你 继承 ！

你和我都会继承！

- [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [swel] [ɪn] [ˈstætʃər] ; [ænd; ənd][nekst][ˈmoʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [hi:; hi][pʊt]
' **He** **seemed** **to** **swell** **in** **stature** ; **and** **next** **moment** , **with** **a** **laugh** , **he** **put**
- 他 似乎 到 膨胀 在 身材 ; 和 下一个 片刻 , 和 一个 笑 , 他 放
[hɪz; ɪz][hænd][ˈfɔ:rwərd] .
his **hand** **forward** .
他的 手 向前 .

“他似乎身子高高隆起；下一刻，他笑着伸出了手。”

[gɪv] [em ˈi:][ðə; ði][ˈdægər] , - [sed] [hi:; hi] .
Give **me** **the** **dagger** , ' **said** **he** .
给 我 这 匕首 , - 说 他 .

“把匕首给我，”他说。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [hwɪskt] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; həɪ] [bæk] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] ,
But **she** **whisked** **the** **paper** **suddenly** **behind** **her** **back** **and** **faced** **him** ,
但 她 搅拌 这 纸 突然 在后面 她 后退 和 面对 他 ,
[ˈləʊərɪŋ] .
lowering .
降低 .

但她突然将文件迅速放到身后，面对着他，低下了头。

- [noʊ] , [noʊ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
' **No** , **no** , ' **she** **said** .
- 不 , 不 , - 她 说 .

“不，不，”她说。

- [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][fɜ:rst][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tu:; tə][ˈset(ə)l] .
' **You** **and** **I** **have** **first** **a** **point** **to** **settle** .
- 你 和 我 有 第一的 一个 观点 到 定居 .

你我之间首先需要解决一个问题。

[du:][ju:; jʊ] [səˈpoʊz] [em ˈi:][blaɪnd] ?
Do **you** **suppose** **me** **blind** ?
做 你 认为 我 瞎的 ?

你以为我是瞎子吗？

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n] [ðæt] [ˈpeɪpər][bʌt; bət][tu:; tə][wʌn][mæn] , [ænd; ənd] [ðæt] [mæn]
She **could** **never** **have** **given** **that** **paper** **but** **to** **one** **man** , **and** **that** **man**
她 可以 绝不 有 给定 那 纸 但 到 一 男人 , 和 那 男人
[hɜ:r; həɪ] [ˈlʌvər] .
her **lover** .
她 情人 .

她不可能把那张纸交给除她情人以外的任何人。

[hɪr] [juː; jʊ] [stænd] — [hɜːr; həɹ] [ˈlʌvər] , [hɜːr; həɹ] [əˈkɑːmplɪs] , [hɜːr; həɹ] [ˈmæstər] — [oʊ] , [aɪ] [wel] [brɪliːv]
Here you stand — her lover , her accomplice , her master — O , I well believe
这里 你 站立 — 她 情人 , 她 同案犯 , 她 掌握 — 哦 , 我 出色地 相信
[aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ] [jʊɹ; jər] [ˈpaʊər] .
it , for I know your power .
它 , 为了 我 知道 你的 力量 .

你站在这里——她的情人，她的同谋，她的主人——哦，我深信不疑，因为我知道你的力量。

[bʌt; bət] [wʌt] [eɪ ˈem] [aɪ] ?
But what am I ?
但 什么 是 我 ?

但我究竟是什么？

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; - [aɪ] , [huːm] [juː; jʊ] [dɪˈsiːv] ! -
' she cried ; ' I , whom you deceive ! ' .
- 她 哭 ; - 我 , 谁 你 欺骗 ! -

她哭喊道：“我，你欺骗的人！”

- [ˈdʒeləsi] ! - [kraɪd] -
' Jealousy ! ' cried Gondremark .
- 妒忌 ! - 哭 -

“嫉妒！”贡德雷马克喊道。

- [ˈʌnə] , [aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [biˈliːvd] [aɪ ˈtiː] !
' Anna , I would never have believed it !
- 安娜 , 我 会 绝不 有 相信 它 !

“安娜，我简直不敢相信！”

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪˈkler] [tuː; tə] [juː; jʊ] [baɪ] [ɔːl] [ðæts] [ˈkredəb(ə)] [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] [hɜːr; həɹ] [ˈlʌvər] .
But I declare to you by all that's credible that I am not her lover .
但 我 宣布 到 你 经过全部 那就是 可信的 那 我 是 不是 她 情人 .

但我以一切可信的事实向你声明，我不是她的情人。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] , [aɪ] [səˈpouz] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ˈnevər] [jet] [dəːst] [rɪsk] [ðə; ði] [ˌdekləˈreiʃn] .
I might be , I suppose ; but I never yet durst risk the declaration .
我 可能 是 , 我 认为 ; 但 我 绝不 然而 杜斯特 风险 这 宣言 .

我或许是吧；但我始终不敢冒险宣称。

[ðə; ði] [tʃɪt] [ɪz] [soʊ] [ˈʌnˈriːəl] ; [ə; eɪ] [ˈmɪnsɪŋ] [dɑːl] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] ;
The chit is so unreal ; a mincing doll ; she will and she will not ;
这 纸条 是 所以 虚幻 ; 一个 绞碎 玩具娃娃 ; 她 将要 和 她 将要 不是 ;

这小东西太不真实了；像个扭捏作态的娃娃；她会，她不会；

[ðər; ðər] [ɪz] [noʊ] [kaʊntɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; həɹ] , [baɪ] [ɡɑːd] !
there is no counting on her , by God !
那里 是 不 计数 在 她 , 经过 上帝 !

天哪，千万别指望她！

[ænd; ənd] [hɪðərˈtuː] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [maɪ] [oʊn] [wei] [wɪˈðəʊt] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [ˈlʌvər] [ɪn]
And hitherto I have had my own way without , and keep the lover in
和 迄今为止 我 有 有 我的 自己的 方式 没有 , 和 保持 这 情人 在
[rɪˈzɜːrv] .
reserve .
预订 .

而迄今为止，我一直独占爱情，把情人当作备胎。

[ænd; ənd] [aɪ] [seɪ] , [ˈʌnə] , - [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ] [sɪˈverəti] , - [juː; jʊ] [mʌst; məst] [breɪk] [jɔːrˈself] [ʌv; əv]
And I say , Anna , ' he added with severity , ' you must break yourself of
和 我 说 , 安娜 , - 他 额外 和 严重性 , - 你 必须 休息 你自己 的
[ðɪs] [nuː] [fɪt] ,
this new fit ,
这 新的 合身 ,

“安娜，”他严厉地补充道，“你必须摆脱这种新的习惯。”

[maɪ][gɜ:rl] ; [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][noʊ] [kəm'blʌstʃən] .
my girl ; there must be no combustion .
我的 女孩 ; 那里 必须 是 不 燃烧 .

我的女孩，绝对不能发生燃烧。

[aɪ] [ki:p] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [ˈʌndər][ðə; ði] [brɪ'li:f] [ðæt][aɪ] [ə'dɔ:r] [hɜ:r; hər] ;
I keep the creature under the belief that I adore her ;
我 保持 这 生物 在下面 这 信仰 那 我 崇拜 她 ;

我把她养在身边，因为我以为我爱她；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][ju:; jʊ]ænd; ənd][em 'i: , [ʃi:; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] ,
and if she caught a breath of you and me , she is such a fool ,
和 如果 她 捕捉 一个 气息 的 你 和 我 , 她 是 这样的 一个 傻子 ,

如果她察觉到你我之间的联系，那她真是个傻瓜。

[pru:d] , [ænd; ənd][dɔ:g][ɪn][ðə; ði]['meɪndʒər] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz]['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] ['spɔɪlɪŋ] [ɔ:l] . -
prude , and dog in the manger , that she is capable of spoiling all . '
伪善 , 和 狗 在 这 马槽 , 那 她 是 有能力的 的 破坏 全部 . -

她真是个伪君子，还是个占着马槽的狗，她有能力把一切都毁掉。

- [ɔ:l] ['veri] [faɪn] , - [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['leɪdi] .
' All very fine , ' returned the lady .
- 全部 非常 美好的 , - 返回 这 女士 .

“一切都很好，”那位女士回答道。

- [wɪð; wɪθ] [hu:m] [du:][ju:; jʊ] [pæs] [jʊr; jər] [deɪz] ?
' With whom do you pass your days ?
- 和 谁 做 你 经过 你的 天 ?

你平时和谁一起消磨时光？

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [er 'em][aɪ][tu:; tə] [brɪ'li:v] , [jʊr; jər] [wɜ:rdz][ɔ:r][jʊr; jər] ['ækʃnz] ? -
and which am I to believe , your words or your actions ? '
和 哪个 是 我 到 相信 , 你的 字 或者 你的 行动 ? -

我该相信你的话还是你的行动？

- [ˈʌnə] , [ðə; ði]['dev(ə)] [teɪk] [ju:; jʊ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][blaɪnd] ? - [kraɪd] - .
' Anna , the devil take you , are you blind ? ' cried Gondremark .
- 安娜 , 这 魔鬼 拿 你 , 是 你 瞎的 ? - 哭 - .

“安娜，魔鬼把你带走吧，你瞎了吗？”贡德雷马克喊道。

- [ju:; jʊ] [noʊ] [em 'i:] .
' You know me .
- 你 知道 我 .

‘你了解我。

[er 'em][aɪ] ['laɪkli] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pre'si:ʊsə] ?
Am I likely to care for such a preciousa ?
是 我 可能 到 关心 为了 这样的 一个 普雷西奥萨 ?

我会喜欢这样一株珍贵的植物吗？

- [tɪz] [hɑ:rd] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] ,
' Tis hard that we should have been together for so long ,
- 的 难的 那 我们 应该 有 到过 一起 为了 所以 长的 ,

令人难过的是，我们本该在一起这么久。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [teɪk] [em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['tru:bədɔ:r] .
and you should still take me for a troubadour .
和 你 应该 仍然 拿 我 为了 一个 吟游诗人 .

你仍然应该把我当成吟游诗人。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [dɪ'spaɪz] [ænd; ənd] ['deprəkeɪt] ,
But if there is one thing that I despise and deprecate ,
但 如果 那里 是 一 事物 那 我 鄙视 和 已弃用 ,

但如果说有什么东西是我最鄙视和最鄙夷的，

[,aɪˈtiː][ɪz][ɔːl] [sʌtʃ] [ˈfɪɡjərz] [ɪn][bɜːrˈlɪn] [wʊl] .
it is all such figures in Berlin wool .
它 是 全部 这样的 数据 在 柏林 羊毛 .

这些都是柏林羊毛制品中的人物形象。

[gɪv] [emˈliː][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈwʊmən] — [laɪk] [maɪˈself] .
Give me a human woman — like myself .
给 我 一个 人类 女士 — 喜欢 我 .

给我一个像我一样的人类女性。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [meɪt] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər][emˈliː] ; [juː; jʊ] [əˈmjuːz] [emˈliː] [laɪk] [ðə; ði] [pleɪ] .
You are my mate ; you were made for me ; you amuse me like the play .
你 是 我的 伴侣 ; 你 是 制成 为了 我 ; 你 娱乐 我 喜欢 这 玩 .

你是我的伴侣；你是为我而生的；你像戏剧一样让我开心。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][geɪn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪˈtend] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
And what have I to gain that I should pretend to you ?
和 什么 有 我 到 获得 那 我 应该 假装 到 你 ?

我为什么要向你虚情假意呢？

[ɪf] [aɪ][duː][nʌ:t] [lʌv] [juː; jʊ] , [wʌt] [juːz][ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][emˈliː] ?
If I do not love you , what use are you to me ?
如果 我 做 不是 爱 你 , 什么 使用 是 你 到 我 ?

如果我不爱你，你对我有什么用？

[waɪ] , [nʌn] .
Why , none .
为什么 , 没有任何 .

为什么？ 没有。

[,aɪˈtiː][ɪz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [ˈnuːndɪ] . -
It is as clear as noonday . ' -
它 是 作为 清除 作为 午 . -

天气晴朗得像正午一样。

- [duː][juː; jʊ] [lʌv] [emˈliː] , [ˈhaɪnrɪk] ?
' Do you love me , Heinrich ?
- 做 你 爱 我 , 海因里希 ?

“你爱我吗，海因里希？”

- [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈlæŋɡwɪʃɪŋ] .
' she asked , languishing .
- 她 问 , 萎靡不振 .

她无精打采地问道。

- [duː][juː; jʊ] [ˈtruːli] ? -
' Do you truly ? '
- 做 你 真的 ? -

“你真的这么想吗？”

- [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][nekst][ˈæftər][maɪˈself] .
' I tell you , ' he cried , ' I love you next after myself .
- 我 告诉 你 , - 他 哭 , - 我 爱 你 下一个 后 我 .

“我告诉你,”他喊道, “除了我自己, 我最爱你。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɔːl] [əˈbrɔːd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [juː; jʊ] . -
I should be all abroad if I had lost you . ' -
我 应该 是 全部 国外 如果 我 有 丢失的 你 . -

如果我失去了你，我恐怕早已神魂颠倒了。

- [wel] , [ðen] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈfoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɑːmli] [ɪn][hɜːr; hər]
- **Well , then , ' said she , folding up the paper and putting it calmly in her**
- 出色地 , 然后 , - 说 她 , 折叠式的 向上 这 纸 和 推杆 它 平静地 在 她
[ˈpɑːkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

“好吧,”她说着, 折好纸, 平静地放进口袋里。

- [aɪ] [wɪl] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dʒɔɪn][ðə; ði][plɑːt] .
- **I will believe you , and I join the plot .**
- 我 将要 相信 你 , 和 我 加入 这 阴谋 .

“我会相信你, 并且加入这个阴谋。”

[kaʊnt] [əˈpɑːn][em ˈiː] .
Count upon me .
数数 之上 我 .

相信我。

[æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
At midnight , did you say ?
在 午夜 , 做过 你 说 ?

你说的是午夜吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɡɔːrdn] , [aɪ] [siː] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .
It is Gordon , I see , that you have charged with it .
它 是 戈登 , 我 看 , 那 你 有 带电 和 它 .

我看到, 你指派负责此事的是戈登。

[ˈeksələnt] ; [hiː; hi] [wɪl] [stɪk] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] —
Excellent ; he will stick at nothing —
出色的 ; 他 将要 戳 在 没有什么 —

太好了; 他什么事都不会坚持——

- - [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [səˈspiʃəsli] .
- **Gondremark watched her suspiciously .**
- - 观看 她 可疑地 .

贡德雷马克狐疑地看着她。

- [waɪ] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][ˈpeɪpər] ?
- **Why do you take the paper ?**
- 为什么 做 你 拿 这 纸 ?

你为什么要拿走那份文件?

- [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] .
- **he demanded .**
- 他 要求 .

他要求道。

- [ɡɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] . -
- **Give it here .** -
- 给 它 这里 . -

“给我。”

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] ; - [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] .
- **No , ' she returned ; ' I mean to keep it .**
- 不 , - 她 返回 ; - 我 意思是 到 保持 它 .

“不,”她回答说, “我打算留着它。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] [huː] [mʌst; məst] [prɪˈpər] [ðə; ði] [stroʊk] ; [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ˈmænɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [em ˈiː] ;
It is I who must prepare the stroke ; you cannot manage it without me ;
它 是 我 WHO 必须 准备 这 中风 ; 你 不能 管理 它 没有 我 ;

必须由我来准备击球; 没有我, 你们无法完成击球;

[ænd; ɐnd][tuː; tə][duː][maɪ][best][aɪ][mʌst; məst] [pə'zes] [ðə; ði]['peɪpər] .

and to do my best I must possess the paper .

和 到 做 我的 最好的 我 必须 具有 这 纸 .

为了做到最好，我必须拥有这份文件。

[wer] [[æɪ; ʃəl][aɪ][faɪnd] ['ɡɔːrdn] ?

Where shall I find Gordon ?

在哪里 将 我 寻找 戈登 ?

我该去哪里找戈登？

[ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] ? - [[iː; ji] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['fiːvəri] [self] - [pə'zeʃn] .

In his rooms ? ' She spoke with a rather feverish self - possession .

在 他的 房间 ? - 她 辐 和 一个 相当 发烧 自己 - 拥有 .

“在他的房间里？”她带着一种近乎狂热的镇定说道。

- ['ʌnə] , - [hiː; hi] [sed] ['stɜːrnlɪ] , [ðə; ði] [blæk] ,

' Anna , ' he said sternly , the black ,

- 安娜 , - 他 说 严厉地 , 这 黑色的 ,

“安娜,”他严厉地说，那个黑人，

['bɪliəs] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæləs] [roʊl] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['oʊpən] ['feɪvər]

bilious countenance of his palace rôle taking the place of the more open favour

胆汁 面容 的 他的 宫殿 角色 采取 这 地方 的 这 更多的 打开 偏爱

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aʊərz] [æt; ət] [hoʊm] ,

of his hours at home ,

的 他的 小时 在 家 ,

他宫廷中那副阴沉的表情，取代了在家中时更受人喜爱的模样。

- [aɪ][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] ['peɪpər] .

' I ask you for that paper .

- 我 问 你 为了 那 纸 .

“我要那份文件。”

[wʌns] , [twʌɪs] , [ænd; ɐnd] [θraɪs] . -

Once , twice , and thrice . '

一次 , 两次 , 和 三次 . -

一次，两次，三次。

- ['haɪnrɪk] , - [[iː; ji] [rɪ'tɜːrnd] , ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , - [teɪk] [ker] .

' Heinrich , ' she returned , looking him in the face , ' take care .

- 海因里希 , - 她 返回 , 寻找 他 在 这 脸 , - 拿 关心 .

“海因里希,”她看着他的脸回答道，“保重。”

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][noʊ][dɪk'teɪf(ə)n] .

I will put up with no dictation .

我 将要 放 向上 和 不 听写 .

我绝不容忍任何形式的独裁。

- [bəʊθ] [lʊkt] ['deɪndʒərəs] ; [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['saɪləns] ['læstɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['meʒərəbl] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv]

' Both looked dangerous ; and the silence lasted for a measurable interval of

- 两个都 看起来 危险的 ; 和 这 沉默 持续 为了 一个 可测量的 间隔 的

[taɪm] .

time .

时间 .

两人看起来都很危险；沉默持续了相当长一段时间。

[ðen] [[iː; ji] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd] ;

Then she made haste to have the first word ;

然后 她 制成 匆忙 到 有 这 第一的 单词 ;

然后她急忙抢先发言；

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ðæt] [ræŋ] [klɪr] [ænd; ɐnd] [ˈɑ:nɪst] , - [du:][nɑ:t][bi:: bi][ə; eɪ][tʃaɪld] , - [ʃi:: ʃi]
and with a laugh that rang clear and honest , ' Do not be a child , ' she
和 和 一个 笑 那 响铃 清除 和 诚实的 , - 做 不是 是 一个 孩子 , - 她
[sed] .
said .
说 .

她笑着说：“别像个孩子一样。”笑声清脆而真诚。
- [aɪ] [ˈwʌndər] [æt; ət][ju:: jʊ] .
' I wonder at you .
- 我 想知道 在 你 .

我对你感到好奇。
[ɪf] [jʊr; jər] [əˈʃʊərənsɪz] [ɑ:r; ər] [tru:] , [ju:: jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [tu:: tə] [mɪsˈtrʌst] [ˌem ˈi:] ,
If your assurances are true , you can have no reason to mistrust me ,
如果 你的 保证 是 真的 , 你 能 有 不 原因 到 不信任 我 ,
如果你所言属实, 你就没有理由不信任我。

[nɔ:r][aɪ][tu:: tə] [pleɪ] [ju:: jʊ] [fɔ:ls] .
nor I to play you false .
也不 我 到 玩 你 错误的 .
我也不会欺骗你。

[ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪz][tu:: tə][get][ðə; ði] [prɪns] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] [wɪˈðəʊt] [ˈskænd(ə)l] .
The difficulty is to get the Prince out of the palace without scandal .
这 困难 是 到 得到 这 王子 出去 的 这 宫殿 没有 丑闻 .
难点在于如何不引起丑闻地将王子送出宫殿。

[hɪz; ɪz] [ˈvæləts] [ɑ:r; ər] [dɪˈvɒʊtɪd] ; [hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbərˌlɪn] [ə; eɪ] [sleɪv] ; [ænd; ɐnd] [jet] [wʌn][kraɪ] [maɪt] [ˈru:ɪn]
His valets are devoted ; his chamberlain a slave ; and yet one cry might ruin
他的 代客泊车员 是 奉献 ; 他的 管家 一个 奴隶 ; 和 然而 一 哭 可能 废墟
[ɔ:l] . -
all . '
全部 . -
他的贴身男仆忠心耿耿；他的侍从长是奴隶；然而一声呐喊就可能毁掉一切。

- [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:: bi] [əʊvəˈpaʊəd] , - [hi:: hi] [sed] , [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [hɜ:r; həɾ][tu:: tə][ðə; ði] [nu:] [graʊnd] ,
' They must be overpowered , ' he said , following her to the new ground ,
- 他们 必须 是 实力悬殊 , - 他 说 , 下列的 她 到 这 新的 地面 ,
“他们必须被制服,”他一边说着, 一边跟着她来到新的战场。

- [ænd; ɐnd] [ˌdɪsəˈpɪr] [əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -
' and disappear along with him . '
- 和 消失 沿着 和 他 . -
“然后和他一起消失。”

- [ænd; ɐnd][jʊr; jər] [hoʊl] [ski:m] [əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] !
' And your whole scheme along with them !
- 和 你的 所有的 方案 沿着 和 他们 !
“还有你们的整个计划！ ”

- [ʃi:: ʃi] [kraɪd] .
' she cried .
- 她 哭 .
她哭了。

- [hi:: hi] [dʌz] [nɑ:t] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvənt] [wen] [hi:: hi] [goʊz][ə; eɪ] - [ˈhʌntɪŋ] : [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [ri:d]
' He does not take his servants when he goes a - hunting : a child could read
- 他 做 不是 拿 他的 仆人 什么时候 他 去 一个 - 打猎 : 一个 孩子 可以 读
[ðə; ði] [tru:θ] .
the truth .
这 真相 .
“他打猎时不带仆人：连小孩子都能看出其中的道理。”

[noʊ] , [noʊ] ; [ðə; ði][plæn][ɪz][,ɪdɪˈɑ:tɪk] ; [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] - .
No , no ; the plan is idiotic ; it must be Ratafia's .
不 , 不 ; 这 计划 是 愚蠢的 ; 它 必须 是 - .

不, 不; 这个计划太愚蠢了; 这一定是拉塔菲亚的计划。

[bʌt; bət] [hɪr] [em ˈi:] .
But hear me .
但 听到 我 .

但请听我说。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [prɪns] [ˈwə:ʃɪps] [em ˈi:] ? -
You know the Prince worships me ? ' -
你 知道 这 王子 崇拜 我 ? -

你知道王子崇拜我吗?

- [aɪ] [noʊ] , - [hi:; hi] [sed] .
' I know , ' he said .
- 我 知道 , - 他 说 .

“我知道,”他说。

- [pʊr] [ˈfeðəhed] , [aɪ] [krɔ:s] [hɪz; ɪz] [ˈdestəni] ! -
' Poor Featherhead , I cross his destiny ! ' -
- 贫穷的 羽毛头 , 我 叉 他的 命运 ! -

“可怜的羽毛头, 我竟与他的命运擦肩而过!”

- [wel] [naʊ] , - [ʃi:; ʃi] [kənˈtɪnju:d] , - [wʌt] [ɪf] [aɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][əˈloʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] ,
' Well now , ' she continued , ' what if I bring him alone out of the palace ,
- 出色地 现在 , - 她 持续 , - 什么 如果 我 带来 他 独自的 出去 的 这 宫殿 ,

“那么,”她继续说道, “如果我单独把他带出宫殿呢? ”

[tu:; tə][sʌm; səm][ˈkwaɪət][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] — [ðə; ði] [ˈflaɪŋ] [ˈmɜ:rkjəri] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] ?
to some quiet corner of the Park — the Flying Mercury , for instance ?
到 一些 安静的 角落 的 这 公园 — 这 飞行 汞 , 为了 实例 ?

去公园里某个安静的角落——比如“飞翔的水星”?

[ˈɡɔ:rdn] [kæn; kən][bi:; bi][ˈpoustdɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] ; [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [weɪt] [brˈhaɪnd][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] ;
Gordon can be posted in the thicket ; the carriage wait behind the temple ;
戈登 能 是 发布 在 这 灌木丛 ; 这 运输 等待 在后面 这 寺庙 ;

戈登可以驻守在灌木丛中; 马车在寺庙后面等候;

[nɑ:t][ə; eɪ][kraɪ] , [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈskʌf(ə)l] , [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈfʊtɔ:l] ; [ˈsɪmplɪ] , [ðə; ði] [prɪns] [ˈvæniʃɪz] ! — [wʌt] [du:]
not a cry , not a scuffle , not a footfall ; simply , the Prince vanishes ! — What do
不是 一个 哭 , 不是 一个 扭打 , 不是 一个 人流量 ; 简单地 , 这 王子 消失 ! — 什么 做

[ju:; jʊ] [seɪ] ?
you say ?
你 说 ?

没有哭喊, 没有争吵, 没有脚步声; 王子就这样消失了! ——你说什么?

[,eɪ ˈem][aɪ][æn; ən][ˈerɪb(ə)l][ˈælaɪ] ?
Am I an able ally ?
是 我 一个 有能力的 盟友 ?

我是一个称职的盟友吗?

[ɑ:r; ər][maɪ] [boʊz] - [ʌv; əv] [ˈsɜ:rvis] ?
Are my beaux yuex of service ?
是 我的 美男子 - 的 服务 ?

我的男伴们都服务好吗?

[ɑ:], [ˈhaɪnrɪk] , [du:][nɑ:t] [lu:z] [jɔr; jər] [ˈʌnə] ! — [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ˈpaʊər] !
Ah , Heinrich , do not lose your Anna ! — she has power !
啊 , 海因里希 , 做 不是 失去 你的 安娜 ! — 她 有 力量 !

啊, 海因里希, 别失去你的安娜! ——她有力量!

- [hi:; hi] [strʌk] [wið; wiθ][hɪz; ɪz][ˈʊpən][hænd][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] .
' **He struck with his open hand upon the chimney** .
- 他 击 和 他的 打开 手 之上 这 烟囱 .
他用手掌猛击烟囱。

- [wɪtʃ] !
' **Witch** !
- 巫婆 !
'巫婆!

- [hi:; hi] [sed] , - [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][jʊr; jər] [mætʃ] [fɔ:r; fər][ˈdevəlri][ɪn] [ˈjʊrəp] .
' **he said , ' there is not your match for devilry in Europe** .
- 他 说 , - 那里 是 不是 你的 匹配 为了 魔鬼 在 欧洲 .
他说：“在欧洲，没有谁的邪恶程度能与你相提并论。”

[ˈsɜ:rvis] !
Service !
- 服务 !
服务!

[ðə; ði] [θɪŋ] [rʌnz][ɑ:n] [wi:lz] . -
the thing runs on wheels . '
- 这 事物 跑步 在 车轮 . -
这东西靠轮子驱动。

- [kɪs] [em 'i:] , [ðen] , [ænd; ənd][let][em 'i:][goʊ] .
' **Kiss me , then , and let me go** .
- 吻 我 , 然后 , 和 让 我 去 .
“那就吻我，然后放我走吧。”

[aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [mɪs] [maɪ] [ˈfeðəhed] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
I must not miss my Featherhead , ' she said .
我 必须 不是 错过 我的 羽毛头 , - 她 说 .
“我可不能想念我的羽毛头,”她说。

- [steɪ] , [steɪ] , - [sed] [ðə; ði][ˈbærən] ; - [nɑ:t][soʊ][fæst] .
' **Stay , stay , ' said the Baron ; ' not so fast** .
- 停留 , 停留 , - 说 这 男爵 ; - 不是 所以 快速地 .
“等等，等等,”男爵说，“别那么快。”

[aɪ] [wɪʃ] , [əˈpɑ:n][maɪ][soʊl] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
I wish , upon my soul , that I could trust you ; but you are ,
我 希望 , 之上 我的 灵魂 , 那 我 可以 相信 你 ; 但 你 是 ,
我多么希望能够信任你; 但你却并非如此。

[aʊt][ænd; ənd][ɪn] , [soʊ] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ə; eɪ][ˈdev(ə)l] [ðæt] [aɪ] [der] [nɑ:t] .
out and in , so whimsical a devil that I dare not .
出去 和 在 , 所以 异想天开 一个 魔鬼 那 我 敢 不是 .
忽进忽出，真是个反复无常的恶魔，我不敢靠近。

[hæŋ] [aɪ 'ti:] , [ˈʌnə] , [noʊ] ; [ɪts] [nɑ:t][ˈpɑ:səb(ə)l] ! -
Hang it , Anna , no ; it's not possible ! ' !
悬挂 它 , 安娜 , 不 ; 它是 不是 可能的 ! -
别闹了，安娜，不可能!

- [ju:; jʊ] [daʊt] [em 'i:] , [ˈhaɪnrɪk] ?
' **You doubt me , Heinrich ?**
- 你 怀疑 我 , 海因里希 ?
“你怀疑我吗，海因里希? ”

- [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
' **she cried** .
- 她 哭 .
她哭了。

- [daʊt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][wɜ:rd] , - [sed] [hi:; hi] .
' **Doubt is not the word , ' said he .**
- 怀疑 是 不是 这 单词 , - 说 他 .

“怀疑这个词不足以形容我的感受,”他说。

- [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] .
' **I know you .**
- 我 知道 你 .

我认识你。

[wʌns] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [klɪr] [ʌv; əv][em 'i:][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['peɪpər][ɪn][jɔ:r; jər] ['pɑ:kɪt] ,
Once you were clear of me with that paper in your pocket ,
一次 你 是 清除 的 我 和 那 纸 在 你的 口袋 ,

当你带着口袋里的那张纸离开我之后,

[hu:] [noʊz] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ? — [nɑ:t][ju:; jʊ] , [æt; ət] [li:st] — [nɔ:r][aɪ] . [ju:; jʊ]
who knows what you would do with it ? — not you , at least — nor I . You
WHO 知道 什么 你 会 做 和 它 ? — 不是 你 , 在 至少 — 也不 我 . 你
[si:] ,
see ,
看 ,

谁知道你会拿它做什么? ——至少你不知道——我也不知道。你看,

- [hi:; hi] ['ædɪd] , [ʼfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [pə'tɜ:rnəli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz]
' **he added , shaking his head paternally upon the Countess , ' you are as**
- 他 额外 , 摇晃 他的 头 父系 之上 这 伯爵夫人 , - 你 是 作为
[ˈvɪʃəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌŋki] . -
vicious as a monkey . ' .
恶毒 作为 一个 猴 . -

“他摇着头, 像个父亲一样看着伯爵夫人, 补充道: ‘你像猴子一样凶残。’”

- [aɪ] [swer] [tu:; tə][ju:; jʊ] , - [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , - [baɪ][maɪ][sæl'veɪ(ə)n] . . . -
' **I swear to you , ' she cried , ' by my salvation . . . ' .**
- 我 发誓 到 你 , - 她 哭 , - 经过 我的 救恩 . . . -

“我以我的救赎起誓,”她喊道, “

- [aɪ][hæv; həv][noʊ][kɪjəri'a:səti][tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] ['swerɪŋ] , - [sed] [ðə; ði]['bærən] .
' **I have no curiosity to hear you swearing , ' said the Baron .**
- 我 有 不 好奇心 到 听到 你 咒骂 , - 说 这 男爵 .

“我一点也不好奇你想听我骂脏话,”男爵说道。

- [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [rɪ'lɪdʒən] ?
' **You think that I have no religion ?**
- 你 思考 那 我 有 不 宗教 ?

你认为我没有宗教信仰吗?

[ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [em 'i:] ['destɪtu:t] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] .
You suppose me destitute of honour .
你 认为 我 贫困 的 荣誉 .

你认为我毫无荣誉可言。

[wel] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [si:] [hɪr] : [aɪ] [wɪl] [nɑ:t]['ɑ:rgju:] , [bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][wʌns] [fɔ:r; fər][ɔ:l] :
Well , ' she said , ' see here : I will not argue , but I tell you once for all :
出色地 , - 她 说 , - 看 这里 : 我 将要 不是 争论 , 但 我 告诉 你 一次 为了 全部 :

“好吧,”她说, “你看: 我不争辩了, 但我最后再告诉你一遍:

[li:v] [em 'i:] [ðɪs] ['ɔ:rdər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ə'restɪd] — [teɪk] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][em 'i:] ,
leave me this order , and the Prince shall be arrested — take it from me ,
离开 我 这 命令 , 和 这 王子 将 是 被捕 — 拿 它 从 我 ,

把这命令交给我, 王子就会被逮捕——听我的。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˈsɜ:rt(ə)n][æz; əz][aɪ] [spi:k] , [aɪ] [wɪl] [ʌpˈset][ðə; ði] [koʊtʃ] .
and , as certain as I speak , I will upset the coach .
和 , 作为 肯定 作为 我 说话 , 我 将要 沮丧的 这 教练 .
我敢肯定, 我一定会惹恼教练。

[trʌst] [ˌem ˈi:] , [ɔ:r] [fɪr] [ˌem ˈi:] : [teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] .
Trust me , or fear me : take your choice .
相信 我 , 或者 害怕 我 : 拿 你的 选择 .
相信我, 或者畏惧我: 你自己选择。

- [ænd; ənd][ʃi:; ji] [ˈɔ:fərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈpeɪpər] .
' And she offered him the paper .
- 和 她 提供 他 这 纸 .
她把报纸递给了他。
[ðə; ði][ˈbærən] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [kənˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] , [stʊd] [ɪˈrezəlu:t] , [ˈweɪɪŋ] [ðə; ði] [tu:]
The Baron , in a great contention of mind , stood irresolute , weighing the two
这 男爵 , 在 一个 伟大的 争论 的 头脑 , 站立 徊 , 称重 这 二
[ˈdeɪndʒəz] .
dangers .
危险 .
男爵内心十分纠结, 犹豫不决, 权衡着这两种危险。

[wʌns] [hɪz; ɪz][hænd] [ədˈvænst] , [ðen] [drɑ:pt] .
Once his hand advanced , then dropped .
一次 他的 手 先进的 , 然后 掉落 .
他的手伸了过去, 然后又垂了下来。

- [wel] , - [hi:; hi] [sed] , - [sɪns] [trʌst] [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l][aɪ ˈti:] . . . -
' Well , ' he said , ' since trust is what you call it . . . '
- 出色地 , - 他 说 , - 自从 相信 是 什么 你 称呼 它 . . . -
“好吧,”他说, “既然你们把信任叫做信任.....”
- [noʊ] [mɔ:r] , - [ʃi:; ji] [ɪntəˈrʌptɪd] , - [du:] [nɑ:t] [spɔɪl] [jʊr; jər] [ˈætɪtu:d] .
' No more , ' she interrupted , ' Do not spoil your attitude .
- 不 更多的 , - 她 中断 , - 做 不是 剧透 你的 态度 .
“够了,”她打断道, “别破坏了你的态度。”

[ænd; ənd] [naʊ] [sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪˈheɪvd] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈfeləʊ] [ɪn][ðə; ði][da:rk] ,
And now since you have behaved like a good sort of fellow in the dark ,
和 现在 自从 你 有 表现 喜欢 一个 好的 种类 的 同伴 在 这 黑暗的 ,
既然你在黑暗中表现得像个好人,

[aɪ] [wɪl] [ˌkɑ:ndɪˈsend] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] .
I will condescend to tell you why .
我 将要 屈尊 到 告诉 你 为什么 .
我将纡尊降贵地告诉你原因。

[aɪ][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] [tu:; tə] [əˈreɪndʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈɡɔ:rdn] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] [ˈɡɔ:rdn] [tu:; tə] [əˈbeɪ]
I go to the palace to arrange with Gordon ; but how is Gordon to obey
我 去 到 这 宫殿 到 安排 和 戈登 ; 但 如何 是 戈登 到 服从
[ˌem ˈi:] ?
me ?
我 ?
我去宫里与戈登商议, 可是戈登怎么会听我的呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [fɔ:rˈsi:] [ðə; ði] [ˈaʊərz] ?
And how can I foresee the hours ?
和 如何 能 我 预见 这 小时 ?
我如何才能预知时间?

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['mɪdnaɪt] ; [eɪ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['naɪtʃɔ:l] ; ['ɔ:lz] [ə; eɪ] [tʃæns] ;
It may be midnight ; ay , and it may be nightfall ; all's a chance ;
它 可能 是 午夜 ; 哎 , 和 它 可能 是 黄昏 ; 一切 一个 机会 ;
可能是午夜；也可能是夜幕降临；一切皆有可能；

[ænd; ənd][tu:; tə][ækt] , [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [fri:] [ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði] [striŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] .
and to act , I must be free and hold the strings of the adventure .
和 到 行为 , 我 必须 是 自由的 和 抓住 这 字符串 的 这 冒险 .
而要行动，我必须自由，并掌控冒险的命运。

[ænd; ənd] [naʊ] , - [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , - [jɔ:; jər]['vɪvi:ən] [goʊz] .
And now , ' she cried , ' your Vivien goes .
和 现在 , - 她 哭 , - 你的 薇薇安 去 .
“现在,”她哭着说, “你的薇薇安走了。”

[dʌb] [em 'i:][jɔ:; jər] [naɪt] !
Dub me your knight !
配音 我 你的 骑士 !
封我为骑士吧！

- [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz][ænd; ənd] [smaɪld] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]['reɪdɪənt] .
' And she held out her arms and smiled upon him radiant .
- 和 她 握住 出去 她 武器 和 微笑 之上 他 辐射状 .
她张开双臂，笑容灿烂地望着他。

- [wel] , - [hi:; hi] [sed] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] , - ['evri] [mæn][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz]
' Well , ' he said , when he had kissed her , ' every man must have his
- 出色地 , - 他 说 , 什么时候 他 有 亲吻 她 , - 每一个 男人 必须 有 他的
[fɑ:li] ;
folly ;
蠢事 ;

“嗯,”他吻了她之后说道, “每个人都会有自己的愚蠢之处；
[aɪ] [θæŋk] [gɑ:d] [maɪn] [ɪz][noʊ] [wɜ:rs] .
I thank God mine is no worse .
我 感谢 上帝 矿 是 不 更糟 .

感谢上帝，我的情况没那么糟。

[ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !
Off with you !
离开 和 你 !
滚开！

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [tʃaɪld][ə; eɪ] [skwɪb] .
I have given a child a squib .
我 有 给定 一个 孩子 一个 爆破 .
我给了孩子一个哑弹。

- ['tʃæptər] [eks,ɑ'aɪ] — ['prɑ:vidəns] [vɑ:n] ['roʊzən] : [ækt][ðə; ði] ['sekənd]
' CHAPTER XII — PROVIDENCE VON ROSEN : ACT THE SECOND
- 章 十二 — 普罗维登斯 冯 罗森 : 行为 这 第二
第十二章——普罗维登斯·冯·罗森：第二幕

[ʃi:; ʃi] [ɪn'fɔ:rmz] [ðə; ði] [prɪns]
SHE INFORMS THE PRINCE
她 通知 这 王子
她告知王子

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [vɑːn][ˈroʊzən][tuː; tə] [rɪˈtɜːrɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈvɪlə]
It was the first impulse of Madame von Rosen to return to her own villa
它 曾是 这 第一的 冲动 的 夫人 冯 罗森 到 返回 到 她 自己的 别墅
[ænd; ənd] [rɪˈvaɪz] [hɜːr; hər] [twaːˈlet]
and revise her toilette
和 修订 她 厕所
冯·罗森夫人的第一个念头就是回到自己的别墅，重新打理一下自己的仪容。

[wətˈevər] [els] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ədˈventʃər]
Whatever else should come of this adventure
任何 别的 应该 来 的 这 冒险
无论这次冒险还会带来什么其他结果，
[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrm] [dɪˈzain] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪnses]
it was her firm design to pay a visit to the Princess
它 曾是 她 公司 设计 到 支付 一个 访问 到 这 公主
她决心要去拜访公主。

[ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [ðæt] [ˈwʊmən] , [soʊ][ˈlɪt(ə)l] [brɪˈlʌvɪd] , [ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] [wʊd] [əˈpɪr] [æt; ət][noʊ]
And before that woman , so little beloved , the Countess would appear at no
和 前 那 女士 , 所以 小的 心爱 , 这 伯爵夫人 会 出现 在 不
[dɪsədˈvæntɪdʒ]
disadvantage
劣势
在那位不太受人喜爱的女子面前，伯爵夫人丝毫不会处于劣势。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ˈmɪnɪts]
It was the work of minutes
它 曾是 这 工作 的 分钟
只用了几分钟就完成了。

[vɑːn][ˈroʊzən][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkæptənz] [aɪ] [ɪn] [ˈmætərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [twaːˈlet]
Von Rosen had the captain's eye in matters of the toilette
冯 罗森 有 这 船长的 眼睛 在 事情 的 这 厕所
冯·罗森在个人仪容方面很有船长的眼光；

[fiː; ji][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæŋ] [ɪn][ˈfeɪbiən] [ˈhelpləsnəs] [əˈmʌŋ] [ðer; ðər][ˈfaɪnəri][ænd; ənd]
she was none of those who hang in Fabian helplessness among their finery and
她 曾是 没有任何 的 那些 WHO 悬挂 在 法比安 无助 之中 他们的 服饰 和
,
:
,
她不是那些身着华服却无助地悬挂在费边主义旗帜下的人，

[ˈæftər] [ˈaʊərz] , [kʌm] [fɔːrθ] [əˈpɑːn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [ˈdaʊdɪ]
after hours , come forth upon the world as dowdies
后 小时 , 来 前进 之上 这 世界 作为 土气的衣服
下班后，他们衣衫褴褛地出现在世人面前。

[ə; eɪ] [glæns] , [ə; eɪ] [ˈluːsnd] [kɜːrɪ] , [ə; eɪ] [ˈstʌdɪd] [ænd; ənd][ədˈmaɪəd] [dɪsˈɔːrdər][ɪn][ðə; ði] [her]
A glance , a loosened curl , a studied and admired disorder in the hair
一个 瞥一眼 , 一个 松动 卷曲 , 一个 研究 和 钦佩 紊乱 在 这 头发
一个眼神，一缕松散的卷发，一种精心设计又令人欣赏的凌乱发型，

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [leɪs] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] , [ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [roʊz][ɪn][ðə; ði] [ˈbʊzəm]
a bit of lace , a touch of colour , a yellow rose in the bosom
一个 少量 的 蕾丝 , 一个 触碰 的 颜色 , 一个 黄色的 玫瑰 在 这 怀
一点蕾丝，一点色彩，胸前别着一朵黄玫瑰；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːt]
and the instant picture was complete
和 这 立即的 图片 曾是 完全的
瞬间照片拍摄完成。

- [ðæt] [wɪl] [du:] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
- **That will do** , **she said** .
- 那 将要 做 , - 她 说 .

“这样就可以了,”她说。

- [bɪd][maɪ] ['kærɪdʒ] ['fɑ:lʊʊ] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] .
- **Bid my carriage follow me to the palace** .
- 出价 我的 运输 跟随 我 到 这 宫殿 .

请吩咐我的马车跟随我前往宫殿。

[ɪn] [hæf][æen; ən] ['aʊər] [,aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðer; ðər][ɪn] ['weɪtɪŋ] .
In half an hour it should be there in waiting .
在 一半 一个 小时 它 应该 是 那里 在 等待 .

半小时后应该就到了。

- [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:ps] [tu:; tə] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ][læmps] [ə'bɔ:n] .
- **The night was beginning to fall and the shops to shine with lamps along**
- 这 夜晚 曾是 开始 到 落下 和 这 商店 到 闪耀 和 灯 沿着
[ðə; ði] [tri:] - [bɪ'ʃædəʊd] ['θɜ:roʊ] - [ferz] [ʌv; əv][ʼɑ:,toʊz][ʼkæpɪt(ə)l] ,
the tree - beshadowed thorough - fares of Otto's capital ,
这 树 - 阴影 彻底 - 票价 的 奥托的 首都 ,

夜幕降临, 奥托首都绿树成荫的街道两旁, 商店的灯光渐渐亮起。

[wen] [ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] [ˈstɑ:rtɪd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [haɪ] [emˈpraɪz] .
when the Countess started on her high emprise .
什么时候 这 伯爵夫人 开始 在 她 高的 企业 .

伯爵夫人开始她的宏伟征程时。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈdʒɑ:kənd][æt; ət] [hɑ:rt] ; ['pleʒər] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [hæd; həd] [wɪŋd] [hɜ:r; həɹ] [ˈbju:ti] ,
She was jocund at heart ; pleasure and interest had winged her beauty ,
她 曾是 欢乐 在 心 ; 乐趣 和 兴趣 有 有翅膀的 她 美丽 ,
[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [,aɪ 'ti:] .
and she knew it .
和 她 知道 它 .

她内心充满喜悦; 快乐和兴趣让她的美貌更加动人, 她自己也明白这一点。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] ['glɒʊɪŋ] ['dʒu:ələɹz] ; [ʃi:; ʃi] [riˈmɑ:kt] [ænd; ənd] [preɪzd] [ə; eɪ] [ˈkɑ:stu:m] [ɪn]
She paused before the glowing jeweller's ; she remarked and praised a costume in
她 暂停 前 这 发光 珠宝商 ; 她 评论 和 赞扬 一个 戏服 在
[ðə; ði] ['mɪlɪnəɹz] ['wɪndəʊ] ;
the milliner's window ;
这 制帽商 窗户 ;

她在灯火通明的珠宝店前驻足; 她对女帽店橱窗里的一套服装赞不绝口;

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [laɪm] - [tri:] [wɔ:k] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [haɪ] ,
and when she reached the lime - tree walk , with its high ,
和 什么时候 她 达到 这 酸橙 - 树 走 , 和 它是 高的 ,

当她走到菩提树小径时, 那里树木高大,

[ʌmˈbreɪdʒəs] [ˈɑ:rtʃəz, ˈɑ:rtʃɪz][ænd; ənd][stɜ:r] [ʌv; əv] [ˈpæsər] - [baɪ][ɪn][ðə; ði][dɪm] ['æɪlɪz] ,
umbrageous arches and stir of passers - by in the dim alleys ,
阴暗的 拱门 和 搅拌 的 过路人 - 经过 在 这 暗淡 小巷 ,

阴暗的拱门和昏暗小巷中熙熙攘攘的行人

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; həɹ] [pleɪs] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd][bɪˈɡæen][tu:; tə] [ˈdæɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleʒəɹz]
she took her place upon a bench and began to dally with the pleasures
她 采取 她 地方 之上 一个 长椅 和 开始 到 玩弄 和 这 快乐
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊər] .
of the hour .
的 这 小时 .

她坐在长椅上, 开始享受片刻的欢愉。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][kəʊld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [aɪˈtiː] , [ˈbiːɪŋ] [wɔːrm] [wɪðɪn] ; [hɜːr; hər] [θɔːts] ,
It was cold , but she did not feel it , being warm within ; her thoughts ,
它 曾是 寒冷的 , 但 她 做过 不是 感觉 它 , 存在 温暖的 之内 ; 她 想法 ,
天气很冷, 但她感觉不到, 因为她内心很温暖; 她的思绪,

[ɪn] [ðæt][dɑːrk][ˈkɔːrnər] , [ʃoʊn] [laɪk][ðə; ði][ɡoʊld][ænd; ənd] [ˈruːbiz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdʒuːələz] ;
in that dark corner , shone like the gold and rubies at the jewellers ;
在 那 黑暗的 角落 , 闪耀 喜欢 这 金子 和 红宝石 在 这 珠宝商 ;
在那黑暗的角落里, 闪耀着如同珠宝店里的金子和红宝石般的光芒;

[hɜːr; hər] [ɪrz] , [wɪtʃ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈbrʌʃɪŋ] [ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [ˈfʊtɪːl] , [trænˈspəʊzd] [aɪˈtiː][ˈɪntuː]
her ears , which heard the brushing of so many footfalls , transposed it into
她 耳朵 , 哪个 听到 这 刷牙 的 所以 许多 脚步声 , 转置 它 进入
[ˈmjuːzɪk] .
music .
音乐 .

她的耳朵听到了许多脚步声, 并将之转化成了音乐。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː] ?
What was she to do ?
什么 曾是 她 到 做 ?

她该怎么办?

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði][ˈpeɪpər][baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl] [dɪˈpendɪd] .
She held the paper by which all depended .
她 握住 这 纸 经过 哪个 全部 取决于 .

她手里拿着那份决定一切的文件。

[ˈɑːtəʊ][ænd; ənd] - [ænd; ənd][ˌrætəˈfɪə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ɪtˈself] , [hʌŋ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər]
Otto and Gondremark and Ratafia , and the state itself , hung light in her
奥托 和 - 和 果酒 , 和 这 状态 本身 , 悬挂 光 在 她
[ˈbælənsɪz] ,
balances ,
余额 ,

奥托、贡德雷马克、拉塔菲亚, 以及国家本身, 都如同光芒般悬挂在她天平的上方。

[æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [dʌst] ; [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋɡər] [leɪd][ɪn] [ˈiːðər] [skeɪl] [wʊd] [set] [ɔːl] [ˈflaɪɪŋ] :
as light as dust ; her little finger laid in either scale would set all flying :
作为 光 作为 灰尘 ; 她 小的 手指 铺设 在 任何一个 规模 会 放 全部 飞行 :
轻如尘埃; 她只需轻轻触碰一下鳞片, 就能让所有鳞片飞起来:

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hʌɡɪd] [hɜːrˈself][əˈpɑːn][hɜːr; hər][hjuːdʒ] [prɪˈpɑːndərəns] ,
and she hugged herself upon her huge preponderance ,
和 她 拥抱 她自己 之上 她 巨大的 优势 ,
她紧紧地抱住自己, 倚靠在她巨大的优势上。

[ænd; ənd] [ðen] [læft] [əˈlaʊd][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ˈɡɪdɪli] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [juːst] .
and then laughed aloud to think how giddily it might be used .
和 然后 笑了 大声 到 思考 如何 欣喜若狂 它 可能 是 用过的 .
然后想到它可能被多么令人捧腹大笑, 便忍不住大笑起来。

[ðə; ði][ˈvɜːrtɪɡoʊ][ʌv; əv] [ɑːmˈhɪpətəns] , [ðə; ði] [dɪˈziːz] [ʌv; əv] , [ʊk] [hɜːr; hər] [ˈriːz(ə)n] .
The vertigo of omnipotence , the disease of Cæsars , shook her reason .
这 眩晕 的 全能 , 这 疾病 的 凯撒 , 摇晃 她 原因 .
全能感带来的眩晕, 凯撒的病症, 动摇了她的理智。

- [oʊ][ðə; ði][mæd][wɜːrld] !
! O the mad world !
- 哦 这 疯狂的 世界 !
“啊, 疯狂的世界!”

- [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd] [læft] [əˈlaʊd] [ɪn] [egzəlˈteɪʃn] .
' **she thought** , **and** **laughed aloud in exultation** .
- 她 想法 , 和 笑了 大声 在 大喜 .

她心想, 然后欣喜地大笑起来。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ˈfɪŋɡər] [ɪn] [maʊθ] , [hæd; həd] [pɔːzd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wei] [frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [sæt] ,
A child , **finger in mouth** , **had** **paused** **a little way** **from** **where she sat** ,
一个 孩子 , 手指 在 嘴 , 有 暂停 一个 小的 方式 从 在哪里 她 卫星 ,
一个孩子, 手指放在嘴里, 在她不远处停了下来。

[ænd; ənd] [stɛəd] [wið; wiθ] [ˈklaʊdi] [ˈɪntrəst] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈlæfɪŋ] [ˈleɪdi] .
and **stared** **with** **cloudy** **interest upon this laughing lady** .
和 凝视 和 多云 兴趣 之上 这 笑 女士 .

他带着朦胧的兴趣凝视着这位爱笑的女士。

[ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [aɪˈtiː] [ˈnɪrər] ; [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [hʌŋ] [bæk] .
She called it nearer ; **but** **the child hung back** .
她 称为 它 更近 ; 但 这 孩子 悬挂 后退 .

她叫它靠近些, 但孩子却退缩了。

[ˈɪnstəntli] , [wið; wiθ] [ðæt] [ˈkjʊriəs] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ˈeni] [ˈwʊmən] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld]
Instantly , **with** **that** **curious** **passion** **which** **you** **may** **see** **any** **woman in the world**
即刻 , 和 那 好奇的 热情 哪个 你 可能 看 任何 女士 在 这 世界
[dɪˈspleɪ] ,
display ,
展示 ,

瞬间, 她展现出那种你可能在世界上任何女性身上都能看到的奇特热情,

[ɑːn] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ɑːd] [əˈkeɪzənz] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsɪmələr] [end] ,
on the most odd occasions , **for** **a** **similar end** ,
在 这 最多 奇怪的 场合 , 为了 一个 相似的 结尾 ,

在最奇怪的情况下, 为了类似的目的,

[ðə; ðɪ] [ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] [bent] [hɜːrˈself] [wið; wiθ] [ˈsɪŋɡlənəs] [ʌv; əv] [maɪnd] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈklaɪm] [ðɪs] [ˈdɪfɪdəns]
the **Countess** **bent** **herself** **with** **singleness** **of** **mind** **to** **overcome** **this** **diffidence**
这 伯爵夫人 弯曲 她自己 和 单身 的 头脑 到 克服 这 羞怯
; [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] ,
;
;
;
and **presently** ,
; 和 目前 ,

伯爵夫人全神贯注, 决心克服这种怯懦; 不久,

[ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niː] , [ˈθʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡlaʊərɪŋ] [æt; ət]
sure enough , **the** **child** **was** **seated on** **her** **knee** , **thumbing** **and** **glowering at**
当然 足够的 , 这 孩子 曾是 坐着 在 她 膝盖 , 拇指 和 忧郁 在
[hɜːr; hər] [wɑːtʃ] .
her **watch** .
她 手表 .

果然, 孩子坐在她膝盖上, 一边用拇指摩挲着手表, 一边怒目而视。

- [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kleɪ] [ber] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪnə] [ˈmʌŋki] , - [æskt] [vɑːn] [ˈroʊzən] ,
' **If you** **had** **a** **clay bear** **and** **a** **china monkey** , ' **asked** **Von Rosen** ,
- 如果 你 有 一个 黏土 熊 和 一个 中国 猴 , - 问 冯 罗森 ,
“如果你有一个泥塑熊和一个瓷猴,”冯·罗森问道,

- [wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [breɪk] ? -
' **which** **would** **you** **prefer** **to** **break** ? '
- 哪个 会 你 更喜欢 到 休息 ? -

你更愿意打破哪一个?

- [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ˈniːðər] , - [sed] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .
' **But** **I** **have** **neither** , ' **said** **the** **child** .
- 但 我 有 两者都不 , - 说 这 孩子 .

“但我两者都没有,”孩子说。

- [wel] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [braɪt] [ˈflɔːrɪn] ,
' **Well** , ' **she said** , ' **here is a bright florin** ,
- 出色地 , - 她 说 , - 这里 是 一个 明亮的 弗洛林 ,

“嗯,”她说,“这是一枚漂亮的佛罗林币。”

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [ˈpɜːrtʃəs] [bəʊθ][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] ;
with which you may purchase both the one and the other ;
和 哪个 你 可能 购买 两个都 这 一 和 这 其他 ;

您可以用它同时购买其中一种和另一种;

[ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəl] [ɡɪv] [aɪˈtiː][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈænsər] [maɪ] [ˈkwɛstʃən] .
and I shall give it you at once , if you will answer my question .
和 我 将 给 它 你 在 一次 , 如果 你 将要 回答 我的 问题 .

如果你能回答我的问题, 我马上就给你。

[ðə; ði] [kleɪ] [ber] [ɔːr][ðə; ði][ˈtʃaɪnə] [ˈmʌŋki] — [kʌm] ?
The clay bear or the china monkey — come ?
这 黏土 熊 或者 这 中国 猴 — 来 ?

是泥塑熊还是瓷猴? 来吧?

- [bʌt; bət][ðə; ði] [ʌnˈbriːtʃt] [ˈsuːθseɪər] [ˈoʊnli][stɛəd][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈflɔːrɪn][wɪð; wɪθ][bɪɡ] [aɪz] ;
' **But the unbreeched soothsayer only stared upon the florin with big eyes** ;
- 但 这 未被突破的 预言家 仅有的 凝视 之上 这 弗洛林 和 大的 眼睛 ;

“但是, 那位不戴面具的预言家只是睁大眼睛盯着那枚佛罗林金币;

[ðə; ði] [ˈɔːrəkl] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntəs] [kɪst]
the oracle could not be persuaded to reply ; and the Countess kissed
这 神谕 可以 不是 是 被说服 到 回复 ; 和 这 伯爵夫人 亲吻

[hɪm; ɪm] [ˈlaɪtli] ,
him lightly ,
他 轻轻 ,

神谕者始终不肯回答; 伯爵夫人轻轻吻了他一下。

[geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈflɔːrɪn] , [set] [hɪm; ɪm] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pæθ] ,
gave him the florin , set him down upon the path ,
给予 他 这 弗洛林 , 放 他 向下 之上 这 小路 ,

把佛罗林币给了他, 让他坐在路边。

[ænd; ənd] [rɪˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [wei] [wɪð; wɪθ] [ˈswɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ɪˈlæstɪk] [geɪt] .
and resumed her way with swinging and elastic gait .
和 恢复 她 方式 和 摇摆 和 松紧带 步态 .

然后她迈着轻快而富有弹性的步伐继续前行。

- [wɪtʃ] [[æɪ; ʃəl][aɪ] [breɪk] ?
' **Which shall I break ?**
- 哪个 将 我 休息 ?

我该打破哪一个?

- [ʃiː; ʃi] [ˈwʌndə-d] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkerf(ə)l]
' **she wondered ; and she passed her hand with delight among the careful**
- 她 想知道 ; 和 她 通过了 她 手 和 喜 之中 这 小心

[dɪsəˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlɑːks] . - [wɪtʃ] ?
disarrangement of her locks . ' Which ?
混乱 的 她 锁 . - 哪个 ?

她心想, 一边说着, 一边欣喜地用手拨弄着她精心打理的凌乱发丝。“哪一缕?”

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kənˈsʌltɪd] [ˈhev(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] .
' **and she consulted heaven with her bright eyes** .
- 和 她 咨询 天堂 和 她 明亮的 眼睛 .

她睁大明亮的眼睛向苍天祈祷。

- [du:][aɪ] [lʌv] [bəuθ][ɔ:r] ['ni:ðər] ？
' Do I love both or neither ？
- 做 我 爱 两个都 或者 两者都不 ？

我究竟是爱他们俩，还是都不爱？

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] — [ˈpæʃənətli] — [nɑ:t][æ; ət][ɔ:l] ？ [bəuθ][ɔ:r] ['ni:ðər] — [bəuθ] , [aɪ] [br'li:v] ；
A little — passionately — not at all ？ Both or neither — both , I believe ；
一个 小的 — 热情地 — 不是 在 全部 ？ 两个都 或者 两者都不 — 两个都 , 我 相信 ；
有点——热情地——完全没有？ 两者兼有或两者都不是——我认为两者兼有；

[bʌt; bət][æ; ət] [li:st] [aɪ] [wɪl] [merk] [heɪ] [ʌv; əv][,rætə'fiə] .
but at least I will make hay of Ratafia .
但 在 至少 我 将要 制作 干草 的 果酒 ；

但至少我能从拉塔菲亚身上榨取些好处。

- [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][ˈaɪərn] [geɪts] , ['maʊntɪd] [ðə; ði] [draɪv] ,
' By the time she had passed the iron gates , mounted the drive ,
- 经过 这 时间 她 有 通过了 这 铁 大门 , 安装 这 驾驶 ,
“当她穿过铁门，驶上车道时，

[ænd; ænd][set][hɜ:r; hər] [fʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [flægd] ['terəs] , [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [kʌm]
and set her foot upon the broad flagged terrace , the night had come
和 放 她 脚 之上 这 广阔 已标记 阳台 , 这 夜晚 有 来
[kəm'pli:tli] ；
completely ；
完全地 ；

当她踏上宽阔的石板露台时，夜已经完全降临了；

[ðə; ði] ['pæləs] [frʌnt] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊz] ；[ænd; ænd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['bæləstreɪd] ,
the palace front was thick with lighted windows ; and along the balustrade ,
这 宫殿 正面 曾是 厚的 和 照明 视窗 ； 和 沿着 这 栏杆 ,
宫殿正面布满了采光极佳的窗户；沿着栏杆，

[ðə; ði][læmp][ɑ:n] ['evri] ['twentiəθ] ['bæləstər] [ʃoʊn] [klɪr] .
the lamp on every twentieth baluster shone clear .
这 灯 在 每一个 第二十 栏杆 闪耀 清除 ；

每隔二十根栏杆上的灯都明亮地亮着。

[ə; eɪ] [fju:] ['wɪðərd] [træks] [ʌv; əv] ['sʌnset] , [ˈæmbər][ænd; ænd] [gləʊ] - [wɜ:rm] [gri:n] , [stɪl] ['lɪŋgə] [ɪn]
A few withered tracks of sunset , amber and glow - worm green , still lingered in
一个 很少 干枯 轨道 的 日落 , 琥珀色 和 辉光 - 蠕虫 绿色的 , 仍然 徘徊不去 在
[ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] ；
the western sky ；
这 西 天空 ；

西方的天空中还残留着几道枯萎的夕阳痕迹，琥珀色和萤火虫般的绿色交织在一起；

[ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [wʌns] [ə'gen] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðem; ðəm] ['feɪdɪŋ] .
and she paused once again to watch them fading .
和 她 暂停 一次 再次 到 手表 他们 褪色 ；

她再次停下来，看着他们渐渐消失。

- [ænd; ænd][tu:; tə] [θɪŋk] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [ðæt] [hɪr] [eɪ 'em][aɪ] — ['destəni] [ɪm'ba:did] , [ə; eɪ][nɔ:rn] ,
' And to think , ' she said , ' that here am I — destiny embodied , a norn ,
- 和 到 思考 , - 她 说 , - 那 这里 是 我 — 命运 具身化的 , 一个 诺恩 ,
“想想看,”她说, “我竟然身处此地——命运的化身，一位诺恩女神，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥托王子，一段浪漫故事(Prince Otto, a Romance)

第9/13页

[ə; eɪ] [feɪt] , [ə; eɪ] ['prɔːvɪdəns] — [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [ges] [ə'pɑːn] [wɪt] [saɪd][aɪ][jæl; jəl] [dɪ'kleɪ]
a fate , a providence — and have no guess upon which side I shall declare
一个 命运 , 一个 普罗维登斯 — 和 有 不 猜测 之上 哪个 边 我 将 宣布
[maɪ'self] !
myself !
我 !

命运，天意——至于我会站在哪一边，你们也猜不到！

[wʌt] ['ʌðər] ['wʊmən] [ɪn][maɪ] [plɛs] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['predʒədɪst] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [hɜːr'self]
What other woman in my place would not be prejudiced , and think herself
什么 其他 女士 在 我的 地方 会 不是 是 有偏见的 , 和 思考 她自己
[kə'mɪtɪd] ?
committed ?
坚定的 ?

换作其他女人，处在我的位置上，哪一个不会抱有偏见，不会觉得自己有罪呢？

[bʌt; bət] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !
But , thank Heaven !
但 , 感谢 天堂 !

但谢天谢地！

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][dʒʌst] !
I was born just !
我 曾是 出生 只是 !

我生来如此！

- ['ɑːtʊz] ['wɪndəʊz] [wɜːr; wər] [braɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [lʊkt] [ɑːn][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ]
' Otto's windows were bright among the rest , and she looked on them with
- 奥托的 视窗 是 明亮的 之中 这 休息 , 和 她 看起来 在 他们 和
['raɪzɪŋ] ['tendərnəs] .
rising tenderness .
上升 压痛 .

“奥托家的窗户在众多窗户中格外明亮，她望着它们，心中涌起一股温柔的情绪。”

- [haʊ] [dʌz] [aɪ 'tiː] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zɜːrtɪd] ?
' How does it feel to be deserted ?
- 如何 做 它 感觉 到 是 荒凉的 ?

被遗弃是什么感觉？

- [fɪː; fɪ] [θɔːt] .
' she thought .
- 她 想法 .

她心想。

- [pʊr] [dɪr] [fuːl] !
' Poor dear fool !
- 贫穷的 亲爱的 傻子 !

可怜的傻瓜！

[ðə; ði][gɜːrl] [dɪ'zɜːrvz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðɪs] ['ɔːrdər] .
The girl deserves that he should see this order .
这 女孩 值得 那 他 应该 看 这 命令 .

这个女孩理应看到这份命令。

- [wɪˈðəʊt] [mɔːr] [dɪˈleɪ] , [ʃiː ʃɪ] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæləs] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɔːdiəns]
' **Without more delay , she passed into the palace and asked for an audience** .
- 没有 更多的 延迟 , 她 通过了 进入 这 宫殿 和 问 为了 一个 观众
[ʌv; əv] [prɪns] [ˈɑːtoʊ] .
of Prince Otto .
的 王子 奥托 :

她没有耽搁, 径直走进宫殿, 请求觐见奥托王子。

[ðə; ði] [prɪns] , [ʃiː ʃɪ][wʌz; wəz][təʊld] , [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɑːrtmənt] , [ænd; ənd] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə][biː bi]
The Prince , she was told , was in his own apartment , and desired to be
这 王子 , 她 曾是 讲述 , 曾是 在 他的 自己的 公寓 , 和 想要的 到 是
[ˈpraɪvət] .
private .
私人的 :

她被告知, 王子在自己的寓所里, 希望保持私人空间。

[ʃiː ʃɪ] [sent] [hɜːr; hər] [neɪm] .
She sent her name .
她 发送 她 姓名 :

她留下了自己的名字。

[ə; eɪ][mæn] [ˈprez(ə)ntli] [rɪˈtʃːrnd] [wɪð; wɪθ][wɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ˈtendəd] [hɪz; ɪz][əˈpɑːlədʒiːz] , [bʌt; bət]
A man presently returned with word that the Prince tendered his apologies , but
一个 男人 目前 返回 和 单词 那 这 王子 已提交 他的 致歉 , 但
[kʊd; kəd] [siː] [noʊ][wʌn] .
could see no one .
可以 看 不 一 :

不久, 有人回来禀报说, 王子已经表示歉意, 但见不到任何人。

- [ðen] [aɪ] [wɪl] [raɪt] , - [ʃiː ʃɪ] [sed] ,
' **Then I will write , ' she said ,**
- 然后 我 将要 写 , - 她 说 ,

“那我以后就写,”她说。

[ænd; ənd] [ˈskɪrɪbəld] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [əˈledʒ] [ˈɜːrdʒənsɪ][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
and scribbled a few lines alleging urgency of life and death .
和 潦草的 一个 很少 线条 指控 紧迫性 的 生活 和 死亡 :

并潦草地写下几行字, 声称事关生死。

- [help] [em ˈiː] , [maɪ] [prɪns] , - [ʃiː ʃɪ] [ˈædɪd] ; - [nʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [help] [em ˈiː] .
' **Help me , my Prince , ' she added ; ' none but you can help me** .
- 帮助 我 , 我的 王子 , - 她 额外 ; - 没有任何 但 你 能 帮助 我 :

“救救我, 我的王子,”她补充道, “只有你能救我。”

- [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [rɪˈtʃːrnd] [mɔːr] [ˈspiːdəli] , [ænd; ənd] [ˈbɛgd] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes]
' **This time the messenger returned more speedily , and begged the Countess**
- 这 时间 这 信使 返回 更多的 迅速地 , 和 乞求 这 伯爵夫人
[tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] :
to follow him :
到 跟随 他 :

这一次, 信使很快就回来了, 并恳求伯爵夫人跟他走:

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [fraʊ] [vɑːn][ˈrouzən] .
the Prince was graciously pleased to receive the Frau Gräfin von Rosen .
这 王子 曾是 亲切地 高兴 到 收到 这 弗劳 伯爵 冯 罗森 :

王子非常高兴地接待了罗森伯爵夫人。

[ˈɑːtoʊ][sæt][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɑːrdʒ] [ˈɑːrməri] ,
Otto sat by the fire in his large armoury ,
奥托 卫星 经过 这 火 在 他的 大的 军械库 ,

奥托坐在他那间大型军械库的火炉旁,

[ˈweɪpənz] [ˈfeɪntli] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒfəl] [laɪt] .
weapons faintly glittering all about him in the changeful light .

武器 淡淡的 闪闪发光 全部 关于 他 在 这 变化 光 .

在变幻莫测的光线下，他周围的武器闪烁着微光。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [dɪsˈfɪɡəd] [baɪ][ðə; ði][mɑːrks] [ʌv; əv] [ˈwiːpɪŋ] ; [hiː; hi] [lʊkt] [ˈsaʊər][ænd; ənd][sæd] ;
His face was disfigured by the marks of weeping ; he looked sour and sad ;

他的 脸 曾是 毁容 经过 这 标记 的 哭泣 ; 他 看起来 酸的 和 伤心 ;

他脸上满是哭泣的痕迹，面容憔悴悲伤。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][raɪz][tuː; tə] [ɡriːt] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] , [bʌt; bət] [boʊd] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði][mæn] [brɪˈɡɔːn] .
nor did he rise to greet his visitor , but bowed , and bade the man begone .

也不 做过 他 上升 到 迎接 他的 游客 , 但 鞠躬 , 和 巴德 这 男人 走开 .

他也没有起身迎接来访者，而是鞠了一躬，请那人离开。

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtendərnəs] [wɪt] [sɜːrvd] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes][fɔːr; fər][bəʊθ] [hɑːrt]
That kind of general tenderness which served the Countess for both heart

那 种类 的 一般的 压痛 哪个 服务 这 伯爵夫人 为了 两个都 心

[ænd; ənd] [ˈkɑːnfəns] ,

and conscience ,

和 良心 ,

那种既抚慰了伯爵夫人心灵又启迪了她良心的温柔情怀，

[ˈʃɑːrpli] [smoʊt] [hɜːr; hər][æt; ət] [ðɪs] [ˈspektək(ə)][ʌv; əv] [ɡriːf] [ænd; ənd] [ˈwiːknəs] ;
sharply smote her at this spectacle of grief and weakness ;

尖锐地 猛击 她 在 这 奇观 的 悲伤 和 弱点 ;

看到她这副悲痛欲绝、软弱无助的模样，她感到一阵强烈的震惊；

[ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæən] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə] [ˈentər] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pɑːrt] ;
she began immediately to enter into the spirit of her part ;

她 开始 立即地 到 进入 进入 这 精神 的 她 部分 ;

她立刻进入了角色状态；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈlʊʃn] , [ˈteɪkɪŋ] [wʌn] [step] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and as soon as they were alone , taking one step forward and with a

和 作为 很快 作为 他们 是 独自的 , 采取 一 步 向前 和 和 一个

[mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈdʒestʃər] — - [ʌp] !

magnificent gesture — ' Up !

壮丽 手势 — - 向上 !

他们一独处，就向前迈了一步，并做出了一个漂亮的动作——“起来！ ”

- [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
' she cried .

- 她 哭 .

她哭了。

- [ˈmædəm] [vɑːn][ˈrouzən] , - [rɪˈplaɪd] [ˈɑːtoʊ] [ˈdʌlli] , - [juː; jʊ][hæv; həv] [juːst] [strɔːŋ] [wɜːrdz] .
' Madame von Rosen , ' replied Otto dully , ' you have used strong words .

- 夫人 冯 罗森 , - 回复 奥托 沉闷地 , - 你 有 用过的 强的 字 .

“冯·罗森夫人，”奥托沉闷地回答道，“您用词很重。”

[juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
You speak of life and death .

你 说话 的 生活 和 死亡 .

你谈论的是生与死。

[preɪ] , [ˈmædəm] , [huː] [ɪz] [ˈθreɪnd] ?
Pray , madam , who is threatened ?

祈祷 , 女士 , WHO 是 威胁 ?

夫人，请问谁受到了威胁？

[hu:] [ɪz][ðer; ðər] , - [hi;; hi] ['ædɪd] ['bɪtərli] , - [soʊ] ['destitu:t] [ðæt] ['i:v(ə)n][ʼɑ:təʊ][ʌv; əv] ['gry:nə,vɑ:ld]
Who is there , ' he added bitterly , ' so destitute that even Otto of Grünewald
WHO 是 那里 , - 他 额外 苦涩地 , - 所以 贫困 那 甚至 奥托 的 格吕内瓦尔德
[kæn; kən] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] ? -
can assist him ? '
能 协助 他 ? -

“到底是谁,”他苦涩地补充道,“穷到连格吕内瓦尔德的奥托都要帮助他?”

- [fɜ:rst] [lɜ:rn] , - [sed] [ʃi;; ʃɪ] , - [ðə; ðɪ] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kən'spɪərətəz] ; [ðə; ðɪ] ['prɪnses] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
' First learn , ' said she , ' the names of the conspirators ; the Princess and the
- 第一的 学习 , - 说 她 , - 这 姓名 的 这 阴谋者 ; 这 公主 和 这
['bærən] -
Baron Gondremark .
男爵 -

“首先要弄清楚,”她说,“阴谋者的名字; 公主和贡德雷马克男爵。”

[kæn; kən][ju;; jʊ][nɑ:t] [ges] [ðə; ðɪ][rest] ?
Can you not guess the rest ?
能 你 不是 猜测 这 休息 ?

剩下的部分你猜不出来吗?

- [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hi;; hi] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] — - [ju;; jʊ] !
' And then , as he maintained his silence — ' You !
- 和 然后 , 作为 他 维持 他的 沉默 — - 你 !

然后, 他保持沉默——“你!

- [ʃi;; ʃɪ] [kraɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] . -
' she cried , pointing at him with her finger . '
- 她 哭 , 指向 在 他 和 她 手指 . -

她哭着, 用手指着他。

- [tɪz] [ju;; jʊ] [ðeɪ] ['θret(ə)n] !
' Tis you they threaten !
- 的 你 他们 威胁 !

他们威胁的是你!

[jʊr; jər] ['ræskl] [ænd; ənd] [maɪn] [hæv; həv] [leɪd] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [kən'demd] [ju;; jʊ] .
Your rascal and mine have laid their heads together and condemned you .
你的 恶棍 和 矿 有 铺设 他们的 头部 一起 和 谴责 你 .

你的恶棍和我的恶棍已经同枕同枕, 判你死刑。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['rekənd] [wɪ'ðəʊt] [ju;; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] .
But they reckoned without you and me .
但 他们 估计 没有 你 和 我 .

但他们却忽略了你我。

[wi;; wi] [meɪk] [ə; eɪ]['pɑ:rtɑɪ] [kæ'reɪ] , [prɪns] , [ɪn] [ʌv] [ænd; ənd]['pɑ:lətɪks] .
We make a partie carrée , Prince , in love and politics .
我们 制作 一个 派对 方格 , 王子 , 在 爱 和 政治 .

王子, 我们在爱情和政治中组成一个方形派对。

[ðeɪ] [li:d] [æn; ən] [eɪs] , [bʌt; bət][wi;; wi][ʃæl; ʃəl] [trʌmp] [aɪ 'ti:] .
They lead an ace , but we shall trump it .
他们 带领 一个 高手 , 但 我们 将 王牌 它 .

他们手握王牌, 但我们会战胜它。

[kʌm] , ['pɑ:rtnər] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [drɔ:] [maɪ][kɑ:rd] ? -
Come , partner , shall I draw my card ? '
来 , 伙伴 , 将 我 画 我的 卡片 ? -

来吧, 伙伴, 我抽牌好吗?

- ['mædəm] , - [hi:; hi] [sed] , - [ɪk'spleɪn] [jɔ:r'self] .
' Madam , ' he said , ' explain yourself .
- 女士 , - 他 说 , - 解释 你自己 .

“夫人,”他说,“请解释一下。”

[ɪn'di:d] [aɪ][feɪl][tu:; tə] [kɑ:mpɹɪ'hend] . -
Indeed I fail to comprehend . '
的确 我 失败 到 理解 . -

我确实无法理解。

- [si:] , [ðen] , - [sed] [ji:; jɪ] ; [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ]['ɔ:rdər] .
' See , then , ' said she ; and handed him the order .
- 看 , 然后 , - 说 她 ; 和 递交 他 这 命令 .

“那么,你看,”她说着,把订单递给了他。

[hi:; hi] [tʊk] [aɪ'ti:] , [lʊkt] [ə'pɑ:n][aɪ'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] ; [ænd; ənd] [ðen] , [sti:l] [wɪ'dəʊt] [spi:tʃ] ,
He took it , looked upon it with a start ; and then , still without speech ,
他 采取 它 , 看起来 之上 它 和 一个 开始 ; 和 然后 , 仍然 没有 演讲 ,

他接过它,猛然看了一眼;然后,仍然一言不发,

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
he put his hand before his face .
他 放 他的 手 前 他的 脸 .

他用手捂住了脸。

[ji:; jɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɜ:rd][ɪn] [veɪn] .
She waited for a word in vain .
她 等待 为了 一个 单词 在 徒劳 .

她徒劳地等待着一个消息。

- [wʌt] !
' What !
- 什么 !

'什么!

- [ji:; jɪ] [kraɪd] , - [du:][ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [daʊn] - ['hɑ:rtɪdli] ?
' she cried , ' do you take the thing down - heartedly ?
- 她 哭 , - 做 你 拿 这 事物 向下 - 衷心地 ?

她哭着说:“你心甘情愿地把那东西拿下来吗? ”

[æz; əz] [wel] [si:k] [waɪn] [ɪn][ə; eɪ] [mɪlk] - [peɪl][æz; əz] [lʌv] [ɪn] [ðæt] ['gɜ:lz] [hɑ:rt] !
As well seek wine in a milk - pail as love in that girl's heart !
作为 出色地 寻找 葡萄酒 在 一个 牛奶 - 桶 作为 爱 在 那 女孩们 心 !

就像在牛奶桶里寻找葡萄酒,就像在那个女孩的心里寻找爱情一样!

[bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ][mæn] .
Be done with this , and be a man .
是 完毕 和 这 , 和 是 一个 男人 .

别再这样下去了,像个男人一样。

['æftər][ðə; ðɪ] [li:g] [lʌv; əv][ðə; ðɪ]['laɪənz] , [let][ju: 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [lʌv; əv] [maɪs] ,
After the league of the lions , let us have a conspiracy of mice ,
后 这 联盟 的 这 狮子 , 让 我们 有 一个 阴谋 的 小鼠 ,

继狮子联盟之后,让我们来一场老鼠联盟吧。

[ænd; ənd] [pʊl] [ðɪs] [pi:s] [lʌv; əv] [mə'ʃi:nəri] [tu:; tə] [graʊnd] .
and pull this piece of machinery to ground .
和 拉 这 片 的 机械 到 地面 .

把这台机器拉到地面上。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][brɪsk][ɪˈnʌf][ləst][naɪt][wen][ˈnʌθɪŋ][wʌz; wəz][æt; ət][steɪk][ænd; ænd][ɔːl][wʌz; wəz]
You were brisk enough last night when nothing was at stake and all was
你 是 轻快 足够的 最后的 夜晚 什么时候 没有什么 曾是 在 赌注 和 全部 曾是
[ˈfrɑːlɪk] .
frolic .
嬉戏 .

昨晚没什么事发生，大家都在嬉戏玩闹，你表现得还挺干练的。

[wel][hɪr][ɪz][ˈbetər][spɔːrt]; [hɪr][ɪz][laɪf][ɪnˈdiːd] .
Well , here is better sport ; here is life indeed .
出色地 , 这里 是 更好的 运动 ; 这里 是 生活 的确 .

这才是更好的运动；这才是生活。

- [hiː; hi][gɔːt][tuː; tə][hɪz; ɪz][fiːt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][əˈlækrəti][ænd; ænd][hɪz; ɪz][feɪs][wɪtʃ][wʌz; wəz][ə; eɪ]
- He got to his feet with some alacrity , and his face , which was a
- 他 得到 到 他的 脚 和 一些 敏捷 , 和 他的 脸 , 哪个 曾是 一个
[ˈlɪt(ə)] [flʌʃ] ,
little flushed ,
小的 配 ,

他迅速站了起来，脸色略微泛红。

[bɔːr][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][rezəˈluːʃ(ə)n] .
bore the marks of resolution .
钻孔 这 标记 的 解决 .

带有决心的痕迹。

- [ˈmædəm][vaːn][ˈroʊzən] , - [sed][hiː; hi] , - [aɪ][eɪˈem][ˈniːðər][ʌnˈkɑːnəs][nɔːr][ʌnˈɡreɪtfl] ;
- Madame von Rosen , - said he , - I am neither unconscious nor ungrateful ;
- 夫人 冯 罗森 , - 说 他 , - 我 是 两者都不 无意识 也不 忘恩负义 ;

“冯·罗森夫人，”他说，“我既没有麻木不仁，也没有忘恩负义；

[ðɪs][ɪz][ðə; ði][truː][kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈfrendʃɪp][bʌt; bət][aɪ][siː][ðæt][aɪ][mʌst; məst]
this is the true continuation of your friendship ; but I see that I must
这 是 这 真的 续篇 的 你的 友谊 ; 但 我 看 那 我 必须
[dɪsəˈpɔɪnt][jʊr; jər][ekspekˈteɪʃ(ə)nz] .
disappoint your expectations .
辜负 你的 期望 .

这是你们友谊的真正延续；但我知道我恐怕要让你失望了。

[juː; jʊ][siːm][tuː; tə][ɪkˈspekt][frʌm; frəm][emˈiː][sʌm; səm][ˈefərt][ʌv; əv][rɪˈzɪstəns][bʌt; bət][waɪ][ʃʊd; ʃəd][aɪ]
You seem to expect from me some effort of resistance ; but why should I
你 似乎 到 预计 从 我 一些 努力 的 反抗 ; 但 为什么 应该 我
[rɪˈzɪst] ?
resist ?
抵抗 ?

你似乎希望我有所抵抗；但我为什么要抵抗呢？

[aɪ][hæv; həv][nɔːt][mʌtʃ][tuː; tə][geɪn]; [ænd; ænd][naʊ][ðæt][aɪ][hæv; həv][riːd][ðɪs][ˈpeɪpər] ,
I have not much to gain ; and now that I have read this paper ,
我 有 不是 很多 到 获得 ; 和 现在 那 我 有 读 这 纸 ;
我从中得不到什么好处；而且现在我已经读完了这篇文章，

[ænd; ænd][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfuːlz][ˈpærədəɪs][ɪz][ˈʃætərd] ,
and the last of a fool's paradise is shattered ,
和 这 最后的 的 一个 傻瓜 天堂 是 破碎 ,

愚人乐园的最后残骸也破碎了。

[aɪˈti:] [wʊd] [biː bi][haɪpərˈbɑːlɪkəl][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [lɔːs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [wɪð; wɪθ][ˈɑːtoʊ][ʌv; əv]
it would be hyperbolic to speak of loss in the same breath with Otto of
它 会 是 双曲线 到 说话 的 损失 在 这 相同的 气息 和 奥托 的
[ˈɡryːnəˌvɑːld] .
Grünewald .
格吕内瓦尔德 .

将失去与格吕内瓦尔德的奥托相提并论未免有些夸张。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈpɑːrtɪ] , [noʊ][ˈpɑːləsi] ; [noʊ] [praɪd] , [nɔːr] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][biː bi] [praʊd] [ʌv; əv] .
I have no party , no policy ; no pride , nor anything to be proud of .
我 有 不 派对 , 不 政策 ; 不 自豪 , 也不 任何事物 到 是 自豪 的 .

我没有党派，没有政策；没有骄傲，也没有什么值得骄傲的。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ˈbenɪfɪt] [ɔːr][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈʌndər] [ˈhev(ə)n] [duː][juː; jə][ɪkˈspekt][em ˈiː][tuː; tə] [kənˈtend] ?
For what benefit or principle under Heaven do you expect me to contend ?
为了 什么 益处 或者 原则 在下面 天堂 做 你 预计 我 到 抗衡 ?

你指望我为了什么利益或天理而争辩？

[ɔːr] [wʊd] [juː; jə][hæv; həv][em ˈiː][baɪt][ænd; ənd] [skrætʃ] [laɪk][ə; eɪ] [træpt] [ˈwiːzl] ?
Or would you have me bite and scratch like a trapped weasel ?
或者 会 你 有 我 咬 和 划痕 喜欢 一个 被困 黄鼠狼 ?

还是你想让我像一只被困住的黄鼠狼一样又咬又抓？

[noʊ] , [ˈmædəm] ; [ˈsɪɡnɪfaɪ][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [sent] [juː; jə][maɪ] [ˈredɪnəs] [tuː; tə][goʊ] .
No , madam ; signify to those who sent you my readiness to go .
不 , 女士 ; 表示 到 那些 WHO 发送 你 我的 准备就绪 到 去 .

不，夫人；请代我向派你来的人表示我已准备好前往。

[aɪ] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [əˈvɔɪd] [ə; eɪ][ˈskænd(ə)l] . -
I would at least avoid a scandal . '
我 会 在 至少 避免 一个 丑闻 . -

我至少可以避免丑闻。

- [juː; jə][goʊ] ? — [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [wɪl] , [juː; jə][goʊ] ?
' You go ? — of your own will , you go ?
- 你 去 ? — 的 你的 自己的 将要 , 你 去 ?

“你要走？——你是自愿走的吗？ ”

- [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
' she cried .
- 她 哭 .

她哭了。

- [aɪ][ˈkændːt] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] , [pərˈhæps] , - [hiː; hi] [ˈænsər] ; - [bʌt; bət][aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [əˈlækrəti] .
' I cannot say so much , perhaps , ' he answered ; ' but I go with good alacrity .
- 我 不能 说 所以 很多 , 也许 , - 他 回答 ; - 但 我 去 和 好的 敏捷 .

“或许我不能说太多,”他回答说; “但我会很快出发。”

[aɪ][hæv; həv] [drˈzaɪrd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [sʌm; səm] [taɪm] ; [brˈhoʊld][wʌn] [ˈɔːfərd] [em ˈiː] !
I have desired a change some time ; behold one offered me !
我 有 想要的 一个 改变 一些 时间 ; 看哪 一 提供 我 !

我一直渴望改变; 瞧, 改变就这么来了!

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪˈfjuːz] ?
Shall I refuse ?
将 我 拒绝 ?

我该拒绝吗？

[θæŋk] [ɡɑːd] ,
Thank God ,
感谢 上帝 ,

感谢上帝，

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:tɪ][soʊ] ['destitʊ:t] [ʌv; əv] ['hju:mər] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['trædʒədi][ʌv; əv] [sʌtɪ] [ə; eɪ] [fɑ:rs] .
I am not so destitute of humour as to make a tragedy of such a farce .
我 是 不是 所以 贫困 的 幽默 作为 到 制作 一个 悲剧 的 这样的 一个 闹剧 .

我还没那么缺乏幽默感，不会把这样的闹剧变成悲剧。

- [hi:; hi] [flikt] [ðə; ði][ˈɔ:rdər][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
' He flicked the order on the table .
- 他 轻弹 这 命令 在 这 桌子 .

他把订单甩到桌子上。

- [ju:; jʊ] [meɪ] ['sɪgnɪfaɪ][maɪ] ['redɪnəs] , - [hi:; hi] ['ædɪd] ['grændli] .
' You may signify my readiness , ' he added grandly .
- 你 可能 表示 我的 准备就绪 , - 他 额外 宏伟 .

“你可以表明我已做好准备，”他傲慢地补充道。

- [ɑ:] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['æŋgri][ðæn; ðən][ju:; jʊ] [oʊn] . -
' Ah , ' she said , ' you are more angry than you own . '
- 啊 , - 她 说 , - 你 是 更多的 生气的 比 你 自己的 . -

“啊,”她说, “你比你拥有的还要愤怒。”

- [aɪ] , ['mædəm] ? ['æŋgri] ?
' I , madam ? angry ?
- 我 , 女士 ? 生气的 ?

“我，夫人？ 生气了吗？ ”

- [hi:; hi] [kraɪd] .
' he cried .
- 他 哭 .

他哭了。

- [ju:; jʊ] [ræv] !
' You rave !
- 你 锐舞 !

你太棒了！

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər]['æŋgər] .
I have no cause for anger .
我 有 不 原因 为了 愤怒 .

我没有任何理由生气。

[ɪn] ['evri] [wei] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tɔ:t] [maɪ] ['wi:knəs] , [maɪ] [ɪnstə'bɪləti] , [ænd; ənd][maɪ] [ʌn'fɪtnəs]
In every way I have been taught my weakness , my instability , and my unfitness
在 每一个 方式 我 有 到过 教授 我的 弱点 , 我的 不稳定性 , 和 我的 不健康

[fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld] .
for the world .
为了 这 世界 .

从各个方面来看，我都明白了自己的软弱、不稳定以及不适合这个世界。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['pleksəs][ʌv; əv] ['wɪknəsɪz] , [æn; ən] ['ɪmpətənt] [prɪns] , [ə; eɪ] ['daʊtɪf(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] ;
I am a plexus of weaknesses , an impotent Prince , a doubtful gentleman ;
我 是 一个 神经丛 的 弱点 , 一个 阳痿 王子 , 一个 疑 绅士 ;

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [jɔ:r'self] ,
and you yourself ,
和 你 你自己 ,

我是一个弱点重重的人，一个无能的王子，一个优柔寡断的绅士；而你，

[ɪn'dʌldʒənt][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [hæv; həv] [twaɪs] [rɪ'pru:vɪd] [maɪ] ['levəti] .
indulgent as you are , have twice reproved my levity .
放纵的 作为 你 是 , 有 两次 责备 我的 轻浮 .

尽管你一向宽容，但还是两次批评了我的轻浮。

[ænd; ənd][[æɪ; ʃəl][aɪ][biː; bi][ˈæŋɡri] ?
And shall I be angry ?
和 将 我 是 生气的 ?

我该生气吗？

[aɪ] [meɪ] [fi:l] [ðə; ði] [ʌn'kaɪndnəs] ,
I may feel the unkindness ,
我 可能 感觉 这 不友善 ,

我或许会感受到这种不友善，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sə'fi(ə)nt] ['ɑ:nəsti] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [si:] [ðə; ði] ['riːz(ə)nɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ku:] -
but I have sufficient honesty of mind to see the reasons of this coup d'état
但 我 有 充足的 诚实 的 头脑 到 看 这 原因 的 这 政变 -
.
.
.
.
.

但我有足够的诚实头脑去理解这场政变的缘由。

- [frʌm; frəm] [hu:m] [hæv; həv][juː; jʊ][ɡɑ:t] [ðɪs] ?
' From whom have you got this ?
- 从 谁 有 你 得到 这 ?

你从谁那里得到的？

- [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ɪn] ['wʌndər] .
' she cried in wonder .
- 她 哭 在 想知道 .

她惊呼出声。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [br'heɪvd] [wel] ?
' You think you have not behaved well ?
- 你 思考 你 有 不是 表现 出色地 ?

你觉得自己表现不好吗？

[maɪ] [prɪns] , [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑ:t] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'test] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər]
My Prince , were you not young and handsome , I should detest you for your
我的 王子 , 是 你 不是 年轻的 和 英俊的 , 我 应该 厌恶 你 为了 你的
[ˈvɜːrtʃʊ] .
virtues .
美德 .

我的王子，如果你不是年轻英俊，我一定会因为你的美德而憎恨你。

[juː; jʊ] [pʊʃ] [ðəm; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['kɑ:mənpleɪs] .
You push them to the verge of commonplace .
你 推 他们 到 这 边缘 的 平凡 .

你把它们推向了平庸的边缘。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'ɡrætɪtu:d] — -
And this ingratitude — '
和 这 忘恩负义 — -

而这种忘恩负义——

- [ʌndər'stænd] [em 'iː] , ['mædəm] [vɑ:n][ˈrouzən] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [prɪns] , ['flʌʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈdɑːrkər] ,
' Understand me , Madame von Rosen , ' returned the Prince , flushing a little darker ,
- 理解 我 , 夫人 冯 罗森 , - 返回 这 王子 , 冲洗 一个 小的 较暗 ,
“请您理解我，冯·罗森夫人，”王子回答道，脸颊更红了些。

- [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] [hɪr] [noʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] , [nʌŋ] [ʌv; əv] [praɪd] .
' there can be here no talk of gratitude , none of pride .
- 那里 能 是 这里 不 讲话 的 感激 , 没有任何 的 自豪 .

这里不谈感恩，也不谈骄傲。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [baɪ] [wʌt] ['sɜːrkəmstæns] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [bʌt; bət] ['daʊtləs] [led][baɪ][jɔːr; jər]
You are here , by what circumstance I know not , but doubtless led by your
你 是 这里 , 经过 什么 环境 我 知道 不是 , 但 毫无疑问 引领 经过 你的
['kaɪndnəs] ,
kindness ,
仁慈 ,

您来到这里，至于原因我并不清楚，但无疑是出于您的善意。

[mɪkst] [ʌp][ɪn] [wʌt] [rɪ'gɑːrdz][maɪ]['fæməli][ə'loʊn] .
mixed up in what regards my family alone .
混合 向上 在 什么 问候 我的 家庭 独自的 .

只涉及我的家人，这让我很困惑。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [wʌt] [maɪ][waɪf] , [jɔːr; jər] ['sɑːvrɪn] , [meɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] ; [aɪ 'tiː][ɪz]
You have no knowledge what my wife , your sovereign , may have suffered ; it is
你 有 不 知识 什么 我的 妻子 , 你的 主权 , 可能 有 遭受 ; 它 是
[nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [noʊ] ,
not for you — no ,
不是 为了 你 — 不 ,

你根本不知道我的妻子，你的君主，可能遭受了怎样的苦难；这与你无关——不，

[nɔːr][fɔːr; fər][em 'iː] — [tuː; tə] [dʒʌdʒ] .
nor for me — to judge .
也不 为了 我 — 到 法官 .

我也没有资格评判。

[aɪ] [oʊn] [maɪ'self][ɪn] [fɔːlt] ; [ænd; ænd][wɜːr; wər][aɪ 'tiː] [ʌðərwaɪz] ,
I own myself in fault ; and were it otherwise ,
我 自己的 我 在 过错 ; 和 是 它 否则 ,

我承认自己有错；否则，

[ə; eɪ][mæn][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['veri] ['empti] ['boʊstər] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ænd][stɑːrt] [brɪ'fɔːr]
a man were a very empty booster who should talk of love and start before
一个 男人 是 一个 非常 空的 自夸者 WHO 应该 讲话 的 爱 和 开始 前
[ə; eɪ] [smɔːl] [hjuː,mɪli'eɪʃn] .
a small humiliation .
一个 小的 屈辱 .

一个男人是个空洞的吹牛大王，一遇到一点羞辱就妄谈爱情，然后就退缩了。

[aɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːpɪbʊk] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz]['leɪdi] - [lʌv] ;
It is in all the copybooks that one should die to please his lady - love ;
它 是 在 全部 这 练习本 那 一 应该 死 到 请 他的 女士 - 爱 ;

所有教科书都记载着，一个人应该为取悦自己的爱人而死；

[ænd; ænd][ʃæl; ʃəl][ə; eɪ][mæn][nɑːt][goʊ][tuː; tə] ['prɪzn] ? -
and shall a man not go to prison ? '
和 将 一个 男人 不是 去 到 监狱 ? -

难道人不应该被送进监狱吗？

- [lʌv] ?
' Love ?
- 爱 ?

'爱？

[ænd; ænd] [wʌt] [hæz; həz] [lʌv] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [sent][tuː; tə][dʒeɪl] ? - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]
And what has love to do with being sent to gaol ? ' exclaimed the
和 什么 有 爱 到 做 和 存在 发送 到 监狱 ? - 惊呼 这
['kaʊntəs,'kaʊntəs] ,
Countess ,
伯爵夫人 ,

“爱情跟被送进监狱有什么关系？”伯爵夫人惊呼道。

[ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [ru:f] .
appealing to the walls and roof .
上诉 到 这 墙壁 和 屋顶 .

与墙壁和屋顶相呼应。

- [ˈhev(ə)n] [noʊz] [aɪ] [θɪŋk] [æz; əz] [mʌt] [ʌv; əv] [lʌv] [æz; əz] [ˈeni] [wʌn] ; [maɪ][laɪf] [wɒd] [pru:v] [aɪ 'ti:];
' **Heaven knows I think as much of love as any one ; my life would prove it ;**
- 天堂 知道 我 思考 作为 很多 的 爱 作为 任何 一 ； 我的 生活 会 证明 它 ；
“老天作证，我对爱情的理解不亚于任何人；我的人生可以证明这一点；

[bʌt; bət][aɪ][æd'mɪt][noʊ] [lʌv] , [æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] , [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [ˈi:kwəli] [rɪ'tɜ:nd] .
but I admit no love , at least for a man , that is not equally returned .
但 我 承认 不 爱 , 在 至少 为了 一个 男人 , 那 是 不是 同样地 返回 .
但我承认，至少对男人来说，没有哪份爱是得不到同等回报的。

[ðə; ði][rest] [ɪz] [ˈmu:nʃaɪn] . -
The rest is moonshine . '
这 休息 是 私酿酒 . -

剩下的都是私酿酒。

- [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [lʌv] [mɔ:r] [æbsə'lu:tli] , [ˈmædəm] , [ðoo] [aɪ][eɪ 'em][ˈsɜ:rt(ə)n][noʊ] [mɔ:r] [ˈtendərli] ,
' **I think of love more absolutely , madam , though I am certain no more tenderly ,**
- 我 思考 的 爱 更多的 绝对地 , 女士 , 尽管 我 是 肯定 不 更多的 温柔地 ,
“夫人，我对爱的理解更加绝对，尽管我确信我的爱并不更加温柔。”

[ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈleɪdi][tu:; tə] [hu:m] [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər] [sʌt] [ˈkaɪndnəs] , - [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði]
than a lady to whom I am indebted for such kindnesses , ' returned the
比 一个 女士 到 谁 我 是 负债累累 为了 这样的 善意 , - 返回 这
[prɪns] .
Prince .
王子 .

“比那位我感激不尽的女士还要好，”王子回答道。

- [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ʌnə'veɪlɪŋ] .
' **But this is unavailing** .
- 但 这 是 徒劳无功 .

但这并无济于事。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [hɪr] [tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈtru:bəduəz] . -
We are not here to hold a court of troubadours . '
我们 是 不是 这里 到 抓住 一个 法庭 的 吟游诗人 . -

我们来这里不是为了举办吟游诗人的法庭。

- [sti:l] , - [ʃi:; ji] [rɪ'plaɪd] , - [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [fər'get] .
' **Still , ' she replied , ' there is one thing you forget** .
- 仍然 , - 她 回复 , - 那里 是 一 事物 你 忘记 .

“但是，”她回答说，“有一件事你却忘记了。”

[ɪf] [ʃi:; ji] [kən'spaɪər] [wɪð; wɪθ] - [ə'genst] [jɜr; jər] [ˈlɪbərti] , [ʃi:; ji] [meɪ] [kən'spaɪər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
If she conspires with Gondremark against your liberty , she may conspire with him
如果 她 阴谋 和 - 反对 你的 自由 , 她 可能 合谋 和 他
[ə'genst] [jɜr; jər] [ˈɑ:nər] [ˈɔ:lsoʊ] . -
against your honour also . '
反对 你的 荣誉 还 . -

如果她与贡德雷马克合谋剥夺你的自由，她也可能与他合谋损害你的名誉。

- [maɪ] [ˈɑ:nər] ?
' **My honour** ?
- 我的 荣誉 ?

“法官大人？ ”

- [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
' **he repeated** .
- 他 重复 .

他重复道。

- [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ju:; jʊ] [sər'praɪz] [em 'i:] .
' **For a woman , you surprise me** .
- 为了 一个 女士 , 你 惊喜 我 .

“作为一个女人，你让我很惊讶。”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə][geɪn][hɜ:r; həɹ] [lʌv] [ɔ:r] [pleɪ] [maɪ][pɑ:rt][lʌv; əv] ['hʌzbənd] ,
If I have failed to gain her love or play my part of husband ,
如果 我 有 失败的 到 获得 她 爱 或者 玩 我的 部分 的 丈夫 ,
如果我没能赢得她的爱，或者没能扮演好丈夫的角色，

[wʌt] [raɪt] [ɪz] [left] [em 'i:] ?
what right is left me ?
什么 正确的 是 左边 我 ?

我还剩下什么权利？

[ɔ:r] [wʌt] ['ɑ:nər] [kæn; kən] [rɪ'meɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:n] [lʌv; əv] [dɪ'fi:t] ?
or what honour can remain in such a scene of defeat ?
或者 什么 荣誉 能 保持 在 这样的 一个 场景 的 击败 ?

在这样的失败场面中，还有什么荣誉可言？

[noʊ] ['ɑ:nər] [ðæt] [aɪ] ['rekəɡnaɪz] .
No honour that I recognise .
不 荣誉 那 我 认出 .

我不认为这是任何荣誉。

[aɪ][eɪ 'em] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .
I am become a stranger .
我 是 变得 一个 陌生人 .

我已变得陌生。

[ɪf] [maɪ][waɪf][noʊ][bɜ:ŋɡər] [lʌvz] [em 'i:] , [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][tu:; tə] ['prɪzn] , [sɪns] [ʃi:; ʃɪ] [wɪlz] [aɪ 'ti:] ;
If my wife no longer loves me , I will go to prison , since she wills it ;
如果 我的 妻子 不 更长 爱 我 , 我 将要 去 到 监狱 , 自从 她 遗嘱 它 ;

如果我妻子不再爱我，我愿意去坐牢，因为这是她的意愿；

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [lʌv] [ə'hʌðər] , [wer] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][bi:; bi] [mɔ:r] [ɪn] [pleɪs] ?
if she love another , where should I be more in place ?
如果 她 爱 其他 , 在哪里 应该 我 是 更多的 在 地方 ?

如果她爱上了别人，那我应该在哪里待她更合适呢？

[ɔ:r] [hu:z] [fɔ:lt] [ɪz][aɪ 'ti:][bʌt; bət] [maɪn] ?
or whose fault is it but mine ?
或者 谁 过错 是 它 但 矿 ?

除了我还能是谁的错？

[ju:; jʊ] [spi:k] , ['mædəm] [vɔ:n]['roʊzən] , [laɪk] [tu:] ['meni] ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænz] [tʌŋ] .
You speak , Madame von Rosen , like too many women , with a man's tongue .
你 说话 , 夫人 冯 罗森 , 喜欢 也 许多 女性 , 和 一个 男人的 舌头 .

冯·罗森夫人，您说话的方式，像很多女人一样，带着男人的腔调。

[hæd; həd][aɪ][maɪ'self] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [temp'teɪ(ə)n] ([æz; əz] , ['hev(ə)n] [noʊz] , [aɪ] [maɪt])
Had I myself fallen into temptation (as , Heaven knows , I might)
有 我 我 倒下 进入 诱惑 (作为 , 天堂 知道 , 我 可能)

如果我自己也陷入了诱惑（天知道，我很有可能会这样做）

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['tremblɪd] , [bʌt; bət] [stiɪl] [hoʊpt] [ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [fər'ɡɪvnəs] ;
I should have trembled , but still hoped and asked for her forgiveness ;
我 应该 有 颤抖 , 但 仍然 希望 和 问 为了 她 饶恕 ;

我本该战栗不已，但我仍然抱有希望，请求她的原谅；

[ænd; ɐnd] [jet] [main] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['tri:z(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv] [ʌv] .
and yet mine had been a treason in the teeth of love .
和 然而 矿 有 到过 一个 叛国罪 在 这 牙齿 的 爱 .

然而，我的所作所为却是对爱情的背叛。

[bʌt; bət] [let] [em 'i:] [tel] [ju:; jʊ], ['mædəm] , - [hi:; hi] [pər'su:d] , [wɪð; wɪθ] ['raɪzɪŋ] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] , - [wer] [ə; eɪ]
But let me tell you , madam , ' he pursued , with rising irritation , ' where a
但 让 我 告诉 你 , 女士 , - 他 追击 , 和 上升 刺激 , - 在哪里 一个
[hʌzbənd] [baɪ] [fju:'tɪləti] ,
husband by futility ,
丈夫 经过 无用 ,

但让我告诉你，夫人，”他越说越恼火，“一个丈夫徒劳无功，

[fə'sɪləti] , [ænd; ɐnd] [ɪl] - [taɪmd] ['hju:mər] [hæz; həz] [aʊt'wɪrɪd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['peɪ(ə)ns] ,
facility , and ill - timed humours has outwearied his wife's patience ,
设施 , 和 患病的 - 定时 体液 有 疲惫不堪 他的 妻子的 耐心 ,
他活泼好动，但又不合时宜地开着玩笑，这已经耗尽了他妻子的耐心。

[aɪ] [wɪl] ['sʌfər] ['ni:ðər] [mæn][nɔ:r] ['wʊmən] [tu:; tə] [mɪs'dʒʌdʒ] [hɜ:r; həɹ] .
I will suffer neither man nor woman to misjudge her .
我 将要 遭受 两者都不 男人 也不 女士 到 误判 她 .

我绝不允许任何人，无论是男人还是女人，误解她。

[fi:; fi] [ɪz] [fri:] ; [ðə; ði] [mæn] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] ['wɑ:ntɪŋ] . -
She is free ; the man has been found wanting . ' .
她 是 自由的 ; 这 男人 有 到过 成立 想要 . -

她自由了；那个男人被发现有不当行为。

- [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [fi:; fi] [ʌvz] [ju:; jʊ] [nɑ:t] ?
' Because she loves you not ?
- 因为 她 爱 你 不是 ?

因为她不爱你吗？

- [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [kraɪd] .
' the Countess cried .
- 这 伯爵夫人 哭 .

伯爵夫人哭了。

- [ju:; jʊ] [noʊ] [fi:; fi] [ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] . -
' You know she is incapable of such a feeling . ' .
- 你 知道 她 是 无法 的 这样的 一个 感觉 . -

“你知道她不可能有这种感觉。”

- ['ræðər] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [aɪ] [hu:] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ɪn'spaɪərɪŋ] [aɪ 'ti:] , - [sed] ['ɑ:təʊ] .
' Rather , it was I who was born incapable of inspiring it , ' said Otto .
- 相当 , 它 曾是 我 WHO 曾是 出生 无法 的 鼓舞人心 它 , - 说 奥托 .

“更确切地说，是我天生就无法激发这种灵感，”奥托说道。

['mædəm] [vɑ:n] ['roʊzən] [broʊk] ['ɪntu:] ['sʌd(ə)n] ['læftər] .
Madame von Rosen broke into sudden laughter .
夫人 冯 罗森 打破 进入 突然 笑声 .

冯·罗森夫人突然大笑起来。

- [fu:l] , - [fi:; fi] [kraɪd] , - [aɪ] [eɪ 'em] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [maɪ'self] ! -
' Fool , ' she cried , ' I am in love with you myself ! ' .
- 傻子 , - 她 哭 , - 我 是 在 爱 和 你 我 ! -

“傻瓜！”她喊道，“我自己也爱上了你！”

- [ɑ:] , ['mædəm] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [moʊst] [kəm'pæʃənət] , - [ðə; ði] [prɪns] [rɪ'tɔ:tɪd] , ['smɑɪlɪŋ] .
' Ah , madam , you are most compassionate , ' the Prince retorted , smiling .
- 啊 , 女士 , 你 是 最多 富有同情心 , - 这 王子 反驳 , 微笑 .

“啊，夫人，您真是太仁慈了。”王子笑着回答道。

- [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [weɪst] [dɪ'beɪt] .
' **But this is waste debate** .
- 但 这 是 浪费 辩论 .

但这关乎浪费问题。

[aɪ] [noʊ] [maɪ] ['pɜ:rpəs] .
I know my purpose .
我 知道 我的 目的 .

我知道我的使命。

[pər'hæps] , [tu:; tə] ['i:kwəl] [ju:; jʊ] [ɪn] ['fræŋknəs] , [aɪ] [noʊ] [ænd; ənd] [ɪm'breɪs] [maɪ] [əd'væntɪdʒ] .
Perhaps , to equal you in frankness , I know and embrace my advantage .
也许 , 到 平等的 你 在 坦率 , 我 知道 和 拥抱 我的 优势 .

或许，为了在坦率上与你匹敌，我知道并欣然接受我的优势。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [wɪ'daʊt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] .
I am not without the spirit of adventure .
我 是 不是 没有 这 精神 的 冒险 .

我并非没有冒险精神。

[aɪ][eɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [fɔ:ls] [pə'zɪ(ə)n] — [soʊ] ['rɛkəg.naɪzd] [baɪ] ['pʌblɪk] [ˌæklə'meɪʃn] : [du:][ju:; jʊ] [grʌdʒ]
I am in a false position — so recognised by public acclamation : do you grudge
我 是 在 一个 错误的 位置 — 所以 已确认 经过 民众 欢呼 : 做 你 怨恨

[em 'i:] ,
me ,
我 ,

我处境尴尬——这一点已得到公众的认可：你们恨我吗？

[ðen] , [maɪ] ['ɪʃu:] ? -
then , my issue ? '
然后 , 我的 问题 ? -

那么，我的问题是什么呢？

- [ɪf] [jɔr; jər][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [dɪ'sweɪd] [ju:; jʊ] ? - [sed] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] .
' **If your mind is made up , why should I dissuade you ?** ' **said the Countess** .
- 如果 你的 头脑 是 制成 向上 , 为什么 应该 我 劝阻 你 ? - 说 这 伯爵夫人 .

“既然你已下定决心，我为什么要劝阻你呢？”伯爵夫人说道。

- [aɪ] [oʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ber] [feɪs] , [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] ['geɪnər] .
' **I own , with a bare face , I am the gainer** .
- 我 自己的 , 和 一个 裸 脸 , 我 是 这 增重者 .

“我坦诚地承认，我是赢家。”

[goʊ] , [ju:; jʊ] [teɪk] [maɪ] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪ'zaɪər] ;
Go , you take my heart with you , or more of it than I desire ;
去 , 你 拿 我的 心 和 你 , 或者 更多的 的 它 比 我 欲望 ;

走吧，带走我的心，或者带走比我所愿更多的心；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [sli:p] [æt; ət] [naɪt] [fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['mɪzəri] .
I shall not sleep at night for thinking of your misery .
我 将 不是 睡觉 在 夜晚 为了 思维 的 你的 苦难 .

想到你的遭遇，我夜不能寐。

[bʌt; bət][du:][nɑ:t][bi:; bi] [ə'freɪd] ; [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [spɔɪl] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [ænd; ənd]
But do not be afraid ; I would not spoil you , you are such a fool and
但 做 不是 是 害怕的 ; 我 会 不是 剧透 你 , 你 是 这样的 一个 傻子 和

['hɪrəʊ] . -
hero . '
英雄 . -

但别害怕；我不会毁了你，你真是个傻瓜，也是个英雄。

- [ə'læs] ! ['mædəm] , - [kraɪd][ðə; ði] [prɪns] , - [ænd; ənd][jɜ; jər] [ʌn'lʌki] ['mʌni] !
' Alas ! madam , ' cried the Prince , ' and your unlucky money !
- 唉 ! 女士 , - 哭 这 王子 , - 和 你的 倒霉 钱 !

“唉！夫人，”王子喊道，“还有您那不吉利的钱！”

[aɪ][dɪd] [ə'mɪs] [tu; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ju; jɜ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] [pər'sweɪdər] .
I did amiss to take it , but you are a wonderful persuader .
我 做过 错误 到 拿 它 , 但 你 是 一个 精彩的 说服者 .

我真不该接受它，但你真是个很会劝说的人。

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [gɑ:d] , [aɪ][kæn; kən] [stɪl] ['ɔ:fər] [ju; jɜ][ðə; ði] [fer] ['ɪkwɪvələnt] .
And I thank God , I can still offer you the fair equivalent .
和 我 感谢 上帝 , 我 能 仍然 提供 你 这 公平的 相等的 .

感谢上帝，我仍然可以给你提供公平的等价物。

- [hi; hi] [tʊk] [sʌm; səm] ['pepərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] .
' He took some papers from the chimney .
- 他 采取 一些 文件 从 这 烟囱 .

他从烟囱里拿了一些纸。

- [hɪr] , ['mædəm] , [ɑ:r; ər][ðə; ði]['taɪt(ə)] - [di:dz] , - [hi; hi] [sed] ; - [wer] [aɪ][eɪ 'em] ['gʊʊɪŋ] ,
' Here , madam , are the title deeds , ' he said ; ' where I am going ,
- 这里 , 女士 , 是 这 标题 - 契约 , - 他 说 ; - 在哪里 我 是 去 ,

“夫人，这是我要去的地方的地契，”他说，“

[ðeɪ] [kæn; kən] ['sɜ:rt(ə)nli] [bi; bi][ʌv; əv][noʊ][ju:z][tu; tə][em 'i:] ,
they can certainly be of no use to me ,
他们 能 当然 是 的 不 使用 到 我 ,

它们对我肯定没有任何用处。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [naʊ] [noʊ] [ʌðər] [hoʊp][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp][tu; tə][ju; jɜ][jɜ; jər] ['kaɪndnəs] .
and I have now no other hope of making up to you your kindness .
和 我 有 现在 不 其他 希望 的 制作 向上 到 你 你的 仁慈 .

我再也没有其他办法来报答您的恩情了。

[ju; jɜ] [meɪd] [ðə; ði][loʊn] [wɪ'ðəʊt] [fɔ:r'mæləti] , [əu'beɪŋ] [jɜ; jər][kaɪnd] [hɑ:rt] .
You made the loan without formality , obeying your kind heart .
你 制成 这 贷款 没有 正式 , 服从 你的 种类 心 .

你没有走任何正规程序就借出了这笔钱，完全是出于你善良的本性。

[ðə; ði][pa:rts][ɑ:r; ər] ['sʌmwʌt] [tʃeɪndʒd] ;
The parts are somewhat changed ;
这 部分 是 有些 已更改 ;

部分零件有所改动；

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [prɪns] [ʌv; əv] ['gry:nəvɑ:ld] [ɪz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['setɪŋ] ;
the sun of this Prince of Grünewald is upon the point of setting ;
这 太阳 的 这 王子 的 格吕内瓦尔德 是 之上 这 观点 的 环境 ;

格吕内瓦尔德王子的太阳即将落山；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ju; jɜ] ['betər] [ðæn; ðən][tu; tə] [daʊt] [ju; jɜ] [wɪl] [wʌns] [mɔ:r] [weɪv] ['serəmoʊni] ,
and I know you better than to doubt you will once more waive ceremony ,
和 我 知道 你 更好的 比 到 怀疑 你 将要 一次 更多的 放弃 仪式 ,

我比任何人都了解你，所以我毫不怀疑你会再次放弃繁文缛节。

[ænd; ənd] [ək'sept] [ðə; ði] [best] [ðæt] [hi; hi][kæn; kən] [gɪv] [ju; jɜ] .
and accept the best that he can give you .
和 接受 这 最好的 那 他 能 给 你 .

接受他能给予你的最好的。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [lʊk] [fɔ:r; fər] ['eni] ['plezər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [taɪm] ,
If I may look for any pleasure in the coming time ,
如果 我 可能 看 为了 任何 乐趣 在 这 未来 时间 ,

如果我可以接下来的时间里寻找任何乐趣的话，

[aɪˈti:] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [ɪz] [sɪˈkjər] , [ænd; ənd][maɪ][moʊst] [ˈdʒenərəs]
it will be to remember that the peasant is secure , and my most generous
它 将要 是 到 记住 那 这 农民 是 安全的 , 和 我的 最多 慷慨的
[frend] [noʊ][ˈluːzər] . -
friend no loser . '
朋友 不 失败者 . -

这将提醒人们，农民是安全的，我最慷慨的朋友也不会遭受损失。

- [duː][juː; jʊ][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [maɪ] [ˈoʊdiəs] [pəˈzi(ə)n] ? - [kraɪd] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] .
' Do you not understand my odious position ? ' cried the Countess .
- 做 你 不是 理解 我的 令人厌恶的 位置 ? - 哭 这 伯爵夫人 .

“你难道不明白我处境有多么悲惨吗？”伯爵夫人喊道。

- [daɪr] [prɪns] , [aɪˈtiː][ɪz][əˈpɑːn][jʊr; jər] [fɔːl] [ðæt] [aɪ] [brɪˈɡɪn] [maɪ] [ˈfɔːrtʃən] . -
' Dear Prince , it is upon your fall that I begin my fortune . '
- 亲爱的 王子 , 它 是 之上 你的 落下 那 我 开始 我的 财富 . -

“亲爱的王子，你的陨落正是我命运的开端。”

- [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [tempt] [emˈliː][tuː; tə] [rɪˈzɪstəns] , - [rɪˈtʃːrnd] [ˈɑːtoʊ] .
' It was the more like you to tempt me to resistance , ' returned Otto .
- 它 曾是 这 更多的 喜欢 你 到 诱惑 我 到 反抗 , - 返回 奥托 .

“你倒是挺像你的作风，故意激怒我，让我产生反抗心理。”奥托回答道。

- [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈkænɑːt] [ˈɔːltər][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈleɪʃnz] ; [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] ,
' But this cannot alter our relations ; and I must , for the last time ,
- 但 这 不能 改变 我们的 关系 ; 和 我 必须 , 为了 这 最后的 时间 ,

但这不能改变我们的关系；而且我必须最后一次重申，

[leɪ] [maɪ] [kəˈmændz] [əˈpɑːn][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [prɪns] .
lay my commands upon you in the character of Prince .
躺 我的 命令 之上 你 在 这 特点 的 王子 .

请以王子的身份向你传达我的命令。

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbɔːftɪəst] [ˈdɪgnəti] , [hiː; hi] [fɔːrst] [ðə; ði] [diːdz] [ɑːn][hɜːr; hər] [əkˈseptəns] .
' And with his loftiest dignity , he forced the deeds on her acceptance .
- 和 和 他的 最高 尊严 , 他 强制 这 契约 在 她 验收 .

“他以无比的尊严，强迫她接受这些行为。”

- [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [ˈveri] [tʌt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
' I hate the very touch of them , ' she cried .
- 我 恨 这 非常 触碰 的 他们 , - 她 哭 .

“我恨透了它们的触碰，”她哭喊道。

[ðer; ðər] [ˈfaːləʊd] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsaɪləns] .
There followed upon this a little silence .
那里 随后 之上 这 一个 小的 沉默 .

随后是一阵短暂的沉默。

- [æt; ət] [wʌt] [taɪm] , - [rɪˈzjuːmd] [ˈɑːtoʊ] , - ([ɪf] [ɪnˈdiːd] [juː; jʊ] [noʊ]) [eɪˈem][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [əˈrestɪd]
' At what time , ' resumed Otto , ' (if indeed you know) am I to be arrested
- 在 什么 时间 , - 恢复 奥托 , - (如果 的确 你 知道) 是 我 到 是 被捕
? -
? '
? -

“那么，”奥托继续问道，“（如果你真的知道的话）我应该在什么时候被逮捕？”

- [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] , [wen] [juː; jʊ] [pliːz] ! - [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] .
' Your Highness , when you please ! ' exclaimed the Countess .
- 你的 高度 , 什么时候 你 请 ! - 惊呼 这 伯爵夫人 .

“殿下，您什么时候方便都行！”伯爵夫人喊道。

- [ɔ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r] [ðæt] ['peɪpər] , ['nevər] ! -
' **Or , if you choose to tear that paper , never !** '
- 或者 , 如果 你 选择 到 撕 那 纸 , 绝不 ! -

“或者，如果你选择撕掉那张纸，那就永远不要！”

- [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [dʌn] ['kwɪkli] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
' **I would rather it were done quickly , ' said the Prince .**
- 我 会 相当 它 是 完毕 迅速地 , - 说 这 王子 .

“我希望这件事能尽快完成，”王子说道。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [bʌt; bət] [taɪm] [tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ] ['letər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɪnses] . -
' **I shall take but time to leave a letter for the Princess .** '
- 我 将 拿 但 时间 到 离开 一个 信 为了 这 公主 . -

“我将抽出一点时间给公主留下一封信。”

- [wel] , - [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs;'kaʊntes] , - [aɪ][hæv; həv] [əd'vaɪzd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'zɪst] ; [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
' **Well , ' said the Countess , ' I have advised you to resist ; at the same**
- 出色地 , - 说 这 伯爵夫人 , - 我 有 建议 你 到 抵抗 ; 在 这 相同的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

“嗯，”伯爵夫人说，“我建议你抵抗；同时，

[ɪf] [ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌm] [bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər] ['ʃɪrər] ,
if you intend to be dumb before your shearers ,
如果 你 打算 到 是 哑的 前 你的 剪羊毛工 ,

如果你打算在剪羊毛工人面前装傻充愣，

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][set] [ə'baʊt] [ə'eɪndʒɪŋ] [jʊr; jər] [ə'rest] .
I must say that I ought to set about arranging your arrest .
我 必须 说 那 我 应该 到 放 关于 安排 你的 逮捕 .

我必须说，我应该着手安排逮捕你的事宜。

[aɪ] [ɔ:fərd] - — [ʃɪ; ʃɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] — - [aɪ] [ɔ:fərd] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [aɪ 'ti:] , [ɪn'tendɪŋ] , [maɪ] [dɪr]
I offered ' — she hesitated — ' I offered to manage it , intending , my dear
我 提供 - — 她 犹豫了一下 — - 我 提供 到 管理 它 , 意图 , 我的 亲爱的
[frend] — [ɪn'tendɪŋ] , [ə'pɑ:n][maɪ] [soʊl] ,
friend — intending , upon my soul ,
朋友 — 意图 , 之上 我的 灵魂 ,

我主动提出——她犹豫了一下——“我主动提出要管理它，我的好朋友——以我的灵魂发誓，

[tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ju:z][tu:; tə][ju:; jʊ] .
to be of use to you .
到 是 的 使用 到 你 .

对您有用。

[wel] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t]['prɒ:fɪt][baɪ][maɪ] [gʊd'wɪl] , [ðen] [bi:; bi][ʌv; əv][ju:z][tu:; tə][em 'i:] ;
Well , if you will not profit by my goodwill , then be of use to me ;
出色地 , 如果 你 将要 不是 利润 经过 我的 善意 , 然后 是 的 使用 到 我 ;

好吧，如果你不能从我的善意中获利，那就帮帮我吧；

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['evər][ju:; jʊ] [fi:l] ['redi] ,
and as soon as ever you feel ready ,
和 作为 很快 作为 曾经 你 感觉 准备好 ,

只要你觉得准备好了，

[gʊv][tu:; tə][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['mɜ:rkjəri] [wer] [wi:; wi] [met] [læst] [naɪt] .
go to the Flying Mercury where we met last night .
去 到 这 飞行 汞 在哪里 我们 遇见 最后的 夜晚 .

去我们昨晚碰面的“飞翔的水星”酒吧。

[aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ju:; jə] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [aɪˈti:] [kwaɪt] [pleɪn] ,
It will be none the worse for you ; and to make it quite plain ,
它 将要 是 没有任何 这 更糟 为了 你 ; 和 到 制作 它 相当 清楚的 ;
这对你来说绝不会有任何坏处; 说得更明白些,

[aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju:ˈes] . -
it will be better for the rest of us . '
它 将要 是 更好的 为了 这 休息 的 我们 : -
这对我们其他人来说会更好。

- [dɪr] [ˈmædəm] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] , - [sed] [ˈɑ:tʊʃ] .
' Dear madam , certainly , ' said Otto .
- 亲爱的 女士 , 当然 , - 说 奥托 :
“夫人, 当然可以。”奥托说道。

- [ɪf] [aɪ][eɪˈem] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃi:f] [ˈi:v(ə)] , [aɪ][jæl; ʃəl][nɑ:t] [ˈkwa:rəl] [wɪð; wɪθ] [ˈdi:teɪlz] .
' If I am prepared for the chief evil , I shall not quarrel with details .
- 如果 我 是 准备 为了 这 首席 邪恶的 , 我 将 不是 争吵 和 细节 :
“如果我已做好应对最大邪恶的准备, 我就不会在细节上纠缠不清。”

[goʊ] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [best] [ˈgrætrɪtu:d] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [ʌv; əv]
Go , then , with my best gratitude ; and when I have written a few lines of
去 , 然后 , 和 我的 最好的 感激 ; 和 什么时候 我 有 书面 一个 很少 线条 的
[li:v] - [ˈteɪkɪŋ] ,
leave - taking ,
离开 - 采取 ,
那么, 请带着我最真挚的感激之情离开吧; 当我写下几行告别词之后,

[aɪ][jæl; ʃəl] [ˈmi:diətli] [ˈheɪs(ə)n][tu:; tə] [ki:p] [ˈtrɪst] .
I shall immediately hasten to keep tryst .
我 将 立即地 趋 到 保持 幽会 :
我将立即赶去赴约。

[tu:; tə] - [naɪt] [aɪ][jæl; ʃəl][nɑ:t] [mi:t] [soʊ] [ˈdeɪndʒərəs] [ə; eɪ] [kævəˈlɪr] , - [hi:; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
To - night I shall not meet so dangerous a cavalier , ' he added , with a
到 - 夜晚 我 将 不是 见面 所以 危险的 一个 骑士 , - 他 额外 , 和 一个
[ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈgæləntri] .
smiling gallantry .
微笑 英勇 :
“今晚我不会再遇到如此危险的骑士了,”他带着微笑和英勇补充道。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ˈmædəm] [vɑ:n][ˈroʊzən][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] , [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [kɔ:l][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz]
As soon as Madame von Rosen was gone , he made a great call upon his
作为 很快 作为 夫人 冯 罗森 曾是 已消失 , 他 制成 一个 伟大的 称呼 之上 他的
[self] - [kəˈmænd] .
self - command .
自己 - 命令 :
冯·罗森夫人一走, 他就充分发挥了自己的自制力。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈpæsɪdʒ] [wer] , [ɪf] [aɪˈti:][wɜ:r; wər][ˈpɑ:səb(ə)]
He was face to face with a miserable passage where , if it were possible
他 曾是 脸 到 脸 和 一个 悲惨的 通道 在哪里 , 如果 它 是 可能的
,
:
,
他面对着一段令人绝望的旅程, 如果可能的话,

[hi:; hi] [dɪˈzaɪrd] [tu:; tə] [ˈkæəri] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnəti] .
he desired to carry himself with dignity .
他 想要的 到 携带 他自己 和 尊严 :
他希望自己举止得体。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][meɪn][fækt] , [hi:; hi][ˈnevər] [swə:vd] [ɔ:r] [ˈfɔ:ltəd] ；
As to the main fact , he never swerved or faltered ;
作为 到 这 主要的 事实 , 他 绝不 急转弯 或者 犹豫不决 ；
至于最主要的事实，他从未动摇或退缩；

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [soʊ] [hɑ:rt] - [sɪk] [ænd; ənd][soʊ] [ˈkru:əli] [hjuˈmiliieɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tɔ:k]
he had come so heart - sick and so cruelly humiliated from his talk
他 有 来 所以 心 - 生病的 和 所以 残酷地 受辱 从 他的 讲话
[wɪð; wɪθ][ˈgɑ:t,həʊld] ,
with Gotthold ,
和 戈特霍尔德 ,
他与戈特霍尔德谈话后，身心俱疲，饱受羞辱。

[ðæt][hi:; hi] [ɪmˈbreɪst] [ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] [ɪmˈprɪznmənt] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbɔ:dəriŋ] [ɑ:n] [rɪˈli:f] .
that he embraced the notion of imprisonment with something bordering on relief .
那 他 拥抱 这 概念 的 监禁 和 某物 毗邻 在 宽慰 .
他欣然接受了监禁的概念，甚至带着一种如释重负的意味。

[hɪr] [wʌz; wəz] , [æt; ət] [li:st] , [ə; eɪ][step] [wɪtʃ] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˈbleɪmləs] ；
Here was , at least , a step which he thought blameless ;
这里 曾是 , 在 至少 , 一个 步 哪个 他 想法 无责 ；
至少，这是他认为无可指摘的一步；

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtrʌblz] .
here was a way out of his troubles .
这里 曾是 一个 方式 出去 的 他的 麻烦 .
这是他摆脱困境的一条出路。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə] [səˈɑ:ˈfi:nə] ； [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] [bleɪzd] .
He sat down to write to Seraphina ; and his anger blazed .
他 卫星 向下 到 写 到 塞拉菲娜 ； 和 他的 愤怒 燃烧的 .
他坐下来准备给塞拉菲娜写信；他的怒火熊熊燃烧。

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:ˈbeər(ə)ns] [ˈmaʊntɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [tu:; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈmɑ:nstrəs] ； [sti:l]
The tale of his forbearances mounted , in his eyes , to something monstrous ; still
这 故事 的 他的 宽容 安装 , 在 他的 眼睛 , 到 某物 滔天 ； 仍然
[mɔ:r] [ˈmɑ:nstrəs] ,
more monstrous ,
更多的 滔天 ,
在他看来，他所展现的忍耐力，已经累积成某种怪诞之事；而且更加怪诞。

[ðə; ði] [ˈkəʊldnəs] , [ˈi:ɡoʊɪzəm] , [ænd; ənd] [ˈkru:əlti] [ðæt][hæd; həd][rɪˈkwɑ:əd][ænd; ənd] [ðʌs] [rɪˈkwɑ:ɪtɪd]
the coldness , egoism , and cruelty that had required and thus required
这 寒冷 , 利己主义 , 和 残酷 那 有 必需的 和 因此 回报
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .
正是这种冷酷、自私和残忍，既造就了他们，也因此得到了回报。

[ðə; ði][pen] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ʃʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
The pen which he had taken shook in his hand .
这 笔 哪个 他 有 已采取 摇晃 在 他的 手 .
他拿起的笔在他手中颤抖起来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n] [fled] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [bɪˈjɑ:nd]
He was amazed to find his resignation fled , but it was gone beyond
他 曾是 惊叹 到 寻找 他的 辞职 逃亡 , 但 它 曾是 已消失 超过
[hɪz; ɪz] [rɪˈkɔ:l] .
his recall .
他的 记起 .
他惊讶地发现自己的辞职信不见了，但已经无法挽回了。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [waɪt] - [hɑ:t][wɜ:rdz] , [hi:; hi] [beɪd] [ə'du:] , ['dʌbɪŋ] [despə'reɪʃn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
In a few white - hot words , he bade adieu , dubbing desperation by the name of
在 一个 很少 白色的 - 热的 字 , 他 巴德 再见 , 配音 绝望 经过 这 姓名 的
[ʌv] ,
love ,
爱 ,

他用寥寥数语便告别，将绝望冠以爱的名号。

[ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [ræθ] [fər'gɪvnəs] ;
and calling his wrath forgiveness ;
和 呼叫 他的 愤怒 饶恕 ;
并将他的愤怒称为宽恕；

[ðen] [hi:; hi][kæst][bʌt; bət][wʌn] [lʊk] [ʌv; əv] [li:v] - ['teɪkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]
then he cast but one look of leave - taking on the place that had been his
然后 他 投掷 但 一 看 的 离开 - 采取 在 这 地方 那 有 到过 他的
[fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər] ;
for so long and was now to be his no longer ;
为了 所以 长的 和 曾是 现在 到 是 他的 不 更长 ;

然后，他只是向这片他生活了那么久，如今却不再属于他的地方，投去了一个告别的目光；

[ænd; ənd] ['hɜ:rid] [fɔ:rθ] — ['ʌvz] ['prɪz(ə)nər] — [ɔ:r] [praɪdz] .
and hurried forth — love's prisoner — or pride's .
和 慌忙 前进 — 爱的 囚犯 — 或者 骄傲的 .
然后匆匆而去——是爱情的囚徒——还是骄傲的囚徒。

[hi:; hi] [tʊk] [ðæt] ['praɪvət] ['pæsaɪdʒ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['trɑ:dn] [soʊ][ɔ:f(ə)n][ɪn] [les] [moʊ'mentəs]
He took that private passage which he had trodden so often in less momentous
他 采取 那 私人的 通道 哪个 他 有 践踏 所以 经常 在 较少的 意义重大
[aʊərz] .
hours .
小时 .

他选择了那条他曾在那些不那么重要的日子里无数次走过的私人通道。

[ðə; ði] ['pɒtər] [let][hɪm; ɪm] [aʊt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['baʊntɪf(ə)] ,
The porter let him out ; and the bountiful ,
这 搬运工 让 他 出去 ; 和 这 丰富 ,
门房放他出去了；慷慨的，

[kəʊld] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [pjʊr] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] [rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]
cold air of the night and the pure glory of the stars received him on the
寒冷的 空气 的 这 夜晚 和 这 纯的 荣耀 的 这 明星 已收到 他 在 这
['θreʃhoʊld] .
threshold .
临界点 .

夜里的寒风和璀璨的星光在门槛上迎接了他。

[hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['bri:ðɪŋ] [di:p] [ʌv; əv] ['ɜ:θs] [pleɪn] ['freɪgrəns] ;
He looked round him , breathing deep of earth's plain fragrance ;
他 看起来 圆形的 他 , 呼吸 深的 的 地球的 清楚的 香味 ;
他环顾四周，深深吸了一口气，闻到了泥土的芬芳；

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kwaiətɪd] .
he looked up into the great array of heaven , and was quieted .
他 看起来 向上 进入 这 伟大的 大批 的 天堂 , 和 曾是 安静 .
他抬头仰望浩瀚的苍穹，顿时平静下来。

[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ˈtɜːrdʒɪd][laɪf] [ˈdwaɪndld] [tuː; tə][ɪts] [truː] [prəˈpɔːʃəns] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] ([ðæt] **His little turgid life dwindled to its true proportions ; and he saw himself (that** 他的 小的 膨胀的 生活 减少 到 它是 真的 比例 ; 和 他 锯 他自己 (那 [greɪt] [fleɪm] - ['hɑːtɪd] ['mɑːrtər] ! **great flame - hearted martyr !** 伟大的 火焰 - 心地 烈士 !

他那短暂而臃肿的生命缩小到了它真正的比例；他看到了自己（那位伟大的、充满火焰般心灵的殉道者！）

) [stænd] [laɪk] [ə; eɪ] [spek] [ˈlʌndər] [ðə; ðɪ] [kuːl] [ˈkjuːpələ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] . **) stand like a speck under the cool cupola of the night .**) 站立 喜欢 一个 斑点 在下面 这 凉爽的 穹顶 的 这 夜晚 .

像夜幕凉爽穹顶下的一粒尘埃。

[ðʌs] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['kerləs] [ˈɪndʒərɪz] [ɔːl'redɪ] [suːðd] ; [ðə; ðɪ][lɪv; laɪv] [er] [ʌv; əv] [aʊt] - [ʌv; əv] - **Thus he felt his careless injuries already soothed ; the live air of out - of -** 因此 他 毛毡 他的 粗心 受伤 已经 舒缓 ; 这 居住 空气 的 出去 - 的 - [dɔːz] , **doors ,** 门 ,

因此，他感到自己不小心造成的伤口已经得到缓解；户外清新的空气，

[ðə; ðɪ][ˈkwaɪət][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ðer; ðər][ˈsaɪlənt][ˈmjuːzɪk] , ['soʊbəɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdwɔːfɪŋ] **the quiet of the world , as if by their silent music , sobering and dwarfing** 这 安静的 的 这 世界 , 作为 如果 经过 他们的 沉默的 音乐 , 令人清醒 和 矮化 [hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃənz] . **his emotions .** 他的 情绪 .

世界一片寂静，仿佛被无声的音乐所笼罩，令他的情绪变得清醒而渺小。

- [wel] , [aɪ] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] , - [hiː; hi] [sed] . **' Well , I forgive her , ' he said .** - 出色地 , 我 原谅 她 , - 他 说 .

“好吧，我原谅她了，”他说。

- [ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [juːz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [aɪ] [fər'gɪv] . **' If it be of any use to her , I forgive .** - 如果 它 是 的 任何 使用 到 她 , 我 原谅 .

“如果这对她有任何用处，我原谅她。”

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [brɪsk] [steps] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] , [ˈɪʃuːd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrk] , **' And with brisk steps he crossed the garden , issued upon the Park ,** - 和 和 轻快 步骤 他 交叉 这 花园 , 发布 之上 这 公园 ,

他迈着轻快的步伐穿过花园，来到公园里。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['flaɪɪŋ] ['mɜːrkjəri] . **and came to the Flying Mercury .** 和 来了 到 这 飞行 汞 .

然后来到了飞翔的水星号。

[ə; eɪ][dɑːrk] ['fɪgjər] [muːvd] ['fɔːrwərd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pedɪst(ə)l] . **A dark figure moved forward from the shadow of the pedestal .** 一个 黑暗的 数字 已搬 向前 从 这 阴影 的 这 座 .

一个黑影从基座的阴影中走出来。

- [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][æsk][jʊə; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , - [ə; eɪ] [vɔɪs] [əb'zɜːrvd] , **' I have to ask your pardon , sir , ' a voice observed ,** - 我 有 到 问 你的 赦免 , 先生 , - 一个 嗓音 观察到 ,

“先生，请您见谅，”一个声音说道。

- [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem] [raɪt] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [prɪns] , **' but if I am right in taking you for the Prince ,** - 但 如果 我 是 正确的 在 采取 你 为了 这 王子 ,

但如果我没猜错，你就是王子，

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ˌʌndərˈstænd] [ðæt][juː; jə] [wʊd] [biː; bi] [prɪˈperd] [tuː; tə] [miːt] [em ˈiː] . -
I was given to understand that you would be prepared to meet me . ' -
我 曾是 给定 到 理解 那 你 会 是 准备 到 见面 我 . -

我得到的消息是，你会做好与我见面的准备。

- [hɛə] [ˈɡɔːrdn] , [aɪ] [bɪˈliːv] ? - [sed] [ˈɑːtoʊ] .
' Herr Gordon , I believe ? ' said Otto .
- 先生 戈登 , 我 相信 ? - 说 奥托 .

“戈登先生，对吧？”奥托说道。

- [hɛə] [ˈoʊbəst] [ˈɡɔːrdn] , - [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ˈɑːfɪsər] .
' Herr Oberst Gordon , ' replied that officer .
- 先生 上校 戈登 , - 回复 那 官 .

“戈登上校先生，”那名军官回答道。

- [ðɪs] [ɪz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈtɪklɪʃ] [ˈbɪznəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [imˈbɑːkt] [ɪn] ;
' This is rather a ticklish business for a man to be embarked in ;
- 这 是 相当 一个 痒痒的 商业 为了 一个 男人 到 是 启航 在 ;

对于一个男人来说，这是一件相当棘手的事情；

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt][ɔːl][ɪz][tuː; tə][goʊ] [ˈplezntli] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪˈliːf] [tuː; tə][em ˈiː] .
and to find that all is to go pleasantly is a great relief to me .
和 到 寻找 那 全部 是 到 去 愉快 是 一个 伟大的 宽慰 到 我 .

得知一切都将顺利进行，我感到非常欣慰。

[ðə; ðɪ] [ˈkæərɪdʒ] [ɪz][æt; ət][hænd] ; [æɪ; ʃəl][aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈfɑːləʊɪŋ] [jər; jər] [ˈhaɪnəs] ? -
The carriage is at hand ; shall I have the honour of following your Highness ? ' -
这 运输 是 在 手 ; 将 我 有 这 荣誉 的 下列的 你的 高度 ? -

马车已在眼前，我是否可以荣幸地跟随殿下？

- [ˈkɜːrn(ə)l] , - [sed] [ðə; ðɪ] [prɪns] ,
' Colonel , ' said the Prince ,
- 上校 , - 说 这 王子 ,

“上校，”王子说道。

- [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [ˈhæpi] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] [wen] [aɪ][hæv; həv][ˈɔːrdərz][tuː; tə]
' I have now come to that happy moment of my life when I have orders to
- 我 有 现在 来 到 那 快乐的 片刻 的 我的 生活 什么时候 我 有 订单 到
[rɪˈsiːv] [bʌt; bət] [nʌn] [tuː; tə] [ɡɪv] . -
receive but none to give . ' -
收到 但 没有任何 到 给 . -

“我现在到了人生中最幸福的时刻：我有命令要接收，却没有命令要发出。”

- [ə; eɪ][moʊst] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] [rɪˈmɑːrk] , - [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ðɪ][ˈkɜːrn(ə)l] .
' A most philosophical remark , ' returned the Colonel .
- 一个 最多 哲学 评论 , - 返回 这 上校 .

“真是妙语连珠，”上校回答道。

- [brɪˈɡæd] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpɜːrt(ə)nənt] [rɪˈmɑːrk] !
' Begad , a very pertinent remark !
- 贝加德 , 一个 非常 相关 评论 !

“哎呀，说得真好！”

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ˈpluː; tɑːrk] .
it might be Plutarch .
它 可能 是 普鲁塔克 .

可能是普鲁塔克。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ][drɑ:ps] [blʌd] [tu:; tə][jɔ; jə] [ˈhaɪnəs] , [ɔ:r] [ɪn'di:d] [tu:; tə][ˈeni] [wʌn][ɪn] [ðɪs]
I am not a drop's blood to your Highness , or indeed to any one in this
我 是 不是 一个 下降 血 到 你的 高度 , 或者 的确 到 任何 一 在 这
[ˌprɪnsɪ'pæləti] ;
principality ;
公国 ;

我对殿下来说，甚至对这个公国的任何人来说，都算不上是一滴血。

[ɔ:r] [els] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪs'laɪk] [maɪ][ˈɔ:rdərz] .
or else I should dislike my orders .
或者 别的 我 应该 不喜欢 我的 订单 .

否则我就应该不喜欢我的订单。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] , [ænd; ʌnd] [sɪns] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌn'nætʃrəl] [ɔ:r] [ʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ɑ:n][maɪ][saɪd]
But as it is , and since there is nothing unnatural or unbecoming on my side
但 作为 它 是 , 和 自从 那里 是 没有什么 不自然 或者 不体面 在 我的 边
,
:
,

但事实就是如此，而且我这边也没有什么不自然或不合宜的地方，

[ænd; ʌnd][jɔ; jə] [ˈhaɪnəs] [teɪks] [aɪ 'ti:][ɪn] [gʊd] [pɑ:rt] ,
and your Highness takes it in good part ,
和 你的 高度 需要 它 在 好的 部分 ,
殿下欣然接受。

[aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)] [taɪm] [tə'geðər] , [sɜ:r] — [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)]
I begin to believe we may have a capital time together , sir — a capital
我 开始 到 相信 我们 可能 有 一个 首都 时间 一起 , 先生 — 一个 首都
[taɪm] .
time .
时间 .

我开始相信我们可能会一起度过一段美好的时光，先生——一段美好的时光。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈdʒeɪlər][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈkæptɪv] . -
For a gaoler is only a fellow - captive .
为了 一个 看守 是 仅有的 一个 同伴 - 俘虏 . -
狱卒不过是同为囚徒的人罢了。

- [meɪ] [aɪ][ɪn'kwærə] , [hɛə] [ˈgɔ:rdn] , - [æskt] [ˈɑ:toʊ] ,
' May I inquire , Herr Gordon , ' asked Otto ,
- 可能 我 查询 , 先生 戈登 , - 问 奥托 ,
“请问，戈登先生？”奥托问道。

- [wʌt] [led][ju:; jʊ][tu:; tə][ək'sept] [ðɪs] [ˈdeɪndʒərəs] [ænd; ʌnd][aɪ] [wʊd] [feɪn] [hoʊp] [ˈθæŋkləs] [ˈɑ:fɪs] ? -
' what led you to accept this dangerous and I would fain hope thankless office ? '
- 什么 引领 你 到 接受 这 危险的 和 我 会 欣然 希望 忘恩负义 办公室 ? -
是什么让你接受了这个危险且（我希望）吃力不讨好的职位？

- [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəl] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈɑ:fɪsər] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən] .
' Very natural , I am sure , ' replied the officer of fortune .
- 非常 自然的 , 我 是 当然 , - 回复 这 官 的 财富 .
“这很自然，我确信如此，”那位雇佣兵回答道。

- [maɪ] [peɪ] [ɪz] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmi:nwaɪl] , [ˈdʌblɪd] . -
' My pay is , in the meanwhile , doubled . '
- 我的 支付 是 , 在 这 同时 , 双倍 . -
“与此同时，我的工资翻了一番。”

- [wel] , [sɜ:r] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] [ˈkrɪtɪsaɪz] , - [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ðɪ] [prɪns] .
' Well , sir , I will not presume to criticise , ' returned the Prince .
- 出色地 , 先生 , 我 将要 不是 怙 到 批评 , - 返回 这 王子 .
“先生，我不敢妄加批评。”王子回答道。

- [ænd; ənd][aɪ] [pəˈsi:v] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
' **And I perceive the carriage** .
- 和 我 感知 这 运输 .

我看见了马车。

- [ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪntərˈsekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tu:] ['æliz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] , [ə; eɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd]
' **Sure enough , at the intersection of two alleys of the Park , a coach and**
- 当然 足够的 , 在 这 路口 的 二 小巷 的 这 公园 , 一个 教练 和
[fɔ:r] ,
four ,
四 ,

果然，在公园两条小巷的交叉口，停着一辆长途汽车和四辆车。

[kənˈspɪkjʊəs] [baɪ][ɪts] ['læntərnz] , [stʊd] [ɪn] ['weɪtɪŋ] .
conspicuous by its lanterns , stood in waiting .
显眼的 经过 它是 灯笼 , 站立 在 等待 .

灯笼格外醒目，静静地等待着。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɔ:f] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv]['lænsərz][wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði]
And a little way off about a score of lancers were drawn up under the
和 一个 小的 方式 离开 关于 一个 分数 的 枪骑兵 是 绘制 向上 在下面 这
['ʃædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] .
shadow of the trees .
阴影 的 这 树木 .

不远处，大约有二十名骑兵在树荫下列队站好。

['tʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈɑɪˈaɪ] — ['prɑ:vɪdəns] [vɑ:n] ['rouzən] :
CHAPTER XIII — PROVIDENCE VON ROSEN :
章 十三 — 普罗维登斯 冯 罗森 :

第十三章——普罗维登斯·冯·罗森：

[ækt][ðə; ði] [θɜ:rd]
ACT THE THIRD
行为 这 第三

第三幕

[ʃi:; ʃi] [ɪnˈlaɪtənz] [sɜːɑ:ˈfi:nə]
SHE ENLIGHTENS SERAPHINA
她 启迪 塞拉菲娜

她启迪了塞拉菲娜

[wen] ['mædəm] [vɑ:n] ['rouzən] [left] [ðə; ði] [prɪns] , [ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [streɪt] [tu:; tə]['kɜ:rn(ə)] ['gɔ:rdn] ;
When Madame von Rosen left the Prince , she hurried straight to Colonel Gordon ;
什么时候 夫人 冯 罗森 左边 这 王子 , 她 慌忙 直的 到 上校 戈登 ;
冯·罗森夫人离开王子后，径直走向戈登上校；

[ænd; ənd][nɑ:t] ['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] ,
and not content with directing the arrangements ,
和 不是 内容 和 导演 这 安排 ,
并且不满足于仅仅指导安排，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r'self] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði]['soʊldʒər][ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['mɜ:rkjəri] .
she had herself accompanied the soldier of fortune to the Flying Mercury .
她 有 她自己 伴随 这 士兵 的 财富 到 这 飞行 汞 .

她曾亲自陪同这位雇佣兵前往“飞翔的水星号”。

[ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [geɪv] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
The Colonel gave her his arm ,
这 上校 给予 她 他的 手臂 ,

上校把胳膊搭在她身上，

[ænd; ənd][ðə; ði][tɔ:k] [brɪtwi:n] [ðɪs] [pər] [ʌv; əv] [kən'spiərətəz] [ræn] [haɪ] [ænd; ənd] ['laɪvli] .
and the talk between this pair of conspirators ran high and lively .
和 这 讲话 之间 这 一对 的 阴谋者 跑 高的 和 热闹 .
这两个阴谋者之间的谈话热烈而激烈。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntəs] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; ei] [wɜ:rl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ;
The Countess , indeed , was in a whirl of pleasure and excitement ;
这 伯爵夫人 , 的确 , 曾 是 在 一个 旋转 的 乐趣 和 激动 ;
[hɜ:r; hər] [tʌŋ] ['stʌmbld] [ə'pɑ:n] ['læftər] ,
her tongue stumbled upon laughter ,
她 舌头 踉跄 之上 笑声 ,
伯爵夫人的确沉浸在愉悦和兴奋之中；她忍不住笑出了声。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ʃʊn] , [ðə; ði] ['kʌlər] [ðæt] [wʌz; wəz][ju:zuəli; ju:zəli] ['wɑ:ntɪŋ] [naʊ] [pə'fektəd] [hɜ:r; hər]
her eyes shone , the colour that was usually wanting now perfected her
她 眼睛 闪耀 , 这 颜色 那 曾是 通常 想要 现在 完善 她
[feɪs] .
face .
脸 .
她的眼睛闪闪发光，平时略显黯淡的色彩此刻让她的脸庞更加完美。

[aɪ'ti:] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən]['lɪt(ə)] [mɔ:r] [tu:; tə] [brɪŋ] ['gɔ:rdn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] — [ɔ:r][soʊ] ,
It would have taken little more to bring Gordon to her feet — or so ,
它 会 有 已采取 小的 更多的 到 带来 戈登 到 她 脚 — 或者 所以 ,
只需再多一点，戈登就会站起来——至少是这样。

[æt; ət] [li:st] , [ʃi:; ji] [bi'li:vɪd] , [dis'deɪnɪŋ] [ðə; ði][aɪ'di:ə] .
at least , she believed , disdaining the idea .
在 至少 , 她 相信 , 轻蔑 这 主意 .
至少她是这么认为的，尽管她对这种想法嗤之以鼻。

['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm][ˈlaɪlək] [bʊʃɪz] , [ʃi:; ji] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'kɔ:rəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'rest] ,
Hidden among some lilac bushes , she enjoyed the great decorum of the arrest ,
隐 之中 一些 紫丁香 灌木丛 , 她 享受 这 伟大的 礼仪 的 这 逮捕 ,
她躲在几丛紫丁香树丛中，享受着逮捕过程中展现出的极佳的体面。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['daɪələʊ:g] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [men] [daɪ] [ə'weɪ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [pæθ] .
and heard the dialogue of the two men die away along the path .
和 听到 这 对话 的 这 二 男人 死 离开 沿着 这 小路 .
听到两人的对话声沿着小路渐渐消失。

[su:n] ['æftər] ,
Soon after ,
很快 后 ,
不久，

[ðə; ði] ['ruʊlɪŋ] [ʌv; əv][ə; ei] ['kæərɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bi:t] [ʌv; əv] [hu:f] [ə'rouz][ɪn][ðə; ði] [stɪl] [er] [ʌv; əv]
the rolling of a carriage and the beat of hoofs arose in the still air of
这 滚动 的 一个 运输 和 这 打 的 蹄子 出现 在 这 仍然 空气 的
[ðə; ði] [naɪt] ,
the night ,
这 夜晚 ,
夜色静谧，马车的隆隆声和马蹄声响起。

[ænd; ənd] [pæst] ['spi:dəli] ['fɑ:rðər] [ænd; ənd] ['feɪntər] ['ɪntu:] ['saɪləns] .
and passed speedily farther and fainter into silence .
和 通过了 迅速地 更远 和 较暗 进入 沉默 .
然后声音迅速地、越来越远、越来越弱，最终消失在寂静之中。

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
The Prince was gone .
这 王子 曾是 已消失 .
王子走了。

[ˈmædəm] [vɑ:n][ˈroʊzən] [kənˈsʌltɪd] [hɜ:r; hær] [wɑ:tʃ] .
Madame von Rosen consulted her watch .
夫人 冯 罗森 咨询 她 手表 .

冯·罗森夫人看了看手表。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [stiːl] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔ:t] , [taɪm] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fær][ðə; ði][tʌt] - [bɪt][ʌv; əv][hɜ:r; hær] [ˈiːvniŋ] ;
She had still , she thought , time enough for the tit - bit of her evening ;
她 有 仍然 , 她 想法 , 时间 足够的 为了 这 山雀 - 少量 的 她 晚上 ;
她心想, 自己还有足够的时间享受一下晚上的点心;

[ænd; ænd] [ˈhʌrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] , [wɪŋd] [baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] - [əˈraɪv(ə)] ,
and hurrying to the palace , winged by the fear of Gondremark's arrival ,
和 匆忙 到 这 宫殿 , 有翅膀的 经过 这 害怕 的 - 到达 ,
他们急忙赶往宫殿, 恐惧着贡德雷马克的到来。

[ʃiː; ʃɪ] [sent] [hɜ:r; hær] [neɪm] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈpresɪŋ] [rɪˈkwest] [fɔ:r; fær][ə; eɪ] [rɪˈsep(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
she sent her name and a pressing request for a reception to the
她 发送 她 姓名 和 一个 紧迫 要求 为了 一个 接待 到 这
[ˈprɪnses] [sɜːɑːˈfi:nə] .
Princess Seraphina .
公主 塞拉菲娜 .
她将自己的名字和一份恳切的请求送交塞拉菲娜公主, 希望她能接待她。

[æz; əz][ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes][vɑ:n][ˈroʊzən] [ʌnˈkwɑ:lɪfaɪd] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃɒr] [tuː; tə][biː; bi][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] ;
As the Countess von Rosen unqualified , she was sure to be refused ;
作为 这 伯爵夫人 冯 罗森 不合格的 , 她 曾是 当然 到 是 拒绝 ;
由于冯·罗森伯爵夫人不符合资格, 她肯定会被拒绝;

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən] [ˈemɪsəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbærənz, ˈberənz] , [fɔ:r; fær][soʊ][ʃiː; ʃɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [stɑɪl]
but as an emissary of the Baron's , for so she chose to style
但 作为 一个 使者 的 这 男爵的 , 为了 所以 她 选择 到 风格
[hɜ:rˈself] ,
herself ,
她自己 ,
但她选择以男爵的使者自居,

[ʃiː; ʃɪ] [geɪnd] [ɪˈmiːdiət] [ˈentri] .
she gained immediate entry .
她 获得 即时 入口 .

她立即进入了房间。

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [sæt][əˈloʊn][æt; ət] [ˈteɪbl] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʌv; əv][ˈdaɪnɪŋ] .
The Princess sat alone at table , making a feint of dining .
这 公主 卫星 独自的 在 桌子 , 制作 一个 佯攻 的 用餐 .
公主独自一人坐在桌旁, 假装用餐。

[hɜ:r; hær] [tʃiːks] [wɜ:r; wær][ˈmɑ:t(ə)ld] , [hɜ:r; hær] [aɪz] [ˈhevi] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈniːðər] [slept] [nɔ:r] [ˈiːtn] ;
Her cheeks were mottled , her eyes heavy ; she had neither slept nor eaten ;
她 脸颊 是 斑驳 , 她 眼睛 重的 ; 她 有 两者都不 睡着了 也不 吃 ;
她双颊斑驳, 双眼沉重; 她既没睡觉也没吃饭;

[ˈiːv(ə)n][hɜ:r; hær] [dres] [hæd; həd] [bɪn] [nɪˈɡlektɪd] .
even her dress had been neglected .
甚至 她 裙子 有 到过 被忽视的 .

就连她的衣服都无人打理。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [helθ] , [aʊt] [ʌv; əv] [lʊks] , [aʊt] [ʌv; əv] [hɑ:rt] ,
In short , she was out of health , out of looks , out of heart ,
在 短的 , 她 曾是 出去 的 健康 , 出去 的 看起来 , 出去 的 心 ,
简而言之, 她身体不好, 容貌不再, 心也死了。

[ænd; ənd][hæg] - ['rɪdn] [baɪ][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] .
and hag - ridden by her conscience .
和 魔女 - 骑 经过 她 良心 :

她饱受良心的折磨。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntəs] [druː] [ə; ei][swɪft] [kəm'pærɪsn] , [ænd; ənd] [ʃoʊn] [braɪtə] [ɪn] ['bjuːti] .
The Countess drew a swift comparison , and shone brighter in beauty .
这 伯爵夫人 画 一个 迅速 比较 , 和 闪耀 更亮 在 美丽 :

伯爵夫人迅速被拿来与他人比较, 她的美貌更加耀眼夺目。

- [juː; jʊ] [kʌm] , ['mædəm] , [diː][lɑː][paːrt][diː] [mə'sjɜːr] [lə]['bærən] , - [drɔːld] [ðə; ði] ['prɪnsəs] .
' You come , madam , de la part de Monsieur le Baron , ' drawled the Princess .
- 你 来 , 女士 , 德 拉 部分 德 先生 勒 男爵 , - 拖长音 这 公主 :

“您来了, 女士, 男爵先生的一部分,”公主慢吞吞地说。

- [biː; bi] ['siːtɪd] !
' Be seated !
- 是 坐着 !

就座!

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ? -
What have you to say ? '
什么 有 你 到 说 ? -

你有什么要说的?

- [tuː; tə] [seɪ] ? - [rɪ'piːtɪd] ['mædəm] [vɑːn]['rouzən] , - [oʊ] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] !
' To say ? ' repeated Madame von Rosen , ' O , much to say !
- 到 说 ? - 重复 夫人 冯 罗森 , - 哦 , 很多 到 说 !

“要说什么呢?”冯·罗森夫人重复道, “哦, 有很多话要说!”

[mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] ,
Much to say that I would rather not ,
很多 到 说 那 我 会 相当 不是 ,

有很多话我宁愿不说,

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [liːv] [ʌn'sed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [seɪ] .
and much to leave unsaid that I would rather say .
和 很多 到 离开 未说出口的话 那 我 会 相当 说 :

还有很多话我想说却没说出口。

[fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em] [laɪk] [es 'tiː] . [pɔːl] , [jɔr; jər] ['haɪnəs] ,
For I am like St . Paul , your Highness ,
为了 我 是 喜欢 英石 : 保罗 , 你的 高度 ,

因为我就像圣保罗一样, 殿下,

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] .
and always wish to do the things I should not .
和 总是 希望 到 做 这 事物 我 应该 不是 :

总是想做那些不该做的事。

[wel] ! [tuː; tə][biː; bi][kætə'gɔːrɪk(ə)] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd] ? — [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [prɪns] [jɔr; jər][ˈɔːrdər] .
Well ! to be categorical — that is the word ? — I took the Prince your order .
出色地 ! 到 是 分类 — 那 是 这 单词 ? — 我 采取 这 王子 你的 命令 :

嗯! 说得斩钉截铁点——就是这个词吗? ——我接受了王子的点单。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['kredit] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
He could not credit his senses .
他 可以 不是 信用 他的 感官 :

他无法相信自己的感觉。

" [ɑː] , " [hiː; hi][kraɪd] " [dɪr] ['mædəm] [vɑːn]['rouzən] ,
" Ah , " he cried " dear Madame von Rosen ,
" 啊 , " 他 哭 " 亲爱的 夫人 冯 罗森 ,

“啊,”他喊道, “亲爱的冯·罗森夫人,

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)] — [aɪ ˈtiː][ˈkænɑːt][biː; bi][aɪ][mɑːst; məst] [hɪr] [aɪ ˈtiː][ˈfrʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps] .
it is not possible — it cannot be I must hear it from your lips .
它 是 不是 可能的 — 它 不能 是 我 必须 听到 它 从 你的 嘴唇 .
这不可能——绝对不可能，我必须亲耳听到你说。

[maɪ][waɪf][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrɪ][ˈmɪsˈled] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ˈoʊnli] [ˈsɪli] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt][ˈkruːəl] . ”
My wife is a poor girl misled , she is only silly , she is not cruel . ”
我的 妻子 是 一个 贫穷的 女孩 被误导 , 她 是 仅有的愚蠢的 , 她 是 不是 残忍的 . ”
我妻子是个可怜的、被误导的女孩，她只是傻乎乎的，她并不残忍。

“ [mɒn] [prɪns] , ” [sed] [aɪ] , “ [ə; eɪ][gɜːrɪ] — [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ˈkruːəl] ; [juːθ] [kɪlz] [flaɪz] .
“ Mon Prince , ” said I , “ a girl — and therefore cruel ; youth kills flies .
“ 星期一 王子 , ” 说 我 , “ 一个 女孩 — 和 所以 残忍的 ; 青年 杀戮 苍蝇 . ”
“我的王子,”我说, “一个女孩——因此很残忍; 年轻人会杀死苍蝇。”

” — [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [peɪn][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] ! -
“ — He had such pain to understand it ! ’
“ — 他 有 这样的 疼痛 到 理解 它 ! -
“——他为此承受了巨大的痛苦! ”

- [ˈmædəm] [vɑːn][ˈroʊzən] , - [sed] [ðə; ði] [ˈprɪnses] , [ɪn][moʊst] [ˈstedfæst] [toʊnz] ,
’ Madame von Rosen , ’ said the Princess , in most steadfast tones ,
- 夫人 冯 罗森 , - 说 这 公主 , 在 最多 坚定不移 音调 ,
“冯·罗森夫人,”公主用极其坚定的语气说道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊz] [ʌv; əv][ˈæŋɡər][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , - [huː] [sent] [juː; jʊ] [hɪr] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]
but with a rose of anger in her face , ’ who sent you here , and for
但 和 一个 玫瑰 的 愤怒 在 她 脸 , - WHO 发送 你 这里 , 和 为了
[wʌt] [ˈpɜːrpəs] ?
what purpose ?
什么 目的 ?
但她脸上却带着一丝怒意，问道：“是谁派你来的？ 目的是什么？ ”

[tel] [jʊr; jər] [ˈerənd] . -
Tell your errand . ’
告诉 你的 差事 . -
把你的事说出来。

- [oʊ] , [ˈmædəm] , [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [em ˈliː] [ˈveri] [wel] , - [rɪˈtɜːrnd] [vɑːn][ˈroʊzən] .
’ O , madam , I believe you understand me very well , ’ returned von Rosen .
- 哦 , 女士 , 我 相信 你 理解 我 非常 出色地 , - 返回 冯 罗森 .
“哦，夫人，我相信您很了解我,”冯·罗森回答道。

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt][jʊr; jər] [fəˈlɑːsəfi] .
’ I have not your philosophy .
- 我 有 不是 你的 哲学 .
我不认同你的哲学思想。

[aɪ] [wer] [maɪ] [hɑːrt] [əˈpɑːn][maɪ] [sliːv] , [ɪkˈskjuːs][ðə; ði] [ɪnˈdiːsnsɪ] !
I wear my heart upon my sleeve , excuse the indecency !
我 穿 我的 心 之上 我的 袖子 , 原谅 这 不雅 !
我喜怒形于色，请原谅我的失态！

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [wʌn] , - [ʃiː; ʃɪ] [læft] , - [ænd; ənd][aɪ][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [sliːv] ! -
It is a very little one , ’ she laughed , ’ and I so often change the sleeve ! ’
它 是 一个 非常 小的 — , - 她 笑了 , - 和 我 所以 经常 改变 这 袖子 ! -
“它很小,”她笑着说, “但我经常要换袖子! ”

- [ˈeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈprɪns] [hæz; həz] [ˈbɪn] [əˈrestɪd] ? - [æskt] [ðə; ði] [ˈprɪnses] , [ˈraɪzɪŋ]
- **Am I to understand the Prince has been arrested ? I asked the Princess , rising**
- 是 我 到 理解 这 王子 有 到过 被捕 ? - 问 这 公主 , 上升
.
:
.

“我是否可以理解为王子被捕了？”公主起身问道。

- [waɪl] [juː; jʊ][sæt][ðer; ðər] [ˈdaɪnɪŋ] !
- **While you sat there dining !**
- 尽管 你 卫星 那里 用餐 !

“而你却坐在那里吃饭！”

- [kraɪd] [ðə; ði][ˈkaʊntəs, 'kaʊntes] , [sti:l] [ˌnɑːnʃəˈlɑːntli] [ˈsiːtɪd] .
- **cried the Countess , still nonchalantly seated .**
- 哭 这 伯爵夫人 , 仍然 漫不经心地 坐着 .

“伯爵夫人喊道，她仍然若无其事地坐在那里。”

- [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [jʊr; jər] [ˈerənd] , - [wəz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] ; - [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪˈteɪn] [juː; jʊ] . -
- **You have discharged your errand , I was the reply ; I will not detain you . I**
- 你 有 出院 你的 差事 , - 曾是 这 回复 ; - 我 将要 不是 扣留 你 . -

“你已经完成了任务，”对方回答说，“我不会耽搁你。”

- [oʊ][noʊ] , [ˈmædəm] , - [sed] [ðə; ði][ˈkaʊntəs, 'kaʊntes] , - [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pərˈmɪ(ə)n] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet]
- **O no , madam , I said the Countess , I with your permission , I have not yet**
- 哦 不 , 女士 , - 说 这 伯爵夫人 , - 和 你的 允许 , 我 有 不是 然而
[dʌn] .
done .
完毕 .

“哦，夫人，”伯爵夫人说，“如果您允许，我还没有完成。”

[aɪ][hæv; həv] [bɔːrɪn] [mʌt] [ðɪs] [ˈiːvɪnɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] .
I have borne much this evening in your service .
我 有 出生 很多 这 晚上 在 你的 服务 .

今晚我为了为您效力承受了很多。

[aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfəd] .
I have suffered .
我 有 遭受 .

我受苦了。

[aɪ][wəz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [ɪn][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] .
I was made to suffer in your service .
我 曾是 制成 到 遭受 在 你的 服务 .

我为你效力，却因此受苦。

- [ʃiː; ʃi][ənˈfəʊldəd][hɜːr; hər][fæn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
- **She unfolded her fan as she spoke .**
- 她 展开 她 扇子 作为 她 辐 .

她一边说话一边展开手中的扇子。

[kwɪk] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈpʌlsɪz] [biːt] , [ðə; ði][fæn] [weɪvd] [ˈlæŋɡwɪdli] .
Quick as her pulses beat , the fan waved languidly .
快的 作为 她 脉冲 打 , 这 扇子 挥手 懒洋洋地 .

扇子随着她的脉搏快速摆动，慵懒地摇曳着。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈtreɪd] [hɜːr; hər][ɪˈmoʊ(ə)n][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [feɪs] ,
She betrayed her emotion only by the brightness of her eyes and face ,
她 背叛 她 情感 仅有的 经过 这 亮度 的 她 眼睛 和 脸 ,

她只通过明亮的眼神和脸庞流露出自己的情绪。

[ænd; ʌnd][baɪ][ðə; ði][ˈɔːlmoʊst] [ˈɪnsələnt] [ˈtraɪʌmf] [wið; wiθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði]
and by the almost insolent triumph with which she looked down upon the
和 经过 这 几乎 傲慢的 胜利 和 哪个 她 看起来 向下 之上 这
[ˈprɪnses] .
Princess .
公主 .

她俯视公主时，脸上带着近乎傲慢的得意神情。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][oʊld] [skɔːrɪz] [ʌv; əv][ˈraɪv(ə)lri] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [fiːld] ;
There were old scores of rivalry between them in more than one field ;
那里 是 老的 得分 的 对抗 之间 他们 在 更多的 比 一 场地 ;
他们在多个领域都有着由来已久的竞争关系；

[soʊ][æt; ət] [liːst] [vɑːn][ˈrouzən] [felt] ;
so at least von Rosen felt ;
所以 在 至少 冯 罗森 毛毡 ;

至少冯·罗森是这么认为的；

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] [ɪn][ðem; ðəm][ɔːl] .
and now she was to have her hour of victory in them all .
和 现在 她 曾是 到 有 她 小时 的 胜利 在 他们 全部 .

现在，她将在所有人中迎来属于她的胜利时刻。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][ˈsɜːrvənt] , [ˈmædəm] [vɑːn][ˈrouzən] , [ʌv; əv] [maɪn] , - [sed] [sə-ɑːˈfiːnə] .
' You are no servant , Madame von Rosen , of mine , ' said Seraphina .
- 你 是 不 仆人 , 夫人 冯 罗森 , 的 矿 , - 说 塞拉菲娜 .

“冯·罗森夫人，你不是我的仆人，”塞拉菲娜说道。

- [noʊ] , [ˈmædəm] , [ɪnˈdiːd] , - [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði][ˈkaʊntəs;ˈkaʊntes] ; - [bʌt; bət][wiː; wi][bəʊθ] [sɜːrv] [ðə; ði]
' No , madam , indeed , ' returned the Countess ; ' but we both serve the
- 不 , 女士 , 的确 , - 返回 这 伯爵夫人 ; - 但 我们 两个都 服务 这

[seɪm] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
same person ,
相同的 人 ,

“不，夫人，的确如此，”伯爵夫人回答说，“但我们都侍奉同一个人。”

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] — [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] , [ðen] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpleɪər] [ʌv; əv] [ɪnˈfɔːrmɪŋ] [juː; jʊ]
as you know — or if you do not , then I have the pleasure of informing you
作为 你 知道 — 或者如果 你 做 不是 , 然后 我 有 这 乐趣 的 通知 你
.
:
.

如您所知——或者如果您不知道，那么我很高兴为您告知。

[jʊər; jər] [kənˈdʌkt] [ɪz][soʊ] [laɪt] — [soʊ] [laɪt] , - [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] , [ðə; ði][fæn] [ˈweɪvərɪŋ] [ˈhaɪər] [laɪk] [ə; eɪ]
Your conduct is so light — so light , ' she repeated , the fan wavering higher like a
你的 执行 是 所以 光 — 所以 光 , - 她 重复 , 这 扇子 摇摆不定 更高 喜欢 一个
[ˈbʌtərflaɪ] ,
butterfly ,
蝴蝶 ,

“你的举止如此轻浮——如此轻浮，”她重复道，扇子像蝴蝶一样摇曳得更高了。

- [ðæt] [pərˈhæps][juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˈtruːli] [ˌʌndərˈstænd] .
' that perhaps you do not truly understand .
- 那 也许 你 做 不是 真的 理解 .

或许你并不真正理解。

- [ðə; ði][ˈkaʊntəs;ˈkaʊntes] [roʊld] [hɜːr; hər][fæn] [təˈgeðər] , [leɪd][aɪˈtiː][ɪn][hɜːr; hər][ləp] ,
' The Countess rolled her fan together , laid it in her lap ,
- 这 伯爵夫人 滚动 她 扇子 一起 , 铺设 它 在 她 膝 ,
伯爵夫人将扇子卷起，放在膝上，

[ænd; ənd][rʊʊz][tu; tə][ə; eɪ] [les] ['læŋgərəs] [pə'zi(ə)n] .
and rose to a less languorous position .
和 玫瑰 到 一个 较少的 慵懒的 位置 .

并升至一个不那么慵懒的位置。

- [ɪn'di:d] , - [ʃi; ʃi] [kən'tɪnju:d] , - [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi; bi] ['sɑ:ri] [tu; tə] [si:] ['eni] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][jʊr; jər]
' **Indeed** , ' **she continued** , ' **I should be sorry to see any young woman in your**
- 的确 , - 她 持续 , - 我 应该 是 对不起 到 看 任何 年轻的 女士 在 你的
[sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
situation .
情况 .

“的确,”她继续说道,“看到任何年轻女子处于你这样的境地,我都会感到难过。”

[ju; jʊ][br'gæən][wɪð; wɪθ] ['evri] [əd'væntɪdʒ] — [bɜ:rθ] , [ə; eɪ]['su:təb(ə)l] ['mæɪɪdʒ] — [kwɑɪt] ['prɪti] [tu:] —
You began with every advantage — birth , a suitable marriage — quite pretty too —
你 开始 和 每一个 优势 — 出生 , 一个 合适的 婚姻 — 相当 漂亮的 也 —
[ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ju; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tu; tə] !
and see what you have come to !
和 看 什么 你 有 来 到 !

你一开始拥有所有优势——出身、合适的婚姻——而且长得也很漂亮——看看你现在落得什么下场!

[maɪ] [pʊr] [gɜ:rl] , [tu; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ'ti:] !
My poor girl , to think of it !
我的 贫穷的 女孩 , 到 思考 的 它 !

想想都觉得可怜!

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [dʌz] [sʊʊ] [mʌtʃ] [hɑ:rm] , - [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði]['kɑʊntəs,'kɑʊntəs] ['faɪnli] ,
But there is nothing that does so much harm , ' observed the Countess finely ,
但 那里 是 没有什么 那 做 所以 很多 伤害 , - 观察到 这 伯爵夫人 精细地 ,
“但是,没有什么比这更具危害性了,”伯爵夫人精辟地说道。

- [æz; əz] ['gɪdɪnəs] [ʌv; əv][maɪnd] .
' **as giddiness of mind** .
- 作为 眩晕 的 头脑 .

“如精神上的眩晕。”

- [ænd; ənd][ʃi; ʃi][wʌns] [mɔ:ɪr] [ʌn'fə:ld] [ðə; ði][fæn] , [ænd; ənd] [ə'pru:vɪŋli] [fænd] [hɜ:r'self] .
' **And she once more unfurled the fan , and approvingly fanned herself** .
- 和 她 一次 更多的 展开 这 扇子 , 和 赞许地 扇形 她自己 .

于是她又一次展开扇子,满意地给自己扇风。

- [aɪ] [wɪl] [noʊ][lɔ:ŋgər] [pər'mɪt] [ju; jʊ][tu; tə] [fər'get] [jɔ:r'self] , - [kraɪd] [sɜ:ɑ:'fi:nə] .
' **I will no longer permit you to forget yourself , ' cried Seraphina** .
- 我 将要 不 更长 允许 你 到 忘记 你自己 , - 哭 塞拉菲娜 .

“我再也不会允许你忘记自己了!”塞拉菲娜喊道。

- [aɪ] [θɪŋk] [ju; jʊ][ɑ:r; ər][mæd] . -
' **I think you are mad** . '
- 我 思考 你 是 疯狂的 . -

“我觉得你疯了。”

- [nɑ:t][mæd] , - [rɪ'tɜ:rnd] [vɑ:n]['rʊʊzən] .
' **Not mad , ' returned von Rosen** .
- 不是 疯狂的 , - 返回 冯 罗森 .

“没生气,”冯·罗森回答道。

- [seɪn] ['ɪnʌf] [tu; tə] [noʊ] [ju; jʊ] [der] [nɑ:t] [breɪk] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][tu; tə]
' **Sane enough to know you dare not break with me to - night , and to**
- 理智 足够的 到 知道 你 敢 不是 休息 和 我 到 - 夜晚 , 和 到
['prɑ:fɪt][baɪ][ðə; ði] ['nɑ:ldʒ] .
profit by the knowledge .
利润 经过 这 知识 .

“你足够理智,知道你今晚不敢背叛我,并且会利用这种认知来获利。”

[aɪ] [left] [maɪ] [pɔːr] , [ˈprɪti] [prɪns] [ˈtʃɑːrmin] [ˈkraɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwɒd(ə)n] [dɑːl] .
I left my poor , pretty Prince Charming crying his eyes out for a wooden doll .
我 左边 我的 贫穷的 , 漂亮的 王子 迷人 哭泣 他的 眼睛 出去 为了 一个 木制的 玩具娃娃 .

我为了一个木头娃娃，留下我可怜又英俊的白马王子哭得稀里哗啦。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz][sɔːft] ; [aɪ] [lʌv] [maɪ] [ˈprɪti] [prɪns] ; [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [ˌʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] ,
My heart is soft ; I love my pretty Prince ; you will never understand it ,
我的 心 是 柔软的 ; 我 爱 我的 漂亮的 王子 ; 你 将要 绝不 理解 它 ,

我的心很软，我爱我英俊的王子，你永远不会明白。

[bʌt; bət][aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [prɪns] [hɪz; ɪz] [dɑːl] , [draɪ][hɪz; ɪz] [pɔːr] [aɪz] ,
but I long to give my Prince his doll , dry his poor eyes ,
但 我 长的 到 给 我的 王子 他的 玩具娃娃 , 干燥 他的 贫穷的 眼睛 ,

但我多么想把我的玩偶送给我的王子，擦干他可怜的眼泪。

[ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ˈhæpi] .
and send him off happy .
和 发送 他 离开 快乐的 .

让他开心地离开。

[oʊ] , [juː; jʊ] [ˌɪmætʃʊr] [fuːl] !
O , you immature fool !
哦 , 你 不成熟 傻子 !

哦，你这个幼稚的傻瓜！

- [ðə; ði][ˈkaʊntəs;ˈkaʊntes] [kraɪd] , [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,
' the Countess cried , rising to her feet ,
- 这 伯爵夫人 哭 , 上升 到 她 脚 ,

伯爵夫人站起身来，喊道：“.....”

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprɪnses] [ðə; ði] [kloʊzd] [fæn] [ðæt] [naʊ] [bɪˈgæn][tuː; tə][ˈtremb(ə)l][ɪn]
and pointing at the Princess the closed fan that now began to tremble in
和 指向 在 这 公主 这 关闭 扇子 那 现在 开始 到 颤抖 在

[hɜːr; hər][hænd] .
her hand .
她 手 .

他指着公主，公主手中的合扇开始颤抖。

- [oʊ] [ˈwɒd(ə)n] [dɑːl] !
' O wooden doll !
- 哦 木制的 玩具娃娃 !

“哦，木偶！ ”

- [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , - [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [hɑːrt] , [ɔːr] [blʌd] , [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈheɪtʃər] ?
' she cried , ' have you a heart , or blood , of any nature ?
- 她 哭 , - 有 你 一个 心 , 或者 血 , 的 任何 自然 ?

她喊道：“你还有心吗？ 还有血吗？ ”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][mæn] , [tʃaɪld] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] .
This is a man , child — a man who loves you .
这 是 一个 男人 , 孩子 — 一个 男人 WHO 爱 你 .

孩子，他是个男人——一个爱你的男人。

[oʊ] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [ˈhæpən] [twɑɪs] !
O , it will not happen twice !
哦 , 它 将要 不是 发生 两次 !

哦，这种事不会再发生了！

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈkɑːmən] ; [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈklevər] [ˈwɪmɪn] [lʊk] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
it is not common ; beautiful and clever women look in vain for it .
它 是 不是 常见的 ; 美丽的 和 聪明的 女性 看 在 徒劳 为了 它 .

这并不常见；美丽聪慧的女子都苦苦寻觅。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ]['pitɪf(ə)l] ['sku:lɡɜ:r] , [tred] [ðɪs] ['dʒu:əl] ['ʌndər] [fʊt] !
And you , you pitiful schoolgirl , tread this jewel under foot !
和 你 , 你 可怜 女学生 , 踏 这 宝石 在下面 脚 !
而你, 你这可怜的女学生, 竟敢践踏这颗宝石!

[ju:; jʊ] , ['stu:pɪd][wɪð; wɪθ][jər; jər]['vænəti] !
you , stupid with your vanity !
你 , 愚蠢的 和 你的 虚荣 !
你这个愚蠢的虚荣心!

[brɪfɔ:r] [ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə] [ˈɡʌvərn] ['kɪŋdəmz] , [ju:; jʊ][ʃəd; əd] [fɜ:rst][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [br'herv] [jɔ:r'self]
Before you try to govern kingdoms , you should first be able to behave yourself
前 你 尝试 到 治理 王国 , 你 应该 第一的 是 有能力的 到 表现 你自己
[æt; ət] [hoʊm] ;
at home ;
在 家 ;
在你试图治理国家之前, 首先应该能够在家守规矩;

[hoʊm] [ɪz][ðə; ði] ['wʊmənz] ['kɪŋdəm] .
home is the woman's kingdom .
家 是 这 女性的 王国 .
家是女人的王国。

- [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['streɪndʒli] [tu:; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɑ:n] .
' She paused and laughed a little , strangely to hear and look upon .
- 她 暂停 和 笑了 一个 小的 , 奇怪的 到 听到 和 看 之上 .
她停顿了一下, 轻笑了一声, 这笑声和她的模样都让人觉得很奇怪。

- [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [ðæt] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [steɪ] [ʌn'spʊkən] .
' I will tell you one of the things , ' she said , ' that were to stay unspoken .
- 我 将要 告诉 你 一 的 这 事物 , - 她 说 , - 那 是 到 停留 未说出口的 .
“我要告诉你一件原本不该说出口的事,”她说。

[va:n]['rouzən][ɪz][ə; eɪ] ['betər] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] , [maɪ] ['prɪnses] ,
Von Rosen is a better women than you , my Princess ,
冯 罗森 是 一个 更好的 女性 比 你 , 我的 公主 ,
冯·罗森比你强多了, 我的公主。

[ðʊʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər][hæv; həv][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] [aɪ 'ti:] ;
though you will never have the pain of understanding it ;
尽管 你 将要 绝不 有 这 疼痛 的 理解 它 ;
虽然你永远不会体会到理解它的痛苦;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [prɪns] [jər; jər]['ɔ:rdər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
and when I took the Prince your order , and looked upon his face ,
和 什么时候 我 采取 这 王子 你的 命令 , 和 看起来 之上 他的 脸 ,
当我替王子接受你的命令, 并看向他的脸时,

[maɪ][soʊl][wʌz; wəz] [meltɪd] — [ʊʊ] , [aɪ][eɪ 'em][fræŋk] — [hɪr] , [wɪ'ðɪn] [maɪ][ɑ:rmz] , [aɪ] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm]
my soul was melted — O , I am frank — here , within my arms , I offered him
我的 灵魂 曾是 融化 — 哦 , 我 是 坦率 — 这里 , 之内 我的 武器 , 我 提供 他
[rɪ'pəʊz] !
repose !
休息 !
我的心都融化了——哦, 我坦白地说——在这里, 在我的怀抱里, 我让他得到了安息!

- [ʃi:; ʃi] [əd'vænst] [ə; eɪ][step] [su:'pɜ:rbli][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spʊk] , [wɪð; wɪθ] [aʊt'stretʃt] [ɑ:rmz] ;
' She advanced a step superbly as she spoke , with outstretched arms ;
- 她 先进的 一个 步 极好 作为 她 辐 , 和 伸展 武器 ;
她一边说话, 一边优雅地向前迈了一步, 双臂伸展开来;

[ænd; ənd] [səɑ:ʼfi:nə] [ʼræŋk] . - [du:][nɑ:t][bi:; bi] [əʼla:rmɔ] ！
and Seraphina shrank . ' Do not be alarmed ！
和 塞拉菲娜 缩小 ； - 做 不是 是 惊慌 ！

塞拉菲娜吓得缩成一团。“别惊慌！ ”

- [ðə; ði][ʼkaʊntəs,ʼkaʊntes][kraɪd] ； - [aɪ][,ei ʼem][nɑ:t] [ˈɔ:fəriŋ] [ðæt] [ʼhɜ:rmɪtɪdʒ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ；
' the Countess cried ； ' I am not offering that hermitage to you ；
- 这 伯爵夫人 哭 ； - 我 是 不是 提供 那 隐居处 到 你 ；

伯爵夫人喊道：“我不会把那座隐居处提供给你们们的；

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɔd][ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌŋ] [hu:] [ʼwɒnts] [tu:; tə] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm][ju:; jʊ][hæv; həv]
in all the world there is but one who wants to , and him you have
在 全部 这 世界 那里 是 但 一 WHO 想要 到 , 和 他 你 有
[dɪsˈmɪst] ！
dismissed ！
解雇 ！

全世界只有一个人想这样做，而你却把他解雇了！

“ [ɪf] [aɪ ʼti:] [wɪl] [gɪv] [hɜ:r; həɾ] [ˈplezər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wer] [ðə; ði] [ʼmɑ:rtərz] [kraʊn] , ” [hi:; hi] [kraɪd] ,
“ If it will give her pleasure I should wear the martyr's crown , ” he cried ,
“ 如果 它 将要 给 她 乐趣 我 应该 穿 这 殉道者的 王冠 , ” 他 哭 ,
“如果这能让她高兴，我愿戴上殉道者的冠冕，”他喊道。

“ [aɪ] [wɪl] [ɪmˈbreɪs] [ðə; ði] [θɔ:rnz] .
“ I will embrace the thorns .
“ 我 将要 拥抱 这 荆棘 .

“我将拥抱荆棘。”

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] — [aɪ][,ei ʼem] [kwɑɪt] [fræŋk] — [aɪ] [pʊt] [ðə; ði][ˈɔ:rdər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ˈbɛgd]
“ I tell you — I am quite frank — I put the order in his power and begged
“ 我 告诉 你 — 我 是 相当 坦率 — 我 放 这 命令 在 他的 力量 和 乞求
[hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪˈzɪst] .
him to resist .
他 到 抵抗 .

“我告诉你——我非常坦诚——我把命令交给了他，并恳求他抵抗。”

[ju:; jʊ] , [hu:] [hæv; həv] [bɪˈtreɪd] [jər; jər] [ˈhʌzbənd] , [meɪ] [bɪˈtreɪ] [,em ʼi:][tu:; tə] - ； [maɪ]
You , who have betrayed your husband , may betray me to Gondremark ； my
你 , WHO 有 背叛 你的 丈夫 , 可能 背叛 我 到 - ； 我的
[prɪns] [wʊd] [bɪˈtreɪ] [noʊ][wʌŋ] .
Prince would betray no one .
王子 会 背叛 不 一 .

你背叛了你的丈夫，或许也可以把我出卖给贡德雷马克；我的王子绝不会背叛任何人。

[ʌndərˈstænd] [aɪ ʼti:] [ˈpleɪnli] , - [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , -
Understand it plainly , ' she cried , ' -
理解 它 显然 , - 她 哭 , -

“听清楚！”她喊道。

- [tɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʃʊɾ] [fɔ:rˈberəns] [ðæt] [ju:; jʊ][sɪt][ðer; ðər] ；
' tis of his pure forbearance that you sit there ；
- 的 的 他的 纯的 宽容 那 你 坐 那里 ；

正是因为他的宽容，你才能坐在这里；

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpaʊər] — [aɪ] [geɪv] [aɪ ʼti:][hɪm; ɪm] — [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][pɑ:rts] ； [ænd; ənd][hi:; hi]
he had the power — I gave it him — to change the parts ； and he
他 有 这 力量 — 我 给予 它 他 — 到 改变 这 部分 ； 和 他
[rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] ,
refused ；
拒绝 ,

他有能力——我赋予了他——更换零件；但他拒绝了。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['prɪzn] [ɪn][jɜː; jər] [pleɪs] .
and went to prison in your place .
和 去 到 监狱 在 你的 地方 .

他替你坐牢了。

- [ðə; ði] ['prɪnsɪs] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'stɪs] .
' The Princess spoke with some distress .
- 这 公主 辐 和 一些 痛苦 .

公主说话时语气有些痛苦。

- [jɜː; jər] ['vaɪələns] [ɑːks] [em 'iː][ænd; ənd] [peɪnz] [em 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [brɪ'gæn] ,
' Your violence shocks me and pains me , ' she began ,
- 你的 暴力 冲击 我 和 疼痛 我 , - 她 开始 ,

“你的暴力行为令我震惊和痛苦,”她开口说道。

- [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['æŋɡrɪ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [æt; ət] [liːst] [dʌz] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'steɪkən]
' but I cannot be angry with what at least does honour to the mistaken
- 但 我 不能 是 生气的 和 什么 在 至少 做 荣誉 到 这 错误
[ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv][jɜː; jər] [hɑːrt] :
kindness of your heart :
仁慈 的 你的 心 :

但我无法对你那颗误以为善良的心感到愤怒,因为这至少体现了你的善意:

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] .
it was right for me to know this .
它 曾是 正确的 为了 我 到 知道 这 .

我应该知道这件事。

[aɪ] [wɪl] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
I will condescend to tell you .
我 将要 屈尊 到 告诉 你 .

我将纡尊降贵地告诉您。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [diːp] [rɪ'ɡret] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['drɪvɪn] [tuː; tə] [ðɪs] [step] .
It was with deep regret that I was driven to this step .
它 曾是 和 深的 后悔 那 我 曾是 驱动 到 这 步 .

我怀着深深的遗憾被迫走到这一步。

[aɪ][əd'maɪər][ɪn] ['meni] [weɪz] [ðə; ði] [prɪns] — [aɪ][æd'mɪt][hɪz; ɪz] [eɪmɪə'bɪləti] .
I admire in many ways the Prince — I admit his amiability .
我 钦佩 在 许多 方式 这 王子 — 我 承认 他的 和蔼 .

我从很多方面都很欣赏这位王子——我承认他很和蔼可亲。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [ɡreɪt] [mɪs'fɔːrtʃən] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][maɪ] [fɔːlt] ,
It was our great misfortune , it was perhaps somewhat of my fault ,
它 曾是 我们的 伟大的 不幸 , 它 曾是 也许 有些 的 我的 过错 ,

这是我们莫大的不幸,或许其中也有我的过错。

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [ʌn'suːtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['lʌðər] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][rɪ'ɡɑːrd] ,
that we were so unsuited to each other ; but I have a regard ,
那 我们 是 所以 不合适 到 每个 其他 ; 但 我 有 一个 看待 ;

我们彼此如此不合适;但我心存感激,

[ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [rɪ'ɡɑːrd] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kwɑːlətɪz] .
a sincere regard , for all his qualities .
一个 真诚 看待 , 为了 全部 他的 品质 .

对他所有优点都抱有真诚的敬意。

[æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['pɜːrs(ə)n][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [æz; əz][juː; jʊ][duː] .
As a private person I should think as you do .
作为 一个 私人的 人 我 应该 思考 作为 你 做 .

作为一个注重隐私的人,我应该会和你的想法一样。

[aɪˈti:] [ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] , [aɪ] [noʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [əˈlauənsɪz] [fɔːr; fər] [steɪt] [kənsɪdəˈreɪʃnz] .
It is difficult , I know , to make allowances for state considerations .
它是 难的 , 我 知道 , 到 制作 津贴 为了 状态 考虑因素 .

我知道, 要考虑到国家层面的因素是很困难的。

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] [diːp] [rɪˈlʌktəns] [əʊˈbeɪd] [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [suːˈpɪəriər] [ˈduːti] ;
I have only with deep reluctance obeyed the call of a superior duty ;
我 有 仅有的 和 深的 不情愿 服从 这 称呼 的 一个 优越的 责任 ;

我极不情愿地服从了更高职责的召唤;

[ænd; ʌnd][soʊ] [suːn] [æz; əz][aɪ] [der] [duː][aɪˈti:] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,
and so soon as I dare do it for the safety of the state ,
和 所以 很快 作为 我 敢 做 它 为了 这 安全 的 这 状态 ,

所以, 只要我敢为了国家安全而这样做,

[aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ][ðə; ði] [prɪns] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪˈliːst] .
I promise you the Prince shall be released .
我 承诺 你 这 王子 将 是 发布 .

我向你保证, 王子一定会被释放。

[ˈmeni] [ɪn][maɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈzentɪd] [jʊr; jər] [ˈfriːdəmz] .
Many in my situation would have resented your freedoms .
许多 在 我的 情况 会 有 怨恨 你的 自由 .

许多处在我这种境地的人都会嫉妒你享有的自由。

[aɪ][eɪˈem][nɔːt] - — [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈræðər] [ˈpɪtiəsli] [əˈpɑːn][ðə; ði]
I am not ' — and she looked for a moment rather piteously upon the
我 是 不是 - — 和 她 看起来 为了 一个 片刻 相当 可怜地 之上 这
[ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] — - [aɪ][eɪˈem][nɔːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [soʊ][ɪnˈhjuːmən][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] . -
Countess — ' I am not altogether so inhuman as you think . ' —
伯爵夫人 — - 我 是 不是 共 所以 不人道 作为 你 思考 . -

“我不是——”她带着几分怜悯的神情看了伯爵夫人一眼, “我并不像你想象的那样完全没有人类。”

- [ænd; ʌnd][juː; jʊ][kæn; kən][pʊt] [ðiːz] [ˈtrʌblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] , - [ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] [kraɪd] ,
' And you can put these troubles of the state , ' the Countess cried ,
- 和 你 能 放 这些 麻烦 的 这 状态 , - 这 伯爵夫人 哭 ,

“你可以把这些国家大事都抛到脑后,”伯爵夫人喊道。

- [tuː; tə] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmænz] [ʌv] ? -
' to weigh with a man's love ? ' —
- 到 称重 和 一个 男人的 爱 ? -

“用男人的爱来衡量吗? ”

- [ˈmædəm] [vɑːn][ˈrouzən] , [ðiːz] [ˈtrʌblz] [ɑːr; ər] [əˈferz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ʌnd] [deθ] [tuː; tə] [ˈmeni] ;
' Madame von Rosen , these troubles are affairs of life and death to many ;
- 夫人 冯 罗森 , 这些 麻烦 是 事务 的 生活 和 死亡 到 许多 ;

冯·罗森夫人, 这些麻烦事对很多人来说都是生死攸关的大事;

[tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ʌnd][pərˈhæps][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [jɔːrˈself] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] , - [rɪˈplaɪd]
to the Prince , and perhaps even to yourself , among the number , ' replied
到 这 王子 , 和 也许 甚至 到 你自己 , 之中 这 数字 , - 回复

[ðə; ði] [ˈprɪnses] , [wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnəti] .
the Princess , with dignity .
这 公主 , 和 尊严 .

“对王子, 或许也对您自己, 在众人之中,”公主端庄地回答道。

- [aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːrɪd] , [ˈmædəm] , [ɔːlˈðoʊ] [stiɪl] [soʊ] [jʌŋ] , [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] [skuːl] ,
' I have learned , madam , although still so young , in a hard school ,
- 我 有 学习 , 女士 , 虽然 仍然 所以 年轻的 , 在 一个 难的 学校 ,

“夫人, 虽然我还很年轻, 但我在艰苦的学校里学到了很多。”

[ðæt][maɪ][oʊn][ˈfiːlɪŋz][mʌst;məst][ˈevriwɪr][kʌm][læst]. -
that my own feelings must everywhere come last . '
那 我的 自己的 情怀 必须 到处 来 最后的 . '

“我的个人感受在任何地方都必须放在最后。”

- [oʊ][ˈkæloʊ][ˈɪnəsns] ! - [ɪkˈskleɪmd][ðə;ði][ˈʌðər] .
O callow innocence ! ' exclaimed the other .
哦 卡洛 无辜 ! - 惊呼 这 其他 .

“哦，天真无邪啊！”另一个人惊呼道。

- [ɪz][aɪˈtiː][ˈpaːsəb(ə)] [juː;jʊ][duː][nɑːt][noʊ] , [ɔːr][duː][nɑːt][səˈspekt] , [ðə;ði][ɪnˈtriːg][ɪn][wɪtʃ][juː;jʊ]
Is it possible you do not know , or do not suspect , the intrigue in which you
是 它 可能的 你 做 不是 知道 , 或者 做 不是 怀疑 , 这 阴谋 在 哪个 你
[muːv] ?
move ?
移动 ?

难道你不知道，或者没有怀疑，你所参与的阴谋诡计吗？

[aɪ][faɪnd][aɪˈtiː][ɪn][maɪ][hɑːrt][tuː;tə][ˈpɪti][juː;jʊ] !
I find it in my heart to pity you !
我 寻找 它 在 我的 心 到 遗憾 你 !

我由衷地同情你！

[wiː;wi][ɑːr;ər][bəʊθ][ˈwɪmɪn][ˈæftər][ɔːl] — [pɔːr][gɜːrl] , [pɔːr][gɜːrl] !
We are both women after all — poor girl , poor girl !
我们 是 两个都 女性 后 全部 — 贫穷的 女孩 , 贫穷的 女孩 !

我们毕竟都是女人——可怜的女孩，可怜的女孩！

— [ænd;ənd][huː][ɪz][bɔːrn][ə;eɪ][ˈwʊmən][ɪz][bɔːrn][ə;eɪ][fuːl] .
— and who is born a woman is born a fool .
— 和 WHO 是 出生 一个 女士 是 出生 一个 傻子 .

凡生为女人的，生来就是傻瓜。

[ænd;ənd][ðoʊ][aɪ][heɪt][ɔːl][ˈwɪmɪn] — [kʌm] , [fɔːr;fər][ðə;ði][ˈkɑːmən][ˈfɑːli] , [aɪ][fərˈɡɪv][juː;jʊ] .
And though I hate all women — come , for the common folly , I forgive you .
和 尽管 我 恨 全部 女性 — 来 , 为了 这 常见的 蠢事 , 我 原谅 你 .

虽然我憎恨所有女人——来吧，为了这共同的愚蠢，我原谅你。

[jɔːr;jər][ˈhaɪnəs] - — [jiː;jɪ][drɑːpt][ə;eɪ][diːp][steɪdʒ][ˈkəːtsɪ][ænd;ənd][riˈzjuːmd][hɜːr;hər][fæn] — - [aɪ]
Your Highness ' — she dropped a deep stage curtsey and resumed her fan — ' I
你的 高度 - — 她 掉落 一个 深的 阶段 屈膝礼 和 恢复 她 扇子 — - 我

[eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː;tə][ɪnˈsʌlt;ˈɪnsʌlt][juː;jʊ] ,
am going to insult you ,
是 去 到 侮辱 你 ,

“殿下，”她深深地行了一个屈膝礼，然后继续扇子扇动，“我要侮辱您了，

[tuː;tə][bɪˈtreɪ][wʌn][huː][ɪz][kɔːld][maɪ][ˈlʌvər] ,
to betray one who is called my lover ,
到 背叛 — WHO 是 称为 我的 情人 ,

背叛我称之为爱的人的人，

[ænd;ənd][ɪf][aɪˈtiː][pliːzɪz][juː;jʊ][tuː;tə][juːz][ðə;ði][ˈpaʊər][aɪ][naʊ][pʊt][ˌʌnrɪˈzɜːrɪvdlɪ][ˈɪntuːː][jɔːr;jər]
and if it pleases you to use the power I now put unreservedly into your
和 如果 它 请 你 到 使用 这 力量 我 现在 放 毫无保留 进入 你的

[hændz] ,
hands ,
双手 ,

如果你愿意使用我现在毫无保留地赋予你的权力，

[tuː;tə][ˈruːɪn][maɪ][dɪr][self] .
to ruin my dear self .
到 废墟 我的 亲爱的 自己 .

毁掉我自己。

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [frentʃ] ['kɑ:mədi] !
O what a French comedy !
哦 什么 一个 法语 喜剧 ！

哦，多么精彩的法国喜剧啊！

[juː; jʊ] [bɪ'treɪ] , [aɪ] [bɪ'treɪ] , [ðeɪ] [bɪ'treɪ] .
You betray , I betray , they betray .
你 背叛 , 我 背叛 , 他们 背叛 .

你背叛，我背叛，他们背叛。

[aɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [maɪ][kjuː] .
It is now my cue .
它 是 现在 我的 提示 .

现在轮到我了。

[ðə; ðɪ] ['letər] , [jes] .
The letter , yes .
这 信 , 是的 .

是的，就是那封信。

[bɪ'hoʊld][ðə; ðɪ] ['letər] , ['mædəm] , [ɪts] [siːl] [ʌn'broukən][æz; əz][aɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː][baɪ][maɪ][bed] [ðɪs] ['mɔːrniŋ]
Behold the letter , madam , its seal unbroken as I found it by my bed this morning
看哪 这 信 , 女士 , 它是 海豹 未破 作为 我 成立 它 经过 我的 床 这 早晨
;
;
;
;

夫人，请看这封信，封条完好无损，就像我今天早上在床边发现的那样；

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hju:mər] , [ænd; ənd][aɪ][get] ['meni] , [tuː] ['meni] , [ʌv; əv] [ðiːz] ['feivəz] .
for I was out of humour , and I get many , too many , of these favours .
为了 我 曾是 出去 的 幽默 , 和 我 得到 许多 , 也 许多 , 的 这些 恩惠 .

因为我当时心情不好，而且我得到的这种帮助太多了。

[fɔːr; fər][jɔːr; jər] [oʊn] [seɪk] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] [prɪns] ['tʃɑ:rmɪŋ] ,
For your own sake , for the sake of my Prince Charming ,
为了 你的 自己的 清酒 , 为了 这 清酒 的 我的 王子 迷人 ,

为了你自己，为了我的白马王子，

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɡreɪt] [ˌprɪnsɪ'pæləti] [ðæt] [sɪts][soʊ] ['hevi] [ɑːn][jɔːr; jər] ['kɑːnʃəns] ,
for the sake of this great principality that sits so heavy on your conscience ,
为了 这 清酒 的 这 伟大的 公国 那 坐着 所以 重的 在 你的 良心 ,

为了你良心上那份沉重的负担，

[ˈoʊpən][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] ! -
open it and read ! -
打开 它 和 读 ！ -

打开看看吧！

- [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ʌndər'stænd] , - [ɪn'kwaiəd] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] , - [ðæt] [ðɪs] ['letər] [ɪn] ['eni] [wei] [rɪ'ɡɑ:rdz]
' Am I to understand , ' inquired the Princess , ' that this letter in any way regards
- 是 我 到 理解 , - 询问 这 公主 , - 那 这 信 在 任何 方式 问候
[em 'iː] ? -
me ? -
我 ？ -

“我是否可以理解为，”公主问道，“这封信与我有关？ ”

- [juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˈoʊpənd] [aɪ 'tiː] , - [rɪ'plaɪd] [vɑːn][ˈroʊzən] ; - [bʌt; bət] - [tɪz] [maɪn] ,
' You see I have not opened it , ' replied von Rosen ; ' but ' tis mine ,
- 你 看 我 有 不是 打开 它 , - 回复 冯 罗森 ; - 但 - 的 矿 ,

“你看，我还没打开它，”冯·罗森回答说，“但它是我的。”

[ænd; ənd][aɪ][bɛɡ][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪk'spɛrɪmənt] . -
and I beg you to experiment . '
和 我 求 你 到 实验 ； -

我恳请你们进行实验。

- [aɪ] ['kænɔ:t] [lək] [æt; ət][aɪ 'ti:] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] , - [rɪ'tɜ:rnd] [sɜ:ɑ:'fi:nə] , [veri] ['sɪrɪəsli] .
' I cannot look at it till you have , ' returned Seraphina , very seriously .
- 我 不能 看 在 它 直到 你 有 , - 返回 塞拉菲娜 , 非常 严重地 .

“在你看完之前，我不能看，”塞拉菲娜非常严肃地回答道。

- [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['mætər] [ðer; ðər][nɑ:t] [ment] [fɔːr; fər][em 'i:] [tuː; tə] [siː] ; [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['praɪvət]
' There may be matter there not meant for me to see ; it is a private
- 那里 可能 是 事情 那里 不是 意思是 为了 我 到 看 ; 它 是 一个 私人的
['letər] .
letter .
信 ；

“里面可能有一些我不应该看到的内容；这是一封私人信件。”

- [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntəs] [tɔːr] [aɪ 'ti:]['oʊpən] , [glɑ:nst] [aɪ 'ti:] [θruː] , [ænd; ənd] [tɔːst] [aɪ 'ti:] [bæk] ;
' The Countess tore it open , glanced it through , and tossed it back ;
- 这 伯爵夫人 撕裂 它 打开 , 瞥了一眼 它 通过 , 和 抛掷 它 后退 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnsɪs] ,
and the Princess ,
和 这 公主 ,

伯爵夫人撕开信封，匆匆扫了一眼，就扔了回去；而公主，

['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ʃi:t] , ['rɛkəg,'naɪzd] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] - ,
taking up the sheet , recognised the hand of Gondremark ,
采取 向上 这 床单 , 已确认 这 手 的 - ,

拿起纸条，认出那是贡德雷马克的笔迹。

[ænd; ənd] [ri:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [[ɑ:k] [ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] [laɪnz] : —
and read with a sickening shock the following lines : —
和 读 和 一个 令人作呕 震惊 这 下列的 线条 : —

然后，我带着令人作呕的震惊读出了以下几行文字：——

- ['dɪrɪst] ['ʌnə] , [kʌm] [æt; ət][wʌns] .
' Dearest Anna , come at once .
- 亲爱的 安娜 , 来 在 一次 .

亲爱的安娜，快来吧。

[,rætə'fɪə][hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði] [di:d] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pækt] [tuː; tə] ['prɪzn] .
Ratafia has done the deed , her husband is to be packed to prison .
果酒 有 完毕 这 契据 , 她 丈夫 是 到 是 包装 到 监狱 .

拉塔菲亚已经做了那件事，她的丈夫将被送进监狱。

[ðɪs] [pʊts][ðə; ði][mɪŋks] [ɪn'taɪərli] [ɪn][maɪ] ['paʊər] ; [lə] [tʊr] [jɪ: es 'ti:] - ;
This puts the minx entirely in my power ; le tour est joué ;
这 放置 这 minx 完全 在 我的 力量 ; 勒 旅游 est - ;

这使得这只小妖精完全落入我的掌控之中； le tour est joué;

[fiː; ji] [wɪl] [naʊ] [goʊ] ['stedi] [ɪn] ['hɑ:rnɪs] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] .
she will now go steady in harness , or I will know the reason why .
她 将要 现在 去 稳定的 在 马具 , 或者 我 将要 知道 这 原因 为什么 .

她现在必须穿戴挽具才能继续前进，否则我就会知道原因。

[kʌm] .
Come .
来 .

来。

[ˈhaɪnrɪk] . -
Heinrich . '
海因里希 . -

海因里希。

- [kəˈmænd] [jɔːrˈself] , [ˈmædəm] , - [sed] [ðə; ði] [ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] , [ˈwɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [əˈlɑːrm]
' Command yourself , madam , ' said the Countess , watching with some alarm
- 命令 你自己 , 女士 , - 说 这 伯爵夫人 , 观看 和 一些 警报
[ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv] [sɜːɑːˈfiːnə] .
the white face of Seraphina .
这 白色的 脸 的 塞拉菲娜 .

“夫人，请您冷静下来，”伯爵夫人说着，惊恐地看着塞拉菲娜苍白的脸。

- [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] - ;
' It is in vain for you to fight with Gondremark ;
- 它 是 在 徒劳 为了 你 到 斗争 和 - ;
你与贡德雷马克战斗是徒劳的；

[hiː; hi][hæz; həz] [mɔːr] [striŋz] [ðæn; ðən] [mɪr] [kɔːrt] [ˈfeɪvər] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn]
he has more strings than mere court favour , and could bring you down
他 有 更多的 字符串 比 仅仅 法庭 偏爱 , 和 可以 带来 你 向下
[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
to - morrow with a word .
到 - 明天 和 一个 单词 .

他掌握的资源远不止宫廷宠信，一句话就能让你明天就身败名裂。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪˈtreɪd] [hɪm; ɪm] [ˈʌðərwaɪz] ; [bʌt; bət] [ˈhaɪnrɪk] [ɪz][ə; eɪ] [mæn] ,
I would not have betrayed him otherwise ; but Heinrich is a man ,
我 会 不是 有 背叛 他 否则 ; 但 海因里希 是 一个 男人 ;
否则我不会背叛他；但海因里希毕竟是一个人，

[ænd; ənd] [pleɪz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [laɪk] [məˈrɪːənɛts] .
and plays with all of you like marionnettes .
和 演出 和 全部 的 你 喜欢 木偶 .

他把你们都当成木偶一样玩弄。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [siː] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [ˈsækrɪfaɪst] [maɪ] [prɪns] .
And now at least you see for what you sacrificed my Prince .
和 现在 在 至少 你 看 为了 什么 你 牺牲 我的 王子 .
现在你至少明白你牺牲了什么，我的王子。

[ˈmædəm] , [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [sʌm; səm] [waɪn] ?
Madam , will you take some wine ?
女士 , 将要 你 拿 一些 葡萄酒 ?
夫人，您要喝点酒吗？

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈkruːəl] . -
I have been cruel . '
我 有 到过 残忍的 . -

我曾很残忍。

- [nɑːt][ˈkruːəl] , [ˈmædəm] — [ˈsæljətəri] , - [sed] [sɜːɑːˈfiːnə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfæntəm] [smaɪl] .
' Not cruel , madam — salutary , ' said Seraphina , with a phantom smile .
- 不是 残忍的 , 女士 — 有益的 , - 说 塞拉菲娜 , 和 一个 幻影 微笑 .
“不残忍，夫人——有益的，”塞拉菲娜带着一丝诡异的微笑说道。

- [noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ][rɪˈkwaɪər][noʊ] [əˈtenʃnz] .
' No , I thank you , I require no attentions .
- 不 , 我 感谢 你 , 我 要求 不 注意 .
“不，谢谢，我不需要任何照顾。”

[ðə; ði][fɜ:rst] [sə'praɪz] [ə'fektɪd] [em 'i:] : [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:] [taɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ?
The first surprise affected me : will you give me time a little ?
这 第一的 惊喜 做作的 我 : 将要 你 给 我 时间 一个 小的 ?
第一个让我感到意外的是：你能给我一点时间吗？

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] .
I must think .
我 必须 思考 .
我必须思考。

- [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; həɹ][hændz] ,
' She took her head between her hands ,
- 她 采取 她 头 之间 她 双手 ,
她双手抱头，

[ænd; ənd] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['hɜ:rəkəɹn] [kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] .
and contemplated for a while the hurricane confusion of her thoughts .
和 思考 为了 一个 尽管 这 飓风 困惑 的 她 想法 .
她沉思了一会儿，思绪如同飓风般混乱。

- [ðɪs] [ɪnfər'meɪ(ə)n] ['ri:tʃɪz] [em 'i:] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] , - [wen] [aɪ][hæv; həv] [ni:d] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
' This information reaches me , ' she said , ' when I have need of it .
- 这 信息 到达 我 , - 她 说 , - 什么时候 我 有 需要 的 它 .
“我需要的时候，就能得到这些信息，”她说。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][du:][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [bʌt; bət] [jet] [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] .
I would not do as you have done , but yet I thank you .
我 会 不是 做 作为 你 有 完毕 , 但 然而 我 感谢 你 .
我不会像你那样做，但我还是要感谢你。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [di'si:vd] [ɪn]['bæɹən] - . -
I have been much deceived in Baron Gondremark . '
我 有 到过 很多 受骗 在 男爵 - . -
我被贡德雷马克男爵骗得很厉害。

- [oʊ] , ['mædəm] , [li:v] - , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [prɪns] !
' O , madam , leave Gondremark , and think upon the Prince !
- 哦 , 女士 , 离开 - , 和 思考 之上 这 王子 !
“哦，夫人，请放下贡德雷马克，想想王子吧！ ”

- [kraɪd] [vɔ:n]['roʊzən] .
' cried von Rosen .
- 哭 冯 罗森 .
“冯·罗森喊道。”

- [ju:; jʊ] [spi:k] [wʌns] [mɔ:r] [æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['pɜ:rs(ə)n] , - [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] ; - [nɔ:r][du:][aɪ] [bleɪm]
' You speak once more as a private person , ' said the Princess ; ' nor do I blame
- 你 说话 一次 更多的 作为 一个 私人的 人 , - 说 这 公主 ; - 也不 做 我 责备
[ju:; jʊ] .

you .
你 .
“你又一次以普通人的身份说话了，”公主说，“我也不怪你。”

[bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [θɔ:ts] [ɑ:r; əɹ] [mɔ:r] [dɪ'stræktɪd] .
But my own thoughts are more distracted .
但 我的 自己的 想法 是 更多的 愣 .
但我自己的思绪却更加分散。

[haʊ'evər] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ][ˈtru:li][ə; eɪ] [frend] [tu:; tə][maɪ] — [tu:; tə][ðə; ði] — [æz; əz][aɪ]
However , **as** **I** **believe** **you** **are** **truly** **a** **friend** **to** **my** **—** **to** **the** **—** **as** **I**
然而 , 作为 我 相信 你 是 真的 一个 朋友 到 我的 — 到 这 — 作为 我
[bɪ'li:v] ,
believe ,
相信 ,

然而, 我相信你真的是我的朋友——我相信——

- [ʃi:; ʃɪ] [sed] , - [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ][ə; eɪ] [frend] [tu:; tə][ˈɑ:toʊ] ,
' she said , **' you are a friend to Otto** ,
- 她 说 , - 你 是 一个 朋友 到 奥托 ,

她说: “你是奥托的朋友。”

[aɪ][[æɫ; ʃəl][pʊt][ðə; ði][ˈɔ:rdər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'li:s] [ˈɪntu:][jər; jər][hændz] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
I shall put the order for his release into your hands this moment .
我 将 放 这 命令 为了 他的 发布 进入 你的 双手 这 片刻 .

我马上将释放他的命令交由你来执行。

[gɪv] [em 'i:][ðə; ði][ɪŋk] - [dɪʃ] .
Give me the ink - dish .
给 我 这 墨水 - 盘子 .

把墨水瓶给我。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里!

- [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [roʊt] [ˈheɪstɪli] , [ˈstediŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] [ˈtremblɪd]
' And she wrote hastily , steadying her arm upon the table , for she trembled
- 和 她 写道 草草 , 稳定 她 手臂 之上 这 桌子 , 为了 她 颤抖

[laɪk][ə; eɪ] [ri:d] .
like a reed .
喜欢 一个 芦苇 .

她匆匆写下这些字, 同时用胳膊撑着桌子, 因为她颤抖得像根芦苇。

- [rɪ'membər] ; [ˈmædəm] , - [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'zju:md] , [ˈhændɪŋ] [hɜ:r; hər][ðə; ði][ˈɔ:rdər] ,
' Remember ; madam , ' she resumed , handing her the order ,
- 记住 ; 女士 , - 她 恢复 , 处理 她 这 命令 ,

“记住, 夫人,”她一边说着, 一边把订单递给她。

- [ðɪs] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [ju:st] [nɔ:r][ˈspʊkən][ʌv; əv][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ; [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði]
' this must not be used nor spoken of at present ; till I have seen the
- 这 必须 不是 是 用过的 也不 说 的 在 展示 ; 直到 我 有 已见 这

[ˈbærən] ,
Baron ,
男爵 ,

“目前此事不可使用, 也不可提及; 直到我见到男爵为止。”

[eni] [ˈhɜ:rid] [step] — [aɪ] [lu:z] [maɪ'self][ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] .
any hurried step — I lose myself in thinking .
任何 慌忙 步 — 我 失去 我 在 思维 .

任何匆忙的举动都会让我陷入沉思。

[ðə; ði] [ˈsʌdnəs] [hæz; həz] [ˈʃeɪkən] [em 'i:] . -
The suddenness has shaken me . '
这 突然 有 摇晃 我 . -

这突如其来的事让我感到震惊。

- [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [nɑːt][juːz][aɪ ˈtiː] , - [sed] [ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] , - [tɪl] [juː; jʊ] [ɡɪv] [em ˈiː] [liːv]
' **I promise you I will not use it , ' said the Countess , ' till you give me leave**
- 我 承诺 你 我 将要 不是 使用 它 , - 说 这 伯爵夫人 , - 直到 你 给 我 离开
,
,
,

“我保证，在您允许之前，我不会使用它，”伯爵夫人说。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [prɪns] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɪz; ɪz] [pʊr]
although I wish the Prince could be informed of it , to comfort his poor
虽然 我 希望 这 王子 可以 是 知情的 的 它 , 到 舒适 他的 贫穷的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

虽然我很想让王子知道这件事，以安慰他脆弱的心灵。

[ænd; ænd][oʊ] , [aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] , [hiː; hi][hæz; həz] [left] [ə; eɪ] [ˈletər] .
And O , I had forgotten , he has left a letter .
和 哦 , 我 有 被遗忘的 , 他 有 左边 一个 信 .

哦，我差点忘了，他留下了一封信。

[ˈsʌfər] [em ˈiː] , [ˈmædəm] , [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː][juː; jʊ] .
Suffer me , madam , I will bring it you .
遭受 我 , 女士 , 我 将要 带来 它 你 .

夫人，请容我去拿给您。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] ?
This is the door , I think ?
这 是 这 门 , 我 思考 ?

我想，这就是门吧？

- [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə][ˈoʊpən][aɪ ˈtiː] .
' **And she sought to open it** .
- 和 她 寻求 到 打开 它 .

她试图打开它。

- [ðə; ði][boʊlt][ɪz] [pʊʃt] , - [sed] [sɜːɑːˈfiːnə] , [ˈflʌʃɪŋ] .
' **The bolt is pushed , ' said Seraphina , flushing** .
- 这 螺栓 是 推动 , - 说 塞拉菲娜 , 冲洗 .

“螺栓被推开了，”塞拉菲娜脸红着说。

- [oʊ] ! [oʊ] ! - [kraɪd] [ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] .
' **O ! O ! ' cried the Countess** .
- 哦 ! 哦 ! - 哭 这 伯爵夫人 :

“哦！哦！”伯爵夫人叫道。

[ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [fel] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
A silence fell between them .
一个 沉默 跌倒 之间 他们 .

两人之间陷入了沉默。

- [aɪ] [wɪl] [ɡet][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][maɪˈself] , - [sed] [sɜːɑːˈfiːnə] ;
' **I will get it for myself , ' said Seraphina ;**
- 我 将要 得到 它 为了 我 , - 说 塞拉菲娜 ;

“我要自己去拿，”塞拉菲娜说；

- [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [em ˈiː] .
' **and in the meanwhile I beg you to leave me** .
- 和 在 这 同时 我 求 你 到 离开 我 .

与此同时，我恳求你离开我。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] , [bʌt; bət][aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [li:v] [em 'i:] .
I thank you , I am sure , but I shall be obliged if you will leave me .
我 感谢 你 , 我 是 当然 , 但 我 将 是 有义务 如果 你 将要 离开 我 .
我很感谢你, 但如果你愿意离开, 我将不胜感激。

- [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['di:pli] ['kɜ:rt,si:d] , [ænd; ənd] [wɪð'dru:] .
' The Countess deeply curtseyed , and withdrew .
- 这 伯爵夫人 深 屈膝礼 , 和 退出 .
伯爵夫人深深行屈膝礼, 然后退下了。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪ'vi:] — [rɪ'leɪts] [ðə; ði] [kɔ:z] [ænd; ənd] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n]
CHAPTER XIV — RELATES THE CAUSE AND OUTBREAK OF THE REVOLUTION
章 十四 — 相关 这 原因 和 暴发 的 这 革命
第十四章——叙述革命的起因和爆发

[breɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [breɪv] [baɪ] [ˈɪntələkt] , [ðə; ði] [ˈprɪnses] , [wen] [fɜ:rst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Brave as she was , and brave by intellect , the Princess , when first she was
勇敢的 作为 她 曾是 , 和 勇敢的 经过 智力 , 这 公主 , 什么时候 第一的 她 曾是
[ə'loʊn] ,
alone ,
独自的 ,
尽管她勇敢无畏, 而且才智过人, 但这位公主最初独自一人时,

[klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] .
clung to the table for support .
紧紧抓住 到 这 桌子 为了 支持 .
他紧紧抓住桌子以保持平衡。

[ðə; ði] [fɔ:r] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈju:nɪvɜ:rs][hæd; həd] ['fɔ:lən] .
The four corners of her universe had fallen .
这 四 角落 的 她 宇宙 有 倒下 .
她的宇宙四角崩塌了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [laɪkt] [nɔ:r] ['trʌstɪd] - [kəm'pli:tli] ;
She had never liked nor trusted Gondremark completely ;
她 有 绝不 喜欢 也不 可信 - 完全地 ;
她从未完全喜欢或信任过贡德雷马克;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stiɪl] [held] [ˌaɪ 'tiː][ˈpɑ:səb(ə)][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [fɔ:ls] [tuː; tə] ['frendʃɪp] ;
she had still held it possible to find him false to friendship ;
她 有 仍然 握住 它 可能的 到 寻找 他 错误的 到 友谊 ;
她仍然认为他有可能背叛了友谊;

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] [tuː; tə] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] ['pʌblɪk] ['vɜ:rtʃʊ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ]
but from that to finding him devoid of all those public virtues for which
但 从 那 到 寻找 他 缺乏 的 全部 那些 民众 美德 为了 哪个
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɑ:nə-d] [hɪm; ɪm] ,
she had honoured him ,
她 有 荣幸 他 ,
但从那以后, 她发现他完全丧失了她曾敬重他的那些公众美德。

[ə; eɪ] [mɪr] ['kɑ:mənpleɪs] [ɪn'trɪgər] , [ˈju:zɪŋ][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['endz] ,
a mere commonplace intriguer , using her for his own ends ,
一个 仅仅 平凡 阴谋家 , 使用 她 为了 他的 自己的 结束 ,
一个平庸的阴谋家, 利用她达到自己的目的。

[ðə; ði] [step] [wʌz; wəz] [waɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sent] ['ɡɪdi] .
the step was wide and the descent giddy .
这 步 曾是 宽的 和 这 下降 头晕 .
台阶很大, 下坡时会感到眩晕。

- [ˈɡoʊ] !
- **Go** !
- 去 !

去!

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [hæf] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]
- **she cried ; and then , when the old man was already half - way to the door**
- 她 哭 ; 和 然后 , 什么时候 这 老的 男人 曾是 已经 一半 - 方式 到 这 门
, - [steɪ] !
, **Stay** !
, - 停留 !

她喊道; 然后, 当老人已经走到门口一半时, 她又说: “站住! ”

- [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
- **she added** .
- 她 额外 .

她补充道。

- [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['bærən] - [ə'raɪvz] , [let][hɪm; ɪm] [ə'tend] [em 'iː] [hɪr] . -
- **As soon as Baron Gondremark arrives , let him attend me here** . '
- 作为 很快 作为 男爵 - 到达 , 让 他 出席 我 这里 . -

“贡德雷马克男爵一到, 就让他来这里侍奉我。”

- [aɪ 'tiː][æɪ; ʃəl][biː; bi][soʊ] [də'rektɪd] , - [sed] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərɪn] .
- **It shall be so directed , ' said the chamberlain** .
- 它 将 是 所以 指导 , - 说 这 管家 .

“遵命执行,”侍从长说道。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] . . .
- **There was a letter** . . .
- 那里 曾是 一个 信 . . .

“有一封信.....”

- [ʃiː; ʃi] [brɪ'gæən] , [ænd; ənd] [pɔːzd] .
- **she began , and paused** .
- 她 开始 , 和 暂停 .

她开口说道, 然后停顿了一下。

- [hɜːr; hər] ['haɪnəs] , - [sed] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərɪn] , - [wɪl] , [faɪnd][ə; eɪ] ['letər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
- **Her Highness , ' said the chamberlain , ' will , find a letter on the table** .
- 她 高度 , - 说 这 管家 , - 将要 , 寻找 一个 信 在 这 桌子 .

“殿下,”侍从长说道, “会在桌子上找到一封信。”

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [noʊ][ɔːrdərz] , [ɔːr][hɜːr; hər] ['haɪnəs] [hæd; həd] [bɪn] [spɜrd] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] . -
I had received no orders , or her Highness had been spared this trouble . '
我 有 已收到 不 订单 , 或者 她 高度 有 到过 幸存 这 麻烦 . -

我没有接到任何命令, 否则殿下就不会遇到这种麻烦了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

奥托王子，一段浪漫故事(Prince Otto, a Romance)

第10/13页

- [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , - [ʃiː ʃi] [kraɪd] .
' **No** , **no** , **no** , ' **she cried** .
- 不 , 不 , 不 , - 她 哭 .

“不，不，不，”她哭喊道。

- [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
' **I thank you** .
- 我 感谢 你 .

谢谢你。

[aɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] .
I desire to be alone .
我 欲望 到 是 独自的 .

我渴望独处。

- [ænd; ɛnd] [ðen] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [ʃiː ʃi] [liːpt] [əˈpaːn][ðə; ði] [ˈletər] .
' **And then, when he was gone, she leaped upon the letter** .
- 和 然后 , 什么时候 他 曾是 已消失 , 她 跳跃 之上 这 信 .

然后，趁他走后，她扑向了那封信。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [stiːl] [əbˈskjuəd] ; [laɪk][ðə; ði] [muːn] [əˈpaːn][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [klaʊdz] [ænd; ɛnd]
Her mind was still obscured; like the moon upon a night of clouds and
她 头脑 曾是 仍然 模糊不清 ; 喜欢 这 月亮 之上 一个 夜晚 的 云 和
[wind] ,
wind ,
风 ,

她的思绪依然迷蒙，如同夜空中阴云密布、狂风呼啸的月亮。

[hɜːr; hər][ˈriːz(ə)n] [ʃoʊn] [ænd; ɛnd][wʌz; wəz] [ˈdaːkənd] , [ænd; ɛnd][ʃiː ʃi] [riːd] [ðə; ði] [wɜːrdz][baɪ] [ˈflæʃɪz] .
her reason shone and was darkened, and she read the words by flashes .
她 原因 闪耀 和 曾是 变暗 , 和 她 读 这 字 经过 闪光灯 .

她的理智时而闪耀，时而黯淡，她只能断断续续地阅读这些文字。

- [səˈɑːˈfiːnə] , - [ðə; ði] [prɪns] [roʊt] , - [aɪ] [wɪl] [raɪt] [noʊ][ˈsɪləb(ə)l] [ʌv; əv] [rɪˈproʊt] .
' **Seraphina, the Prince wrote, I will write no syllable of reproach** .
- 塞拉菲娜 , - 这 王子 写道 , - 我 将要 写 不 音节 的 责备 .

“塞拉菲娜，”王子写道，“我不会写一个字的责备之词。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [jɔː; jər][ˈɔːrdər] , [ænd; ɛnd][aɪ][ɡoʊ] .
I have seen your order, and I go .
我 有 已见 你的 命令 , 和 我 去 .

我已看到您的订单，我这就去。

[wʌt] [els] [ɪz] [left] [em ˈiː] ?
What else is left me ?
什么 别的 是 左边 我 ?

我还能剩下什么呢？

[aɪ][hæv; həv] [ˈweɪstɪd] [maɪ] [ʌv] , [ænd; ɛnd][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] .
I have wasted my love, and have no more .
我 有 浪费 我的 爱 , 和 有 不 更多的 .

我的爱已逝去，我再也没有爱了。

[tʊː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [fəɹ'ɡɪv] [juː; jʊ] [ɪz] [nɑːt] [ˈhiːdfl] ; [æt; ət] [liːst] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [naʊ] ['seprət] [fɔːr; fər]
To say that I forgive you is not needful ; at least , we are now separate for
到 说 那 我 原谅 你 是 不是 需要 ; 在 至少 , 我们 是 现在 分离 为了
[ˈevər] ;
ever ;
曾经 ;

说我原谅你并不必要；至少，我们现在永远分开了；

[baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [ækt] , [juː; jʊ] [friː] [em 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['wɪlɪŋ] ['bɑːndɪdʒ] : [aɪ][goʊ] [friː] [tuː; tə] ['prɪzn] .
by your own act , you free me from my willing bondage : I go free to prison .
经过 你的 自己的 行为 , 你 自由的 我 从 我的 愿意的 束缚 : 我 去 自由的 到 监狱 .
你的行为使我从自愿的奴役中解脱出来：我自由地走进了监狱。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ʌv; əv][em 'iː][ɪn] [lʌv] [ɔːr][ˈæŋɡər] .
This is the last that you will hear of me in love or anger .
这 是 这 最后的 那 你 将要 听到 的 我 在 爱 或者 愤怒 .

这将是最后一次听到我谈恋爱或生气的事了。

[aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ; [juː; jʊ] [meɪ] [briːð] ['iːzi] ;
I have gone out of your life ; you may breathe easy ;
我 有 已消失 出去 的 你的 生活 ; 你 可能 呼吸 简单的 ;

我已经离开了你的生活；你可以松一口气了；

[juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [rɪd] [jɔːr'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [huː] [əˈlaʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['dezərt] [hɪm; ɪm] ,
you have now rid yourself of the husband who allowed you to desert him ,
你 有 现在 摆脱 你自己 的 这 丈夫 WHO 允许 你 到 沙漠 他 ,
你现在已经摆脱了那个允许你抛弃他的丈夫。

[ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [huː] [geɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [raɪts] ,
of the Prince who gave you his rights ,
的 这 王子 WHO 给予 你 他的 权利 ,

赋予你权利的王子，

[ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmærid] [ˈlʌvər] [huː] [meɪd] [aɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [praɪd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]
and of the married lover who made it his pride to defend you in your
和 的 这 已婚 情人 WHO 制成 它 他的 自豪 到 保卫 你 在 你的
[ˈæbsəns] .
absence .
缺席 .

还有那个已婚情人，他以在你不在时保护你为荣。

[haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'kwartɪd] [hɪm; ɪm] , [jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] [mɔːr] [ˈlaʊdli] [telz] [juː; jʊ][ðæn; ðən][maɪ]
How you have requited him , your own heart more loudly tells you than my
如何 你 有 回报 他 , 你的 自己的 心 更多的 高声 讲述 你 比 我的
[wɜːrdz] .
words .
字 .

你如何回报他，你自己的心比我的话更能清楚地告诉你。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ˈkʌmɪŋ] [wen] [jʊr; jər] [veɪn] [driːmz] [wɪl] [roʊl] [əˈweɪ] [laɪk] [klaʊdz] ,
There is a day coming when your vain dreams will roll away like clouds ,
那里 是 一个 天 未来 什么时候 你的 徒劳 梦境 将要 卷 离开 喜欢 云 ,

总有一天，你那些虚妄的梦想会像云朵一样飘散而去。

[ænd; ænd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔːr'self] [əˈloʊn] .
and you will find yourself alone .
和 你 将要 寻找 你自己 独自的 .

你会发现自己孤身一人。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər]
Then you will remember
然后 你 将要 记住

然后你就会记得

[ˈɑːtoʊ] .
Otto .
奥托 .

奥托。

- [ʃiː; ʃɪ] [riːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈhɔːrər] [ɑːn][hɜːr; həɹ][maɪnd] ; [ðæt] [deɪ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] ,
' She read with a great horror on her mind ; that day , of which he wrote ,
- 她 读 和 一个 伟大的 恐怖 在 她 头脑 ; 那 天 , 的 哪个 他 写道 ,
[wʌz; wəz] [kʌm] .
was come .
曾是 来 .

“她怀着极大的恐惧读着书；他所写的那一天，已经到来了。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][əˈloʊn] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔːls] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈkruːəl] ; [rɪˈmɔːrs] [roʊld] [ɪn]
She was alone ; she had been false , she had been cruel ; remorse rolled in
她 曾是 独自的 ; 她 有 到过 错误的 , 她 有 到过 残忍的 ; 悔恨 滚动 在
[əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] ;
upon her ;
之上 她 ;

她孤身一人；她曾背信弃义，她曾残忍无情；悔恨如潮水般涌来；

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈpɪrsɪŋ] [noʊt] , [ˈvænəti] [baʊndɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ][steɪdʒ][ʌv; əv]
and then with a more piercing note , vanity bounded on the stage of
和 然后 和 一个 更多的 冲孔 笔记 , 虚荣 有界 在 这 阶段 的
[ˈkɑːnʃəsənəs] .
consciousness .
意识 .

然后，虚荣心以一种更加尖锐的语气跃入意识的舞台。

[ʃiː; ʃɪ][ə; eɪ] [duːp] !
She a dupe !
她 一个 欺骗 !

她是个傻瓜！

[ʃiː; ʃɪ] [ˈhelpləs] !
she helpless !
她 无助 !

她无助极了！

[ʃiː; ʃɪ][tuː; tə][hæv; həv] [bɪˈtreɪd] [hɜːrˈself][ɪn] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbænd] !
she to have betrayed herself in seeking to betray her husband !
她 到 有 背叛 她自己 在 寻求 到 背叛 她 丈夫 !

她试图背叛丈夫，结果却背叛了自己！

[ʃiː; ʃɪ][tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [ðɪːz] [ˈjɪrz] [əˈpɑːn] [ˈflætəri] , [ˈɡroʊsli] [ˈswɒləʊɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈboʊləs] , [laɪk] [ə; eɪ]
she to have lived these years upon flattery , grossly swallowing the bolus , like a
她 到 有 居住地 这些 年 之上 奉承 , 粗略地 吞咽 这 丸 , 喜欢 一个
[klaʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈʃɑːrpərz] !
clown with sharpeners !
小丑 和 磨刀器 !

这些年来，她一直靠奉承过日子，像个拿着利刃的小丑一样，粗暴地吞下了这些甜言蜜语！

[ʃiː; ʃɪ] — [sɜːɑːˈfiːnə] !
she — Seraphina !
她 — 塞拉菲娜 !

她——塞拉菲娜！

[hɜːr; hər] [swɪft] [maɪnd][dræŋk][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] ；[ʃiː; ji] [fɔː'sɔː] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [fɔːl] , [hɜːr; hər][ˈpʌblɪk]
Her swift mind drank the consequences ; she foresaw the coming fall , her public
她 迅速 头脑 喝 这 结果 ； 她 预见 这 未来 落下 ， 她 民众
[ˈeɪm] ；
shame ;
耻辱 ；

她思维敏捷，预感到了后果；她预见了即将到来的失败，预见了她将遭受的公开羞辱；

[ʃiː; ji] [sɔː] [ðə; ði][ˈoʊdiəm] , [dɪs'greɪs] , [ænd; ənd] [ˈfaːli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈstɔːri] [flɔːnt] [θruː] [ˈjʊrəp] .
she saw the odium , disgrace , and folly of her story flaunt through Europe .
她 锯 这 钠 ， 耻辱 ， 和 蠢事 的 她 故事 标榜 通过 欧洲 .
她亲眼目睹了自己的故事在欧洲招致了憎恶、耻辱和愚蠢。

[ʃiː; ji] [ri'kɔːld] [ðə; ði][ˈskænd(ə)][ʃiː; ji][hæd; həd][soʊ] [ˈrɔɪəli] [breɪvd] ；[ænd; ənd][ə'læs] ！
She recalled the scandal she had so royally braved ; and alas !
她 召回 这 丑闻 她 有 所以 皇家 勇敢 ； 和 唉 ！
她回想起自己曾勇敢面对的丑闻；唉！

[ʃiː; ji][hæd; həd] [naʊ] [noʊ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] .
she had now no courage to confront it with .
她 有 现在 不 勇气 到 面对 它 和 .
她现在没有勇气面对这一切了。

[tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] : [pər'hæps][fɔːr; fər] [ðæt]
To be thought the mistress of that man : perhaps for that
到 是 想法 这 情妇 的 那 男人 ： 也许 为了 那
被认为是那个男人的情妇：或许就是因为这个原因.....

[ʃiː; ji] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn]['ægə,naɪzɪŋ] [ˈvɪstəz] .
She closed her eyes on agonising vistas .
她 关闭 她 眼睛 在 痛苦的 景色 .
她闭上双眼，望着令人痛苦的景象。

[swɪft] [æz; əz] [θɔːt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [snætʃt] [ə; eɪ] [braɪt] ['dægər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['weɪpənz] [ðæt]
Swift as thought she had snatched a bright dagger from the weapons that
迅速 作为 想法 她 有 抢夺 一个 明亮的 匕首 从 这 武器 那
[foʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][wɔːl] .
shone along the wall .
闪耀 沿着 这 墙 .
她动作迅捷，仿佛从墙上闪闪发光的武器库中夺走了一把闪亮的匕首。

[eɪ] , [ʃiː; ji] [wʊd] [ɪ'skeɪp] .
Ay , she would escape .
哎 ， 她 会 逃脱 .
哎，她会逃走的。

[frʌm; frəm] [ðæt] [wɜːrld] - [waɪd] [ˈθiːətər] [ʌv; əv] [ˈnɑːdɪŋ] ['hedz] [ænd; ənd] ['bʌzɪŋ] ['wɪspərɜːz] ,
From that world - wide theatre of nodding heads and buzzing whisperers ,
从 那 世界 - 宽的 剧院 的 点头 头部 和 嗡嗡声 低语者 ，
从那遍布全球、点头称是、窃窃私语不断的舞台上，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [naʊ] [bɪ'held] [hɜːr'self] [ʌn'pɪtiəbli] ['mɑːrtərd] , [wʌn] [dɔːr] [stʊd] [ˈoʊpən] .
in which she now beheld herself unpitiaibly martyred , one door stood open .
在 哪个 她 现在 观看 她自己 无情地 殉道者 ， 一 门 站立 打开 .
在她眼中，自己无情地沦为殉道者，一扇门敞开着。

[æt; ət] [ˈeni] [kɔːst] , [θruː] [ˈeni] [stres] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] , [ðæt] ['griːsi] [ˈlæftər] [ʃʊd; jəd][biː; bi][ˈstaɪf(ə)ld]
At any cost , through any stress of suffering , that greasy laughter should be stifled
在 任何 成本 ， 通过 任何 压力 的 痛苦 ， 那 腻 笑声 应该 是 窒息
.
.
.
无论如何，无论承受多么巨大的痛苦和压力，都要压制住那种油腻的笑声。

[ʃiː, ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [briːðd] [ə; eɪ] [ˈwɜːrdləs] [prer] , [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [ˈwepən] [tuː; tə]
She closed her eyes , breathed a wordless prayer , and pressed the weapon to
她 关闭 她 眼睛 , 呼吸 一个 无言 祷告 , 和 按下 这 武器 到
[hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] .
her bosom .
她 怀 .

她闭上双眼，默默祈祷，将武器紧紧贴在胸前。

[æt; ət][ðə; ði] [əˈstaːnɪʃɪŋ] [ˈʃɑːrpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪk] ,
At the astonishing sharpness of the prick ,
在 这 惊人 锐利度 的 这 刺 ,
[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌʌndɪˈzːrvd] [ɪˈskeɪp] .
那刺痛感真是惊人地尖锐，

[ʃiː, ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd] [əˈwʊʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌʌndɪˈzːrvd] [ɪˈskeɪp] .
she gave a cry and awoke to a sense of undeserved escape .
她 给予 一个 哭 和 醒来 到 一个 感觉 的 不应得的 逃脱 .
[ə; eɪ] [ˈɪt(ə)l] [ˈruːbi][spɑːt][ʌv; əv] [blʌd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [ækt][ʌv; əv] [ˌdespəˈreɪʃn] ;
她 惊叫一声，醒来后感到自己获得了不应得的逃脱。

[ə; eɪ][ˈɪt(ə)l] [ˈruːbi][spɑːt][ʌv; əv] [blʌd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [ækt][ʌv; əv] [ˌdespəˈreɪʃn] ;
A little ruby spot of blood was the reward of that great act of desperation ;
一个 小的 红宝石 点 的 血 曾是 这 报酬 的 那 伟大的 行为 的 绝望 ;
[bʌt; bət][ðə; ði] [peɪn] [hæd; həd] [breɪst] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ][ˈtɑːnɪk] ,
那次孤注一掷的壮举，最终换来的却是一小滩鲜红的血迹；

[bʌt; bət][ðə; ði] [peɪn] [hæd; həd] [breɪst] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ][ˈtɑːnɪk] ,
but the pain had braced her like a tonic ,
但 这 疼痛 有 支撑 她 喜欢 一个 补品 ,
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] [dɪˈzain] [ʌv; əv][ˈsuːɪsaɪd][hæd; həd] [pæst] [əˈweɪ] .
但疼痛却像一剂强心剂，让她变得更加坚强。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] [dɪˈzain] [ʌv; əv][ˈsuːɪsaɪd][hæd; həd] [pæst] [əˈweɪ] .
and her whole design of suicide had passed away .
和 她 所有的 设计 的 自杀 有 通过了 离开 .
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ˈregjələr] [fiːt] [druː] [nɪr] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈgæləri] ,
她整个自杀计划都落空了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ˈregjələr] [fiːt] [druː] [nɪr] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈgæləri] ,
At the same instant regular feet drew near along the gallery ,
在 这 相同的 立即的 常规的 脚 画 靠近 沿着 这 画廊 ,
[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [nuː] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ][ˈbærən] , [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ˈglædli] [ˈwelkəm] ,
就在同一时刻，一双双普通的脚步沿着走廊走近了。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [nuː] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ][ˈbærən] , [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ˈglædli] [ˈwelkəm] ,
and she knew the tread of the big Baron , so often gladly welcome ,
和 她 知道 这 踏 的 这 大的 男爵 , 所以 经常 乐意 欢迎 ,
[ænd; ənd][ʃiːv(ə)n] [naʊ] [ˈræliŋ] [hɜːr; hər] [ˈspɪrɪts] [laɪk] [ə; eɪ][kɔːl] [tuː; tə][ˈbæt(ə)l] .
她熟悉那位大男爵的脚步声，他经常受到热烈欢迎。

[ænd; ənd][ʃiːv(ə)n] [naʊ] [ˈræliŋ] [hɜːr; hər] [ˈspɪrɪts] [laɪk] [ə; eɪ][kɔːl] [tuː; tə][ˈbæt(ə)l] .
and even now rallying her spirits like a call to battle .
和 甚至 现在 集结 她 烈酒 喜欢 一个 称呼 到 战斗 .
[ʃiː, ʃi] [kənˈsiːld] [ðə; ði] [ˈdægər] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt] ; [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər]
即使现在，这番话也如同战斗号角般鼓舞着她的士气。

[ʃiː, ʃi] [kənˈsiːld] [ðə; ði] [ˈdægər] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt] ; [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər]
She concealed the dagger in the folds of her skirt ; and drawing her
她 暗 这 匕首 在 这 折叠 的 她 裙子 ; 和 绘画 她
[ˈstætʃər] [ʌp] ,
stature up ,
身材 向上 ,
[ʃiː, ʃi] [stʊd] [fɜːrm] - [ˈfʊtɪd] , [ˈreɪdiənt][wɪð; wɪθ][ˈæŋgər] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][foʊ] .
她将匕首藏在裙摆里；然后挺直身子，

[ʃiː, ʃi] [stʊd] [fɜːrm] - [ˈfʊtɪd] , [ˈreɪdiənt][wɪð; wɪθ][ˈæŋgər] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][foʊ] .
she stood firm - footed , radiant with anger , waiting for the foe .
她 站立 公司 - 有脚的 , 辐射状 和 愤怒 , 等待 为了 这 敌人 .
[ʃiː, ʃi] [stəʊd] [fɜːrm] - [ˈfʊtɪd] , [ˈreɪdiənt][wɪð; wɪθ][ˈæŋgər] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][foʊ] .
她站稳了脚跟，怒火中烧，等待着敌人的到来。

[ðə; ði][ˈbærən][wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] , [ænd; ənd] [ˈentərd] .

The Baron was announced , and entered .
这 男爵 曾是 宣布 , 和 进入 .

男爵被宣布入场，随后进入房间。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [sɜːɑːˈfi:nə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [heɪtɪd] [tæsk] : [laɪk] [ðə; ði] [ˈskuːlbɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈvəːdʒɪl] ,
To him , Seraphina was a hated task : like the schoolboy with his Virgil ,
到 他 , 塞拉菲娜 曾是 一个 憎恨 任务 : 喜欢 这 男生 和 他的 维吉尔 ,

对他来说，《塞拉菲娜》是一项令人厌恶的任务：就像小学生读维吉尔的作品一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈniːðər] [wɪl] [nɔːr] [ˈliːzər] [tuː; tə][rɪˈmaːrk][hɜːr; hər] [ˈbjuːtiːz] ;
he had neither will nor leisure to remark her beauties ;
他 有 两者都不 将要 也不 闲暇 到 评论 她 美女 ;

他既没有意愿也没有闲暇去欣赏她的美貌；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [naʊ] [bɪˈheld] [hɜːr; hər] [ˈstændɪŋ] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈpæʃ(ə)n] , [nuː] [ˈfiːlɪŋz]
but when he now beheld her standing illuminated by her passion , new feelings
但 什么时候 他 现在 观看 她 常设 照明 经过 她 热情 , 新的 情怀
[flæʃt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
flashed upon him ,
闪光灯 之上 他 ,

但当他看到她因激情而熠熠生辉时，一种新的感觉瞬间涌上心头。

[ə; eɪ][fræŋk][ædməˈreɪ(ə)n] , [ə; eɪ] [brɪːf] [ˈspɑːrk(ə)][ʌv; əv][dɪˈzaɪər] .
a frank admiration , a brief sparkle of desire .
一个 坦率 钦佩 , 一个 简短的 火花 的 欲望 .

坦率的钦佩，一闪而过的渴望。

[hiː; hi][ˈnəʊtɪd][bəʊθ][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [miːnz] .
He noted both with joy ; they were means .
他 著名的 两个都 和 喜悦 ; 他们 是 方法 .

他欣喜地注意到这两点；它们都是手段。

- [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈlʌvər] , - [θɔːt] [hiː; hi] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnstənt]
' If I have to play the lover , ' thought he , for that was his constant
- 如果 我 有 到 玩 这 情人 , - 想法 他 , 为了 那 曾是 他的 持续的
[priːɑːkjuːpeɪʃn] ,
preoccupation ,
专注 ,

“如果我必须扮演情人，”他想，因为那是他一直以来都在思考的问题。

- [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][kæn; kən] [pʊt] [səʊl] [ˈɪntuː][aɪˈtiː] .
' I believe I can put soul into it .
- 我 相信 我 能 放 灵魂 进入 它 .

我相信我可以赋予它灵魂。

- [ˈmiːnwaɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [ˈpɑːndərəs] [ɡreɪs] , [hiː; hi] [bent] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈleɪdi] .
' Meanwhile , with his usual ponderous grace , he bent before the lady .
- 同时 , 和 他的 通常 沉重的 优雅 , 他 弯曲 前 这 女士 .

与此同时，他以一贯的沉稳姿态，弯腰向女士行礼。

- [aɪ] [prəˈpəʊz] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] , [naːt] [nəʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tɪl] [ðen] ,
' I propose , ' she said in a strange voice , not known to her till then ,
- 我 提出 , - 她 说 在 一个 奇怪的 嗓音 , 不是 已知 到 她 直到 然后 ,

“我提议，”她用一种她以前从未听过的奇怪声音说道。

- [ðæt] [wiː; wi] [rɪˈliːs] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][duː][naːt] [ˈprɑːsɪkjuːt] [ðə; ði][wɔːr] . -
' that we release the Prince and do not prosecute the war . '
- 那 我们 发布 这 王子 和 做 不是 起诉 这 战争 . -

“我们释放王子，不再继续战争。”

- [ɑ:] , ['mædəm] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , -
' **Ah , madam , he replied ,** '
- 啊 , 女士 , - 他 回复 , -

“啊，夫人，”他回答说，“

- [tɪz][æz; əz][aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] !
' **tis as I knew it would be !**
- 的 作为 我 知道 它 会 是 ！

正如我预料的那样！

[jʊr; jər] [hɑ:rt] , [aɪ] [nu:] , [wʊd] [wu:nd] [ju:; jʊ] [wen] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [dɪs'teɪstf(ə)l] [bʌt; bət]
Your heart , I knew , would wound you when we came to this distasteful but
你的 心 , 我 知道 , 会 伤口 你 什么时候 我们 来了 到 这 令人厌恶的 但
[moʊst] ['nesəseri] [step] .
most necessary step .
最多 必要的 步 .

我知道，当我们走到这一步——虽然令人不快，但却是最必要的一步——时，你的心会受到伤害。

[ɑ:] , ['mædəm] , [bɪ'li:v] [em 'li:] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ʌn'wɜ:rði] [tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər]['ælaɪ] ;
Ah , madam , believe me , I am not unworthy to be your ally ;
啊 , 女士 , 相信 我 , 我 是 不是 不配 到 是 你的 盟友 ;

啊，夫人，请相信我，我绝非不配成为您的盟友；

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['kwɔ:lətɪz] [tu:; tə] [wɪt] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
I know you have qualities to which I am a stranger ,
我 知道 你 有 品质 到 哪个 我 是 一个 陌生人 ,

我知道你拥有我所不了解的品质，

[ænd; ænd] [kaʊnt] [ðem; ðəm][ðə; ði] [best] ['weɪpənz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:rməri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ə'laɪəns] : — [ðə; ði]
and count them the best weapons in the armoury of our alliance : — the
和 数数 他们 这 最好的 武器 在 这 军械库 的 我们的 联盟 : — 这

[gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [kwi:n] — ['pɪti] ,
girl in the queen — pity ,
女孩 在 这 女王 — 遗憾 ,

并将她们视为我们联盟军火库中最强大的武器：——女王中的女孩——可怜，

[lʌv] , ['tendərnəs] , ['læftər] ; [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [kæn; kən] [rɪ'wɔ:rd] .
love , tenderness , laughter ; the smile that can reward .
爱 , 压痛 , 笑声 ; 这 微笑 那 能 报酬 .

爱、温柔、欢笑；能带来回报的微笑。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [kə'mænd] ; [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] ['fraʊnər] .
I can only command ; I am the frowner .
我 能 仅有的 命令 ; 我 是 这 皱眉者 .

我只能发号施令；我是个愁眉苦脸的人。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] !
But you !
但 你 ！

但是你！

[ænd; ænd][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['fɔ:rtɪtu:d] [tu:; tə] [kə'mænd] [ði:z] ['kʌmli] ['wɪknəsɪz] ,
And you have the fortitude to command these comely weaknesses ,
和 你 有 这 坚韧 到 命令 这些 漂亮 弱点 ,

你有足够的勇气去驾驭这些美丽的弱点。

[tu:; tə] [tred] [ðem; ðəm] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:l] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] .
to tread them down at the call of reason .
到 踏 他们 向下 在 这 称呼 的 原因 .

听从理性的召唤，将他们踩在脚下。

[həʊ] [ˈɔ:f(ə)n][hæv; həv][aɪ][nɔ:tɪ][əd'maɪəd][aɪ'ti:][i:v(ə)n][tu:; tə] [jɔ:r'self] ！
How often have I not admired it even to yourself ！
如何 经常 有 我 不是 钦佩 它 甚至 到 你自己 ！

我有多少次没有向你表达过我的欣赏呢！

[eɪ] , [i:v(ə)n][tu:; tə] [jɔ:r'self] , - [hi; hi] ['ædɪd] ['tendərli] , [ˈdwelɪŋ] , [aɪ'ti:] [si:md] ,
Ay , even to yourself , ' he added tenderly , dwelling , it seemed ,
哎 , 甚至 到 你自己 , - 他 额外 温柔地 , 住宅 , 它 似乎 ,
“是啊，甚至对自己也是如此，”他温柔地补充道，似乎沉浸在自己的思绪中。

[ɪn] ['meməri] [ɑ:n] ['aʊərz] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['praɪvət] [ædmə'reɪ(ə)n] .
in memory on hours of more private admiration .
在 记忆 在 小时 的 更多的 私人的 钦佩 .

在记忆中，在更私密的欣赏时光里。

- [bʌt; bət] [naʊ] , ['mædəm] — -
' But now , madam — '
- 但 现在 , 女士 — -

“但是现在，夫人——”

- [bʌt; bət] [naʊ] , [hɛə] [vɑ:n] - , [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðɪ:z] [,deklə'reɪjənz] [hæz; həz] [gɔ:n] [baɪ] ,
' But now , Herr von Gondremark , the time for these declarations has gone by ,
- 但 现在 , 先生 冯 - , 这 时间 为了 这些 声明 有 已消失 经过 ,
- [ʃi; ʃɪ] [kraɪd] .
' she cried .
- 她 哭 .

“但是，冯·贡德雷马克先生，现在发表这些声明的时机已经过去了，”她喊道。

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [tru:] [tu:; tə][em 'i:] ? [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [fɔ:ls] ?
' Are you true to me ? are you false ?
- 是 你 真的 到 我 ? 是 你 错误的 ?

你对我忠诚吗？你对我虚情假意吗？

[lʊk] [ɪn][jʊr; jər] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['ænsər] : [aɪ'ti:][ɪz][jʊr; jər] [hɑ:rt] [aɪ][wɑ:ntɪ][tu:; tə] [noʊ] . -
Look in your heart and answer : it is your heart I want to know . '
看 在 你的 心 和 回答 : 它 是 你的 心 我 想 到 知道 . -

扪心自问：我想知道的，是你内心的真实想法。

- [aɪ'ti:][hæz; həz] [kʌm] , - [θɔ:t] - .
' It has come , ' thought Gondremark .
- 它 有 来 , - 想法 - .

“它来了，”贡德雷马克心想。

- [ju:; jʊ] , ['mædəm] ！
' You , madam ！
- 你 , 女士 ！

“夫人，您！ ”

- [hi; hi] [kraɪd] , ['sta:tɪŋ] [bæk] — [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['tɪmɪd]
' he cried , starting back — with fear , you would have said , and yet a timid
- 他 哭 , 开始 后退 — 和 害怕 , 你 会 有 说 , 和 然而 一个 胆小
[dʒɔɪ] .

joy .
喜悦 .

“他哭着往后退——你会说，他带着恐惧，却又带着一丝羞怯的喜悦。”

- [ju:; jʊ] ！
' You ！
- 你 ！

‘你！

[jɔ:r'self] , [ju:; jʊ][bɪd][em 'i:] [lʊk] ['ɪntu:][maɪ] [hɑ:rt] ? -
yourself , you bid me look into my heart ? -
你自己 , 你 出价 我 看 进入 我的 心 ? -

你竟然要我审视自己的内心？

- [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ] [fɪr] ?
' Do you suppose I fear ?
- 做 你 认为 我 害怕 ?

你以为我会害怕吗？

- [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] , [sʌtʃ] [braɪt]
' she cried , and looked at him with such a heightened colour , such bright
- 她 哭 , 和 看起来 在 他 和 这样的 一个 增强 颜色 , 这样的 明亮的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

她哭了，她用一种红扑扑、炯炯有神的眼神望着他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][soʊ] [əb'stru:s] [ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] , [ðæt] [ðə; ðɪ]['bærən] [dɪ'skɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz][læst]
and a smile of so abstruse a meaning , that the Baron discarded his last
和 一个 微笑 的 所以 奥 一个 意义 , 那 这 男爵 丢弃 他的 最后的
[daʊt] .
doubt .
怀疑 .

男爵脸上带着一种意味深长的微笑，这让男爵彻底打消了最后的疑虑。

- [ɑ:] , ['mædəm] !
' Ah , madam !
- 啊 , 女士 !

“啊，夫人！”

- [hi:; hi] [kraɪd] , ['plʌmpɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] .
' he cried , plumping on his knees .
- 他 哭 , 丰满 在 他的 膝盖 .

他跪倒在地，哭了起来。

- [sɜ:ɑ:'fi:nə] ! [du:][ju:; jʊ] [pər'mɪt] [em 'i:] ?
' Seraphina ! Do you permit me ?
- 塞拉菲娜 ! 做 你 允许 我 ?

“塞拉菲娜！你允许我这么做吗？”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [di'vaɪnd] [maɪ] ['si:krət] ?
have you divined my secret ?
有 你 神谕 我的 秘密 ?

你猜到我的秘密了吗？

[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] — [aɪ] [pʊt] [maɪ] [laɪf] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ]['ɪntu:][jɔɪ; jər] ['paʊə] — [aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ] ,
It is true — I put my life with joy into your power — I love you ,
它 是 真的 — 我 放 我的 生活 和 喜悦 进入 你的 力量 — 我 爱 你 ,

这是真的——我满怀喜悦地将我的生命交托于你——我爱你，

[ʌv] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:rdər] , [æz; əz][æn; ən]['i:kwəl] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪstrəs] , [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [ɑ:rmz] ,
love with ardour , as an equal , as a mistress , as a brother - in - arms ,
爱 和 热情 , 作为 一个 平等的 , 作为 一个 情妇 , 作为 一个 兄弟 - 在 - 武器 ,
[æz; əz][æn; ən] [ə'dɔrd] ,
as an adored ,
作为 一个 受人喜爱 ,

热烈地爱着，视他为平等的人，视他为情人，视他为战友，视他为被爱慕的人。

[dɪ'zaɪrd] , [swi:t] - ['hɑ:tɪd] ['wʊmən] .
desired , sweet - hearted woman .
想要的 , 甜的 - 心地 女士 .

令人向往、心地善良的女人。

[oʊ] [braɪd] !
O Bride !
哦 新娘 !

哦，新娘！

- [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈwæksɪŋ] [dɪˈθɪræmbɪk] , - [braɪd] [lʌ; əv] [maɪ] [ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈsensɪz] , [hæv; həv] [ˈpɪti]
' he cried , waxing dithyrambic , ' bride of my reason and my senses , have pity
- 他 哭 , 打蜡 酒神颂 , - 新娘 的 我的 原因 和 我的 感官 , 有 遗憾
,
,
,
,

他高声喊道，语气变得狂热起来，“我理智和感官的新娘，可怜可怜我吧！”

[hæv; həv] [ˈpɪti] [ɑːn] [maɪ] [lʌv] !
have pity on my love !
有 遗憾 在 我的 爱 !

可怜我的爱人吧！

- [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] , [reɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [kənˈtempt] .
' She heard him with wonder , rage , and then contempt .
- 她 听到 他 和 想知道 , 愤怒 , 和 然后 鄙视 .

她听后先是惊奇，然后是愤怒，最后是鄙夷。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [əˈfendɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˈsɪknəs] ; [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˈgrɒvəld] [ˈbʌlkɪli]
His words offended her to sickness ; his appearance , as he grovelled bulkily
他的 字 被冒犯了 她 到 疾病 ; 他的 外貌 , 作为 他 卑躬屈膝 笨重地
[əˈpɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,
upon the floor ,
之上 这 地面 ,

他的话语令她恶心反胃；他笨拙地匍匐在地，那副模样也令她作呕。

[muːvd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [sʌt] [ˈlæftər] [æz; əz] [wiː; wi] [læf] [ɪn] [ˈnaɪtmɛəz] .
moved her to such laughter as we laugh in nightmares .
已搬 她 到 这样的 笑声 作为 我们 笑 在 噩梦 .

这让她笑得像我们在噩梦中那样大笑。

- [oʊ] [ʃeɪm] !
' O shame !
- 哦 耻辱 !

哦，真丢人！

- [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
' she cried .
- 她 哭 .

她哭了。

- [əbˈsɜːrd] [ænd; ənd] [ˈoʊdiəs] !
' Absurd and odious !
- 荒诞 和 令人厌恶的 !

荒谬可憎！

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [ˈkaʊntəs, ˈkaʊntəs] [seɪ] ?
What would the Countess say ?
什么 会 这 伯爵夫人 说 ?

伯爵夫人会怎么说？

- [ðæt] [greɪt] [ˈbærən] - , [ðə; ði] [ˈeksələnt] [ˌpɑːləˈtɪ(ə)n] ,
' That great Baron Gondremark , the excellent politician ,
- 那 伟大的 男爵 - , 这 出色的 政治家 ,

“那位伟大的贡德雷马克男爵，那位杰出的政治家，

[rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪt]
remained for some little time upon his knees in a frame of mind which
剩余 为了 一些 小的 时间 之上 他的 膝盖 在 一个 框架 的 头脑 哪个
[pər'hæps][wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə]['pɪti] .
perhaps we are allowed to pity .
也许 我们 是 允许 到 遗憾 .

他跪在地上待了一会儿，他的心情或许值得我们同情。

[hɪz; ɪz]['vænəti] , [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['aɪərn] ['bʊzəm] , [bled][ænd; ənd] [reɪvd] .
His vanity , within his iron bosom , bled and raved .
他的 虚荣 , 之内 他的 铁 怀 , 出血 和 赞不绝口 .

他那钢铁般的胸膛里，藏着一颗虚荣心，它嘶吼咆哮。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [blɒtɪd] [ɔːl] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪð'drɔːn] [pɑːrt] ,
If he could have blotted all , if he could have withdrawn part ,
如果 他 可以 有 印迹 全部 , 如果 他 可以 有 撤回 部分 ,
[ə'fɪŋ] [wɪð'drɔːn] [pɑːrt] ,
如果他能抹去一切，如果他能撤回一部分，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [kɔːld] [hɜːr; hər][braɪd] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ,
if he had not called her bride — with a roaring in his ears ,
如果 他 有 不是 称为 她 新娘 — 和 一个 咆哮 在 他的 耳朵 ,
[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ,
如果他没有用耳边震耳欲聋的咆哮声称呼她为新娘，

[hiː; hi] [ðʌs] [rɪ'ɡretfəli] [riːv'juːd] [hɪz; ɪz] [ˌdeklə'reɪʃn] .
he thus regretfully reviewed his declaration .
他 因此 遗憾的是 已审核 他的 宣言 .

因此，他遗憾地重新审视了自己的声明。

[hiː; hi][ɡɔːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈtɒtəriŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
He got to his feet tottering ; and then ,
他 得到 到 他的 脚 颤巍巍 ; 和 然后 ,

他摇摇晃晃地站了起来；然后，

[ɪn] [ðæt] [fɜːrst]['mʊʊmənt] [wen] [ə; eɪ] [dʌm] ['æɡəni][faɪndz][ə; eɪ] [vent] [ɪn][wɜːrdz] ,
in that first moment when a dumb agony finds a vent in words ,
在 那 第一的 片刻 什么时候 一个 哑的 痛苦 发现 一个 发泄 在 字 ,
[wɜːrdz] ,
在那一刻，当难以言喻的痛苦终于通过言语得以宣泄时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌŋ] [bi'treɪz] [ðə; ði]['ɪnmʊʊst][ænd; ənd] [wɜːrst] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [hiː; hi] [pər'mɪtɪd]
and the tongue betrays the inmost and worst of a man , he permitted
和 这 舌头 背叛 这 最 和 最差 的 一个 男人 , 他 允许

[hɪm'self] [ə; eɪ] [rɪ'tɔːrt] [wɪt] ,
himself a retort which ,
他自己 一个 反驳 哪个 ,

舌头会泄露人内心深处最丑陋的一面，他允许自己反驳道：

[fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] [tuː; tə] ['faːləʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'pent] [æt; ət] ['liːʒər] .
for six weeks to follow , he was to repent at leisure .
为了 六 周 到 跟随 , 他 曾是 到 悔改 在 闲暇 .

接下来的六周时间里，他可以悠闲地忏悔。

- [ɑː] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðə; ði]['kaʊntəs,kaʊntes] ?
' Ah , ' said he , ' the Countess ?
- 啊 , - 说 他 , - 这 伯爵夫人 ?

“啊,”他说, “伯爵夫人? ”

[naʊ] [aɪ] [pər'siːv] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] [dɪs'ɔːrdər] .
Now I perceive the reason of your Highness's disorder .
现在 我 感知 这 原因 的 你的 殿下 的 紊乱 .

现在我明白了殿下心烦意乱的原因。

- [ðə; ði] ['læki] - [laɪk] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][wʌz; wəz] ['drɪvŋ] [hoʊm][baɪ][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪnsələnt]
' **The lackey - like insolence of the words was driven home by a more insolent**
- 这 走狗 - 喜欢 傲慢 的 这 字 曾是 驱动 家 经过 一个 更多的 傲慢的
['mænər] .
manner .
方式 .

“言语中流露出的奴颜婢膝般的傲慢，通过更加傲慢无礼的方式展现得淋漓尽致。”

[ðer; ðər] [fel] [ə'pɑːn] [sɜːɑː'fi:nə] [wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [stɔːrm] - [klaʊdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔː'lredi] ['blækənd]
There fell upon Seraphina one of those storm - clouds which had already blackened
那里 跌倒 之上 塞拉菲娜 一 的 那些 风暴 - 云 哪个 有 已经 变黑
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] ;
upon her reason ;
之上 她 原因 ;

塞拉菲娜的理智已被乌云笼罩，其中一片乌云更是加剧了她的沮丧。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr'self][kraɪ][aʊt] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [klaʊd] [dɪ'spɜːrst] , [flʌŋ] [ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd]
she heard herself cry out ; and when the cloud dispersed , flung the blood - stained
她 听到 她自己 哭 出去 ; 和 什么时候 这 云 分散的 , 扔 这 血 - 染色
['dægər] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
dagger on the floor ,
匕首 在 这 地面 ,

她听到自己发出了一声尖叫；当烟雾散去后，她将沾满鲜血的匕首扔在了地上。

[ænd; ənd] [sɔː] - ['riːlɪŋ] [bæk][wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊθ] [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]
and saw Gondremark reeling back with open mouth and clapping his hand
和 锯 - 卷轴 后退 和 打开 嘴 和 鼓掌 他的 手
[ə'pɑːn][ðə; ði] [wuːnd] .
upon the wound .
之上 这 伤口 .

只见贡德雷马克踉跄后退，张着嘴，用手捂着伤口。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ] [oʊðz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] , [hiː; hi] [liːpt] [æt; ət][hɜːr; hər]
The next moment , with oaths that she had never heard , he leaped at her
这 下一个 片刻 , 和 誓言 那 她 有 绝不 听到 , 他 跳跃 在 她
[ɪn] ['sævɪdʒ] ['pæʃ(ə)n] ;
in savage passion ;
在 野蛮的 热情 ;

下一刻，他用她从未听过的咒骂，带着狂暴的激情扑向她；

[klʌtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔɪld] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt] , ['stʌmbld] [ænd; ənd] [druːpt] .
clutched her as she recoiled ; and in the very act , stumbled and drooped .
紧握 她 作为 她 反冲 ; 和 在 这 非常 行为 , 踉跄 和 下垂 .
她后退时，他一把抓住她；就在这时，他自己踉跄了一下，瘫倒在地。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skers] [taɪm][tuː; tə] [fɪr] [hɪz; ɪz] ['mɜːrdərəs] ['ɑːnslɔːt] [er] [hiː; hi] [fel] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]
She had scarce time to fear his murderous onslaught ere he fell before her
她 有 稀少 时间 到 害怕 他的 杀人犯 猛攻 埃雷 他 跌倒 前 她
[fiːt] .
feet .
脚 .

她还没来得及畏惧他的凶残攻击，他就倒在了她的脚下。

[hiː; hi][roʊz][ə'pɑːn][wʌŋ] ['elboʊ] ; [ʃiː; ʃi] [stiɪl] ['sterɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .
He rose upon one elbow ; she still staring upon him , white with horror .
他 玫瑰 之上 一 弯头 ; 她 仍然 凝视 之上 他 , 白色的 和 恐怖 .
他用一只胳膊肘撑起身子；她仍然盯着他，脸色惨白，惊恐万分。

- ['ʌnə] !
' **Anna** !
- 安娜 !
安娜！

- [hi:; hi] [kraɪd] , - ['ʌnə] ！[help] ！
- he cried , Anna ! Help !
- 他 哭 , - 安娜 ！ 帮助 ！

他喊道：“安娜！救命！”

- [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [fel] [bæk] , [tu:; tə][ɔ:l] [ə'pɪrəns]
- And then his utterance failed him , and he fell back , to all appearance
- 和 然后 他的 发声 失败的 他 , 和 他 跌倒 后退 , 到 全部 外貌
[ded] .
dead .
死的 .

“然后他便无法说话了，向后倒去，看起来像是死了。”

[sɜ:ɑ:'fi:nə] [ræn][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ; [ʃi:; ʃi] [rʌŋ] [hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd][kraɪd]
Seraphina ran to and fro in the room ; she wrung her hands and cried
塞拉菲娜 跑 到 和 弗 在 这 房间 ; 她 拧干 她 双手 和 哭
[ə'laʊd] ;
aloud ;
大声 ;

塞拉菲娜在房间里来回奔跑；她搓着手，大声哭泣；

[wɪ'ðɪn] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:l][wʌŋ] ['ʌprɔ:r] [ʌv; əv] ['terər] , [ænd; ənd] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][noʊ][ɑ:r'tɪkjələrt] [wɪʃ]
within she was all one uproar of terror , and conscious of no articulate wish
之内 她 曾是 全部 一 骚动 的 恐怖 , 和 有意识的 的 不 能言善辩 希望
[bʌt; bət][tu:; tə] [ə'weɪk] .
but to awake .
但 到 醒 .

她内心一片惊恐，除了醒来之外，没有任何明确的愿望。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [spræŋ] [tu:; tə][,aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [held]
There came a knocking at the door ; and she sprang to it and held
那里 来了 一个 敲门 在 这 门 ; 和 她 弹簧 到 它 和 握住
[,aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

这时有人敲门；她立刻跳起来去开门，紧紧抓住门把手。

['pæntɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [bi:st] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['mædnəs] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,
panting like a beast , and with the strength of madness in her arms ,
喘息 喜欢 一个 兽 , 和 和 这 力量 的 疯狂 在 她 武器 ,
[hɜ:l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['mædnəs] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz]
她像野兽般喘息着，怀里抱着疯狂的力量，

[tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pʊʃt] [ðə; ði][boʊlt] .
till she had pushed the bolt .
直到 她 有 推动 这 螺栓 .

直到她把螺栓推开。

[æt; ət] [ðɪs] [sək'ses] [ə; eɪ][sɜ:rt(ə)n][kɑ:m] [fel] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['ri:z(ə)n] .
At this success a certain calm fell upon her reason .
在 这 成功 一个 肯定 冷静的 跌倒 之上 她 原因 .

这次成功让她内心平静了下来。

[ʃi:; ʃi] [went] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['vɪktɪm] , [ðə; ði] ['nɒkɪŋ] ['groʊɪŋ] ['laʊdə] .
She went back and looked upon her victim , the knocking growing louder .
她 去 后退 和 看起来 之上 她 受害者 , 这 敲门 生长 更大声 .

她转过身去看她的受害者，敲门声越来越大。

[oo] [jes] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] .
O yes , he was dead .
哦 是的 , 他 曾是 死的 .

是的，他已经死了。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
She had killed him .
她 有 被杀 他 .

她杀了他。

[hiː, hi][hæd; həd] [kɔːld] [əˈpɑːn][vɑːn][ˈroʊzən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈleɪtɪst] [breθ] ; [ɑː] ! [huː] [wʊd] [kɔːl][ɑːn]
He had called upon von Rosen with his latest breath ; ah ! who would call on
他 有 称为 之上 冯 罗森 和 他的 最新的 气息 ; 啊 ! who 会 称呼 在
[sɜːɑːˈfiːnə] ?
Seraphina ?
塞拉菲娜 ?

他临终前呼唤了冯·罗森；啊！谁会呼唤塞拉菲娜呢？

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
She had killed him .
她 有 被杀 他 .

她杀了他。

[ʃiː, ʃɪ] , [huːz] [ˈrezəluːt] [hænd][kʊd; kəd] [skers] [prɪk] [blʌd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈbʊzəm] ,
She , whose irresolute hand could scarce prick blood from her own bosom ,
她 , 谁 徊 手 可以 稀少 刺 血 从 她 自己的 怀 ,
[ˈdʒʌdʒ] ,
她 那 犹豫不决的手, 甚至连自己胸口的血都很难刺破。

[hæd; həd] [faʊnd] [streŋθ] [tuː; tə][kæst] [daʊn] [ðæt] [greɪt] [kəˈlɔːsəs] [æt; ət][ə; eɪ] [bloʊ] .
had found strength to cast down that great colossus at a blow .
有 成立 力量 到 投掷 向下 那 伟大的 巨人 在 一个 吹 .

他找到了力量，一击便将那巨大的巨人击倒。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ðə; ði] [ˈnɒkɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [mɔːr] [ʌpˈrɔːriəs] [ænd; ænd] [mɔːr] [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði]
All this while the knocking was growing more uproarious and more unlike the
全部 这 尽管 这 敲门 曾是 生长 更多的 哄然 和 更多的 与众不同 这
[steɪd] [kəˈrɪr] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpæləs] .
staid career of life in such a palace .
稳重 职业 的 生活 在 这样的 一个 宫殿 .

与此同时，敲门声越来越喧闹，与这座宫殿里平静的生活截然不同。

[ˈskænd(ə)l][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)l] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ʃiː, ʃɪ] [ˈdredɪd] [tuː; tə]
Scandal was at the door , with what a fatal following she dreaded to
丑闻 曾是 在 这 门 , 和 什么 一个 致命的 下列的 她 令人恐惧的 到
[kənˈsiːv] ;
conceive ;
构想 ;

丑闻近在眼前，她最害怕的就是随之而来的致命后果；

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ðæt] [naʊ] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈsʌmən] [hɜːr; hər][baɪ]
and at the same time among the voices that now began to summon her by
和 在 这 相同的 时间 之中 这 声音 那 现在 开始 到 召唤 她 经过
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

与此同时，在那些开始呼唤她名字的声音中，

[ʃiː, ʃɪ] [ˈrekəɡ,naɪzɪd] [ðə; ði] [ˈtʃænsələːz] .
she recognised the Chancellor's .
她 已确认 这 校长的 .

她认出了校长。

[hiː, hi][ɔːr] [əˈnʌðər] , [ˈsʌmbəːdi] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] .
He or another , somebody must be the first .
他 或者 其他 , 某人 必须 是 这 第一的 .

他或者其他入，总得有人是第一个。

- [ɪz] [hɛə] [vɑ:n] [graɪŋɡɪsæŋ] [wɪ'ðəʊt] ?
' **Is Herr von Greisengesang without ?**
- 是 先生 冯 格雷森格桑 没有 ?

“冯·格莱森格桑先生不在吗？ ”

- [ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] .
' **she called** .
- 她 称为 .

她打电话来了。

- [jʊr; jər] ['haɪnəs] — [jes] !
' **Your Highness — yes !**
- 你的 高度 — 是的 !

“殿下——是的！ ”

- [ðə; ðɪ][ʊəld][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈænsər] .
' **the old gentleman answered** .
- 这 老的 绅士 回答 .

“老先生回答道。”

- [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [kraɪz] , [ə; eɪ][fɔːl] .
' **We have heard cries , a fall** .
- 我们 有 听到 哭泣 , 一个 落下 .

我们听到了哭喊声，还有跌倒的声音。

[ɪz] [ˈeniθɪŋ] [əˈmɪs] ? -
Is anything amiss ? '
是 任何事物 错误 ? -

出什么事了吗？

- [ˈnʌθɪŋ] , - [rɪˈplaɪd] [sɜːɑːˈfiːnə] - [aɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
' **Nothing , replied Seraphina I desire to speak with you** .
- 没有什么 , - 回复 塞拉菲娜 - 我 欲望 到 说话 和 你 .

“没什么，”塞拉菲娜回答说，“我想和你谈谈。”

[send] [ɔːf] [ðə; ðɪ][rest] .
Send off the rest .
发送 离开 这 休息 .

把剩下的寄出去。

- [ʃiː; ʃɪ] [pæntɪd] [bɪˈtwiːn] [iːtʃ] [freɪz] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [klɪr] .
' **She panted between each phrase ; but her mind was clear** .
- 她 喘息 之间 每个 短语 ; 但 她 头脑 曾是 清除 .

她每说一句话都气喘吁吁；但她的头脑却很清醒。

[ʃiː; ʃɪ][let][ðə; ðɪ] [luːpt] [ˈkɜːrt(ə)n] [daʊn] [əˈpɑːn][bəʊθ] [saɪdz] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [druː] [ðə; ðɪ][boʊlt] ;
She let the looped curtain down upon both sides before she drew the bolt ;
她 让 这 循环 窗帘 向下 之上 两个都 侧面 前 她 画 这 螺栓 ;

她先放下两侧的环状帘子，然后拉开门闩；

[ænd; ænd] , [ðʌs] [sɪˈkjʊr] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈsʌd(ə)n] [ˈaɪˌɑːt] [frʌm; frəm] [wɪ'ðəʊt] , [ədˈmɪtɪd] [ðə; ðɪ]
and , thus secure from any sudden eyeshot from without , admitted the
和 , 因此 安全的 从 任何 突然 视线 从 没有 , 承认 这
[əbˈsiːkwɪəs] [ˈtʃænslər] ,
obsequious Chancellor ,
低三下四 校长 ,

这样一来，便可确保不受外界任何突然的窥视，谄媚的首相承认道。

[ænd; ænd] [əˈgen] [meɪd] [fæst][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
and again made fast the door .
和 再次 制成 快速地 这 门 .

然后再次把门关紧。

[ˈɡraɪsɪŋɡɪsæŋ] [ˈklʌmzɪli] [riˈvɒlvd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] ,
Greisengesang clumsily revolved among the wings of the curtain ,
格雷森格桑 笨拙地 旋转 之中 这 翅膀 的 这 窗帘 ,

格雷森桑笨拙地在幕布的两侧旋转，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] .
so that she was clear of it as soon as he .
所以 那 她 曾是 清除 的 它 作为 很快 作为 他 .

所以他一离开，她就立刻摆脱了这件事。

- [maɪ][ɡɑːd] !
' My God !
- 我的 上帝 !

'我的上帝！

- [hiː; hi] [kraɪd] - [ðə; ði][ˈbærən] ! -
' he cried ' The Baron ! ' .
- 他 哭 - 这 男爵 ! -

他喊道：“男爵！ ”

- [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I have killed him , ' she said .
- 我 有 被杀 他 , - 她 说 .

“我杀了他,”她说。

- [oʊ] , [kɪld] [hɪm; ɪm] ! -
' O , killed him ! ' .
- 哦 , 被杀 他 ! -

“哦，杀了他！ ”

- [dɪr] [ˌem ˈiː] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , - [ðɪs] [ɪz][moʊst] [ʌnˈpreɪdəntɪd] .
' Dear me , ' said the old gentleman , ' this is most unprecedented .
- 亲爱的 我 , - 说 这 老的 绅士 , - 这 是 最多 空前的 .

“我的天哪,”老先生说, “这真是史无前例。”

[ˈʌvəz] - [ˈkwɔrəlz] , - [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈruːfəli] , - [riːdɪntəɡreɪʃiːoʊ] — - [ænd; ənd] [ðen] [pɔːzd] .
Lovers ' quarrels , ' he added ruefully , ' redintegratio — ' and then paused .
恋人 - 争吵 , - 他 额外 懊悔地 , - 整合 — - 和 然后 暂停 .

“恋人之间的争吵,”他懊恼地补充道, “redintegratio——”然后停顿了一下。

- [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [ˈmædəm] , - [hiː; hi] [brʊʊk] [aʊt] [əˈɡen] , - [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz]
' But , my dear madam , ' he broke out again , ' in the name of all that is
- 但 , 我的 亲爱的 女士 , - 他 打破 出去 再次 , - 在 这 姓名 的 全部 那 是
[ˈpræktɪk(ə)] ,
practical ,
实际的 ,

“但是，我亲爱的夫人,”他又开口说道, “看在一切实际的份上，

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ?
what are we to do ?
什么 是 我们 到 做 ?

我们该怎么办？

[ðɪs] [ɪz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ɡreɪv] ; [ˈmɔːrəli] , [ˈmædəm] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈpɔːlɪŋ] .
This is exceedingly grave ; morally , madam , it is appalling .
这 是 非常 严重 ; 道德上 , 女士 , 它 是 令人震惊 .

事情极其严重;从道德上讲,夫人,这令人震惊。

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] , [jɔː; jər] ['haɪnəs] , [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] , [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]
I take the liberty , your Highness , for one moment , of addressing you as a
我 拿 这 自由 , 你的 高度 , 为了 一 片刻 , 的 解决 你 作为 一个
[ˈdɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,

殿下, 请允许我冒昧地称呼您为女儿。

[ə; eɪ] [lʌvd] [ɔːl'dʊʊ] [rɪ'spektɪd] [ˈdɔːtər] ;
a loved although respected daughter ;
一个 喜爱 虽然 受人尊敬 女儿 ;

一位受人爱戴但又备受尊敬的女儿;

[ænd; ʌnd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['kænə:t] [kən'si:l] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['mɔːrəli] [moʊst]
and I must say that I cannot conceal from you that this is morally most
和 我 必须 说 那 我 不能 隐藏 从 你 那 这 是 道德上 最多
[ˈkwɛstʃənəb(ə)l] .
questionable .
值得怀疑 .

我必须坦白, 这件事在道德上非常值得怀疑。

[ænd; ʌnd] , [oʊ] [daɪr] [em 'i:] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi] !
And , O dear me , we have a dead body !
和 , 哦 亲爱的 我 , 我们 有 一个 死的 身体 !

天哪, 我们发现了一具尸体!

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] ; [hoʊp] [fel] [tuː; tə] [kən'tempt] ; [ʃiː; ʃi] [druː] [ə'wei] [hɜːr; hər]
' She had watched him closely ; hope fell to contempt ; she drew away her
- 她 有 观看 他 密切 ; 希望 跌倒 到 鄙视 ; 她 画 离开 她
[skə:ts][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] ,
skirts from his weakness ,
裙子 从 他的 弱点 ,

她一直密切关注着他; 希望变成了蔑视; 她撩起裙摆, 不让他露出弱点。

[ænd; ʌnd] , [ɪn][ðə; ði][ækt] , [hɜːr; hər] [oʊn] [streŋθ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and , in the act , her own strength returned to her .
和 , 在 这 行为 , 她 自己的 力量 返回 到 她 .

在行动的过程中, 她的力量也恢复了。

- [siː] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [ded] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; [nɑːt][wʌn][wɜːrd][ʌv; əv][eksplə'neɪ(ə)n][ɔːr] [dɪ'fens] ;
' See if he be dead , ' she said ; not one word of explanation or defence ;
- 看 如果 他 是 死的 , - 她 说 ; 不是 一 单词 的 解释 或者 防御 ;
"看看他是不是死了,"她说; 没有一句解释或辩解;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skɔːnd] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɜːr'self] [brɪ'fɔːr] [soʊ] [pɔːr] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] :
she had scorned to justify herself before so poor a creature :
她 有 被鄙视 到 证明合法 她自己 前 所以 贫穷的 一个 生物 :

她不屑于在如此可怜的人面前为自己辩解:

- [siː] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [ded] - [wʌz; wəz][ɔːl] .
' See if he be dead ' was all .
- 看 如果 他 是 死的 - 曾是 全部 .

就“看看他是不是死了”。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [kəm'pʌŋk(ə)n] , [ðə; ði] ['tʃænslər] [druː] [nɪr] ;
With the greatest compunction , the Chancellor drew near ;
和 这 最 愧疚 , 这 校长 画 靠近 ;

大法官怀着极大的愧疚走近了;

[ænd; ʌnd][æz; əz][hiː; hi][daɪd][soʊ][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['bærən] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and as he did so the wounded Baron rolled his eyes .
和 作为 他 做过 所以 这 受伤 男爵 滚动 他的 眼睛 .

这时, 受伤的男爵翻了个白眼。

- [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , - [kraɪd][ðə; ði][oʊld] ['kɔːrtiər] , ['tɜːrniŋ] ['ɪfjuːsɪvli] [tuː; tə] [səˈɑːfiːnə] .
' **He** **lives** , ' **cried** **the** **old** **courtier** , **turning** **effusively** **to** **Seraphina** .
- 他 生活 , - 哭 这 老的 朝臣 , 转弯 热情洋溢 到 塞拉菲娜 .

“他还活着！”老廷臣激动地喊道，然后转向塞拉菲娜。

- ['mædəm] , [hiː; hi] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] . -
' **Madam** , **he** **still** **lives** . '
- 女士 , 他 仍然 生活 . -

“夫人，他还活着。”

- [help] [hɪm; ɪm] , [ðen] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['stændɪŋ] [fɪkst] .
' **Help** **him** , **then** , ' **returned** **the** **Princess** , **standing** **fixed** .
- 帮助 他 , 然后 , - 返回 这 公主 , 常设 固定的 .

“那就帮帮他吧。”公主站在那里，一动不动地回答道。

- [baɪnd][ʌp][hɪz; ɪz] [wuːnd] . -
' **Bind** **up** **his** **wound** . '
- 绑定 向上 他的 伤口 . -

“包扎他的伤口。”

- ['mædəm] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [miːnz] , - [prəu'testɪd][ðə; ði] ['tʃænslər] .
' **Madam** , **I** **have** **no** **means** , ' **protested** **the** **Chancellor** .
- 女士 , 我 有 不 方法 , - 抗议 这 校长 .

“夫人，我没有办法，”校长抗议道。

- [kæn; kən][juː; jʊ][naɪt] [teɪk] [jɜː; jər] ['hæŋkətʃɪf] , [jɜː; jər] [nek] - [klɔːθ] , ['eniθɪŋ] ?
' **Can** **you** **not** **take** **your** **handkerchief** , **your** **neck** - **cloth** , **anything** ?
- 能 你 不是 拿 你的 手帕 , 你的 脖子 - 布 , 任何事物 ?

“你就不能带上你的手帕、领巾，或者任何东西吗？”

- [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,
' **she** **cried** ; **and** **at** **the** **same** **moment** ,
- 她 哭 ; 和 在 这 相同的 片刻 ,

她哭了；就在同一时刻，

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [laɪt] ['mʌzlɪn] [gaʊn] [ʃiː; ʃɪ] [rent] [ɔːf] [ə; eɪ] [flaʊns] [ænd; ənd] [tɔːst] [aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]
from **her** **light** **muslin** **gown** **she** **rent** **off** **a** **flounce** **and** **tossed** **it** **on** **the**
从 她 光 细棉布 袍 她 租 离开 一个 猛冲 和 抛掷 它 在 这
[floːr] .
floor .
地面 .

她从轻薄的棉布长裙上扯下一块荷叶边，扔到地板上。

- [teɪk] [ðæt] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [də'rektli; daɪ'rektli] [feɪst] [graɪsɪŋɡɪsən] .
' **Take** **that** , ' **she** **said** , **and** **for** **the** **first** **time** **directly** **faced** **Greisengesang** .
- 拿 那 , - 她 说 , 和 为了 这 第一的 时间 直接地 面对 格雷森格桑 .

“尝尝这个，”她说，并且第一次直面了格雷森桑。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃænslər] [held] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'veɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['æɡəni] .
But **the** **Chancellor** **held** **up** **his** **hands** **and** **turned** **away** **his** **head** **in** **agony** .
但 这 校长 握住 向上 他的 双手 和 转向 离开 他的 头 在 痛苦 .

但首相举起双手，痛苦地扭过头去。

[ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['bærən][hæd; həd][tɔːrn] [daʊn] [ðə; ði] ['deɪnti] ['fæbrɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːdɪs] ;
The **grasp** **of** **the** **falling** **Baron** **had** **torn** **down** **the** **dainty** **fabric** **of** **the** **bodice** ;
这 抓牢 的 这 坠落 男爵 有 撕裂 向下 这 纤巧 织物 的 这 紧身胸衣 ;

男爵倒下时，他抓着的東西撕破了紧身胸衣上精致的布料；

[ænd; ənd] — - [oʊ] ['haɪnəs] !
and — ' **O** **Highness** !
和 — - 哦 高度 !

还有——“殿下！

- [kraɪd] [graɪŋɡɪsæŋ] , [ə'pɔ:ld] , - [ðə; ði]['terəb(ə)l][dɪs'ɔ:rdər][ʌv; əv][jɔr; jər] [twɑ:'let] ! -
' **cried** **Greisengesang** , **appalled** , ' **the terrible disorder of your toilette** ! '
- 哭 格雷森格桑 , 震惊 , - 这 糟糕的 紊乱 的 你的 厕所 ! -
“格雷森桑惊恐地喊道：“你的梳妆台真是乱七八糟！”

- [teɪk] [ʌp] [ðæt] [flaʊns] , - [ʃi:; ji] [sed] ; - [ðə; ði][mæn] [meɪ] [daɪ] .
' **Take up that flounce** , ' **she said** ; ' **the man may die** .
- 拿 向上 那 猛冲 , - 她 说 ; - 这 男人 可能 死 .
“把裙摆收起来,”她说, “那人可能会死。”

- [graɪŋɡɪsæŋ] [tɜ:rnd] [ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] [tu:; tə][ðə; ði]['bærən] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [sʌm; səm]
' **Greisengesang turned in a flutter to the Baron** , **and attempted some**
- 格雷森格桑 转向 在 一个 扑 到 这 男爵 , 和 尝试过 一些
[ɪ'nəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['bʌŋɡlɪŋ] ['meɪzərz] .
innocent and bungling measures .
- 清白的 和 笨拙 措施 .
'Greisengesang 突然转向男爵, 并尝试了一些无辜而笨拙的措施。

- [hi:; hi] [stɪl] [bri:ðz] , - [hi:; hi] [kept] ['seɪɪŋ] .
' **He still breathes** , ' **he kept saying** .
- 他 仍然 呼吸 , - 他 保留 说 .
“他还活着,”他不停地说。

- [ɔ:l] [ɪz][nɑ:t] [jet] ['ʊvər] ; [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [jet] [gɔ:n] . -
' **All is not yet over** ; **he is not yet gone** . '
- 全部 是 不是 然而 超过 ; 他 是 不是 然而 已消失 . -
“一切尚未结束; 他还没有离开。”

- [ænd; ənd] [naʊ] , - [sed] [ʃi:; ji] - [ɪf] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] , [bɪ'gɔ:n] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm]
' **And now** , ' **said she** ' **if that is all you can do** , **begone and get some**
- 和 现在 , - 说 她 - 如果 那 是 全部 你 能 做 , 走开 和 得到 一些
[pɔ:təz] ;
porters ;
搬运工 ;
“那么现在,”她说, “如果你只能做到这些, 那就滚去叫些搬运工来吧;

[hi:; hi][mʌst; məst] [ɪnstəntli] [goʊ] [hoʊm] . -
he must instantly go home . '
- 他 必须 即刻 去 家 . -
他必须立刻回家。

- ['mædəm] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['tʃænsləɹ] , - [ɪf] [ðɪs] [moʊst] ['melənka:li] [saɪt] [wɜ:r; wər] [si:n] [ɪn] [taʊn] —
' **Madam** , ' **cried the Chancellor** , ' **if this most melancholy sight were seen in town** —
- 女士 , - 哭 这 校长 , - 如果 这 最多 忧郁 视线 是 已见 在 镇 —
[oʊ] [daɪr] ,
O dear ,
哦 亲爱的 ,
“夫人,”大法官喊道, “如果这般悲惨景象出现在城里——哦, 天哪,

[ðə; ði] [stert] [wʊd] [fɔ:l] !
the State would fall !
- 这 状态 会 落下 !
国家将会垮台!

- [hi:; hi] [paɪpt] .
' **he piped** .
- 他 管道 .
他插嘴道。

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['lɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] , - [ʃi:; ji] [rɪ'plaɪd] .
' **There is a litter in the Palace** , ' **she replied** .
- 那里 是 一个 垃圾 在 这 宫殿 , - 她 回复 .
“宫殿里有垃圾,”她回答说。

- [aɪ 'ti:] [ɪz] [jər; jær] [pɑ:rt] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [seɪf] .
' **It is your part to see him safe** .
- 它 是 你的 部分 到 看 他 安全 的 .

“确保他的安全是你的职责。”

[aɪ] [leɪ] [kə'mændz] [ə'pɑ:n] [ju:; jʊ] .
I lay commands upon you .
我 躺 命令 之上 你 .

我向你们下达命令。

[ɑ:n] [jər; jær] [laɪf] [aɪ 'ti:] [stændz] . -
On your life it stands . '
- 在 你的 生活 它 站立 . -

它以你的生命为证。

- [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] , [dɪr] ['haɪnəs] , - [hi:; hi] [dʒɜ:rk] .
' **I see it , dear Highness , he jerked** .
- 我 看 它 , 亲爱的 高度 , - 他 猛地一抖 .

“我看到了，殿下，”他猛地说道。

- ['klɪrli] [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] .
' **Clearly I see it** .
- 清楚地 我 看 它 .

“我看得很清楚。”

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But how ?
但 如何 ?

但是如何做到呢？

[wʌt] [men] ?
what men ?
什么 男人 ?

什么男人？

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['sɜ:rvənt] — [jes] .
The Prince's servants — yes .
这 王子的 仆人 — 是的 .

王子的仆人——是的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pɜ:rsən(ə)] [ə'fek(ə)n] .
They had a personal affection .
他们 有 一个 个人的 感情 .

他们之间有私人情谊。

[ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [tru:] , [ɪf] ['eni] . -
They will be true , if any . '
- 他们 将要 是 真的 , 如果 任何 . -

如果真有这些话，那它们就都是真的。

- [oʊ] , [nɑ:t] [ðem; ðəm] !
' **O , not them** !
- 哦 , 不是 他们 !

“哦，不是他们！ ”

- [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
' **she cried** .
- 她 哭 .

她哭了。

- [teɪk] ['sæbrər] , [maɪ] [oʊn] [mæn] . -
' **Take Sabra , my own man** . '
- 拿 萨布拉 , 我的 自己的 男人 . -

“带走萨布拉，我的人。”

- ['sæbrər] ！
' **Sabra** ！
- 萨布拉 ！

萨布拉！

[ðə; ði][grænd] - ['meɪs(ə)n] ？ - ['rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['tʃænsləɹ] , [ə'gæst] .
The grand - mason ？' returned the Chancellor , aghast .
这 盛大 - 石匠 ？ - 返回 这 校长 , 惊愕 .

“石匠大师？”大法官惊愕地问道。

- [ɪf] [hiː; hi][bʌt; bət] [sɔː] [ðɪs] , [hiː; hi] [wʊd] [saʊnd] [ðə; ði]['tɑːksɪn] — [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][biː; bi] ['bʊtʃɜːd]
' **If he but saw this , he would sound the tocsin — we should all be butchered**
- 如果 他 但 锯 这 , 他 会 声音 这 警钟 — 我们 应该 全部 是 屠宰
.
.
.

“如果他看到这一幕，他一定会敲响警钟——我们都应该被屠杀。”

- [ʃiː; ʃɪ] ['mezəd] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'beɪsmənt] ['stedəli] .
' **She measured the depth of her abasement steadily .**
- 她 测量 这 深度 的 她 羞辱 稳步 .

她稳步地衡量着自己屈辱的程度。

- [teɪk] [huːm] [juː; jʊ][mʌst; məst] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , - [ænd; ænd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['lɪtər] [hɪr] .
' **Take whom you must , ' she said , ' and bring the litter here .**
- 拿 谁 你 必须 , - 她 说 , - 和 带来 这 垃圾 这里 .

“带走你们必须带走的人，”她说，“然后把担架抬到这里来。”

- [wʌns] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ʃiː; ʃɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði]['bærən] ,
' **Once she was alone she ran to the Baron ,**
- 一次 她 曾是 独自的 她 跑 到 这 男爵 ,

她独自一人时，便跑去找男爵。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [hɑːrt] [sɔːt] [tuː; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði][flʌks][ʌv; əv] [blʌd] .
and with a sickening heart sought to allay the flux of blood .
和 和 一个 令人作呕 心 寻求 到 巷 这 通量 的 血 .

他怀着一颗令人作呕的心，试图止住血液的流动。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [ʃɑːrlətən] [rɪ'vʊʊltɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [toʊz] ;
The touch of the skin of that great charlatan revolted her to the toes ;
这 触碰 的 这 皮肤 的 那 伟大的 庸医 反抗 她 到 这 脚趾 ;

那个大骗子的皮肤触感让她从头到脚都感到厌恶；

[ðə; ði] [wuːnd] , [ɪn][hɜːr; hər] ['ɪgnərənt] [aɪz] , [lʊkt] ['deθli] ; [jet] [ʃiː; ʃɪ] [kən'tendɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
the wound , in her ignorant eyes , looked deathly ; yet she contended with her
这 伤口 , 在 她 无知 眼睛 , 看起来 致命的 ; 然而 她 有争议 和 她
['ʃudərɪŋ] ,
shuddering ,
颤抖 ,

在她无知的眼中，那伤口看起来像是致命的；然而她还是强忍着颤抖。

[ænd; ænd] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [skɪl] [æt; ət] [liːst] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃænsələɜːz] , [stɔːntʃt] [ðə; ði] ['welɪŋ]
and , with more skill at least than the Chancellor's , staunched the welling
和 , 和 更多的 技能 在 至少 比 这 校长的 , 止血 这 井

['ɪndʒəri] .
injury .
受伤 .

而且，他比财政大臣更有技巧，至少比财政大臣更有效地止住了伤口的肿胀。

[æn; ən] [aɪ] [ʌn'predʒədɪst] [wɪð; wɪθ] [heɪt] [wʊd] [hæv; həv][əd'maɪəd][ðə; ði]['bærən][ɪn][hɪz; ɪz] [swuːn] ;
An eye unprejudiced with hate would have admired the Baron in his swoon ;
一个 眼睛 不带偏见的 和 恨 会 有 钦佩 这 男爵 在 他的 昏厥 ;

一个不带仇恨偏见的眼睛，会欣赏男爵昏厥时的样子；

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈfeɪplɪ] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈpaʊəf(ə)l] [ə; eɪ] [məˈʃiːn] [ðæt] [leɪ]
he looked so great and shapely ; it was so powerful a machine that lay
他 看起来 所以 伟大的 和 优美 ; 它 曾是 所以 强大的 一个 机器 那 躺
[ə'restrɪd] ;
arrested ;
被捕 ;

他看起来如此英俊潇洒；这是一台如此强大的机器，却被困住了；

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] , [klɪəd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['mɒmənt][bəʊθ][ʌv; əv] ['tempər] [ænd; ɐnd]
and his features , cleared for the moment both of temper and
 和 他的 特征 , 已清除 为了 这 片刻 两个都 的 脾气 和
 [dɪsɪmjʊ'leɪʃn] ,
disimulation ,
 伪装 ,

他的脸上, 此刻既没有了脾气, 也没有了伪装,

[wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [ˈpjərli] [ˈmɑːdəld] .
were seen to be so purely modelled .
 是 已见 到 是 所以 纯粹 建模 .
 被认为是纯粹的模型。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðʌs] [wɪð; wɪθ] [sə-ɑ:'fi:nə] .
But it was not thus with Seraphina .
 但 它 曾是 不是 因此 和 塞拉菲娜 .
 但塞拉菲娜的情况并非如此。

[hɜːr; hær] ['vɪktɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [aʊt'spred] , ['twɪtʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hɪz; ɪz][bɪɡ] [tʃest] [ʌn'bɑː] ,
Her victim , as he lay outspread , twitching a little , his big chest unbared ,
 她 受害者 , 作为 他 躺 扩张 , 抽搐 一个 小的 , 他的 大的 胸部 未公开 ,
 她的受害者四肢摊开地躺着，微微抽搐着，宽阔的胸膛赤裸裸地暴露在外。

[fɪkst] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʌɡlɪnəs] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər][maɪnd] [flɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [tu:; tə]
fixed **her** **with** **his** **ugliness** ; **and** **her** **mind** **flitted** **for** **a** **glimpse** **to**
 固定的 她 和 他的 丑陋 ; 和 她 头脑 飞掠 为了 一个 一瞥 到
 ['ɑ:tʊv] .
Otto .
 奥托 .

他的丑陋让她目瞪口呆；她的思绪不禁飘向奥托。

[ˈruːməɹ]	[bɪˈɡæən]	[tuː; tə]	[saʊnd]	[əˈbaʊt]	[ðə; ði]	[ˈpæləs]	[ʌv; əv]	[fi:t]	[ˈrʌnɪŋ]	[ænd; ʌnd]	[ʌv; əv]	[ˈvɔɪsɪz]	[reɪzɪd]
Rumours	began	to	sound	about	the	Palace	of	feet	running	and	of	voices	raised
谣言	开始	到	声音	关于	这	宫殿	的	脚	跑步	和	的	声音	提高

;

;

;

;

宫殿里开始流传着奔跑的脚步声和高声喧哗的传闻；

[ðə; ði] ['ekouz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɑ:rtʃt] ['sterkeɪs] [wɜ:r; wər][ˈvɑ:ljəb(ə)] [ʌv; əv][səm; səm][kən'fju:z(ə)n] ;
the echoes of the great arched staircase were voluble of some confusion ;
 这 回声 的 这 伟大的 拱形 楼梯 是 健谈的 的 一些 困惑 ;
 宏伟的拱形楼梯回荡着嘈杂混乱的声音;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['gæləri] ['dʒɑ:rd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['hevi] [træmp] .
and then the gallery jarred with a quick and heavy tramp .
 和 然后 这 画廊 罐装 和 一个 快的 和 重的 流浪汉 .

然后，画廊里传来一阵急促而沉重的脚步声。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtʃænsləɹ] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ] [fɔːr] [ʌv; əv][ˈɑːtʊz] [ˈvæliɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlɪtə] .
It was the Chancellor , followed by four of Otto's valets and a litter .
它 曾是 这 校长 , 随后 经过 四 的 奥托的 代客泊车员 和 一个 垃圾 .

是首相，后面跟着奥托的四名贴身男仆和一副轿子。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əd'mɪtɪd] , [stɛərd][æ; ət][ðə; ði] [dɪ'feɪld] ['prɪnses] [ænd; ənd]
The servants , when they were admitted , stared at the dishevelled Princess and
这 仆人 , 什么时候 他们 是 承认 , 凝视 在 这 蓬头垢面 公主 和
[ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn] ;
the wounded man ;
这 受伤 男人 ;

仆人们被允许进入房间时，都盯着衣衫褴褛的公主和受伤的男子看；

[spi:tʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['rɪdl] [wɪð; wɪθ]
speech was denied them , but their thoughts were riddled with
演讲 曾是 否认 他们 , 但 他们的 想法 是 布满谜团 和
[prə'fænəti,pruə'fænəti] .
profanity :
亵渎 :

他们被剥夺了说话的权利，但他们的思想却充满了亵渎之语。

- [wʌz; wəz] ['bʌndəld] [ɪn] ; [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ʌ; əv][ðə; ði] ['lɪtər] [wɜ:r; wər] ['loʊzɔ-d] ; [ðə; ði]
Gondremark was bundled in ; the curtains of the litter were lowered ; the
- 曾是 捆绑式 在 ; 这 窗帘 的 这 垃圾 是 降低 ; 这
['berərz] ['kærid] [aɪ 'ti:] [fɔ:rθ] ,
bearers carried it forth ,
持有者 携带 它 前进 ,

贡德雷马克被捆了进去；轿子的帘子落了下来；抬轿的人把它抬了出去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænslə] ['fɑ:loʊd] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] .
and the Chancellor followed behind with a white face .
和 这 校长 随后 在后面 和 一个 白色的 脸 :
校长脸色苍白地跟在后面。

[sɜ:ɑ:'fi:nə] [ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Seraphina ran to the window .
塞拉菲娜 跑 到 这 窗户 :

塞拉菲娜跑到窗边。

['presɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [peɪn] , [fɪ; ʃɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['terəs] , [wer] [ðə; ði] [laɪts]
Pressing her face upon the pane , she could see the terrace , where the lights
紧迫 她 脸 之上 这 窗格 , 她 可以 看 这 阳台 , 在哪里 这 灯
[kən'tendɪd] ;
contended ;
有争议 ;

她把脸贴在窗玻璃上，可以看到露台，那里灯光交相辉映；

[ðens] , [ðə; ði] ['ævənu:] [ʌ; əv][læmps] [ðæt] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] [taʊn] ;
thence , the avenue of lamps that joined the Palace and town ;
因此 , 这 大街 的 灯 那 加入 这 宫殿 和 镇 ;
从那里，便是连接宫殿和城镇的灯路；

[ænd; ənd] [oʊvər'hed] [ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɑ:rdʒər][stɑ:rz] .
and overhead the hollow night and the larger stars .
和 开销 这 空洞的 夜晚 和 这 更大的 明星 :
头顶是空旷的夜空和较大的星星。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [smɔ:l] [prə'seɪ(ə)n] ['ɪfʊ:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] , [krɔ:st] [ðə; ði] [pə'reɪd] ,
Presently the small procession issued from the Palace , crossed the parade ,
目前 这 小的 游行 发布 从 这 宫殿 , 交叉 这 游行 ,
这时，从宫殿出发的小型仪仗队穿过了游行队伍。

[ænd; ənd][br'gæn][tuː; tə] [θred] [ðə; ði] [ɡlɪtərɪŋ] [ˈæli] : [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [fɔːr]
and began to thread the glittering alley : the swinging couch with its four
和 开始 到 线 这 闪闪发光 胡同 : 这 摇摆 长椅 和 它是 四
[ˈpɔːtəz] ,
porters ,
搬运工 ,

于是开始穿过闪闪发光的小巷：摇曳的沙发和它的四个搬运工，

[ðə; ði] [mʌtʃ] - [ˈpɒndərɪŋ] [ˈtʃænsləɪ] [br'haɪnd] .
the much - pondering Chancellor behind .
这 很多 - 沉思 校长 在后面 .

身后是沉思的校长。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][ˈdwɪnd(ə)] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [θɔːts] : [hɜːr; həɪ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn]
She watched them dwindle with strange thoughts : her eyes fixed upon the scene
她 观看 他们 减少 和 奇怪的 想法 : 她 眼睛 固定的 之上 这 场景
,
.
,

她看着他们渐渐消失，脑海中浮现出奇怪的念头：她的目光紧紧地盯着眼前的景象。

[hɜːr; həɪ][maɪnd] [stɪl] [ˈglænsɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɑːn][ðə; ði] [oʊvər'throʊ] [ʌ; əv][hɜːr; həɪ][laɪf][ænd; ənd]
her mind still glancing right and left on the overthrow of her life and
她 头脑 仍然 瞥了一眼 正确的 和 左边 在 这 推翻 的 她 生活 和
[hoʊps] .
hopes .
希望 .

她的思绪仍然在左右逡巡，思绪飘向她破碎的生活和希望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wʌn] [left] [ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kən'faɪd] ; [nʌn] [huːz] [hænd][wʌz; wəz] ['frendli]
There was no one left in whom she might confide ; none whose hand was friendly
那里 曾是 不 一 左边 在 谁 她 可能 信任 ; 没有任何 谁 手 曾是 友好的
,
.
,

她再也没有可以倾诉的对象了；也没有人会友善地对待她。

[ɔːr][ɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [derd] [tuː; tə] ['rekən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['berəst] ['bɪəlti] .
or on whom she dared to reckon for the barest loyalty .
或者 在 谁 她 敢于 到 估计 为了 这 最简陋 忠诚 .

或者说，她敢指望谁能对她表现出最起码的忠诚。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːl] [ʌ; əv] - , [hɜːr; həɪ] ['pɑːrti] , [hɜːr; həɪ] [briːf] [pɑːpju'ləərəti] , [hæd; həd] ['fɔːlən] .
With the fall of Gondremark , her party , her brief popularity , had fallen .
和 这 落下 的 - , 她 派对 , 她 简短的 人气 , 有 倒下 .

随着贡德雷马克的垮台，她的政党和她短暂的人气也随之消逝。

[soʊ][ʃiː; ʃi][sæt] [kraʊtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt] , [hɜːr; həɪ] [braʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [kuːl] [peɪn] ;
So she sat crouched upon the window - seat , her brow to the cool pane ;
所以 她 卫星 蹲着 之上 这 窗户 - 座位 , 她 眉头 到 这 凉爽的 窗格 ;

于是她蹲坐在窗台上，额头抵着凉爽的窗玻璃；

[hɜːr; həɪ] [dres] [ɪn] ['tætəɪz] , ['berli] [ʃiːldɪŋ] [hɜːr; həɪ] ; [hɜːr; həɪ][maɪnd] [rɪ'vɔːlvɪŋ] ['bɪtər] [θɔːts] .
her dress in tatters , barely shielding her ; her mind revolving bitter thoughts .
她 裙子 在 破烂不堪 , 仅仅 屏蔽 她 ; 她 头脑 旋转 苦的 想法 .

她的衣服破烂不堪，几乎遮不住身体；她的脑海里满是痛苦的想法。

[ˈmi:nwaɪl] , [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [wɜːr; wər][fæst] [ˈmaʊntɪŋ] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɪˈseptɪv] [ˈkwaɪət][ʌv; əv]
Meanwhile , consequences were fast mounting ; and in the deceptive quiet of
同时 , 结果 是 快速地 安装 ; 和 在 这 欺骗性的 安静的 的
[ðə; ði] [naɪt] ,
the night ,
这 夜晚 ,

与此同时，后果正在迅速累积；在夜幕看似平静的表象下，

[ˈdaʊnfɔːl] [ænd; ənd] [red] [rɪˈvɒlt][wɜːr; wər] [ˈbruːɪŋ] .
downfall and red revolt were brewing .
倒台 和 红色的 反叛 是 酿造 .

政权更迭和红色叛乱正在酝酿之中。

[ðə; ði] [ˈlɪtər] [hæd; həd] [pæst] [fɔːrθ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈaɪərn] [geɪts] [ænd; ənd] [ˈentəd] [ɑːn][ðə; ði] [striːts]
The litter had passed forth between the iron gates and entered on the streets
这 垃圾 有 通过了 前进 之间 这 铁 大门 和 进入 在 这 街道
[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
of the town .
的 这 镇 .

垃圾从铁门缝隙中穿过，进入了城镇的街道。

[baɪ] [wʌt] [ˈflaɪɪŋ] [ˈpænɪk] , [baɪ] [wʌt] [θrɪl] [ʌv; əv] [er] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] , [huː] [jæl; jəl] [seɪ] ?
By what flying panic , by what thrill of air communicated , who shall say ?
经过 什么 飞行 恐慌 , 经过 什么 刺激 的 空气 沟通 , WHO 将 说 ?

谁能说清，究竟是飞行中的恐慌，又是飞行中的刺激？

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ˈbʌs(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [rɪːtɪt] [ænd; ənd][ɑːr ˈiː] - [ˈekəʊd] [ɪn]
but the passing bustle in the Palace had already reached and re - echoed in
但 这 通过 忙碌 在 这 宫殿 有 已经 达到 和 关于 - 回声 在
[ðə; ði][ˈrɪːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbəːgəz] .
the region of the burghers .
这 地区 的 这 市民 .

但宫殿里熙熙攘攘的人群已经传到了市民居住的地区，并在那里回荡。

[ˈruːmər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [laʊd] [ˈwɪspər] , [hɪst] [əˈbaʊt][ðə; ði] [taʊn] ; [men] [left] [ðer; ðər] [ˈhoʊmz]
Rumour , with her loud whisper , hissed about the town ; men left their homes
谣言 , 和 她 大声 耳语 , 嘶嘶作响 关于 这 镇 ; 男人 左边 他们的 房屋
[wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [waɪ] ;
without knowing why ;
没有 会心 为什么 ;

谣言像一阵响亮的耳语，在镇上嘶嘶作响；男人们纷纷离家，却不知道为什么；

[nɔːts] [fɔːrmd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] ; [ˈʌndər] [ðə; ði] [rer] [læmps][ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈlaɪmɪːz][ðə; ði]
knots formed along the boulevard ; under the rare lamps and the great limes the
绳结 形成 沿着 这 林荫大道 ; 在下面 这 稀有的 灯 和 这 伟大的 青柠 这
[kraʊd] [ɡruː] [blækər] .
crowd grew blacker .
人群 生长 更黑 .

林荫大道上人头攒动；在稀疏的路灯和巨大的菩提树下，人群显得更加黝黑。

[ænd; ənd] [naʊ] [θruː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪksˈpektənt] [ˈkʌmpəni] ,
And now through the midst of that expectant company ,
和 现在 通过 这 中间 的 那 怀孕 公司 ,

现在，在满怀期待的人群中，

[ðə; ði][ʌnˈjuːʒuəl] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kloʊzd] [ˈlɪtər] [wʌz; wəz] [əbˈzɜːrvd] [əˈprəʊtʃɪŋ] ,
the unusual sight of a closed litter was observed approaching ,
这 异常 视线 的 一个 关闭 垃圾 曾是 观察到 接近 ,

人们观察到一个不寻常的景象：一辆封闭的轿子正缓缓驶来。

[ænd; ənd] [trɒtɪŋ] [hɑ:rd][br'haɪnd][aɪ 'ti:] [ðæt] [greɪt] ['dɪgnɪteri] [kæn,sɛ'lerɪəs] [graɪsɪŋɡɪsæn] .
and trotting hard behind it that great dignitary Cancellarius Greisengesang .
和 小跑 难的 在后面 它 那 伟大的 显要人物 肩胛骨 格雷森格桑 .

紧随其后的是伟大的显贵坎切拉留斯·格雷森桑格。

[ˈsaɪləns] [lʊkt] [ɑ:n][æz; əz][aɪ 'ti:] [went] [baɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pæst] ,
Silence looked on as it went by ; and as soon as it was passed ,
沉默 看起来 在 作为 它 去 经过 ; 和 作为 很快 作为 它 曾是 通过了 ,
寂静注视着它流逝；而当它消失后，

[ðə; ði] ['wɪspərəɪŋ] [si:ðd] ['oʊvər][laɪk][ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] [pɑ:t] .
the whispering seethed over like a boiling pot .
这 耳语 沸腾 超过 喜欢 一个 沸腾 锅 .

窃窃私语声像沸腾的锅里沸腾的火焰一样翻腾起来。

[ðə; ði] [nɑ:ts] [wɜ:r; wər] ['sʌndərd] ; [ænd; ənd][ˈɡrædʒuəli] , [wʌn] ['fɑ:lʊʊɪŋ] [ə'hʌðər] ,
The knots were sundered ; and gradually , one following another ,
这 绳结 是 分离 ; 和 逐步地 , 一 下列的 其他 ,
绳结解开了；渐渐地，一个接一个，

[ðə; ði] [hoʊl] [mɑ:b][br'gæən][tu:; tə][fɔ:rm][ˈɪntu:][ə; eɪ] [prə'se(ə)n] [ænd; ənd][ˈeskɔ:rt][ðə; ði] ['kɜ:tənd] ['lɪtər] .
the whole mob began to form into a procession and escort the curtained litter .
这 所有的 暴民 开始 到 形式 进入 一个 游行 和 护送 这 帘幕 垃圾 .
人群开始列队行进，护送着盖着帷幔的灵柩。

[su:n] ['spʊksmɪn] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈboʊldər][ðæn; ðən][ðər; ðər] [meɪts] , [br'gæən][tu:; tə] [plaɪ] [ðə; ði] ['tʃænsləɹ]
Soon spokesmen , a little bolder than their mates , began to ply the Chancellor
很快 发言人 , 一个 小的 更大胆 比 他们的 伙伴们 , 开始 到 胶合板 这 校长

[wɪð; wɪθ] ['kwɛstʃənz] .
with questions .
和 问题 .

很快，一些比同伴胆子稍大的发言人开始向财政大臣抛出一连串问题。

[ˈnevər] [hæd; həd][hi:; hi] [mɔ:ɹ] [ni:d] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [ɑ:rt][ʌv; əv] ['fɔ:lshʊd] ,
Never had he more need of that great art of falsehood ,
绝不 有 他 更多的 需要 的 那 伟大的 艺术 的 谬误 ,

他从未像现在这样需要运用谎言这门高深的艺术。

[baɪ] [hu:z] ['eksərsaɪz][hi:; hi][hæd; həd][soʊ] ['rɪtʃli] [lɪvd] .
by whose exercise he had so richly lived .
经过 谁 锻炼 他 有 所以 丰富 居住地 .

他通过锻炼而过上了充实的生活。

[ænd; ənd] [jet] [naʊ] [hi:; hi] ['stʌmbld] , [ðə; ði][ˈmæstər] [ˈpæ(ə)n] , [fɪr] , [bɪ'treɪŋ] [hɪm; ɪm] .
And yet now he stumbled , the master passion , fear , betraying him :
和 然而 现在 他 踉跄 , 这 掌握 热情 , 害怕 , 背叛 他 .

然而现在他却跌倒了，他内心最主要的激情——恐惧——背叛了他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [prest] ; [hi:; hi] [br'keɪm] [ɪnkoʊ'hɪrənt] ; [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒoʊlɪŋ] ['lɪtər]
He was pressed ; he became incoherent ; and then from the jolting litter
他 曾是 按下 ; 他 成为 语无伦次 ; 和 然后 从 这 剧烈震动 垃圾

[keɪm] [ə; eɪ] [ɡroʊn] .
came a groan .
来了 一个 呻吟 .

他被压得喘不过气来；他语无伦次；然后从颠簸的担架上传来一声呻吟。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['hʌbʌb] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡæðərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl]
In the instant hubbub and the gathering of the crowd as to a natural
在 这 立即的 尘嚣 和 这 采集 的 这 人群 作为 到 一个 自然的

[ˈsɪɡnəl] ,
signal ,
信号 ,

瞬间的喧闹和人群的聚集，仿佛是一种自然信号。

[ðə; ði] [klɪr] - [aɪd] ['kwɛɪvərɪŋ] ['tʃænsləɹ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [kætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔ:k] [brɪfɔ:r] [aɪ 'ti:] [straɪks]
the clear-eyed quavering Chancellor heard the catch of the clock before it strikes
这 清除 - 眼睛 颤抖 校长 听到 这 抓住 的 这 钟 前 它 罢工

[ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [du:m] ;
the hour of doom ;
这 小时 的 厄运 ;
这位目光清澈却颤抖的首相听到了时钟的咔哒声，预示着末日将至；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ten] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][hi:; hi][fər'gɑ:t] [hɪm'self] .
and for ten seconds he forgot himself .
和 为了 十 秒 他 忘了 他自己 .
他有十秒钟忘记了自己。

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl][ə'toʊn] [fɔ:r; fər] ['meni] [sɪnz] .
This shall atone for many sins .
这 将 赎罪 为了 许多 罪孽 .
这将赎清许多罪孽。

[hi:; hi] [plʌkt] [ə; eɪ] ['berər] [baɪ][ðə; ði] [sli:v] .
He plucked a bearer by the sleeve .
他 拨弦 一个 持有人 经过 这 袖子 .
他揪住一个搬运工的袖子。

- [bɪd][ðə; ði] ['prɪnses] [fli:] .
' Bid the Princess flee .
- 出价 这 公主 逃跑 .
让公主逃走。

[ɔ:l] [ɪz] [bɔ:st] , - [hi:; hi] ['wɪspəd] .
All is lost , ' he whispered .
全部 是 丢失的 , - 他 低声说道 .
“一切都完了，”他低声说道。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['bæblɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] .
And the next moment he was babbling for his life among the multitude .
和 这 下一个 片刻 他 曾是 胡说 为了 他的 生活 之中 这 民众 .
下一刻，他就在众人中间语无伦次地求生。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði][waɪld] - [aɪd] ['sɜ:rvənt] [bɜ:rst][ɪntu:][ðə; ði] ['ɑ:rməri] .
Five minutes later the wild-eyed servant burst into the armoury .
五 分钟 之后 这 荒野 - 眼睛 仆人 爆裂 进入 这 军械库 .
五分钟后，眼神狂乱的仆人冲进了军械库。

- [ɔ:l] [ɪz] [bɔ:st] !
' All is lost !
- 全部 是 丢失的 !
一切都完了！

- [hi:; hi] [kraɪd] .
' he cried .
- 他 哭 .
他哭了。

- [ðə; ði] ['tʃænsləɹ] [bɪdz][ju:; jə] [fli:] .
' The Chancellor bids you flee .
- 这 校长 出价 你 逃跑 .
“财政大臣命令你逃走。”

- [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['lʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
' And at the same time , looking through the window ,
- 和 在 这 相同的 时间 , 寻找 通过 这 窗户 ,
与此同时，透过窗户望出去，

[sɜːɑːˈfiːnə] [sɔː] [ðə; ði] [blæk] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːpjələs] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [ɪnˈveɪd] [ðə; ði] [ˈlæmplɪt]
Seraphina saw the black rush of the populace begin to invade the lamplit
塞拉菲娜 锯 这 黑色的 匆忙 的 这 民众 开始 到 入侵 这 灯光照亮了周围。
[ˈævənuː] .
avenue .
大街 .

塞拉菲娜看到黑色的人群开始涌入灯火通明的街道。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈgeɪɔrg] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' Thank you , Georg , ' she said .
- 感谢 你 , 格奥尔格 , - 她 说 .

“谢谢你，乔治，”她说。

- [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
' I thank you .
- 我 感谢 你 .

谢谢你。

[goʊ] .
Go :
去 .

去。

- [ænd; ɛnd][æz; əz][ðə; ði][mæn] [stɪl] [ˈlɪŋgə] , - [aɪ][bɪd][juː; jʊ][goʊ] , - [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] .
' And as the man still lingered , ' I bid you go , ' she added .
- 和 作为 这 男人 仍然 徘徊不去 , - 我 出价 你 去 , - 她 额外 .

“而那人仍然徘徊不去，‘我劝你离开，’”她补充道。

- [seɪv] [jɔːrˈself] .
' Save yourself .
- 节省 你自己 .

“救救你自己。”

- [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈpæsɪdʒ] , [ænd; ɛnd][dʒʌst][sʌm; səm] [tuː] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] , [əˈmeɪljə] [sɜːɑːˈfiːnə] ,
' Down by the private passage , and just some two hours later , Amalia Seraphina ,
- 向下 经过 这 私人的 通道 , 和 只是 一些 二 小时 之后 , 阿玛莉亚 塞拉菲娜 ,

“沿着私人通道往下走，大约两个小时后，阿玛莉亚·塞拉菲娜……”

[ðə; ði][læst] [ˈprɪnses] , [ˈfaːləʊd] [ˈɑːtoʊ][ˈjoʊhɑːn] [ˈfriːdrɪk] , [ðə; ði][læst] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈgryːnəˌvɑːld] .
the last Princess , followed Otto Johann Friedrich , the last Prince of Grünewald .
这 最后的 公主 , 随后 奥托 约翰 弗里德里希 , 这 最后的 王子 的 格吕内瓦尔德 .

最后一位公主之后是格吕内瓦尔德的最后一位王子奥托·约翰·弗里德里希。

[bʊk] [aɪˈaɪˈaɪ] — [ˈfɔːrtʃənət] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən]
BOOK III — FORTUNATE MISFORTUNE
书 三、 — 幸运 不幸

第三卷——幸运的不幸

[ˈtʃæptər] [aɪ] — [ˈprɪnses] [ˌsɪndəˈrelə]
CHAPTER I — PRINCESS CINDERELLA
章 我 — 公主 灰姑娘

第一章——灰姑娘公主

[ðə; ði] [ˈpɒtər] , [drɔːn] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈtɜːrmɔɪl] , [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpoʊstərən] ,
The porter , drawn by the growing turmoil , had vanished from the postern ,
这 搬运工 , 绘制 经过 这 生长 动荡 , 有 消失了 从 这 后门 ,

搬运工被越来越大的骚动吸引，从后门消失了。

[ænd; ɛnd][ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] [ˈoʊpən][ɑːn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
and the door stood open on the darkness of the night .
和 这 门 站立 打开 在 这 黑暗 的 这 夜晚 .

夜色笼罩着大门，敞开着。

[æz; əz] [sɜ:ɑ:'fi:nə] [fled] [ʌp][ðə; ði] ['terəsɪz] ,
As Seraphina fled up the terraces ,
作为 塞拉菲娜 逃亡 向上 这 露台 ,

当塞拉菲娜逃上露台时，

[ðə; ði] [kraɪz] [ænd; ənd] [laʊd] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:b] [dru:] ['nɪrər] [ðə; ði] [du:md] ['pæləs] ;
the cries and loud footing of the mob drew nearer the doomed palace ;
这 哭泣 和 大声 立足点 的 这 暴民 画 更近 这 注定失败 宫殿 ;

暴民的叫喊声和沉重的脚步声越来越近那座注定要被摧毁的宫殿；

[ðə; ði] [rʌʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv]['kæv(ə)lɪ] ; [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ætərɪŋ] [læmps] ['tɪŋɡld]
the rush was like the rush of cavalry ; the sound of shattering lamps tingled
这 匆忙 曾是 喜欢 这 匆忙 的 骑兵 ; 这 声音 的 破碎 灯 刺痛

[ə'ʌʌv] [ðə; ði] [rest] ;

above the rest ;
多于 这 休息 ;

那一阵冲锋如同骑兵的冲锋；灯火破碎的声音盖过了其他一切声音；

[ænd; ənd] , [ɔ:l] , [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [neɪm] ['bændɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃaʊtər] .
and , overtowering all , she heard her own name bandied among the shouters .
和 , 高耸入云 全部 , 她 听到 她 自己的 姓名 班迪 之中 这 喊叫者 .

而且，最让她震惊的是，她听到自己的名字在人群中被高声喊叫。

[ə; eɪ] ['bju:gl] ['saʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] - [ru:m] ; [wʌn] [gʌn] [wʌz; wəz]['faɪərd] ;
A bugle sounded at the door of the guard - room ; one gun was fired ;
一个 号角 听起来 在 这 门 的 这 警卫 - 房间 ; 一 枪 曾是 被解雇 ;

警卫室门口响起号角声；一声枪响；

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jel] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] , - ['pæləs] [wʌz; wəz] ['kæɪɪd] [æt; ət][ə; eɪ]
and then with the yell of hundreds , Mittwalden Palace was carried at a
和 然后 和 这 叫喊 的 数百 , - 宫殿 曾是 携带 在 一个

[rʌʃ] .
rush .
匆忙 .

然后，在数百人的呐喊声中，米特瓦尔登宫被迅速抬了起来。

[sped] [baɪ] [ði:z] ['daɪər] [saʊndz] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] ['prɪnses] [skeɪld] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['gɑ:rdn] ,
Sped by these dire sounds and voices , the Princess scaled the long garden ,
加速 经过 这些 可怕的 声音 和 声音 , 这 公主 缩放 这 长的 花园 ,

循着这些可怕的声音和呼喊，公主爬上了长长的花园。

['skɪmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:rd][ðə; ði]['stɑ:rlɪt] ['sterweɪ] ; [krɔ:st] [ðə; ði][pɑ:rk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt]
skimming like a bird the starlit stairways ; crossed the Park , which was in that
撇脂 喜欢 一个 鸟 这 星光 楼梯 ; 交叉 这 公园 , 哪个 曾是 在 那

[pleɪs] ['næroʊ] ;
place narrow ;
地方 狭窄的 ;

像鸟儿一样掠过星光闪烁的阶梯；穿过公园，公园在那段路段很窄；

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [saɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:d] ['feltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .
and plunged upon the farther side into the rude shelter of the forest .
和 暴跌 之上 这 更远 边 进入 这 粗鲁的 庇护所 的 这 森林 .

然后纵身跃入对岸简陋的森林庇护所。

[soʊ] , [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] , [ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [læmps][ʌv; əv] ['pæləs]
So , at a bound , she left the discretion and the cheerful lamps of Palace
所以 , 在 一个 边界 , 她 左边 这 审慎 和 这 快乐 灯 的 宫殿

['i:vnɪŋz] ;
evenings ;
晚上 ;

于是，她毅然决然地离开了宫廷夜晚的宁静和明媚灯光；

[ˈsiːst] [ˈʌtərli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsɑːvrɪn] [ˈleɪdi] ; [ænd; ənd] , [ˈfɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊl] [haɪt]
ceased utterly to be a sovereign lady ; and , falling from the whole height
停止 完全地 到 是 一个 主权 女士 ; 和 , 坠落 从 这 所有的 高度
[ʌv; əv][ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] ,
of civilisation ,
的 文明 ,

她彻底失去了君主之位；并且，从文明的巅峰跌落谷底。

[ræn] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊdʒ] , [ə; eɪ] [ˈræɡɪd] [ˌsɪndəˈrelə] .
ran forth into the woods , a ragged Cinderella .
跑 前进 进入 这 树林 , 一个 破烂不堪 灰姑娘 .

她像灰姑娘一样，衣衫褴褛地跑进了树林。

[ʃiː; ʃi] [went] [dəˈrekt] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [θruː] [æn; ən][ˈoʊpən][trækt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrɪst] , [fʊl] [ʌv; əv] [brʌʃ]
She went direct before her through an open tract of the forest , full of brush
她 去 直接的 前 她 通过 一个 打开 通道 的 这 森林 , 满的 的 刷子
[ænd; ənd] [bɜːtʃɪz] ,
and birches ,
和 白桦树 ,

她径直穿过一片开阔的林地，林地里长满了灌木和白桦树。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [ˈstɑːrlaɪt] [ˈgaɪdɪd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] , [brɪˈɑːnd] [ðæt] [əˈɡen] ,
and where the starlight guided her ; and , beyond that again ,
和 在哪里 这 星光 引导 她 ; 和 , 超过 那 再次 ,

星光指引着她；而且，更远的地方，

[mʌst; məst] [θred] [ðə; ði] [ˈkɑːləmd] [ˈblæknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][paɪn] [ɡroʊv] [ˈdʒɔɪnɪŋ] [ˌoʊvərˈhed] [ðə; ði] [θæt]
must thread the columned blackness of a pine grove joining overhead the thatch
必须 线 这 列式 黑 的 一个 松树 树林 加入 开销 这 苫
[ʌv; əv][ɪts] [lɔːŋ] [ˈbræntʃɪz] .
of its long branches .
的 它是 长的 分支 .

必须穿过松树林柱状的黑色树冠，与头顶上长长的树枝交织在一起。

[æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈbreθləs] ;
At that hour the place was breathless ;
在 那 小时 这 地方 曾是 喘不过气 ;

那一刻，整个地方都屏住了呼吸；

[ə; eɪ] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [naɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈprez(ə)ns] [ˈɑːkjupaɪd] [ðæt] [ˈdʌndʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ;
a horror of night like a presence occupied that dungeon of the wood ;
一个 恐怖 的 夜晚 喜欢 一个 在场 占领 那 地牢 的 这 木头 ;

夜晚的恐怖如同某种存在占据了那片森林地牢；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ˈɡroʊpɪŋ] , [ˈnɒkɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈboʊlʒ] — [hɜːr; hər] [ɪr] , [biˈtwiːnhwailz] ,
and she went groping , knocking against the boles — her ear , betweenwhiles ,
和 她 去 摸索 , 敲门 反对 这 树干 — 她 耳朵 , 期间 ,
[streɪnd] [tuː; tə] [ˈeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [jet] [ˌʌnrɪˈwɔːrdɪd] .
strained to aching and yet unrewarded .
紧张 到 疼痛 和 然而 无回报 .

于是她开始摸索，敲打着树干——她的耳朵不时被敲得疼痛难忍，却一无所获。

[bʌt; bət][ðə; ði][sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡraʊnd] [wʌz; wəz] [ˈʌpwərd] , [ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər] ;
But the slope of the ground was upward , and encouraged her ;
但 这 坡 的 这 地面 曾是 向上 , 和 鼓励 她 ;

但地面的坡度向上，这给了她鼓励；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] ['ɪfuːd] [ɑːn][ə; eɪ] ['rɑːki] [hɪl] [ðæt] [stəd] [fɔːrθ] [ə'blʌv] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst]
and presently she issued on a rocky hill that stood forth above the sea of forest
和 目前 她 发布 在 一个 岩石 爬坡道 那 站立 前进 多于 这 海 的 森林
.
:
.

不久，她出现在一座耸立于森林之海之上的岩石小山上。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [wɜːr; wər] [ʌðər] [hɪl] - [tɑːps] , [bɪɡ][ænd; ənd][lɪt(ə)l] ; ['seɪbl] [veɪlz] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] [brɪ'twiːn] ;
All around were other hill - tops , big and little ; sable vales of forest between ;
全部 大约 是 其他 爬坡道 - 最高额 , 大的 和 小的 ; 黑貂 山谷 的 森林 之间 ;

周围都是大大小小的山丘；其间是幽暗的森林山谷；

[ˌoʊvər'hed] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['brɪljəns,-jənsɪ] [ʌv; əv] ['kaʊntləs] [stɑːrz] ;
overhead the open heaven and the brilliancy of countless stars ;
开销 这 打开 天堂 和 这 才华横溢 的 无数 明星 ;

头顶是浩瀚的天空和无数璀璨的繁星；

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['westərn] [skaɪ][ðə; ði][dɪm] [fɔːrmz][ʌv; əv] ['maʊntntz] .
and along the western sky the dim forms of mountains .
和 沿着 这 西 天空 这 暗淡 表格 的 山脉 .

西方的天空中隐约可见群山的轮廓。

[ðə; ði] ['ɡlɔːrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [naɪt] [leɪd][hoʊld][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [ˌoʊn] [wɪð; wɪθ][stɑːrz] ;
The glory of the great night laid hold upon her ; her eyes shone with stars ;
这 荣耀 的 这 伟大的 夜晚 铺设 抓住 之上 她 ; 她 眼睛 闪耀 和 明星 ;

璀璨的夜光笼罩着她；她的双眼闪烁着星光；

[ʃiː; ʃi] ['dɪpt] [hɜːr; hər] [saɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
she dipped her sight into the coolness and brightness of the sky ,
她 浸入 她 视线 进入 这 凉爽 和 亮度 的 这 天空 ,

她将目光投向了凉爽明亮的天空。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['dɪpt] [hɜːr; hər] [rɪst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [sprɪŋ] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
as she might have dipped her wrist into a spring ; and her heart ,
作为 她 可能 有 浸入 她 手腕 进入 一个 春天 ; 和 她 心 ,

就像她可能把手腕浸入泉水中一样；而她的心，

[æt; ət] [ðæt] [ɪ'θɪriəl] [ˌɑːk] , [brɪ'ɡæŋ][tuː; tə] [muːv] [mɔːr] ['soʊbərlɪ] .
at that ethereal shock , began to move more soberly .
在 那 空灵的 震惊 , 开始 到 移动 更多的 清醒地 .

在那次如梦似幻的震撼之后，他开始变得更加冷静。

[ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [seɪlz] [ˌoʊvər'hed] ,
The sun that sails overhead ,
这 太阳 那 帆 开销 ,

头顶上冉冉升起的太阳，

[ˈplʌʊɪŋ] [ˈɪntuː][ɡoʊld][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] ['æzər] [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði]['sɪɡnəl][tuː; tə]
ploughing into gold the fields of daylight azure and uttering the signal to
耕作 进入 金子 这 字段 的 日光 蔚蓝 和 发出声音 这 信号 到

[ˈmænz] [ˈmɪriədz] ,
man's myriads ,
男人的 无数 ,

在蔚蓝的日光田野上犁出金色的田野，向无数人类发出信号，

[hæz; həz][noʊ][wɜːrd][ə'pɑːrt][fɔːr; fər][mæn][ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] , [laɪk] [ə; eɪ][vaɪə'lɪn] ,
has no word apart for man the individual ; and the moon , like a violin ,
有 不 单词 除 为了 男人 这 个人 ; 和 这 月亮 , 喜欢 一个 小提琴 ,

除了指代个体的人之外，没有其他词语；而月亮，就像一把小提琴，

[ˈoʊnli] [ˈpreɪzɪz] [ænd; ənd] [ləˈments] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpraɪvət] [ˈdestəni] .
only praises and laments our private destiny .
仅有的 赞扬 和 哀叹 我们的 私人的 命运 .

只赞美和哀叹我们个人的命运。

[ðə; ði][stɑːrɪz][əˈloʊn] , [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈwɪspə,rɜːz] , [kənˈfɜːr][ˈkwaiətli][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ʌv; əv][juːˈes][laɪk] [ˈfrendz] ;
The stars alone , cheerful whisperers , confer quietly with each of us like friends ;
这 明星 独自的 , 快乐 低语者 , 授予 悄悄 和 每个 的 我们 喜欢 朋友们 ;
唯有群星, 如同欢快的低语者, 静静地与我们每个人交谈, 如同朋友一般;

[ðeɪ] [ɡɪv] [ɪr] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɔːrəʊz] [ˈsmɑɪlɪŋli] , [laɪk] [waɪz][oʊld][men] , [rɪtʃ] [ɪn] [ˈtɑːlərəns] ;
they give ear to our sorrows smilingly , like wise old men , rich in tolerance ;
他们 给 耳朵 到 我们的 悲伤 微笑着 , 喜欢 明智的 老的 男人 , 富有的 在 宽容 ;
他们面带微笑地倾听我们的悲伤, 就像睿智的老人, 充满宽容;

[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] [ˈdʌb(ə)l] [skeɪl] , [soʊ] [smɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] , [soʊ][væst][tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n]
and by their double scale , so small to the eye , so vast to the imagination
和 经过 他们的 双倍的 规模 , 所以 小的 到 这 眼睛 , 所以 广阔的 到 这 想像力
,
:
,
它们的
双重尺度, 肉眼看来如此渺小, 却在想象中如此浩瀚。

[ðeɪ] [kiːp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][maɪnd][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ˈmænz] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [feɪt] .
they keep before the mind the double character of man's nature and fate .
他们 保持 前 这 头脑 这 双倍的 特点 的 男人的 自然 和 命运 .
他们时刻牢记人类本性和命运的双重性。

[ðer; ðər][sæt][ðə; ði] [ˈprɪnses] , [ˈbjuːtɪfli] [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑːn] [ˈbjuːti] , [ɪn][ˈkaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ɡlæd]
There sat the Princess , beautifully looking upon beauty , in council with these glad
那里 卫星 这 公主 , 非常漂亮 寻找 之上 美丽 , 在 理事会 和 这些 高兴的
[ədˈvaɪzəz] .
advisers .
顾问 .
公主端坐在那里, 容光焕发, 与这些快乐的顾问们商议着什么。

[braɪt] [laɪk] [ˈpɪktʃərz] , [klaɪr] [laɪk][ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪr] ,
Bright like pictures , clear like a voice in the porches of her ear ,
明亮的 喜欢 图片 , 清除 喜欢 一个 噪音 在 这 门廊 的 她 耳朵 ,
像画一样明亮, 像在她耳边传来的声音一样清晰,

[ˈmeməri] [ɑːrˈiː] - [ɪˈnæktɪd] [ðə; ði][ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːˈvniŋ] : [ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes][ænd; ənd][ðə; ði]
memory re - enacted the tumult of the evening : the Countess and the
记忆 关于 - 已颁布 这 骚乱 的 这 晚上 : 这 伯爵夫人 和 这
[ˈdænsɪŋ] [fæn] ,
dancing fan ,
跳舞 扇子 ,
记忆重现了当晚的喧闹: 伯爵夫人和舞动的扇子,

[ðə; ði][bɪɡ][ˈbærən][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ðə; ði] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɑːlɪʃt] [ˈflɔːr] , [ðə; ði] [ˈnɒkɪŋ] ,
the big Baron on his knees , the blood on the polished floor , the knocking ,
这 大的 男爵 在 他的 膝盖 , 这 血 在 这 抛光 地面 , 这 敲门 ,
大男爵跪倒在地, 光洁的地板上血迹斑斑, 传来敲击声。

[ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪtər] [ˈdaʊn] [ðə; ði][ˈævənuː] [ʌv; əv][ˈlæmps] , [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] ,
the swing of the litter down the avenue of lamps , the messenger ,
这 摇摆 的 这 垃圾 向下 这 大街 的 灯 , 这 信使 ,
灵车沿着灯柱大道缓缓摆动, 信使,

[ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [ˈmɑːb] ; [ænd; ənd] [jet] [ɔːl][wɜːr; wər][faːr] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [fænˈtæzməl] ,
the cries of the charging mob ; and yet all were far away and phantasmal ,
这 哭泣 的 这 收费 暴民 ; 和 然而 全部 是 远的 离开 和 幻影 ,
暴民的叫喊声; 然而这一切都遥远而虚幻。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈhiːlɪŋ]ɪ [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd][ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
and she was still healingly conscious of the peace and glory of the night
和 她 曾是 仍然 治愈 有意识的 的 这 和平 和 荣耀 的 这 夜晚
.
:
.

她仍然沉浸在夜晚的宁静与美好之中，并从中获得治愈的力量。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tʊːrdz] - ; [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp] , [wɪtʃ] [ɔːlˈredi] [hɪd][aɪˈtiː]
She looked towards Mittwalden ; and above the hill - top , which already hid it
她 看起来 向 - ; 和 多于 这 爬坡道 - 顶部 , 哪个 已经 隐藏 它
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [vjuː] ,
from her view ,
从 她 看法 ,
她望向米特瓦尔登方向；山顶已经将它遮挡在她视线之外，

[ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] [ˈrednəs] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][ʌv; əv][ˈfaɪər] .
a throbbing redness hinted of fire .
一个 悸动 发红 暗示 的 火 .
鲜红的触感像是着火了。

[ˈbetər] [soʊ] : [ˈbetər] [soʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [wɪð; wɪθ][ˈtrædʒɪk] [ˈɡreɪtnəs] , [lɪt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbleɪzɪŋ]
Better so : better so , that she should fall with tragic greatness , lit by a blazing
更好的 所以 : 更好的 所以 , 那 她 应该 落下 和 悲惨 伟大 , 点燃经过 一个 炽烈
[ˈpæləs] !
palace !
宫殿 !
这样更好：这样更好，让她在熊熊燃烧的宫殿中，以悲剧的伟大方式陨落！

[ʃiː; ʃi] [felt] [naːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [fɔːr; fər] - [ɔːr][ʌv; əv] [kənˈsɜːrn] [fɔːr; fər] [ˈɡryːnəˌvɑːld] :
She felt not a trace of pity for Gondremark or of concern for Grünwald :
她 毛毡 不是 一个 痕迹 的 遗憾 为了 - 或者 的 忧虑 为了 格吕内瓦尔德 :
她对贡德雷马克没有丝毫怜悯，对格吕内瓦尔德也没有丝毫关心：

[ðæt] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] [kloʊzd] [fɔːr; fər][ˈevər] , [ə; eɪ] [rentʃ] [ʌv; əv] [ˈwuːndɪd] [ˈvænəti]
that period of her life was closed for ever , a wrench of wounded vanity
那 时期 的 她 生活 曾是 关闭 为了 曾经 , 一个 扳手 的 受伤 虚荣
[əˈloʊn] [sərˈvaɪvɪŋ] .
alone surviving .
独自的 幸存 .
她生命中的那段时期永远地结束了，只剩下受伤的虚荣心在苟延残喘。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [klɪr] [aɪˈdiːə] : [tuː; tə] [fliː] ; — [ænd; ənd] [əˈnʌðər] , [əbˈskjʊr] [ænd; ənd][hæf] -
She had but one clear idea : to flee ; — and another , obscure and half -
她 有 但 一 清除 主意 : 到 逃跑 ; — 和 其他 , 朦胧 和 一半 -
[rɪˈdʒektɪd] ,
rejected ,
拒绝 ,
她心中只有一个清晰的念头：逃跑；——还有一个模糊且半否定的想法，

[ɔːlˈðoʊ] [stiːl] [əuˈbeɪd] : [tuː; tə] [fliː] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] - .
although still obeyed : to flee in the direction of the Felsenburg .
虽然 仍然 服从 : 到 逃跑 在 这 方向 的 这 - .
尽管还是服从了命令：向费尔森堡方向逃去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈduːti][tuː; tə][pərˈfɔːrm] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [friː] [ˈɑːtoʊ] — [soʊ][hɜːr; hər][maɪnd] [sed] ,
She had a duty to perform , she must free Otto — so her mind said ,
她 有 一个 责任 到 履行 , 她 必须 自由的 奥托 — 所以 她 头脑 说 ,
她肩负着一项使命，她必须释放奥托——她的理智告诉她。

[ˈveri] [ˈkoʊldli] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪmˈbreɪst] [ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ˈduːti][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈɑːrdər]
very coldly ; but her heart embraced the notion of that duty even with ardour
非常 冷冷地 ; 但 她 心 拥抱 这 概念 的 那 责任 甚至 和 热情
;
;
;

她表面上很冷漠，但内心却无比热切地拥抱这份责任。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [brɪˈgæn][tuː; tə] [jɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði][græsp][ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] .
and her hands began to yearn for the grasp of kindness .
和 她 双手 开始 到 向往 为了 这 抓牢 的 仁慈 .

她的双手开始渴望得到善意的抚摸。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv] [ˌrekəˈlek(ə)n] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [ˈɪntuː][ðə; ði]
She rose , with a start of recollection , and plunged down the slope into the
她 玫瑰 , 和 一个 开始 的 回忆 , 和 暴跌 向下 这 坡 进入 这
[ˈkʌvərt] .
covert .
隐蔽 .

她猛然想起什么，起身冲下山坡，遁入隐蔽处。

[ðə; ði] [wʊdz] [rɪˈsiːvd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
The woods received and closed upon her .
这 树林 已收到 和 关闭 之上 她 .

树林将她包围，并向她合拢。

[wʌns] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi] [ˈwɒndəd] [ænd; ənd] [ˈheɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ][blɔːt] , [ˌʌnˈtɪrd] , [ˌʌnˈpaɪlətɪd] .
Once more , she wandered and hasted in a blot , uncheered , unpiloted .
一次 更多的 , 她 漫步 和 匆忙 在 一个 印迹 , 不欢而散 , 无人驾驶 .

她又一次漫无目的地游荡，匆匆忙忙地走着，像一团乱麻，没有欢笑，也没有领航者。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪnˈdiːd] , [θruː] [rents] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] - [ruːf] , [ə; eɪ] [ˈɡlɪmər] [əˈtræktɪd]
Here and there , indeed , through rents in the wood - roof , a glimmer attracted
这里 和 那里 , 的确 , 通过 租金 在 这 木头 - 屋顶 , 一个 微光 吸引
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

的确，偶尔透过木屋顶的缝隙，会有微光吸引着她；

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [triː] [stʊd] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ɪts] [ˈneɪbərz] [baɪ][sʌm; səm] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈaʊtlʌɪn]
here and there a tree stood out among its neighbours by some force of outline
这里 和 那里 一个 树 站立 出去 之中 它是 邻居 经过 一些 力量 的 大纲
;
;
;
;

不时有几棵树，凭借其轮廓之美，在周围的树木中显得格外醒目；

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈbrʌʃɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] , [ə; eɪ][ˈnoʊtəb(ə)] [ˈblæknəs] , [ə; eɪ][dɪm]
here and there a brushing among the leaves , a notable blackness , a dim
这里 和 那里 一个 刷牙 之中 这 树叶 , 一个 值得注意的 黑 , 一个 暗淡
[ʃaɪn] ,
shine ,
闪耀 ,

树叶间偶尔闪过一丝沙沙声，一片明显的黑色，泛着微弱的光泽。

[rɪˈliːvd] , [ˈoʊnli][tuː; tə] [ɪɡˈzædʒəreɪt] , [ðə; ði][ˈsɑːlɪd] [əˈpreʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] .
relieved , only to exaggerate , the solid oppression of the night and silence .
松了口气 , 仅有的 到 夸大 , 这 坚硬的 压迫 的 这 夜晚 和 沉默 .

令人感到一丝解脱，但为了更清楚地说明，夜晚和寂静带来的沉重压抑感依然存在。

[ænd; ənd] [bi'twi:nhwailz] ,
And betweenwhiles ,
和 期间 ,

而在此期间，

[ðə; ði] [ˌʌn'fi:tʃəd] [ˈdɑ:rkənəs] [wʊd] [ˌri:'dʌbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ɪr] [ʌv; əv] [naɪt] [ə'pɪr] [tu:; tə]
the unfeatured darkness would redouble and the whole ear of night appear to
这 未收录 黑暗 会 加倍 和 这 所有的 耳朵 的 夜晚 出现 到
[bi:; bi] ['gloʊtɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [steps] .
be gloating on her steps .
是 幸灾乐祸 在 她 步骤 .

无垠的黑暗会加倍笼罩，整个夜空仿佛都在幸灾乐祸地注视着她的脚步。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [stænd] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] , [wʊd] [groʊ] [ænd; ənd] [groʊ] ,
Now she would stand still , and the silence , would grow and grow ,
现在 她 会 站立 仍然 , 和 这 沉默 , 会 生长 和 生长 ,
她静静地站在那里，而寂静却越来越深。

[tɪl] [aɪ 'ti:] [weɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['bri:ðɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə'dres] [hɜ:r'self] [ə'gen]
till it weighed upon her breathing ; and then she would address herself again
直到 它 称重 之上 她 呼吸 ; 和 然后 她 会 地址 她自己 再次
[tu:; tə] [rʌn] ,
to run ,
到 跑步 ,

直到它沉重得让她呼吸困难；然后她才会再次下定决心奔跑。

['stʌmblɪŋ] , ['fɔ:lɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] ['hʌrɪŋ] [ðə; ði] [mɔ:r] .
stumbling , falling , and still hurrying the more .
踉跄 , 坠落 , 和 仍然 匆忙 这 更多的 .
跌跌撞撞，跌倒在地，却依然加快脚步。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [hoʊl] [wʊd] [rɒkt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [rʌn] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
And presently the whole wood rocked and began to run along with her .
和 目前 这 所有的 木头 摇滚 和 开始 到 跑步 沿着 和 她 .
随后，整片树林都摇晃起来，并随着她一起奔跑起来。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [mæd] ['pæsɪdʒ] [θru:] [ðə; ði] ['saɪləns] [sprɛd] [ænd; ənd] ['ekəʊd] ,
The noise of her own mad passage through the silence spread and echoed ,
这 噪音 的 她 自己的 疯狂的 通道 通过 这 沉默 传播 和 回声 ,
她疯狂的脚步声打破了寂静，回荡开来。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['terər] .
and filled the night with terror .
和 已填 这 夜晚 和 恐怖 .
让整个夜晚充满了恐怖。

['pænɪk] [ˈhʌntɪd] [hɜ:r; hər] : ['pænɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:z] [ri:tʃt] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ] ['klʌtʃɪŋ] ['bræntʃɪz] ;
Panic hunted her : Panic from the trees reached forth with clutching branches ;
恐慌 猎杀 她 : 恐慌 从 这 树木 达到 前进 和 紧握 分支 ;
恐慌笼罩着她：恐慌从树上伸出枝条紧紧抓住她；

[ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [wʌz; wəz] [lɪt] [ʌp][ænd; ənd] ['pi:pld] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [fɔ:rmz][ænd; ənd]['feɪsɪz] .
the darkness was lit up and peopled with strange forms and faces .
这 黑暗 曾是 点燃向上 和 人 和 奇怪的 表格 和 面孔 .
黑暗中被照亮，出现了许多奇形怪状的面孔。

[ʃi:; ʃi] ['stræŋɡld] [ænd; ənd] [fled] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [fɪrɪz] .
She strangled and fled before her fears .
她 被勒死 和 逃亡 前 她 恐惧 .
她被恐惧吓得喘不过气来，然后逃走了。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðə; ði] [læst] [ˈfɔ:rtres] , [ˈri:z(ə)n] , [bloʊn] [əˈpɑ:n][baɪ] [ðɪ:z] [gʌsts] [ʌv; əv] [ˈterər] ,
And yet in the last fortress , reason , blown upon by these gusts of terror ,
和 然而 在 这 最后的 堡垒 , 原因 , 吹 之上 经过 这些 阵风 的 恐怖 ,
然而, 在最后的堡垒里, 理性也被这阵阵恐怖的狂风吹拂着。

[stɪl] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtrʌbld] [laɪt] .
still shone with a troubled light .
仍然 闪耀 和 一个 麻烦 光 .
仍然闪烁着忧郁的光芒。

[ʃi:; ji] [nu:] , [jet] [kʊd; kəd][nɑ:t][ækt][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈnɑ:lɪdʒ] ; [ʃi:; ji] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ji][mʌst; məst][stɑ:p] ,
She knew , yet could not act upon her knowledge ; she knew that she must stop ,
她 知道 , 然而 可以 不是 行为 之上 她 知识 ; 她 知道 那 她 必须 停止 ,
她明明知道, 却无法付诸行动; 她知道自己必须停止,

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ji] [stɪl] [ræn] .
and yet she still ran .
和 然而 她 仍然 跑 .
但她还是跑了。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [nɪr] [ˈmædnəs] , [wen] [ʃi:; ji] [broʊk] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈklɪrɪŋ] .
She was already near madness , when she broke suddenly into a narrow clearing .
她 曾是 已经 靠近 疯狂 , 什么时候 她 打破 突然 进入 一个 狭窄的 清理 .
她当时已经近乎疯狂, 突然闯入了一片狭窄的空地。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði][dɪn] [gru:] [ˈlaʊdər] ,
At the same time the din grew louder ,
在 这 相同的 时间 这 din 生长 更大声 ,
与此同时, 喧闹声越来越大。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [bɪ'keɪm] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [veɪg] [fɔ:rmz][ænd; ənd] [fi:ldz] [ʌv; əv] [ˈwaɪtnəs] .
and she became conscious of vague forms and fields of whiteness .
和 她 成为 有意识的 的 模糊的 表格 和 字段 的 白人 .
她开始意识到模糊的形状和白色的区域。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [geɪv] [wei] ;
And with that the earth gave way ;
和 和 那 这 地球 给予 方式 ;
于是, 大地崩塌了;

[ʃi:; ji] [fel] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [fi:t] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [ɑ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈsensɪz]
she fell and found her feet again with an incredible shock to her senses
她 跌倒 和 成立 她 脚 再次 和 一个 极好的 震惊 到 她 感官
,
.
,
她摔倒在地, 再次站稳时, 内心受到了极大的冲击。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈswɑ:lʊd] [ʌp] .
and her mind was swallowed up .
和 她 头脑 曾是 吞咽 向上 .
她的意识被彻底吞噬了。

[wen] [ʃi:; ji] [keɪm] [ə'gen] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,
When she came again to herself ,
什么时候 她 来了 再次 到 她自己 ,
当她恢复意识时,

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][mɪd] - [leg][ɪn][æn; ən] [ˈaɪsɪ] [ˈedi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brʊk] ,
she was standing to the mid - leg in an icy eddy of a brook ,
她 曾是 常设 到 这 中 - 腿 在 一个 冰冷的 涡流 的 一个 溪 ,
她站在溪流冰冷的漩涡中, 水深及膝。

[ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [pɔ:d] .
and leaning with one hand on the rock from which it poured .
和 倾斜 和 一 手 在 这 岩石 从 哪个 它 倾倒 .
他一只手扶着水流出来的岩石。

[ðə; ði] [spreɪ] [hæd; həd] [wet] [hɜ:r; hər] [her] .
The spray had wet her hair .
这 喷 有 湿的 她 头发 .
喷雾打湿了她的头发。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [waɪt] [kæ'skeɪd] , [ðə; ði][stɑ:rz] ['weɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['feɪkən] [pu:l] , [fəʊm] ['flɪtɪŋ] ,
She saw the white cascade , the stars wavering in the shaken pool , foam flitting ,
她 锯 这 白色的 级联 , 这 明星 摇摆不定 在 这 摇晃 水池 , 泡沫 飞掠 ,
她看见白色的瀑布，繁星在波涛汹涌的水面上摇曳，泡沫飞溅。

[ænd; ənd] [haɪ] [ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] [tɔ:l] [paɪnz] [ɑ:n] ['i:ðər] [hænd] [sə'ri:nli] ['drɪŋkɪŋ] ['stɑ:ʃaɪn] ;
and high overhead the tall pines on either hand serenely drinking starshine ;
和 高的 开销 这 高的 松树 在 任何一个 手 平静地 喝 星光闪耀 ;
高耸入云的松树在头顶静静地吸纳着星光；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['kwaiət][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['spɪrɪt][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ðə; ði][fɜ:rm] [plʌndʒ]
and in the sudden quiet of her spirit she heard with joy the firm plunge
和 在 这 突然 安静的 的 她 精神 她 听到 和 喜悦 这 公司 暴跌
[ʌv; əv][ðə; ði]['kætərækt][ɪn][ðə; ði] [pu:l] .
of the cataract in the pool .
的 这 白内障 在 这 水池 .
在她心灵突然平静下来的时候，她欣喜地听到了瀑布有力地落入水潭的声音。

[ʃi:; ʃi] ['skræmbld] [fɔ:rθ] ['drɪpɪŋ] .
She scrambled forth dripping .
她 打乱 前进 滴落 .
她浑身湿透，慌忙爬了出来。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pru:vɪd] ['wi:knəs] ,
In the face of her proved weakness ,
在 这 脸 的 她 已证实 弱点 ,
面对她已显露的软弱，

[tu:; tə] [əd'ventʃər] [ə'gen] [ə'pa:n][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] ['blæknəs] [ɪn][ðə; ði] [grəʊvz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['su:ɪsaɪd]
to adventure again upon the horror of blackness in the groves were a suicide
到 冒险 再次 之上 这 恐怖 的 黑 在 这 小树林 是 一个 自杀
[ʌv; əv][laɪf][ɔ:r] ['ri:z(ə)n] .
of life or reason .
的 生活 或者 原因 .
再次冒险进入树林中恐怖的黑暗之中，无异于自杀，是生命或理智的牺牲。

[bʌt; bət] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['æli] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd][stɑ:rz] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] ,
But here , in the alley of the brook , with the kind stars above her ,
但 这里 , 在 这 胡同 的 这 溪 , 和 这 种类 明星 多于 她 ,
但是在这里，在小溪边的巷子里，头顶是繁星点点，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] ['prez(ə)ntli] ['swɪmɪŋ] ['ɪntu:] [saɪt] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ə'weɪt][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [deɪ]
and the moon presently swimming into sight , she could await the coming of day
和 这 月亮 目前 游泳 进入 视线 , 她 可以 等待 这 未来 的 天
[wɪ'dəʊt] [ə'lɑ:rm] .
without alarm .
没有 警报 .
随着月亮渐渐出现在视野中，她可以安心地等待黎明的到来。

[ðɪs] [leɪn] [ʌv; əv] [paɪn] - [tri:z] [ræn] ['veri] ['ræpɪdli] [daʊn] - [hɪl] [ænd; ənd] [wu:nd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wɒdz] ;
This lane of pine - trees ran very rapidly down - hill and wound among the woods ;
这 车道 的 松树 - 树木 跑 非常 快速 向下 - 爬坡道 和 伤口 之中 这 树林 ;
这条松树林荫道蜿蜒而下，穿过树林；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈwaɪdə] [ˈθɜːroufə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [brʊk] [ˈniːdɪd] ,
but it was a wider thoroughfare than the brook needed ,
但 它 曾是 一个 更广泛 通道 比 这 溪 需要 ,
但这道通道比小溪所需的宽度要宽得多。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪmplɪŋ] [lɔːnz] [ænd; ənd][kəʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,
and here and there were little dimpling lawns and coves of the forest ,
和 这里 和 那里 是 小的 凹陷 草坪 和 海湾 的 这 森林 ,
[wer] [ðə; ði] [ˈstaːʃaɪn] [ˈslʌmbəd] .
where the starshine slumbered .
在哪里 这 星光闪耀 沉睡 .
这里那有小片凹凸不平的草坪和森林的幽静之处，繁星点点，静静地躺在那里。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːn] [ʃiː; ʃi] [peɪst] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈpeɪ(ə)ns] [ˈbreɪvli] ;
Such a lawn she paced , taking patience bravely ;
这样的 一个 草地 她 踱步 , 采取 耐心 勇敢地 ;
她在这片草坪上踱步，勇敢地展现出耐心；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [brʊk] [ˈklʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn]
and now she looked up the hill and saw the brook coming down to her in
和 现在 她 看起来 向上 这 爬坡道 和 锯 这 溪 未来 向下 到 她 在
[ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [kæˈskeɪdz] ;
a series of cascades ;
一个 系列 的 级联 ;
现在她抬头望向山坡，看到小溪以一连串瀑布的形式向她奔流而下；

[ænd; ənd] [naʊ] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][ˈmɑːrdʒɪn] , [wer] [aɪ ˈtiː] [wel] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrʌʃɪz] [ˈsaɪləntli] ;
and now approached the margin , where it welled among the rushes silently ;
和 现在 接近 这 利润 , 在哪里 它 井 之中 这 冲刺 默默 ;
现在，它来到了岸边，那里水在芦苇丛中静静地涌动；

[ænd; ənd] [naʊ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [ˈklʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈdʊrɪŋ] [ˈwʌndər] .
and now gazed at the great company of heaven with an enduring wonder .
和 现在 凝视 在 这 伟大的 公司 的 天堂 和 一个 持久 想知道 .
现在，我怀着永恒的惊奇凝视着天堂的众生。

[ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈiːvɪŋ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [tʃɪl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈtemperət] ;
The early evening had fallen chill , but the night was now temperate ;
这 早期的 晚上 有 倒下 寒意 , 但 这 夜晚 曾是 现在 温带 ;
傍晚时分已略感寒意，但夜里气温已回暖；

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ðer; ðər] [keɪm] [maɪld] [ˈerz] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [diːp]
out of the recesses of the wood there came mild airs as from a deep
出去 的 这 凹陷处 的 这 木头 那里 来了 温和的 播出 作为 从 一个 深的
[ænd; ənd] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈbriːðɪŋ] ;
and peaceful breathing ;
和 和平 呼吸 ;
从树林深处传来阵阵清风，仿佛来自深沉而平静的呼吸；

[ænd; ənd][ðə; ði] [duː] [wʌz; wəz] [ˈhevi] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪt] - [ʃʌt] [ˈdeɪzɪz] .
and the dew was heavy on the grass and the tight - shut daisies .
和 这 露 曾是 重的 在 这 草 和 这 紧的 - 关闭 雏菊 .
草地上和紧闭的雏菊上挂满了露水。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈgɜːlz][fɜːrst] [naɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈneɪkɪd] [ˈhev(ə)n] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər]
This was the girl's first night under the naked heaven ; and now that her
这 曾是 这 女孩们 第一的 夜晚 在下面 这 裸 天堂 ; 和 现在 那 她
[fɪrɪz] [wɜːr; wər][,oʊvərˈpæst] ,
fears were overpast ,
恐惧 是 过去 ,
这是女孩第一次在苍穹下度过夜晚；如今，她的恐惧已经过去，

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [soʊl] [baɪ] [ɪts] [səˈriːn] [əˈmenəti] [ænd; ənd] [piːs] .
she was touched to the soul by its serene amenity and peace .
她 曾是 感动 到 这 灵魂 经过 它是 安详 便利设施 和 和平 .

她被这里宁静祥和的氛围深深打动了。

[ˈkaɪndli] [ðə; ði] [hoʊst] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [blɪŋkt] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈprɪnses] ;
Kindly the host of heaven blinked down upon that wandering Princess ;
亲切地 这 主持人 的 天堂 眨眼 向下 之上 那 漫游 公主 ;

天上的众神慈悲地俯视着那位迷途的公主；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɑːnist] [brʊk] [hæd; həd] [noʊ] [wɜːrdz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər] .
and the honest brook had no words but to encourage her .
和 这 诚实的 溪 有 不 字 但 到 鼓励 她 .

而那条诚实的小溪也无言以对，只能鼓励她。

[æt; ət] [læst] [ʃiː, ʃi] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈwer] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] ,
At last she began to be aware of a wonderful revolution ,
在 最后的 她 开始 到 是 意识到的 的 一个 精彩的 革命 ,

她终于开始意识到一场伟大的革命。

[kəmˈperd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ʌv; əv] - [ˈpæləs] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [kræk] [ænd; ənd]
compared to which the fire of Mittwalden Palace was but the crack and
比较的 到 哪个 这 火 的 - 宫殿 曾是 但 这 裂缝 和

[flæʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pərˈkʌʃ(ə)n] - [kæp] .
flash of a percussion - cap .
闪光 的 一个 打击乐器 - 帽 .

相比之下，米特瓦尔登宫的大火只不过是雷管爆裂声和闪光而已。

[ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [paɪnz] [rɪˈɡɑːrɪd] [hɜːr; hər] [brɪˈɡæən] [ɪnˈsensəbli] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ;
The countenance with which the pines regarded her began insensibly to change ;
这 面容 和 哪个 这 松树 认为 她 开始 无意识地 到 改变 ;

[ðə; ði] [ɡræs] [tuː] ,
the grass too ,
这 草 也 ,

松树注视着她的神情开始悄然改变；草也一样。

[ʃɔːrt] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈsterkeɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbrʊks] [kɔːrs] ,
short as it was , and the whole winding staircase of the brook's course ,
短的 作为 它 曾是 , 和 这 所有的 绕线 楼梯 的 这 布鲁克的 课程 ,

虽然很短，但溪流蜿蜒曲折的整个河道，

[brɪˈɡæən] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [ˈsɔːləm] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv] [əˈpɪrəns] .
began to wear a solemn freshness of appearance .
开始 到 穿 一个 庄严 新鲜 的 外貌 .

开始呈现出一种庄重而清新的外表。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sloʊ] [ˌtrænsˌfɪɡjəˈreɪʃn] [rɪˈtʃt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [pleɪd] [əˈpɑːn] [aɪ ˈtiː] ,
And this slow transfiguration reached her heart , and played upon it ,
和 这 慢的 变形 达到 她 心 , 和 玩 之上 它 ,

这种缓慢的转变触动了她的心，并深深地影响了她。

[ænd; ənd] [ˌtrænsˈpɪrst] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [θrɪl] .
and transpierced it with a serious thrill .
和 穿刺 它 和 一个 严肃的 刺激 .

并被深深震撼了。

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [ɔːl] [əˈbaʊt] ; [ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [lʊkt] [bæk] , [ˈbrɪmfʊl] [ʌv; əv] [ˈmiːnɪŋ] ,
She looked all about ; the whole face of nature looked back , brimful of meaning ,
她 看起来 全部 关于 ; 这 所有的 脸 的 自然 看起来 后退 , 满满的 的 意义 ,

她环顾四周；整个大自然也回望着她，充满了意义。

[ˈfɪŋɡər][ɑ:n][lɪp] , [ˈli:kɪŋ] [ɪts][glæd][ˈsi:kɹət] .
finger on lip , leaking its glad secret .
手指 在 唇 , 泄漏 它是高兴的 秘密 .

手指轻触嘴唇，泄露了心中的喜悦秘密。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
She looked up .
她 看起来 向上 .

她抬起头。

[ˈhev(ə)n] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst] [ˈemptɪd] [ʌv; əv][stɑ:rz] .
Heaven was almost emptied of stars .
天堂 曾是 几乎 清空 的 明星 .

天上的星星几乎都消失了。

[sʌtʃ] [æz; əz] [stɪl] [ˈlɪŋɡə] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [weɪnɪŋ] [ˈbraɪtnəs] ,
Such as still lingered shone with a changed and waning brightness ,
这样的 作为 仍然 徘徊不去 闪耀 和 一个 已更改 和 减弱 亮度 ,

例如，那些仍然残留的光芒，亮度已经改变并逐渐减弱。

[ænd; ənd][brɪˈɡæən][tu:; tə] [feɪnt] [ɪn][ðər; ðər] [ˈsteɪʃənz] .
and began to faint in their stations .
和 开始 到 头晕的 在 他们的 车站 .

他们开始在各自的岗位上晕倒。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][skaɪ] [ɪtˈself] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][mʊst] [ˈwʌndərf(ə)] ;
And the colour of the sky itself was the most wonderful ;
和 这 颜色 的 这 天空 本身 曾是 这 最多 精彩的 ;

天空的颜色本身就是最美妙的；

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [raɪtʃ] [ˈblu:] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [hæd; həd] [naʊ] [ˈmeltɪd] [ænd; ənd] [ˈsɔfənd] [ænd; ənd]
for the rich blue of the night had now melted and softened and
为了 这 富有的 蓝色的 的 这 夜晚 有 现在 融化 和 软化 和
[ˈbraɪtnd] ;
brightened ;
明亮 ;

因为夜空的湛蓝此刻已融化、柔和、明亮起来；

[ænd; ənd][ðər; ðər][hæd; həd][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ə; eɪ][hju:] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] [neɪm] ,
and there had succeeded in its place a hue that has no name ,
和 那里 有 成功了 在 它是 地方 一个 色调 那 有 不 姓名 ,

取而代之的是一种无法命名的色调。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ˈhevər] [si:n] [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈherəld] [ʌv; əv] [ˈmɔ:rnɪŋ] . - [oʊ] !
and that is never seen but as the herald of morning . ' O !
和 那 是 绝不 已见 但 作为 这 先驱 的 早晨 . - 哦 !

而且它总是被视为晨曦的预兆。“哦！ ”

- [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , [dʒɔɪ][ˈkæʃtɪŋ; ˈketɪŋ][æt; ət][hɜ:r; hər] [vɔɪs] , - [oʊ] !
' she cried , joy catching at her voice , ' O !
- 她 哭 , 喜悦 捕捉 在 她 嗓音 , - 哦 !

她哭了起来，声音里充满了喜悦，“哦！ ”

[aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ðɪ] [dɑ:n] !
it is the dawn !
它 是 这 黎明 !

天亮了！

- [ɪn][ə; eɪ] [breθ] [ʃi:; ʃɪ] [pæst] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [brʊk] ,
' In a breath she passed over the brook ,
- 在 一个 气息 她 通过了 超过 这 溪 ,

她一口气就越过了小溪。

[ænd; ənd] [lu:pt] [ʌp][hɜ:r; həɹ][skə:ts][ænd; ənd] [ˈferli][ræn][ɪn][ðə; ði][dim] [ˈæliz] .
and looped up her skirts and fairly ran in the dim alleys .
和 循环 向上 她 裙子 和 相当 跑 在 这 暗淡 小巷 .

她撩起裙摆，在昏暗的小巷里飞奔起来。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][ræn] , [hɜ:r; həɹ] [ɪrz] [wɜ:r; wəɹ] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈpaɪpɪŋ] , [mɔ:ɹ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən]
As she ran , her ears were aware of many pipings , more beautiful than
作为 她 跑 , 她 耳朵 是 意识到的 的 许多 管道 , 更多的 美丽的 比
[ˈmju:zɪk] ;
music ;
音乐 ;

她奔跑时，耳朵里传来许多笛声，比音乐还要美妙；

[ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [dɪʃ] - [jeɪpt] [ˈhaʊzɪz] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rk][ʌv; əv][ˈdʒaɪənt][ɑ:rmz] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][leɪn]
in the small dish - shaped houses in the fork of giant arms , where they had lain
在 这 小的 盘子 - 形状 房屋 在 这 叉 的 巨大的 武器 , 在哪里 他们 有 莱恩
[ɔ:l] [naɪt] ,
all night ,
全部 夜晚 ,

在巨臂分叉处那些碟状的小房子里，他们整夜都躺在那里。

[ˈlʌvə] [baɪ] [ˈlʌvə] , [ˈwɔ:ɹmli] [prest] , [ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] , [bɪɡ] - [ˈhɑ:tɪd] [ˈsɪŋəɹz] [brɪˈɡæŋ][tu:; tə]
lover by lover , warmly pressed , the bright - eyed , big - hearted singers began to
情人 经过 情人 , 热情地 按下 , 这 明亮的 - 眼睛 , 大的 - 心地 歌手 开始 到
[əˈweɪkən][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [deɪ] .
awaken for the day .
觉醒 为了 这 天 .

一个个爱人，在温暖的拥抱中，眼神明亮、心胸宽广的歌手们开始醒来，迎接新的一天。

[hɜ:r; həɹ] [hɑ:ɹt] [meltɪd] [ænd; ənd] [floʊd] [fɔ:rθ] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn] [ˈkaɪndnəs] .
Her heart melted and flowed forth to them in kindness .
她 心 融化 和 流动 前进 到 他们 在 仁慈 .

她心软了，由衷地对他们表达了善意。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [frʌm; frəm][ðer; ðəɹ] [smɔ:l] [ænd; ənd] [haɪ] [ˈpɜ:tʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈklɪəstɔ:ɹɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
And they , from their small and high perches in the clerestories of the
和 他们 , 从 他们的 小的 和 高的 栖木 在 这 高窗 的 这
[wʊd] [kəˈθi:drəl] ,
wood cathedral ,
木头 大教堂 ,

而他们，则从木制大教堂高窗的狭小高处，

[piəd] [daʊn] [ˈsaɪdlɔ:ŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈræɡɪd] [ˈprɪnses] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [flɪtɪd] [brɪˈloʊ] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði]
peered down sidelong at the ragged Princess as she flitted below them on the
窥视 向下 横 在 这 破烂不堪 公主 作为 她 飞掠 以下 他们 在 这
[ˈkɑ:ɹpɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:s] [ænd; ənd] [ˈtæsəl] .
carpet of the moss and tassel .
地毯 的 这 苔藓 和 流苏 .

他们侧目向下望去，只见衣衫褴褛的公主在他们下方的苔藓和流苏地毯上轻盈地飞舞。

[su:n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈstrʌɡld] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [hɪl] - [tɑ:p] ,
Soon she had struggled to a certain hill - top ,
很快 她 有 挣扎 到 一个 肯定 爬坡道 - 顶部 ,

不久，她就艰难地爬到了一座山顶上。

[ænd; ənd] [sɔ:] [fɑ:ɹ] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði]ˈsaɪlənt] [ɪnˈflʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
and saw far before her the silent inflooding of the day .
和 锯 远的 前 她 这 沉默的 洪水 的 这 天 .

她远远地看到了白昼无声的洪水。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] [,aɪ 'ti:] [wel] [ænd; ənd] ['hwaɪtnd] ; [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ['tremblɪd] ['ɪntu:] [laɪt] ;
Out of the East it welled and whitened ; the darkness trembled into light ;
出去 的 这 东方 它 井 和 漂白 ; 这 黑暗 颤抖 进入 光 ;

东方涌出白浪，黑暗颤抖着化作光明；

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz][wɜ:r; wər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [laɪk][ðə; ði] [stri:t] - [læmps][ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] ['sɪti] .
and the stars were extinguished like the street - lamps of a human city .
和 这 明星 是 熄灭 喜欢 这 街道 - 灯 的 一个 人类 城市 ；

星星像人类城市的街灯一样熄灭了。

[ðə; ði] ['waɪtnəs] ['braɪtnd] ['ɪntu:] ['sɪlvər] , [ðə; ði] ['sɪlvər] [wɔ:md] ['ɪntu:][gəʊld] ,
The whiteness brightened into silver , the silver warmed into gold ,
这 白人 明亮 进入 银 , 这 银 温暖 进入 金子 ,

白色渐渐变为银色，银色渐渐变为金色。

[ðə; ði][gəʊld] ['kɪndld] ['ɪntu:] [pjʊr] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['faɪər] ;
the gold kindled into pure and living fire ;
这 金子 点燃 进入 纯的 和 活的 火 ；

黄金燃成纯净而鲜活的火焰；

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] [wʌz; wəz] [bɑ:rd] [wɪð; wɪθ] [elɪ'mentl] ['ska:rlət] .
and the face of the East was barred with elemental scarlet .
和 这 脸 的 这 东方 曾是 禁止 和 元素 猩红 ；

东方的面貌被鲜红的色彩所笼罩。

[ðə; ði] [deɪ] [dru:] [ɪts][fɜ:rst] [lɔ:ŋ] [breθ] , ['stedi] [ænd; ənd] [tʃɪl] ;
The day drew its first long breath , steady and chill ;
这 天 画 它是第一的 长的 气息 , 稳定的 和 寒意 ；

黎明迎来了第一口长眠，平静而寒冷；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [li:gz] [ə'raʊnd][ðə; ði] [wʊdz] [saɪd] [ænd; ənd] ['fɪvəd] .
and for leagues around the woods sighed and shivered .
和 为了 联赛 大约 这 树林 叹了口气 和 瑟瑟发抖 ；

周围数里范围内的树林都在叹息和颤抖。

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][wʌn] [baʊnd] , [ðə; ði][sʌn] [hæd; həd] ['floʊtɪd] [ʌp] ;
And then , at one bound , the sun had floated up ;
和 然后 , 在 一 边界 , 这 太阳 有 漂浮 向上 ；

然后，太阳一下子就升起来了；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['stɑ:rtld] [aɪz] [rɪ'si:vɪd] ['deɪz] [fɜ:rst] ['æroʊ] , [ænd; ənd] [kweɪld] [ʌndər][ðə; ði] [bə'feɪ]
and her startled eyes received day's first arrow , and quailed under the buffet
和 她 惊慌 眼睛 已收到 天 第一的 箭 , 和 畏缩 在下面 这 自助餐

；
；
；

她惊恐的眼神迎来了当天的第一支箭，吓得躲到了自助餐台下。

[ɑ:n] ['evri] [saɪd] , [ðə; ði] ['fæ,dəʊz] [li:pt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['æmbʊʃ] [ænd; ənd] [fel] [prəʊn] .
On every side , the shadows leaped from their ambush and fell prone .
在 每一个 边 , 这 阴影 跳跃 从 他们的 伏击 和 跌倒 易于 ；

四面八方，阴影从埋伏处跃出，俯冲而下。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [kʌm] , [pleɪn][ænd; ənd] ['gerɪʃ] ; [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [sti:p] [ænd; ənd]['sɑ:ləteri]
The day was come , plain and garish ; and up the steep and solitary
这 天 曾是 来 , 清楚的 和 扎眼 ; 和 向上 这 陡 和 孤

['i:stərn] ['hev(ə)n] ,
eastern heaven ,
东 天堂 ,

那一天到来了，平淡而艳丽；在陡峭而孤寂的东方天空之上，

[ðə; ði] [sʌn] , [vɪk'tɔ:riəs] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [kəm'petətərz] , [kən'tɪnju:d] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['rɔɪəli] [tu:; tə] [maʊnt]
the sun , victorious over his competitors , continued slowly and royally to mount
这 太阳 , 胜利者 超过 他的 竞争对手 , 持续 缓慢地 和 皇家 到 山
.
:
.

太阳战胜了竞争对手，继续缓缓而庄严地升起。

[sɜ:ɑ:'fi:nə] [dru:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] , [ˈli:nɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [paɪn] , [ðə; ði] [ʃrɪl] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði]
Seraphina drooped for a little , leaning on a pine , the shrill joy of the
塞拉菲娜 下垂 为了 一个 小的 , 倾斜 在 一个 松树 , 这 尖锐 喜悦 的 这
[ˈwʊdləndz] [ˈmɑ:kɪŋ] [hɜ:r; hər] .
woodlands mocking her .
林地 嘲讽 她 .

塞拉菲娜垂头丧气地靠在一棵松树上，林间传来尖锐的欢快声，仿佛在嘲笑她。

[ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [ˈθrɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəs] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] ,
The shelter of the night , the thrilling and joyous changes of the dawn ,
这 庇护所 的 这 夜晚 , 这 惊险 和 欢乐 变化 的 这 黎明 ,
[ˈdʒɔɪəs] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] ,
夜晚的庇护，黎明激动人心又令人欣喜的变化，

[wɜ:r; wər][ˈoʊvər] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði][hɑ:t] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
were over ; and now , in the hot eye of the day ,
是 超过 ; 和 现在 , 在 这 热的 眼睛 的 这 天 ,
[ˈdʒɔɪəs] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] ,
一切都结束了；而现在，在白昼最耀眼的时刻，

[ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [ʌn'li:zɪli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈsaɪɪŋli] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
she turned uneasily and looked sighingly about her .
她 转向 不安地 和 看起来 叹了口气 关于 她 .
[ˈdʒɔɪəs] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] ,
她不安地转过身，叹了口气环顾四周。

[sʌm; səm] [wei] [ɔ:f] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['loʊər] [wʊdz] ,
Some way off among the lower woods ,
一些 方式 离开 之中 这 降低 树林 ,
[ˈdʒɔɪəs] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] ,
在远处低矮的树林里，

[ə; eɪ] [ˈpɪlər] [ʌv; əv] [smʊk] [wʌz; wəz] [ˈmaʊntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmeltɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɡoʊld][ænd; ənd] [blu:] .
a pillar of smoke was mounting and melting in the gold and blue .
一个 支柱 的 抽烟 曾是 安装 和 融化 在 这 金子 和 蓝色的 .
[ˈdʒɔɪəs] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] ,
一股浓烟升腾而起，在金蓝色的光芒中融化。

[ðer; ðər] , [ˈʃɒrli] [ɪ'nʌf] , [wɜ:r; wər][ˈhju:mən][foʊk] , [ðə; ði] [hɑ:rθ] -
There , surely enough , were human folk , the hearth - surrounds .
那里 , 一定 足够的 , 是 人类 民间 , 这 炉 - 周围 .
[ˈdʒɔɪəs] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] ,
果然，那里有人类，他们围坐在炉火旁。

[ˈmænz] [ˈfɪŋgərz] [hæd; həd] [leɪd][ðə; ði] [twɪgz] ;
Man's fingers had laid the twigs ;
男人的 手指 有 铺设 这 树枝 ;
[ˈdʒɔɪəs] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] ,
人的手指摆放了树枝；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈmænz] [breθ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈkwɪkənd] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] [fleɪmz] ;
it was man's breath that had quickened and encouraged the baby flames ;
它 曾是 男人的 气息 那 有 加速 和 鼓励 这 婴儿 火焰 ;
[ænd; ənd] [naʊ] ,
and now ,
和 现在 ,
[ˈdʒɔɪəs] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] ,
是人的呼吸加速并助长了那初燃的火焰；而现在，

[æz; əz][ðə; ði][ˈfaɪər] [kɔ:t] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈpleɪŋ] [ˈrʌdɪli] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɪts] [kri'eɪtər] .
as the fire caught , it would be playing ruddily on the face of its creator .
作为 这 火 捕捉 , 它 会 是 玩耍 红润地 在 这 脸 的 它是 创作者 .
[ˈdʒɔɪəs] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] ,
火势蔓延开来，火焰便会灼伤它的创造者的脸庞。

[æ̃t; ət̃][ðə; ði] [θɔ:t] , [ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] - [kʊld][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)][ænd; ənd][lɔ:st] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [aʊt] - [ʌv; əv]
At the thought, she felt a - cold and little and lost in that great out - of
在 这 想法 , 她 毛毡 一个 - 寒冷的 和 小的 和 丢失的 在 那 伟大的 出去 - 的
- [dɔ:z] .
- doors .
- 门 .

想到这里，她感到寒冷、渺小，迷失在这广袤的户外。

[ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [ʌ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [sʌn] - [bi:zm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈhju:mən] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði]
The electric shock of the young sun - beams and the unhuman beauty of the
这 电的 震惊 的 这 年轻的 太阳 - 光束 和 这 非人 美丽 的 这
[wʊdz] [brˈgæn][tu:; tə][z:rk][ænd; ənd] [dɑ:nt] [hɜ:r; hær] .
woods began to irk and daunt her .
树林 开始 到 恼人 和 吓住 她 .

年轻的阳光像电流般刺眼，森林美得不像人间仙境，这让她感到烦躁和畏惧。

[ðə; ði] [ˈkʌvərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [di:snt] [ˈpraɪvəsi][ʌv; əv][ru:zm; rʊmz] , [ðə; ði] [swept] [ænd; ənd]
The covert of the house , the decent privacy of rooms , the swept and
这 隐蔽 的 这 房子 , 这 体面的 隐私 的 房间 , 这 扫荡 和
[ˈrɛɡjəˌleɪtəd, ˈrɛɡjəˌleɪtɪd][ˈfaɪər] ,
regulated fire ,
受监管 火 ,

房子的隐蔽性，房间良好的私密性，以及干净整洁、控制得当的炉火，

[ɔ:l] [ðæt] [diˈnəʊts] [ɔ:r] [ˈbju:təˌfaɪz] [ðə; ði] [hoʊm] [laɪf][ʌv; əv][mæn] , [brˈgæn][tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:r; hær][æz; əz]
all that denotes or beautifies the home life of man , began to draw her as
全部 那 表示 或者 美化 这 家 生活 的 男人 , 开始 到 画 她 作为
[wɪð; wɪθ][kɔ:rdz] .
with cords .
和 绳索 .

所有象征或美化人类家庭生活的事物，都开始像用绳索一样将她牵引起来。

[ðə; ði] [ˈpɪlər] [ʌv; əv] [smoʊk] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈrɪzn] [ˈɪntu:][sʌm; səm] [stri:m] [ʌv; əv] [ˈmu:vɪŋ] [er] ;
The pillar of smoke was now risen into some stream of moving air ;
这 支柱 的 抽烟 曾是 现在 升起 进入 一些 溪流 的 移动 空气 ;

烟柱随即升腾入流动的气流中；

[aɪ ˈti:][brˈgæn][tu:; tə] [li:n] [aʊt] [ˈsaɪdweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpenən] ; [ænd; ənd] [ˌðerəˈpɑ:n] ,
it began to lean out sideways in a pennon ; and thereupon ,
它 开始 到 倾斜 出去 侧身 在 一个 佩农 ; 和 于是 ,
[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsʌmənʒ] ,
as though the change had been a summons ,
作为 尽管 这 改变 有 到过 一个 传票 ,

仿佛这一变化是一种召唤，

[sɜ:ɑ:ˈfi:nə] [plʌndʒd] [wʌns] [mɔ:r] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈlæbərɪnθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .
Seraphina plunged once more into the labyrinth of the wood .
塞拉菲娜 暴跌 一次 更多的 进入 这 迷宫 的 这 木头 .

塞拉菲娜再次一头扎进了迷宫般的树林中。

[ʃi:; ʃi] [left] [deɪ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] .
She left day upon the high ground .
她 左边 天 之上 这 高的 地面 .
[aɪ] [ˈhɪɡ] [ˈdaɪ] [ˈgrʌʊnd] [ˈleɪt] [ˈdeɪ] [ˈaʊn] [ˈhɪɡ] [ˈɡraʊnd] [ˈleɪt]
她 白天 在高地上 离开了。

[ɪn][ðə; ði] ['ləʊə] [gruːvz] [ðer; ðər] [stiːl] [ˈliŋgə] [ðə; ði] [bluː] [ˈɜːrli] [ˈtwaɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːziŋ]
In the lower groves there still lingered the blue early twilight and the seizing
在这降低小树林那里仍然徘徊不去这蓝色的早期的暮和这抓住
[ˈfreɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [duː] .
freshness of the dew .
新鲜的这露 .

在较低的树林里，仍然弥漫着蓝色的晨曦和露水的清新气息。

[bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [əˈbʌv] [ðɪs] [fiːld] [ʌv; əv] [ˈʃædəʊ] ,
But here and there , above this field of shadow ,
但这里和那里 , 多于这场地的阴影 ,
[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˌaʊtˈspred] [paɪn][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈɡlɔːrɪəs] [wɪð; wɪθ] [deɪ] ; [ænd; ənd] [hɪr]
the head of a great outspread pine was already glorious with day ; and here
这头的一个伟大的扩张松树曾是已经辉煌和天 ; 和这里
[ænd; ənd][ðer; ðər] ,
and there ,
和那里 ,

但是，在这片阴影之上，零星散落着一些地方，
[θruː] [ðə; ði] [briːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [ðə; ði] [sʌn] - [biːmz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈluːmɪnəs]
through the breaches of the hills , the sun - beams made a great and luminous
通过这违规行为 of 这丘陵 , 这太阳 - 光束制成一个伟大的和发光的
[ˈentri] .
entry .
入口 .
阳光透过山间的缝隙，倾泻而入，灿烂夺目。

[hɪr] [sɜːɑːˈfiːnə] [ˈheɪsnd] [əˈbɔːŋ] [ˈfɔːrɪst] [pæðz] .
Here Seraphina hastened along forest paths .
这里塞拉菲娜加快沿着森林路径 .
塞拉菲娜沿着林间小路加快了脚步。
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpaɪlət] [smoʊk] , [wɪtʃ] [bluː] [əˈnʌðər] [wei] ,
She had lost sight of the pilot smoke , which blew another way ,
她有丢失的视线的这飞行员抽烟 , 哪个吹其他方式 ,
她看不见飞行员冒出的烟雾了，烟雾飘向了另一个方向。

[ænd; ənd] [kənˈdʌktɪd] [hɜːrˈself][ɪn] [ðæt] [greɪt] [ˈwɪldərnəs] [baɪ][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
and conducted herself in that great wilderness by the direction of the sun .
和 实施她自己 在那 伟大的 荒野 经过 这 方向 的 这 太阳 .
她在那片广袤的荒野中，循着太阳的方向行事。
[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [freɪ] [saɪnz] [brɪˈspuːk] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][mæn] ; [feld] [trʌŋks] , [waɪt]
But presently fresh signs bespoke the neighbourhood of man ; felled trunks , white
但目前新鲜的标志定制这邻里的男人 ; 倒下树干 , 白色的
[ˈslɪvəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][æks] ,
slivers from the axe ,
碎片从这斧头 ,
但如今，新的迹象表明这里曾是人类居住的地方：倒下的树干，斧头砍下的白色木屑，

[ˈbʌndlz] [ʌv; əv] [ɡriːn] [baʊz] , [ænd; ənd] [stæks] [ʌv; əv] [ˈfaɪərwʊd] .
bundles of green boughs , and stacks of firewood .
捆绑的绿色的树枝 , 和堆栈的柴 .
成捆的绿色树枝和成堆的柴火。

[ðɪ:z] ['gaɪdɪd] [hɜ:ɹ; hær] ['fɔ:rwərd] ; [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [kɛɹm] [fɔ:rθ] [æt; ət][læst][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['klɪrɪŋ] [wens]
These guided her forward ; until she came forth at last upon the clearing whence
这些 引导 她 向前 ; 直到 她 来了 前进 在 最后的 之上 这 清理 何处
[ðə; ðɪ] [smoʊk] [ə'roʊz] .
the smoke arose .
这 抽烟 出现 .

这些指引着她前进；直到她最终来到了冒烟的空地上。

[ə; eɪ] [hʌt] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [klɪɹ] ['ʃædoʊ] ,
A hut stood in the clear shadow ,
一个 小屋 站立 在 这 清除 阴影 ,
[hɑ:rd][baɪ][ə; eɪ] [brʊk] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ɪnkən'sɪdrəbl] [fɔ:lz] ;
hard by a brook which made a series of inconsiderable falls ;
难的 经过 一个 溪 哪个 制成 一个 系列 的 微不足道的 瀑布 ;
[ænd; ənd][a:n][ðə; ðɪ] ['θrefhoʊld] [ðə; ðɪ] ['prɪnsɪs] [sɔ:] [ə; eɪ] [sʌn] - [bɜ:rnt][ænd; ənd][hɑ:rd] - ['fɪtʃərd]
and on the threshold the Princess saw a sun - burnt and hard - featured
和 在 这 临界点 这 公主 锯 一个 太阳 - 烧焦的 和 难的 - 特色
['wʊdmən] ,
woodman ,
樵夫 ,
[ənd; ənd][a:n][ðə; ðɪ] ['θrefhoʊld] [ðə; ðɪ] ['prɪnsɪs] [sɔ:] [ə; eɪ] [sʌn] - [bɜ:rnt][ænd; ənd][hɑ:rd] - ['fɪtʃərd]
公主在门口看到一个皮肤黝黑、五官坚毅的樵夫。

[stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['skaɪwərd] .
standing with his hands behind his back and gazing skyward .
常设 和 他的 双手 在后面 他的 后退 和 凝视 向天空 .
[stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['skaɪwərd] .
他双手背在身后，仰望天空。

[ʃi:; ʃɪ] [went] [tu:; tə][hɪm; ɪm][də'rektli; da'rektli] : [ə; eɪ] ['bju:trɪf(ə)l] , [braɪt] - [aɪd] , [ænd; ənd] ['hægərd] ['vɪz(ə)n]
She went to him directly : a beautiful , bright - eyed , and haggard vision
她 去 到 他 直接地 : 一个 美丽的 , 明亮的 - 眼睛 , 和 枯槁 想象
; ['splendɪdli] [ə'reɪd] [ænd; ənd] ['pɪtɪfəli] ['tætərd] ;
; splendidly arrayed and pitifully tattered ;
; 精彩地 排列 和 可怜地 破烂 ;
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mu:vmənt]
她径直走向他：一个美丽、眼神明亮却又憔悴的身影；衣着华丽却又破烂不堪；

[ðə; ðɪ] ['daɪmənd] [ɪɹ] - [dra:ps] [stiɪl] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][hɜ:ɹ; hær] [ɪɹz] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mu:vmənt]
the diamond ear - drops still glittering in her ears ; and with the movement
这 钻石 耳朵 - 滴 仍然 闪闪发光 在 她 耳朵 ; 和 和 这 移动
[ʌv; əv][hɜ:ɹ; hær] ['kʌmɪŋ] ,
of her coming ,
的 她 未来 ,
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] ['hɑɪdɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ræɡɪd] ['kʌvərt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['leɪsɪz] .
一只小乳房若隐若现，藏在破旧的蕾丝花边中。

[wʌŋ] [smɔ:l] [breɪst] ['ʃoʊɪŋ] [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ræɡɪd] ['kʌvərt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['leɪsɪz] .
one small breast showing and hiding among the ragged covert of the laces .
一 小的 胸部 显示 和 隐藏 之中 这 破烂不堪 隐蔽 的 这 鞋带 .
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] ['hɑɪdɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ræɡɪd] ['kʌvərt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['leɪsɪz] .
一只小乳房若隐若现，藏在破旧的蕾丝花边中。

[æt; ət] [ðæt] [æm'brɪɡjuəs] ['aʊər] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][dɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] ['saɪləns] [ʌv; əv]
At that ambiguous hour , and coming as she did from the great silence of
在 那 模糊的 小时 , 和 未来 作为 她 做过 从 这 伟大的 沉默 的
[ðə; ðɪ] ['fɔ:rɪst] ,
the forest ,
这 森林 ,
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] ['hɑɪdɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ræɡɪd] ['kʌvərt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['leɪsɪz] .
在那暧昧的时刻，她从寂静无声的森林中走出来，

[ðə; ði][mæn] [dru:] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪnses] [æz; əz][frʌm; frəm] ['slʌmθɪŋ] ['elfɪn] .
the man drew back from the Princess as from something elfin .
这 男人 画 后退 从 这 公主 作为 从 某物 精灵 :

那男人像躲避精灵一般，从公主身边退开。

- [aɪ][eɪ 'em][kʊld] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd] ['wɪrɪ] .
' **I am cold** , ' **she said** , ' **and weary** .
- 我 是 寒冷的 , - 她 说 , - 和 厌倦 :

“我冷,”她说, “而且很累。”

[let] [em 'i:] [rest] [brɪ'saɪd] [jʊr; jər]['faɪər] .
Let me rest beside your fire .
让 我 休息 旁 你的 火 :

让我在你的火堆旁休息吧。

- [ðə; ði] ['wʊdmən] [wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [kə'mu:vd] , [bʌt; bət] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] .
' **The woodman was visibly commoved** , **but answered nothing** .
- 这 樵夫 曾是 明显地 搬家 , 但 回答 没有什么 :

樵夫显然很感动, 但什么也没回答。

- [aɪ] [wɪl] [peɪ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz] ,
' **I will pay** , ' **she said** , **and then repented of the words** ,
- 我 将要 支付 , - 她 说 , 和 然后 悔改 的 这 字 ,

“我会付钱的,”她说, 然后又后悔了。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][pər'hæps][ə; eɪ][spa:rk][ʌv; əv] ['terər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fraɪ(ə)nd] [aɪz] .
catching perhaps a spark of terror from his frightened eyes .
捕捉 也许 一个 火花 的 恐怖 从 他的 害怕 眼睛 :

或许从他惊恐的眼神中捕捉到了一丝恐惧。

[bʌt; bət] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] [ri:'kɪndld] [braɪtə] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃek] .
But , **as usual** , **her courage rekindled brighter for the check** .
但 , 作为 通常 , 她 勇气 重燃 更亮 为了 这 查看 :

但是, 和往常一样, 结账时她又重新燃起了勇气, 而且更加精神抖擞。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['entəd] ; [ænd; ənd][hi:; hi] ['fa:loʊd] [hɜ:r; hər][ɪn]
She put him from the door and entered ; **and he followed her in**
她 放 他 从 这 门 和 进入 ; 和 他 随后 她 在
[su:pər'stɪʃəs] ['wʌndər] .
superstitious wonder .
迷信的 想知道 :

她把他推开, 走了进去; 他带着迷信的惊奇跟在她身后。

[wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd][dɑ:rk] ; [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] [ðæt] [sɜ:rvd] [æz; əz]
Within , **the hut was rough and dark** ; **but on the stone that served as**
之内 , 这 小屋 曾是 粗糙的 和 黑暗的 ; 但 在 这 石头 那 服务 作为
[hɑ:rθ] ,
hearth ,
炉 ,

小屋内部简陋昏暗; 但在用作炉灶的石头上,

[twɪgz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [draɪ] ['bræntʃɪz] [bə:nd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɪsk] [saʊndz] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]
twigs and a few dry branches burned with the brisk sounds and all the
树枝 和 一个 很少 干燥 分支 烧伤 和 这 轻快 声音 和 全部 这
['veriəb(ə)] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv]['faɪər] .
variable beauty of fire .
多变的 美丽 的 火 :

树枝和几根干枯的树枝燃烧着, 发出噼啪作响的声音, 展现出火焰变幻莫测的美丽。

[ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [kəm'pəʊzd] [hɜ:r; hər] ;
The very sight of it composed her ;
这 非常 视线 的 它 由 她 ;

仅仅是看到它, 就让她平静下来;

[ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [hɑːrd][baɪ][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [flɔːr] [ænd; ənd] [ˈʃivəd] [ɪn][ðə; ði] [ɡloʊ] ,
she crouched hard by on the earth floor and shivered in the glow ,
她 蹲着 难的 经过 在 这 地球 地面 和 瑟瑟发抖 在 这 辉光 ,
她蜷缩在泥地上，在微光中瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈiːtɪŋ] [bleɪz] [wɪð; wɪθ][ædməˈreɪ](ə)n] .
and looked upon the eating blaze with admiration .
和 看起来 之上 这 吃 火焰 和 钦佩 .
他满怀钦佩地望着那熊熊燃烧的火焰。

[ðə; ði] [ˈwʊdmən] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɡest] : [æt; ət][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [dres]
The woodman was still staring at his guest : at the wreck of the rich dress
这 樵夫 曾是 仍然 凝视 在 他的 客人 : 在 这 破坏 的 这 富有的 裙子
,
/
,
樵夫仍然盯着他的客人：盯着那件华丽礼服的残骸。

[ðə; ði] [ber] [ɑːrmz] , [ðə; ði] [brɪˈdræg(ə)ld] [ˈleɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒɛmz] .
the bare arms , the bedraggled laces and the gems .
这 裸 武器 , 这 邋遢的 鞋带 和 这 宝石 .
裸露的手臂、凌乱的鞋带和宝石。

[hiː; hi] [faʊnd] [noʊ][wɜːrd][tuː; tə] [ˈʌtər] .
He found no word to utter .
他 成立 不 单词 到 说出 .
他一句话也说不出。

奥托王子，一段浪漫故事(Prince Otto, a Romance)

第11/13页

- [gɪv] [em 'i:] [fu:d] , - [sed] [ʃi:; ʃi] , — - [hɪr] , [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] .
' **Give me food** , ' **said she** , — ' **here** , **by the fire** .
- 给 我 食物 , - 说 她 , — - 这里 , 经过 这 火 .

“给我食物,”她说,“就在这儿, 在火堆旁。”

- [hi:; hi][set] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈpɪtʃər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [waɪn] , [bred] , [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [tʃi:z] ,
' **He set down a pitcher of coarse wine** , **bread** , **a piece of cheese** ,
- 他 放 向下 一个 投手 的 粗 葡萄酒 , 面包 , 一个 片 的 奶酪 ,
他放下了一壶粗葡萄酒、面包和一块奶酪,

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [rɔ:] [ˈʌnjənz] .
and a handful of raw onions .
和 一个 少数 的 生的 洋葱 .

还有一把生洋葱。

[ðə; ði] [bred] [wʌz; wəz][hɑ:rd][ænd; ənd][ˈsaʊər] , [ðə; ði] [tʃi:z] [laɪk] [ˈleðər] ; [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈʌnjən] ,
The bread was hard and sour , **the cheese like leather** ; **even the onion** ,
这 面包 曾是 难的 和 酸的 , 这 奶酪 喜欢 皮革 ; 甚至 这 洋葱 ,
面包又硬又酸, 奶酪像皮革一样; 就连洋葱也一样。

[wɪtʃ] [ræŋks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtrʌfl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnektəri:n] [ɪn][ðə; ði] [tʃi:f] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər]
which ranks with the truffle and the nectarine in the chief place of honour
哪个 排名 和 这 松露 和 这 油桃 在 这 首席 地方 的 荣誉
[ʌv; əv] [ˈɜ:θs] [fru:ts] ,
of earth's fruits ,
的 地球的 水果 ,

它与松露和油桃并列为地球上最珍贵的水果之一。

[ɪz][nɑ:t][pərˈhæps][ə; eɪ] [dɪʃ] [fɔ:r; fər][ˈprɪnsesɪz; ˈprɪnsəsɪz] [wen] [rɔ:] .
is not perhaps a dish for princesses when raw .
是 不是 也许 一个 盘子 为了 公主们 什么时候 生的 .
生的或许不是公主们能吃到的菜肴。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [eɪt] , [ɪf] [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [ˈæpɪtaɪt] , [wɪð; wɪθ] [ˈkɜ:rɪdʒ] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈi:tn]
But she ate , **if not with appetite** , **with courage** ; **and when she had eaten**
但 她 吃 , 如果 不是 和 食欲 , 和 勇气 ; 和 什么时候 她 有 吃
,
,
,

但她还是吃了, 即便不是出于食欲, 也是出于勇气; 吃完之后,

[dɪd][nɑ:t][dɪsˈdeɪn][ðə; ði] [ˈpɪtʃər] .
did not disdain the pitcher .
做过 不是 蔑视 这 投手 .

并没有轻视这位投手。

[ɪn][ɔ:l][hɜ:r; həɹ][laɪf] [bɪˈfɔ:r] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈteɪstɪd] [ʌv; əv] [ɡrɒs] [fu:d] [nɔ:r] [drʌŋk] [ˈæftər] [əˈhʌðər] ;
In all her life before , **she had not tasted of gross food nor drunk after another** ;
在 全部 她 生活 前 , 她 有 不是 尝过 的 总的 食物 也不 醉 后 其他 ;
在她之前的一生中, 她从未尝过难以下咽的食物, 也从未喝过一杯接一杯的酒;

[bʌt; bæt][ə; eɪ] [breɪv] ['wʊmən] [fɑːr] [mɔːr] ['redɪli] [ək'septs][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæn; ðən]
but a brave woman far more readily accepts a change of circumstances than
但 一个 勇敢的 女士 远的 更多的 容易 接受 一个 改变 的 情况 比
[ðə; ðɪ][ˈbreɪvəst][mæn] .
the bravest man .
这 最勇敢的 男人 .

但是，勇敢的女人比最勇敢的男更容易接受环境的变化。

[ɔːl] [ðæt] [waɪl] , [ðə; ðɪ] ['wʊdmən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɜːr; hər] ['fɜːrtɪvli] ,
All that while , the woodman continued to observe her furtively ,
全部 那 尽管 , 这 樵夫 持续 到 观察 她 偷偷摸摸 ,
与此同时，樵夫继续偷偷地观察着她。

['meni] [loʊ] [θɔːts] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [ɡriːd] [kən'tendɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
many low thoughts of fear and greed contending in his eyes .
许多 低的 想法 的 害怕 和 贪婪 争吵 在 他的 眼睛 .
他眼中充满了恐惧和贪婪等卑劣的念头。

[ʃiː; ʃɪ] [riːd] [ðem; ðəm] ['klɪrli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [bɪ'ɡɔːn] .
She read them clearly , and she knew she must begone .
她 读 他们 清楚地 , 和 她 知道 她 必须 走开 .
她清楚地读懂了那些话，她知道她自己必须离开。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ] [ə'roʊz][ænd; ənd] [ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈflɔːrɪn] .
Presently she arose and offered him a florin .
目前 她 出现 和 提供 他 一个 弗洛林 .
她随即起身，递给他一枚佛罗林。

- [wɪl] [ðæt] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] ?
' Will that repay you ?
- 将要 那 偿还 你 ?
这样做会有回报吗？

- [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
' she asked .
- 她 问 .
她问道。

[bʌt; bæt] [hɪr] [ðə; ðɪ][mæn] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
But here the man found his tongue .
但 这里 这 男人 成立 他的 舌头 .
但在这里，他终于能开口说话了。

- [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , - [sed] [hiː; hi] .
' I must have more than that , ' said he .
- 我 必须 有 更多的 比 那 , - 说 他 .
“我肯定不止这些，”他说。

- [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] [pæst] [hɪm; ɪm][baɪ] [sə'riːnli] .
' It is all I have to give you , ' she returned , and passed him by serenely .
- 它 是全部 我 有 到 给 你 , - 她 返回 , 和 通过了 他 经过 平静地 .
“这是我唯一能给你的了，”她回答道，然后平静地从他身边走过。

[jet] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['tremblɪd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][hænd] [stretʃt] [fɔːrθ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'rest]
Yet her heart trembled , for she saw his hand stretched forth as if to arrest
然而 她 心 颤抖 , 为了 她 锯 他的 手 拉伸 前进 作为 如果 到 逮捕
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
然而，她的心却颤抖起来，因为她看到他的手伸出来，仿佛要抓住她。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'stedi] [aɪz] ['wɑ:ndərɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][æks] .

and his unsteady eyes wandering to his axe .
和 他的 不稳定 眼睛 漫游 到 他的 斧头 .

他那不稳的目光飘向了他的斧头。

[ə; eɪ] ['bi:tŋ] [pæθ] [led] ['westwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['swɪftli] ['fɑ:lʊəd] [aɪ 'ti:] .
A beaten path led westward from the clearing , and she swiftly followed it .
一个 被打败 小路 引领 向西 从 这 清理 , 和 她 迅速地 随后 它 .

一条人迹罕至的小路从林间空地向西延伸，她迅速沿着小路走去。

[ʃi:; ʃi] [dɪd][nɑ:t] [glæns] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hær] .
She did not glance behind her .
她 做过 不是 瞥一眼 在后面 她 .

她没有回头看一眼。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [li:st] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [hæd; həd] [kən'si:ld] [hɜ:r; hær]
But as soon as the least turning of the path had concealed her
但 作为 很快 作为 这 至少 转弯 的 这 小路 有 暗 她
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊdmənz] [aɪz] ,
from the woodman's eyes ,
从 这 樵夫的 眼睛 ,

但就在她稍微转了个弯，躲过樵夫的视线之后，

[ʃi:; ʃi] [slɪpt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd][ræn] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [di:md] [hɜ:r'self][ɪn] ['seɪfti] .
she slipped among the trees and ran till she deemed herself in safety .
她 滑倒了 之中 这 树木 和 跑 直到 她 被认为 她自己 在 安全 .

她溜进树林，一路狂奔，直到感觉安全为止。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['sʌŋfaɪn] [pɪrst] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [pleɪsɪz][ðə; ði][paɪn] - [θæt] [ʌv; əv]
By this time the strong sunshine pierced in a thousand places the pine - thatch of
经过 这 时间 这 强的 阳光 穿孔 在 一个 千 地方 这 松树 - 苔 的
[ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,
the forest ,
这 森林 ,

这时，强烈的阳光从无数个地方穿透了森林的松木茅草。

['faɪərd][ðə; ði] [red] ['boʊlz] , [ɪ'reɪdi:ətɪd][ðə; ði] [ku:l] [aɪlz] [ʌv; əv] ['fædʊʊ] , [ænd; ənd] [bə:nd] [ɪn]
fired the red boles , irradiated the cool aisles of shadow , and burned in
被解雇 这 红色的 树干 , 辐照 这 凉爽的 过道 的 阴影 , 和 烧伤 在
['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ɑ:n][ðə; ði] [græs] .
jewels on the grass .
珠宝 在 这 草 .

点燃了红色的树干，照亮了凉爽的阴影通道，在草地上燃烧成宝石。

[ðə; ði] [gʌm] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [tri:z] [wʌz; wəz] ['dɪrɜ-] [tu:; tə][ðə; ði] ['sensɪz] [ðæŋ; ðən][ðə; ði] [gʌmz] [ʌv; əv] ['ærəbi]
The gum of these trees was dearer to the senses than the gums of Araby
这 胶 的 这些 树木 曾是 更贵 到 这 感官 比 这 牙龈 的 阿拉比
;
;
;
;

这些树的树胶比阿拉伯树胶更令人愉悦；

[i:tʃ] [paɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['lʌsti] ['mɔ:rnɪŋ] ['sʌnlʌɪt] , [bə:nd] [ɪts] [oʊn] [wʊd] - ['ɪnsens] ;
each pine , in the lusty morning sunlight , burned its own wood - incense ;
每个 松树 , 在 这 好色的 早晨 阳光 , 烧伤 它是自己的 木头 - 香 ;

在明媚的晨光中，每一棵松树都散发着自身的木香；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [bri:z] [wʊd] [raɪz][ænd; ənd] [tɔ:s] [ðɪ:z] ['ru:tɪd] ['sensər] ,
and now and then a breeze would rise and toss these rooted censers ,
和 现在 和 然后 一个 微风 会 上升 和 折腾 这些 根 香炉 ,

偶尔一阵微风吹过，吹动这些扎根于土壤中的香炉。

[ænd; ənd][send] [ʃeɪd] [ænd; ənd][sʌn] - [dʒem] [ˈflɪtɪŋ] , [swɪft][æz; əz] [ˈswɒləʊz] , [θɪk][æz; əz] [biːz] ;
and send shade and sun - gem flitting , swift as swallows , thick as bees ;
和 发送 阴影 和 太阳 - 宝石 飞掠 , 迅速 作为 燕子 , 厚的 作为 蜜蜂 ;
并送来阴凉和阳光, 宝石般闪烁, 迅如燕子, 密集如蜜蜂;

[ænd; ənd] [weɪk] [ə; eɪ] [ˈbrʌʃɪŋ] [ˈbʌs(ə)] [ʌv; əv] [saʊndz] [ðæt] [ˈmɜːmɜːd] [ænd; ənd] [went] [baɪ] .
and wake a brushing bustle of sounds that murmured and went by .
和 唤醒 一个 刷牙 忙碌 的 声音 那 低声说道 和 去 经过 .
一阵轻柔的刷牙声唤醒了周围的一切, 这些声音低语着, 渐渐远去。

[ɑːn][ʃiː; ʃi] [pæst] , [ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ɪn][sʌn][ænd; ənd] [ˈʃædəʊ] ;
On she passed , and up and down , in sun and shadow ;
在 她 通过了 , 和 向上 和 向下 , 在 太阳 和 阴影 ;
她继续前行, 时而上行, 时而下行, 时而沐浴阳光, 时而投下阴影;

[naʊ] [əˈlɔːft][ɑːn][ðə; ði] [ber] [rɪdʒ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrɑːks][ænd; ənd] [bɜːtʃɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɪzərdz]
now aloft on the bare ridge among the rocks and birches , with the lizards
现在 高空 在 这 裸 岭 之中 这 岩石 和 白桦树 , 和 这 蜥蜴
[ænd; ənd][ðə; ði] [sneɪks] ;
and the snakes ;
和 这 蛇 ;
现在, 在岩石和白桦树环绕的裸露山脊上, 与蜥蜴和蛇为伴;

[ænd; ənd][əˈnɑːn][ɪn][ðə; ði] [diːp] [ɡroʊv] [əˈmʌŋ] [ˈsʌnləs] [ˈpɪləs] .
and anon in the deep grove among sunless pillars .
和 匿名 在 这 深的 树林 之中 无日光 柱子 .
不久后, 在不见天日的石柱间的幽深树林中。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈfaːləʊd] [ˈwɑːndərɪŋ] [wʊd] - [pæðz] , [ɪn][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [ˈvæliːz] ; [ænd; ənd] [əˈɡen] ,
Now she followed wandering wood - paths , in the maze of valleys ; and again ,
现在 她 随后 漫游 木头 - 路径 , 在 这 迷宫 的 山谷 ; 和 再次 ,
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɪl] - [tɑːp] ,
from a hill - top ,
从 一个 爬坡道 - 顶部 ,
现在她沿着蜿蜒的林间小路, 穿行在迷宫般的山谷中; 然后, 她又从山顶上.....

[brˈheld] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈmaʊntɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [bɜːrdz] [ˈsɜːrklɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði][skaɪ] .
beheld the distant mountains and the great birds circling under the sky .
观看 这 遥远 山脉 和 这 伟大的 鸟类 盘旋 在下面 这 天空 .
远眺群山, 仰望天空下盘旋的巨鸟。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [əˈfaːr][ɔːf][ə; eɪ] [ˈnestlɪŋ] [ˈhæmlət] , [ænd; ənd][ɡoʊ] [raʊnd] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [aɪ ˈtiː] .
She would see afar off a nestling hamlet , and go round to avoid it .
她 会 看 远方 离开 一个 雏鸟 村庄 , 和 去 圆形的 到 避免 它 .
她远远地看到一个雏形小村庄, 便绕道而行, 避开它。

[brˈləʊ] , [ʃiː; ʃi] [treɪst] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [foʊm] [ʌv; əv] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈtɔərənts] .
Below , she traced the course of the foam of mountain torrents .
以下 , 她 追踪 这 课程 的 这 泡沫 的 山 种子 .
在下方, 她描绘了山洪翻腾的泡沫轨迹。

[ˈnɪrər] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wer] [ðə; ði] [ˈtendər] [sprɪŋz] [wel] [ʌp][ɪn] [ˈsaɪləns] , [ɔːr] [uːzd] [ɪn] [ɡriːn]
Nearer hand , she saw where the tender springs welled up in silence , or oozed in green
更近 手 , 她 锯 在哪里 这 投标 弹簧 井 向上 在 沉默 , 或者 渗出 在 绿色的
[mɔːs] ;
moss ;
苔藓 ;
走近些, 她看到嫩泉静静地涌出, 或在绿色的苔藓中渗出;

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [ˈfeɪvərd] [ˈhɑːləʊz] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈfæməli][ʌv; əv] [ˈɪnfənt] [ˈrɪvəz] [wʊd] [kəmˈbeɪn] ,
or in the more favoured hollows a whole family of infant rivers would combine ,
或者 在 这 更多的 受青睐 空心 一个 所有的 家庭 的 婴儿 河流 会 结合 ,
或者在条件较好的洼地里, 许多条幼小的河流会汇合在一起。

[ænd; ənd][ˈtɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [stoʊnz] , [ænd; ənd][laɪ][ɪn] [pu:lz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈbeɪðɪŋ] - [ˈpleɪs] [fɔːr; fər]
and tinkle in the stones , and lie in pools to be a bathing - place for
和 小便 在 这 石头 , 和 说谎 在 游泳池 到 是 一个 洗澡 - 地方 为了
[ˈspæroʊz; ˈsperoʊz] ,
sparrows ,
麻雀 ,

它们在石头间叮当作响，躺在水洼里，成为麻雀的沐浴场所。

[ɔːr] [fɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [[ɪr] [rɑːk] [ɪn][rɑːdz][ʌv; əv][ˈkrɪst(ə)l] .
or fall from the sheer rock in rods of crystal .
或者 落下 从 这 透明 岩石 在 杆 的 水晶 .

或者从陡峭的岩石上坠落，化作晶莹剔透的棒状物。

[əˈpɑːn][ɔːl] [ðɪːz] [θɪŋz] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stɪl] [sped] [əˈbɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [er] ,
Upon all these things , as she still sped along in the bright air ,
之上 全部 这些 事物 , 作为 她 仍然 加速 沿着 在 这 明亮的 空气 ,
尽管发生了这一切，她依然在明亮的空气中飞驰。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræptʃər] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪfl] [ˈfeɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ;
she looked with a rapture of surprise and a joyful fainting of the heart ;
她 看起来 和 一个 狂喜 的 惊喜 和 一个 快乐 昏厥 的 这 心 ;
她脸上带着惊喜万分、欣喜若狂的表情；

[ðeɪ] [siːmd] [soʊ][ˈnɑːv(ə)l] , [ðeɪ] [tʌtʃt] [soʊ] [ˈstreɪndʒli] [hoʊm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [hʊd] [ænd; ənd]
they seemed so novel , they touched so strangely home , they were so hued and
他们 似乎 所以 小说 , 他们 感动 所以 奇怪的 家 , 他们 是 所以 有色 和
[ˈsentɪd] ,
scented ,
香味 ,

它们看起来如此新奇，却又如此奇妙地触动着家的感觉，它们色彩斑斓，香气扑鼻。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [brɪˈset] [ænd; ənd] [ˈkænəpɪd] [baɪ][ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [er] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .
they were so beset and canopied by the dome of the blue air of heaven .
他们 是 所以 围困 和 有顶棚的 经过 这 穹顶 的 这 蓝色的 空气 的 天堂 .
他们被蔚蓝的天空所环绕和笼罩。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [wel] [ˈwɪri] , [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] [ˈʃæloʊ]
At length , when she was well weary , she came upon a wide and shallow
在 长度 , 什么时候 她 曾是 出色地 厌倦 , 她 来了 之上 一个 宽的 和 浅的
[puːl] .
pool .
水池 .

最后，当她筋疲力尽的时候，她来到了一个宽阔而浅的水池边。

[stoʊnz] [stʊd] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [laɪk] [ˈaɪləndz] ; [ˈbʊlrʌʃ] [frɪndʒd] [ðə; ði] [koʊst] ;
Stones stood in it , like islands ; bulrushes fringed the coast ;
石头 站立 在 它 , 喜欢 岛屿 ; 芦苇 流苏 这 海岸 ;
其中散落着石头，如同岛屿；海岸边长满了芦苇；

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [peɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [paɪn] [ˈniːdlz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [paɪnz] [ðəmˈselvz] , [huːz]
the floor was paved with the pine needles ; and the pines themselves , whose
这 地面 曾是 铺砌路面 和 这 松树 针 ; 和 这 松树 他们自己 , 谁
[ruːts] [meɪd] [ˈprɒməntərɪz] ,
roots made promontories ,
根 制成 海岬 ,

地面铺满了松针；而松树本身，其根系形成了岬角，

[lʊkt] [daʊn] [ˈsaɪləntli][ɑːn][ðər; ðər] [ɡriːn] [ˈɪmɪdʒɪz] .
looked down silently on their green images .
看起来 向下 默默 在 他们的 绿色的 图片 .

他们默默地俯视着自己绿色的身影。

[ʃiː ʃi] [krept] [tuː tə][ðəː ði][ˈmɑːrdʒɪn][ænd; ənd] [brɪ'held] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] , [ə; eɪ] ['hɑːləʊ] [ænd; ənd]
She crept to the margin and beheld herself with wonder , a hollow and
她 悄悄地爬 到 这 利润 和 观看 她自己 和 想知道 , 一个 空洞的 和
[braɪt] - [aɪd] ['fæntəm] ,
bright - eyed phantom ,
明亮的 - 眼睛 幻影 ,

她悄悄爬到岸边，惊奇地看着自己，一个空洞而双眼明亮的幽灵。

[ɪn][ðəː ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pæləs] [roʊb] .
in the ruins of her palace robe .
在 这 废墟 的 她 宫殿 长袍 .

在她残破的宫袍里。

[ðəː ði] [briːz] [naʊ] [ʃɒk] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] ; [naʊ] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mɑːrd] [wɪð; wɪθ] [flaɪz] ;
The breeze now shook her image ; now it would be marred with flies ;
这 微风 现在 摇晃 她 图像 ; 现在 它 会 是 受损 和 苍蝇 ;

微风吹动了她的画像；现在，她的画像上将会爬满苍蝇；

[ænd; ənd][æɪt; ət] [ðæt] [ʃiː ʃi] [smaɪld] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðəː ði] ['feɪdɪŋ] ['sɜːrkl] ,
and at that she smiled ; and from the fading circles ,
和 在 那 她 微笑 ; 和 从 这 褪色 界 ,

于是她笑了；从渐渐消失的圆圈中，

[hɜːr; hər] ['kaʊntərpaːrt] [smaɪld] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [lʊkt] [kaɪnd] .
her counterpart smiled back to her and looked kind .
她 对应物 微笑 后退 到 她 和 看起来 种类 .

她的同伴对她微笑，看起来很友善。

[ʃiː ʃi][sæt] [lɔːŋ] [ɪn][ðəː ði][wɔːrm] [sʌn] ,
She sat long in the warm sun ,
她 卫星 长的 在 这 温暖的 太阳 ,

她在温暖的阳光下坐了很久，

[ænd; ənd] ['pɪtɪd] [hɜːr; hər] [ber] [ɑːrmz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɔːl] [bruːzd] [ænd; ənd] ['mɑːrd] [wɪð; wɪθ] ['fɔːlɪŋ] ,
and pitied her bare arms that were all bruised and marred with falling ,
和 可怜的 她 裸 武器 那 是 全部 瘀伤 和 受损 和 坠落 ,

他怜悯地看着她裸露的双臂，上面满是摔倒造成的淤青和伤痕。

[ænd; ənd] ['mɑːvəld] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz]['dɜːrtɪ] ,
and marvelled to see that she was dirty ,
和 惊叹不已 到 看 那 她 曾是 肮脏的 ,

惊讶地发现她很脏，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [groʊ] [tuː; tə] [brɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ]
and could not grow to believe that she had gone so long in such a strange
和 可以 不是 生长 到 相信 那 她 有 已消失 所以 长的 在 这样的 一个 奇怪的

[dɪs'ɔːrdər] .
disorder .
紊乱 .

她无法相信自己竟然在这种奇怪的疾病状态下持续了这么长时间。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [ʃiː ʃi] [ə'drest] [hɜːr'self][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [twaː'let] [baɪ] [ðæt] ['fɔːrɪst] ['mɪrər]
Then , with a sigh , she addressed herself to make a toilette by that forest mirror
然后 , 和 一个 叹 , 她 已解决 她自己 到 制作 一个 厕所 经过 那 森林 镜子
,
:
,

然后，她叹了口气，走到森林里的镜子前梳妆打扮。

[wʌːʃt] [hɜːr'self] [pjʊr] [frʌm; frəm][ɔːl][ðəː ði] [steɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əd'ventʃər] ,
washed herself pure from all the stains of her adventure ,
洗过 她自己 纯的 从 全部 这 污渍 的 她 冒险 ,

她洗净了自己冒险经历中沾染的一切污渍。

[tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ˈdʒuːəlz, dʒuːlz] [ænd; ənd] [ræpt] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈhæŋkətʃɪf] , [ɑːr ˈiː] -
took off her jewels and wrapped them in her handkerchief , re -
采取 离开 她 珠宝 和 包装 他们 在 她 手帕 , 关于 -
[əˈreɪndʒd] [ðə; ði] [ˈtætərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dres] ,
arranged the tatters of her dress ,
安排 这 破烂不堪 的 她 裙子 ,
她摘下首饰,用手帕包好,重新整理了一下破烂的裙子。

[ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [ˈfoʊldz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] .
and took down the folds of her hair .
和 采取 向下 这 折叠 的 她 头发 .
她放下了盘起的头发。

[ʃiː; ʃi] [ʊk] [aɪ ˈtiː] [raʊnd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [puːl] [rɪˈpiːtɪd] [hɜːr; hər] [ðʌs] [veɪld] .
She shook it round her face , and the pool repeated her thus veiled .
她 摇晃 它 圆形的 她 脸 , 和 这 水池 重复 她 因此 含蓄 .
她将水甩到脸上,水池也随之映照出她这副蒙着面纱的模样。

[hɜːr; hər] [her] [hæd; həd] [smelt] [laɪk] [ˈvaɪələɪts] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ˈɑːtoʊ] [ˈseɪɪŋ] ;
Her hair had smelt like violets , she remembered Otto saying ;
她 头发 有 冶炼 喜欢 紫罗兰 , 她 记得 奥托 说 ;
她记得奥托说过,她的头发闻起来像紫罗兰;

[ænd; ənd] [soʊ] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [smel] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ʊk] [hɜːr; hər] [hed] ,
and so now she tried to smell it , and then shook her head ,
和 所以 现在 她 尝试 到 闻 它 , 和 然后 摇晃 她 头 ,
于是她试着闻了闻,然后摇了摇头。

[ænd; ənd] [læft] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈsædli] , [tuː; tə] [hɜːrˈself] .
and laughed a little , sadly , to herself .
和 笑了 一个 小的 , 令人遗憾的是 , 到 她自己 .
她苦笑着独自低声说道。

[ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz] [rɪˈtʊːrnd] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈekoʊ] .
The laugh was returned upon her in a childish echo .
这 笑 曾是 返回 之上 她 在 一个 幼稚 回声 .
她发出了一声稚嫩的笑声作为回应。

[ʃiː; ʃi] [ʊkt] [ʌp] ; [ænd; ənd] [loʊ] ! [tuː] [ˈtʃɪldrən] [ˈləʊkɪŋ] [ɑːn] , — [ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːrɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jet]
She looked up ; and lo ! two children looking on , — a small girl and a yet
她 看起来 向上 ; 和 洛 ! 二 孩子们 寻找 在 , — 一个 小的 女孩 和 一个 然而
[ˈsmɔːlər] [bɔɪ] ,
smaller boy ,
较小的 男生 ,
她抬起头,瞧! 有两个孩子正看着她——一个小女孩和一个更小的小男孩。

[ˈstændɪŋ] , [laɪk] [ˈpleɪθɪŋz] , [baɪ] [ðə; ði] [puːl] , [bɪˈloʊ] [ə; eɪ] [ˈspredɪŋ] [paɪn] .
standing , like playthings , by the pool , below a spreading pine .
常设 , 喜欢 玩具 , 经过 这 水池 , 以下 一个 传播 松树 .
它们像玩具一样站在那里,在一棵枝繁叶茂的松树下,躺在泳池边。

[sɜːɑːˈfiːnə] [wʌz; wəz] [naːt] [faːnd] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [tuː; tə] [ðə; ði]
Seraphina was not fond of children , and now she was startled to the
塞拉菲娜 曾是 不是 喜爱 的 孩子们 , 和 现在 她 曾是 惊慌 到 这
[hɑːrt] .
heart .
心 .
塞拉菲娜并不喜欢孩子,现在她却吓得心都碎了。

- [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
' Who are you ?
- WHO 是 你 ?
你是谁?

[ðə; ði] [tu:] [pʊr] ['beɪbz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][ræn] ['heltɜ-] - ['skeltə(r)][frʌm; frəm][ðə; ði]
the two poor babes in the wood turned and ran helter - skelter from the
这 二 贫穷的 宝贝们 在 这 木头 转向 和 跑 杂乱 - 滑梯 从 这
['prɪnses] .
Princess .
公主 .

森林里的两个可怜的婴儿转身就跑，拼命逃离公主。

[ðə; ði][moʊst] ['desələt] [pæŋ] [wʌz; wəz] [strʌk] ['ɪntu:][ðə; ði]['gɜ:lz] [hɑ:rt] .
The most desolate pang was struck into the girl's heart .
这 最多 荒凉 疼痛 曾是 击 进入 这 女孩们 心 .

女孩心中涌起一阵无比凄凉的痛楚。

[hɪr] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , ['twenti] - [tu:] — [su:n] ['twenti] - [θri:] — [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [lʌvd]
Here she was , twenty - two — soon twenty - three — and not a creature loved
这里 她 曾是 , 二十 - 二 — 很快 二十 - 三 — 和 不是 一个 生物 喜爱
[hɜ:r; hər] ; [nʌn] [bʌt; bət]['ɑ:tʊ] ;
her ; none but Otto ;
她 ; 没有任何 但 奥托 ;

她当时二十二岁——很快就二十三岁了——却没有一个人爱她；除了奥托；

[ænd; ənd] [wʊd] ['i:v(ə)n][hi:; hi] [fər'ɡɪv] ?
and would even he forgive ?
和 会 甚至 他 原谅 ?

他甚至会原谅吗？

[ɪf] [ʃi:; ʃi][br'gæən] ['wi:pɪŋ] [ɪn] [ði:z] [wʊdz] [ə'loʊn] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [mi:n] [deθ] [ɔ:r] ['mædnəs] .
If she began weeping in these woods alone , it would mean death or madness .
如果 她 开始 哭泣 在 这些 树林 独自的 , 它 会 意思是 死亡 或者 疯狂 .

如果她独自在这片树林里哭泣，那就意味着死亡或疯狂。

['heɪstɪli] [ʃi:; ʃi][trɑ:d][ðə; ði] [θɔ:ts] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] ['peɪpər] ; ['heɪstɪli] [rɔʊld] [ʌp][hɜ:r; hər] ['lɑ:ks] ,
Hastily she trod the thoughts out like a burning paper ; hastily rolled up her locks ,
草草 她 践踏 这 想法 出去 喜欢 一个 燃烧 纸 ; 草草 滚动 向上 她 锁 ,
她匆匆地将这些思绪像燃烧的纸张一样抛诸脑后；匆匆地卷起头发，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['terər] ['dɔ:ɡɪŋ] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hoʊl] ['bʊzəm] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ɡri:f] ,
and with terror dogging her , and her whole bosom sick with grief ,
和 和 恐怖 狗 她 , 和 她 所有的 怀 生病的 和 悲伤 ,
[rɪ'zju:md] [hɜ:r; hər] ['dʒɜ:ni] .
resumed her journey .
恢复 她 旅行 .

她心中充满恐惧和悲伤，继续踏上旅程。

[pæst][ten][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rnu:n] , [ʃi:; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ] [haɪ] - [roʊd] ,
Past ten in the forenoon , she struck a high - road ,
过去的 十 在 这 午前 , 她 击 一个 高的 - 路 ,

上午十点过后，她走上了一条大路。

[mɑ:tʃɪŋ] [ɪn][ðæt] [pleɪs] [ʌp'hɪl] [brɪtwi:n] [tu:] ['stertli] [ɡroʊvz] , [ə; eɪ]['rɪvər][ʌv; əv] ['sʌnlɑɪt] ;
marching in that place uphill between two stately groves , a river of sunlight ;
行军 在 那 地方 上坡 之间 二 庄严 小树林 , 一个 河 的 阳光 ;

在两片高耸的树林之间，沿着山坡向上行进，阳光如河流般流淌；

[ænd; ənd] [hɪr] , [ded] ['wɪri] , ['kerləs] [ʌv; əv] ['kɑ:nsɪkwensɪz] ,
and here , dead weary , careless of consequences ,
和 这里 , 死的 厌倦 , 粗心 的 结果 ,

而在这里，他疲惫不堪，对后果毫不在意。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['kɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hju:mən][ænd; ənd]['sɪvllaɪzd] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]
and taking some courage from the human and civilised neighbourhood of
和 采取 一些 勇气 从 这 人类 和 文明 邻里 的
[ðə; ði][roʊd] ,
the road ,
这 路 ,

并从道路两旁文明友好的邻里环境中汲取了一些勇气，

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [ɡriːn] ['mɑːrɪdʒɪn][ɪn][ðə; ði] ['ʃædʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] .
she stretched herself on the green margin in the shadow of a tree .
她 拉伸 她自己 在 这 绿色的 利润 在 这 阴影 的 一个 树 .

她伸展身体，躺在树荫下的绿色草坪上。

[sliːp] [kloʊzd] [ɑːn][hɜːr; hær] , [æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['feɪntɪŋ] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi]
Sleep closed on her , at first with a horror of fainting , but when she
睡觉 关闭 在 她 , 在 第一的 和 一个 恐怖 的 昏厥 , 但 什么时候 她
[ˈsiːst] [tuː; tə] ['strʌɡ(ə)] ,
ceased to struggle ,
停止 到 斗争 ,

睡意袭来，起初她害怕昏厥，但当她停止挣扎时，

['kaɪndli] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜːr; hær] .
kindly embracing her .
亲切地 拥抱 她 .

亲切地拥抱她。

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [frʌm; frəm][ɔːl][hɜːr; hær] [tɔɪlz] [ænd; ənd] ['sɔːrəʊz] ,
So she was taken home for a little , from all her toils and sorrows ,
所以 她 曾是 已采取 家 为了 一个 小的 , 从 全部 她 辛勤劳作 和 悲伤 ,

于是，她暂时被接回家，远离所有的辛劳和悲伤。

[tuː; tə][hɜːr; hær] ['faːðəz] [ɑːrmz] .
to her Father's arms .
到 她 父亲的 武器 .

投入父亲的怀抱。

[ænd; ənd][ðər; ðər][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [hɜːr; hær]['bɑːdi] [leɪ] [ɪk'spoʊzd][baɪ][ðə; ði] - , [ɪn]
And there in the meanwhile her body lay exposed by the highwayside , in
和 那里 在 这 同时 她 身体 躺 裸露 经过 这 - , 在
[ˈtætərd] ['faɪnəri] ;
tattered finery ;
破烂 服饰 ;

与此同时，她的尸体就那样暴露在公路边，身穿破烂的华服；

[ænd; ənd][ɑːn] ['iːðər] [hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [ðə; ði][bɜːrdz] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [baɪ][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ]
and on either hand from the woods the birds came flying by and calling
和 在 任何一个 手 从 这 树林 这 鸟类 来了 飞行 经过 和 呼叫
[ə'pɑːn] [ˈʌðər] ,
upon others ,
之上 其他的 ,

两旁的树林里，鸟儿飞来飞去，互相鸣叫。

[ænd; ənd] [dɪ'beɪtɪd] [ɪn][ðər; ðər] [oʊn] [tʌŋ] [ðɪs] [streɪndʒ] [ə'pɪrəns] .
and debated in their own tongue this strange appearance .
和 辩论 在 他们的 自己的 舌头 这 奇怪的 外貌 .

他们用自己的语言讨论着这种奇怪的现象。

[ðə; ði] [sʌŋ] [pəɹ'su:ɔ] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:nɪ] ; [ðə; ði] ['ʌədʊʊ] [flɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [fi:t] , [ʃræŋk] ['haɪər]
The sun pursued his journey ; the shadow flitted from her feet , shrank higher
这 太阳 追击 他的 旅行 ; 这 阴影 飞掠 从 她 脚 , 缩小 更高
[ænd; ənd] ['haɪər] ,
and higher ,
和 更高 ,

太阳继续它的旅程；影子从她脚边飘过，越飞越高。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ɔ:ltə'geðər] ,
and was upon the point of leaving her altogether ,
和 曾是 之上 这 观点 的 离开 她 共 ,
当时他几乎就要彻底离开她了。

[wen] [ðə; ði]['rʌmb(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪgnəld] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][baɪ][ðə; ði][bɜ:rdz] .
when the rumble of a coach was signalled to and fro by the birds .
什么时候 这 隆隆 的 一个 教练 曾是 发出信号 到 和 弗 经过 这 鸟类 .
当马车隆隆驶过，鸟儿们便会来回鸣叫，发出信号。

[ðə; ði][roʊd][ɪn] [ðæt] [pɑ:rt][wʌz; wəz] ['veri] [sti:p] ; [ðə; ði]['rʌmb(ə)l] [dru:] [nɪr] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ,lɪbə'reɪ](ə)n]
The road in that part was very steep ; the rumble drew near with great deliberation
这 路 在 那 部分 曾是 非常 陡 ; 这 隆隆 画 靠近 和 伟大的 审议
;
;
;
;

那一段路非常陡峭；隆隆声缓缓靠近；

[ænd; ənd][ten] ['mɪnɪts] [pæst] [brɪfɔ:r] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ə'pɪrd] ,
and ten minutes passed before a gentleman appeared ,
和 十 分钟 通过了 前 一个 绅士 出现 ,
十分钟后，一位先生出现了。

['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊbər] ['eldərli] [geɪt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['græsi] ['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] ,
walking with a sober elderly gait upon the grassy margin of the highway ,
步行 和 一个 清醒 老年 步态 之上 这 草丛 利润 的 这 公路 ,
他迈着沉稳的老年人步伐，沿着公路边的草地走着。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['plezntli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] .
and looking pleasantly around him as he walked .
和 寻找 愉快 大约 他 作为 他 步行 .
他边走边愉快地环顾四周。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [hi:; hi] [pɔ:zɔ] , [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən]
From time to time he paused , took out his note - book and made an
从 时间 到 时间 他 暂停 , 采取 出去 他的 笔记 - 书 和 制成 一个
['entri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)l] ;
entry with a pencil ;
入口 和 一个 铅笔 ;
他时不时停下来，拿出笔记本，用铅笔记下一些东西；

[ænd; ənd] ['eni] [spaɪ] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [nɪr] ['ɪnʌf] [wʊd] [hæv; həv] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['mʌmblɪŋ]
and any spy who had been near enough would have heard him mumbling
和 任何 间谍 WHO 有 到过 靠近 足够的 会 有 听到 他 喃喃自语
[wɜ:rdz][æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['pʊvət] ['testɪŋ] [və:sɪz] .
words as though he were a poet testing verses .
字 作为 尽管 他 是 一个 诗人 测试 诗句 .
任何靠近他的间谍都会听到他喃喃自语，就像诗人正在试写诗句一样。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:lz] [wʌz; wəz] [stɪl] [feɪnt] ,
The voice of the wheels was still faint ,
这 嗓音 的 这 车轮 曾是 仍然 头晕的 ,
车轮的声音依然微弱，

[ænd; ɐnd][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][pleɪn][ðə; ði][ˈtrævələ(r)][hæd; həd][faːr][aʊtˈstript][hɪz; ɪz][ˈkæərɪdʒ] .
and it was plain the traveller had far outstripped his carriage .
和 它 曾是 清楚的 这 游客 有 远的 超越 他的 运输 .

很明显，这位旅行者的速度远远超过了他的马车。

[hiː; hi][hæd; həd][drɔːn][ˈveri][nɪr][tuː; tə][wer][ðə; ði][ˈprɪnses][leɪ][əˈsliːp] , [bɪˈfɔːr][hɪz; ɪz][aɪ]
He had drawn very near to where the Princess lay asleep , before his eye
他 有 绘制 非常 靠近 到 在哪里 这 公主 躺 睡着了 , 前 他的 眼睛
[əˈlaɪt][ɑːn][hɜːr; hə(r)] ;
alighted on her ;
下车 在 她 ;

他走到公主熟睡的地方很近，目光才落在她身上；

[bʌt; bət][wen][,aɪˈtiː][dɪd][hiː; hi][ˈstɑːrtɪd] , [ˈpɒkɪtɪd][hɪz; ɪz][noʊt] - [bʊk] , [ænd; ɐnd][əˈprəʊtʃt] .
but when it did he started , pocketed his note - book , and approached .
但 什么时候 它 做过 他 开始 , 口袋 他的 笔记 - 书 , 和 接近 .

但当他真的动身时，他便开始行动，把笔记本揣进口袋，然后走上前去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmaɪlstoʊn][kloʊz][tuː; tə][wer][ˌfiː; ʃɪ][leɪ] ;
There was a milestone close to where she lay ;
那里 曾是 一个 里程碑 关闭 到 在哪里 她 躺 ;
她躺着的地方附近有一座里程碑；

[ænd; ɐnd][hiː; hi][sæt][daʊn][ɑːn][ðæt][ænd; ɐnd][ˈkuːlli][ˈstʌdɪd][hɜːr; hə(r)] .
and he sat down on that and coolly studied her .
和 他 卫星 向下 在 那 和 冷静地 研究 她 .
他坐在那里，冷静地打量着她。

[ˌfiː; ʃɪ][leɪ][əˈpaːn][wʌn][saɪd] , [ˌɔːl][kɜːrld][ænd; ɐnd][ˈsʌŋkən] , [hɜːr; hə(r)][braʊ][ɑːn][wʌn][ber][ɑːrm] ,
She lay upon one side , all curled and sunken , her brow on one bare arm ,
她 躺 之上 一 边 , 全部 卷曲 和 凹陷 , 她 眉头 在 一 裸 手臂 ,
她侧卧着，身体蜷缩凹陷，额头抵着裸露的手臂。

[ðə; ði][ˈʌðər][stretʃt][aʊt] , [ˌɪmp][ænd; ɐnd][ˈdɪmpt] .
the other stretched out , limp and dimpled .
这 其他 拉伸 出去 , 跛行 和 凹陷的 .
另一只脚伸得笔直，软绵绵的，身上还有酒窝。

[hɜːr; hə(r)][jʌŋ][ˈbɔːdi] , [laɪk][ə; eɪ][θɪŋ][θroʊn][daʊn] , [hæd; həd][skɜːs][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv][laɪf] .
Her young body , like a thing thrown down , had scarce a mark of life .
她 年轻的 身体 , 喜欢 一个 事物 抛掷 向下 , 有 稀少 一个 标记 的 生活 .
她年轻的身体，如同被丢弃的物品，几乎没有一丝生命的痕迹。

[hɜːr; hə(r)][ˈbriːðɪŋ][stɜːrd][hɜːr; hə(r)][nɔːt] .
Her breathing stirred her not .
她 呼吸 搅拌 她 不是 .
她的呼吸没有让她感到一丝波动。

[ðə; ði][ˈdɛdliːəst][fəˈtiːg][wʌz; wəz][ðʌs][kənˈfest][ɪn][ˈevri][ˈlæŋɡwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsliːpɪŋ][fleʃ] .
The deadliest fatigue was thus confessed in every language of the sleeping flesh .
这 最致命的 疲劳 曾是 因此 坦白 在 每一个 语言 的 这 睡眠 肉 .
最致命的疲惫就这样在沉睡的肉体的每一种语言中得以表达。

[ðə; ði][ˈtrævələ(r)][smaɪld][ˈɡrɪmli] .
The traveller smiled grimly .
这 游客 微笑 阴沉地 .
旅行者露出了苦笑。

[æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ləkt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][stætʃu:] , [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈgrʌdʒɪŋ] [ˈɪnvəntɔ:ri]
As though he had looked upon a statue , he made a grudging inventory
作为 尽管 他 有 看起来 之上 一个 雕像 , 他 制成 一个 勉强地 存货
[ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [tʃɑ:rmz] :
of her charms :
的 她 魅力 :

他仿佛在欣赏一座雕像，不情愿地细数着她的魅力：

[ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ɪn] [ðæt] [tʌtʃɪŋ] [ˈfri:dəm] [ʌv; əv] [fər'getfɪnəs] [səɾ'praɪzd] [hɪm; ɪm] ;
the figure in that touching freedom of forgetfulness surprised him ;
这 数字 在 那 接触 自由 的 健忘 惊讶 他 ;
那份令人动容的、忘却一切的自由让他感到惊讶；

[ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˈslʌmbər] [bɪ'keɪm] [hɜ:r; həɾ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] .
the flush of slumber became her like a flower .
这 冲洗 的 睡眠 成为 她 喜欢 一个 花 .
睡意朦胧的她，宛如一朵盛开的花朵。

- [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , - [hi:; hi] [θɔ:t] , - [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ðə; ði][gɜ:rl][kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ] [ˈprɪti] .
' Upon my word , ' he thought , ' I did not think the girl could be so pretty .
- 之上 我的 单词 , - 他 想法 , - 我 做过 不是 思考 这 女孩 可以 是 所以 漂亮的 .
“我的天哪，”他心想，“我没想到这姑娘会这么漂亮。”

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] , - [hi:; hi] [ˈædɪd] ,
And to think , ' he added ,
和 到 思考 , - 他 额外 ,
“想想看，”他补充道，

- [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ˈʌndər] [ɑ:blɪ'geɪʃn] [nɑ:t][tu:; tə][ju:z] [wʌn][wɜ:rd][ʌv; əv] [ðɪs] !
' that I am under obligation not to use one word of this !
- 那 我 是 在下面 义务 不是 到 使用 一 单词 的 这 !
“我有义务不说这句话的任何一个字！ ”

- [hi:; hi] [pʊt] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜ:r; həɾ] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ə'woʊk] ,
' He put forth his stick and touched her ; and at that she awoke ,
- 他 放 前进 他的 戳 和 感动 她 ; 和 在 那 她 醒来 ,
他伸出棍子碰了碰她，她就醒了。

[sæt][ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd] [ləkt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ˈwaɪldli] .
sat up with a cry , and looked upon him wildly .
卫星 向上 和 一个 哭 , 和 看起来 之上 他 疯狂地 .
他惊叫一声坐了起来，疯狂地看着他。

- [aɪ] [trʌst] [jʊɾ; jər] [ˈhaɪnəs] [hæz; həz] [slept] [wel] , - [hi:; hi] [sed] , [ˈnɑ:dɪŋ] .
' I trust your Highness has slept well , ' he said , nodding .
- 我 相信 你的 高度 有 睡着了 出色地 , - 他 说 , 点头 .
“我相信殿下睡得很好，”他点点头说道。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ˈoʊnli] [ˈʌtəd] [saʊndz] .
But she only uttered sounds .
但 她 仅有的 说出 声音 .
但她只是发出声音。

- [kəm'pouz] [jɔ:r'self] , - [sed] [hi:; hi] , [ˈgɪvɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [breɪv] [ɪg'zæmp(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
' Compose yourself , ' said he , giving her certainly a brave example in his own
- 撰写 你自己 , - 说 他 , 给予 她 当然 一个 勇敢的 例子 在 他的 自己的
[dɪ'mi:nər] .
demeanour .
风度 .
“冷静下来，”他说，他自己的举止无疑为她树立了一个勇敢的榜样。

- [maɪ] [feɪz] [ɪz] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] ; [ænd; ənd] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [hæv; həv] , [aɪ] [trʌst] ,
' **My chaise is close at hand ; and I shall have , I trust ,**
- 我的 躺椅 是 关闭 在 手 ; 和 我 将 有 , 我 相信 ,
“我的马车就在旁边；我相信，我应该能……”

[ðə; ði] ['sɪŋɡjələɹ] [entər'teɪnmənt] [ʌv; əv] [əb'dʌkt] [ə; eɪ] ['sɑ:vɹɪn] ['prɪnses] . -
the singular entertainment of abducting a sovereign Princess . '
- 这 单数 娱乐 的 绑架 一个 主权 公主 . -
绑架一位尊贵的公主，这真是一种独特的娱乐。

- [sɜ:r] [dʒɑ:n] !
' **Sir John !**
- 先生 约翰 !
约翰爵士！

- [ʃi:; ʃi] [sed] , [æt; ət] [ləst] .
' **she said , at last .**
- 她 说 , 在 最后的 .
她最后说道。

- [æt; ət] [jʊɹ; jər] ['haɪnəsɪz] [dɪ'spoʊz(ə)l] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
' **At your Highness's disposal , he replied .**
- 在 你的 殿下 的 处理 , - 他 回复 .
“遵命，殿下。”他回答道。

[ʃi:; ʃi] [spræŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [fi:t] .
She sprang to her feet .
她 弹簧 到 她 脚 .
她猛地站了起来。

- [oʊ] !
' **O !**
- 哦 !
哦！

- [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , - [hæv; həv] [ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? -
' **she cried , have you come from Mittwalden ?** '
- 她 哭 , - 有 你 来 从 - ? -
她喊道：“你们是从米特瓦尔登来的吗？”

- [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , - [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , - [aɪ] [left] [aɪ 'ti:] ;
' **This morning , he returned , I left it ;**
- 这 早晨 , - 他 返回 , - 我 左边 它 ;
“今天早上,”他回答说,“我把它留下了;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['eni] [wʌn] [les] ['laɪkli] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] [ðæn; ðən] [jɔ:r'self] , [br'hoʊld]
and if there is any one less likely to return to it than yourself , behold
和 如果 那里 是 任何 一 较少的 可能 到 返回 到 它 比 你自己 , 看哪
[hɪm; ɪm] ! -
him ! '
他 ! -

如果说还有谁比你更不可能重蹈覆辙，那你瞧瞧他！

- [ðə; ði] ['bærən] — - [ʃi:; ʃi] [brɪ'gæn] , [ænd; ənd] [pɔ:zd] .
' **The Baron — she began , and paused .**
- 这 男爵 — - 她 开始 , 和 暂停 .
“男爵——”她开口说道，然后停顿了一下。

- ['mædəm] , - [hi:; hi] ['ænsər] , - [ai 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [ment] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɔɪt] [ə; eɪ]
- **Madam** , - **he answered** , - **it was well meant** , **and you are quite a**
- 女士 , - 他 回答 , - 它 曾是 出色地 意思是 , 和 你 是 相当 一个
['dʒu:diθ] ;
Judith ;
朱迪思 ;

“夫人,”他回答说, “这是好意, 您真是个朱迪思。”

[bʌt; bət][ˈæftər][ðə; ði] [ˈaʊərz] [ðæt] [hæv; həv] [ɪ'læpst] ,
but after the hours that have elapsed ,
但 后 这 小时 那 有 过去 ,
但几个小时过去后,

[ju:; jʊ] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi] [rɪ'li:vɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ˈferli] [wel] .
you will probably be relieved to hear that he is fairly well .
你 将要 大概 是 松了口气 到 听到 那 他 是 相当 出色地 .
听到他身体状况良好, 你可能会感到欣慰。

[aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [nu:z] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [er] [aɪ] [left] .
I took his news this morning ere I left .
我 采取 他的 消息 这 早晨 埃雷 我 左边 .
我今天早上离开前把他的消息告诉了他。

[ˈdu:ɪŋ] [ˈferli] [wel] , [ðeɪ] [sed] , [bʌt; bət] [ˈsʌfərɪŋ] [ə'kju:tli] .
Doing fairly well , they said , but suffering acutely .
正在做 相当 出色地 , 他们 说 , 但 痛苦 急性 .
他们说情况还算可以, 但同时也遭受着严重的痛苦。

[heɪ] ? — [ə'kju:tli] .
Hey ? — acutely .
嘿 ? — 急性 .
嘿? ——非常。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [grəʊnz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] . -
They could hear his groans in the next room . '
他们 可以 听到 他的 呻吟 在 这 下一个 房间 . -
他们能听到隔壁房间传来他的呻吟声。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] , - [ʃi:; ʃi] [æskt] , - [ɪz] ['eniθɪŋ] [noʊn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? -
- **And the Prince , she asked , is anything known of him ?** -
- 和 这 王子 , - 她 问 , - 是 任何事物 已知 的 他 ? -
她问道: “那位王子呢? 人们对他有什么了解吗? ”

- [ai 'ti:][ɪz] [rɪ'pɔ:rtɪd] , - [rɪ'plaɪd] [sɜ:r][dʒɑ:n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['plezərəbl] [dɪ'lɪbə'reɪ(ə)n] ,
- **It is reported , she replied Sir John , with the same pleasurable deliberation** ,
- 它 是 据报道 , - 回复 先生 约翰 , 和 这 相同的 令人愉悦的 审议 ,
“据报道,”约翰爵士用同样愉悦的沉稳语气回答道。

- [ðæt] [ə'pɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [ɪz][ðə; ði] [best] [ə'θɔ:rəti] . -
- **that upon that point your Highness is the best authority** . -
- 那 之上 那 观点 你的 高度 是 这 最好的 权威 . -
“在这一点上, 殿下是最权威的。”

- [sɜ:r][dʒɑ:n] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪ'i:gərli] , - [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['dʒenərəs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [spi:k] [ə'baʊt] [jʊr; jər]
Sir John , she said eagerly , you were generous enough to speak about your
- 先生 约翰 , - 她 说 急切地 , - 你 是 慷慨的 足够的 到 说话 关于 你的
['kærɪdʒ] .
carriage .
运输 .
“约翰爵士,”她急切地说, “您非常慷慨地谈到了您的马车。”

[wɪl] [juː; jʊ] , [aɪ] [brɪ'si:tʃ] [juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] - ?
Will you , I beseech you , will you take me to the Felsenburg ?
将要 你 , 我 恳求 你 , 将要 你 拿 我 到 这 - ?

求求你，带我去费尔森堡好吗？

[aɪ][hæv; həv] ['bɪznəs] [ðer; ðər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'stri:m] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] . -
I have business there of an extreme importance .
我 有 商业 那里 的 一个 极端 重要性 . -

我在那里有一件极其重要的事。

- [aɪ][kæn; kən] [rɪ'fju:z] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][dʒent(ə)lmən] , ['ɡreɪvli] [ænd; ənd] ['sɪriəsli]
' I can refuse you nothing , ' replied the old gentleman , gravely and seriously
- 我 能 拒绝 你 没有什么 , - 回复 这 老的 绅士 , 严重地 和 严重地
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

“我什么都可以答应你，”老先生严肃认真地回答道。

- [wət'evər] , ['mædəm] , [aɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə][duː][fɔ:r; fər][juː; jʊ] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn]
' Whatever , madam , it is in my power to do for you , that shall be done
- 任何 , 女士 , 它 是 在 我的 力量 到 做 为了 你 , 那 将 是 完毕
[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
with pleasure .
和 乐趣 .

“夫人，凡是我力所能及的，我都乐意为您效劳。”

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][maɪ] [feɪz] [ʃæl; ʃəl][oʊvər'teɪk][juː 'es] , [aɪ 'tiː][ɪz] [jɔ:rɪz] [tuː; tə] ['kæəri] [juː; jʊ] [wer]
As soon as my chaise shall overtake us , it is yours to carry you where
作为 很快 作为 我的 躺椅 将 超过 我们 , 它 是 你的 到 携带 你 在哪里
[juː; jʊ] [wɪl] .
you will .
你 将要 .

我的马车一旦追上我们，就由你带你去任何你想去的地方。

[bʌt; bət] , - ['ædɪd] [hiː; hi] , [rɪ'vɜ:tɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɔ:rmər] ['mænər] ,
But , ' added he , reverting to his former manner ,
- 但 , - 额外 他 , 恢复 到 他的 以前的 方式 ,

但是，”他补充道，语气又恢复了以往的语气。

- [aɪ] [əb'zɜ:rɪv] [juː; jʊ][æsk][em 'iː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] . -
' I observe you ask me nothing of the Palace .
- 我 观察 你 问 我 没有什么 的 这 宫殿 . -

“我注意到你没有向我提出任何关于宫廷的要求。”

- [aɪ][duː][nɔ:t] [ker] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I do not care , ' she said .
- 我 做 不是 关心 , - 她 说 .

“我不在乎，”她说。

- [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] [aɪ 'tiː] ['bɜ:rnɪŋ] . -
' I thought I saw it burning .
- 我 想法 我 锯 它 燃烧 . -

“我好像看到它在燃烧。”

- [prə'dɪdʒəs] ! - [sed] [ðə; ði]['bærənət] .
' Prodigious ! ' said the Baronet .
- 惊人 ! - 说 这 男爵 .

“太棒了！ ”男爵说道。

- [juː; jʊ] [θɔ:t] ?
' You thought ?
- 你 想法 ?

你以为呢？

[ænd; ənd][kæn; kən][ðə; ði] [ɒ:s] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rti] [twa:ˈlet] [ju:; jʊ][kəʊld] ?

And can the loss of forty toilettes leave you cold ?

和 能 这 损失 的 四十 厕所 离开 你 寒冷的 ?

损失四十个厕所能让你无动于衷吗？

[wel] , [ˈmædəm] , [aɪ][ədˈmaɪər][jɔ:; jər] [ˈfɔ:rtitu:d] .

Well , madam , I admire your fortitude .

出色地 , 女士 , 我 钦佩 你的 坚韧 .

夫人, 我很佩服您的坚韧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stet] , [tu:] ?

And the state , too ?

和 这 状态 , 也 ?

州政府也一样吗？

[æz; əz][aɪ] [left] , [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] , — [ðə; ði] [nu:] [ˈɡʌvənmənt] ,

As I left , the government was sitting , — the new government ,

作为 我 左边 , 这 政府 曾是 坐着 , — 这 新的 政府 ,

我离开的时候, 政府正在开会——新政府正在开会。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [æt; ət] [li:st] [tu:] [ˈmembər] [mʌst; məst][bi:; bi] [noʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ][baɪ] [neɪm] :

of which at least two members must be known to you by name :

的 哪个 在 至少 二 成员 必须 是 已知 到 你 经过 姓名 :

其中至少两名成员你必须知道他们的姓名：

[ˈsæbrər] , [hu:] [hæd; həd] , [aɪ] [bɪˈli:v] , [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [fɔ:ɾmd] [ɪn][jɔ:; jər] [ɪmˈplɔɪmənt] —

Sabra , who had , I believe , the benefit of being formed in your employment —

萨布拉 , WHO 有 , 我 相信 , 这 益处 的 存在 形成 在 你的 就业 —

[ə; eɪ] [ˈfʊtmən] ,

a footman ,

一个 男仆 ,

萨布拉, 我相信, 他有幸在你的公司里接受过训练——做一名男仆,

[erˈem][aɪ] [raɪt] ? — [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r][oʊld] [frend] [ðə; ði] [ˈtjænsləɾ] , [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

am I right ? — and our old friend the Chancellor , in something of a

是 我 正确的 ? — 和 我们的 老的 朋友 这 校长 , 在 某物 的 一个

[səˈbɔ:ltəɾn] [pəˈzɪ(ə)n] .

subaltern position .

下级军官 位置 .

我说得对吗？——而我们的老朋友总理, 则处于某种从属地位。

[bʌt; bət][ɪn] [ði:z] [kənˈvʌlʃən] [ðə; ði][ləst][jæl; jəl][bi:; bi][fɜ:rst] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][ləst] . -

But in these convulsions the last shall be first , and the first last . '

但 在 这些 抽搐 这 最后的 将 是 第一的 , 和 这 第一的 最后的 . -

但在这剧变中, 末后的将要在前, 首后的将要在后。

- [sɜ:r][dʒɑ:n] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈɑ:nəsti] ,

' Sir John , ' she said , with an air of perfect honesty ,

- 先生 约翰 , - 她 说 , 和 一个 空气 的 完美的 诚实 ,

“约翰爵士,”她用一种无比真诚的语气说道。

- [aɪ][erˈem] [ʃʊ] [ju:; jʊ] [mi:n] [moʊst][ˈkaɪndli] , [bʌt; bət] [ði:z] [ˈmætəɾz] [hæv; həv][noʊ] [ˈɪntrəst] [fɜ:r; fər]

' I am sure you mean most kindly , but these matters have no interest for

- 我 是 当然 你 意思是 最多 亲切地 , 但 这些 事情 有 不 兴趣 为了

[emˈi:] .

me .

我 .

“我相信您是好意, 但这些事与我无关。”

- [ðə; ði] ['bærənət] [wʌz; wəz] [soʊ] ['ʌtərli] [dis'kaʊntɪnəns] [ðæt] [hi;; hi] [heild] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]
' **The Baronet was so utterly discountenanced that he hailed the appearance of**
- 这 男爵 曾是 所以 完全地 折扣 那 他 赞誉 这 外貌 的
[hɪz; ɪz] [jeɪz] [wɪð; wɪθ] ['welkəm] ,
his chaise with welcome ,
他的 躺椅 和 欢迎 ,
“男爵受到如此彻底的轻视，以至于当他的马车出现时，他欣喜若狂。”

[ænd; ənd] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [prə'pouzɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʊd; ʃəd] [wɔ:k] [bæk] [tu;; tə] [mi:t]
and , by way of saying something , proposed that they should walk back to meet
和 , 经过 方式 的 说 某物 , 建议的 那 他们 应该 走 后退 到 见面
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .
然后，为了表达一些想法，他提议他们应该走回去迎接它。

[soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌŋ] ; [ænd; ənd][hi;; hi] [helpt] [hɜ:r; həɾ][ɪn][wɪð; wɪθ] ['kɜ:rtəsi] , ['maʊntɪd] [tu;; tə]
So it was done ; and he helped her in with courtesy , mounted to
所以 它 曾是 完毕 ; 和 他 帮助 她 在 和 礼貌 , 安装 到
[hɜ:r; həɾ][saɪd] ,
her side ,
她 边 ,
于是事情就这样办成了；他彬彬有礼地扶她进去，骑在她身旁。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['veriəs] [rɪ'septəklz] ([fɔ:r; fər][ðə; ði] [jeɪz] [wʌz; wəz][moʊst] [kəm'pli:tli] ['fɪtɪd] [aʊt]
and from various receptacles (for the chaise was most completely fitted out
和 从 各种各样的 容器 (为了 这 躺椅 曾是 最多 完全地 适配 出去
) [prə'du:st] [fru:ts][ænd; ənd] ['trʌfld] ['lɪvər] ,
) **produced fruits and truffled liver** ,
) 生产 水果 和 松露 肝 ,
从各种容器中（因为马车内部设施非常齐全）取出了水果和松露肝酱。

['bju:tɪf(ə)l] [waɪt] [bred] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)][ʌv; əv] ['delɪkət] [waɪn] .
beautiful white bread , and a bottle of delicate wine .
美丽的 白色的 面包 , 和 一个 瓶子 的 精美的 葡萄酒 .
漂亮的白面包，还有一瓶上好的葡萄酒。

[wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [hi;; hi] [sɜ:rvd] [hɜ:r; həɾ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] , ['kooʊksɪŋ] [ænd; ənd] ['preɪzɪŋ] [hɜ:r; həɾ][tu;; tə]
With these he served her like a father , coaxing and praising her to
和 这些 他 服务 她 喜欢 一个 父亲 , 哄骗 和 赞扬 她 到
[freʃ] [ɪg'zɜ:ʃənz] ;
fresh exertions ;
新鲜的 努力 ;
他像父亲一样服侍她，鼓励她、赞扬她，让她更加努力；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [taɪm] , [æz; əz] [ðooʊ] ['saɪlənst] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][hɑ:spɪ'tæləti] ,
and during all that time , as though silenced by the laws of hospitality ,
和 期间 全部 那 时间 , 作为 尽管 沉默 经过 这 法律 的 热情好客 ,
在那段时间里，仿佛受到待客之道的约束，所有人都保持沉默。

[hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['gɪltɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædʊʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snɪr] .
he was not guilty of the shadow of a sneer .
他 曾是 不是 有罪的 的 这 阴影 的 一个 冷笑 .
他没有丝毫冷笑的痕迹。

[ɪn'di:d] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [si:md] [soʊ]['dʒenjuɪn] [ðæt] [sɜ:ɑ:'fi:nə] [wʌz; wəz] [mu:vd] [tu;; tə] ['grætɪtu:d] .
Indeed his kindness seemed so genuine that Seraphina was moved to gratitude .
的确 他的 仁慈 似乎 所以 真的 那 塞拉菲娜 曾是 已搬 到 感激 .
他的善意如此真诚，以至于塞拉菲娜深受感动，心生感激。

- [sɜ:r][dʒɑ:n] , - [ʃi: ʃi] [sed] , - [ju:; jʊ] [heit] [em 'i:][ɪn][jʊr; jər] [hɑ:rt] ;
' **Sir John** , ' **she said** , ' **you hate me in your heart** ;
- 先生 约翰 , - 她 说 , - 你 恨 我 在 你的 心 ;
“约翰爵士,”她说, “你心里恨我;

[waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ][kaɪnd][tu:; tə][em 'i:] ? -
why are you so kind to me ? '
为什么 是 你 所以 种类 到 我 ? -

你为什么对我这么好?

- [ɑ:] , [maɪ] [gʊd] ['leɪdi] , - [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [dis'kleɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði][ækju'zeɪʃ(ə)n] ,
' **Ah , my good lady** , ' **said he** , **with no disclaimer of the accusation** ,
- 啊 , 我的 好的 女士 , - 说 他 , 和 不 免责声明 的 这 指控 ,
“啊, 我的好女士,”他说道, 并未否认自己的指控。

- [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə][bi:; bi] [mʌtʃ] [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [frend] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [hɪz; ɪz]
' **I have the honour to be much your husband's friend** , **and somewhat his**
- 我 有 这 荣誉 到 是 很多 你的 丈夫的 朋友 , 和 有些 他的
[əd'maɪərər] . -
admirer . '
仰慕者 . -

“我很荣幸能成为您丈夫的朋友, 并且在某种程度上也是他的仰慕者。”

- [ju:; jʊ] !
' **You** !
- 你 !

'你!

- [ʃi: ʃi] [kraɪd] .
' **she cried** .
- 她 哭 .

她哭了。

- [ðeɪ] [təʊld][em 'i:][ju:; jʊ] [roʊt] ['kru:əli] [ʌv; əv][bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es] . -
' **They told me you wrote cruelly of both of us** . '
- 他们 讲述 我 你 写道 残酷地 的 两个都 的 我们 . -

“他们告诉我, 你写了很多关于我们俩的刻薄话。”

- [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [streɪndʒ] [pæθ] [baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [gru:] [ə'kweɪntɪd] , - [sed] [sɜ:r][dʒɑ:n] .
' **Such was the strange path by which we grew acquainted** , ' **said Sir John** .
- 这样的 曾是 这 奇怪的 小路 经过 哪个 我们 生长 熟人 , - 说 先生 约翰 .

“我们就是这样一步步相识的,”约翰爵士说道。

- [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , ['mædəm] , [wɪð; wɪθ] [pər'tɪkjələr] ['kru:əlti] ([sɪns] [ðæt][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði] [freɪz]
' **I had written , madam , with particular cruelty (since that shall be the phrase**
- 我 有 书面 , 女士 , 和 特别的 残酷 (自从 那 将 是 这 短语
[ʌv; əv][jʊr; jər] [fer] [self] .
) **of your fair self** .
) 的 你的 公平的 自己 .

“夫人, 我曾以特别残酷的笔触（既然如此, 就用这句话来形容吧）来描写您美丽的身体。”

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] [set][em 'i:][æt; ət] ['lɪbərti] , [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['pæspɔ:rt] , ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] ,
Your husband set me at liberty , gave me a passport , ordered a carriage ,
你的 丈夫 放 我 在 自由 , 给予 我 一个 护照 , 订购 一个 运输 ,

你丈夫释放了我, 给了我护照, 还叫了辆马车。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['bɔɪɪ] ['spɪrɪt] , [tʃælɪndʒd] [em 'i:][tu:; tə] [faɪt] .
and then , with the most boyish spirit , challenged me to fight .
和 然后 , 和 这 最多 男孩子 精神 , 挑战 我 到 斗争 .

然后, 他以最孩子气的姿态向我挑战。

[ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæɪrɪd] [laɪf] , [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [dæʃ] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəlti] [hi:; hi]
Knowing the nature of his married life , I thought the dash and loyalty he
会心 这 自然 的 他的 已婚 生活 , 我 想法 这 短跑 和 忠诚 他
[ʃʊd] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] .
showed delightful .
显示 愉快 .

了解他的婚姻生活后，我觉得他所表现出的干劲和忠诚令人欣慰。

“ [du:][nɑ:t][bi:; bi] [əˈfreɪd] , ” [sez] [hi:; hi] ; “ [ɪf] [aɪ][eɪˈem] [kɪld] , [ðər; ðər][ɪz][ˈnoʊbə:di][tu:; tə] [mɪs] [emˈi:]
“ **Do not be afraid , ” says he ; “ if I am killed , there is nobody to miss me**
“ 做 不是 是 害怕的 , ” 说道 他 ; “ 如果 我 是 被杀 , 那里 是 无人 到 错过 我
.
.
.

“不要害怕,”他说; “如果我死了, 没有人会想念我。”

“ [aɪˈti:] [əˈpɪrɪz] [ju:; jʊ] [ˈsʌbsɪkwəntli] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [jɔ:rˈself] .
“ **It appears you subsequently thought of that yourself .**
“ 它 出现 你 随后 想法 的 那 你自己 .

“看来你后来自己也想到了这一点。”

[bʌt; bət][aɪ][daɪˈɡres] .
But I digress .
但 我 离题 .

但我跑题了。

[aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][aɪˈti:][wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [faɪt] !
I explained to him it was impossible that I could fight !
我 解释 到 他 它 曾是 不可能的 那 我 可以 斗争 !

我向他解释说我不可能战斗!

“ [nɑ:t] [ɪf] [aɪ] [straɪk] [ju:; jʊ] ? ” [sez] [hi:; hi] .
“ **Not if I strike you ? ” says he .**
“ 不是 如果 我 罢工 你 ? ” 说道 他 .

“除非我打你?”他说道。

[ˈveri] [dɹoʊl] ; [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt][aɪˈti:][ɪn][maɪ] [bʊk] .
Very droll ; I wish I could have put it in my book .
非常 滑稽 ; 我 希望 我 可以 有 放 它 在 我的 书 .

非常滑稽; 我真希望我能把它写进我的书里。

[haʊˈevər] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɒŋkəd] , [tʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][tu:; tə][maɪ] [haɪ] [ˈfeɪvər] ,
However , I was conquered , took the young gentleman to my high favour ,
然而 , 我 曾是 征服 , 采取 这 年轻的 绅士 到 我的 高的 偏爱 ,

然而, 我被他征服了, 并对他宠爱有加。

[ænd; ənd] [tɔ:r] [ʌp][maɪ][ˈbɪts][ʌv; əv][ˈskænd(ə)][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .
and tore up my bits of scandal on the spot .
和 撕裂 向上 我的 比特 的 丑闻 在 这 点 .

然后当场撕毁了我的丑闻片段。

[ðæt] [ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeɪvəz] , [ˈmædəm] , [ðæt] [ju:; jʊ] [oʊ] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] .
That is one of the little favours , madam , that you owe your husband .
那 是 一 的 这 小的 恩惠 , 女士 , 那 你 欠 你的 丈夫 .

夫人, 这是您应该为丈夫做的一件小事。

- [səˈɑ:ˈfi:nə] [sæt][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [waɪl] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
! **Seraphina sat for some while in silence .**
- 塞拉菲娜 卫星 为了 一些 尽管 在 沉默 .

塞拉菲娜静静地坐了一会儿。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [mɪsˈdʒʌdʒd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [pæn] [baɪ] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kənˈtemd] ;
She could bear to be misjudged without a pang by those whom she contemned ;
她 可以 熊 到 是 判断失误 没有 一个 疼痛 经过 那些 谁 她 蔑视 ;

她能忍受被她所鄙视的人误解，而不会感到丝毫痛苦；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ˈɑːtoʊz] [ˈiːgərnəs] [tuː; tə][biː; bi] [əˈpruːvd] ,
she had none of Otto's eagerness to be approved ,
她 有 没有任何 的 奥托的 渴望 到 是 得到正式认可的 ,

她丝毫没有奥托那种渴望被认可的急切心情。

[bʌt; bət] [went] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [streɪt] [ænd; ənd] [hed] [ɪn] [er] .
but went her own way straight and head in air .
但 去 她 自己的 方式 直的 和 头 在 空气 .

但她径直走了，头高高昂着。

[tuː; tə][sɜːr][dʒɑːn] , [haʊˈevər] , [æftər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz]
To Sir John , however , after what he had said , and as her husband's
到 先生 约翰 , 然而 , 后 什么 他 有 说 , 和 作为 她 丈夫的

[frend] ,
friend ,
朋友 ,

然而，对于约翰爵士来说，在他发表了那些言论之后，并且作为她丈夫的朋友，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tuː; tə] [stuːp] .
she was prepared to stoop .
她 曾是 准备 到 哈腰 .

她准备屈尊俯就。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][em ˈiː] ?
' What do you think of me ?
- 什么 做 你 思考 的 我 ?

你觉得我怎么样？

- [ʃiː; ʃi] [æskt] [əˈbrʌptli] .
' she asked abruptly .
- 她 问 突然 .

她突然问道。

- [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ɔːlˈredi] , - [sed] [sɜːr][dʒɑːn] :
' I have told you already , ' said Sir John :
- 我 有 讲述 你 已经 , - 说 先生 约翰 :

“我已经告诉过你了，”约翰爵士说：

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɑːnt] [əˈnʌðər] [glæs] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [waɪn] . -
' I think you want another glass of my good wine . '
- 我 思考 你 想 其他 玻璃 的 我的 好的 葡萄酒 . -

“我想你还想再喝一杯我的好酒。”

- [kʌm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðɪs] [ɪz] [ʌnˈlaɪk] [juː; jʊ] .
' Come , ' she said , ' this is unlike you .
- 来 , - 她 说 , - 这 是 与众不同 你 .

“来吧，”她说，“这不像你。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi] [əˈfreɪd] .
You are not wont to be afraid .
你 是 不是 惯于 到 是 害怕的 .

你并不习惯害怕。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ədˈmaɪər][maɪ] [ˈhʌzbænd] : [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] , [biː; bi] [ˈɑːnɪst] . -
You say that you admire my husband : in his name , be honest . '
你 说 那 你 钦佩 我的 丈夫 : 在 他的 姓名 , 是 诚实的 . -

你说你欣赏我的丈夫：看在他的份上，请你诚实一点。

- [aɪ][əd'maɪər][jʊr; jər] ['kɜ:rdʒ] , - [sed] [ðə; ði]['bærənət] .
' **I admire your courage** , ' **said the Baronet** .
- 我 钦佩 你的 勇气 , - 说 这 男爵 .

“我钦佩你的勇气,”男爵说道。

- [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] , [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [gest] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [sed] , [ʼaʊər; ɑ:r] ['neɪtʃəz] [ɑ:r; ər]
' **Beyond that , as you have guessed , and indeed said , our natures are**
- 超过 那 , 作为 你 有 猜对了 , 和 的确 说 , 我们的 自然 是
[nɑ:t] [sɪmpə'tetɪk] . -
not sympathetic . '
不是 交感神经 . -

“除此之外, 正如你所猜测的, 也正如你所说, 我们的本性并不善解人意。”

- [ju:; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv]['skænd(ə)] , - [pər'su:d] [sɜ:ɑ:'fi:nə] .
' **You spoke of scandal , ' pursued Seraphina** .
- 你 辐 的 丑闻 , - 追击 塞拉菲娜 .

“你刚才提到了丑闻,”塞拉菲娜追问道。

- [wʌz; wəz][ðə; ði]['skænd(ə)] [greɪt] ? -
' **Was the scandal great ?** '
- 曾是 这 丑闻 伟大的 ? -

“这起丑闻很严重吗? ”

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)] , - [sed] [sɜ:r][dʒɑ:n] .
' **It was considerable , ' said Sir John** .
- 它 曾是 大量 , - 说 先生 约翰 .

“这相当可观,”约翰爵士说。

- [ænd; ənd][ju:; jʊ] [bɪ'li:vɪd] [aɪ 'ti:] ?
' **And you believed it ?**
- 和 你 相信 它 ?

你居然相信了?

- [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
' **she demanded** .
- 她 要求 .

她质问道。

- [oʊ] , ['mædəm] , - [sed] [sɜ:r][dʒɑ:n] , - [ðə; ði] ['kwɛstʃən] ! -
' **O , madam , ' said Sir John , ' the question !** '
- 哦 , 女士 , - 说 先生 约翰 , - 这 问题 ! -

“哦, 夫人,”约翰爵士说, “这个问题! ”

- [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðæt] ['ænsər] !
' **Thank you for that answer !**
- 感谢 你 为了 那 回答 !

谢谢你的回答!

- [kraɪd] [sɜ:ɑ:'fi:nə] .
' **cried Seraphina** .
- 哭 塞拉菲娜 .

“塞拉菲娜喊道。”

- [ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] , [ə'pɑ:n][maɪ] ['ɑ:nər] , [ə'pɑ:n][maɪ][soʊl] ,
' **And now here , I will tell you , upon my honour , upon my soul ,**
- 和 现在 这里 , 我 将要 告诉 你 , 之上 我的 荣誉 , 之上 我的 灵魂 ,

“现在, 我以我的荣誉, 以我的灵魂起誓, 告诉你们.....”

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['skænd(ə)][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ,
in spite of all the scandal in this world ,
在 尽管如此 的 全部 这 丑闻 在 这 世界 ,

尽管世间丑闻不断,

[aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [tru:] [ə; eɪ] [waɪf] [æz; əz]['evər] [stəd] . -
I am as true a wife as ever stood . '
我 是 作为 真的 一个 妻子 作为 曾经 站立 . -

我是一位一如既往忠贞的妻子。

- [wiː; wi][ʃəd; ʃəd] [ˈprɑːbəbli] [nɑːt] [ə'griː] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] , - [əb'zɜːrvd] [sɜːr][dʒɑːn] .
We should probably not agree upon a definition , '**observed Sir John .**
- 我们 应该 大概 不是 同意 之上 一个 定义 , - 观察到 先生 约翰 .

“我们或许不应该就定义达成一致,”约翰爵士评论道。

- [oʊ] !
O !
- 哦 !

哦!

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [aɪ][hæv; həv] [ə'baːmɪnəbli] [juːst] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] ; [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [aɪ] [miːn]
she cried , I have abominably used him — I know that ; it is not that I mean
- 她 哭 , - 我 有 极其可憎 用过的 他 — 我 知道 那 ; 它 是 不是 那 我 意思是
.
:
.

她哭着说：“我残忍地利用了他——我知道这一点；我的意思并不是这个。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][əd'maɪər][maɪ] ['hʌzbənd] , [aɪ][ɪn'sɪst] [ðæt] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] :
But if you admire my husband , I insist that you shall understand me :
但 如果 你 钦佩 我的 丈夫 , 我 坚持 那 你 将 理解 我 :

但如果你欣赏我的丈夫，我坚持你必须理解我：

[aɪ][kæn; kən] [lʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] . -
I can look him in the face without a blush . '
我 能 看 他 在 这 脸 没有 一个 脸红 . -

我可以面不改色地直视他的眼睛。

- [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ˈmædəm] , - [sed] [sɜːr][dʒɑːn] ; - [nɔːr][hæv; həv][aɪ] [ˈpriːzʊmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði]
It may be , madam , said Sir John ; nor have I presumed to think the
- 它 可能 是 , 女士 , - 说 先生 约翰 ; - 也不 有 我 假定 到 思考 这
[ˈkɑːntrəri] . -
contrary . '
相反 . -

“也许是这样，夫人,”约翰爵士说，“但我不敢妄下断言。”

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [brɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?
You will not believe me ?
- 你 将要 不是 相信 我 ?

你不相信我？

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
she cried .
- 她 哭 .

她哭了。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['ɡɪltɪ] [waɪf] ?
You think I am a guilty wife ?
- 你 思考 我 是 一个 有罪的 妻子 ?

你认为我是个有罪的妻子吗？

[juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['lʌvər] ? -
You think he was my lover ? '
你 思考 他 曾是 我的 情人 ? -

你认为他是我的情人吗？

- ['mædəm] , - [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['bærənət] , - [wen] [aɪ] [tɔ:r] [ʌp] [maɪ] ['pepərz] ,
' **Madam** , ' **returned the Baronet** , ' **when I tore up my papers** ,
- 女士 , - 返回 这 男爵 , - 什么时候 我 撕裂 向上 我的 文件 ,
“夫人,”男爵回答说,“当我撕毁我的文件时.....”

[aɪ] [prɑ:mɪst] [jɔr; jər] [gʊd] ['hʌzbənd] [tu:; tə] [kən'sɜ:rn] [maɪ'self] [noʊ] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ] [jɔr; jər] [ə'ferz] ;
I promised your good husband to concern myself no more with your affairs ;
我 承诺 你的 好的 丈夫 到 忧虑 我 不 更多的 和 你的 事务 ;
我向你善良的丈夫承诺过,以后不再过问你的事;

[ænd; ənd] [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ju:; jʊ] . -
and I assure you for the last time that I have no desire to judge you . ' -
和 我 保证 你 为了 这 最后的 时间 那 我 有 不 欲望 到 法官 你 . -
我最后一次向你保证,我无意评判你。

- [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ə'kwɪt] [em 'i:] !
' **But you will not acquit me** !
- 但 你 将要 不是 开释 我 !
但你们不会释放我!

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

- [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , - [hi:; hi] [wɪl] — [hi:; hi] [noʊz] [em 'i:] ['betər] !
' **she cried , ' he will — he knows me better** !
- 她 哭 , - 他 将要 — 他 知道 我 更好的 !
她哭着说:“他会的——他更了解我!”

- [sɜ:r] [dʒɑ:n] [smaɪld] .
' **Sir John smiled** .
- 先生 约翰 微笑 .

约翰爵士笑了。

- [ju:; jʊ] [smaɪl] [æt; ət] [maɪ] [dɪ'stres] ? - [æskt] [sɜ:ɑ:'fi:nə] .
' **You smile at my distress ? ' asked Seraphina** .
- 你 微笑 在 我的 痛苦 ? - 问 塞拉菲娜 .
“你竟然对我的痛苦微笑?”塞拉菲娜问道。

- [æt; ət] [jɔr; jər] ['wʊmənz] ['ku:lnəs] , - [sed] [sɜ:r] [dʒɑ:n] .
' **At your woman's coolness , ' said Sir John** .
- 在 你的 女性的 凉爽 , - 说 先生 约翰 .
“你女人的冷漠,”约翰爵士说道。

- [ə; eɪ] [mæn] [wʊd] [skers] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [kraɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,
' **A man would scarce have had the courage of that cry , which was** ,
- 一个 男人 会 稀少 有 有 这 勇气 的 那 哭 , 哪个 曾是 ,
“一个男人恐怕很难有勇气发出那样的呼喊,那声音是.....”

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðæt] , [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəl] , [ænd; ənd] [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [kwɪt] [tru:] .
for all that , very natural , and I make no doubt quite true .
为了 全部 那 , 非常 自然的 , 和 我 制作 不 怀疑 相当 真的 .
尽管如此,这非常自然,而且我毫不怀疑这是真的。

[bʌt; bət] [rɪ'mɑ:rk] ,
But remark ,
但 评论 ,
但请注意,

[ˈmædəm] — [sɪns] [juː; jʊ][duː][em ˈiː][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [em ˈiː] [ˈɡreɪvli] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈpɪti]
madam — since you do me the honour to consult me gravely — I have no pity
女士 — 自从 你 做 我 这 荣誉 到 咨询 我 严重地 — 我 有 不 遗憾
[ˈfɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][jʊr; jər] [dɪˈstresɪz] .
for what you call your distresses .
为了 什么 你 称呼 你的 痛苦 .

夫人——既然您有幸郑重地向我咨询——对于您所谓的困境，我一点也不同情。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kəmˈpliːtli] [ˈselfɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [riːp] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] .
You have been completely selfish , and now reap the consequence .
你 有 到过 完全地 自私 , 和 现在 收割 这 结果 .

你一直都非常自私，现在就得承受后果。

[hæd; həd][juː; jʊ][wʌns] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈsɪŋɡli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːrˈself]
Had you once thought of your husband , instead of singly thinking of yourself
有 你 一次 想法 的 你的 丈夫 , 反而 的 单独 思维 的 你自己
,
.
.

如果你曾经想过你的丈夫，而不是只想着你自己，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [naʊ] [hæv; həv] [bɪn] [əˈloʊn] , [ə; eɪ][ˈfjuːdʒətɪv] , [wɪð; wɪθ] [blʌd] [əˈpɑːn][jʊr; jər][hændz] ,
you would not now have been alone , a fugitive , with blood upon your hands ,
你 会 不是 现在 有 到过 独自的 , 一个 逃犯 , 和 血 之上 你的 双手 ,
.
.
.
你 现在 就 不会 孤身一人，成为一个双手沾满鲜血的逃犯了。

[ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][məˈroʊs] [oʊld] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [truːθ] [mɔːr] [ˈbɪtər] [ðæn; ðən][ˈskænd(ə)l] . -
and hearing from a morose old Englishman truth more bitter than scandal . ' -
和 听力 从 一个 忧郁 老的 英国人 真相 更多的 苦的 比 丑闻 . -

从一位忧郁的英国老者口中听到比丑闻更苦涩的真相。

- [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈkwɪvərɪŋ] .
' I thank you , ' she said , quivering .
- 我 感谢 你 , - 她 说 , 颤抖 .

“谢谢你,”她颤抖着说。

- [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [truː] .
' This is very true .
- 这 是 非常 真的 .

“这完全正确。”

[wɪl] [juː; jʊ][stɔːp][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] ? -
Will you stop the carriage ? ' -
将要 你 停止 这 运输 ? -

你能停下马车吗？

- [noʊ] , [tʃaɪld] , - [sed] [sɜːr][dʒɑːn] , - [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] .
' No , child , ' said Sir John , ' not until I see you mistress of yourself .
- 不 , 孩子 , - 说 先生 约翰 , - 不是 直到 我 看 你 情妇 的 你自己 .

“不，孩子,”约翰爵士说，“除非我亲眼看到你成为自己的主人。”

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [roʊld] [baɪ] [rɔːk] [ænd; ənd]
' There was a long pause , during which the carriage rolled by rock and
- 那里 曾是 一个 长的 暂停 , 期间 哪个 这 运输 滚动 经过 岩石 和
[ˈwʊdlənd] .
woodland .
林地 .

“一阵漫长的停顿，马车在岩石和树林间缓缓滚动。”

- [ænd; ɐnd] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈstedɪnəs] , - [wɪl] [juː; jʊ] [kənˈsɪdər] [em ˈiː]
' **And now , ' she resumed , with perfect steadiness , ' will you consider me**
- 和 现在 , - 她 恢复 , 和 完美的 稳定性 , - 将要 你 考虑 我
[kəmˈpəʊzd] ?
composed ?
由 ?

“那么现在，”她语气沉稳地继续说道，“你觉得我镇定自若吗？ ”

[aɪ] [rɪˈkwest] [juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [tuː; tə][let][em ˈiː] [aʊt] . -
I request you , as a gentleman , to let me out . '
我 要求 你 , 作为 一个 绅士 , 到 让 我 出去 . -

我请求你，以绅士的身份，放我出去。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː] [ˌʌnˈwaɪzli] , - [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
' **I think you do unwisely , ' he replied .**
- 我 思考 你 做 不明智地 , - 他 回复 .

“我认为你这样做不明智，”他回答说。

- [kənˈtɪnjuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [tuː; tə][juːz][maɪ] [ˈkærɪdʒ] . -
' **Continue , if you please , to use my carriage . '**
- 继续 , 如果 你 请 , 到 使用 我的 运输 . -

请继续使用我的马车。

- [sɜːr][dʒɑːn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɪf] [deθ] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [paɪl][ʌv; əv] [stoʊnz] , [aɪ] [wʊd] [əˈlaɪt]
' **Sir John , ' she said , ' if death were sitting on that pile of stones , I would alight**
- 先生 约翰 , - 她 说 , - 如果 死亡 是 坐着 在 那 桩 的 石头 , 我 会 点燃
!
!
!

“约翰爵士，”她说，“如果死神坐在那堆石头上，我也会跳下去！ ”

[aɪ][duː][naːt] [bleɪm] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ] [naʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [əˈpɪr] [tuː; tə] [ˈʌðər] ;
I do not blame , I thank you ; I now know how I appear to others ;
我 做 不是 责备 , 我 感谢 你 ; 我 现在 知道 如何 我 出现 到 其他的 ;

我不责怪任何人，反而感谢他们；我现在知道别人眼中的我是什么样的人了；

[bʌt; bət] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən] [drɔː] [breθ] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən][soʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][em ˈiː] , [aɪ]
but sooner than draw breath beside a man who can so think of me , I
但 很快 比 画 气息 旁 一个 男人 WHO 能 所以 思考 的 我 , 我
[wʊd] — [oʊ] !
would — O !
会 — 哦 !

但是，我宁愿——哦！

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ɐnd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
' **she cried , and was silent .**
- 她 哭 , 和 曾是 沉默的 .

她哭了，然后沉默不语。

[sɜːr][dʒɑːn] [pʊld] [ðə; ði] [strɪŋ] , [əˈlaɪt] , [ænd; ɐnd] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][hænd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
Sir John pulled the string , alighted , and offered her his hand ; but she
先生 约翰 拉 这 细绳 , 下车 , 和 提供 她 他的 手 ; 但 她
[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ðə; ði] [help] .
refused the help .
拒绝 这 帮助 .

约翰爵士拉了拉绳子，下了马，向她伸出手；但她拒绝了他的帮助。

[ðə; ði][roʊd][hæd; həd] [naʊ] [ˈɪjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvæliz] [ɪn] [wɪt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈwaɪndɪŋ] ,
The road had now issued from the valleys in which it had been winding ,
这 路 有 现在 发布 从 这 山谷 在 哪个 它 有 到过 绕线 ,

道路现在已经走出了它之前蜿蜒穿过的山谷。

[ænd; ɐnd] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] [kɔːrs] [wer] [aɪ 'tiː][rʌnz] , [laɪk][ə; eɪ] ['kɔːrnɪs] ,
and come to that part of its course where it runs , like a cornice ,
和 来 到 那 部分 的 它是 课程 在哪里 它 跑步 , 喜欢 一个 檐口 ,
来到它蜿蜒曲折的那一段, 就像檐口一样,

[ə'bɔːŋ] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sti:p] ['nɔːrθwərd] [feɪs] [ʌv; əv] ['gry:nə,vɑːld] .
along the brow of the steep northward face of Grünewald .
沿着 这 眉头 的 这 陡 向北 脸 的 格吕内瓦尔德 .
沿着格吕内瓦尔德山陡峭北坡的山脊。

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'laɪt] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['seɪliənt]['æŋɡ(ə)] ;
The place where they had alighted was at a salient angle ;
这 地方 在哪里 他们 有 下车 曾是 在 一个 显著的 角度 ;
他们下车的地方角度很刁钻;

[ə; eɪ][boʊld] [rɑːk] [ænd; ɐnd][sʌm; səm] [wɪnd] - ['tɔːrtʃərd] [paɪn] - [triːz] [ˌoʊvər'hʌŋ] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ə'bʌv] ;
a bold rock and some wind - tortured pine - trees overhung it from above ;
一个 大胆的 岩石 和 一些 风 - 受折磨 松树 - 树木 悬垂 它 从 多于 ;
一块巨大的岩石和几棵饱经风霜的松树从上方悬垂下来;

[fɑːr] [brɪ'loʊ] [ðə; ði] [bluː] [pleɪnz] [leɪ] [fɔːrθ] [ænd; ɐnd] [meltɪd] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] ; [ænd; ɐnd] [brɪ'fɔːr] [ðəm; ðəm]
far below the blue plains lay forth and melted into heaven ; and before them
远的 以下 这 蓝色的 平原 躺 前进 和 融化 进入 天堂 ; 和 前 他们
[ðə; ði][roʊd] ,
the road ,
这 路 ,
远处, 蔚蓝的平原铺展开来, 与苍穹融为一体; 在他们面前, 道路,

[baɪ][ə; eɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv][boʊld]['zɪgzægz] ,
by a succession of bold zigzags ,
经过 一个 演替 的 大胆的 之字形 ,
通过一系列大胆的之字形,

[wʌz; wəz] [siːn] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['taʊər] [ə'pɑːn][ə; eɪ][tɔːl] [klɪf] [kloʊzd] [ðə; ði] [vjuː] .
was seen mounting to where a tower upon a tall cliff closed the view .
曾是 已见 安装 到 在哪里 一个 塔 之上 一个 高的 悬崖 关闭 这 看法 .
可以看到有人爬上去, 直到一座高耸悬崖上的塔楼挡住了视线。

- [ðer; ðər] , - [sed] [ðə; ði] ['bæɪənət] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] , - [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] - ,
' There , ' said the Baronet , pointing to the tower , ' you see the Felsenburg ,
- 那里 , - 说 这 男爵 , 指向 到 这 塔 , - 你 看 这 - ,
[jɔːr; jər][ɡoʊl] .
your goal .
你的 目标 .
“看,”男爵指着塔楼说, “你看到了费尔森堡, 那就是你的目标。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ɡʊd] ['dʒɜːrni] , [ænd; ɐnd] [rɪ'ɡret] [aɪ] ['kæɪnɑːt] [biː; bi][ʌv; əv] [mɔːr] [ə'sɪstəns] .
I wish you a good journey , and regret I cannot be of more assistance .
我 希望 你 一个 好的 旅行 , 和 后悔 我 不能 是 的 更多的 协助 .
祝您旅途愉快, 很遗憾我无法提供更多帮助。

- [hiː; hi] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ɐnd] [geɪv] [ə; eɪ]['sɪɡnəl] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['kæɪɪdz] [roʊld]
' He mounted to his place and gave a signal , and the carriage rolled
- 他 安装 到 他的 地方 和 给予 一个 信号 , 和 这 运输 滚动
[ə'weɪ] .
away .
离开 .
他登上马车, 打了个手势, 马车便驶离了。

[sɜːɑː'fiːnə] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsɑːd] , [geɪzɪŋ] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][blaɪnd] [aɪz] .
Seraphina stood by the wayside , gazing before her with blind eyes .
塞拉菲娜 站立 经过 这 路边 , 凝视 前 她 和 瞎的 眼睛 .
塞拉菲娜站在路边, 双眼空洞地望着前方。

[sɜːr][dʒɔːn][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ɔːl'redɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] : [ʃiː, ʃi] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ðæt]
Sir John she had dismissed already from her mind : she hated him , that
先生 约翰 她 有 解雇 已经 从 她 头脑 : 她 憎恨 他 , 那
[wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ;
was enough ;
曾是 足够的 ;

她已经把约翰爵士从脑海中抹去了：她恨他，这就足够了；

[fɔːr; fər] [wət'evər] [sɜːɑː'fiːnə] [heɪtɪd] [ɔːr] [kən'temd] [fel] [ɪnstəntli] [tuː; tə] [lɪlɪ'pjuːʃn] ['smɔːlnəs] ,
for whatever Seraphina hated or contemned fell instantly to Lilliputian smallness ,
为了 任何 塞拉菲娜 憎恨 或者 蔑视 跌倒 即刻 到 小人国 小 ,
无论塞拉菲娜憎恨或鄙视什么，都会立刻变得像小人国的巨人一样渺小。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðens'fɔːrwəd] ['stedəli] [ɪg'nɔːrd] [ɪn] [θɔːt] .
and was thenceforward steadily ignored in thought .
和 曾是 此后 稳步 忽略 在 想法 .

从此以后，他在人们的思绪中逐渐被忽略。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['mætər] [fɔːr; fər][kən'sɜːrɪn] [ɪn'diːd] .
And now she had matter for concern indeed .
和 现在 她 有 事情 为了 忧虑 的确 .

现在她确实有件让她担忧的事了。

[hɜːr; hər] [ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ɑːtoʊ] , [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['nevər] [jet] [fə'gɪvɪn] [hɪm; ɪm] ,
Her interview with Otto , which she had never yet forgiven him ,
她 面试 和 奥托 , 哪个 她 有 绝不 然而 已原谅 他 ,
她与奥托的会面，她至今仍未原谅他。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [laɪt] .
began to appear before her in a very different light .
开始 到 出现 前 她 在 一个 非常 不同的 光 .

在她面前，一切开始呈现出截然不同的面貌。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [stiɪl] ['θrɪlɪŋ] ['ʌndər] ['riːs(ə)nt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,
He had come to her , still thrilling under recent insult ,
他 有 来 到 她 , 仍然 惊险 在下面 最近的 侮辱 ,
他来到她身边，尽管最近受到了侮辱，他仍然激动不已。

[ænd; ənd][nɑːt] [jet] [briːðd] [frʌm; frəm] ['faɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [kɔːz] ;
and not yet breathed from fighting her own cause ;
和 不是 然而 呼吸 从 斗争 她 自己的 原因 ;

她还在为自己的目标而战，尚未喘息；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] !
and how that knowledge changed the value of his words !
和 如何 那 知识 已更改 这 价值 的 他的 字 !

以及这种认知如何改变了他话语的价值！

[jes] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] !
Yes , he must have loved her !
是的 , 他 必须 有 喜爱 她 !

是的，他一定很爱她！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] ['fiːlɪŋ] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɪr] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] .
this was a brave feeling — it was no mere weakness of the will .
这 曾是 一个 勇敢的 感觉 — 它 曾是 不 仅仅 弱点 的 这 将要 .

这是一种勇敢的感觉——绝非意志薄弱的表现。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] , [wʌz; wəz][ʃiː, ʃi] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [lʌv] ?
And she , was she incapable of love ?
和 她 , 曾是 她 无法 的 爱 ?

难道她就不能爱吗？

[aɪˈti:] [wʊd] [əˈpɪr] [soʊ] ; [ænd; ənd][fiː; ji] ['swɑ:ləʊd] [hɜ:r; hə] [terz] , [ænd; ənd] [jə:nd] [tuː; tə] [si:]
It would appear so ; and she swallowed her tears , and yearned to see
它 会 出现 所以 ; 和 她 吞咽 她 眼泪 , 和 渴望 到 看
[ˈɑ:təʊ] ,
Otto ,
奥托 ,

看来确实如此；她强忍着泪水，渴望见到奥托。

[tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ɔ:l] , [tuː; tə][æsk] [ˈpɪti] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hə] [ni:z] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] [trænzɡ'reɪnɪz] , [ænd; ənd] ,
to explain all , to ask pity upon her knees for her transgressions , and ,
到 解释 全部 , 到 问 遗憾 之上 她 膝盖 为了 她 过错 , 和 ,
解释一切，跪地求饶，为自己的过错忏悔，并且，

[ɪf] [ɔ:l] [els] [wɜ:r; wər] [naʊ] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ˈv; əv][ˌrepə'reɪ(ə)n] ,
if all else were now beyond the reach of reparation ,
如果全部 别的 是 现在 超过 这 抵达 的 赔偿 ,
如果其他一切都已超出赔偿范围，

[tuː; tə] [rɪˈstɔ:r] [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ˈv; əv] [wɪtʃ] [fiː; ji][hæd; həd] [dɪˈpraɪvd] [hɪm; ɪm] .
to restore at least the liberty of which she had deprived him .
到 恢复 在 至少 这 自由 的 哪个 她 有 被剥夺的 他 .
至少要恢复她剥夺他的自由。

[ˈswɪftli] [fiː; ji][sped] [əˈbɜ:ŋ] [ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] , [ænd; ənd] ,
Swiftly she sped along the highway , and ,
迅速地 她 加速 沿着 这 公路 , 和 ,
她迅速地沿着高速公路飞驰，然后，

[æz; əz][ðə; ði][roʊd] [wu:nd] [aʊt][ænd; ənd][ɪn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [blʌfs] [ænd; ənd] [ˈɡʌli:z] [ˈv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n]
as the road wound out and in about the bluffs and gullies of the mountain
作为 这 路 伤口 出去 和 在 关于 这 悬崖 和 沟壑 的 这 山
,
,
道路蜿蜒曲折地穿梭在山间的峭壁和沟壑之间，

[sɔ:] [ænd; ənd][lɔ:st][baɪ] [ɡlɪmpsɪz] [ðə; ði][tɔ:l] [ˈtaʊər] [ðæt] [stʊd] [bɪˈfɔ:r] [ænd; ənd] [əˈbʌv] [hɜ:r; hə] ,
saw and lost by glimpses the tall tower that stood before and above her ,
锯 和 丢失的 经过 惊鸿一瞥 这 高的 塔 那 站立 前 和 多于 她 ,
她时而瞥见，时而又消失在眼前那座高耸入云的塔楼的身影中。

[ˈpɜ:rpəld][baɪ][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [er] .
purpled by the mountain air .
紫色 经过 这 山 空气 .
被山间空气染成了紫色。

[ˈtʃæptər] [i:] — [tri:ts] [ˈv; əv][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈvɜ:rtʃu:]
CHAPTER II — TREATS OF A CHRISTIAN VIRTUE
章 二 — 款待 的 一个 基督教 美德
第二章——论基督教美德

[wen] [ˈɑ:təʊ] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈroʊlɪŋ] [ˈprɪzn] [hiː; hi] [faʊnd] [əˈhʌðər] [ˈɑ:kjəpənt] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər]
When Otto mounted to his rolling prison he found another occupant in a corner
什么时候 奥托 安装 到 他的 滚动 监狱 他 成立 其他 居住者 在 一个 角落
[ˈv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [si:t] ;
of the front seat ;
的 这 正面 座位 ;
奥托爬上他的移动监狱时，发现前排座位的一个角落里还有另一个人；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [ˈpɜ:rs(ə)n] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [læmps]
but as this person hung his head and the brightness of the carriage lamps
但 作为 这 人 悬挂 他的 头 和 这 亮度 的 这 运输 灯
[ʃoun] ['aʊtwərd] ,
shone outward ,
闪耀 向外 ,

但当这个人低下头，马车灯的光芒向外照射时，

[ðə; ði] [prɪns] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [si:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .
the Prince could only see it was a man .
这 王子 可以 仅有的 看 它 曾是 一个 男人 .

王子只能看出那是个男人。

[ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] ['fa:lʊd] [hɪz; ɪz][ˈprɪz(ə)nər][ænd; ənd] [klæpt] - [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ;
The Colonel followed his prisoner and clapped - to the door ;
这 上校 随后 他的 囚犯 和 鼓掌 - 到 这 门 ;

上校跟着他的俘虏，拍了拍门；

[ænd; ənd][æ; ət] [ðæt] [ðə; ði] [fɔ:r] ['hɔ:rsɪz] [brook] ['ɪmi:diətli] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [trɔ:t] .
and at that the four horses broke immediately into a swinging trot .
和 在 那 这 四 马匹 打破 立即地 进入 一个 摇摆 小跑 .

于是，四匹马立刻开始轻快地小跑起来。

- ['dʒent(ə)lmən] , - [sed] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] , [ˈæftər][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [hæd; həd] [pæst] ,
' Gentlemen , ' said the Colonel , after some little while had passed ,
- 先生们 , - 说 这 上校 , 后 一些 小的 尽管 有 通过了 ,

“先生们,”过了一会儿，上校说道。

- [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][ˈtræv(ə)l][ɪn] [ˈsaɪləns] , [wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi][æt; ət] [hoʊm] .
' if we are to travel in silence , we might as well be at home .
- 如果 我们 是 到 旅行 在 沉默 , 我们 可能 作为 出色地 是 在 家 .

“如果我们要默默旅行，那还不如待在家里。”

[aɪ] [ə'pɪr] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn][æ; ən] [ɪn'vɪdiəs] ['kærəktər] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [teɪst] ,
I appear , of course , in an invidious character ; but I am a man of taste ,
我 出现 , 的 课程 , 在 一个 令人厌恶的 特点 ; 但 我 是 一个 男人 的 品尝 ,

当然，我的形象可能令人反感；但我是一个有品位的人。

[fa:nd][ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd][ˈsɔ:lɪdli] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [tɔ:k] , [ænd; ənd] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [kən'demd] [fɔ:r; fər]
fond of books and solidly informing talk , and unfortunately condemned for
喜爱 的 图书 和 稳固地 通知 讲话 , 和 很遗憾 谴责 为了

[laɪf][tu:; tə][ðə; ði] [gɑ:rd] - [ru:m] .
life to the guard - room .
生活 到 这 警卫 - 房间 .

他喜欢读书，也喜欢谈论一些有见地的事情，但不幸的是，他被判终身监禁在警卫室。

['dʒent(ə)lmən] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [tʃæns] : [daʊnt] [spɔɪl] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][em 'i:] .
Gentlemen , this is my chance : don't spoil it for me .
先生们 , 这 是 我的 机会 : 不 剧透 它 为了 我 .

各位，这是我的机会：别破坏了我的机会。

[aɪ][hæ;v; həv] [hɪr] [ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:rt] , ['bɑ:riŋ] ['lʌvli] ['wʊmən] ;
I have here the pick of the whole court , barring lovely woman ;
我 有 这里 这 挑选 的 这 所有的 法庭 , 禁止 迷人的 女士 ;

除了那位美丽的女士之外，我这里囊括了整个宫廷中最优秀的人；

[aɪ][hæ;v; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['ɔ:θər] [ɪn][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:ktər] — -
I have a great author in the person of the Doctor — '
我 有 一个 伟大的 作者 在 这 人 的 这 医生 — -

我有一位很棒的作家，他就是博士——

- ['gɑ:tˌhoʊld] ! - [kraɪd] ['ɑ:tʊʃ] .
- **Gotthold** ! - **cried Otto** .
- 戈特霍尔德 ！ - 哭 奥托 。

“戈特霍尔德！”奥托喊道。

- [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] , - [sed] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] ['bɪtərli] , - [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst][gʊʊ] [tə'geðər] .
- **It appears** , **said the Doctor bitterly** , **that we must go together** .
- 它 出现 , - 说 这 医生 苦涩地 , - 那 我们 必须 去 一起 。

“看来，”医生苦涩地说，“我们必须一起去。”

[jʊr; jər] ['hainəs] [hæd; həd][nɑ:t] ['kælkjuleɪtɪd][ə'pɑ:n] [ðæt] . -
Your Highness had not calculated upon that . '
- 你的 高度 有 不是 计算 之上 那 。

殿下并未预料到这一点。

- [wʌt] [du:] [ju:; jʊ][ɪn'fɜ:r] ? - [kraɪd] ['ɑ:tʊʃ] ; - [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ju:; jʊ] [ə'restɪd] ? -
- **What do you infer ?** - **cried Otto ;** - **that I had you arrested ?** '
- 什么 做 你 推断 ? - 哭 奥托 ； - 那 我 有 你 被捕 ？ -

“你以为我把你抓起来了？”奥托喊道，“你以为我让你被捕了吗？”

- [ðə; ði] [ɪn'fərəns] [ɪz] ['sɪmp(ə)] , - [sed] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] .
- **The inference is simple** , **said the Doctor** .
- 这 推理 是 简单的 , - 说 这 医生 。

“推论很简单，”医生说。

- ['kɜ:rn(ə)l] ['gɔ:rdn] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] , - [ə'blaɪdʒ][em 'i:][soʊ][fa:r] ,
- **Colonel Gordon** , **said the Prince** , **oblige me so far** ,
- 上校 戈登 , - 说 这 王子 , - 必须 我 所以 远的 ,

“戈登上校，”王子说，“请您帮帮我。”

[ænd; ənd][set][em 'i:] [raɪt] [wɪð; wɪθ][hɛə][vɑ:n] . -
and set me right with Herr von Hohenstockwitz . '
- 和 放 我 正确的 和 先生 冯 。

并让我与冯·霍恩施托克维茨先生重归于好。”

- ['dʒent(ə)lmən] , - [sed] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] ,
- **Gentlemen** , **said the Colonel** ,
- 先生们 , - 说 这 上校 ,

“先生们，”上校说道。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bəʊθ] [ə'restɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['wɔ:rənt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪs]
- **you are both arrested on the same warrant in the name of the Princess**
- 你 是 两个都 被捕 在 这 相同的 保证 在 这 姓名 的 这 公主

[sɜɑ:'fi:nə] ,
Seraphina ,
- 塞拉菲娜 。

“你们两人因同一份以塞拉菲娜公主名义签发的逮捕令而被捕。”

['æktɪŋ] ['ri:dʒənt] , ['kaʊntəsaɪnd] [baɪ] [praɪm] ['mɪnɪstər] ['fraɪhər] [vɑ:n] . - , [ænd; ənd] ['deɪtɪd]
acting regent , countersigned by Prime Minister Freiherr von Gondremark , **and dated**
- 表演 摄政 , 副署 经过 主要的 部长 弗赖赫尔 冯 。

[ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔ:r] ['jestərdeɪ] , [ðə; ði] [twelfθ] .
the day before yesterday , the twelfth .
- 这 天 前 昨天 , 这 第十二 。

代理摄政王，由首相冯·贡德雷马克男爵副署，日期为前天，即十二日。

[aɪ] [rɪ'vi:l] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] ['si:kri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] . - [haʊs] , - [hi:; hi] ['ædɪd] .
I reveal to you the secrets of the prison - house , **he added** .
- 我 揭示 到 你 这 秘密 的 这 监狱 - 房子 , - 他 额外 。

“我将向你揭露监狱的秘密，”他补充道。

- ['ɑ:təʊ] , - [sed] ['gɑ:təhoʊld] , - [aɪ][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə]['pɑ:rd(ə)n][maɪ] [səs'piʃənz] . -
' **Otto** , ' **said** **Gotthold** , ' **I** **ask** **you** **to** **pardon** **my** **suspicions** . '
- 奥托 , - 说 戈特霍尔德 , - 我 问 你 到 赦免 我的 怀疑 . -

“奥托,”戈特霍尔德说,“请你原谅我的怀疑。”

- ['gɑ:təhoʊld] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] , - [aɪ][eɪ'em][nɑ:t]['sɜ:rt(ə)n][aɪ][kæn; kən][grænt][ju:; jʊ] [ðæt] . -
' **Gotthold** , ' **said** **the** **Prince** , ' **I** **am** **not** **certain** **I** **can** **grant** **you** **that** . '
- 戈特霍尔德 , - 说 这 王子 , - 我 是 不是 肯定 我 能 授予 你 那 . -

“戈特霍尔德,”王子说,“我不确定我能否答应你这件事。”

- [jɔ:; jər] ['haɪnəs] [ɪz] , [aɪ][eɪ'em] [jɔ: , [fɑ:r] [tu:] [mæg'næɪməs] [tu:; tə] ['hezɪteɪt] , - [sed] [ðə; ði]
' **Your** **Highness** **is** , **I** **am** **sure** , **far** **too** **magnanimous** **to** **hesitate** , ' **said** **the**
- 你的 高度 是 , 我 是 当然 , 远的 也 坦荡 到 犹豫 , - 说 这

['kɜ:rn(ə)] .

Colonel .
上校 .

“我相信殿下胸襟宽宏大量, 绝不会犹豫,”上校说道。

- [bʌt; bət] [ə'laʊ] [em 'i:] : [wi:; wi] [spi:k] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][maɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [greɪs] :
' **But** **allow** **me** : **we** **speak** **at** **home** **in** **my** **religion** **of** **the** **means** **of** **grace** :
- 但 允许 我 : 我们 说话 在 家 在 我的 宗教 的 这 方法 的 优雅 :

但请允许我谈谈: 在我的宗教中, 我们谈论的是恩典之道:

[ænd; ænd][aɪ] [naʊ] [prə'pəʊz] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [ðəm; ðəm] .

and **I** **now** **propose** **to** **offer** **them** .
和 我 现在 提出 到 提供 他们 .

我现在打算提供它们。

- [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [braɪt] [læmp] [wɪt] [hi:; hi] [ə'tætʃt] [tu:; tə][wʌn] [saɪd][ʌv; əv]
' **So** **saying** , **the** **Colonel** **lighted** **a** **bright** **lamp** **which** **he** **attached** **to** **one** **side** **of**
- 所以 说 , 这 上校 照明 一个 明亮的 灯 哪个 他 随附的 到 一 边 的

[ðə; ði] ['kæɪrɪdʒ] ,
the **carriage** ,
这 运输 ,

说着, 上校点亮了一盏明亮的灯, 这盏灯被固定在马车的一侧。

[ænd; ænd][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [frʌnt] [si:t] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['bæskɪt] [ə'dɔ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and **from** **below** **the** **front** **seat** **produced** **a** **goodly** **basket** **adorned** **with** **the**
和 从 以下 这 正面 座位 生产 一个 很好 篮子 装饰 和 这

[ɔ:ŋ] [neks] [ʌv; əv] ['bɒtlz] .
long **necks** **of** **bottles** .
长的 脖子 的 瓶子 .

从前座下方取出一个漂亮的篮子, 里面摆满了长长的瓶颈酒瓶。

- [ti ju] [spɛm] - — [haʊ] [dʌz] [aɪ 'ti:] [goʊ] , ['dɑ:ktər] ?
' **Tu** **spem** **reducis** — **how** **does** **it** **go** , **Doctor** ?
- 图 特姆 - — 如何 做 它 去 , 医生 ?

“Tu spem reducis”——进展如何, 医生?

- [hi:; hi] [æskt] ['geɪli] .
' **he** **asked** **gaily** .
- 他 问 兴高采烈地 .

他兴高采烈地问道。

- [aɪ][eɪ'em] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [jɔ:; jər][hoʊst] ;
' **I** **am** , **in** **a** **sense** , **your** **host** ;
- 我 是 , 在 一个 感觉 , 你的 主持人 ;

从某种意义上说, 我是你们的东道主;

[ænd; ənd][aɪ][eɪ'em] [ʃɒr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəʊθ][fɑːr] [tuː] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv][maɪ] [ɪm'bærəsɪŋ] [pə'zɪ](ə)n]
and I am sure you are both far too considerate of my embarrassing position
和 我 是 当然 你 是 两个都 远的 也 周到 的 我的 尴尬的 位置
[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][duː][em 'iː] ['ɑːnər] .
to refuse to do me honour .
到 拒绝 到 做 我 荣誉 .
我相信你们二位都非常体谅我这种尴尬的处境，不会拒绝给予我荣誉。

[ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] ! -
Gentlemen , I drink to the Prince ! !
先生们 , 我 喝 到 这 王子 ! !
各位先生，我敬王子！

- ['kɜːrn(ə)l] , - [sed] ['ɑːtoʊ] , - [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ˈdʒoʊviəl] [entər'teɪnər] .
' Colonel , ' said Otto , ' we have a jovial entertainer .
- 上校 , - 说 奥托 , - 我们 有 一个 欢乐的 艺人 .
“上校,”奥托说,“我们有一位风趣幽默的艺人。”

[aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] ['gɔːrdn] .
I drink to Colonel Gordon .
我 喝 到 上校 戈登 .
我向戈登上校致敬。

- [ðerə'pɑːn] [ɔːl] [θriː] [tʊk] [ðer; ðər][waɪn] ['veri] ['plezntli] ; [ænd; ənd][iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] ,
' Thereupon all three took their wine very pleasantly ; and even as they did so ,
- 于是 全部 三 采取 他们的 葡萄酒 非常 愉快 ; 和 甚至 作为 他们 做过 所以 ,
于是，三人愉快地喝起了酒；就在他们喝酒的时候，

[ðə; ði] ['kæɪɪdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɜːrtʃ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd][ænd; ənd][brɪ'gæən][tuː; tə] [meɪk]
the carriage with a lurch turned into the high - road and began to make
这 运输 和 一个 困境 转向 进入 这 高的 - 路 和 开始 到 制作
['betər] [spiːd] .
better speed .
更好的 速度 .
马车猛地一晃，拐进了大路，速度也开始加快。

[ɔːl][wʌz; wəz] [braɪt] [wɪ'ðɪn] ; [ðə; ði] [waɪn] [hæd; həd] ['kʌlərd] - [tʃiːk] ; [dɪm] [fɔːrmz][ʌv; əv]
All was bright within ; the wine had coloured Gotthold's cheek ; dim forms of
全部 曾是 明亮的 之内 ; 这 葡萄酒 有 有色 - 脸颊 ; 暗淡 表格 的
[ˈfɔːrɪst] [triːz] ,
forest trees ,
森林 树木 ,
屋内一片明亮；酒红了戈特霍尔德的脸颊；隐约可见森林树木的轮廓，

['dwɪndlɪŋ] [ænd; ənd] ['spaɪər] , [skɑːrvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪ] , [naʊ] [waɪd][ænd; ənd] [naʊ] ['næroʊ] ,
dwindling and spiring , scarves of the starry sky , now wide and now narrow ,
逐渐减少 和 尖峰 , 围巾 的 这 繁星 天空 , 现在 宽的 和 现在 狭窄的 ,
['reɪst] [pæst][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
raced past the windows ,
比赛 过去的 这 视窗 ,
星空如丝带般，时而宽阔，时而狭窄，掠过窗外，忽明忽暗，忽而飘渺。

[θruː] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] ['oʊpən][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
through one that was left open the air of the woods came in with a
通过 一 那 曾是 左边 打开 这 空气 的 这 树林 来了 在 和 一个
[nɑːktɜːrn(ə)l] ['reɪsɪnəs] ;
nocturnal raciness ;
夜 性欲 ;
透过敞开的门，林间的空气带着夜间的幽幽气息吹了进来；

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [wi:lz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɒtɪŋ] [ˈhɔ:rsɪz] [ˈsaʊndɪd] [ˈmerəli]
and the roll of wheels and the tune of the trotting horses sounded merrily
和 这 卷 的 车轮 和 这 调 的 这 小跑 马匹 听起来 兴高采烈地
[ɑ:n][ðə; ði] [ɪr] .
on the ear .
在 这 耳朵 .
车轮的滚动声和马蹄的跑动声悦耳动听。

[təʊst] [ˈfa:ləʊd] [təʊst] ; [glæs] [ˈæftər] [glæs] [wʌz; wəz] [bəʊd] [əˈkrɔ:s] [ænd; ənd] [ˈemptɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈtri:ʊʊ]
Toast followed toast ; glass after glass was bowed across and emptied by the trio
吐司 随后 吐司 ; 玻璃 后 玻璃 曾是 鞠躬 穿过 和 清空 经过 这 三人组
;
;
;
三人举杯祝酒，一杯接一杯地喝光；

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðər; ðər][bɪˈgæn][tu:; tə] [fɔ:l] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm][ə; eɪ] [lʌɡˈzʊəriəs] [spel] ,
and presently there began to fall upon them a luxurious spell ,
和 目前 那里 开始 到 落下 之上 他们 一个 豪华 拼写 ,
不久，他们开始沉醉于奢华的氛围中。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈlɪt(ə)l][bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈkwaɪət][ænd; ənd][kɑ:nfɪˈdenʃ(ə)l]
under the influence of which little but the sound of quiet and confidential
在下面 这 影响 的 哪个 小的 但 这 声音 的 安静的 和 机密的
[ˈlæftər] [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [lɔ:n] [ɪntərvlz] [ʌv; əv] [ˈmedɪteɪtɪv] [ˈsaɪləns] .
laughter interrupted the long intervals of meditative silence .
笑声 中断 这 长的 间隔 的 冥想 沉默 .
在这种氛围的影响下，除了安静而私密的笑声外，几乎没有什么能打破长时间的冥想般的沉默。

- [ˈɑ:təʊ] , - [sed] [ˈgɑ:tˌhoʊld] , [æftər][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ˈsi:znz] [ʌv; əv][ˈkwaɪət] ,
' Otto , ' said Gotthold , after one of these seasons of quiet ,
- 奥托 , - 说 戈特霍尔德 , 后 一 的 这些 季节 的 安静的 ,
“奥托,”戈特霍尔德在经历了一段平静的时光后说道。

- [aɪ][du:][nɑ:t][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [fərˈɡɪv] [em ˈi:] .
' I do not ask you to forgive me .
- 我 做 不是 问 你 到 原谅 我 .
我并不请求你的原谅。

[wɜ:r; wər][ðə; ði][pɑ:rts] [rɪˈvɜ:rst] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [fərˈɡɪv] [ju:; jʊ] . -
Were the parts reversed , I could not forgive you . '
是 这 部分 反转 , 我 可以 不是 原谅 你 . -
如果角色互换，我绝对不会原谅你。

- [wel] , - [sed] [ˈɑ:təʊ] , - [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [freɪz] [wi:; wi][ju:z] .
' Well , ' said Otto , ' it is a phrase we use .
- 出色地 , - 说 奥托 , - 它 是 一个 短语 我们 使用 .
“嗯,”奥托说，“这是我们常用的一个短语。”

[aɪ][du:] [fərˈɡɪv] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][jʊr; jər][wɜ:rdz][ænd; ənd][jʊr; jər] [səsˈpɪjənz] [ˈræŋk(ə)l] ; [ænd; ənd][nɑ:t]
I do forgive you , but your words and your suspicions rankle ; and not
我 做 原谅 你 , 但 你的 字 和 你的 怀疑 恼怒 ; 和 不是
[jɔ:rz] [əˈləʊn] .
yours alone .
你的 独自的 .
我确实原谅你，但你的话语和猜疑让我耿耿于怀；而且不仅仅是你的。

[aɪ ˈti:][ɪz][ˈaɪd(ə)l] , [ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈɡɔ:rdn] , [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rdər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈkæriɪŋ] [aʊt] ,
It is idle , Colonel Gordon , in view of the order you are carrying out ,
它 是 闲置的 , 上校 戈登 , 在 看法 的 这 命令 你 是 携带 出去 ,
戈登上校，鉴于您正在执行的命令，这样做是徒劳的。

[tuː; tə] [kən'si:l] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ðə; ði] [dɪ'senʃənz] [ʌv; əv][maɪ][fæməli] ;
to conceal from you the dissensions of my family ;
到 隐藏 从 你 这 分歧 的 我的 家庭 ;

为了不让你们知道我家的纷争；

[ðeɪ] [hæv; həv] [gɒ:n] [soʊ][fɑ:r] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ˈpʌblɪk] [ˈprɑ:pərti] .
they have gone so far that they are now public property .
他们 有 已消失 所以 远的 那 他们 是 现在 民众 财产 .

它们已经发展到如此地步，现在已成为公共财产。

[wel] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [kæn; kən][aɪ] [fər'grɪv] [maɪ][waɪf] ?
Well , gentlemen , can I forgive my wife ?
出色地 , 先生们 , 能 我 原谅 我的 妻子 ?

各位先生，我可以原谅我的妻子吗？

[aɪ][kæn; kən] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd][duː] ; [bʌt; bət][ɪn] [wʌt] [sens] ?
I can , of course , and do ; but in what sense ?
我 能 , 的 课程 , 和 做 ; 但 在 什么 感觉 ?

我当然可以，也确实会这样做；但这是哪方面的呢？

[aɪ] [wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli][nɑ:t] [stu:p] [tuː; tə] [ˈeni] [rɪ'vendʒ] ;
I would certainly not stoop to any revenge ;
我 会 当然 不是 哈腰 到 任何 复仇 ;

我绝不会采取任何报复手段；

[æz; əz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][bʌt; bət][æz; əz][wʌn] [tʃeɪndʒd] [bɪ'jɑ:nd] [maɪ]
as certainly I could not think of her but as one changed beyond my
作为 当然 我 可以 不是 思考 的 她 但 作为 一 已更改 超过 我的
[ˌrekəɡ'nɪʃ(ə)n] . -
recognition . '
认出 . -

我当然无法想象她，她已经完全变了个人，我认不出来了。

- [ə'laʊ] [em 'i:] , - [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] .
' Allow me , ' returned the Colonel .
- 允许 我 , - 返回 这 上校 .

“请允许我这样做,”上校回答道。

- [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [em 'i:][tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ə'dresɪŋ] [ˈkrɪstʃənz] ?
' You will permit me to hope that I am addressing Christians ?
- 你 将要 允许 我 到 希望 那 我 是 解决 基督徒 ?

请允许我抱有这样的希望：我是在对基督徒讲话吗？

[wiː; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ˈkɑ:nʃəs] , [aɪ] [trʌst] , [ðæt] [wiː; wi][ɑ:r; ər] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈsɪnərz] . -
We are all conscious , I trust , that we are miserable sinners . '
我们 是 全部 有意识的 , 我 相信 , 那 我们 是 悲惨的 罪人 . -

我相信我们都清楚，我们都是可悲的罪人。

- [aɪ] [dɪs'oʊn] [ðə; ði] [ˈkɑ:nʃəsənəs] , - [sed] [ˈgɑ:tʰoʊld] .
' I disown the consciousness , ' said Gotthold .
- 我 断绝关系 这 意识 , - 说 戈特霍尔德 .

“我否认这种意识,”戈特霍尔德说。

- [wɔ:md] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gʊd] [ˈfluːɪd] , [aɪ][dɪ'nai][jʊr; jər] [ˈθi:sɪs] . -
' Warmed with this good fluid , I deny your thesis . '
- 温暖 和 这 好的 体液 , 我 否定 你的 论文 . -

“喝了这好酒之后，我否定你的论点。”

- [haʊ] , [sɜ:r] ?
' How , sir ?
- 如何 , 先生 ?

“怎么回事，先生？ ”

[juː; jʊ] ['nevər] [dɪd] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ?
You never did anything wrong ?
你 绝不 做过 任何事物 错误的 ?

你从来没做错过什么吗？

[ænd; ʌnd][aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['æskɪŋ] ['pɑːrd(ə)n][bʌt; bət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [naːt][ʌv; əv][jər; jər][gɑːd] ,
and I heard you asking pardon but this moment , not of your God ,
和 我 听到 你 问 赦免 但 这 片刻 , 不是 的 你的 上帝 ,
我听到你在请求原谅，但此刻，并非来自你的上帝。

[sɜːr] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['feləʊ] - [wɜːrm] !
sir , but of a common fellow - worm !
先生 , 但 的 一个 常见的 同伴 - 蠕虫 !
先生，但那只是一条普通的虫子！

- [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)] [kraɪd] .
' the Colonel cried .
- 这 上校 哭 .

“上校喊道。”

- [aɪ] [oʊn] [juː; jʊ][hæv; həv][,em 'iː] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ekspɜːrt][ɪn]['ɑːrgjʊmənt] , [hɛə] ['oʊbɜːst] , - [sed] [ðə; ði]
' I own you have me ; you are expert in argument , Herr Oberst , ' said the
- 我 自己的 你 有 我 ; 你 是 专家 在 争论 , 先生 上校 , - 说 这
['dɑːktər] .
Doctor .
医生 .

“我承认你拥有我；你是一位辩论专家，上校先生，”医生说道。

- [brɪ'gæd] , [sɜːr] , [aɪ][,eɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)] .
' Begad , sir , I am proud to hear you say so , ' said the Colonel .
- 贝加德 , 先生 , 我 是 自豪的 到 听到 你 说 所以 , - 说 这 上校 .
“老天爷，听到您这么说，我感到非常荣幸，”上校说道。

- [aɪ][wʌz; wəz] [wel] ['graʊndɪd] [ɪn'diːd] [æt; ət] [æbər'diːn] .
' I was well grounded indeed at Aberdeen .
- 我 曾是 出色地 接地 的确 在 阿伯丁 .

我在阿伯丁接受了非常扎实的训练。

[ænd; ʌnd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] , [aɪ 'tiː] [kʌmz] , [sɜːr] ,
And as for this matter of forgiveness , it comes , sir ,
和 作为 为了 这 事情 的 饶恕 , 它 来 , 先生 ,
至于宽恕这件事，先生，它来了。

[ʌv; əv] [luːs] [vjuːz] [ænd; ʌnd] ([wʌt] [ɪz] [ɪf] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['deɪndʒərəs]) [ə; eɪ] ['regjələr] [laɪf] .
of loose views and (what is if anything more dangerous) a regular life .
的 松动的 浏览 和 (什么 是 如果 任何事物 更多的 危险的) 一个 常规的 生活 .
思想松散，而且（如果说有什么比这更危险的话）过着循规蹈矩的生活。

[ə; eɪ] [saʊnd] [kriːd] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][bæd] [mə'ræləti] , [ðæts] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] .
A sound creed and a bad morality , that's the root of wisdom .
一个 声音 信条 和 一个 坏的 道德 , 那就是 这 根 的 智慧 .
正确的信仰和错误的道德观，是智慧的根源。

[juː; jʊ] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɪvɪŋ] . -
You two gentlemen are too good to be forgiving . '
你 二 先生们 是 也 好的 到 是 宽恕 . -
你们两位先生太好了，不应该原谅你们。

- [ðə; ði] ['pærədəːks][ɪz] ['sʌmwʌt] [fɔːrst] , - [sed] ["gɑːtˌhoʊld] .
' The paradox is somewhat forced , ' said Gotthold .
- 这 悖论 是 有些 强制 , - 说 戈特霍尔德 .
“这个悖论有点牵强，”戈特霍尔德说。

- ['pɑ:rd(ə)n][em 'i:] , ['kɜ:rn(ə)] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] ; - [aɪ] ['redɪli] [ə'kwɪt] [ju:; jʊ][ʌv; əv] ['eni] [dɪ'zain] [ʌv; əv]
' **Pardon me , Colonel , ' said the Prince ; ' I readily acquit you of any design of**
- 赦免 我 , 上校 , - 说 这 王子 ; - 我 容易 开释 你 的 任何 设计 的
[ə'fens] ,
offence ,
罪行 ,

“恕我直言，上校，”王子说道，“我完全相信你没有任何犯罪意图。”

[bʌt; bət][jʊr; jər][wɜ:rdz] [baɪt] [laɪk] ['sætəɪər] .
but your words bite like satire .
但 你的 字 咬 喜欢 讽刺 .

但你的话语却像讽刺一样尖锐。

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [taɪm] , [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , [wen] [aɪ][kæn; kən] [wɪ] [tu:; tə] [hɪr] [maɪ'self] [kɔ:ld] [gʊd] ,
Is this a time , do you think , when I can wish to hear myself called good ,
是 这 一个 时间 , 做 你 思考 , 什么时候 我 能 希望 到 听到 我 称为 好的 ,
你觉得，现在是我渴望听到别人称赞我优秀的时候吗？

[naʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['penəlti] ([ænd; ənd][eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [laɪk] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:]
now that I am paying the penalty (and am willing like yourself to think it
现在 那 我 是 付费 这 惩罚 (和 是 愿意的 喜欢 你自己 到 思考 它
[dʒʌst]) [ʌv; əv] [maɪ] [prə'lo:ŋd] [mɪs'kɑ:ndʌkt] ? -
just) of my prolonged misconduct ? '
只是) 的 我的 延长 不当行为 ? -

既然我现在要为我长期的不当行为付出代价（而且我也像你一样认为这是公正的），那么？

- [oʊ] , ['pɑ:rd(ə)n][em 'i:] !
' **O , pardon me !**
- 哦 , 赦免 我 !

哦，对不起！

- [kraɪd] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)] .
' **cried the Colonel .**
- 哭 这 上校 .

“上校喊道。”

- [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ɪk'speld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [hɔ:l] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn]
' **You have never been expelled from the divinity hall ; you have never been**
- 你 有 绝不 到过 被驱逐 从 这 神 大厅 ; 你 有 绝不 到过
[broʊk] .
broke .
打破 .

你从未被神学院开除；你从未破产过。

[aɪ][wʌz; wəz] : [broʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] ['mɪləteri] ['du:ti] .
I was : broke for a neglect of military duty .
我 曾是 : 打破 为了 一个 忽视 的 军队 责任 .

我当时身无分文，因为疏忽了兵役。

[tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði]['oʊpən] [tru:θ] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜ:rs] [ʌv; əv] [drɪŋk] ;
To tell you the open truth , your Highness , I was the worse of drink ;
到 告诉 你 这 打开 真相 , 你的 高度 , 我 曾是 这 更糟 的 喝 ;
坦白地说，殿下，我以前酗酒很厉害；

[ɪts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] ['nevər] [du:] [naʊ] , - [hi:; hi] ['ædɪd] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [glæs] .
it's a thing I never do now , ' he added , taking out his glass .
它是 一个 事物 我 绝不 做 现在 , - 他 额外 , 采取 出去 他的 玻璃 .

“我现在从来不这么做了，”他一边说着，一边拿出酒杯。

- [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] , [juː; jʊ] [siː] , [huː] [hæz; həz] [ˈriːəli] [ˈteɪstɪd] [ðə; ði] [ˈdiːfekts; dɪˈfekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
- **But a man , you see , who has really tasted the defects of his own**
- 但 一个 男人 , 你 看 , WHO 有 真的 尝过 这 缺陷 的 他的 自己的
[ˈkærəktər] ,
character ,
特点 ,

“但是，你看，一个真正尝过自己性格缺陷的人，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ,
as I have ,
作为 我 有 ,

正如我一样，

[ænd; ænd][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd] [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][blaɪnd] [tɪˈtoʊtəm] [ˈnɒkɪŋ]
and has come to regard himself as a kind of blind teetotum knocking
和 有 来 到 看待 他自己 作为 一个 种类 的 瞎的 teetotum 敲门
[əˈbaʊt] [laɪf] ,
about life ,
关于 生活 ,

他开始把自己看作是一个盲人，漫无目的地在生活中游荡。

[brɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [vjuː] [əˈbaʊt] [fərˈɡɪvnəs] .
begins to learn a very different view about forgiveness .
开始 到 学习 一个 非常 不同的 看法 关于 饶恕 .

开始对宽恕有了截然不同的看法。

[aɪ] [wɪl] [tɔːk] [ʌv; əv][nɑːt] [fərˈɡɪvɪŋ] [ˈlðər] , [sɜːr] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [aʊt][tuː; tə] [fərˈɡɪv] [maɪˈself] ,
I will talk of not forgiving others , sir , when I have made out to forgive myself ,
我 将要 讲话 的 不是 宽恕 其他的 , 先生 , 什么时候 我 有 制成 出去 到 原谅 我 ,

先生，等我学会原谅自己之后，我才会谈论不原谅别人的问题。

[ænd; ænd][nɑːt] [brɪˈfɔːr] ; [ænd; ænd][ðə; ði] [deɪt] [ɪz] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] .
and not before ; and the date is like to be a long one .
和 不是 前 ; 和 这 日期 是 喜欢 到 是 一个 长的 一 .

而且不会早于这个日期；而且日期可能会比较长。

[maɪ] [ˈfɑːðər] , [ðə; ði] [ˈrevərənd] [æˌlɪɡˈzændər] [ˈɡɔːrdn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn] , [ænd; ænd] [dæmd]
My father , the Reverend Alexander Gordon , was a good man , and damned
我的 父亲 , 这 牧师 亚历山大 戈登 , 曾是 一个 好的 男人 , 和 该死的
[hɑːrd][əˈpɑːn] [ˈlðər] .
hard upon others .
难的 之上 其他的 .

我的父亲，亚历山大·戈登牧师，是一个好人，但对别人却很严厉。

[aɪ][eɪˈem] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ][bæd][wʌn] , [ænd; ænd] [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] .
I am what they call a bad one , and that is just the difference .
我 是 什么 他们 称呼 一个 坏的 一 , 和 那 是 只是 这 不同之处 .

他们说我是个坏人，这就是区别所在。

[ðə; ði][mæn] [huː] [ˈkændɑːt] [fərˈɡɪv] [ˈeni] [ˈmɔːrt(ə)l] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ɡriːn] [hænd][ɪn][laɪf] . -
The man who cannot forgive any mortal thing is a green hand in life . -
这 男人 WHO 不能 原谅 任何 凡人 事物 是 一个 绿色的 手 在 生活 : -

无法原谅任何凡人之事的人，是人生新手。

- [ænd; ænd] [jet] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈkɜːrn(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ] [dʒuəlɪst] , - [sed] [ˈɡɑːtˌhoʊld] .
- **And yet I have heard of you , Colonel , as a duellist , ' said Gotthold** .
- 和 然而 我 有 听到 的 你 , 上校 , 作为 一个 决斗者 , - 说 戈特霍尔德 .

“然而，我听说过你，上校，是一位决斗者，”戈特霍尔德说道。

- [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [θɪŋ] , [sɜːr] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] .
- **A different thing , sir , ' replied the soldier** .
- 一个 不同的 事物 , 先生 , - 回复 这 士兵 .

“长官，情况不一样。”士兵回答道。

- [prəˈfeʃən(ə)] [ˈetɪkət] .
' **Professional etiquette** .
- 专业的 礼仪 .

职业礼仪。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [wɪˈðəʊt] [ʌnˈkrɪstʃən] [ˈfi:lɪŋ] .
And I trust without unchristian feeling .
和 我 相信 没有 非基督教徒 感觉 .

我毫无保留地相信，这并非违背基督教信仰。

- [ˈprez(ə)ntli] [ˈæftər][ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] [fel] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [di:p] [sli:p] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [lʊkt]
' **Presently after the Colonel fell into a deep sleep and his companions looked**
- 目前 后 这 上校 跌倒 进入 一个 深的 睡觉 和 他的 同伴 看起来
[əˈpɑ:n] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
upon each other , smiling .
之上 每个 其他 , 微笑 .

不久之后，上校沉沉睡去，他的同伴们面面相觑，露出了微笑。

- [æn; ən] [ɑ:d] [fɪʃ] , - [sed] [ˈgɑ:tˌhoʊld] .
' **An odd fish , ' said Gotthold** .
- 一个 奇怪的 鱼 , - 说 戈特霍尔德 .

“一条怪鱼,”戈特霍尔德说。

- [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈgɑ:rdɪən] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
' **And a strange guardian , ' said the Prince** .
- 和 一个 奇怪的 监护人 , - 说 这 王子 .

“还有一位奇怪的守护者,”王子说道。

- [jet] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [wʌz; wəz] [tru:] . -
' **Yet what he said was true** . '
- 然而 什么 他 说 曾是 真的 . -

“然而，他说的却是真的。”

- [ˈraɪtli] [lʊkt] [əˈpɑ:n] , - [mju:zd] [ˈgɑ:tˌhoʊld] , - [aɪˈti:] [ɪz] [ɑ:rˈselvz] [ðæt] [wi:; wi] [ˈkæna:t] [fərˈɡɪv] ,
' **Rightly looked upon , ' mused Gotthold , ' it is ourselves that we cannot forgive** ,
- 没错 看起来 之上 , - 沉思 戈特霍尔德 , - 它 是 我们自己 那 我们 不能 原谅 ,

“正确来看,”戈特霍尔德沉思道,“我们无法原谅的正是我们自己。”

[wen] [wi:; wi] [rɪˈfju:z] [fərˈɡɪvnəs] [tu:; tə][ˈʌʊər; ɑ:r] [frend] .
when we refuse forgiveness to our friend .
什么时候 我们 拒绝 饶恕 到 我们的 朋友 .

当我们拒绝原谅朋友时。

[sʌm; səm][strænd][ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑ:r] [oʊn] [mɪsˈdu:ɪŋ] [ɪz] [ɪnˈvɔ:lvd] [ɪn] [ˈevri] [ˈkwɑ:rəl] . -
Some strand of our own misdoing is involved in every quarrel . '
- 一些 链 的 我们的 自己的 坏事 是 涉及 在 每一个 争吵 . -

每一场争吵都与我们自身的某些过错有关。

- [ɑ:r; ər][ðer; ðər][nɑ:t] [əˈfensɪz] [ðæt] [dɪsˈgreɪs] [ðə; ði][ˈpɑ:rdənər] ? - [æskt] [ˈɑ:toʊ] .
' **Are there not offences that disgrace the pardoner ? ' asked Otto** .
- 是 那里 不是 罪行 那 耻辱 这 赦免者 ? - 问 奥托 .

奥托问道：“难道就没有一些罪行会令赦免者蒙羞吗？”

- [ɑ:r; ər][ðer; ðər][nɑ:t] [baʊndz] [ʌv; əv][self] - [rɪˈspekt] ? -
' **Are there not bounds of self - respect ?** '
- 是 那里 不是 界限 的 自己 - 尊重 ? -

难道自尊就没有底线吗？

- [ˈɑ:toʊ] , - [sed] [ˈgɑ:tˌhoʊld] , - [dʌz] [ˈeni] [mæn] [rɪˈspekt] [hɪmˈself] ?
' **Otto , ' said Gotthold , ' does any man respect himself ?**
- 奥托 , - 说 戈特霍尔德 , - 做 任何 男人 尊重 他自己 ?

“奥托,”戈特霍尔德说,“有人会尊重自己吗？”

[tu:; tə] [ðɪs] [pʊr] [weɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən] [wi:; wi] [meɪ] [si:m] [rɪˈspektəbl] [ˈdʒent(ə)lmən] ;
To this poor waif of a soldier of fortune we may seem respectable gentlemen ;
到 这 贫穷的 孤儿 的 一个 士兵 的 财富 我们 可能 似乎 可敬 先生们 ;

对于这位可怜的孤苦伶仃的雇佣兵来说，我们或许看起来像是受人尊敬的绅士；

[bʌt; bət][tu:; tə] [ɑ:rˈselvz] , [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi] [ənˈles] [ə; eɪ] [ˈpeɪstbɔ:rd] [ˈpɔ:rtɪkoʊ][ænd; ənd][ə; eɪ]
but to ourselves , what are we unless a pasteboard portico and a
但 到 我们自己 , 什么 是 我们 除非 一个 纸板 门廊 和 一个
[diˈlikwiəm] [ʌv; əv] [ˈdedli] [ˈwɪknəsɪz] [wɪˈðɪn] ? -
deliquium of deadly weaknesses within ? !
熟食店 的 致命 弱点 之内 ? -

但对我们自己而言，我们又是什么呢？不就是一个纸板门廊，里面藏着一堆致命的弱点吗？

- [aɪ] ?
' I ?
- 我 ?

'我？

[jes] , - [sed] [ˈɑ:toʊ] ; - [bʌt; bət][ju:; jʊ] , [ˈgɑ:tʰoʊld] — [ju:; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ɪnˈtɜ:rmɪnəb(ə)l] [ˈɪndəstri] ,
yes , ' said Otto ; ' but you , Gotthold — you , with your interminable industry ,
是的 , - 说 奥托 ; - 但 你 , 戈特霍尔德 — 你 , 和 你的 没完没了 行业 ,
[jʊr; jər] [ki:n] [maɪnd] ,
your keen mind ,
你的 敏锐的 头脑 ,

“是的,”奥托说, “但是你, 戈特霍尔德——你, 你勤奋不懈, 头脑敏锐,

[jʊr; jər] [bʊks] — [ˈsɜ:rvɪŋ] [mænˈkaɪnd] , [skɔ:nɪŋ] [ˈpleʒərz] [ænd; ənd] [tempˈteɪʃənz] !
your books — serving mankind , scorning pleasures and temptations !
你的 图书 — 服务 人类 , 蔑视 快乐 和 诱惑 !

你的著作——服务于人类, 鄙视享乐和诱惑!

[ju:; jʊ][du:;][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [ˈenvi] [ju:; jʊ] . -
You do not know how I envy you . '
你 做 不是 知道 如何 我 嫉妒 你 . -

你不知道我有多羡慕你。

- [ˈɑ:toʊ] , - [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , - [ɪn][wʌn][wɜ:rd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [wʌn][tu:; tə] [seɪ] :
' Otto , ' said the Doctor , ' in one word , and a bitter one to say :
- 奥托 , - 说 这 医生 , - 在 一 单词 , 和 一个 苦的 一 到 说 :

“奥托,”医生说, “一句话, 而且是一个苦涩的词:

[aɪ][,eɪˈem][ə; eɪ] [ˈsi:krət] [ˈtɪplər] .
I am a secret tippler .
我 是 一个 秘密 酒鬼 .

我偷偷喜欢喝酒。

[jes] , [aɪ] [drɪŋk] [tu:;] [mʌt] .
Yes , I drink too much .
是的 , 我 喝 也 很多 .

是的, 我喝酒太多了。

[ðə; ði][ˈhæbɪt][hæz; həz] [rɒbd] [ðɪ:z] [ˈveri] [bʊks] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [preɪz] [maɪ][drɪˈvoʊʃ(ə)n] ,
The habit has robbed these very books , to which you praise my devotion ,
这 习惯 有 被抢劫 这些 非常 图书 , 到 哪个 你 称赞 我的 虔诚 ,

这种习惯已经玷污了这些你称赞我虔诚阅读的书籍。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmerɪts] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] .
of the merits that they should have had .
的 这 优点 那 他们 应该 有 有 .

他们本应拥有的荣誉。

[aɪˈtiː][hæz; həz] [spɔɪld] [maɪ] [ˈtempər] .
It has spoiled my temper .
它 有 被宠坏了 我的 脾气 .

它让我脾气很差。

[wen] [aɪ] [spʊɪk] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] ,
When I spoke to you the other day ,
什么时候 我 辐 到 你 这 其他 天 ,

那天我和你说话的时候，

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [wɔːrmθ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː] ?
how much of my warmth was in the cause of virtue ?
如何 很多 的 我的 温暖 曾是 在 这 原因 的 美德 ?

我的热情有多少是出于美德？

[haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfiːvər][ʌv; əv][læst] [ˈnaɪts] [waɪn] ?
how much was the fever of last night's wine ?
如何 很多 曾是 这 发烧 的 最后的 夜晚 葡萄酒 ?

昨晚的酒劲儿有多大？

[eɪ] , [æz; əz][maɪ] [pʊr] [ˈfeləʊ] - [sɔːt][ðer; ðər] [sed] , [ænd; ɐnd][æz; əz][aɪ] [ˌveɪnˈɡlɔːriəsli] [dɪˈnaɪd] , [wiː; wi]
Ay , as my poor fellow - sot there said , and as I vaingloriously denied , we
哎 , 作为 我的 贫穷的 同伴 - 酒 那里 说 , 和 作为 我 虚荣地 否认 , 我们
[ɑːr; ər][ɔːl] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈsɪnərz] ,
are all miserable sinners ,
是 全部 悲惨的 罪人 ,

唉，正如我那可怜的小伙伴所说，尽管我曾自负地否认，我们都是可怜的罪人。

[pʊt] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [ɡʊd] , [ˈtʃuːzɪŋ] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l] ,
put here for a moment , knowing the good , choosing the evil ,
放 这里 为了 一个 片刻 , 会心 这 好的 , 选择 这 邪恶的 ,
被困于此片刻，明知善恶，却选择了恶。

[ˈstændɪŋ] [ˈneɪkɪd][ænd; ɐnd] [əˈfeɪmd] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ɡɑːd] . -
standing naked and ashamed in the eye of God . '
常设 裸 和 羞愧 在 这 眼睛 的 上帝 . -

赤身裸体地站在上帝面前，感到羞愧难当。

- [ɪz][aɪˈtiː][soʊ] ? - [sed] [ˈɑːtoʊ] .
' Is it so ? ' said Otto .
- 是 它 所以 ? - 说 奥托 .

“真是这样吗？”奥托问道。

- [waɪ] , [ðen] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] ? [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈveri] [best] — -
' Why , then , what are we ? Are the very best — '
- 为什么 , 然后 , 什么 是 我们 ? 是 这 非常 最好的 — -

那么，我们究竟是什么？我们是最棒的——

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [best] [ɪn][mæn] , - [sed] [ˈɡɑːtˌhoʊld] .
' There is no best in man , ' said Gotthold .
- 那里 是 不 最好的 在 男人 , - 说 戈特霍尔德 .

“人中没有最好者，”戈特霍尔德说。

- [aɪ][eɪˈem][nɔːt] [ˈbetər] , [aɪˈtiː][ɪz] [ˈlaɪkli] [aɪ][eɪˈem][nɔːt] [wɜːrs] , [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɔːr] [ðæt] [pʊr] [ˈsliːpər] .
' I am not better , it is likely I am not worse , than you or that poor sleeper .
- 我 是 不是 更好的 , 它 是 可能 我 是 不是 更糟 , 比 你 或者 那 贫穷的 轨枕 .

“我并不比你或那个睡眠不好的人好，可能也不比他们差。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃæm] , [ænd; ɐnd] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [emˈiː] : [ðæt] [ɪz][ɔːl] . -
I was a sham , and now you know me : that is all . '
我 曾是 一个 假 , 和 现在 你 知道 我 : 那 是全部 . -

我以前是个骗子，现在你了解我了：仅此而已。

- [ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [nɑ:t] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [lʌv] , - [rɪ'tɜ:rnd] ['ɑ:tʊ] ['sɔ:ftli] .
' **And yet it has not changed my love , ' returned Otto softly .**
- 和 然而 它 有 不是 已更改 我的 爱 , - 返回 奥托 轻轻 .
“但这并没有改变我的爱,”奥托轻声回答道。

- [lʌʊər; ɑ:r] [mɪsdi:zd] [du:] [nɑ:t] [tʃeɪndʒ] [ju: 'es] .
' **Our misdeeds do not change us .**
- 我们的 不当行为 做 不是 改变 我们 .
我们的过错并不会改变我们。

["gɑ:t'hould] , [fɪl] [jʊr; jər] [glæs] .
Gotthold , fill your glass .
戈特霍尔德 , 充满 你的 玻璃 .
戈特霍尔德, 请斟满你的酒杯。

[let] [ju: 'es] [drɪŋk] [tu:; tə] [wʌt] [ɪz] [gʊd] [ɪn] [ðɪs] [bæd] ['bɪznəs] ;
Let us drink to what is good in this bad business ;
让 我们 喝 到 什么 是 好的 在 这 坏的 商业 ;
让我们为这糟糕的商业环境中依然存在的美好事物干杯;

[let] [ju: 'es] [drɪŋk] [tu:; tə] [lʌʊər; ɑ:r] [oʊld] [ə'fek(ə)n] ; [ænd; ənd] , [wen] [wi:; wi] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,
let us drink to our old affection ; and , when we have done so ,
让 我们 喝 到 我们的 老的 感情 ; 和 , 什么时候 我们 有 完毕 所以 ,
让我们为我们昔日的情谊干杯; 干杯之后,

[fər'gɪv] [jʊr; jər] [tu:] [dʒʌst] [graʊndz] [lʌv; əv] [ə'fens] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [tu:; tə] [maɪ] [waɪf] ,
forgive your too just grounds of offence , and drink with me to my wife ,
原谅 你的 也 只是 理由 的 罪行 , 和 喝 和 我 到 我的 妻子 ,
请原谅你那些正当的冒犯, 并与我一同为我的妻子干杯。

[hu:m] [aɪ] [hæv; həv] [soʊ] [mɪs'ju:zd] , [hu:] [hæz; həz] [soʊ] [mɪs'ju:zd] [em 'i:] , [ænd; ənd] [hu:m] [aɪ] [hæv; həv]
whom I have so misused , who has so misused me , and whom I have
谁 我 有 所以 滥用 , WHO 有 所以 滥用 我 , 和 谁 我 有
[left] ,
left ,
左边 ,

我曾如此亏待他, 他也曾如此亏待我, 而我却抛弃了他。

[aɪ] [fɪr] , [aɪ] ['greɪtli] [fɪr] , [ɪn] ['deɪndʒər] .
I fear , I greatly fear , in danger .
我 害怕 , 我 非常 害怕 , 在 危险 .
我感到害怕, 我非常害怕, 身处危险之中。

[wʌt] ['mætərz] [aɪ 'ti:] [haʊ] [bæd] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] , [ɪf] ['lðər] [kæən; kən] [sti:l] [lʌv] [ju: 'es] ,
What matters it how bad we are , if others can still love us ,
什么 事情 它 如何 坏的 我们 是 , 如果 其他的 能 仍然 爱 我们 ,
重要的是我们究竟有多糟糕, 别人是否还能爱我们。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [kæən; kən] [sti:l] [lʌv] ['lðər] ? -
and we can still love others ? ' -
和 我们 能 仍然 爱 其他的 ? -
我们还能爱别人吗?

- [eɪ] ! - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] .
' **Ay ! ' replied the Doctor .**
- 哎 ! - 回复 这 医生 .
“是啊!”医生回答道。

- [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [wel] [sed] .
' **It is very well said .**
- 它 是 非常 出色地 说 .
说得非常好。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [truː] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpesɪmɪst] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈstændɪŋ] [ˈmɪrək(ə)l][ʌv; əv]
It is the true answer to the pessimist , and the standing miracle of
它是这真的回答到这悲观主义者 , 和这常设奇迹的
[mænˈkaɪnd] .
mankind .
人类 .

这是对悲观主义者的真正答案，也是人类至今仍在创造的奇迹。

[soʊ][juː; jʊ] [stiːl] [ʌv] [emˈiː] ?
So you still love me ?
所以你仍然爱我 ?

所以你还爱我？

[ænd; ʌnd][soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [fərˈɡɪv] [jʊr; jər][waɪf] ?
and so you can forgive your wife ?
和所以你能原谅你的妻子 ?

所以你就能原谅你妻子了？

[waɪ] , [ðen] , [wiː; wi] [meɪ] [bɪd] [ˈkɑːnʃəns] “ [daʊn] , [dɔːg] , ” [laɪk][æn; ən] [ɪl] - [treɪnd] [ˈpʌpi]
Why , then , we may bid conscience “ Down , dog , “ like an ill - trained puppy
为什么 , 然后 , 我们可能出价良心 “ 向下 , 狗 , “ 喜欢 一个 患病的 - 受过训练 小狗
[jæpɪŋ] [æt; ət] [ˈjæ,dʊʊz] .
yapping at shadows .
喋喋不休 在 阴影 .

那么，我们为什么会像对待一只对着影子狂吠的未经训练的小狗一样，对良心说“趴下，狗”。

- [ðə; ði] [per] [fel] [ˈɪntuː][ˈsaɪləns] , [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈtæpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈempti] [ɡlæs] .
' The pair fell into silence , the Doctor tapping on his empty glass .
- 这 一对 跌倒 进入 沉默 , 这 医生 窃听 在 他的 空的 玻璃 .

两人陷入沉默，医生轻轻敲着空杯子。

[ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [ˈswʌŋ] [fɔːrθ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvælɪz] [ɑːn] [ðæt] [ˈoʊpən] [ˈbælkəni] [ʌv; əv] [haɪ] - [roʊd]
The carriage swung forth out of the valleys on that open balcony of high - road
这 运输 摇摆 前进 出去 的 这 山谷 在 那 打开 阳台 的 高的 - 路
[ðæt] [ˈrʌnz] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˈɡryːnəˌvɑːld] ,
that runs along the front of Grünewald ,
那 跑步 沿着 这 正面 的 格吕内瓦尔德 ,

马车驶出山谷，沿着格吕内瓦尔德山脚下那条开阔的高架公路缓缓驶出。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ɡerolstiːn] .
looking down on Gerolstein .
寻找 向下 在 格罗尔斯坦 .

俯视着格罗尔斯坦。

[fɑːr] [bɪˈloʊ] , [ə; eɪ] [waɪt] [ˈwɔːtərfoːl] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [skəːts]
Far below , a white waterfall was shining to the stars from the falling skirts
远的 以下 , 一个 白色的 瀑布 曾是 灼灼 到 这 明星 从 这 坠落 裙子
[ʌv; əv] [ˈfɔːrɪst] ,
of forest ,
的 森林 ,

远处下方，一道白色的瀑布从森林的裙摆下倾泻而下，闪耀着光芒，直射星空。

[ænd; ʌnd] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] , [ðə; ði] [naɪt] [ˈstʊd] [ˈneɪkɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [pleɪn] .
and beyond that , the night stood naked above the plain .
和 超过 那 , 这 夜晚 站立 裸 多于 这 清楚的 .

除此之外，夜空赤裸裸地笼罩着平原。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ðə; ði][ləmp] - [laɪt] [skɪmd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpresəpɪsɪz] ,
On the other hand , the lamp - light skimmed the face of the precipices ,
在 这 其他 手 , 这 灯 - 光 脱脂 这 脸 的 这 悬崖 ,

另一方面，灯光掠过悬崖峭壁的表面。

[ænd; ənd][ðə; ði][dwɔ:rf] [paɪn] - [tri:z] ['twɪŋkəld] [wið; wiθ][ɔ:l][ðər; ðər] ['ni:dlz] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [gɔ:n]
and the dwarf pine - trees twinkled with all their needles , and were gone
和 这 矮人 松树 - 树木 闪烁 和 全部 他们的 针 , 和 是 已消失
[ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði] [weɪk] .
again into the wake .
再次 进入 这 唤醒 :

矮松树的针叶闪闪发光，又消失在了远处的海浪中。

[ðə; ði] ['græni:t] ['roʊdweɪ] ['θʌndəd] ['ʌndər] [wi:lz] [ænd; ənd] [hu:f] ; [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] , [baɪ]
The granite roadway thundered under wheels and hoofs ; and at times , by
这 花岗岩 道路 雷鸣 在下面 车轮 和 蹄子 ; 和 在 时代 , 经过
[ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [kən'tɪnjuəl] ['waɪndɪŋ] ,
reason of its continual winding ,
原因 的 它是 持续的 绕线 ,

花岗岩路面在车轮和马蹄的碾压下发出隆隆声；有时，由于路面蜿蜒曲折，

[ˈɑ:tʊs][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði]['eskɔ:rt][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [rə'vi:n] ,
Otto could see the escort on the other side of a ravine ,
奥托 可以 看 这 护送 在 这 其他 边 的 一个 峡谷 ,
[ˈɑ:tʊs] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [rə'vi:n] ,
奥托 能 看到 护卫队 在山沟 的另一边。

[ˈraɪdɪŋ] [wel] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
riding well together in the night .
骑术 出色地 一起 在 这 夜晚 .

夜间一起骑行很顺利。

[ˈprez(ə)ntli][ðə; ði] - [keɪm] ['pleɪnli] [ɪn] [vju:] , [sʌm; səm] [wei] [ə'bʌv] [ðəm; ðəm] ,
Presently the Felsenburg came plainly in view , some way above them ,
目前 这 - 来了 显然 在 看法 , 一些 方式 多于 他们 ,
[ˈprez(ə)ntli][ðə; ði] [keɪm] ['pleɪnli] [ɪn] [vju:] , [sʌm; səm] [wei] [ə'bʌv] [ðəm; ðəm] ,
这时，费尔森堡清晰地出现在他们上方不远处。

[ɑ:n][ə; eɪ][boʊld][prə'dʒek(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] ['plæntɪŋ] [ɪts] [bʌlk] [ə'genst] [ðə; ði] ['stɑ:ri]
on a bold projection of the mountain , and planting its bulk against the starry
在 一个 大胆的 投影 的 这 山 , 和 种植 它是大部分 反对 这 繁星
[skaɪ] .
sky .
天空 .

在山峰的雄伟身姿上，它庞大的身躯与繁星点点的夜空形成鲜明对比。

- [si:] , ["gɑ:t'hoʊld] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] , - ['ʌvər; ɑ:r][destɪ'neiʃ(ə)n] .
' See , Gotthold , ' said the Prince , ' our destination .
- 看 , 戈特霍尔德 , - 说 这 王子 , - 我们的 目的地 .
[si:] , ["gɑ:t'hoʊld] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] , - ['ʌvər; ɑ:r][destɪ'neiʃ(ə)n] .
“看，戈特霍尔德，”王子说，“这就是我们的目的地。”

- ["gɑ:t'hoʊld] [ə'woʊk] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [træns] .
' Gotthold awoke as from a trance .
- 戈特霍尔德 醒来 作为 从 一个 发呆 .
[si:] , ["gɑ:t'hoʊld] [ə'woʊk] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [træns] .
戈特霍尔德仿佛从恍惚中醒来。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , - [sed] [hi:; hi] , - [ɪf] [ðər; ðər][ɪz] ['eni] ['deɪndʒər] , [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [rɪ'zɪst] ?
' I was thinking , ' said he , ' if there is any danger , why did you not resist ?
- 我 曾是 思维 , - 说 他 , - 如果 那里 是 任何 危险 , 为什么 做过 你 不是 抵抗 ?
[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , - [sed] [hi:; hi] , - [ɪf] [ðər; ðər][ɪz] ['eni] ['deɪndʒər] , [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [rɪ'zɪst] ?
“我在想，”他说，“如果真的有危险，你为什么反抗呢？”

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld][ju:; jʊ] [keɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fri:] [wɪl] ;
I was told you came of your free will ;
我 曾是 讲述 你 来了 的 你的 自由的 将要 ;
[aɪ][wʌz; wəz][toʊld][ju:; jʊ] [keɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fri:] [wɪl] ;
有人告诉我你是自愿来的；

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][nɑ:t][bi:; bi][ðər; ðər][tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər] ?
but should you not be there to help her ?
但 应该 你 不是 是 那里 到 帮助 她 ?
[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][nɑ:t][bi:; bi][ðər; ðər][tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər] ?
但你难道不应该在她身边帮助她吗？

- [ðə; ði] ['kʌlə] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [tʃi:ks] .
' **The colour faded from the Prince's cheeks** .
- 这 颜色 褪色 从 这 王子的 脸颊 .

王子的脸色渐渐苍白了。

[tʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ] — [pra:vɪdəns] [vɑ:n] ['ru:zən] : [ækt][ðə; ði] [læst]
CHAPTER III — PROVIDENCE VON ROSEN : ACT THE LAST
章 三、 — 普罗维登斯 冯 罗森 : 行为 这 最后的

第三章——普罗维登斯·冯·罗森：最后一幕

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['gæləps] [ɔ:f]
IN WHICH SHE GALLOPS OFF
在 哪个 她 疾驰 离开

她策马扬鞭而去

[wen] [ðə; ði] ['bɪzi] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [keɪm] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [sɜ:ɑ:'fi:nə] ,
When the busy Countess came forth from her interview with Seraphina ,
什么时候 这 忙碌的 伯爵夫人 来了 前进 从 她 面试 和 塞拉菲娜 ,

当忙碌的伯爵夫人结束与塞拉菲娜的会面走出来时，

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['terəbli] [ə'freɪd] .
it is not too much to say that she was beginning to be terribly afraid .
它 是 不是 也 很多 到 说 那 她 曾是 开始 到 是 可怕 害怕的 .

毫不夸张地说，她开始感到非常害怕。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [ænd; ənd] ['rekənd] [ʌp][hɜ:r; hər] ['du:ɪŋz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tu:; tə]
She paused in the corridor and reckoned up her doings with an eye to
她 暂停 在 这 走廊 和 估计 向上 她 行为 和 一个 眼睛 到

Gondremark .

她在走廊里停下脚步，一边回想着自己的所作所为，一边留意着贡德雷马克。

[ðə; ði][fæn][wʌz; wəz][ɪn] [,rekwɪ'zi(ə)n] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər][dɪs'kwaiət][wʌz; wəz] [bɪ'ɑ:nd]
The fan was in requisition in an instant ; but her disquiet was beyond
这 扇子 曾是 在 征用 在 一个 立即的 ; 但 她 忧虑 曾是 超过

[ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] ['fænɪŋ] .
the reach of fanning .
这 抵达 的 扇形 .

扇子瞬间被征用；但她的不安却无法用扇子来抚慰。

- [ðə; ði][gɜ:rl][hæz; həz] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] [hed] , - [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ; [ænd; ənd] [ðen] ['dɪzməli] , - [aɪ][hæv; həv]
' **The girl has lost her head , ' she thought ; and then dismally , ' I have**
- 这 女孩 有 丢失的 她 头 , - 她 想法 ; 和 然后 令人沮丧地 , - 我 有

[gɔ:n] [tu:] [fɑ:r] .
gone too far .
已消失 也 远的 .

“这女孩疯了，”她想；然后沮丧地想，“我做得太过分了。”

- [ʃi:; ʃi] ['ɪnstəntli] [dɪ'saɪdɪd][ɑ:n] [sɪ'seɪn] .
' **She instantly decided on secession** .
- 她 即刻 决定 在 分裂 .

她立即决定脱离联邦。

[naʊ] [ðə; ði][məʊŋs]['seɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] [fraʊ] [vɑ:n]['ru:zən][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['rʌstɪk] ['vɪlə] [ɪn][ðə; ði]
Now the Mons Sacer of the Frau von Rosen was a certain rustic villa in the
现在 这 蒙斯 圣徒 的 这 弗劳 冯 罗森 曾是 一个 肯定 乡村 别墅 在 这
[fɔ:rɪst] ,
forest ,
森林 ,

冯·罗森夫人的圣山庄园，是一座位于森林中的乡村别墅。

[kɔːld] [baɪ][hɜːr'self] , [ɪn][ə; eɪ][smɑːrt] [ə'tæk] [ʌv; əv][ˈpɒʊəsiːpʊʊəsi] , [ˈtænən] [zaʊbɜː] , [ænd; ənd][baɪ]
called by herself , in a smart attack of poesy , Tannen Zauber , and by
称为 经过 她自己 , 在 一个 聪明的 攻击 的 诗 , 坦南 魔法师 , 和 经过
[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbɒdi] [els] [pleɪn] - .
everybody else plain Kleinbrunn .
大家 别的 清楚的 - .

她自己巧妙地用诗意的语言称呼自己为“Tannen Zauber”，而其他人则称她为“Kleinbrunn”。

[ˈðɪðər] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [ˈfjʊriəsli] [droʊv] , [ˈpæsiŋ] - [æɪt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns]
Thither , upon the thought , she furiously drove , passing Gondremark at the entrance
那里 , 之上 这 想法 , 她 愤怒地 驾驶 , 通过 - 在 这 入口
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] [ˈævənuː] ,
to the Palace avenue ,
到 这 宫殿 大街 ,

想到这里，她便飞快地驱车前往那里，经过了宫殿大道入口处的贡德雷马克。

[bʌt; bət] [feɪnɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][æz; əz] - [wʌz; wəz][ˈsev(ə)n] [ɡʊd]
but feigning not to observe him ; and as Kleinbrunn was seven good
但 假装 不是 到 观察 他 ; 和 作为 - 曾是 七 好的
[maɪlz] [əˈweɪ] ,
miles away ,
英里 离开 ,

但他假装没看见他；而克莱因布伦当时距离他足足有七英里远，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [del] ,
and in the bottom of a narrow dell ,
和 在 这 底部 的 一个 狭窄的 戴尔 ,
[ˈnæroʊ] [del] ,
在狭窄山谷的底部，

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈruːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtbreɪk] [riːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ;
she passed the night without any rumour of the outbreak reaching her ;
她 通过了 这 夜晚 没有 任何 谣言 的 这 暴发 到达 她 ;
[ˈnæroʊ] [del] ,
她一夜未闻疫情爆发的消息；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnfləˈɡreɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kənˈsiːld] [baɪ] [ɪntərˈviːnɪŋ] [hɪlz] .
and the glow of the conflagration was concealed by intervening hills .
和 这 辉光 的 这 大火 曾是 暗 经过 介入 丘陵 .
[ˌkɑːnfləˈɡreɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kənˈsiːld] [baɪ] [ɪntərˈviːnɪŋ] [hɪlz] .
大火的火光被中间的山丘遮蔽了。

[fraʊ] [vaːn][ˈroʊzən][dɪd][nɑːt] [sliːp] [wel] ;
Frau von Rosen did not sleep well ;
弗劳 冯 罗森 做过 不是 睡觉 出色地 ;
[ˈnæroʊ] [del] ,
冯·罗森夫人没睡好；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪriəsli] [ʌnˈiːzi] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [ˈiːvniŋ] ,
she was seriously uneasy as to the results of her delightful evening ,
她 曾是 严重地 不安 作为 到 这 结果 的 她 愉快 晚上 ,
[ˈnæroʊ] [del] ,
她对昨晚愉快经历的后果感到非常不安。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr'self] [kənˈdemd] [tuː; tə][kwaɪt][ə; eɪ] [ˈleŋθi] [ˈsoʊdʒɜːrn][ɪn][hɜːr; hər] [dɪˈzɜːrts] [ænd; ənd]
and saw herself condemned to quite a lengthy sojourn in her deserts and
和 锯 她自己 谴责 到 相当 一个 冗长 旅居 在 她 沙漠 和
[ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪˈfensɪv] [ˌkɔːrəˈspɔːndəns] ,
a long defensive correspondence ,
一个 长的 防守 一致 ,

她意识到自己注定要在沙漠中度过相当长的一段时间，并进行漫长的辩护性通信。

[er] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈventʃər] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] - .
ere she could venture to return to Gondremark .
埃雷 她 可以 风险投资 到 返回 到 - .
[ˌkɑːrəˈspɔːndəns] [wəz; wəz] [kənˈsiːld] [baɪ] [ɪntərˈviːnɪŋ] [hɪlz] .
她才有可能冒险返回贡德雷马克。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ʃi:; ʃi] [ɪgˈzæmɪnd] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˈpæstaim] , [ðə; ði] [di:dz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
On the other hand , she examined , by way of pastime , the deeds she had
在这 其他 手 , 她 检查 , 经过 方式 的 消遣 , 这 契约 她 有
[rɪˈsi:vɪd] [frʌm; frəm][ˈɑ:tou] ;
received from Otto ;
已收到 从 奥托 ;

另一方面，她闲暇时会翻阅从奥托那里得到的契约；

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [hɪr] [sɔ:] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
and even here saw cause for disappointment .
和 甚至 这里 锯 原因 为了 失望 .

即使在这里，也看到了令人失望的地方。

[ɪn] [ði:z] [ˈtrʌbləs] [deɪz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [teɪst] [fɔ:r; fər][ˈlændɪd] [ˈprɑ:pərti] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
In these troublous days she had no taste for landed property , and she was
在这些 麻烦的 天 她 有 不 品尝 为了 登陆 财产 , 和 她 曾是
[kənˈvɪnst] ,
convinced ,
确信 ,

在那些动荡的岁月里，她对土地财产毫无兴趣，而且她深信不疑。

[bɪˈsaɪdɪz] , [ðæt] [ˈɑ:tou][hæd; həd] [peɪd] [ˈdɪrɜ:] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɑ:rm][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] .
besides , that Otto had paid dearer than the farm was worth .
除了 , 那 奥托 有 有薪酬的 更贵 比 这 农场 曾是 值得 .

此外，奥托支付的价格比农场本身的价值还要高。

[ˈlæstli] , [ðə; ði][ˈɔ:rdər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [rɪˈli:s] [ˈferli] [bə:nd] [hɜ:r; hər] [ˈmedlɪŋ] [ˈfɪŋgərz] .
Lastly , the order for the Prince's release fairly burned her meddling fingers .
最后 , 这 命令 为了 这 王子的 发布 相当 烧伤 她 干预 手指 .

最后，释放王子的命令让她多管闲事的手指付出了惨痛的代价。

[ɔ:l] [θɪŋz] [kənˈsɪdərɪd] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] [brɪˈheld] [æn; ən] [ˈelɪɡənt] [ænd; ənd] [ˈbju:trɪf(ə)l] [ˈleɪdi] ,
All things considered , the next day beheld an elegant and beautiful lady ,
全部 事物 经过考虑的 , 这 下一个 天 观看 一个 优雅的 和 美丽的 女士 ,

总而言之，第二天我看到了一位优雅美丽的女士。

[ɪn][ə; eɪ][ˈraɪdɪŋ] - [ˈhæbɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈflæpɪŋ] [hæt] , [drɔ:] [ˈbraɪd(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
in a riding - habit and a flapping hat , draw bridle at the gate of the
在 一个 骑术 - 习惯 和 一个 扑 帽子 , 画 辔 在 这 门 的 这
-
Felsenburg ,
- ,

身着骑装，头戴飘扬的帽子，在费尔森堡大门前拉缰绳。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥托王子，一段浪漫故事(Prince Otto, a Romance)

第12/13页

[nɑ:t][pər'hæps][wɪð; wɪθ] ['eni] [klɪr] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pɜ:rpəs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈju:ʒuəl]
not perhaps with any clear idea of her purpose , but with her usual
不是 也许 和 任何 清除 主意 的 她 目的 , 但 和 她 通常

[ɪkˌspɛrɪ'ment(ə)l] [vju:z] [ɑ:n][laɪf] .
experimental views on life .
实验 浏览 在 生活 .

她或许并没有什么明确的目标，但她一贯秉持着对生活的实验精神。

[ˈɡʌvərnər] [ˈɡɔ:rdn] , [ˈsʌmənd] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] , [ˈwelkəmd] [ðə; ði] [ɑ:m'nɪpətənt] ['kaʊntəs,'kaʊntes]
Governor Gordon , summoned to the gate , welcomed the omnipotent Countess
州长 戈登 , 被召唤 到 这 门 , 欢迎 这 无所不能 伯爵夫人

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][mʌʊst] ['gælənt] ['berɪŋ] ,
with his most gallant bearing ,
和 他的 最多 英勇 轴承 ,

戈登总督被召到城门口，以最英勇的姿态迎接了这位权势滔天的伯爵夫人。

[ðʊθ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [oʊld][hi:; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
though it was wonderful how old he looked in the morning .
尽管 它 曾是 精彩的 如何 老的 他 看起来 在 这 早晨 .

不过，他早上看起来老了很多，这真是太神奇了。

- [ɑ:] , [ˈɡʌvərnər] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [wi:; wi][hæv; həv] [sə'praɪzɪz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , - [ænd; ənd]
' Ah , Governor , ' she said , ' we have surprises for you , sir , ' and
- 啊 , 州长 , - 她 说 , - 我们 有 惊喜 为了 你 , 先生 , - 和

[ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['mi:nɪŋli] .
nodded at him meaningly .
点头 在 他 有意义的 .

“啊，州长，”她说，“我们为您准备了惊喜，先生，”并意味深长地向他点了点头。

- [eɪ] , [ˈmædəm] , [li:v] [em 'i:] [maɪ] ['prɪzənəz] , - [hi:; hi] [sed] ; - [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət][dʒɔɪn]
' Eh , madam , leave me my prisoners , ' he said ; ' and if you will but join
- 嗯 , 女士 , 离开 我 我的 囚犯 , - 他 说 ; - 和 如果 你 将要 但 加入

[ðə; ði][bənd] ,
the band ,
这 乐队 ,

“哎，夫人，把我的俘虏留给我吧，”他说；“如果你愿意加入我们，

[brɪ'gæd] , [aɪl] [bi:; bi] ['hæpi] [fɔ:r; fər][laɪf] . -
begad , I'll be happy for life . ' .
贝加德 , 患病的 是 快乐的 为了 生活 . -

唉，我这辈子都会很幸福。

- [ju:; jʊ] [wʊd] [spɔɪl] [em 'i:] , [wʊd] [ju:; jʊ][nɑ:t] ?
' You would spoil me , would you not ?
- 你 会 剧透 我 , 会 你 不是 ?

你会把我宠坏的，对吧？

- [ʃi:; ʃi] [æskt] .
' she asked .
- 她 问 .

她问道。

- [aɪ] [wʊd] [traɪ] , [aɪ] [wʊd] [traɪ] , - [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz]
' **I would try , I would try , ' returned the Governor , and he offered her his**
- 我 会 尝试 , 我 会 尝试 , - 返回 这 州长 , 和 他 提供 她 他的
[ɑːrm] .
arm .
手臂 .

“我会试试，我会试试，”州长回答道，并向她伸出了胳膊。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː] , [pɪkt] [ʌp][hɜːr; hər][skɜːrt] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm][kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
She took it , picked up her skirt , and drew him close to her .
她 采取 它 , 挑选 向上 她 裙子 , 和 画 他 关闭 到 她 .
她接过东西，提起裙子，把他拉到自己身边。

- [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [prɪns] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' **I have come to see the Prince , ' she said** .
- 我 有 来 到 看 这 王子 , - 她 说 .
“我是来看望王子的，”她说。

- [naʊ] , [ˈɪnfɪdəl, ˈɪnfɪdəl] !
' **Now , infidel !**
- 现在 , 异教徒 !
“现在，异教徒！ ”

[ɑːn] [ˈbɪznəs] .
on business .
在 商业 .
出差。

[ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈstuːpɪd] - , [huː] [kiːps] [ˌem ˈiː] [ˈrʌnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈkəriər] .
A message from that stupid Gondremark , who keeps me running like a courier .
一个 信息 从 那 愚蠢的 - , WHO 保持 我 跑步 喜欢 一个 导游 .
那个愚蠢的贡德雷马克发来的消息，他让我像个信使一样到处奔波。

[duː][aɪ] [lʊk] [laɪk] [wʌn] , [hɛə] [ˈɡɔːrdn] ?
Do I look like one , Herr Gordon ?
做 我 看 喜欢 一 , 先生 戈登 ?
戈登先生，我看起来像吗？

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][plaːntɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][hɪm; ɪm] .
' **And she planted her eyes in him** .
- 和 她 已种植 她 眼睛 在 他 .
她将目光锁定在他身上。

- [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [æŋ; ən][ˈeɪndʒl] , [mæm, mɑːm, məm] , - [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt]
' **You look like an angel , ma'am , ' returned the Governor , with a great**
- 你 看 喜欢 一个 天使 , 女士 , - 返回 这 州长 , 和 一个 伟大的
[er] [ʌv; əv] [ˈfɪnɪʃt] [ˈɡæləntri] .
air of finished gallantry .
空气 的 完成的 英勇 .

“夫人，您看起来像个天使，”总督带着一种泰然自若的绅士风度回答道。

[ðə; ði][ˈkaʊntəs, ˈkaʊntes] [læft] .
The Countess laughed .
这 伯爵夫人 笑了 .
伯爵夫人笑了。

- [æŋ; ən][ˈeɪndʒl][ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] !
' **An angel on horseback !**
- 一个 天使 在 马背 !
“骑马的天使！ ”

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
- **she said** .
- 她 说 .

她说。

- [kwɪk] [wɜːrk] . -
- **Quick work** . -
- 快的 工作 . -

“干得很快。”

- [juː; jʊ] [keɪm] , [juː; jʊ] [sɔː] , [juː; jʊ] ['kɒŋkəd] , - ['flʌrɪʃt] ['gɔːrdn] ,
- **You came , you saw , you conquered , ' flourished Gordon ,**
- 你 来了 , 你 锯 , 你 征服 , - 繁荣 戈登 ,

“你们来了，你们看到了，你们征服了，”戈登得意洋洋地说。

[ɪn] [haɪ] [gʊd] ['hju:mər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪt][ænd; ənd] [greɪs] .
in high good humour with his own wit and grace .
在 高的 好的 幽默 和 他的 自己的 有 和 优雅 .

他以自己独特的幽默和风度，展现出极佳的幽默感。

- [wiː; wi] ['təʊstɪd] [juː; jʊ] , ['mædəm] , [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ɪn][æn; ən] ['eksələnt] [gʊd] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ;
- **We toasted you , madam , in the carriage , in an excellent good glass of wine ;**
- 我们 烤过的 你 , 女士 , 在 这 运输 , 在 一个 出色的 好的 玻璃 的 葡萄酒 ;

“夫人，我们在马车里用一杯上好的葡萄酒向您敬酒；

['təʊstɪd] [juː; jʊ] ['fæðəm] [diːp] ; [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] , [brɪ'gæd] , [ðə; ði] ['faɪnɪst] [aɪz] [ɪn]
toasted you fathom deep ; the finest woman , with , begad , the finest eyes in
烤过的 你 捉摸 深的 ; 这 最好的 女士 , 和 , 贝加德 , 这 最好的 眼睛 在
['gry:nəvɑːld] .
Grünewald .
格吕内瓦尔德 .

敬你深不可测；最优秀的女人，拥有格吕内瓦尔德最美丽的眼睛。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][bʌt; bət] [wʌns] , [ɪn][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] ,
I never saw the like of them but once , in my own country ,
我 绝不 锯 这 喜欢 的 他们 但 一次 , 在 我的 自己的 国家 ,

我只在自己的国家见过一次这样的人。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [fuːl] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] :
when I was a young fool at College :
什么时候 我 曾是 一个 年轻的 傻子 在 大学 :

当我还是大学里那个懵懂无知的年轻小伙子时：

[ˌtɒmə'siːnə] ['heɪg][hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] .
Thomasina Haig her name was .
托马西娜 海格 她 姓名 曾是 .

她的名字是托马西娜·海格。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [laɪk] [juː; jʊ][æz; əz] [tuː] ['piːz] . -
I give you my word of honour , she was as like you as two peas . '
我 给 你 我的 单词 的 荣誉 , 她 曾是 作为 喜欢 你 作为 二 豌豆 . -

我以我的荣誉担保，她和你简直一模一样。

- [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['merɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ? - [æskt] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] , ['greɪsfəli]
- **And so you were merry in the carriage ? ' asked the Countess , gracefully**
- 和 所以 你 是 欢乐 在 这 运输 ? - 问 这 伯爵夫人 , 优雅地
[dɪ'sembəlɪŋ] [ə; eɪ] [jɔːn] .
dissembling a yawn .
拆弹 一个 打哈欠 .

“所以你在马车里很开心吗？”伯爵夫人问道，同时优雅地掩饰住打哈欠的举动。

- [wiː; wi][wɜːr; wər] ; [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;
' **We were ; we had a very pleasant conversation ;**
- 我们 是 ; 我们 有 一个 非常 令人愉快的 对话 ;
“我们当时确实在；我们进行了一次非常愉快的谈话；

[bʌt; bət][wiː; wi] [tʊk] [pər'hæps][ə; eɪ] [glæs] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [faɪn] ['felʊʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [hæz; həz]
but we took perhaps a glass more than that fine fellow of a Prince has
但 我们 采取 也许 一个 玻璃 更多的 比 那 美好的 同伴 的 一个 王子 有
[bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ,
been accustomed to ,
到过 习惯 到 ,
但我们或许比那位风度翩翩的王子平时喝的酒多喝了一杯。

- [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ; - [ænd; ənd][aɪ] [əb'zɜːrv] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] [ðæt] [hiː; hi] [si:mz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔːf] [hɪz; ɪz]
' **said the Governor ; and I observe this morning that he seems a little off his**
- 说 这 州长 ; - 和 我 观察 这 早晨 那 他 似乎 一个 小的 离开 他的
['met(ə)l] .
mettle .
气概 .
“州长说：‘我今天早上注意到，他似乎有点不在状态。’

[wiːl] [get][hɪm; ɪm] ['melʊʊ] [ə'gen] [er] ['bedtaɪm] .
We'll get him mellow again ere bedtime .
出色地 得到 他 醇厚 再次 埃雷 就寝时间 .

我们会让他安静下来，直到睡前好些。

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [dɔːr] . -
This is his door . '
这 是 他的 门 . -

这是他的门。

- [wel] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , - [let][em 'iː][get][maɪ] [breθ] .
' **Well , ' she whispered , ' let me get my breath .**
- 出色地 , - 她 低声说道 , - 让 我 得到 我的 气息 .

“好吧,”她低声说, “让我喘口气。”

[noʊ] , [noʊ] ; [weɪt] .
No , no ; wait .
不 , 不 ; 等待 .

不, 不, 等等。

[hæv; həv][ðə; ði] [dɔːr] ['redi] [tuː; tə]['ʊpən] .
Have the door ready to open .
有 这 门 准备好 到 打开 .

准备好开门。

- [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , ['stændɪŋ] [laɪk] [wʌn][ɪn'spaɪərd] , [ʃʊk] [aʊt][hɜːr; hər] [faɪn] [vɔɪs] [ɪn] -
' **And the Countess , standing like one inspired , shook out her fine voice in '**
- 和 这 伯爵夫人 , 常设 喜欢 一 灵感 , 摇晃 出去 她 美好的 嗓音 在 -
['lɑːʃə] [tʃiːʊʊ][piːæŋgə] - ;
Lascia ch'io pianga ' ;
拉西亚 ch'io 皮昂加 - ;

伯爵夫人仿佛受到某种启发，站起身来，用她优美的嗓音唱起了《让我哭泣吧》；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['prɑːpər] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] ['lɪrɪkli] ['ʌtəd] [fɔːrθ]
and when she had reached the proper point , and lyrically uttered forth
和 什么时候 她 有 达到 这 恰当的 观点 , 和 抒情地 说出 前进
[hɜːr; hər] [saɪŋz] ['æftər] ['lɪbərtɪ] ,
her sighings after liberty ,
她 叹息 后 自由 ,
当她达到高潮，抒情地发出渴望自由的叹息时，

[ðə; ði] [dɔ:r] , [æt; ət][ə; eɪ] [saɪn] , [wʌz; wəz] [flʌŋ] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ʃi; ʃi][swæm]['ɪntu:][ðə; ði] ['prɪnsɪz]
the door , at a sign , was flung wide open , and she swam into the Prince's
这 门 , 在 一个 符号 , 曾是 扔 宽的 打开 , 和 她 游泳 进入 这 王子的
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,

门突然被猛地推开，她游进了王子的视线里。

[braɪt] - [aɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['kʌlər] ['sʌmwʌt] ['freʃənd] [baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv]
bright-eyed , and with her colour somewhat freshened by the exercise of
明亮的 - 眼睛 , 和 和 她 颜色 有些 清新 经过 这 锻炼 的
[ˈsɪŋɪŋ] .
singing .
歌唱 .

她双目明亮，唱歌让她的气色也好了很多。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [drə'mætɪk] ['entrəns] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['dɒʊlf(ə)]['prɪz(ə)nər]
It was a great dramatic entrance , and to the somewhat doleful prisoner
它 曾是 一个 伟大的 戏剧性 入口 , 和 到 这 有些 悲伤的 囚犯
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz] ['sʌnʃaɪn] .
within the sight was sunshine .
之内 这 视线 曾是 阳光 .

这是一个气势恢宏的出场，对于眼前这位略显忧郁的囚犯来说，眼前的景象犹如阳光。

- [ɑ:] , ['mædəm] , - [hi:; hi][kraɪd] , ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] — - [ju:; jʊ] [hɪr] !
' Ah , madam , he cried , running to her — you here !
- 啊 , 女士 , - 他 哭 , 跑步 到 她 — - 你 这里 !
“啊，夫人，”他喊着，跑向她——“您在这儿啊！ ”

- [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['mi:nɪŋli] [æt; ət] ['ɡɔ:rdn] ;
' She looked meaningly at Gordon ;
- 她 看起来 有意义的 在 戈登 ;

她意味深长地看了戈登一眼；

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ʃi:; ʃi] [fel] [ɑ:n]['ɑ:toʊz] [nek] . - [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ]
and as soon as the door was closed she fell on Otto's neck . ' To see you
和 作为 很快 作为 这 门 曾是 关闭 她 跌倒 在 奥托的 脖子 : - 到 看 你
[hɪr] !
here !
这里 !

门一关上，她就扑倒在奥托的脖子上。“真高兴在这里见到你！ ”

- [ʃi:; ʃi] [moʊn] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
' she moaned and clung to him .
- 她 呻吟 和 紧紧抓住 到 他 .

她呻吟着，紧紧地抱着他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [stʊd] ['sʌmwʌt] ['stɪfli] [ɪn] [ðæt] ['enviəb(ə)l][sɪtʃu'eɪf(ə)n] ,
But the Prince stood somewhat stiffly in that enviable situation ,
但 这 王子 站立 有些 僵硬地 在 那 令人羡慕 情况 ,

但王子在这令人艳羡的境地中，却显得有些僵硬。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs;'kaʊntəs] ['ɪnstəntli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['aʊtbɜ:rst] .
and the Countess instantly recovered from her outburst .
和 这 伯爵夫人 即刻 恢复 从 她 爆发 .

伯爵夫人立刻从刚才的情绪爆发中恢复过来。

- [pʊr] [tʃaɪld] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [pʊr] [tʃaɪld] ! [sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [em 'i:] [hɪr] ,
' Poor child , she said , poor child ! Sit down beside me here ,
- 贫穷的 孩子 , - 她 说 , - 贫穷的 孩子 ! 坐 向下 旁 我 这里 ,
“可怜的孩子，”她说，“可怜的孩子！坐到我旁边来。”

[ænd; ʌnd] [tel] [em 'i:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
and tell me all about it .
和 告诉 我 全部 关于 它 .

请你详细地告诉我。

[maɪ] [hɑ:rt] ['ri:əli] [bli:dz] [tu:; tə] [si:] [ju:; jə] .
My heart really bleeds to see you .
我的 心 真的 出血 到 看 你 .

看到你这样，我真的心如刀绞。

[haʊ] [dʌz] [taɪm] [gəʊ] ? -
How does time go ? '
如何 做 时间 去 ? -

时间过得怎么样？

- ['mædəm] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [br'saɪd] [hɜ:r; həɹ] , [hɪz; ɪz] ['gæləntri] [rɪ'klʌvəd] ,
' Madam , ' replied the Prince , sitting down beside her , his gallantry recovered .
- 女士 , - 回复 这 王子 , 坐着 向下 旁 她 , 他的 英勇 恢复 ,
“夫人,”王子答道, 在她身边坐下, 恢复了绅士风度。

- [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [naʊ] [gəʊ] [ɔ:l] [tu:] ['kwɪkli] [tɪl] [ju:; jə] [li:v] .
' the time will now go all too quickly till you leave .
- 这 时间 将要 现在 去 全部 也 迅速地 直到 你 离开 .

“时间过得太快了，你很快就会离开。”

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [æsk] [ju:; jə] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nu:z] .
But I must ask you for the news .
但 我 必须 问 你 为了 这 消息 .

但我必须向你打听消息。

[aɪ] [hæv; həv] [moʊst] ['bɪtərli] [kən'demd] [maɪ'self] [fɔ:r; fər] [maɪ] [ɪ'nɜ:rjə] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] .
I have most bitterly condemned myself for my inertia of last night .
我 有 最多 苦涩地 谴责 我 为了 我的 惯性 的 最后的 夜晚 .

我对自己昨晚的懈怠感到无比懊悔。

[ju:; jə] ['waɪzli] ['kaʊnsəld] [em 'i:] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] ['du:ti] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] .
You wisely counselled me ; it was my duty to resist .
你 明智地 建议 我 ; 它 曾是 我的 责任 到 抵抗 .

你明智地劝告了我；抵抗是我的责任。

[ju:; jə] ['waɪzli] [ænd; ʌnd] ['noʊbli] ['kaʊnsəld] [em 'i:] ; [aɪ] [hæv; həv] [sɪns] [θɔ:t] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ]
You wisely and nobly counselled me ; I have since thought of it with
你 明智地 和 高贵地 建议 我 ; 我 有 自从 想法 的 它 和

[wʌndər] .
wonder .
想知道 .

你给予我的建议既睿智又高尚；我至今仍对此感到惊奇。

[ju:; jə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)] [hɑ:rt] . -
You have a noble heart . '
你 有 一个 高贵 心 . -

你拥有一颗高尚的心。

- [ɑ:toʊ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [sper] [em 'i:] .
' Otto , ' she said , ' spare me .
- 奥托 , - 她 说 , - 空闲的 我 .

“奥托,”她说, “饶了我吧。”

[wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] ['i:v(ə)n] [raɪt] , [aɪ] ['wʌndər] ?
Was it even right , I wonder ?
曾是 它 甚至 正确的 , 我 想知道 ?

我很好奇，这样做真的对吗？

[aɪ][hæv; həv] ['du:tɪz] , [tu:] , [ju:; jʊ] [pɔr] [tʃaɪld] ;
I have duties , too , you poor child ;
我 有 职责 , 也 , 你 贫穷的 孩子 ;

我也有我的职责，你这可怜的孩子；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ðei] [ɔ:l] [melt] — [ɔ:l][maɪ] [gʊd] [ˌrezəˈlu:ʃənz] [flaɪ] [əˈwei] . -
and when I see you they all melt — all my good resolutions fly away . '
和 什么时候 我 看 你 他们 全部 融化 — 全部 我的 好的 决议 飞 离开 . -

当我看到你，所有的美好愿望都烟消云散了。

- [ænd; ənd] [maɪn] [sti:l] [kʌm] [tu:] [leit] , - [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , ['saɪɪŋ] .
' And mine still come too late , ' he replied , sighing .
- 和 矿 仍然 来 也 晚的 , - 他 回复 , 叹息 .

“而我的也总是来得太晚，”他叹了口气回答道。

- [oʊ] , [wʌt] [wʊd] [aɪ][nɑ:t] [ɡɪv] [tu:; tə][hæv; həv][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] ?
' O , what would I not give to have resisted ?
- 哦 , 什么 会 我 不是 给 到 有 抵抗 ?

“哦，我多么希望当初能够反抗！ ”

[wʌt] [wʊd] [aɪ][nɑ:t] [ɡɪv] [fɔ:r; fər] ['fri:dəm] ? -
What would I not give for freedom ? '
什么 会 我 不是 给 为了 自由 ? -

为了自由，我愿意付出什么？

- [wel] , [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [ɡɪv] ?
' Well , what would you give ?
- 出色地 , 什么 会 你 给 ?

“那么，你愿意付出什么？ ”

- [ʃi:; ʃɪ] [æskt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [fæn][wʌz; wəz] [sprɛd] ; ['oʊnli][hɜ:r; hər] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm]
' she asked ; and the red fan was spread ; only her eyes , as if from
- 她 问 ; 和 这 红色的 扇子 曾是 传播 ; 仅有的 她 眼睛 , 作为 如果 从
['oʊvər] ['bætlmənts] ,
over battlements ,
超过 城垛 ,

她问道；红扇展开；只有她的目光，仿佛从城垛之上，

[ˈbraɪtli] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm] .
brightly surveyed him .
明亮地 调查 他 .

他目光炯炯地打量着他。

- [aɪ] ? [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
' I ? What do you mean ?
- 我 ? 什么 做 你 意思是 ?

“我？你什么意思？”

[ˈmædəm] , [ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [nu:z] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , - [hi:; hi] [kraɪd] .
Madam , you have some news for me , ' he cried .
女士 , 你 有 一些 消息 为了 我 , - 他 哭 .

“夫人，您有话要告诉我，”他喊道。

- [oʊ] , [oʊ] ! - [sed] ['mædəm] ['du:biəsli] .
' O , O ! ' said madam dubiously .
- 哦 , 哦 ! - 说 女士 可疑地 .

“哦，哦！”夫人疑惑地说。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] .
He was at her feet .
他 曾是 在 她 脚 .

他跪在她脚边。

- [du:] [nɑ:t] [ˈtraɪf(ə)] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hoʊps] , - [hi:; hi] [ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] .

' **Do not trifle with my hopes , ' he pleaded .**
- 做 不是 琐事 和 我的 希望 , - 他 恳求 .

“请不要辜负我的希望,”他恳求道。

- [tel] [ˌem ˈi:] , [ˈdɪrɪst] [ˈmædəm] [vɑ:n] [ˈroʊzən] , [tel] [ˌem ˈi:] !

' **Tell me , dearest Madame von Rosen , tell me !**
- 告诉 我 , 亲爱的 夫人 冯 罗森 , 告诉 我 !

“告诉我, 亲爱的冯·罗森夫人, 告诉我!”

[ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [ˈkru:əl] : [aɪ ˈti:] [ɪz] [nɑ:t] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈneɪtʃər] .

You cannot be cruel : it is not in your nature .
你 不能 是 残忍的 : 它 是 不是 在 你的 自然 .

你不可能残忍: 这不是你的本性。

[gɪv] ?

Give ?
给 ?

给?

[aɪ] [kæn; kən] [gɪv] [ˈnʌθɪŋ] ; [aɪ] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] ; [aɪ] [kæn; kən] [ˈoʊnli] [pli:d] [ɪn] [ˈmɜ:rsi] . -

I can give nothing ; I have nothing ; I can only plead in mercy . ' .
我 能 给 没有什么 ; 我 有 没有什么 ; 我 能 仅有的 恳求 在 怜悯 . -

我一无所有, 什么也给不了, 我只能恳求怜悯。

- [du:] [nɑ:t] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] ; - [aɪ ˈti:] [ɪz] [nɑ:t] [fer] .

' **Do not , ' she said ; ' it is not fair .**
- 做 不是 , - 她 说 ; - 它 是 不是 公平的 .

“不要,”她说, “这不公平。”

[ˈɑ:təʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ˈwi:knəs] .

Otto , you know my weakness .
奥托 , 你 知道 我的 弱点 .

奥托, 你知道我的弱点。

[sper] [ˌem ˈi:] .

Spare me .
空闲的 我 .

饶了我吧。

[bi:; bi] [ˈdʒenərəs] . -

Be generous . ' .
是 慷慨的 . -

要慷慨大方。

- [oʊ] , [ˈmædəm] , - [hi:; hi] [sed] , - [aɪ ˈti:] [ɪz] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈdʒenərəs] , [tu:; tə] [hæv; həv] [ˈpɪti] .

' **O , madam , ' he said , ' it is for you to be generous , to have pity .**
- 哦 , 女士 , - 他 说 , - 它 是 为了 你 到 是 慷慨的 , 到 有 遗憾 .

“哦, 夫人,”他说, “你应该慷慨大方, 心存怜悯。”

- [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [hænd] [ænd; ənd] [prest] [aɪ ˈti:] ; [hi:; hi] [plaɪ] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [kə'resɪs] [ænd; ənd]

' **He took her hand and pressed it ; he plied her with caresses and**
- 他 采取 她 手 和 按下 它 ; 他 合拢 她 和 爱抚 和

[ə'pi:lz] .

appeals .
上诉 .

他握住她的手, 紧紧地握着; 他温柔地抚摸她, 恳求她。

[ðə; ði] [ˈkaʊntəs, ˈkaʊntes] [hæd; həd] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪn ˈdʒɔɪəb(ə)] [jæm] [si:dʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈlentɪd] .

The Countess had a most enjoyable sham siege , and then relented .
这 伯爵夫人 有 一个 最多 令人愉悦 假 围城 , 和 然后 让步 .

伯爵夫人玩得很开心, 进行了一场虚假的围攻, 然后就屈服了。

[ʃiː, ʃi] [spræŋ] [tuː, tə][hɜːr; həɹ] [fi:t] , [ʃiː, ʃi] [tɔːr] [hɜːr; həɹ] [dres] ['oʊpən] , [ænd; ənd] , [ɔːl] [wɔːrm][frʌm; frəm]
She sprang to her feet , she tore her dress open , and , all warm from
她 弹簧 到 她 脚 , 她 撕裂 她 裙子 打开 , 和 , 全部 温暖的 从
[hɜːr; həɹ] ['bʊzəm] ,
her bosom ,
她 怀 ,

她猛地站起身，撕开裙子，胸前暖洋洋的，

[θruː] [ðə; ði][ˈɔːrdər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
threw the order on the floor .
扔 这 命令 在 这 地面 .

把订单扔到地上。

- [ðer; ðər] !
' There !
- 那里 !

'那里！

- [ʃiː, ʃi] [kraɪd] .
' she cried .
- 她 哭 .

她哭了。

- [aɪ] [fɔːrst] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] .
' I forced it from her .
- 我 强制 它 从 她 .

我强迫她这么做的。

[juːz][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['ruːɪnd] !
Use it , and I am ruined !
使用 它 , 和 我 是 毁坏 !

用了它，我就完了！

- [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [tɜːrnd] [ə'wei] [æz; əz] [ɪf] [tuː, tə][veil][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][i'məʊʃənz] .
' And she turned away as if to veil the force of her emotions .
- 和 她 转向 离开 作为 如果 到 面纱 这 力量 的 她 情绪 .

她转过身去，仿佛要掩饰自己强烈的情感。

[ˈɑːtɒʊ] [spræŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˈpeɪpər] , [riːd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] [ə'laʊd] .
Otto sprang upon the paper , read it , and cried out aloud .
奥托 弹簧 之上 这 纸 , 读 它 , 和 哭 出去 大声 .

奥托扑到纸上，读了起来，然后大声喊叫起来。

- [oʊ] , [gɑːd] [bles] [hɜːr; həɹ] !
' O , God bless her !
- 哦 , 上帝 保佑 她 !

哦，上帝保佑她！

- [hiː; hi] [sed] , - [gɑːd] [bles] [hɜːr; həɹ] .
' he said , ' God bless her .
- 他 说 , - 上帝 保佑 她 .

他说：“愿上帝保佑她。”

- [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] .
' And he kissed the writing .
- 和 他 亲吻 这 写作 .

他亲吻了那些文字。

[vɑ:n][ˈrouzən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələrlɪ] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈwʊmən] , [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ][pɑ:rt][wʌz; wəz] [naʊ]
Von Rosen was a singularly good - natured woman , but her part was now
冯 罗森 曾是 一个 单独地 好的 - 自然 女士 , 但 她 部分 曾是 现在
[brɪˈɑ:nd] [hɜ:r; həɹ] .
beyond her .
超过 她 .

冯·罗森是一位性情极其善良的女人，但她现在所扮演的角色已经超出了她的能力范围。

- [ˈɪŋɡreɪt] !
' Ingrate !
- 忘恩负义的 !

忘恩负义！

- [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ; - [aɪ] [rʌŋ] [aɪ ˈti:] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] , [aɪ] [bɪˈtreɪd] [maɪ] [trʌst] [tu:; tə] [get] [aɪ ˈti:] ,
' she cried ; ' I wrung it from her , I betrayed my trust to get it ,
- 她 哭 ; - 我 拧干 它 从 她 , 我 背叛 我的 相信 到 得到 它 ,
她哭着说：“我从她那里榨取了它，为了得到它，我背叛了她的信任。”

[ænd; ənd] - [tɪz] [ʃi:; ʃi] [ju:; jʊ] [θæŋk] ! -
and ' tis she you thank ! '
和 - 的 她 你 感谢 ! -

而你该感谢的正是她！

- [kæn; kən] [ju:; jʊ] [bleɪm] [em ˈi:] ? - [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
' Can you blame me ? ' said the Prince .
- 能 你 责备 我 ? - 说 这 王子 .

“你能怪我吗？”王子说道。

- [aɪ] [lʌv] [hɜ:r; həɹ] . -
' I love her . '
- 我 爱 她 . -

“我爱她。”

- [aɪ] [si:] [ðæt] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
' I see that , ' she said .
- 我 看 那 , - 她 说 .

“我看到了，”她说。

- [ænd; ənd] [aɪ] ? -
' And I ? '
- 和 我 ? -

“那我呢？”

- [ju:; jʊ] , [ˈmædəm] [vɑ:n][ˈrouzən] ?
' You , Madame von Rosen ?
- 你 , 夫人 冯 罗森 ?

“您，冯·罗森夫人？”

[ju:; jʊ] [ɑ:r; əɹ] [maɪ] [ˈdɪrɪst] , [maɪ] [ˈkaɪndɪst] , [ænd; ənd] [moʊst] [ˈdʒenərəs] [ʌv; əv] [frendz] , - [hi:; hi] [sed] ,
You are my dearest , my kindest , and most generous of friends , ' he said ,
你 是 我的 亲爱的 , 我的 最善良的 , 和 最多 慷慨的 的 朋友们 , - 他 说 ,
[əˈprəʊtʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .
approaching her .
接近 她 .

“你是我最亲爱的、最善良、最慷慨的朋友，”他一边说着，一边走近她。

- [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [frend] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wəɹ] [na:t] [soʊ] [ˈlʌvli] .
' You would be a perfect friend , if you were not so lovely .
- 你 会 是 一个 完美的 朋友 , 如果 你 是 不是 所以 迷人的 .

“如果你不是那么可爱的话，你会是一个完美的朋友。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [sens] [ʌv; əv] [ˈhjuːməɹ] , [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][jɔː; jəɹ]
You have a great sense of humour , you cannot be unconscious of your
你 有 一个 伟大的 感觉 的 幽默 , 你 不能 是 无意识 的 你的
[tʃɑːrm] ,
charm ,
魅力 ,

你很有幽默感, 你不可能忽视自己的魅力。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [əˈmjuːz] [jɔːrˈself] [æt; ət] [taɪmz] [baɪ] [ˈpleɪɪŋ] [ɑːn][maɪ] [ˈwiːknəs] ;
and you amuse yourself at times by playing on my weakness ;
和 你 娱乐 你自己 在 时代 经过 玩耍 在 我的 弱点 ;
你有时会利用我的弱点来取乐;

[ænd; ʌnd][æt; ət] [taɪmz] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ˈplezər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːmədi] .
and at times I can take pleasure in the comedy .
和 在 时代 我 能 拿 乐趣 在 这 喜剧 .
有时我能从喜剧中获得乐趣。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] : [tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [truː] , [ðə; ði] [ˈsɪriəs] , [ðə; ði] [ˈmænli]
But not to - day : to - day you will be the true , the serious , the manly
但 不是 到 - 天 : 到 - 天 你 将要 是 这 真的 , 这 严肃的 , 这 男子气概
[frend] ,
friend ,
朋友 ,
但今天不一样: 今天你要做那个真诚的、认真的、有男子气概的朋友。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [wɪl] [ˈsʌfər] [em ˈiː][tuː; tə] [fərˈget] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlʌvli] [ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [wiːk]
and you will suffer me to forget that you are lovely and that I am weak
和 你 将要 遭受 我 到 忘记 那 你 是 迷人的 和 那 我 是 虚弱的
:
:
:
你会让我忘记你的可爱和我的软弱。

[kʌm] , [daɪ] [ˈkaʊntəs;kaʊntes] , [let][em ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] [rɪˈpəʊz] [ɪn][juː; jʊ] [ɪnˈtaɪəli] .
Come , dear Countess , let me to - day repose in you entirely .
来 , 亲爱的 伯爵夫人 , 让 我 到 - 天 休息 在 你 完全 .
来吧, 亲爱的伯爵夫人, 今天让我完全依靠你。

- [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ˈsmaɪlɪŋ] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [ˈfræŋkli] .
' He held out his hand , smiling , and she took it frankly .
- 他 握住 出去 他的 手 , 微笑 , 和 她 采取 它 坦率地说 .
他面带微笑地伸出手, 她坦然地握住了。

- [aɪ] [vəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪˈwɪtʃt] [em ˈiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ʌnd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,
' I vow you have bewitched me , ' she said ; and then with a laugh ,
- 我 发誓 你 有 着迷 我 , - 她 说 ; 和 然后 和 一个 笑 ,
“我发誓你对我施了魔法,”她说; 然后笑了起来,

- [aɪ] [breɪk] [maɪ] [stɑːf] !
' I break my staff !
- 我 休息 我的 职员 !
“我把我的棍子弄断了! ”

- [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ; - [ænd; ʌnd][aɪ][mʌst; məst] [peɪ] [juː; jʊ][maɪ] [best] [ˈkɑːmplɪmənt] .
' she added ; ' and I must pay you my best compliment .
- 她 额外 ; - 和 我 必须 支付 你 我的 最好的 赞扬 .
她补充道: “我必须向你表达我最诚挚的赞美。”

[juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [spiːtʃ] .
You made a difficult speech .
你 制成 一个 难的 演讲 .
你发表了一篇很难的演讲。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][ə'drɔɪt] , [dɪr] [prɪns] , [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] — [tʃɑːrmɪŋ] .

You are as adroit , dear Prince , as I am — charming .
你 是 作为 灵巧 , 亲爱的 王子 , 作为 我 是 — 迷人 .

亲爱的王子, 你和我一样机敏迷人。

- [ænd; ɐnd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðə; ðɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['kəːtsɪ] , [ʃiː; ʃɪ][dʒʌstɪfard][aɪ 'tiː] .

' And as she said the word with a great curtsey , she justified it .
- 和 作为 她 说 这 单词 和 一个 伟大的 屈膝礼 , 她 合理的 它 .

“当她行了一个大大的屈膝礼, 说出这句话时, 她为自己的行为辩解了。”

- [juː; jʊ][ˈhɑːrdli] [kiːp] [ðə; ðɪ][ˈbɑːrgən] , [ˈmædəm] , [wen] [juː; jʊ] [meɪk] [jɔːr'self] [soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , - [sed]

' You hardly keep the bargain , madam , when you make yourself so beautiful , ' said
- 你 几乎 保持 这 便宜货 , 女士 , 什么时候 你 制作 你自己 所以 美丽的 , - 说

[ðə; ðɪ] [prɪns] , [ˈbəʊɪŋ] .

the Prince , bowing .
这 王子 , 鞠躬 .

“夫人, 您把自己打扮得如此美丽, 恐怕很难遵守约定了。”王子鞠躬说道。

- [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][ləst] [ˈæroʊ] , - [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtʜːrnd] .

' It was my last arrow , ' she returned .
- 它 曾是 我的 最后的 箭 , - 她 返回 .

“这是我的最后一支箭,”她回答道。

- [aɪ][eɪ 'em] [dɪsˈɑːrmd] .

' I am disarmed .
- 我 是 解除武装 .

我已被解除武装。

[blæŋk] [ˈkɑːtrɪdʒ] , [oʊ][mɒn] [prɪns] !

Blank cartridge , O mon Prince !
空白的 墨盒 , 哦 星期一 王子 !

空白弹匣, 我的王子!

[ænd; ɐnd] [naʊ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [ˈprɪzn] , [juː; jʊ][kæn; kən] ,

And now I tell you , if you choose to leave this prison , you can ,
和 现在 我 告诉 你 , 如果 你 选择 到 离开 这 监狱 , 你 能 ,

现在我告诉你, 如果你选择离开这座监狱, 你可以。

[ænd; ɐnd][aɪ][eɪ 'em] [ˈruːɪnd] .

and I am ruined .
和 我 是 毁坏 .

我完了。

[tʃuːz] ! -

Choose ! '
选择 ! -

选择! '

- [ˈmædəm] [vɑːn][ˈrouzən] , - [rɪˈplaɪd] [ˈɑːtoʊ] , - [aɪ] [tʃuːz] , [ænd; ɐnd][aɪ] [wɪl] [goʊ] .

' Madame von Rosen , ' replied Otto , ' I choose , and I will go .
- 夫人 冯 罗森 , - 回复 奥托 , - 我 选择 , 和 我 将要 去 .

“冯·罗森夫人,”奥托回答说, “我决定, 我会去。”

[maɪ][ˈduːti] [pɔɪnts] [ˌem 'iː] , [ˈduːti] [stiɪl] [nɪˈglected] [baɪ] [ðɪs] [ˈfeðəhed] .

My duty points me , duty still neglected by this Featherhead .
我的 责任 积分 我 , 责任 仍然 被忽视的 经过 这 羽毛头 .

我的职责指引着我, 而这个蠢货却依然忽视了我的职责。

[bʌt; bət][duː;][nɑːt] [fɪr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈluːzər] .

But do not fear to be a loser .
但 做 不是 害怕 到 是 一个 失败者 .

但不要害怕失败。

[aɪ] [prəˈpoʊz] [ɪnˈsted] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃəd; ʃəd] [teɪk] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [ber] [ɪn] [tʃeɪnz] , [tuː; tə]
I propose instead that you should take me with you , a bear in chains , to
我 提出 反而 那 你 应该 拿 我 和 你 , 一个 熊 在 链条 , 到
[ˈbærən] - .
Baron Gondremark .
男爵 - .

我建议你带上我，像一头被锁链束缚的熊，去见贡德雷马克男爵。

[aɪ] [eɪ ˈem] [bɪˈkʌm] [ˈpɜːrfɪktli] [ʌnˈskruːpjələs] : [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [waɪf] [aɪ] [wɪl] [duː] [ɔːl] ,
I am become perfectly unscrupulous : to save my wife I will do all ,
我 是 变得 完美 无良的 : 到 节省 我的 妻子 我 将要 做 全部 ,
[ɔːl] [hiː; hi] [kæn; kən] [æsk] [ɔːr] [ˈfænsi] .
all he can ask or fancy .
全部 他 能 问 或者 想要 .

他所能要求或幻想的一切。

[hiː; hi] [æɪ; ʃəl] [biː; bi] [fɪld] ; [wɜːr; wər] [hiː; hi] [hjuːdʒ] [æz; əz] [ləˈvaɪəθən] [ænd; ənd] [ˈɡriːdi] [æz; əz] [ðə; ði] [ɡreɪv]
He shall be filled ; were he huge as leviathan and greedy as the grave
他 将 是 已填 ; 是 他 巨大的 作为 利维坦 和 贪婪的 作为 这 严重
,
,
,

他必得饱足；纵使他如利维坦般庞大，如坟墓般贪婪，

[aɪ] [wɪl] [ˈkɑːntent] [hɪm; ɪm] .
I will content him .
我 将要 内容 他 .

我会让他满意。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [ˈferi] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpæntəmaɪm] , [æɪ; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈkredit] . -
And you , the fairy of our pantomime , shall have the credit . ' -
和 你 , 这 仙女 的 我们的 哑剧 , 将 有 这 信用 . -
而你，我们哑剧中的仙女，将获得这份荣誉。

- [dʌn] !
' **Done !**
- 完毕 !

'完毕！

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
' **she cried .**
- 她 哭 .

她哭了。

- [ˈædmərəb(ə)] !
' **Admirable !**
- 令人钦佩的 !

太棒了！

[prɪns] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [noʊ] [lɔːŋɡər] — [prɪns] [ˈsɔːrsərər] , [prɪns] [ˈsoulən] !
Prince Charming no longer — Prince Sorcerer , Prince Solon !
王子 迷人 不 更长 — 王子 巫师 , 王子 梭伦 !

不再是白马王子——而是魔法王子，索伦王子！

[let] [juː ˈes] [ɡoʊ] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
Let us go this moment .
让 我们 去 这 片刻 .

我们先走吧。

[steɪ] , - [ʃiː ʃi] [kraɪd] , [ˈpɔːzɪŋ] .
Stay , ' she cried , pausing .
停留 , - 她 哭 , 暂停 .

“留下来,”她停顿了一下, 喊道。

- [aɪ] [beg] [daɪ] [prɪns] , [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [bæk] [ðiːz] [diːdz] .
' I beg dear Prince , to give you back these deeds .
- 我 求 亲爱的 王子 , 到 给 你 后退 这些 契约 .

“我恳求亲爱的王子, 将这些功绩归还给您。”

- [twʌz] [juː; jʊ] [huː] [laɪkt] [ðə; ði] [fɑːrm] — [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [siːn] [aɪ 'tiː] ;
' Twas you who liked the farm — I have not seen it ;
- 那是 你 WHO 喜欢 这 农场 — 我 有 不是 已见 它 ;

是你喜欢那个农场——我没见过它;

[ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [huː] [wɪft] [tuː; tə] ['benɪfɪt] [ðə; ði] ['pesnts] .
and it was you who wished to benefit the peasants .
和 它 曾是 你 WHO 希望 到 益处 这 农民 .

而你, 才是真正想造福农民的人。

[ænd; ənd] , [br'saɪdz] , - [ʃiː ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːmɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [tuːn] , - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr]
And , besides , ' she added , with a comical change of tone , ' I should prefer
和 , 除了 , - 她 额外 , 和 一个 滑稽 改变 的 语气 , - 我 应该 更喜欢

[ðə; ði] ['redi] ['mʌni] .
the ready money .
这 准备好 钱 .

而且, “她语气滑稽地补充道, “我还是更喜欢现钱。”

- [bəʊθ] [læft] .
' Both laughed .
- 两个都 笑了 .

两人都笑了。

- [hɪr] [aɪ] [eɪ 'em] , [wʌnz] [mɔːr] [ə; eɪ] ['fɑːrmər] , - [sed] ['ɑːtʊ] , [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['pepərz] , - [bʌt; bət]
' Here I am , once more a farmer , ' said Otto , accepting the papers , ' but
- 这里 我 是 , 一次 更多的 一个 农民 , - 说 奥托 , 接受 这 文件 , - 但

[oʊvər'welmd] [ɪn] [det] .
overwhelmed in debt .
不堪重负 在 债务 .

“我又成了农民,”奥托接过文件说, “但却债台高筑。”

- [ðə; ði] ['kaʊntəs, 'kaʊntes] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [bel] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɡʌvərnər] [ə'pɪrd] .
' The Countess touched a bell , and the Governor appeared .
- 这 伯爵夫人 感动 一个 钟 , 和 这 州长 出现 .

伯爵夫人碰了一下铃铛, 总督就出现了。

- ['ɡʌvərnər] , - [ʃiː ʃi] [sed] , - [aɪ] [eɪ 'em] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'ləʊp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] .
' Governor , ' she said , ' I am going to elope with his Highness .
- 州长 , - 她 说 , - 我 是 去 到 私奔 和 他的 高度 .

“总督,”她说, “我要和殿下私奔。”

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ʌndər'stændɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kuː]
The result of our talk has been a thorough understanding , and the coup
这 结果 的 我们的 讲话 有 到过 一个 彻底 理解 , 和 这 政变

- [ɪz] ['oʊvər] .
d'état is over .
- 是 超过 .

我们谈话的结果是双方达成了彻底的理解, 政变已经结束。

[hɪr] [ɪz] [ðə; ði] ['ɔːrdər] .
Here is the order .
这里 是 这 命令 .

订单如下。

- [ˈkɜːrɪn(ə)l] [ˈɡɔːrdn] [əˈdʒʌstɪd] [ˈsɪlvər] [ˈspektəklz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][noʊz] .
' **Colonel Gordon adjusted silver spectacles upon his nose** .
- 上校 戈登 调整 银 眼镜 之上 他的 鼻子 .

戈登上校扶了扶鼻梁上的银色眼镜。

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðə; ði] [ˈprɪnses] : [ˈveri] [raɪt] .
' **Yes , he said , the Princess : very right** .
- 是的 , - 他 说 , - 这 公主 : 非常 正确的 .

“是的,”他说,“公主:说得对。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɔːrənt] , [ˈmædəm] , [wʌz; wəz] [ˈkaʊntəsaɪnd] . -
But the warrant , madam , was countersigned . '
- 但 这 保证 , 女士 , 曾是 副署 . -

但是,夫人,逮捕令上有副署。

- [baɪ] [ˈhaɪnrɪk] ! - [sed] [vɑːn][ˈroʊzən] .
' **By Heinrich ! said von Rosen** .
- 经过 海因里希 ! - 说 冯 罗森 .

海因里希! 冯·罗森说。

- [wel] , [ænd; ənd] [hɪr] [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [reprɪzent] [hɪm; ɪm] . -
' **Well , and here am I to represent him** . '
- 出色地 , 和 这里 是 我 到 代表 他 . -

“那么,我今天就来代表他。”

- [wel] , [jɔːr; jər] [ˈhaɪnəs] , - [rɪˈzjuːmd] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər][ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] , - [aɪ][mʌst; məst] [kənˈgrætʃəleɪt]
' **Well , your Highness , resumed the soldier of fortune , I must congratulate**
- 出色地 , 你的 高度 , - 恢复 这 士兵 的 财富 , - 我 必须 祝贺

[juː; jʊ][əˈpɑːn][maɪ] [lɔːs] .
you upon my loss .
你 之上 我的 损失 .

“殿下,”雇佣兵继续说道,“我得祝贺您我的失败。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kʌt] [aʊt][baɪ] [ˈbjuːti] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [left] [ləˈmentɪŋ] .
You have been cut out by beauty , and I am left lamenting .
你 有 到过 切 出去 经过 美丽 , 和 我 是 左边 哀叹 .

你已被美貌所掩盖,我只能独自哀叹。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [stɪl] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][em ˈiː] : [ˈproʊbɪs] , [ˈdɑːktəs] , [ˈlepɪdəs] , [dʒəkʌndəs] : [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
The Doctor still remains to me : probus , doctus , lepidus , jucundus : a man of
[bʊks] . -
books . '
图书 . -

对我来说,博士仍然是: probus、doctus、lepidus、jucundus: 一个博学的人。

- [eɪ] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [pʊr] [ˈgɑːtˌhoʊld] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
' **Ay , there is nothing about poor Gotthold , said the Prince** .
- 哎 , 那里 是 没有什么 关于 贫穷的 戈特霍尔德 , - 说 这 王子 .

“唉,没有关于可怜的戈特霍尔德的事,”王子说道。

- [ðə; ði] [ˈɡʌvɜːnɜːz] [kɑːnsəˈleɪ(ə)n] ?
' **The Governor's consolation ?**
- 这 州长的 安慰 ?

州长的安慰?

[wʊd] [juː; jʊ] [liːv] [hɪm; ɪm] [ber] ? - [æskt] [vɑːn][ˈroʊzən] .
Would you leave him bare ? asked von Rosen .
会 你 离开 他 裸 ? - 问 冯 罗森 .

“你会让他赤身裸体吗?”冯·罗森问道。

- [ænd; ɐnd] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , - [rɪ'zju:md] ['ɡɔ:rdn] , - [meɪ] [aɪ] [trʌst] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðɪs]
' **And** , **your Highness** , ' **resumed Gordon** , ' **may I trust that in the course of this**
- 和 , 你的 高度 , - 恢复 戈登 , - 可能 我 相信 那 在 这 课程 的 这
['tempərəri] [ɑ:bskjʊ'reɪʃən] ,
temporary obscuration ,
暂时的 遮蔽 ,
“殿下,”戈登继续说道,“我能否相信,在这暂时的混乱期间,

[ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [em 'i:] [dɪst'ɑ:rdʒ] [maɪ][pɑ:rt][wɪð; wɪθ]['su:təb(ə)] [rɪ'spekt] [ænd; ɐnd] , [aɪ] [meɪ]
you have found me discharge my part with suitable respect and , I may
你 有 成立 我 释放 我的 部分 和 合适的 尊重 和 , 我 可能
[eɪ di: 'di:], [tækt] ?
add , tact ?
添加 , 策略 ?
您认为我以应有的尊重,并且,我还要补充一点,以得体的方式履行了我的职责?

[aɪ][ə'dɑ:ptɪd] ['pɜ:rpəsli] [ə; eɪ] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv] ['mænər] ; [mɜ:rθ] , [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][em 'i:] ,
I adopted purposely a cheerfulness of manner ; mirth , it appeared to me ,
我 已采用 故意 一个 愉悦 的 方式 ; 欢笑 , 它 出现 到 我 ,
我刻意表现得兴高采烈;在我看来,那似乎是在取笑我。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡlæs] [ʌv; əv] [waɪn] , [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɪt] [ə,li:vɪ'eɪʃən] . -
and a good glass of wine , were the fit alleviations .
和 一个 好的 玻璃 的 葡萄酒 , 是 这 合身 缓解措施 . -
再来一杯好酒,就是最好的缓解方法。

- ['kɜ:rn(ə)] , - [sed] ['ɑ:tʊʊ] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , - [jʊr; jər][sə'saɪəti][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪt'self] ['ɪnʌf] .
' **Colonel** , ' **said Otto** , **holding out his hand** , ' **your society was of itself enough** .
- 上校 , - 说 奥托 , 保持 出去 他的 手 , - 你的 社会 曾是 的 本身 足够的 .
“上校,”奥托说着,伸出手,“你们的社会本身就足够了。”

[aɪ][du:][nɑ:t] ['mɪrli] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['plez(ə)nt] ['spɪrɪts] ; [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] ,
I do not merely thank you for your pleasant spirits ; I have to thank you ,
我 做 不是 仅仅 感谢 你 为了 你的 令人愉快的 烈酒 ; 我 有 到 感谢 你 ,
我不仅感谢你们的愉快态度;我必须感谢你们,

[bɪ'saɪdz] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [fə'lɑ:səfi] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] [ɪn] [ni:d] .
besides , for some philosophy , of which I stood in need .
除了 , 为了 一些 哲学 , 的 哪个 我 站立 在 需要 .
此外,我还想学习一些哲学,而我恰好需要这些哲学知识。

[aɪ] [trʌst] [aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ; [ænd; ɐnd][ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] ,
I trust I do not see you for the last time ; and in the meanwhile ,
我 相信 我 做 不是 看 你 为了 这 最后的 时间 ; 和 在 这 同时 ,
我希望这不是我们最后一次见面;与此同时,

[æz; əz][ə; eɪ][mə'mentʊʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [streɪndʒ] [ə'kweɪntəns] ,
as a memento of our strange acquaintance ,
作为 一个 纪念 的 我们的 奇怪的 熟人 ,
作为我们这段奇特相识的纪念,

[let][em 'i:] ['ɔ:fər] [ju:; jʊ] [ðɪ:z] [və:sɪz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] .
let me offer you these verses on which I was but now engaged .
让 我 提供 你 这些 诗句 在 哪个 我 曾是 但 现在 已订婚的 .
让我向你们献上我刚刚研读过的这些诗句。

[aɪ][eɪ 'em][soʊ]['lɪt(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pəʊət] , [ænd; ɐnd][wʌz; wəz][soʊ] [ɪl] [ɪn'spaɪərd][baɪ] ['prɪzn] [ba:z] ,
I am so little of a poet , and was so ill inspired by prison bars ,
我 是 所以 小的 的 一个 诗人 , 和 曾是 所以 患病的 灵感 经过 监狱 酒吧 ,
我根本不具备诗人的天赋,监狱的铁窗也丝毫激发不出我的创作灵感。

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][kʲʊrɪˈɑːsəti] .
that they have some claim to be at least a curiosity .
那 他们 有 一些 宣称 到 是 在 至少 一个 好奇心 .

它们至少有理由称得上是件奇事。

- [ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['kaʊntənəns] ['laɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər] ; [ðə; ði]['sɪlvər] ['spektəklz]
' The Colonel's countenance lighted as he took the paper ; the silver spectacles
- 这 上校的 面容 照明 作为 他 采取 这 纸 ; 这 银 眼镜
[wɜːr; wər] ['hɜːrɪdli] [rɪˈpleɪst] .
were hurriedly replaced .
是 匆匆 替换 .

上校接过文件时，脸上露出了笑容；他匆忙地戴上了银眼镜。

- [hɑː] !
' Ha !
- 哈 !

'哈！

- [hiː; hi] [sed] , - [ˌæɪɪgˈzændrɪn; ˌæɪɪgˈzændraɪn] , [ðə; ði]['trædʒɪk] ['miːtər] .
' he said , ' Alexandrines , the tragic metre .
- 他 说 , - 亚历山大 , 这 悲惨 仪表 .

他说：“亚历山大体，悲剧的韵律。”

[aɪ][[æɪ; ʃəl] ['tʃerɪʃ] [ðɪs] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [laɪk][ə; eɪ]['reɪɪk] ; [noʊ] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l] ['ɔːfərɪŋ] ,
I shall cherish this , your Highness , like a relic ; no more suitable offering ,
我 将 珍惜 这 , 你的 高度 , 喜欢 一个 遗迹 ; 不 更多的 合适的 提供 ,
[ˌɔːl'ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [aɪ 'tiː] , [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] .
although I say it , could be made .
虽然 我 说 它 , 可以 是 制成 .

虽然我这么说，但也不是不可能。

“ [djuː] [diː] - [pleɪn] [et]['diː'les] [veɪsts] [fɔː'reɪ] .
“ Dieux de l'immense plaine et des vastes forêts .
” 神 德 - 平原 等 德斯 广阔的 森林 .

“广阔的平原和广阔的森林。

” [ˈveri] [gʊd] , - [hiː; hi] [sed] , - [ˈveri] [gʊd] [ɪnˈdiːd] !
” Very good , ' he said , ' very good indeed !
” 非常 好的 , - 他 说 , - 非常 好的 的确 !

“很好,”他说, “确实很好! ”

“ [et][diːˈju] - ['luːɪ] - [meɪm] [æˈprendər] ['diː'les] - .
” Et du géolier lui - même apprendre des leçons .
” 等 杜 - 刘 - 同 学习 德斯 - .

“Et du geolier lui-même apprendre des leçons。

” [moʊst] ['hænsəm] , [bɪˈgæd] ! -
” Most handsome , begad ! '
” 最多 英俊的 , 贝加德 ! -

“真是英俊极了! ”

- [kʌm] , [ˈɡʌvərnər] , - [kraɪd] [ðə; ði]['kaʊntəsˈkaʊntəs] , - [juː; jʊ][kæən; kən] [riːd] [hɪz; ɪz]['poʊətəri] [wen] [wiː; wi]
' Come , Governor , ' cried the Countess , ' you can read his poetry when we
- 来 , 州长 , - 哭 这 伯爵夫人 , - 你 能 读 他的 诗 什么时候 我们
[ɑːr; ər] [ɡɔːn] .
are gone .
是 已消失 .

“来吧，总督,”伯爵夫人喊道, “等我们走了，您就可以读他的诗了。”

[ˈoʊpən][jɔːr; jər] [ˈgrʌdʒɪŋ] [ˈpɔːrtl̩z] . -
Open your grudging portals . '
打开 你的 勉强地 门户 . -

打开你们不情愿的传送门。

- [aɪ][æsk][jɔːr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , - [sed] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] .
I ask your pardon , I said the Colonel .
- 我 问 你的 赦免 , - 说 这 上校 .

“请原谅,”上校说道。

- [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [teɪsts] , [ðɪːz] [vəːsɪz] , [ðɪs] [ˈhænsəm] [ˈrefrəns]
To a man of my character and tastes , these verses , this handsome reference
- 到 一个 男人 的 我的 特点 和 口味 , 这些 诗句 , 这 英俊的 参考
— [moʊst] [ˈmuːvɪŋ] , [aɪ] [əˈʃɔːr] [juː; jʊ] .
— **most moving , I assure you** .
— 最多 移动 , 我 保证 你 .

“对于像我这样有品格和品味的人来说, 这些诗句, 这份美好的赞誉——我向你保证, 是最令人感动的。”

[kæn; kən][aɪ][ˈɔːfər] [juː; jʊ][æn; ən][ˈeskɔːrt] ? -
Can I offer you an escort ? '
能 我 提供 你 一个 护送 ? -

我可以为你提供护送服务吗？

- [noʊ] , [noʊ] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] .
No , no , I replied the Countess .
- 不 , 不 , - 回复 这 伯爵夫人 .

“不, 不,”伯爵夫人回答道。

- [wiː; wi][ɡoʊ][ɪnkaːɡnɪti] , [æz; əz][wiː; wi] [əˈraɪvd] .
We go incogniti , as we arrived .
- 我们 去 隐秘 , 作为 我们 到达的 .

“我们像往常一样低调抵达。”

[wiː; wi][raɪd] [təˈɡeðər] ; [ðə; ði] [prɪns] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [ˈsɜːrvənts] [hɔːrs] .
We ride together ; the Prince will take my servant's horse .
我们 骑 一起 ; 这 王子 将要 拿 我的 仆人的 马 .

我们一起骑马; 王子将骑我仆人的马。

[ˈhɜːri] [ænd; ənd][ˈpraɪvəsi] , [hɛə] [ˈoʊbɜːst] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][wiː; wi] [siːk] .
Hurry and privacy , Herr Oberst , that is all we seek .
匆忙 和 隐私 , 先生 上校 , 那 是全部 我们 寻找 .

上校先生, 我们只求尽快和隐私。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪˈɡæn] [ɪmˈpeɪʃntli] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] .
And she began impatiently to lead the way .
- 和 她 开始 不耐烦地 到 带领 这 方式 .

于是她不耐烦地开始带头。

[bʌt; bət][ˈɑːtoʊ][hæd; həd] [stɪl] [tuː; tə][bɪd] [ˈferˈwel] [tuː; tə][ˈdraɪvˈdɑːktɜː] . [ˈɡɑːtˌhoʊld] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
But Otto had still to bid farewell to Dr . **Gotthold ; and the**
但 奥托 有 仍然 到 出价 告别 到 博士 . 戈特霍尔德 ; 和 这
[ˈɡʌvərnər] [ˈfɑːloʊɪŋ] ,
Governor following ,
州长 下列的 ,

但奥托还得向戈特霍尔德博士告别; 随后是总督。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði][ˈpeɪpər][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
with his spectacles in one hand and the paper in the other ,
和 他的 眼镜 在 一 手 和 这 纸 在 这 其他 ,

他一手拿着眼镜, 一手拿着文件,

[hæd; həd] [stɪl] [tuː; tə] [kə'mju:nikeɪt] [hɪz; ɪz] ['treʒəd] [və'sɪz] , [pi:s] [baɪ] [pi:s] , [æz; əz][hiː; hi]
had still to communicate his treasured verses , piece by piece , as he
有 仍然 到 交流 他的 珍藏 诗句 , 片 经过 片 , 作为 他
[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [də'saɪfɜːɪŋ] [ðə; ði] ['mænjuskɹɪpt] ,
succeeded in deciphering the manuscript ,
成功了 在 破译 这 手稿 ,
他不得不一边成功破译手稿, 一边将自己珍藏的诗句一句一句地传达出去。

[tuː; tə] [ɔ:l] [hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔ:s] ; [ænd; ənd] [stɪl] [hɪz; ɪz] [ɪn'θu:ziæzəm] ['maʊntɪd] .
to all he came across ; and still his enthusiasm mounted .
到 全部 他 来了 穿过 ; 和 仍然 他的 热情 安装 .
他热情地与遇到的每个人交谈; 而且他的热情还在不断高涨。

- [aɪ] [dɪ'kler] , - [hiː; hi] [kraɪd] [æt; ət] [læst] ,
- I declare , - he cried at last ,
- 我 宣布 , - 他 哭 在 最后的 ,
“我宣布,”他最后喊道, “

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [dɪ'vaɪnd] [ə; eɪ] ['mɪstəri] ,
with the air of one who has at length divined a mystery ,
和 这 空气 的 一 WHO 有 在 长度 神谕 一个 神秘 ,
他一副终于解开谜团的神态,

- [ðeɪ] [rɪ'maɪnd][em 'iː][ʌv; əv] ['rɑːbi] [bɜːrn] !
- they remind me of Robbie Burns !
- 他们 提醒 我 的 罗比 烧伤 !
他们让我想起了罗伯特·伯恩斯!

- [bʌt; bət][ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ɔ:l] [θɪŋz] ;
- But there is an end to all things ;
- 但 那里 是 一个 结尾 到 全部 事物 ;
“但万物皆有尽头;

[ænd; ənd] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] ['ɑːtoʊ] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['mædəm] [vɑːn] ['roʊzən] ,
and at length Otto was walking by the side of Madame von Rosen ,
和 在 长度 奥托 曾是 步行 经过 这 边 的 夫人 冯 罗森 ,
最后, 奥托走在了冯·罗森夫人身边。

[ə'ɔːn] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] [wɔ:l] , [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] ['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bəʊθ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [ɔ:l]
along that mountain wall , her servant following with both the horses , and all
沿着 那 山 墙 , 她 仆人 下列的 和 两个都 这 马匹 , 和 全部
[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['sʌnlait] ,
about them sunlight ,
关于 他们 阳光 ,
沿着山壁, 她的仆人牵着两匹马跟在后面, 阳光洒在他们周围。

[ænd; ənd] [briːz] , [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [bɜːrd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [væst] ['riːdʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd]
and breeze , and flying bird , and the vast regions of the air , and
和 微风 , 和 飞行 鸟 , 和 这 广阔的 地区 的 这 空气 , 和
[ðə; ði] [kə'peɪʃəs] ['prɑːspekt] :
the capacious prospect :
这 宽敞 前景 :
还有微风, 飞鸟, 广袤的天空, 以及开阔的视野:

['waɪld,wʊd] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] ['pɪnək(ə)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n]
wildwood and climbing pinnacle , and the sound and voice of mountain
野木 和 攀登 巅峰 , 和 这 声音 和 嗓音 的 山
['tɒrənts] , [æt; ət] [ðer; ðər] [hænd] :
torrents , at their hand :
种子 , 在 他们的 手 :
荒野森林和巍峨山峰, 以及山涧溪流的声响, 都在他们手中:

[ænd; ənd][fɑ:r] [br'loʊ] [ðem; ðəm] , [gri:n] ['meltɪŋ] ['ɪntu:] ['sæfaɪər] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪnz] .
and far below them , green melting into sapphire on the plains .
和 远的 以下 他们 , 绿色的 融化 进入 蓝宝石 在 这 平原 .
在它们下方很远的地方, 平原上的绿色逐渐过渡到蓝宝石色。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [æt; ət][fɜ:rst][ɪn] ['saɪləns] ;
They walked at first in silence ;
他们 步行 在 第一的 在 沉默 ;
他们起初默默地走着;

[fɔ:r; fər][ʼɑ:,toʊz][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [stɪl] ,
for Otto's mind was full of the delight of liberty and nature , and still ,
为了 奥托的 头脑 曾是 满的 的 这 喜 的 自由 和 自然 , 和 仍然 ,
因为奥托的心中充满了自由和自然的喜悦, 而且,

[bi'twi:nhwaɪlz] , [hi; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] -
betweenwhiles , he was preparing his interview with Gondremark .
期间 , 他 曾是 准备 他的 面试 和 -
在此期间, 他正在准备接受 Gondremark 的采访。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][fɜ:rst] [rʌf] ['prɑ:məntɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] ,
But when the first rough promontory of the rock was turned ,
但 什么时候 这 第一的 粗糙的 海角 的 这 岩石 曾是 转向 ,
但是, 当翻过第一处粗糙的岩石岬角时,

[ænd; ənd][ðə; ði] - [kən'si:ld] [br'haɪnd][ɪts] [bʌlk] , [ðə; ði]['leɪdi] [pɔ:zd] .
and the Felsenburg concealed behind its bulk , the lady paused .
和 这 - 暗 在后面 它是大部分 , 这 女士 暂停 .
女士停下脚步, 看着那座被它庞大身躯遮挡住的费尔森堡。

- [hɪr] , - [ʃi; ʃi] [sed] , - [aɪ] [wɪl] [dɪs'maʊnt] [pɔr] [kɑ:rl] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [plaɪ]
' Here , ' she said , ' I will dismount poor Karl , and you and I must ply
- 这里 , - 她 说 , - 我 将要 下马 贫穷的 卡尔 , 和 你 和 我 必须 胶合板
[ʼaʊər; ɑ:r][spɜ:rz] .
our spurs .
我们的 马刺 .
“来,”她说, “我这就让可怜的卡尔下马, 你我都要开始策马奔腾了。”

[aɪ] [ʌv] [ə; eɪ][waɪld][raɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [kəm'pænjən] .
I love a wild ride with a good companion .
我 爱 一个 荒野 骑 和 一个 好的 伴侣 .
我喜欢和好伙伴一起体验刺激的旅程。

- [æz; əz][ʃi; ʃi] [spʊk] ,
' As she spoke ,
- 作为 她 辐 ,
“她说话的时候,

[ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] [keɪm] ['ɪntu:] [saɪt] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][nekst] [br'loʊ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv]
a carriage came into sight round the corner next below them in the order of
一个 运输 来了 进入 视线 圆形的 这 角落 下一个 以下 他们 在 这 命令 的
[ðə; ði][round] .
the road .
这 路 .
一辆马车出现在他们下方拐角处。

[aɪ 'ti:] [keɪm] ['hevɪli] [kri:kɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['trævələr] [wʌz; wəz]['soʊbərlɪ]
It came heavily creaking , and a little ahead of it a traveller was soberly
它 来了 重度 嘎吱作响 , 和 一个 小的 前方 的 它 一个 游客 曾是 清醒地
[ʼwɔ:kɪŋ] ,
walking ,
步行 ,
它嘎吱作响地驶来, 前面不远处, 一个旅人神情严肃地走着。

[noʊt] - [bʊk] [ɪn][hænd] .
note - book in hand .
笔记 - 书 在 手 ；

手里拿着笔记本。

- [aɪ 'tiː][ɪz][sɜːr][dʒɑːn] , - [kraɪd] ['ɑːtoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [heɪld] [hɪm; ɪm] .
' It is Sir John , ' cried Otto , and he hailed him .
- 它 是 先生 约翰 , - 哭 奥托 , 和 他 赞誉 他 .

“是约翰爵士！”奥托喊道，并向他致意。

[ðə; ðɪ] ['bærənət] ['pɒkɪtɪd] [hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] , [stɛəd] [θruː] [æŋ; ən] [aɪ] - [glæs] , [ænd; ənd] [ðen]
The Baronet pocketed his note - book , stared through an eye - glass , and then
这 男爵 口袋 他的 笔记 - 书 , 凝视 通过 一个 眼睛 - 玻璃 , 和 然后
[weɪvd] [hɪz; ɪz] [stɪk] ;
waved his stick ;
挥手 他的 戳 ;

男爵把笔记本放进口袋，透过望远镜凝视，然后挥动着手杖；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɑːn][hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [prɪns] [ɑːn] [ðerz] ,
and he on his side , and the Countess and the Prince on theirs ,
和 他 在 他的 边 , 和 这 伯爵夫人 和 这 王子 在 他们的 ,
[stænd] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [prɪns] [ɑːn] [ðerz] ;
他站在他那边，伯爵夫人和王子站在他们那边。

[əd'vænst] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] ['kwɪkər] [steps] .
advanced with somewhat quicker steps .
先进的 和 有些 更快 步骤 .

进展更快一些。

[ðeɪ] [met] [æt; ət][ðə; ðɪ][ɑːr 'iː] - ['entrənt] ['æŋɡ(ə)] ,
They met at the re - entrant angle ,
他们 遇见 在 这 关于 - 参赛者 角度 ,
[θeɪ] [met] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ɑːr 'iː] - ['entrənt] ['æŋɡ(ə)] ;
他们在凹角处相遇，

[wer] [ə; eɪ] [θɪn] [stri:m] [spreɪd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['boʊldər] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['skætərd] [ɪn][reɪn] [ə'mʌŋ]
where a thin stream sprayed across a boulder and was scattered in rain among
在哪里 一个 薄的 溪流 喷洒 穿过 一个 巨石 和 曾是 疏散 在 雨 之中
[ðə; ðɪ] [brʌʃ] ;
the brush ;
这 刷子 ;

一股细流喷洒在一块巨石上，随雨水散落在灌木丛中；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bærənət] [sə'luːtɪd] [ðə; ðɪ] [prɪns] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [pʌŋk'tɪli,ʊʃ] .
and the Baronet saluted the Prince with much punctilio .
和 这 男爵 敬礼 这 王子 和 很多 拘束 .

男爵向王子行了个非常正式的礼。

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['lðər] [hænd] , [hiː; hi] [boʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['snɪrɪŋ]
To the Countess , on the other hand , he bowed with a kind of sneering
到 这 伯爵夫人 , 在 这 其他 手 , 他 鞠躬 和 一个 种类 的 冷笑
[wʌndər] .
wonder .
想知道 .

但对于伯爵夫人，他却带着一种嘲讽的惊奇之情鞠躬致意。

- [ɪz][aɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)] , ['mædəm] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [nuːz] ?
' Is it possible , madam , that you have not heard the news ?
- 是 它 可能的 , 女士 , 那 你 有 不是 听到 这 消息 ?

夫人，您难道还没有听到这个消息吗？

- [hiː; hi] [æskt] .
' he asked .
- 他 问 .

他问道。

- [wʌt] [nu:z] ?
' **What news** ?
- 什么 消息 ?

什么新闻？

- [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
' **she cried** .
- 她 哭 .

她哭了。

- [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ˈɔ:rdər] , - [rɪˈtɜ:rnd] [sɜ:r][dʒɑ:n] : - [ə; eɪ][ˌrevəˈlu:ʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [stert] ,
' **News of the first order** , ' **returned Sir John** : ' **a revolution in the State** ,
- 消息 的 这 第一的 命令 , - 返回 先生 约翰 : - 一个 革命 在 这 状态 ,
“头等大事,”约翰爵士回答说:“国家发生了革命。”

[ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪk] [dɪˈklerd] , [ðə; ði] [ˈpæləs] [bə:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ɪn] [flaɪt] ,
a Republic declared , **the palace burned to the ground** , **the Princess in flight** ,
一个 共和国 声明 , 这 宫殿 烧伤 到 这 地面 , 这 公主 在 航班 ,
- [ˈwu:ndɪd] — -
Gondremark wounded — '
- 受伤 — -

共和国宣告成立, 宫殿化为灰烬, 公主逃亡, 贡德雷马克受伤——

- [ˈhaɪnrɪk] [ˈwu:ndɪd] ?
' **Heinrich wounded** ?
- 海因里希 受伤 ?

海因里希受伤了吗？

- [ʃi:; ʃi] [skri:md] .
' **she screamed** .
- 她 尖叫 .

她尖叫起来。

- [ˈwu:ndɪd] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [əˈkju:tli] , - [sed] [sɜ:r][dʒɑ:n] .
' **Wounded and suffering acutely** , ' **said Sir John** .
- 受伤 和 痛苦 急性 , - 说 先生 约翰 .

“身负重伤, 痛苦不堪,”约翰爵士说道。

- [hɪz; ɪz] [grəʊnz] —
' **His groans** —
- 他的 呻吟 —

他的呻吟声——

- [ðer; ðər] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈleɪdi:z] [lɪps][æŋ; ən] [oʊθ] [soʊ][ˈpəʊt(ə)nt] [ðæt] , [ɪn] [ˈsmu:ðər] [ˈaʊərz] ,
' **There fell from the lady's lips an oath so potent that** , **in smoother hours** ,
- 那里 跌倒 从 这 女士的 嘴唇 一个 誓言 所以 强效 那 , 在 更平滑 小时 ,
“那位女士口中吐出的誓言如此有力, 以至于在风平浪静的时光里,

[aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ˈhɪrər] [dʒʌmp] .
it would have made her hearers jump .
它 会 有 制成 她 听众 跳 .

这会让听众们吓一跳。

[ʃi:; ʃi][ræn][tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɔ:rs] , [ˈskræmbld] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsæd(ə)] , [ænd; ənd] , [jet] [hæf] [ˈsi:tɪd] ,
She ran to her horse , **scrambled to the saddle** , **and** , **yet half seated** ,
她 跑 到 她 马 , 打乱 到 这 鞍 , 和 , 然而 一半 坐着 ,
她跑到马边, 慌忙爬上马鞍, 却半坐在马鞍上,

[dæft] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][æt; ət] [fʊl] [ˈgæləp] .
dashed down the road at full gallop .
虚线 向下 这 路 在 满的 驰骋 .

全速飞奔下路。

[ðə; ði] [gru:m] , [ˈæftər][ə; ei] [pɔ:z] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] , [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; həɹ] .

The groom , after a pause of wonder , followed her .
这 新郎 , 后 一个 暂停 的 想知道 , 随后 她 .

新郎愣了一下，疑惑地跟在她身后。

[ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ɪmˈpetʃuəs] [ˈpæsiɪdʒ] [ˈɔ:lmoʊst] [skerd] [ðə; ði] [ˈkæriɪdʒ] [ˈhɔ:rsɪz][ˈoʊvər][ðə; ði]
The rush of her impetuous passage almost scared the carriage horses over the

这 匆忙 的 她 浮躁 通道 几乎 害怕的 这 运输 马匹 超过 这
[vɜ:rdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [sti:p] [hɪl] ;
verge of the steep hill ;
边缘 的 这 陡 爬坡道 ;

她急躁的步伐几乎吓得马车上的马匹翻下了陡峭的山坡；

[ænd; ənd] [sti:l] [ʃi:; ji] [ˈklætərd] [ˈfɜ:rðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][krægz] [ˈekəʊd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [flaɪt] ,
and still she clattered further , and the crags echoed to her flight ,

和 仍然 她 咔嗒咔嗒地 更远 , 和 这 峭壁 回声 到 她 航班 ,

她继续飞驰而去，噼里啪啦的声响回荡在山崖间。

[ænd; ənd] [sti:l] [ðə; ði] [gru:m] [flo:ɡɪd] [ˈveɪnli] [ɪn] [pərˈsu:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
and still the groom flogged vainly in pursuit of her .

和 仍然 这 新郎 鞭打 徒劳地 在 追逐 的 她 .

新郎依然徒劳地鞭打着她，追赶着她。

[æt; ət][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ˈkɔ:rnər] ,
At the fourth corner ,

在 这 第四 角落 ,

在第四个角落，

[ə; ei] [ˈwʊmən] [ˈtreɪlɪŋ] [ˈsləʊli] [ʌp] [li:pt] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; ei][kraɪ][ænd; ənd] [ɪˈskeɪpt] [deθ] [baɪ][ə; ei]
a woman trailing slowly up leaped back with a cry and escaped death by a
一个 女士 尾随 缓慢地 向上 跳跃 后退 和 一个 哭 和 逃脱 死亡 经过 一个
[ˈhændz] - [bredθ] .
hand's - breadth .
手的 - 宽度 .

一名女子缓缓爬上来，突然尖叫一声跳了回去，险些丧命。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] [ˈweɪstɪd] [ˈni:ðər] [ɡlæns] [nɔ:r] [θɔ:t] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] .
But the Countess wasted neither glance nor thought upon the incident .

但 这 伯爵夫人

浪费 两者都不 瞥一眼 也不 想法 之上 这 事件 .

但伯爵夫人对此事既没有多看一眼，也没有多想。

[aʊt] [ænd; ənd][ɪn] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [blʌfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [wɔ:l] , [ʃi:; ji] [fled] , [lu:s] - [reɪnd] ,
Out and in , about the bluffs of the mountain wall , she fled , loose - reined ,

出去 和 在 , 关于 这 悬崖 的 这 山 墙 , 她 逃亡 , 松动的 - 勒住 ,

她挣脱缰绳，在山壁峭壁间来回奔跑，

[ænd; ənd] [sti:l] [ðə; ði] [gru:m] [ˈtɔɪld] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [pərˈsu:t] .
and still the groom toiled in her pursuit .

和 仍然 这 新郎 辛勤劳作 在 她 追逐 .

新郎仍然不懈地追求她。

- [ə; ei][moʊst] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈleɪdi] ! - [sed] [sɜ:r][dʒɑ:n] .
- A most impulsive lady ! - said Sir John .
- 一个 最多 冲动 女士 ! - 说 先生 约翰 .

“真是个冲动的女士！”约翰爵士说道。

- [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʃi:; ji] [keəd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?
- Who would have thought she cared for him ?
- WHO 会 有 想法 她 关心 为了 他 ?

谁会想到她会关心他呢？

- [ænd; ɐnd] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ˈʌtəd] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [græsp]
' **And before the words were uttered , he was struggling in the Prince's grasp**
- 和 前 这 字 是 说出 , 他 曾是 挣扎 在 这 王子的 抓牢
.
:
.

“话音未落，他已在王子的掌控中挣扎。”

- [maɪ] [waɪf] !
' **My wife !**
- 我的 妻子 !

'我的妻子！

[ðə; ði] [ˈprɪnses] ?
the Princess ?
这 公主 ?

公主？

[wʌt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ? -
What of her ? '
什么 的 她 ? -

她呢？

- [iː; ji] [ɪz] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] , - [hiː; hi] [gɑːspt] .
' **She is down the road , ' he gasped .**
- 她 是 向下 这 路 , - 他 倒吸一口气 .

“她就在路那边，”他喘着气说。

- [aɪ] [left] [hɜːr; hər] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [bæk] .
' **I left her twenty minutes back .**
- 我 左边 她 二十 分钟 后退 .

我二十分钟前离开她。

- [ænd; ɐnd] [nekst] [ˈmoʊmənt] , [ðə; ði] [tʃoʊkt] [ˈɔːθər] [stʊd] [əˈloʊn] ,
' **And next moment , the choked author stood alone ,**
- 和 下一个 片刻 , 这 窒息 作者 站立 独自的 ,

下一刻，哽咽的作者独自站在那里。

[ænd; ɐnd] [ðə; ði] [prɪns] [ɑːn] [fʊt] [wʌz; wəz] [ˈreɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [brɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] .
and the Prince on foot was racing down the hill behind the Countess .
和 这 王子 在 脚 曾是 赛车 向下 这 爬坡道 在后面 这 伯爵夫人 .

王子步行跟在伯爵夫人身后，飞快地跑下山坡。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː] — [ˈberbz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd]
CHAPTER IV — BABES IN THE WOOD
章 第四 — 宝贝们 在 这 木头

第四章——林中孩童

[waɪl] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [rʌŋ] [ˈswɪftli] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
While the feet of the Prince continued to run swiftly , his heart ,
尽管 这 脚 的 这 王子 持续 到 跑步 迅速地 , 他的 心 ,

王子的脚步依旧飞快，而他的心却.....

[wɪtʃ] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜːrst] [baɪ] [fɑːr] [aʊtˈstript] [hɪz; ɪz] [ˈrʌŋɪŋ] , [suːn] [brɪˈɡæn] [tuː; tə] [ˈlɪŋɡər] [ænd; ɐnd]
which had at first by far outstripped his running , soon began to linger and
哪个 有 在 第一的 经过 远的 超越 他的 跑步 , 很快 开始 到 萦绕 和

[hæŋ] [bæk] .
hang back .
悬挂 后退 .

起初远远超过他奔跑的速度，但很快就开始拖延和落后。

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] ['si:st] [tu:; tə] ['pɪtɪ] [ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] [ɔ:r][tu:; tə] [jɜ:rn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
Not that he ceased to pity the misfortune or to yearn for the sight of
不是 那 他 停止 到 遗憾 这 不幸 或者 到 向往 为了 这 视线 的
[sɜ:ɑ:'fi:nə] ;
Seraphina ;
塞拉菲娜 ;

但他并没有停止对这不幸遭遇的怜悯，也没有停止渴望见到塞拉菲娜；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈɑ:bdərət] [ˈkoʊldnəs] [ə'woʊk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,
but the memory of her obdurate coldness awoke within him ,
但 这 记忆 的 她 顽固的 寒冷 醒来 之内 他 ,
但他心中却唤醒了她那顽固冷漠的记忆。

[ænd; ænd] [woʊk] [ɪn][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hə'bɪtʃuəl] ['dɪfɪdəns] [ʌv; əv][self] .
and woke in turn his own habitual diffidence of self .
和 觉醒 在 转动 他的 自己的 习惯性的 羞怯 的 自己 .
于是，他自己也唤醒了习以为常的自卑感。

[hæd; həd][sɜ:r][dʒɑ:n] [bɪn] ['grɪ(ə)n] [taɪm] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɔ:l] ,
Had Sir John been given time to tell him all ,
有 先生 约翰 到过 给定 时间 到 告诉 他 全部 ,
如果约翰爵士有时间把一切都告诉他，

[hæd; həd][hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [noʊn] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['spi:dn̩] [tu:; tə][ðə; ði] - ,
had he even known that she was speeding to the Felsenburg ,
有 他 甚至 已知 那 她 曾是 超速 到 这 - ,
他是否知道她正加速前往费尔森堡？

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ˈɑ:rdər] .
he would have gone to her with ardour .
他 会 有 已消失 到 她 和 热情 .
他会满怀热情地走向她。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [hi:; hi][brɪ'gæn][tu:; tə] [si:] [hɪm'self] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn'tru:dn̩] , ['prəfɪtn̩] , [pər'hæps] ,
As it was , he began to see himself once more intruding , profiting , perhaps ,
作为 它 曾是 , 他 开始 到 看 他自己 一次 更多的 入侵 , 获利 , 也许 ,
事实上，他开始觉得自己又一次闯入了别人的生活，或许还从中获利。

[baɪ][hɜ:r; hər] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] , [ænd; ænd] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['fɔ:lən] ,
by her misfortune , and now that she was fallen ,
经过 她 不幸 , 和 现在 那 她 曾是 倒下 ,
由于她的不幸，如今她已堕落，

['prɒfərɪŋ] [ʌn'lʌvd] [kə'resɪs] [tu:; tə][ðə; ði][waɪf] [hu:] [hæd; həd] [spɜ:nd] [hɪm; ɪm][ɪn] [prɒ:'sperəti] .
proffering unloved caresses to the wife who had spurned him in prosperity .
提供 不被爱的 爱抚 到 这 妻子 WHO 有 被拒绝 他 在 繁荣 .
向在他事业有成时曾冷落他的妻子献上冷漠的爱抚。

[ðə; ði] [sɔ:r] [spɑ:ts][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ˈvænəti] [brɪ'gæn][tu:; tə][bɜ:rn] ; [wʌns] [mɔ:r] ,
The sore spots upon his vanity began to burn ; once more ,
这 疮 地点 之上 他的 虚荣 开始 到 烧伤 ; 一次 更多的 ,
他虚荣心上的痛处开始灼烧；再一次，

[hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] [ə'su:md] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɑ:st(ə)l][ˌdʒenə'rɑ:səti] ; [hi:; hi] [wʊd] [ˈʌtərli] [fər'ɡɪv]
his anger assumed the carriage of a hostile generosity ; he would utterly forgive
他的 愤怒 假定 这 运输 的 一个 敌对的 慷慨 ; 他 会 完全地 原谅
[ɪn'di:d] ;
indeed ;
的确 ;
他的愤怒中带着一种敌意的慷慨；他确实会彻底原谅；

[hi:; hi] [wɒd] [help] , [seɪv] , [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɪz; ɪz] [ʌn'lʌvɪŋ] [waɪf] ; [bʌt; bət][ɔ:l][wɪð; wɪθ] ['dɪstənt] [self]
he would help , save , and comfort his unloving wife ; but all with distant self
他 会 帮助 , 节省 , 和 舒适 他的 冷漠无情 妻子 ; 但 全部 和 遥远 自己
- [dr'haɪəl] ,
- denial ,
- 拒绝 ,

他会帮助、拯救和安慰对他不爱的妻子；但这一切都伴随着疏离的自我否定。

[ɪm'pəʊzɪŋ] ['saɪləns] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [rɪ'spektɪŋ] - [dɪsə'fekʃn] [æz; əz][hi:; hi] [wɒd] [ðə; ði]
imposing silence on his heart , respecting Seraphina's disaffection as he would the
气势磅礴 沉默 在 他的 心 , 尊重 - 不满 作为 他 会 这
[ɪnəsns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
innocence of a child .
无辜 的 一个 孩子 .

他将内心的沉默强加于心，尊重塞拉菲娜的不满，如同尊重孩子的纯真。

[soʊ] , [wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ]['kɔ:rnər][ænd; ənd] [br'held] [ðə; ði] ['prɪnses] ,
So , when at length he turned a corner and beheld the Princess ,
所以 , 什么时候 在 长度 他 转向 一个 角落 和 观看 这 公主 ,
所以，当他终于转过街角，看到公主时，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [θɔ:t] [tu:; tə] [rɪ:ə'ʃʊr] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði]['pʊrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] ,
it was his first thought to reassure her of the purity of his respect ,
它 曾是 他的 第一的 想法 到 保证 她 的 这 纯度 的 他的 尊重 ,
他首先想到的就是要向她保证，他的尊重是纯粹的。

[ænd; ənd][hi:; hi][æt; ət][wʌns] ['si:st] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] .
and he at once ceased running and stood still .
和 他 在 一次 停止 跑步 和 站立 仍然 .
他立刻停止奔跑，站了起来。

[ʃi:; ʃi] , [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt] , [br'gæn][tu:; tə] [rʌn] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)][kraɪ] ;
She , upon her part , began to run to him with a little cry ;
她 , 之上 她 部分 , 开始 到 跑步 到 他 和 一个 小的 哭 ;
她则一边小声哭泣，一边朝他跑去；

[ðen] , ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [pɔ:z] , [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] ['ɔ:lsoʊ] , ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔ:rs] ; [ænd; ənd][æt; ət]
then , seeing him pause , she paused also , smitten with remorse ; and at
然后 , 看到 他 暂停 , 她 暂停 还 , 迷恋 和 悔恨 ; 和 在
[lenkθ; lenθ] ,
length ,
长度 ,

然后，见他停顿了一下，她也停了下来，心中充满了悔意；最后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['gɪltɪ] [tɪ'mɪdəti] , [wɔ:kt] ['nɪrli] [ʌp][tu:; tə] [wer] [hi:; hi] [stʊd] .
with the most guilty timidity , walked nearly up to where he stood .
和 这 最多 有罪的 胆怯 , 步行 几乎 向上 到 在哪里 他 站立 .
带着最愧疚的怯懦，她几乎走到了他站立的地方。

- ['ɑ:toʊ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [aɪ][hæv; həv] ['ru:ɪnd] [ɔ:l] ! -
' Otto , ' she said , ' I have ruined all ! '
- 奥托 , - 她 说 , - 我 有 毁坏 全部 ! -
“奥托,”她说,“我把一切都毁了! ”

- [sɜ:ɑ:'fi:nə] !
' Seraphina !
- 塞拉菲娜 !
“塞拉菲娜! ”

- [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es oʊ 'biː] , [bæt; bət][dɪd][nɑːt] [muːv] , ['pɑːrtli] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][baɪ][hɪz; ɪz]
' **he** **cried** **with** **a** **sob** , **but** **did not move** , **partly** **withheld** **by** **his**
- 他 哭 和 一个 哭泣 , 但 做过 不是 移动 , 部分 隐瞒 经过 他的
[ˌrezəˈluːʃənz] ,
resolutions ,
决议 ,

他抽泣着，但没有动弹，部分原因是出于他的决心。

['pɑːrtli] [strʌk] ['stʊːpɪd][æ; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌ; əv][hɜːr; hər] ['wɪrɪnəs] [ænd; ənd][dɪsˈɔːrdər] .
partly struck stupid at the sight of her weariness and disorder .
部分 击 愚蠢的 在 这 视线 的 她 疲劳 和 紊乱 .
看到她疲惫不堪、神情恍惚的样子，我几乎愣住了。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['saɪlənt] , [ðeɪ] [hæd; həd] [suːn] [bɪn] [lɒk] [ɪn][æ; ən] [ɪm'breɪs] .
Had she stood silent , they had soon been locked in an embrace .
有 她 站立 沉默的 , 他们 有 很快 到过 已锁定 在 一个 拥抱 .
如果她保持沉默，他们很快就会拥抱在一起。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] [prɪ'perd] [hɜːr'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [spɔɪl]
But she too had prepared herself against the interview , and must spoil
但 她 也 有 准备 她自己 反对 这 面试 , 和 必须 剧透
[ðə; ði][ˈɡoʊldən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ] [ˌprɒtɪ'steɪʃənz] .
the golden hour with protestations .
这 金的 小时 和 抗议 .
但她也做好了不去接受采访的准备，不得不以抗议来破坏这宝贵的一小时。

- [ɔːl] !
' **All** !
- 全部 !
全部!
全部!

- [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , - [aɪ][hæ;v; həv] ['ruːɪnd] [ɔːl] !
' **she went on , ' I have ruined all** !
- 她 去 在 , - 我 有 毁坏 全部 !
她接着说：“我把一切都毁了！”

[bʌt; bət] , [ɑːtoʊ] , [ɪn] ['kaɪndnəs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [em 'iː] — [nɑːt] ['dʒʌstɪfaɪ] , [bʌt; bət] [oʊn] , [maɪ] [fɔːlts]
But , Otto , in kindness you must hear me — not justify , but own , my faults
但 , 奥托 , 在 仁慈 你 必须 听到 我 — 不是 证明合法 , 但 自己的 , 我的 故障
.
:
.

但是，奥托，出于好心，你必须听我说——不是为我辩解，而是承认我的错误。

[aɪ][hæ;v; həv] [bɪn] [tɔːt] [soʊ] ['kruːəli] ; [aɪ][hæ;v; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [taɪm] [fɔːr; fər] [θɔːt] ,
I have been taught so cruelly ; I have had such time for thought ,
我 有 到过 教授 所以 残酷地 ; 我 有 有 这样的 时间 为了 想法 ,
我曾遭受如此残酷的教导；我曾有如此多的时间思考，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][wɜːrld][soʊ] [tʃeɪndʒd] .
and see the world so changed .
和 看 这 世界 所以 已更改 .
并看到世界发生了如此巨大的变化。

[aɪ][hæ;v; həv] [bɪn] [blaɪnd] , [stoʊn] - [blaɪnd] ; [aɪ][hæ;v; həv][let] [ɔːl] [truː] [ɡʊd] [ɡoʊ][baɪ][em 'iː] ,
I have been blind , stone - blind ; I have let all true good go by me ,
我 有 到过 瞎的 , 石头 - 瞎的 ; 我 有 让 全部 真的 好的 去 经过 我 ,
我一直盲目，彻头彻尾的盲目；我让所有真正的美好从我身边溜走。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɑːn] ['fædʊʊz] .
and lived on shadows .
和 居住地 在 阴影 .
他们靠影子为生。

[bʌt; bət] [wen] [ðɪs] [dri:m] [fel] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ]
But when this dream fell , and I had betrayed you , and thought I
但 什么时候 这 梦 跌倒 , 和 我 有 背叛 你 , 和 想法 我
[hæd; həd] [kɪld] — - [ʃiː; ʃɪ] [pɔ:zd] .
had killed — ' She paused .
有 被杀 — - 她 暂停 .

但是当这个梦想破灭，我背叛了你，以为我杀了——”她停顿了一下。

- [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [kɪld] - , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [flʌʃ] ,
' I thought I had killed Gondremark , ' she said with a deep flush ,
- 我 想法 我 有 被杀 - , - 她 说 和 一个 深的 冲洗 ,
“我以为我已经杀了贡德雷马克,”她脸颊绯红地说。

- [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'loʊn] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] .
' and I found myself alone , as you said .
- 和 我 成立 我 独自的 , 作为 你 说 .
正如你所说，我发现自己孤身一人。

- [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [prɪkt] [ðə; ði] ['prɪnsəz] [dʒenə'rɑ:səti] [laɪk] [ə; eɪ]
' The mention of the name of Gondremark pricked the Princes generosity like a
- 这 提到 的 这 姓名 的 - 刺痛 这 王子们 慷慨 喜欢 一个
[spɜ:r] .
spur .
刺 .

“一提到贡德雷马克的名字，就如同被马刺扎了一下，激发了王子的慷慨之心。”

- [wel] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - [ænd; ənd] [huːz] [fɔ:lt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][bʌt; bət] [maɪn] ?
' Well , ' he cried , ' and whose fault was it but mine ?
- 出色地 , - 他 哭 , - 和 谁 过错 曾是 它 但 矿 ?
“唉,”他喊道,“除了我,还能是谁的错呢? ”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ]['du:ti][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] , [lʌvd] [ɔ:r][nɑ:t] .
It was my duty to be beside you , loved or not .
它 曾是 我的 责任 到 是 旁 你 , 喜爱 或者 不是 .
无论你是否爱我，陪伴在你身边都是我的责任。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skʌlkər] [ɪn][ðə; ði] [greɪn] ,
But I was a skulker in the grain ,
但 我 曾是 一个 潜伏者 在 这 粮食 ,
但我却像个潜伏在谷粒里的鬼鬼祟祟的人，

[ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['ɪziə] [tuː; tə] ['dezərt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'pəʊz] [juː; jʊ] .
and found it easier to desert than to oppose you .
和 成立 它 更轻松 到 沙漠 比 到 反对 你 .
他们发现逃跑比反对你更容易。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [lɜ:rn] [ðæt] ['betər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [lʌv] , [tuː; tə] [faɪt] ['lʌvz] ['bætlz] .
I could never learn that better part of love , to fight love's battles .
我 可以 绝不 学习 那 更好的 部分 的 爱 , 到 斗争 爱的 战斗 .
我永远也无法学会爱情中更美好的部分——如何去面对爱情的挑战。

[bʌt; bət] [jet] [ðə; ði] [lʌv] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
But yet the love was there .
但 然而 这 爱 曾是 那里 .
但爱依然存在。

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] [ðɪs] [tɔɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][aʊərz][hæz; həz] ['fɔ:lən] , [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l][baɪ][maɪ]
And now when this toy kingdom of ours has fallen , first of all by my
和 现在 什么时候 这 玩具 王国 的 我们的 有 倒下 , 第一的 的 全部 经过 我的
[dɪ'merɪts] ,
demerits ,
缺点 ,
而如今，我们这个玩具王国已经覆灭，首先要归咎于我的过错，

[ænd; ənd][nekst][baɪ][jʊr; jər] [ˌɪnɪkˈspɪəriəns] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [əˈloʊn] [təˈgeðər] ,
and next by your inexperience , and we are here alone together ,
和 下一个 经过 你的 缺乏经验 , 和 我们 是 这里 独自的 一起 ,

接下来, 由于你的经验不足, 我们只能孤零零地待在这里。

[æz; əz] [pʊr] [æz; əz][dʒɑːb][ænd; ənd] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [let][ˌem ˈiː][ˈkɑːndʒər]
as poor as Job and merely a man and a woman — let me conjure
作为 贫穷的 作为 工作 和 仅仅 一个 男人 和 一个 女士 — 让 我 变戏法

[juː; jʊ][tuː; tə] [fərˈɡɪv] [ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈpouz] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] .
you to forgive the weakness and to repose in the love .
你 到 原谅 这 弱点 和 到 休息 在 这 爱 .

像约伯一样贫穷, 只不过是一对男女——请允许我恳求你们原谅我们的软弱, 并在爱中安息。

[duː][nɑːt] [mɪsˈteɪk] [ˌem ˈiː] !
Do not mistake me !
做 不是 错误 我 !

别误会我的意思!

- [hiː; hi][kraɪd] , [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [ɪmˈprouzɪŋ] [ˈsaɪləns] [wɪð; wɪθ] [ʌpˈlɪftɪd]
' he cried , seeing her about to speak , and imposing silence with uplifted
- 他 哭 , 看到 她 关于 到 说话 , 和 气势磅礴 沉默 和 提升

[hænd] .
hand .
手 .

“他看到她要开口说话, 便叫了一声, 举起手制止她, 让她安静下来。”

- [maɪ] [lʌv] [ɪz] [tʃeɪndʒd] ; [aɪ ˈtiː][ɪz] [pəːdʒd] [ʌv; əv][ˈeni] [ˈkɑːndʒəɡ(ə)] [prɪˈtenʃ(ə)n] ; [aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt][æsk] ,
' My love is changed ; it is purged of any conjugal pretension ; it does not ask ,
- 我的 爱 是 已更改 ; 它 是 已清除 的 任何 夫妻 预张 ; 它 做 不是 问 ,

我的爱改变了; 它摒弃了任何婚姻的虚伪; 它不再要求,

[dʌz] [nɑːt][hoʊp] , [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪˈtɜːn] [ɪn][kaɪnd] .
does not hope , does not wish for a return in kind .
做 不是 希望 , 做 不是 希望 为了 一个 返回 在 种类 .

不抱希望, 也不希望得到同等的回报。

[juː; jʊ][meɪ] [fərˈɡet] [fɔːr; fər][ˈevər] [ðæt] [pɑːrt][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem ˈiː][soʊ] [dɪsˈteɪstf(ə)] ,
You may forget for ever that part in which you found me so distasteful ,
你 可能 忘记 为了 曾经 那 部分 在 哪个 你 成立 我 所以 令人厌恶的 ,

你或许会永远忘记你曾经觉得我如此令人厌恶的那部分,

[ænd; ənd][əkˈsept] [wɪˈðəʊt] [ɪmˈbærəsmənt] [ðə; ði] [əˈfek(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] . -
and accept without embarrassment the affection of a brother . '
和 接受 没有 尴尬 这 感情 的 一个 兄弟 . -

坦然接受兄弟的关爱。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ˈdʒenərəs] , [ˈɑːtoʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' You are too generous , Otto , ' she said .
- 你 是 也 慷慨的 , 奥托 , - 她 说 .

“你太慷慨了, 奥托,”她说。

- [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈfɔːfɪtɪd] [jʊr; jər] [lʌv] .
' I know that I have forfeited your love .
- 我 知道 那 我 有 丧失 你的 爱 .

我知道我已经失去了你的爱。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [teɪk] [ðɪs] [ˈsækrɪfaɪs] .
I cannot take this sacrifice .
我 不能 拿 这 牺牲 .

我无法承受这样的牺牲。

[juː; jʊ][hæd; həd][fɑːr] ['betər] [li:v] [em 'i:] .

You **had** **far** **better** **leave** **me** .

你 有 远的 更好的 离开 我 .

你最好离开我。

[oʊ] , [goʊ] [ə'wei] , [ænd; ənd] [li:v] [em 'i:][tuː; tə][maɪ] [feɪt] ！ -

O , **go** **away** , **and** **leave** **me** **to** **my** **fate** ！ ' -

哦 , 去 离开 , 和 离开 我 到 我的 命运 ！ -

哦，走开，让我自生自灭吧！

- [oʊ][noʊ] ！ - [sed] ['ɑ:toʊ] ; - [wiː; wi][mʌst; məst][fɜːrst][ʌv; əv][ɔ:l] ['ɪskeɪp] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['hɔːnəts] [nest] ,

' **O** **no** ！ ' **said** **Otto** ; ' **we** **must** **first** **of** **all** **escape** **out** **of** **this** **hornet's** **nest** ,

- 哦 不 ！ - 说 奥托 ; - 我们 必须 第一的 的 全部 逃脱 出去 的 这 大黄蜂的 巢 ,

“哦，不！”奥托说，“我们首先必须逃离这个马蜂窝。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][led][juː; jʊ] .

to **which** **I** **led** **you** .

到 哪个 我 引领 你 .

我带你去了那里。

[maɪ] ['ɑ:nər] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] .

My **honour** **is** **engaged** .

我的 荣誉 是 已订婚的 .

法官大人已订婚。

[aɪ] [sed] [bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][dʒɑ:b] ; [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] ！

I **said** **but** **now** **we** **were** **as** **poor** **as** **Job** ; **and** **behold** ！

我 说 但 现在 我们 是 作为 贫穷的 作为 工作 ; 和 看哪 ！

我说，但现在我们穷得像约伯一样；瞧！

[nɑ:t] ['meni] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl]

not **many** **miles** **from** **here** **I** **have** **a** **house** **of** **my** **own** **to** **which** **I** **will**

不是 许多 英里 从 这里 我 有 一个 房子 的 我的 自己的 到 哪个 我 将要

[kən'dʌkt] [juː; jʊ] .

conduct **you** .

执行 你 .

离这里不远我有一栋自己的房子，我会带你过去。

['ɑ:toʊ][ðə; ði] [prɪns] ['bi:ɪŋ] [daʊn] , [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ] [wʌt] [lʌk] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə]['ɑ:toʊ][ðə; ði]

Otto **the** **Prince** **being** **down** , **we** **must** **try** **what** **luck** **remains** **to** **Otto** **the**

奥托 这 王子 存在 向下 , 我们 必须 尝试 什么 运气 遗迹 到 奥托 这

['hʌntər] .

Hunter .

猎人 .

王子奥托倒下了，我们只能寄希望于猎人奥托，看看他还能有什么运气。

[kʌm] , [sɜːɑ:'fi:nə] ; [ʃoʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [em 'i:] ,

Come , **Seraphina** ; **show** **that** **you** **forgive** **me** ,

来 , 塞拉菲娜 ; 展示 那 你 原谅 我 ,

来吧，塞拉菲娜；请你原谅我。

[ænd; ənd][let][ju: 'es][set] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['ɪskeɪp] [ɪn][ðə; ði][best] ['spɪrɪts] ['pɑ:səb(ə)l] .

and **let** **us** **set** **about** **this** **business** **of** **escape** **in** **the** **best** **spirits** **possible** .

和 让 我们 放 关于 这 商业 的 逃脱 在 这 最好的 烈酒 可能的 .

让我们以最佳的精神状态开始这次逃脱行动吧。

[juː; jʊ] [ju:st] [tuː; tə] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] , [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪns] ,

You **used** **to** **say** , **my** **dear** , **that** , **except** **as** **a** **husband** **and** **a** **prince** ,

你 用过的 到 说 , 我的 亲爱的 , 那 , 除了 作为 一个 丈夫 和 一个 王子 ,

亲爱的，你过去常说，除了作为丈夫和王子之外，

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['feləʊ] .
I was a pleasant fellow .
我 曾是 一个 令人愉快的 同伴 :

我是一个和蔼可亲的人。

[aɪ][eɪ 'em] ['ni:ðər] [naʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [laɪk][maɪ] ['kʌmpəni] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'mɔ:rs] .
I am neither now , and you may like my company without remorse .
我 是 两者都不 现在 , 和 你 可能 喜欢 我的 公司 没有 悔恨 :

我现在两者都不是了，你可以毫无顾虑地享受与我相处的时光。

[kʌm] , [ðen] ; [aɪ 'ti:] [wɜ:ɪ; wər] ['aɪd(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kæptʃəd] .
Come , then ; it were idle to be captured .
来 , 然后 ; 它 是 闲置的 到 是 捕获 :

那就来吧；被俘虏毫无意义。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [stɪl] [wɔ:k] ?
Can you still walk ?
能 你 仍然 走 ?

你还能走路吗？

[fɔ:rθ] , [ðen] , - [sed] [hi:; hi] , [ænd; ənd][hi:; hi] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] [wei] .
Forth , then , ' said he , and he began to lead the way .
第四 , 然后 , - 说 他 , 和 他 开始 到 带领 这 方式 :

“那就走吧，”他说着，便带头前进。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [brɪ'loʊ] [wer] [ðeɪ] [stʊd] , [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [brʊk] [pæst] [brɪ'loʊ] [ðə; ði] [roʊd] ,
A little below where they stood , a good - sized brook passed below the road ,
一个 小的 以下 在哪里 他们 站立 , 一个 好的 - 尺寸 溪 通过了 以下 这 路 ,

在他们站立位置下方不远处，一条水量充沛的小溪从路边流过。

[wɪtʃ] [ˌoʊvər'li:pt] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ɑ:rtʃ] .
which overleapt it in a single arch .
哪个 跃过 它 在 一个 单身的 拱 :

它以一道弧线越过了它。

[ɑ:n] [wʌn] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [lə'kweɪʃəs] ['wɔ:tər] [ə; eɪ] [fʊt] - [pæθ] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] [gri:n] [del] .
On one bank of that loquacious water a foot - path descended a green dell .
在 一 银行 的 那 贫嘴 水 一个 脚 - 小路 下降 一个 绿色的 戴尔 :

在那条潺潺流淌的河岸边，一条小路蜿蜒而下，通往一片绿色的山谷。

[hɪr] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['rɑ:ki] [ænd; ənd] ['stoʊni] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [sti:p] [ska:rps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rə'vi:n]
Here it was rocky and stony , and lay on the steep scarps of the ravine
这里 它 曾是 岩石 和 石质的 , 和 躺 在 这 陡 断崖 的 这 峡谷
;
;
;

这里到处都是岩石和碎石，位于陡峭的峡谷峭壁上；

[hɪr] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tʃʊkt] [wɪð; wɪθ] [b'ræmblz] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ɪn] ['feri] [hɑ:f] ,
here it was choked with brambles ; and there , in fairy haughs ,
这里 它 曾是 窒息 和 荆棘 ; 和 那里 , 在 仙女 笑声 ,

这里荆棘丛生；那里，在仙女的笑声中，

[aɪ 'ti:] [leɪ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] ['i:vnlɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [gri:n] [tɜ:rf] .
it lay for a few paces evenly on the green turf .
它 躺 为了 一个 很少 步幅 均匀地 在 这 绿色的 草皮 :

它平整地躺在绿茵场上几步远。

[laɪk] [ə; eɪ] [spʌndʒ] , [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [u:zd] [wɪð; wɪθ] [wel] - ['wɔ:tər] .
Like a sponge , the hillside oozed with well - water .
喜欢 一个 海绵 , 这 山坡 渗出 和 出色地 - 水 :

山坡像海绵一样渗出井水。

[ðə; ði][bɜ:rn] [kept] ['groʊɪŋ] [bəuθ][ɪn] [fɔ:rs] [ænd; ənd] ['vɑ:ljəm] ;
The burn kept growing both in force and volume ;
这 烧伤 保留 生长 两个都 在 力量 和 体积 ;
灼烧感持续加剧，强度和体积都在增大；

[æɪt; ət] ['evri] [li:p] [aɪ 'ti:] [fel] [wɪð; wɪθ][ˈhevɪərðən'ler] [plʌndʒz] [ænd; ənd][spæn] [mɔ:r] ['wɑ:dlɪ] [ɪn][ðə; ði] [pu:l]
at every leap it fell with heavier plunges and span more widely in the pool
在 每一个 飞跃 它 跌倒 和 较重 暴跌 和 跨度 更多的 广泛 在 这 水池
.
:
.

每一次跃起，它都会以更重的冲击力落入水中，并在泳池中展开得更广。
[greɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [ðæt] [stri:m] , [ænd; ənd] [greɪt] [ænd; ənd] [ə'gri:əb(ə)l] [ðə; ði]
Great had been the labours of that stream , and great and agreeable the
伟大的 有 到过 这 劳动 的 那 溪流 , 和 伟大的 和 同意 这
[tʃeɪndʒɪz] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [rɔ:t] .
changes it had wrought .
变化 它 有 锻 .
那条河流曾带来巨大的冲刷和令人欣喜的变化。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌt] [θru:] [daɪks] [ʌv; əv] ['stʌbərn] [rɑ:k] , [ænd; ənd] [naʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['bləʊɪŋ]
It had cut through dykes of stubborn rock , and now , like a blowing
它 有 切 通过 堤坝 的 固执的 岩石 , 和 现在 , 喜欢 一个 吹
['dɑ:lfɪn] ,
dolphin ,
海豚 ,
它切穿了坚硬的岩石堤坝，现在，就像一头喷水的海豚，

['spəʊtɪd] [θru:] [ðə; ði] ['ɔ:rɪfɪs] ; [ə'lə:ŋ] [ɔ:l] [ɪts][ˈhʌmb(ə)l] [koʊsts] ,
spouted through the orifice ; along all its humble coasts ,
喷涌而出 通过 这 孔 ; 沿着 全部它是 谦逊的 海岸 ,
从孔口喷涌而出；沿着它所有简陋的海岸线，
[aɪ 'ti:][hæd; həd] ['ʌndə'maɪnd] [ænd; ənd] [rɑ:ft] - [daʊn] [ðə; ði] ['gʊdli] ['tɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ;
it had undermined and rafted - down the goodlier timber of the forest ;
它 有 被削弱 和 筏式 - 向下 这 古德利尔 木材 的 这 森林 ;
它破坏并冲刷了森林中较好的木材；

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪ:z] [rʌf] ['klɪrɪŋz] [aɪ 'ti:] [naʊ] [set][ænd; ənd] [tendɪd] ['prɪmrəʊz] ['ga:dnz] , [ænd; ənd]
and on these rough clearings it now set and tended primrose gardens , and
和 在 这些 粗糙的 空地 它 现在 放 和 倾向于 报春花 花园 , 和
[pla:ntɪd] [wʊdʒ] [ʌv; əv] ['wɪləʊ] ,
planted woods of willow ,
已种植 树林 的 柳 ,
于是，他们在这些崎岖的空地上开辟并照料了报春花花园，并种植了柳树林。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] [bɜ:rtɪ] .
and made a favourite of the silver birch .
和 制成 一个 最喜欢的 的 这 银 桦木 .
并把银桦树视为最爱。

[θru:] [ɔ:l] [ðɪ:z] ['frendli] [fɪtʃər] [ðə; ði] [pæθ] , [ɪts][ˈhju:mən] ['ækələɪt] , [kən'dʌktɪd] ['aʊər; ɑ:r] [tu:]
Through all these friendly features the path , its human acolyte , conducted our two
通过 全部 这些 友好的 特征 这 小路 , 它是 人类 侍僧 , 实施 我们的 二
['wɒndərəz] ['daʊnwərd] ,
wanderers downward ,
流浪者 向下 ,
穿过所有这些友好的景致，这条小路，以及它的人性化身，引领着我们两位漫游者向下走去。

— ['ɑ:tʊ] [brɪ'fɔ:r] , [sti:l] ['pɔ:ziŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][tu:; tə] [lend] [ə'sɪstəns]
— **Otto before , still pausing at the more difficult passages to lend assistance**
— 奥托 前 , 仍然 暂停 在 这 更多的 难的 段落 到 借 协助
; [ðə; ði] ['prɪnses] ['fɑ:lʊɪŋ] .
; **the Princess following** .
; 这 公主 下列的 .

——奥托走在前面，在比较难的段落还会停下来提供帮助；公主跟在后面。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʊd] ['laɪtn]
From time to time , when he turned to help her , her face would lighten
从 时间 到 时间 , 什么时候 他 转向 到 帮助 她 , 她 脸 会 减轻
[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] — [hɜ:r; hər] [aɪz] ,
upon his — her eyes ,
之上 他的 — 她 眼睛 ,
时不时地，当他转身去帮助她时，她的脸色会因与他对视而变得明亮——她的眼睛，

[hæf] ['despərətli] , [wu:] [hɪm; ɪm] .
half desperately , woo him .
一半 绝望地 , 哇 他 .

半是绝望地追求他。

[hi:; hi] [sɔ:] , [bʌt; bət] [derd] [nɑ:t] [ʌndər'stænd] .
He saw , but dared not understand .
他 锯 , 但 敢于 不是 理解 .

他看到了，却不敢理解。

- [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [lʌv] [em 'i:] , - [hi:; hi][tuʊld] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] [mæɡnə'nɪməti] .
' She does not love me , ' he told himself , with magnanimity .
- 她 做 不是 爱 我 , - 他 讲述 他自己 , 和 海量 .

“她不爱我，”他宽宏大量地对自己说。

- [ðɪs] [ɪz] [rɪ'mɔ:rs] [ɔ:r] ['grætɪtu:d] ; [aɪ][wɜ:r; wər][noʊ]['dʒent(ə)lmən] , [noʊ] , [nɔ:r] [jet] [ə; eɪ][mæn] ,
' This is remorse or gratitude ; I were no gentleman , no , nor yet a man ,
- 这 是 悔恨 或者 感激 ; 我 是 不 绅士 , 不 , 也 然而 一个 男人 ,
“这是悔恨还是感激？我既不是绅士，也不是男人。”

[ɪf] [aɪ] [pri'zjʊmd] [ə'pɑ:n] [ði:z] ['pɪtɪf(ə)l] [kən'seɪnz] .
if I presumed upon these pitiful concessions .
如果 我 假定 之上 这些 可怜 让步 .

如果我轻信这些可怜的让步。

- [sʌm; səm] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [ɡlen] , [ðə; ði] [stri:m] , [ɔ:'redi] [ɡroʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [ɡʊd] [bʌlk] [ʌv; əv]
' Some way down the glen , the stream , already grown to a good bulk of
- 一些 方式 向下 这 格伦 , 这 溪流 , 已经 生长 到 一个 好的 大部分 的
['wɔ:tər] ,
water ,
水 ,

“沿着山谷往下走一段路，溪流已经汇聚成相当可观的水量，

[wʌz; wəz] ['ru:dlɪ] [dæmd] [ə'krɔ:s] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æb'dʌktɪd, əb'dʌktɪd][ɪn][ə; eɪ]
was rudely dammed across , and about a third of it abducted in a
曾是 粗鲁地 被水坝 穿过 , 和 关于 一个 第三 的 它 被绑架 在 一个
['wʊd(ə)n] [trɔ:f] .
wooden trough .
木制的 槽 .

被粗暴地筑坝拦住，其中约有三分之一被装进木槽里运走。

[ˈgeɪli] [ðə; ði] [pjʊr] ['wɔ:tər] , [ˈɛrz] [fɜ:rst]['kʌz(ə)n] , [ˈfli:t] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] [ru:d] [ˈækwɪdʌkt] ,
Gaily the pure water , air's first cousin , fledted along the rude aqueduct ,
兴高采烈地 这 纯的 水 , 空气 第一的 表哥 , 舰队 沿着 这 粗鲁的 渡槽 ,
清澈的流水，空气的近亲，欢快地沿着简陋的引水渠奔流而下。

[hu:z] [sɑdz][ænd; ənd] [fɔ:r] [aɪ'ti:][hæd; həd] [meɪd] [gri:n] [wɪð; wɪθ] ['gra:sɪz] .
whose sides and floor it had made green with grasses .
谁 侧面 和 地面 它 有 制成 绿色的 和 草 .

它的四周和地面都长满了青草。

[ðə; ði] [pæθ] , ['berɪŋ] [aɪ'ti:][kloʊz] ['kʌmpəni] , ['θredɪd] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv]['braɪər][ænd; ənd][waɪld] -
The path , bearing it close company , threaded a wilderness of briar and wild -
这 小路 , 轴承 它 关闭 公司 , 螺纹 一个 荒野 的 荆棘 和 荒野 -
[rouz] .
rose .
玫瑰 .

小路紧随其后，穿过一片荆棘和野玫瑰丛生的荒野。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ɪn] [frʌnt] , [ðə; ði] [braʊn] [tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔ:l] [mɪl]
And presently , a little in front , the brown top of a mill and the tall mill
和 目前 , 一个 小的 在 正面 , 这 棕色的 顶部 的 一个 磨 和 这 高的 磨
- [wi:l] ,
- **wheel** ,
- 车轮 ,

不远处，可以看到一座磨坊棕色的顶部和高大的磨坊水车。

['spreɪŋ] ['daɪəmənds] , [ə'rouz] [ɪn][ðə; ði] ['nærouz] [ʌv; əv][ðə; ði] [glen] ;
spraying diamonds , arose in the narrows of the glen ;
喷洒 钻石 , 出现 在 这 变窄 的 这 格伦 ;

飞溅的钻石，出现在峡谷的狭窄处；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] ['snɔ:rɪŋ] ['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:z] [brʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
at the same time the snoring music of the saws broke the silence .
在 这 相同的 时间 这 打鼾 音乐 的 这 锯子 打破 这 沉默 .

与此同时，锯子的轰鸣声打破了寂静。

[ðə; ði] ['mɪləɹ] , ['hɪrɪŋ] [steps] , [keɪm] [fɔ:rθ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɔ:r] , [ænd; ənd][bəuθ][hi:; hi][ænd; ənd]['ɑ:toʊ]
The miller , hearing steps , came forth to his door , and both he and Otto
这 磨坊主 , 听力 步骤 , 来了 前进 到 他的 门 , 和 两个都 他 和 奥托
['stɑ:rtɪd] .
started .
开始 .

磨坊主听到脚步声，走到门口，他和奥托一起走了过来。

- [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] , ['mɪləɹ] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
' Good - morning , miller , ' said the Prince .
- 好的 - 早晨 , 磨坊主 , - 说 这 王子 .

“早上好，磨坊主，”王子说道。

- [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [raɪt] , [aɪ'ti:] [si:mz] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
' You were right , it seems , and I was wrong .
- 你 是 正确的 , 它 似乎 , 和 我 曾是 错误的 .

看来你是对的，而我错了。

[aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [nu:z] , [ænd; ənd][bɪd][ju:; jʊ][tu:; tə] -
I give you the news , and bid you to Mittwalden .
我 给 你 这 消息 , 和 出价 你 到 - .

我把消息告诉你们，并祝你们前往米特瓦尔登。

[maɪ] [θroʊn] [hæz; həz] ['fɔ:lən] — [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv][aɪ'ti:] !
My throne has fallen — great was the fall of it !
我的 王座 有 倒下 — 伟大的 曾是 这 落下 的 它 !

我的王位倒塌了——而且倒塌得非常惨烈！

— [ænd; ənd][jɔɹ; jər] [gʊd] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:nɪks] [ber] [ðə; ði] [ru:l] .
— and your good friends of the Phoenix bear the rule .
— 和 你的 好的 朋友们 的 这 凤凰 熊 这 规则 .

——而你凤凰社的好朋友们也遵守着这条规则。

- [ðə; ði] [red] - [feɪst] ['mɪləɹ] [lɒkt] [su'pri:m] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
' **The red - faced miller looked supreme astonishment** .
- 这 红色的 - 面对 磨坊主 看起来 最高 惊讶 .
“脸涨得通红的磨坊主一脸惊讶。”

- [ænd; ənd][jɔː; jəɹ] ['haɪnəs] ?
' **And your Highness ?**
- 和 你的 高度 ?
“殿下呢？ ”

- [hiː; hi] [gɑ:spt] .
' **he gasped** .
- 他 倒吸一口气 .
“他倒吸了一口气。”

- [maɪ] ['haɪnəs] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , - [rɪ'plaɪd] ['ɑ:tʊ], - [streɪt] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [frʌn'tɪr] . -
' **My Highness is running away , ' replied Otto , ' straight for the frontier** . '
- 我的 高度 是 跑步 离开 , - 回复 奥托 , - 直的 为了 这 边境 . -
“殿下正在逃跑,”奥托回答说,“径直逃往边境。”

- ['li:vɪŋ] ['gry:nəvɑ:ld] ? - [kraɪd][ðə; ði][mæn] .
' **Leaving Grünewald ? ' cried the man** .
- 离开 格吕内瓦尔德 ? - 哭 这 男人 .
“离开格吕内瓦尔德？ ”那人喊道。

- [jɔː; jəɹ] ['fɑ:ðə-z] [sʌn] ?
' **Your father's son ?**
- 你的 父亲的 儿子 ?
“你父亲的儿子？”

[ɪts] [nɑ:t][tuː; tə][biː; bi] [pəɹ'mɪtɪd] ! -
It's not to be permitted ! '
它是 不是 到 是 允许 ! -
“这是绝对不允许的！”

- [duː][juː; jʊ] [ə'rest] [juː'es] , [frend] ? - [æskt] ['ɑ:tʊ], ['smɑɪlɪŋ] .
' **Do you arrest us , friend ? ' asked Otto , smiling** .
- 做 你 逮捕 我们 , 朋友 ? - 问 奥托 , 微笑 .
“你会逮捕我们吗, 朋友？”奥托笑着问道。

- [ə'rest] [juː; jʊ] ? [aɪ] ? - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][mæn] .
' **Arrest you ? I ? ' exclaimed the man** .
- 逮捕 你 ? 我 ? - 惊呼 这 男人 .
“逮捕你？ 我？ ”那人惊呼道。

- [fɔːr; fəɹ] [wʌt] [dʌz] [jɔː; jəɹ] ['haɪnəs] [teɪk] [em 'i:] ?
' **For what does your Highness take me ?**
- 为了 什么 做 你的 高度 拿 我 ?
“殿下，您要我做什么？ ”

[waɪ] , [sɜ:r] , [aɪ] [meɪk] [jɔː] [ðer; ðəɹ][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['gry:nəvɑ:ld] [wʊd] [leɪ] [hændz][ə'pɑ:n][juː; jʊ] .
Why , sir , I make sure there is not a man in Grünewald would lay hands upon you .
为什么 , 先生 , 我 制作 当然 那里 是 不是 一个 男人 在 格吕内瓦尔德 会 躺 双手 之上 你 .
-
-
-
“先生，我保证格吕内瓦尔德没有一个人敢碰您。”

- [oʊ] , ['meni] , ['meni] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] ; - [bʌt; bət][frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
' **O , many , many , ' said the Prince ; ' but from you** ,
- 哦 , 许多 , 许多 , - 说 这 王子 ; - 但 从 你 ,
“哦，很多很多,”王子说; “但是从你那里，

[hu:] [wɜ:r; wər][boʊld][wið; wiθ][em 'i:] [ɪn] [maɪ] [ˈgreɪtnəs] , [aɪ] [[ʊd; ʒəd] [ˈi:v(ə)n] [lʊk] [fɔ:r; fər] [aɪd] [ɪn] [maɪ]
who were bold with me in my greatness , I should even look for aid in my
WHO 是 大胆的 和 我 在 我的 伟大 , 我 应该 甚至 看 为了 援助 在 我的
[dɪ'stres] .
distress .
痛苦 .

那些在我辉煌时期勇敢支持我的人，即使在我困境中，我也应该向他们寻求帮助。

- [ðə; ði] ['mɪləɹ] [br'keɪm] [ðə; ði] ['kʌləɹ] [ʌv; əv] [ˈbi:tru:tɪ] .
' The miller became the colour of beetroot .
- 这 磨坊主 成为 这 颜色 的 甜菜根 .

磨坊主的脸色变得像甜菜根一样红。

- [ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] [ɪn'di:d] , - [sed] [hi:; hi] .
' You may say so indeed , ' said he .
- 你 可能 说 所以 的确 , - 说 他 .

“你说的或许有道理,”他说。

- [ænd; ænd] [ˈmi:nwaɪl] , [waɪ] [ju:; jʊ][ænd; ænd][jʊɹ; jər] [ˈleɪdɪ] [step] [ˈɪntu:] [maɪ] [haʊs] . -
' And meanwhile , will you and your lady step into my house . '
- 和 同时 , 将要 你 和 你的 女士 步 进入 我的 房子 . -

“那么，您和您的夫人请进我家来。”

- [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:tɪ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðæt] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] ;
' We have not time for that , ' replied the Prince ;
- 我们 有 不是 时间 为了 那 , - 回复 这 王子 ;

“我们没有时间做那件事,”王子回答说;

- [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [ə'blaɪdʒ][ju: 'es][wið; wiθ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [waɪn] [wɪ'ðəʊt] [hɪɹ] ,
' but if you would oblige us with a cup of wine without here ,
- 但 如果 你 会 必须 我们 和 一个 杯子 的 葡萄酒 没有 这里 ,

“不过，如果您能给我们倒杯酒，那就太好了。”

[ju:; jʊ] [waɪ] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈpleʒəɹ] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈsɜ:rvis] , [bəʊθ][ɪn] [wʌn] .
you will give a pleasure and a service , both in one .
你 将要 给 一个 乐趣 和 一个 服务 , 两个都 在 一 .

你将同时带来愉悦和便利。

- [ðə; ði] ['mɪləɹ] [wʌns] [mɔ:ɹ] ['kʌləɹd] [tu:; tə][ðə; ði] [neɪp] .
' The miller once more coloured to the nape .
- 这 磨坊主 一次 更多的 有色 到 这 颈背 .

磨坊主的脖子上又一次染上了颜色。

[hi:; hi] [ˈheɪsnd] [tu:; tə] [brɪŋ] [fɔ:rθ] [waɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpɪtʃəɹ] [ænd; ænd] [θri:] [braɪt] [ˈkrɪst(ə)l] [ˈtʌmbləɹz] .
He hastened to bring forth wine in a pitcher and three bright crystal tumblers .
他 加快 到 带来 前进 葡萄酒 在 一个 投手 和 三 明亮的 水晶 玻璃杯 .

他赶紧拿出一壶酒和三个晶莹剔透的水晶杯。

- [jʊɹ; jər] [ˈhaɪnəs] [mʌst; məst][nɑ:tɪ] [sə'pəʊz] , - [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [fɪld] [ðem; ðəm] ,
' Your Highness must not suppose , ' he said , as he filled them ,
- 你的 高度 必须 不是 认为 , - 他 说 , 作为 他 已填 他们 ,

“殿下切勿妄想,”他一边说着，一边把纸条填好。

- [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em][æn; ən] [hə'bɪtʃuəl] [ˈdrɪŋkəɹ] .
' that I am an habitual drinker .
- 那 我 是 一个 习惯性的 饮酒者 .

我是一个酗酒者。

[ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] [juː; jʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)]
The time when I had the misfortune to encounter you , I was a trifle
这 时间 什么时候 我 有 这 不幸 到 遇到 你 , 我 曾是 一个 琐事
[ˌəʊvəˈteɪkən] ,
overtaken ,
被超越 ,

那次不幸与你相遇时, 我有点不知所措。

[aɪ] [əˈlaʊ] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsoʊbər][mæn][ðæn; ðən][aɪ][eɪ ˈem][ɪn][maɪ][ˈɔːrd(ə)nerɪ] ,
I allow ; but a more sober man than I am in my ordinary ,
我 允许 ; 但 一个 更多的 清醒 男人 比 我 是 在 我的 普通的 ,
我允许; 但比我更清醒的人, 在日常生活中,

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ;
I do not know where you are to look for ;
我 做 不是 知道 在哪里 你 是 到 看 为了 ;
我不知道你在哪里, 该去哪里找你;

[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [glæs] [ðæt] [aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə][juː; jʊ] ([ænd; ænd][tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪdi]) [ɪz] [kwɑɪt] [æn; ən]
and even this glass that I drink to you (and to the lady) is quite an
和 甚至 这 玻璃 那 我 喝 到 你 (和 到 这 女士) 是 相当 一个
[ʌnˈjuːʒuəl][ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] .
unusual recreation :
异常 娱乐 :

甚至我为你 (和这位女士) 喝的这杯酒, 也是一种相当不寻常的消遣。

- [ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [duː] [ˈrʌstɪk] [ˈkəːtɪsɪz] ; [ænd; ænd] [ðen] , [rɪˈfjuːzɪŋ] [ˈfɜːrðər]
' The wine was drunk with due rustic courtesies ; and then , refusing further
- 这 葡萄酒 曾是 醉 和 到期的 乡村 礼貌 ; 和 然后 , 拒绝 更远
[ˌhɑːspɪˈtælətɪ] ,
hospitality ,
热情好客 ,

“酒饮尽后, 主人以乡野礼节礼遇款待了他; 随后, 主人婉拒了主人的进一步款待。”

[ˈɑːtoʊ][ænd; ænd] [sɜːɑːˈfiːnə] [wʌns] [mɔːr] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [dɪˈsend] [ðə; ði][glen] ,
Otto and Seraphina once more proceeded to descend the glen ,
奥托 和 塞拉菲娜 一次 更多的 继续 到 下降 这 格伦 ,
奥托和塞拉菲娜再次沿着山谷向下走去。

[wɪtʃ] [naʊ] [brɪˈgæn][tuː; tə][ˈoʊpən][ænd; ænd][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈveɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈtɔːlər] [triːz] .
which now began to open and to be invaded by the taller trees .
哪个 现在 开始 到 打开 和 到 是 入侵 经过 这 更高 树木 :
现在, 那里开始变得开阔, 并被更高的树木侵占。

- [aɪ] [oʊd] [ðæt] [mæn][ə; eɪ][ˌrepəˈreɪʃ(ə)n] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] ;
' I owed that man a reparation , ' said the Prince ;
- 我 欠款 那 男人 一个 赔偿 , - 说 这 王子 ;
“我欠那个人一份赔偿,”王子说;

- [fɔːr; fər] [wen] [wiː; wi] [met] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [ænd; ænd][pʊt] [ə; eɪ] [sɔːr] [əˈfrʌnt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm]
' for when we met I was in the wrong and put a sore affront upon him
- 为了 什么时候 我们 遇见 我 曾是 在 这 错误的 和 放 一个 疮 冒犯 之上 他
:
:
:

“因为我们相遇时, 是我错了, 我深深地冒犯了他。”

[aɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ][maɪˈself] , [pərˈhæps] ;
I judge by myself , perhaps ;
我 法官 经过 我 , 也许 ;
或许我会以自己的方式评判;

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [noʊ][wʌn][ɪz][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ə; ei] [hjuː,mɪli'eɪʃn] . -
but I begin to think that no one is the better for a humiliation . '
但 我 开始 到 思考 那 不 一 是 这 更好的 为了 一个 屈辱 ； -

但我开始觉得，羞辱对谁都没有好处。

- [bʌt; bət][sʌm; səm][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [soʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
But some have to be taught so , ' she replied .
- 但 一些 有 到 是 教授 所以 , - 她 回复 .

“但有些人需要被教导才能做到这一点，”她回答说。

- [wel] , [wel] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; ei][ˈpeɪnf(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] .
Well , well , ' he said , with a painful embarrassment .
- 出色地 , 出色地 , - 他 说 , 和 一个 痛苦 尴尬 .

“哎呀，哎呀，”他尴尬地说。

- [wel] , [wel] .
Well , well .
- 出色地 , 出色地 .

“嗯，嗯。”

[bʌt; bət][let][juː 'es] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['seɪfti] .
But let us think of safety .
但 让 我们 思考 的 安全 .

但我们还是要考虑安全问题。

[maɪ] ['mɪlə] [ɪz][ɔːl] ['veri] [ɡʊd] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][pɪn][maɪ] [feɪθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
My miller is all very good , but I do not pin my faith to him .
我的 磨坊主 是 全部 非常 好的 , 但 我 做 不是 别针 我的 信仰 到 他 .

我的磨坊主手艺很好，但我并不完全信任他。

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [daʊn] [ðɪs] [striːm] [wɪl] [brɪŋ] [juː 'es] , [bʌt; bət][ˈæftər] [ɪ'nuːməɾəb(ə)l] ['waɪndɪŋ] , [tuː; tə]
To follow down this stream will bring us , but after innumerable windings , to
到 跟随 向下 这 溪流 将要 带来 我们 , 但 后 无数 绕组 , 到

[maɪ] [haʊs] .
my house .
我的 房子 .

沿着这条溪流往下走，经过无数曲折，最终会到达我家。

[hɪr] , [ʌp] [ðɪs] [ɡleɪd] , [ðer; ðər][laɪz][ə; ei] [krɔːs] - [kʌt] — [ðə; ði] ['wɜːldz] [end][fɔːr; fər][ˈsɑːlətuːd] — [ðə; ði]
Here , up this glade , there lies a cross - cut — the world's end for solitude — the
这里 , 向上 这 林间空地 , 那里 谎言 一个 叉 - 切 — 这 世界的 结尾 为了 孤独 — 这

[veri] [dɪr] [skers] ['vɪzɪt][aɪ 'tiː] .
very deer scarce visit it .
非常 鹿 稀少 访问 它 .

这里，在这片林间空地上，有一条纵横交错的小路——这是人间幽静的尽头——就连鹿都很少光顾这里。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] ['taɪərd] , [ɔːr][kʊd; kəd][juː; jʊ] [pæs] [ðæt] [wei] ? -
Are you too tired , or could you pass that way ? '
是 你 也 疲劳的 , 或者 可以 你 经过 那 方式 ? -

你太累了吗？还是可以走那边？

- [tʃuːz] [ðə; ði] [pæθ] , ['ɑːtoʊ] .
Choose the path , Otto .
- 选择 这 小路 , 奥托 .

“选择你的道路吧，奥托。”

[aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
I will follow you , ' she said .
我 将要 跟随 你 , - 她 说 .

“我会跟着你，”她说。

- [noʊ] , - [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələɪ] [ɪmbəˈsɪləti] [ʌv; əv] [ˈmænər] [ænd; ənd] [əˈpɪrəns] ,
' **No** , ' **he replied** , **with a singular imbecility of manner and appearance** ,
- 不 , - 他 回复 , 和 一个 单数 白痴 的 方式 和 外貌 ,
“不,”他回答道, 举止和外表都透着一种奇异的愚钝。

- [bʌt; bət][aɪ] [ment] [ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] [rʌf] .
' **but I meant the path was rough** .
- 但 我 意思是 这 小路 曾是 粗糙的 .
但我的意思是, 这条路很崎岖。

[aɪ ˈtiː][laɪz] , [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] , [baɪ] [ɡleɪd] [ænd; ənd] [ˈdɪŋɡl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪŋɡəlz] [ɑːr; ər][bəuθ] [diːp]
It lies , all the way , by glade and dingle , and the dingles are both deep
它 谎言 , 全部 这 方式 , 经过 林间空地 和 丁格尔 , 和 这 丁格尔斯 是 两个都 深的
[ænd; ənd] [ˈθɔːrni] . -
and thorny . '
和 带刺的 . -
它一路蜿蜒穿过林间空地 and 山谷, 而这些山谷既深又长满荆棘。

- [liːd] [ɑːn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **Lead on** , ' **she said** .
- 带领 在 , - 她 说 .
“继续,”她说。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ˈɑːtoʊ][ðə; ði] [ˈhʌntər] ?
' **Are you not Otto the Hunter ?**
- 是 你 不是 奥托 这 猎人 ?
你不是猎人奥托吗?

- [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [bɜːrst] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv] [ˈʌndərˌwʊd] ,
' **They had now burst across a veil of underwood** ,
- 他们 有 现在 爆裂 穿过 一个 面纱 的 安德伍德 ,
它们已经冲破了灌木丛,

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kʌm] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [lɔːn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈfɔːrɪst] , [ˈveri] [ɡriːn] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] ,
and were come into a lawn among the forest , very green and innocent ,
和 是 来 进入 一个 草地 之中 这 森林 , 非常 绿色的 和 清白的 ,
我们来到了森林中的一片草坪, 草坪非常绿意盎然, 一片纯净无暇。

[ænd; ənd] [ˈsɔːləmli] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [triːz] .
and solemnly surrounded by trees .
和 庄严地 包围 经过 树木 .
庄严肃穆地被树木环绕。

[ˈɑːtoʊ] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði][ˈmɑːrdʒɪn] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [ɡlæns]
Otto paused on the margin , looking about him with delight ; then his glance
奥托 暂停 在 这 利润 , 寻找 关于 他 和 喜 ; 然后 他的 瞥一眼
[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [səˈɑːˈfiːnə] ,
returned to Seraphina ,
返回 到 塞拉菲娜 ,
奥托在路边停了下来, 欣喜地环顾四周; 然后他的目光又回到了塞拉菲娜身上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [freɪmd] [ɪn] [ðæt] [ˈsɪlvən] [ˈplezntnəs] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd]
as she stood framed in that silvan pleasantness and looking at her husband
作为 她 站立 框 在 那 西尔万 愉悦 和 寻找 在 她 丈夫
[wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪˈsaɪfərəb(ə)l] [aɪz] .
with undecipherable eyes .
和 无法辨认的 眼睛 .
她伫立在一片宁静祥和的林间, 用难以捉摸的眼神望着她的丈夫。

[ə; eɪ] ['wi:knəs] [bəʊθ][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di][ænd; ənd][maɪnd] [fel] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [laɪk][ðə; ði] [bi'gɪnɪŋz] [ʌv; əv]
A weakness both of the body and mind fell on him like the beginnings of
一个 弱点 两个都 的 这 身体 和 头脑 跌倒 在 他 喜欢 这 开端 的
[sli:p] ;
sleep ;
睡觉 ;

一股身心俱疲的虚弱感如梦乡般袭来；

[ðə; ði][kɔ:rdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æk'tɪvəti][wɜ:r; wəʊ] [rɪ'lækst] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həʊ] .
the cords of his activity were relaxed , his eyes clung to her .
这 绳索 的 他的 活动 是 轻松 , 他的 眼睛 紧紧抓住 到 她 .

他放松了紧张的神态，目光紧紧地盯着她。

- [let] [ju: 'es][rest] , - [hi:; hi] [sed] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [hɜ:r; həʊ][sɪt] [daʊn] ,
'Let us rest , ' he said ; and he made her sit down ,
- 让 我们 休息 , - 他 说 ; 和 他 制成 她 坐 向下 ,

“我们休息吧，”他说；然后他让她坐下。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [sæt] [daʊn] [br'saɪd] [hɜ:r; həʊ][ɑ:n][ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnkən'sɪdrəbl] [maʊnd] .
and himself sat down beside her on the slope of an inconsiderable mound .
和 他自己 卫星 向下 旁 她 在 这 坡 的 一个 微不足道的 冢 .

他自己则在她身旁坐了下来，坐在一个不起眼的小土丘的斜坡上。

[ʃi:; ʃɪ][sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həʊ] [aɪz] ['daʊnkæst] , [hɜ:r; həʊ][slɪm][hænd] ['dæblɪŋ] [ɪn] [græs] ,
She sat with her eyes downcast , her slim hand dabbling in grass ,
她 卫星 和 她 眼睛 沮丧 , 她 苗条的 手 浅尝辄止 在 草 ,

她低着头坐着，纤细的手轻轻地拨弄着草地。

[laɪk][ə; eɪ][meɪd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fəʊ] ['lʌvz] ['sʌmənz] .
like a maid waiting for love's summons .
喜欢 一个 女佣 等待 为了 爱的 传票 .

就像等待爱情召唤的女仆。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rist] [sweld] [ænd; ənd][sæŋk] ,
The sound of the wind in the forest swelled and sank ,
这 声音 的 这 风 在 这 森林 肿胀 和 沉没 ,

森林中风的声音时而高亢，时而低沉。

[ænd; ənd] [dru:] [nɪr] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [rʌ] ,
and drew near them with a running rush ,
和 画 靠近 他们 和 一个 跑步 匆忙 ,

然后他飞奔着冲向它们，

[ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['ɪntu:] ['feɪntɪŋ] ['hwɪspəz] .
and died away and away in the distance into fainting whispers .
和 死亡 离开 和 离开 在 这 距离 进入 昏厥 低语 .

声音渐渐远去，最终变成微弱的低语。

['nɪrər] [hænd] , [ə; eɪ][bɜ:rd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] ['lʌvərt] ['ʌtəd] ['broʊkən][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [noʊts] .
Nearer hand , a bird out of the deep covert uttered broken and anxious notes .
更近 手 , 一个 鸟 出去 的 这 深的 隐蔽 说出 破碎的 和 焦虑的 笔记 .

更近的地方，一只鸟从茂密的灌木丛中飞出，发出断断续续、焦急的鸣叫。

[ɔ:l] [ðɪs] [si:md] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɔ:lɪŋ] ['preljʊ:d] [tu:; tə] [spi:tʃ] .
All this seemed but a halting prelude to speech .
全部 这 似乎 但 一个 停止 序幕 到 演讲 .

这一切似乎只是发言前的一段断断续续的序曲。

[tuː; tə][ˈɑːtoʊ][aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [freɪm] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
To Otto it seemed as if the whole frame of nature were waiting for his
到 奥托 它 似乎 作为 如果 这 所有的 框架 的 自然 是 等待 为了 他的
[wɜːrdz] ;
words ;
字 ;

在奥托看来，仿佛整个自然界都在等待他的话语；

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [praɪd] [kept] [hɪm; ɪm][ˈsaɪlənt] .
and yet his pride kept him silent .
和 然而 他的 自豪 保留 他 沉默的 .

然而，他的自尊心让他保持沉默。

[ðə; ði][bːŋgər][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðæt] [ˈslendər] [ænd; ənd] [peɪl] [hænd] [ˈplʌkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgrɑːsɪz] ,
The longer he watched that slender and pale hand plucking at the grasses ,
这 更长 他 观看 那 苗条 和 苍白 手 拔毛 在 这 草 ,
他越是注视着那只纤细苍白的手拨弄着草叶，

[ðə; ði][ˈhɑːrdər][ænd; ənd] [rʌf] [gruː] [ðə; ði] [faɪt] [brɪˈtwiːn] [praɪd] [ænd; ənd][ɪts][ˈkaɪndli] [ˈædvərseri] .
the harder and rougher grew the fight between pride and its kindly adversary .
这 更难 和 粗糙 生长 这 斗争 之间 自豪 和 它是 亲切地 对手 .
骄傲与它善良的对手之间的斗争愈演愈烈。

- [sə-ɑːˈfiːnə] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ləst] , - [aɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] :
' Seraphina , ' he said at last , ' it is right you should know one thing :
- 塞拉菲娜 , - 他 说 在 最后的 , - 它 是 正确的 你 应该 知道 一 事物 :
“塞拉菲娜,”他最后说道, “有一件事你应该知道:

[aɪ] [ˈnevər] . . .
I never . . .
我 绝不 . . .

我从未.....

- [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] - [ˈdaʊtɪd] [juː; jʊ] , - [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ðæt] [truː] ?
' He was about to say ' doubted you , ' but was that true ?
- 他 曾是 关于 到 说 - 怀疑 你 , - 但 曾是 那 真的 ?
他正要说“我怀疑过你”, 但那是真的吗?

[ænd; ənd] , [ɪf] [truː] , [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ˈdʒenərəs] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ?
And , if true , was it generous to speak of it ?
和 , 如果 真的 , 曾是 它 慷慨的 到 说话 的 它 ?
如果属实, 那么谈论此事是否算得上慷慨呢?

[ˈsaɪləns] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .
Silence succeeded .
沉默 成功了 .

沉默奏效了。

- [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [tel] [aɪ ˈtiː][em ˈiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [tel] [aɪ ˈtiː][em ˈiː] , [ɪn] [ˈpɪti] . -
' I pray you , tell it me , ' she said ; ' tell it me , in pity . '
- 我 祈祷 你 , 告诉 它 我 , - 她 说 ; - 告诉 它 我 , 在 遗憾 . -
“求求你, 告诉我吧,”她说, “请你怜悯地告诉我吧。”

- [aɪ] [miːn] [ˈoʊnli] [ðɪs] , - [hiː; hi] [riˈzjuːmd] , - [ðæt] [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ɔːl] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ]
' I mean only this , ' he resumed , ' that I understand all , and do not blame you
- 我 意思是 仅有的 这 , - 他 恢复 , - 那 我 理解 全部 , 和 做 不是 责备 你
.
.
.
“我的意思是,”他继续说道, “我完全理解, 并不怪你。”

[aɪ] [ʌndər'stænd] [haʊ] [ðə; ði] [breɪv] ['wʊmən] [mʌst; məst] [lʊk] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [wi:k] [mæn] .
I understand how the brave woman must look down on the weak man .
我 理解 如何 这 勇敢的 女士 必须 看 向下 在 这 虚弱的 男人 .
我明白勇敢的女人为何会瞧不起软弱的男人。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [rɔ:ŋ] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [ʌndər'stænd]
I think you were wrong in some things ; but I have tried to understand
我 思考 你 是 错误的 在 一些 事物 ; 但 我 有 尝试 到 理解
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
我认为你在某些方面错了; 但我一直在努力理解。

[ænd; ʌnd][aɪ][du:] .
and I do .
和 我 做 .
是的, 我的确如此。

[aɪ][du:][nɑ:t] [ni:d] [tu:; tə] [fər'get] [ɔ:r][tu:; tə] [fər'gɪv] , [sɜ:ɑ:'fi:nə] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [ʌndər'stʊd] . -
I do not need to forget or to forgive , Seraphina , for I have understood . ' -
我 做 不是 需要 到 忘记 或者 到 原谅 , 塞拉菲娜 , 为了 我 有 理解 . -
塞拉菲娜, 我不需要忘记, 也不需要原谅, 因为我已经明白了。

- [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
' I know what I have done , ' she said .
- 我 知道 什么 我 有 完毕 , - 她 说 .
“我知道我做了什么,”她说。

- [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][soʊ] [wi:k] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][bi:; bi] [di'si:vɪd] [wɪð; wɪθ][kaɪnd] ['spi:tʃɪz] .
' I am not so weak that I can be deceived with kind speeches .
- 我 是 不是 所以 虚弱的 那 我 能 是 受骗 和 种类 演讲 .
“我没那么软弱, 不会被甜言蜜语所蒙蔽。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] — [aɪ] [si:] [maɪ'self] .
I know what I have been — I see myself .
我 知道 什么 我 有 到过 — 我 看 我 .
我知道我曾经是什么样的人——我看到了我自己。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [wɜ:rθ] [jʊr; jər][fæŋɡər] , [haʊ] [mʌtʃ] [les] [tu:; tə][bi:; bi] [fə'gɪvn] !
I am not worth your anger , how much less to be forgiven !
我 是 不是 值得 你的 愤怒 , 如何 很多 较少的 到 是 已原谅 !
我连你的愤怒都不值得, 更何况是你的原谅!

[ɪn] [ɔ:l] [ðɪs] ['daʊnfɔ:l] [ænd; ʌnd] ['mɪzəri] , [aɪ] [si:] ['oʊnli][em 'i:][ænd; ʌnd][ju:; jʊ] : [ju:; jʊ] ,
In all this downfall and misery , I see only me and you : you ,
在 全部 这 倒塌 和 苦难 , 我 看 仅有的 我 和 你 : 你 ,
在这一切的衰败和苦难中, 我看到的只有你和我: 你,

[æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['ɔ:lweɪz] ; [em 'i:] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] — [em 'i:] , [ə'bʌv] [ɔ:l] !
as you have been always ; me , as I was — me , above all !
作为 你 有 到过 总是 ; 我 , 作为 我 曾是 — 我 , 多于 全部 !
你一如既往; 我一一如既往——最重要的是我!

[oʊ] [jes] , [aɪ] [si:] [maɪ'self] : [ænd; ʌnd] [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [θɪŋk] ? -
O yes , I see myself : and what can I think ? ' -
哦 是的 , 我 看 我 : 和 什么 能 我 思考 ? -
哦, 是的, 我看到了我自己: 我能想些什么呢?

- [ɑ:] , [ðen] , [let][ju: 'es] [rɪ'vɜ:rs] [ðə; ðɪ][pɑ:rts] ! - [sed] ['ɑ:tʊ] .
' Ah , then , let us reverse the parts ! ' said Otto .
- 啊 , 然后 , 让 我们 撤销 这 部分 ! - 说 奥托 .
“啊, 那么, 让我们把零件反过来吧!”奥托说道。

- [aɪˈtiː][ɪz] [ɑːrˈselvz] [wiː; wi][ˈkænɑːt] [fərˈɡɪv] ,
- **It is ourselves we cannot forgive** ,
- 它 是 我们自己 我们 不能 原谅 ,

我们无法原谅的是我们自己。

[wen] [wiː; wi][dɪˈnaɪ] [fərˈɡɪvnəs] [tuː; tə] [əˈnʌðər] — [soʊ][ə; eɪ] [frend] [təʊld][emˈiː][ləst] [naɪt] .
when we deny forgiveness to another — so a friend told me last night .
什么时候 我们 否定 饶恕 到 其他 — 所以 一个 朋友 讲述 我 最后的 夜晚 .

昨晚一位朋友告诉我，当我们拒绝原谅他人时，就会发生这种情况。

[ɑːn] [ðɪːz] [tɜːrmz] , [səˈɑːˈfiːnə] , [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˈdʒenərəsli] [aɪ][hæv; həv] [fəˈɡɪvn] [maɪˈself] .
On these terms , Seraphina , you see how generously I have forgiven myself .
在 这些 条款 , 塞拉菲娜 , 你 看 如何 慷慨地 我 有 已原谅 我 .

塞拉菲娜，从这个角度来看，你就能明白我是多么宽容地原谅自己了。

[bʌt; bət][eɪˈem][nɑːt][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [fəˈɡɪvn] ?
But am not I to be forgiven ?
但 是 不是 我 到 是 已原谅 ?

难道我不应该被原谅吗？

[kʌm] , [ðen] , [fərˈɡɪv] [jɜːrˈself] — [ænd; ənd][emˈiː] .
Come , then , forgive yourself — and me .
来 , 然后 , 原谅 你自己 — 和 我 .

那么，原谅你自己吧——也原谅我吧。

- [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [ɪn][wɜːrdz] , [bʌt; bət] [riːtʃt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈkwɪkli] .
- **She did not answer in words , but reached out her hand to him quickly** .
- 她 做过 不是 回答 在 字 , 但 达到 出去 她 手 到 他 迅速地 .

她没有用言语回答，而是迅速向他伸出了手。

[hiː; hi] [tʊk] [aɪˈtiː] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [smuːð] [ˈfɪŋɡərz] [ˈsetld] [ænd; ənd] [ˈnesəld] [ɪn][hɪz; ɪz] ,
He took it ; and as the smooth fingers settled and nestled in his ,
他 采取 它 ; 和 作为 这 光滑的 手指 定居 和 依偎 在 他的 ,

他接过它；当那双光滑的手指贴合在他的手指上时，

[lʌv] [ræn][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ɪn][ˈtendər] [ænd; ənd] [trænsˈfɔːmɪŋ] [ˈkɜːənts] .
love ran to and fro between them in tender and transforming currents .
爱 跑 到 和 弗 之间 他们 在 投标 和 转变 电流 .

他们之间充满了爱意，如同温柔而又充满力量的暗流。

- [səˈɑːˈfiːnə] , - [hiː; hi][kraɪd] , - [oʊ] , [fərˈɡet] [ðə; ðɪ][pæst] !
- **Seraphina , he cried , O , forget the past !**
- 塞拉菲娜 , - 他 哭 , - 哦 , 忘记 这 过去的 !

“塞拉菲娜，”他喊道，“哦，忘记过去吧！”

[let] [emˈiː] [sɜːrv] [ænd; ənd][help] [juː; jʊ] ; [let] [emˈiː][biː; bi][jɜːr; jər][ˈsɜːrvənt] ;
Let me serve and help you ; let me be your servant ;
让 我 服务 和 帮助 你 ; 让 我 是 你的 仆人 ;

让我为您效劳，让我成为您的仆人；

[aɪˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][emˈiː][tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ] ;
it is enough for me to serve you and to be near you ;
它 是 足够的 为了 我 到 服务 你 和 到 是 靠近 你 ;

能为您服务，能陪伴在您身边，我就心满意足了。

[let] [emˈiː][biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ] , [dɪr] — [duː][nɑːt] [send] [emˈiː] [əˈweɪ] .
let me be near you , dear — do not send me away .
让 我 是 靠近 你 , 亲爱的 — 做 不是 发送 我 离开 .

亲爱的，让我待在你身边吧——不要赶我走。

- [hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpliːdɪŋ] [laɪk][ðə; ðɪ] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] .
- **He hurried his pleading like the speech of a frightened child** .
- 他 慌忙 他的 恳求 喜欢 这 演讲 的 一个 害怕 孩子 .

他急促地恳求，就像一个受惊的孩子说话一样。

- [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [lʌv] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] ; - [aɪ][duː][nɑːt][æsk][fɔːr; fər] [lʌv] ;
- **It is not love** , **he went on** ; **I do not ask for love** ;
- 它 是 不是 爱 , - 他 去 在 ; - 我 做 不是 问 为了 爱 ;
“这不是爱,”他继续说道; “我不求爱;

[maɪ] [lʌv] [ɪz] [ɪˈnʌf] . . . -
my love is enough . . . '
我的 爱 是 足够的 . . . -

我的爱就足够了.....

- [ˈɑːtoʊ] !
- **Otto** !
- 奥托 !

奥托!

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [peɪn] .
- **she said** , **as if in pain** .
- 她 说 , 作为 如果 在 疼痛 .

“她说, 语气中带着痛苦。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ɪntuː][hɜːr; həər] [feɪs] .
He looked up into her face .
他 看起来 向上 进入 她 脸 .

他抬头望着她的脸。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈekstəsi] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪʃ] ; [ɑːn][hɜːr; həər]
It was wrung with the very ecstasy of tenderness and anguish ; on her
它 曾是 拧干 和 这 非常 狂喜 的 压痛 和 痛苦 ; 在 她
[fɪtʃər] ,
features ,
特征 ,

她的脸上交织着极致的温柔与痛苦;

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ɪn][hɜːr; həər] [tʃeɪndʒd] [aɪz] , [ðer; ðər] [ʃoʊn] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [laɪt] [ʌv; əv] [lʌv] .
and most of all in her changed eyes , there shone the very light of love .
和 最多 的 全部 在 她 已更改 眼睛 , 那里 闪耀 这 非常 光 的 爱 .

最重要的是, 在她变化的眼神中, 闪耀着爱的光芒。

- [səˈɑːˈfiːnə] ?
- **Seraphina** ?
- 塞拉菲娜 ?

“塞拉菲娜? ”

- [hiː; hi] [kraɪd] [əˈlaʊd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈtuːnləs] [vɔɪs] , - [səˈɑːˈfiːnə] ? -
- **he cried aloud , and with a sudden , tuneless voice , Seraphina ?** '
- 他 哭 大声 , 和 和 一个 突然 , 无调性 嗓音 , - 塞拉菲娜 ? -

他大声喊道, 声音突然变得沙哑刺耳: “塞拉菲娜? ”

- [lʊk] [raʊnd] [juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] [ɡleɪd] , - [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] ,
- **Look round you at this glade , she cried** ,
- 看 圆形的 你 在 这 林间空地 , - 她 哭 ,

“看看你周围这片林间空地!”她喊道。

- [ænd; ənd] [wer] [ðə; ðɪ] [liːvz] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] [jʌŋ] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈflaʊərz] [bɪˈɡɪn]
- **and where the leaves are coming on young trees , and the flowers begin**
- 和 在哪里 这 树叶 是 未来 在 年轻的 树木 , 和 这 花朵 开始

[tuː; tə] [ˈblɔːsəm] .
to blossom .
到 开花 .

“幼树长出叶子, 花朵开始绽放的地方。”

[ðɪs] [ɪz] [wer] [wiː; wi] [mi:t] , [mi:t] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ;
This is where we meet , meet for the first time ;
这 是 在哪里 我们 见面 , 见面 为了 这 第一的 时间 ;

这是我们相遇的地方，第一次相遇；

[aɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə] [fər'get] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] [ə'gen] .
it is so much better to forget and to be born again .
它 是 所以 很多 更好的 到 忘记 和 到 是 出生 再次 .

忘记过去，重新开始，岂不更好？

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ][pɪt][ðer; ðər][ɪz][fɔːr; fər][sɪnz] — [ˈgɑːdz] [ˈmɜːrsi] , [ˈmænz] [əˈblɪvɪən] ! -
O what a pit there is for sins — God's mercy , man's oblivion ! ' -
哦 什么 一个 坑 那里 是 为了 罪孽 — 神的 怜悯 , 男人的 遗忘 ! -

罪孽深重，何等深渊！上帝的怜悯，人类的遗忘！

- [səˈɑːˈfiːnə] , - [hiː; hi] [sed] , - [let][aɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] , [ɪnˈdiːd] ;
' Seraphina , ' he said , ' let it be so , indeed ;
- 塞拉菲娜 , - 他 说 , - 让 它 是 所以 , 的确 ;

“塞拉菲娜,”他说,“就让事情这样吧；

[let] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][biː; bi] [ˈmɪrli] [ðə; ði][əˈbjuːs][ʌv; əv] [ˈdriːmɪŋ] ; [let][,em 'iː] [brɪˈɡɪn] [ə'gen] , [ə; eɪ]
let all that was be merely the abuse of dreaming ; let me begin again , a
让 全部 那 曾是 是 仅仅 这 虐待 的 做梦 ; 让 我 开始 再次 , 一个

['streɪndʒər] .
stranger .
陌生人 .

让过去的一切仅仅是虚幻的梦境；让我重新开始，做一个陌生人。

[aɪ][hæv; həv] [driːmd] , [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [driːm] , [ðæt][aɪ] [əˈdɔːrd] [ə; eɪ][gɜːrl][ˌʌnˈkaɪnd][ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ;
I have dreamed , in a long dream , that I adored a girl unkind and beautiful ;
我 有 梦见 , 在 一个 长的 梦 , 那 我 受人喜爱 一个 女孩 不友善 和 美丽的 ;

在漫长的梦中，我梦见自己爱上了一个美丽却冷酷无情的女孩；

[ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [maɪ] [suːˈpɪəriər] , [bʌt; bət] [stiːl] [kəʊld] , [laɪk] [aɪs] .
in all things my superior , but still cold , like ice .
在 全部 事物 我的 优越的 , 但 仍然 寒冷的 , 喜欢 冰 .

各方面都比我强，但依然冷漠，像冰一样。

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [driːmd] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ˈmeltɪd] , [ˈgləʊd] [ænd; ənd]
And again I dreamed , and thought she changed and melted , glowed and
和 再次 我 梦见 , 和 想法 她 已更改 和 融化 , 发光 和

[tɜːrnd] [tuː; tə][,em 'iː] .
turned to me .
转向 到 我 .

我又做了一个梦，梦见她变了，融化了，散发出光芒，转向了我。

[ænd; ənd][aɪ] — [huː] [hæd; həd][noʊ][ˈmerɪt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʌv] , [ˈsleɪvɪ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪˈrekt] — [leɪ] [klaʊz] ,
And I — who had no merit but a love , slavish and unerect — lay close ,
和 我 — WHO 有 不 优点 但 一个 爱 , 奴隶 和 未勃起 — 躺 关闭 ,

而我——除了奴性而卑劣的爱之外一无是处——却依偎在她身边，

[ænd; ənd] [dəːst] [nɑːt] [muːv] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈweɪkɪŋ] . -
and durst not move for fear of waking . ' -
和 杜斯特 不是 移动 为了 害怕 的 醒来 . -

不敢动弹，生怕吵醒别人。

- [laɪ] [klaʊz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [θɪrɪ] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
' Lie close , ' she said , with a deep thrill of speech .
- 说谎 关闭 , - 她 说 , 和 一个 深的 刺激 的 演讲 .

“躺近点,”她带着深深的激动说道。

[soʊ] [ðeɪ] [speɪk] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [wɒdz] ; [ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] , [ɪn] - [rʌθ] - ['haʊs] , [ðə; ði]
So they spake in the spring woods ; and meanwhile , in Mittwalden Rath - haus , the
所以 他们 说 在 这 春天 树林 ; 和 同时 , 在 - 拉斯 - 豪斯 , 这
[rɪ'pʌblɪk] [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] .
Republic was declared .
共和国 曾是 声明 :

于是他们在春日的树林里交谈；与此同时，在米特瓦尔登市政厅，共和国宣告成立。

[ˌbɪbliə'græfɪkl] ['poʊstskript] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] ['sto:ri]
BIBLIOGRAPHICAL POSTSCRIPT TO COMPLETE THE STORY
书目 后记 到 完全的 这 故事
补充完整故事的参考书目后记

[ðə; ði] ['ri:dər] [wel] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ɪn][ˈma:dərn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [wɪl] [nɑ:t][rɪ'kwaɪər] [ˈdi:teɪlz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]
The reader well informed in modern history will not require details as to the
这 读者 出色地 知情的 在 现代的 历史 将要 不是 要求 细节 作为 到 这
[feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .
fate of the Republic .
命运 的 这 共和国 :

对近代史有一定了解的读者无需了解共和国的命运细节。

[ðə; ði] [best] [ə'kaʊnt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˈmɛm,wɑ:rz][ʌv; əv][hɛə] [ɡraɪsɪŋɡɪsæŋ] (['sevən]
The best account is to be found in the memoirs of Herr Greisengesang (7
这 最好的 帐户 是 到 是 成立 在 这 回忆录 的 先生 格雷森格桑 (7
- :
Bände :
- :

最好的记载见于格雷森桑先生的回忆录（7 Bände:

[ˈlaɪpsɪɡ]) , [baɪ][ˈaʊər; ɑ:r] ['pæsɪŋ] [ə'kweɪntəns] [ðə; ði] [laɪ'senʃiət] ['rouðɜ:ɜ:] .
Leipzig) , by our passing acquaintance the licentiate Roederer .
莱比锡) , 经过 我们的 通过 熟人 这 执照 罗德雷尔 .

莱比锡)，我们通过与持证人罗德尔的短暂交往认识了他。

[hɛə] ['rouðɜ:ɜ:] , [wɪð; wɪθ] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æŋ; ən] ['ʊθɜ:ɜ:] ['laɪs(ə)ns] , [meɪks] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['fɪɡjər] [ʌv; əv]
Herr Roederer , with too much of an author's licence , makes a great figure of
先生 罗德雷尔 , 和 也 很多 的 一个 作者的 执照 , 制作 一个 伟大的 数字 的
[hɪz; ɪz][ˈhɪroʊ] — ['poʊzɪz][hɪm; ɪm] ,
his hero — poses him ,
他的 英雄 — 姿势 他 ,

罗德勒先生运用了过多的创作自由，将他的主人公塑造得栩栩如生——摆出各种姿势，

[ɪn'di:d] , [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['sentər] - [pi:s] [ænd; ənd] [klaʊd] - ['kəm'peɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .
indeed , to be the centre - piece and cloud - compeller of the whole .
的确 , 到 是 这 中心 - 片 和 云 - 强制器 的 这 所有的 :

的确，它将成为整个世界的中心和推动者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥托王子，一段浪漫故事(Prince Otto, a Romance)

第13/13页

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [du:] [ə'laʊəns] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['baɪəs] , [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ˈeɪb(ə)l][ænd; ənd] [kəm'pli:t] .
But , **with** **due allowance** **for** **this bias** , **the book is able** **and** **complete** .
但 , 和 到期的 津贴 为了 这 偏见 , 这 书 是 有能力的 和 完全的 .
但是, 考虑到这种偏见, 这本书内容翔实完整。

[ðə; ði] ['ri:dər] [ɪz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪɡərəs] [ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][sɜ:r]
The reader is of course acquainted with the vigorous and bracing pages of Sir
这 读者 是 的 课程 熟人 和 这 蓬勃 和 支撑 页面 的 先生
[dʒɑ:n] ([tu:'tu:][vɑ:lz] . ,
John (2 vols . ,
约翰 (2 卷 . ,
读者当然熟悉约翰爵士(2卷,)中那些充满活力和振奋人心的篇章。

['lʌndən] : ['lɔ:ŋmən] , [hɜ:rst] , ['ri:z] , ['ɔ:rm] [ænd; ənd] [braʊn]) .
London : Longman , Hurst , Rees , Orme and Brown) .
伦敦 : 朗文 , 赫斯特 , 里斯 , 奥尔姆 和 棕色的) .
伦敦: Longman、Hurst、Rees、Orme 和 Brown)。

[sɜ:r][dʒɑ:n] , [hu:] [pleɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tu:θ] - [koʊm] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]
Sir John , who plays but a tooth - comb in the orchestra of this historical
先生 约翰 , WHO 演出 但 一个 齿 - 梳子 在 这 乐队 的 这 历史
['rəʊməns] ,
romance ,
浪漫 ,
约翰爵士在这部历史爱情故事的交响乐中, 只不过是一个牙梳而已。

[bloʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bʊk] [ðə; ði][bɪɡ] [bə'su:n] .
blows in his own book the big bassoon .
打击 在 他的 自己的 书 这 大的 巴松管 .
在他的书中吹奏大巴松管。

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ɪz][ðer; ðər] [drɔ:n] [æt; ət][lɑ:rdʒ] ;
His character is there drawn at large ;
他的 特点 是 那里 绘制 在 大的 ;
他的性格在那里得到了充分的刻画;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] ['lændɔ:] [hæz; həz] ['kaʊntəsaɪnd] [ðə; ði][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
and the sympathy of Landor has countersigned the admiration of the
和 这 同情 的 兰多 有 副署 这 钦佩 的 这
[ˈpʌblɪk] .
public .
民众 .
兰多尔的同情也得到了公众的赞赏。

[wʌn] [pɔɪnt] , [haʊ'evər] , [kɔ:lz] [fɔ:r; fər][eksplə'neɪ(ə)n] ;
One point , however , calls for explanation ;
一 观点 , 然而 , 呼叫 为了 解释 ;
但有一点需要解释;

[ðə; ði] ['tʃæptər] [ɑ:n] ['gry:nəvɑ:ld] [wʌz; wəz][tɔ:rn][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs]
the chapter on Grünewald was torn by the hand of the author in the palace
这 章 在 格吕内瓦尔德 曾是 撕裂 经过 这 手 的 这 作者 在 这 宫殿
['ga:dnz] ;
gardens ;
花园 ;
关于格吕内瓦尔德的那一章是在宫廷花园里被作者亲手撕毁的;

[haʊ] [kʌmz] [aɪ'ti:] , [ðen] , [tuː; tə] ['fɪgjə] [æt; ət] [fəl] [lenjkθ; lenθ] [ə'mʌŋ] [maɪ] [mɔːr] ['mɑːdist] ['peɪdʒɪz] ,
how comes it , then , to figure at full length among my more modest pages ,
如何 来 它 , 然后 , 到 数字 在 满的 长度 之中 我的 更多的 谦虚的 页面 ,
那么, 它为何会在我篇幅较短的文章中占据完整篇幅呢?

[ðə; ði]['laɪən][ʌv; əv][ðə; ði]['kæɾəvæn] ?
the Lion of the caravan ?
这 狮子 的 这 大篷车 ?
商队之狮?

[ðæt] ['emɪnənt] [lɪtə'rrei] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['meθəd] ; - ['dʒʊvənəl][baɪ] ['dʌb(ə)l] ['entri] ,
That eminent literatus was a man of method ; ' Juvenal by double entry ,
那 杰出 文学 曾是 一个 男人 的 方法 ; - 尤维纳尔 经过 双倍的 入口 ,
那位杰出的文人是一位做事严谨的人; “尤维纳利斯采用双重记谱法,

- [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [prə'feɪnli] [kɔːld] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði] [ʃiːts] [ɪn] ['kwestʃən] ,
' he was once profanely called ; and when he tore the sheets in question ,
- 他 曾是 一次 亵渎地 称为 ; 和 什么时候 他 撕裂 这 纸张 在 问题 ,
他曾被人用粗俗的语言辱骂; 当他撕碎那些床单时,

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [sɪns] [ɪk'spleɪnd] ,
it was rather , as he has since explained ,
它 曾是 相当 , 作为 他 有 自从 解释 ,
正如他后来解释的那样, 情况恰恰相反。

[ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][drə'mætɪk] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] , [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
in the search for some dramatic evidence of his sincerity , than with the
在 这 搜索 为了 一些 戏剧性 证据 的 他的 诚意 , 比 和 这
[θɔːt] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] [dɪ'liːʃn] .
thought of practical deletion .
想法 的 实际的 删除 .
与其说是寻找他真诚的戏剧性证据, 不如说是考虑实际删除。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv] [tuː] [blɒtɪd] [skroʊlz][ænd; ənd][ə; eɪ] [fer]
At that time , indeed , he was possessed of two blotted scrolls and a fair
在 那 时间 , 的确 , 他 曾是 拥有 的 二 印迹 卷轴 和 一个 公平的
['kɑːpi][ɪn] ['dʌb(ə)l] .
copy in double .
复制 在 双倍的 .
当时, 他确实拥有两卷污迹斑斑的卷轴和一份保存完好的副本（数量是原件的两份）。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃæptər] , [æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [noʊz] ,
But the chapter , as the reader knows ,
但 这 章 , 作为 这 读者 知道 ,
但正如读者所知, 本章内容是:

[wʌz; wəz] ['ɑːnɪstli] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ferməs] - ['mem,wɑːrɪz][ɑːn][ðə; ði] ['veriəs] [kɔːrts]
was honestly omitted from the famous ' Memoirs on the various Courts
曾是 诚实地 省略 从 这 著名的 - 回忆录 在 这 各种各样的 法院
[ʌv; əv] ['jʊrəp] .
of Europe .
的 欧洲 .
确实, 它被遗漏在了著名的《欧洲各宫廷回忆录》中。

- [aɪ'ti:][hæz; həz] [bɪn] [maɪn][tuː; tə] [gɪv] [aɪ'ti:][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] .
' It has been mine to give it to the public .
- 它 有 到过 矿 到 给 它 到 这 民众 .
“把它交给公众是我的责任。”

[bɪblɪ'ɑːgrəfi] [stɪl] ['helps] [juː'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ɡlɪmps] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kæɾəktərz] .
Bibliography still helps us with a further glimpse of our characters .
参考书目 仍然 帮助 我们 和 一个 更远 一瞥 的 我们的 人物 .
参考书目仍然有助于我们更深入地了解人物。

[aɪ][hæv; həv] [hɪr] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈvɔːljəm] ([ˈprɪntɪd] [fɔːr; fər] [ˈpraɪvət] [sɜːrkjəˈleɪ(ə)n] : [noʊ] **I have here before me a small volume (printed for private circulation : no**
我 有 这里 前 我 一个 小的 体积 (打印 为了 私人的 循环 : 不
[ˈprɪntɜːz, ˈprɪnɜːz] [neɪm] ;
printer's name ;
打印机的 姓名 ;

我面前有一本小册子（私人传阅印刷，无印刷商名称）。

[en] . [diː] .) , - - [paːr][fʏe.de.ɪk][et] [aːməˈliː] .
n . d .) , ' Poésies par Frédéric et Amélie .
n . d .) , - - 帕 弗雷德里克 等 阿梅莉 .

nd)，《弗雷德里克和艾米丽的诗》。

- [main] [ɪz][ə; eɪ][ˌpriːz(ə)nˈteɪ(ə)n][ˈkɑːpi] , [əbˈteɪnd] [fɔːr; fər][em ˈiː][baɪ][ˈmɪstər] . [ˈbeɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈheɪmɑːkɪt] ;
' Mine is a presentation copy , obtained for me by Mr . Bain in the Haymarket ;
- 矿 是 一个 推介会 复制 , 获得 为了 我 经过 先生 : 贝恩 在 这 干草市场 ;

“我的这本是赠阅本，是贝恩先生在干草市场帮我弄到的；

[ænd; ænd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈoʊnər] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][flaɪ] - [liːf] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]
and the name of the first owner is written on the fly - leaf in the hand of
和 这 姓名 的 这 第一的 所有者 是 书面 在 这 飞 - 叶子 在 这 手 的
[prɪns] [ˈɑːtoʊ] [hɪmˈself] .
Prince Otto himself .
王子 奥托 他自己 .

第一位所有者的名字由奥托王子亲笔写在扉页上。

[ðə; ði] [ˈmɑːdɪst] [ˈepɪgræf] — - [lə] [raɪm] [-] [ˈpɑː] [ˈrɪtʃ] - — [meɪ] [biː; bi] [əˈtrɪbjʊːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The modest epigraph — ' Le rime n'est pas riche ' — may be attributed , with a
这 谦虚的 题词 — - 乐 韵脚 巢 帕斯 富有 - — 可能 是 归因于 , 和 一个
[ɡʊd] [ˈfoʊ] [ʌv; əv] [ˈlaɪklihʊd] ,
good show of likelihood ,
好的 展示 的 可能性 ,

这句朴素的题词——“Le rime n'est pas riche”——很可能出自以下作者之手：

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kəˈlæbəreɪtər] .
to the same collaborator .
到 这 相同的 合作者 .

给同一位合作者。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈstraɪkɪŋli] [əˈproʊpriət] , [ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈvɔːljəm] [ˈveri] [ˈdrɪri] .
It is strikingly appropriate , and I have found the volume very dreary .
它 是 引人注目 合适的 , 和 我 有 成立 这 体积 非常 凄凉 .

这真是恰如其分，而且我觉得这本书非常枯燥乏味。

[ðoʊz] [ˈpiːsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnses] [ɑːr; ər] [pərˈtɪkjələrli]
Those pieces in which I seem to trace the hand of the Princess are particularly
那些 件 在 哪个 我 似乎 到 痕迹 这 手 的 这 公主 是 特别
[dʌl] [ænd; ænd] [ˌkɔːnʃiˈenʃəs] .
dull and conscientious .
乏味的 和 尽责的 .

那些我似乎能看出公主笔下风格的作品，都特别乏味和刻意。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbʊklət] [hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [səkˈses] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈpʌblɪk] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
But the booklet had a fair success with that public for which it was
但 这 小册子 有 一个 公平的 成功 和 那 民众 为了 哪个 它 曾是
[dɪˈzaɪnd] ;
designed ;
设计 ;

但该小册子在其目标读者群中取得了相当不错的反响；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə'krɔ:s] [sʌm; səm] ['eɪdənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ['ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
and I have come across some evidences of a second venture of the same
和 我 有 来 穿过 一些 证据 的 一个 第二 风险投资 的 这 相同的
[sɔ:rt] , [naʊ] [ʌnprəu'kjuərəbl] .
sort , now unprocurable .
种类 , 现在 无法采购 :

我还发现了一些证据，表明曾有过类似的第二次尝试，但现在已经无法获取。

[hɪr] , [æt; ət] [li:st] , [wi:; wi] [meɪ] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv][ɑ:toʊ][ænd; ənd] [sɜ:ɑ:'fi:nə] — [wʌt] [du:][aɪ] [seɪ] ?
Here , at least , we may take leave of Otto and Seraphina — what do I say ?
这里 , 在 至少 , 我们 可能 拿 离开 的 奥托 和 塞拉菲娜 — 什么 做 我 说 ?
至少在这里，我们可以和奥托和塞拉菲娜告别了——我还能说什么呢？

[ʌv; əv][fʁe.de.ʁik][ænd; ənd][ɑ:mə'li:] — ['eɪdʒɪŋ] [tə'geðər] ['pi:səbli] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪfs]
of Frédéric and Amélie — ageing together peaceably at the court of the wife's
的 弗雷德里克 和 阿梅莉 — 老化 一起 和平地 在 这 法庭 的 这 妻子的
[fɑ:ðər] ,
father ,
父亲 ,

弗雷德里克和阿梅莉——在妻子父亲的宫廷里平静地老去。

['dʒɪŋɡlɪŋ] [frentʃ] [raɪmz] [ænd; ənd] [kə'rektɪŋ] [dʒɔɪnt] [pru:fs] .
jingling French rhymes and correcting joint proofs .
叮当 法语 韵律 和 纠正 联合的 证明 :

朗朗上口的法语韵律诗和纠正联合校对错误。

[stɪl] ['fɑ:lʊʊɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] - [lɪsts] ,
Still following the book - lists ,
仍然 下列的 这 书 - 列表 ,

仍然按照书单来写，

[aɪ] [pər'si:v] [ðæt] ['mɪstər] . ['swɪn,bɜ:rn] [hæz; həz] ['dedɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] ['lɪrɪk] [ænd; ənd][sʌm; səm]
I perceive that Mr . Swinburne has dedicated a rousing lyric and some
我 感知 那 先生 : 斯威本 有 投入的 一个 振奋人心的 歌词 和 一些
['vɪɡərəs] ['sɑ:nəts] [tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] - ;
vigorous sonnets to the memory of Gondremark ;
蓬勃 十四行诗 到 这 记忆 的 - ;

我了解到斯温伯恩先生创作了一首激动人心的抒情诗和几首铿锵有力的十四行诗，以纪念贡德雷马克；

[ðæt] [neɪm] [ə'pɪrɪz] [twɑɪs] [æt; ət] [li:st] [ɪn] ['vɪktər] ['hju:goʊz, 'ju:goʊz] ['trʌmpɪt] - [blæsts][ʌv; əv]['peɪtriət]
that name appears twice at least in Victor Hugo's trumpet - blasts of patriot
那 姓名 出现 两次 在 至少 在 胜利者 雨果的 喇叭 - 爆炸 的 爱国者
[ɪ,nu:mə'reɪʃn] ;
enumeration ;
枚举 ;

这个名字在维克多·雨果的爱国者名录中至少出现了两次；

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] ['lætərli] , [wen] [aɪ][sə'pouzd; sə'pouzɪd][maɪ][tæsk] [ɔ:l'redi] ['endɪd] ,
and I came latterly , when I supposed my task already ended ,
和 我 来了 后来 , 什么时候 我 据称 我的 任务 已经 结束 ,

我来得比较晚，那时我以为我的任务已经结束了。

[ɑ:n][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:lən] [pɑ:lə'tɪ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kaʊntəs,'kaʊntes] .
on a trace of the fallen politician and his Countess .
在 一个 痕迹 的 这 倒下 政治家 和 他的 伯爵夫人 :

循着这位落魄政治家及其伯爵夫人的踪迹。

[aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] - ['daɪəri][ʌv; əv][dʒeɪ] . [hɒɡ] ['kɑ:tɜ:ɪl] , [ɛs'kwɑɪər] .
It is in the ' Diary of J . Hogg Cotterill , Esq .
它 是 在 这 - 日记 的 J : 霍格 科特里尔 , 先生 :

它出自 J. Hogg Cotterill 先生的日记。

- ([ðæt] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [wɜːrk]) .
- **(that very interesting work)** .
- (那 非常 有趣的 工作) .

(那部非常有趣的作品)。

[ˈmɪstər] . [ˈkɑːtɜːl] , [ˈbiːɪŋ] [æɪ; ət] [ˈneɪpəlz] ,
Mr . Cotterill , being at Naples ,
先生 . 科特里尔 , 存在 在 那不勒斯 ,

科特里尔先生当时在那不勒斯，

[ɪz] [ˌɪntrəˈduːst] ([meɪ] 27th) [tuː; tə] - [ə; eɪ] [ˈbærən] [ænd; ənd] [ˈbærəˈnes] - — [hiː; hi] [ə; eɪ] [mæn]
is introduced (May 27th) to ' a Baron and Baroness Gondremark — he a man
是 介绍 (可能 27th) 到 - 一个 男爵 和 男爵夫人 - — 他 一个 男人
[huː] [wʌns] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] — [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ˈbjuːtɪf(ə)l] — [bəʊθ] [ˈwɪti] .
who once made a noise — she still beautiful — both witty .
WHO 一次 制成 一个 噪音 — 她 仍然 美丽的 — 两个都 机智 .

(5月27日) 介绍“贡德雷马克男爵和男爵夫人——他曾经是个大人物——她依然美丽——两人都很机智。

[ʃiː; ʃi] [ˈkɒmplɪməntɪd] [em ˈiː] [mʌtʃ] [əˈpɑːn] [maɪ] [frentʃ] — [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [noʊn] [em ˈiː] [tuː; tə]
She complimented me much upon my French — should never have known me to
她 赞扬 我 很多 之上 我的 法语 — 应该 绝不 有 已知 我 到
[biː; bi] [ˈɪŋɡlɪʃ] — [hæd; həd] [noʊn] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] ,
be English — had known my uncle ,
是 英语 — 有 已知 我的 叔叔 ,

她对我的法语赞不绝口——她根本不会想到我是英国人——她认识我的叔叔。

[sɜːr] [dʒɑːn] , [ɪn] [ˈdʒɜːrməni] — [ˈrekəɡˌnaɪzd] [ɪn] [em ˈiː] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfæməli] [treɪt] ,
Sir John , in Germany — recognised in me , as a family trait ,
先生 约翰 , 在 德国 — 已确认 在 我 , 作为 一个 家庭 特征 ,

约翰爵士在德国——在我身上被认为是家族遗传特征，

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [grænd] [er] [ænd; ənd] [ˈstuːdiəs] [ˈkɜːrtəsi] — [æskt] [em ˈiː] [tuː; tə] [kɔːl] .
some of his grand air and studious courtesy — asked me to call .
一些 的 他的 盛大 空气 和 好学的 礼貌 — 问 我 到 称呼 .

他那高傲的姿态和彬彬有礼的举止——请我打电话。

- [ænd; ənd] [əˈgen] ([meɪ] 30th) , - [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [bɑːˈrɔːn] [diː] - — [mʌtʃ] [ˈgrætɪfaɪd] —
- **And again (May 30th) , ' visited the Baronne de Gondremark — much gratified —**
- 和 再次 (可能 30th) , - 到访 这 男爵夫人 德 - — 很多 满意 —
[ə; eɪ] [moʊst] [rɪˈfaɪnd] , [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈwʊmən] ,
a most refined , intelligent woman ,
一个 最多 精制 , 聪明的 女士 ,

5月30日，我又拜访了贡德雷马克男爵夫人，非常高兴——她是一位优雅聪慧的女士。

[kwɑɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [skuːl] , [naʊ] , - ！
quite of the old school , now , hélas !
相当 的 这 老的 学校 , 现在 , - ！

真是老派了，唉！

[ɪkˈstɪŋkt] — [hæd; həd] [riːd] [maɪ] [riˈmaːks] [ɑːn] [ˈsisili] — [aɪ ˈtiː] [riˈmaɪndz] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] ,
extinct — had read my Remarks on Sicily — it reminds her of my uncle ,
灭绝 — 有 读 我的 评论 在 西西里岛 — 它 提醒 她的 我的 叔叔 ,
灭绝了——她读过我关于西西里的评论——这让她想起了我的叔叔，

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv] [greɪs] — [aɪ] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [les] [ˈenərdʒi] —
but with more of grace — I feared she thought there was less energy —
但 和 更多的 的 优雅 — 我 害怕 她 想法 那里 曾是 较少的 活力 —
[əˈʃɔrd] [noʊ] — [ə; eɪ] [ˈsɔːftɜː , ˈsɔftɜː] [stɑɪl] [ʌv; əv] [ˌpriːz(ə)nˈteɪf(ə)n] ,
assured no — a softer style of presentation ,
保证 不 — 一个 更柔和 风格 的 推介会 ,

但语气更加优雅——我担心她会觉得我精力不足——她肯定地说不会——表达方式更加柔和。

[mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] [greɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [fɜːrm][græsp][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] [ænd; ənd]
more of the literary grace , but the same firm grasp of circumstance and
更多的 的 这 文学 优雅 , 但 这 相同的 公司 抓牢 的 环境 和
[fɔːrs] [ʌv; əv] [θɔːt] — [ɪn] [ɔːrt] ,
force of thought — in short ,
力量 的 想法 — 在 短的 ,
更具文学美感, 但对情境的把握和思想的力量同样坚定——简而言之,

[dʒʌst] ['bʌtn̩.hoʊlz] [ə'pɪnjən] .
just Buttonhole's opinion .
只是 纽扣孔 观点 .

这只是Buttonhole的个人观点。

[mʌtʃ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .
Much encouraged .
很多 鼓励 .

备受鼓舞。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pə'trɪʃn] ['leɪdi] .
I have a real esteem for this patrician lady .
我 有 一个 真实的 尊重 为了 这 贵族 女士 .

我非常敬重这位贵族女士。

- [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] ['læstrɪd][sʌm; səm][taɪm] ; [ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . ['kɑːtɜːɪl] [left] [ɪn][ðə; ði] [swɪ:t]
' The acquaintance lasted some time ; and when Mr . Cotterill left in the suite
- 这 熟人 持续 一些 时间 ; 和 什么时候 先生 . 科特里尔 左边 在 这 套房

[ʌv; əv] [lɔːrd] ['prɒtəkɔːl] ,
of Lord Protocol ,
的 主 协议 ,

“这段交情持续了一段时间; 当科特里尔先生乘坐普罗托里奥勋爵的套房离开时,

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['kerf(ə)] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː 'es] , [ɪn]['ædmərəl] - [flæg] - [ʃɪp] ,
and , as he is careful to inform us , in Admiral Yardarm's flag - ship ,
和 , 作为 他 是 小心 到 通知 我们 , 在 上将 - 旗帜 - 船 ,

而且, 正如他特意告诉我们的那样, 在亚德阿姆海军上将的旗舰上,

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪːf] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ɪz][tuː; tə] [liːv] - [ðæt] [moʊst] [sprɪtʃʊ'el] [ænd; ənd]
one of his chief causes of regret is to leave ' that most spirituelle and
一 的 他的 首席 原因 的 后悔 是 到 离开 - 那 最多 精神 和
[sɪmpə'tetɪk] ['leɪdi] ,
sympathetic lady ,
交感神经 女士 ,

他最后悔的事情之一就是离开“那位最有灵气、最善解人意的女士”。

[huː] [ɔː'l'reɪdɪ] [rɪ'gɑːrdz][em 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] . -
who already regards me as a younger brother . '
WHO 已经 问候 我 作为 一个 年轻 兄弟 . -

他已经把我当成弟弟看待了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

